

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广注音阅读英语教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广注音阅读英语教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广注音阅读英语教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广注音阅读英语教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 12 个章节

- 1. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000001.....
- 2. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000002.....
- 3. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000003.....
- 4. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000004.....
- 5. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000005.....
- 6. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000006.....
- 7. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000007.....
- 8. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000008.....
- 9. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000009.....
- 10. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000010.....
- 11. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000011.....
- 12. 市长夫人(the Mayor's Wife) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第1/12页

[ðə; ði]   [ˈmeɪɜːz]   [waɪf]  
**THE   MAYOR'S   WIFE**  
这   市长的   妻子

市长夫人

[baɪ]   [ˈʌnə]   [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn]   [ɡriːn]  
**by   Anna   Katherine   Green**  
经过   安娜   凯瑟琳   绿色的

作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[ˈtʃæptər]   [aɪ] . [ə; eɪ] [ˈspaɪz]   [ˈduːti]  
**CHAPTER I . A SPY'S DUTY**  
章   我   一个   间谍的   责任

第一章 间谍的职责

[ˈtʃæptər]   [iː] .  
**CHAPTER II .**  
章   二   ：

第二章

[ˈkwestʃənz]  
**QUESTIONS**  
问题

问题

[ˈtʃæptər]   [aɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER III .**  
章   三、   ：

第三章

[ɪn] [ðə; ði]   [ˈɡeɪbl]   [ˈwɪndəʊ]  
**IN THE GABLE WINDOW**  
在   这   山墙   窗户

山墙窗

[ˈtʃæptər]   [aɪ ˈviː] .   [laɪts]   —   [saʊndz]  
**CHAPTER IV . LIGHTS — SOUNDS**  
章   第四   灯   一   声音

第四章 灯光一声音

[ˈtʃæptər]  
**CHAPTER**  
章

章

[viː] . [ðə; ði]   [streɪndʒ]   [ˈneɪbəz]   [nekst]   [dɔːr]  
**V . THE STRANGE NEIGHBORS NEXT DOOR**  
V   这   奇怪的   邻居   下一个   门

五、隔壁的怪邻居

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 :

第六章

[æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed]  
**AT THE STAIR - HEAD**  
在 这 楼梯 - 头

在楼梯口

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 :

第七章

[ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædɒʊ]  
**A MOVING SHADOW**  
一个 移动 阴影

移动的影子

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 :

第八章

[ðə; ði] [ˈpærəgræf]  
**THE PARAGRAPH**  
这 段落

段落

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .  
**CHAPTER IX** .  
章 第九章 :

第九章

[skræps]  
**SCRAPS**  
碎屑

废料

[ˈtʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]  
**CHAPTER X . A GLIMMER OF THE TRUTH**  
章 X : 一个 微光 的 这 真相

第十章 真相的一线曙光

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] . [bes]  
**CHAPTER XI . BESS**  
章 十一 : 贝斯

第十一章 贝斯

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 :

第十二章

[ˈsɜːrtʃɪŋ]  
**SEARCHINGS**  
搜索

搜索

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XIII** .  
章 十三 :

第十三章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]  
**A DISCOVERY**  
一个 发现

一项发现

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[aɪ] [si:k] [help]  
**I SEEK HELP**  
我 寻找 帮助

我需要帮助

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [kooʻɪnsɪdəns]  
**HARDLY A COINCIDENCE**  
几乎 一个 巧合

这绝非巧合

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri]  
**IN THE LIBRARY**  
在 这 图书馆

在图书馆

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [tu:] [wɪrd] [ˈsɪstər]  
**THE TWO WEIRD SISTERS**  
这 二 诡异的 姐妹

两个怪异的姐妹

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .  
**CHAPTER XVIII** .  
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [nuːz]  
**THE MORNING NEWS**  
这 早晨 消息

晨报

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sterz]  
**THE CRY FROM THE STAIRS**  
这 哭 从 这 楼梯

楼梯上传来的哭喊声

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .  
**CHAPTER XX** .  
章 xx .

第二十章

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]  
**EXPLANATION**  
解释

解释

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .  
**CHAPTER XXI** .  
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈsaɪfər]  
**THE CIPHER**  
这 密码

密码

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXII** .  
章 二十二 .

第二十二章

[ˈmɜːrsɪ]  
**MERCY**  
怜悯

怜悯

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXIII** .  
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [ˈwaɪfs] [teɪl]  
**THE WIFE'S TALE**  
这 妻子的 故事

妻子的故事

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .  
**CHAPTER XXIV** .  
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz]  
**THE SINS OF THE FATHERS**  
这 罪 的 这 父亲们

父辈的罪孽

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .  
**CHAPTER XXV** .  
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]  
**THE FINGER ON THE WALL**  
这 手指 在 这 墙

墙上的手指

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVI** .  
章 26 .

第二十六章

" ['bitər] [æz; əz][ðə; ði] [grev]

" **BITTER AS THE GRAVE**

" 苦的 作为 这 严重

“苦如坟墓”

" ['tjæptər] [ɛks'eks'vi:'ar'ai] .

" **CHAPTER XXVII** :

" 章 xxvii :

“第二十七章

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pleɪθɪŋz]

**A CHILD'S PLAYTHINGS**

一个 孩子的 玩具

儿童玩具

['tjæptər] [ɛks'eks'vi:'ar'ai'ai] .

**CHAPTER XXVIII** :

章 二十八 :

第二十八章

[,restɪ'tu:ʃ(ə)n]

**RESTITUTION**

归还

归还

['tjæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['spɑɪz] ['du:ti]

**CHAPTER I . A SPY'S DUTY**

章 我 . 一个 间谍的 责任

第一章 间谍的职责

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [self] - [kən'trəʊl] ,

**I am not without self - control** ,

我 是 不是 没有 自己 - 控制 ,

我并非缺乏自制力，

[jet] [wen] [mɪs] ['deɪvi:z] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʃi:; ji] [ɪn'veəriəbli]

**yet when Miss Davies entered the room with that air of importance she invariably**

然而 什么时候 错过 戴维斯 进入 这 房间 和 那 空气 的 重要性 她 总是

[ə'sju:mz] [wen] [ʃi:; ji][hæz; hæz][æŋ; ən][ʌŋ'ju:zʊəli,ʌŋ'ju:zəli] [faɪn] [pə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,

**assumes when she has an unusually fine position to offer** ,

假设 什么时候 她 有 一个 异常地 美好的 位置 到 提供 ,

然而，当戴维斯小姐带着她惯常的那种重要姿态走进房间时——每当她有特别好的职位可以提供时，她总是会摆出这种姿态。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] .

**I could not hide all traces of my anxiety** .

我 可以 不是 隐藏 全部 痕迹 的 我的 焦虑 :

我无法完全掩饰内心的焦虑。

[aɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][pə'ziʃ(ə)n] , ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:]['bædli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] —

**I needed a position , needed it badly , while the others —**

我 需要 一个 位置 , 需要 它 糟糕 , 尽管 这 其他的 —

我急需一份工作，而其他人——

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] ,

**But her eyes are on our faces** ,

但 她 眼睛 是 在 我们的 面孔 ,

但她的目光却落在我们的脸上。

[ʃiː ʃɪ][ɪz]    ['skæniŋ]    [juː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ]    [ðæt]    [kloʊz][ænd; ənd]    ['kælkjuleɪtɪŋ]    [geɪz]    [wɪtʃ]    [lets]    ['nʌθɪŋ]  
**she is scanning us all with that close and calculating gaze which lets nothing**  
她是扫描我们全部和那关闭和计算目光哪个让我们没有什么  
[rɪ'skeɪp] .  
**escape** .  
逃脱 .

她用那种审视而又充满算计的目光扫视着我们所有人，不留一丝缝隙。

[ʃiː ʃɪ][hæz; həz]    [pæst]    [em 'iː][baɪ] — [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [daʊn] , [daʊn] — [wen]    ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [lʊk]  
**She has passed me by — my heart goes down , down — when suddenly her look**  
她有通过了我经过 — 我的心去向下 , 向下 — 什么时候突然她看  
[rɪ'tɜːrn]  
**returns**  
返回

她从我身边走过——我的心一下子沉了下去——突然，她的目光又回到了我身上。

[ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][ 'sɪŋɡlɪs ][em 'iː][aʊt] .  
**and she singles me out** .  
和她单打我出去 .

她偏偏挑我下手。

“ [mɪs]    ['sɔːndəs] .  
“ **Miss Saunders** .  
“ 错过桑德斯 .

“桑德斯小姐。”

“ [ðen] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
“ **Then , “ I have a word to say to you** .  
“ 然后 , “ 我有 一个 单词 到 说 到 你 .

然后，“我有一句话要对你说。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ə'baʊt] [em 'iː] ;  
“ **There is a rustle about me** ;  
“ 那里 是 一个 沙沙 关于 我 ;

“我周围有一阵沙沙声；

[faɪv]    [dɪsə'pɔɪntɪd]    ['gɜːlz][sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] [æz; əz][aɪ] ['kwɪkli] [raɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [mɪs]  
**five disappointed girls sink back into their seats as I quickly rise and follow Miss**  
五 失望的 女孩们 下沉 后退 进入 他们的 座位 作为 我 迅速地 上升 和 跟随 错过  
[deɪvɪːz] [aʊt] .  
**Davies out** .  
戴维斯 出去 .

五个失望的女孩颓然地坐回座位上，我迅速起身，跟着戴维斯小姐走了出去。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ʃiː ʃɪ] [feɪst] [em 'iː][wɪð; wɪθ]    [ðiːz]    [wɜːrdz] :  
**In the hall she faced me with these words** :

在走廊里，她面对着我，说了这样一番话：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
“ **You are discreet , and you evidently desire a position** .  
“ 你 是 慎重 , 和 你 显然 欲望 一个 位置 .

“你为人谨慎，而且显然渴望获得一个职位。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ]    ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .  
**You will find a gentleman in my sitting - room** .  
你 将要 寻找 一个 绅士 在 我的 坐着 - 房间 .

你会发现我的客厅里有一位绅士。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .  
**If you come to terms with him , well and good** .  
如果 你 来 到 条款 和 他 , 出色地 和 好的 .

如果你能和他和解，那很好。



[ɪf] [nɑ:t] ,  
**If not** ,  
如果 不是 ,

如果不,

[aɪ][æɫ; əɫ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ]  
**I shall expect you to forget all about him and his errand the moment you**  
我 将 预计 你 到 忘记 全部 关于 他 和 他的 差事 这 片刻 你  
[li:v] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
**leave his presence** .  
离开 他的 在场 .

我希望你离开他之后，立刻把他和他的任务全部忘掉。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ? "  
**You understand me ?** "  
你 理解 我 ? "

你明白我的意思？ "

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stedɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['i:kwəli] [kəm'pouzɪd] .  
" **I think so** , " **I replied , meeting her steady look with one equally composed** .  
" 我 思考 所以 , " 我 回复 , 会议 她 稳定的 看 和 一 同样地 由 .  
"我想是的,"我回答道，用同样沉着的目光回应了她坚定的目光。

[pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [streŋθ] — [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt]  
**Part of my strength — and I think I have some strength — lies in the fact**  
部分 的 我的 力量 — 和 我 思考 我 有 一些 力量 — 谎言 在 这 事实  
[ðæt][aɪ][eɪ 'em]['kwaiətəst] [wen] [moʊst] ['di:pli] [raʊzɪd] .  
**that I am quietest when most deeply roused** .  
那 我 是 最安静 什么时候 最多 深 唤醒 .

我认为我的确有一些力量，而我的一部分力量在于，当我情绪最激动的时候，我反而最安静。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [wət'evər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] . "  
" **I am not to talk whatever the outcome** . "  
" 我 是 不是 到 讲话 任何 这 结果 : " "

“无论结果如何，我都不能说话。”

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi: ʃi] ['emfəsaɪzɪd] .  
" **Not even to me** , " **she emphasized** .  
" 不是 甚至 到 我 , " 她 强调 .

“甚至对我来说也不是，”她强调说。

[stɜ:rd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['aʊtwərdli] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kɑ:m][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,  
**Stirred still further and therefore outwardly even more calm than before** ,  
搅拌 仍然 更远 和 所以 向外 甚至 更多的 冷静的 比 前 ,  
内心更加激动，因此表面上反而比之前更加平静。

[aɪ] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)li] ['kwɪri] .  
**I stopped her as she was moving on and ventured a single query** .  
我 停止 她 作为 她 曾是 移动 在 和 冒险 一个 单身的 询问 .  
她正要继续往前走，我拦住了她，并试探性地问了她一个问题。

" [ðɪs] [pə'ziʃ(ə)n] — [ɪn'vɑ:lɪŋ] ['si:krəsi] — [ɪz][aɪ 'ti:][wʌn][ju:; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] ,  
" **This position — involving secrecy — is it one you would advise me to take** ,  
" 这 位置 — 涉及 保密 — 是 它 — 你 会 建议 我 到 拿 ,  
“这种涉及保密的立场，您会建议我采取吗？ ”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][soʊ]['bædli] ? "  
**even if I did not stand in need of it so badly ?** "  
甚至 如果 我 做过 不是 站立 在 需要 的 它 所以 糟糕 ? "

即使我并不那么需要它？

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [greɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['pɜ:rs(ə)n] .  
**The difficulties will not be great to a discreet person** .  
这 困难 将要 不是 是 伟大的 到 一个 慎重 人 .

对于谨慎的人来说，这些困难并不会太大。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz]  
**It is a first - class opportunity for a young woman as experienced as**  
它 是 一个 第一的 - 班级 机会 为了 一个 年轻的 女士 作为 经验丰富的 作为  
[jɔ:r'self] . “  
**yourself** . “  
你自己 . “

对于像您这样经验丰富的年轻女性来说，这是一个绝佳的机会。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [wʌz; wəz][maɪ] [ə'brʌpt] [bʌt; bət] ['greɪt(ə)] [rɪ'dʒʊɪndər] ; [ænd; ənd] , [əu'beɪŋ] [hɜ:r; hər]  
“ **Thank you** , “ **was my abrupt but grateful rejoinder ; and , obeying her**  
“ 感谢 你 , “ 曾是 我的 突然 但 感激的 回复 ; 和 , 服从 她  
['saɪlənt] ['dʒestʃər] ,  
**silent gesture** ,  
沉默的 手势 ,

“谢谢,”我脱口而出，语气生硬却充满感激；然后，我顺从了她无声的举动，

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] .  
**I opened the door of the sitting - room and passed in** .  
我 打开 这 门 的 这 坐着 - 房间 和 通过了 在 .

我打开客厅的门走了进去。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**A gentleman standing at one of the windows turned quickly at the sound of**  
一个 绅士 常设 在 一 的 这 视窗 转向 迅速地 在 这 声音 的  
[maɪ][step][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwəd] .  
**my step and came forward** .  
我的 步 和 来了 向前 .

听到我的脚步声，站在窗边的一位先生迅速转身走了过来。

['ɪnstəntli] [wət'evər] [daʊt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'baʊt]  
**Instantly whatever doubt I may have felt concerning the nature of the work about**  
即刻 任何 怀疑 我 可能 有 毛毡 有关 这 自然 的 这 工作 关于  
[tu:; tə][bi:; bi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][em 'i:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] ,  
**to be proposed to me yielded to the certainty that** ,  
到 是 建议的 到 我 产生 到 这 肯定 那 ,

我原本对即将交给我的工作的性质可能存在的任何疑虑，立刻被以下事实所取代：

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'vɔ:lɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,  
**however much it might involve of the strange and difficult** ,  
然而 很多 它 可能 涉及 的 这 奇怪的 和 难的 ,

然而，无论它涉及多少奇怪和困难的事情，

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:k] [maɪ][eɪd][wʌz; wəz][wʌŋ][tu:; tə][ɪn'spaɪər]  
**the man whose mission it was to seek my aid was one to inspire**  
这 男人 谁 使命 它 曾是 到 寻找 我的 援助 曾是 一 到 启发  
['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .  
**confidence and respect** .  
信心 和 尊重 .

前来寻求我帮助的那个人，是一位令人信赖和尊敬的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , [ɔːr][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɡoo][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ;  
**He was also a handsome man , or no , I will not go so far as that ;**  
他 曾是 还 一个 英俊的 男人 , 或者 不 ; 我 将要 不是 去 所以 远的 作为 那 ;  
他也是个英俊的男人, 或者不, 我不会这么说;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [wɜːr; wər] [faɪn] [ɪˈnʌf]  
**he was only one in whom the lines of form and visage were fine enough**  
他 曾是 仅有的 一 在 谁 这 线条 的 形式 和 面容 是 美好的 足够的  
[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪnˈtens]  
**not to interfere with the impression made by his strong nature and intense**  
不是 到 干扰 和 这 印象 制成 经过 他的 强的 自然 和 激烈的  
[vɑːtæləti] .  
**vitality** .  
活力 .  
他是少数几个体态和面容线条足够精致, 不会影响其强健体魄和旺盛生命力所给人留下深刻印象的人之一。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sweɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [kwɑɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [men] [ [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**A man to sway women and also quite capable of moving men [ this was**  
一个 男人 到 摇摆 女性 和 还 相当 有能力的 的 移动 男人 [ 这 曾是  
[ˈeɪvɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ] ;  
**evident at a glance ] ;**  
明显 在 一个 瞥一眼 ] ;  
一个能左右女性心智, 也能打动男性的男人 (这一点一眼就能看出来);

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
**but a man under a cloud just at present ,**  
但 一个 男人 在下面 一个 云 只是 在 展示 ,  
但他此刻却身处困境。  
— [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [klaʊd] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ɜːkt] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [hɪm; ɪm] .  
— **a very heavy cloud which both irked and perplexed him** .  
— 一个 非常 重的 云 哪个 两个都 恼怒 和 困惑 他 .  
——一片非常沉重的云, 既让他感到恼火, 又让他感到困惑。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hiː; hi] [ˈsɜːrveɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkloʊsli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]  
**Pausing in the middle of the room , he surveyed me closely for an instant**  
暂停 在 这 中间 的 这 房间 , 他 调查 我 密切 为了 一个 立即的  
[bɪfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .  
**before speaking** .  
前 请讲 .  
他停在房间中央, 仔细打量了我片刻, 然后才开口说话。

[dɪd][aɪ] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm][æz; əz][ ˈfeɪvərəbli ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem ˈiː] ?  
**Did I impress him as favorably as he did me ?**  
做过 我 令人印象深刻 他 作为 有利 作为 他 做过 我 ?  
我给他留下的印象是否和他对我的印象一样好?

[aɪ] [suːn] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,  
**I soon had reason to think so ,**  
我 很快 有 原因 到 思考 所以 ,  
我很快就有了理由这么想。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ˈsiːst] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː]  
**for the nervous trembling of his hands ceased after the first moment or two**  
为了 这 紧张的 发抖 的 他的 双手 停止 后 这 第一的 片刻 或者 二  
[ʌv; əv][ˈsaɪlənt][ˈskruːtəni] ,  
**of silent scrutiny** ,  
的 沉默的 审查 ,  
经过最初一两分钟的默默审视后, 他紧张颤抖的双手便停止了。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['kɜ:rtiəsli]  
**and I was sure I caught the note of hope in his voice as he courteously**  
和 我 曾是 当然 我 捕捉 这 笔记 的 希望 在 他的 嗓音 作为 他 礼貌地  
[ri'mɑ:kt] :  
**remarked** :  
评论 :

我确信我从他礼貌地说道的话中听出了一丝希望：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [jʌŋ] ['leɪdi] .  
" **You are seeking a place , young lady .**  
" 你 是 寻求 一个 地方 , 年轻的 女士 .

"小姑娘，你正在寻找一个地方。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['ɔ:fər] ?  
**Do you think you can fill the one I have to offer ?**  
做 你 思考 你 能 充满 这 一 我 有 到 提供 ?

你觉得你能满足我提出的要求吗？

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] ['dɪfə'kəltɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɒnərəs] [wʌn] .  
**It has its difficulties , but it is not an onerous one .**  
它 有 它是 困难 , 但 它 是 不是 一个 繁重 一 .

虽然存在一些困难，但并非难以克服。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'pænjən] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] .  
**It is that of companion to my wife .**  
它 是 那 的 伴侣 到 我的 妻子 .

它是我妻子的伴侣。

" [aɪ] [boʊd] ; ['pɑ:səbli] [aɪ] [smaɪld] .  
" **I bowed ; possibly I smiled .**  
" 我 鞠躬 ; 可能 我 微笑 .

我鞠了一躬；或许我还笑了笑。

[aɪ][du:][smaɪl] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['sʌnʃaɪn] [dɑ:rts] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['pæθweɪ] .  
**I do smile sometimes when a ray of real sunshine darts across my pathway .**  
我 做 微笑 有时 什么时候 一个 射线 的 真实的 阳光 飞镖 穿过 我的 路径 .

有时，当一缕真正的阳光掠过我的视线时，我会情不自禁地微笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][traɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" **I should be very glad to try such a situation , " I replied .**  
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 尝试 这样的 一个 情况 , " 我 回复 .

"我非常乐意尝试这种情况，"我回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [soʊ][ˈvɪvɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [em 'i:] ,  
**A look of relief , so vivid that it startled me ,**  
一个 看 的 宽慰 , 所以 生动 那 它 惊慌 我 ,

那如释重负的神情如此鲜明，让我感到震惊。

['ɔ:ltərd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;  
**altered at once the whole character of his countenance ;**  
已修改 在 一次 这 所有的 特点 的 他的 面容 ;

他的面容顿时完全变了样；

[ænd; ɐnd] [pə'si:vɪŋ] [haʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ɐnd][fæsi'nei(ə)n] [ʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and perceiving how intense was the power and fascination underlying his**  
和 感知 如何 激烈的 曾是 这 力量 和 魅力 潜在的 他的  
['kwaɪət] [ɪk'stɪriər] ,  
**quiet exterior ,**  
安静的 外部的 ,

并察觉到他平静的外表下蕴藏着多么强大的力量和魅力，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ; [noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz]  
I asked myself who and what this man was ; no ordinary personage , I was  
我 问 我 WHO 和 什么 这 男人 曾是 ; 不 普通的 人士 , 我 曾是  
[ʃɒr] , [bʌt; bət] [hu:] ?  
sure , but who ?  
当然 , 但 WHO ?

我问自己, 这个人是谁? 他是什么身份? 我确信他绝非普通人, 但他究竟是谁?

[hæd; həd] [mɪs] ['deɪvɪ:z] ['pɜ:rpəsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] ?  
Had Miss Davies purposely withheld his name ?  
有 错过 戴维斯 故意 隐瞒 他的 姓名 ?

戴维斯小姐是故意隐瞒他的名字吗?

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .  
I began to think so .  
我 开始 到 思考 所以 .

我开始这么想了。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] , " [aɪ][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] —  
" I have had some experience , " I was proceeding —  
" 我 有 有 一些 经验 , " 我 曾是 进行中 —  
"我有一些经验,"我继续说道——

[bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər]  
But he waved this consideration aside , with a change back to his former  
但 他 挥手 这 考虑 旁边 , 和 一个 改变 后退 到 他的 以前的  
[ˈglu:mi] [ˈæspekt] ,  
gloomy aspect ,  
阴沉 方面 ,

但他把这些想法抛到脑后, 脸上又恢复了往日阴郁的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] .  
and a careful glance at the door which did not escape me .  
和 一个 小心 瞥一眼 在 这 门 哪个 做过 不是 逃脱 我 .

我注意到自己仔细地瞥了一眼门。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [æz; əz] [dɪ'skreɪ(ə)n] .  
" It is not experience which is so much needed as discretion .  
" 它 是 不是 经验 哪个 是 所以 很多 需要 作为 审慎 .  
"真正需要的不是经验, 而是谨慎。"

" [ə'gen] [ðæt] [wɜ:rd] .  
" Again that word .  
" 再次 那 单词 .

“又是这个词。”

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wʌn] , [ɔ:r] , [ˈræðər] , " — [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli] ,  
" The case is not a common one , or , rather , " — he caught himself up quickly ,  
" 这 案件 是 不是 一个 常见的 — ; 或者 , 相当 , " — 他 捕捉 他自己 向上 迅速地 ,  
"这并非一起普通的案件, 或者更确切地说,"——他迅速调整了一下语气,

" [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .  
" the circumstances are not .  
" 这 情况 是 不是 .

情况并非如此。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] — [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['hæpi] .  
My wife is well , but — she is not happy .  
我的 妻子 是 出色地 , 但 — 她 是 不是 快乐的 .

我妻子身体很好, 但是——她并不开心。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˈdiːpli] , [ʌnəˈkaʊntəbli] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .  
She is very unhappy , deeply , unaccountably so , and I do not know why .  
她是 非常 不开心 , 深 , 无故 所以 , 和 我 做 不是 知道 为什么 .

她非常不快乐, 非常不快乐, 而且这种不快乐是无法解释的, 我不知道为什么。

“ [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen]  
” Anxious to watch the effect of these words , he paused a moment , then  
” 焦虑的 到 手表 这 影响 的 这些 字 , 他 暂停 一个 片刻 , 然后  
[ˈædɪd] [ˈfɜːrvəntli] :  
added fervently :  
额外 热切地 :

他急于观察这些话的效果, 停顿片刻, 然后激动地补充道:

“ [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][dɪd] !  
” Would to God I did !  
” 会 到 上帝 我 做过 !

“但愿我做到了! ”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][em ˈiː] .  
It would make a new man of me .  
它 会 制作 一个 新的 男人 的 我 :

它会让我脱胎换骨。

“ [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] , [ðə; ði] [diːp] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ædʒʊˈreɪʃən] [ɪtˈself] ,  
” The meaning , the deep meaning in his tone , if not in the adjuration itself ,  
” 这 意义 , 这 深的 意义 在 他的 语气 , 如果 不是 在 这 誓言 本身 ,  
[wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbl] ;  
was undeniable ;  
曾是 无可否认 ;

“他语气中的含义, 即使不是在劝诫本身, 也是不容置疑的;

[bʌt; bət][maɪ][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] [stʊd] [em ˈiː][ɪn] [ɡʊd] [sted] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd]  
but my old habit of self - control stood me in good stead and I remained  
但 我的 老的 习惯 的 自己 - 控制 站立 我 在 好的 坚定 和 我 剩余  
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] ,  
silent and watchful ,  
沉默的 和 警惕 ,

但我以往的自制习惯帮了我大忙, 我保持沉默和警惕。

[ˈweɪŋ] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd] .  
weighing every look and word .  
称重 每一个 看 和 单词 :

仔细斟酌每一个眼神和每一句话。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] [ɪn] [taʊn] , — [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [waɪf] ,  
” A week ago she was the lightest hearted woman in town , — the happiest wife ,  
” 一个 星期 前 她 曾是 这 最轻 心地 女士 在 镇 , — 这 最快乐 妻子 ,  
[ðə; ði] [ˈmɛriɪst] [ˈmʌðər] .  
the merriest mother .  
这 最快乐的 母亲 :

“一周前, 她还是镇上最开朗的女人——最幸福的妻子, 最快乐的母亲。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈfɔːrmər][self] , [ˈpæɪd] , [drɔːn] , [ˈɔːlmoʊst]  
To - day she is a mere wreck of her former self , pallid , drawn , almost  
到 - 天 她 是 一个 仅仅 破坏 的 她 以前的 自己 , 苍白 , 绘制 , 几乎  
[ˈspiːtʃləs] ,  
speechless ,  
无言 ,

如今的她判若两人, 面色苍白, 憔悴不堪, 几乎说不出话来。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪl] .  
**yet she is not ill** .  
然而 她 是 不是 患病的 .

但她并没有生病。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ək'ha:ɪdʒ] [tuː; tə][æən; ən] [eɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][peɪn] ;  
**She will not acknowledge to an ache or a pain** ;  
她 将要 不是 承认 到 一个 疼痛 或者 一个 疼痛 ;

她不会承认自己感到疼痛或不适；

[wɪl] [nɑ:t][i:v(ə)n][æd'mɪt] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .  
**will not even admit that any change has taken place in her** .  
将要 不是 甚至 承认 那 任何 改变 有 已采取 地方 在 她 .

她甚至不承认自己发生了任何变化。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .  
**But you have only to see her** .  
但 你 有 仅有的 到 看 她 .

但你只要看看她就知道了。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] !  
**And I am as ignorant of the cause of it all — as you are !**  
和 我 是 作为 无知 的 这 原因 的 它 全部 — 作为 你 是 !

我对这一切的起因一无所知——就像你一样！

“ [hiː; hi][bɜ:rst] [aʊt] .  
” **he burst out** .  
” 他 爆裂 出去 .

他突然喊道。

[sti:l] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] , ['wɑ:tʃfl] .  
**Still I remained silent , waiting , watchful** .  
仍然 我 剩余 沉默的 , 等待 , 警惕 .

我仍然保持沉默，等待，警惕。

“ [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fɪ'zɪ(ə)n] .  
” **I have talked with her physician** .  
” 我 有 谈话 和 她 医生 .

“我已经和她的医生谈过了。”

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][nɑ:t]  
**He says there is something serious the matter with her , but he can not**  
他 说道 那里 是 某物 严肃的 这 事情 和 她 , 但 他 能 不是

[help][hɜ:r; həɹ] ,  
**help her** ,  
帮助 她 ,

他说她出了很严重的问题，但他帮不了她。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] ['fɪzɪk(ə)] ,  
**as it is not in any respect physical** ,  
作为 它 是 不是 在 任何 尊重 身体的 ,

因为它在任何方面都不属于物理性质的，

[ænd; ænd][əd'vaɪzɪz][em 'i:][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .  
**and advises me to find out what is on her mind** .  
和 建议 我 到 寻找 出去 什么 是 在 她 头脑 .

并建议我弄清楚她在想什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [brɪn] [maɪ][fɜ:rst] [ker] !  
**As if that had not been my first care !**  
作为 如果 那 有 不是 到过 我的 第一的 关心 !

仿佛这不是我最关心的事情似的！

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊʃ] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; həɹ][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] , [ɔːl] [huː] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [wel] ,  
**I have also consulted her most intimate friends , all who know her well ,**  
我 有 还 咨询 她 最多 亲密的 朋友们 , 全部 WHO 知道 她 出色地 ,  
我还咨询了她最亲密的朋友，他们都很了解她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪˈstres] .  
**but they can give me no clue to her distress .**  
但 他们 能 给 我 不 线索 到 她 痛苦 .  
但他们无法让我察觉到她的痛苦。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][kæn; kən][nɑːt] [tel] [ðə; ðɪ] [kɔːz] .  
**They see the difference in her , but can not tell the cause .**  
他们 看 这 不同之处 在 她 , 但 能 不是 告诉 这 原因 .  
他们看出她有些不同，但说不出原因。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .  
**And I am obliged to go away and leave her in this state .**  
和 我 是 有义务 到 去 离开 和 离开 她 在 这 状态 .  
我不得不离开，留下她独自承受这种痛苦。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [θriː] [wiːks] [naʊ] , [maɪ] [ ˈmuːvmənts ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .  
**For two weeks , three weeks now , my movements will be very uncertain .**  
为了 二 周 , 三 周 现在 , 我的 移动 将要 是 非常 不确定 .  
接下来的两周、三周，我的行动将非常不确定。

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ðə; ðɪ] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [kəˈmɪti] .  
**I am at the beck and call of the State Committee .**  
我 是 在 这 贝克 和 称呼 的 这 状态 委员会 .  
我听命于州委员会。

[æt; ət][ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm][aɪ] [wʊd] [traɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,  
**At any other time I would try change of scene ,**  
在 任何 其他 时间 我 会 尝试 改变 的 场景 ,  
在其他任何时候，我都会尝试换个环境。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈniːðər] [kənˈsent] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː][noʊːr][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ][plænz]  
**but she will neither consent to leave home without me nor to interrupt my plans**  
但 她 将要 两者都不 同意 到 离开 家 没有 我 也不 到 打断 我的 计划  
[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ] . "   
**in order that I may accompany her . "**  
在 命令 那 我 可能 陪伴 她 . "   
但她既不肯撇下我独自离开家，也不肯为了让我陪她而打乱我的计划。

" [mɪs] [ˈdeɪvɪːz] [hæz; həz][nɑːt][toʊld][em ˈiː][jʊɹ; jər] [neɪm] , " [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrpəleɪt] .  
" **Miss Davies has not told me your name , " I made bold to interpolate .**  
" 错过 戴维斯 有 不是 讲述 我 你的 姓名 , " 我 制成 大胆的 到 插 .  
“戴维斯小姐还没有告诉我你的名字，”我大胆地插话道。

[hiː; hi][ stɛəd ] , [ʃʊk] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] , [rɪˈmɑːkt] :  
**He stared , shook himself together , and quietly , remarked :**  
他 凝视 , 摇晃 他自己 一起 , 和 悄悄 , 评论 :  
他愣愣地盯着，定了定神，然后平静地说：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhenri] [ˈpækɜːd] .  
" **I am Henry Packard .**  
" 我 是 亨利 帕卡德 .  
我是亨利·帕卡德。

" [ðə; ðɪ] [ˈsɪtiːz] [ˈmeɪər] !  
" **The city's mayor !**  
" 这 城市的 市长 !  
“市长！ ”



[ænd; ɐnd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ðæt] , [ðə; ði]    [ˈrʌniŋ]    [ˈkændɪdət][fɔ:r; fər][ˈɡʌvərnər] .  
**and not only that , the running candidate for governor .**  
和 不是 仅有的 那 , 这 跑步 候选人 为了 州长 .

不仅如此，他还是州长候选人。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][wel][baɪ][neɪm] , [ˈi:v(ə)n][ɪf][aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [noʊ] ,  
**I knew him well by name , even if I did not know ,**  
我 知道 他 出色地 经过 姓名 , 甚至 如果 我 做过 不是 知道 ,

即使我不认识他，我也很清楚他的名字。

[ɔ:r] [ˈræðər][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈrekəɡnaɪzd][hɪz; ɪz][feɪs] .  
**or rather had not recognized his face .**  
或者 相当 有 不是 认可 他的 脸 .

或者说，他根本没认出他的脸。

“ [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [aɪ]    [ˈsʌmwʌt]    [ˈtremjələsli]    [brɪˈɡæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]  
**“ I beg pardon , ” I somewhat tremulously began , but he waved the coming**  
“ 我 求 赦免 , ” 我 有些 颤抖地 开始 , 但 他 挥手 这 未来  
[əˈpɑ:lədʒi][əˈsaɪd][æz; əz] [ˈi:zəli] ,  
**apology aside as easily ,**  
道歉 旁边 作为 容易地 ,

“对不起，”我有些颤抖地开口，但他却轻而易举地摆摆手，不让我道歉。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][maɪ][fɜ:rst] [əˈtempt] [æt; ət][ɪŋɡreɪʃ(ə)l(ə)n] .  
**as he had my first attempt at ingratiation .**  
作为 他 有 我的 第一的 试图 在 讨好 .

这是我第一次尝试讨好他。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi]    [əˈpɪrd]    [tu:; tə][bi:; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ˈevri]    [ʌnˈnesəseri] [wɜ:rd] .  
**In fact , he appeared to be impatient of every unnecessary word .**  
在 事实 , 他 出现 到 是 不耐烦 的 每一个 不必要 单词 .  
事实上，他似乎对每一个不必要的词语都感到不耐烦。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [ʌndərˈstænd] .  
**This I could , in a dim sort of way , understand .**  
这 我 可以 , 在 一个 暗淡 种类 的 方式 , 理解 .

这一点我隐约能理解。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ɐnd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪ] .  
**He was at the crisis of his fate , and so was his party .**  
他 曾是 在 这 危机 的 他的 命运 , 和 所以 曾是 他的 派对 .

他正处于命运的转折点，他的政党也同样如此。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl]    [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:]    [ˈnɪrli]    [mætʃt]  
**For several years a struggle had gone on between the two nearly matched**  
为了 一些 年 一个 斗争 有 已消失 在 之间 这 二 几乎 匹配  
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn] [ðɪs] [ˈwestərn] [ˈsɪti] ,  
**elements in this western city ,**  
元素 在 这 西 城市 ,

在这个西部城市，两个势均力敌的势力之间已经斗争了好几年。

[wɪtʃ] , [soʊ][fa:r] ,  
**which , so far ,**  
哪个 , 所以 远的 ,

到目前为止，

[hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ siˈkjuəɪŋ ] [hɪm; ɪm] [tu:] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] — [ˈpɑ:səbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz]  
**had resulted in securing him two terms of office — possibly because his**  
有 结果 在 确保 他 二 条款 的 办公室 — 可能 因为 他的  
[ˈkærəktər] [əˈpi:ld] [tu:; tə][men][ʌv; əv][ɔ:l] [ɡreɪdz] [ænd; ɐnd][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [kənˈvɪkjənz] .  
**character appealed to men of all grades and varying convictions .**  
特点 上诉 到 男人 的 全部 成绩 和 变化 定罪 .

这让他得以连任两届——可能是因为他的人格魅力吸引了各个阶层、各种信仰的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pa:rtɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:t] ,  
**But the opposite party was strong in the state** ,  
但 这 对面的 派对 曾是 强的 在 这 状态 ,  
但反对党在该州势力强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['weðər] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑ:dz] ,  
**and the question whether he could carry his ticket against such odds** ,  
和 这 问题 无论 他 可以 携带 他的 票 反对 这样的 赔率 ,  
以及他能否在如此不利的条件下保住自己的席位，这还是个问题。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [hoʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pa:rtɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,  
**and thus give hope to his party in the coming presidential election** ,  
和 因此 给 希望 到 他的 派对 在 这 未来 总统 选举 ,  
从而为他的政党在即将到来的总统选举中带来希望。

[wʌz; wəz][wʌn] [jet] [tu:; tə][bi;; bi] ['testɪd] .  
**was one yet to be tested** .  
曾是 一 然而 到 是 测试 .  
这是一个尚未经过测试的领域。

['fɔ:rsfl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:kər] ,  
**Forceful as a speaker** ,  
有力 作为 一个 扬声器 ,  
口才极佳，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ri:p] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [voʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪkst] ['elɪmənts; 'eləmənts]  
**he was expected to reap hundreds of votes from the mixed elements**  
他 曾是 预期的 到 收割 数百 的 投票 从 这 混合 元素  
[ðæt] [ɪn'veəriəbli] [θɜ:ŋd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**that invariably thronged to hear him** ,  
那 总是 熙熙攘攘 到 听到 他 ,  
人们预期他会从蜂拥而至聆听他演讲的形形色色的人群中获得数百张选票。

[ænd; ənd] , ['ɪgnərənt] [æz; əz][aɪ] [ˌnesə'serəli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ 'eksədʒənsi:z ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**and , ignorant as I necessarily was of the exigencies of such a**  
和 , 无知 作为 我 一定 曾是 的 这 紧急情况 的 这样的 一个  
[kæm'peɪn] ,  
**campaign** ,  
活动 ,  
而我，尽管对这类战役的实际情况必然一无所知，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [nɔ:t][ 'oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'biʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pa:rtɪ] ,  
**I knew that not only his own ambition , but the hopes of his party** ,  
我 知道 那 不是 仅有的 他的 自己的 志向 , 但 这 希望 的 他的 派对 ,  
我知道，这不仅关乎他个人的野心，也关乎他所在政党的希望。

[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʊkt] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ɔ:l][pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði]  
**depended on the speeches he had been booked to make in all parts of the**  
取决于 在 这 演讲 他 有 到过 已预订 到 制作 在 全部 部分 的 这  
[stɜ:t] .  
**state** .  
状态 .  
这取决于他已预定在全州各地发表的演讲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θri:] [wi:ks] [brɪfɔ:r] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [waɪl] ['evri] [ə'pəʊzɪŋ] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]  
**And now , three weeks before election , while every opposing force was coming to**  
和 现在 , 三 周 前 选举 , 尽管 每一个 反对 力量 曾是 未来 到  
[ðə; ði] ['sɜ:rfs] ,  
**the surface** ,  
这 表面 ,  
而现在，距离选举还有三周，所有反对势力都开始浮出水面，

[ðɪs] ['trʌb(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

**this trouble had come upon him** .  
这 麻烦 有 来 之上 他 .

他遭遇了这场灾难。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['θreɪnd] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !

**A mystery in his home and threatened death in his heart** !  
一个 神秘 在 他的 家 和 威胁 死亡 在 他的 心 !

家中藏着谜团，心中却潜藏着死亡的威胁！

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ; [lʌvd]  
**For he loved his wife — that was apparent to me from the first ; loved**

为了 他 喜爱 他的 妻子 — 那 曾是 明显 到 我 从 这 第一的 ; 喜爱  
**her to idolatry** ,  
她 到 偶像崇拜 ,

因为他深爱他的妻子——这一点我从一开始就看得出来；他爱她甚至到了崇拜她的地步。

[æz; əz] [sʌtʃ] [men] ['sʌmtaɪmz] [du:] [lʌv] , — [ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'du:ɪŋ] .

**as such men sometimes do love , — often to their own undoing** .  
作为 这样的 男人 有时 做 爱 , — 经常 到 他们的 自己的 撤销 .

像这样的男人有时会坠入爱河，——但往往会因此而自取灭亡。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

**All this , the thought of an instant** .  
全部 这 , 这 想法 的 一个 立即的 .

这一切，都源于瞬间的思绪。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [em 'i:] [wel] .

**Meanwhile he had been studying me well** .  
同时 他 有 到过 学习 我 出色地 .

与此同时，他一直在仔细观察我。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .

**" You understand my position , " he commented** .  
" 你 理解 我的 位置 , " 他 评论 .

“你理解我的立场，”他评论道。

" ['wenzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [spi:k] [ɪn][si:] — - , ['θɜ:rzdeɪ] , [ɪn][ɑ:r] — - ,

**" Wednesday night I speak in C — - , Thursday , in R — - ,**  
" 周三 夜晚 我 说话 在 C — - , 周四 , 在 拉 — - ,

“周三晚上我用C——语演讲，周四用R——语演讲，

[waɪl] [fi:; fi] — " [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [pəʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

**while she — " With an effort he pulled himself together** .  
尽管 她 — " 和 一个 努力 他 拉 他自己 一起 .

当她——”他努力让自己镇定下来。

" [mɪs] — "

**" Miss — "**  
" 错过 — "

“错过-”

" ['sɔ:ndəs] , " [aɪ][pʊt] [ɪn] .

**" Saunders , " I put in** .  
" 桑德斯 , " 我 放 在 .

“桑德斯，”我说道。

" [mɪs] ['sɔ:ndəs] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

**" Miss Saunders , I can not leave her alone in the house** .  
" 错过 桑德斯 , 我 能 不是 离开 她 独自的 在 这 房子 .

“桑德斯小姐，我不能让她一个人待在家里。”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [wa:tʃ] — ”  
**Some one must be there to guard and watch — ”**  
一些 一 必须 是 那里 到 警卫 和 手表 一 ”  
必须有人在那里守卫监视——”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ] ['mʌðər] ？  
**“ Has she no mother ？**  
” 有 她 不 母亲 ？  
她没有母亲吗？

“ [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] .  
**“ I suggested in the pause he made .**  
” 我 建议 在 这 暂停 他 制成 .  
“我趁他停顿的空隙建议道。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['relatɪvz] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [ʌŋkən'dʒɪːniəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**“ She has no living relatives , and mine are uncongenial to her .**  
” 她 有 不 活的 亲属 , 和 矿 是 忤 到 她 .  
“她没有在世的亲人，而我的亲人与她又不合得来。”

“ [ðɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .  
**“ This to save another question .**  
” 这 到 节省 其他 问题 .  
“这样就避免了另一个问题。”

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .  
**I understood him perfectly .**  
我 理解 他 完美 .  
我完全理解他。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt][æsk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [pər'suːd] [dɪ'saɪsɪvli]  
**“ I can not ask any of them to stay with her , ” he pursued decisively**  
” 我 能 不是 问 任何 的 他们 到 停留 和 她 , ” 他 追击 果断地  
.  
:  
.  
“我不能要求他们中的任何一个人留下来陪她,”他果断地说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**“ She would not consent to it .**  
” 她 会 不是 同意 到 它 .  
她不会同意的。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][æsk] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .  
**Nor can I ask any of her friends .**  
也不 能 我 问 任何 的 她 朋友们 .  
我也不能问她的任何朋友。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] , ['iːðər] .  
**That she does not wish , either .**  
那 她 做 不是 希望 , 任何一个 .  
她也不希望如此。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['haɪər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .  
**But I can hire a companion .**  
但 我 能 聘请 一个 伴侣 .  
但我可以雇个伴。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kən'sentɪd] .  
**To that she has already consented .**  
到 那 她 有 已经 同意 .  
她已经同意了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'ɡɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,  
**That she will regard as a kindness ,**  
那 她 将要 看待 作为 一个 仁慈 ,

她会把这视为一种恩惠。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ['tʃoʊzn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['biːɪŋs] [huː] ['kæəri] ['kʌmfərt]  
**if the lady chosen should prove to be one of those rare beings who carry comfort**  
如果 这 女士 选定 应该 证明 到 是 一 的 那些 稀有的 生物 WHO 携带 舒适  
[ɪn][ðer; ðər] [lʊks] [wɪ'ðəʊt] [ɒb'truːdɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːr] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**in their looks without obtruding their services or displaying the extent of their**  
在 他们的 看起来 没有 突兀 他们的 服务 或者 显示 这 程度 的 他们的  
[ɪntrəst] .  
**interest .**  
兴趣 .

如果被选中的女士恰好是那种罕见的、外表给人以舒适感，却又不显得过于殷勤或表现出浓厚兴趣的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sɪtʃ'ʊeɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [meɪ]  
**You know there are some situations in which the presence of a stranger may**  
你 知道 那里 是 一些 情况 在 哪个 这 在场 的 一个 陌生人 可能  
[biː; bi] [mɔːr] ['greɪt(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .  
**be more grateful than that of a friend .**  
是 更多的 感激的 比 那 的 一个 朋友 .

你知道，在某些情况下，陌生人的帮助可能比朋友的帮助更令人感激。

[ə'pærəntli] , [maɪ][waɪf] [fiːlz] [hɜːr'self][soʊ] [pleɪst] [naʊ] .  
**Apparently , my wife feels herself so placed now .**  
显然 , 我的 妻子 感觉 她自己 所以 放置 现在 .

显然，我妻子现在觉得自己找到了归属感。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [riːd] [maɪ] [feɪs] , [æn; ən] [ɔːr'diːl] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [traɪ'ʌmfənt] ;  
" **Here his eyes again read my face , an ordeal out of which I came triumphant ;**  
" 这里 他的 眼睛 再次 读 我的 脸 , 一个 考验 出去 的 哪个 我 来了 凯 ;  
“他的目光再次落在了我的脸上，那是一场我最终凯旋而归的磨难；

[ðə; ðɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪ'vɪnst] ['raɪtli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**the satisfaction he evinced rightly indicated his mind .**  
这 满意 他 表现出 没错 表明的 他的 头脑 .

他表现出的满意之情，恰如其分地表明了他的心意。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **Will you accept the position ?** " **he asked .**  
" 将要 你 接受 这 位置 ? " 他 问 .

他问道：“你愿意接受这份工作吗？ ”

" [wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .  
" **We have one little child .**  
" 我们 有 一 小的 孩子 .

我们有一个孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]  
**You will have no charge of her save as you may wish to make use of**  
你 将要 有 不 收费 的 她 节省 作为 你 可能 希望 到 制作 使用 的  
[hɜːr; hər][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .  
**her in reaching the mother .**  
她 在 到达 这 母亲 .

除了您可能需要利用她联系孩子母亲之外，您无需支付她任何费用。

" [ðə; ðɪ] [hɪnt] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [freɪz] [geɪv] [em 'iː] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :  
" **The hint conveyed in the last phrase gave me courage to say :**  
" 这 暗示 传递 在 这 最后的 短语 给予 我 勇气 到 说 :

“最后一句话中蕴含的暗示给了我勇气说出这句话：

“ [ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ] ? ”  
“ You wish me to reach her ? ”  
“ 你 希望 我 到 抵达 她 ？ ”  
“你想让我联系她吗？ ”

“ [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] , ” [sed] [hi:; hi] .  
“ With comfort , ” said he .  
“ 和 舒适 , ” 说 他 .  
“很舒服,”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][aɪ] [lɜ:rn] [hɜ:r; həɹ] ['trʌb(ə)l] ? ”  
“ And if in doing so I learn her trouble ? ”  
“ 和 如果 在 正在做 所以 我 学习 她 麻烦 ？ ”  
“如果我因此了解到她的困境呢？ ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪn][maɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['grætɪtu:d] [baɪ] ['telɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ten] ['jɪrz]  
“ You will win my eternal gratitude by telling it to one who would give ten years  
“ 你 将要 赢 我的 永恒 感激 经过 讲述 它 到 一 WHO 会 给 十 年  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [aɪ 'ti:] .  
of his life to assuage it .  
的 他的 生活 到 缓和 它 .  
“如果你把这件事告诉一个愿意用十年生命来抚慰你的人, 你将赢得我永恒的感激。”

“ [maɪ] [hed] [roʊz] .  
“ My head rose .  
“ 我的 头 玫瑰 .  
我抬起头。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [maɪ][nekst][step][mʌst; məst] [straɪk] ['sɔ:lɪd] [graʊnd] .  
I began to feel that my next step must strike solid ground .  
我 开始 到 感觉 那 我的 下一个 步 必须 罢工 坚硬的 地面 .  
我开始觉得, 我的下一步必须走在坚实的道路。

“ [ɪn] [ʼʌðər] [wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [ʼɑ:nɪst] — [ju:; jʊ] [wɪl] [em 'i:][tu:; tə] [lɜ:rn] [hɜ:r; həɹ] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ]  
“ In other words to be quite honest — you wish me to learn her trouble if I  
“ 在 其他 字 到 是 相当 诚实的 — 你 希望 我 到 学习 她 麻烦 如果 我  
[kæn; kən] . ”  
can . ”  
能 . ”  
“换句话说, 坦白地说——你希望我能了解她的困境。”

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [trʌstɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] . ”  
“ I believe you can be trusted to do so . ”  
“ 我 相信 你 能 是 可信 到 做 所以 . ”  
“我相信你能做到这一点。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”  
“ And then to reveal it to you ? ”  
“ 和 然后 到 揭示 它 到 你 ？ ”  
“然后又告诉你呢？ ”

“ [ɪf] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ʼdu:ti] [pə'mɪts] , — [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] .  
“ If your sense of duty permits , — which I think it will .  
“ 如果 你的 感觉 的 责任 许可证 , — 哪个 我 思考 它 将要 .  
“如果你的职责允许的话——我想应该会的。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʼʌtəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , ” [ə; eɪ][ʼspaɪz][ʼdu:ti] ?  
“ I might have uttered in reply , ” A spy's duty ?  
“ 我 可能 有 说出 在 回复 , ” 一个 间谍的 责任 ?  
我可能会回答说: “间谍的职责是什么？ ”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [ˈmaɪndɪdhnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] .  
” but the high -  mindedness of his look forbade .  
” 但 这 高的 - 心智 的 他的 看 禁止 .

但他那高傲的神情却让人打消了念头。

[wətˈevər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [pʊt][əˈpɑːn][emˈiː] ,  
Whatever humiliation his wishes put upon me ,  
任何 屈辱 他的 愿望 放 之上 我 ,

无论他的意愿给我带来怎样的羞辱，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]  
there could be no question of the uprightness of his motives regarding his  
那里 可以 是 不 问题 的 这 正直 的 他的 动机 关于 他的  
[waɪf] .  
wife .  
妻子 .

他对妻子的动机绝对正当，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [ˈventʃəd] [wʌn] [mɔːr] [ˈkwestʃən] .  
I ventured one more question .  
我 冒险 一 更多的 问题 .

我又试探性地问了一个问题。

” [haʊ] [faːr][[æ; ʃəl][aɪ] [fiːl] [maɪˈself][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɡoo][ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] ? ”  
” How far shall I feel myself at liberty to go in this attempt ? ”  
” 如何 远的 将 我 感觉 我 在 自由 到 去 在 这 试图 ? ”

“在这次尝试中，我应该觉得自己可以自由走多远？ ”

” [æz; əz][faːr][[æz; əz][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] [əˈpruːvz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [siːm] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] .  
” As far as your judgment approves and circumstances seem to warrant .  
” 作为 远的 作为 你的 判断 批准 和 情况 似乎 到 保证 .

“只要你的判断认可，并且情况允许。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈhʌθɪŋ] [disˈɒnərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
I know that you will come upon nothing dishonorable to her ,  
我 知道 那 你 将要 来 之上 没有什么 不光彩的 到 她 ,

我知道你不会发现任何有损她名誉的事情。

[ɔːr][detrɪˈment(ə)][tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [æz; əz] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ɪz]  
or detrimental to our relations as husband and wife , in this secret which is  
或者 有害的 到 我们的 关系 作为 丈夫 和 妻子 , 在 这 秘密 哪个 是  
[disˈtrɔɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] .  
destroying our happiness .  
摧毁 我们的 幸福 .

或者说，这个秘密正在摧毁我们的幸福，损害我们夫妻之间的关系。

[hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][emˈiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɡɑːd] [noʊz] [wʌt] — [hæz; həz]  
Her affection for me is undoubted , but something — God knows what — has  
她 感情 为了 我 是 毫无疑问 , 但 某物 — 上帝 知道 什么 — 有

[leɪd] [weɪst] [hɜːr; hər][laɪf] .  
laid waste her life .  
铺设 浪费 她 生活 .

她对我的爱毋庸置疑，但不知何故——天知道是什么——彻底摧毁了她的生活。

[tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [əˈnaɪəleɪt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈduːti] .  
To find and annihilate that something is my first and foremost duty .  
到 寻找 和 歼灭 那 某物 是 我的 第一的 和 首先 责任 .

找到并摧毁那个东西是我的首要任务。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][fit] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['du:tɪz] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pə'litɪk(ə)]  
**It does not fit well with those other duties pressing upon me from the political**  
它 做 不是 合身出色地 和 那些 其他 职责 紧迫 之上 我 从 这 政治的  
[fi:ld] ,  
**field** ,  
场地 ,

这与我在政治领域面临的其他职责并不相符。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ?  
**does it ?**  
做 它 ?

是吗？

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ɪn] [help] .  
**That is why I have called in help .**  
那 是 为什么 我 有 称为 在 帮助 .

这就是我寻求帮助的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn] .  
**That is why I have called you in .**  
那 是 为什么 我 有 称为 你 在 .

这就是我叫你来的原因。

" [ðə; ðɪ] ['emfəsis] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [bʌt; bət] [sɪn'sɪrli] ['ɡɪv(ə)n] .  
" **The emphasis was delicately but sincerely given .**  
" 这 强调 曾是 轻柔地 但 真挚地 给定 .

“强调的方式委婉而真诚。”

[aɪ 'ti:] [strʌk] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['entərd] [aɪ 'ti:] .  
**It struck my heart and entered it .**  
它 击 我的 心 和 进入 它 .

它击中了我的心，深深地印在了我的脑海里。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑ:n] [ðɪs] .  
**Perhaps he had calculated upon this .**  
也许 他 有 计算 之上 这 .

或许他早就预料到了这一点。

[ɪf] [soʊ] ,  
**If so** ,  
如果 所以 ,

如果是这样，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] [wɜ:rks] ['betər] [wen] [hɜ:r; hər]  
**it was because he knew that a woman like myself works better when her**  
它 曾是 因为 他 知道 那 一个 女士 喜欢 我 作品 更好的 什么时候 她  
[fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [raʊzd] .  
**feelings are roused .**  
情怀 是 唤醒 .

那是因为他知道像我这样的女人，在情感被激发时，工作效率会更高。

['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪ] , [aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪntli] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tɜ:rmz][ænd; ənd] ['ʌðər]  
**Answering with a smile , I waited patiently while he talked terms and other**  
回答 和 一个 微笑 , 我 等待 耐心 尽管 他 谈话 条款 和 其他  
[i:kwəli] ['nesəseri] ['di:teɪlz] ,  
**equally necessary details** ,  
同样地 必要的 细节 ,

我面带微笑地回答，耐心地等待他讲解条款和其他同样必要的细节。



[ðen] [ˈdra:pɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ˈsʌmwʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [grænd] [ˈmænər] , [aɪ] [meɪd] [ðɪs]  
**then dropping all these considerations , somewhat in his own grand manner , I made this**  
然后 下降 全部 这些 考虑因素 , 有些 在 他的 自己的 盛大 方式 , 我 制成 这  
[rɪ'mɑ:rk] :  
**remark** :  
评论 :

然后，抛开所有这些考虑，我以他特有的那种高傲姿态，发表了如下评论：

" [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [laɪks] [em 'i:] , [wɪtʃ] [ˈveri] [pɑ:səbli] [ʃi; ʃɪ] [meɪ] [feɪl] [tu:; tə] [du:] ,  
" **If your wife likes me , which very possibly she may fail to do ,**  
" 如果 你的 妻子 点赞 我 , 哪个 非常 可能 她 可能 失败 到 做 ,  
"如果你的妻子喜欢我，虽然她很可能不会喜欢我，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][ˈset(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['du:tɪz] .  
**I shall have a few questions to ask you before I settle down to my duties .**  
我 将 有 一个 很少 问题 到 问 你 前 我 定居 向下 到 我的 职责 .  
在正式开始工作之前，我还有一些问题想问您。

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ?  
**Will you see that an opportunity is given me for doing this ?**  
将要 你 看 那 一个 机会 是 给定 我 为了 正在做 这 ?  
你会看到我获得了做这件事的机会吗？

" [hɪz; ɪz] [ə'sent] [wʌz; wəz][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][hi; hi] [left]  
" **His assent was as frank as all the rest , and the next moment he left**  
" 他的 同意 曾是 作为 坦率 作为 全部 这 休息 , 和 这 下一个 片刻 他 左边  
[ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**the room** .  
这 房间 .

他的同意和其他人一样坦率，下一刻他就离开了房间。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [aʊt] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [mɪs] ['dɛrvi:z] :  
**As he passed out I heard him remark to Miss Davies :**  
作为 他 通过了 出去 我 听到 他 评论 到 错过 戴维斯 :  
他昏过去的时候，我听到他对戴维斯小姐说：

" [aɪ][ɪk'spekt] [mɪs] ['sɔ:ndəs] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [brɪ'fɔ:r] [ˈnaɪtɔ:l] .  
" **I expect Miss Saunders at my house before nightfall .**  
" 我 预计 错过 桑德斯 在 我的 房子 前 黄昏 .  
"我希望桑德斯小姐能在天黑前到我家来。"

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪ'twi:n] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]  
**I shall reserve some minutes between half - past five and six in which to**  
我 将 预订 一些 分钟 之间 一半 - 过去的 五 和 六 在 哪个 到  
[ɪntrə'du:s] [hɜ:ɪ; həɪ][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəɹd] .  
**introduce her to Mrs . Packard .**  
介绍 她 到 太太 . 帕卡德 .

我将在五点半到六点之间预留几分钟时间，将她介绍给帕卡德夫人。

" [ˈtʃæptər] [ɪ:] .  
" **CHAPTER II** .  
" 章 二 .  
"第二章

[ˈkwestʃənz]  
**QUESTIONS**  
问题  
问题

[aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['pækɜ:d] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [mɪs]  
**I knew all the current gossip about Mrs . Packard before I had parted with Miss**  
我 知道 全部 这 当前的 闲话 关于 太太 . 帕卡德 前 我 有 分手了 和 错过  
[ˈdeɪvɪ:z] .  
**Davies** .  
戴维斯 .

在和戴维斯小姐分手之前，我就已经知道所有关于帕卡德太太的流言蜚语了。

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .  
**Her story was a simple one** .  
她 故事 曾是 一个 简单的 一 .

她的故事很简单。

[bred] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [deθ] ,  
**Bred in the West , she had come , immediately after her mother's death ,**  
育种 在 这 西方 , 她 有 来 , 立即地 后 她 母亲的 死亡 ,  
她在西部长大，母亲去世后就立刻来到这里。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌðəz] ['brʌðər] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] .  
**to live with that mother's brother in Detroit** .  
到 居住 和 那 母亲的 兄弟 在 底特律 .  
去底特律和她母亲的兄弟一起生活。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .  
**In doing this she had walked into a fortune** .  
在 正在做 这 她 有 步行 进入 一个 财富 .  
这样做，她意外地发了一笔横财。

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,  
**Her uncle was a rich man and when he died ,**  
她 叔叔 曾是 一个 富有的 男人 和 什么时候 他 死亡 ,  
她的叔叔是个富翁，他去世后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pækɜ:d] [ænd; ənd]  
**which was about a year after her marriage with Mr . Packard and**  
哪个 曾是 关于 一个 年 后 她 婚姻 和 先生 . 帕卡德 和  
[rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][si:] — ,  
**removal to C —** ,  
移动 到 C — ,  
那是在她与帕卡德先生结婚并搬到C—一年后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['legəsi] .  
**she found herself the recipient of an enormous legacy** .  
她 成立 她自己 这 接受者 的 一个 巨大的 遗产 .  
她发现自己继承了一笔巨大的遗产。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] [mi:nz] , [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ,  
**She was therefore a woman of independent means , an advantage which ,**  
她 曾是 所以 一个 女士 的 独立的 方法 , 一个 优势 哪个 ,  
因此，她是一位经济独立的女性，这是一个优势。

['ædɪd] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] ['mænərz] [æt; ət][wʌns] ['dɪgnɪfaɪd]  
**added to personal attractions of a high order , and manners at once dignified**  
额外 到 个人的 景点 的 一个 高的 命令 , 和 礼仪 在 一次 凝重  
[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,  
**and winning** ,  
和 获胜 ,  
再加上她出众的个人魅力，以及既端庄又迷人的举止，

[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [juːnɪvɜːrsəli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈenvid]  
**caused her to be universally regarded as a woman greatly to be envied**  
导致 她 到 是 普遍地 认为 作为一个 女士 非常 到 是 令人羡慕  
[baɪ][ɔːl] [huː] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [wel] - [ˈfaʊndɪd] [ˌpɑːpjuˈlærəti] .  
**by all who appreciated a well - founded popularity** .  
经过全部 WHO 感谢 一个 出色地 - 创立 人气 .

这使她被普遍认为是一位令所有欣赏真正有实力的人都羡慕不已的女性。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .  
**So much for public opinion** .  
所以 很多 为了 民众 观点 .

这就是所谓的民意吗？

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪfəz] [məˈtɪriəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**It differs materially from that just given me by her husband** .  
它 不同 重大 从 那 只是 给定 我 经过 她 丈夫 .

这和她丈夫刚才告诉我的有很大不同。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [lɪvd] [ɑːn] [ˈfræŋklɪn] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][aɪ][hæd; həd] [ˈseldəm] [ˈvɪzɪtɪd] .  
**The mayor lived on Franklin Street in a quarter I had seldom visited** .  
这 市长 居住地 在 富兰克林 街道 在 一个 四分之一 我 有 很少 到访 .

市长住在富兰克林街，那是我很少去的一个街区。

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðɪs] [wʌns] [əˈrɪstəkræʃɪk] [ˈθɜːroʊfər] [frʌm; frəm][ˈkɑːrltən] [ˈævənuː] ,  
**As I entered this once aristocratic thoroughfare from Carlton Avenue** ,  
作为 我 进入 这 一次 贵族 通道 从 卡尔顿 大街 ,

当我从卡尔顿大道进入这条曾经是贵族大道的大街时，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [baɪ][ɪts] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [əˈpɪrəns] .  
**I was struck as I had been before by its heterogeneous appearance** .  
我 曾是 击 作为 我 有 到过 前 经过 它是 异质 外貌 .

它那异质的外观再次让我感到震惊，就像以前一样。

[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈstriktli] [ˈmɑːdərn] [taɪp] [ˈneɪbəd] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈpɪriəd] ,  
**Houses of strictly modern type neighbored those of a former period** ,  
房屋 的 严格 现代的 类型 邻居 那些 的 一个 以前的 时期 ,

现代风格的房屋与早期风格的房屋相邻，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə] [siː] [ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhʌvl] [kənˈfrʌntɪŋ] [iːtʃ]  
**and it was not uncommon to see mansion and hovel confronting each**  
和 它 曾是 不是 罕见 到 看 大厦 和 茅屋 面对 每个

[ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .  
**other from the opposite side of the street** .  
其他 从 这 对面的 边 的 这 街道 .

在街对面，豪宅和茅屋遥遥相对，这种情况并不少见。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [aɪ] [sɔːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːd] ,  
**Should I find the number I sought attached to one of the crude** ,  
应该 我 寻找 这 数字 我 寻求 随附的 到 一 的 这 原油 ,

如果我能在某个原油制品上找到我要找的号码，

[ʌnˈmɪnɪŋ] [dˈwelɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpæsɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeləʊə] [ˈæspekt]  
**unmeaning dwellings I was constantly passing , or to one of mellowed aspect**  
无意义的 住宅 我 曾是 不断地 通过 , 或者 到 一 的 更柔和 方面

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [hɪˈstɔːrɪk][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ?  
**and possibly historic association ?**  
和 可能 历史性 协会 ?

是去参观那些我经常路过的毫无意义的住所，还是去参观那些外观更柔和、可能具有历史意义的住所？

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
**I own that I felt a decided curiosity on this point** ,  
我 自己的 那 我 毛毡 一个 决定 好奇心 在 这 观点 ,

我承认，我对这一点确实感到很好奇。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪd] [maɪ'self] ['greɪtli] [wen] [aɪ][hæd; həd][left] [br'haɪnd][em 'i:][ə; eɪ] [prɪ'kju:liərlɪ]  
**and congratulated myself greatly when I had left behind me a peculiarly**  
和 恭喜 我 非常 什么时候 我 有 左边 在后面 我 一个 奇特地  
[əb'hɑ:kjəs] [ma:n'stra:səti][ɪn] [stoʊn] ,  
**obnoxious monstrosity in stone** ,  
令人讨厌的 怪物 在 石头 ,

当我身后留下一座极其丑陋的石头怪物时，我感到非常自豪。

[hu:z] [ɪm'pouziŋ] [prə'pɔ:ʃəns] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] ,  
**whose imposing proportions might reasonably commend themselves to the necessities** ,  
谁 气势磅礴 比例 可能 合理 表彰 他们自己 到 这 必需品 ,  
[ɪf] [nɑ:tɪ][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['meɪər] .  
如果 不是 到 这 品尝 的 这 城市的 市长 .  
其宏伟的规模或许足以满足这些需求，

[ɪf] [nɑ:tɪ][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['meɪər] .  
**if not to the taste of the city's mayor** .  
如果 不是 到 这 品尝 的 这 城市的 市长 .  
如果不是市长所喜欢的那种。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,  
**A little shop** ,  
一个 小的 店铺 ,

一家小店，

[wʌn] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɪts]['sɪmp(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [wɔ:lz] [tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd]  
**one story in height and old enough for its simple wooden walls to cry aloud**  
一 故事 在 高度 和 老的 足够的 为了 它是 简单的 木制的 墙壁 到 哭 大声  
[fɔ:r; fər] [peɪnt] ,  
**for paint** ,  
为了 画 ,

这是一栋一层高的建筑，年代久远，简陋的木墙都显得斑驳陆离，亟需粉刷。

[stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃi:p] [brɪk] ['haʊzɪz] .  
**stood out from the middle of a row of cheap brick houses** .  
站立 出去 从 这 中间 的 一个 排 的 便宜的 砖 房屋 .  
在一排廉价砖房中，它显得格外醒目。

[də'rektli; da'rektli] [ˈɑ:pəzɪt] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] [kən'spɪkjʊəs] [d'welɪŋz] ,  
**Directly opposite it were two conspicuous dwellings** ,  
直接地 对面的 它 是 二 显眼的 住宅 ,  
对面是两栋显眼的住宅，

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [ɪt'self] .  
**neither of them new and one of them ancient as the street itself** .  
两者都不 的 他们 新的 和 一 的 他们 古老的 作为 这 街道 本身 .  
它们都不是新的，其中一个甚至和这条街道一样古老。

[ðeɪ] [stʊd] ['ferli] [kloʊz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æli] ['rʌnɪŋ] [brɪ'twi:n] .  
**They stood fairly close together , with an alley running between** .  
他们 站立 相当 关闭 一起 , 和 一个 胡同 跑步 之间 .  
他们站得相当近，中间隔着一条小巷。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [lɪvd] [ɪn]  
**From the number I had now reached it was evident that the mayor lived in**  
从 这 数字 我 有 现在 达到 它 曾是 明显 那 这 市长 居住地 在  
[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .  
**one of these** .  
一 的 这些 .

从我统计到的数字来看，很明显市长就住在其中一栋房子里。

[ˈhæpɪli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] .  
**Happily it was in the fresher and more inviting one** .  
快乐地 它 曾是 在 这 更清新 和 更多的 邀请 一 .  
幸运的是，那是在一个更清新、更舒适的房间里。

[æz; əz][aɪ]['noʊtɪd] [ðɪs] , [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['speɪʃəs] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪm'pouzɪŋ]  
**As I noted this , I paused in admiration of its spacious front and imposing**  
作为 我 著名的 这 , 我 暂停 在 钦佩 的 它是 宽敞 正面 和 气势磅礴  
['dɔ:rweɪ] .  
**doorway** .  
门口 :

注意到这一点后，我不禁驻足欣赏它宽敞的正面和气派的大门。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [stɑɪl] [ʌv; əv][kə'louʒniəl] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,  
**The latter was in the best style of Colonial architecture ,**  
这 后者 曾是 在 这 最好的 风格 的 殖民 建筑学 ,  
后者是殖民时期建筑风格的最佳典范。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [reɪzd] [bʌt; bət][wʌn] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:k] ,  
**and though raised but one step from the walk ,**  
和 尽管 提高 但 一 步 从 这 走 ,  
虽然只比人行道高出一级台阶，

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ðə; ði][fæn] - [teɪld] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæŋkɪŋ]  
**was so distinguished by the fan - tailed light overhead and the flanking**  
曾是 所以 杰出的 经过 这 扇子 - 有尾巴的 光 开销 和 这 侧翼  
['keɪsmənt] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪ:k] [glæs] ,  
**casements glazed with antique glass ,**  
窗户 釉面 和 古董 玻璃 ,  
它最显著的特点是头顶的扇形灯和两侧镶嵌着古董玻璃的窗户。

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['kæərɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [sʌtʃ] [ˈdɒmɪsaɪlz] [wɜ:ɪ; wər] [fju:] [ænd; ənd]  
**that I felt myself carried back to the days when such domiciles were few and**  
那 我 毛毡 我 携带 后退 到 这 天 什么时候 这样的 住所 是 很少 和  
[dɪ'haʊtɪd] [welθ] [ðə; ði][moʊst]['sɑ:lɪd] ,  
**denoted wealth the most solid ,**  
表示 财富 这 最多 坚硬的 ,  
我感觉自己仿佛回到了过去，那时这样的住宅很少，是财富最坚实的象征。

[ænd; ənd][,hɑ:spɪ'tæləti][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] .  
**and hospitality the most generous .**  
和 热情好客 这 最多 慷慨的 .  
热情好客，慷慨大方。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɔ:l] , [ˈpeɪntɪd] [tu:; tə] [mæɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'stendɪd] [wɪ'dəʊt] [breɪk] [tu:; tə][ðə; ði]  
**A light wall , painted to match the house , extended without break to the**  
一个 光 墙 , 绘 到 匹配 这 房子 , 扩展 没有 休息 到 这  
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,  
**adjoining building ,**  
相邻的 建筑 ,  
一面与房屋颜色相配的浅色墙壁，无缝地延伸至相邻的建筑物。

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][daɪ'men](ə)nɪz] ,  
**a structure equal to the other in age and dimensions ,**  
一个 结构 平等的 到 这 其他 在 年龄 和 方面 ,  
与其他建筑物在年代和尺寸上相同的建筑物

[bʌt; bət] ['dɪfərɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ˈʌðər] [rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'speks][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]  
**but differing in all other respects as much as neglect and**  
但 不同 在 全部 其他 尊重 作为 很多 作为 忽视 和  
[ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] .  
**misuse could make it** :  
滥用 可以 制作 它 :  
但在其他所有方面，由于疏忽和误用，它们都存在很大的差异。

[greɪ] [ænd; ʌnd] [fəɪˈbɪdɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ˈtaʊərd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,  
**Gray and forbidding , it towered in its place ,**  
灰色的 和 禁止 , 它 高耸 在 它是 地方 ,  
它灰暗而阴森, 巍然耸立在原地。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtræktɪv] [ˈdwellɪŋ] [huːz] [ˈsɪŋg(ə)l][step][aɪ] [naʊ] [əˈmaʊnt] [wɪð; wɪθ]  
**a perfect foil to the attractive dwelling whose single step I now amounted with**  
一个 完美的 挫败 到 这 吸引人的 住宅 谁 单身的 步 我 现在 金额 和  
[ˈtʃɪrf(ə)l] [kəmˈpəʊzər] .  
**cheerful composure .**  
快乐 镇定 .

而这栋漂亮的住宅形成鲜明对比的是, 我此刻心情愉悦地迈出了这唯一的一步。  
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt]  
**What should I have thought if at that moment I had been told that**  
什么 应该 我 有 想法 如果 在 那 片刻 我 有 到过 讲述 那  
[əˈpɪərənsəz] [wɜːr; wər] [dɪˈsiːtɪf(ə)l] ,  
**appearances were deceitful ,**  
外貌 是 欺骗性的 ,  
如果当时有人告诉我“外表具有欺骗性”, 我会作何感想?

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] [huː] , [ɪf] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,  
**and that there were many persons then living who , if left to their choice ,**  
和 那 那里 是 许多 人 然后 活的 WHO , 如果 左边 到 他们的 选择 ,  
当时有许多人, 如果让他们自由选择,

[wʊd] [prɪˈfɜːr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [wɔːlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɜːrnd] ,  
**would prefer life in the dismal walls from which I had instinctively turned ,**  
会 更喜欢 生活 在 这 惨淡 墙壁 从 哪个 我 有 本能地 转向 ,  
我宁愿生活在阴暗的墙壁里, 而我本能地想要逃离这一切。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈentər] .  
**to a single night spent in the promising house I was so eager to enter .**  
到 一个 单身的 夜晚 花费 在 这 有前途 房子 我 曾是 所以 渴望的 到 进入 .  
只在我一直渴望入住的那栋充满希望的那栋房子里度过了一夜。

[æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [strʌk] [em ˈiː] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf]  
**An old serving - man , with a countenance which struck me pleasantly enough**  
一个 老的 服务 - 男人 , 和 一个 面容 哪个 击 我 愉快 足够的  
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**at the time ,**  
在 这 时间 ,  
一位老仆人, 当时他的面容给我留下了相当不错的印象。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][maɪ] [rɪŋ] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˈɪnstənt] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˈmeɪər]  
**opened the door in response to my ring , only to make instant way for Mayor**  
打开 这 门 在 回复 到 我的 戒指 , 仅有的 到 制作 立即的 方式 为了 市长  
[ˈpækəd] ,  
**Packard ,**  
帕卡德 ,  
听到门铃声后, 他打开了门, 随即让帕卡德市长进来。

[huː] [ədˈvænst] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nɪr] - [baɪ] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] [em ˈiː] .  
**who advanced from some near - by room to greet me .**  
WHO 先进的 从 一些 靠近 - 经过 房间 到 迎接 我 .  
他从附近的某个房间里走出来迎接我。

[baɪ] [ðɪs] [ˈθɔ:tf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]  
**By this thoughtful attention I was spared the embarrassment from which I might**  
经过 这 周到 注意力 我 曾是 幸存 这 尴尬 从 哪个 我 可能  
[ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] .  
**otherwise have suffered .**  
否则 有 遭受 .

多亏了这份体贴的关怀，我才避免了可能遭受的尴尬。

[hɪz; ɪz] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈgri:trɪŋ] [set][em ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][maɪ] [i:z] ,  
**His few words of greeting set me entirely at my ease ,**  
他的 很少 字 的 问候 放 我 完全 在 我的 舒适 ,  
他寥寥几句问候便让我彻底放松下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd]  
**and I was quite ready to follow him when a moment later he invited**  
和 我 曾是 相当 准备好 到 跟随 他 什么时候 一个 片刻 之后 他 受邀  
[em ˈi:][tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəz-d] .  
**me to meet Mrs . Packard .**  
我 到 见面 太太 . 帕卡德 .

我当时已经做好了跟随他的准备，但过了一会儿，他邀请我去见帕卡德夫人。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ju:; jʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔ:r; fər] , ” [sed] [hi:; hi] ,  
“ **I can not promise you just the reception you naturally look for ,** ” **said he ,**  
“ 我 能 不是 承诺 你 只是 这 接待 你 自然 看 为了 , ” 说 他 ,  
“我无法保证你会得到你自然而然想要的接待,”他说。

[æz; əz][hi:; hi][led][em ˈi:] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [sterz] [tɔ:rd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [rɪr] ,  
**as he led me around the stairs toward an opening at their rear ,**  
作为 他 引领 我 大约 这 楼梯 朝向 一个 开幕 在 他们的 后部 ,  
他领着我绕过楼梯，走向他们后方的一个开口，

“ [bʌt; bət] [fi:z] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]  
“ **but she's a kind woman and can not but be struck with your own**  
“ 但 她是 一个 种类 女士 和 能 不是 但 是 击 和 你的 自己的  
[kaɪnd][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈmænər] .  
**kind spirit and quiet manner .**  
种类 精神 和 安静的 方式 .

“但她是一位善良的女性，你善良的品格和安静的举止一定会打动她。”

“ [ˈhæpɪli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [ˈænsər] ,  
“ **Happily , I was not called upon to answer ,**  
“ 快乐地 , 我 曾是 不是 称为 之上 到 回答 ,  
“幸运的是，我不需要回答这个问题。”

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌʃəd] [em ˈi:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m]  
**for at that moment the door swung open and he ushered me into a room**  
为了 在 那 片刻 这 门 摇摆 打开 和 他 引导 我 进入 一个 房间  
[ˈflʌdɪd] [ˈbrɪliəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌŋ] .  
**flooded brilliantly with the last rays of the setting sun .**  
被淹 精彩 和 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 .

就在这时，门开了，他领我走进一个房间，房间里沐浴着落日的余晖，明亮极了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [sæt][ɪn][ɪts] [ɡlʊʊ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rmənənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n]  
**The woman who sat in its glow made an instant and permanent impression upon**  
这 女士 WHO 卫星 在 它是 辉光 制成 一个 立即的 和 永恒的 印象 之上  
[em ˈi:] .  
**me .**  
我 .

坐在那柔和光芒中的女子给我留下了深刻而持久的印象。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn'tentli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] [fɪ:lɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]  
**No one could look intently upon her without feeling that here was a woman**  
不 一 可以 看 专注地 之上 她 没有 感觉 那 这里 曾是 一个 女士  
[ʌv; əv][,ɪndɪvɪdʒu'æləti][ænd; ənd] ['paʊər] ,  
**of individuality and power** ,  
的 个性 和 力量 ;  
任何人只要仔细端详她，都会感受到她是一位个性鲜明、充满力量的女性。

[əʊvə'jædəʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] ['di:pəst] ['melənkə:li] .  
**overshadowed at present by the deepest melancholy** .  
黯然失色 在 展示 经过 这 最深处 忧郁 .  
目前笼罩在深深的忧郁之中。

[æz; əz][fɪ; jɪ][roʊz][ænd; ənd] [feɪst] [ju: 'es][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪn'stəntli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑ:t]  
**As she rose and faced us I decided instantly that her husband had not**  
作为 她 玫瑰 和 面对 我们 我 决定 即刻 那 她 丈夫 有 不是  
[ɪg'zædʒərəɪtɪd][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**exaggerated her state of mind** .  
夸张的 她 状态 的 头脑 ;  
当她起身面对我们时，我立刻断定她丈夫对她精神状态的描述并不夸大。

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['neɪtʃər] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]  
**Emotion of no ordinary nature disturbed the lines of her countenance and**  
情感 的 不 普通的 自然 不安 这 线条 的 她 面容 和  
[rɒbd] [hɜ:r; hər] ['næt(ə)rəli] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɡreɪs] ;  
**robbed her naturally fine figure of a goodly portion of its dignity and grace** ;  
被抢劫 她 自然 美好的 数字 的 一个 很好 部分 的 它是 尊严 和 优雅 ;  
非同寻常的情绪扰乱了她脸上的线条，使她原本优美的身姿失去了相当一部分尊严和优雅；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɪ; jɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [kən'troʊld] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ə'su:md] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['æspekt]  
**and though she immediately controlled herself and assumed the imposing aspect**  
和 尽管 她 立即地 受控 她自己 和 假定 这 气势磅礴 方面  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] ['wʊmən] ,  
**of a highly trained woman** ,  
的 一个 高度 受过训练 女士 ;  
虽然她立刻控制住了自己，摆出一副训练有素的女性应有的威严姿态，

['redi] , [ɪf] [nɑ:t] ['i:gər] , [tu; tə] ['welkəm] [æn; ən] [ɪn'tru:dn] [gest] ,  
**ready , if not eager , to welcome an intruding guest** ,  
准备好 , 如果 不是 渴望的 , 到 欢迎 一个 入侵 客人 ,  
即便不是迫不及待，也随时准备迎接不速之客。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [fər'get] [ðə; ði] [drɔ:n] [lʊk] [ə'baʊt] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] ,  
**I could not easily forget the drawn look about mouth and eyes which** ,  
我 可以 不是 容易地 忘记 这 绘制 看 关于 嘴 和 眼睛 哪个 ,  
我无法轻易忘记她那憔悴的表情，尤其是她那张嘴和眼睛的神情。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'stənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [fɪtʃər] ['næt(ə)rəli] [hɑ:r'moʊniəs]  
**in the first instant of our meeting , had distorted features naturally harmonious**  
在 这 第一的 立即的 的 我们的 会议 , 有 扭曲 特征 自然 和谐  
[ænd; ənd] ['bjʊ:trɪfli] [sə'ri:n] .  
**and beautifully serene** .  
和 非常漂亮 安详 .  
我们初次见面时，她那略显扭曲的五官却自然地和谐而宁静美丽。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lsəʊ] ,  
**I am sure her husband had observed it also** ,  
我 是 当然 她 丈夫 有 观察到 它 还 ,  
我相信她丈夫也注意到了这一点。



[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .  
**for his voice trembled slightly as he addressed her** .  
为了 他的 嗓音 颤抖 轻微地 作为 他 已解决 她 .

因为他跟她说话时，声音微微颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ əu'limpiə ] ,  
" **I have brought you a companion , Olympia** ,  
" 我 有 带来 你 一个 伴侣 , 奥林匹亚 ,

“我给你带来了一位伴侣，奥林匹亚，

[wʌŋ] [huːz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em]  
**one whose business and pleasure it will be to remain with you while I am**  
一 谁 商业 和 乐趣 它 将要 是 到 保持 和 你 尽管 我 是  
[ˈmeɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .  
**making speeches a hundred miles away** .  
制作 演讲 一个 百 英里 离开 .

当我在百里之外发表演讲时，陪伴在你身边将是他的工作和乐趣所在。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θæŋkɪŋ] [em 'iː] ?  
**Do you not see reason for thanking me ?**  
做 你 不是 看 原因 为了 谢谢 我 ?

你难道不觉得应该感谢我吗？

" [ðɪs] [ləst] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
" **This last question he pointed with a glance in my direction** ,  
" 这 最后的 问题 他 尖 和 一个 瞥一眼 在 我的 方向 ,

“最后一个问题，”他边说边瞥了我一眼，指着我说。

[wɪtʃ] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] .  
**which drew her attention and caused her to give me a kindly look** .  
哪个 画 她 注意力 和 导致 她 到 给 我 一个 亲切地 看 .

这引起了她的注意，她友善地看了我一眼。

[aɪ][met] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli] .  
**I met her eyes fairly** .  
我 遇见 她 眼睛 相当 .

我与她目光交汇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ment] [fɔːr; fər] ['smɑɪlɪŋ] ; [aɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**They were large and gray and meant for smiling ; eyes that , with a**  
他们 是 大的 和 灰色的 和 意思是 为了 微笑 ; 眼睛 那 , 和 一个  
[ˈhæpi] [hɑːrt] [br'hɑɪnd][ðəm; ðəm] ,  
**happy heart behind them** ,  
快乐的 心 在后面 他们 ,

它们又大又灰，仿佛天生就该微笑；那双眼睛，背后藏着一颗快乐的心。

[wʊd] [ɪ'luːmɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [hu:m] [ðeɪ] [fel] .  
**would illumine her own beauty and create joy in those upon whom they fell** .  
会 照亮 她 自己的 美丽 和 创造 喜悦 在 那些 之上 谁 他们 跌倒 .

会展现她自身的美貌，并为那些被她触碰的人带来快乐。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kwestʃən] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [depθs] ,  
**But to - day , nothing but question lived in their dark and uneasy depths** ,  
但 到 - 天 , 没有什么 但 问题 居住地 在 他们的 黑暗的 和 不安 深度 ,

但如今，在他们黑暗而不安的深处，除了疑问，什么也没有。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt]  
**and it was for me to face that question and give no sign of what**  
和 它 曾是 为了 我 到 脸 那 问题 和 给 不 符号 的 什么  
[ðə; ðɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː] .  
**the moment was to me** .  
这 片刻 曾是 到 我 .

而我必须面对这个问题，并且不能透露出那一刻对我来说意味着什么。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ji] [ˈkɜːrtiəsli] [rɪˈplaɪd] ,  
“ **I think — I am sure , that my thanks are due you , “ she courteously replied ,**  
“ 我 思考 — 我 是 当然 , 那 我的 谢谢 是 到期的 你 , ” 她 礼貌地 回复 ,  
“我想——我确信, 我应该感谢你,”她礼貌地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn] [tʊːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz]  
**with a quick turn toward her husband , expressive of confidence , and , as**  
和 一个 快的 转动 朝向 她 丈夫 , 富有表现力的 的 信心 , 和 , 作为  
[aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [lʌv] .  
**I thought , of love .**  
我 想法 , 的 爱 .

她迅速转向丈夫, 脸上带着自信, 我想, 也带着爱意。

“ [aɪ] [ˈdredɪd] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈloʊn] .  
“ **I dreaded being left alone .**  
“ 我 令人恐惧的 存在 左边 独自的 .

“我害怕被独自留下。”

“ [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ; [wiː; wi][bəʊθ][dɪd] ; [ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
“ **He drew a deep breath of relief ; we both did ; then we talked a little ,**  
“ 他 画 一个 深的 气息 的 宽慰 ; 我们 两个都 做过 ; 然后 我们 谈话 一个 小的 ,  
他长舒了一口气; 我们俩也都松了口气; 然后我们聊了一会儿。

[æftər] [wɪtʃ] [ˈmeɪər] [ˈpækəd] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
**after which Mayor Packard found some excuse for taking me from the room .**  
后 哪个 市长 帕卡德 成立 一些 原谅 为了 采取 我 从 这 房间 .  
之后, 帕卡德市长找了个借口把我带出了房间。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][juː; jʊ] [ ˈrɪˈkwestɪd ] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] , [prɪˈsiːdɪŋ] [em ˈiː] [daʊn]  
“ **Now for the few words you requested , “ said he ; and , preceding me down**  
“ 现在 为了 这 很少 字 你 请求 , ” 说 他 ; 和 , 前 我 向下  
[ðə; ði][hɔːl] ,  
**the hall ,**  
这 大厅 ,

“现在该说几句你要求的话了,”他说; 然后走在我前面, 沿着走廊向下走去。

[hiː; hi][led][em ˈiː][ˈɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .  
**he led me into what he called his study .**  
他 引领 我 进入 什么 他 称为 他的 学习 .

他领我进了他所谓的书房。

[aɪ][ˈnoʊtɪd][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] .  
**I noted one thing , and only one thing , on entering this place .**  
我 著名的 一 事物 , 和 仅有的 一 事物 , 在 进入 这 地方 .

进入这个地方后, 我注意到了一件事, 也只有一件事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈteɪbl] [ˈriːdɪŋ]  
**That was the presence of a young man who sat at a distant table reading**  
那 曾是 这 在场 的 一个 年轻的 男人 WHO 卫星 在 一个 遥远 桌子 阅读  
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnoʊts] .  
**and making notes .**  
和 制作 笔记 .

远处的一张桌子旁坐着一位年轻人, 他一边看书一边做笔记。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmeɪər] [ˈpækəd] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**But as Mayor Packard took no notice of him , knowing and expecting him**  
但 作为 市长 帕卡德 采取 不 注意 的 他 , 会心 和 期待 他  
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,  
**to be there ,**  
到 是 那里 ,

但帕卡德市长并没有理会他, 因为他知道并预料到他会在哪里。

[noʊ] [daʊt] , [aɪ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pɑ:rdnəbl] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,  
**no doubt , I , with a pardonable confusion ,**  
不 怀疑 , 我 , 和 一个 情有可原 困惑 ,

毫无疑问,我当时感到十分困惑,这情有可原。

[wið'dru:] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] , [ænd; ənd] ,  
**withdrew my eyes from the handsomest face I had ever seen , and ,**  
退出 我的 眼睛 从 这 最英俊的 脸 我 有 曾经 已见 , 和 ,

我把目光从我见过的最英俊的脸上移开,然后,

[noʊtɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [stɔ:pt] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtə-z] ['teɪbl] , [aɪ] [tʊk] [maɪ]  
**noting that my employer had stopped before a type - writer's table , I took my**  
注意到 那 我的 雇主 有 停止 前 一个 类型 - 作家的 桌子 , 我 采取 我的  
[pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**place at his side ,**  
地方 在 他的 边 ,

我注意到雇主停在了打字机前,便走到他身边坐下。

[wɪ'dəʊt] ['noʊtɪŋ] ['veri] [wel] [wʌt] [ðɪs] [mu:v] [ment] [ɔ:r] [wʌt] [hi; hi] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu;; tə][du:]  
**without knowing very well what this move meant or what he expected me to do**  
没有 会心 非常 出色地 什么 这 移动 意思是 或者 什么 他 预期的 我 到 做  
[ðer; ðər] .  
**there** :  
那里 :

我当时并不清楚他此举意味着什么,也不知道他希望我做什么。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [left] [ɪn] [daʊt] .  
**I was not long left in doubt .**  
我 曾是 不是 长的 左边 在 怀疑 :

我很快就确信无疑了。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtər] , [hi; hi] [æskt] [em 'i:][ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]  
**With a gesture toward the type - writer , he asked me if I was accustomed**  
和 一个 手势 朝向 这 类型 - 作家 , 他 问 我 如果 我 曾是 习惯  
[tu;; tə][ɪts][ju:z] ;  
**to its use ;**  
到 它是 使用 ;

他指着打字机问我是否习惯使用它;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ək'na:lɪdʒd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] ,  
**and when I acknowledged some sort of acquaintance with it ,**  
和 什么时候 我 已确认 一些 种类 的 熟人 和 它 ,

当我承认对它有所了解时,

[hi; hi] [dru:] [æn; ən] [ʌn'ænsərd] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd ] [em 'i:]  
**he drew an unanswered letter from a pile on the table and requested me**  
他 画 一个 未解答 信 从 一个 桩 在 这 桌子 和 请求 我  
[tu;; tə]['kɑ:pi][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .  
**to copy it as a sample .**  
到 复制 它 作为 一个 样本 :

他从桌上的一叠未回复的信件中抽出一封,请我抄录下来作为样本。

[aɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [sæt] [daʊn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtər] .  
**I immediately sat down before the type - writer .**  
我 立即地 卫星 向下 前 这 类型 - 作家 :

我立刻在打字机前坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪz] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [li:d] .  
**I was in something of a maze , but felt that I must follow his lead .**  
我 曾是 在 某物 的 一个 迷宫 , 但 毛毡 那 我 必须 跟随 他的 带领 :

我当时感觉自己身处迷宫之中,但觉得必须跟随他的指引。

[æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði][ˈkɑːpi][tuː; tə][hænd] ,  
**As I proceeded to insert the paper and lay out the copy to hand ,**  
作为 我 继续 到 插入 这 纸 和 躺 出去 这 复制 到 手 ,  
当我开始插入纸张并将复印件放在手边时,

[hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]  
**he crossed over to the young man at the other end of the room and**  
他 交叉 超过 到 这 年轻的 男人 在 这 其他 结尾 的 这 房间 和  
[bɪˈgæn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [dɪˈmænd] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ]  
**began a short conversation which ended in some trivial demand that sent the young**  
开始 一个 短的 对话 哪个 结束 在 一些 琐碎的 要求 那 发送 这 年轻的  
[mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
**man from the room .**  
男人 从 这 房间 .  
他走到房间另一头的年轻人面前, 开始与他进行简短的交谈, 最后以一个琐碎的要求告终, 年轻人被他赶出了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .  
**As the door closed behind him Mayor Packard returned to my side .**  
作为 这 门 关闭 在后面 他 市长 帕卡德 返回 到 我的 边 .  
门在他身后关上后, 帕卡德市长回到了我身边。  
“ [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jər; jər][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈnevər] [maɪnd] [mɪˈsteɪks] , ” [sed] [hiː; hi] .  
“ **Keep on with your work and never mind mistakes ,** ” **said he .**  
“ 保持 在 和 你的 工作 和 绝不 头脑 错误 , ” 说 他 .  
“继续努力工作, 不要在意错误,”他说。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪf]  
“ **What I want is to hear the questions you told me to expect from you if**  
“ 什么 我 想 是 到 听到 这 问题 你 讲述 我 到 预计 从 你 如果  
[juː; jʊ] [stɛrd] .  
**you stayed .**  
你 入住 .  
“我想听听你之前告诉我, 如果你留下来, 你会问我哪些问题。”

“ [ˈsiːmɪŋli] [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [noʊ] [maɪ][pəˈzi](ə)n [ɪn][ðə; ði]  
“ **Seemingly Mayor Packard did not wish this young man to know my position in the**  
“ 似乎 市长 帕卡德 做过 不是 希望 这 年轻的 男人 到 知道 我的 位置 在 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .  
“看来帕卡德市长并不希望这位年轻人知道我在议会中的地位。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?  
**Was it possible he did not wholly trust him ?**  
曾是 它 可能的 他 做过 不是 完全 相信 他 ?  
他是否有可能并不完全信任他?

[maɪ][hændz] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrɪn][ænd; ənd] [gɪv]  
**My hands trembled from the machine and I was about to turn and give**  
我的 双手 颤抖 从 这 机器 和 我 曾是 关于 到 转动 和 给  
[maɪ] [fʊl] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .  
**my full thought to what I had to say .**  
我的 满的 想法 到 什么 我 有 到 说 .  
我的双手因为机器而颤抖, 我正要转身, 仔细思考我要说的话。

[bʌt; bət][praɪd] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .  
**But pride checked the impulse .**  
但 自豪 已检查 这 冲动 .  
但自尊心阻止了这种冲动。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] [ɪn] [kwɪk] [dɪˈsweɪʒən] , [tuː; tə][maɪˈself] .  
“ **No** , ” **I muttered in quick dissuasion** , **to myself** .  
“ 不 , ” 我 低声说道 在 快的 劝阻 , 到 我 .  
“不,”我小声地劝阻自己。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][duː][bəʊθ] [wel] .  
“ **He must see that I can do two things at once and do both well** .  
“ 他 必须 看 那 我 能 做 二 事物 在 一次 和 做 两个都 出色地 .  
“他必须看到我可以同时做两件事，而且两件事都能做得很好。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] .  
“ **And so I went on with the letter** .  
“ 和 所以 我 去 在 和 这 信 .  
于是我继续写信。

“ [wen] , ” [aɪ] [æskt] , “ [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ? ”  
“ **When** , ” **I asked** , “ **did you first see the change in Mrs . Packard ?** ”  
“ 什么时候 , ” 我 问 , “ 做过 你 第一的 看 这 改变 在 太太 : 帕卡德 ? ”  
我问：“您是什么时候第一次注意到帕卡德太太的变化的？ ”

“ [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [æftərˈnuːn] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] . ”  
“ **On Tuesday afternoon at about this time** . ”  
“ 在 周二 下午 在 关于 这 时间 . ”  
“星期二下午大约这个时候。”

“ [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ?  
“ **What had happened on that day ?**  
“ 什么 有 发生 在 那 天 ?  
那天究竟发生了什么？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [aʊt] ? ”  
“ **Had she been out ?** ”  
“ 有 她 到过 出去 ? ”  
她出去过吗？

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈiː][ˈleɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] . ”  
“ **Yes** , **I think she told me later that she had been out** . ”  
“ 是的 , 我 思考 她 讲述 我 之后 那 她 有 到过 出去 . ”  
“是的，我想她后来告诉我她出去了。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ? ”  
“ **Do you know where ?** ”  
“ 做 你 知道 在哪里 ? ”  
你知道在哪儿吗？

“ [tuː; tə][sʌm; səm][ˈkɑːnsərt] , [aɪ] [bɪˈliːv] .  
“ **To some concert** , **I believe** .  
“ 到 一些 音乐会 , 我 相信 .  
“我想，应该是去参加某个音乐会吧。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] , [mɪs] [ˈsɔːndəs] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [pɔr] [ɪnˈkwɪzɪtər] .  
**I did not press her with questions** , **Miss Saunders ; I am a poor inquisitor** .  
我 做过 不是 按 她 和 问题 , 错过 桑德斯 ; 我 是 一个 贫穷的 审判官 .  
桑德斯小姐，我没有追问她；我不擅长盘问。

“ [klɪk] , [klɪk] ; [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈædmərəbli] .  
“ **Click** , **click ; the machine was working admirably** .  
“ 点击 , 点击 ; 这 机器 曾是 在职的 令人钦佩地 .  
“咔嗒，咔嗒；机器运转良好。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [aɪ] [naʊ] [diˈmɑːndɪd] , ” [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]  
“ Have you reason to think , ” I now demanded , ” that she brought her  
“ 有 你 原因 到 思考 ; ” 我 现在 要求 ; ” 那 她 带来 她  
[ʌnˈhæpɪnəs] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
unhappiness in with her ,  
不快乐 在 和 她 ;

“你有什么理由认为,”我质问道,“她把她的不快乐带进来了?”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkɑːnsərt] ? ”  
when she returned from that concert ? ”  
什么时候 她 返回 从 那 音乐会 ? ”

她什么时候从那场演唱会回来的?

“ [noʊ] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [maɪˈself] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ðæt] [naɪt]  
“ No ; for when I returned home myself , as I did earlier than usual that night  
“ 不 ; 为了 什么时候 我 返回 家 我 ; 作为 我 做过 早些时候 比 通常 那 夜晚  
;  
;  
;

“不; 因为那天晚上我比平时早些回到家时,

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] .  
I heard her laughing with the child in the nursery .  
我 听到 她 笑 和 这 孩子 在 这 苗圃 .

我听到她在育婴室里和孩子一起笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæftərwərd] , [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] ,  
It was afterward , some few minutes afterward ,  
它 曾是 之后 ; 一些 很少 分钟 之后 ;

那是之后, 几分钟之后的事。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,  
that I came upon her sitting in such a daze of misery ,  
那 我 来了 之上 她 坐着 在 这样的 一个 发呆 的 苦难 ;

我偶然发现她坐在那里, 神情恍惚, 痛苦不堪。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
that she did not recognize me when I spoke to her .  
那 她 做过 不是 认出 我 什么时候 我 辐 到 她 .

当我跟她说话时, 她没有认出我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [muːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ;  
I thought it was a passing mood at the time ;  
我 想法 它 曾是 一个 通过 情绪 在 这 时间 ;

当时我以为那只是一时的情绪;

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn]  
she is a sensitive woman and she had been reading — I saw the book lying on  
她 是 一个 敏感的 女士 和 她 有 到过 阅读 — 我 锯 这 书 说谎 在

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ;  
the floor at her side ;  
这 地面 在 她 边 ;

她是个心思细腻的女人, 当时她正在看书——我看到那本书放在她身旁的地板上;

[bʌt; bət] [wen] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈdʒekʃn] — [ə; eɪ] [dɪˈdʒekʃn] , [maɪnd][juː; jʊ] ,  
but when , having recovered from her dejection — a dejection , mind you ,  
但 什么时候 ; 拥有 恢复 从 她 沮丧 — 一个 沮丧 ; 头脑 你 ;

但是, 当她从沮丧中恢复过来之后——请注意, 这可是沮丧啊——

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈniːðər] [əˈkɒnəˌlaɪz] [nɔːr][ɪkˈspleɪn] — [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənɪd] [ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər]  
**which she would neither acknowledge nor explain — she accompanied me out to dinner**  
哪个 她 会 两者都不 承认 也不 解释 — 她 伴随 我 出去 到 晚餐  
,  
.  
.

她既不承认也不解释——她陪我出去吃饭了，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [frʌm; frəm] [ˈliːvɪŋ]  
**she showed even more feeling on our return , shrinking unaccountably from leaving**  
她 显示 甚至 更多的 感觉 在 我们的 返回 , 收缩 无故 从 离开  
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] ,  
**the carriage and showing ,**  
这 运输 和 显示 ,

回来后她表现得更加敏感，莫名其妙地不愿离开马车，还表现出.....

[nɔːt][ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] [bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪdɪdənt] [dɪsˈteɪst] [tuː; tə] [rɪˈentər] [hɜːr; hər] [oʊn]  
**not only in this way but in others , a very evident distaste to reenter her own**  
不是 仅有的 在 这 方式 但 在 其他的 , 一个 非常 明显 厌恶 到 重新进入 她 自己的  
[ˈhaʊs] .  
**house .**  
房子 .

不仅如此，在其他方面，她也明显表现出对重新进入自己家的厌恶。

[naʊ] ,  
**Now ,**  
现在 ,

现在，

[wətˈevər] [hoʊld][aɪ] [stiɪl] [rɪˈteɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪz][ʌv; əv][soʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd]  
**whatever hold I still retain upon her is of so slight a nature that I am afraid**  
任何 抓住 我 仍然 保持 之上 她 是 的 所以 轻微 一个 自然 那 我 是 害怕的  
[ˈevri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː] . "  
**every day she will leave me . "**  
每一个 天 她 将要 离开 我 . "

我对她仅存的一点依恋也微乎其微，以至于我每天都害怕她会离开我。

" [liːv] [juː; jʊ] !  
"**Leave you !**  
" 离开 你 !

“离开你！ ”

" [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [pɔːzd] ; [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .  
"**My fingers paused ; my astonishment had got the better of me .**  
" 我的 手指 暂停 ; 我的 惊讶 有 得到 这 更好的 的 我 .

我的手指停顿了一下；我震惊得说不出话来。

" [jes] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .  
"**Yes ; it is as bad as that .**  
" 是的 ; 它 是 作为 坏的 作为 那 .

“是的，情况就是这么糟糕。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [send][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːrdz] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]  
**I don't know what day you will send me a telegram of three words , ' She has**  
我 不 知道 什么 天 你 将要 发送 我 一个 电报 的 三 字 , - 她 有  
[gɔːn] .  
**gone .**  
已消失 .

我不知道你哪天会给我发来一封只有三个字的电报：“她走了。”

- [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː] , [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [lʌvz] [em 'iː] .  
- **Yet she loves me , really and truly loves me .**  
- 然而 她 爱 我 , 真的 和 真的 爱 我 .

然而, 她爱我, 真的、真切地爱我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**That is the mystery of it .**  
那 是 这 神秘 的 它 .

这就是它的奥秘所在。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] - [striŋz] [ɑːr; ər] [nit] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**More than this , her very heart - strings are knit up with those of our**  
更多的 比 这 , 她 非常 心 - 字符串 是 针织 向上 和 那些 的 我们的  
[tʃaɪld] . " **child .** "  
孩子 . "

不仅如此, 她的心与我们的孩子紧紧相连。

" ['meɪər] ['pækɜːd] , " — [aɪ][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [wɜːrk] , — " [wʌz; wəz] ['eni] ['letər] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]  
" **Mayor Packard , I had resumed work , — " was any letter delivered to**  
" 市长 帕卡德 , " — 我 有 恢复 工作 , — " 曾是 任何 信 发表 到  
[hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ? " **her that day ?** "  
她 那 天 ? "

“帕卡德市长,”——我已经恢复工作——“那天有信件送到她那里吗? ”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] .  
" **That I can not say .**  
" 那 我 能 不是 说 .

“我无法回答。”

" [fækt] [wʌn][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .  
" **Fact one for me to establish .**  
" 事实 — 为了 我 到 建立 .

“我需要确立的第一件事。”

" [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][men] [laɪk] [juː; jʊ] — [men] [mʌtʃ] [bɪfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , [men] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]  
" **The wives of men like you — men much before the world , men in the thick of**  
" 这 妻子们 的 男人 喜欢 你 — 男人 很多 前 这 世界 , 男人 在 这 厚的 的  
[straɪf] , **strife ,**  
冲突 ,

“像你这样的男人的妻子——那些远在世人们面前崭露头角、身处纷争中心的男人们,

[ˈsoʊʃ(ə)] [ænd; ənd][pə'litɪk(ə)] — [ˈɔːf(ə)n] [rɪ'siːv] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['θretnɪŋ] ['kærəktər] . "  
**social and political — often receive letters of a very threatening character .** " "  
社会的 和 政治的 — 经常 收到 信件 的 一个 非常 威胁 特点 . "

社会和政治方面——经常收到带有强烈威胁意味的信件。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊn] [em 'iː] ['eni] [sʌtʃ] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][pʊt] [em 'iː][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .  
" **She would have shown me any such , if only to put me on my guard .**  
" 她 会 有 所示 我 任何 这样的 , 如果 仅有的 到 放 我 在 我的 警卫 .

“她肯定会向我展示这些, 哪怕只是为了让我提高警惕。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['wʊmən] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nɜːrvəs] . "  
**She is physically a very brave woman and not at all nervous .** " "  
她 是 身体 一个 非常 勇敢的 女士 和 不是 在 全部 紧张的 . "

她身体非常勇敢, 一点也不紧张。

" [ðoʊz] ['letərz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'suːm] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] ['kæləmni] .  
" **Those letters sometimes assume the shape of calumny .**  
" 那些 信件 有时 认为 这 形状 的 诽谤 .

“这些信件有时会变成诽谤之词。”



[jʊr; jər] ['kærəktər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] . ”  
**Your character may have been attacked .** ”  
 你的 特点 可能 有 到过 遭到攻击 . ”  
 你的人格可能受到了攻击。

“ [fi; ji] [bɪ'li:vz] [ɪn][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə]  
**“ She believes in my character and would have given me an opportunity to**  
 ” 她 相信 在 我的 特点 和 会 有 给定 我 一个 机会 到  
 [ˈvɪndɪkeɪt] [maɪ'self] .  
**vindicate myself .**  
 表白 我 .  
 “她相信我的人品，并且会给我一个证明自己的机会。”

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .  
**I have every confidence in my wife's sense of justice .**  
 我 有 每一个 信心 在 我的 妻子的 感觉 的 正义 .  
 我完全相信我妻子的正义感。

“ [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [θɪɹɪ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪ(ə)n][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [ɪn] [ðoʊz]  
**“ I experienced a thrill of admiration for the appreciation he evinced in those**  
 ” 我 经验丰富的 一个 刺激 的 钦佩 为了 这 欣赏 他 表现出 在 那些  
 [wɜːrdz] .  
**words .**  
 字 .  
 “我被他话语中流露出的赞赏之情深深打动了。”

[jet] [aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈrezəluːtli] .  
**Yet I pursued the subject resolutely .**  
 然而 我 追击 这 主题 坚决地 .  
 但我坚定地继续研究这个问题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] ['enəmi] , ['meɪər] ['pækəd] ?  
**“ Have you an enemy , Mayor Packard ?**  
 ” 有 你 一个 敌人 , 市长 帕卡德 ?  
 “帕卡德市长，您有敌人吗？ ”

[eni] ['ri:əl][ænd; ənd] ['daʊnrart] ['enəmi] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ə'tempt] [æt; ət]  
**Any real and downright enemy capable of a deep and serious attempt at**  
 任何 真实的 和 彻头彻尾 敌人 有能力的 的 一个 深的 和 严肃的 试图 在  
 [dɪstrɔɪŋ] [jʊr; jər] ['hæpɪnəs] ? ”  
**destroying your happiness ? ”**  
 摧毁 你的 幸福 ? ”  
 是否存在真正意义上的敌人，会认真地、蓄意地试图摧毁你的幸福？

“ [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [mɪs] ['sɔːndəs] .  
**“ None that I know of , Miss Saunders .**  
 ” 没有任何 那 我 知道 的 , 错过 桑德斯 .  
 据我所知，没有，桑德斯小姐。

[aɪ][hæv; həv][pə'litɪk(ə)l] ['enəmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [men] , [huː] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][ˈpɑːrtɪ] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**I have political enemies , of course men , who , influenced by party feeling ,**  
 我 有 政治的 敌人 , 的 课程 男人 , WHO , 影响 经过 派对 感觉 ,  
 我当然也有政治敌人，他们都是男性，受党派情绪的影响，  
 [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [ə'tækɪŋ] ['meθədz] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [maɪ] [ə'fɪ(ə)l] [ˌrepju'teɪ(ə)n] ;  
**are not above attacking methods and possibly my official reputation ;**  
 是 不是 多于 攻击 方法 和 可能 我的 官方的 名声 ;  
 他们不惜采取攻击手段，甚至可能损害我的官方声誉；

[bʌt; bət][ˈpɜ:rsən(ə)] [wʌnz] — [retʃɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ˈstæb][ˌem ˈi:][ɪn][maɪ] [ˈhʊm] - [laɪf][ænd; ənd]  
**but personal ones — wretches willing to stab me in my home - life and**  
但 个人的 一个 — 可怜虫 愿意的 到 刺 我 在 我的 家 - 生活 和  
[əˈfekʃənz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [brɪˈli:v] .  
**affections , that I can not believe .**  
情感 , 那 我 能 不是 相信 .  
但那些卑鄙之徒竟然要在我的家庭生活和感情中对我进行人身攻击，我简直无法相信。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] .  
**My life has been as an open book .**  
我的 生活 有 到过 作为 一个 打开 书 .  
我的人生就像一本打开的书。

[aɪ][hæv; həv] [hɑ:md] [noʊ][mæn] [ˈnoʊɪŋli] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,  
**I have harmed no man knowingly and , as far as I know ,**  
我 有 受到伤害 不 男人 明知 和 , 作为 远的 作为 我 知道 ,  
我没有故意伤害任何人，而且据我所知，

[noʊ][mæn][hæz; həz][ˈevər] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ˈɪndʒər][ˌem ˈi:] . "  
**no man has ever cherished a wish to injure me . "**  
不 男人 有 曾经 珍爱 一个 希望 到 损伤 我 . "  
从来没有人想过要伤害我。

" [hu:] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [jɜ; jər] [ˈhaʊshoʊld] ?  
" **Who constitute your household ?**  
" WHO 构成 你的 家庭 ?  
“你的家庭成员包括哪些人？”

[haʊ] [ˈmeni] [ˈsɜ:rvənt] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "  
**How many servants do you keep and how long have they been with you ? "**  
如何 许多 仆 人 做 你 保持 和 如何 长的 有 他们 到过 和 你 ? "  
你雇佣了多少仆人？他们跟你工作多久了？

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɪgˈzækt] [ˈdi:teɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ɪz][kənˈvɜ:rs(ə)nt] .  
" **Now you exact details with which only Mrs . Packard is conversant .**  
" 现在 你 精确的 细节 和 哪个 仅有的 太太 . 帕卡德 是 熟人 .  
“现在你要告诉我只有帕卡德夫人才知道的确切细节。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .  
**I don't know anything about the servants .**  
我 不 知道 任何事物 关于 这 仆人 .  
我对仆人一无所知。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [maɪˈself] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈmætərz] [ˈpjʊrli] [dəˈmestɪk] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [spɛəz]  
**I do not interest myself much in matters purely domestic , and Mrs . Packard spares**  
我 做 不是 兴趣 我 很多 在 事情 纯粹 国内的 , 和 太太 . 帕卡德 备件  
[ˌem ˈi:] .  
**me .**  
我 .  
我对纯粹的家务事不太感兴趣，帕卡德太太也不干涉我。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [jɔ:ˈrself] .  
**You will have to observe the servants yourself .**  
你 将要 有 到 观察 这 仆人 你自己 .  
你得自己观察仆人们。

" [aɪ] [meɪd] [əˈnʌðər] [noʊt][ɪn][maɪ][maɪnd] [waɪl] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] :  
" **I made another note in my mind while inquiring :**  
" 我 制成 其他 笔记 在 我的 头脑 尽管 查询 :  
“我在询问的过程中，又在心里记下了一件事：

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ?  
“ **Who is the young man who was here just now ?**  
“ WHO 是 这 年轻的 男人 WHO 曾是 这里 只是 现在 ?

“刚才在这里的那个年轻人是谁? ”

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [feɪs] . “  
**He has an uncommon face .**”  
他 有 一个 罕见 脸 . ”

他长相很特别。

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”  
“ **A handsome one , do you mean ?** ”  
“ 一个 英俊的 一 , 做 你 意思是 ? ”

“你是说一位英俊的男士吗? ”

“ [jes] , [ænd; ənd] — [wel] , [wʌt] [aɪ][ʊd; əd] [kɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] ['klevər] . ”  
“ **Yes , and — well , what I should call distinctly clever .** ”  
“ 是的 , 和 — 出色地 , 什么 我 应该 称呼 明显地 聪明的 . ”

“是的, 而且——嗯, 我应该称之为非常聪明。”

“ [hi:; hi][ɪz] ['klevər] .  
“ **He is clever .**  
“ 他 是 聪明的 .

他很聪明。

[maɪ] ['sekrəteri] , [mɪs] ['sɔ:ndəs] .  
**My secretary , Miss Saunders .**  
我的 秘书 , 错过 桑德斯 .

我的秘书, 桑德斯小姐。

[hi:; hi] ['helps] [em 'i:][ɪn][maɪ] [ɪn'kri:st] ['du:tɪz] ; [hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kæm'peɪn] ;  
**He helps me in my increased duties ; has , in a way , charge of my campaign ;**  
他 帮助 我 在 我的 增加 职责 ; 有 , 在 一个 方式 , 收费 的 我的 活动 ;

他协助我处理日益繁重的职责; 从某种程度上说, 他负责我的竞选活动;

[ri:dz] , ['sɔrts] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] .  
**reads , sorts and sometimes answers my letters .**  
阅读 , 排序 和 有时 答案 我的 信件 .

他会阅读、整理我的信件, 有时还会回复。

[dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] ['spi:tʃɪz] — ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['lʊk(ə)l] [ ri'kwaiəmənt ]  
**Just now he is arranging my speeches — fitting them to the local requirements**  
只是 现在 他 是 安排 我的 演讲 — 配件 他们 到 这 当地的 要求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɔ:diənsɪz] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ə'dres] .  
**of the several audiences I shall be called upon to address .**  
的 这 一些 观众 我 将 是 称为 之上 到 地址 .

他现在正在安排我的演讲稿——使之符合我将要发表演讲的各个听众的当地要求。

[hi:; hi] [noʊz] [mæn'kaɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .  
**He knows mankind like a book .**  
他 知道 人类 喜欢 一个 书 .

他对人类了如指掌。

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [ɡɪv] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pi:p(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**I shall never give the wrong speech to the wrong people while he is with me .**  
我 将 绝不 给 这 错误的 演讲 到 这 错误的 人们 尽管 他 是 和 我 .

”  
”  
”

只要有他在我身边, 我就绝不会向不合适的人发表不合适的演讲。

“ [du:] [ju:, jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? — [ðə; ði] [mæn] , [aɪ] [mi:n] , [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] . ”  
“ **Do you like him ? — the man , I mean , not his work .** ”  
“ 做 你 喜欢 他 ? — 这 男人 , 我 意思是 , 不是 他的 工作 : ”  
“ 你喜欢他吗? ——我是指他这个人, 不是他的作品。”

“ [wel] — [jes] . ”  
“ **Well — yes .** ”  
“ 出色地 — 是的 : ”

“ 嗯——是的。”

[hi:, hi] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ,  
**He is very good company , or would have been if ,**  
他 是 非常 好的 公司 , 或者 会 有 到过 如果 ,  
“ 他是个很好的陪伴者, 或者说, 如果他能.....的话。”

[ɪn] [ðə; ði] [wi:k] [hi:, hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**in the week he has been in the house ,**  
在 这 星期 他 有 到过 在 这 房子 ,  
“ 在他入住这栋房子的这一周里, ”

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbetər] [mu:d] [tu:, tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪm; ɪm] .  
**I had been in better mood to enjoy him .**  
我 有 到过 在 更好的 情绪 到 享受 他 :  
“ 我当时心情比较好, 所以很享受和他在一起的时光。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [ˈstɔ:ri] - [ˈtelər] . ”  
**He's a capital story - teller .** ”  
他是 一个 首都 故事 - 出纳员 : ”

“ 他是个讲故事的高手。”

“ [hi:, hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] ? ”  
“ **He has been here a week ?** ”  
“ 他 有 到过 这里 一个 星期 ? ”  
“ 他在这里待了一个星期了吗? ”

“ [jes] , [ɔ:r] [ˈɔ:lmʊst] . ”  
“ **Yes , or almost .** ”  
“ 是的 , 或者 几乎 : ”

“ 是的, 或者差不多。”

“ [keɪm] [ɑ:n] [læst] [ˈtu:zdeɪ] , [ˈdɪdnt] [hi:, hi] ? ”  
“ **Came on last Tuesday , didn't he ?** ”  
“ 来 在 最后的 周二 , 没有 他 ? ”  
“ 他是上周二来的, 对吧? ”

“ [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] . ”  
“ **Yes , I believe that was the day .** ”  
“ 是的 , 我 相信 那 曾是 这 天 : ”  
“ 是的, 我相信就是那天。”

“ [tɔ:rd] [ˌæftərˈnu:n] ? ”  
“ **Toward afternoon ?** ”  
“ 朝向 下午 ? ”

“ 下午左右? ”

“ [noʊ] ; [hi:, hi] [keɪm] [ˈɜ:rlɪ] ; [su:n] [ˌæftər] [ˈbrekfəst] , [ɪn] [fækt] . ”  
“ **No ; he came early ; soon after breakfast , in fact .** ”  
“ 不 ; 他 来了 早期的 ; 很快 后 早餐 , 在 事实 : ”  
“ 不, 他来得很早; 事实上, 早餐后不久就来了。”

“ [dʌz] [jɔr; jər] [waɪf] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”  
“ **Does your wife like him ?** ”  
“ 做 你的 妻子 喜欢 他 ? ”

“ 你妻子喜欢他吗? ”

” [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,  
” His Honor gave a start ,  
” 他的 荣誉 给予 一个 开始 ;

“他的阁下开了个头，

[flʌʃt] [ [aɪ][kæn; kən] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] [ˈɑːkjupaɪd] ]  
flushed [ I can sometimes see a great deal even while very busily occupied ]  
酡 [ 我 能 有时 看 一个 伟大的 交易 甚至 尽管 非常 忙碌地 占领 ]  
[ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡər] ,  
and answered without anger ,  
和 回答 没有 愤怒 ;

我脸红了（有时即使非常忙碌，我也能看到很多东西），并且没有生气地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][praɪd] :  
but with a good deal of pride :  
但 和 一个 好的 交易 的 自豪 :

但带着相当的自豪感：

” [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
” I doubt if Mrs. Packard more than knows of his presence .  
” 我 怀疑 如果 太太 : 帕卡德 更多的 比 知道 的 他的 在场 :

“我怀疑帕卡德夫人是否真的知道他的存在。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] . ”  
She does not come to this room . ”  
她 做 不是 来 到 这 房间 : ”

她不会来这个房间。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][saɪt][æt; ət][jʊr; jər] [ˈteɪbl] ? ”  
” And he does not sit at your table ? ”  
” 和 他 做 不是 坐 在 你的 桌子 ? ”

“他不和你们同桌吃饭吗？ ”

” [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
” No ; I must have some few minutes in the day free from the  
” 不 ; 我 必须 有 一些 很少 分钟 在 这 天 自由的 从 这

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] .  
suggestion of politics .  
建议 的 政治 :

“不；我一天中必须有几分钟时间不受政治的干扰。”

[ˈmɪstər] . [stiːl] [kæn; kən] [ˈseɪfli] [biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .  
Mr. Steele can safely be left out of our discussion .  
先生 : 斯蒂尔 能 安全 是 左边 出去 的 我们的 讨论 :

斯蒂尔先生可以完全排除在我们的讨论之外。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
He does not even sleep in the house .  
他 做 不是 甚至 睡觉 在 这 房子 :

他甚至都不在家睡觉。

” [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈfætɪk] .  
” The note I made at this was very emphatic .  
” 这 笔记 我 制成 在 这 曾是 非常 强调 :

“我当时做的笔记措辞非常明确。”

” [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ;  
” You should know , ” said I ;  
” 你 应该 知道 , ” 说 我 ;

“你应该知道,”我说；

[ðen] [ˈkwɪkli] “ [ˈtuːzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [fɜːrst] [ʃʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] **then quickly “ Tuesday was the day Mrs . Packard first showed the change you**  
然后 迅速地 “ 周二 曾是 这 天 太太 . 帕卡德 第一的 显示 这 改变 你  
[əbˈzɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] . “  
**observed in her . “**  
观察到 在 她 . “

然后迅速说道：“星期二，帕卡德夫人第一次表现出你所观察到的变化。”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kouˈɪnsɪdəns] [ˈoʊnli] .  
**“ Yes , I think so ; but that is a coincidence only .**  
“ 是的 , 我 思考 所以 ; 但 那 是 一个 巧合 仅有的 .

“是的，我也这么认为；但这仅仅是巧合而已。”

[ʃiː; ji] [teɪks] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ; [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [ɪntrəˈduːst]  
**She takes no interest in this young man ; scarcely noticed him when I introduced**  
她 需要 不 兴趣 在 这 年轻的 男人 ; 几乎 注意到 他 什么时候 我 介绍  
[hɪm; ɪm] ;  
**him ;**  
他 ;

她对这个年轻人毫无兴趣；我介绍他的时候，她几乎没注意到他；

[dʒʌst] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfæsnɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)]  
**just bowed to him over her shoulder ; she was fastening on our little**  
只是 鞠躬 到 他 超过 她 肩膀 ; 她 曾是 紧固 在 我们的 小的  
[wʌnz] [kæp] .  
**one's cap .**  
一个人的 帽 .

她回头向他鞠了一躬；她正在帮我们的小家伙系帽子。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ʃiː; ji][ɪz] [ɪkˈstriːmli] , [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [æbˈstræktɪd] ,  
**Usually she is extremely , courteous to strangers , but she was abstracted ,**  
通常 她 是 极其 , 有礼貌 到 陌生人 , 但 她 曾是 摘要 ,  
[ˈpɑːzətrɪvli] [æbˈstræktɪd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**positively abstracted at that moment .**  
积极地 摘要 在 那 片刻 .

她通常对陌生人非常有礼貌，但那一刻她却心不在焉，完全忘我。

[aɪ] [ˈwʌndəd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [meɪks] [ə; eɪ][stɜːr] [werˈevər] [hiː; hi][ɡoʊz] .  
**I wondered at it , for he usually makes a stir wherever he goes .**  
我 想知道 在 它 , 为了 他 通常 制作 一个 搅拌 无论 他 去 .

我对此感到疑惑，因为他无论走到哪里通常都会引起轰动。

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [ˈkɛrz] [ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;  
**But my wife cares little for beauty in a man ;**  
但 我的 妻子 关心 小的 为了 美丽 在 一个 男人 ;

但我妻子不太在意男人的外貌；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət][ɔːl] .  
**I doubt if she noticed his looks at all .**  
我 怀疑 如果 她 注意到 他的 看起来 在 全部 .

我怀疑她是否注意到了他的长相。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [rɪˈmembər] . “  
**She did not catch his name , I remember . “**  
她 做过 不是 抓住 他的 姓名 , 我 记住 . “

我记得，她没问他的名字。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? “  
**“ Pardon me , what is that you say ? “**  
“ 赦免 我 , 什么 是 那 你 说 ? “

“请问，您刚才说什么？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [fɔːr; fər][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . ”  
“ **She did not catch his name , for later she asked me what it was .** ”  
“ 她 做过 不是 抓住 他的 姓名 , 为了 之后 她 问 我 什么 它 曾是 . ”  
“ 她没问他的名字, 后来她问我他叫什么名字。”

“ [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈpækəd] . ”  
“ **Tell me about that , Mr . Packard .** ”  
“ 告诉 我 关于 那 , 先生 . 帕卡德 . ”  
“ 帕卡德先生, 您跟我说说那件事吧。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪməˈtɪriəl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌer ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] . ”  
“ **It is immaterial ; but I am ready to answer all your questions .** ”  
“ 它 是 无关紧要 ; 但 我 是 准备好 到 回答 全部 你的 问题 . ”  
“这无关紧要; 但我愿意回答你们所有的问题。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ˈdaɪnɪŋ] .  
**It was while we were out dining .**  
它 曾是 尽管 我们 是 出去 用餐 .  
当时我们正在外面吃饭。

[tʃæns] [θruː] [juː ˈes] [təˈgeðər] ,  
**Chance threw us together ,**  
机会 扔 我们 一起 ,  
缘分让我们相遇,  
[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæd; həd]  
**and to fill up the moment she asked the name of the young man I had**  
和 到 充满向上 这 片刻 她 问 这 姓名 的 这 年轻的 男人 我 有  
[brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .  
**brought into the library that morning .**  
带来 进入 这 图书馆 那 早晨 .  
为了填补这段空隙, 她问起我那天早上带到图书馆的那个年轻人的名字。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈtreɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**I told her and explained his position and the long training he had**  
我 讲述 她 和 解释 他的 位置 和 这 长的 训练 他 有  
[hæd; həd][ɪn][ˈloʊk(ə)][ˈpɑːlətɪks] .  
**had in local politics .**  
有 在 当地的 政治 .  
我告诉了她, 并解释了他的立场以及他在地方政治领域接受的长期训练。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] .  
**She listened , but not as closely as she did to the music .**  
她 听着 , 但 不是 作为 密切 作为 她 做过 到 这 音乐 .  
她听着, 但没有像听音乐那样专注。

[oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**Oh , she takes no interest in him .**  
哦 , 她 需要 不 兴趣 在 他 .  
哦, 她对他一点兴趣都没有。

[aɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] [maɪt] [əˈmjuːz][hɜːr; hər] .  
**I wish she did ; his stories might amuse her .**  
我 希望 她 做过 ; 他的 故事 可能 娱乐 她 .  
我希望她能去; 他的故事或许会让她觉得有趣。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [pərˈsuː] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] . ”  
“ **I did not pursue the subject .** ”  
“ 我 做过 不是 追求 这 主题 . ”  
我没有继续深入研究这个问题。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ][held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,  
**Taking out the letter I had been writing , I held it out for his inspection ,**  
采取 出去 这 信 我 有 到过 写作 , 我 握住 它 出去 为了 他的 检查 ,  
我拿出正在写的那封信, 递给他看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] :  
**with the remark :**  
和 这 评论 :

并附注:

“ [mɔːr] [ˈkɑːpi] , [pliːz] , [ˈmeɪər] [ˈpækəd] .  
“ **More copy , please , Mayor Packard .**  
“ 更多的 复制 , 请 , 市长 帕卡德 .

“请多写点稿子, 帕卡德市长。”

” [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .  
” **CHAPTER III :**  
” 章 三、 :

第三章

[ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ˈwɪndəʊ]  
**IN THE GABLE WINDOW**  
在 这 山墙 窗户

山墙窗

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ]  
**A few minutes later I was tripping up - stairs in the wake of a smart young**  
一个 很少 分钟 之后 我 曾是 绊倒 向上 - 楼梯 在 这 唤醒 的 一个 聪明的 年轻的  
[meɪd] [huːm] [ˈmeɪər] [ˈpækəd] [hæd; həd] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈelən] .  
**maid whom Mayor Packard had addressed as Ellen .**  
女佣 谁 市长 帕卡德 有 已解决 作为 艾伦 .

几分钟后, 我跟在一位聪明伶俐的年轻女佣身后跌跌撞撞地上了楼, 市长帕卡德称她为艾伦。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [gɜːrɪ][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ʌp][fɜːrst][wʌn] [flaɪt] ,  
**I liked this girl at first sight and , as I followed her up first one flight ,**  
我 喜欢 这 女孩 在 第一的 视线 和 , 作为 我 随后 她 向上 第一的 一 航班 ,  
我对这个女孩一见钟情, 于是我跟着她上了第一层楼。

[ðen] [əˈnʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃʊzn] [fɔːr; fər][em ˈi:] ,  
**then another , to the room which had been chosen for me ,**  
然后 其他 , 到 这 房间 哪个 有 到过 选定 为了 我 ,

然后又有人去了为我选好的房间,

[ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [ɡlɪmpsɪz] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd][ˈkændɪd] [feɪs] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪn]  
**the hurried glimpses I had of her bright and candid face suggested that in**  
这 慌忙 惊鸿一瞥 我 有 的 她 明亮的 和 坦率 脸 建议 那 在  
[ðɪs] [ɪˈspeʃl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [aɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]  
**this especial member of the household I might hope to find a friend and**  
这 特别的 成员 的 这 家庭 我 可能 希望 到 寻找 一个 朋友 和  
[ˈhelpər] [ɪn] [keɪs] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][help][wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]  
**helper in case friendship and help were needed in the blind task to which I**  
帮手 在 案件 友谊 和 帮助 是 需要 在 这 瞎的 任务 到 哪个 我  
[stəd] [kəˈmɪtɪd] .  
**stood committed .**  
站立 坚定的 :

我匆匆瞥见她明亮坦率的脸庞, 这让我觉得, 在这个特殊的家庭成员身上, 我或许能找到一位朋友和帮手, 以防我在这项盲目而艰巨的任务中需要友谊和帮助。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [kɔːz] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][dɪd] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .  
**But I soon saw cause — or thought I did — to change this opinion .**  
但 我 很快 锯 原因 — 或者 想法 我 做过 — 到 改变 这 观点 .

但我很快就看到了改变这种想法的理由——或者说, 我以为我看到了。



[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,  
**When she turned on me at the door of my room ,**  
什么时候 她 转向 在 我 在 这 门 的 我的 房间 ,  
当她在我房间门口转身面对我时,

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ,  
**a small one at the extreme end of the third floor ,**  
一个 小的 一 在 这 极端 结尾 的 这 第三 地面 ,  
三楼尽头有一个小的,

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**I had an opportunity of meeting her eyes .**  
我 有 一个 机会 的 会议 她 眼睛 .  
我有机会与她目光交汇。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .  
**The interest in her look was not the simple one to be expected .**  
这 兴趣 在 她 看 曾是 不是 这 简单的 一 到 是 预期的 .  
人们对她外貌的关注并非如预期的那样简单。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] [glæns]  
**In another person in other circumstances I should have characterized her glance**  
在 其他 人 在 其他 情况 我 应该 有 特征化的 她 瞥一眼  
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ænd; ənd] ['wʌndər] .  
**as one of inquiry and wonder .**  
作为 一 的 询问 和 想知道 .  
如果换作其他人，在其他情况下，我应该会把她的眼神描述为充满疑问和惊奇。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][nɔːr] ['wʌndər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt]  
**But neither inquiry nor wonder described the present situation , and I put**  
但 两者都不 询问 也不 想知道 描述 这 展示 情况 , 和 我 放  
[maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [gɑːrd] .  
**myself upon my guard .**  
我 之上 我的 警卫 .  
但既不好奇，也不惊奇，都无法描述眼前的状况，于是我提高了警惕。

['siːɪŋ] [em 'iː] [lʊk] [hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Seeing me look her way , she flushed , and , throwing wide the door ,**  
看到 我 看 她 方式 , 她 配 , 和 , 投掷 宽的 这 门 ,  
看到我看向她，她脸红了，然后一把将门推开。

[ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['plezəntɪst] [ʌv; əv] [toʊnz] :  
**remarked in the pleasantest of tones :**  
评论 在 这 最令人愉悦的 的 音调 :  
用最和蔼的语气说道：

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] .  
“ **This is your room .**  
“ 这 是 你的 房间 .

这是你的房间。

['mɪsɪz] . ['pækɜːd] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] ['ɪnʌf] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ]  
**Mrs . Packard says that if it is not large enough or does not seem pleasant to you**  
太太 : 帕卡德 说道 那 如果 它 是 不是 大的 足够的 或者 做 不是 似乎 令人愉快的 到 你  
,  
:  
,

帕卡德夫人说，如果它不够大或者你觉得不好看，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] . “  
**she will find you another one to - tomorrow .”**  
她 将要 寻找 你 其他 一 到 - 明天 . “  
她明天会给你找另一个。



# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第2/12页

“ [its] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] , ” [aɪ] [ˈkɔːnfɪdəntli] [rɪˈplaɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈheɪsti]  
“ **It's very pleasant and quite large enough** , ” **I confidently replied** , **after a hasty**  
“ 它是 非常 令人愉快的 和 相当 大的 足够的 , ” 我 自信地 回复 , 后 一个 仓促  
[lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .  
**look about me** .  
看 关于 我 .

“这里非常舒适, 而且空间也足够大,”我迅速环顾四周后, 自信地回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .  
“ **I could not be more comfortable** .  
“ 我 可以 不是 是 更多的 舒服的 .

“我感觉非常舒适。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbrɔːdli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] , [aɪ] [θɔːt] ,  
“ **She smiled** , **a trifle broadly for the occasion** , **I thought** ,  
“ 她 微笑 , 一个 琐事 总体而言 为了 这 场合 , 我 想法 ,  
“她笑了, 我觉得笑容有点太灿烂了, 不太适合当时的场合。”

[ænd; ənd] [ˈpætid] [ə; eɪ] [ˈpɪlɒʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ðər; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt]  
**and patted a pillow here and twitched a curtain there** , **as she remarked**  
和 轻拍 一个 枕头 这里 和 抽搐 一个 窗帘 那里 , 作为 她 评论  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈemfəsis] :  
**with a certain emphasis** :  
和 一个 肯定 强调 :

她一边说着, 一边拍了拍枕头, 拉了拉窗帘, 语气颇为强调:

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .  
“ **I'm sure you will be comfortable** .  
“ 我是 当然 你 将要 是 舒服的 .

“我相信你会感到很舒适。”

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [els] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [bʌt; bət] [ˈleti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈberbi] ,  
**There's nobody else on this floor but Letty and the baby** ,  
有 无人 别的 在 这 地面 但 莱蒂 和 这 婴儿 ,  
这层楼除了莱蒂和孩子之外, 没有其他人了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
**but you don't look as if you would be easily frightened** .  
但 你 不 看 作为 如果 你 会 是 容易地 害怕 .

但你看上去不像是那种容易被吓到的人。

“ [əˈstɑːnɪʃt] , [nɑːt][soʊ] [mʌt] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrtɪv] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em ˈiː] ,  
“ **Astonished** , **not so much by her words as by the furtive look she gave me** ,  
“ 惊讶 , 不是 所以 很多 经过 她 字 作为 经过 这 鬼鬼祟祟 看 她 给予 我 ,  
“我感到惊讶, 倒不是因为她说出的话, 而是因为她偷偷地看了我一眼。”

[aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [rɪˈpiːtɪd] “ [ˈfraɪt(ə)nd] ?  
**I laughed as I repeated** “ **Frightened** ?  
我 笑了 作为 我 重复 “ 害怕 ?

我笑着重复道: “害怕吗? ”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] ? “  
**What should frighten me** ? ”  
什么 应该 吓唬 我 ? ”

什么才应该让我害怕?

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Oh , nothing** .  
“ 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

“ [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [lʊk] .  
“ **Her back was to me now , but I felt that I knew her very look** .  
“ 她 后退 曾是 到 我 现在 , 但 我 毛毡 那 我 知道 她 非常 看 .  
“她现在背对着我，但我感觉我一眼就认出了她的眼神。”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
“ **Nothing , of course** .  
“ 没有什么 , 的 课程 .

“当然，什么也没有。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈtɪmɪd][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ][faːr] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] .  
**If you're not timid you won't mind sleeping so far away from every one** .  
如果 你是 不是 胆小 你 惯于 头脑 睡眠 所以 远的 离开 从 每一个 一 .  
如果你不胆小，就不会介意睡在离大家都很远的地方。

[ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðɪn] [kɔːl] .  
**Then , we are always within call** .  
然后 , 我们 是 总是 之内 称呼 .

这样，我们就能随时联系到您。

[ðə; ðɪ] [ˈætrɪk] [dɔːr] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɔːf] .  
**The attic door is just a few steps off** .  
这 阁楼 门 是 只是 一个 很少 步骤 离开 .

阁楼门就在几步之外。

[wiːl] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ˌʌnˈlɔːkt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət]  
**We'll leave it unlocked and you can come up if — if you feel like it at**  
出色地 离开 它 已解锁 和 你 能 来 向上如果 — 如果 你 感觉 喜欢 它 在  
[ˈeni] [taɪm] .  
**any time** .  
任何 时间 .

我们不会锁门，如果你随时想上来，随时都可以。

[wiːl] [ˌʌndərˈstænd] .  
**We'll understand** .  
出色地 理解 .

我们会理解的。

“ [ˌʌndərˈstænd] !  
“ **Understand !**  
“ 理解 !

“理解！

[aɪ] [aɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi] [əˈgen] [lʊkt] [maɪ] [wei] ,  
**I eyed her as she again looked my way** ,  
我 眼睛 她 作为 她 再次 看起来 我的 方式 ,

我打量着她，她也再次看向我这边。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkjəriˈɑːsəti] [ɪf] [nɑːt] [ˈwʌndər] .  
**with some of her own curiosity if not wonder** .  
和 一些 的 她 自己的 好奇心 如果 不是 想知道 .

她带着几分好奇，甚至可以说是惊奇。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækə˞d] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈtɪmərəs] [ˈgests] , “ [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .  
“ **Mrs . Packard must have had some very timorous guests** , “ **I observed** .  
“ 太太 . 帕卡德 必须 有 有 一些 非常 胆怯的 客人 , “ 我 观察到 .

“帕卡德夫人一定接待过一些非常胆小的客人，”我评论道。

“ [ɔːr] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [iks'piəriənsɪz] [hɪr] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tendɪd] [tuː; tə][ə'lɑːrm]  
“ **Or , perhaps , you have had experiences here which have tended to alarm**  
“ 或者 , 也许 , 你 有 有 经历 这里 哪个 有 倾向于 到 警报  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 :

“或者，也许你在这里有过一些令你感到不安的经历。  
[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪm'pouzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][aɪ][kæn; kən] ['redɪli]  
**The house is so large and imposing for the quarter it is in I can readily**  
这 房子 是 所以 大的 和 气势磅礴 为了 这 四分之一 它 是 在 我 能 容易  
[ɪ'mædʒɪn][,aɪ 'ti:][tuː; tə] [ə'trækt] ['bɜːrglər] . “  
**imagine it to attract burglars .**”  
想象 它 到 吸引 窃贼 . “  
这栋房子在这个街区显得如此庞大气派，我很容易想象它会吸引窃贼。

“ ['bɜːrglər] !  
“ **Burglars !**  
“ 窃贼 !  
“窃贼！”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['bɜːrglər] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ɪn] [hɪr] .  
**It would be a brave burglar who would try to get in here .**  
它 会 是 一个 勇敢的 窃贼 WHO 会 尝试 到 得到 在 这里 .  
胆敢闯入这里的窃贼可真是胆大包天。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][ˈnevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] . “  
**I guess you never heard about this house .**”  
我 猜测 你 绝不 听到 关于 这 房子 . “  
我猜你以前没听说过这栋房子吧。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,  
“ **No , “ I admitted ,**  
“ 不 , “ 我 承认 ,  
“不,”我承认道。

[ʌn'plezntli] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]  
**unpleasantly divided between a wish to draw her out and the fear of**  
令人不快的 分割 之间 一个 希望 到 画 她 出去 和 这 害怕 的  
[bɪ'treɪŋ] ['meɪər] ['pækə-dʒ] [trʌst] [ɪn][,em 'i:][baɪ] ['ʃouɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] .  
**betraying Mayor Packard's trust in me by showing the extent of my interest .**  
背叛 市长 帕卡德的 相信 在 我 经过 显示 这 程度 的 我的 兴趣 .  
我内心十分矛盾，一方面希望引出她，另一方面又害怕因为表现出我对她的兴趣而辜负帕卡德市长对我的信任。

“ [wel] , [ɪts] ['oʊnli][ˈgɔːsɪp] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['læfɪŋli] [ə'ʃʊəd] [,em 'i:] .  
“ **Well , it's only gossip , “ she laughingly assured me .**  
“ 出色地 , 它是 仅有的 闲话 , “ 她 笑着 保证 我 .  
“嗯，那只是些流言蜚语,”她笑着向我保证道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [mɪs] .  
“ **You needn't think of it , Miss .**  
“ 你 不必 思考 的 它 , 错过 .  
“小姐，您不必考虑这件事。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .  
**I'm sure you'll be all right .**  
我是 当然 你会 是 全部 正确的 .  
我相信你肯定没问题。

[wiː; wi][ˈgɜːlz][hæv; həv] [bɪn] , [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['pækə-d] —  
**We girls have been , so far , and Mrs . Packard —**  
我们 女孩们 有 到过 , 所以 远的 , 和 太太 . 帕卡德 —  
到目前为止，我们这些女孩一直都是这样，还有帕卡德夫人——

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtləs] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm] [brɪˈləʊ] ,  
“ **Here she doubtless heard a voice outside or some summons from below** ,  
“ 这里 她 毫无疑问 听到 一个 嗓音 外部 或者 一些 传票 从 以下 ,  
“她无疑听到了外面的声音,或是来自下方的召唤声。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**for she made a quick start toward the door** ,  
为了 她 制成 一个 快的 开始 朝向 这 门 ,  
她迅速朝门口走去,

[rɪˈmɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [təʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] :  
**remarking in a different and very pleasant tone of voice** :  
评论 在 一个 不同的 和 非常 令人愉快的 语气 的 嗓音 :  
用另一种非常愉快的语气说道:

“ [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [mɪs] . [ðerəl] [biː; bi][noʊ][ˈekstrə] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .  
“ **Dinner at seven , Miss . There'll be no extra company to - night** .  
“ 晚餐 在 七 , 错过 : 将会 是 不 额外的 公司 到 - 夜晚 :  
“小姐,晚餐七点开始。今晚不会有其他客人。”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .  
**I'm coming** .  
我是 未来 :

我来了。

“ [ðɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .  
“ **This to some one in the hall as she hastily passed through the door** .  
“ 这 到 一些 一 在 这 大厅 作为 她 草草 通过了 通过 这 门 :  
她匆匆穿过门口,对走廊里的某个人说道。

[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][bæg][aɪ][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ʌnˈpæk] ,  
**Dropping the bag I had lifted to unpack** ,  
下降 这 包 我 有 抬起 到 解包 ,  
我放下了刚拿起来准备打开的包,

[aɪ][ steərd ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hænd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]  
**I stared at the door which had softly closed under her hand , then , with**  
我 凝视 在 这 门 哪个 有 轻轻 关闭 在下面 她 手 , 然后 , 和  
[æn; ən] [ɑːd] [ˈɪmpʌls] ,  
**an odd impulse** ,  
一个 奇怪的 冲动 ,  
我盯着那扇在她手下轻轻关上的门,然后,突然涌起一股奇怪的冲动,

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi]  
**turned to look at my own face in the glass before which I chanced to be**  
转向 到 看 在 我的 自己的 脸 在 这 玻璃 前 哪个 我 偶然 到 是  
[ˈstændɪŋ] .  
**standing** .  
常设 :

我转过身,看着镜子里自己的脸,我碰巧就站在镜子前。

[dɪd][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ]  
**Did I expect to find there some evidence of the excitement which this strange**  
做过 我 预计 到 寻找 那里 一些 证据 的 这 激动 哪个 这 奇怪的  
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [prəˈduːs] [ɪn][wʌn] [ɔːˈredi] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv]  
**conversation might naturally produce in one already keyed up to an expectation of**  
对话 可能 自然 生产 在 一 已经 按键 向上 到 一个 期待 的  
[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] ?  
**the mysterious and unusual ?**  
这 神秘 和 异常 ?

我是否期望在那里找到一些证据, 来证明这种奇怪的谈话自然会在一个已经对神秘和不寻常的事物充满期待的人身上所  
引起的兴奋?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .  
**If so , I was not disappointed .**  
如果 所以 , 我 曾是 不是 失望的 .

如果真是这样，我并没有失望。

[maɪ] [fɪtʃər] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][maɪ]  
**My features certainly betrayed the effect of this unexpected attack upon my**  
我的 特征 当然 背叛 这 影响 的 这 意外 攻击 之上 我的  
[prə'feʃən(ə)l] [ekwə'nɪməti] .  
**professional equanimity .**  
专业的 平静 .

我的表情无疑泄露了这次突如其来的袭击对我职业沉着的影响。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][gɜ:rl] [mi:n] ?  
**What did the girl mean ?**  
什么 做过 这 女孩 意思是 ?

女孩是什么意思？

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ?  
**What was she hinting at ?**  
什么 曾是 她 暗示 在 ?

她到底在暗示什么？

[wʌt] [ʌndərleɪ] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ʌndər'laɪ] [hɜ:r; hər] [sər'praɪzɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] , “ [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['nevər]  
**What underlay — what could underlie her surprising remark , “ I guess you never**  
什么 衬垫 — 什么 可以 底层 她 奇怪 评论 , “ 我 猜测 你 绝不  
[hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] ?  
**heard about this house ?**  
听到 关于 这 房子 ?

她那句令人惊讶的话“我猜你以前从没听说过这栋房子吧？”背后究竟隐藏着什么？

” ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [maɪ] ['noʊɪŋ] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] ['meɪər] ['pækədz] [fɪrɪz]  
**” Something worth my knowing ; something which might explain Mayor Packard's fears**  
” 某物 值得 我的 会心 ; 某物 哪个 可能 解释 市长 帕卡德的 恐惧  
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['pækədz] —  
**and Mrs . Packard's —**  
和 太太 . 帕卡德的 —

“有些事值得我了解；有些事或许能解释帕卡德市长和帕卡德夫人的担忧——”

[ðer; ðər][aɪ] [stɑ:pt] .  
**There I stopped .**  
那里 我 停止 .

我停了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [stɑ:pt] .  
**It was where the girl had stopped .**  
它 曾是 在哪里 这 女孩 有 停止 .

那是女孩停下来的地方。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ænd][nɑ:t][aɪ][mʌst; məst] [raʊnd] [aʊt] [ðɪs] [ʌnkəm'pli:tɪd] ['sentəns] .  
**She and not I must round out this uncompleted sentence .**  
她 和 不是 我 必须 圆形的 出去 这 未完成 句子 .

必须由她而不是我来完成这个未说完的句子。

['mi:nwaɪl] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd][maɪ'self][ɪn] [ 'ʌn'pækɪŋ ] [maɪ] [tu:] [bægz][ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns]  
**Meanwhile I occupied myself in unpacking my two bags and making acquaintance**  
同时 我 占领 我 在 拆包 我的 二 包 和 制作 熟人  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] ,  
**with the room which ,**  
和 这 房间 哪个 ,

与此同时，我忙着打开我的两个行李箱，并熟悉房间。

[aɪ] [felt] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] , ['æŋkəs] [θɔːts] .  
**I felt , was destined to be the scene of many , anxious thoughts .**  
我 毛毡 , 曾是 注定 到 是 这 场景 的 许多 , 焦虑的 想法 .

我感觉, 这里注定会成为充满焦虑思绪的地方。

[ɪts] [fɜːrst] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [wʌn] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɪndəʊz] ,  
**Its first effect had been a cheerful one , owing to its two large windows ,**  
它是 第一的 影响 有 到过 一个 快乐 一 , 欠款 到 它是 二 大的 视窗 ,

由于它有两个大窗户, 所以给人的第一印象是令人愉悦的。

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ] [ə'boʊv] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [loʊ] ,  
**one looking out on a stretch of clear sky above a mass of low ,**  
一 寻找 出去 在 一个 拉紧 的 清除 天空 多于 一个 大量的 的 低的 ,

一个人眺望着一片晴朗的天空, 天空下是一大片低矮的云团。

['hʌldɪd] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] [wɪtʃ] ,  
**huddled buildings , and the other on the wall of the adjacent house which ,**  
蜷缩着 建筑物 , 和 这 其他 在 这 墙 的 这 邻近的 房子 哪个 ,

一栋栋紧密排列的建筑物, 另一栋则位于隔壁房屋的墙上,

[ðoo] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [vjuː] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɔːl]  
**though near enough to obstruct the view , was not near enough to exclude all**  
尽管 靠近 足够的 到 阻碍 这 看法 , 曾是 不是 靠近 足够的 到 排除 全部

[laɪt] .  
**light .**  
光 .

虽然距离足够近, 可以阻挡视线, 但还不足以完全阻挡光线。

[ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːltər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**Another and closer scrutiny of the room did not alter the first impression .**  
其他 和 更近 审查 的 这 房间 做过 不是 改变 这 第一的 印象 .

再次仔细观察房间后, 第一印象并没有改变。

[tuː; tə] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ðooz] [ʌv; əv] ['deɪntɪ] [ 'fəːnɪʃɪŋ ] [ænd; ənd] [æn; ən]  
**To the advantages of light were added those of dainty furnishing and an**  
到 这 优势 的 光 是 额外 那些 的 纤巧 家具 和 一个

[ɪk'sepʃənəli] ['pliːzɪŋ] ['kʌlər] [skiːm] .  
**exceptionally pleasing color scheme .**  
非常 令人愉悦 颜色 方案 .

除了光线充足之外, 精致的家具和格外赏心悦目的配色方案也为这套房子增色不少。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['rɪtʃnəs] ['eniwər] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [geɪv] [wʌn]  
**There was no richness anywhere , but an attractive harmony which gave one**  
那里 曾是 不 丰富 任何地方 , 但 一个 吸引人的 和谐 哪个 给予 一

[æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .  
**an instantaneous feeling of home .**  
一个 瞬间 感觉 的 家 .

这里并没有什么奢华之处, 但却有一种迷人的和谐感, 让人瞬间产生家的感觉。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bræs] ['bedsted] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [kri'tɑːn] ,  
**From the little brass bedstead curtained with cretonne ,**  
从 这 小的 黄铜 床架 帘幕 和 克雷顿 ,

从那张用印花棉布帘幔装饰的小黄铜床架上,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] [desk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] ,  
**to the tiny desk filled with everything needful for immediate use ,**  
到 这 微小的 桌子 已填 和 一切 需要 为了 即时 使用 ,

那张小桌子上堆满了所有需要立即使用的东西,

[aɪ] [sɔː] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kerf(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] ,  
**I saw evidences of the most careful housekeeping ,**  
我 锯 证据 的 这 最多 小心 家政 ,

我看到了极其细致的家务痕迹,



[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['pækɜːdz] [laɪf]  
**and was vainly asking myself what could have come into Mrs . Packard's life**  
和 曾是 徒劳地 问 我 什么 可以 有 来 进入 太太 : 帕卡德的生活  
[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][soʊ] ['hoʊlsəm] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,  
**to disturb so wholesome a nature ,**  
到 打扰 所以 健康 一个 自然 ,  
我徒劳地问自己, 究竟是什么事扰乱了帕卡德太太如此纯朴的天性?

[wen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**when my attention was arrested by a picture hanging at the right of the**  
什么时候 我的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 图片 绞刑 在 这 正确的 的 这  
['wɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][nekst] [haʊs] .  
**window overlooking the next house .**  
窗户 俯瞰 这 下一个 房子 :  
当我的注意力被挂在窗户右侧、俯瞰隔壁房子的一幅画吸引时, 就发生了这种情况。

[aɪ 'ti:] [geɪv] ['prəːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə]  
**It gave promise of being a most interesting sketch , and I crossed over to**  
它 给予 承诺 的 存在 一个 最多 有趣的 草图 , 和 我 交叉 超过 到  
[ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] ;  
**examine it ;**  
检查 它 ;  
它看起来很有意思, 像是一幅非常有趣的素描, 于是我走过去仔细查看;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,  
**but instead of doing so ,**  
但 反而 的 正在做 所以 ,  
但他并没有这样做,

[faʊnd] [maɪ] [aɪz] [drɔːn] [tɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [twɪs]  
**found my eyes drawn toward something more vital than any picture and twice**  
成立 我的 眼睛 绘制 朝向 某物 更多的 必不可少的 比 任何 图片 和 两次  
[æz; əz] [ɛn'tʃeɪnɪŋ] .  
**as enchaining .**  
作为 连锁 :  
我的目光被某种比任何图片都更重要、更引人入胜的东西所吸引。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ,  
**It was a face ,**  
它 曾是 一个 脸 ,  
那是一张脸,

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][semi'sɜːrkjələr]  
**the face of an old woman staring down at me from a semicircular**  
这 脸 的 一个 老的 女士 凝视 向下 在 我 从 一个 半圆形  
[ˌoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .  
**opening in the gable of the adjoining house .**  
开幕 在 这 山墙 的 这 相邻的 房子 :  
隔壁房子山墙上一个半圆形的开口处, 可以看到一位老妇人的脸正俯视着我。

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [meɪd] [ɪk'strɔːrdənəri] [baɪ][ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv]  
**An ordinary circumstance in itself , but made extraordinary by the fixity of**  
一个 普通的 环境 在 本身 , 但 制成 非凡的 经过 这 固定性 的  
[hɜːr; hər] [geɪz] ,  
**her gaze ,**  
她 目光 ,  
这本身是一件很普通的事, 但她那专注的目光却让它变得非同寻常。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] [streɪt] [ɑːn][maɪn] ,  
**which was leveled straight on mine ,**  
哪个 曾是 平整 直的 在 矿 ,  
它正好与我的地基齐平,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['breθləs] ['i:gərnəs] [wɪtʃ] [geɪv] [fɔ:rs] [tu:; tə]  
**and the uncommon expression of breathless eagerness which gave force to**  
和 这 罕见 表达 的 喘不过气 渴望 哪个 给予 力量 到  
[hɜ:r; həɹ] ['ʌðərwaɪz] ['kɑ:mənpleɪs] [fɪtʃəɹ] .  
**her otherwise commonplace features** .  
她 否则 平凡 特征 :  
以及她那罕见的、急切而激动的神情，使她原本平凡的容貌更显生动。

[soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [də'rektɪd] [ə'genst]  
**So remarkable was this expression and so apparently was it directed against**  
所以 卓越 曾是 这 表达 和 所以 显然 曾是 它 指导 反对  
[maɪ'self] ,  
**myself** ,  
我 ,  
这种表达方式如此引人注目，而且显然是针对我的。

[ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [ʌp][maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [pʊɹ] [oʊld] ['kri:tʃəɹ] [wʌt] [aɪ]  
**that I felt like throwing up my window and asking the poor old creature what I**  
那 我 毛毡 喜欢 投掷 向上 我的 窗户 和 问 这 贫穷的 老的 生物 什么 我  
[kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .  
**could do for her** .  
可以 做 为了 她 :  
我当时真想打开窗户，问问这位可怜的老太太我能为她做些什么。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ɪk'stri:m] [ɪmə'bɪləti] [dɪ'tɜ:d] [em 'i:] .  
**But her extreme immobility deterred me** .  
但 她 极端 不动 威慑 我 :  
但她极度的行动不便让我望而却步。  
[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] ['wɔ:rəntɪŋ]  
**For all the intentness of her look there was no invitation in it warranting**  
为了 全部 这 专注 的 她 看 那里 曾是 不 邀请 在 它 保证

[sʌtʃ] [æŋ; ən] [æd'væns] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .  
**such an advance on my part** .  
这样的 一个 进步 在 我的 部分 :  
尽管她眼神专注，但其中并没有发出任何邀请，让我有理由做出这样的举动。  
[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [stɛəd] [daʊn] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ʌn'broʊkən][æŋ'zaɪəti] , [nɔ:r] ,  
**She simply stared down at me in unbroken anxiety , nor ,**  
她 简单地 凝视 向下 在 我 在 未破 焦虑 , 也不 ,

她只是满脸焦虑地盯着我，没有丝毫动摇。  
[ðoo] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'tensəti] ['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]  
**though I watched her for some minutes with an intensity equal to her**  
尽管 我 观看 她 为了 一些 分钟 和 一个 强度 平等的 到 她  
[oʊn] ,  
**own** ,  
自己的 ,

虽然我以和她一样的专注目光注视了她几分钟，  
[dɪd][aɪ] [dɪ'tekt] ['eni] [tʃeɪndʒ] ['i:ðəɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ætɪtu:d] [ɔ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**did I detect any change either in her attitude or expression** .  
做过 我 探测 任何 改变 任何一个 在 她 态度 或者 表达 :  
我是否察觉到她的态度或表情有任何变化？  
" [ɑ:d] , " [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] ['testɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [bəʊ; boʊ] .  
" **Odd** , " **thought I , and tested her with a friendly bow** .  
" 奇怪的 , " 想法 我 , 和 测试 她 和 一个 友好的 弓 :

“奇怪,”我心想，然后友好地向她鞠了一躬。

[ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] [feɪld] [tu;; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
The demonstration failed to produce the least impression .  
这 示范 失败的 到 生产 这 至少 印象 :

这次示威活动完全没有产生任何影响。

“ [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kæni] ['neɪbər] , ” [wʌz; wəz][maɪ][ˈment(ə)] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ˈfaɪnəli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .  
“ A most uncanny neighbor , ” was my mental comment on finally turning away .  
“ 一个 最多 不可思议 邻居 , ” 曾是 我的 精神的 评论 在 最后 转弯 离开 .  
“真是个古怪的邻居,”我转身离开时心里这样想着。

[ˈtru:li] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈmɪstərɪz] ,  
Truly I was surrounded by mysteries ,  
真的 我 曾是 包围 经过 谜团 ,  
我当时真的被各种谜团包围了。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪˈmi:diət] [kən'sɜ:rn] .  
but fortunately this was one with which I had no immediate concern .  
但 幸运的是 这 曾是 一 和 哪个 我 有 不 即时 忧虑 .  
但幸运的是,这件事当时与我并无直接关联。

[aɪˈti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [ˌemˈli:] [lɔ:ŋ] [tu;; tə][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [fju:] [brɪˈb:ŋɪŋz] [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔ:r; fər]  
It did not take me long to put away my few belongings and prepare for  
它 做过 不是 拿 我 长的 到 放 离开 我的 很少 财物 和 准备 为了  
[ˈdɪnər] .  
dinner .  
晚餐 .  
我很快就收拾好我的几件行李,准备晚餐。

[wen] [kwɔɪt] [ˈredi] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] .  
When quite ready , I sat down to write a letter .  
什么时候 相当 准备好 , 我 卫星 向下 到 写 一个 信 .  
一切准备就绪后,我坐下来写信。

[ðɪs] [kəmˈpli:tɪd] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ɡoʊ] [daʊnˈsterz] .  
This completed , I turned to go downstairs .  
这 完全的 , 我 转向 到 去 楼下 .  
事情办完后,我转身下楼。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ][kæst] [əˈnʌðər] [lʊk] [ʌp][æt; ət][maɪ] [ˈneɪbəz] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] .  
But before leaving the room I cast another look up at my neighbor's attic window .  
但 前 离开 这 房间 我 投掷 其他 看 向上 在 我的 邻居 阁楼 窗户 .  
但离开房间前,我又抬头看了一眼邻居家的阁楼窗户。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] .  
The old woman was still there .  
这 老的 女士 曾是 仍然 那里 .  
老妇人还在那里。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡlɑ:nsɪz] [met] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [wʌn][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]  
As our glances met I experienced a thrill which was hardly one of sympathy  
作为 我们的 眼神 遇见 我 经验丰富的 一个 刺激 哪个 曾是 几乎 一 的 同情  
,  
:  
,  
当我们的目光相遇时,我感到一阵激动,但这几乎不是同情的感觉。

[jet] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪɡˈzæktli] [wʌn][ʌv; əv] [fɪr] .  
yet was not exactly one of fear .  
然而 曾是 不是 确切地 一 的 害怕 .  
但这并非完全出于恐惧。

[maɪ] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [feɪd] [brɪtwi:n] [juː ˈes] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]  
**My impulse was to pull down the shade between us , but I had not the**  
我的 冲动 曾是 到 拉 向下 这 阴影 之间 我们 , 但 我 有 不是 这  
[hɑ:rt] .  
**heart** .  
心 .

我当时很想拉下我们之间的窗帘，但我实在不忍心。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [soʊ] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd][soʊ] , [ˈevidəntli] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]  
**She was so old , so feeble and so , evidently the prey of some strange**  
她 曾是 所以 老的 , 所以 微弱 和 所以 , 显然 这 猎物 的 一些 奇怪的  
[ænd; ənd] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] .  
**and fixed idea** .  
和 固定的 主意 .

她年纪大了，身体虚弱，显然是某种奇怪而根深蒂固的观念的受害者。

[wʌt] [aɪˈdi:ə] ?  
**What idea ?**  
什么 主意 ?

什么想法？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ,  
**It was not for me to say ,**  
它 曾是 不是 为了 我 到 说 ,

我无权置喙。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [muːv] [wɪtʃ] [wəd] [si:m] [tuː; tə] [ʌt] [hɜ:r; hər]  
**but I found it impossible to make any move which would seem to shut her**  
但 我 成立 它 不可能的 到 制作 任何 移动 哪个 会 似乎 到 关闭 她  
[aʊt] ;  
**out ;**  
出去 ;

但我发现，我不可能采取任何会把她拒之门外的举动；

[soʊ][aɪ] [left] [ðə; ði] [feɪd] [ʌp] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈiː]  
**so I left the shade up ; but her image followed me**  
所以 我 左边 这 阴影 向上 ; 但 她 图像 随后 我

所以我没拉窗帘；但她的身影却一直跟着我。

[ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑ:t][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [wen] [kənˈfrʌntɪd] [wʌns] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəːd] .  
**and I forgot it only when confronted once again with Mrs . Packard .**  
和 我 忘了 它 仅有的什么时候 面对 一次 再次 和 太太 . 帕卡德 .

直到再次见到帕卡德夫人，我才把这件事忘了。

[ðæt] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .  
**That lady was awaiting me at the dining - room door .**  
那 女士 曾是 等待中 我 在 这 用餐 - 房间 门 .

那位女士在餐厅门口等我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈsi:krət] [dɪˈpre(ə)n] [ænd; ənd] [smaɪld] [kwat]  
**She had succeeded in throwing off her secret depression and smiled quite**  
她 有 成功了 在 投掷 离开 她 秘密 沮丧 和 微笑 相当  
[ˈnæt(ə)rəli][æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] .  
**naturally as I approached** .  
自然 作为 我 接近 .

她成功摆脱了内心深处的抑郁，当我走近时，她露出了非常自然的笑容。

[hɜ:r; hər] [ˈi:zi] , [ˈkɜ:rtiəs] [ˈmænərz] [brɪˈkeɪm] [hɜ:r; hər] [ˈwʌndərfəli] .  
**Her easy , courteous manners became her wonderfully** .  
她 简单的 , 有礼貌 礼仪 成为 她 太棒了 .

她轻松、有礼貌的举止使她变得非常出色。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [ˈrekəɡnaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][əd'maɪər][ɪn][ˈavər; ɑ:r] [ˈmeɪɜ-z] [waɪf] ,  
**I immediately recognized how much there was to admire in our mayor's wife** ,  
我 立即地 认可 如何 很多 那里 曾是 到 钦佩 在 我们的 市长的 妻子 ,  
我立刻意识到我们市长的妻子身上有很多值得钦佩的地方。

[ænd; ənd][kwɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wi:; wi][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl]  
**and quite understood his relief when , a few minutes later , we sat at table**  
和 相当 理解 他的 宽慰 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 我们 卫星 在 桌子  
[ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][bɪ'gæn] .  
**and conversation began** .  
和 对话 开始 .

几分钟后, 我们坐在桌旁, 开始交谈, 我完全理解他的如释重负。  
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ-d] , [wen] [fri:] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [kəm'pænjən]  
**Mrs . Packard , when free and light - hearted , was a delightful companion**  
太太 . 帕卡德 , 什么时候自由的 和 光 - 心地 , 曾是 一个 愉快 伴侣  
[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:l] [pæst] [ɔ:f] [ˈtʃɪrəli] .  
**and the meal passed off cheerily** .  
和 这 一顿饭 通过了 离开 兴高采烈地 .  
帕卡德夫人心情轻松愉快时, 是一位令人愉快的伙伴, 用餐过程也十分愉快。

[wen] [wi:; wi][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [left] [ju: 'es][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [ˈbɪznəs] [aɪ 'ti:]  
**When we rose and the mayor left us for some necessary business it**  
什么时候 我们 玫瑰 和 这 市长 左边 我们 为了 一些 必要的 商业 它  
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n][ɪn][maɪ][də'rek'n; daɪ'rek'n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]  
**was with a look of satisfaction in my direction which was the best**  
曾是 和 一个 看 的 满意 在 我的 方向 哪个 曾是 这 最好的  
[ˈpɑ:səb(ə)] [ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmu:di] [ænd; ənd]  
**possible preparation for my approaching tete - a - tete with his moody and**  
可能的 准备 为了 我的 接近 头像 - 一个 - 头像 和 他的 情绪化 和  
[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [waɪf] .  
**incomprehensible wife** .  
难以理解 妻子 .

当我们起身离开, 市长因要事办事时, 他满意地朝我看了一眼, 这为我即将与他喜怒无常、难以捉摸的妻子进行一对一  
会谈做好了最好的准备。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][ˌʌndər'ɡoʊ][ðə; ði] [ˈkɑ:ntəm'pleɪtɪd] [ɔ:r'di:l] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .  
**But I was not destined to undergo the contemplated ordeal this evening** .  
但 我 曾是 不是 注定 到 经历 这 思考 考验 这 晚上 .  
但我今晚注定不必经历预想中的磨难。

[ɡests] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] [hu:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ-d] [ˈkaɪndli][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] ,  
**Guests were announced whom Mrs . Packard kindly invited me to meet** ,  
客人 是 宣布 谁 太太 . 帕卡德 亲切地 受邀 我 到 见面 ,  
主持人宣布了来宾名单, 帕卡德夫人热情地邀请我与他们见面。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈbɛɡd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**but I begged to be allowed to enjoy the library** .  
但 我 乞求 到 是 允许 到 享受 这 图书馆 .  
但我恳求允许我使用图书馆。

[aɪ][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [dʒʌst] [naʊ] , [tu:; tə][faɪnd] [ˈeni] [ˈpleʒər] [ɪn][sə'saɪəti] .  
**I had too much to consider just now , to find any pleasure in society** .  
我 有 也 很多 到 考虑 只是 现在 , 到 寻找 任何 乐趣 在 社会 .  
我刚才有太多事情要考虑, 根本无暇享受社交的乐趣。

[θri:] [ˈkwɛstʃənz] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .  
**Three questions filled my mind** .  
三 问题 已填 我的 头脑 .  
三个问题涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækədʒ] [ˈsi:kɹət] [ˈtrʌb(ə)] ?  
**What was Mrs . Packard's secret trouble ?**  
什么 曾是 太太 : 帕卡德的 秘密 麻烦 ?

帕卡德太太究竟有什么秘密烦恼？

[waɪ] [wɜ:r; wər][ˈpi:p(ə)] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?  
**Why were people afraid to remain in this house ?**  
为什么 是 人们 害怕的 到 保持 在 这 房子 ?

为什么人们害怕继续住在这栋房子里？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [nekst] [dɔ:r] [ʃʊ] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**Why did the old woman next door show such interest in the new member of her**  
为什么 做过 这 老的 女士 下一个 门 展示 这样的 兴趣 在 这 新的 成员 的 她  
[ˈneɪbəz] [ˈhaʊshoʊld] ?  
**neighbor's household ?**  
邻居 家庭 ?

为什么隔壁的老太太对邻居家新来的成员表现出如此浓厚的兴趣？

[wʊd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈænsər] [ˈkʌvər] [ɔ:l] ?  
**Would a single answer cover all ?**  
会 一个 单身的 回答 覆盖 全部 ?

一个答案能涵盖所有问题吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [pɪkju:lɪˈærətɪ:z] ?  
**Was there but one cause for each and every one of these peculiarities ?**  
曾是 那里 但 一 原因 为了 每个 和 每一个 一 的 这些 特殊性 ?

这些特殊现象是否都只有一个原因？

[ˈprɔ:bəbli] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [ˈferɪt] [aʊt] [ðɪs] [kɔ:z] .  
**Probably , and it was my duty to ferret out this cause .**  
大概 , 和 它 曾是 我的 责任 到 雪貂 出去 这 原因 :  
很有可能，而查明真相是我的职责。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [brɪˈɡɪn] ?  
**But how should I begin ?**  
但 如何 应该 我 开始 ?

但我该如何开始呢？

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [əˈbaʊt] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeθədʒ] ,  
**I remembered what I had read about detectives and their methods ,**  
我 记得 什么 我 有 读 关于 侦探 和 他们的 方法 ,  
我想起了我之前读过的关于侦探及其办案方法的书籍。

[bʌt; bət][ðə; ði][help][aɪ] [ðʌs] [rɪˈsi:vɪd] [wʌz; wəz] [smɔ:l] .  
**but the help I thus received was small .**  
但 这 帮助 我 因此 已收到 曾是 小的 :

但我得到的帮助微乎其微。

[ˈsʌtlər] [ˈmeθədʒ] [wɜ:r; wər] [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈsʌtlər] [ˈmeθədʒ] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] .  
**Subtler methods were demanded here and subtler methods I must find .**  
更微妙 方法 是 要求 这里 和 更微妙 方法 我 必须 寻找 :

这里需要更巧妙的方法，我必须找到更巧妙的方法。

[ˈmi:ntaɪm] , [aɪ] [wʊd] [hoʊp][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪər] [ˈpækədʒ] .  
**Meantime , I would hope for another talk with Mayor Packard .**  
与此同时 , 我 会 希望 为了 其他 讲话 和 市长 帕卡德 :

与此同时，我希望有机会再次与帕卡德市长会面。

[hi:; hi] [maɪt] [klɪr] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [fɑ:g] .  
**He might clear up some of this fog .**  
他 可能 清除 向上 一些 的 这 多雾路段 :

他或许能拨开这层迷雾。

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] , [aɪ̃] [ʃʊd; ʃəd̃] [laɪk̃] [tu:; tə̃] [gɪṽ] [hɪm; ɪm̃] [ðə; ðĩ] [ɑ:pər'tu:nətĩ] .  
**At least , I should like to give him the opportunity .**  
在 至少 , 我 应该 喜欢 到 给 他 这 机会 :

至少, 我应该给他这个机会。

[bʌt; bət̃] [aɪ̃] [sɔ:;] [noʊ̃] [weĩ] [ʌv; əṽ] [ri:t̃ɪŋ] [hɪm; ɪm̃] [æt; ət̃] [ˈprez(ə)nt̃] .  
**But I saw no way of reaching him at present .**  
但 我 锯 不 方式 的 到达 他 在 展示 :

但我目前找不到联系到他的方法。

[ˈi:v(ə)ñ] [ˈmɪsɪz̃] . [ˈpækəd̃] [dɪd̃] [nɑ:t̃] [fi:l̃] [æt; ət̃] [ˈlɪbərtĩ] [tu:; tə̃] [dɪˈstɜ:rb̃] [hɪm; ɪm̃] [ɪñ] [hɪz; ɪz̃] [ˈstʌdɪ̃] .  
**Even Mrs . Packard did not feel at liberty to disturb him in his study .**  
甚至 太太 : 帕卡德 做过 不是 感觉 在 自由 到 打扰 他 在 他的 学习 :

就连帕卡德夫人也不敢擅自打扰他在书房里的工作。

[aɪ̃] [mʌst; məst̃] [weɪt̃] [fɔ:r; fər̃] [hɪz; ɪz̃] [ri:əˈpɪrəns̃] , [ænd; ænd̃] [ɪñ] [ðə; ðĩ] [ˈmi:ntaɪm̃] [daɪˈvɜ:rt̃] [maɪˈself̃] [æz; əz̃] .  
**I must wait for his reappearance , and in the meantime divert myself as**  
我 必须 等待 为了 他的 再次出现 , 和 在 这 与此同时 转移 我 作为

[best̃] [aɪ̃] [kʊd; kəd̃] .

**best I could .**  
最好的 我 可以 :

我必须等待他再次出现, 在此期间, 我只能尽可能地找些事情来分散自己的注意力。

[aɪ̃] [kɔ:t̃] [ʌp̃] [ə; eɪ̃] [ˈmæɡəzi:ñ] , [bʌt; bət̃] [ˈspi:dəlĩ] [drɑ:pt̃] [aɪ̃ ˈti:] [tu:; tə̃] [kæst̃] [ə; eɪ̃] [kwɪk̃] [ɡlæns̃] .  
**I caught up a magazine , but speedily dropped it to cast a quick glance**  
我 捕捉 向上 一个 杂志 , 但 迅速地 掉落 它 到 投掷 一个 快的 瞥一眼

[əˈraʊnd̃] [ðə; ðĩ] [ru:m̃] .

**around the room .**  
大约 这 房间 :

我拿起一本杂志, 但很快又把它扔掉, 快速环顾了一下房间。

[hæd; həd̃] [aɪ̃] [hɜ:rd̃] [ˈeniθɪŋ̃] ?  
**Had I heard anything ?**  
有 我 听到 任何事物 ?

我听到什么了吗?

[noʊ̃] .

**No .**  
不 :

不。

[ðə; ðĩ] [haʊ̃s̃] [wʌz; wəz̃] [ˈpɜ:rɪfɪktlĩ] [stɪl̃] , [seɪṽ] [fɔ:r; fər̃] [ðə; ðĩ] [saʊnd̃] [ʌv; əṽ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)ñ] [ɪñ] [ðə; ðĩ] .  
**The house was perfectly still , save for the sound of conversation in the**  
这 房子 曾是 完美 仍然 , 节省 为了 这 声音 的 对话 在 这

[ˈdrɔ:ɪŋ̃] - [ru:m̃] .

**drawing - room .**  
绘画 - 房间 :

除了客厅里传来的谈话声, 房子里一片寂静。

[jet̃] [aɪ̃] [faʊnd̃] [aɪ̃ ˈti:] [hɑ:rd̃] [tu:; tə̃] [ki:p̃] [maɪ̃] [aɪz̃] [əˈpɑ:ñ] [ðə; ðĩ] [peɪdʒ̃] .  
**Yet I found it hard to keep my eyes upon the page .**  
然而 我 成立 它 难的 到 保持 我的 眼睛 之上 这 页 :

但我发现自己很难将目光集中在书页上。

[kwɑɪt̃] [wɪˈðəʊt̃] [maɪ̃] [vɔʊˈlɪʃ(ə)ñ] [ðeɪ̃] [flu:] , [fɜ:rst̃] [tu:; tə̃] [wʌñ] [ˈkɔ:rnər̃] , [ðeñ] [tu:; tə̃] [əˈnʌðər̃] .  
**Quite without my volition they flew , first to one corner , then to another .**  
相当 没有 我的 意志 他们 飞翔 , 第一的 到 一 角落 , 然后 到 其他 :

它们完全不受我的控制, 先飞到一个角落, 然后飞到另一个角落。

[ðə; ðĩ] [ru:m̃] [wʌz; wəz̃] [laɪt̃] , [ðer; ðər̃] [wɜ:z; wər̃] [noʊ̃] [ˈædʊʃ̃] [nʊks̃] [ɪñ] [aɪ̃ ˈti:] ,  
**The room was light , there were no shadowy nooks in it ,**  
这 房间 曾是 光 , 那里 是 不 阴暗的 角落 在 它 ,

房间很明亮, 没有阴暗的角落。

[jet] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː] [ˈevri] [pleɪs] [nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [maɪ]  
**yet I felt an irresistible desire to peer into every place not directly under my**  
然而 我 毛毡 一个 无法抗拒 欲望 到 同伴 进入 每一个 地方 不是 直接地 在下面 我的  
[aɪ] .  
**eye** .  
眼睛 .

然而，我却感到一种无法抗拒的欲望，想要窥探所有不在我视线正下方的地方。

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːli] , [ænd; ənd] ,  
**I knew it to be folly , and ,**  
我 知道 它 到 是 蠢事 , 和 ,  
我知道这是愚蠢之举，而且，

[ˈæftər] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][slai] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tɔːl]  
**after succumbing to the temptation of taking a sly look behind a certain tall**  
后 屈服 到 这 诱惑 的 采取 一个 狡猾 看 在后面 一个 肯定 高的  
[skriːn] ,  
**screen** ,  
屏幕 ,

在抵挡不住诱惑，偷偷瞥了一眼某个高大的屏风后面之后，

[aɪ] [ˈrezəluːtli] [set][maɪˈself][tuː; tə][kɜːrb][maɪ] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [pəˈruːz] [ɪn] [gʊd] [ˈɜːrniːst]  
**I resolutely set myself to curb my restlessness and to peruse in good earnest**  
我 坚决地 放 我 到 抑制 我的 躁动不安 和 到 仔细阅读 在 好的 认真  
[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .  
**the article I had begun** .  
这 文章 我 有 开始 .

我下定决心克制住自己的躁动，认真地阅读我开始写的文章。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ][ɑːˈrɪkjʊleɪtɪd] [iːtʃ] [wɜːrd] [əˈlaʊd] ,  
**To make sure of myself , I articulated each word aloud ,**  
到 制作 当然 的 我 , 我 铰接式 每个 单词 大声 ,  
为了确保自己没有说错，我把每个字都大声念了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkɑːləm] [wen] [aɪ]  
**and to my exceeding satisfaction had reached the second column when I**  
和 到 我的 超过 满意 有 达到 这 第二 柱子 什么时候 我  
[faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] [ˈtreɪlɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,  
**found my voice trailing off into silence** ,  
成立 我的 嗓音 尾随 离开 进入 沉默 ,  
令我无比欣慰的是，当我读到第二栏时，我的声音渐渐消失，最终归于沉寂。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sens] [əˈlɑːrmɪŋli] [əˈlɜːrt] .  
**and every sense alarmingly alert** .  
和 每一个 感觉 令人担忧地 警报 .  
五官都异常警觉。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wel] - [ˈlaɪtɪd] , [ˈkoʊzi][ˈfæməli] - [ruːm]  
**Yet there was nothing , absolutely nothing in this well - lighted , cozy family - room**  
然而 那里 曾是 没有什么 , 绝对地 没有什么 在 这 出色地 - 照明 , 舒适 家庭 - 房间  
[tuː; tə][əˈweɪkən] [fɪr] .  
**to awaken fear** .  
到 觉醒 害怕 .

然而，在这间光线充足、温馨舒适的家庭房里，没有任何东西会唤起恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [felt] [kɔːrəˈspɔːndɪŋli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**I was sure of this the next minute , and felt correspondingly irritated with**  
我 曾是 当然 的 这 这 下一个 分钟 , 和 毛毡 相应地 受刺激 和  
[maɪˈself][ænd; ənd] [ˈdiːpli] [hjuˈmɪlieɪtɪd] .  
**myself and deeply humiliated** .  
我 和 深 受辱 .

下一分钟我就确信了这一点，并因此感到对自己十分恼火和羞愧。



[ðæt] [maɪ] [ nə:vs ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][maɪ] ['biznəs] [ɪn]  
**That my nerves should play me such a trick at the very outset of my business in**  
那 我的 神经 应该 玩 我 这样的 一个 诡计 在 这 非常 开端 的 我的 商业 在  
[ðɪs] [haʊs] !  
**this house !**  
这 房子 !

我竟然在新家刚开始经营生意的时候就紧张得要命！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**That I could not be left alone , with life in every part of the house ,**  
那 我 可以 不是 是 左边 独自的 , 和 生活 在 每一个 部分 的 这 房子 ,  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ʌnd] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] ,  
**and the sound of the piano and cheerful talking just across the hall ,**  
和 这 声音 的 这 钢琴 和 快乐 说 只是 穿过 这 大厅 ,  
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][ænd; ʌnd] [ʌn'z:rθli] ['entəriŋ] [maɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]  
**without the sense of the morbid and unearthly entering my matter - of - fact**  
没有 这 感觉 的 这 病态的 和 超凡脱俗的 进入 我的 事情 - 的 - 事实  
[breɪn] !  
**brain !**  
脑 !

我不能独自一人待着，因为房子的每个角落都充满了生命。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ʌnd] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] ,  
**and the sound of the piano and cheerful talking just across the hall ,**  
和 这 声音 的 这 钢琴 和 快乐 说 只是 穿过 这 大厅 ,  
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][ænd; ʌnd] [ʌn'z:rθli] ['entəriŋ] [maɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]  
**without the sense of the morbid and unearthly entering my matter - of - fact**  
没有 这 感觉 的 这 病态的 和 超凡脱俗的 进入 我的 事情 - 的 - 事实  
[breɪn] !  
**brain !**  
脑 !

我没有一丝病态和诡异的感觉进入我冷静的大脑！

[ʌtəriŋ] [æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪŋ][ʌv; əv] [kən'tempt] , [aɪ] [ri:'si:tɪd] [maɪ'self] .  
**Uttering an ejaculation of contempt , I reseated myself .**  
发出声音 一个 射精 的 鄙视 , 我 重新就座 我 .  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪm'pʌls] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'hænd][em 'i:] ,  
**The impulse came again to look behind me ,**  
这 冲动 来了 再次 到 看 在后面 我 ,  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪm'pʌls] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'hænd][em 'i:] ,  
**The impulse came again to look behind me ,**  
这 冲动 来了 再次 到 看 在后面 我 ,  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪm'pʌls] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'hænd][em 'i:] ,  
**The impulse came again to look behind me ,**  
这 冲动 来了 再次 到 看 在后面 我 ,

我轻蔑地骂了一句，然后重新坐了下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪm'pʌls] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'hænd][em 'i:] ,  
**The impulse came again to look behind me ,**  
这 冲动 来了 再次 到 看 在后面 我 ,  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪm'pʌls] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'hænd][em 'i:] ,  
**The impulse came again to look behind me ,**  
这 冲动 来了 再次 到 看 在后面 我 ,  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪm'pʌls] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'hænd][em 'i:] ,  
**The impulse came again to look behind me ,**  
这 冲动 来了 再次 到 看 在后面 我 ,

我又一次有了回头看的冲动。

[bʌt; bət][aɪ] ['mæstəd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] .  
**but I mastered it this time without too great an effort .**  
但 我 精通 它 这 时间 没有 也 伟大的 一个 努力 .  
[bʌt; bət][aɪ] ['mæstəd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] .  
**but I mastered it this time without too great an effort .**  
但 我 精通 它 这 时间 没有 也 伟大的 一个 努力 .

但这次我没费太大力气就掌握了。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] : [ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['mæntl] , [lɑ:rdʒ] [raʊnd]  
**I already knew every feature of the room : its old - fashioned mantel , large round**  
我 已经 知道 每一个 特征 的 这 房间 : 它是 老的 - 造型 壁炉架 , 大的 圆形的  
[sentər] - ['teɪbl] ,  
**center - table ,**  
中心 - 桌子 ,  
[aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] : [ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['mæntl] , [lɑ:rdʒ] [raʊnd]  
**I already knew every feature of the room : its old - fashioned mantel , large round**  
我 已经 知道 每一个 特征 的 这 房间 : 它是 老的 - 造型 壁炉架 , 大的 圆形的  
[sentər] - ['teɪbl] ,  
**center - table ,**  
中心 - 桌子 ,

我早已熟悉房间的每一个细节：老式的壁炉架、大大的圆形茶几，

[ɪts] [kaʊtʃ] [ænd; ʌnd] [tʃerz] , [ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm]  
**its couches and chairs , and why should I waste my attention again upon them**  
它是 沙发 和 椅子 , 和 为什么 应该 我 浪费 我的 注意力 再次 之上 他们  
[ɪts] [kaʊtʃ] [ænd; ʌnd] [tʃerz] , [ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm]  
**its couches and chairs , and why should I waste my attention again upon them**  
它是 沙发 和 椅子 , 和 为什么 应该 我 浪费 我的 注意力 再次 之上 他们  
[ɪts] [kaʊtʃ] [ænd; ʌnd] [tʃerz] , [ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm]  
**its couches and chairs , and why should I waste my attention again upon them**  
它是 沙发 和 椅子 , 和 为什么 应该 我 浪费 我的 注意力 再次 之上 他们  
[ɪts] [kaʊtʃ] [ænd; ʌnd] [tʃerz] , [ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm]  
**its couches and chairs , and why should I waste my attention again upon them**  
它是 沙发 和 椅子 , 和 为什么 应该 我 浪费 我的 注意力 再次 之上 他们

它的沙发和椅子，我为什么要再次把注意力浪费在它们身上呢？

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .  
**" Is there anything you wish , Miss ? " asked a voice directly over my shoulder .**  
" 是 那里 任何事物 你 希望 , 错过 ? " 问 一个 嗓音 直接地 超过 我的 肩膀 .  
[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .  
**" Is there anything you wish , Miss ? " asked a voice directly over my shoulder .**  
" 是 那里 任何事物 你 希望 , 错过 ? " 问 一个 嗓音 直接地 超过 我的 肩膀 .  
[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .  
**" Is there anything you wish , Miss ? " asked a voice directly over my shoulder .**  
" 是 那里 任何事物 你 希望 , 错过 ? " 问 一个 嗓音 直接地 超过 我的 肩膀 .

“小姐，您有什么愿望吗？”一个声音从我肩头传来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .  
" **Is there anything you wish , Miss ?** " **asked a voice directly over my shoulder .**  
" 是 那里 任何事物 你 希望 , 错过 ? " 问 一个 嗓音 直接地 超过 我的 肩膀 .  
[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [mɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .  
" **Is there anything you wish , Miss ?** " **asked a voice directly over my shoulder .**  
" 是 那里 任何事物 你 希望 , 错过 ? " 问 一个 嗓音 直接地 超过 我的 肩膀 .

“小姐，您有什么愿望吗？”一个声音从我肩头传来。

[aɪ] [wiːld] [əˈbaʊt] [wið; wiθ][ə; ei][stɑːrt] .  
I wheeled about with a start .  
我 带轮子的 关于 和 一个 开始 ；

我猛地转身。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] [əˈprəʊtʃ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ˌemˈiː] .  
I had heard no one approach ; it was not sound which had disturbed me .  
我 有 听到 不 一 方法 ； 它 曾是 不是 声音 哪个 有 不安 我 ；

我没有听到任何人靠近；让我感到不安的不是声音。

“ [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [bel] [ræŋ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] .  
“ The library bell rang , ” continued the voice .  
” 这 图书馆 钟 响铃 , ” 持续 这 嗓音 ；

“图书馆的钟响了，”那个声音继续说道。

“ [ɪz][aɪˈtiː][aɪs] - [ˈwɔːtər][juː; jʊ][wɑːnt] ?  
“ Is it ice - water you want ?  
” 是 它 冰 - 水 你 想 ？

“你要的是冰水吗？ ”

“ [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɪksən] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,  
“ Then I saw that it was Nixon , the butler ,  
” 然后 我 锯 那 它 曾是 尼克松 , 这 管家 ,

“然后我发现那是管家尼克松，

[ænd; ænd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [ˈæŋɡər][ænd; ænd][pərˈpleksəti] ; [fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi]  
and shook my head in mingled anger and perplexity ; for not only had he  
和 摇晃 我的 头 在 混合 愤怒 和 困惑 ； 为了 不是 仅有的 有 他  
[ədˈvænst] [kwɔɪt] [ˈnɔɪzləsli] ,  
advanced quite noiselessly ,  
先进的 相当 无声 ,

我愤怒又困惑地摇了摇头；因为他不仅悄无声息地走了过来，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌemˈiː][wið; wiθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] [wɪtʃ] [aɪ]  
but he was looking at me with that curious concentrated gaze which I  
但 他 曾是 寻找 在 我 和 那 好奇的 集中 目光 哪个 我  
[hæd; həd][met] [twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .  
had met twice before since coming into this house .  
有 遇见 两次 前 自从 未来 进入 这 房子 ；

但他正用那种好奇而专注的目光看着我，自从我来到这所房子以来，我已经见过他两次了。

“ [aɪ] [niːd] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈvɔɪs] ;  
“ I need nothing , ” said I , with all the mildness I could summon into my voice ;  
” 我 需要 没有什么 , ” 说 我 , 和 全部 这 温和 我 可以 召唤 进入 我的 嗓音 ；

“我什么都不需要，”我用尽全力，用最温和的语气说道；

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][laɪk][ɔːr][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
and did not know whether to like or not like the quiet manner in which he  
和 做过 不是 知道 无论 到 喜欢 或者 不是 喜欢 这 安静的 方式 在 哪个 他  
[ˈsaɪdld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
sidled out of the room .  
侧身 出去 的 这 房间 ；

他悄悄溜出房间的方式，让他既喜欢又不喜欢。

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət][ˌemˈiː][soʊ] [ˈkloʊsli] ?  
“ Why do they all look at me so closely ?  
” 为什么 做 他们 全部 看 在 我 所以 密切 ？

为什么他们都这么仔细地看着我？

“ [aɪ] [ˈkwɪərɪd] , [ɪn] [ˈdʒenjuɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
“ I queried , in genuine confusion .  
” 我 查询 , 在 真的 困惑 ；

我困惑地问道。

“ [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nʊʃ] ['biznəs] [hɪr] .  
“ The man had no business here .  
“ 这 男人 有 不 商业 这里 .

“这个人根本不应该出现在这里。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] .  
I did not ring , and I don't believe he thought I did .  
我 做过 不是 戒指 , 和 我 不 相信 他 想法 我 做过 .

我没有打电话, 而且我认为他也不认为我打了。

[hi;; hi] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd][tu;; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ]  
He merely wanted to see what I was doing and whether I was enjoying  
他 仅仅 通缉 到 看 什么 我 曾是 正在做 和 无论 我 曾是 享受  
[maɪ'self] .  
myself .  
我 .

他只是想看看我在做什么, 以及我是否玩得开心。

[waɪ] [ðɪs] [kjʊrɪ'ɑ:səti] ?  
Why this curiosity ?  
为什么 这 好奇心 ?

为什么会有这种好奇心?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [raʊzd] [aɪ 'ti:] ['eniwer] [els] .  
I have never roused it anywhere else .  
我 有 绝不 唤醒 它 任何地方 别的 .

我从未在其他任何地方唤起过它。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ'self] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,  
It is not myself they are interested in ,  
它 是 不是 我 他们 是 感兴趣的 在 ,

他们感兴趣的不是我这个人,

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] .  
but the cause and purpose of my presence under this roof .  
但 这 原因 和 目的 的 我的 在场 在下面 这 屋顶 .

但我在此屋檐下的原因和目的。

“ [aɪ] [pɔ:zd] [tu;; tə] ['wʌndər] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:]  
“ I paused to wonder over the fact that the one member of the family who  
“ 我 暂停 到 想知道 超过 这 事实 那 这 一 成员 的 这 家庭 WHO  
[maɪ] [bi;; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə] [rɪ'zent] [maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:]  
might be supposed to resent my intrusion most was the one who took it  
可能 是 据称 到 怨恨 我的 入侵 最多 曾是 这 一 WHO 采取 它  
[moʊst]['kaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [li:st] ['tʊkən][ʌv; əv] [sər'praɪz] — ['mɪsɪz] . ['pækəd] .  
most kindly and with least token of surprise — Mrs . Packard .  
最多 亲切地 和 和 至少 令牌 的 惊喜 — 太太 . 帕卡德 .

“我停下来思考, 这个事实是, 这个家庭中最应该对我的打扰感到不满的人, 却是最宽容、最不惊讶的人——帕卡德太太。

“ [fi;; fi] [ək'septs] [em 'i:] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , “ [θɔ:t] [aɪ] . “ [tu;; tə][hɜ:r; hər][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['welkəm]  
“ She accepts me easily enough , “ thought I . “ To her I am a welcome  
“ 她 接受 我 容易地 足够的 , “ 想法 我 . “ 到 她 我 是 一个 欢迎  
[kəm'pænjən] .  
companion .  
伴侣 .

“她很容易就接受了我,”我想。“对她来说, 我是一个受欢迎的伙伴。”

[wʌt] [eɪ'em][aɪ][tu;; tə] [ði:z] ?  
What am I to these ?  
什么 是 我 到 这些 ?

我与他们何干?

” [ðə; ði] [ˈænsər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈænsər] , [keɪm] [ˈspiːdəli] .  
“ **The answer , or rather a possible answer , came speedily .**  
” 这 回答 , 或者 相当 一个 可能的 回答 , 来了 迅速地 .  
“答案, 或者说可能的答案, 很快就来了。”

[æɪt; ət] [naɪn] [əˈklɒk] [əu- ] [ˈmeɪər] [ˈpækəd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl]  
**At nine o'clock Mayor Packard entered the room from his study across the hall**  
在 九 点钟 市长 帕卡德 进入 这 房间 从 他的 学习 穿过 这 大厅  
,  
.  
.

九点钟, 帕卡德市长从走廊对面的书房走进房间。

[ænd; ænd] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [əˈləʊn] , [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈbrɪskli] .  
**and , seeing me alone , came forward briskly .**  
和 , 看到 我 独自的 , 来了 向前 轻快地 .

他看到我独自一人, 便迅速走了过来。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] ,  
“ **Mrs . Packard has company and I am on my way to the drawing - room ,**  
” 太太 . 帕卡德 有 公司 和 我 是 在 我的 方式 到 这 绘画 - 房间 ,  
“帕卡德太太有客人来访, 我正要去客厅。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːˈredi] [ʃiː; ʃi]  
**but I am happy to have the opportunity of assuring you that already she**  
但 我 是 快乐的 到 有 这 机会 的 保证 你 那 已经 她  
[lʊks] [ˈbetər] ,  
**looks better ,**  
看起来 更好的 ,

但我很高兴有机会向您保证, 她现在看起来好多了。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [meɪ] [ˈstɪmjuleɪt] [hɜːr; hər]  
**and that I begin to hope that your encouraging presence may stimulate her**  
和 那 我 开始 到 希望 那 你的 鼓励 在场 可能 刺激 她  
[tuː; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ɡluːm] [ænd; ænd] [ˈniːdləs] [ˌæprɪˈhenʃənz] .  
**to throw aside her gloom and needless apprehensions .**  
到 扔 旁边 她 愁云 和 不必要 担忧 .

我希望你的鼓励能让她摆脱忧郁和不必要的担忧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪˈtɜːrni] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .  
**I shall be eternally grateful to you if it will .**  
我 将 是 永恒 感激的 到 你 如果 它 将要 .

如果可以的话, 我将永远感激你。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtər] .  
**It is the first time in a week that she has consented to receive visitors .**  
它 是 这 第一的 时间 在 一个 星期 那 她 有 同意 到 收到 访客 .

这是她一周以来第一次同意接待访客。

” [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈleɪʃn] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈpɑːsəbli] [ˈtempəreri] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
“ **I failed to feel the same elation over this possibly temporary improvement in his**  
” 我 失败的 到 感觉 这 相同的 欣喜 超过 这 可能 暂时的 改进 在 他的  
[ˈwaɪfs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**wife's condition ,**  
妻子的 状况 ,

“对于他妻子病情可能出现的暂时好转, 我并没有感到同样的欣喜。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkerfəli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [biˈtreɪŋ] [maɪ] [ˈdaʊts] .  
**but I carefully refrained from betraying my doubts .**  
但 我 小心 克制 从 背叛 我的 疑虑 .

但我小心翼翼地掩饰住了自己的疑虑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,  
**On the contrary** ,  
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʊmənt][tu:; tə] [klɪr] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]  
**I took advantage of the moment to clear my mind of one of the many**  
我 采取 优势 的 这 片刻 到 清除 我的 头脑 的 一 的 这 许多  
[pər'pleksəti] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**perplexities disturbing it** .  
困惑 令人不安 它 .

我趁此机会，将困扰我许久的诸多疑虑之一抛诸脑后。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ,  
“ **And I am glad of this opportunity to ask you what may seem a foolish** ,  
” 和 我 是 高兴的 的 这 机会 到 问 你 什么 可能 似乎 一个 愚蠢 ,  
“我很高兴有机会问你一个可能看起来很愚蠢的问题，

[ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwɛstʃən] .  
**if not impertinent question** .  
如果 不是 无礼 问题 .

如果不是问了不恰当的问题。

[ðə; ði][meɪd] , [ˈelən] , [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:][maɪ] [ru:m] ,  
**The maid , Ellen , in showing me my room** ,  
这 女佣 , 艾伦 , 在 显示 我 我的 房间 ,

女佣艾伦带我参观房间时，

[wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [em 'i:] [ðæt] [fi:; ji] [slept] [nɪr] [em 'i:][ænd; ənd] [wʊd] [let][em 'i:]['ɪntu:]  
**was very careful to assure me that she slept near me and would let me into**  
曾是 非常 小心 到 保证 我 那 她 睡着了 靠近 我 和 会 让 我 进入  
[hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ɪk'sprɪənst] ['eni] [ə'la:rm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;  
**her room in case I experienced any alarm in the night** ;  
她 房间 在 案件 我 经验丰富的 任何 警报 在 这 夜晚 ;

她非常谨慎地向我保证，她就睡在我附近，如果我夜里遇到任何危险，她都会让我进她的房间；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊd] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ə'la:rm][ʌv; əv] ['eni]  
**and when I showed surprise at her expecting me to feel alarm of any**  
和 什么时候 我 显示 惊喜 在 她 期待 我 到 感觉 警报 的 任何  
[kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ,  
**kind in a house full of people** ,  
种类 在 一个 房子 满的 的 人们 ,

当我对她竟然期望我在满屋子人的情况下感到惊慌失措而表示惊讶时，

[meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , - [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] .  
**made the remark , ' I guess you do not know about this house** .  
制成 这 评论 , - 我 猜测 你 做 不是 知道 关于 这 房子 .

他说道：“我猜你对这栋房子并不了解。”

- [wɪl] [ju:; jʊ]['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] [ɪf] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,  
- **Will you pardon me if I ask if there is anything I don't know** ,  
- 将要 你 赦免 我 如果 我 问 如果 那里 是 任何事物 我 不 知道 ,  
“请问您是否有什么不知道的事情？ ”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [waɪf] [ɪn'hæbɪts] ?  
**and should know , about the home your suffering wife inhabits ?**  
和 应该 知道 , 关于 这 家 你的 痛苦 妻子 居住地 ?  
难道你不应该知道你饱受折磨的妻子所居住的家的情况吗？

[ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [sɑːlv] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ]  
**A problem such as you have given me to solve demands a thorough**  
一个 问题 这样的 作为 你 有 给定 我 到 解决 需求 一个 彻底  
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [kɔːz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [maɪnd] .  
**understanding of every cause capable of creating disturbance in a sensitive mind** .  
理解 的 每一个 原因 有能力的 的 创建 干扰 在 一个 敏感的 头脑 .  
你交给我解决的这类问题，需要我对每一个可能扰乱敏感心灵的原因都有透彻的了解。

" [ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˌɔːrt] [læf] [feɪld] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] .  
**" The mayor's short laugh failed to hide his annoyance** .  
" 这 市长的 短的 笑 失败的 到 隐藏 他的 烦恼 .  
市长的短促一笑未能掩饰他的恼怒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**" You will find nothing in this direction , " said he** ,  
" 你 将要 寻找 没有什么 在 这 方向 , " 说 他 ,  
"你往这个方向走，什么也找不到,"他说。

" [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**" to account for the condition I have mentioned to you** .  
" 到 帐户 为了 这 状况 我 有 提及 到 你 .  
"为了解释我向你提到的情况。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [ɪz] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][suːpərˈstɪʃ(ə)n] .  
**Mrs . Packard is utterly devoid of superstition** .  
太太 . 帕卡德 是 完全地 缺乏 的 迷信 .  
帕卡德夫人完全没有迷信观念。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [brɪˈfɔːr] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] .  
**That I made sure of before signing the lease of this old house** .  
那 我 制成 当然 的 前 签名 这 租 的 这 老的 房子 .  
在签署这栋老房子的租赁合同之前，我确认过这一点。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɔːt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .  
**But I forgot ; you are doubtless ignorant of its reputation** .  
但 我 忘了 ; 你 是 毫无疑问 无知 的 它是 名声 .  
但我忘了；你肯定不了解它的名声。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] , [ɔːr] [ˈræðər] [hæz; həz][hæd; həd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] .  
**It has , or rather has had , the name of being haunted** .  
它 有 , 或者 相当 有 有 , 这 姓名 的 存在 闹鬼的 .  
它曾被称为闹鬼之地，或者说，它现在仍然被称为闹鬼之地。

[rɪˈdɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Ridiculous , of course ,**  
荒谬的 , 的 课程 ,  
这当然很荒谬。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] [ɪn] " — [hiː; hi]  
**but a fact with which Mrs . Packard has had to contend in " — he**  
但 一个 事实 和 哪个 太太 . 帕卡德 有 有 到 抗衡 在 " — 他  
[geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] — " [ɪn][ˈhaɪərɪŋ] [ˈsɜːrvənt] .  
**gave me a quick glance — " in hiring servants** .  
给予 我 一个 快的 瞥一眼 — " 在 招聘 仆人 .  
但帕卡德夫人不得不面对的一个事实是——"他迅速地瞥了我一眼——"在雇用仆人时"。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt] .  
**" It was now my turn to smile , but somehow I did not** .  
" 它 曾是 现在 我的 转动 到 微笑 , 但 不知何故 我 做过 不是 .  
"现在轮到我笑了，但我却笑不出来。"

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [blæŋk][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk]  
**A vision had risen in my mind of that blank and staring face in the attic**  
一个 想象 有 升起 在 我的 头脑 的 那 空白的 和 凝视 脸 在 这 阁楼  
[ˈwɪndəʊ] [nekst] [dɔːr] ,  
**window next door ,**  
窗户 下一个 门 ,

我的脑海中浮现出隔壁阁楼窗户里那张茫然凝视的脸的景象。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .  
**and I felt — well , I don't know how I felt , but I did not smile .**  
和 我 毛毡 — 出色地 , 我 不 知道 如何 我 毛毡 , 但 我 做过 不是 微笑 .

我当时的感觉——嗯, 我不知道我当时是什么感觉, 但我没有笑。

[əˈnʌðər] [ʃɔːrt] [læf] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .  
**Another short laugh escaped him .**  
其他 短的 笑 逃脱 他 .

他又轻笑了一声。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈeni] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] .  
“ **We have not been favored by any manifestations from the spiritual world .**  
“ 我们 有 不是 到过 受青睐 经过 任何 表现 从 这 精神 世界 .

“我们没有得到任何来自灵界的眷顾。”

[ðɪs] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː ˈes] .  
**This has proved a very matter - of - fact sort of home for us .**  
这 有 已证实 一个 非常 事情 - 的 - 事实 种类 的 家 为了 我们 .

事实证明, 这里对我们来说是一个非常务实的家。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ ˈbəːdnd ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈkæni]  
**I had almost forgotten that it was burdened with such an uncanny**  
我 有 几乎 被遗忘的 那 它 曾是 负担 和 这样的 一个 不可思议  
[ˌrepjuˈteɪ](ə)n] ,  
**reputation ,**  
名声 ,

我几乎忘记了它背负着如此诡异的名声。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]  
**and I'm sure that Mrs . Packard would have shared my indifference if it had**  
和 我是 当然 那 太太 . 帕卡德 会 有 共享 我的 漠不关心 如果 它 有  
[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .  
**not been for the domestic difficulty I have mentioned .**  
不是 到过 为了 这 国内的 困难 我 有 提及 .

我相信, 如果不是因为我提到的家庭困难, 帕卡德夫人也会和我一样漠不关心。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [juː ˈes] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [help][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] . “  
**It took us two weeks to secure help of any kind . ”**  
它 采取 我们 二 周 到 安全的 帮助 的 任何 种类 . ”

我们花了两个星期才获得任何形式的帮助。

“ [ɪnˈdiːd] !  
“ **Indeed !**  
“ 的确 !

“的确!

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?  
**and how long have you been in the house ?**  
和 如何 长的 有 你 到过 在 这 房子 ?

你在房子里住了多久了?

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [rent] [aɪ ˈtiː] ? “  
**I judge that you rent it ? ”**  
我 法官 那 你 租 它 ? ”

我猜你是租的吧?

“ [jes] , [wi:; wi] [rent] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tu:] [mʌnθs] .  
“ **Yes , we rent it and we have been here two months .**  
“ 是的 , 我们 租 它 和 我们 有 到过 这里 二 几个月 :  
“ 是的, 我们是租的, 已经在这里住了两个月了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [haʊs] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ'kæləti] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ;  
**It was the only house I could get in a locality convenient for me ;**  
它 曾是 这 仅有的 房子 我 可以 得到 在 一个 地点 方便的 为了 我 ;  
这是我能在离我比较近的地点买到的唯一一套房子;

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] ['su:ts] [em 'i:] .  
**besides , the old place suits me .**  
除了 , 这 老的 地方 西装 我 :  
此外, 我更喜欢老地方。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɑ:bsə'li:t] [ɡoʊst] [ɔ:r] [soʊ] [tu:; tə] [sker] [em 'i:] [ə'veɪ] [frʌm; frəm]  
**It would take more than an obsolete ghost or so to scare me away from**  
它 会 拿 更多的 比 一个 过时的 鬼 或者 所以 到 吓 我 离开 从  
[wʌt] [aɪ] [laɪk] . “  
**what I like .**”  
什么 我 喜欢 : “

区区一个过时的鬼魂可吓不走我喜欢的东西。

“ [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ˈpækəd] ?  
“ **But Mrs . Packard ?**  
“ 但 太太 : 帕卡德 ?  
“但是帕卡德夫人呢? ”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [na:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˈwʊmən] , [jet] — “  
**She may not be a superstitious woman , yet —**”  
她 可能 不是 是 一个 迷信的 女士 , 然而 — “  
她或许不是个迷信的人, 但是——”

“ [dəʊnt] [bi:; bi] [ˈfænsɪf(ə)] , [mɪs] [ˈsɔ:ndəs] .  
“ **Don't be fanciful , Miss Saunders .**  
“ 不 是 奇幻的 , 错过 桑德斯 :  
“别异想天开, 桑德斯小姐。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [lʊk] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [spel] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kæst]  
**You will have to look deeper than that for the spell which has been cast**  
你 将要 有 到 看 更深 比 那 为了 这 拼写 哪个 有 到过 投掷  
[ˈoʊvər] [maɪ] [waɪf] .  
**over my wife .**  
超过 我的 妻子 :

你需要更深入地探究, 才能找到我妻子身上所受的诅咒。

[ əu'limpiə ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kri:ks] [ænd; ənd] [grəʊnz] ?  
**Olympia afraid of creaks and groans ?**  
奥林匹亚 害怕的 的 吱嘎声 和 呻吟 ?  
奥林匹亚害怕吱吱作响的声音吗?

[ əu'limpiə ] ['si:ɪŋ] [saɪts] ?  
**Olympia seeing sights ?**  
奥林匹亚 看到 景点 ?  
去奥林匹亚观光?

[ʃi:z] [mʌt] [tu:] [ˈpræktɪk(ə)] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [mɪs] [ˈsɔ:ndəs] ,  
**She's much too practical by nature , Miss Saunders ,**  
她是 很多 也 实际的 经过 自然 , 错过 桑德斯 ,  
桑德斯小姐天性过于务实。



[tuː; tə] [seɪ]    [ˈnʌθɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]    [wʊd]    [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kənˈfaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l]  
**to say nothing of the fact that she would certainly have confided her trouble**  
到 说 没有什么 的 这 事实 那 她 会 当然 有 坦白 她 麻烦  
[tuː; tə][em ˈiː] ,  
**to me ,**  
到 我 ,

更何况，她肯定会向我倾诉她的烦恼。

[hæd; həd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [bɪn]    [stɜːrɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .  
**had her imagination been stirred in this way .**  
有 她 想像力 到过 搅拌 在 这 方式 .

她的想象力是否因此而受到激发？

[ˈlɪt(ə)l]    [θɪŋz]    [hæv; həv]    [ɪnˈvəriəbli]    [bɪn]    [dɪˈskʌst]    [bɪˈtwiːn]    [juː ˈes] .  
**Little things have invariably been discussed between us .**  
小的 事物 有 总是 到过 讨论 之间 我们 .

我们之间总是会讨论一些小事。

[aɪ] [rɪˈpiːt]    [ðæt]    [ðɪs]    [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]    [θɔːt] .  
**I repeat that this possibility should not give you a moment's thought .**  
我 重复 那 这 可能性 应该 不是 给 你 一个 瞬间 想法 .

我再次重申，这种可能性根本不应该让你有丝毫怀疑。

” [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]    [swɪːt]    [ˈsɪŋɪŋ]    [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈdrɔːɪŋ]    -    [ruːm] .  
” **A burst of sweet singing came from the drawing - room .**  
” 一个 爆裂 的 甜的 歌唱 来了 从 这 绘画 - 房间 .

客厅里传来一阵甜美的歌声。

” [ðæts] [hɜːr; hər]    [vɔɪs]    ,    ” [hiː; hi] [kraɪd] .  
” **That's her voice , ” he cried .**  
” 那就是 她 嗓音 , ” 他 哭 .

“那是她的声音！”他喊道。

” [wətˈevər]    [hɜːr; hər]    [ˈtrʌb(ə)l]    [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]    [fərˈɡɔːtɪn]    [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
” **Whatever her trouble may be she has forgotten it for the moment .**  
” 任何 她 麻烦 可能 是 她 有 被遗忘的 它 为了 这 片刻 .

“无论她有什么烦恼，她此刻都忘记了。”

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .  
**Excuse me if I join her .**  
原谅 我 如果 我 加入 她 .

如果我加入她，请见谅。

[aɪ ˈtiː][ɪz]    [sʌtʃ]    [ˈpleʒər]    [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːrˈself] [əˈɡen] .  
**It is such pleasure to have her at all like herself again .**  
它 是 这样的 乐趣 到 有 她 在 全部 喜欢 她自己 再次 .

她终于恢复了往日的样子，真是太好了。

” [aɪ]    [lɒŋd]    [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] ,    [lɒŋd]    [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈnʌmbərləs]    [ˈkwestʃənz]  
” **I longed to detain him , longed to put some of the numberless questions**  
” 我 渴望 到 扣留 他 , 渴望 到 放 一些 的 这 无数 问题

[maɪ] [əˈweɪkənd]    [kjuɪˈɑːsəti] [dɪˈmɑːndɪd] ,  
**my awakened curiosity demanded ,**  
我的 觉醒 好奇心 要求 ,

“我渴望把他留下来，渴望向他提出我那被唤醒的好奇心所驱使的无数问题。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]    [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]    [wʌz; wəz] [tuː]    [mɑːrkt]    [ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [dɪˈpɑːrt]    [wɪˈðəʊt]    [əˈnʌðər]  
**but his impatience was too marked and I let him depart without another**  
但 他的 不耐烦 曾是 也 标记 和 我 让 他 离开 没有 其他  
[wɜːrɪd] .  
**word .**  
单词 .

但他明显缺乏耐心，我一句话也没再说，就让他离开了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd] .  
**But I was not satisfied .**  
但 我 曾是 不是 使满意 .

但我并不满意。

[ˈɪnwɜːdli] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɡeɪn][ə; eɪ]  
**Inwardly I determined to see him again as soon as possible and gain a**  
内心 我 决定 到 看 他 再次 作为 很快 作为 可能的 和 获得 一个  
[mɔːr] [ˈdefɪnət] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .  
**more definite insight into the mysteries of his home .**  
更多的 定 洞察力 进入 这 谜团 的 他的 家 .

我内心下定决心尽快再次见到他，以便更确切地了解他家的秘密。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .  
**CHAPTER IV .**  
章 第四 .

第四章

[laɪts] — [saʊndz]  
**LIGHTS — SOUNDS**  
灯 — 声音

灯光—声音

[aɪ][eɪˈem][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈwʊmən] .  
**I am by nature a thoroughly practical woman .**  
我 是 经过 自然 一个 彻底 实际的 女士 .

我生性是一个非常务实的女人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] , [ðə; ði] [ˈmeni] [mɪsˈfɜːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [emˈiː][soʊ]  
**If I had not been , the many misfortunes of my life would have made me so**  
如果 我 有 不是 到过 , 这 许多 不幸 的 我的 生活 会 有 制成 我 所以  
.  
:  
.

即使我原本不是，我一生中的诸多不幸也会让我变成那样。

[jet] ,  
**Yet ,**  
然而 ,

然而，

[wen] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈɡen] [əˈloʊn][ɪn]  
**when the library door closed behind the mayor and I found myself again alone in**  
什么时候 这 图书馆 门 关闭 在后面 这 市长 和 我 成立 我 再次 独自的 在  
[ə; eɪ][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,  
**a spot where I had not felt comfortable from the first ,**  
一个 点 在哪里 我 有 不是 毛毡 舒服的 从 这 第一的 ,

当市长身后的图书馆大门关上时，我发现自己又一次独自一人待在这个从一开始就让我感到不自在的地方。

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən] [ɑːd] [senˈseɪʃ(ə)n][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [fɪr] .  
**I experienced an odd sensation not unlike fear .**  
我 经验丰富的 一个 奇怪的 感觉 不是 与众不同 害怕 .

我感到一种类似恐惧的奇怪感觉。

[aɪˈtiː] [left] [emˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpaʊəz] [ˈriːəˈseɪtɪd] [ðəmˈselvz]  
**It left me almost immediately and my full reasoning powers reasserted themselves**  
它 左边 我 几乎 立即地 和 我的 满的 推理 权力 重申 他们自己  
;  
:  
.  
;

它几乎立刻就离开了我的身体，我的全部理性能力也重新恢复了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn]  
**but the experience had been mine**  
但 这 经验 有 到过 矿

但那段经历是我自己的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [smaɪl] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .  
**and I could not smile it away** .  
和 我 可以 不是 微笑 它 离开 .

我无法用微笑来掩饰这种感觉。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɪ'spel] ,  
**The result was a conviction , which even reason could not dispel ,**  
这 结果 曾是 一个 定罪 , 哪个 甚至 原因 可以 不是 打消 ,

结果，他确信无疑，即使理性也无法动摇这种信念。

[ðæt] [wət'evər] ['si:krət][ˈtrædʒədi][ɔ:r] [rɔ:n] [hæd; həd] ['sɪgnəlaɪzd] [ðɪs] [haʊs] ,  
**that whatever secret tragedy or wrong had signaled this house ,**  
那 任何 秘密 悲剧 或者 错误的 有 信号 这 房子 ,

无论这栋房子背后隐藏着怎样的悲剧或错误，

[ɪts] [ˌpɜ:rpə'treɪʃn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] .  
**its perpetration had taken place in this very room** .  
它是 犯罪 有 已采取 地方 在 这 非常 房间 .

犯罪行为就发生在这个房间里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfænsi] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [held] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [kəm'pelɪŋ] [ɪf] [ɪ'ræʃən(ə)l]  
**It was a fancy , but it held , and under its compelling if irrational**  
它 曾是 一个 想要 , 但 它 握住 , 和 在下面 它是 引人注目的 如果 非理性

[ˈɪnfluəns] ,  
**influence** ,  
影响 ,

那只是一种幻想，但它却一直持续着，并在其强大却非理性的影响下，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [ˈmɪnɪt] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]  
**I made a second and still more minute survey of the room to which this**  
我 制成 一个 第二 和 仍然 更多的 分钟 民意调查 的 这 房间 到 哪个 这

[kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [ɪm'pɑ:tɪd] [soʊ] [ˈdefɪnət] [æn; ən] [ˈɪntrəst] .  
**conviction had imparted so definite an interest** .  
定罪 有 传授 所以 定 一个 兴趣 .

我再次更加仔细地审视了这间让我如此着迷的房间。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [ʌnsə'dʒestɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [æn; ən][oʊld] -  
**I found it just as ordinary and unsuggestive as before ; an old -**  
我 成立 它 只是 作为 普通的 和 不具暗示性的 作为 前 ; 一个 老的 -

[ˈfæʃnd] ,  
**fashioned** ,  
造型 ,

我发现它和以前一样普通，毫无特色；老式的，

[skwer] [ə'pɑ:rtmənt] [ˈrenəveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ:'dekə'reɪtɪd] [tu:; tə][su:t] [ˈmɑ:dərn] [teɪsts] .  
**square apartment renovated and redecorated to suit modern tastes** .  
正方形 公寓 翻新 和 重新装修 到 套装 现代的 口味 .

方形公寓经过翻新和重新装修，以符合现代审美。

[ɪts] [ˈfɜ:rniʃɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [dɪ'skraɪbd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['eni]  
**Its furnishings I have already described ; they were such as may be seen in any**  
它是 家具 我 有 已经 描述 ; 他们 是 这样的 作为 可能 是 已见 在 任何

[ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'baʊd] .  
**comfortable abode** .  
舒服的 住所 .

它的陈设我已经描述过了；它们就像任何舒适的住所里都会看到的那种。

[aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][ˈlɪŋɡər][ˈoʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv]  
**I did not linger over them a moment ; besides , they were the property of**  
我 做过 不是 萦绕 超过 他们 一个 片刻 ; 除了 , 他们 是 这 财产 的  
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtenənt] ,  
**the present tenant ,**  
这 展示 租户 ,

我没有在它们上面停留片刻；再说，它们是现在租户的财产。

[ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ] [ˌdɪskəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈsensəbli] [kənˈsɪdəɪŋ] .  
**and wholly disconnected with the past I was insensibly considering .**  
和 完全 断开连接 和 这 过去的 我 曾是 无意识地 考虑 .

我完全与过去脱节，却浑然不觉地沉浸在思考之中。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [held] , [ dɔ:z ] , [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈmæntl] - [pi:s] ,  
**Only the four walls and what they held , doors , windows and mantel - piece ,**  
仅有的 这 四 墙壁 和 什么 他们 握住 , 门 , 视窗 和 壁炉架 - 片 ,

只有四面墙以及墙上的东西：门、窗和壁炉架。

[rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] .  
**remained to speak of those old days .**  
剩余 到 说话 的 那些 老的 天 .

留下来谈论那些往事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] , [wʌn] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] ,  
**Of the doors there were two , one opening into the main hall under the stairs ,**  
的 这 门 那里 是 二 , 一 开幕 进入 这 主要的 大厅 在下面 这 楼梯 ,

共有两扇门，其中一扇通向楼梯下的大厅。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [krɔ:s] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**the other into a cross corridor separating the library from the dining - room .**  
这 其他 进入 一个 叉 走廊 分离 这 图书馆 从 这 用餐 - 房间 .

另一条通道通往连接图书馆和餐厅的十字走廊。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ˈnɪksən][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hi:; hi][soʊ] [ˈstɑ:rtld]  
**It was through the dining - room door Nixon had come when he so startled**  
它 曾是 通过 这 用餐 - 房间 门 尼克松 有 来 什么时候 他 所以 惊慌

[emˈi:][baɪ] [ˈspi:kɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] !  
**me by speaking unexpectedly over my shoulder !**  
我 经过 请讲 不料 超过 我的 肩膀 !

尼克松是从餐厅的门进来的，他突然从我身后走过来跟我说话，着实吓了我一跳！

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪndəʊz] [feɪst] [ðə; ði][meɪn] [dɔ:r] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] , [ˈhevɪli] [kɑ:vɔ] [ˈmæntl] .  
**The two windows faced the main door , as did the ancient , heavily carved mantel .**  
这 二 视窗 面对 这 主要的 门 , 作为 做过 这 古老的 , 重度 雕刻 壁炉架 .

两扇窗户正对着大门，古老的、雕刻精美的壁炉架也正对着大门。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈʌtər] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈkɜ:tənz]  
**I could easily imagine the old - fashioned shutters hidden behind the modern curtains**  
我 可以 容易地 想象 这 老的 - 造型 百叶窗 隐 在后面 这 现代的 窗帘

[ænd; ənd] ,  
 , **and** ,  
 , 和 ,

我很容易就能想象出现代窗帘后面隐藏着老式的百叶窗，而且，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,  
**being anxious to test the truth of my imaginings ,**  
存在 焦虑的 到 测试 这 真相 的 我的 想象 ,

急于验证我想象的真伪，

[roʊz] [ænd; ənd] [pɔld] [əˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈkɜ:tənz] [ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,  
**rose and pulled aside one of these curtains only to see , just as I expected ,**  
玫瑰 和 拉 旁边 一 的 这些 窗帘 仅有的 到 看 , 只是 作为 我 预期的 ,

我起身拉开其中一扇窗帘，果然不出我所料，看到了

[ðə; ði][blæŋk] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ʌn'slætɪd] ['ʃʌtər] , ['tɑ:tlɪ] ['fɪtɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər]  
**the blank surface of a series of unslatted shutters , tightly fitting one to another**  
这 空白的 表面 的 一个 系列 的 无板条 百叶窗 , 紧紧 配件 一 到 其他  
[wɪð; wɪθ][oʊld] - [taɪm] [ɪg'zæktɪtu:d] .  
**with old - time exactitude** .  
和 老的 - 时间 精确度 .

一排没有百叶窗的空白表面，一扇扇百叶窗紧密地相互贴合，展现出古老的精准度。

[ə; eɪ] [flæt] [hʊk] [ænd; ɐnd][ˈsteɪp(ə)] ['fɑ:sənd] [ðəm; ðəm] .  
**A flat hook and staple fastened them** .  
一个 平坦的 钩 和 主食 系紧 他们 .

它们用扁平的钩子和订书钉固定住。

[ˈdʒentli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ɐnd] ['lɪftɪŋ] [wʌn] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊpən][ænd; ɐnd]  
**Gently raising the window , and lifting one , I pulled the shutter open and**  
轻轻地 提高 这 窗户 , 和 举重 一 , 我 拉 这 快门 打开 和  
[lʊkt] [aʊt] .  
**looked out** .  
看起来 出去 .

我轻轻地抬起窗户，然后拉开百叶窗，向外望去。

[ðə; ði][ˈpra:spekt][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ'keɪ](ə)n]  
**The prospect was just what I had been led to expect from the location**  
这 前景 曾是 只是 什么 我 有 到过 引领 到 预计 从 这 地点  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,  
**of the room — the long** ,  
的 这 房间 — 这 长的 ,

房间的位置正如我之前预想的那样——漫长的，

[ber] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] .  
**bare wall of the neighboring house** .  
裸 墙 的 这 邻接 房子 .

邻居家的裸露墙壁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʊəriəs] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] , [mɔ:r] ['kʊəriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔ:r] ;  
**I was curious about that house , more curious at this moment than ever before ;**  
我 曾是 好奇的 关于 那 房子 , 更多的 好奇的 在 这 片刻 比 曾经 前 ;  
[ðæt] [haʊs] [mɔ:r] [kʊəriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæn; ðən] ['evər] [brɪ'fɔ:r] ;  
我对那栋房子很好奇，此刻的好奇心比以往任何时候都更加强烈；

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [aɪ'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ,  
**for though it stood a good ten feet away from the one I was now in ,**  
为了 尽管 它 站立 一个 好的 十 脚 离开 从 这 一 我 曾是 现在 在 ,  
[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [aɪ'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ,  
虽然它离我现在所在的房间足足有十英尺远，

[greɪt] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ɪts] [ˈɔkju:pənts] [tu:; tə] [kloʊz] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]  
**great pains had been taken by its occupants to close every opening which might**  
伟大的 疼痛 有 到过 已采取 经过 它是 居住者 到 关闭 每一个 开幕 哪个 可能  
[ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [aɪ] .  
**invite the glances of a prying eye** .  
邀请 这 眼神 的 一个 窥探 眼睛 .

屋内的住户煞费苦心地封堵了所有可能引来窥视目光的开口。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] ['æli] ['rʌnɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz]  
**A door which had once opened on the alley running between the two houses**  
一个 门 哪个 有 一次 打开 在 这 胡同 跑步 之间 这 二 房屋  
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [ænd; ɐnd][ɪts] [pleɪs] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] .  
**had been removed and its place boarded up** .  
有 到过 已移除 和 它是 地方 登机 向上 .

曾经通向两栋房子之间小巷的一扇门已被拆除，原址也被木板封了起来。

[ˈsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈhaɪər] [ʌp] ; [ðə; ði][hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] ;  
**So with a window higher up ; the half - circle window near the roof ,**  
所以 和 一个 窗户 更高 向上 ; 这 一半 - 圆圈 窗户 靠近 这 屋顶 ;  
所以, 如果窗户位置更高一些, 比如靠近屋顶的半圆形窗户,

[aɪ][kəd; kəd][nɑːt] [siː] [frʌm; frəm][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .  
**I could not see from my present point of view .**  
我 可以 不是 看 从 我的 展示 观点 的 看法 .  
从我现在的角度来看, 我什么也看不见。

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] , [aɪ] [riːkloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][maɪ]  
**Drawing back , I reclosed the shutter , lowered the window and started for my**  
绘画 后退 , 我 重新关闭 这 快门 , 降低 这 窗户 和 开始 为了 我的  
[oʊn] [ruːm] .  
**own room .**  
自己的 房间 .

我后退一步, 重新关上百叶窗, 放下窗户, 然后走向自己的房间。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [ster] - [hed] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [læf] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeri]  
**As I passed the first stair - head , I heard a baby's laugh , followed by a merry**  
作为 我 通过了 这 第一的 楼梯 - 头 , 我 听到 一个 婴儿的 笑 , 随后 经过 一个 欢乐  
[ʃaʊt] ,  
**shout ,**  
喊 ,

当我经过第一个台阶顶端时, 我听到婴儿的笑声, 随后是一声欢快的喊叫。

[wɪtʃ] , [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [siːmd] [tuː; tə][dɪˈspel] [ɔːl] [ɪts] [ˈʃædɔʊz] .  
**which , ringing through the house , seemed to dispel all its shadows .**  
哪个 , 铃声 通过 这 房子 , 似乎 到 打消 全部它是 阴影 .  
声音在屋子里回荡, 仿佛驱散了所有的阴影。

[aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [rɪˈæləti] [əˈɡen] .  
**I had touched reality again .**  
我 有 感动 现实 再次 .

我又一次触碰到了现实。

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈmeɪər] [ˈpækə-dz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θruː] [ðə; ði][tʃaɪld] [faɪnd]  
**Remembering Mayor Packard's suggestion that I might through the child find**  
记住 市长 帕卡德的 建议 那 我 可能 通过 这 孩子 寻找  
[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,  
**a means of reaching the mother ,**  
一个 方法 的 到达 这 母亲 ,  
我记得帕卡德市长曾建议我或许可以通过孩子找到联系母亲的途径,

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈberbi] [huːz] [ˈswiːtnəs]  
**I paid a short visit to the nursery where I found a baby whose sweetness**  
我 有薪酬的 一个 短的 访问 到 这 苗圃 在哪里 我 成立 一个 婴儿 谁 甜味  
[mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [wʌn] [ɪts] [ˈmʌðə-z] [ˈdiːpəst] [ʌv] .  
**must certainly have won its mother's deepest love .**  
必须 当然 有 韩元 它是 母亲的 最深处 爱 .

我短暂地参观了育婴室, 在那里我看到一个婴儿, 他的可爱一定赢得了母亲最深的爱。

[ˈleti] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][bʌt; bət] [ˈkɑːmənpleɪs] [taɪp] , [ə; eɪ] [kɑːnʃɪˈenʃəs]  
**Letty , the nurse , was of a useful but commonplace type , a conscientious**  
莱蒂 , 这 护士 , 曾是 的 一个 有用 但 平凡 类型 , 一个 尽责的  
[nɜːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .  
**nurse , that was all .**  
护士 , 那 曾是 全部 .

护士莱蒂是个有用但普通的类型, 她是个尽职尽责的护士, 仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]  
**But I was to have a further taste of the unusual that night and to**  
但 我 曾是 到 有 一个 更远 品尝 的 这 异常 那 夜晚 和 到  
[ɪkˈspɪəriəns] [əˈnʌðər] [θrɪl] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [slept] .  
**experience another thrill before I slept .**  
经验 其他 刺激 前 我 睡着了 .  
但那天晚上，我还要再次体验到不同寻常的事情，并在入睡前经历另一种刺激。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,  
**My room was dark when I entered it , and ,**  
我的 房间 曾是 黑暗的 什么时候 我 进入 它 , 和 ,  
我进房间时，房间里一片漆黑。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈfeɪvərəbəl] [tuː; tə][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti][ɪn]  
**recognizing a condition favorable to the gratification of my growing curiosity in**  
识别 一个 状况 有利 到 这 满足感 的 我的 生长 好奇心 在  
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈhaʊs] ,  
**regard to the neighboring house ,**  
看待 到 这 邻接 房子 ,  
我意识到这是一个有利于满足我对邻居家日益增长的好奇心的条件，

[aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪbl] - [end] [wer] ,  
**I approached the window and stole a quick look at the gable - end where ,**  
我 接近 这 窗户 和 偷窃 一个 快的 看 在 这 山墙 - 结尾 在哪里 ,  
我走到窗边，迅速瞥了一眼山墙，那里：

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][æt; ət][em ˈiː][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] .  
**earlier in the evening I had seen peering out at me an old woman's face .**  
早些时候 在 这 晚上 我 有 已见 窥视 出去 在 我 一个 老的 女性的 脸 .  
傍晚早些时候，我看到一张老妇人的脸正凝视着我。

[kənˈsiːv] [maɪ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [spɔːt] [stiːl] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]  
**Conceive my astonishment at finding the spot still lighted and a face looking out**  
构想 我的 惊讶 在 寻找 这 点 仍然 照明 和 一个 脸 寻找 出去  
,  
:  
,  
想象一下我当时的惊讶，发现那个地方仍然亮着灯，还有一张脸正向外张望。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][oʊld] , [wʌn][æz; əz] [ɪnˈtent] ,  
**but not the same face , a countenance as old , one as intent ,**  
但 不是 这 相同的 脸 , 一个 面容 作为 老的 , 一 作为 意图 ,  
但不是同一张脸，依旧苍老，依旧专注。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˌkɑːnfɔːrˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪntəˈlektʃuəl] [taɪp] .  
**but of different conformation and of a much more intellectual type .**  
但 的 不同的 构象 和 的 一个 很多 更多的 知识分子 类型 .  
但形态不同，而且更具知识分子特质。

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] ;  
**I considered myself the victim of an illusion ;**  
我 经过考虑的 我 这 受害者 的 一个 错觉 ;  
我曾认为自己是幻觉的受害者；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] ,  
**I tried to persuade myself that it was the same woman ,**  
我 尝试 到 说服 我 那 它 曾是 这 相同的 女士 ,  
我试图说服自己，那是同一个女人。

[ˈoʊnli][ɪn] [əˈnʌðər] [ɡɑːrb][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ;  
**only in another garb and under a different state of feeling ;**  
仅有的 在 其他 外衣 和 在下面 一个 不同的 状态 的 感觉 ;  
只是换了一种装束，并且处于不同的情感状态；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [dɪˈsɪmɪlə] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪˈpɔːθəsis] [tuː; tə][hoʊld] .  
**but the features were much too dissimilar for such an hypothesis to hold** .  
但 这 特征 是 很多 也 不同的 为了 这样的 一个 假设 到 抓住 .  
但这些特征差异太大，这种假设无法成立。

[ðə; ði] [ˈiːgərnəs] , [ðə; ði] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [ˈætɪtuːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,  
**The eagerness , the unswerving attitude were the same** ,  
这 渴望 , 这 坚定不移 态度 是 这 相同的 ,  
他们的热情和坚定不移的态度始终如一。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [raʊnd] [feɪs] [wið; wɪθ] [pɪntʃt] [fɪtʃər] ,  
**but the first woman had had a weak round face with pinched features** ,  
但 这 第一的 女士 有 有 一个 虚弱的 圆形的 脸 和 捏 特征 ,  
但第一位女性长着一张圆脸，五官略显尖细，显得有些虚弱。

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [hed] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈhevi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,  
**while this one showed a virile head and long heavy cheeks and chin** ,  
尽管 这 一 显示 一个 阳刚的 头 和 长的 重的 脸颊 和 下巴 ,  
而这张照片则展现了一个充满男子气概的头部、宽阔厚实的脸颊和下巴。

[wɪtʃ] [wʌns][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fəl] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,  
**which once must have been full of character** ,  
哪个 一次 必须 有 到过 满的 的 特点 ,  
它曾经一定充满特色，

[ðəʊ] [ðeɪ] [naʊ] [ʃʊd] [ˈoʊnli] [ˈheɪvənəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**though they now showed only heaviness of heart and the dull apathy of a**  
尽管 他们 现在 显示 仅有的 沉重 的 心 和 这 乏味的 冷漠 的 一个  
fixed idea .  
固定的 主意 .  
但他们现在只表现出沉重的心情和固执己见带来的麻木冷漠。

[tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈtəʊt(ə)][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][em ˈiː] , [juˈhaɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][em ˈiː][ɪn]  
**Two women , total strangers to me , united in an unceasing watch upon me in**  
二 女性 , 全部的 陌生人 到 我 , 团结的 在 一个 不断 手表 之上 我 在  
my room !  
我的 房间 !  
两个素不相识的女人，在我的房间里不停地监视着我！

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [brɔːt] [strʌk] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði]  
**I own that the sense of mystery which this discovery brought struck me at the**  
我 自己的 那 这 感觉 的 神秘 哪个 这 发现 带来 击 我 在 这  
moment as being fully as uncanny and as unsettling to contemplate as  
片刻 作为 存在 完全 作为 不可思议 和 作为 令人不安 到 沉思 作为  
the idea of a spirit haunting walls in which I was destined for a while to  
这 主意 的 一个 精神 令人难忘 墙壁 在 哪个 我 曾是 注定 为了 一个 尽管 到  
live ,  
居住 ,  
我承认，这一发现带来的神秘感在那一刻让我感到既诡异又不安，就像想到我注定要暂时居住在这堵墙上，而墙内却萦绕着一个幽灵一样。

[briːð] [ænd; ənd] [sliːp] .  
**breathe and sleep** .  
呼吸 和 睡觉 .  
呼吸和睡眠。



[ˈhəʊˈevər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs] ,  
**However** , **as soon as I had drawn the shade and lighted the gas** ,  
然而 , 作为 很快 作为 我 有 绘制 这 阴影 和 照明 这 气体 ,  
然而, 我刚拉上窗帘, 点燃煤气灯,

[aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔ:r; fər][bed] ,  
**I forgot the whole thing , and not till I was quite ready for bed** ,  
我 忘了 这 所有的 事物 , 和 不是 直到 我 曾是 相当 准备好 为了 床 ,  
我把整件事都忘了, 直到我准备睡觉的时候才想起来。

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] [ə'gen] [tɜ:rnd] [loʊ] ,  
**and my light again turned low** ,  
和 我的 光 再次 转向 低的 ,  
我的灯光再次变暗了。

[dɪd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [ə'hʌðər] [pi:p] [æt; ət] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['wɪndəʊ] .  
**did I feel the least desire to take another peep at that mysterious window** .  
做过 我 感觉 这 至少 欲望 到 拿 其他 窥视 在 那 神秘 窗户 .  
我丝毫没有想要再往那扇神秘的窗户一探究竟的欲望。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] .  
**The face was still there , peering at me through a flood of moonlight** .  
这 脸 曾是 仍然 那里 , 窥视 在 我 通过 一个 洪水 的 月光 .  
那张脸依然在那里, 透过皎洁的月光凝视着我。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['gæstli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [əʊərz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,  
**The effect was ghastly , and for hours I could not sleep** ,  
这 影响 曾是 阴森 , 和 为了 小时 我 可以 不是 睡觉 ,  
效果非常可怕, 我好几个小时都睡不着觉。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [feɪs] [stɪl] ['sterɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,  
**imagining that face still staring down upon me** ,  
想象 那 脸 仍然 凝视 向下 之上 我 ,  
想象着那张脸依然俯视着我,

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:fɪtləs] [ænd; ənd]  
**illuminated with the unnatural light and worn with a profitless and**  
照明 和 这 不自然 光 和 磨损 和 一个 无利可图 和  
[ʌn'mɪnɪŋ] ['vɪdʒɪl] .  
**unmeaning vigil** .  
无意义的 守夜 .

在不自然的光线下, 戴着毫无意义的、徒劳的帽子, 守夜。  
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ltɪŋ]  
**That there was something to fear in this house was evident from the halting**  
那 那里 曾是 某物 到 害怕 在 这 房子 曾是 明显 从 这 停止  
[step][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,  
**step with which the servants** ,  
步 和 哪个 这 仆人 ,  
从仆人们蹒跚的步伐就能看出, 这房子里肯定有什么令人恐惧的事情发生。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [pæst] [maɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [bedz] .  
**one and all , passed my door on their way up to their own beds** .  
一 和 全部 , 通过了 我的 门 在 他们的 方式 向上 到 他们的 自己的 床 .  
所有人都从我的门前经过, 然后上楼回自己的房间睡觉。

[aɪ] [naʊ] [nu:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ;  
**I now knew , or thought I knew , what was in their minds** ;  
我 现在 知道 , 或者 想法 我 知道 , 什么 曾是 在 他们的 思想 ;  
我现在知道, 或者说我以为我知道, 他们在想什么;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmfərt] [brɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [sə'fɪ(ə)nt][tu:; tə][ækt]  
**but the comfort brought by this understanding was scarcely sufficient to act**  
但 这 舒适 带来 经过 这 理解 曾是 几乎 充足的 到 行为  
[æz; əz]['æntɪdʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] [streɪn][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fækltɪz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] .  
**as antidote to the keen strain to which my faculties had been brought** .  
作为 解毒剂 到 这 敏锐的 拉紧 到 哪个 我的 学院 有 到过 带来 .

但这种理解带来的安慰几乎不足以缓解我的感官所承受的巨大压力。

[jet] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,  
**Yet nothing happened** ,  
然而 没有什么 发生 ,

然而什么也没发生。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [klɔ:k] ['sʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'fɔrd] [em 'i:][baɪ][ɪts] [oʊn] [klɪr]  
**and when a clock somewhere in the house had assured me by its own clear**  
和 什么时候 一个 钟 某处 在 这 房子 有 保证 我 经过 它是自己的 清除  
[stroʊk] [ðæt][ðə; ði] ['dredɪd] ['mɪdnɑɪt] [ʼaʊər][hæd; həd] [pæst] [aɪ][roʊz][ænd; ənd][stoʊl] [ə'gen] [tu:; tə]  
**stroke that the dreaded midnight hour had passed I rose and stole again to**  
中风 那 这 令人恐惧的 午夜 小时 有 通过了 我 玫瑰 和 偷窃 再次 到  
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**the window** .  
这 窗户 .

当屋子里某个钟的清脆钟声向我确认可怕的午夜已过时，我起身再次蹑手蹑脚地走到窗边。

[ðɪs] [taɪm] [bəʊθ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wɜr] [gɔ:n] .  
**This time both moonlight and face were gone** .  
这 时间 两个都 月光 和 脸 是 已消失 .

这一次，月光和脸庞都消失了。

[kən'tentmənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .  
**Contentment came with the discovery** .  
满意 来了 和 这 发现 .

这一发现带来了满足感。

[aɪ] [krept] [bæk] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .  
**I crept back to bed with lightened heart and soon was asleep** .  
我 悄悄地爬 后退 到 床 和 轻度 心 和 很快 曾是 睡着了 .

我心情轻松地回到床上，很快就睡着了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**Next morning , however , the first face was again at the window** ,  
下一个 早晨 , 然而 , 这 第一的 脸 曾是 再次 在 这 窗户 ,

然而，第二天早上，第一张脸又出现在窗边。

[æz; əz][aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [ɑ:n] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] .  
**as I at once saw on raising the blind** .  
作为 我 在 一次 锯 在 提高 这 瞎的 .

我拉开百叶窗后立刻就看到了。

[aɪ] ['brekfəstɪd] [ə'loʊn] .  
**I breakfasted alone** .  
我 早餐 独自的 .

我独自一人吃了早餐。

['mɪsɪz] . ['pækɜ-d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [left][tu:; tə] [fʊl'fɪl]  
**Mrs . Packard was not yet down and the mayor had already left to fulfil**  
太太 . 帕卡德 曾是 不是 然而 向下 和 这 市长 有 已经 左边 到 实现  
[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [ə'pɔɪntmənt] [daʊn] - [taʊn] .  
**an early appointment down - town** .  
一个 早期的 预约 向下 - 镇 .

帕卡德夫人还没下楼，市长已经出发去市中心赴一个早来的约会了。

[ˈoʊld][ˈnɪksən] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][em ˈiː] .  
Old Nixon waited on me .  
老的 尼克松 等待 在 我 ；

老尼克松接待了我。

[æz; əz][hiː; hi] , [laɪk] [ˈevri] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪkˈsepʃn]  
As he , like every other member of the family , with the possible exception  
作为 他 , 喜欢 每一个 其他 成员 的 这 家庭 , 和 这 可能的 例外  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪər] ,  
of the mayor ,  
的 这 市长 ,

他就像其他所有家庭成员一样，或许市长除外，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwɑːntəti][ɪn][ðə; ði][ˈpraːbləm][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [sɑːlv] ,  
was still an unknown quantity in the problem given me to solve ,  
曾是 仍然 一个 未知 数量 在 这 问题 给定 我 到 解决 ,  
在我被要求解决的问题中，这仍然是一个未知数。

[aɪ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ɡlɑːnsɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈdekərəsli] [əˈbaʊt]  
I allowed a few stray glances to follow him as he moved decorously about  
我 允许 一个 很少 流浪 眼神 到 跟随 他 作为 他 已搬 得体地 关于  
[ðə; ði] [bɔːrd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˈwɒnts][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən][əˈdept][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd]  
the board anticipating my wants and showing himself an adept in his appointed  
这 木板 预期 我的 想要 和 显示 他自己 一个 熟练 在 他的 任命  
[tæsk] .  
task .  
任务 ；

我时不时地偷偷瞥了他几眼，只见他举止得体地在棋盘上走动，似乎在揣摩我的需求，并且熟练地完成了他被委派的任务。

[wʌns] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæf] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,  
Once I caught his eye and I half expected him to speak ,  
一次 我 捕捉 他的 眼睛 和 我 一半 预期的 他 到 说话 ,  
我与他对视了一眼，我当时几乎以为他会开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [treɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,  
but he was too well - trained for that ,  
但 他 曾是 也 出色地 - 受过训练 为了 那 ,  
但他训练有素，不会那样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪləns][ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .  
and the meal proceeded in the same silence in which it had begun .  
和 这 一顿饭 继续 在 这 相同的 沉默 在 哪个 它 有 开始 .  
用餐过程和开始时一样，始终保持着沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][æn; ən][aɪˈdiːə] .  
But this short interchange of looks had given me an idea .  
但 这 短的 交汇处 的 看起来 有 给定 我 一个 主意 .  
但这一短暂的眼神交流却给了我一个灵感。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [æn; ən] [iːˈɡər] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈiː] [kwɑɪt] [əˈpɑːrt][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈduːti][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz]  
He showed an eager interest in me quite apart from his duty to me as  
他 显示 一个 渴望的 兴趣 在 我 相当 除 从 他的 责任 到 我 作为  
[ˈweɪtər] .  
waiter .  
服务员 ；

除了作为服务员的职责之外，他对我表现出了极大的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ˈsɪkstɪ] , [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] ,  
He was nearer sixty , than fifty ,  
他 曾是 更近 六十 , 比 五十 ,  
他快六十岁了，而不是五十岁。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈtremb(ə)] [æz; əz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]  
**but it was not his age which made his hand tremble as he laid down a**  
但 它 曾是 不是 他的 年龄 哪个 制成 他的 手 颤抖 作为 他 铺设 向下 一个  
[pleɪt] [bɪfɔ:r] [em 'i:][ɔ:r] [sɜ:rvd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [bred] .  
**plate before me or served me with coffee and bread .**  
盘子 前 我 或者 服务 我 和 咖啡 和 面包 .  
但让他手颤抖的，并不是他的年龄，而是他把盘子放在我面前，或者给我端上咖啡和面包时，他的手会颤抖。

[ˈweðər] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [məˈlevələnt] [ɔ:r][ˈkaɪndli][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] .  
**Whether this interest was malevolent or kindly I found it impossible to judge .**  
无论 这 兴趣 曾是 恶意的 或者 亲切地 我 成立 它 不可能的 到 法官 .  
我无法判断这种兴趣是出于恶意还是善意。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ˈeləkwənt] [ˈfi:tʃər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ;  
**He had a stoic's face with but one eloquent feature — his eyes ;**  
他 有 一个 - 脸 和 但 一 雄辩 特征 — 他的 眼睛 ;  
他长着一张坚忍不拔的脸，但只有一个特征最能打动人心——那就是他的眼睛；

[ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi] [kept] [ˈstu:diəsli] [ˈloʊə-d] [ˈæftər] [ðæt] [wʌn] [kwɪk] [glæns] .  
**and these he kept studiously lowered after that one quick glance .**  
和 这些 他 保留 认真地 降低 后 那 一 快的 瞥一眼 .  
那一瞥之后，他便刻意地把这些都拉了下来。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [help] [ˈmætərz] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] ?  
**Would it help matters for me to address him ?**  
会 它 帮助 事情 为了 我 到 地址 他 ?  
我跟他谈谈会有帮助吗？

[ˈpɑ:səbli] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪsk] [aɪ 'ti:] .  
**Possibly , but I decided not to risk it .**  
可能 , 但 我 决定 不是 到 风险 它 .  
或许如此，但我决定不冒险。

[wətˈevər] [maɪ] [ɪˈmi:diət] [bɔ:s] [aɪ][mʌst; məst][ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [raʊz] [ðə; ði] [li:st] [dɪsˈtrʌst] [ɪn] [ðɪs]  
**Whatever my immediate loss I must on no account rouse the least distrust in this**  
任何 我的 即时 损失 我 必须 在 不 帐户 唤醒 这 至少 怀疑 在 这  
[ˈeɪdəntli] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈhaʊshoʊld] .  
**evidently watchful household .**  
显然 警惕 家庭 .  
无论我眼前遭受何种损失，我都绝不能在这家人眼光敏锐、疑神疑鬼的家中引起丝毫怀疑。

[ɪf] [ˈnɑ:lɪdʒ] [keɪm] [ˈnæt(ə)rəli] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] .  
**If knowledge came naturally , well and good ; I must not seem to seek it .**  
如果 知识 来了 自然 , 出色地 和 好的 ; 我 必须 不是 似乎 到 寻找 它 .  
如果知识是自然而然获得的，那当然很好；但我不能显得是在刻意追求它。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pru:vd] [maɪ] [dɪˈskreɪ(ə)n] .  
**The result proved my discretion .**  
这 结果 已证实 我的 审慎 .  
结果证明了我的判断是正确的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈnɪksən] [hɪmˈself] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] :  
**As I was rising from the table Nixon himself made this remark :**  
作为 我 曾是 上升 从 这 桌子 尼克松 他自己 制成 这 评论 :  
我正要起身离开餐桌时，尼克松本人说了这样一番话：

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-d] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ʌp] - [sterz] [ˈeni] [taɪm] [ˈæftər]  
“ **Mrs . Packard will be glad to see you in her room up - stairs any time after**  
“ 太太 . 帕卡德 将要 是 高兴的 到 看 你 在 她 房间 向上 - 楼梯 任何 时间 后  
[ten][ əˈklɒk, əu- ] .  
**ten o'clock .**  
十 点钟 .  
“帕卡德太太非常欢迎您十点以后到楼上的房间里来。”

[ˈelən] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] .  
**Ellen will show you where** .  
 艾伦 将要 展示 你 在哪里 .

艾伦会告诉你地点。

“ [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈfɔːrm(ə)l][tuːn] :  
**Then , as I was framing a reply , he added in a less formal tone :**  
 ” 然后 , 作为 我 曾是 框架 一个 回复 , 他 额外 在 一个 较少的 正式的 语气 :  
 “然后, 正当我准备回复时, 他用一种不太正式的语气补充道:”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [ləst] [naɪt] .  
**I hope you were not disturbed last night** .  
 ” 我 希望 你 是 不是 不安 最后的 夜晚 .  
 “希望你昨晚没有被打扰。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈgɜːlz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈnɔɪzi] .  
**I told the girls not to be so noisy** .  
 我 讲述 这 女孩们 不是 到 是 所以 嘈杂 .  
 我告诉女孩们不要那么吵闹。

“ [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [soʊ][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən]  
**Now they had been very quiet , so I perceived that he simply wanted to open**  
 ” 现在 他们 有 到过 非常 安静的 , 所以 我 感知 那 他 简单地 通缉 到 打开  
 [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**conversation** .  
 对话 .  
 “他们一直很安静, 所以我感觉他只是想找个话题聊聊。”

“ [aɪ] [slept] [ˈbjuːtɪfli] , ” [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .  
**I slept beautifully , I assured him** .  
 ” 我 睡着了 非常漂亮 , ” 我 保证 他 .  
 “我睡得很好, 我向他保证。”

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪm][nɑːt] [ˈiːzəli] [kept] [əˈweɪk] .  
**Indeed , I'm not easily kept awake** .  
 ” 的确 , 我是 不是 容易地 保留 醒 .  
 “的确, 我不容易被吵醒。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [əˈweɪk] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [wʊd] [stɔːk] [θruː] [maɪ]  
**I don't believe I could keep awake if I knew that a ghost would stalk through my**  
 我 不 相信 我 可以 保持 醒 如果 我 知道 那 一个 鬼 会 茎 通过 我的  
 [ruːm] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**room at midnight** .  
 房间 在 午夜 .  
 如果我知道半夜会有鬼魂在我的房间里游荡, 我想我肯定熬不住。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,  
**His eyes opened , and he did just what I had intended him to do ,**  
 ” 他的 眼睛 打开 , 和 他 做过 只是 什么 我 有 故意的 他 到 做 ,  
 “他睁开了眼睛, 然后照着我的计划做了。”

— [met] [maɪ] [ɡlæns] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .  
**met my glance directly** .  
 — 遇见 我的 瞥一眼 直接地 .

——直视着我。

“ [ˈɡoʊsts] !  
**Ghosts !**  
 ” 鬼魂 !

“鬼魂!

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈedʒɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ˈfɔːrwərd] , [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]  
“ **he repeated , edging uneasily forward , perhaps with the intention of making**  
“ 他 重复 , 边缘 不安地 向前 , 也许 和 这 意图 的 制作  
[ˈɔːdəbl] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspər] :  
**audible his whisper :**  
可听见的 他的 耳语 :

他重复道, 不安地向前挪动着, 或许是想让自己的低语更清晰可闻:

“ [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈɡoʊsts] ?  
“ **Do you believe in ghosts ?**  
“ 做 你 相信 在 鬼魂 ?

你相信有鬼吗?

“ [aɪ] [læft] [iːzəli] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈmerɪmənt] ,  
“ **I laughed easily and with a ringing merriment ,**  
“ 我 笑了 容易地 和 和 一个 铃声 欢乐 ,

我开怀大笑, 笑声爽朗响亮。

[laɪk][ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ɡɜːrli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ænd; ʌnd][eɪ ˈem][nɑːt] .  
**like the light - hearted girl I should be and am not .**  
喜欢 这 光 - 心地 女孩 我 应该 是 和 是 不是 :

我应该成为像我一样开朗活泼的女孩, 但我却不是。

“ [noʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?  
“ **No , “ said I , “ why should I ?**  
“ 不 , “ 说 我 , “ 为什么 应该 我 ?

“不,”我说, “我为什么要这么做? ”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] .  
**But I should like to .**  
但 我 应该 喜欢 到 :

但我很想这么做。

[aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊlli]  
**I really should enjoy the experience of coming face to face with a wholly**  
我 真的 应该 享受 这 经验 的 未来 脸 到 脸 和 一个 完全  
[ˈʃædʊləs] [ˈbiːɪŋ] .  
**shadowless being .**  
无阴影 存在 :

我应该好好享受与一个完全没有影子的存在面对面的体验。

“ [hiː; hi][ stɛəd ] [ænd; ʌnd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊʊld] [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **He stared and now his eyes told nothing .**  
“ 他 凝视 和 现在 他的 眼睛 讲述 没有什么 :

他凝视着, 眼神空洞无物。

[məˈkæɪkli] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ɡoʊ] , [məˈkæɪkli] [hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [pleɪs] .  
**Mechanically I moved to go , mechanically he stepped aside to give me place .**  
机械地 我 已搬 到 去 , 机械地 他 步 旁边 到 给 我 地方 :

我机械地向前走, 他也机械地让开给我让路。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kjʊrɪˈɑːsəti][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [pæs] [aʊt]  
**But his curiosity or his interest would not allow him to see me pass out**  
但 他的 好奇心 或者 他的 兴趣 会 不是 允许 他 到 看 我 经过 出去  
[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .  
**without making another attempt to understand me .**  
没有 制作 其他 试图 到 理解 我 :

但是, 他的好奇心或兴趣不允许他眼睁睁地看着我昏倒而不再次尝试了解我。

[ˈstæməɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə] [siːm] [ɪnˈdɪfrənt] ,  
**Stammering in his effort to seem indifferent ,**  
结巴 在 他的 努力 到 似乎 冷漠 ,

他结结巴巴地试图装作漠不关心,

[hiː; hi] [dra:pt] [ðɪs] ['kwaiət][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
“ **he dropped this quiet observation just as I reached the door** .

“ 他 掉落 这 安静的 观察 只是 作为 我 达到 这 门 .

我刚走到门口，他就平静地抛出了这番话。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [ɔ:r][æ; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,  
“ **Some people say , or at least I have heard it whispered in the neighborhood** ,

“ 一些 人们 说 , 或者 在 至少 我 有 听到 它 低声说道 在 这 邻里 ,

“有些人说，或者至少我在附近听到过这种说法，

[ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] .  
**that this house is haunted** .

那 这 房子 是 闹鬼的 .

这栋房子闹鬼。

[aɪv] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] , [maɪ'self] .  
**I've never seen anything , myself** .

我已经 绝不 已见 任何事物 , 我 .

我本人什么也没见过。

[aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['trædʒɪk][stɑ:rt]  
“ **I forced myself to give a tragic start**

“ 我 强制 我 到 给 一个 悲惨 开始

我强迫自己以悲剧开场。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ][a:ts] ] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəsli]  
**[ I was half ashamed of my arts ] , and , coming back , turned a purposely**  
[ 我 曾是 一半 羞愧 的 我的 艺术 ] , 和 , 未来 后退 , 转向 一个 故意  
[ɪk'saɪtɪd] ['kaʊntənəns] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
**excited countenance toward him** .

兴奋的 面容 朝向 他 .

[我为自己的艺术感到有些羞愧]，回来后，故意装出一副兴奋的样子看着他。

[ðɪs] [haʊs] !  
“ **This house !**

“ 这 房子 !

“这房子！

[aɪ] [kraɪd] .  
“ **I cried** .

“ 我 哭 .

我哭了。

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !  
“ **Oh , how lovely !**

“ 哦 , 如何 迷人的 !

“哦，真可爱！ ”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]  
**I never thought I should have the good fortune of passing the night in a house**  
我 绝不 想法 我 应该 有 这 好的 财富 的 通过 这 夜晚 在 一个 房子  
[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] ['hɔ:ntɪd] .  
**that is really haunted** .

那 是 真的 闹鬼的 .

我从未想过自己会有如此“幸运”的机会，在一栋真正闹鬼的房子里过夜。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][fʊks][sə'pouzd; sə'pouziɪd][tu:; tə] [si:] ?  
**What are folks supposed to see ?**

什么 是 各位 据称 到 看 ?

人们应该看到什么？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maʊt] [ə'baʊt] ['ɡoʊsts] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] .  
**I don't know much about ghosts out of books .**

我 不 知道 很多 关于 鬼魂 出去 的 图书 .  
我对书本以外的鬼魂了解不多。

" [ðɪs] [nɑ:n'plʌst] [hɪm; ɪm] .  
**" This nonplussed him .**  
" 这 不知所措 他 .

这让他感到困惑不解。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .  
**He was entirely out of his element .**

他 曾是 完全 出去 的 他的 元素 .  
他完全不适应这里的情况。

[hi; hi] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [si:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ;  
**He glanced nervously at the door and tried to seem at his ease ;**

他 瞥了一眼 紧张地 在 这 门 和 尝试 到 似乎 在 他的 舒适 ;  
他紧张地瞥了一眼门口，努力装出一副轻松自在的样子；

[pər'hæps] [traɪd] [tu;; tə]['kɑ:pi][maɪ] [oʊn] ['mænər] [æz; əz][hi; hi] ['mʌmbld] [ði:z] [wɜ:rdz] :  
**perhaps tried to copy my own manner as he mumbled these words :**

也许 尝试 到 复制 我的 自己的 方式 作为 他 喃喃自语 这些 字 :  
他喃喃自语时，或许是想模仿我的语气：

" [aɪv] [nɑ:t]['gɪv(ə)n] [maʊt] [ə'ten(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] .  
**" I've not given much attention to the matter , Miss .**  
" 我已经 不是 给定 很多 注意力 到 这 事情 , 错过 .

“小姐，我并没有太关注这件事。”

[ɪts] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi; wi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pækəd] [dəʊnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]  
**It's not long since we came here and Mrs . Packard don't approve of our**

它是 不是 长的 自从 我们 来了 这里 和 太太 . 帕卡德 不 批准 的 我们的  
[ 'ɡɒsɪpɪŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] .

**gossiping with the neighbors .**  
八卦 和 这 邻居 .

我们来这里不久，帕卡德太太就不赞成我们和邻居们闲聊。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæv; həv]['moʊstli] [bɪn] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][baɪ]  
**But I think the people have mostly been driven away by strange noises and by**

但 我 思考 这 人们 有 大多 到过 驱动 离开 经过 奇怪的 噪音 和 经过  
[laɪts] [wɪt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ,

**lights which no one could explain ,**  
灯 哪个 不 一 可以 解释 ;

但我认为，人们大多是被无法解释的奇怪噪音和光线吓跑的。

['flɪkərɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['si:lɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:lz] [bɪ'loʊ] .  
**flickering up over the ceilings from the halls below .**

闪烁 向上 超过 这 天花板 从 这 大厅 以下 .  
从下面的大厅向上照射，光线在天花板上闪烁。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [sker] [ju;; jʊ] , [mɪs] — "  
**I don't want to scare you , Miss — "**  
我 不 想 到 吓 你 , 错过 — "

我不想吓到你，小姐——”

" [oʊ] , [ju;; jʊ][wəʊnt] [sker] [em 'i:] . "  
**" Oh , you won't scare me . "**  
" 哦 , 你 惯于 吓 我 . "

“哦，你吓不到我。”



“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ˈwɒdnt] [laɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .  
“ **Mrs . Packard wouldn't like me to do that .**  
“ 太太 . 帕卡德 不会 喜欢 我 到 做 那 .  
“帕卡德夫人不会希望我这样做。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈlɪsnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,  
**She never listens to a word from us about these things ,**  
她 绝不 听着 到 一个 单词 从 我们 关于 这些 事物 ,  
她从来不听我们说这些话。

[ænd; ænd] [wiː; wi] [dəunt] [bɪˈliːv] [ðə; ðɪ] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɑːrˈselvz] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [dʌz] [hæv; həv]  
**and we don't believe the half of it ourselves ; but the house does have**  
和 我们 不 相信 这 一半 的 它 我们自己 ; 但 这 房子 做 有  
[ə; eɪ] [bæd] [neɪm] ,  
**a bad name ,**  
一个 坏的 姓名 ,  
我们自己都不相信其中一半的说法；但那栋房子确实名声很差。

[ænd; ænd] [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [aɪ ˈtiː] . “  
**and it's the wonder of everybody that the mayor will live in it . ”**  
和 它是 这 想知道 的 大家 那 这 市长 将要 居住 在 它 . “  
令所有人感到惊讶的是，市长竟然会住在里面。

“ [saʊndz] ?  
“ **Sounds ?**  
“ 声音 ?  
“听起来？ ”

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .  
“ **I repeated .**  
“ 我 重复 .  
我重复道。

“ [laɪts] ? ” — [ænd; ænd] [læft] [əˈgen] .  
“ **Lights ? ” — and laughed again .**  
“ 灯 ? ” — 和 笑了 再次 .  
“灯光？ ”——然后又笑了。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; əɪ] [ˈbɑːðər] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] !  
“ **I don't think I shall bother myself about them !**  
“ 我 不 思考 我 将 打扰 我 关于 他们 !  
“我想我不会去理会他们！ ”

“ [aɪ] [went] [ˈgeɪli] [aʊt] .  
“ **I went gaily out .**  
“ 我 去 兴高采烈地 出去 .  
我兴高采烈地出去了。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [siːm] [ˈveri] [ˈpjʊrəl] [tuː; tə] [em ˈiː] ,  
**It did seem very puerile to me ,**  
它 做过 似乎 非常 幼稚的 到 我 ,  
我觉得这确实很幼稚。

[seɪv] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [əˈkaʊnt] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [wei] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd-z]  
**save as it might possibly account in some remote way for Mrs . Packard's**  
节省 作为 它 可能 可能 帐户 在 一些 偏僻的 方式 为了 太太 . 帕卡德的  
[prɪˈkjuːliər] [ˈment(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**peculiar mental condition .**  
奇特 精神的 状况 .  
或许这在某种程度上可以解释帕卡德夫人的特殊精神状况。

[ʌp] - [sterz] [aɪ] [faʊnd] ['elən] .  
**Up - stairs I found Ellen .**  
向上 - 楼梯 我 成立 艾伦 ；

我在楼上找到了艾伦。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [muːd] ,  
**She was in a talkative mood ,**  
她 曾是 在 一个 健谈 情绪 ；

她当时很健谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['hjuːməd] [hɜːr; həɹ] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [em 'iː] [ɔːl] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]  
**and this time I humored her till she had told me all she knew about the**  
和 这 时间 我 幽默 她 直到 她 有 讲述 我 全部 她 知道 关于 这  
[haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɡoʊstli] [trə'dɪʃnz] .  
**house and its ghostly traditions .**  
房子 和 它是 幽灵般的 传统 ；

这一次，我顺着她的话，直到她把她所知道的关于这栋房子及其闹鬼传统的一切都告诉我了。

[ðɪs] [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs]  
**This all had come from a servant , a nurse who had lived in the house**  
这 全部 有 来 从 一个 仆人 ； 一个 护士 WHO 有 居住地 在 这 房子  
[bɪ'fɔːr] .  
**before .**  
前 ；

这一切都是一位女佣透露的，她以前是住在这所房子里的护士。

['elən] [hɜːr'self] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , ['nɪksən] , [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)] [ɪks'piəriənsɪz] [tuː; tə]  
**Ellen herself , like the butler , Nixon , had had no personal experiences to**  
艾伦 她自己 ； 喜欢 这 管家 ； 尼克松 ； 有 有 不 个人的 经历 到  
[rɪ'leɪt] ,  
**relate ,**  
涉及 ；

艾伦本人和管家尼克松一样，都没有什么亲身经历可以分享。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ekstrə] ['weɪdʒɪz] [ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [kwɑɪt] [prɪ'perd] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fər]  
**though the amount of extra wages she received had quite prepared her for**  
尽管 这 数量 的 额外的 工资 她 已收到 有 相当 准备 她 为了  
[ðəm; ðəm] .  
**them .**  
他们 ；

不过，她获得的额外工资数额足以让她做好应对这些事情的准备。

[hɜːr; həɹ] ['stoːri] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ðɪ] ['nɜːsɪz] ['stoːri] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [rɪ'fekt] .  
**Her story , or rather the nurse's story , was to the following effect .**  
她 故事 ； 或者 相当 这 护士的 故事 ； 曾是 到 这 下列的 影响 ；

她的故事，或者更确切地说，是那位护士的故事，大致如下。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [baɪ]  
**The house had been built and afterward inhabited for a term of years by**  
这 房子 有 到过 建造 和 之后 有人居住的 为了 一个 学期 的 年 经过  
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['fɑːðəz] ,  
**one of the city fathers ,**  
一 的 这 城市 父亲们 ；

这栋房子是由一位城市领袖建造的，之后他曾在这里居住多年。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [stiɪl] ['waɪdli] [rɪ'membər] ['mɜːrtʃənt] .  
**a well - known and still widely remembered merchant .**  
一个 出色地 - 已知 和 仍然 广泛 记得 商人 ；

一位家喻户晓、至今仍被人们广泛铭记的商人。

[nɒʊ][ʌn]ju:ʒuəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [aɪ 'ti:] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:kjəpənsɪ] .  
**No unusual manifestations had marked it during his occupancy .**  
不 异常 表现 有 标记 它 期间 他的 占用 .

在他居住期间，没有出现任何异常情况。

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [si:d] [ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ðɪ][hoʊm] [ʌv; əv] [dɪ'keɪnɪŋ] [dʒen'tɪləti] ,  
**Not till it had run to seed and been the home of decaying gentility ,**  
不是 直到 它 有 跑步 到 种子 和 到过 这 家 的 腐烂的 绅士风度 ,  
直到它衰败不堪，成为颓废贵族的聚集地，

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈpɑ:vərti] , [dɪd][aɪ 'ti:][ə'kwəɪər][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt]  
**and later of actual poverty , did it acquire a name which made it difficult**  
和 之后 的 实际的 贫困 , 做过 它 获得 一个 姓名 哪个 制成 它 难的  
[tu:; tə] [rent] ,  
**to rent ,**  
到 租 ,

后来，由于真正的贫困，它得名，以至于难以出租。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] [wel] - [ɪ'nʌf]  
**though the neighborhood was a growing one and the house itself well - enough**  
尽管 这 邻里 曾是 一个 生长 一 和 这 房子 本身 出色地 - 足够的  
[bɪlt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˈrezɪdəns] .  
**built to make it a desirable residence .**  
建造 到 制作 它 一个 理想 住宅 .

虽然这片街区正在发展，而且房子本身也建造得足够好，使其成为理想的住所。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][traɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ˈspeɪʃəs] [wɔ:lz] [ɪn'veəriəbli] [left]  
**Those who had been induced to try living within its spacious walls invariably left**  
那些 WHO 有 到过 诱导 到 尝试 活的 之内 它是 宽敞 墙壁 总是 左边  
[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .  
**at the end of the month .**  
在 这 结尾 的 这 月 .

那些被诱使尝试住在这座宽敞建筑里的人，无一例外都在月底离开了。

[waɪ] , [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə] [seɪ] ;  
**Why , they hesitated to say ;**  
为什么 , 他们 犹豫了一下 到 说 ;

他们犹豫着，不知该如何解释；

[jet] [ɪf] [prest] [wʊd] [ə'kna:ɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ru:zmz; rɒmz][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [saɪts]  
**yet if pressed would acknowledge that the rooms were full of terrible sights**  
然而 如果 按下 会 承认 那 这 房间 是 满的 的 糟糕的 景点  
[ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ;  
**and sounds which they could not account for ;**  
和 声音 哪个 他们 可以 不是 帐户 为了 ;

但如果被追问，他们会承认房间里充满了他们无法解释的可怕景象和声音；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [wəz; wəz] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ;  
**that a presence other than their own was felt in the house ;**  
那 一个 在场 其他 比 他们的 自己的 曾是 毛毡 在 这 房子 ;

他们感觉到房子里有除了他们自己以外的其他存在；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [  ] [ˈevri] [ˈtenənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][saɪt] [wʌn] [ˈɪnstəns] ] [ə; eɪ]  
**and that once [ every tenant seemed to be able to cite one instance ] a**  
和 那 一次 [ 每一个 租户 似乎 到 是 有能力的 到 引用 一 实例 ] 一个  
[hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɔ:r][ə; eɪ] [breθ] [hæd; həd] [brʌʃt] [ðer; ðər] [tʃi:k] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**hand had touched them or a breath had brushed their cheek which had**  
手 有 感动 他们 或者 一个 气息 有 刷过 他们的 脸颊 哪个 有  
[noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈhju:mən] [sɔ:rs] ,  
**no visible human source** ,  
不 可见的 人类 来源 ,  
而且, 似乎每个租户都能举出一个例子, 说他们曾被一只手碰过, 或者被一阵气息拂过脸颊, 而这些都没有明显的人类来源。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .  
**and could be traced to no mortal presence** .  
和 可以 是 追踪 到 不 凡人 在场 .  
而且无法追溯到任何凡人的存在。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sɜ:rvd] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [ˈempti] ,  
**Not much in all this , but it served after a while to keep the house empty** ,  
不是 很多 在 全部 这 , 但 它 服务 后 一个 尽管 到 保持 这 房子 空的 ,  
虽然这一切没什么大不了的, 但过了一段时间后, 它确实起到了让房子空着的作用。

[waɪl] [ɪts][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈmɪstəri] [dɪd][nɑ:t][laɪ][ˈaɪd(ə)l] .  
**while its reputation for mystery did not lie idle** .  
尽管 它是 名声 为了 神秘 做过 不是 说谎 闲置的 .  
而它的神秘名声也并非浪得虚名。

[saʊndz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ɪfju:] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .  
**Sounds were heard to issue from it** .  
声音 是 听到 到 问题 从 它 .  
可以听到从那里发出的声音。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪts] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈɡlɪmərɪŋ] [θru:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [tʃɪŋk] [ɔ:r] [rɪft][ɪn][ðə; ði]  
**At times lights were seen glimmering through this or that chink or rift in the**  
在 时代 灯 是 已见 微光 通过 这 或者 那 裂缝 或者 裂痕 在 这  
[ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:rt(ə)n] ,  
**window curtain** ,  
窗户 窗帘 ,  
有时可以看到灯光从窗帘的缝隙或裂缝中闪烁出来。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑ:kt] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn]  
**but by the time the door was unlocked and people were able to rush in**  
但 经过 这 时间 这 门 曾是 已解锁 和 人们 是 有能力的 到 匆忙 在  
,  
,  
,  
但当门锁打开, 人们涌入时,

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [ʌnˈtʌtʃt] .  
**the interior was still and dark and seemingly untouched** .  
这 内部的 曾是 仍然 和 黑暗的 和 似乎 未受触碰 .  
室内静谧昏暗, 似乎从未有人触碰过。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [pəˈli:s] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**Finally the police took a hand in the matter** .  
最后 这 警察 采取 一个 手 在 这 事情 .  
最终, 警方介入了此事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sent] [dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈkaʊntɜːfɪtɜːz, ˈkaʊnɜːfɪtɜːz][ænd; ənd]  
**They were on the scent just then of a party of counterfeitters and**  
他们 是 在 这 香味 只是 然后 的 一个 派对 的 造假者 和  
[wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈdwelɪŋ] .  
**were suspicious of the sounds and lights in this apparently unoccupied dwelling** .  
是 可疑的 的 这 声音 和 灯 在 这 显然 空置 住宅 .  
他们当时正嗅到一伙造假者的气息，对这间看似无人居住的房屋里的声音和灯光感到怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wa:tʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][veɪn] .  
**But they watched and waited in vain** .  
但 他们 观看 和 等待 在 徒劳 .  
但他们的观察和等待都是徒劳的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ə; eɪ] [sker] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**One of them got a scare and that was all** .  
一 的 他们 得到 一个 吓 和 那 曾是 全部 .  
其中一人受到了惊吓，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [went] [ʌnˈsɑːlvd] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] “ [tuː; tə] [let] ” [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈdefɪnətli] [ɑːn][ðə; ði]  
**The mystery went unsolved and the sign “ To Let ” remained indefinitely on the**  
这 神秘 去 未解之谜 和 这 符号 “ 到 让 ” 剩余 无限期 在 这  
[haʊs] - [frʌnt] .  
**house - front** .  
房子 - 正面 .  
谜团始终未解，“出租”的牌子也一直挂在房子前面。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈfæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːməsaɪl] .  
**At last a family from the West decided to risk the terrors of this domicile** .  
在 最后的 一个 家庭 从 这 西方 决定 到 风险 这 恐怖 的 这 住所 .  
最终，一个来自西方的家庭决定冒险来到这里，体验这片土地上的种种恐怖。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huːz] [ˈstɔːri] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,  
**The nurse , whose story I was listening to** ,  
这 护士 , 谁 故事 我 曾是 聆听 到 ,  
我正在听那位护士讲述她的故事，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs] [ɔːr] [ˈeni] [sɔːrt]  
**came with them and entered upon her duties without prejudice or any sort**  
来了 和 他们 和 进入 之上 她 职责 没有 偏见 或者 任何 种类  
[ʌv; əv] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈgəʊsts] ,  
**of belief in ghosts** ,  
的 信仰 在 鬼魂 ,  
她与他们同行，毫无偏见地履行职责，并且不相信鬼魂的存在。

[ˈdʒen(ə)rəl][ɔːr] [pərˈtɪkjələr] .  
**general or particular** .  
一般的 或者 特别的 .

一般的或特定的。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ðɪs] [bɪˈliːf] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] .  
**She held this belief just two weeks** .  
她 握住 这 信仰 只是 二 周 .  
她只坚持了这个信念两周。

[ðen] [hɜːr; hər][ɪnkrəˈduːləti] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈweɪvər] .  
**Then her incredulity began to waver** .  
然后 她 怀疑 开始 到 动摇 .  
然后，她的怀疑开始动摇了。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ; [ˈɔːlmʊst] [sɔː] [ðə; ði] [ɡoʊst] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [ɡoʊsts] [pəˈhʌmbərə]  
**In fact , she saw the light ; almost saw the ghost , certainly saw the ghost's penumbra**  
在 事实 , 她 锯 这 光 ; 几乎 锯 这 鬼 , 当然 锯 这 鬼魂 半影  
.  
:  
.

事实上，她看到了光；几乎看到了鬼魂，肯定看到了鬼魂的阴影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] .

**It was one night , or rather very early , one morning .**  
它 曾是 一 夜晚 , 或者 相当 非常 早期的 , 一 早晨 .

那是一个夜晚，或者更确切地说，是一个很早的清晨。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,

**She had been sitting up with the baby ,**  
她 有 到过 坐着 向上 和 这 婴儿 ,

她一直抱着孩子坐着。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [əˈtæk] [ʌv; əv] [kruːp] .

**who had been suffering from a severe attack of croup .**  
WHO 有 到过 痛苦 从 一个 严重 攻击 的 哮吼 .

他曾患有严重的哮吼。

[hɔːt][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈwɔːntɪd] ,

**Hot water was wanted ,**  
热的 水 曾是 通缉 ,

需要热水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd]

**and she started for the kitchen for the purpose of making a fire and**  
和 她 开始 为了 这 厨房 为了 这 目的 的 制作 一个 火 和

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈket(ə)l] .

**putting on the kettle .**  
推杆 在 这 壶 .

于是她走向厨房，准备生火烧水。

[ðə; ði][gæs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] ,

**The gas had not been lit in the hall — they had all been too busy ,**  
这 气体 有 不是 到过 点燃 在 这 大厅 — 他们 有 全部 到过 也 忙碌的 ,

大厅里的煤气灯还没点燃——他们都太忙了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv]

**and she was feeling her way down the front stairs with a box of**  
和 她 曾是 感觉 她 方式 向下 这 正面 楼梯 和 一个 盒子 的

[mætʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

**matches in her hand ,**  
比赛 在 她 手 ,

她手里拿着一盒火柴，摸索着走下前门台阶。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər]

**when suddenly she heard from somewhere below a sound which she could never**  
什么时候 突然 她 听到 从 某处 以下 一个 声音 哪个 她 可以 绝不

[dɪˈskraɪb] ,

**describe ,**  
描述 ,

突然，她听到下方某个地方传来一种她永远无法描述的声音。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [sprɛd] [ɪt'self] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['ləʊər]  
and at the same moment saw a light which spread itself through all the lower  
 和 在 这 相同的 片刻 锯 一个 光 哪个 传播 本身 通过 全部 这 降低  
 [hɔ:l][səʊ] [ðæt] ['evri] ['ɑ:bɔ:kt] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .  
hall so that every object stood out distinctly .  
 大厅 所以 那 每一个 目的 站立 出去 明显地 .

与此同时，他看到一道光芒，照亮了整个下层大厅，使每个物体都清晰可见。

[ʃiː ʒi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡəʊst] [æt; ət][fɜːrst] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
She did not think of the ghost at first , her thoughts were so full of the  
她 做过 不是 思考 的 这 鬼 在 第一的 , 她 想法 是 所以 满的 的 这  
[tʃaɪld] ;  
child ;  
孩子 ;

她一开始并没有想到鬼魂，她的思绪全都集中在孩子身上；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [flɔːr] , [ə; eɪ] [bɔːrd] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [kriːkt] [wen]  
but when a board creaked in the hall floor , a board that always creaked when  
 但 什么时候 一个 木板 嘎吱作响 在 这 大厅 地面 , 一个 木板 那 总是 嘎吱作响 什么时候  
 [stept] [ɑːn] ,  
stepped on ,  
 步 在 ,  
 但是, 当走廊地板上的一块木板发出吱吱声时, 那块木板每次踩上去都会发出吱吱声,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [wət] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]  
she remembered the reputation and what had been told her about a  
 她 记得 这 名声 和 什么 有 到过 讲述 她 关于 一个  
 [kriːkɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðəʊt] ['hjuː.mən][ˈeɪdʒənsɪ] .  
creaking board and a light that came and went without human agency .  
 嘎吱作响 木板 和 一个 光 那 来了 和 去 没有 人类 机构 .

她想起了那地方的名声，以及人们告诉她的关于吱吱作响的木板和无人控制地忽明忽暗的灯光。

[ˈfraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ʃiː; ji] [stəd] [stɔːk] - [stɪl] , [ðən] [ʃiː; ji] [rʌʃt] [daʊn] .  
**Frightened for a minute , she stood stock - still , then she rushed down .**  
 害怕 为了 一个 分钟 , 她 站立 库存 - 仍然 , 然后 她 匆忙 向下 .

她吓了一跳, 愣在原地片刻, 然后猛地冲了下去。

---

[wətˈevər] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ɔːr] [suːpərˈnætʃrəl] , [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ;  
**Whatever it was , natural or supernatural , she went to see it ;**  
 任何 它 曾是 , 自然的 或者 超自然 , 她 去 到 看 它 ;

无论那是什么，是自然现象还是超自然现象，她都去看了；

but the light vanished before she passed the lower stair ,

但 这 光 消失了 前 她 通过了 这 降低 楼梯 ,

但还没等她走到下层楼梯，灯光就消失了。

and only a long - drawn sigh not far from her ear warned her that the  
和 仅有的 一个 长的 - 绘制 叹 不是 远的 从 她 耳朵 警告 她 那 这  
[speɪs] [bɪ'twi:n] [hɜːr; hær][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['riːəl] [hɔːl] [wɒz; wəz][na:t][ðə; ði] ['sa:lətu:d][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs]  
space between her and the real hall was not the solitude she was anxious  
空间 之间 她 和 这 真实的 大厅 曾是 不是 这 孤独 她 曾是 焦虑的  
[tuː; tə] [kən'sɪdə] [aɪ 'tiː] .  
to consider it .  
到 考虑 它 .

只有耳边不远处传来的一声长长的叹息提醒她，她与真正的厅堂之间的空间并不是她渴望感受到的那种孤独。

[ə; eɪ] [saɪ] !

**A** **sigh** !

一个 叹 !

唉!

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] .

**That meant a person .**  
那 意思是 一个 人 .

那指的是一个人。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˈiːgərli] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .

**Striking a match , she looked eagerly down the hall .**  
引人注目 一个 匹配 , 她 看起来 急切地 向下 这 大厅 .

她划着火柴，急切地望向走廊尽头。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:lz] .

**Something was moving between the two walls .**  
某物 曾是 移动 之间 这 二 墙壁 .

两堵墙之间有什么东西在移动。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] [ɪts] [ˈkærəktər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈswa:lɒd] [ʌp][ɪn] [ˈdɑːrkənəs]

**But when she tried to determine its character , it was swallowed up in darkness**  
但 什么时候 她 尝试 到 决定 它是 特点 , 它 曾是 吞咽 向上 在 黑暗  
,  
.  
.

但当她试图辨别它的性质时，它却被黑暗吞噬了。

— [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .

**— the match had gone out .**  
— 这 匹配 有 已消失 出去 .

比赛结束了。

[ˈæŋkʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tuː; tə][goʊ][hɜ:r; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

**Anxious for the child and determined to go her way to the kitchen ,**  
焦虑的 为了 这 孩子 和 决定 到 去 她 方式 到 这 厨房 ,  
她焦急地等待着孩子，决心要去厨房。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gæs] - [ˈfɪkstʃər] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .

**she now felt about for the gas - fixture and succeeded in lighting up .**  
她 现在 毛毡 关于 为了 这 气体 - 固定装置 和 成功了 在 灯光 向上 .  
她摸索着找到了煤气灯，成功地点燃了煤气。

[ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:l] [əˈgen] [bɜ:rst][ˈɪntuː] [vjuː] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ðər; ðər] ;

**The whole hall again burst into view but the thing was no longer there ;**  
这 所有的 大厅 再次 爆裂 进入 看法 但 这 事物 曾是 不 更长 那里 ;  
整个大厅再次映入眼帘，但那东西已经不见了；

[ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈempti] .

**the space was absolutely empty .**  
这 空间 曾是 绝对地 空的 .

空间里空无一人。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rɒmz] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ˈevri] [wʌn] ,

**And so were the other rooms , for she went into every one ,**  
和 所以 是 这 其他 房间 , 为了 她 去 进入 每一个 一 ,  
其他房间也是如此，因为她每个房间都进去了。

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈselər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] .

**lighting the gas as she went ; and so was the cellar when she reached it .**  
灯光 这 气体 作为 她 去 ; 和 所以 曾是 这 地窖 什么时候 她 达到 它 .  
她边走边点燃煤气；当她到达地窖时，地窖里已经燃起了煤气。



[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ɪts] [ɪk'stri:m] [lenkθ; lenθ][fɔːr; fər] [wʊd] [ænd; ənd][weɪt] [ə'baʊt]  
For she had to go to its extreme length for wood and wait about  
为了 她 有 到 去 到 它是 极端 长度 为了 木头 和 等待 关于  
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [bʊɪld] ,  
the kitchen till the water boiled ,  
这 厨房 直到 这 水 煮沸 ,  
因为她不得不跋山涉水去取木柴，然后在厨房里等着水烧开。

[dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sə:tft] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] .  
during which time she searched every nook and cranny .  
期间 哪个 时间 她 搜索 每一个 角落 和 裂缝 .  
在此期间，她搜遍了每一个角落和缝隙。

[oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][hæv; həv] [ðɪs] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went]  
Oh , she was a brave woman , but she did have this thought as she went  
哦 ， 她 曾是 一个 勇敢的 女士 ， 但 她 做过 有 这 想法 作为 她 去  
[ʌp'sterz] :  
upstairs :  
楼上 :

哦，她真是个勇敢的女人，但她上楼的时候确实有这么个念头：

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nʊʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ;  
If the child died she would know that she had seen a spirit ;  
如果 这 孩子 死亡 她 会 知道 那 她 有 已见 一个 精神 ;  
如果孩子死了，她就会知道自己见过鬼魂；

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][gɔːt] [wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] .  
if the child got well , that she had been the victim of her own excitement .  
如果 这 孩子 得到 出色地 , 那 她 有 到过 这 受害者 的 她 自己的 激动 .  
如果孩子康复了，那就说明她是自己过于激动而导致的。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [daɪ] ?  
And did the child die ?  
和 做过 这 孩子 死 ?  
孩子死了吗？

“ [nʊʊ] , [aɪ 'tiː][gɔːt] [wel] ,  
“ No , it got well ,  
” 不 , 它 得到 出色地 ,  
“不，情况好转了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [muːvd] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .  
but the family moved out as soon as it was safe to leave the house .  
但 这 家庭 已搬 出去 作为 很快 作为 它 曾是 安全的 到 离开 这 房子 .  
但一旦安全了，一家人就搬走了。

[hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪiːz] [dɪd][nɔːt] [fiːl] [æz; əz] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] .  
Her employees did not feel as easy about the matter as she did .  
她 雇员 做过 不是 感觉 作为 简单的 关于 这 事情 作为 她 做过 .  
她的员工们对此事并没有她那么释怀。

” ['tʃæptər]  
” CHAPTER  
” 章  
“章

[viː] .  
V :  
V :  
五、

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈneɪbəz] [ˈnekst] [dɔːr]  
**THE STRANGE NEIGHBORS NEXT DOOR**  
这 奇怪的 邻居 下一个 门

隔壁的怪邻居

[wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [aɪ][faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]  
**When I joined Mrs . Packard I found her cheerful and in all**  
什么时候 我 加入 太太 . 帕卡德 我 成立 她 快乐 和 在 全部  
[rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] [kwɑɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [wen]  
**respects quite unlike the brooding woman she had seemed when**  
尊重 相当 与此不同 这 沉思 女士 她 有 似乎 什么时候

[aɪ][fɜːrst][met][hɜːr; həɹ] .  
**I first met her .**  
我 第一的 遇见 她 .

我与帕卡德太太见面后，发现她开朗活泼，与我第一次见到她时她那忧郁的神情截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn]  
**From the toys scattered about her feet I judged that the child had been**  
从 这 玩具 疏散 关于 她 脚 我 评判 那 这 孩子 有 到过  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,  
**with her ,**  
和 她 ,

从她脚边散落的玩具来看，我判断出孩子一直和她在一起。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [ˈkwɑːləti][wiː; wi]  
**and certainly the light in her eyes had the beaming quality we**  
和 当然 这 光 在 她 眼睛 有 这 光芒四射 质量 我们  
[əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmʌðər] .  
**associate with the happy mother .**  
联系 和 这 快乐的 母亲 .

她眼中闪烁的光芒，的确是我们通常认为幸福母亲才会有的那种灿烂光彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðʌs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [roʊz] .  
**She was beautiful thus and my hopes of her restoration to happiness rose .**  
她 曾是 美丽的 因此 和 我的 希望 的 她 恢复 到 幸福 玫瑰 .

她那时很美，我对她重获幸福的希望也随之燃起。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] ,  
“ **I have had a good night ,**  
” 我 有 有 一个 好的 夜晚 ,

我昨晚过得很愉快，

” [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ][fɜːrst][wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]  
” **were her first words as she welcomed me to a seat in her own little**  
” 是 她 第一的 字 作为 她 欢迎 我 到 一个 座位 在 她 自己的 小的  
[nʊk] .  
**nook .**  
角落 .

这是她热情地邀请我到她专属的小角落坐下时说的第一句话。

“ [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [wel] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
“ **I'm feeling very well this morning .**  
” 我是 感觉 非常 出色地 这 早晨 .

“我今天早上感觉很好。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [bɪɡ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .  
**That is why I have brought out this big piece of work .**  
那 是 为什么 我 有 带来 出去 这 大的 片 的 工作 .

这就是我推出这部鸿篇巨制的原因。

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbeɪbiːz] [koʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəːrɪŋ] 。

“ **She held up a baby's coat she was embroidering** 。

“ 她 握住 向上 一个 婴儿的 外套 她 曾是 刺绣 。

她举起一件正在刺绣的婴儿外套。

“ [aɪ] [kæn; kən] [nɔːt] [duː] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈnɜːrvəs] 。

“ **I can not do it when I am nervous** 。

“ 我 能 不是 做 它 什么时候 我 是 紧张的 。

“我紧张的时候做不到。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnɜːrvəs] ？

**Are you ever nervous** ？

是 你 曾经 紧张的 ？

你有没有感到紧张的时候？

“ [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ，

“ **Delighted to enter into conversation with her** ；

“ 高兴极了 到 进入 进入 对话 和 她 ；

很高兴能和她交谈，

[aɪ] [ˈænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ， [ðen] ，

**I answered in a way to lead her to talk about herself , then** ；

我 回答 在 一个 方式 到 带领 她 到 讲话 关于 她自己 ； 然后 ；

我以一种引导她谈论自己的方式来回答，然后，

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈɡɔːsɪp] ，

**seeing she was in a favorable mood for gossip** ；

看到 她 曾是 在 一个 有利 情绪 为了 闲话 ；

看她心情不错，喜欢八卦，

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃən] ，

**was on the point of venturing all in a leading question** ；

曾是 在 这 观点 的 冒险 全部 在 一个 领导 问题 ；

几乎就要在引导性问题中孤注一掷了，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːˈstɔːld] [em ˈiː] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [em ˈiː] 。

**when she suddenly forestalled me by putting one to me** 。

什么时候 她 突然 阻止 我 经过 推杆 一 到 我 。

她突然抢先一步，朝我抛出一枚硬币。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈevər] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] ？

“ **Were you ever the prey of an idea** ？

“ 是 你 曾经 这 猎物 的 一个 主意 ？

你是否曾经是某种想法的猎物？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ； “ [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [baɪ] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [miːnz] ，

“ **she asked** ； “ **one which you could not shake off by any ordinary means** ；

“ 她 问 ； “ 一 哪个 你 可以 不是 摇 离开 经过 任何 普通的 方法 ；

她问道：“一种你无法通过任何常规手段摆脱的痛苦吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第3/12页

[wʌn] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ɐnd] [deɪ] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] ['riːəl][ɔːr] [wʊd] [raʊz]  
**one which clung to you night and day till nothing else seemed real or would rouse**  
— 哪个 紧紧抓住 到 你 夜晚 和 天 直到 没有什么 别的 似乎 真实的或者 会 唤醒

[ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] ['ɪntrəst] ?  
**the slightest interest ?**  
这 丝毫 兴趣 ?

一个日夜黏着你，让你觉得其他一切都不真实，甚至无法引起你丝毫兴趣的东西？

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃɪ] ['stæməd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ə'tempt] [ʌv; əv][tuː; tə][haɪd]  
**I mean a religious idea , " she stammered with anxious attempt of to hide**  
我 意思是 一个 宗教 主意 , " 她 结结巴巴 和 焦虑的 试图 的 到 隐藏

[hɜːr; hər] ['riːəl] [θɔːt] .  
**her real thought .**  
她 真实的 想法 .

“我是指一种宗教观念，”她结结巴巴地说，焦虑地试图掩饰自己的真实想法。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [daʊts] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] — [tuː; tə]  
**" One of those doubts which come to you in the full swing of life to — to**  
" — 的 那些 疑虑 哪个 来 到 你 在 这 满的 摇摆 的 生活 到 — 到

[ˈfraɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ʌn'set(ə)l] [juː; jʊ] . "  
**frighten and unsettle you . "**  
吓唬 和 不安 你 . "

“人生如白驹过隙，总会冒出一些令人不安的疑虑，让你感到恐惧和焦虑。”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz][nætʃ(ə)rəli][ænd; ɐnd][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] ;  
**" Yes , " I answered , as naturally and quietly as I knew how ;**  
" 是的 , " 我 回答 , 作为 自然 和 悄悄 作为 我 知道 如何 ;

“是的，”我回答道，尽可能自然而平静；

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] — [sʌtʃ] [daʊts] . "  
**" I have had such ideas — such doubts . "**  
" 我 有 有 这样的 想法 — 这样的 疑虑 . "

“我曾有过这样的想法——这样的疑虑。”

" [ænd; ɐnd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['etb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ɔːf] ? — [baɪ][jɔːr; jər] [wɪl] , [aɪ] [miːn] .  
**" And were you able to throw them off ? — by your will , I mean .**  
" 和 是 你 有能力的 到 扔 他们 离开 ? — 经过 你的 将要 , 我 意思是 .

“你能摆脱它们吗？——我是说，靠你的意志力。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['iːgərli] [ɑːn][maɪn] .  
**" She was leaning forward , her eyes fixed eagerly on mine .**  
" 她 曾是 倾斜 向前 , 她 眼睛 固定的 急切地 在 矿 .

她向前倾着身子，目光急切地盯着我。

[haʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] !  
**How unexpected the privilege !**  
如何 意外 这 特权 !

多么意想不到的殊荣！

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪn] [ə'hʌðər] ['mʊʊmənt][hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi][maɪn] .  
**I felt that in another moment her secret would be mine .**  
我 毛毡 那 在 其他 片刻 她 秘密 会 是 矿 .

我感觉再过一会儿，她的秘密就会变成我的秘密。

“ [ɪn] [taɪm] , [jes] , ” [aɪ] [smaɪld] [bæk] .  
“ **In time , yes , ” I smiled back .**  
“ 在 时间 , 是的 , ” 我 微笑 后退 .

“总有一天会的,”我笑着回应道。

“ [ˈevriθɪŋ] [ˌjiːldz] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [kɑːnʃiˈenʃəs] [wɜːrk] . ”  
“ **Everything yields to time and persistent conscientious work .** ”  
“ 一切 产量 到 时间 和 执着的 尽责的 工作 . ”

“一切终将屈服于时间和坚持不懈的努力。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [wʌns] , ”  
“ **But if you can not wait for time , if you must be relieved at once ,**  
“ 但 如果 你 能 不是 等待 为了 时间 , 如果 你 必须 是 松了口气 在 一次 ,

“但如果你等不及了, 如果你必须立刻得到解脱,

[kæn; kən] [ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [səˈfaɪs] ,  
“ **can the will be made to suffice ,**  
“ 能 这 将要 是 制成 到 足够了 ,

能否使之足够?

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [ˈbɪzi] ? ”  
“ **when the day is dark and one is alone and not too busy ?** ”  
什么时候 这 天 是 黑暗的 和 一 是 独自的 和 不是 也 忙碌的 ? ”

当夜幕降临, 独自一人, 又不太忙的时候?

“ [ðə; ði] [wɪl] [kæn; kən] [duː] [mʌt] , ” [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .  
“ **The will can do much , ” I insisted .**  
“ 这 将要 能 做 很多 , ” 我 坚持 .

“意志力能成就大事,”我坚持道。

“ [dɑːrk] [θɔːts] [kæn; kən] [biː; bi] [kept] [daʊn] [baɪ] [ˌɪr] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] . ”  
“ **Dark thoughts can be kept down by sheer determination .**  
“ 黑暗的 想法 能 是 保留 向下 经过 透明 决心 .

“只要意志坚定, 就能压制住黑暗的想法。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [maɪnd] [soʊ] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [noʊ] [ruːm] [ɪz]  
“ **But it is better to fill the mind so full with what is pleasant that no room is**  
“ 但 它 是 更好的 到 充满 这 头脑 所以 满的 和 什么 是 令人愉快的 那 不 房间 是

[left] [fɔːr; fər] [gluːm] .  
“ **left for gloom .**  
“ 左边 为了 愁云 .

但最好让心灵充满快乐, 不留一丝阴郁的余地。

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ə; eɪ] [hɑːrt]  
“ **There is so much to enjoy it must take a real sorrow to disturb a heart**  
“ 那里 是 所以 很多 到 享受 它 必须 拿 一个 真实的 悲哀 到 打扰 一个 心

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] . ”  
“ **resolved to be happy .** ”  
“ 已解决 到 是 快乐的 . ”

生活中有太多值得享受的事情, 只有真正的悲伤才能扰乱一颗决心快乐的心。

“ [jes] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] . ”  
“ **Yes , resolved to be happy .**  
“ 是的 , 已解决 到 是 快乐的 .

“是的, 决心要快乐。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] .  
“ **I am resolved to be happy .**  
“ 我 是 已解决 到 是 快乐的 .

我决心要快乐。

“ [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmerəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
“ **And she laughed merrily for a moment .**  
“ 和 她 笑了 兴高采烈地 为了 一个 片刻 .  
她开心地笑了一会儿。  
“ [ˈnʌθɪŋ] [els] [peɪz] .  
“ **Nothing else pays .**  
“ 没有什么 别的 支付 .  
“其他任何方式都不赚钱。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [em ˈiː] .  
**I will not dwell on anything but the pleasures which surround me .**  
我 将要 不是 住 在 任何事物 但 这 快乐 哪个 环绕 我 .  
我将只专注于我周围的快乐，而不会去想其他任何事情。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] [əˈgen] .  
“ **Here she took up her work again .**  
“ 这里 她 采取 向上 她 工作 再次 .  
她又开始工作了。

“ [aɪ] [wɪl] [fərˈget] — [aɪ] [wɪl] — “ [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [aɪz] [left] [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [flæʃ]  
“ **I will forget — I will — “ She stopped and her eyes left her work to flash**  
“ 我 将要 忘记 — 我 将要 — “ 她 停止 和 她 眼睛 左边 她 工作 到 闪光  
[ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ɐnd] [ɪnˈvɔːləntəri] [glæns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .  
**a rapid and involuntary glance over her shoulder .**  
一个 迅速的 和 非自愿 瞥一眼 超过 她 肩膀 .  
“我会忘记的——我会——”她停了下来，目光离开手中的东西，不由自主地快速瞥了一眼身后。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] ?  
**Had she heard a step ?**  
有 她 听到 一个 步 ?  
她是不是听到了脚步声？

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] .  
**I had not .**  
我 有 不是 .  
我没有。

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][draʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn][maɪ] [ˈbaʊndɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] ?  
**Or had she felt a draft of which I in my bounding health was unconscious ?**  
或者 有 她 毛毡 一个 草稿 的 哪个 我 在 我的 边界 健康 曾是 无意识 ?  
或者，她是否感觉到了我这身强体壮的人没有察觉到的寒风？

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kəʊld] ?  
“ **Are you cold ?**  
“ 是 你 寒冷的 ?  
你冷吗？

“ [aɪ] [æskt] , [æz; əz][hɜːr; hər] [glæns] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] .  
“ **I asked , as her glance stole back to mine .**  
“ 我 问 , 作为 她 瞥一眼 偷窃 后退 到 矿 .  
“我问道，她的目光又回到了我身上。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ ˈʃɪvərɪŋ ] — “  
“ **You are shivering — “**  
“ 你 是 瑟瑟发抖 — “  
“你在发抖——”

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpraʊdli] .  
“ **Oh , no , “ she answered coldly , almost proudly .**  
“ 哦 , 不 , “ 她 回答 冷冷地 , 几乎 自豪地 .  
“哦，不，”她冷冷地回答，语气中带着一丝骄傲。

“ [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [wɔ:rm] .  
“ **I'm perfectly warm** .  
“ 我是 完美 温暖的 .

“我感觉很暖和。”

[aɪ][dəunt] [fi:l] [slait] [tʃeɪndʒɪz] .  
**I don't feel slight changes** .  
我 不 感觉 轻微 变化 .

我感觉不到任何细微的变化。

[aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][,em 'i:] .  
**I thought some one was behind me** .  
我 想法 一些 一 曾是 在后面 我 .

我以为有人在我身后。

[aɪ] [felt] — [ɪz] ['elən] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ?  
**I felt — Is Ellen in the adjoining room ?**  
我 毛毡 — 是 艾伦 在 这 相邻的 房间 ?

我心想——艾伦是不是在隔壁房间？

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkertɪd] .  
“ **I jumped up and moved toward the door she indicated** .  
“ 我 跳了起来 向上 和 已搬 朝向 这 门 她 表明的 .

“我跳起来，朝她指的门走去。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slaitli] [ə'dʒɑ:r] , [bʌt; bət] ['elən] [wʌz; wəz][nɔ:t][bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] .  
**It was slightly ajar , but Ellen was not behind it** .  
它 曾是 轻微地 半开 , 但 艾伦 曾是 不是 在后面 它 .

门微微敞开着，但艾伦并没有有关在门后。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] , “ [sed] [aɪ] .  
“ **There's no one here , “ said I** .  
“ 有 不 一 这里 , “ 说 我 .

“这里没有人，”我说。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] ['ænsər] .  
**She did not answer** .  
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,  
**She was bending again over her work ,**  
她 曾是 弯曲 再次 超过 她 工作 ,

她又开始弯腰干活了。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][,ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [ɑ:n] [ðæt] [ɔ:r][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['tɑ:pɪk][wi:; wi]  
**and gave no indication of speaking again on that or the more serious topic we**  
和 给予 不 指示 的 请讲 再次 在 那 或者 这 更多的 严肃的 话题 我们

[hæd; həd] ['pri:vɪəslɪ] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] .  
**had previously been discussing** .  
有 之前 到过 讨论 .

并且没有表示会再次谈论此事，也没有表示会再次谈论我们之前讨论过的更严肃的话题。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .  
**Naturally I felt disappointed** .  
自然 我 毛毡 失望的 .

我自然感到失望。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪ:z] [hoʊps] [beɪd] [fer]  
**I had hoped much from the conversation , and now these hopes bade fair**  
我 有 希望 很多 从 这 对话 , 和 现在 这些 希望 巴德 公平的  
[tu:; tə][feɪl][em 'i:] .  
**to fail me** .  
到 失败 我 :

我曾对这次谈话寄予厚望，但现在看来这些希望恐怕要落空了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'stɔ:r] ['mætərz] [tu:; tə][ðer; ðər][fɔ:rmər]['beɪsɪs] ?  
**How could I restore matters to their former basis ?**  
如何 可以 我 恢复 事情 到 他们的 以前的 基础 ?

我该如何才能使一切恢复原状？

[ˈaɪdlɪ][aɪ] [glɑ:nst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,  
**Idly I glanced out of the side window I was passing ,**  
闲散地 我 瞥了一眼 出去 的 这 边 窗户 我 曾是 通过 ,  
我漫不经心地瞥了一眼路过的侧窗外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [aɪ] [ðʌs] [geɪnd] ['æktɪd] [laɪk][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .  
**and the view of the adjoining house I thus gained acted like an inspiration .**  
和 这 看法 的 这 相邻的 房子 我 因此 获得 行动 喜欢 一个 灵感 .  
由此，我看到了隔壁房子的景象，这给了我灵感。

[aɪ] [wʊd] [test] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['tɑ:pɪk] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['ri:ɪntrə'dju:sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] .  
**I would test her on a new topic , in the hope of reintroducing the old .**  
我 会 测试 她 在 一个 新的 话题 , 在 这 希望 的 重新引入 这 老的 .

我想用一个新话题来测试她，希望能重新引入旧话题。

[ðə; ði] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['pækədʒ] [maɪnd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st] [kwɑɪt]  
**The glimpse I had gained into Mrs . Packard's mind must not be lost quite**  
这 一瞥 我 有 获得 进入 太太 . 帕卡德的 头脑 必须 不是 是 丢失的 相当  
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] .  
**as soon as this .**  
作为 很快 作为 这 :

我对帕卡德太太内心世界的一瞥，绝不能就此消失。

" [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['evər] ['nɜ:rvəs] , " [aɪ][br'ɡæn] ,  
" **You asked me a moment ago if I were ever nervous , " I began ,**  
" 你 问 我 一个 片刻 前 如果 我 是 曾经 紧张的 , " 我 开始 ,  
"你刚才问我有没有紧张过,"我开口说道。

[æz; əz][aɪ] [ri:'geɪnd] [maɪ] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .  
**as I regained my seat at her side .**  
作为 我 恢复 我的 座位 在 她 边 .

我重新坐到她身边。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - ['sʌmtaɪmz] - ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɪrd] ['bi:ɪŋ]  
" **I replied , ' Sometimes ' ; but I might have said if I had not feared being**  
" 我 回复 , - 有时 - ; 但 我 可能 有 说 如果 我 有 不是 害怕 存在  
[tu:] [ə'brʌpt] ,  
**too abrupt ,**  
也 突然 ,

我回答说：“有时候会”；但如果我不怕显得太唐突，我或许会说.....

- ['nevər] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðɪs] [haʊs] . -  
" **Never till I came into this house .** "  
- 绝不 直到 我 来了 进入 这 房子 . -

“直到我走进这栋房子，才第一次有这种感觉。”

" [hɜ:r; hər] [sə'rpraɪz] [pɑ:r'tɒk] [mɔ:r] [ʌv; əv][kɜ:ri'a:səti][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .  
" **Her surprise partook more of curiosity than I expected .**  
" 她 惊喜 参与 更多的 的 好奇心 比 我 预期的 .

“她的惊讶中更多的是好奇，而不是我预想的。”



“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnɜːrvəs] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .  
“ **You are nervous here** , ” **she repeated** .  
“ 你 是 紧张的 这里 , ” 她 重复 .

“你在这里显得很紧张,”她重复道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , [preɪ] ?  
“ **What is the reason of that , pray ?**  
“ 什么 是 这 原因 的 那 , 祈祷 ?

请问这是什么原因呢？

[hæz; hæz] [ˈelən] [bɪn] [tʰætəɾɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?  
**Has Ellen been chattering to you ?**  
有 艾伦 到过 喋喋不休 到 你 ?

艾伦有没有跟你说话？

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] .  
**I thought she knew enough not to do that** .  
我 想法 她 知道 足够的 不是 到 做 那 .

我以为她足够懂事, 不会那样做。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [hɪr] , [mɪs] [ˈsɔːndəs] ; [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪr] .  
**There's nothing to fear here , Miss Saunders ; absolutely nothing for you to fear** .  
有 没有什么 到 害怕 这里 , 错过 桑德斯 ; 绝对地 没有什么 为了 你 到 害怕 .

桑德斯小姐, 这里没有什么好怕的; 你绝对没有什么好怕的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] .  
**I should not have allowed you to remain here a night if there had been** .  
我 应该 不是 有 允许 你 到 保持 这里 一个 夜晚 如果 那里 有 到过 .

如果真有那样的条件, 我就不应该让你在这里过夜。

[noʊ] [ɡoʊst] [wɪl] [ˈvɪzɪt][juː; jʊ] . “  
**No ghost will visit you** . ”  
不 鬼 将要 访问 你 . “

不会有鬼魂来拜访你。

“ [noʊ] , [aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [ˈnevər][ˈwɑːndər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] , ” [aɪ] [læft] .  
“ **No , I hear they never wander above the second story , ” I laughed** .  
“ 不 , 我 听到 他们 绝不 漫步 多于 这 第二 故事 , ” 我 笑了 .

“不, 我听说它们从来不会到二楼以上去,”我笑着说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .  
“ **If they did I should hardly anticipate the honor of a visit** .  
“ 如果 他们 做过 我 应该 几乎 预料 这 荣誉 的 一个 访问 .

“如果他们真的来了, 我恐怕很难指望能得到拜访的荣幸。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɡoʊsts] [aɪ] [fɪr] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæf,ekts][em ˈiː] ,  
**It is not ghosts I fear ; it is something quite different which affects me** ,  
它 是 不是 鬼魂 我 害怕 ; 它 是 某物 相当 不同的 哪个 影响 我 ,

我害怕的不是鬼魂, 而是完全不同的东西在困扰着我。

— [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈpæʃnz] , [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [nekst] [dɔːr] , “ [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfɔːltəɾɪŋli] ,  
— **living eyes , living passions , the old ladies next door , ” I finished falteringly** ,  
— 活的 眼睛 , 活的 激情 , 这 老的 女士们 下一个 门 , ” 我 完成的 犹豫不决地 ,

“——鲜活的眼睛, 鲜活的热情, 还有隔壁的老太太们,”我结结巴巴地说完。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəˌd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈlɑːrm] .  
**for Mrs . Packard was looking at me with a show of startling alarm** .  
为了 太太 . 帕卡德 曾是 寻找 在 我 和 一个 展示 的 令人震惊 警报 .

帕卡德太太正用一种惊恐的眼神看着我。

“ [ðeɪ] [ster] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] .  
“ **They stare into my room night and day** .  
“ 他们 盯 进入 我的 房间 夜晚 和 天 .

“他们日夜盯着我的房间看。”

[aɪ] [ˈnevər] [lʊk] [aʊt] [bʌt; bət] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] [glæns] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]  
**I never look out but I encounter the uncanny glance of one or the other of**  
我 绝不 看 出去 但 我 遇到 这 不可思议 瞥一眼 的 一 或者 这 其他 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

我从不向外看，但却总能瞥见他们其中一个或另一个令人不安的目光。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ˈwɪmɪn] [ɔːr] [ɪmˈbɑːdɪd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ?  
**Are they live women or embodied memories of the past ?**  
是 他们 居住 女性 或者 具身化的 回忆 的 这 过去的 ?

她们是活生生的人，还是过去的记忆化身？

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .  
**They don't seem to belong to the present .**  
他们 不 似乎 到 属于 到 这 展示 :

它们似乎不属于现在。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfrɑɪt(ə)n] [em ˈiː] .  
**I own that they frighten me** :  
我 自己的 那 他们 吓唬 我 :

我承认，他们让我感到害怕。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ɔːrdər] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpaːn] [hɜːr; hər] .  
" **I had exaggerated my feelings in order to mark their effect upon her** :  
" 我 有 夸张的 我的 情怀 在 命令 到 标记 他们的 影响 之上 她 :

“我夸大了自己的感受，以便让她注意到这些感受对我的影响。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pʊr] [oʊld] [ˈwɪmɪn] .  
**The result disappointed me ; she was not afraid of these two poor old women** :  
这 结果 失望的 我 ; 她 曾是 不是 害怕的 的 这些 二 贫穷的 老的 女性 :

结果令我失望；她并不害怕这两个可怜的老妇人。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .  
**Far from it** :  
远的 从 它 :

恰恰相反。

" [drɔː] [jʊr; jər] [ˈkɜːtənz] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .  
" **Draw your curtains , she laughed** :  
" 画 你的 窗帘 , " 她 笑了 :

“把窗帘拉上,”她笑着说。

" [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈkreɪzi] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈriːəli] [əˈkaʊntəbl] .  
" **The poor things are crazy and not really accountable** :  
" 这 贫穷的 事物 是 疯狂的 和 不是 真的 问责制 :

“这些可怜的人都疯了，而且根本不负责任。”

[ðer; ðər] [ɑːd] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [ˈtrʌblɪd] [em ˈiː] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [gɔːt] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] .  
**Their odd ways and manners troubled me at first , but I soon got over it** :  
他们的 奇怪的 方式 和 礼仪 麻烦 我 在 第一的 , 但 我 很快 得到 超过 它 :

他们古怪的举止起初让我感到困扰，但我很快就习惯了。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .  
**I have even been in to see them** :  
我 有 甚至 到过 在 到 看 他们 :

我甚至还进去看过他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .  
**That was to keep them from coming here** :  
那 曾是 到 保持 他们 从 未来 这里 :

那是为了阻止他们来这里。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn]['æftər] [ðæt] .  
**I think if you were to call upon them they would leave you alone after that .**  
我 思考 如果 你 是 到 称呼 之上 他们 他们 会 离开 你 独自的 后 那 .  
我认为如果你去招惹他们，之后他们就会放过你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn] .  
**They are very fond of being called on .**  
他们 是 非常 喜爱 的 存在 称为 在 .  
他们非常喜欢被叫去帮忙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][dʒen'tɪləti] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**They are persons of the highest gentility , you know .**  
他们 是 人 的 这 最高 绅士风度 , 你 知道 .  
你知道，他们都是品格高尚的人。

[ðeɪ] [oʊnd] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,  
**They owned this house a few years ago ,**  
他们 拥有 这 房子 一个 很少 年 前 ,  
他们几年前拥有过这栋房子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,  
**as well as the one they are now living in ,**  
作为 出色地 作为 这 一 他们 是 现在 活的 在 ,  
以及他们现在居住的那栋房子，

[bʌt; bət] [mis'fɜːtʃənz] [oʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌŋ][wʌz; wəz][soʊld][fɜːr; fər] [det] .  
**but misfortunes overtook them and this one was sold for debt .**  
但 不幸 超越 他们 和 这 一 曾是 卖 为了 债务 .  
但不幸的是，他们遭遇了不幸，这栋房子因负债而被卖掉了。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɜːr; fər][ðem; ðəm][maɪ'self] .  
**I am very sorry for them myself .**  
我 是 非常 对不起 为了 他们 我 .  
我本人也为他们感到非常难过。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][nɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] . “  
**Sometimes I think they have not enough to eat .”**  
有时 我 思考 他们 有 不是 足够的 到 吃 . “  
有时我觉得他们吃不饱饭。

“ [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] ['ʒːdʒd] .  
**“ Tell me about them , ” I urged .**  
” 告诉 我 关于 他们 , ” 我 敦促 .  
“跟我说说他们吧,”我催促道。

['laɪtli] [æz; əz][fɪː; fɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] ['nebəz] [ʌv; əv]  
**Lightly as she treated the topic I felt convinced that these strange neighbors of**  
轻轻 作为 她 治疗 这 话题 我 毛毡 确信 那 这些 奇怪的 邻居 的  
[hɜːrz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [mudz]  
**hers were more or less involved in the mystery of her own peculiar moods**  
她的 是 更多的 或者较少的 涉及 在 这 神秘 的 她 自己的 奇特 情绪  
[ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɪrz] .  
**and unaccountable fears .**  
和 无法解释 恐惧 .  
她对这个话题的态度很轻松，这让我确信，她这些古怪的邻居或多或少都与她自己古怪的情绪和无法解释的恐惧之谜有关。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['siːkrət] , ” [fɪː; fɪ] [ə'naʊnst] [naɪ'iːvli] .  
**“ It's a great secret , ” she announced naively .**  
” 它是 一个 伟大的 秘密 , ” 她 宣布 天真地 .  
“这是个天大的秘密,”她天真地宣布道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

“ **That is , their personal history** ;

“ 那 是 , 他们的 个人的 历史 ;

“也就是说, 他们的个人经历。”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][toʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈeni] [wʌn] .

**I have never told it to any one** .

我 有 绝不 讲述 它 到 任何 一 .

我从未告诉过任何人。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][toʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

**I have never told it to my husband** .

我 有 绝不 讲述 它 到 我的 丈夫 .

我从未告诉过我丈夫这件事。

[ðeɪ] [kənˈfaɪdɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

**They confided it to me in a sort of desperation** ,

他们 坦白 它 到 我 在 一个 种类 的 绝望 ,

他们近乎绝望地向我吐露了这件事。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [ɪnˈspaɪəd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

**perhaps because my husband's name inspired them with confidence** .

也许 因为 我的 丈夫的 姓名 灵感 他们 和 信心 .

或许是因为我丈夫的名字给了他们信心。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv]

**Immediately after , I could see that they regretted the impulse , and so I have**

立即地 后 , 我 可以 看 那 他们 后悔 这 冲动 , 和 所以 我 有

[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

**remained silent** .

剩余 沉默的 .

事后我立刻看出他们后悔了自己的冲动行为, 所以我保持了沉默。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ;

**But I feel like telling you** ;

但 我 感觉 喜欢 讲述 你 ;

但我感觉应该告诉你;

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [daɪˈvɜːrt][em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] — [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

**feel as if it would divert me to do so — keep me from thinking of**

感觉 作为 如果 它 会 转移 我 到 做 所以 — 保持 我 从 思维 的

[ˈʌðər] [θɪŋz] .

**other things** .

其他 事物 .

感觉这样做会分散我的注意力——让我无法思考其他事情。

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪl] [kʃər] [jʊər; jər] [ˈnɜːrvəsənəs] . "

**You won't want to talk about it and the story will cure your nervousness** . "

你 惯于 想 到 讲话 关于 它 和 这 故事 将要 治愈 你的 紧张 . "

你不会想谈论这件事, 而且这个故事会治愈你的紧张情绪。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?

“ **Do you want me to promise not to talk about it ?**

“ 做 你 想 我 到 承诺 不是 到 讲话 关于 它 ?

“你想让我保证不谈论这件事吗? ”

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

“ **I inquired in some anxiety** .

“ 我 询问 在 一些 焦虑 .

我有些焦虑地问道。

“ [noʊ] .  
“ **No** .  
“ 不 .

“不。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [tru:] [feɪs] ; [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'spaɪəz] ['kɔ:nfɪdəns] .  
**You have a good , true face ; a face which immediately inspires confidence .**  
你 有 一个 好的 , 真的 脸 ; 一个 脸 哪个 立即地 鼓舞人心 信心 .  
你有一张漂亮、真实的脸，一张能立刻给人以信任的脸。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪg'zækt][noʊ] [ 'prɒmisɪz ] .  
**I shall exact no promises .**  
我 将 精确的 不 承诺 .

我不会做出任何承诺。

[aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .  
**I can rely on your judgment .**  
我 能 依靠 在 你的 判断 .

我相信你的判断。

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] .  
“ **I thanked her** .  
“ 我 谢谢 她 .

我向她道谢。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['si:kɹəsi] .  
**I was glad not to be obliged to promise secrecy .**  
我 曾是 高兴的 不是 到 是 有义务 到 承诺 保密 .

我很高兴不必承诺保密。

[aɪ'ti:] [maɪt] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ɪm'perətɪv] ['du:ti][tu:; tə][dɪsrɪ'gɑ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] .  
**It might become my imperative duty to disregard such a promise .**  
它 可能 变得 我的 至关重要的 责任 到 漠视 这样的 一个 承诺 .

我或许有义务违背这样的承诺。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ?  
“ **You have seen both of their faces ?**  
“ 你 有 已见 两个都 的 他们的 面孔 ?

“你见过他们俩的脸吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
“ **she asked** .  
“ 她 问 .

她问道。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**I nodded** .  
我 点头 .

我点了点头。

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
“ **Then you must have observed the difference between them** .  
“ 然后 你 必须 有 观察到 这 不同之处 之间 他们 .

“那么你一定已经注意到它们之间的区别了。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ðooʊ] [bəuθ][ɑ:r; ər] ['klaʊdɪd] .  
**There is the same difference in their minds , though both are clouded** .  
那里 是 这 相同的 不同之处 在 他们的 思想 , 尽管 两个都 是 阴天 .

虽然两人都处于迷雾之中，但他们的想法却截然不同。

[wʌn][ɪz] [wi:k] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] ,  
**One is weak almost to the point of idiocy** ,  
一 是 虚弱的 几乎 到 这 观点 的 白痴 ,

一人虚弱得几乎到了愚蠢的地步，

[ðoʊ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wer] [hɜːr; hər][wʌn] ['setlɪ] [aɪ'diːə][ɪz] [kən'sɜːrnd] .  
**though strong enough where her one settled idea is concerned** .

尽管 强的 足够的 在哪里 她 一 定居 主意 是 担心的 .

虽然在她唯一确定的想法上，她的态度足够坚定。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] ['kærəktər] ,  
**The other was once a notable character** ,

这 其他 曾是 一次 一个 值得注意的 特点 ,

另一个人曾经是一位知名人物。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [faɪn] [treɪts] [hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] ['væniʃt] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd]  
**but her fine traits have almost vanished under the spell which has been laid**  
[ə'pɑːn][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rekt] [bəʊθ][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz]  
**upon them by the immense disappointment which has wrecked both their lives**  
之上 他们 经过 这 巨大 失望 哪个 有 损毁 两个都 他们的 生活

.  
:  
.

但她美好的品质几乎都被巨大的失望所笼罩，这场失望摧毁了他们两人的生活。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] [mɪs] ['θæŋkfl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] .  
**I heard it all from Miss Thankful the day after we entered this house** .

我 听到 它 全部 从 错过 感恩 这 天 后 我们 进入 这 房子 .

我们搬进这栋房子后的第二天，我就从感恩小姐那里听说了这一切。

[mɪs] ['θæŋkfl] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪntə'lektʃuəl] [wʌn] .  
**Miss Thankful is the older and more intellectual one** .

错过 感恩 是 这 老 和 更多的 知识分子 一 .

感恩小姐年纪更大，也更有学识。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [brɪfɔːr] ; [noʊ] [mɔːr] , [ɪn][fækt] ,  
**I had known very little about them before ; no more , in fact ,**

我 有 已知 非常 小的 关于 他们 前 ; 不 更多的 , 在 事实 ,

我之前对他们知之甚少；事实上，我一无所知。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [toʊld][juː; jʊ] .  
**than I have already told you** .

比 我 有 已经 讲述 你 .

比我之前告诉你的还要多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]  
**I was consequently much astonished when they called , for I had**

我 曾是 最后 很多 惊讶 什么时候 他们 称为 , 为了 我 有

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈverɪtəb(ə)] ['rekˌluːsɪz] ,  
**supposed them to be veritable recluses** ,

据称 他们 到 是 真正的 隐士 ,

因此，当他们来访时，我感到非常惊讶，因为我一直以为他们是真正的隐士。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [aɪ][ˈnoʊtɪd][ðər; ðər] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd]  
**but I was still more astonished when I noted their manner and the agitated**  
[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['penətreɪtɪŋ] [lʊks] [ðeɪ] [kæst] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] [ˈʌʃəd] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː]  
**and strangely penetrating looks they cast about them as I ushered them into**  
和 奇怪的 渗透 看起来 他们 投掷 关于 他们 作为 我 引导 他们 进入

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
**the library** ,

这 图书馆 ,

但当我领着他们走进图书馆时，我注意到他们的举止以及他们焦躁不安、目光锐利的神情，这让我更加惊讶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ru:m] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][taɪm] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] .  
**which was the only room I had had time to arrange** .  
哪个 曾是 这 仅有的 房间 我 有 有 时间 到 安排 .

那是我唯一有时间安排的房间。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [ˈfɜ:rðər] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [[oʊd] [em 'i:] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv]  
**A few minutes' further observation of them showed me that neither of**  
一个 很少 分钟 - 更远 观察 的 他们 显示 我 那 两者都不 的  
[ðəm; ðəm][wʌz; wəz][kwart] [raɪt] .  
**them was quite right** .  
他们 曾是 相当 正确的 .

再观察他们几分钟，我发现他们俩都不完全对。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][kæst] [ˈrestləs]  
**Instead of entering into conversation with me they continued to cast restless**  
反而 的 进入 进入 对话 和 我 他们 持续 到 投掷 不安  
[glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**glances at the walls** ,  
眼神 在 这 墙壁 ,

他们没有和我交谈，而是继续焦躁地盯着墙壁。

[ˈsi:lɪŋz] , [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][sæt] ,  
**ceilings , and even at the floor of the room in which we sat** ,  
天花板 , 和 甚至 在 这 地面 的 这 房间 在 哪个 我们 卫星 ,  
天花板上，甚至在我们坐的房间的地板上，

[ænd; ænd] [wen] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][maɪ'self] ,  
**and when , in the hope of attracting their attention to myself** ,  
和 什么时候 , 在 这 希望 的 吸引 他们的 注意力 到 我 ,  
而当我试图引起他们的注意时，

[aɪ] [ə'drest] [ðəm; ðəm][ɑ:n][sʌm; səm][ˈtɑ:pɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]  
**I addressed them on some topic which I thought would be interesting to**  
我 已解决 他们 在 一些 话题 哪个 我 想法 会 是 有趣的 到  
[ðəm; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

我跟他们聊了一些我认为他们会感兴趣的话题，

[ðeɪ] [na:t][ˈoʊnli] [feɪld] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsləʊli] [ˈwæɡɪŋ]  
**they not only failed to listen , but turned upon each other with slowly wagging**  
他们 不是 仅有的 失败的 到 听 , 但 转向 之上 每个 其他 和 缓慢地 摇尾巴  
[ˈhedz] ,  
**heads** ,  
头部 ,

他们不仅不听劝告，反而开始互相指责，缓缓地摇着头。

[wɪtʃ] [na:t][ˈoʊnli] [rɪ'vi:ld] [ðer; ðər] [kən'dɪ](ə)n] [bʌt; bət] [ə'weɪkənd] [em 'i:][tu:; tə][ɪts][ˈpra:bəb(ə)l] [kɔ:z] .  
**which not only revealed their condition but awakened me to its probable cause** .  
哪个 不是 仅有的 揭晓 他们的 状况 但 觉醒 我 到 它是 可能 原因 .  
这不仅揭示了他们的病情，也让我意识到病情的可能原因。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪ'twi:n] [wɔ:lz] [ˈrendərd] [daɪr] [baɪ][oʊld] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] .  
**They were between walls rendered dear by old associations** .  
他们 是 之间 墙壁 渲染 亲爱的 经过 老的 协会 .

它们被困在因旧日情谊而变得珍贵的墙壁之间。

[tɪl] [ðer; ðər][fɜ:rst][ædʒɪ'teɪ](ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ][kʊd; kəd][na:t] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] .  
**Till their first agitation was over I could not hope for their attention** .  
直到 他们的 第一的 搅动 曾是 超过 我 可以 不是 希望 为了 他们的 注意力 .

在他们的第一次骚动平息之前，我无法指望得到他们的关注。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ædʒɪ'teɪ](ə)n [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər]  
“ **But their agitation gave no signs of diminishing and I soon saw that their**  
“ 但 他们的 搅动 给予 不 标志 的 减少 和 我 很快 锯 那 他们的  
[ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [serɪ'moʊniəl] [wʌn] ;  
**visit was far from being a ceremonial one ;**  
访问 曾是 远的 从 存在 一个 仪式 一 ；  
“但是他们的激动情绪丝毫没有减弱的迹象，我很快意识到，他们的来访远非一次礼节性的访问；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['defɪnət] [pɜ:rpəs] .  
**that it was one of definite purpose .**  
那 它 曾是 一 的 定 目的 .  
这是一个有明确目的的项目。

[prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ,  
**Preparing myself for I knew not what ,**  
准备 我 为了 我 知道 不是 什么 ,  
我当时在为一件我不知道会发生的事情做准备，

[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊpən] ['ɪntrəst] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ,  
**I regarded them with such open interest that before I knew it ,**  
我 认为 他们 和 这样的 打开 兴趣 那 前 我 知道 它 ,  
我以如此浓厚的兴趣关注它们，以至于不知不觉中，

[ænd; ənd][kwaɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] ,  
**and quite before I was ready for any such exhibition ,**  
和 相当 前 我 曾是 准备好 为了 任何 这样的 展览 ,  
在我还没准备好举办此类展览之前，

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][bəʊθ][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
**they were both on their knees before me ,**  
他们 是 两个都 在 他们的 膝盖 前 我 ,  
他们俩都跪在我面前，

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['mi:gər] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]  
**holding up their meager arms with beseeching and babbling words which I did not**  
保持 向上 他们的 微薄 武器 和 恳求 和 胡说 字 哪个 我 做过 不是  
[ʌndər'stænd] [tɪl] ['leɪtər] .  
**understand till later .**  
理解 直到 之后 .

他们举起瘦弱的手臂，发出哀求和喃喃自语，我后来才听懂。  
“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɑ:kt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [reɪzd] [ðem; ðəm] ,  
“ **I was shocked , as you may believe , and quickly raised them ,**  
“ 我 曾是 震惊 , 作为 你 可能 相信 , 和 迅速地 提高 他们 ,  
“正如你可能想象的那样，我当时非常震惊，并迅速举起了它们。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['θæŋkfl] [təʊld][em 'i:][ðer; ðər] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ju:; jʊ] .  
**at which Miss Thankful told me their story , which I will now tell you .**  
在 哪个 错过 感恩 讲述 我 他们的 故事 , 哪个 我 将要 现在 告诉 你 .  
当时，感恩小姐向我讲述了他们的故事，我现在就把这个故事讲给你们听。

“ [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'ɪdʒənəli] , [θri:] ['sɪstər] [ænd; ənd][wʌn] ['brʌðər] .  
“ **There were four of them originally , three sisters and one brother .**  
“ 那里 是 四 的 他们 起初 , 三 姐妹 和 一 兄弟 .  
“他们原本有四个人，三个姐妹和一个兄弟。”

[ðə; ði] ['brʌðər] ['ɜ:ɪli] [went] [west] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The brother early went West and disappeared out of their lives , and the**  
这 兄弟 早期的 去 西方 和 消失 出去 的 他们的 生活 , 和 这  
[θɜ:rd] ['sɪstər] ['mæɪɪd] .  
**third sister married .**  
第三 姐姐 已婚 .  
哥哥早早去了西部，从此消失在他们的生活中，三姐也出嫁了。



[ðɪs] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] .  
**This was years and years ago , when they were all young .**  
这 曾是 年 和 年 前 , 什么时候 他们 是 全部 年轻的 .

那是很多很多年前的事了, 那时候他们都还很年轻。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [spræŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .  
**From this marriage sprang all their misfortune .**  
从 这 婚姻 弹簧 全部 他们的 不幸 .

他们所有的不幸都源于这段婚姻。

[ðə; ði] ['nefjuː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðer; ðər]['fæməli] [br'keɪm] [ðer; ðər] [beɪn] [æz; əz]  
**The nephew which this marriage introduced to their family became their bane as**  
这 侄子 哪个 这 婚姻 介绍 到 他们的 家庭 成为 他们的 祸根 作为  
[wel] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .  
**well as their delight .**  
出色地 作为 他们的 喜 .

这场婚姻给他们家带来的侄子, 既成了他们的祸根, 也成了他们的快乐源泉。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['spendθrɪft] [bɔɪ] [hiː; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['rekləs] , ['skiːmɪŋ] [mæn] ,  
**From being a careless spendthrift boy he became a reckless , scheming man ,**  
从 存在 一个 粗心 败家子 男生 他 成为 一个 鲁莽 , 心计 男人 ,  
[ˈædɪŋ] [ɪk'strævəɡəns] [tuː; tə] [ɪk'strævəɡəns] ,  
**adding extravagance to extravagance ,**  
添加 奢侈 到 奢侈 ,

他从一个漫不经心、挥霍无度的男孩, 变成了一个鲁莽、阴险的男人, 奢靡之风愈演愈烈。

[tɪl] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dets] , [ðiːz] [pʊr] [ænt] [geɪv] [ʌp][fɜːrst][ðer; ðər]  
**till , to support him and meet his debts , these poor aunts gave up first their**  
直到 , 到 支持 他 和 见面 他的 债务 , 这些 贫穷的 姑姑们 给予 向上 第一的 他们的  
[ˈlʌkʃəɪz] ,  
**luxuries ,**  
奢侈品 ,

为了供养他、偿还他的债务, 这些可怜的姑妈们首先放弃了她们的奢侈品。

[ðen] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər] ['veri] ['laɪvliˌhʊd] .  
**then their home and finally their very livelihood .**  
然后 他们的 家 和 最后 他们的 非常 生计 .

然后是他们的家, 最后是他们的生计。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ək'naːɪdʒd] [ðɪs] .  
**Not that they acknowledged this .**  
不是 那 他们 已确认 这 .

当然, 他们并没有承认这一点。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [bəʊθ] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] [ðæn; ðən]  
**The feeling they both cherished for him was more akin to infatuation than**  
这 感觉 他们 两个都 珍爱 为了 他 曾是 更多的 类似的 到 痴情 比  
[tuː; tə][ˈɔːrd(ə)nerɪ]['fæməli] [lʌv] .  
**to ordinary family love .**  
到 普通的 家庭 爱 .

他们两人对他的感情更像是迷恋, 而不是普通的亲情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðer; ðər] [ˈlʌkʃəɪz] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [mɔːrɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] ,  
**They did not miss their luxuries , they did not mourn their home ,**  
他们 做过 不是 错过 他们的 奢侈品 , 他们 做过 不是 哀悼 他们的 家 ,

他们并不怀念过去的奢华生活, 也不哀悼失去的家园。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [mɔːrɪn] [ðer; ðər][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;  
**they did not even mourn their privations ;**  
他们 做过 不是 甚至 哀悼 他们的 匮乏 ;

他们甚至没有为自己的苦难感到悲伤;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,  
**but they were broken - hearted and had been so for a long time** ,  
但 他们 是 破碎的 - 心地 和 有 到过 所以 为了 一个 长的 时间 ,  
但他们心碎不已，而且这种状态已经持续了很久。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .  
**because they could no longer do for him as of old** .  
因为 他们 可以 不 更长 做 为了 他 作为 的 老的 .  
因为他们再也无法像以前那样为他服务了。

[ˈʃæbi] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [ɪl] - [ˈnʌrɪʃt] , [ðeɪ] [ɡriːvd] [naːt][ˈoʊvər][ðer; ðər] [oʊn]  
**Shabby themselves , and evidently ill - nourished , they grieved not over their own**  
破旧 他们自己 , 和 显然 患病的 - 营养 , 他们 伤心 不是 超过 他们的 自己的  
[tʃeɪndʒd] [laːt] , [bʌt; bət][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] .  
**changed lot , but over his** .  
已更改 很多 , 但 超过 他的 .  
他们自己衣衫褴褛，显然营养不良，他们悲伤的不是自己境遇的改变，而是他的遭遇。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəɪz] ,  
**They could not be reconciled to his lack of luxuries** ,  
他们 可以 不是 是 和解 到 他的 缺少 的 奢侈品 ,  
他们无法接受他生活简朴，缺乏奢侈品。

[mʌt] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [faʊnd] [hɪmˈself] ,  
**much less to the difficulties in which he frequently found himself** ,  
很多 较少的 到 这 困难 在 哪个 他 频繁地 成立 他自己 ,  
更不用说他经常遇到的那些困难了。

[huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˈrʌf(ə)] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**who was made to ruffle it with the best and be the pride of their**  
WHO 曾是 制成 到 褶边 它 和 这 最好的 和 是 这 自豪 的 他们的  
[laɪvz; ɪvz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .  
**lives as he was the darling of their hearts** .  
生活 作为 他 曾是 这 亲爱的 的 他们的 心 .  
他被造来与最优秀的人一起创造奇迹，成为他们一生的骄傲，因为他是他们心中的挚爱。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] [meɪd] [əˈpærənt] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**All this the poor old things made apparent to me** ,  
全部 这 这 贫穷的 老的 事物 制成 明显 到 我 ,  
所有这一切，都是这些可怜的老物件让我明白的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈstɔːri] [dɪd][naːt] [bɪˈkʌm] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**but their story did not become really interesting till they began to speak of this**  
但 他们的 故事 做过 不是 变得 真的 有趣的 直到 他们 开始 到 说话 的 这  
[haʊs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ,  
**house we are in** ,  
房子 我们 是 在 ,  
但直到他们开始谈论我们现在所在的这栋房子，他们的故事才真正变得有趣起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈvents] [wɪt] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər][rɪˈmuːv(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)] [ˈdwelɪŋ]  
**and of certain events which followed their removal to the ramshackle dwelling**  
和 的 肯定 活动 哪个 随后 他们的 移动 到 这 摇摇欲坠的 住宅  
[nekst] [dɔːr] .  
**next door** .  
下一个 门 .  
以及他们搬到隔壁破旧住所后发生的一些事件。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**The sale of this portion of the property had relieved them from their**  
这 销售 的 这 部分 的 这 财产 有 松了口气 他们 从 他们的  
[ˈdets] ,  
**debts** ,  
债务 ,

出售这部分房产使他们摆脱了债务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌðərwaɪz] [ˈpenɪləs] ,  
**but they were otherwise penniless** ,  
但 他们 是 否则 身无分文 ,

但他们除此之外一贫如洗。

[ænd; ænd][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈplæniŋ] [ðə; ði] [ˈrentɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ˈpraɪsɪz] [wɪtʃ] [wʊd]  
**and were just planning the renting of their rooms at prices which would**  
和 是 只是 规划 这 出租 的 他们的 房间 在 价格 哪个 会  
[ˈberli] [sɜːrv] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**barely serve to provide them with a scanty living** ,  
仅仅 服务 到 提供 他们 和 一个 稀少 活的 ,

他们正计划出租自己的房间，租金仅够勉强维持生计。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɡreɪsləs] [ˈnefjuː] ,  
**when there came a letter from their graceless nephew** ,  
什么时候 那里 来了 一个 信 从 他们的 毫无风度 侄子 ,

这时，他们收到了来自他们那没教养的侄子的一封信。

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kəmˈpliːt] [dɪsˈɡreɪs] .  
**asking for a large amount of money to save him from complete disgrace** .  
问 为了 一个 大的 数量 的 钱 到 节省 他 从 完全的 耻辱 .

他索要一大笔钱，以避免彻底蒙羞。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ænd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ænd]  
**They had no money , and were in the midst of their sorrow and**  
他们 有 不 钱 , 和 是 在 这 中间 的 他们的 悲哀 和  
[pərˈpleksəti] ,  
**perplexity** ,  
困惑 ,

他们身无分文，正处于悲伤和困惑之中。

[wen] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ænd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [ˈɪʃuːd]  
**when a carriage drove up to the door of this house and from it issued**  
什么时候 一个 运输 驾驶 向上 到 这 门 的 这 房子 和 从 它 发布  
[æn; ən][oʊld][ænd; ænd] [veri] [sɪk] [mæn] ,  
**an old and very sick man** ,  
一个 老的 和 非常 生病的 男人 ,

这时，一辆马车停在这所房子门口，从车里走出来一位年老体弱的老人。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈæbsənt][ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ˈbrʌðər] .  
**their long absent and almost forgotten brother** .  
他们的 长的 缺席的 和 几乎 被遗忘的 兄弟 .

他们失散多年、几乎被遗忘的兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈhoʊm][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ænd] [wen] [toʊld][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**He had come home to die , and when told his sisters ' circumstances** ,  
他 有 来 家 到 死 , 和 什么时候 讲述 他的 姐妹 - 情况 ,

他回家是为了等死，当他得知妹妹们的遭遇后，

[ænd; ænd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [nekst] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlɒdʒəz] ,  
**and how soon the house next door would be filled with lodgers** ,  
和 如何 很快 这 房子 下一个 门 会 是 已填 和 房客 ,

隔壁的房子很快就会住满房客。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**insisted upon having this place of his birth , which was empty at the time ,**  
坚持 之上 拥有 这 地方 的 他的 出生 , 哪个 曾是 空的 在 这 时间 ,  
他坚持要拥有这处他的出生地, 而当时那里是空的。

[ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z] .  
**opened for his use .**  
打开 为了 他的 使用 .  
店主为他打开使用。

[ðə; ði] ['oʊnər] , [æftər] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] [en'tri:ti:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['sɪstər] , ['faɪnəli]  
**The owner , after long continued entreaties from the poor old sisters , finally**  
这 所有者 , 后 长的 持续 恳求 从 这 贫穷的 老的 姐妹 , 最后  
[kən'sentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .  
**consented to the arrangement .**  
同意 到 这 安排 .  
在可怜的老姐妹们的不断恳求下, 店主最终同意了这项安排。

[ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**A bed was made up in the library , and the old man laid on it .**  
一个 床 曾是 制成 向上 在 这 图书馆 , 和 这 老的 男人 铺设 在 它 .  
图书馆里铺好了一张床, 老人躺在上面。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-dz] [vɔɪs] [fel] , [ænd; ənd][aɪ][kæst][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [lʊk] .  
" **Mrs . Packard's voice fell , and I cast her a humorous look .**  
" 太太 . 帕卡德的 嗓音 跌倒 , 和 我 投掷 她 一个 幽默 看 .  
帕卡德太太的声音低了下来, 我笑着看了她一眼。

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['gʊʊsts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?  
" **Were there ghosts in those days ?**  
" 是 那里 鬼魂 在 那些 天 ?  
“那时候有鬼吗? ”

" [aɪ] ['laɪtli] [æskt] .  
" **I lightly asked .**  
" 我 轻轻 问 .  
我轻轻地问道。

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz][kɑ:m] [ɪ'nʌf] .  
**Her answer was calm enough .**  
她 回答 曾是 冷静的 足够的 .  
她的回答还算平静。

" [nɑ:t] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['desələt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] .  
" **Not yet , but the place must have been desolate enough for one .**  
" 不是 然而 , 但 这 地方 必须 有 到过 荒凉 足够的 为了 一 .  
“还没有, 但那地方肯定荒凉到足以容纳一个人。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [si:n] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld]  
**I have sometimes tried to imagine the scene surrounding that broken - down old**  
我 有 有时 尝试 到 想象 这 场景 周围 那 破碎的 - 向下 老的  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .  
我有时会试着想象那位颓丧老人周围的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [seɪv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪndɪ'spensəb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ber]  
**There was no furniture in the room , save what was indispensable to his bare**  
那里 曾是 不 家具 在 这 房间 , 节省 什么 曾是 必不可少 到 他的 裸  
[ˈkʌmfərt] .  
**comfort .**  
舒适 .  
房间里除了维持他基本舒适生活所必需的物品外, 没有任何家具。

[mɪs]   ['θæŋkfl]   [ɪk'spresli]   [sed]   [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:rpɪt] , — [ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [si:] [waɪ] .  
**Miss Thankful expressly said there was no carpet , — you will presently see why .**  
错过   感恩   明确地   说   那里   曾是   不   地毯   , —   你   将要   目前   看   为什么 .  
感恩小姐明确表示没有地毯——你很快就会明白为什么了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]   [prə'tekʃn]   [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber]   ['ʌtər]   .  
**Even the windows had no other protection than the bare shutters .**  
甚至   这   视窗   有   不   其他   保护   比   这   裸   百叶窗   .  
就连窗户也只有裸露的百叶窗，没有任何其他防护措施。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] , [ænd; ənd]   [si:md]   ['kɑ:ntent] [tɪl] [mɪs] ['tʃærəti] [fel] [sɪk] ,  
**But he was in his old home , and seemed content till Miss Charity fell sick ,**  
但   他   曾是   在   他的   老的   家   ,   和   似乎   内容   直到   错过   慈善   跌倒 生病的 ,  
但他待在老家，看起来很满足，直到查丽蒂小姐生病为止。

[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə] [ə'sɪst] [mɪs] ['θæŋkfl] ,  
**and they had to call in a nurse to assist Miss Thankful ,**  
和   他们   有   到   称呼 在   一个   护士   到   协助   错过   感恩 ,  
他们不得不叫来一名护士来帮助桑克福小姐。

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɒdʒəz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] .  
**who by this time had a dozen lodgers to look after .**  
WHO 经过 这 时间   有   一个   打   房客   到   看   后   .  
这时他已经要照顾十几位房客了。

[ðen] [hi:; hi] [gru:] ['veri] ['restləs]   .  
**Then he grew very restless .**  
然后   他   生长   非常   不安   .  
随后他变得非常焦躁不安。

[mɪs]   ['θæŋkfl]   [sed] [hi:; hi]   [si:md]   [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs]   [nɜ:rs] ,  
**Miss Thankful said he seemed to be afraid of this nurse ,**  
错过   感恩   说   他   似乎   到   是   害怕的   的   这   护士 ,  
桑克福小姐说他似乎很害怕这位护士。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fi:vər]['æftər] ['hævɪŋ]   [bɪn]   [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;  
**and always had a fever after having been left alone with her ;**  
和   总是   有   一个   发烧   后   拥有   到过   左边   独自的   和   她   ;  
每次单独和她待在一起后，她都会发烧；

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]   [fɪəz]   ,  
**but he gave no reason for his fears ,**  
但   他   给予   不   原因   为了   他的   恐惧 ,  
但他没有说明他为何感到恐惧。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [tu:]   ['streɪtnd]   [ɪn]   [mi:nz]   [ænd; ənd][ɪn] [tu:]   [mʌtʃ]   ['trʌb(ə)l]   ['ʌðərwaɪz]  
**and she herself was too straitened in means and in too much trouble otherwise**  
和   她   她自己   曾是   也   拮据   在   方法   和   在   也   很多   麻烦   否则

[tu:; tə][bi:; bi]   [ə'fektɪd]   [baɪ] [sʌtʃ]   [mɪr]   [wɪmz]   ,  
**to be affected by such mere whims ,**  
到   是   做作的   经过 这样的   仅仅   心血来潮 ,  
而且她自己经济拮据，又有太多其他麻烦事要处理，根本不可能受这种小小的念头所影响。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] ,   ['sɪtɪŋ]   [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]   [wen'evər]   [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti]  
**and went on doing her best , sitting with him whenever the opportunity**  
和   去   在   正在做   她   最好的 ,   坐着   和   他   每当   这   机会  
[ɔ:fərd] ,  
**offered ,**  
提供 ,  
她继续尽力陪伴在他身边，只要有机会就陪着他。

[ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] ['evrɪ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['nefjuː]  
and making every effort to conceal the anxiety she felt for her poor nephew  
和 制作 每一个 努力 到 隐藏 这 焦虑 她 毛毡 为了 她 贫穷的 侄子  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
from her equally poor brother .  
从 她 同样地 贫穷的 兄弟 .

她竭尽全力不让同样贫穷的哥哥察觉到她对可怜的侄子的担忧。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðər] ['leɪbəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn] ,  
The disease under which the brother labored was a fatal one ,  
这 疾病 在下面 哪个 这 兄弟 辛勤劳作 曾是 一个 致命的 一 ,  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
哥哥患的是一种致命的疾病。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
and he had not many days to live .  
和 他 有 不是 许多 天 到 居住 .  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
他时日不多了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,  
She was startled when one day her brother greeted her appearance ,  
她 曾是 惊慌 什么时候 一 天 她 兄弟 问候 她 外貌 ,  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
有一天, 她哥哥突然出现迎接她, 这让她大吃一惊。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['zɜːrnɪst] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]  
with an earnest entreaty for the nurse to be sent out for a little while  
和 一个 认真 恳求 为了 这 护士 到 是 发送 出去 为了 一个 小的 尽管  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
他恳切地请求让护士出去一会儿。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] ,  
as this was his last day ,  
作为 这 曾是 他的 最后的 天 ,  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
因为这是他最后一天。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
and he had something of great importance to communicate to her  
和 他 有 某物 的 伟大的 重要性 到 交流 到 她  
[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .  
before he died .  
前 他 死亡 .

在他去世之前, 他有一件非常重要的事情要告诉她。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðɪs] ,  
" She had not dreamed of his being so low as this ,  
" 她 有 不是 梦见 的 他的 存在 所以 低的 作为 这 ,  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
她做梦也没想到他会堕落到这种地步。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['mɪs'steɪtɪd]  
but when she came to look at him , she saw , that he had not misstated  
但 什么时候 她 来了 到 看 在 他 , 她 锯 , 那 他 有 不是 误述  
[hɪz; ɪz] [keɪs] ,  
his case ,  
他的 案件 ,  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
但当她仔细端详他时, 她发现他并没有说谎。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [nɪr] [deθ] .  
and that he was really very near death .  
和 那 他 曾是 真的 非常 靠近 死亡 .  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [pʊr] ['brʌðər] .  
他当时真的离死亡很近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌːri] [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd][raʊt] [hɜːr; hər]  
**She was in a flurry and wanted to call in the neighbors and rout her**  
她 曾是 在 一个 阵雪 和 通缉 到 称呼 在 这 邻居 和 路线 她  
[ˈsɪstər] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪk] [bed][tuː; tə] [keɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**sister up from her own sick bed to care for him .**  
姐姐 向上 从 她 自己的生病的 床 到 关心 为了 他 .  
她当时慌了神，恨不得叫来邻居，还要把生病的妹妹从床上叫起来照顾他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**But he wanted nothing and nobody , only to be left alone with her .**  
但 他 通缉 没有什么 和 无人 , 仅有的 到 是 左边 独自的 和 她 .  
但他什么都不要，也不要任何人，只想和她单独待在一起。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [nɜːrs] [aʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed][tuː; tə] [hɪr]  
“ **So she sent the nurse out and sat down on the side of the bed to hear**  
“ 所以 她 发送 这 护士 出去 和 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 到 听到  
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**what he had to say to her ,**  
什么 他 有 到 说 到 她 ,  
于是她让护士出去，自己坐在床边，听听他要跟她说些什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈiːgər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt]  
**for he looked very eager and was smiling in a way to make her heart**  
为了 他 看起来 非常 渴望的 和 曾是 微笑 在 一个 方式 到 制作 她 心  
[eɪk] .  
**ache .**  
疼痛 .  
因为他看起来很渴望，而且笑容灿烂，让她心痛不已。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ,  
“ **You must remember , “ continued Mrs . Packard ,**  
“ 你 必须 记住 , “ 持续 太太 . 帕卡德 ,  
“你一定要记住,”帕卡德夫人继续说道，

“ [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈstoːri] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈveri]  
“ **that at the time Miss Thankful was telling this story we were in the very**  
“ 那 在 这 时间 错过 感恩 曾是 讲述 这 故事 我们 是 在 这 非常  
[ruːm] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] .  
**room where it had all happened .**  
房间 在哪里 它 有 全部 发生 .  
“当时，桑克福小姐正在讲述这个故事，而我们就在事发的房间里。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtɪt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]  
**As she reached this part of her narration , she pointed to the wall**  
作为 她 达到 这 部分 的 她 旁白 , 她 尖 到 这 墙  
[pɑːrˈtɪʃənɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,  
**partitioning off the corridor ,**  
分区 离开 这 走廊 ,  
讲到这里时，她指着走廊尽头的隔墙说：

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [bed] [stʊd] ,  
**and explained that this was where the bed stood ,**  
和 解释 那 这 曾是 在哪里 这 床 站立 ,  
并解释说，床就放在这里。

— [æn; ən][oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [wʌn] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈætɪk] . “  
— **an old wooden one brought down from her own attic . “**  
— 一个 老的 木制的 一 带来 向下 从 她 自己的 阁楼 . “  
——一个从她自家阁楼里搬下来的旧木盒子。

- [ˈaɪ ˈtiː] [kriːkt] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,  
- **It creaked when I sat down on it , ' said she ,**  
- 它 嘎吱作响 什么时候 我 卫星 向下 在 它 , - 说 她 ,  
“我坐上去的时候它发出吱嘎声,”她说。

- [ænd; ɛnd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfæbi] [ˈmætrəs] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [pʊr]  
- **and I remember that I felt ashamed of its shabby mattress and the poor**  
- 和 我 记住 那 我 毛毡 羞愧 的 它是 破旧 床垫 和 这 贫穷的  
[ʃiːts] .  
**sheets .**  
纸张 .

“我记得当时我为那张破旧的床垫和简陋的床单感到羞愧。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] , - [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] , - [ænd; ɛnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .  
**But we had no better , ' she moaned , ' and he did not seem to mind .**  
但 我们 有 不 更好的 , - 她 呻吟 , - 和 他 做过 不是 似乎 到 头脑 .  
“但我们也没有更好的办法了,”她抱怨道, “他似乎并不介意。”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]  
- **I tell you this that you may understand what must have taken place in her**  
- 我 告诉 你 这 那 你 可能 理解 什么 必须 有 已采取 地方 在 她  
[hɑːrt] [wen] ,  
**heart when ,**  
心 什么时候 ,  
我告诉你们这件事, 是为了让你们明白当时她内心的感受。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,  
**a few minutes later ,**  
一个 很少 分钟 之后 ,  
几分钟后,

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ɛnd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət][tuː; tə]  
**he seized her hand in his and said that he had a great secret to**  
他 查获 她 手 在 他的 和 说 那 他 有 一个 伟大的 秘密 到  
[kəˈmjuːnɪkət] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**communicate to her .**  
交流 到 她 .  
他抓住她的手, 说他有一个天大的秘密要告诉她。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,  
**Though he had seemed the indifferent brother for years ,**  
尽管 他 有 似乎 这 冷漠 兄弟 为了 年 ,  
虽然多年来他一直表现得像个冷漠的哥哥,

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**his heart had always been with his home and his people ,**  
他的 心 有 总是 到过 和 他的 家 和 他的 人们 ,  
他的心始终与家乡和人民同在。

[ænd; ɛnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmʌni]  
**and he was going to prove it to her now ; he had made money**  
和 他 曾是 去 到 证明 它 到 她 现在 ; 他 有 制成 钱  
,  
.  
,  
他现在就要向她证明这一点: 他已经赚到钱了。

[ænd; ɛnd] [ðɪs] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][ænd; ɛnd] [ˈtʃerətiːz] .  
**and this money was to be hers and Charity's .**  
和 这 钱 曾是 到 是 她的 和 慈善机构的 .  
这笔钱原本是她和查丽蒂的。



[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] **He had saved it for them , brought it to them from the far** 他 有 已保存 它 为了 他们 , 带来 它 到 他们 从 这 远的 [west] ; **West ;** 西方 ;

他特意为他们保存了它，从遥远的西部带给他们；

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔ:l] ['ɑ:nɪstli] [ɜ:rnd] , **a pile of money all honestly earned ,** 一个 桩 的 钱 全部 诚实地 获得 ,

一大笔钱，都是他诚实劳动挣来的。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʊd] [baɪ] [bæk] [ðer; ðər][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn] **which he hoped would buy back their old house and make them happy again in** 哪个 他 希望 会 买 后退 他们的 老的 房子 和 制作 他们 快乐的 再次 在 [ðə; ði][oʊld] [wei] . **the old way .** 这 老的 方式 .

他希望这笔钱能让他们买回以前的房子，让他们像以前一样幸福快乐。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] . **He said nothing of his nephew .** 他 说 没有什么 的 他的 侄子 .

他只字未提他的侄子。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɑ:səbli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **They had not mentioned him , and possibly he did not even know of his** 他们 有 不是 提及 他 , 和 可能 他 做过 不是 甚至 知道 的 他的 [ɪg'zɪstəns] . **existence .** 存在 .

他们没有提起过他，或许他自己都不知道他的存在。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ðɪs] [oʊld] [haʊs] . **All was to be for them and the old house , this old house .** 全部 曾是 到 是 为了 他们 和 这 老的 房子 , 这 老的 房子 .

一切都将属于他们和那栋老房子，这栋老房子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] . **This was perhaps why he was content to lie in the midst of its desolation .** 这 曾是 也许 为什么 他 曾是 内容 到 说谎 在 这 中间 的 它是 荒凉 .

这或许就是他甘愿躺在这片荒凉之地的原因吧。

[hi:; hi] [ fɔ:'so: ] ['betər] [deɪz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət][hɪz; ɪz] **He foresaw better days for those he loved , and warmed his heart at his** 他 预见 更好的 天 为了 那些 他 喜爱 , 和 温暖 他的 心 在 他的 [preʃəs] ['si:krət] . **precious secret .** 宝贵的 秘密 .

他预见到他所爱之人将迎来更美好的未来，而他珍藏的秘密也让他感到无比温暖。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər][sæt] [ə'gæst] . **“ But his sister sat aghast .** 但 他的 姐姐 卫星 惊愕 .

但他的妹妹却惊恐地坐在那里。

['mʌni] ! **Money !** 钱 ! 钱!

[ænd; ənd][ˈsoʊ][ˈlɪt(ə)l] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] ！  
**and so little done for his comfort ！**  
和 所以 小的 完毕 为了 他的 舒适 ！

却很少有人为他的舒适做任何事！

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] ．  
**That was her first thought ．**  
那 曾是 她 第一的 想法 ．

那是她最初的想法。

[ðə; ði][nekst] , [oʊ] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ！  
**The next , oh , the wonder and the hope of it ！**  
这 下一个 , 哦 , 这 想知道 和 这 希望 的 它 ！

接下来，哦，那该是多么令人惊叹和充满希望啊！

[naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] ； [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈlʌkʃəɪz] ．  
**Now the boy could be saved ; now he could have his luxuries ．**  
现在 这 男生 可以 是 已保存 ； 现在 他 可以 有 他的 奢侈品 ．

现在这个男孩可以得救了；现在他可以享受他的奢侈品了。

[ɪf] [ˈoʊnli][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ！  
**If only it might be enough ！**  
如果 仅有的 它 可能 是 足够的 ！

如果这样就足够了就好了！

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ．  
**Five thousand , ten thousand ．**  
五 千 , 十 千 ．

五千，一万。

[bʌt; bət][noʊ] , [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][soʊ] [mʌt] ．  
**But no , it could not be so much ．**  
但 不 , 它 可以 不是 是 所以 很多 ．

但不可能有那么多。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][dæft][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi]  
**Her brother was daft to think she could restore the old home on what he**

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ．  
**had been able to save ．**  
有 到过 有能力的 到 节省 ．

她哥哥真是傻，竟然以为她能用它省下来的钱把老房子修缮一新。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [daʊt] , [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi] [læft] ； [ænd; ənd] ,  
**She said something to show her doubt , at which he laughed ; and ,**  
她 说 某物 到 展示 她 怀疑 , 在 哪个 他 笑了 ; 和 ,

她说了些什么以示怀疑，他听了哈哈大笑；然后，

[ˈpɪrɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [druː] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ．  
**peering slowly and painfully about him , drew her hands toward his left side ．**  
窥视 缓慢地 和 痛苦地 关于 他 , 画 她 双手 朝向 他的 左边 边 ．

她缓慢而痛苦地环顾四周，将双手伸向他的左侧。

- [fiːl] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [hɪr] ．  
**! Feel , ! said he , ! I have it all here ．**  
- 感觉 , - 说 他 , - 我 有 它 全部 这里 ．

“感觉,”他说,“我这里什么都有。”

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [ˈnoʊbəːdi] ．  
**I would trust nobody ．**  
我 会 相信 无人 ．

我谁也不信。

[ˈfɪfti] , [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒləʒz] . -  
**Fifty thousand dollars** . '  
五十 , 千 美元 . -

五万美元。

“ [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒləʒz] !  
**Fifty thousand dollars** !  
” 五十 千 美元 !

“五万美元!”

[mɪs] [ˈθæŋkfl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [ðen] [sæt] [ə'gen] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜːr; həɹ] [dɪ'laɪt] .  
**Miss Thankful sprang to her feet , then sat again , overcome by her delight** .  
错过 感恩 弹簧 到 她 脚 , 然后 卫星 再次 , 克服 经过 她 喜 .

感恩小姐猛地站了起来, 然后又坐了下来, 欣喜若狂。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwa:lɪt] [hiː; hi][held] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , -  
**Placing her hand on the wallet he held tied about his body , she whispered** , '  
放置 她 手 在 这 钱包 他 握住 系 关于 他的 身体 , 她 低声说道 , -  
[ɦɪr] ? -  
**Here ?** '  
这里 ? -

她把手放在他绑在身上的钱包上, 轻声说: “给你?”

“ [hiː; hi][ˈna:dəd, ˈna:dɪd][ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [lʊk] .  
**He nodded and bade her look** .  
” 他 点头 和 巴德 她 看 .

他点点头, 示意她看向他。

[ʃiː; ʃi][təʊld][,em ˈiː][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ;  
**She told me she did so** ;  
她 讲述 我 她 做过 所以 ;

她告诉我她确实这么做了;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwa:lɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [faɪv][bɑ:ndz] [i:tʃ] [fɔːr; fər][ten]  
**that she opened the wallet under his eye and took out five bonds each for ten**  
那 她 打开 这 钱包 在下面 他的 眼睛 和 采取 出去 五 债券 每个 为了 十  
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒləʒz] .  
**thousand dollars** .  
千 美元 .

她当着他的面打开钱包, 取出五张面值一万美元的债券。

[ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðem; ðəm] [wel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] .  
**She remembers them well ; there was no mistake in the figures** .  
她 记得 他们 出色地 ; 那里 曾是 不 错误 在 这 数据 .

她对这些数字记得很清楚, 数字没有出错。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒləʒz][ɪn][hɜːr; həɹ][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]  
**She held fifty thousand dollars in her hands for the space of half a minute**  
她 握住 五十 千 美元 在 她 双手 为了 这 空间 的 一半 一个 分钟  
;  
;  
;  
;

她手里拿着五万美元, 持续了半分钟;

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; həɹ][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] ,  
**then he bade her put them back** ,  
然后 他 巴德 她 放 他们 后退 ,

然后他命令她把它们放回去,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd][nɑ:t][tu;; tə][let] [ðæt] ['wʊmən]  
**with an injunction to watch over him well and not to let that woman**  
和 一个 禁令 到 手表 超过 他 出色地 和 不是 到 让 那 女士  
[nɜ:rs] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [fɪ;; fɪ][hæd; həd][t'eɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɪz; ɪz]  
**nurse come near him till she had taken away the wallet immediately after his**  
护士 来 靠近 他 直到 她 有 已采取 离开 这 钱包 立即地 后 他的  
[deθ] .  
**death** .  
死亡 .

并下令好好看管他，在他死后，在女护士拿走钱包之前，不许让她靠近他。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu;; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] [waɪl] [ə'laɪv] .  
**He could not bear to part with it while alive** .  
他 可以 不是 熊 到 部分 和 它 尽管 活 .  
他活着的时候舍不得和它分开。

“ [fɪ;; fɪ] ['prɑ:mɪst] .  
“ **She promised** .  
” 她 承诺 .

她答应了。

[fɪ;; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .  
**She was in a delirium of joy** .  
她 曾是 在 一个 谵妄 的 喜悦 .

她欣喜若狂。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [hɜ:r; hər][laɪf][ʌv; əv] ['pɑ:vərtɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [hoʊp] .  
**In one minute her life of poverty had changed to one of ecstatic hope** .  
在 一 分钟 她 生活 的 贫困 有 已更改 到 一 的 欣喜若狂 希望 .

短短一分钟内，她从贫困的生活转变为充满希望的幸福生活。

[fɪ;; fɪ] [kə'rest] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .  
**She caressed her brother** .  
她 被爱抚 她 兄弟 .

她抚摸着她的哥哥。

[hi;; hi] [smaɪld] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][sæŋk][ɪ'ntu:][k'oʊmə][ɔ:r] ['hevi] [sli:p] .  
**He smiled contentedly , and sank into coma or heavy sleep** .  
他 微笑 心满意足地 , 和 沉没 进入 昏迷 或者 重的 睡觉 .

他露出满足的微笑，然后陷入了昏迷或沉睡。

[fɪ;; fɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**She remained a few minutes watching him** .  
她 剩余 一个 很少 分钟 观看 他 .

她驻足凝视了他几分钟。

[pɪktʃər] ['æftər] [pɪktʃər] [ʌv; əv][fju:tʃər] [kən'tentmənt] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;  
**Picture after picture of future contentment passed before her eyes** ;  
图片 后 图片 的 未来 满意 通过了 前 她 眼睛 ;

她眼前浮现出一幅幅未来幸福美满的画面；

[fæntæzmə'gɔ:riə] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [held][hɜ:r; hər] [ɪn'θrɔ:ld] [tɪl] [tjæns] [dru:] [hɜ:r; hər] [aɪz]  
**phantasmagoria of joy which held her enthralled till chance drew her eyes**  
幻象 的 喜悦 哪个 握住 她 着迷 直到 机会 画 她 眼睛  
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**towards the window** ,  
向 这 窗户 ,

她沉浸在无尽的欢乐之中，直到偶然间，她的目光被窗外吸引。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn] [wʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd] [ðə; ði]  
**and she found herself looking out upon what for the moment seemed the**  
和 她 成立 她自己 寻找 出去 之上 什么 为了 这 片刻 似乎 这  
[kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .  
**continuation of her dream .**  
续篇 的 她 梦 .  
她发现自己正望着窗外，眼前的景象似乎正是她梦境的延续。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪfjuː] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**This was the figure of her nephew , standing in the doorway of the**  
这 曾是 这 数字 的 她 侄子 , 常设 在 这 门口 的 这  
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .  
**adjoining house .**  
相邻的 房子 .  
这是她侄子的身影，站在隔壁房子的门口。

[ðɪs] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [ɪz] [kloʊzd] [ʌp] [naʊ] ,  
**This entrance into the alley is closed up now ,**  
这 入口 进入 这 胡同 是 关闭 向上 现在 ,  
这条巷子的入口现在已经封闭了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]  
**but in those days it was a constant source of communication between the**  
但 在 那些 天 它 曾是 一个 持续的 来源 的 沟通 之间 这  
[tuː] ['haʊzɪz] ,  
**two houses ,**  
二 房屋 ,  
但在当时，它是两家之间持续沟通的渠道。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [left] - [hænd][ˈlaɪbrəri] ['wɪndəʊ] ,  
**and , being directly opposite the left - hand library window ,**  
和 , 存在 直接地 对面的 这 左边 - 手 图书馆 窗户 ,  
而且，它正对着左侧的图书馆窗户，

[wʊd] ['næt(ə)rəli] [fɔːl] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðəz]  
**would naturally fall under her eye as she looked up from her brother's**  
会 自然 落下 在下面 她 眼睛 作为 她 看起来 向上 从 她 兄弟  
['bedsaɪd] .  
**bedside .**  
床头 .  
当她从哥哥的床边抬起头时，目光自然而然地落在了她的眼下。

[hɜːr; hər] ['neɪfjuː] !  
**Her nephew !**  
她 侄子 !  
她的侄子！

[ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ,  
**the one person of whom she was dreaming , for whom she was planning ,**  
这 一 人 的 谁 她 曾是 做梦 , 为了 谁 她 曾是 规划 ,  
她梦寐以求的那个人，她为之筹划的那个人，

[ˈoʊldər][baɪ] ['meni] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] , [bʌt; bət] ['rekəɡnaɪzəbl] [æt; ət][wʌns] ,  
**older by many years than when she saw him last , but recognizable at once ,**  
老 经过 许多 年 比 什么时候 她 锯 他 最后的 , 但 可识别的 在 一次 ,  
他比她上次见到他时老了很多，但一眼就能认出来。

[æz; əz][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] .  
**as the best , the handsomest — but I will spare you her ravings .**  
作为 这 最好的 , 这 最英俊的 — 但 我 将要 空闲的 你 她 胡言乱语 .  
她是最棒的，最英俊的——但我不会让你听到她的胡言乱语。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈdʊʊtɪdʒ][æz; əz] [kənˈsɜːrnd] [ðɪs] [mæn] .  
**She was certainly in her dotage as concerned this man .**  
她 曾是 当然 在 她 溺爱 作为 担心的 这 男人 ；

就这个男人而言，她显然已经老态龙钟了。

“ [hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlʊʊn] .  
“ **He was not alone .**  
“ 他 曾是 不是 独自的 ；

他并非孤身一人。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] , [ˈiːgəɹli] [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈæli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**At his side stood her sister , eagerly pointing across the alley to herself .**  
在 他的 边 站立 她 姐姐 , 急切地 指向 穿过 这 胡同 到 她自己 ；

他的妹妹站在他身边，急切地指着巷子对面的自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪstəɹ] [wɪt] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈvɪnst] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [wʌt]  
**It was the appearance of the sister which presently convinced her that what**  
它 曾是 这 外貌 的 这 姐姐 哪个 目前 确信 她 那 什么

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [riˈæləti] [ænd; ænd][noʊ] [dri:m] .  
**she saw was reality and no dream .**  
她 锯 曾是 现实 和 不 梦 ；

妹妹的出现让她确信，自己所看到的并非梦境，而是现实。

[ˈtʃærəti] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][bed][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] ,  
**Charity had risen from her bed to greet the newcomer ,**  
慈善 有 升起 从 她 床 到 迎接 这 新人 ,

查丽蒂从床上起身去迎接新来者，

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ][ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] ,  
**and her hasty toilet was not one which could have been easily imagine ,**  
和 她 仓促 洗手间 曾是 不是 一 哪个 可以 有 到过 容易地 想象 ,

[ˈiːv(ə)n][baɪ][hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] .  
**even by her sister .**  
甚至 经过 她 姐姐 ；

即使是她的姐姐，也很难想象她匆忙上厕所的样子。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈæbsənt][wʌn][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .  
**The long - absent one had returned .**  
这 长的 - 缺席的 一 有 返回 ；

阔别已久的他回来了。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] ,  
**He was there ,**  
他 曾是 那里 ,

他当时就在那里。

[ænd; ænd][hiː, hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪːz] [læst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fəɹ][ðem; ðəm][ɔːl] .  
**and he did not know what these last five minutes had done for them all .**  
和 他 做过 不是 知道 什么 这些 最后的 五 分钟 有 完毕 为了 他们 全部 ；

他并不知道这最后的五分钟对他们所有人产生了怎样的影响。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [dɪˈskreʃ(ə)n]  
**The joy of what she had to tell him was too much for her discretion**  
这 喜悦 的 什么 她 有 到 告诉 他 曾是 也 很多 为了 她 审慎

.  
 :  
 .

她心中充满喜悦，难以抑制内心的激动。

[noʊtɪŋ] [haʊ] [prəˈfaʊndli] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [slept] ,  
**Noting how profoundly her brother slept ,**  
注意到 如何 深刻地 她 兄弟 睡着了 ,

注意到哥哥睡得很沉，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æli] [tuː; tə]  
**she slipped out of the room to the side door and ran across the alley to**  
她 滑倒了 出去 的 这 房间 到 这 边 门 和 跑 穿过 这 胡同 到  
[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .  
**her own house** .  
她 自己的 房子 .

她悄悄溜出房间，走到侧门，穿过小巷跑回了家。

[hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɜːz; wəz][noʊ][bːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,  
**Her nephew was no longer in the doorway where she had seen him** ,  
她 侄子 曾是 不 更长 在 这 门口 在哪里 她 有 已见 他 ,  
她侄子已经不在她之前看到他的那个门口了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .  
**but he had left the door ajar and she rushed in to find him** .  
但 他 有 左边 这 门 半开 和 她 匆忙 在 到 寻找 他 .  
但他把门虚掩着，她赶紧冲进去找他。

[hiː; hi][wɜːz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tʃærəti] ,  
**He was in the parlor with Miss Charity** ,  
他 曾是 在 这 客厅 和 错过 慈善 ,  
他和查丽蒂小姐在客厅里。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] [ɑːn][ðəm; ðəm][bəʊθ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt]  
**and no sooner did her eyes fall on them both than her full heart**  
和 不 很快 做过 她 眼睛 落下 在 他们 两个都 比 她 满的 心  
[oʊvə'floʊd] ,  
**overflowed** ,  
溢出 ,  
她目光刚一落在他们身上，心中就充满了喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bləːtid] [aʊt][ðər; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .  
**and she blurted out their good fortune** .  
和 她 脱口而出 出去 他们的 好的 财富 .  
她脱口而出，说他们很幸运。

[ðər; ðər] ['wʌndər] [wɜːz; wəz] [ɪ'mens] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] [ʌn'noʊtɪd]  
**Their wonder was immense and in the conversation which ensued unnoted**  
他们的 想知道 曾是 巨大 和 在 这 对话 哪个 随后 未注明  
['mɪnɪts] [pæst] .  
**minutes passed** .  
分钟 通过了 .  
他们惊叹不已，在随后的交谈中，时间不知不觉地流逝。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'loʊn][fɔːr; fər]  
**Not till the clock struck did she realize that she had left her brother alone for**  
不是 直到 这 钟 击 做过 她 意识到 那 她 有 左边 她 兄弟 独自的 为了  
[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] :  
**a good half - hour** :  
一个 好的 一半 - 小时 :  
直到时钟敲响，她才意识到自己已经把弟弟独自留了足足半个小时：

[ðɪs] [wɜːz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['hʌrɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] .  
**This was not right and she went hurrying back , the happiest woman in town** .  
这 曾是 不是 正确的 和 她 去 匆忙 后退 , 这 最快乐 女士 在 镇 .  
这不对劲，她急忙赶了回去，成了镇上最快乐的女人。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɜːz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['hæpɪnəs] .  
**But it was a short - lived happiness** .  
但 它 曾是 一个 短的 - 居住地 幸福 .  
但这只是短暂的幸福。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'ɪntɜːd] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .  
**As she reentered the sick - room she realized that something was amiss .**  
作为 她 重新进入 这 生病的 - 房间 她 已实现 那 某物 曾是 错误 .

当她重新走进病房时，她意识到有些不对劲。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,  
**Her brother had moved from where she had left him ,**  
她 兄弟 有 已搬 从 在哪里 她 有 左边 他 ,

她哥哥已经搬离了她离开他的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,  
**and now lay stretched across the foot of the bed ,**  
和 现在 躺 拉伸 穿过 这 脚 的 这 床 ,

现在，它横躺在床脚上。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['fɔːləŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .  
**where he had evidently fallen from a standing position .**  
在哪里 他 有 显然 倒下 从 一个 常设 位置 .

他显然是从站立姿势摔倒的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [gɑːsps] [wɪtʃ] [ʊk] [ðə; ði][bed] .  
**He was still breathing , but in great gasps which shook the bed .**  
他 曾是 仍然 呼吸 , 但 在 伟大的 喘息 哪个 摇晃 这 床 .

他还有呼吸，但呼吸急促，剧烈的喘息声震得床都晃动起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] ['æŋkəs] ['kwɛstʃənɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**When she bent over him in anxious questioning , he answered her with a**  
什么时候 她 弯曲 超过 他 在 焦虑的 提问 , 他 回答 她 和 一个  
[ˈɡæstli] [stər] ,  
**ghastly stare ,**  
阴森 盯 ,

当她焦急地俯身询问时，他却用一种可怕的眼神回答了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**and that was all .**  
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ˈʌðərwaɪz] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] . “  
**Otherwise , everything looked the same .”**  
否则 , 一切 看起来 这 相同的 . “

除此之外，一切看起来都一样。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?  
**' What has happened ?**  
- 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?  
**What have you done ?**  
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

- [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .  
**' she persisted , trying to draw him up on the pillow .**  
- 她 持续 , 尝试 到 画 他 向上 在 这 枕头 .

她坚持不懈，试图把他拉到枕头上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['mouʃ(ə)n] .  
**He made a motion .**  
他 制成 一个 运动 .

他做了个动作。



[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .  
**It was in the direction of the front door .**  
它 曾是 在 这 方向 的 这 正面 门 .

它朝着大门的方向走去。

- [dəunt] [let] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] , - [hi; hi] ['mʌtəd] .  
**' Don't let her in , ' he muttered .**  
- 不 让 她 在 , - 他 低声说道 .

“别让她进来,”他低声说道。

- [aɪ] [dəunt] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [dəunt] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] .  
**' I don't trust her , I don't trust her .**  
- 我 不 相信 她 , 我 不 相信 她 .

我不信任她, 我不信任她。

[let] [em 'i:] [daɪ] [ɪn] [pi:s] .  
**Let me die in peace .**  
让 我 死 在 和平 .

让我安详地死去。

- [ðen] , [æz; əz] [mɪs] ['θæŋkfl] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɜ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,  
**' Then , as Miss Thankful became conscious of a stir at the front door ,**  
- 然后 , 作为 错过 感恩 成为 有意识的 的 一个 搅拌 在 这 正面 门 ,

“这时, 感恩小姐察觉到前门有动静,”

[ænd; ænd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ki:] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] ,  
**and caught the sound of a key turning in the lock ,**  
和 捕捉 这 声音 的 一个 钥匙 转弯 在 这 锁 ,

他听到了钥匙在锁孔里转动的声音。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [br'tʊskən] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [hi; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]  
**which could only betoken the return of the nurse , he raised himself a little**  
哪个 可以 仅有的 预示 这 返回 的 这 护士 , 他 提高 他自己 一个 小的

这只能说明护士回来了, 他微微抬起头来。

[ænd; ænd] [ʃi; ji] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .  
**and she saw the wallet hanging out of his dressing gown .**  
和 她 锯 这 钱包 绞刑 出去 的 他的 敷料 袍 .

她看到钱包从他的睡袍里露了出来。

- [aɪ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [aɪˈti:] , - [hi; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] :  
**' I have hidden it , ' he whispered , with a nervous look toward the door :**  
- 我 有 隐 它 , - 他 低声说道 , 和 一个 紧张的 看 朝向 这 门 :

“我已经把它藏起来了,”他低声说道, 同时紧张地看向门口:

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi; ji] [maɪt] [kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [aɪˈti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,  
**' I was afraid she might come and take it from me ,**  
- 我 曾是 害怕的 她 可能 来 和 拿 它 从 我 ,

“我害怕她会来把它从我手里抢走。”

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [aɪˈti:] [ɪn] — - [hi; hi] ['nevər] [sed] [wer] .  
**so I put it in — ' He never said where .**  
所以 我 放 它 在 — - 他 绝不 说 在哪里 .

所以我把它放进去了——‘他从来没说过放在哪里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈoʊpən] [ænd; ænd] ['sterɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,  
**His eyes , open and staring straight before him , took on a look of horror ,**  
他的 眼睛 , 打开 和 凝视 直的 前 他 , 采取 在 一个 看 的 恐怖 ,

他双眼睁开, 直视前方, 脸上满是惊恐。

[ðen] ['sləʊli] [gleɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [glæns] [ʌv; əv] [mɪs] ['θæŋkfl] .  
**then slowly glazed under the terrified glance of Miss Thankful .**  
然后 缓慢地 釉面 在下面 这 恐惧 瞥一眼 的 错过 感恩 .

然后, 在感恩小姐惊恐的目光下, 她缓缓地失去了眼神。

[deθ] [hæd; həd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðæt] ['vaɪt(ə)] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Death had cut short that vital sentence , and simultaneously with the**  
死亡 有 切 短的 那 必不可少的 句子 , 和 同时地 和 这  
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] ,  
**entrance of the nurse ,**  
入口 的 这 护士 ,  
死神中断了那至关重要的判决, 与此同时, 护士走了进来。

[hu:z] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fɪəd] ,  
**whose return he had so much feared ,**  
谁 返回 他 有 所以 很多 害怕 ,  
他一直非常害怕他的归来,  
[hi:; hi] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz][ləst][gæsp][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈlaɪfləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .  
**he uttered his last gasp and sank back lifeless on his pillow .**  
他 说出 他的 最后的 喘气 和 沉没 后退 无生命 在 他的 枕头 .  
他发出最后一声喘息, 无力地倒回枕头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [mɪs] ['θæŋkfl] [paʊnst] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɑ:lɪt] .  
**With a cry Miss Thankful pounced on the wallet .**  
和 一个 哭 错过 感恩 猛扑 在 这 钱包 .  
感恩小姐尖叫一声, 扑向了钱包。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [aʊt] [flæt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] , [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][hɜ:r; həɹ][laɪf] [si:md] [æt; ət] [ðæt]  
**It opened out flat in her hand , as empty as her life seemed at that**  
它 打开 出去 平坦的 在 她 手 , 作为 空的 作为 她 生活 似乎 在 那  
[ˈmɪnɪt] .  
**minute .**  
分钟 .  
它在她手中摊开, 变得扁平, 就像她那一刻的人生一样空虚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:ɪdʒ] [hæd; həd]  
**But she was a brave woman and in another instant her courage had**  
但 她 曾是 一个 勇敢的 女士 和 在 其他 立即的 她 勇气 有  
[rɪ'vaɪvd] .  
**revived .**  
复活 .  
但她是个勇敢的女人, 转眼间, 她的勇气又回来了。

[ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fa:r] [ə'weɪ] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [sɜ:rtʃ] .  
**The money could not be far away ; she would find it at the first search .**  
这 钱 可以 不是 是 远的 离开 ; 她 会 寻找 它 在 这 第一的 搜索 .  
钱肯定就在附近; 她第一次找就能找到。

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɜ:rs] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**Turning on the nurse , she looked her full in the face .**  
转弯 在 这 护士 , 她 看起来 她 满的 在 这 脸 .  
她转过身, 直视着护士的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] ['wɑ:lɪt] .  
**The woman was gazing at the empty wallet .**  
这 女士 曾是 凝视 在 这 空的 钱包 .  
女人凝视着空空如也的钱包。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ? - ['kwɪərɪd] [mɪs] ['θæŋkfl] .  
**' You know what was in that ? ' queried Miss Thankful .**  
- 你 知道 什么 曾是 在 那 ? - 查询 错过 感恩 .  
“你知道里面是什么吗?”感恩小姐问道。

[ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] .  
**A fierce look answered her .**  
一个 凶猛的 看 回答 她 .  
她回以一个凶狠的眼神。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] ! - [ə'naʊnst] [mɪs] ['θæŋkfl] .  
- **A thousand dollars ! announced Miss Thankful .**  
- 一个 千 美元 ! - 宣布 错过 感恩 .  
“一千美元！”感恩小姐宣布道。

[ðə; ðɪ] ['nɜːsɪz] [lɪp] [kɜːrld] .  
**The nurse's lip curled .**  
这 护士的 唇 卷曲 .  
护士嘴角撇了撇。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɹ; wəz] [faɪv] , - [wɹ; wəz] [mɪs] - [nekst] ['aʊtbɜːrst] .  
**' Oh , you knew that it was five , ' was Miss Thankful's next outburst .**  
- 哦 , 你 知道 那 它 曾是 五 , - 曾是 错过 - 下一个 爆发 .  
“哦，你知道是五点，”感恩小姐接着大声说道。

[sti] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vəʊər][ðə; ðɪ] ['empti] ['wɑːlɪt] .  
**Still no answer , but a look which seemed to devour the empty wallet .**  
仍然 不 回答 , 但 一个 看 哪个 似乎 到 吞食 这 空的 钱包 .  
仍然没有回应，但那眼神仿佛要把空钱包吞噬掉一般。

[ðɪs] [lʊk] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .  
**This look had its effect .**  
这 看 有 它是 影响 .  
这种造型确实奏效了。

[mɪs] ['θæŋkfl] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [ə'kjuːzətɔːri] [tʊn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [kə'dʒɔʊləri] .  
**Miss Thankful dropped her accusatory tone , and attempted cajolery .**  
错过 感恩 掉落 她 指责性的 语气 , 和 尝试过 哄骗 .  
感恩小姐收敛了指责的语气，转而尝试哄劝。

- [aɪ 'tiː][wɹ; wəz][hɪz; ɪz] ['legəsi] [tuː; tə][juː 'es] , - [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .  
**' It was his legacy to us , ' she explained .**  
- 它 曾是 他的 遗产 到 我们 , - 她 解释 .  
“这是他留给我们的遗产，”她解释说。

- [hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .  
**' He gave it to me just before he died .**  
- 他 给予 它 到 我 只是 前 他 死亡 .  
“他临终前把它给了我。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**You shall be paid out of it .**  
你 将 是 有薪酬的 出去 的 它 .  
你会从中获得报酬。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] ['sɪstər] ?  
**Now will you call my sister ?**  
现在 将要 你 称呼 我的 姐姐 ?  
现在你会给我妹妹打电话吗？

[ʃiːz] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] , [huː] [keɪm] [æn; ən] [aʊər] [ə'gəʊ] .  
**She's up and with my nephew , who came an hour ago .**  
她是 向上 和 和 我的 侄子 , WHO 来了 一个 小时 前 .  
她已经起床，和我侄子在一起了，他一个小时前到的。

[kɔːl] [ðem; ðəm][bəʊθ] ;  
**Call them both ;**  
称呼 他们 两个都 ;  
把他们两个都叫过来；

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðɜːz] ['bɑːdi] .  
**I am not afraid to remain here for a few moments with my brother's body .**  
我 是 不是 害怕的 到 保持 这里 为了 一个 很少 时刻 和 我的 兄弟 身体 .  
我不害怕在这里陪伴我哥哥的遗体一会儿。

- [ðɪs] [ə'pi:l] , [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .  
- **This appeal , or perhaps the promise , had its effect .**  
- 这 上诉 , 或者 也许 这 承诺 , 有 它是 影响 .

“这种呼吁, 或者说这种承诺, 起到了作用。”

[ðə; ði] [nɜ:rs] [dɪsə'pɪrd] , [æftər] [ə'hʌðər] ['kerf(ə)] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈpeɪ(ə)nt] ,  
**The nurse disappeared , after another careful look at her patient ,**  
这 护士 消失 , 后 其他 小心 看 在 她 病人 ,  
护士仔细查看了病人后, 便消失了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [baʊndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][brɪ'gæn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]  
**and Miss Thankful bounded to her feet and began a hurried search for**  
和 错过 感恩 有界 到 她 脚 和 开始 一个 慌忙 搜索 为了  
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bə:ndz] .  
**the missing bonds .**  
这 丢失的 债券 .

感恩小姐立刻跳了起来, 开始匆忙寻找丢失的债券。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi][fa:r] [ə'weɪ] .  
**They could not be far away .**  
他们 可以 不是 是 远的 离开 .

他们应该就在附近。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**They must be in the room ,**  
他们 必须 是 在 这 房间 ,

他们肯定在房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] ['empti] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə]  
**and the room was so nearly empty that it would take but a moment to**  
和 这 房间 曾是 所以 几乎 空的 那 它 会 拿 但 一个 片刻 到  
[ˈpenətreɪt] ['evri] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .  
**penetrate every hiding - place .**  
穿透 每一个 隐藏 - 地方 .

房间里几乎空无一人, 只需片刻就能找到每一个藏身之处。

[bʌt; bət][ə'læəs] !  
**But alas !**  
但 唉 !

但是, 唉!

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][na:t][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] .  
**the matter was not so simple as she thought .**  
这 事情 曾是 不是 所以 简单的 作为 她 想法 .

事情并不像她想象的那么简单。

[fɪ:; fɪ] [lʊkt] [hɪr] , [fɪ:; fɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] ; [ɪn][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði] ['wa:ʃstænd] [drɔ:r] ,  
**She looked here , she looked there ; in the bed , in the washstand drawer ,**  
她 看起来 这里 , 她 看起来 那里 ; 在 这 床 , 在 这 洗手台 抽屉 ,  
她四处张望; 看看床, 看看洗漱台的抽屉,

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃer] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ;  
**under the cushions of the only chair , even in the grate and up the chimney ;**  
在下面 这 靠垫 的 这 仅有的 椅子 , 甚至 在 这 格特 和 向上 这 烟囱 ;  
甚至在唯一一把椅子的垫子底下, 甚至在壁炉里和烟囱里;

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !  
**but she found nothing — nothing !**  
但 她 成立 没有什么 — 没有什么 !

但她什么也没找到——什么也没找到!

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɑːrk][ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [wen]  
**She was standing stark and open - mouthed in the middle of the floor , when**  
她 曾是 常设 斯塔克 和 打开 - 嘴巴 在 这 中间 的 这 地面 , 什么时候  
[ðə; ði] ['ʌðər] ['entərd] ,  
**the others entered ,**  
这 其他的 进入 ,

其他人进来时, 她呆呆地站在地板中央, 张着嘴。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'praɪz] , [ænd; ənd] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]  
**but recovered herself at sight of their surprise , and , explaining what had**  
但 恢复 她自己 在 视线 的 他们的 惊喜 , 和 , 解释 什么 有  
[ˈhæpənd] ,  
**happened ,**  
发生 ,

但看到他们惊讶的表情, 她立刻恢复了镇定, 并解释了发生的事情。

[set][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [sɜːrtʃ] , ['sɪstər] , ['nefjuː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːrs] ,  
**set them all to search , sister , nephew , even the nurse ,**  
放 他们 全部 到 搜索 , 姐姐 , 侄子 , 甚至 这 护士 ,  
让所有人搜索, 包括姐姐、侄子, 甚至护士。

[ðooʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waːtʃflnəs] [ðæt] [let]  
**though she was careful to keep close by the latter with a watchfulness that let**  
尽管 她 曾是 小心 到 保持 关闭 经过 这 后者 和 一个 警惕 那 让  
[noʊ] ['muːvmənt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .  
**no movement escape her :**  
不 移动 逃脱 她 .

不过她小心翼翼地跟在后者身边, 警惕地观察着, 不让任何人的举动逃过她的眼睛。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fruːtləs] .  
**But it was all fruitless .**  
但 它 曾是 全部 徒劳无功 .

但这一切都徒劳无功。

[ðə; ði][baːndz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , ['iːðər] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɔːr][ɪn] ['eni] [pleɪs] [nɪr] .  
**The bonds were not to be found , either in that room or in any place near .**  
这 债券 是 不是 到 是 成立 , 任何一个 在 那 房间 或者 在 任何 地方 靠近 .  
那个房间里, 以及附近任何地方, 都没有找到那些债券。

[ðeɪ] ['ræŋsækt] , [ðeɪ] ['rʌmɪdʒd] ; [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] , [ðeɪ] [went] [daʊn] ;  
**They ransacked , they rummaged ; they went upstairs , they went down ;**  
他们 洗劫一空 , 他们 翻找 ; 他们 去 楼上 , 他们 去 向下 ;  
他们翻箱倒柜, 四处搜寻; 他们上楼, 他们下楼;

[ðeɪ] [səːtʃt] ['evri] ['laɪkli] [ænd; ənd] ['evri] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]  
**they searched every likely and every unlikely place of concealment , but without**  
他们 搜索 每一个 可能 和 每一个 不太可能 地方 的 隐蔽 , 但 没有  
[ə'veɪl] .  
**avail .**  
可用 .

他们搜遍了所有可能的和不可能的藏身之处, 但一无所获。

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ;  
**They failed to come upon the place where he had hidden them ;**  
他们 失败的 到 来 之上 这 地方 在哪里 他 有 隐 他们 ;  
他们没能找到他藏匿他们的地方;

[hɔːr][dɪd] [mɪs]    [ˈθæŋkfl]    [ɔːr][hɜːr; hər][ˈsɪstər][ˈevər] [siː][ðem; ðəm] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][tuː; tə] [ðɪs]  
**nor did Miss Thankful or her sister ever see them again from that day to this**  
也不 做过 错过    感恩 或者 她 姐姐 曾经 看    他们 再次    从    那 天 到 这  
.  
.”  
:  
.”  
.

从那天起，感恩小姐和她的妹妹就再也没有见过她们了。

“ [oʊ] ！  
” **Oh ！**  
” 哦 ！  
.  
.”  
:  
.”  
.

“哦！

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd]    ;    “ [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]    [ˈnefjuː]    ?  
” **I exclaimed ; “ and the nephew ?**  
” 我 惊呼 ;    “ 和 这 侄子 ?

我惊呼道：“那侄子呢？”

[ðə; ðɪ] [nɜːrs]    ?    ”  
**the nurse ? “**  
这 护士 ?    ”

护士？

” [bəʊθ] [went] [əˈweɪ]    [dɪsəˈpɔɪntɪd]    ; [hiː; hi][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgreɪs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ]    [hɪz; ɪz] [ænt]  
” **Both went away disappointed ; he to face his disgrace about which his aunts**  
” 两个都 去 离开 失望的 ; 他 到 脸 他的 耻辱 关于 哪个 他的 姑姑们

[wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈretɪs(ə)nt] ,  
**were very reticent ,**  
是 非常 沉默寡言 ,

两人都失望地离开了；他要面对自己的耻辱，而他的姑妈们对此却讳莫如深。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [siːk] [wɜːrk]    [wɪtʃ]    [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr]    [ˈhesəsəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**and she to seek work which was all the more necessary to her ,**  
和 她 到 寻找 工作 哪个 曾是 全部 这 更多的 必要的 到 她 ,

她必须去找工作，这对她来说就更加必要了。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst][hɜːr; hər] [peɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]    [dɪsəˈpɪərəns]    [ʌv; əv] [ðɪːz] [bəˈndz] ,  
**since she had lost her pay , with the disappearance of these bonds ,**  
自从 她 有 丢失的 她 支付 , 和 这 消失 的 这些 债券 ,

由于这些债券的消失，她失去了工资。

[huːz] [ˈvæljuː][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː]    [ænd; ʌnd][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] .    ”  
**whose value I have no doubt she knew and calculated on . “**  
谁 价值 我 有 不 怀疑 她 知道 和 计算 在 .    ”

我毫不怀疑她深知此人的价值，并且对此也经过深思熟虑。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]    [ænt]    ,  
” **And the aunts ,**  
” 和 这 姑姑们 ,

“还有姑妈们，

[ðə; ðɪ] [tuː] [pʊr] [oʊld] [ˈkriːtʃərz]    [huː] [stər] [ɔːl] [deɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðɪːz]  
**the two poor old creatures who stare all day out of their upper window at these**  
这 二 贫穷的 老的 生物 WHO 盯 全部 天 出去 的 他们的 上 窗户 在 这些

[wɔːlz] ,  
**walls ,**  
墙壁 ,

那两个可怜的老家伙整天从楼上的窗户往外看这些墙，

[stiːl] [bɪˈliːv]    [ðæt]    [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr]    ,    ” [aɪ] [kraɪd] .  
**still believe that money to be here , “ I cried .**  
仍然 相信 那 钱 到 是 这里 ,    “ 我 哭 .

“我仍然相信那笔钱在这里，”我哭着说。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['meɪniə] .  
“ **Yes , that is their mania** .  
“ 是的 , 那 是 他们的 狂热 :

“是的, 那就是他们的狂热。”

[ 'sevrəl] [ 'tenənts] [hæv; həv] [ 'ɑ:kjupaɪd] [ ði:z] [ 'premɪsɪz] — [ 'tenənts] [ hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] [steɪd] [lɔ:ŋ] ,  
**Several tenants have occupied these premises — tenants who have not stayed long** ,  
一些 租户 有 占领 这些 前提 — 租户 WHO 有 不是 入住 长的 ,  
这些房屋曾被几位租户租用过——但这些租户都没有住多久。

[bʌt; bət] [ hu:] [ 'sɜ:rt(ə)nli] [fɪld] [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ 'penətreɪtɪd] [ 'evri]  
**but who certainly filled all the rooms , and must have penetrated every**  
但 WHO 当然 已填 全部 这 房间 , 和 必须 有 渗透 每一个  
[ 'si:krət] [spa:t] [ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnz] ,  
**secret spot the house contains** ,  
秘密 点 这 房子 包含 ,  
但他肯定占据了所有房间, 并且肯定探访了房子里的每一个秘密角落。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ 'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .  
**but it has made no difference to them** .  
但 它 有 制成 不 不同之处 到 他们 :  
但这对他们来说并没有什么影响。

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [bɑ:ndz] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɪl] [ 'laɪɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪn]  
**They believe the bonds to be still lying in some out - of - the - way place in**  
他们 相信 这 债券 到 是 仍然 说谎 在 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 在  
[ ði:z] [oʊld] [wɔ:lz] ,  
**these old walls** ,  
这些 老的 墙壁 ,  
他们相信这些债券仍然保存在这些古老墙壁的某个偏僻角落里。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ 'dʒeləs] [ʌv; əv] [ 'eni] [wʌn] [ hu:] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] .  
**and are jealous of any one who comes in here** .  
和 是 嫉妒的 的 任何 — WHO 来 在 这里 :  
他们会嫉妒任何来到这里的人。

[ðɪs] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ 'betər] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ 'fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['meɪniə]  
**This you can understand better when I tell you that one feature of their mania**  
这 你 能 理解 更好的 什么时候 我 告诉 你 那 — 特征 的 他们的 狂热  
[ɪz] [ðɪs] :  
**is this** :  
是 这 :

当我告诉你他们狂躁症的一个特点是这样的时, 你就能更好地理解这一点了:

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**they have lost all sense of time** .  
他们 有 丢失的 全部 感觉 的 时间 :

他们完全失去了时间观念。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ 'jɪrz] [sɪns] [ðer; ðər] [ 'brʌðər] [daɪd] , [jet] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æŋ; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]  
**It is two years since their brother died , yet to them it is an affair of**  
它 是 二 年 自从 他们的 兄弟 死亡 , 然而 到 他们 它 是 一个 事务 的  
[ 'jestərdeɪ] .  
**yesterday** .  
昨天 :

他们的兄弟去世已经两年了, 但对他们来说, 这仿佛是昨天发生的事。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**They showed this when they talked to me** .  
他们 显示 这 什么时候 他们 谈话 到 我 :  
他们和我交谈时就表现出了这一点。

[wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [bɑːndz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn]  
**What they wanted was for me to give up these bonds to them as soon**  
什么 他们 通缉 曾是 为了 我 到 给 向上 这些 债券 到 他们 作为 很快  
[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .  
**as I found them** .  
作为 我 成立 他们 .

他们想要的是我一找到这些债券就立刻把它们交给他们。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈsetlɪŋ] ,  
**They seemed to think that I might run across them in settling** ,  
他们 似乎 到 思考 那 我 可能 跑步 穿过 他们 在 安顿 ,  
他们似乎认为我在定居过程中可能会遇到他们。

[ænd; ænd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm]  
**and made me promise to wake them day or night if I came across them**  
和 制成 我 承诺 到 唤醒 他们 天 或者 夜晚 如果 我 来了 穿过 他们  
[ʌnɪkˈspektɪdli] . “  
**unexpectedly** . ”  
不料 . ”

并让我保证，如果我意外遇到他们，无论白天还是晚上都要叫醒他们。

“ [haʊ] [pəˈθetɪk] !  
“ **How pathetic !**  
” 如何 可怜的 !  
“ 真可悲！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
“ **I exclaimed** .  
” 我 惊呼 .  
我惊呼道。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈpiːld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz]  
**Do you suppose they have appealed in the same way to every one who has**  
” 做 你 认为 他们 有 上诉 在 这 相同的 方式 到 每一个 一 WHO 有  
[kʌm] [ɪn] [hɪr] ? “  
**come in here ?** ”  
来 在 这里 ? ”

“你认为他们对每个来到这里的人都采取了同样的方式吗？”

“ [noʊ] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːst] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði]  
“ **No , or some whisper of this lost money would have become current in the**  
” 不 , 或者 一些 耳语 的 这 丢失的 钱 会 有 变得 当前的 在 这  
[ˈneɪbərhʊd] .  
**neighborhood** .  
邻里 .

“不，否则这笔损失的钱早就传遍街坊邻里了。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [hæz; həz] .  
**And it never has** .  
和 它 绝不 有 .  
从来没有过。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] , “ [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**The traditions associated with the house , ” here her manner changed a little** ,  
这 传统 联系 和 这 房子 , “ 这里 她 方式 已更改 一个 小的 ,  
“与这所房子相关的传统,”说到这里，她的语气略有变化。

“ [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [ˈneɪtʃər] .  
“ **are of quite another nature** .  
” 是 的 相当 其他 自然 .  
“性质完全不同。”



[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [wɔ:kt] — ['lʊkɪŋ] , ['pɑ:səbli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:st]  
**I suppose the old gentleman has walked — looking , possibly , for his lost**  
我 认为 这 老的 绅士 有 步行 — 寻找 , 可能 , 为了 他的 丢失的  
[ba:ndz] . "  
**bonds** . "

我想那位老先生已经走了——或许是在寻找他丢失的债券吧。

" [ðæt] [wʊd] [bi: bi][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] , " [aɪ] [smaɪld] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mu:d] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]  
**" That would be only natural , " I smiled , for her mood was far from**  
" 那 会 是 仅有的 自然的 , " 我 微笑 , 为了 她 情绪 曾是 远的 从  
[ˈsɪriəs] .  
**serious** .  
严肃的 .

“那很正常,”我笑着说, 因为她的心情远非严肃。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][ˈkwaɪətli] [pər'su:d] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈsto:ri] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ?  
**" But , " I quietly pursued , " how much of this old woman's story do you believe ?**  
" 但 , " 我 悄悄 追击 , " 如何 很多 的 这 老的 女性的 故事 做 你 相信 ?

“但是,”我平静地追问道, “你相信这位老妇人说的话有多少呢? ”

[kæn; kən][nɑ:t][ʃi:; ji][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'si:vɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:] ?  
**Can not she have been deceived as to what she saw ?**  
能 不是 她 有 到过 受骗 作为 到 什么 她 锯 ?

难道她所看到的就一定没有被欺骗吗?

[ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ji][ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'mentɪd] .  
**You say she is more or less demented** .  
你 说 她 是 更多的 或者较少的 精神错乱 .

你说她差不多已经精神错乱了。

[pər'hæps][ðer; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [oʊld] [ˈwɑ:lɪt] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ˈnevər] [ˈeni] [ˈmʌni] . "  
**Perhaps there never was any old wallet , and possibly never any money . "**  
也许 那里 绝不 曾是 任何 老的 钱包 , 和 可能 绝不 任何 钱 . "

或许根本就没有旧钱包, 甚至可能根本就没有钱。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] .  
**" I have seen the wallet** .  
" 我 有 已见 这 钱包 .

我见过那个钱包。

[ðeɪ] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][ɪn][tu:; tə] [ʃoʊ] [em ˈi:] .  
**They brought it in to show me** .  
他们 带来 它 在 到 展示 我 .

他们拿进来给我看。

[nɑ:t] [ðæt] [ðæt] [pru:vz] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌni] ,  
**Not that that proves anything ; but somehow I do believe in the money ,**  
不是 那 那 证明 任何事物 ; 但 不知何故 我 做 相信 在 这 钱 ,

这并不能证明什么; 但不知为何, 我确实相信金钱的力量。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [sti:l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**and , what is more , that it is still in this house** .  
和 , 什么 是 更多的 , 那 它 是 仍然 在 这 房子 .

而且, 更重要的是, 它现在还在这所房子里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em ˈi:][æz; əz] [dɪ'mentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] . "  
**You will think me as demented as they** . "  
你 将要 思考 我 作为 精神错乱 作为 他们 . "

你会觉得我和他们一样疯癫。

“ [nʊʊ] , [nʊʊ] , ” [aɪ] [smaɪld] , “ [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ;  
“ **No** , **no** , ” **I smiled** , “ **for** **I am inclined to think the same** ;  
“ 不 , 不 , ” 我 微笑 , “ 为了 我 是 倾斜 到 思考 这 相同的 ;  
“不, 不,”我笑着说, “因为我也倾向于这么想;

[aɪ 'ti:] [lendz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .  
**it lends such an interest to the place** .  
它 借贷 这样的 一个 兴趣 到 这 地方 .  
它给这个地方增添了许多趣味。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [dɪsbɪˈli:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] . “  
**I wouldn't disbelieve it now for anything** . ”  
我 不会 怀疑 它 现在 为了 任何事物 . “  
现在我绝对不会怀疑这件事了。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɪr] [wɜːrk] .  
“ **Nor I** , “ **she cried** , **taking up her work** .  
“ 也不 我 , “ 她 哭 , 采取 向上 她 工作 .  
“我也是,”她喊道, 然后继续干活。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [faɪnd][aɪ 'ti:] .  
“ **But we shall never find it** .  
“ 但 我们 将 绝不 寻找 它 .  
但我们永远也找不到它。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl] [riːˈdekə, reɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .  
**The house was all redecorated when we came in** .  
这 房子 曾是 全部 重新装修 什么时候 我们 来了 在 .  
我们进来的时候, 房子已经重新装修过了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwelθi] . “  
**Not one of the workmen has become suddenly wealthy** . ”  
不是 一 的 这 工人 有 变得 突然 富裕 . “  
没有一个工人一夜暴富。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nʊʊ][ˈbɜːŋgər] [bɪˈgrʌdʒ] [ðɪːz] [pɔːr] [oʊld] [soʊlz] [ðer; ðər][ˈsaɪlənt] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [wɔːlz]  
“ **I shall no longer begrudge these poor old souls their silent watch over these walls**  
“ 我 将 不 更长 怨恨 这些 贫穷的 老的 灵魂 他们的 沉默的 手表 超过 这些 墙壁  
[ðæt] [hoʊld][ðer; ðər] [ˈtreʒər] ,  
**that hold their treasure** ,  
那 抓住 他们的 宝藏 ,  
“我不再嫉妒这些可怜的老灵魂默默守护着这些存放着他们宝藏的墙壁。”

“ [aɪ] [naʊ] [riˈmɑːkt] .  
“ **I now remarked** .  
“ 我 现在 评论 .  
我说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɔːst] [jɔːr; jər] [ˈnɜːrvəsənəs] ? ”  
“ **Then you have lost your nervousness ?** ”  
“ 然后 你 有 丢失的 你的 紧张 ? ”  
“那你已经不再紧张了? ”

“ [kwat] . “  
“ **Quite** . ”  
“ 相当 . ”  
“相当。”

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] , “ [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ,  
“ **So have I** , “ **laughed Mrs . Packard** ,  
“ 所以 有 我 , “ 笑了 太太 . 帕卡德 ,  
“我也是,”帕卡德太太笑着说。

[ˈʃoʊɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ænd; ənd]  
showing me for the first time a face of complete complacency and  
显示 我 为了 这 第一的 时间 一个 脸 的 完全的 自满 和  
[kənˈtentmənt] .  
contentment .  
满意 :

我第一次见到他脸上带着完全的自满和满足的表情。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
CHAPTER VI .  
章 六年级 :

第六章

[æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed]  
AT THE STAIR - HEAD  
在 这 楼梯 - 头

在楼梯口

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [əˈloʊn] .  
I spent the evening alone .  
我 花费 这 晚上 独自的 :

我独自一人度过了这个夜晚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [əˈtendɪd] [ə; eɪ]  
Mrs . Packard went to the theater with friends and Mayor Packard attended a  
太太 . 帕卡德 去 到 这 剧院 和 朋友们 和 市长 帕卡德 参加 一个  
[ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] .  
conference of politicians .  
会议 的 政治家 :

帕卡德夫人和朋友们一起去看戏，而帕卡德市长则参加了一个政治家会议。

[aɪ] [felt] [maɪ] [ˈloʊnliːnəs] ,  
I felt my loneliness ,  
我 毛毡 我的 孤独 ,

我感到孤独，

[bʌt; bət] [ˈbɪzɪd] [maɪˈself] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [meɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfrənt]  
but busied myself trying to sift the impressions made upon me by the different  
但 忙碌 我 尝试 到 筛 这 印象 制成 之上 我 经过 这 不同的  
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .  
members of the household .  
成员 的 这 家庭 :

但我却忙于梳理家中不同成员给我留下的印象。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˈprez(ə)nt][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [went] , [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈpɜːsənz] ,  
It consisted , as far as my present observation went , of seven persons ,  
它 由.....组成 , 作为 远的 作为 我的 展示 观察 去 , 的 七 人 ,

据我目前的观察，它由七个人组成。

[ðə; ði] [θriː] [pˈrɪnsəplz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈsɜːrvənt] .  
the three principals and four servants .  
这 三 校长 和 四 仆人 :

三个主人和四个仆人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [θriː] , [ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
Of the servants I had seen three , the old butler , the nurse , and the  
的 这 仆人 我 有 已见 三 , 这 老的 管家 , 这 护士 , 和 这  
[ˈhaʊsmeɪd] , [ˈelən] .  
housemaid , Ellen .  
保姆 , 艾伦 :

我见过的仆人有三位：老管家、保姆和女佣艾伦。

[aɪ] [naʊ] [laɪkt] [ˈelən] ； [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈiːkwəli] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜːrði] ；  
**I now liked Ellen ； she appeared equally alive and trustworthy ；**  
我 现在 喜欢 艾伦 ； 她 出现 同样地 活 和 值得信赖的 ；

我现在喜欢上了艾伦；她看起来既活泼又值得信赖；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] ．  
**of the butler I could not say as much ．**  
的 这 管家 我 可以 不是 说 作为 很多 ．

至于管家，我就不好说了。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈsiːkrətɪv] ．  
**He struck me as secretive ．**  
他 击 我 作为 神秘的 ．

他给我的感觉很神秘。

[ˈɔːlsʊʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈmænɪfest] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ænˈtæɡənɪzəm][tuː; tə] [maɪˈself] ．  
**Also , he had begun to manifest a certain antagonism to myself ．**  
还 ， 他 有 开始 到 显现 一个 肯定 对抗 到 我 ．

此外，他对我也开始表现出某种敌意。

[wens] [spræŋ] [ðɪs] [ænˈtæɡənɪzəm] ？  
**Whence sprang this antagonism ？**  
何处 弹簧 这 对抗 ？

这种敌对情绪从何而来？

[dɪd][aɪ ˈtiː][hæv; həv][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][maɪ] [ˈtemprəmənt] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ？  
**Did it have its source in my temperament , or in his ？**  
做过 它 有 它是 来源 在 我的 气质 ， 或者 在 他的 ？

这种性格是源于我的性情，还是源于他的性情？

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈænsər] [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] [maɪt] [biː; bi] ．  
**A question possibly not worth answering and yet it very well might be ．**  
一个 问题 可能 不是 值得 回答 和 然而 它 非常 出色地 可能 是 ．

这个问题或许不值得回答，但又很有可能值得回答。

[huː] [kʊd; kəd] [noʊ] ？  
**Who could know ？**  
WHO 可以 知道 ？

谁能知道呢？

[ ˈpɒndəɪŋ ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp] - [sterz] ,  
**Pondering this and other subjects , I remained in my cozy little room up - stairs ,**  
沉思 这 和 其他 主题 ， 我 剩余 在 我的 舒适 小的 房间 向上 - 楼梯 ，

我待在楼上舒适的小房间里，思考着这个问题和其他一些问题。

[tɪl] [ðə; ði] [klaːk] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [twelv] [tuʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] ．  
**till the clock verging on to twelve told me that it was nearly time for Mrs ．**  
直到 这 钟 接近 在 到 十二 讲述 我 那 它 曾是 几乎 时间 为了 太太 ．

[ˈpækɜːdz] [rɪˈtɜːrn] ．  
**Packard's return ．**  
帕卡德的 返回 ．

直到时钟快到十二点，我才意识到帕卡德太太快要回来了。

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˈduːtiz] [æz; əz] [jet] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪkˈspekt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,  
**Hardly knowing my duties as yet , or what she might expect of me ,**  
几乎 会心 我的 职责 作为 然而 ， 或者 什么 她 可能 预计 的 我 ，

我对自己的职责还知之甚少，也不知道她会对我有什么期望。

[aɪ] [kept] [maɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ．  
**I kept my door open , meaning to speak to her when she came in ．**  
我 保留 我的 门 打开 ， 意义 到 说话 到 她 什么时候 她 来了 在 ．

我一直开着门，打算等她进来后和她说话。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**The thought had crossed my mind that she might not return at all ,**  
这 想法 有 交叉 我的 头脑 那 她 可能 不是 返回 在 全部 ,  
我曾想过她可能永远不会回来了。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frendz] .  
**but remain away with her friends .**  
但 保持 离开 和 她 朋友们 .  
但她会和朋友们待在一起。

[sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][mɪstər] . [pækədʒ] [maɪnd][ænd; ənd][nætʃ(ə)rəli] [faʊnd]  
**Some fear of this kind had been in Mr . Packard's mind and naturally found**  
一些 害怕 的 这 种类 有 到过 在 先生 : 帕卡德的 头脑 和 自然 成立  
[lɑ:dʒmənt] [ɪn] [maɪn] .  
**lodgment in mine .**  
提交 在 矿 .  
帕卡德先生心中一直怀有这种担忧，而这种担忧自然也扎根于我的心中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [mʌt] [rɪ'li:v] [wen] , [ʃɑ:rp] [ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [mɪdnaɪt] ,  
**I was therefore much relieved when , sharp on the stroke of midnight ,**  
我 曾是 所以 很多 松了口气 什么时候 , 锋利的 在 这 中风 的 午夜 ,  
因此，当午夜钟声准时敲响时，我如释重负。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] - [bel] [rɪŋ] ,  
**I heard the front door - bell ring ,**  
我 听到 这 正面 门 - 钟 戒指 ,  
我听到前门门铃响了，

[fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .  
**followed by the sound of her voice speaking to the old butler .**  
随后 经过 这 声音 的 她 嗓音 请讲 到 这 老的 管家 .  
随后传来她和老管家说话的声音。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪts] [toʊn] [mɔ:r] [tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [went] [aʊt] .  
**I thought its tone more cheerful than before she went out .**  
我 想法 它是 语气 更多的 快乐 比 前 她 去 出去 .  
我觉得她现在的语气比她出门前要欢快一些。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][nætʃ(ə)rəl] [lʊk] [wen] , [æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] -  
**At all events , her face had a natural look when , after a few minutes ' -**  
在 全部 活动 , 她 脸 有 一个 自然的 看 什么时候 , 后 一个 很少 分钟 -  
[dɪ'leɪ] ,  
**delay ,**  
延迟 ,  
总之，几分钟后，她的表情显得很自然。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [stept] [ɪntu:][ðə; ði] [nɜ:rsəri] — [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r]  
**she came upstairs and stepped into the nursery — a room on the same floor**  
她 来了 楼上 和 步 进入 这 苗圃 — 一个 房间 在 这 相同的 地面  
[æz; əz] [maɪn] ,  
**as mine ,**  
作为 矿 ,  
她上楼走进育婴室——那间房和我房间在同一层。

[bʌt; bət] [ˈnɪərə] [ðə; ði] [stər] - [hed] .  
**but nearer the stair - head .**  
但 更近 这 楼梯 - 头 .  
但更靠近楼梯顶端。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪmpʌls] [dɪd][aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [laɪt] ?  
**From what impulse did I put out my light ?**  
从 什么 冲动 做过 我 放 出去 我的 光 ?  
我究竟是出于什么冲动才熄灭了手中的灯？

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,  
**I think now , on looking back ,**  
我 思考 现在 , 在 寻找 后退 ,

现在回想起来, 我觉得

[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['betər] [ɡlɪmps] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'ɡen] ,  
**that I hoped to catch a better glimpse of her face when she came out again ,**  
那 我 希望 到 抓住 一个 更好的 一瞥 的 她 脸 什么时候 她 来了 出去 再次 ,  
我希望她再次出来时能更清楚地看到她的脸。

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [hɜ:r; həɹ][æŋ'zaɪəti][ɔ:r] ['si:kɾət] [dɪ'stɾes]  
**and so be in a position to judge whether her anxiety or secret distress**  
和 所以 是 在 一个 位置 到 法官 无论 她 焦虑 或者 秘密 痛苦  
[wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] .  
**was in any special way connected with her child .**  
曾是 在 任何 特别的 方式 连接 和 她 孩子 .  
因此, 她能够判断她的焦虑或秘密的痛苦是否与她的孩子有任何特殊联系。

[bʌt; bət][aɪ][fər'ɡɑ:t][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['eni] ['moʊtɪv] [ʌ; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]  
**But I forgot the child and any motive of this kind which I may have had**  
但 我 忘了 这 孩子 和 任何 动机 的 这 种类 哪个 我 可能 有 有  
;  
;  
;  
;

但我忘记了孩子, 也忘记了自己可能有的任何此类动机;

[fɔ:r; fər] [wen] ['mɪsɪz] . ['pækə-d] [dɪd] [ri:ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,  
**for when Mrs . Packard did reappear in the hall ,**  
为了 什么时候 太太 . 帕卡德 做过 再现 在 这 大厅 ,  
当帕卡德夫人再次出现在大厅时,

[ðer; ðər] [ræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [læf] ,  
**there rang up from some place below a laugh ,**  
那里 响铃 向上 从 一些 地方 以下 一个 笑 ,  
楼下某个地方传来一阵笑声,

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [ænd; ənd][ʌ; əv][soʊ] ['rɔ:kəs] [ænd; ənd] ['θɾetnɪŋ] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['mɪsɪz]  
**so loud and derisive and of so raucous and threatening a tone that Mrs**  
所以 大声 和 嘲讽的 和 的 所以 沙哑 和 威胁 一个 语气 那 太太  
. ['pækə-d] [ri:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɑ:k] [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌ; əv][maɪ]  
**. Packard reeled with the shock and I myself was surprised in spite of my**  
. 帕卡德 卷曲 和 这 震惊 和 我 我 曾是 惊讶 在 尽管如此 的 我的  
[praɪd] [ænd; ənd][ɪ'ju:zuəl] [ɪm.pæsi'bɪlɪti] .  
**pride and usual impassibility .**  
自豪 和 通常 无法通行 .

声音如此响亮、如此嘲讽、如此喧闹、如此具有威胁性, 以至于帕卡德夫人被吓得踉跄了一下, 而我本人, 尽管我自尊心强, 通常也冷漠无情, 却也感到惊讶。

[ðɪs] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ɔ:l] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ment] .  
**This , had it been all , would not be worth the comment .**  
这 , 有 它 到过 全部 , 会 不是 是 值得 这 评论 .  
如果仅此而已, 那就不值得一提了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .  
**But it was not all .**  
但 它 曾是 不是 全部 .

但这并非全部。

['mɪsɪz] . ['pækə-d] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑ:k] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] .  
**Mrs . Packard did not recover from the shock as I expected her to .**  
太太 . 帕卡德 做过 不是 恢复 从 这 震惊 作为 我 预期的 她 到 .  
帕卡德夫人并没有像我预期的那样从震惊中恢复过来。

[hɜːr; hær] [faɪn] [ˈfɪɡjər]      [ˈstreɪtnd]      [ɪtˈself] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ˈoʊnlɪ][tuː; tə][sɪŋk] [əˈɡen] [ˈloʊər]  
Her   fine   figure   straightened   itself ,   it   is   true ,   but   only   to   sink   again   lower  
    她   美好的   数字      拉直      本身 ,   它   是   真的 ,   但   仅有的   到   下沉   再次   降低  
[ænd; ænd] [ˈloʊər] ,  
and   lower ,  
    和      降低 ,

她优美的身姿确实挺直了，但随即又缓缓沉入水中，越陷越深。

|             |            |              |                  |           |            |              |   |             |           |              |            |            |               |             |                |
|-------------|------------|--------------|------------------|-----------|------------|--------------|---|-------------|-----------|--------------|------------|------------|---------------|-------------|----------------|
| [tɪl]       | [ʃiː; ʃi]  | [klʌŋ]       | ['kraʊtʃɪŋ]      | [tuː; tə] | [ðə; ði]   | [ster]       | - | [reɪl]      | [æt; ət]  | [wɪtʃ]       | [ʃiː; ʃi]  | [hæd; həd] | [kɔːt]        | [fɔːr; fər] | [sə'pɔːrt]     |
| <b>till</b> | <b>she</b> | <b>clung</b> | <b>crouching</b> | <b>to</b> | <b>the</b> | <b>stair</b> | - | <b>rail</b> | <b>at</b> | <b>which</b> | <b>she</b> | <b>had</b> | <b>caught</b> | <b>for</b>  | <b>support</b> |
| 直到          | 她          | 紧紧抓住         | 蹲伏               | 到         | 这          | 楼梯           | - | 轨           | 在         | 哪个           | 她          | 有          | 捕捉            | 为了          | 支持             |

,

,

,

直到她蜷缩着身子，紧紧抓住楼梯扶手，才没能站稳。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,  
while her eyes , turning slowly in her head ,  
 尽管 她 眼睛 , 转弯 缓慢地 在 她 头 ,  
 她的眼珠缓缓转动着,

[mu:vɒ] [tɪl] [ðeɪ] [met] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['glæsi] [ster] [wɪtʃ] [spi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**moved** **till** **they** **met** **mine** **with** **that** **unseeing** **and** **glassy** **stare** **which** **speaks** **of** **a**  
 已搬 直到 他们 遇见 矿 和 那 看不见 和 玻璃状 盯 哪个 说话 的 一个  
 [soʊl] - ['pi:rsɪŋ] [terər] — [nɑ:t] [fɪr] [ɪn] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] [sens] ,  
**soul** - **piercing** **terror** **—** **not** **fear** **in** **any** **ordinary** **sense** ,  
 灵魂 - 冲孔 恐怖 — 不是 害怕 在 任何 普通的 感觉 ,  
 他们的目光移动着，直到与我的目光相遇，那目光空洞而茫然，透露出一种刺穿灵魂的恐惧——并非普通意义上的恐惧。

[bʌt; bət] [ˈterər] [wɪtʃ] [leɪz] [ber] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [əˈlaʊz] [wʌn] [tuː; tə] [si:] [ˈɪntu:] [depθs] [wɪtʃ] —  
**but** **terror** **which** **lays** **bare** **the** **soul** **and** **allows** **one** **to** **see** **into** **depths** **which** —  
 但 恐怖 哪个 躺下 裸 这 灵魂 和 允许 一 到 看 进入 深度 哪个 —

但那种能将灵魂彻底暴露、使人得以窥见内心深处的恐惧——

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [droʊv] [em 'i:][tu:; tə][ækʃ(ə)n] .  
But here my compassion drove me to action .  
 但 这里 我的 同情 驾驶 我 到 行动 .  
 但此时，我的同情心驱使我采取了行动。

[əd'vænsɪŋ] [ˈkwaɪətli] , [aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ræp] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
Advancing quietly , I caught at her wrap which was falling from her  
 前进 悄悄 , 我 捕捉 在 她 裹 哪个 曾是 坠落 从 她  
 [ˈʃəʊldəz] .  
shoulders .  
 肩膀 .

我悄悄地走上前去，一把抓住她正从肩上滑落的披肩。

[ʃiː, jɪ] [grɑːspt] [maɪ][hænd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .  
She grasped my hand as I did so .  
 她 抓住 我的 手 作为 我 做过 所以 .  
 我这样做的时候，她抓住了我的手。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [læf] ?  
 “ Did you hear that laugh ?  
 “ 做过 你 听到 那 笑 ?

你听到那笑声了吗?

” [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .  
 ” **she panted** .  
 ” 她 喘息 .

她喘着气说。

“ [hu:z] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
“ **Whose was it ?**  
“ 谁 曾是 它 ?

“那是谁的？ ”

[hu:] [ɪz] [daʊn] - [sterz] ?  
**Who is down - stairs ?**  
WHO 是 向下 - 楼梯 ?

谁在楼下？

“ [aɪ] [θɔ:t] , “ [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ə'klærənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði]  
“ **I thought , “ Is this one of the unaccountable occurrences which have given the**  
“ 我 想法 , “ 是 这 一 的 这 无法解释 发生 哪个 有 给定 这  
[haʊs] [ɪts] ['blaɪtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?  
**house its blighted reputation ?**  
房子 它是 秕 名声 ?

我心想：“这是不是导致这所房子名声扫地的众多无法解释的事件之一呢？ ”

“ [bʌt; bət][aɪ] [sed] : “ ['nɪksən][let][ju:; jʊ][ɪn] .  
“ **but I said : “ Nixon let you in .**  
“ 但 我 说 : “ 尼克松 让 你 在 .

但我说：“尼克松让你进来了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz] [bɪ'loʊ] .  
**I don't know whether any one else is below .**  
我 不 知道 无论 任何 一 别的 是 以下 .

我不知道下面是否还有其他人。

[ˈmeɪər] ['pækɜ:d] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [kʌm] [hoʊm] . “  
**Mayor Packard has not yet come home . “**  
市长 帕卡德 有 不是 然而 来 家 . “

帕卡德市长还没回家。

“ [aɪ] [noʊ] ; ['nɪksən][təʊld][em 'i:] .  
“ **I know ; Nixon told me .**  
“ 我 知道 ; 尼克松 讲述 我 .

“我知道；尼克松告诉过我。”

[wʊd] [ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ,  
**Would you — would you mind ,**  
会 你 — 会 你 头脑 ,

你介意吗？

“ — [haʊ] [hɑ:rd][ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kɜ:ri'a:səti][ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]  
“ **— how hard she strove to show only the indignant curiosity natural to the**  
“ — 如何 难的 她 努力 到 展示 仅有的 这 愤怒 好奇心 自然的 到 这  
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — “ [du:][ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt] ,  
**situation — “ do you object ,**  
情况 — “ 做 你 目的 ,

——她多么努力地想要表现出面对这种情况时自然而然的愤慨和好奇——“你反对吗，

[aɪ] [mi:n] , [tu:; tə][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ? “  
**I mean , to going down and seeing ? “**  
我 意思是 , 到 去 向下 和 看到 ? “

我的意思是，下去看看？

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , “ [aɪ] ['tʃɪrfəli] ['ænsər] , [glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [tu:; tə][ˈset(ə)l][maɪ]  
“ **Not at all , “ I cheerfully answered , glad enough of this chance to settle my**  
“ 不是 在 全部 , “ 我 愉快地 回答 , 高兴的 足够的 的 这 机会 到 定居 我的  
[oʊn] [daʊts] .  
**own doubts .**  
自己的 疑虑 .

“完全不是，”我愉快地回答道，很高兴有机会消除自己的疑虑。



[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][glæns][æt; ət][hɜːr; hər][feɪs] ,  
And with a last glance at her face ,  
和 和 一个 最后的 瞥一眼 在 她 脸 ,  
最后看了一眼她的脸,

[wɪtʃ][wʌz; wəz][faːr][tuː][waɪt][ænd; ənd][drɔːn][tuː; tə][pliːz][em 'iː] , [aɪ][ˈheɪsnd][brɪˈloʊ] .  
which was far too white and drawn to please me , I hastened below .  
哪个 曾是 远的 也 白色的 和 绘制 到 请 我 , 我 加快 以下 .  
它太过洁白, 线条也过于平淡, 令我十分不悦, 于是我加快脚步向下走去。

[ðə; ðɪ][laɪts][hæd; həd][nɔːt][jet][bɪn][pʊt][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːlz] ,  
The lights had not yet been put out in the halls ,  
这 灯 有 不是 然而 到过 放 出去 在 这 大厅 ,  
走廊里的灯还没熄灭。

[ðoʊ][aɪ][sɔː][nʌn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ɔːr][ˈlaɪbrəri] .  
though I saw none in the drawing - room or library .  
尽管 我 锯 没有任何 在 这 绘画 - 房间 或者 图书馆 :  
虽然我在客厅和书房里都没看到。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][ræn][əˈpɑːn][ˈnɪksən][ˈklʌmɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ,  
Indeed , I ran upon Nixon coming from the library ,  
的确 , 我 跑 之上 尼克松 未来 从 这 图书馆 ,  
事实上, 我碰巧遇到尼克松从图书馆出来。

[wer][hiː; hi][hæd; həd][ˈeɪdəntli][bɪn][əˈtendɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈduːtiz][ʌv; əv][ˈfæsɪŋɪŋ]  
where he had evidently been attending to his final duties of fastening  
在哪里 他 有 显然 到过 参加 到 他的 最终的 职责 的 紧固  
[ˈwɪndəʊz][ænd; ənd][ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ][laɪts] .  
windows and extinguishing lights .  
视窗 和 熄灭 灯 :

显然, 他当时正在处理最后的一些事情, 比如关好窗户和熄灭灯。

[əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ][ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][ðɪs][ɑːpərˈtuːn][ˈmiːtɪŋ] , [aɪ][əˈdrest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz]  
Alive to the advantage of this opportune meeting , I addressed him with as  
活 到 这 优势 的 这 适时的 会议 , 我 已解决 他 和 作为  
[ˈlɪt(ə)] [əˈɡresɪvnəs][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
little aggressiveness as possible .  
小的 攻击性 作为 可能的 :

我意识到这次会面机会难得, 便尽可能以温和的方式与他交谈。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz][sent][em 'iː][daʊn][tuː; tə][siː][huː][læft][dʒʌst][naʊ][soʊ][ˈlaʊdli] .  
“ Mrs . Packard has sent me down to see who laughed just now so loudly .  
“ 太太 : 帕卡德 有 发送 我 向下 到 看 WHO 笑了 只是 现在 所以 高声 :  
“帕卡德太太派我下去看看刚才是谁笑得那么大声。”

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?  
Was it you ?  
曾是 它 你 ?  
是你吗?

“ [strɔːŋ][ænd; ənd][ʌnmɪˈsterkəbl][dɪsˈlaɪk][ˈfoʊd][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] ,  
“ Strong and unmistakable dislike showed in his eyes ,  
“ 强的 和 毋庸置疑 不喜欢 显示 在 他的 眼睛 ,  
“他眼中流露出强烈而明显的厌恶之情。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][vɔɪs][wʌz; wəz][rɪˈstreɪnd][ænd; ənd][əˈpærəntli][rɪˈspektflɪ][æz; əz][hiː; hi][rɪˈplaɪd] : “ [noʊ]  
but his voice was restrained and apparently respectful as he replied : “ No  
但 他的 嗓音 曾是 克制 和 显然 尊重 作为 他 回复 : “ 不  
, [mɪs] .  
, Miss .  
, 错过 :

但他回答时语气克制, 显然很尊敬: “不, 小姐。”

[aɪ] ['dɪdnt] [læf] .  
**I didn't laugh .**  
我 没有 笑 .

我没笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] . "  
**There was nothing to laugh at .**"  
那里 曾是 没有什么 到 笑 在 . "

没什么好笑的。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [læf] ?  
**" You heard the laugh ?**  
" 你 听到 这 笑 ?

你听到笑声了吗？

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [hɪr] .  
**It seemed to come from somewhere here .**  
它 似乎 到 来 从 某处 这里 .

它似乎来自这里的某个地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] .  
**I was on the third floor and I heard it plainly .**  
我 曾是 在 这 第三 地面 和 我 听到 它 显然 .

我当时在三楼，听得很清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第4/12页

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [ˈʌndər] [ɪk'saɪtmənt] ,  
" **His face twitched — a habit of his when under excitement** ,  
" 他的 脸 抽搐 — 一个 习惯 的 他的 什么时候 在下面 激动 ,  
"他的脸抽搐了一下——这是他兴奋时的习惯。"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈlɜːrɪnd] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi]  
**as I have since learned — as with a shrug of his old shoulders he**  
作为 我 有 自从 学习 — 作为 和 一个 耸肩 的 他的 老的 肩膀 他  
[ˈkɜːrtli] [ˈænsər] :  
**curtly answered :**  
简短地 回答 :

正如我后来所了解到的——他耸了耸苍老的肩膀，简短地回答道：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .  
" **You were listening ; I was not .**  
" 你 是 聆听 ; 我 曾是 不是 .

“你在听，我没有。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [læft] [daʊn] [hɪr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] - [ɪm] .  
**If any one laughed down here I didn't hear 'em .**  
如果 任何 一 笑了 向下 这里 我 没有 听到 - 呃 .

如果下面有人笑，我没听到。

" [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,  
" **Confident that he was lying ,**  
" 自信的 那 他 曾是 说谎 ,

“确信他在撒谎，

[aɪ] [tɜːrɪnd] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd] [prəˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [təːrd] [ˈmeɪər] [ˈpækəːdz] [ˈstʌdi] .  
**I turned quietly away and proceeded down the hall toward Mayor Packard's study .**  
我 转向 悄悄 离开 和 继续 向下 这 大厅 朝向 市长 帕卡德的 学习 .

我默默地转身，沿着走廊走向帕卡德市长的书房。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪər] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .  
" **I wish to speak to the mayor , " I explained .**  
" 我 希望 到 说话 到 这 市长 , " 我 解释 .

“我想和市长谈谈，”我解释道。

" [ˈhiːz] [nɑːt][ðər; ðər] .  
" **He's not there .**  
" 他是 不是 那里 .

“他不在那里。”

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈiːgərli] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] .  
" **The man had eagerly followed me .**  
" 这 男人 有 急切地 随后 我 .

“那人一直热情地跟着我。”

" [ˈhiːz] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [jet] , [mɪs] . "  
" **He's not come home yet , Miss . "**  
" 他是 不是 来 家 然而 , 错过 . "

“小姐，他还没回家呢。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gæs][ɪz] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪnˈsaɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] .  
" **But the gas is burning brightly inside and the door ajar .**  
" 但 这 气体 是 燃烧 明亮地 里面 和 这 门 半开 .

“但是煤气在里面燃烧得很旺，门也半开着。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðer; ðər] . “  
**Some one is there** . ”  
一些 一 是 那里 . ”

那里有人。

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . [sti:l] .  
“ **It is Mr . Steele** .  
” 它 是 先生 . 斯蒂尔 .

“是斯蒂尔先生。”

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] .  
**He came in an hour ago** .  
他 来了 在 一个 小时 前 .

他一个小时前进来的。

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [wɜ:rks] [hɪr] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] .  
**He often works here till after midnight** .  
他 经常 工作 这里 直到 后 午夜 .

他经常在这里工作到午夜之后。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ]['wa:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]  
“ **I had heard what I wanted to know , but , being by this time at the very**  
” 我 有 听到 什么 我 通缉 到 知道 , 但 , 存在 经过 这 时间 在 这 非常  
[θre'hoʊld] ,  
**threshold** ,  
临界点 ,

“我已经听到了我想知道的一切，但是，此时此刻，我已站在了门槛上，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] ,  
**I could not forbear giving the door a slight push** ,  
我 可以 不是 忍耐 给予 这 门 一个 轻微 推 ,

我忍不住轻轻推了推门。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kæʃt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] .  
**so as to catch at least a momentary glimpse of the man he spoke of** .  
所以 作为 到 抓住 在 至少 一个 瞬间 一瞥 的 这 男人 他 辐 的 .

以便至少能瞥见他所说的那个人一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] ['ni:ðər] [lʊkt] [ʌp][nɔ:r] [stɜ:rd]  
**He was sitting at his post , and as he neither looked up nor stirred**  
他 曾是 坐着 在 他的 邮政 , 和 作为 他 两者都不 看起来 向上 也不 搅拌

[æt; ət][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,  
**at my intrusion** ,  
在 我的 入侵 ,

他坐在岗位上，我闯入他既没有抬头看他，也没有动弹。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] [ə'gen] [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] ['prəʊfaɪl]  
**I had an excellent opportunity for observing again the clear - cut profile**  
我 有 一个 出色的 机会 为了 观察 再次 这 清除 - 切 轮廓

[wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .  
**which had roused my admiration the day before** .  
哪个 有 唤醒 我的 钦佩 这 天 前 .

我获得了一个绝佳的机会，再次观察了前一天令我赞叹不已的清晰轮廓。

[sɜ:rt(ə)nli] , [si:n] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,  
**Certainly , seen as I saw it now** ,  
当然 , 已见 作为 我 锯 它 现在 ,

当然，就我现在所看到的而言，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**in the concentrated glow of a lamp shaded from every other corner of the**  
在这集中辉光的 一个灯阴影从每一个其他角落的这  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ;

在房间其他各个角落透出的灯光照射下，灯光集中照射在一盏灯上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wel] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .  
**it was a face well worth looking at** .  
它曾是 一个脸出色地值得寻找在 .

那是一张非常值得一看的脸。

['seldəm] , [pər'hæps] ['nevər] , [hæd; həd][aɪ] [bɪ'held] [wʌn][kæst][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɔ:ltləs] [moʊld] .  
**Seldom , perhaps never , had I beheld one cast in a more faultless mold** .  
很少 , 也许绝不 , 有 我观看 一 投掷 在 一个 更多的 完美无瑕 模具 .

我很少，或许从未见过比这更完美无瑕的雕像。

[smu:ð] - ['feɪvn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [hɑ:r'moʊniəs] [laɪn]['oʊpən][tu:; tə] [vjʊ:] ,  
**Smooth - shaven , with every harmonious line open to view** ,  
光滑的 - 剃光 , 和 每一个和谐线 打开 到 看法 ;

剃须后肌肤光滑平整，每一处线条都流畅优美，一览无余。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmiou] ;  
**it struck the eye with the force and beauty of a cameo** ;  
它 击 这 眼睛 和 这 力量 和 美丽 的 一个 客串 ;

它像浮雕一样，以强烈的视觉冲击力和优美的姿态吸引了人们的目光；

['mæskjəlɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['femənɪn] [greɪs] ['i:kwəli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['fɔ:rhed]  
**masculine strength and feminine grace equally expressed in the expansive forehead**  
男性 力量 和 女性 优雅 同样地 表达 在 这 广阔的 前额

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [ 'mɒldɪd ] [fɪtʃər] .  
**and the perfectly modeled features** .  
和 这 完美 建模 特征 .

宽阔的额头和完美轮廓的五官，既展现了男性的力量，又体现了女性的优雅。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] ,  
**Its effect upon the observer was instantaneous** ,  
它是 影响 之上 这 观察员 曾是 瞬间 ,

它对观察者的影响是立竿见影的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɔ:md] [nɔ:r][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][aɪ 'ti:] .  
**but the heart was not warmed nor the imagination awakened by it** .  
但 这 心 曾是 不是 温暖 也不 这 想像力 觉醒 经过 它 .

但它并没有温暖人心，也没有唤起人们的想象力。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] , [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [bɪ'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs]  
**In spite of the perfection of the features , or possibly because of this**  
在 尽管如此 的 这 完美 的 这 特征 , 或者 可能 因为 的 这

[pər'fek(ə)n] ,  
**perfection** ,  
完美 ,

尽管这些特征堪称完美，或者正因为这种完美，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [lʊk] , [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [aɪ 'ti:]  
**the whole countenance had a cold look , as cold as the sculpture it**  
这 所有的 面容 有 一个 寒冷的 看 , 作为 寒冷的 作为 这 雕塑 它

[sə'dʒestɪd] ;  
**suggested** ;  
建议 ;

整个人面容冷峻，如同它所象征的雕塑一般冷峻；

[ænd; ənd] ,    [ðʊʊ]    [ɪnˈkɑ:mprəbl]    [ɪn] [pjɔr]    [ˈfɪzɪk(ə)l]    [əˈtrækʃ(ə)n] ,  
**and , though incomparable in pure physical attraction ,**  
和 , 尽管 无与伦比 在 纯的 身体的 景点 ,

虽然在纯粹的物理吸引力方面无法相提并论，

[aɪˈti:] [lækt] [ðə; ði] [ɪndɪˈfaɪnəbl]    [ˈsʌmθɪŋ]    [wɪtʃ]    [ˈɡɪvz] [laɪf][ænd; ənd]    [ˈmi:nɪŋ]    [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈfeɪsɪz]  
**it lacked the indefinable something which gives life and meaning to such faces**  
它 缺乏 这 无法定义的 某物 哪个 给予 生活 和 意义 到 这样的 面孔

[æz; əz] [ˈmeɪər]    [ˈpækə˞dz] ,  
**as Mayor Packard's ,**  
作为 市长 帕卡德的 ,

它缺少某种难以言喻的东西，正是这种东西赋予了像帕卡德市长那样的面孔以生命和意义。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .  
**for instance .**  
为了 实例 .

例如。

[jet] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**Yet it was not devoid of expression ,**  
然而 它 曾是 不是 缺乏 的 表达 ,

然而，它并非缺乏表达，

[nɔːr][dɪd][aɪˈti:][feɪl][tu:; tə] [pəˈzeɪs]    [ə; eɪ]    [ˈmi:nɪŋ]    [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .  
**nor did it fail to possess a meaning of its own .**  
也不 做过 它 失败 到 具有 一个 意义 的 它是自己的 .

它本身也具有其自身的意义。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði]    [ˈmi:nɪŋ]    [ɪn][aɪˈti:]    [wɪtʃ]    [held][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**Indeed , it was the meaning in it which held my attention .**  
的确 , 它 曾是 这 意义 在 它 哪个 握住 我的 注意力 .

事实上，真正吸引我的是它所蕴含的意义。

[æbˈstræktɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn]    [əˈpɪrd]    [tu:; tə][biː; bi] ,  
**Abstracted as the man appeared to be ,**  
摘要 作为 这 男人 出现 到 是 ,

尽管那人看起来很心不在焉，

[ˈiːv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑ:t]    [pəˈsiːvɪŋ]    [maɪ] [ɪnˈtruːdɪŋ]    [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] ,  
**even to the point of not perceiving my intruding figure in the open doorway ,**  
甚至 到 这 观点 的 不是 感知 我的 入侵 数字 在 这 打开 门口 ,

甚至到了完全没有注意到我闯入敞开的门口的地步。

[ðə; ði]    [θɔːts]    [wɪtʃ]    [held][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑ:t] [ˈkɑːmən]    [θɔːts] ,  
**the thoughts which held him were not common thoughts ,**  
这 想法 哪个 握住 他 是 不是 常见的 想法 ,

他脑海中萦绕着的并非寻常的想法。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ]    [sʌtʃ]    [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli]    [riːd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][æn; ən]    [əˈkʌstəmd]    [aɪ] .  
**nor were they such as could be easily read , even by an accustomed eye .**  
也不 是 他们 这样的 作为 可以 是 容易地 读 , 甚至 经过 一个 习惯 眼睛 .

即使是习惯了的人，也很难看懂它们。

[ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪd] [ðɪs] , [aɪ] [ˈsɔːftli]    [wɪðˈdruː] ,  
**Having noted this , I softly withdrew ,**  
拥有 著名的 这 , 我 轻轻 退出 ,

注意到这一点后，我轻轻地退了回去。

[nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər]    [ˈbreɪkɪŋ]    [ɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] .  
**not finding any excuse for breaking in upon a man so occupied .**  
不是 寻找 任何 原谅 为了 打破 在 之上 一个 男人 所以 占领 .

找不到任何理由闯入一个正在忙碌的人家中。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] [nɑ:t] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**The butler stood awaiting me not three feet from the door .**  
这 管家 站立 等待中 我 不是 三 脚 从 这 门 .

管家站在离门口不到三英尺的地方等我。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] , [aɪ] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz]  
**But taking a lesson from the gentleman I had just left , I ignored his**  
但 采取 一个 课 从 这 绅士 我 有 只是 左边 , 我 忽略 他的  
[ˈprez(ə)ns] [kəm'pli:tli] ,  
**presence completely ,**  
在场 完全地 ,

但我吸取了刚才那位先生的教训，完全无视了他的存在。

[ænd; ənd] , ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] - [sterz] ,  
**and , tripping lightly up - stairs ,**  
和 , 绊倒 轻轻 向上 - 楼梯 ,

然后，轻盈地跌跌撞撞地上了楼，

[faʊnd] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flaɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**found Mrs . Packard awaiting me at the head of the first flight instead of the**  
成立 太太 . 帕卡德 等待中 我 在 这 头 的 这 第一的 航班 反而 的 这  
[ˈsekənd] .  
**second .**  
第二 .

我发现帕卡德夫人正在第一班飞机的登机口等我，而不是第二班。

[hɜ:r; hər] [fɪrz] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]  
**Her fears , or whatever it was which moved her , had not diminished in**  
她 恐惧 , 或者 任何 它 曾是 哪个 已搬 她 , 有 不是 减少 在  
[maɪ] ['æbsəns] .  
**my absence .**  
我的 缺席 .

我不在的时候，她的恐惧，或者说是某种让她感到不安的东西，并没有减少。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [græsp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ;  
**She stood erect , but it was by the help of her grasp on the balustrade ;**  
她 站立 直立 , 但 它 曾是 经过 这 帮助 的 她 抓牢 在 这 栏杆 ;  
她站直了身子，但那是靠着扶着栏杆才做到的；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [ˈdaɪəmənds] [[ʊʊn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ɪn] [hɜ:r; hər]  
**and though her diamonds shone and her whole appearance in her**  
和 尽管 她 钻石 闪耀 和 她 所有的 外貌 在 她  
[ˈswi:pɪŋ] [ˈdɪnər] - [dres] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈri:gl] ,  
**sweeping dinner - dress was almost regal ,**  
扫荡 晚餐 - 裙子 曾是 几乎 尊贵 ,

尽管她的钻石闪闪发光，身着曳地晚礼服的她整个人看起来几乎像个女王，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmɔ:rt(ə)] [æprɪ'henʃn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri]  
**there was mortal apprehension in her eye and a passion of inquiry**  
那里 曾是 凡人 忧虑 在 她 眼睛 和 一个 热情 的 询问  
[ɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈætɪtu:d] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] [tu:; tə] [si:]  
**in her whole attitude which I was glad her husband was not there to see**  
在 她 所有的 态度 哪个 我 曾是 高兴的 她 丈夫 曾是 不是 那里 到 看  
.  
:  
.

她眼中充满了恐惧和探究的热情，我很高兴她的丈夫不在场，没有看到这一切。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [baɪ] [ɪ'mi:diətli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] :  
**I made haste to answer that inquiry by immediately observing :**  
我 制成 匆忙 到 回答 那 询问 经过 立即地 观察 :

我立即观察并迅速回答了这个问题：

“ [aɪ] [sɔː] [ˈnɪksən] .  
“ **I saw Nixon** .  
“ 我 锯 尼克松 .

我见过尼克松。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**He was just coming out of the library** .  
他 曾是 只是 未来 出去 的 这 图书馆 .

他刚从图书馆出来。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [læf] .  
**He says that he heard no laugh** .  
他 说道 那 他 听到 不 笑 .

他说他没听到笑声。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [daʊn] - [sterz] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [stiːl] .  
**The only other person I came upon down - stairs was Mr Steele** .  
这 仅有的 其他 人 我 来了 之上 向下 - 楼梯 曾是 先生 . 斯蒂尔 .

我在楼下遇到的唯一另一个人是斯蒂尔先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈpepərz][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] ;  
**He was busy over some papers and I did not like to interrupt him** ;  
他 曾是 忙碌的 超过 一些 文件 和 我 做过 不是 喜欢 到 打断 他 ;

他当时正在忙着处理一些文件，我不想打扰他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**but he did not look as if a laugh of any sort had come from him** .  
但 他 做过 不是 看 作为 如果 一个 笑 的 任何 种类 有 来 从 他 .  
“  
“  
”

但他看起来丝毫没有笑出来的样子。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .  
“ **Thank you** .  
“ 感谢 你 .

“谢谢。

“ [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈhɔːrslɪ] [ˈʌtəd] [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [ʌnˈnætʃrəl] ,  
“ **The words were hoarsely uttered and the tone unnatural** ,  
“ 这 字 是 沙哑地 说出 和 这 语气 不自然 ,

“这些话听起来沙哑，语气也不自然。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk]  
**though she tried to carry it off with an indifferent gesture and a quick**  
尽管 她 尝试 到 携带 它 离开 和 一个 冷漠 手势 和 一个 快的  
[ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ruːm] .  
**movement toward her room** .  
移动 朝向 她 房间 .

尽管她试图用漠不关心的姿态和快速走向房间的动作来掩饰过去。

[aɪ][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][self] - [kənˈtroʊl] ,  
**I admired her self - control , for it was self - control** ,  
我 钦佩 她 自己 - 控制 , 为了 它 曾是 自己 - 控制 ,

我钦佩她的自制力，因为那的确是自制力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði] [ˈstetlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and was contrasting the stateliness of her present bearing with the**  
和 曾是 对比 这 庄严 的 她 展示 轴承 和 这  
[ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈætrɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔːr] — [wen] ,  
**cringing attitude of a few minutes before — when** ,  
令人作呕 态度 的 一个 很少 分钟 前 — 什么时候 ,

她将自己现在端庄的姿态与几分钟前畏缩的神态进行了对比——当时，



[wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ˈeni] [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [saʊnd] , [ɔːl] [ðæt] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈsplendər]  
**without warning or any premonitory sound , all that beauty and pride and splendor**  
没有 警告 或者 任何 预兆 声音 , 全部 那 美丽 和 自豪 和 辉煌  
[kəˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,  
**collapsed before my eyes ,**  
倒塌 前 我的 眼睛 ,  
没有任何预兆或征兆, 所有那些美丽、骄傲和辉煌都在我眼前轰然倒塌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ˈsensləs] .  
**and she fell at my feet , senseless .**  
和 她 跌倒 在 我的 脚 , 无意义的 .  
她昏倒在我脚边。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER VII .**  
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædɔʊ]  
**A MOVING SHADOW**  
一个 移动 阴影

移动的影子

[aɪ] [bent] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]  
**I bent to lift the prostrate form of the unhappy woman who had been placed**  
我 弯曲 到 举起 这 前列腺 形式 的 这 不开心 女士 WHO 有 到过 放置  
[ɪn][maɪ] [ker] .  
**in my care .**  
在 我的 关心 .

我弯下腰, 扶起那位被托付给我照顾的、瘫倒在地的不幸女子。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][snɑːrl][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldər] ,  
**As I did so I heard something like a snarl over my shoulder ,**  
作为 我 做过 所以 我 听到 某物 喜欢 一个 咆哮 超过 我的 肩膀 ,  
我照做的时候, 听到身后传来一声类似咆哮的声音。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ˈnɪksən] [ˈstretʃɪŋ] [ˈiːgər] [ɑːrmz] [təːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [huːz] [fɔːl][hiː; hi]  
**and , turning , saw Nixon stretching eager arms toward his mistress , whose fall he**  
和 , 转弯 , 锯 尼克松 伸展 渴望的 武器 朝向 他的 情妇 , 谁 落下 他  
[hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [hɜːrd] .  
**had doubtless heard .**  
有 毫无疑问 听到 .  
他转过身, 看到尼克松急切地伸出双臂去够他的情妇, 他无疑已经听到了她摔倒的声音。

“ [let] [em ˈiː] !  
“ **Let me !**  
” 让 我 !

“让我来!

[let] [em ˈiː] !  
**let me !**  
让 我 !

让我来!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz][oʊld][fɔːrm] [ˈtremblɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪnkəˈpæsəti] .  
” **he cried , his old form trembling almost to the point of incapacity .**  
” 他 哭 , 他的 老的 形式 发抖 几乎 到 这 观点 的 无能力 .  
他哭喊着, 苍老的身躯颤抖得几乎丧失了行动能力。

“ [wiː; wi] [wɪl] [lɪft] [hɜːr; hər] [təˈgeðər] , ” [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ˈaɪər, fʊli] ,  
“ **We will lift her together , ” I rejoined ; and though his eyes sparkled irefully ,**  
” 我们 将要 举起 她 一起 , ” 我 重新加入 ; 和 尽管 他的 眼睛 闪闪发光 愤怒地 ,  
“我们会一起把她抬起来,”我回答道; 尽管他眼中闪过一丝怒火,

[hi:; hi] [ək'septɪd] [maɪ] [help] [ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] ['kæriɪd] [hɜ:; hər] ['ɪntu:] [hɜ:; hər] [oʊn] [ru:m]  
**he accepted my help and together we carried her into her own room**  
他 公认 我的 帮助 和 一起 我们 携带 她 进入 她 自己的 房间  
[ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:; hər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [laʊndʒ]  
**and laid her on a lounge**  
和 铺设 她 在 一个 休息室

他接受了我的帮助，我们一起把她抬进她自己的房间，放在躺椅上。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ænd; ənd] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
**I have had some training as a nurse and , perceiving that Mrs**  
我 有 有 一些 训练 作为 一个 护士 和 , 感知 那 太太  
['pækəd] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['feɪntɪd]  
**Packard had simply fainted**  
帕卡德 有 简单地 昏厥  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
我接受过一些护士培训，而且，我当时觉得帕卡德太太只是晕倒了，

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'lɑ:rmd]  
**I was not at all alarmed**  
我 曾是 不是 在 全部 惊慌  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
我一点也不感到惊慌。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:mənəs] [ðæt] [fɔ:r; fər]  
**but simply made an effort to restore her with a calmness that for**  
但 简单地 制成 一个 努力 到 恢复 她 和 一个 平静 那 为了  
[sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ['grentli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]  
**some reason greatly irritated the old man**  
一些 原因 非常 受刺激 这 老的 男人  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
但他只是努力平静地帮她恢复健康，而这种平静不知为何却让老人非常恼火。

[jæl; jəl] [aɪ] [kɔ:l] ['elən]  
“ **Shall I call Ellen** ?  
” 将 我 称呼 艾伦 ?  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
“要不要给艾伦打电话？”

[jæl; jəl] [aɪ] [kɔ:l] ['leti]  
**Shall I call Letty** ?  
将 我 称呼 莱蒂 ?  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
我该给莱蒂打电话吗？

[hi:; hi] [kept] ['kraɪɪŋ]  
“ **he kept crying** ,  
” 他 保留 哭泣  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
他一直在哭，

['ɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fʌsi] [wei] [ðæt]  
**shifting from one foot to another in a frightened and fussy way that**  
转变 从 一 脚 到 其他 在 一个 害怕 和 挑剔的 方式 那  
[ɪg'zæspəreɪtɪd] [em 'i:] [ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns]  
**exasperated me almost beyond endurance**  
恼怒 我 几乎 超过 耐力  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
他惊恐不安地不停地来回挪动脚步，这种不安和烦躁让我几乎忍无可忍。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [bri:ð] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [waɪt] , [waɪt]  
“ **She doesn't breathe ; she is white , white !**  
” 她 不 呼吸 ; 她 是 白色的 , 白色的 !  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
“她不会呼吸；她脸色惨白，惨白！”

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['meɪər] [seɪ]  
**Oh , what will the mayor say** ?  
哦 , 什么 将要 这 市长 说 ?  
[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]  
哦，市长会怎么说呢？

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['leti] .  
**I will call Letty** .  
我 将要 称呼 莱蒂 .

我会给莱蒂打电话。

" [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [kən'troʊl][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]  
" **But I managed to keep him under control and finally succeeded in**  
" 但 我 管理 到 保持 他 在下面 控制 和 最后 成功了 在  
[rɪ'stɔrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pækɜːd] — [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tæsk] [dɪ'mændɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [self] - [kən'troʊl][ænd; ənd]  
**restoring Mrs . Packard — a double task demanding not a little self - control and**  
恢复 太太 . 帕卡德 — 一个 双倍的 任务 要求 不是 一个 小的 自己 - 控制 和  
[dɪ'skreʃ(ə)n] .  
**discretion** .  
审慎 .

“但我设法控制住了他，最终成功地恢复了帕卡德夫人的名誉——这是一项双重任务，需要相当的自制力和谨慎。”

[wen] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdʒ] [ˈfoʊd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] ,  
**When the flutter of her eyelids showed that she would soon be conscious** ,  
什么时候 这 扑 的 她 眼睑 显示 那 她 会 很快 是 有意识的 ,  
当她眼皮微微颤动，表明她即将醒来时，

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][maɪ] [ʌn'iːzi] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]  
**I pointed out these signs of life to my uneasy companion and hinted**  
我 尖 出去 这些 标志 的 生活 到 我的 不安 伴侣 和 暗示  
[ˈveri] ['brɔːdli] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːər] [ˈpi:p(ə)l] ['mɪsɪz] . ['pækɜːd] [faʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]  
**very broadly that the fewer people Mrs . Packard found about her on coming to**  
非常 总体而言 那 这 更少 人们 太太 . 帕卡德 成立 关于 她 在 未来 到  
[hɜːr'self] ,  
**herself** ,  
她自己 ,

我向我那不安的同伴指出了这些生命迹象，并含糊地暗示，帕卡德太太醒来后发现身边的人越少，情况就越好。

[ðə; ði] ['betər] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .  
**the better she would be pleased** .  
这 更好的 她 会 是 高兴 .

她越高兴越好。

[hɪz; ɪz][ˈæspekt] [gruː] [kwaɪt] [fə'rouʃəs] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fɪrd]  
**His aspect grew quite ferocious at this , and for a moment I almost feared**  
他的 方面 生长 相当 凶猛 在 这 , 和 为了 一个 片刻 我 几乎 害怕  
[hɪm; ɪm] ;  
**him** ;  
他 ;

听到这话，他的脸色变得十分凶狠，那一刻我几乎都害怕他了；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɜːrɪdʒ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [freʃ] [kɔːz] [ʌv; əv]  
**but as I continued to urge the necessity of avoiding any fresh cause of**  
但 作为 我 持续 到 敦促 这 必要性 的 避免 任何 新鲜的 原因 的  
[ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn][wʌn][soʊ] [wiːk] ,  
**agitation in one so weak** ,  
搅动 在 一 所以 虚弱的 ,

但我继续强调，必须避免给如此虚弱的人带来任何新的刺激，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [frænʃk] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [wɑːtʃ]  
**he gradually shrank back from my side where he had kept a jealous watch**  
他 逐步地 缩小 后退 从 我的 边 在哪里 他 有 保留 一个 嫉妒的 手表  
[ʌn'tɪl] [naʊ] ,  
**until now** ,  
直到 现在 ,

他渐渐从我身边退开，之前他一直嫉妒地注视着我。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .  
**and reluctantly withdrew into the hall .**  
和 勉强 退出 进入 这 大厅 .

然后不情愿地退进了大厅。

[ə'nʌðər] ['mʊmənt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][raɪz] ; [bʌt; bət] ,  
**Another moment and Mrs . Packard had started to rise ; but ,**  
其他 片刻 和 太太 . 帕卡德 有 开始 到 上升 ; 但 ,

又过了一会儿, 帕卡德夫人开始起身; 但是,

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd][em 'i:]['oʊnli] ['stændɪŋ] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['wɪrəli] [bæk] ,  
**on seeing me and me only standing before her , she fell wearily back ,**  
在 看到 我 和 我 仅有的 常设 前 她 , 她 跌倒 疲劳 后退 ,

她看到只有我一个人站在她面前, 疲惫地向后倒去。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [wei] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'tens] :  
**crying in a subdued way , which nevertheless was very intense :**  
哭泣 在 一个 低沉的 方式 , 哪个 尽管如此 曾是 非常 激烈的 :

哭泣的方式很克制, 但哭声却非常强烈:

“ [dəunt] , [dəunt][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] — [si:] [em 'i:] — [ɔ:r] [noʊ] .  
“ **Don't , don't let him come in — see me — or know .**  
“ 不 , 不 让 他 来 在 — 看 我 — 或者 知道 .

“别, 别让他进来——见我——或者知道。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][baɪ][maɪ'self] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] !  
**I must be by myself ; I must be !**  
我 必须 是 经过 我 ; 我 必须 是 !

我必须独自一人; 我必须独自一人!

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt][aɪ][eɪ'em] ['fraɪ(ə)nd] ?  
**Don't you see that I am frightened ?**  
不 你 看 那 我 是 害怕 ?

你难道看不出我很害怕吗?

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] .  
“ **The words came out with such force I was startled .**  
“ 这 字 来了 出去 和 这样的 力量 我 曾是 惊慌 .

“这些话脱口而出时语气如此有力, 让我自己都吓了一跳。”

['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] [hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [aɪ]  
**Leaning over her , with the natural sympathy her condition called for , I**  
倾斜 超过 她 , 和 这 自然的 同情 她 状况 称为 为了 , 我

[æskt] ['kwaiətli][bʌt; bət]['fɜ:rmlɪ] :  
**asked quietly but firmly :**  
问 悄悄 但 牢牢 :

我俯身靠近她, 带着对她处境的自然同情, 平静而坚定地问道:

“ [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][hɪm; ɪm] ?  
“ **Whom do you mean by him ?**  
“ 谁 做 你 意思是 经过 他 ?

你说的“他”指的是谁?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔ:r; jər] ['bʌtlər] . “  
**There is only one person in the hall , and that is your butler . ”**  
那里 是 仅有的 一 人 在 这 大厅 , 和 那 是 你的 管家 . ”

大厅里只有一个人, 那就是您的管家。

“ ['hæznt] ['mɪstər] . [ˈpækəd] [rɪ'tɜ:rnd] ? “  
“ **Hasn't Mr . Packard returned ? ”**  
“ 还没有 先生 : 帕卡德 返回 ? ”

“帕卡德先生不是回来了吗? ”

“ [noʊ] , [ˈmædəm] . ”  
“ **No , Madam .** ”  
“ 不 , 女士 . ”

“不，夫人。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] . ”  
“ **But I thought I saw him looking at me .** ”  
“ 但 我 想法 我 锯 他 寻找 在 我 . ”

但我感觉我看到他在看着我。

“ [hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wær][waɪld] , [hɜ:r; hær][ˈbɔ:di] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] . ”  
“ **Her eyes were wild , her body shaking with irrepressible agitation .** ”  
“ 她 眼睛 是 荒野 , 她 身体 摇晃 和 不可抑制的 搅动 . ”

“她的眼神狂乱，身体因无法抑制的激动而颤抖。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wær] [mɪˈsteɪkən] . ”  
“ **You were mistaken .** ”  
“ 你 是 错误 . ”

“你弄错了。”

[ˈmeɪər] [ˈpækɜ-d] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [kʌm] [hoʊm] .  
**Mayor Packard has not yet come home .**  
市长 帕卡德 有 不是 然而 来 家 .

帕卡德市长还没回家。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [əˈʊrəns] , [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ˈsætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] ”  
“ **At this double assurance , she sank back satisfied , but still trembling and very** ”  
“ 在 这 双倍的 保证 , 她 沉没 后退 使满意 , 但 仍然 发抖 和 非常 ”  
[waɪt] .  
**white .**  
白色的 .

得到这双重保证后，她满意地靠了回去，但仍然颤抖，脸色苍白。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈpækɜ-d] [aɪ] [ment] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈprez(ə)ntli] . ”  
“ **It is Mr . Packard I meant ,** ” **she whispered presently .** ”  
“ 它 是 先生 . 帕卡德 我 意思是 , ” 她 低声说道 目前 . ”

“我指的是帕卡德先生，”她低声说道。

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] , ”  
“ **Stay with me and , when he comes in ,** ”  
“ 停留 和 我 和 , 什么时候 他 来 在 , ”

“待在我身边，等他进来的时候，

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**tell him what will keep him from looking in or speaking to me .**  
告诉 他 什么 将要 保持 他 从 寻找 在 或者 请讲 到 我 .

告诉他什么能阻止他窥视或与我说话。

[ˈprɑ:mɪs] !  
**Promise !**  
承诺 !

承诺！

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [waɪld] [əˈɡen] . ”  
“ **She was growing wild again .** ”  
“ 她 曾是 生长 荒野 再次 . ”

她又开始变得野性十足了。

“ [ˈprɑ:mɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə][em ˈi:] . ”  
“ **Promise , if you would be of any use to me .** ”  
“ 承诺 , 如果 你 会 是 的 任何 使用 到 我 . ”

“答应我，如果你能帮上我的忙的话。”

“ [aɪ][du:] ['prɑ:mɪs] .  
“ **I do promise** .  
“ 我 做 承诺 .

我保证。

“ [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [hɜ:r; həɹ][hænd][græsp] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['preʃər] .  
“ **At which I felt her hand grasp mine with grateful pressure** .  
“ 在 哪个 我 毛毡 她 手 抓牢 矿 和 感激的 压力 .

“这时，我感到她的手带着感激的力道紧紧握住了我的手。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][em 'i:] ?  
“ **Don't you wish some assistance from me ?**  
“ 不 你 希望 一些 协助 从 我 ?

“难道你不需要我的帮助吗？ ”

[jɔː; jəɹ] [dres] — [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rd] .  
**Your dress — I tried to loosen it , but failed to find the end of the cord .**  
你的 裙子 — 我 尝试 到 松开 它 , 但 失败的 到 寻找 这 结尾 的 这 绳索 .

你的裙子——我试着解开它，但没找到绳子的末端。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] [ə'gen] ? “  
**Shall I try again ?** “  
将 我 尝试 再次 ? “

我该再试一次吗？

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] .  
“ **No , no ; that is , I will do it myself .**  
“ 不 , 不 ; 那 是 , 我 将要 做 它 我 .

“不，不；也就是说，我会自己做。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [weɪst] [wʌz; wəz] [leɪst] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ,  
“ **I did not see how she could , for her waist was laced up the back ,**  
“ 我 做过 不是 看 如何 她 可以 , 为了 她 腰部 曾是 系带 向上 这 后退 ,

“我不明白她怎么能做到，因为她的腰部在背后是系带的。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['i:gər] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][goʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] ,  
**but I saw that she was too eager to have me go to remember this ,**  
但 我 锯 那 她 曾是 也 渴望的 到 有 我 去 到 记住 这 ,

但我看出她太急于让我离开，以至于忘记了这件事。

[ænd; ənd] [ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [ðə; ði] [ʌndɪˌzaɪə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'freʃ] ,  
**and recognizing the undesirability of irritating her afresh ,**  
和 识别 这 不受欢迎 的 令人恼火的 她 重新 ,

并且意识到再次激怒她是不明智的，

[aɪ] ['sɪmplɪ] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] .  
**I simply asked if she wished me to remain within call .**  
我 简单地 问 如果 她 希望 我 到 保持 之内 称呼 .

我只是问她是否希望我保持通话状态。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .  
**But even this was more than she wanted .**  
但 甚至 这 曾是 更多的 比 她 通缉 .

但这已经超出了她的预期。

“ [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [naʊ] .  
“ **No . I am better now .**  
“ 不 . 我 是 更好的 现在 .

“不，我现在好多了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [jet] [wen] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] .  
**I shall be better yet when quite alone .**  
我 将 是 更好的 然而 什么时候 相当 独自的 .

独自一人时，我的状态会更好。

“ [ðen] ['sʌd(ə)nli] : “ [hu:] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈfɑ:lɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ? ”  
“ **Then suddenly** : “ **Who knows of this — this folly of mine ?** ”  
“ 然后 突然 : “ WHO 知道 的 这 — 这 蠢事 的 吗 ? ”  
“然后突然间：‘谁知道这件事——我这愚蠢的决定？’”

“ [ˈoʊnli][ˈnɪksən][ænd; ənd][maɪˈself] .  
“ **Only Nixon and myself** .  
“ 仅有的 尼克松 和 我 .  
“只有尼克松和我。”

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] . “  
**The girls have gone to bed** . ”  
这 女孩们 有 已消失 到 床 : “  
女孩们都去睡觉了。

“ [ˈnɪksən][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
“ **Nixon I can trust not to speak of it** .  
“ 尼克松 我 能 相信 不是 到 说话 的 它 :  
“我可以信任尼克松，他不会谈论这件事。”

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .  
**Tell him to go** .  
告诉 他 到 去 :  
叫他走。

[ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [rɪˈmembə] [ˈoʊnli] [lɔ:n] [rʌf] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][em ˈi:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]  
**You , I know , will remember only long enough to do for me what I have just**  
你 , 我 知道 , 将要 记住 仅有的 长的 足够的 到 做 为了 我 什么 我 有 只是  
[æskt] . “  
**asked** . ”  
问 : “  
我知道，你只会记得足够长的时间，来帮我完成我刚才提出的要求。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈi:] .  
“ **Mrs . Packard , you may trust me** .  
“ 太太 : 帕卡德 , 你 可能 相信 我 :  
“帕卡德夫人，您可以相信我。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈɜ:rnɪst] , [kənˈfaɪdɪŋ] [lək] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ðɪ] [ˈmelənka:li] [ʌv; əv]  
“ **The earnest , confiding look , which for a moment disturbed the melancholy of**  
“ 这 认真 , 倾诉 看 , 哪个 为了 一个 片刻 不安 这 忧郁 的  
[hɜ:r; hə] [lɑ:rdʒ] [aɪz] ,  
**her large eyes** ,  
她 大的 眼睛 ,  
“她那真挚、信任的眼神，一瞬间驱散了她大眼睛里原本的忧郁，

[tʌtʃt] [em ˈi:] [ˈkloʊsli] [æz; əz][aɪ] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .  
**touched me closely as I shut the door between us** .  
感动 我 密切 作为 我 关闭 这 门 之间 我们 :  
当我关上门时，他紧紧地碰了我一下。

“ [naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ?  
“ **Now what is the meaning of this mystery ?**  
“ 现在 什么 是 这 意义 的 这 神秘 ?  
“那么，这个谜团究竟意味着什么呢？”

“ [aɪ] [æskt] [maɪˈself][ˈæftə] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈnɪksən][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] ,  
“ **I asked myself after I had seen Nixon go downstairs** ,  
“ 我 问 我 后 我 有 已见 尼克松 去 楼下 ,  
“看到尼克松下楼后，我问自己……”

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [glæns] [brˈhaɪnd]  
**shaking his head and casting every now and then a suspicious glance behind**  
摇晃 他的 头 和 铸件 每一个 现在 和 然后 一个 可疑的 瞥一眼 在后面  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他摇了摇头，并不时地向身后投去怀疑的目光。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˈtrɪviəl] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] .  
“ **It is not as trivial as it appears** .  
” 它 是 不是 作为 琐碎的 作为 它 出现 :  
“这件事并不像表面看起来那么微不足道。”

[ðæt] [læf] [wʌz; wəz][ˈtrædʒədi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˈkɑːmədi] .  
**That laugh was tragedy to her , not comedy** .  
那 笑 曾是 悲剧 到 她 , 不是 喜剧 :  
对她来说，那笑声是悲剧，而不是喜剧。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ɪts] [tʊən][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn]  
“ **And when I paused to recollect its tone I did not wonder at its effect upon**  
” 和 什么时候 我 暂停 到 追忆 它是 语气 我 做过 不是 想知道 在 它是 影响 之上  
[hɜːr; hər][maɪnd] ,  
**her mind** ,  
她 头脑 ,

“当我停下来回想它的语气时，我并不惊讶它对她心灵的影响。”

[streɪnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr] [pərˈpleksəti] .  
**strained as it undoubtedly was by some secret sorrow or perplexity** .  
紧张 作为 它 无疑 曾是 经过 一些 秘密 悲哀 或者 困惑 :  
毫无疑问，这其中夹杂着某种难以启齿的悲伤或困惑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][hæd; həd] [ðæt] [læf] [sprʌŋ] ?  
**And from whose lips had that laugh sprung ?**  
和 从 谁 嘴唇 有 那 笑 弹簧 ?  
那笑声究竟是从谁的嘴里发出的?

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˈɡoʊstli] [wʌnz] .  
**Not from ghostly ones** .  
不是 从 幽灵般的 一个 :  
并非来自鬼魂。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əkˈsept] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] ?  
**Such an explanation I could not accept , and how could Mrs . Packard ?**  
这样的 一个 解释 我 可以 不是 接受 , 和 如何 可以 太太 : 帕卡德 ?  
我无法接受这样的解释，帕卡德夫人又怎能接受呢?

[frʌm; frəm] [huːz] , [ðen] ?  
**From whose , then ?**  
从 谁 , 然后 ?  
那么，是从谁那里来的呢?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈset(ə)l] [ðɪs] [fækt][aɪ] [maɪt] [pərˈhæps] [dɪˈtɜːrmin] [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][ɪts] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz]  
**If I could settle this fact I might perhaps determine to what extent its effect was**  
如果 我 可以 定居 这 事实 我 可能 也许 决定 到 什么 程度 它是 影响 曾是  
[dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ɪts] [sɔːrs] .  
**dependent upon its source** .  
依赖 之上 它是 来源 :  
如果我能确定这个事实，或许就能判断它的影响在多大程度上取决于它的来源。

[ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .  
**The butler denied having even heard it** .  
这 管家 否认 拥有 甚至 听到 它 :  
管家否认自己听到过这件事。



[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ？  
Was this to be believed ?  
曾是 这 到 是 相信 ？

这是真的吗？

[dɪd] [nɔːt] [ðɪs] ['veri] [dɪ'naɪəl] [pruːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][noʊ] [ʌðər] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]  
Did not this very denial prove that it was he and no other who had thus  
做过 不是 这 非常 拒绝 证明 那 它 曾是 他 和 不 其他 WHO 有 因此  
[ʃɑːkt] [ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːrdərli] [ˈhʌʊshoʊld] ？  
shocked the proprieties of this orderly household ?  
震惊 这 礼仪 的 这 秩序 家庭 ？

这种否认难道不恰恰证明了正是他，而不是其他人，如此震惊了这个井然有序的家庭的礼仪吗？

[aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [soʊ] ; [jet] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,  
It certainly seemed so ; yet where all was strange ,  
它 当然 似乎 所以 ； 然而 在哪里 全部 曾是 奇怪的 ，  
看起来确实如此；然而，在一切都如此陌生的地方，

[ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - ['evɪdənt] [fækt][baɪ][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv]  
this strange and incomprehensible denial of a self - evident fact by the vindictive  
这 奇怪的 和 难以理解 拒绝 的 一个 自己 - 明显 事实 经过 这 报复心强的  
[ˈnɪksən] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ʌnsə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
Nixon might have its source in some motive unsuggested by the circumstances .  
尼克松 可能 有 它是 来源 在 一些 动机 未建议的 经过 这 情况 。

尼克松怀恨在心，对一个不言而喻的事实做出如此奇怪且令人费解的否认，其根源可能在于一些无法从实际情况中看出的动机。

['sɜːrt(ə)nli] , [ˈnɪksənz] ['mɪstrəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]  
Certainly , Nixon's mistress appeared to have a great deal of confidence in him  
当然 ； 尼克松的 情妇 出现 到 有 一个 伟大的 交易 的 信心 在 他  
.  
:  
.

尼克松的情妇显然对他非常信任。

[aɪ] [wɪft] [ðæt] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['sekrəteri] .  
I wished that more had been told me about the handsome secretary .  
我 希望 那 更多的 有 到过 讲述 我 关于 这 英俊的 秘书 。  
我希望有人能多告诉我一些关于那位英俊秘书的事情。

[aɪ] [wɪft] [ðæt] [feɪt] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː] [ə'nʌðər] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]  
I wished that fate would give me another opportunity for seeing that gentleman  
我 希望 那 命运 会 给 我 其他 机会 为了 看到 那 绅士  
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekt] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] ['nɪksən] .  
and putting the same direct question to him I had put to Nixon .  
和 推杆 这 相同的 直接的 问题 到 他 我 有 放 到 尼克松 。

我希望命运能给我另一次机会见到那位先生，并向他提出我曾向尼克松提出的同样直接的问题。

['skɜːsli] [hæd; həd] [ðɪs] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn]  
Scarcely had this thought crossed my mind before a loud ring at the telephone  
几乎 有 这 想法 交叉 我的 头脑 前 一个 大声 戒指 在 这 电话  
[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['kwaiət] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sekrəteriːz] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] .  
disturbed the quiet below and I heard the secretary's voice in reply .  
不安 这 安静的 以下 和 我 听到 这 秘书的 嗓音 在 回复 。

我脑海中这个念头还没来得及闪过，楼下电话铃声就响了起来，打破了宁静，我听到了秘书的应答声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
A minute after he appeared at the foot of the stairs .  
一个 分钟 后 他 出现 在 这 脚 的 这 楼梯 。  
一分钟后，他出现在楼梯脚下。

[hɪz; ɪz][ˈæspekt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [əˈlɔːft][ɪn][ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪtɪŋ]  
His aspect was one of embarrassment , and he peered aloft in a hesitating  
他的 方面 曾是 一 的 尴尬 , 和 他 窥视 高空 在 一个 犹豫不决  
[wei] ,  
way ,  
方式 ,

他脸上露出尴尬的神色，犹豫地抬头望去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .  
as if he hardly knew how to proceed .  
作为 如果 他 几乎 知道 如何 到 继续 .

仿佛他几乎不知道该如何继续下去。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhezɪˈteɪf(ə)n] , [aɪ][ræn] [ˈsɔːftli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .  
Taking advantage of this hesitation , I ran softly down to meet him .  
采取 优势 的 这 犹豫 , 我 跑 轻轻 向下 到 见面 他 .

趁他犹豫不决，我轻手轻脚地跑下去迎接他。

“ [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?  
“ Any message for Mrs . Packard ?  
” 任何 信息 为了 太太 . 帕卡德 ?

“有什么话要对帕卡德夫人说吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ I asked .  
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈliːvd] .  
He looked relieved .  
他 看起来 松了口气 .

他看起来松了口气。

“ [jes] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .  
“ Yes , from his Honor .  
” 是的 , 从 他的 荣誉 .

“是的，这是他阁下的旨意。”

[ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] [ɪz] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [diˈteɪnd] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] . “  
The mayor is unavoidably detained and may not be home till morning . ”  
这 市长 是 不可避免的 被拘留 和 可能 不是 是 家 直到 早晨 . ”

市长因故被拘留，可能要等到早上才能回家。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] .  
“ I will tell her .  
” 我 将要 告诉 她 .

我会告诉她。

“ [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [aɪ] [ˈrɪskt] [ɔːl][ɑːn][wʌn] [ˈventʃər] ,  
“ Then , as he reached for his overcoat , I risked all on one venture ,  
” 然后 , 作为 他 达到 为了 他的 大衣 , 我 冒险 全部 在 一 风险投资 ,

“然后，当他伸手去拿外套时，我孤注一掷，孤注一掷。”

[ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][ðə; ðɪ][fæktz] , [sed] :  
and enlarging a little on the facts , said :  
和 扩大 一个 小的 在 这 事实 , 说 :

他稍加补充事实后说道：

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wiː; wi] [hɜːrd]      [ˈlæfɪŋ]      [daʊn] - [sterz] [ə; eɪ] [fjuː]  
“ Excuse me , but was it you we heard laughing down - stairs a few

“ 原谅 我 , 但 曾是 它 你 我们 听到 笑 向下 - 楼梯 一个 很少

[ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ?  
minutes ago ?

分钟 前 ?

“请问，刚才我们在楼下听到的笑声是不是你？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] - .  
Mrs . Packard feared it might be some follower of the girls ' .

太太 . 帕卡德 害怕 它 可能 是 一些 追随者 的 这 女孩们 - .

帕卡德夫人担心那人可能是女孩们的某个追随者。

“ [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,  
“ Pausing in the act of putting on his coat ,

“ 暂停 在 这 行为 的 推杆 在 他的 外套 ,

“他停下穿外套的动作，

[hiː; hi][met][maɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .  
he met my look with an air of some surprise .

他 遇见 我的 看 和 一个 空气 的 一些 惊喜 .

他迎上我的目光，脸上带着一丝惊讶。

“ [aɪ][eɪ ˈem][naːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]      [ˈlæfɪŋ]      , ” [hiː; hi] [rɪˈmaːkt]      ; ” [ˈsɜːrt(ə)nli][naːt] [wen] [əˈloʊn] . ”  
“ I am not given to laughing , ” he remarked ; ” certainly not when alone . ”

“ 我 是 不是 给定 到 笑 , ” 他 评论 ; ” 当然 不是 什么时候 独自的 . ”

“我并不爱笑,”他说道; “尤其是在独处的时候。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [læf] ?  
“ But you heard this laugh ?

“ 但 你 听到 这 笑 ?

“但是你听到这个笑声了吗？ ”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
“ He shook his head .

“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɜːrtiəs] , [ˈɔːlmoʊst][ˈkɔːrdʒəl] .  
His manner was perfectly courteous , almost cordial .

他的 方式 曾是 完美 有礼貌 , 几乎 亲切 .

他举止彬彬有礼，甚至可以说是热情友好。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .  
“ If I did , it made no impression on my mind .

“ 如果 我 做过 , 它 制成 不 印象 在 我的 头脑 .

“即使我曾经有过那样的举动，也没有给我留下任何印象。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [nekst] [spiːtʃ] .  
I am extremely busy just now , working up the mayor's next speech .

我 是 极其 忙碌的 只是 现在 , 在职的 向上 这 市长的 下一个 演讲 .

我现在非常忙，正在准备市长的下一篇演讲稿。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] [əˈpɪrəns]  
“ And with a smile and bow in every way suited to his fine appearance

“ 和 和 一个 微笑 和 弓 在 每一个 方式 适合 到 他的 美好的 外貌

,  
.  
,  
.

“他面带微笑，微微鞠躬，举止十分得体，与他俊朗的外表十分相称。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .  
he took his hat from the rack and left the house .  
他 采取 他的 帽子 从 这 架子 和 左边 这 房子 .  
他从架子上取下帽子，离开了房子。

[aɪ] [dru:ɪ] [bæk] [mɔ:ɾ] [ˈmɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
I drew back more mystified than ever .  
我 画 后退 更多的 困惑 比 曾经 .  
我退后一步，比以往任何时候都更加困惑。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:ɪ] [men][hæd; həd][təʊld][em ˈi:][ə; eɪ][laɪ] ?  
Which of these two men had told me a lie ?  
哪个 的 这些 二 男人 有 讲述 我 一个 说谎 ?  
这两个人中，谁对我撒了谎？

[wʌn] , [bəʊθ] , [ɔ:ɾ] [ˈni:ðər] ?  
One , both , or neither ?  
一 , 两个都 , 或者 两者都不 ?  
一个、两个都行，还是都不行？

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] .  
Impossible to determine .  
不可能的 到 决定 .  
无法确定。

[æz; əz][aɪ][traɪ][ˈnevər] [tu:; tə] [weɪst] [greɪ] [ˈmætər] ,  
As I try never to waste gray matter ,  
作为 我 尝试 绝不 到 浪费 灰色的 事情 ,  
我尽量不浪费我的脑力，

[aɪ] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [spend] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈenərdʒɪ][ɑ:n] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə] [əˈweɪt] [ðə; ðɪ]  
I resolved to spend no further energy on this question , but simply to await the  
我 已解决 到 花费 不 更远 活力 在 这 问题 , 但 简单地 到 等待 这  
[nekst] [dɪˈveləpmənt] .  
next development .  
下一个 发展 .  
我决定不再在这个问题上浪费精力，而是静待下一步的发展。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm] [ˈeni] [aɪ]  
It came unexpectedly and was of an entirely different nature from any I  
它 来了 不料 和 曾是 的 一个 完全 不同的 自然 从 任何 我  
[hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .  
had anticipated .  
有 预期 .  
这件事来得猝不及防，而且与我预想的任何事情都截然不同。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][rɪˈtaɪərd] ,  
I had not retired ,  
我 有 不是 退休 ,  
我当时还没有退休。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] [maɪt] [rɪˈtɜ:rn] [ɔ:ɾ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld]  
not knowing at what moment the mayor might return or what I might be called  
不是 会心 在 什么 片刻 这 市长 可能 返回 或者 什么 我 可能 是 称为  
[əˈpɑ:n][tu:; tə][du:ɪ] [wen] [hi:; hi][dɪd] .  
upon to do when he did .  
之上 到 做 什么时候 他 做过 .  
我不知道市长何时会回来，也不知道他回来后我会被要求做什么。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] .  
It will be remembered that one of my windows looked out upon the next house .  
它 将要 是 记得 那 一 的 我的 视窗 看起来 出去 之上 这 下一个 房子 .  
人们会记得，我的其中一扇窗户正对着隔壁的房子。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['evər] ['wɑːtʃfl] ['neɪbəz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] .  
**I approached it to see if my ever watchful neighbors had retired .**  
我 接近 它 到 看 如果 我的 曾经 警惕 邻居 有 退休 .  
我走近一看, 想看看我那些一直警惕的邻居们是不是已经退休了。

[ðer; ðər] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,  
**Their window was dark ,**  
他们的 窗户 曾是 黑暗的 ,  
他们的窗户漆黑一片。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [ðæt]  
**but I observed what was of much more vital interest to me at that**  
但 我 观察到 什么 曾是 的 很多 更多的 必不可少的 兴趣 到 我 在 那  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .

但当时我关注的却是对我来说更为重要的事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .  
**It was that I was not the only one awake and stirring in our house .**  
它 曾是 那 我 曾是 不是 这 仅有的 一 醒 和 搅拌 在 我们的 房子 .  
原来, 我并不是家里唯一一个醒着并且躁动不安的人。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [daɪ'æɡənəli] [brɪ'loʊ] [em 'iː] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]  
**The light from a room diagonally below me poured in a stream on the opposite**  
这 光 从 一个 房间 对角线 以下 我 倾倒 在 一个 溪流 在 这 对面的  
[wɔːl] ,  
**wall .**  
墙 ,

斜下方房间的光线倾泻而下, 在对面的墙上形成一道光柱。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði]  
**and it took but a moment's consideration for me to decide that the**  
和 它 采取 但 一个 瞬间 考虑 为了 我 到 决定 那 这  
[ˈʃædəʊ] [aɪ] [sɔː] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈkrɔːsɪŋ] [ðɪs] ['brɪliənt] [skwɛr] [wʌz; wəz][kæst][baɪ]['mɪsɪz] .  
**shadow I saw crossing and recrossing this brilliant square was cast by Mrs .**  
阴影 我 锯 过境 和 重新穿越 这 杰出的 正方形 曾是 投掷 经过 太太 .  
[ˈpækəːd] .  
**Packard .**  
帕卡德 .

我只思考了一会儿就认定, 我看到穿过这个明亮的正方形的影子, 是帕卡德夫人投下的。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʊls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [bæk] — [ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] ['ɪmpʊls] [nɑːt] [kwɔɪt]  
**My first impulse was to draw back — [ that was the lady's impulse not quite**  
我的 第一的 冲动 曾是 到 画 后退 — [ 那 曾是 这 女士的 冲动 不是 相当  
[kraʃt] [aʊt][ʌv; əv][em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːkju'peɪ](ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kəm'peld] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk]  
**crushed out of me by the occupation circumstances had compelled me to take**  
碎 出去 的 我 经过 这 职业 情况 有 被迫 我 到 拿  
[ʌp] ] — [maɪ][nekst] ,  
**up ] — my next ,**  
向上 ] — 我的 下一个 ,

我的第一反应是退缩——[这是那位女士的本能, 虽然我迫于无奈从事这份工作, 但并未完全消除]——我的下一个反应是,

[tuː; tə][pʊt] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [laɪt] [ænd; ənd] [siːt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ](ə)n] [ðʌs]  
**to put out my own light and seat myself at the post of observation thus**  
到 放 出去 我的 自己的 光 和 座位 我 在 这 邮政 的 观察 因此  
[ə'fɔːd] [em 'iː] .  
**afforded me .**  
提供 我 .

我熄灭了自己的灯, 坐在了由此而来的观察哨位上。

[ðə; ði][ɪk'skju:s][aɪ] [geɪv] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈplɔ:zəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .

The excuse I gave myself for this was plausible enough .  
这 原谅 我 给予 我 为了 这 曾是 合情合理 足够的 .

我给自己找的借口还算合情合理。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

Mrs . Packard had been placed in my charge and , if all was not right with

太太 . 帕卡德 有 到过 放置 在 我的 收费 和 , 如果全部 曾是 不是 正确的 和

[hɜ:r; hər] ,  
her ,  
她 ,

帕卡德夫人被托付给我照顾, 如果她身体有什么问题,

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] .

it was my business to know it .  
它 曾是 我的 商业 到 知道 它 .

知道这件事是我的责任。

[əˈkɔ:rdɪŋli] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [i:tʃ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][maɪ] [mɪˈstɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz][aɪ ˈti:]  
Accordingly I sat and watched each movement of my mysterious charge as it

因此 我 卫星 和 观看 每个 移动 的 我的 神秘 收费 作为 它

[wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [wɔ:l] [brɪfɔ:r] [em ˈi:] ,  
was outlined on the telltale wall before me ,  
曾是 概述 在 这 蛛丝马迹 墙 前 我 ,

于是我便坐着, 观察着我那神秘的监护对象的一举一动, 它们都映照在我面前那面显眼的墙上。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn][hæf] - [ˈaʊər][tu:; tə] [kənˈvɪns] [em ˈi:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈvɪgərəs]  
and saw enough in one half - hour to convince me that something very vigorous

和 锯 足够的 在 一 一半 - 小时 到 说服 我 那 某物 非常 蓬勃

[ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs(ə)l] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [soʊ] [dɪˈtɜ:rmɪndli] [kloʊzd] [əˈgenst] [ˈevri]  
and purposeful was going on in the room so determinedly closed against every

和 有目的的 曾是 去 在 在 这 房间 所以 坚定地 关闭 反对 每一个

[wʌn] ,  
one ,  
一 ,

短短半小时, 我就看到了足以让我相信, 在这个严密封闭的房间里, 正在进行着非常有力且有目的性的事情。

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] .

even her own husband .  
甚至 她 自己的 丈夫 .

甚至包括她自己的丈夫。

[wʌt] ?  
What ?  
什么 ?

什么?

[ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,  
The moving silhouette of her figure , which was all that I could see ,

这 移动 轮廓 的 她 数字 , 哪个 曾是 全部 那 我 可以 看 ,

我只能看到她移动的身影轮廓。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈdi:teɪl][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] .

was not perfect enough in detail for me to determine .  
曾是 不是 完美的 足够的 在 细节 为了 我 到 决定 .

细节不够完善, 我无法做出判断。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][sʌm; səm][ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**She was busy at some occupation which took her from one end of the**  
她 曾是 忙碌的 在 一些 职业 哪个 采取 她 从 一 结尾 的 这  
[ru:m] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;  
**room to the other ;**  
房间 到 这 其他 ;

她忙着做某件事，这让她从房间的一头走到了另一头；

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjædəʊ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʃʊrɜː] [ðæn; ðən][æt; ət]  
**but after watching her shadow for an hour I was no surer than at**  
但 后 观看 她 阴影 为了 一个 小时 我 曾是 不 确定 比 在  
[fɜːrst][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n][wʌz; wəz] .  
**first as to what that occupation was .**  
第一的 作为 到 什么 那 职业 曾是 .

但观察了她的影子一个小时候，我仍然不确定她从事什么职业。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] , [aɪ] [sɔː] ,  
**It was a serious one , I saw ,**  
它 曾是 一个 严肃的 一 , 我 锯 ,

看来情况很严重。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [aɪ] [wɑːtʃt] [geɪv] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈfræntɪk] [heɪst] ,  
**and now and then the movements I watched gave evidence of frantic haste ,**  
和 现在 和 然后 这 移动 我 观看 给予 证据 的 疯狂的 匆忙 ,  
我时不时观察到的动作显示出一种慌乱和仓促。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈkærəktər] [stʊd] [ˌʌnrɪˈviːld] [tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] :  
**but their character stood unrevealed till suddenly the thought came :**  
但 他们的 特点 站立 未公开 直到 突然 这 想法 来了 :

但直到突然冒出这个念头，他们的性格才显露出来：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ˈbjʊroʊ] - [drɔːrɜːz] [ænd; ənd] [ˈemptɪŋ] [bɑːksɪz] , — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˈpækɪŋ]  
” **She is rummaging bureau - drawers and emptying boxes , — in other words , packing**  
” 她 是 翻找 局 - 抽屉 和 清空 盒子 , — 在 其他 字 , 包装  
[ə; eɪ][bæg][ɔːr] [trʌŋk] .  
**a bag or trunk .**  
一个 包 或者 树干 .

“她正在翻找抽屉，清空箱子——换句话说，就是在打包行李或箱子。

” [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] ?  
” **Should I be witness to a flight ?**  
” 应该 我 是 证人 到 一个 航班 ?

“我应该作为目击证人观看飞行吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr]  
**I thought it very likely , especially when I heard the faint sound of a door**  
我 想法 它 非常 可能 , 尤其 什么时候 我 听到 这 头晕的 声音 的 一个 门  
[ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈloʊ] ,  
**opening below ,**  
开幕 以下 ,

我觉得很有可能，尤其是当我听到楼下隐约传来开门声的时候。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ˈsɪlkən] [ skəːts] .  
**followed by the swish of silken skirts .**  
随后 经过 这 嗖嗖 的 丝 裙子 .

随后是丝绸裙摆的沙沙声。

[aɪ] [ri'kɔːld] ['meɪər] ['pækɜːdz] [fɪrɪz] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][na:t] **I recalled Mayor Packard's fears and began to suspect that they were not** 我 召回 市长 帕卡德的 恐惧 和 开始 到 怀疑 那 他们 是 不是  
[ˈgraʊndləs] . **groundless** . 无根据的 .

我回想起帕卡德市长的担忧，开始怀疑他的担忧并非毫无根据。

[ðɪs] [kɔːld] [fɔːr; fər]['æk(j)ə)n] , **This called for action** , 这 称为 为了 行动 , 这需要采取行动,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːd] **and I was about to open my door and rush out when I was deterred** 和 我 曾是 关于 到 打开 我的 门 和 匆忙 出去 什么时候 我 曾是 威慑  
[baɪ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [aɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['ræðər] [ðæn; ðən] **by the surprising discovery that the steps I heard were coming up rather than** 经过 这 奇怪 发现 那 这 步骤 我 听到 是 未来 向上 相当 比  
[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , **going down** , 去 向下 ,

我正要打开门冲出去，却惊讶地发现我听到的脚步声是上来的而不是下来的，这让我打消了念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ji] [wɒd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [aʊt'saɪd] , **and that in another moment she would be in the hall outside** , 和 那 在 其他 片刻 她 会 是 在 这 大厅 外部 , 再过一会儿，她就会出现在外面的走廊里。

['paːsəbli] [aːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['paːsəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] **possibly on her way to the nursery , possibly with the intention of coming** 可能 在 她 方式 到 这 苗圃 , 可能 和 这 意图 的 未来  
[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] . **to my own room** . 到 我的 自己的 房间 .

她可能正要去婴儿房，也可能打算来我的房间。

['ɡreɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [aɪ] [stʌd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] . **Greatly taken aback , I stood with my ear to the door , listening intently** . 非常 已采取 背 , 我 站立 和 我的 耳朵 到 这 门 , 聆听 专注地 . 我大吃一惊，侧耳贴着门，仔细聆听。

[jes] , [ʃiː; ji][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪz] ['staːpɪŋ] [noʊ] , **Yes , she has reached the top of the stairs and is stopping no** , 是的 , 她 有 达到 这 顶部 的 这 楼梯 和 是 停止 不 , 是的，她已经走到楼梯顶端，正要停下来。

[ʃiː; ji] [ˈpaːsɪz] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] , [ʃiː; ji][ɪz] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] . **she passes the nursery door , she is coming my way** . 她 通过 这 苗圃 门 , 她 是 未来 我的 方式 . 她经过育婴室门口，正朝我走来。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , **What shall I say to her** , 什么 将 我 说 到 她 , 我该对她说些什么呢？



— [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ræpər] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]  
— **how account for my comfortable wrapper and the fact that I have not**  
— 如何 帐户 为了 我的 舒服的 包装纸 和 这 事实 那 我 有 不是  
[jet] [bɪn] [ə'bed] ?  
**yet been abed ?**  
然而 到过 阿贝德 ?

——如何解释我穿着舒适的睡衣，以及我还没有上床睡觉的事实？

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [lɒkt] [maɪ] [dɔːr] !  
**Had I but locked my door !**  
有 我 但 已锁定 我的 门 !

我当时要是把门锁上就好了！

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [lɑːk] [aɪ'tiː] [naʊ] , [ʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [step] [(ʊd; ʊd] **Could I but lock it now , unseen and unheard before the nearing step should**  
可以 我 但 锁 它 现在 , 看不见 和 闻所未闻 前 这 临近 步 应该  
[pɔːz] !  
**pause !**  
暂停 !

我能否趁着脚步还没停下，悄无声息地把它锁上？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] [wɜːr; wər] ['fɔːli] ; [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][stænd][maɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] — [ɑː] !  
**But the very attempt were folly ; no , I must stand my ground and — Ah !**  
但 这 非常 试图 是 蠢事 ; 不 , 我 必须 站立 我的 地面 和 — 啊 !

但这种尝试完全是愚蠢的；不，我必须坚守阵地——啊！

[ðə; ði] [step] [hæz; həz] [pɔːzd] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .  
**the step has paused , but not at my door .**  
这 步 有 暂停 , 但 不是 在 我的 门 .

那脚步声停了下来，但还没停在我家门口。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [wʌn][ɑːn] [ðɪs] [hɔːl] , [kə'mjuːniketɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,  
**There is a third one on this hall , communicating , as I knew ,**  
那里 是 一个 第三 一 在 这 大厅 , 沟通 , 作为 我 知道 ,

据我所知，这个大厅里还有第三个人在进行交流。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .  
**with a covered staircase leading to the attic .**  
和 一个 涵盖 楼梯 领导 到 这 阁楼 .

带有通往阁楼的带顶楼梯。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ʌp] [ðɪs] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]  
**It was at this she stopped and it was up this staircase she went as**  
它 曾是 在 这 她 停止 和 它 曾是 向上 这 楼梯 她 去 作为  
[werəli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [æz; əz][ɪts] [kriːkɪŋ] ['bɔːrdz] [wʊd] [ə'ləʊ] ;  
**warily and softly as its creaking boards would allow ;**  
谨慎地 和 轻轻 作为 它是 嘎吱作响 板 会 允许 ;

她停下脚步，小心翼翼地走上这楼梯，脚步轻柔，但吱吱作响的木板也只能勉强走动。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ə'bɔːft][soʊ] [leɪt] ,  
**and while I marveled as to what had taken her aloft so late ,**  
和 尽管 我 惊叹 作为 到 什么 有 已采取 她 高空 所以 晚的 ,

当我惊叹于是什么让她在这么晚的时候升空时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [steps] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]  
**I heard her steps over my head and knew that she had entered the room**  
我 听到 她 步骤 超过 我的 头 和 知道 那 她 有 进入 这 房间  
[də'rektli; da'rektli] [ə'bʌv] [maɪn] .  
**directly above mine .**  
直接地 多于 矿 .

我听到她从我头顶走过的脚步声，就知道她进了我正上方的房间。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mətʃ] , [aɪ] [kən'sʌltɪd] [maɪ] [wɑ:tʃ] .  
**Striking a match , I consulted my watch .**  
引人注目 一个 匹配 , 我 咨询 我的 手表 .  
我划着火柴, 看了看手表。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] .  
**It was just ten minutes to three .**  
它 曾是 只是 十 分钟 到 三 .  
当时距离三点还有十分钟。

[ˈhɑ:rdli] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [maɪ] [ˈdu:ti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**Hardly knowing what my duty was in the circumstances ,**  
几乎 会心 什么 我的 责任 曾是 在 这 情况 ,  
我几乎不知道在这种情况下我的职责是什么。

[aɪ] [blu:] [aʊt] [ðə; ði] [mətʃ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**I blew out the match and stood listening while the woman who was such a**  
我 吹 出去 这 匹配 和 站立 聆听 尽管 这 女士 WHO 曾是 这样的 一个  
[ˈmɪstəri] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [frendz] [mu:vd] [əˈbaʊt] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [ænd; ənd]  
**mystery to all her friends moved about overhead in much the same quick and**  
神秘 到 全部 她 朋友们 已搬 关于 开销 在 很多 这 相同的 快的 和  
[ˈpɜ:rpəs(ə)l] [wei] [æz; əz] [hæd; həd] [pʊt] [laɪf] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃædɔʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]  
**purposeful way as had put life into her shadow while she was in her own**  
有目的的 方式 作为 有 放 生活 进入 她 阴影 尽管 她 曾是 在 她 自己的  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .

我吹灭了火柴, 站在那里听着, 只见那个对所有朋友来说都是个谜的女人, 以和她在自己房间里时赋予影子生命时一样  
迅速而有目的的方式, 在头顶上走来走去。

“ [ˈpækɪŋ] !  
“ **Packing !**  
“ 包装 !  
“包装!

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , “ [wʌz; wəz] [maɪ] [naʊ] [ˈdefɪnət] [dɪˈsɪz(ə)n] .  
**Nothing less and nothing more , ” was my now definite decision .**  
没有什么 较少的 和 没有什么 更多的 , “ 曾是 我的 现在 定 决定 .  
“不多不少, 就这些。”这是我现在的最终决定。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈdræŋɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .  
“ **That is a trunk she is dragging forward .**  
“ 那 是 一个 树干 她 是 拖拽 向前 .  
“她拖在前面的是一个箱子。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ˈkɜ:z] [ˈweðər] [ˈenɪbɑ:di] [ˈhi:rz] [hɜ:r; həɹ] !  
**What a hurry she is in , and how little she cares whether anybody hears her !**  
什么 一个 匆忙 她 是 在 , 和 如何 小的 她 关心 无论 任何人 听到 她 !  
她真是急匆匆的, 根本不在乎有没有人听到她说话!

“ [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ker] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [əˈkju:t] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ]  
“ **So little did she care that during the next few minutes of acute attention I**  
“ 所以 小的 做过 她 关心 那 期间 这 下一个 很少 分钟 的 急性 注意力 我  
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ˈæftər] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**distinguished the flinging down of article after article on to the floor ,**  
杰出的 这 投掷 向下 的 文章 后 文章 在 到 这 地面 ,  
“她毫不在意, 以至于在接下来的几分钟里, 我全神贯注地看着她把一件又一件物品扔到地上。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈmu:vmənts] [bɪˈtreɪŋ] [heɪst] [ɔ:r] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**as well as many other movements betraying haste or irritation .**  
作为 出色地 作为 许多 其他 移动 背叛 匆忙 或者 刺激 .  
以及其他许多表现出急躁或烦躁的动作。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [lɪd] [ˈfɔ:lɪŋ]  
**Suddenly I heard her give a bound , then the sound of a heavy lid falling**  
突然 我 听到 她 给 一个 边界 , 然后 这 声音 的 一个 重的 盖 坠落  
[ænd; ənd] [ðen] ,  
**and then ,**  
和 然后 ,

突然, 我听到她猛地一跳, 然后是沉重的盖子掉落的声音, 接着,

[ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['saɪləns] ,  
**after a minute or two of complete silence ,**  
后 一个 分钟 或者 二 的 完全的 沉默 ,  
经过一两分钟的完全沉默后,

[ðə; ði][sɔ:ft][pæt] - [pæt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['slɪpəd] [fi:t] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] .  
**the soft pat - pat of her slippered feet descending the stair .**  
这 柔软的 拍 - 拍 的 她 拖鞋 脚 下降 这 楼梯 .  
她穿着拖鞋, 轻柔地走下楼梯, 发出“嗒嗒嗒”的脚步声。

[hæf] - [pæst] [θri:] .  
**Half - past three .**  
一半 - 过去的 三 .  
三点半。

[ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [daʊn] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] , [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r][ænd; ənd] ,  
**Waiting till she was well down the second flight , I pushed my door ajar and ,**  
等待 直到 她 曾是 出色地 向下 这 第二 航班 , 我 推动 我的 门 半开 和 ,  
等她下了二楼楼梯后, 我把门推开一条缝, 然后.....

[ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] , [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ɪn] [taɪm] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['entərɪŋ]  
**flying down the hall , peered over the balustrade in time to see her entering**  
飞行 向下 这 大厅 , 窥视 超过 这 栏杆 在 时间 到 看 她 进入  
[hɜ:r; həɹ] [ru:m] .  
**her room .**  
她 房间 .  
她飞快地沿着走廊跑去, 从栏杆上探出头, 正好看见她走进房间。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][baɪ][ɪts] [smɔ:l] [fleɪm] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fʊl]  
**She held a lighted candle in her hand and by its small flame I caught a full**  
她 握住 一个 照明 蜡烛 在 她 手 和 经过它是 小的 火焰 我 捕捉 一个 满的  
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɪɡjər] .  
**glimpse of her figure .**  
一瞥 的 她 数字 .  
她手里拿着一支点燃的蜡烛, 借着蜡烛微弱的火焰, 我得以看清她的身影。

[tu:; tə][maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [ʃi:; ʃɪ]  
**To my astonishment and even to my dismay she was still in the gown she**  
到 我的 惊讶 和 甚至 到 我的 沮丧 她 曾是 仍然 在 这 袍 她  
[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [ʌn'leɪs] ,  
**had refused to have me unlace ,**  
有 拒绝 到 有 我 解开 ,  
令我惊讶甚至沮丧的是, 她仍然穿着那件她拒绝让我解开的礼服。

— [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeləʊ] ['sætn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]  
**— a rich yellow satin in which she must have shone resplendent a few hours**  
— 一个 富有的 黄色的 缎 在 哪个 她 必须 有 闪耀 灿烂 一个 很少 小时  
[brɪ'fɔ:r] .  
**before .**  
前 .  
——几个小时前, 她一定穿着一件华丽的黄色缎子裙, 光彩照人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] .  
**She had not even removed the jewels from her neck .**  
她 有 不是 甚至 已移除 这 珠宝 从 她 脖子 .

她甚至还没把脖子上的珠宝摘下来。

[wətˈevər] [hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd][hɜːr; hər] , [wətˈevər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər]  
**Whatever had occupied her , whatever had taken her hither and thither**  
任何 有 占领 她 , 任何 有 已采取 她 这里 和 那里  
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**through the house ,**  
通过 这 房子 ,

无论她之前在忙什么, 无论她之前在屋里到处走动,

[ˈmuːvɪŋ] [ˈfɜːrntɪʃər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈhevi] [bɑːksɪz] , [ˈoʊpənɪŋ] [dʌst] - [ˈkʌvəd] [trʌŋks]  
**moving furniture out of her way , lifting heavy boxes , opening dust - covered trunks**  
移动 家具 出去 的 她 方式 , 举重 重的 盒子 , 开幕 灰尘 - 涵盖 树干  
,  
:  
,

她挪开家具, 搬起沉重的箱子, 打开布满灰尘的箱子,

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪvɪəs]  
**had been of such moment to her as to make her entirely oblivious**  
有 到过 的 这样的 片刻 到 她 作为 到 制作 她 完全 浑然不觉  
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [əˈpærəl] [ʃiː, ʃi] [ðʌs] [ˈwɑːntənli] [ˈsækrɪfaɪst] .  
**of the rich and delicate apparel she thus wantonly sacrificed .**  
的 这 富有的 和 精美的 服饰 她 因此 肆意妄为 牺牲 .

对她来说, 这件事意义重大, 以至于她完全忘记了自己如此肆意牺牲的那些华丽精致的衣物。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**But it was not this alone which attracted my attention .**  
但 它 曾是 不是 这 独自的 哪个 吸引 我的 注意力 .

但吸引我注意的不仅仅是这一点。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː, ʃi][held][ə; eɪ][ˈpeɪpər] ,  
**In her hand she held a paper ,**  
在 她 手 她 握住 一个 纸 ,  
  
她手里拿着一张纸,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː, ʃi] [klʌtʃt] [aɪ ˈtiː][ˈræðər] [dɪˈstɜːrbd]  
**and the sight of that paper and the way she clutched it rather disturbed**  
和 这 视线 的 那 纸 和 这 方式 她 紧握 它 相当 不安  
[maɪ] [leɪt] [kənˈklʊʒənz] .  
**my late conclusions .**  
我的 晚的 结论 .

看到那张纸以及她紧紧攥着它的方式, 让我之前的结论大打折扣。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈerənd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] ?  
**Had her errand been one of search rather than of arrangement ?**  
有 她 差事 到过 一 的 搜索 相当 比 的 安排 ?  
  
她的差事是寻找物品而不是安排事宜吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkrʌmpld] [ˈletər] [ðə; ði][soʊl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊə-z] [ˈræn,sækɪŋ] [ɪn]  
**and was this crumpled letter the sole result of a half - hour's ransacking in**  
和 曾是 这 皱巴巴的 信 这 唯一 结果 的 一个 一半 - 小时 洗劫 在  
[æn; ən][ˈætɪk] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ?  
**an attic room at the dead of night ?**  
一个 阁楼 房间 在 这 死的 的 夜晚 ?

而这封皱巴巴的信, 难道仅仅是半夜在阁楼房间里翻找半小时的结果吗?

[aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][θɪŋk][soʊ] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][kɔ:rs][ʌv; əv][ə'hʌðər][hæf] - [ˈaʊər][hɜ:r; hər][laɪt]  
**I was faint to think so , for in the course of another half - hour her light**  
我 曾是 欣然 到 思考 所以 , 为了 在 这 课程 的 其他 一半 - 小时 她 光  
[went][aʊt] .  
**went out** .  
去 出去 :

我真希望如此, 因为又过了半个小时, 她的灯灭了。

[rɪ'li:vɪd][ðæt][ʃi; ʃi][hæd; həd][nɔ:t][left][ðə; ði][haʊs] ,  
**Relieved that she had not left the house ,**  
松了口气 那 她 有 不是 左边 这 房子 ,

庆幸自己没有离开家,

[aɪ][wʌz; wəz][stɪl][ˈæŋkʃəs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər][streɪndʒ][kən'dʌkt] .  
**I was still anxious as to the cause of her strange conduct .**  
我 曾是 仍然 焦虑的 作为 到 这 原因 的 她 奇怪的 执行 :

我仍然很担心她行为怪异的原因。

['meɪər][ˈpækəd][dɪd][nɔ:t][kʌm][ɪn][tɪl][ˈdeɪbreɪk] .  
**Mayor Packard did not come in till daybreak .**  
市长 帕卡德 做过 不是 来 在 直到 拂晓 :

帕卡德市长直到天亮才到岗。

[hi; hi][faʊnd][em 'i:][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈloʊər][hɔ:l] .  
**He found me waiting for him in the lower hall .**  
他 成立 我 等待 为了 他 在 这 降低 大厅 :

他发现我在楼下的走廊等他。

“ [wel] ? ” [hi; hi][ˈi:gərli][ɪn'kwaiəd] .  
“ **Well ? ” he eagerly inquired .**  
” 出色地 ? ” 他 急切地 询问 :

“怎么样? ”他急切地问道。

“ ['mɪsɪz] . [ˈpækəd][ɪz][ə'sli:p] , [aɪ][hoʊp] .  
“ **Mrs . Packard is asleep , I hope .**  
” 太太 : 帕卡德 是 睡着了 , 我 希望 :

“我希望帕卡德夫人已经睡着了。”

[ə; eɪ][ˈrɪl][læf] , [ˈrɪŋɪŋ][θru:][ðə; ði][haʊs][ˈʃɔ:rtli][ˈæftər][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] ,  
**A shrill laugh , ringing through the house shortly after her return ,**  
一个 尖锐 笑 , 铃声 通过 这 房子 不久 后 她 返回 ,

她回来后不久, 一声尖锐的笑声响彻整栋房子。

[geɪv][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈnɜ:rvəs][ˈɑ:k][ænd; ənd][ʃi; ʃi][ˈbɛgd][ðæt][ʃi; ʃi][maɪt][bi:; bi][left][ʌndɪ'stɜ:rbɪd]  
**gave her a nervous shock and she begged that she might be left undisturbed**  
给予 她 一个 紧张的 震惊 和 她 乞求 那 她 可能 是 左边 未受干扰  
[tɪl][ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**till morning** .  
直到 早晨 :

这让她受到了惊吓, 她恳求不要打扰她到早上。

“ [hi; hi][tɜ:rnd][frʌm; frəm][ˈhæŋɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][geɪv][em 'i:][ə; eɪ][ˈʃɔ:rt][ˈster] .  
“ **He turned from hanging up his overcoat , and gave me a short stare .**  
” 他 转向 从 绞刑 向上 他的 大衣 , 和 给予 我 一个 短的 盯 :

他放下外套, 转过身来, 短暂地看了我一眼。

“ [ə; eɪ][læf] !  
“ **A laugh !**  
” 一个 笑 !

“哈哈! ”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
“ **he repeated** .  
” 他 重复 :

他重复道。

” [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [laɪk] [ðæt] ?  
“ **Who could have laughed like that ?**  
” WHO 可以 有 笑了 喜欢 那 ?

谁会那样大笑呢？

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑ:li] [kraʊd] [hɪr] . “  
**We are not a very jolly crowd here** . ”  
我们 是 不是 一个 非常 快乐的 人群 这里 :

我们这里的人心情都不太愉快。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜ:r] .  
“ **I don't know , sir** .  
” 我 不 知道 , 先生 :

“我不知道，先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['i:ðər] ['mɪstər] . [sti:l] [ɔ:r]['nɪksən] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [bʌt; bət]  
**I thought it must have been either Mr . Steele or Nixon , the butler , but**  
我 想法 它 必须 有 到过 任何一个 先生 : 斯蒂尔 或者 尼克松 , 这 管家 , 但  
[i:tʃ] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] .  
**each denied it** .  
每个 否认 它 :

我原以为那人要么是斯蒂尔先生，要么是管家尼克松，但他们都否认了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . “  
**There was no one else in this part of the house** . ”  
那里 曾是 不 一 别的 在 这 部分 的 这 房子 :

房子这部分没有其他人。

[ 'mɪsɪz] . [ 'pækɜ-d] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] [dʒʌst] [naʊ] , “ [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .  
“ **Mrs . Packard is very sensitive just now ,** ” **he remarked** .  
” 太太 : 帕卡德 是 非常 敏感的 只是 现在 , ” 他 评论 :

“帕卡德夫人现在情绪很敏感，”他说道。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [tɔ:rd] [ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] : “ [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ]  
**Then as he turned away toward the library door : I will throw myself on a**  
然后 作为 他 转向 离开 朝向 这 图书馆 门 : “ 我 将要 扔 我 在 一个  
[laʊndʒ] .  
**lounge** :  
休息室 :

然后，当他转身走向图书馆门口时，他说：“我要躺在沙发上。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] [aʊər] [ɔ:r] [tu:] [brɪfɔ:r] [em 'i:] ,  
**I have but an hour or two before me** ,  
我 有 但 一个 小时 或者 二 前 我 ,

我只剩下一两个小时的时间了，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌprepə'reɪnɪz] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ]  
**as I have my preparations to make for leaving town on the early morning**  
作为 我 有 我的 准备工作 到 制作 为了 离开 镇 在 这 早期的 早晨  
[treɪn] .  
**train** .  
火车 :

因为我得做好准备，搭乘清晨的火车离开这座城市。

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .  
**I shall have some final instructions to give you** .  
我 将 有 一些 最终的 指示 到 给 你 :

我还有一些最后的指示要交给你。

" [ˈtʃæptər] [viːərˈɑːrɪ] .  
" **CHAPTER** **VIII** :  
" 章 八 :

“第八章

[ðə; ði] [ˈpærəgræf]  
**THE** **PARAGRAPH**  
这 段落

段落

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [bɪˈtaɪmz] .  
**I** **was** **up** **betimes** .  
我 曾是 向上 早点 :

我起得很早。

[wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ?  
**Would** **Mrs** . **Packard** **appear** **at** **breakfast** ?  
会 太太 : 帕卡德 出现 在 早餐 ?

帕卡德夫人会出席早餐吗？

[aɪ][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [soʊ] .  
**I** **hardly** **thought** **so** .  
我 几乎 想法 所以 :

我几乎不这么认为。

[jet] [huː] [noʊz] ?  
**Yet** **who** **knows** ?  
然而 WHO 知道 ?

谁知道呢？

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ɡreɪt] [rɪˈkuːpərətɪv] [ˈpaʊəz] , [ænd; ənd][frəm; frəm][wʌn][soʊ] [mɪˈstɪrɪəsli]  
**Such** **women** **have** **great** **recuperative** **powers** , **and** **from** **one** **so** **mysteriously**  
这样的 女性 有 伟大的 恢复性 权力 , 和 从 一 所以 神秘地  
[əˈfektɪd] [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .  
**affected** **anything** **might** **be** **expected** .  
做作的 任何事物 可能 是 预期的 :

这样的女性拥有很强的恢复能力，对于一个受到如此神秘影响的人来说，任何事情都有可能发生。

[ˈredi] [æt; ət] [eɪt] , [aɪ] [ˈheɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈleɪdi] ,  
**Ready** **at** **eight** , **I** **hastened** **down** **to** **the** **second** **floor** **to** **find** **the** **lady** ,  
准备好 在 八 , 我 加快 向下 到 这 第二 地面 到 寻找 这 女士 ,  
八点整，我准备就绪，匆匆下到二楼去找那位女士。

[kənˈsɜːrɪŋ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪːz] [daʊts] , [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]  
**concerning** **whom** **I** **had** **had** **these** **doubts** , **awaiting** **me** **on** **the** **threshold** **of**  
有关 谁 我 有 有 这些 疑虑 , 等待中 我 在 这 临界点 的  
[hɜːr; hər] [ruːm] .  
**her** **room** .  
她 房间 :

我一直怀疑的那个人，就站在她房间的门口等着我。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [drest] [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] [ˈhʌlf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər]  
**She** **was** **carefully** **dressed** **and** **looked** **pale** **enough** **to** **have** **been** **up** **for**  
她 曾是 小心 穿着 和 看起来 苍白 足够的 到 有 到过 向上 为了  
[ˈaʊərz] .  
**hours** .  
小时 :

她衣着考究，脸色苍白，像是已经好几个小时没睡了。

[æn; ən] ['envələʊp] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [heɪld] [maɪ] [ə'prəʊtʃ]  
**An envelope was in her hand , and the smile which hailed my approach**  
一个 信封 曾是 在 她 手 , 和 这 微笑 哪个 赞誉 我的 方法  
[wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] .  
**was cold and constrained .**  
曾是 寒冷的 和 受限 .

她手里拿着一个信封，迎接我的笑容冷淡而拘谨。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
“ **Good morning , ” said she .**  
“ 好的 早晨 , ” 说 她 .

“早上好,”她说。

“ [let] [juː 'es][gəʊ] [daʊn] .  
“ **Let us go down .**  
“ 让 我们 去 向下 .

“我们下去吧。”

[let] [juː 'es][gəʊ] [daʊn] [tə'geðər] .  
**Let us go down together .**  
让 我们 去 向下 一起 .

我们一起下去吧。

[aɪ] [slept] ['retʃɪdli] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] ['veri] [strɔːŋ] .  
**I slept wretchedly and do not feel very strong .**  
我 睡着了 可悲地 和 做 不是 感觉 非常 强的 .

我睡得很差，感觉很虚弱。

[wen] [dɪd]['mɪstər] . ['pækəd] [kʌm] [ɪn] ? “  
**When did Mr . Packard come in ? ”**  
什么时候 做过 先生 . 帕卡德 来 在 ? ”

帕卡德先生是什么时候进来的？

“ [leɪt] .  
“ **Late .**  
“ 晚的 .

“晚的。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .  
**He went directly to the library .**  
他 去 直接地 到 这 图书馆 .

他直接去了图书馆。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] ,  
**He said that he had but a short time in which to rest ,**  
他 说 那 他 有 但 一个 短的 时间 在 哪个 到 休息 ,

他说他只有很短的时间休息，

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [wʌt] [sliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][ðə; ði] [ləʊndʒ] ,  
**and would take what sleep he could get on the lounge ,**  
和 会 拿 什么 睡觉 他 可以 得到 在 这 休息室 ,

他会在休息室里尽可能地睡一会儿。

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['veri] ['næt(ə)rəl] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] .  
**when I told him of your very natural nervous attack .**  
什么时候 我 讲述 他 的 你的 非常 自然的 紧张的 攻击 .

当我告诉他你那非常自然的神经性发作时。



“ [ʃiː, ʃi] [saɪd] — [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl̩] [depθs] — [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
“ **She sighed — a sigh which came from no inconsiderable depths — then with a**  
“ 她 叹了口气 — 一个 叹 哪个 来了 从 不 微不足道的 深度 — 然后 和 一个  
[praʊd] [ænd; ənd] [ˈrezələːt] [ˈdʒestʃər] [ˌpriːsiːdɪd] [ˌem ˈiː] [daʊn] - [sterz] .  
**proud and resolute gesture preceded me down - stairs .**  
自豪的 和 坚决 手势 之前 我 向下 - 楼梯 .

她叹了口气——这叹息声发自内心深处——然后骄傲而坚定地走在我前面，下了楼。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .  
**Her husband was already in the breakfast - room .**  
她 丈夫 曾是 已经 在 这 早餐 - 房间 .

她丈夫当时已经在餐厅里了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
**I could hear his voice as we turned at the foot of the stairs .**  
我 可以 听到 他的 嗓音 作为 我们 转向 在 这 脚 的 这 楼梯 .

当我们转身走到楼梯脚下时，我能听到他的声音。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] , [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [stɪl] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**Mrs . Packard , hearing it , too , drew herself up still more firmly and was**  
太太 . 帕卡德 , 听力 它 , 也 , 画 她自己 向上 仍然 更多的 牢牢 和 曾是  
[ˈpæsɪŋ] [ˈbreɪvli] [ˈfɔːrwərd] ,  
**passing bravely forward ,**  
通过 勇敢地 向前 ,

帕卡德太太听到这话，更加挺直了身子，勇敢地向前走。

[wen] [ˈnɪksənz] [greɪ] [hed] [prəʊˈtruːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :  
**when Nixon's gray head protruded from the doorway and I heard him say :**  
什么时候 尼克松的 灰色的 头 突出 从 这 门口 和 我 听到 他 说 :

当尼克松灰白的脑袋从门口探出来时，我听到他说：

“ [ðeəz; ðəz] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [mæm, mɑːm, məm] .  
“ **There's company for breakfast , ma'am** :  
“ 有 公司 为了 早餐 , 女士 :

“夫人，早餐有客人了。”

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ˈmɪstər] . [stiːl] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][set][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]  
**His Honor could not spare Mr . Steele and asked me to set a place for**  
他的 荣誉 可以 不是 空闲的 先生 . 斯蒂尔 和 问 我 到 放 一个 地方 为了  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

法官大人无法抽出时间照顾斯蒂尔先生，并让我为他安排一个位置。

“ [aɪ][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːdz] [pɑːrt] ,  
“ **I noted a momentary hesitation on Mrs . Packard's part ,**  
“ 我 著名的 一个 瞬间 犹豫 在 太太 . 帕卡德的 部分 ,

我注意到帕卡德夫人略有犹豫，

[ðen] [ʃiː, ʃɪ][ˈsaɪləntli] [ˌækwiːes] [ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [pæst] [ɑːn] .  
**then she silently acquiesced and we both passed on .**  
然后 她 默默 默许 和 我们 两个都 通过了 在 .

然后她默默地同意了，我们俩都离开了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [gˈriːtɪŋz] [ænd; ənd][əˈpɑːləˌdʒiːz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**In another instant we were receiving the greetings and apologies of the**  
在 其他 立即的 我们 是 接收 这 问候 和 致歉 的 这  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
**gentlemen** .  
先生们 .

转眼间，我们就收到了各位先生的问候和歉意。

[ɪf] ['mɪstər] . [sti:l] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z][waɪf] [wʊd] [ɔ:fər] [hɪm; ɪm]  
**If Mr . Steele had expected that his employer's wife would offer him**  
如果 先生 . 斯蒂尔 有 预期的 那 他的 雇主的 妻子 会 提供 他  
[hɜ:r; həɹ][hænd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .  
**her hand , he was disappointed .**  
她 手 , 他 曾是 失望的 .

如果斯蒂尔先生期望他雇主的妻子会向他求婚，那他肯定会失望的。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] ['welkəm] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [pru:vd] [soʊ][ʽju:sf(ə)] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,  
“ **I am happy to welcome one who has proved so useful to my husband ,**  
“ 我 是 快乐的 到 欢迎 一 WHO 有 已证实 所以 有用 到 我的 丈夫 ,  
“我很高兴欢迎一位对我丈夫帮助很大的人，

” [ʃi:; ʃɪ] [ri'ma:kt] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [ðoʊ] ['kerf(ə)] ['kɜ:rtəsi] [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
” **she remarked with cool though careful courtesy as we all sat down at the**  
” 她 评论 和 凉爽的 尽管 小心 礼貌 作为 我们 全部 卫星 向下 在 这  
[teɪbl] ;  
**table ;**  
桌子 ;

“当我们都在桌边坐下时，她语气冷静而谨慎地说道;”

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ,  
**and , without waiting for an answer ,**  
和 , 没有 等待 为了 一个 回答 ,  
不等对方回答，

[ʃi:; ʃɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [greɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv]  
**she proceeded to pour the coffee with a proud grace which gave no hint of**  
她 继续 到 倒 这 咖啡 和 一个 自豪的 优雅 哪个 给予 不 暗示 的  
[ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] ['fi:lɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [mu:vd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .  
**the extreme feeling by which I had seen her moved the night before .**  
这 极端 感觉 经过 哪个 我 有 已见 她 已搬 这 夜晚 前 .

她端着咖啡，姿态优雅而骄傲，丝毫没有流露出我前一天晚上看到她内心经历的那种极度痛苦。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɜ:r; həɹ] ['betər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn]  
**Had I known her better I might have found something extremely unnatural in**  
有 我 已知 她 更好的 我 可能 有 成立 某物 极其 不自然 在  
[hɜ:r; həɹ] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] ['eɪvɪdənt] [rɪ'streɪnt] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] [θru:] [ðə; ðɪ]  
**her manner and the very evident restraint she put upon herself through the**  
她 方式 和 这 非常 明显 克制 她 放 之上 她自己 通过 这  
[hoʊl] [mi:l] ;  
**whole meal ;**  
所有的 一顿饭 ;

如果我更了解她，我可能会发现她的举止非常不自然，而且她在整个用餐过程中都表现出非常明显的克制；

[bʌt; bət][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['berɪŋ] [ʌndər] [kən'dɪ(ə)nz] ['pʊrli]  
**but not having any acquaintance with her ordinary bearing under conditions purely**  
但 不是 拥有 任何 熟人 和 她 普通的 轴承 在下面 状况 纯粹  
[soʊʃ(ə)] ,  
**social ,**  
社会的 ,

但由于不了解她在纯粹社交场合下的日常举止，

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kælkjə'leɪʃənz] [baɪ][ðə; ðɪ][koʊld] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'zɑɪdɪd]  
**I was thrown out of my calculations by the cold ease with which she presided**  
我 曾是 抛掷 出去 的 我的 计算 经过 这 寒冷的 舒适 和 哪个 她 主持  
[æt; ət][hɜ:r; həɹ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪbl] ,  
**at her end of the table ,**  
在 她 结尾 的 这 桌子 ,

她坐在桌子尽头，一副冷漠从容的样子，让我打乱了原有的计划。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][set] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['ɡriːtɪd] [ɔːl] [rɪ'maːks] ,  
**and the set smile with which she greeted all remarks** ,  
和 这 放 微笑 和 哪个 她 问候 全部 评论 ,  
她对所有评论都报以同样的微笑。

[ˈweðər] [vɒləntiəd] [baɪ][hɜːr; həʳ] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈspektfəl] [bʌt; bət][ˈæfəb(ə)l] [ˈsekrəteri] .  
**whether volunteered by her husband or by his respectful but affable secretary** .  
无论 自愿 经过 她 丈夫 或者 经过 他的 尊重 但 和蔼可亲 秘书 .  
无论是她丈夫主动提出的, 还是他那位恭敬但和蔼可亲的秘书提出的。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [ˈlɪt(ə)l] .  
**I noticed , however , that she ate little** .  
我 注意到 , 然而 , 那 她 吃 小的 .  
但我注意到她吃得很少。

[ˈnɪksən] , [huːm] [aɪ] [derd] [naːt] [waːtʃ] , [dɪd][naːt] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [prɪˈsɪz(ə)n] ,  
**Nixon , whom I dared not watch , did not serve with his usual precision** ,  
尼克松 , 谁 我 敢于 不是 手表 , 做过 不是 服务 和 他的 通常 精确 ,  
我不敢看尼克松的讲话, 他没有像往常那样精准地完成任务。

— [ðɪs] [aɪ] [pərˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [lʊk] [kæst][æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [ɑːn]  
— **this I perceived from the surprised look cast at him by Mayor Packard on**  
— 这 我 感知 从 这 惊讶 看 投掷 在 他 经过 市长 帕卡德 在  
[æt; ət] [liːst] [tuː] [əˈkeɪzənz] .  
**at least two occasions** .  
在 至少 二 场合 .  
——这一点我至少两次从帕卡德市长投向他的惊讶眼神中看出。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [miːl] ,  
**Though to the ordinary eye a commonplace meal** ,  
尽管 到 这 普通的 眼睛 一个 平凡 一顿饭 ,  
虽然在普通人看来这只是一顿普通的饭菜,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈtrædzədi][ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ˈmuːvmənt] [ɑːn]  
**it had elements of tragedy in it which made the least movement on**  
它 有 元素 的 悲剧 在 它 哪个 制成 这 至少 移动 在  
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈriːəl][ˈmoʊmənt][tuː; tə][em ˈiː] .  
**the part of those engaged in it of real moment to me** .  
这 部分 的 那些 已订婚的 在 它 的 真实的 片刻 到 我 .  
它带有悲剧色彩, 因此, 参与其中的人们哪怕最轻微的举动, 对我来说都意义重大。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] , [haʊˈevər] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [roʊz]  
**I was about to leave the table unenlightened , however , when Mrs . Packard rose**  
我 曾是 关于 到 离开 这 桌子 闭塞 , 然而 , 什么时候 太太 . 帕卡德 玫瑰  
[ænd; ɐnd] ,  
**and** ,  
和 ,

然而, 正当我准备带着茫然的疑问离开餐桌时, 帕卡德夫人站了起来,  
[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [treɪ] [brɪˈɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] ,  
**drawing a letter from under the tray before which she sat** ,  
绘画 一个 信 从 在下面 这 托盘 前 哪个 她 卫星 ,  
她从面前的托盘底下抽出一封信,

[let] [hɜːr; həʳ] [ɡlɑːnsɪz] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]  
**let her glances pass from one gentleman to the other with a look of**  
让 她 眼神 经过 从 一 绅士 到 这 其他 和 一个 看 的  
[dɪˈsaɪdɪd] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .  
**decided inquiry** .  
决定 询问 .  
她目光在两位绅士之间来回扫视, 眼神中充满了探寻。

[aɪ] [dru:] [ɪn][maɪ] [breθ] [ænd; ənd][baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [maɪ] ['hæŋkətɪf] [sɔ:t] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]  
**I drew in my breath and by dropping my handkerchief sought an excuse for**  
我 画 在 我的 气息 和 经过 下降 我的 手帕 寻求 一个 原谅 为了  
['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔ:ŋgər] .  
**lingering in the room an instant longer .**  
挥之不去的 在 这 房间 一个 立即的 更长 .  
我倒吸一口气，然后把手帕扔在地上，想找个借口在房间里多待一会儿。

“ [wɪl] — [meɪ] [aɪ][æsk][wʌŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
“ **Will — may I ask one of you ,**  
” 将要 — 可能 我 问 一 的 你 ,  
“威尔——请问你们当中有人可以吗，  
” [ʃi:; ʃi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] ,  
” **she stammered with her first show of embarrassment during the meal ,**  
” 她 结结巴巴 和 她 第一的 展示 的 尴尬 期间 这 一顿饭 ,  
“她结结巴巴地说，这是她在用餐期间第一次流露出尴尬。”

“ [tu:; tə] — [tu:; tə][poʊst] [ðɪs] ['letər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?  
“ **to — to post this letter for me ?**  
” 到 — 到 邮政 这 信 为了 我 ?  
“请你帮我把这封信寄出去？ ”  
” [bəuθ][dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][bəuθ][dʒent(ə)lmən] [ri:tɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;  
” **Both gentlemen were standing and both gentlemen reached for it ;**  
” 两个都 先生们 是 常设 和 两个都 先生们 达到 为了 它 ;  
“两位先生都站着，两位先生都伸手去拿它；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɪntu:][ðə; ði] ['sekɹətəri:z] [hænd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]  
**but it was into the secretary's hand she put it , though her husband's**  
但 它 曾是 进入 这 秘书的 手 她 放 它 , 尽管 她 丈夫的  
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['nɪrər] .  
**was much the nearer .**  
曾是 很多 这 更近 .  
但她却把信放在了秘书的手里，尽管她丈夫的手离得更近。

[æz; əz]['mɪstər] . [sti:l] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['kæʒuəl] [glæns] ['næt(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði]  
**As Mr . Steele received it he gave it the casual glance natural under the**  
作为 先生 . 斯蒂尔 已收到 它 他 给予 它 这 随意的 瞥一眼 自然的 在下面 这  
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**circumstances ,**  
情况 ,  
斯蒂尔先生接过信时，漫不经心地瞥了一眼，这在当时的情况下很自然。

— [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]  
— **a glance which instantly , however , took on an air of surprise that ended in a**  
— 一个 瞥一眼 哪个 即刻 , 然而 , 采取 在 一个 空气 的 惊喜 那 结束 在 一个  
[smɑɪl] .  
**smile .**  
微笑 .  
——然而，那一瞬间充满了惊讶，最终化作了微笑。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teɪk] ?  
“ **Have you not made some mistake ?**  
” 有 你 不是 制成 一些 错误 ?  
你难道没有犯错吗？  
” [hi:; hi] [æskt] .  
” **he asked .**  
” 他 问 .  
他问道。

“ [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['letər] .  
“ **This does not look like a letter** .  
“ 这 做 不是 看 喜欢 一个 信 ；

“这看起来不像一封信。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ðə; ði] ['peɪpər][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .  
“ **And he handed her back the paper she had given him** .  
“ 和 他 递交 她 后退 这 纸 她 有 给定 他 ；

“然后他把她给他的那张纸还给了她。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [ 'ɪn,gæðəriŋ ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [əʊt] [ʌv; əv]  
**With an involuntary ingathering of her breath , she seemed to wake out of**  
和 一个 非自愿 收集 的 她 气息 , 她 似乎 到 唤醒 出去 的  
[sʌm; səm] [dri:m] [ænd; ənd] ,  
**some dream and** ,  
一些 梦 和 ,

她不由自主地屏住呼吸，似乎从梦中醒来。

[ 'lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] [ʃi:; ʃi] [held] ,  
**looking down at the envelope she held** ,  
寻找 向下 在 这 信封 她 握住 ,

她低头看着手中的信封，

[ʃi:; ʃi] [krʌʃt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]  
**she crushed it in her hand with a little laugh in which I heard the note of**  
她 碎 它 在 她 手 和 一个 小的 笑 在 哪个 我 听到 这 笔记 的  
['ri:əl] [geɪəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .  
**real gaiety for the first time** .  
真实的 欢乐 为了 这 第一的 时间 ；

她轻笑一声，把它捏碎在手里，我第一次听到了她真正的快乐之声。

“ [ 'pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , [ 'mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zd] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ 'i:kwəli]  
“ **Pardon me , “ she exclaimed ; and , meeting his amused gaze with one equally**  
“ 赦免 我 , “ 她 惊呼 ; 和 , 会议 他的 觉得好笑 目光 和 一 同样地  
[ɪk'spresɪv] ,  
**expressive** ,  
富有表现力的 ,

“对不起,”她惊呼道；然后，她迎上他带着戏谑的目光，眼神同样充满感情。

[ʃi:; ʃi] [ 'kerləsli] [ 'ædɪd] : “ [aɪ] [ 'sɜ:rt(ə)nli] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**she carelessly added : “ I certainly brought a letter down with me** .  
她 粗心大意 额外 : “ 我 当然 带来 一个 信 向下 和 我 ；

她漫不经心地补充道：“我当然带了一封信下来。”

“ [ 'bəʊɪŋ] [ 'plezntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [brɪ'spi:ks] [ðə; ði]  
“ **Bowing pleasantly , but with that indefinable air of respect which bespeaks the**  
“ 鞠躬 愉快 , 但 和 那 无法定义的 空气 的 尊重 哪个 表明 这  
[ 'streɪndʒər] ,  
**stranger** ,  
陌生人 ,

“行礼时带着愉悦的微笑，但语气中却流露出那种难以言喻的尊敬，那是陌生人应有的姿态。”

[hi:; hi] [ 'weɪtɪd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ 'heɪsnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm] [ 'ʌndər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]  
**he waited while she hastened back to the tray and drew from under it a**  
他 等待 尽管 她 加快 后退 到 这 托盘 和 画 从 在下面 它 一个  
[ 'sekənd] [ 'peɪpər] .  
**second paper** .  
第二 纸 ；

他等着她快步回到托盘旁，从托盘下面抽出第二张纸。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ]    [ˈkerləsnəs]    ,    ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ Pardon my carelessness , ” she said .  
赦免    我的    疏忽    ,    ”    她    说    :

“请原谅我的粗心大意,”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]    [kɔːt]    [ʌp][ə; eɪ] [skrɔːl]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz][ɪn] [ˈteɪkɪŋ]    [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ]  
“ I must have caught up a scrawl of the baby's in taking this from my  
“ 我    必须    有    捕捉    向上    一个    乱涂    的    这    婴儿的    在    采取    这    从    我的  
[desk] .  
desk .  
桌子    :

“我从桌子上拿起这个东西的时候，肯定看到了婴儿的潦草字迹。”

“ [ʃiː; ʃi]    [brɔːt]    [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ðə; ði] [hoʊl]    [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈepɪsoʊd][baɪ] [ˈhændɪŋ]  
“ She brought forward a letter and ended the whole remarkable episode by handing  
“ 她    带来    向前    一个    信    和    结束    这    所有的    卓越    插曲    经过    处理  
[aɪ ˈtiː] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
it now to her husband ,  
它    现在    到    她    丈夫    ,

“她拿出一封信，把信交给丈夫，结束了这段非凡的经历。”

[huː] ,    [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,    [pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .  
who , with an apologetic glance at the other , put it in his pocket .  
WHO ,    和    一个    道歉的    瞥一眼    在    这    其他 ,    放    它    在    他的    口袋    .  
他歉意地看了对方一眼，然后把它放进口袋里。

[aɪ] [seɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] ;  
I say remarkable ;  
我    说    卓越    ;

我说，这真是了不起；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈfoʊldɪd][slɪp]    [wɪtʃ]    [hæd; həd] [pæst]    [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]    [brɪˈtwiːn]    [hɜːr; hər][ænd; ənd]  
for in the folded slip which had passed back and forth between her and  
为了    在    这    折叠    滑    哪个    有    通过了    后退    和    前进    之间    她    和  
[ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,  
the secretary ,  
这    秘书    ,

因为在她和秘书之间来回传递的那张折叠纸条上，

[aɪ] [sɔː] ,    [ɔːr]    [θɔːt]    [aɪ] [sɔː] ,  
I saw , or thought I saw ,  
我    锯 , 或者    想法    我    锯 ,

我看见了，或者我以为我看见了，

[ə; eɪ] [ˈlaɪknəs]    [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]    [brɔːt]    [ðə; ði] [naɪt]    [brɪˈfɔːr]    [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk] .  
a likeness to the paper she had brought the night before out of the attic .  
一个    相似    到    这    纸    她    有    带来    这    夜晚    前    出去    的    这    阁楼    :

与她前一天晚上从阁楼里带来的那张纸很像。

[ɪf] [ˈmeɪər] [ˈpækəd]    [sɔː]    [ˈeniθɪŋ]    [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈækʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv]  
If Mayor Packard saw anything unusual in his wife's action he made no mention of  
如果    市长    帕卡德    锯    任何事物    异常    在    他的    妻子的    行动    他    制成    不    提到    的  
[aɪ ˈtiː] [wen]    [aɪ] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [æt; ət][naɪn][ əˈklɒk, əu-] .  
it when I went into his study at nine o'clock .  
它    什么时候    我    去    进入    他的    学习    在    九    点钟    :

如果帕卡德市长发现他妻子的行为有任何异常，那么当我九点钟走进他的书房时，他并没有提及此事。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'hɪgmə] [tuː; tə][,em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi]  
**And it was so much of an enigma to me that I was not ready**  
和 它 曾是 所以 很多 的 一个 谜 到 我 那 我 曾是 不是 准备好  
[tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [,aɪ 'ti:] .  
**to venture a question regarding it** .  
到 风险投资 一个 问题 关于 它 .  
这件事对我来说太神秘了，我不敢贸然提问。

[hɜ:r; hər] [ɪn'kri:st] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [nætʃ(ə)rəl] [kən'dʌkt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:]  
**Her increased spirits and more natural conduct were the theme of the few**  
她 增加 烈酒 和 更多的 自然的 执行 是 这 主题 的 这 很少  
['sentənsɪz] [hiː; hi] [ə'drest] [,em 'i:] ,  
**sentences he addressed me** ,  
句子 他 已解决 我 ,  
他跟我说的寥寥几句话，都围绕着她精神状态好转、举止更加自然展开。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈɜ:dʒd] [prɪ'kɔ:ʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**and while he urged precaution and a continued watch upon his wife** ,  
和 尽管 他 敦促 预防 和 一个 持续 手表 之上 他的 妻子 ,  
他同时敦促大家保持警惕，继续密切关注妻子的情况。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][ˈfɑ:ndəst] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈfʊli] [rɪ'stɔ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**he expressed the fondest hope that he should find her fully restored on his**  
他 表达 这 最爱 希望 那 他 应该 寻找 她 完全 恢复 在 他的  
[rɪ'tɜ:rn] [æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [wi:kz] .  
**return at the end of two weeks** .  
返回 在 这 结尾 的 二 周 .  
他衷心希望两周后回来时，她能够完全康复。

[aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ʃerɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,  
**I encouraged his hopes , and possibly shared them ; but I changed my mind** ,  
我 鼓励 他的 希望 , 和 可能 共享 他们 ; 但 我 已更改 我的 头脑 ,  
我曾鼓励他抱有希望，或许也认同他的想法；但我改变了主意。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈprɑ:bəbli] [dɪd][hɪz; ɪz] ,  
**as he probably did his** ,  
作为 他 大概 做过 他的 ,  
他可能也做了他自己的事，

[wen] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ]  
**when a few minutes later we met her in the hall hurrying toward us with**  
什么时候 一个 很少 分钟 之后 我们 遇见 她 在 这 大厅 匆忙 朝向 我们 和  
[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgæstli] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**a newspaper in her hand and a ghastly look on her face** .  
一个 报纸 在 她 手 和 一个 阴森 看 在 她 脸 .  
几分钟后，我们在走廊里遇到了她，她手里拿着一份报纸，神情惊恐地朝我们走来。

“ [si:] ！  
“ **See** ！  
“ 看 ！  
“看！

[si:] ！  
**see** ！  
看 ！  
看！

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dærd] [tuː; tə] [prɪnt] ！  
**what they have dared to print** ！  
什么 他们 有 敢于 到 打印 ！  
他们竟然敢印出这种东西！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [brˈwɪldərd] [feɪs] .  
“ **she cried** , **with a look** , **full of anguish** , **into his bewildered face** .  
“ 她 哭 , 和 一个 看 , 满的 的 痛苦 , 进入 他的 困惑 脸 .

她哭着,眼神中充满了痛苦,望着他茫然的脸。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] , [riːd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [waɪt] .  
**He took the sheet** , **read** , **and flushed** , **then suddenly grew white** .  
他 采取 这 床单 , 读 , 和 配 , 然后 突然 生长 白色的 .

他接过纸条,读了起来,脸涨得通红,然后突然脸色变得惨白。

“ [aʊtˈreɪdʒəs] !  
“ **Outrageous** !  
“ 令人愤慨 !

“太离谱了!”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .  
“ **he exclaimed** .  
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðen] [ˈtendərli] , “ [maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !  
**Then tenderly** , “ **My poor darling** !  
然后 温柔地 , “ 我的 贫穷的 亲爱的 !

然后温柔地说:“我可怜的宝贝!”

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][dræŋ][jʊr; jər] [neɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)] [kæmˈpeɪn] ! “  
**that they should dare to drag your name into this abominable campaign** ! “  
那 他们 应该 敢 到 拖 你的 姓名 进入 这 可恶 活动 ! “

他们竟敢把你的名字牵扯进这场可憎的运动中!

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] ; “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
“ **And for no reason** , “ **she faltered** ; “ **there is nothing wrong with me** .  
“ 和 为了 不 原因 , “ 她 犹豫不决 ; “ 那里 是 没有什么 错误的 和 我 .

“而且没有任何理由,”她结结巴巴地说;“我没有任何问题。”

[juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
**You believe that ; you are sure of that** , “ **she cried** .  
你 相信 那 ; 你 是 当然 的 那 , “ 她 哭 .

“你相信这一点;你确信这一点,”她喊道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)][ˈleɪtər] .  
**I saw the article later** .  
我 锯 这 文章 之后 .

我后来才看到那篇文章。

[aɪ ˈtiː][ræn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :  
**It ran something like this** :  
它 跑 某物 喜欢 这 :

它的运行方式大致如下:

“ [ˈruːmər][hæz; hæz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒiːniəl] [ˈmeɪɜːz] [ˈklɑːzɪt][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
“ **Rumor has it that not even our genial mayor's closet is free from the**  
“ 谣言 有 它 那 不是 甚至 我们的 和蔼可亲 市长的 壁橱 是 自由的 从 这

[prəˈvɜːrbiəl] [ˈskelɪt(ə)n] .  
**proverbial skeleton** .  
谚语 骨骼 .

“有传言说,就连我们这位和蔼可亲的市长的衣橱里也藏着不可告人的秘密。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækədʒ] [helθ] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː]  
**Mrs . Packard's health is not what it**  
太太 . 帕卡德的 健康 是 不是 什么 它

帕卡德夫人的健康状况并不像她想象的那么好。



[wʌz; wəz] , — [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːzɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈpjɔrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .  
**was** , **—** **and** **some** **say that the causes are not purely physical** .  
曾是 , — 和 一些 说 那 这 原因 是 不是 纯粹 身体的 :  
是的, ——而且有人说, 其原因并非纯粹是物理性的。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] .  
**" He tried to dissimulate** .  
" 他 尝试 到 掩饰 :  
他试图掩饰。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːndli] [ænd; ənd][ prəuˈtestɪd ] [wɪð; wɪθ]  
**Putting his arm about her , he kissed her fondly and protested with**  
推杆 他的 手臂 关于 她 , 他 亲吻 她 深情地 和 抗议 和  
[ˈmɪŋɡld] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] :  
**mingled energy and feeling** :  
混合 活力 和 感觉 :  
他搂住她的肩膀, 深情地吻了她, 同时带着复杂的情绪和激动表达着抗议:

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [truː] [waɪf] .  
**" I believe you to be all you should be — a true woman and true wife** .  
" 我 相信 你 到 是 全部 你 应该 是 — 一个 真的 女士 和 真的 妻子 :  
“我相信你就是你该成为的样子——一个真正的女人, 一个真正的妻子。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][jiː; ji] [klʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈpæʃənət] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə]  
**" Her face lighted and she clung for a moment in passionate delight to**  
" 她 脸 照明 和 她 紧紧抓住 为了 一个 片刻 在 热情的 喜 到  
[hɪz; ɪz] [breɪst] ;  
**his breast** ;  
他的 胸部 ;

“她脸上绽放出笑容, 欣喜若狂地紧紧依偎在他的胸膛上;  
[ðen] [jiː; ji] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtendər] [bʌt; bət][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈoʊpən] ,  
**then she caught his look , which was tender but not altogether open** ,  
然后 她 捕捉 他的 看 , 哪个 曾是 投标 但 不是 共 打开 ,  
然后她捕捉到了他的目光, 那目光温柔却并不完全坦诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [fel] [əˈgen] [æz; əz][fiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] :  
**and the shadows fell again as she murmured** :  
和 这 阴影 跌倒 再次 作为 她 低声说道 :  
她低声呢喃着, 阴影再次笼罩了过来:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsætɪsfɑɪd] .  
**" You are not satisfied** .  
" 你 是 不是 使满意 :  
你并不满足。

[oʊ] , [wʌt] [duː; juː; jʊ] [siː] , [wʌt] [duː] [ˈʌðər] [siː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [daʊt]  
**Oh , what do you see , what do others see , that I should be the subject of doubt**  
哦 , 什么 做 你 看 , 什么 做 其他的 看 , 那 我 应该 是 这 主题 的 怀疑  
?  
?  
?  
哦, 你看到了什么? 别人看到了什么? 为什么我会成为人们怀疑的对象?

[tel] [em ˈiː] !  
**Tell me !**  
告诉 我 !  
告诉我!

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [raɪt] [maɪˈself] [tɪl] [aɪ] [noʊ] . "  
**I can never right myself till I know** . "  
我 能 绝不 正确的 我 直到 我 知道 : "  
除非我弄明白, 否则我永远无法振作起来。

“ [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] [wen] [aɪ][ʊd; ʒəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , ” [hi;; hi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] ;  
“ **I see a troubled face when I should see a happy one , ” he answered lightly ;**  
“ 我 看 一个 麻烦 脸 什么时候 我 应该 看 一个 快乐的 一 , ” 他 回答 轻轻 ;  
“我看到的却是一张忧虑的脸,而不是一张快乐的脸,”他淡淡地回答道;  
[ðen] , [æz; əz][ʃi;; ʃɪ] [stiːl] [klaɪn] [ɪn] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ˈkwestʃən] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi;; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ˈɡreɪvli]  
**then , as she still clung in very evident question to his arm , he observed gravely**  
然后 , 作为 她 仍然 紧紧抓住 在 非常 明显 问题 到 他的 手臂 , 他 观察到 严重地  
:  
:  
:  
:

然后,当她仍然紧紧抓住他的手臂,一副疑惑不解的样子时,他严肃地说道:

“ [tu:] [wi:ks] [əˈɡoʊ][ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,  
“ **Two weeks ago you were the life of this house ,**  
“ 二 周 前 你 是 这 生活 的 这 房子 ,  
“两周前你还是这个家的开心果,  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [haʊs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈdu:tɪz] [ˈkærid] [ju;; jʊ] .  
**and of every other house into which your duties carried you .**  
和 的 每一个 其他 房子 进入 哪个 你的 职责 携带 你 .  
“以及你因公务而进入的所有其他家庭。

[waɪ] [ˈʊdənt] [ju;; jʊ][bi;; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu;; tə] - [deɪ] ?  
**Why shouldn't you be the same to - day ?**  
为什么 不应该 你 是 这 相同的 到 - 天 ?  
“你今天为什么不能和以前一样呢?”

[ˈænsər] [ˌem ˈi:] [ðæt] , [daɪr] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [daʊts] [wɪl] [ˈvæniʃ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju;; jʊ] . “  
**Answer me that , dear , and all my doubts will vanish , I assure you . ”**  
回答 我 那 , 亲爱的 , 和 全部 我的 疑虑 将要 消失 , 我 保证 你 . “  
“亲爱的,请回答我这个问题,我向你保证,我所有的疑虑都会消失。

“ [ˈhenri] , ” — [ˈdru:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [ˈleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]  
“ **Henry , ” — drooping her head and lacing her fingers in and out with**  
“ 亨利 , ” — 下垂 她 头 和 系带 她 手指 在 和 出去 和  
[ˈnɜ:rʌs] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] ,  
**nervous hesitation ,**  
紧张的 犹豫 ,  
“亨利,”她低下头,紧张地犹豫着,十指交扣地绞在一起。

— “ [ju;; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [saʊnd] [ˈfu:lɪʃ] ,  
— “ **you will think me very foolish , — I know that it will sound foolish ,**  
— “ 你 将要 思考 我 非常 愚蠢 , — 我 知道 那 它 将要 声音 愚蠢 ,  
“你会觉得我很愚蠢,我知道这听起来很愚蠢。”

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈi:v(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [rɪˈdɪkjələs] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][maɪˈself][noʊ] [ˈʌðər] [wei] .  
**childish even , and utterly ridiculous ; but I can explain myself no other way .**  
幼稚 甚至 , 和 完全地 荒谬的 ; 但 我 能 解释 我 不 其他 方式 .  
甚至可以说是幼稚可笑,但我找不到其他解释方式。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] — [hɪr] — [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] — [ɑ:n][ðə; ði][spa:t]  
**I have had a frightful experience — here — in my own house — on the spot**  
我 有 有 一个 可怕 经验 — 这里 — 在 我的 自己的 房子 — 在 这 点  
[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] ,  
**where I have been so happy ,**  
在哪里 我 有 到过 所以 快乐的 ,  
我在这里——在我自己的房子里——在我曾经如此快乐的地方,经历了一件可怕的事情。

[soʊ] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] [ˈhæpi] .  
**so unthinkingly happy .**  
所以 不假思索地 快乐的 .  
如此不假思索的快乐。

[ˈhenri] — [duː][nɑ:t] [læf] — [aɪˈtiː][ɪz][ˈriːəl] , [ˈveri] [ˈriːəl] , [tuː; tə][emˈliː] .

**Henry — do not laugh — it is real , very real , to me .**  
亨利 — 做 不是 笑 — 它 是 真实的 , 非常 真实的 , 到 我 .

亨利——别笑——对我来说, 这是真的, 非常真实。

[ðə; ði] [ˈspektər] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðiːz] [wɔːlz] [hæz; həz] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [tuː; tə][emˈliː] .

**The specter which is said to haunt these walls has revealed itself to me .**  
这 幽灵 哪个 是 说 到 出没 这些 墙壁 有 揭晓 本身 到 我 .

据说萦绕在这些墙壁中的幽灵已经向我显露了真身。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɡoʊst] .

**I have seen the ghost .**  
我 有 已见 这 鬼 .

我见过鬼。

” [ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .

**” CHAPTER IX .**  
” 章 第九章 .

第九章

[skræps]

**SCRAPS**  
碎屑

废料

[wiː; wi][dɪd][nɑ:t] [læf] ; [wiː; wi][dɪd][nɑ:t][ˈiːv(ə)n] [ˈkwestʃən] [hɜːr; həɹ][ˈsænəti] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ;

**We did not laugh ; we did not even question her sanity ; at least I did not ;**  
我们 做过 不是 笑 ; 我们 做过 不是 甚至 问题 她 理智 ; 在 至少 我 做过 不是 ;

我们没有笑; 我们甚至没有质疑她的精神状态; 至少我没有;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] .

**there was too much meaning in her manner .**  
那里 曾是 也 很多 意义 在 她 方式 .

她的举止意味太浓了。

” [ə; eɪ] [ˈspektər] ,

**” A specter ,**  
” 一个 幽灵 ,

“一个幽灵,

” [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn]

**” her husband repeated with a suggestive glance at the brilliant sunshine in**  
” 她 丈夫 重复 和 一个 暗示性的 瞥一眼 在 这 杰出的 阳光 在

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] .

**which we all stood .**  
哪个 我们 全部 站立 .

“她丈夫重复道, 同时意味深长地看了看我们周围灿烂的阳光。”

” [jes] .

**” Yes .**  
” 是的 .

“是的。

” [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈʌtər] [kənˈvɪkʃn] .

**” The tone was one of utter conviction .**  
” 这 语气 曾是 一 的 说出 定罪 .

“语气中充满了坚定的信念。”

” [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

**” I had never believed in such things — never thought about them ,**  
” 我 有 绝不 相信 在 这样的 事物 — 绝不 想法 关于 他们 ,

“我以前从不相信这种事——从来没想过这些事。”

[bʌt; bət] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] — [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ] ['hæpi]  
but — it was a week ago — in the library — I have not seen a happy  
但 — 它 曾是 一个 星期 前 — 在 这 图书馆 — 我 有 不是 已见 一个 快乐的  
[ˈmoʊmənt] [ˈsɪns] — "  
moment since — "  
片刻 自从 — "  
但是——那是一周前的事了——在图书馆里——从那以后，我就再也没见过快乐的时刻了——"

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! "  
" My darling ! "  
" 我的 亲爱的 ! "  
"我的宝贝! "

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] !  
" Yes , yes , I know ; but imagine !  
" 是的 , 是的 , 我 知道 ; 但 想象 !  
"是的，是的，我知道；但是想象一下！"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] .  
I was sitting reading .  
我 曾是 坐着 阅读 .  
我当时正坐着看书。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜ:səri] ,  
I had just come from the nursery ,  
我 有 只是 来 从 这 苗圃 ,  
我刚从托儿所出来，

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɒrəz] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən]  
and the memory of Laura's good - night kiss was more in my mind than  
和 这 记忆 的 劳拉的 好的 - 夜晚 吻 曾是 更多的 在 我的 头脑 比  
[ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [wen] — [oʊ] ,  
the story I was finishing when — oh ,  
这 故事 我 曾是 精加工 什么时候 — 哦 ,  
劳拉的晚安吻的记忆比我正在完成的故事更让我难以忘怀——哦，

[aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['ʌdə] !  
I can not think of it without a shudder !  
我 能 不是 思考 的 它 没有 一个 不寒而栗 !  
我一想到它就不寒而栗！

— [ðə; ði] [peɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [ænd; ænd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:]  
— the page before me seemed to recede and the words fade away in a blue  
— 这 页 前 我 似乎 到 消退 和 这 字 褪色 离开 在 一个 蓝色的  
[mɪst] ;  
mist ;  
薄雾 ;  
——我眼前的纸页仿佛向后退去，上面的文字在蓝色的薄雾中渐渐消失；

['glænsɪŋ] [ʌp] [aɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [brɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ænd] [ðə; ði] [læmp] ,  
glancing up I beheld the outlines of a form between me and the lamp ,  
瞥了一眼 向上 我 观看 这 概述 的 一个 形式 之间 我 和 这 灯 ,  
我抬头望去，看到我和灯之间有一个人形轮廓。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] ['brʌtli] .  
which a moment before had been burning brightly .  
哪个 一个 片刻 前 有 到过 燃烧 明亮地 .  
就在片刻之前，它还燃烧得非常明亮。

[ˈaʊtlaɪnz] , [ˈhenri] , — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˈsʌbstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [waɪt] [met]  
**Outlines , Henry , — I was conscious of no substance , and the eyes which met**  
概述 , 亨利 , — 我 曾是 有意识的 的 不 物质 , 和 这 眼睛 哪个 遇见  
[maɪn][frʌm; frəm][ðæt] [ˈʃædʊvi] ,  
**mine from that shadowy ,**  
矿 从 那 阴暗的 ,  
轮廓, 亨利, ——我感觉不到任何实体, 从那阴影中与我对视的目光,

[blʌd] - [ˈkɜːrdlɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ment] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər]  
**blood - curdling Something were those of the grave and meant a grave for**  
血 - 凝固 某物 是 那些 的 这 严重 和 意思是 一个 严重 为了  
[juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**you or for me :**  
你 或者 为了 我 :  
令人毛骨悚然的东西是坟墓, 意味着你或我的坟墓。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !  
**Oh , I know what I say !**  
哦 , 我 知道 什么 我 说 !  
哦, 我知道我要说什么了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lʊk] .  
**There was no mistaking their look .**  
那里 曾是 不 误会 他们的 看 .  
他们的眼神绝不会认错。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ bəːnd ] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [em ˈiː] ,  
**As it burned into and through me ,**  
作为 它 烧伤 进入 和 通过 我 ,  
它灼烧着我, 穿透着我。

[ˈevriθɪŋ] [waɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [rɪˈæləti] [tuː; tə][maɪ][laɪf] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ]  
**everything which had given reality to my life faded and seemed as far away**  
一切 哪个 有 给定 现实 到 我的 生活 褪色 和 似乎 作为 远的 离开  
[ænd; ənd][æz; əz] [ʌnsəbˈstæɪnʃəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .  
**and as unsubstantial as a dream .**  
和 作为 不实质性的 作为 一个 梦 .  
曾经赋予我生活真实感的一切事物都消失了, 变得像梦境一样遥远而虚幻。

[nɔːr][hæz; həz][ɪts] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ɡɔːn] [jet] .  
**Nor has its power over me gone yet .**  
也不 有 它是 力量 超过 我 已消失 然而 .  
它对我的影响依然存在。

[aɪ][goʊ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] , [aɪ] [iːt] , [aɪ] [sliːp] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] ; [aɪ] [ɡriːt] [men] ,  
**I go about amongst you , I eat , I sleep , or try to ; I greet men ,**  
我 去 关于 在 你 , 我 吃 , 我 睡觉 , 或者 尝试 到 ; 我 迎接 男人 ,  
我走遍你们中间, 吃饭, 睡觉, 或者尽量这样做; 我向人们问好,

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ʌnˈriːəl] , [ɔːl] [fæntəzmaˈɡɔːrɪk] , [ˈiːv(ə)n] [jɔːrˈself] [ænd; ənd]  
**talk with women , but it is all unreal , all phantasmagoric , even yourself and**  
讲话 和 女性 , 但 它 是 全部 虚幻 , 全部 奇幻的 , 甚至 你自己 和  
[jʊr; jər] [ʌv] [ænd; ənd] ,  
**your love and ,**  
你的 爱 和 ,  
和女人交谈, 但这一切都是不真实的, 都是虚幻的, 甚至包括你自己和你的爱情,

[oʊ][ɡɑːd] , [maɪ][ˈbeɪbi] !  
**O God , my baby !**  
哦 上帝 , 我的 婴儿 !  
我的天哪, 我的宝贝!

[wʌt] [ɪz] ['ri:əl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] ,  
**What is real and distinctive , an absolute part of me and my life ,**  
什么 是 真实的 和 独特的 , 一个 绝对 部分 的 我 和 我的 生活 ,  
真实而独特的东西, 是我和我生活中绝对不可分割的一部分,

[ɪz] [ðæt] [jeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θretnɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [pɪrs] — [pɪrs] —  
**is that shape from the dead , with its threatening eyes which pierce — pierce —**  
是 那 形状 从 这 死的 , 和 它是 威胁 眼睛 哪个 刺穿 — 刺穿 —  
那是死者的身影, 它那充满威胁的眼神, 仿佛要刺穿——刺穿——

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [self] - [kən'troʊl] .  
" **She was losing her self - control .**  
" 她 曾是 输 她 自己 - 控制 .  
她正在失去自制力。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [tʌtʃ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] , [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .  
**Her husband , with a soothing touch on her arm , brought her back to the present .**  
她 丈夫 , 和 一个 舒缓 触碰 在 她 手臂 , 带来 她 后退 到 这 展示 .  
丈夫轻轻抚摸她的手臂, 将她拉回了现实。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:rm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['ʃædooɪ] ['aʊtlain] .  
" **You speak of a form , " he said , " a shadowy outline .**  
" 你 说话 的 一个 形式 , " 他 说 , " 一个 阴暗的 大纲 .  
“你指的是一种形式,”他说, “一种模糊的轮廓。”

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [wʌt] ?  
**The form of what ?**  
这 形式 的 什么 ?  
什么形式?

[ə; eɪ] [mæn] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "  
**A man or a woman ? "**  
一个 男人 或者 一个 女士 ? "  
是男的还是女的?

" [ə; eɪ] [mæn] !  
" **A man !**  
" 一个 男人 !  
“一个男人!

[ə; eɪ] [mæn] !  
**a man !**  
一个 男人 !  
一个男人!

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋk] ['ɪntu:] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [dʒʌst]  
" **With the exclamation she seemed to shrink into herself and her eyes , just**  
" 和 这 感叹 她 似乎 到 收缩 进入 她自己 和 她 眼睛 , 只是  
[naʊ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] ,  
**now deprecating and appealing ,**  
现在 弃用 和 上诉 ,  
“惊呼一声, 她似乎缩成了一团, 眼神中充满了自卑和恳求。”

[tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [ster] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r]  
**took on a hollow stare , as if the vision she described had risen again before**  
采取 在 一个 空洞的 盯 , 作为 如果 这 想象 她 描述 有 升起 再次 前  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 :  
她眼神空洞, 仿佛她所描述的景象再次出现在她面前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**In spite of himself and the sympathy he undoubtedly felt for her ,**  
在 尽管如此 的 他自己 和 这 同情 他 无疑 毛毡 为了 她 ,  
尽管他内心深处对她充满同情，但他还是不由自主地这么做了。

[æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɪps] .  
**an ejaculation of impatience left her husband's lips .**  
一个 射精 的 不耐烦 左边 她 丈夫的 嘴唇 .  
她丈夫不耐烦地低吼了一声。

[ɑːblə'geɪənz] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæntəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] [meɪd] [ðɪːz]  
**Obligations very far removed from the fantasies of a disturbed mind made these**  
义务 非常 远的 已移除 从 这 幻想 的 一个 不安 头脑 制成 这些  
[ʌnsəb'stænfəl] [fɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [siːm] ['pjʊrəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðɪs] [vɪrəl] ,  
**unsubstantial fears of hers seem puerile enough to this virile ,**  
不实质性的 恐惧 的 她的 似乎 幼稚的 足够的 到 这 阳刚的 ,  
与精神错乱者的幻想相去甚远的现实义务，使得她那些毫无根据的恐惧在这个充满活力的男人看来显得幼稚可笑。

[aʊt'spɔʊkən] [mæn] .  
**outspoken man .**  
直言不讳 男人 .  
直言不讳的人。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈprəʊtest][ɑːn][hɪz; ɪz]  
**No doubt she heard it , and to stop the matter - of - fact protest on his**  
不 怀疑 她 听到 它 , 和 到 停止 这 事情 - 的 - 事实 反对 在 他的  
[lɪps] ['ædɪd] ['kwɪkli] :  
**lips added quickly :**  
嘴唇 额外 迅速地 :  
她肯定听到了，为了阻止他脱口而出的那句不带任何感情色彩的抗议，她赶紧补充道：

“ [nɑːt][ðə; ði][fɔːrm] , [feɪs] [ænd; ɐnd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['juːzuəli; 'juːzəli] [ə'pɪr] .  
“ **Not the form , face and eyes of a man , as they usually appear .**  
“ 不是 这 形式 , 脸 和 眼睛 的 一个 男人 , 作为 他们 通常 出现 .  
“不是男人的体型、面容和眼睛，而是他们通常所呈现的样子。

[hel] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,  
**Hell was in his gaze and the message he gave , if it was a message ,**  
地狱 曾是 在 他的 目光 和 这 信息 他 给予 , 如果 它 曾是 一个 信息 ,  
他的眼神中充满了地狱的气息，而他所传达的信息，如果那真的算得上是信息的话，也同样如此。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [ɪf] [nɑːt] [deθ] .  
**was one of disaster , if not death .**  
曾是 一 的 灾难 , 如果 不是 死亡 .  
那是一场灾难，甚至可能是死亡。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] ['hæpɪnəs] ['vænɪʃt] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ?  
**Do you wonder that my happiness vanished before it ?**  
做 你 想知道 那 我的 幸福 消失了 前 它 ?  
你难道不觉得奇怪吗？ 我的幸福竟然在那之前就消失了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][maɪ'self] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] ?  
**That I can not be myself since that dreadful day ?**  
那 我 能 不是 是 我 自从 那 可怕 天 ?  
自从那可怕的一天起，我就再也无法做回自己了吗？

“ [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][mæn] ; [hiː; hi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
“ **The mayor was a practical man ; he kept close to the subject .**  
“ 这 市长 曾是 一个 实际的 男人 ; 他 保留 关闭 到 这 主题 .  
“市长是个务实的人；他密切关注着这个问题。”

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] [fɔ:rm] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læmp] .

“ **You saw this form between you and the lighted lamp .**  
“ 你 锯 这 形式 之间 你 和 这 照明 灯 .

“你看到这个身影在你和点亮的灯之间。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][aɪ ˈti:] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wʌt] [brɪkeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? ”

**How long did it stay there and what became of it ? ”**  
如何 长的 做过 它 停留 那里 和 什么 成为 的 它 ? ”

它在那里停留了多久？后来怎么样了？

“ [aɪ][kæn; kən][nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] .

“ **I can not tell you .**  
“ 我 能 不是 告诉 你 .

我不能告诉你。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

**One moment it was there and the next it was gone ,**  
— 片刻 它 曾是 那里 和 这 下一个 它 曾是 已消失 ,

它前一刻还在那里，下一刻就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈveɪkənsɪ] .

**and I found myself staring into vacancy .**  
和 我 成立 我 凝视 进入 空缺 .

我发现自己正凝视着一片空白。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsterɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˈfætər] [ðɪs]

**I seem to be staring there still , waiting for the blow destined to shatter this**  
我 似乎 到 是 凝视 那里 仍然 , 等待 为了 这 吹 注定 到 破碎 这

[ˈhaʊshoʊld] . “

**household . ”**  
— 家庭 . ”

我仿佛还呆呆地望着那里，等待着注定要摧毁这个家庭的打击。

“ [ˈnɑ:nsens] !

“ **Nonsense !**  
“ 废话 !

“废话！

[ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səbˈstænj(ə)l] .

**give me a kiss and fix your thoughts on something more substantial .**  
给 我 一个 吻 和 使固定 你的 想法 在 某物 更多的 重大的 .

给我一个吻，然后把你的思绪转移到更重要的事情上。

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] [ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lu:z] [maɪ]

**What we have to fear and all we have to fear is that I may lose my**  
什么 我们 有 到 害怕 和 全部 我们 有 到 害怕 是 那 我 可能 失去 我的

[ɪˈlekʃ(ə)n] .

**election .**  
— 选举 .

我们唯一需要担心的，也是我们唯一需要担心的，就是 I 可能会输掉选举。

[ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [kɪl] [em ˈi:] , [wətˈevər] [ɪˈfekt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði][ˈpa:rtɪ] . “

**And that won't kill me , whatever effect it may have on the party . ”**  
和 那 惯于 杀 我 , 任何 影响 它 可能 有 在 这 派对 . ”

“无论这件事对党造成什么影响，它都不会要了我的命。”

“ [ˈhenri] , ” — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn] [mɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] [ˈmænər]

“ **Henry , ” — her voice had changed to one more natural , also her manner**  
“ 亨利 , ” — 她 嗓音 有 已更改 到 一 更多的 自然的 , 还 她 方式

·

·

·

“亨利,”——她的声音变得更加自然，举止也更加自然了。



[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns]    [ɪk'sprest]    [ɪn] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] , [ðə; ði][vɑ:tæləti] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ætɪtu:d] [hi;; hi]  
**The confidence expressed in this outburst , the vitality , the masculine attitude he**  
这            信心            表达            在            这            爆发            ,            这            活力            ,            这            男性            态度            他  
[tʊk] [wɜ:r; wər] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] .  
**took were producing their effect .**  
采取            是            生产            他们的            影响            .  
他这次爆发中所表现出的自信、活力和男子气概正在产生效果。

" [ju;; jʊ][dəunt]    [bɪ'li:v]    [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:r][ɪn][maɪ] [fɪrɪ] .  
" **You don't believe in what I saw or in my fears .**  
"    你            不            相信            在            什么            我            锯            或者            在            我的            恐惧            .  
"你不相信我所看到的，也不相信我的恐惧。"  
[pər'hæps][ju;; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] .  
**Perhaps you are right .**  
也许            你            是            正确的            .

或许你是对的。  
[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu;; tə]    [ək'na:lɪdʒ]    [ðɪs] ;  
**I am ready to acknowledge this ;**  
我            是            准备好            到            承认            这            ;  
我愿意承认这一点；

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu;; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] [fri:k] [ʌ; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl]  
**I will try to look upon it all as a freak of my imagination if you will**  
我            将要            尝试            到            看            之上            它            全部            作为            一个            怪物            的            我的            想像力            如果            你            将要  
[ˈprɑ:mɪs] [tu;; tə] [fər'get]    [ði:z]    [ˈdredf(ə)] [deɪz] ,  
**promise to forget these dreadful days ,**  
承诺            到            忘记            这些            可怕            天            ,  
如果你答应忘记这些可怕的日子，我就试着把这一切都当作是我想象出来的怪事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pi:p(ə)] , ['ʌðər] ['pi:p(ə)] , [wɪl]    [li:v]    [em 'i:] [ə'loʊn][ænd; ənd][nɑ:t] [prɪnt] [sʌt]    [θɪŋz]  
**and if people , other people , will leave me alone and not print such things**  
和            如果            人们            ,            其他            人们            ,            将要            离开            我            独自的            和            不是            打印            这样的            事物  
[ə'baʊt] [em 'i:] . " **about me .** "   
关于            我            . "   
如果人们，其他人，能够放过我，不要再刊登关于我的这些事情就好了。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu;; tə][du:][maɪ][pɑ:rt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][glæd][rɪ'plaɪ] ,  
" **I am ready to do my part ,** " **was his glad reply ,**  
" 我            是            准备好            到            做            我的            部分 , "            曾是            他的            高兴的            回复 ,  
他欣然回答说：“我已准备好尽自己的一份力。”  
" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [ju;; jʊ] ['men(ə)n] , [wi;; wi][æ; əl] [su:n]    [brɪŋ]    [ðem; ðəm]  
" **and as for the other people you mention , we shall soon bring them**  
"            和            作为            为了            这            其他            人们            你            提到            ,            我们            将            很快            带来            他们

[tu;; tə] [bʊk] .  
**to book .**  
到            书            .  
“至于你提到的其他人，我们很快就会将他们绳之以法。”  
" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi;; hi] [kɔ:ld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sekɹə,teri:z] [neɪm] .  
" **Raising his voice , he called out his secretary's name .**  
"            提高            他的            嗓音 ,            他            称为            出去            他的            秘书的            姓名            .  
他提高嗓门，喊出了秘书的名字。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd]    [ˈtʃɪri]    [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,  
**As it rang loud and cheery down the hall ,**  
作为            它            响铃            大声            和            欢快的            向下            这            大厅 ,  
铃声响亮而欢快地传遍了整个走廊。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'nu:ɪd] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [lɔ:st][səm; səm]  
**the joy and renewed life which had been visible in her manner lost some**  
这 喜悦 和 更新 生活 哪个 有 到过 可见的 在 她 方式 丢失的 一些  
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['braɪtnəs] .  
**of their brightness** .  
的 他们的 亮度 .

她举手投足间流露出的喜悦和焕然一新的活力，渐渐失去了往日的光彩。

" [wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ][tu:; tə][du:] ?  
" **What are you going to do ?**  
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪf] ['ri:zənɪs]  
" **she gasped , with the quickness of doubt and strong if reasonless**  
" 她 倒吸一口气 , 和 这 速度 的 怀疑 和 强的 如果 无理  
[æprɪ'henʃn] .  
**apprehension** .  
忧虑 .

她倒吸了一口气，语气中充满了怀疑和强烈却毫无道理的担忧。

" [gɪv] [æn; ən][ɔ:rdər] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'pɪrd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]  
" **Give an order , " he explained ; then , as the secretary appeared at our**  
" 给 一个 命令 , " 他 解释 ; 然后 , 作为 这 秘书 出现 在 我们的  
[end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**end of the hall ,**  
结尾 的 这 大厅 ,

“下达命令，”他解释道；然后，秘书出现在大厅我们这边，

[hi:; hi] [held] [aʊt][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]  
**he held out the journal which he had taken from his wife and**  
他 握住 出去 这 杂志 哪个 他 有 已采取 从 他的 妻子 和  
[ɪndɪkətɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['pærəgræf] ,  
**indicating the offensive paragraph ,**  
表明 这 进攻 段落 ,

他拿出从妻子那里拿来的日记本，指着那段冒犯性的文字。

[sed] :  
**said** :  
说 :

说:

" [faɪnd][aʊt] [hu:] [dɪd] [ðæt] .  
" **Find out who did that .**  
" 寻找 出去 WHO 做过 那 .

“查出是谁干的。”

" ['mɪstər] . [sti:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pærəgræf] ,  
" **Mr . Steele with a surprised look ran his eyes over the paragraph ,**  
" 先生 . 斯蒂尔 和 一个 惊讶 看 跑 他的 眼睛 超过 这 段落 ,  
斯蒂尔先生一脸惊讶地扫了一眼那段文字，

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .  
**knitting his brows as he did .**  
针织 他的 眉毛 作为 他 做过 .

他一边说着，一边皱起了眉头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kæləmni] , " [fel] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [pækɜ-dz] [lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] .  
" **It is calumny , " fell from Mrs . Packard's lips as she watched him .**  
" 它 是 诽谤 , " 跌倒 从 太太 . 帕卡德的 嘴唇 作为 她 观看 他 .

“这是诽谤，”帕卡德太太看着他，脱口而出。

“ [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [əˈsentɪd] ,  
“ **Most certainly** , ” **he assented** ,  
“ 最多 当然 , ” 他 同意 ,

“当然,”他同意道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ˈwʊmənz]  
**with an energy which brought a flush of pleasure to the humiliated woman's**  
和 一个 活力 哪个 带来 一个 冲洗 的 乐趣 到 这 受辱 女性的  
[tʃiːk] .  
**cheek** .  
脸颊 .

这股活力让那位受辱的女人脸颊泛起了一抹愉悦的红晕。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] [tuː] [deɪz] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp] [ðɪs] [ˈmætər] ,  
“ **It will detain me two days or more to follow up this matter** ,  
“ 它 将要 扣留 我 二 天 或者 更多的 到 跟随 向上 这 事情 ,  
“我需要花两天或更长时间来跟进此事。”

“ [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [ˈmeɪər] [ˈpækəd] .  
“ **he remarked** , **with a look of inquiry directed at Mayor Packard** .  
“ 他 评论 , 和 一个 看 的 询问 指导 在 市长 帕卡德 .  
“他说道, 同时用询问的目光看向帕卡德市长。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] .  
“ **Never mind** .  
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[tuː] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] .  
**Two days or a week , it is all one** .  
二 天 或者 一个 星期 , 它 是 全部 一 .  
两天也好, 一周也好, 都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第5/12页

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [luːz] [voʊts] [ðæn; ðən] [pæs] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .  
**I would rather lose votes than pass over such an insult .**  
我 会 相当 失去 投票 比 经过 超过 这样的 一个 侮辱 .

我宁愿失去选票，也不愿对这种侮辱视而不见。

[pɪn] [em ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dɜrd] [əˈtæk] [em ˈiː] [θruː] [maɪ] [waɪf] ,  
**Pin me down the man who has dared attack me through my wife ,**  
别针 我 向下 这 男人 WHO 有 敢于 攻击 我 通过 我的 妻子 ,

把我抓起来，抓住那个胆敢通过我妻子攻击我的男人！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfeɪvər] [wʌn] [mæn] [kæn; kən] [ʃoʊ] [əˈnʌðər] .  
**and you will do me the greatest favor one man can show another .**  
和 你 将要 做 我 这 最 偏爱 一 男人 能 展示 其他 .

你将帮我一个男人能给予另一个男人的最大恩惠。

” [ˈmɪstər] . [stiːl] [boʊd] .  
**” Mr . Steele bowed .**  
” 先生 . 斯蒂尔 鞠躬 .

斯蒂尔先生鞠了一躬。

“ [aɪ] [kæn; kən] [nɔːt] [fɔːrˈɡoʊ] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði]  
**” I can not forego the final consultation we had planned to hold on the**  
” 我 能 不是 放弃 这 最终的 咨询 我们 有 计划 到 抓住 在 这

[treɪn] .  
**train .**  
火车 .

“我不能放弃我们原计划在火车上举行的最终磋商。”

[meɪ] [aɪ] [raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] ? ”  
**May I ride down with you to the station ? ”**  
可能 我 骑 向下 和 你 到 这 车站 ? ”

我可以搭你的车去车站吗？

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [moʊst] [ˈhæpi] .  
**” Certainly ; most happy .**  
” 当然 ; 最多 快乐的 .

“当然；非常高兴。”

” [ˈmɪstər] . [stiːl] [wɪðˈdruː] ,  
**” Mr . Steele withdrew ,**  
” 先生 . 斯蒂尔 退出 ,

斯蒂尔先生退出了。

[ˈæftər] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈspektfəl] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ʌp] [tuː; tə]  
**after casting a glance of entirely respectful sympathy at the woman who up to**  
后 铸件 一个 瞥一眼 的 完全 尊重 同情 在 这 女士 WHO 向上 到

[ðɪs] [ˈaʊər] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪðˈaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] ;  
**this hour had faced the world without a shadow between her and it ;**  
这 小时 有 面对 这 世界 没有 一个 阴影 之间 她 和 它 ;

在向这位直到此刻都毫无遮挡地直面世界的女士投去充满敬意和同情的目光之后；

[ænd; ənd] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪŋgərəɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [naʊ] **and , marking the lingering nature of the look with which the mayor now** 和 , 标记 这 挥之不去的 自然 的 这 看 和 哪个 这 市长 现在 [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] , **turned on his wife ,** 转向 在 他的 妻子 , 市长转头看向妻子时, 目光久久不愿移开, 这足以说明问题。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['sekɹə,teri:z] [ɪg'zæmp(ə)][ænd; ənd][left] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [fju:] [læst] **I followed the secretary's example and left them to enjoy their few last** 我 随后 这 秘书的 例子 和 左边 他们 到 享受 他们的 很少 最后的 [wɜ:rdz] [ə'loʊn] . **words alone .** 字 独自的 . 我效仿秘书的做法, 让他们独自享受最后的几句话。

[ˈverɪli] [ðə; ði][ˈpendʒələm] [ʌv; əv] [rɪvents] [swʌŋ] [waɪd][ænd; ənd][fæst][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . **Verily the pendulum of events swung wide and fast in this house .** 确实 这 摆 的 活动 摇摆 宽的 和 快速地 在 这 房子 . 这个家里的风云变幻真是跌宕起伏, 变化之快令人咋舌。

[ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪn'sɪstəns] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] **This conclusion was brought back to me with fresh insistence a few minutes** 这 结论 曾是 带来 后退 到 我 和 新鲜的 坚持 一个 很少 分钟 [ˈleɪtər] , **later ,** 之后 , 几分钟后, 有人以更加坚定的语气向我重申了这一结论。

[wen] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʃʌt] , **when , on hearing the front door shut ,** 什么时候 , 在 听力 这 正面 门 关闭 , 当听到前门关上时,

[aɪ] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [wʌz; wəz] **I stepped to the balustrade and looked over to see if Mrs . Packard was** 我 步 到 这 栏杆 和 看起来 超过 到 看 如果 太太 . 帕卡德 曾是 ['kʌmɪŋ] [ʌp] . **coming up .** 未来 向上 . 我走到栏杆边, 回头看看帕卡德太太是不是要上来了。

[fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][goʊ][ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] ; **She was not , for I saw her go into the library ;** 她 曾是 不是 , 为了 我 锯 她 去 进入 这 图书馆 ; 她没有, 因为我看到她进了图书馆;

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] ['peɪvmənt] [brɪ'loʊ] , [dʒʌst] [wer] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] **but plainly on the marble pavement below , just where we had all been** 但 显然 在 这 大理石 路面 以下 , 只是 在哪里 我们 有 全部 到过 ['stændɪŋ] , [ɪn][fækt] , **standing , in fact ,** 常设 , 在 事实 , 但很明显, 就在我们刚才站立的那片大理石路面上, 就在下面。

[aɪ] [pəɹ'si:vɪ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpə][ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ]  
**I perceived the piece of paper she had brought with her from the dining**  
我 感知 这 片 的 纸 她 有 带来 和 她 从 这 用餐  
- [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]  
**- room and had doubtless dropped in the course of the foregoing conversation**  
- 房间 和 有 毫无疑问 掉落 在 这 课程 的 这 前文 对话  
.  
:  
.

我注意到她从餐厅带来的那张纸，无疑是在之前的谈话过程中掉落的。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] .  
**Running down in great haste , I picked it up .**  
跑步 向下 在 伟大的 匆忙 , 我 挑选 它 向上 .  
我飞奔下去，捡起了它。

[ðɪs] [skræp][ʌv; əv][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ,  
**This scrap of I knew not what ,**  
这 废料 的 我 知道 不是 什么 ,

我不知道这是什么碎片

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][enɪɡˈmætɪk] [si:n] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst]  
**but which had been the occasion of the enigmatic scene I had witnessed**  
但 哪个 有 到过 这 场合 的 这 神秘的 场景 我 有 目击者  
[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,  
**at the breakfast - table ,**  
在 这 早餐 - 桌子 ,

但正是这件事引发了我在餐桌上目睹的那令人费解的一幕。

[ˌnesəˈserəli] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [lʊk] .  
**necessarily interested me very much and I could not help giving it a look .**  
一定 感兴趣的 我 非常 很多 和 我 可以 不是 帮助 给予 它 一个 看 .

这确实引起了我的极大兴趣，我忍不住想看看。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [hiˈbreɪɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkærəktəɹz] [æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [æz; əz]  
**I saw that it was inscribed with Hebraic - looking characters as unlike as**  
我 锯 那 它 曾是 铭文 和 希伯来语 - 寻找 人物 作为 与众不同 作为  
[ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [skrɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .  
**possible to the scrawl of a little child .**  
可能的 到 这 乱涂 的 一个 小的 孩子 .

我看到上面刻着希伯来文字，与小孩子的潦草笔迹截然不同。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðəɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ˈledʒəb(ə)l][ɔ:r] [nɑ:t] ,  
**With no means of knowing whether they were legible or not ,**  
和 不 方法 的 会心 无论 他们 是 清晰易读 或者 不是 ,

由于无法判断字迹是否清晰可辨，

[ðɪ:z] [ˈkærəktəɹz] [meɪd] [ə; eɪ] [səɹˈpraɪzɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [wʌn] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [wʌz; wəz]  
**these characters made a surprising impression upon me , one , indeed , that was**  
这些 人物 制成 一个 奇怪 印象 之上 我 , 一 , 的确 , 那 曾是  
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈfoʊtəˈɡræfɪk] .  
**almost photographic .**  
几乎 摄影 .

这些人物给我留下了深刻的印象，这种印象几乎就像照片一样清晰。

[aɪ][ˈɔ:lsou][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈjeɪps] [ɔ:r] [ˈkærəktəɹz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɹ; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ][dʒʌst][ˈsev(ə)n] ,  
**I also noted that these shapes or characters , of which there were just seven ,**  
我 还 著名的 那 这些 形状 或者 人物 , 的 哪个 那里 是 只是 七 ,  
我还注意到，这些形状或字符只有七个。

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['envəloʊp] .  
**were written on the face of an empty envelope** .  
是 书面 在 这 脸 的 一个 空的 信封 .

写在一个空信封的正面。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['eni] [daʊts] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][ɪts][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər]  
**This decided any doubts I may have had as to its identity with the paper**  
这 决定 任何 疑虑 我 可能 有 有 作为 到 它是 身份 和 这 纸  
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] .  
**she had brought down from the attic** .  
她 有 带来 向下 从 这 阁楼 .

这彻底消除了我之前对它与她从阁楼上拿下来的那张纸是否相同的任何疑虑。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skwer] [ʃiːt] ,  
**That had been a square sheet** ,  
那 有 到过 一个 正方形 床单 ,

那原本是一张正方形的纸。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['foʊldɪd] [wʊd] [feɪl][tuː; tə]['entər] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['envəloʊp] .  
**which even if folded would fail to enter this long and narrow envelope** .  
哪个 甚至 如果 折叠 会 失败 到 进入 这 长的 和 狭窄的 信封 .

即使折叠起来也无法装进这个又长又窄的信封里。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][felt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls]  
**The interest which I had felt when I thought the two identical was a false**  
这 兴趣 哪个 我 有 毛毡 什么时候 我 想法 这 二 完全相同的 曾是 一个 错误的  
[ɪntrəst] .  
**interest** .  
兴趣 .

我之前认为这两个东西一模一样时所产生的兴趣，其实是一种虚假的兴趣。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [skræp][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuː] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['iːkwəl][tuː; tə]  
**Yet I could not but believe that this scrap had a value of its own equal to**  
然而 我 可以 不是 但 相信 那 这 废料 有 一个 价值 的 它是自己的 平等的 到  
[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,  
**the one with which** ,  
这 一 和 哪个 ,

然而，我始终相信，这块废料本身也具有价值，其价值与用来.....的价值相当。

[ʌndər] [ðɪs] [mɪsəprɪ'henʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [aɪ 'tiː] .  
**under this misapprehension , I had invested it** .  
在下面 这 误解 , 我 有 投资 它 .

基于这种误解，我进行了投资。

['kæriŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pækɜːd] ,  
**Carrying it back to Mrs . Packard** ,  
携带 它 后退 到 太太 . 帕卡德 ,

把它带回给帕卡德太太。

[aɪ] ['hændɪd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .  
**I handed it over with the remark that I had found it lying in the hall** .  
我 递交 它 超过 和 这 评论 那 我 有 成立 它 说谎 在 这 大厅 .

我把它递了过去，并说是我在走廊里捡到的。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,  
**She cast a quick look at it** ,  
她 投掷 一个 快的 看 在 它 ,

她迅速瞥了一眼，

[geɪv] [ˌem 'iː] [ə'hʌðər] [lʊk] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] .  
**gave me another look and tossed the paper into the grate** .  
给予 我 其他 看 和 抛掷 这 纸 进入 这 格特 .

他又看了我一眼，然后把纸扔进了炉栅里。

[æz; əz][aɪˈti:] [kɔ:t] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [flɛrd] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvɪvɪdli] [ˈɪntu:] [vju:] .  
**As it caught fire and flared up , the characters started vividly into view .**  
作为 它 捕捉 火 和 喇叭口 向上 , 这 人物 开始 生动地 进入 看法 .  
随着火焰燃烧起来, 人物形象开始清晰地显现出来。

[ðɪs] [ˈsekənd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ɔ:lredi] [ˈɡɪv(ə)n][emˈi:] ,  
**This second glimpse of them , added to the one already given me ,**  
这 第二 一瞥 的 他们 , 额外 到 这 一 已经 给定 我 ,  
这第二次见到他们, 加上之前已经看到的一次,

[fɪkst] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈdeləbli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .  
**fixed the whole indelibly in my mind .**  
固定的 这 所有的 不可磨灭地 在 我的 头脑 .  
这件事深深地印在了我的脑海里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] .  
**This is the way they looked .**  
这 是 这 方式 他们 看起来 .  
他们当时的样子是这样的。

[ ] ; [vi:] ; [ ] ; . } ; [vi:] ; [ - ] ; { ;  
**[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ;**  
[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ;

[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [-] ; { ;  
[waɪl] [aɪ] [wɑ:tft] [ði:z] [kæbəˈlɪstɪk][ mɑ:rkz ] [pæs] [frʌm; frəm] [red] [tu:; tə] [blæk] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]  
**While I watched these cabalistic marks pass from red to black and finally**  
尽管 我 观看 这些 神秘主义 标记 经过 从 红色的 到 黑色的 和 最后  
[ˈvæniʃ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [li:p] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,  
**vanish in a wild leap up the chimney ,**  
消失 在 一个 荒野 飞跃 向上 这 烟囱 ,  
当我看着这些神秘的符号从红色变成黑色, 最后猛地跃上烟囱消失时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-d] [riˈmɑ:kt] :  
**Mrs . Packard remarked :**  
太太 . 帕卡德 评论 :  
帕卡德夫人评论道:

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [diˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [miˈsteɪks] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][aɪ]  
" **I wish I could destroy the memory of all my mistakes as completely as I**  
" 我 希望 我 可以 破坏 这 记忆 的 全部 我的 错误 作为 完全地 作为 我  
[kæn; kən] [ðæt] [oʊld] [ˈenvəloʊp] .  
**can that old envelope .**  
能 那 老的 信封 .  
“我希望我能像销毁那封旧信封一样, 彻底抹去我所有错误的记忆。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ;  
" **I did not answer ;**  
" 我 做过 不是 回答 ;  
我没有回答;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [dru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] .  
**I was watching the weary droop of her hand over the arm of her chair .**  
我 曾是 观看 这 厌倦 下垂 的 她 手 超过 这 手臂 的 她 椅子 .  
我看着她疲惫地垂下搭在椅子扶手上的手。  
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-d] , " [wʌz; wəz][maɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .  
" **You are tired , Mrs . Packard , " was my sympathetic observation .**  
" 你 是 疲劳的 , 太太 . 帕卡德 , " 曾是 我的 交感神经 观察 .  
“帕卡德太太, 您很累了。”我同情地说道。



“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][næp] ?  
“ Will you not take a nap ?  
“ 将要 你 不是 拿 一个 午睡 ？

你不睡个午觉吗？

[aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [sɪt] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ri:d] [juː; jʊ][tuː; tə] [sli:p] . “  
I will gladly sit by you and read you to sleep .”  
我 将要 乐意 坐 经过 你 和 读 你 到 睡觉 . ”

我很乐意坐在你身边，为你读书哄你入睡。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æt; ət][wʌns][əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [ˈæktiv] ； “ [noʊ] [sli:p] .  
“ No , no , “ she cried , at once alert and active ; “ no sleep .  
“ 不 , 不 , “ 她 哭 , , 在 一次 警报 和 积极的 ; “ 不 睡觉 . ”

“不，不，”她喊道，立刻警觉起来；“不能睡觉。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] , [hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑ:n] [ˈtʃərətəbl] [ˈmætərz] .  
Look at that pile of correspondence , half of it on charitable matters .  
看 在 那 桩 的 一致 , 一半 的 它 在 慈善 事情 .

看看那堆信件，其中一半都是关于慈善事宜的。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ˈbetər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈli:vɪd] [maɪ][maɪnd] ,  
Now that I feel better , now that I have relieved my mind ,  
现在 那 我 感觉 更好的 , 现在 那 我 有 松了口气 我的 头脑 ,

现在我感觉好多了，现在我的心也放松下来了，

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈletərz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][oʊld] [θredz] [əˈgen] . “  
I must look over my letters and try to take up the old threads again .”  
我 必须 看 超过 我的 信件 和 尝试 到 拿 向上 这 老的 线程 再次 . ”

我必须重新翻阅我的信件，试着把以前的事情重新梳理清楚。

“ [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?  
“ Can I help you ?  
“ 能 我 帮助 你 ？

“我可以帮你吗？

“ [aɪ] [æskt] .  
“ I asked .  
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈpɔ:səbli] .  
“ Possibly .  
“ 可能 .

“有可能。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ru:m] [ʌp] - [sterz] ,  
If you will go to my room up - stairs ,  
如果 你 将要 去 到 我的 房间 向上 - 楼梯 ,

如果你愿意到楼上我的房间来，

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ˈsɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ri:d] [maɪ][meɪl] .  
I will join you after I have sorted and read my mail .  
我 将要 加入 你 后 我 有 已排序 和 读 我的 邮件 .

我整理并阅读完邮件后会加入你们。

“ [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] .  
“ I was glad to obey this order .  
“ 我 曾是 高兴的 到 服从 这 命令 .

“我很乐意服从这个命令。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɜːriˈɑ:səti] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ru:m] .  
I had a curiosity about her room .  
我 有 一个 好奇心 关于 她 房间 .

我对她的房间很好奇。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔːr] .  
**It had been the scene of much I did not understand the night before** .  
它 有 到过 这 场景 的 很多 我 做过 不是 理解 这 夜晚 前 .  
前一天晚上, 这里发生了很多我不明白的事情。

[ʃʊd; ʒəd] [aɪ][faɪnd] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ðæt] [sɜːrtɪ] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] [ˈoʊvər][maɪ]  
**Should I find any traces there of that search which had finally ended over my**  
应该 我 寻找 任何 痕迹 那里 的 那 搜索 哪个 有 最后 结束 超过 我的  
[hed] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] ?  
**head in the attic ?**  
头 在 这 阁楼 ?  
我是否能在哪里找到那次最终在我头顶阁楼结束的搜寻的任何痕迹?

[aɪ][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [ˈelən] .  
**I was met at the door by Ellen** .  
我 曾是 遇见 在 这 门 经过 艾伦 .  
艾伦在门口迎接我。

[fiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wɪt] [aɪ][felt] [ˈfʊli] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪnˈsaɪd] .  
**She wore a look of dismay which I felt fully accounted for when I looked inside** .  
她 穿着 一个 看 的 沮丧 哪个 我 毛毡 完全 已记录 为了 什么时候 我 看起来 里面 .  
她脸上露出沮丧的神情, 当我向她内心深处看去时, 我完全理解了她的感受。

[dɪsˈɔːrdər] [ˈreɪnd] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**Disorder reigned from one end of the room to the other** ,  
紊乱 统治 从 一 结尾 的 这 房间 到 这 其他 ,  
房间从一端到另一端一片混乱。

[trænˈsendɪŋ] [ˈeni] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɪts][ˈprɑːbəb(ə)l]  
**transcending any picture I may have formed in my own mind concerning its probable**  
超越 任何 图片 我 可能 有 形成 在 我的 自己的 头脑 有关 它是 可能  
[kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**condition** .  
状况 .  
超越了我脑海中对其可能状况的任何想象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [ðɪs] [dɪsəˈreɪ] ,  
**Mrs . Packard must have forgotten all this disarray** ,  
太太 . 帕卡德 必须 有 被遗忘的 全部 这 混乱 ,  
帕卡德夫人一定已经忘记了这一切混乱。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv]  
**or at least had supposed it to have yielded to the efforts of**  
或者 在 至少 有 据称 它 到 有 产生 到 这 努力 的  
[ðə; ði][meɪd] ,  
**the maid** ,  
这 女佣 ,  
或者至少他曾以为它会屈服于女仆的努力。

[wen] [fiː; ji] [prəˈpouzd] [maɪ] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .  
**when she proposed my awaiting her there** .  
什么时候 她 建议的 我的 等待中 她 那里 .  
她向我求婚的时候, 我就在那里等着她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbjʊroʊ] - [drɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkɑːntents] [hæf][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈbɑːksɪz][wɪð; wɪθ]  
**There were bureau - drawers with their contents half on the floor , boxes with**  
那里 是 局 - 抽屉 和 他们的 内容 一半 在 这 地面 , 盒子 和  
[ðer; ðər][ˈkʌvərz] [ɔːf] ,  
**their covers off** ,  
他们的 封面 离开 ,  
有些抽屉里的东西有一半散落在地板上, 有些箱子的盖子也敞开了。

[ˈkʌbərd] - [ˈdɔːz] [əˈdʒɑːr][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈklaːzɪt] [[elvz] [ˈʃʊtɪŋ] [ˈevri] [məːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**cupboard - doors ajar and even the closet shelves showing every mark of a**  
橱柜 - 门 半开 和 甚至 这 壁橱 货架 显示 每一个 标记 的 一个  
[ˈfrenzɪd] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .  
**frenzied search among them** :  
丧心病狂 搜索 之中 他们 :

橱柜门半开着，甚至连衣柜的架子上也满是慌乱搜寻的痕迹。

[hɜːr; hær] [rɪtʃ] [gaʊn] , [sɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,  
**Her rich gown , soiled to the width of half a foot around the bottom ,**  
她 富有的 袍 , 脏的 到 这 宽度 的 一半 一个 脚 大约 这 底部 ,  
她那件华丽的长裙，下摆周围半英尺宽的地方都沾满了污渍。

[leɪ] [wɪð; wɪθ] [kʌt] [ˈleɪsɪz][ænd; ənd][ɪts] [ˈtrɪmɪŋz] [ɪn][rægz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]  
**lay with cut laces and its trimmings in rags under a chair which had been**  
躺 和 切 鞋带 和 它是 装饰 在 破布 在下面 一个 椅子 哪个 有 到过  
[nɑːkt] [ˈʊnər][ænd; ənd] [left] [wer] [aɪ ˈtiː] [fel] .  
**knocked over and left where it fell** .  
敲门 超过 和 左边 在哪里 它 跌倒 :

椅子被撞倒后，任其倒在地上，椅子下散落着剪断的鞋带和装饰物，它们都裹成了破布。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hær][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʊt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [leɪ] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði]  
**Even her jewels had not been put away , but lay scattered on the**  
甚至 她 珠宝 有 不是 到过 放 离开 , 但 躺 疏散 在 这  
[ˈdresər] .  
**dresser** .  
梳妆台 :

就连她的珠宝首饰也没有收起来，而是散落在梳妆台上。

[ˈelən] [lʊkt] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] ,  
**Ellen looked ashamed and** ,  
艾伦 看起来 羞愧 和 ,

艾伦看起来很羞愧，

[wen] [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ber] [pleɪs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**when I retired to the one bare place I saw in the bay of the window ,**  
什么时候 我 退休 到 这 一 裸 地方 我 锯 在 这 湾 的 这 窗户 ,  
当我退到窗边唯一空荡荡的地方时，我看到.....

[ˈmʌtəd] [æz; əz][iː; ʃɪ] [plʌndʒd] [tuː; tə][lɪft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bɑːksɪz] :  
**muttered as she plunged to lift one of the great boxes** :  
低声说道 作为 她 暴跌 到 举起 一 的 这 伟大的 盒子 :  
她一边嘟囔着，一边俯身去搬动其中一个大箱子：

“ [ɪts] [æz; əz][bəəd][æz; əz][ðə; ði] [ˈætɪk] [ruːm] [ʌp] - [sterz] .  
“ **It's as bad as the attic room up - stairs** .  
“ 它是 作为 坏的 作为 这 阁楼 房间 向上 - 楼梯 .  
“它和楼上阁楼的房间一样糟糕。”

[ɔːl][ðə; ði] [trʌŋks] [hæv; həv] [bɪn] [ ˈemptɪd ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌn] [held] [hɜːr; hær] [best]  
**All the trunks have been emptied on to the floor and one held her best**  
全部 这 树干 有 到过 清空 在 到 这 地面 和 一 握住 她 最好的  
[ˈsʌmə] [ˈdresɪz] .  
**summer dresses** .  
夏天 连衣裙 :

所有行李箱里的东西都倒在了地上，其中一个箱子里装着她最喜欢的夏日连衣裙。

[wʌt] [[æɪ; ʃəl][aɪ][duː] ?  
**What shall I do ?**  
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔːnɪŋz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] . "

I have a whole morning's work before me . "

我 有 一个 所有的 早晨 工作 前 我 . "

我还有一上午的工作要做。

" [let] [em 'iː][help][juː; jʊ] , " [aɪ] [prə'pəʊzɪd] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ə'lækrəti] .

" Let me help you , " I proposed , rising with sudden alacrity .

" 让 我 帮助 你 , " 我 建议的 , 上升 和 突然 敏捷 .

"让我来帮你吧,"我提议道, 突然精神抖擞地站了起来。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [desk] [æt; ət][maɪ] [raɪt] ,

My eyes had just fallen on a small desk at my right ,

我的 眼睛 有 只是 倒下 在 一个 小的 桌子 在 我的 正确的 ,

我的目光落在了右侧的一张小桌子上,

[ˈɔːlsəʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ænd; ænd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .

also on the floor beneath and around it .

还 在 这 地面 下面 和 大约 它 .

也包括它下面的地板和周围的地板。

[hɪr] , [ðer; ðər][ænd; ænd] ['evriwɪər] [ə'boʊv] [ænd; ænd] [bɪ'loʊ] [leɪ] [skræps][ʌv; əv][tɔːrn] - [ʌp][ˈpeɪpər] ;

Here , there and everywhere above and below lay scraps of torn - up paper ;

这里 , 那里 和 到处 多于 和 以下 躺 碎屑 的 撕裂 - 向上 纸 ;

[ænd; ænd][ɑːn] ['meni] ,

and on many ,

和 在 许多 ,

这里、那里、上下到处都散落着撕碎的纸片; 而且在许多纸片上,

[ɪf] [nɑːt][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

if not on all of them ,

如果 不是 在 全部 的 他们 ,

即便不是全部,

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['brəʊkən] [skwɛr] [ænd; ænd] [ɪn'vɜːrtɪd] ['æŋɡlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [soʊ]

could be seen the broken squares and inverted angles which had marked so

可以 是 已见 这 破碎的 正方形 和 倒 角度 哪个 有 标记 所以

['kʊrɪəsli] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [fiː; ji][hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [stiːl] ,

curiously the surface of the envelope she had handed to Mr . Steele ,

奇怪的是 这 表面 的 这 信封 她 有 递交 到 先生 . 斯蒂尔 ,

可以看到她交给斯蒂尔先生的信封表面奇特地布满了破碎的正方形和倒置的角。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['æftərwɜːd] [siːn] [hɜːr; hər][bɜːrn] .

and which I had afterward seen her burn .

和 哪个 我 有 之后 已见 她 烧伤 .

后来我亲眼看到她把那些东西烧掉了。

" [ə; eɪ]['beɪbi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [mes] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

" A baby can make a deal of mess , " I remarked ,

" 一个 婴儿 能 制作 一个 交易 的 混乱 , " 我 评论 ,

"婴儿能把家里弄得一团糟,"我说道。

['hɜːrɪdli] [kə'lektɪŋ] [ðɪːz] [skræps][ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

hurriedly collecting these scraps and making a motion of throwing them into

匆匆 收集 这些 碎屑 和 制作 一个 运动 的 投掷 他们 进入

[ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] ,

the waste - paper basket ,

这 浪费 - 纸 篮子 ,

他匆匆捡起这些碎屑, 并做出扔进废纸篓的动作。

[bʌt; bət] ['haɪdɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [blaʊs] [ɪn'sted] .

but hiding them in my blouse instead .

但 隐藏 他们 在 我的 女式衬衫 反而 .

但我把它们藏在了我的衬衫里。

“ [ðə; ði][ˈberbi] ！  
“ **The baby ！**  
“ 这 婴儿 ！

“宝宝！

[oʊ] , [ðə; ði][ˈberbi] [ˈnevər] [dɪd] [ðæt] .  
**Oh , the baby never did that .**  
哦 , 这 婴儿 绝不 做过 那 .

哦，宝宝从来没有这样做过。

[ʃi:z] [tu:] [jʌŋ] . “  
**She's too young .**”  
她是 也 年轻的 . “

她太年轻了。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .  
“ **Oh , I didn't know .**  
“ 哦 , 我 没有 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðooʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][kraɪ][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] .  
**I haven't seen much of the child though I heard her cry once in the nursery .**  
我 还没有 已见 很多 的 这 孩子 尽管 我 听到 她 哭 一次 在 这 苗圃 .

虽然我没怎么见过这个孩子，但我曾经在育婴室里听到她哭过一次。

[haʊ] [oʊld][ɪz][ʃi:; ʃi] ? “  
**How old is she ?**”  
如何 老的 是 她 ? “

她年纪多大？ ”

“ [ˈtwenti] [mʌnθs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ！  
“ **Twenty months and such a darling ！**  
“ 二十 几个月 和 这样的 一个 亲爱的 ！

“二十个月大了，真是个小可爱！ ”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [sʌtʃ] [kə:lz] [ɔ:r] [sʌtʃ] [aɪz] .  
**You never saw such curls or such eyes .**  
你 绝不 锯 这样的 卷发 或者 这样的 眼睛 .

你从未见过这样的卷发和这样的眼睛。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ！ “  
**Why , look at this ！**”  
为什么 , 看 在 这 ！ “

瞧瞧这个！

“ [wʌt] ?  
“ **What ?**  
“ 什么 ?

“什么？

“ [aɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkla:zɪt] , [wer] [ˈelən] [stʊd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ]  
“ **I demanded , hurrying to the closet , where Ellen stood bending over something**  
“ 我 要求 , 匆忙 到 这 壁橱 , 在哪里 艾伦 站立 弯曲 超过 某物  
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] .  
**invisible to me .**  
无形的 到 我 .

“我一边催促，一边冲向衣橱，只见艾伦正弯腰看着什么我看不见的东西。”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [aʊt] .  
“ **Oh , nothing , “ she answered , coming quickly out .**  
“ 哦 , 没有什么 , “ 她 回答 , 未来 迅速地 出去 .

“哦，没什么，”她回答道，然后迅速走了出来。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'skreɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] **But in another moment , her tongue getting the better of her discretion , she**  
但 在 其他 片刻 , 她 舌头 获得 这 更好的 的 她 审慎 , 她  
[blɜ:tɪd] [aʊt] :  
**blurted out :**  
脱口而出 出去 :

但片刻之后，她又失去了理智，脱口而出：

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['pækɜ-d] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][gəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] ?  
“ **Do you suppose Mrs . Packard had any idea of going with the mayor ?**  
“ 做 你 认为 太太 . 帕卡德 有 任何 主意 的 去 和 这 市长 ?  
“你认为帕卡德夫人有没有想过和市长一起去？”

[hɜ:r; hər][bæg][ɪz][ɪn][ðər; ðər]['ɔ:lmoʊst] [pækt] .  
**Her bag is in there almost packed .**  
她 包 是 在 那里 几乎 包装 .

她的包几乎已经装好了，就在里面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] .  
**I was wondering where all her toilet articles were .**  
我 曾是 好奇 在哪里 全部 她 洗手间 文章 是 .

我很好奇她的洗漱用品都去哪儿了。

[ðæt] [ə'kaʊnts] — “ ['stɑ:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**That accounts — “ Stopping , she cast a glance around the room ,**  
那 账户 — “ 停止 , 她 投掷 一个 瞥一眼 大约 这 房间 ,  
“这就解释了——”她停顿了一下，环顾了一下房间，

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .  
**ending with a shake of the head and a shrug .**  
结束 和 一个 摇 的 这 头 和 一个 耸肩 .

最后他摇了摇头，耸了耸肩。

“ [ʃi:; ʃi] ['ni:dnt] [hæv; həv] [pʊld] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɪŋz] , “ [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:rpli] [kəm'pleɪnd] .  
“ **She needn't have pulled out all her things , “ she sharply complained .**  
“ 她 不必 有 拉 出去 全部 她 事物 , “ 她 尖锐地 抱怨 .  
“她没必要把所有东西都搬出来，”她尖锐地抱怨道。

“ ['sɜ:rt(ə)n] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdɪ] ; — [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd] .  
“ **Certain , she is a mysterious lady ; — as queer as she is kind .**  
“ 肯定 , 她 是 一个 神秘 女士 ; — 作为 酷儿 作为 她 是 种类 .  
“她的确是一位神秘的女士；——既古怪又善良。”

“ ['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ]  
“ **CHAPTER X . A GLIMMER OF THE TRUTH**  
“ 章 X . 一个 微光 的 这 真相

第十章 真相的一线曙光

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd] ['θɜ:rəli] [ɪn'dɔ:rs] .  
**This was a sentiment I could thoroughly indorse .**  
这 曾是 一个 情绪 我 可以 彻底 拥护 .  
这种观点我完全赞同。

['mɪsɪz] . ['pækɜ-d] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə][em 'i:] .  
**Mrs . Packard was certainly an enigma to me .**  
太太 . 帕卡德 曾是 当然 一个 谜 到 我 .

帕卡德夫人对我来说确实是个谜。

['li:vɪŋ] ['elən] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [aɪ] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,  
**Leaving Ellen to finish her work , I went upstairs to my own room ,**  
离开 艾伦 到 结束 她 工作 , 我 去 楼上 到 我的 自己的 房间 ,  
我让艾伦继续工作，自己则上楼回了房间。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [skræps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['kɜrfəli] [kə'lektɪd] ,  
**and** , **taking out the scraps of paper I had so carefully collected** ,  
和 , 采取 出去 这 碎屑 的 纸 我 有 所以 小心 集 ,  
于是, 我拿出我精心收集的纸片,

[spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [brɪʊ:r] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .  
**spread them out before me on the lid of the desk** .  
传播 他们 出去 前 我 在 这 盖 的 这 桌子 .  
把它们摊开在我面前的桌子盖子上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] [ʌnɪntelɪdʒəb(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] — [ mɑ:rkz ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .  
**They were absolutely unintelligible to me — marks and nothing more** .  
他们 是 绝对地 无法理解 到 我 — 标记 和 没有什么 更多的 .  
它们对我来说完全无法理解——只是一些符号, 仅此而已。

[ˈju:sləs] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] ['oʊvər] [sʌt] [ʌn'mɪnɪŋ] [skrɔ:l] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ʌðər] [ænd; ənd]  
**Useless to waste time over such unmeaning scrawls when I had other and**  
无用 到 浪费 时间 超过 这样的 无意义的 潦草的字迹什么时候 我 有 其他 和  
[mɔ:r] ['tændʒəb(ə)l] ['sʌbdʒekts] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .  
**more tangible subjects to consider** .  
更多的 有形 主题 到 考虑 .  
与其把时间浪费在这种毫无意义的涂鸦上, 我还有其他更实际的事情需要考虑。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .  
**But I should not destroy them** .  
但 我 应该 不是 破坏 他们 .  
但我不该毁掉它们。

[ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]  
**There might come a time when I should be glad to give them the attention**  
那里 可能 来 一个 时间 什么时候 我 应该 是 高兴的 到 给 他们 这 注意力  
[wɪt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [fər'bæd, fər'beɪd] .  
**which my present excitement forbade** .  
哪个 我的 展示 激动 禁止 .  
或许有一天, 我会乐于给予他们我现在因兴奋而无暇顾及的关注。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [maɪ] [desk] ,  
**Putting them back in my desk** ,  
推杆 他们 后退 在 我的 桌子 ,  
把它们放回我的桌子里。

[aɪ] ['setld] [maɪ'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [fækt] [wɪt] [si:md] [tu:; tə]  
**I settled myself into a serious contemplation of the one fact which seemed to**  
我 定居 我 进入 一个 严肃的 沉思 的 这 — 事实 哪个 似乎 到  
[ɡɪv] [ə; eɪ] ['pɑ:rʃ(ə)l] [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊli] [sætɪs'fæktəri] [eksplə'nei(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['pækədʒ] [pɪ'kju:liər]  
**give a partial if not wholly satisfactory explanation of Mrs . Packard's peculiar**  
给 一个 部分的 如果 不是 完全 令人满意的 解释 的 太太 . 帕卡德的 奇特  
[kən'dʌkt] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tu:] [wi:ks] — [hɜ:r; hər] [brɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]  
**conduct during the last two weeks — her belief that she had been visited by a**  
执行 期间 这 最后的 二 周 — 她 信仰 那 她 有 到过 到访 经过 一个  
[ˈspektər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] ,  
**specter of an unholy** ,  
幽灵 的 一个 不圣洁的 ,

我认真思考了一个事实, 这个事实似乎可以部分解释帕卡德太太过去两周的古怪行为——她相信自己被一个邪恶的幽灵  
拜访过。  
[ˈθretnɪŋ] ['æspekt] .  
**threatening aspect** .  
威胁 方面 .  
具有威胁性的一面。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [siːmd] [səˈfɪjntli] [klɪr] [tuː; tə][emˈiː][ɪn]  
**That it was a belief and nothing more seemed sufficiently clear to me in**  
那 它 曾是 一个 信仰 和 没有什么 更多的 似乎 足够 清除 到 我 在  
[ðə; ði][kould] - [ˈblʌdɪd] [əˈhæləsɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [səbˈdʒektɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .  
**the cold - blooded analysis to which I now subjected the whole matter .**  
这 寒冷的 - 血腥 分析 到 哪个 我 现在 受 这 所有的 事情 .

在我冷静分析了整件事之后，我确信这只是一种信念，仅此而已。

[ˈfæntəmz] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .  
**Phantoms have no place in the economy of nature .**  
幻影 有 不 地方 在 这 经济 的 自然 .

幽灵在自然界的经济体系中没有立足之地。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [θɔːt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]  
**That Mrs . Packard thought herself the victim of one was simply a proof of**  
那 太太 . 帕卡德 想法 她自己 这 受害者 的 一 曾是 简单地 一个 证明 的  
[haʊ] [ˈdiːpli] ,  
**how deeply ,**  
如何 深 ,

帕卡德夫人认为自己是受害者，这恰恰证明了她内心深处的痛苦。

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**though perhaps unconsciously , she had been affected by the traditions of the**  
尽管 也许 不知不觉 , 她 有 到过 做作的 经过 这 传统 的 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

虽然她可能没有意识到，但她已经受到了家中传统的影响。

[sʌtʃ] [ˈsensətɪvnəs] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][ˈnætʃ(ə)rəli][fɜːrm][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmənli] [wel] [pɔːɪzd] , [kɔːld]  
**Such sensitiveness in a mind naturally firm and uncommonly well poised , called**  
这样的 敏感性 在 一个 头脑 自然 公司 和 不寻常地 出色地 准备 , 称为  
[fɔːr; fər] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**for attention .**  
为了 注意力 .

这种敏感的特质，在一个天性坚定、异常沉稳的人身上，引起了人们的注意。

[jet] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**Yet a physician had asserted that he could do nothing for her .**  
然而 一个 医生 有 断言 那 他 可以 做 没有什么 为了 她 .

然而，一位医生却断言他无能为力。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,  
**Granting that he was mistaken ,**  
授予 那 他 曾是 错误 ,

假设他错了，

[wʊd] [æn; ən] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv][soʊ][dəˈrekt][ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [biː; bi] [waɪz] [ɪn]  
**would an interference of so direct and unmistakable a character be wise in**  
会 一个 干涉 的 所以 直接的 和 毋庸置疑 一个 特点 是 明智的 在  
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈhaɪli] [strʌŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ nəːvs ] ?  
**the present highly strung condition of her nerves ?**  
这 展示 高度 串 状况 的 她 神经 ?

在她目前高度紧张的神经状态下，如此直接且明确的干预是否明智？

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] .  
**I doubted it .**  
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。



[aɪˈti:] [wʊd] [ʃʊ] [tu:] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**It would show too plainly the light in which we regarded her .**  
它 会 展示 也 显然 这 光 在 哪个 我们 认为 她 .

这会太清楚地表明我们看待她的方式。

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [ˈmeɪər] [ˈpækəˌdz] [ˈæbsəns]  
**I dared not undertake the responsibility of such a course in Mayor Packard's absence**  
我 敢于 不是 承担 这 责任 的 这样的 一个 课程 在 市长 帕卡德的 缺席  
.  
.  
.

在帕卡德市长不在的情况下，我不敢承担这样的责任。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɜːr; həɹ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ænd; ɐnd] [brɪŋ]  
**Some other way must be found to quiet her apprehensions and bring**  
一些 其他 方式 必须 是 成立 到 安静的 她 担忧 和 带来  
[hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈhɑːrməni] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] .  
**her into harmony again with her surroundings .**  
她 进入 和谐 再次 和 她 周围环境 .

必须找到其他方法来消除她的忧虑，让她重新融入周围的环境。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] [kɔːrs] .  
**I knew of only one course .**  
我 知道 的 仅有的 一 课程 .

我只知道有一门课程。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [həˌluːsɪˈnei(ə)n] ,  
**If the influence of the house had brought on this hallucination ,**  
如果 这 影响 的 这 房子 有 带来 在 这 幻觉 ,

如果说房子的影响导致了这种幻觉，

[ðen] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .  
**then the influence of the house must be destroyed .**  
然后 这 影响 的 这 房子 必须 是 损毁 .

那么就必须摧毁这个家族的影响力。

[fiː; fɪ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [dɪˈspart] [ɪts] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [noʊ] [ˈspektər]  
**She must be made to see that , despite its unfortunate reputation , no specter**  
她 必须 是 制成 到 看 那 , 尽管 它是 不幸 名声 , 不 幽灵  
[hæd; həd][ˈevər] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪˈtiː] ;  
**had ever visited it ;**  
有 曾经 到访 它 ;

必须让她明白，尽管它名声不好，但从来没有幽灵来过这里；

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈpjʊrli] [ˈnæt(ə)rəl] [kɔːz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs]  
**that some purely natural cause was at the bottom of the various**  
那 一些 纯粹 自然的 原因 曾是 在 这 底部 的 这 各种各样的  
[ˌmæənəfɛˈsteɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səkˈsesɪvli] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈpriːviəs] [ˈtenənts] .  
**manifestations which had successively driven away all previous tenants .**  
表现 哪个 有 依次 驱动 离开 全部 以前的 租户 .

种种迹象表明，导致所有先前租户相继搬走的各种现象，其根源在于某种纯粹的自然原因。

[kʊd; kəd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] ?  
**Could I hope to effect this ?**  
可以 我 希望 到 影响 这 ?

我能做到吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ˈmoʊmənt] .  
**It was an undertaking of no small moment .**  
它 曾是 一个 承诺 的 不 小的 片刻 .

这是一项意义重大的工程。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['nesəseri] ['dʒʌdʒmənt] ?  
**Had I the necessary judgment ?**  
有 我 这 必要的 判断 ？

我当时是否具备必要的判断力？

[aɪ] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][maɪ][æm'bi(ə)n][wʌz; wəz] [raʊzd] .  
**I doubted it , but my ambition was roused .**  
我 怀疑 它 , 但 我的 志向 曾是 唤醒 .

我对此表示怀疑，但我的雄心壮志被激发了出来。

[waɪl] ['mɪstər] . [sti:l] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['meɪər] [ænd; ənd]['mɪsɪz]  
**While Mr . Steele was devoting himself to the discovery of Mayor and Mrs**  
尽管 先生 . 斯蒂尔 曾是 奉献 他自己 到 这 发现 的 市长 和 太太  
 . ['pækədʒ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] ,  
**. Packard's political enemy .**  
. 帕卡德的 政治的 敌人 ,

当斯蒂尔先生致力于找出帕卡德市长夫妇的政治敌人时，

[aɪ] [wʊd] ['eseɪ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['θretnɪŋ] [ðer; ðər]  
**I would essay the more difficult task of penetrating the mystery threatening their**  
我 会 散文 这 更多的 难的 任务 的 渗透 这 神秘 威胁 他们的  
[də'mestɪk] [pi:s] .  
**domestic peace .**  
国内的 和平 .

我愿意尝试更艰巨的任务，揭开威胁他们家庭和睦的谜团。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][feɪl] ;  
**I could but fail ;**  
我 可以 但 失败 ；

我注定要失败；

[ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaɪəɹɪz] [wʊd] [ə'ʃʊr] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:li] [ɔ:ɹ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:rs] .  
**a few inquiries would assure me of the folly or the wisdom of my course .**  
一个 很少 查询 会 保证 我 的 这 蠢事 或者 这 智慧 的 我的 课程 .

稍加询问，我就能确定我的做法是愚蠢还是明智。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə][maɪ]['ri:əl] ['du:ti] ,  
**Having reached this point and satisfied myself as to my real duty ,**  
拥有 达到 这 观点 和 使满意 我 作为 到 我的 真实的 责任 ,

既然我已经明白了自己的真正职责，

[aɪ][roʊz][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ɔ:ɹ] [tu:] [wɪð; wɪθ] ['elən] .  
**I rose to leave my room for another word or two with Ellen .**  
我 玫瑰 到 离开 我的 房间 为了 其他 单词 或者 二 和 艾伦 .

我起身离开房间，想再和艾伦说上一两句话。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪd] [sti:l] [drɔ:n] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]  
**As I did so my eyes fell on the shade still drawn between me and the next**  
作为 我 做过 所以 我的 眼睛 跌倒 在 这 阴影 仍然 绘制 之间 我 和 这 下一个  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

我这样做的时候，目光落在了我和隔壁房子之间仍然拉着的窗帘上。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [reɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .  
**The impulse to raise it was irresistible .**  
这 冲动 到 增加 它 曾是 无法抗拒 .

提起这件事的冲动难以抑制。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [oʊld]['feɪsɪz] [sti:l] [ɑ:kjupaɪd] [ðæt] ['geɪbl] ['wɪndəʊ] .  
**I must see if either of the two old faces still occupied that gable window .**  
我 必须 看 如果任何一个 的 这 二 老的 面孔 仍然 占领 那 山墙 窗户 .

我得去看看那两张老脸是否还挂在那扇山墙窗上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] .  
**It was not likely** .  
它 曾是 不是 可能 .

不太可能。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][soʊ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] .  
**It was not in ordinary human nature to keep up so unremitting a watch** .  
它 曾是 不是 在 普通的 人类 自然 到 保持 向上 所以 不懈 一个 手表 .

持续不断地监视，这并非普通人的本性。

[jət] [æz; əz][ðə; ði] [feɪd] [fluː] [ʌp][æt; ət][maɪ] [tʌtʃ] [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʊd]  
**Yet as the shade flew up at my touch I realized that my astonishment would**  
然而 作为 这 阴影 飞翔 向上 在 我的 触碰 我 已实现 那 我的 惊讶 会  
[hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ænd; ænd][maɪ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ɔːltəˈgeðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]  
**have been great and my expectations altogether disappointed if I had not**  
有 到过 伟大的 和 我的 期望 共 失望的 如果 我 有 不是  
[ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [fɪkst] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ænd][ðə; ði][set] [ster] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]  
**encountered the fixed countenance and the set stare with which I had come**  
遭遇 这 固定的 面容 和 这 放 盯 和 哪个 我 有 来  
[tuː; tə] [kəˈnekt] [ðɪs] [ˈsɑːləteri] [ˈwɪndəʊ] .  
**to connect this solitary window** .  
到 连接 这 孤 窗户 .

然而，当我触碰窗帘时，窗帘随即升起，我意识到，如果我没有遇到那张固定的面孔和那双凝视的眼睛，我的惊讶将会非常强烈，我的期望将会完全落空，而我正是通过这扇孤零零的窗户与它联系起来的。

[mɪs] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ænd] , [ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [nuː] [wʌt] [ˌʌndərleɪ] [hɜːr; hər] [ˈsiːnaɪ] ,  
**Miss Charity was there , and , though I now knew what underlay her senile ,**  
错过 慈善 曾是 那里 , 和 , 尽管 我 现在 知道 什么 衬垫 她 衰老 ,  
查丽蒂小姐也在那里，虽然我现在知道了她老年痴呆症的根本原因，

[ɪf] [nɑːt] [ˈʌtərli] [mæd] [wɑːtʃ] ,  
**if not utterly mad watch** ,  
如果 不是 完全地 疯狂的 手表 ,

如果不是完全疯狂的观看，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][emˈiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈhoʊpləs] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz]  
**the impression made upon me by her hopeless countenance was as keen as**  
这 印象 制成 之上 我 经过 她 绝望 面容 曾是 作为 敏锐的 作为  
[,aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ,  
**it had ever been** ,  
它 有 曾经 到过 ,

她那绝望的神情给我留下的印象，一如既往地深刻。

[ænd; ænd] [lent] [pɔɪnt] [ænd; ænd] [ˈɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][set][fɔːr; fər][maɪˈself] .  
**and lent point and impetus to the task I had just set for myself** .  
和 借出的 观点 和 动力 到 这 任务 我 有 只是 放 为了 我 .

并为我刚刚给自己设定的任务注入了动力和决心。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəˌd] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːr] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt]  
**It was apparent that Mrs . Packard had forgotten or changed her mind about**  
它 曾是 明显 那 太太 . 帕卡德 有 被遗忘的 或者 已更改 她 头脑 关于  
[ˈdʒɔɪnɪŋ][emˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,  
**joining me in her own room** ,  
加入 我 在 她 自己的 房间 ,

很明显，帕卡德太太要么忘记了，要么改变了主意，不打算和我一起去她自己的房间了。

[bʌt; bət]   [ˌnevərðə'les]   [aɪ] [went] [aʊt]   ,   [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]   [wʌt]   [ˈpɑːsəb(ə)]   [ˈduːtiz]   [ʃiː; ʃɪ]   [maɪt]   [hæv; həv] [leɪd]  
**but nevertheless I went out , to discover what possible duties she might have laid**  
但 尽管如此 我 去 出去 , 到 发现 什么 可能的 职责 她 可能 有 铺设  
[aʊt] [fɔːr; fər] [em 'iː] .  
**out for me .**  
出去 为了 我 .

但我仍然出去了，想看看她可能给我安排了哪些任务。

[ˌæsə'teɪn]   [frʌm; frəm] [ˈelən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .   [ˈpækɜːd] [hæd; həd] [en'geɪdʒmənts]   [wɪtʃ]   [wʊd]   [teɪk]  
**Ascertaining from Ellen that Mrs . Packard had engagements which would take**  
确定 从 艾伦 那 太太 . 帕卡德 有 订婚 哪个 会 拿  
[hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [nuːn] ,  
**her out at noon ,**  
她 出去 在 中午 ,

从艾伦口中得知帕卡德太太中午有事要出去后，

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaʊər] [tuː; tə] [pæs] ,   [ðen] [ɪk'skjuːzd] [maɪ'self] [ænd; ænd] [went] [aʊt] [ˈɔːlsəʊ] .  
**I waited for that hour to pass , then excused myself and went out also .**  
我 等待 为了 那 小时 到 经过 , 然后 已原谅 我 和 去 出去 还 .

我等了一个小时过去，然后找了个借口也出去了。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs]   [huːz]   [ˈfeɪdɪd] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ]   [dɪ'tɜːrmɪnd]   [tuː; tə]  
**The owner of the house whose shaded history I was now determined to**  
这 所有者 的 这 房子 谁 阴影 历史 我 曾是 现在 决定 到  
[lɜːrɪn] [wʌz; wəz] [dʒɑːn]   [ˈsɜːlz] ,  
**learn was John Searles ,**  
学习 曾是 约翰 塞尔斯 ,

我决心要了解这栋房子背后那段神秘历史的主人名叫约翰·塞尔斯。

[ə; eɪ] [ˈriːəl]   [ɪ'steɪt]   [ˈeɪdʒənt] .  
**a real estate agent .**  
一个 真实的 财产 代理人 .

房地产经纪入。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [meɪn]   [striːt] [aɪ] [æt; ət] [wʌnz]   [prə'sɪːdɪd] ,   [nɑːt] [wɪ'ðəʊt]   [daʊts]   [ænd; ænd] [mʌtʃ]  
**To his office in Main Street I at once proceeded , not without doubts and much**  
到 他的 办公室 在 主要的 街道 我 在 一次 继续 , 不是 没有 疑虑 和 很多  
[ɪ'nwərd] [ˌtreɪpɪ'deɪ(ə)n] ,  
**inward trepidation ,**  
向内 忐忑不安 ,

我立刻前往他在大街上的办公室，心中充满疑虑和忐忑不安。

[bʌt; bət] [ˈbuːɪd; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ]   [ə'ʃʊərəns]   [ʌv; əv] [ˈmeɪər]   [ˈpækɜːdz]   [ə'pruːv(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [ə'tempt] ,  
**but buoyed up by the assurance of Mayor Packard's approval of any attempt ,**  
但 振奋 向上 经过 这 保证 的 市长 帕卡德的 赞同 的 任何 试图 ,  
[haʊ'evər] [faːr] -   [fetʃt]   [ɔːr] [ʌn'praːmɪsɪŋ] ,  
**however far - fetched or unpromising ,**  
然而 远的 - 已获取 或者 不乐观 ,

但由于帕卡德市长保证会批准任何尝试，无论这些尝试多么牵强附会或毫无希望，他们受到了鼓舞。

[wɪtʃ]   [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]   [rɪ'liːvɪŋ]   [ˈmɪsɪz] .   [ˈpækɜːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]  
**which held out the least possibility of relieving Mrs . Packard from her**  
哪个 握住 出去 这 至少 可能性 的 缓解 太太 . 帕卡德 从 她  
[ˌsuːpər'stɪʃəs]   [fɪrɪz]   [ænd; ænd]   [rɪ'stɔːrɪŋ]   [ðə; ðɪ] [piːs]   [ænd; ænd]   [ˈhæpɪnəs]   [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] .  
**superstitious fears and restoring the peace and happiness of the household .**  
迷信的 恐惧 和 恢复 这 和平 和 幸福 的 这 家庭 .

这样做最不可能消除帕卡德太太的迷信恐惧，也不可能恢复家庭的和平与幸福。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈmɪstər] .   [ˈsɜːlz]   [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]   [ə'prəʊtʃəbl]   [mæn] !  
**If only Mr . Searles should prove to be an approachable man !**  
如果 仅有的 先生 . 塞尔斯 应该 证明 到 是 一个 平易近人 男人 !

如果塞尔斯先生能证明自己是一位平易近人的人就好了！

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] ,  
**I had never seen him or heard him spoken of** ,  
我 有 绝不 已见 他 或者 听到 他 说 的 ,  
我之前从未见过他, 也没听人提起过他。

[ɔ:r][aɪ][ʊd; əd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪnˈkɜ:rdʒd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] .  
**or I should not have encouraged myself with this hope** .  
或者 我 应该 不是 有 鼓励 我 和 这 希望 .  
或者我不应该抱有这种希望。

[æt; ət][maɪ][fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:l] , [ɡɔ:nt] [ˈfɪɡjər] , [hɑ:rd] [fɪtjər] , [ænd; ənd] [brɪsk]  
**At my first glimpse of his tall , gaunt figure , hard features , and brisk**  
在 我的 第一的 一瞥 的 他的 高的 , 瘦削 数字 , 难的 特征 , 和 轻快  
[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmu:vmənts] ,  
**impatient movements** ,  
不耐烦 移动 ,  
我第一眼看到他高瘦的身影、棱角分明的五官和急躁而匆忙的动作时,

[aɪ] [nu:] [ðæt][maɪ][wɪt][ænd; ənd] [ekwəˈnɪməti] [wʊd] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [test] [ɪn][ðə; ði]  
**I knew that my wit and equanimity would be put to their full test in the**  
我 知道 那 我的 有 和 平静 会 是 放 到 他们的 满的 测试 在 这  
[ɪntəvju:] .  
**interview** .  
面试 .  
我知道在面试中, 我的机智和沉着冷静将受到充分考验。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] , [ɪn][sʌm; səm] [hɑ:rʃ] [dɪˈspju:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]  
**He was engaged , at my entrance , in some harsh dispute with a couple**  
他 曾是 已订婚的 , 在 我的 入口 , 在 一些 残酷的 争议 和 一个 夫妻  
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] ,  
**of other men** ,  
的 其他 男人 ,  
我进来的时候, 他正和另外几个男人激烈争吵。

[bʌt; bət] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em ˈi:] .  
**but came forward quickly enough when he saw me** .  
但 来了 向前 迅速地 足够的 什么时候 他 锯 我 .  
但他看到我后很快就上前来来了。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət][ɪŋɡreɪfɪeɪ(ə)n] [wʊd] [feɪl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,  
**Recognizing at once that any attempt at ingratiation would fail with this man** ,  
识别 在 一次 那 任何 试图 在 讨好 会 失败 和 这 男人 ,  
他立刻意识到, 任何讨好这个人的尝试都会失败。

[aɪ] [ˈentərd] [æt; ət][wʌns][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈerənd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [dəˈrekt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]  
**I entered at once upon my errand by asking a question direct enough to**  
我 进入 在 一次 之上 我的 差事 经过 问 一个 问题 直接的 足够的 到  
[kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] ,  
**command his attention** ,  
命令 他的 注意力 ,  
我立即着手办事, 问了一个足够直接的问题来吸引他的注意力。

[ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈfɔr] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [rɪˈplaɪ] .  
**if it did not insure the desired reply** .  
如果 它 做过 不是 保证 这 想要的 回复 .  
如果它未能确保获得预期的回复。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsɜ:lz] , [wen] [ju:; jʊ] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ˈfræŋklɪn] [stri:t] ,  
“ **Mr . Searles , when you purchased the house on Franklin Street** ,  
“ 先生 . 塞尔斯 , 什么时候 你 购买 这 房子 在 富兰克林 街道 ,  
“塞尔斯先生, 当您购买富兰克林街的房子时,

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv][æən; ən] [ˈænsər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huː]  
**did you know enough about it to have an answer ready for any one who**  
做过 你 知道 足够的 关于 它 到 有 一个 回答 准备好 为了 任何 一 WHO  
[maɪt] [dɪˈkler] [aɪˈtiː] [ˈhɔːntɪd] ?  
**might declare it haunted ?**  
可能 宣布 它 闹鬼的 ?

你是否对它有足够的了解，能够对任何声称它闹鬼的人做出回应？

" [ðə; ðɪ] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈtæk] [prəˈduːst] [ɪts] [ɪˈfekt] .  
" **The abruptness of the attack produced its effect .**  
" 这 突兀 的 这 攻击 生产 它是 影响 .

“袭击的突然性产生了效果。”

[əˈnɔɪəns] [swept] [ˈevri] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈpeɪ](ə)ns [frʌm; frəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,  
**Annoyance swept every hint of patience from face and manner ,**  
烦恼 扫荡 每一个 暗示 的 耐心 从 脸 和 方式 ,  
恼怒的情绪完全抹去了脸上和举止中一丝耐心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [kənˈveɪd] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈoʊpənli] ,  
**and he exclaimed in a tone which conveyed , only too openly ,**  
和 他 惊呼 在 一个 语气 哪个 传递 , 仅有的 也 公然 ,  
他用一种毫不掩饰的语气惊呼道：

[haʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**how disagreeable the subject was to him .**  
如何 令人不快的 这 主题 曾是 到 他 .

他多么讨厌这个话题。

" [əˈgen] !  
" **Again !**  
" 再次 !

“再次！

" [aɪ] [smaɪld] .  
" **I smiled .**  
" 我 微笑 .

我笑了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɔːt][duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][felt][ðə; ðɪ][ˈtoʊt(ə)] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**It would not do to show how much I felt the total lack of sympathy in his**  
它 会 不是 做 到 展示 如何 很多 我 毛毡 这 全部的 缺少 的 同情 在 他的  
[ˈmænər] .  
**manner .**  
方式 .

我无法表达我对他态度中完全缺乏同情心的感受。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)] , " [sed] [aɪ] ,  
" **You will have trouble , " said I ,**  
" 你 将要 有 麻烦 , " 说 我 ,

“你会遇到麻烦的，”我说。

" [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt][ðə; ðɪ] [əˈkʌrənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prəˈvəukt] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] [hæv; həv][ə; eɪ]  
" **until it is proved that the occurrences which have provoked this report have a**  
" 直到 它 是 已证实 那 这 发生 哪个 有 挑衅 这 报告 有 一个  
[ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈhjuːmən] [sɔːrs] .  
**very natural and quite human source .**  
非常 自然的 和 相当 人类 来源 .

“直到证明引发这份报告的事件有着非常自然且相当人性化的根源。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪdʒɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [kwɪk] [hɑːrd] [lʊk] .  
" **He stopped in his nervous fidgeting and gave me a quick hard look .**  
" 他 停止 在 他的 紧张的 坐立不安 和 给予 我 一个 快的 难的 看 .

他停止了紧张的扭动，迅速而严厉地看了我一眼。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?  
“ Who are you ?  
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [hi:; hi] [æskt] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-d] [meɪd] [ju:; jə][hɜ:r; hər] [ˈmesɪndʒər] [ɪnˈsted]  
“ he asked , “ and why has Mrs . Packard made you her messenger instead  
“ 他 问 , “ 和 为什么 有 太太 . 帕卡德 制成 你 她 信使 反而  
[ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɜ:rˈself] ? “  
of coming herself ? “  
的 未来 她自己 ? “

他问道：“帕卡德夫人为什么不亲自前来，而是派你来传话呢？”

“ [aɪ][eɪˈem][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [ˈmeɪər] [ˈpækə-d] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ]  
“ I am her companion , engaged by Mayor Packard to stay with her during  
“ 我 是 她 伴侣 , 已订婚的 经过 市长 帕卡德 到 停留 和 她 期间  
[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˈæbsəns] .  
his contemplated absence .  
他的 思考 缺席 .

“我是她的伴侣，受帕卡德市长委托，在他计划外出期间陪伴她。

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-d] [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪˈti:][ɪz][fɪ:; jɪ][hɜ:rˈself] [hu:] [ɪz][ðə; ði]  
I am here instead of Mrs . Packard because it is she herself who is the  
我 是 这里 反而 的 太太 . 帕卡德 因为 它 是 她 她自己 WHO 是 这  
[ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪt] [əˈtend] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈfræŋklɪn]  
present sufferer from the disagreeable experiences which attend life in the Franklin  
展示 患者 从 这 令人不快的 经历 哪个 出席 生活 在 这 富兰克林  
[stri:t] [haʊs] . “  
Street house . “  
街道 房子 . “

我代替帕卡德太太来到这里，因为她本人现在正遭受着富兰克林街那栋房子里种种不愉快经历的折磨。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-d] ?  
“ Mrs . Packard ?  
“ 太太 . 帕卡德 ?

“帕卡德夫人？”

“ [hɪz; ɪz] [tu:n] [brˈtreɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪnkrəˈdu:ləti] .  
“ His tone betrayed a complete incredulity .  
“ 他的 语气 背叛 一个 完全的 怀疑 .

他的语气中充满了难以置信。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-d] ?  
“ Mrs . Packard ?  
“ 太太 . 帕卡德 ?

“帕卡德夫人？”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [ɡʊd] [sens] !  
a woman of such strong good sense !  
一个 女士 的 这样的 强的 好的 感觉 !

一位如此有主见的女士！

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsˈled][baɪ][sʌm; səm] [ˈfu:lɪʃ] [əˈtempt] [æt; ət][ˈhju:mər][ɑ:n]  
I think you must have been misled by some foolish attempt at humor on  
我 思考 你 必须 有 到过 被误导 经过 一些 愚蠢 试图 在 幽默 在  
[hɜ:r; hər][pɑ:rt] .  
her part .  
她 部分 .

我想你一定是受到了她某种愚蠢的幽默尝试的误导。

[dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] ? " **Does she know that you have come to me with this complaint ?** " 做 她 知道 那 你 有 来 到 我 和 这 抱怨 ？ "

她知道你找我投诉这件事吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] . **" She does not .** " 她 做 不是 .

她没有。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] . **She is not in a condition to be consulted on the subject .** 她 是 不是 在 一个 状况 到 是 咨询 在 这 主题 .

她目前的情况不适合就此事提供咨询。

[aɪ][eɪ 'em] ['meɪər] ['pækədʒ] ['emɪserɪ] . **I am Mayor Packard's emissary .** 我 是 市长 帕卡德的 使者 .

我是帕卡德市长的特使。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] . **He is very anxious about his wife .** 他 是 非常 焦虑的 关于 他的 妻子 .

他非常担心妻子。

" [ðen] [æz; əz]['mɪstər] . ['sɜːlɪz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'muːvd] , [aɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt'fɔːrwəd] ['mænər] , **" Then as Mr . Searles continued unmoved , I added in a straightforward manner ,** " 然后 作为 先生 . 塞尔斯 持续 不动 , 我 额外 在 一个 直截了当 方式 ,

“然后，塞尔斯先生依然无动于衷，于是我直截了当地补充道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɜːrnestnəs] [aɪ] [felt] : **and with all the earnestness I felt :** 和 和 全部 这 认真 我 毛毡 :

我怀着无比真挚的心情说：

" ['mɪsɪz] . ['pækədʒ] [bɪ'liːvz] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] **" Mrs . Packard believes herself to have come face to face with an** " 太太 . 帕卡德 相信 她自己 到 有 来 脸 到 脸 和 一个

[ʌn'daʊtɪd] ['spektər] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rentɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . **undoubted specter in the library of the house they have rented from you .** 毫无疑问 幽灵 在 这 图书馆 的 这 房子 他们 有 租来的 从 你 .

“帕卡德夫人认为自己在她从您那里租来的房子的图书馆里，与一个毋庸置疑的幽灵面对面相遇了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] ['veri] **She related the circumstances to her husband and to myself this very** 她 有关的 这 情况 到 她 丈夫 和 到 我 这 非常

[ˈmɔːrnɪŋ] . **morning .** 早晨 .

今天早上，她把事情经过告诉了她丈夫和我。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːrɪ] , ['sevrəl] [deɪz] [ə'ɡəʊ] ; **It occurred , according to her story , several days ago ;** 它 发生 , 根据 到 她 故事 , 一些 天 前 ;

据她所述，这件事发生在几天前；

[ˈmiːntaɪm] [hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] . **meantime her manner and appearance have shown a great change .** 与此同时 她 方式 和 外貌 有 所示 一个 伟大的 改变 .

与此同时，她的举止和外貌都发生了很大的变化。



[ˈmeɪər] [ˈpækəd] [ɪz][na:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] .

**Mayor Packard is not the only one who has noticed it .**  
市长 帕卡德 是 不是 这 仅有的 一 WHO 有 注意到 它 .

注意到这一点的并非只有帕卡德市长一人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [kənˈdɪ(ə)n] , [ðoo] [noʊ][wʌn] [nu:] [ɪts]  
**The whole household has been struck by her condition , though no one knew its**  
这 所有的 家庭 有 到过 击 经过 她 状况 , 尽管 不 一 知道 它是

[kɔ:z] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .

**cause until to - day .**  
原因 直到 到 - 天 .

全家人都对她的病情感到震惊，但直到今天才知道病因。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][du:][na:t] [bɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊər] [həˌlu:sɪˈnei(ə)n] [ɑ:n]  
**Of course , we do not believe in the specter ; that was pure hallucination on**  
的 课程 , 我们 做 不是 相信 在 这 幽灵 ; 那 曾是 纯的 幻觉 在

[hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] .

**her part .**  
她 部分 .

当然，我们并不相信有幽灵存在；那纯粹是她产生的幻觉。

[ðɪs] [wi:; wi][noʊ] [mɔ:r] [daʊt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] . "

**This we no more doubt than you do . "**  
这 我们 不 更多的 怀疑 比 你 做 . "

这一点，我们和你们一样毫不怀疑。

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][waɪnt] [hɪr] ?

**" Then what do you want here ?**  
" 然后 什么 做 你 想 这里 ?

“那你来这里的目的是什么？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [ˈskru:təni] .

**" he asked , after a moment of harsh scrutiny .**  
" 他 问 , 后 一个 片刻 的 残酷的 审查 .

“他严厉地审视了一会儿后问道。”

" [pru:f] [wɪtʃ] [wɪl] [kənˈvɪns] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [həˌlu:sɪˈnei(ə)n] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]  
**" Proof which will convince her that it was an hallucination and without**  
" 证明 哪个 将要 说服 她 那 它 曾是 一个 幻觉 和 没有

[ðə; ði] [li:st] [ˈbeɪsɪs][ɪn] [ˈeni] [ˈspɪrɪtʃuəl] [fækt] ,

**the least basis in any spiritual fact ,**  
这 至少 基础 在 任何 精神 事实 ,

“能够让她相信那只是幻觉，没有任何精神事实依据的证据，

" [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] .

**" I returned .**  
" 我 返回 .

我回来了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [emˈi:][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][jʊər; jər] [taɪm] ,

**" If you will give me a few minutes of your time ,**  
" 如果 你 将要 给 我 一个 很少 分钟 的 你的 时间 ,

“如果您能抽出几分钟时间，

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [wɪʃɪz] .  
**I will explain just what I mean and also make known to you my wishes .**  
我 将要 解释 只是 什么 我 意思是 和 还 制作 已知 到 你 我的 愿望 .

我会解释我的意思，也会向你表达我的意愿。

[aɪ][kæən; kən] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]    [ˈfɪnɪʃt]    [jʊr; jər] [ˈbɪznəs]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [siː] [ˈoʊvər]  
**I can wait till you have finished your business with the gentlemen I see over**  
我 能 等待 直到 你 有 完成的 你的 商业 和 这 先生们 我 看 超过  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

我可以等你和那边那几位先生办完事再说。

" [hiː; hi]    [ˈɑːnərd]    [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]    ,    [wɪtʃ]    [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]    [ʃʊd]    [ˈeni]  
**" He honored me with a look , which for the first time showed any**  
" 他 荣幸 我 和 一个 看 , 哪个 为了 这 第一的 时间 显示 任何  
[əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ]    [ˈfiːlɪŋz]    ,  
**appreciation of my feelings ,**  
欣赏 的 我的 情怀 ,  
"他用眼神尊敬了我, 那是他第一次对我的感受表示理解和尊重。"

[ænd; ənd]    [ˈpʊʃɪŋ]    [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr]    [nɪr] [baɪ] ,    [kɔːld]    [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] :  
**and pushing open a door near by , called out to some one within :**  
和 推动 打开 一个 门 靠近 经过 , 称为 出去 到 一些 一 之内 :  
他推开附近的一扇门, 朝里面的人喊道:

" [hɪr]    ,    [ ˈrɒbinsn ]    ,    [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi] .  
**" Here , Robinson , talk with this lady .**  
" 这里 , 罗宾逊 , 讲话 和 这 女士 :  
"罗宾逊, 你来和这位女士谈谈。"

[hɜːr; hər]    [ˈbɪznəs]    [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] .  
**Her business is not in my line .**  
她 商业 是 不是 在 我的 线 :  
她的生意与我的业务无关。

" [ðen]    ,    [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]    ,    " [step] [ɪn] , [ˈmædəm] ,  
**" Then , turning to me with a quick , " Step in , Madam ,**  
" 然后 , 转弯 到 我 和 一个 快的 , " 步 在 , 女士 ,  
然后, 他迅速转向我, 说道: "进来吧, 夫人。"

" [hiː; hi] [left] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈɡretɪst]    [əˈbrʌptnəs]    [ænd; ənd]    [ˈhɜːrɪd]    [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]  
**" he left me with the greatest abruptness and hurried back to the**  
" 他 左边 我 和 这 最 突兀 和 慌忙 后退 到 这  
[ˈdʒent(ə)lmən] [əˈweɪtɪŋ]    [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]    [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**gentlemen awaiting him on the other side of the room .**  
先生们 等待中 他 在 这 其他 边 的 这 房间 :  
他极其突然地离开了我, 匆匆赶回房间另一边等候他的先生们身边。

[aɪ][wʌz; wəz]    [kənˈsɪdərəbli]    [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [muːv] ,  
**I was considerably taken aback by this move ,**  
我 曾是 相当 已采取 背 经过 这 移动 ,  
我对这一举动感到非常意外。

[bʌt; bət]    [nuː]    [nʊ] [ˈʌðər]    [kɔːrs]    [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd]    [aʊt]  
**but knew no other course than to enter the room he had pointed out**  
但 知道 不 其他 课程 比 到 进入 这 房间 他 有 尖 出去  
[ænd; ənd] [pərˈsuː] [maɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]    [ˌhuːmˈevər]    [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðer; ðər] .  
**and pursue my conversation with whomever I should find there .**  
和 追求 我的 对话 和 无论谁 我 应该 寻找 那里 :  
但他别无选择, 只能走进他指给我的房间, 继续与在那里遇到的任何人交谈。

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ˈroʊz][æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [θɪn] [ænd; ɐnd]  
**the gentleman who rose at my entrance was also one of the tall, thin and**  
这 绅士 WHO 玫瑰 在 我的 入口 曾是 还 一 的 这 高的, 薄的 和  
[ˈnɜ:rʌs] [taɪp] .  
**nervous type** .  
紧张的 类型 .

在我门口起身的那位先生也是那种身材高瘦、略显紧张的类型。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wiˈðəʊt] [hɑ:rt] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] [əˈpærənt]  
**But he was not without heart, like the other, as was soon made apparent**  
但 他 曾是 不是 没有 心 , 喜欢 这 其他 , 作为 曾是 很快 制成 明显  
[tu;; tə][em ˈi:] .  
**to me** .  
到 我 .

但他不像其他人那样冷酷无情，这一点我很快就明白了。

[ˈveri] [fju:] [ˈhju:mən][ˈfeɪsɪz][ɑ:r; ər] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ] [naʊ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**Very few human faces are plainer than the one I now searched for the**  
非常 很少 人类 面孔 是 更朴素 比 这 一 我 现在 搜索 为了 这  
[ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔ:r] [ni:d] ,  
**encouragement of which I stood in such sore need** ,  
鼓励 的 哪个 我 站立 在 这样的 疮 需要 ,

很少有人脸比我此刻正在寻找的那张脸更朴素，而我此刻正迫切地需要那份鼓励。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [ˈveri] [fju:] [ˈfeɪsɪz] , [ˈhænsəm] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] , [hæv; həv][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]  
**but also very few faces, handsome or otherwise, have the attraction of so**  
但 还 非常 很少 面孔 , 英俊的 或者 否则 , 有 这 景点 的 所以  
[ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
**pleasant a smile** .  
令人愉快的 一个 微笑 .

但很少有人，无论相貌如何，能拥有如此迷人的笑容。

[ɪts][ˈæfəb(ə)l] [ˈgri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈheɪsti] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ɐnd]  
**Its affable greeting was followed by the hasty pushing forward of a chair and**  
它是 和蔼可亲 问候 曾是 随后 经过 这 仓促 推动 向前 的 一个 椅子 和  
[ə; eɪ][kaɪnd][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [hi;; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][em ˈi:] .  
**a kind inquiry as to what he could do for me** .  
一个 种类 询问 作为 到 什么 他 可以 做 为了 我 .

他亲切地问候了我一番，然后迅速地推开一把椅子，亲切地询问我能做些什么。

[maɪ] [ˈænsər] [wʊk] [æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ˈɪntrəst] .  
**My answer woke an immediate interest** .  
我的 回答 觉醒 一个 即时 兴趣 .  
我的回答立刻引起了大家的兴趣。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈsɔ:ndəs] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **My name is Saunders, I said** .  
” 我的 姓名 是 桑德斯 , ” 我 说 .  
“我叫桑德斯,”我说。

“ [aɪ][,eɪ ˈem][æt; ət][ˈprez(ə)nt][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ˈpækə-dz] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ]  
“ **I am at present an inmate of Mayor Packard's house — a house belonging**  
” 我 是 在 展示 一个 囚犯 的 市长 帕卡德的 房子 — 一个 房子 属于  
[tu;; tə][ˈmɪstər] . [ˈsɜ:lz] ,  
**to Mr. Searles** ,  
到 先生 . 塞尔斯 ,

“我现在住在帕卡德市长的房子里——那栋房子属于塞尔斯先生。”

[ænd; ɐnd][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [dˈrɔ:bæks] .  
**and one which has its drawbacks** .  
和 一 哪个 有 它是 缺点 .  
但它也有缺点。

” [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈlætəd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [æn; ən]  
” **The meaning look with which I uttered the last sentence called forth an**  
” 这 意义 看 和 哪个 我 说出 这 最后的 句子 称为 前进 一个  
[ˈænsər] [wʌn] .  
**answering one** .  
回答 一 .

“我说最后一句话时眼神中蕴含的意义，引来了对方的回应。”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd][hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns]  
**A flash of excitement broke over his features and he cast a quick glance**  
一个 闪光 的 激动 打破 超过 他的 特征 和 他 投掷 一个 快的 瞥一眼  
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['fɔ:rtʃənətli] [hæd; həd] [swʌŋ] [tu:; tə][æt; ət][maɪ] ['entrəns] .  
**at the door which fortunately had swung to at my entrance** .  
在 这 门 哪个 幸运的是 有 摇摆 到 在 我的 入口 .

他脸上闪过一丝兴奋，迅速瞥了一眼门，幸运的是，门在我进来时正好向右打开了。

” [hæz; həz] — [hæv; həv] [ðeɪ] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['neɪtʃər] ['hæpənd] [tu:; tə]  
” **Has — have they — has anything of a disagreeable nature happened to**  
” 有 一 有 他们 一 有 任何事物 的 一个 令人不快的 自然 发生 到  
[ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?  
**any one in this house ?**  
任何 一 在 这 房子 ?

“这房子里有没有人遇到过什么不愉快的事情？”

” [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .  
” **he asked with ill - concealed perturbation** .  
” 他 问 和 患病的 - 暗 扰动 .

他带着难以掩饰的不安问道。

” [aɪ][dɪd][nɔ:t][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] ['dɔrɪŋ] [ðer; ðər] ['tenəntri] , [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ,  
” **I did not expect it during their tenantry , but if such has occurred ,**  
” 我 做过 不是 预计 它 期间 他们的 承租人 , 但 如果 这样的 有 发生 ,  
“我没想到在他们租住期间会发生这种情况，但如果真的发生了，

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [em 'i:] [noʊ] .  
**I am obliged to Mrs . Packard for letting me know** .  
我 是 有义务 到 太太 : 帕卡德 为了 出租 我 知道 .

感谢帕卡德夫人告知我此事。

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] — ”  
**She promised to , you see , and — ”**  
她 承诺 到 , 你 看 , 和 一 ”

她答应过要这么做，你知道，而且——”

” [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] !  
” **She promised !**  
” 她 承诺 !

她答应了！

” [aɪ] [kraɪd] .  
” **I cried** .  
” 我 哭 .

我哭了。

” [jes] ; [ɪn][dʒʊʊk][noʊ] [daʊt] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kredʒələs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .  
” **Yes ; in joke no doubt , being at the time in a very incredulous state of mind** .  
” 是的 ; 在 开玩笑 不 怀疑 , 存在 在 这 时间 在 一个 非常 难以置信 状态 的 头脑 .  
“是的；毫无疑问是在开玩笑，当时我处于一种非常难以置信的状态。”

[ʃiː; ʃi] [ˈvəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [em ˈiː] [noʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɔːr] [ɪnˈkaʊntər]  
**She vowed that she would let me know the very day she saw the lights or encountered**  
她 发誓 那 她 会 让 我 知道 这 非常 天 她 锯 这 灯 或者 遭遇  
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**anything in the house ,**  
任何事物 在 这 房子 ,

她发誓，一旦看到灯光或在房子里发现任何异常情况，她一定会立即告诉我。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈstruːd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .  
**which could be construed into a spiritual visitation .**  
哪个 可以 是 解释 进入 一个 精神 探视 .

这可以被解读为一次精神上的显现。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] ?  
**Has such a manifestation occurred ?**  
有 这样的 一个 表现 发生 ?

这种现象是否发生过？

” [hiː; hi] [ˈiːgərli] [ɪnˈkwaɪəd] .  
” **he eagerly inquired .**  
” 他 急切地 询问 .

他急切地问道。

” [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ? [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ?  
” **Has it ? has it ?**  
” 有 它 ? 有 它 ?

“有吗？ 有吗？ ”

[er ˈem][aɪ][tuː; tə][er diː ˈdiː][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]  
**Am I to add her name to the list of those who have found the**  
是 我 到 添加 她 姓名 到 这 列表 的 那些 WHO 有 成立 这  
[haʊs] [ˌʌnɪnˈhæbɪtəbl̩] ? ”  
**house uninhabitable ? ”**  
房子 不适宜居住的 ? ”

我是否应该把她的名字也加到那些认为这房子不适宜居住的人的名单里呢？

” [ðæt] [aɪ][er ˈem][nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈkɔːʃəs] [rɪˈspɑːns] .  
” **That I am not ready to say , ” was my cautious response .**  
” 那 我 是 不是 准备好 到 说 , ” 曾是 我的 谨慎 回复 .

“我还没准备好说这个，”我谨慎地回答道。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkændɪdəsi] ,  
” **Mrs . Packard , during the period of her husband's candidacy ,**  
” 太太 . 帕卡德 , 期间 这 时期 的 她 丈夫的 候选资格 ,

“帕卡德夫人，在她丈夫竞选期间，

[wʊd] [ˈskersli] [wɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɔːr] [ðɪːz] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]  
**would scarcely wish to draw public attention to herself or these supernatural**  
会 几乎 希望 到 画 民众 注意力 到 她自己 或者 这些 超自然  
[ˈhæpənɪŋz ] [baɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [muːv] .  
**happenings by any such move .**  
事件 经过 任何 这样的 移动 .

她不太可能希望通过这样的举动引起公众对她本人或这些超自然事件的关注。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [wɪl] [goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] . ”  
**I hope that what I say to you on this subject will go no further . ”**  
我 希望 那 什么 我 说 到 你 在 这 主题 将要 去 不 更远 . ”

我希望我跟你说的这些话不会传出去。

” [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [ˈpʌblɪk] [ˈpraːpərti] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] .  
” **You may rest assured that it will never become public property , ” he assured me .**  
” 你 可能 休息 保证 那 它 将要 绝不 变得 民众 财产 , ” 他 保证 我 .

“你可以放心，它永远不会变成公共财产，”他向我保证道。

“ [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [aɪ] [eɪ ˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

“ **One person I am bound to tell ; but that is all .**  
“ 一 人 我 是 边界 到 告诉 ; 但 那 是 全部 .

“我一定会告诉一个人；但仅此而已。”

[ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪz] [tu:] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [gʊd] [neɪm] [tu:; tə] [spred] [soʊ] [ˈdæmɪdʒɪŋ]  
**That person is too much interested in the house's good name to spread so damaging**  
那 人 是 也 很多 感兴趣的 在 这 房屋 好的 姓名 到 传播 所以 损害

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] .

**a story .**  
一个 故事 .

那个人太在意房子的名声了，不会散布这种有损名声的消息。

[æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [sʌm; səm]  
**An experience , more or less disagreeable , must have occurred to some**  
一个 经验 , 更多的 或者较少的 令人不快的 , 必须 有 发生 到 一些

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,

**member of the family ,**  
成员 的 这 家庭 ,

家庭成员中肯定有人经历过一些不愉快的事情。

“ [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] .

“ **continued Mr . Robinson .**  
“ 持续 先生 . 罗宾逊 .

罗宾逊先生继续说道。

“ [jɜr; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [əˈjuəz] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðæt] .

“ **Your presence here assures me of that .**  
“ 你的 在场 这里 保证 我 的 那 .

“你的到来让我更加确信这一点。”

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ?

**What kind of experience ?**  
什么 种类 的 经验 ?

什么样的经历？

[ðə; ði] — [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [hæv; həv] [nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃər] . “

**The — manifestations have not always been of the same nature . “**  
这 一 表现 有 不是 总是 到过 的 这 相同的 自然 . “

这些表现形式并非总是相同的。

“ [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒz] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

“ **No ; and that is what so engages my attention .**  
“ 不 ; 和 那 是 什么 所以 参与 我的 注意力 .

“不；而这正是吸引我注意力的地方。”

[ði:z] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈdɪfər] [soʊ] [mʌt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkærəktər] .

**These experiences differ so much in their character .**  
这些 经历 不同 所以 很多 在 他们的 特点 .

这些经历在性质上截然不同。

[du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [i:t] ?

**Do you happen to know the exact nature of each ?**  
做 你 发生 到 知道 这 精确的 自然 的 每个 ?

您碰巧知道它们各自的具体性质吗？

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [wɪt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [səbˈstænjɪeɪt] .

**I have a theory which I long to substantiate .**  
我 有 一个 理论 哪个 我 长的 到 证实 .

我有一个理论，很想加以证实。

[meɪ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] ? ”  
**May I trust you with it ? ”**  
可能 我 相信 你 和 它 ？ ”

我可以把它交给你吗？

“ [juː; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪ] , [mɪs] .  
” **You certainly may , Miss .**  
” 你 当然 可能 , 错过 .

“当然可以，小姐。”

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [θɔ:t] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [mɔ:r] ['z:rnɪstli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] .  
**No one has thought over this matter more earnestly than I have .**  
不 一 有 想法 超过 这 事情 更多的 切实 比 我 有 .

没有人比我更认真地思考过这个问题。

[nɑ:t] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] ['eni] [su:pər'stɪʃəs] ['tendənsi] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] ; ['ræðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læk]  
**Not because of any superstitious tendency on my part ; rather from the lack**  
不是 因为 的 任何 迷信的 趋势 在 我的 部分 ; 相当 从 这 缺少  
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**of it .**  
的 它 .

并非因为我有什么迷信倾向，而是因为我根本不迷信。

[aɪ] [dəʊnt] [br'li:v] [ɪn] ['spɪrɪts] .  
**I don't believe in spirits .**  
我 不 相信 在 烈酒 .

我不相信有鬼魂。

[aɪ] [dəʊnt] [br'li:v] [ɪn] [su:pər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [jet] [streɪndʒ] [θɪŋz] [du:] ['hæpən] [ɪn]  
**I don't believe in supernatural agencies of any kind ; yet strange things do happen in**  
我 不 相信 在 超自然 机构 的 任何 种类 ; 然而 奇怪的 事物 做 发生 在  
[ðæt] [haʊs] ,  
**that house ,**  
那 房子 ,

我不相信任何超自然力量；然而，那栋房子里确实发生了一些奇怪的事情。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wi; wi] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu; tə] [ɪk'spleɪn] . ”  
**things which we find it hard to explain . ”**  
事物 哪个 我们 寻找 它 难的 到 解释 . ”

一些我们难以解释的事情。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːdz] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] .  
” **Mrs . Packard's experience was this .**  
” 太太 . 帕卡德的 经验 曾是 这 .

“帕卡德夫人的经历是这样的。

[ʃi; ʃi] [br'li:vz] [hɜ:r'self] [tu; tə] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ;  
**She believes herself to have encountered in the library the specter of a man ;**  
她 相信 她自己 到 有 遭遇 在 这 图书馆 这 幽灵 的 一个 男人 ;

她觉得自己在图书馆里遇到了一个男人的幽灵；

[ə; eɪ] ['spektər] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz]  
**a specter with a gaze so terrifying that it impressed itself upon her as**  
一个 幽灵 和 一个 目光 所以 恐怖 那 它 印象深刻 本身 之上 她 作为  
[æn; ən] ['oʊmən] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**an omen of death ,**  
一个 预兆 的 死亡 ,

一个幽灵，眼神如此恐怖，以至于在她心中留下了死亡的预兆。

[ɔ:r] [sʌm; səm] [ˈlðər] ['daɪər] [dɪ'zæstər] .  
**or some other dire disaster .**  
或者 一些 其他 可怕的 灾难 .

或其他一些可怕的灾难。

[wʌt] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈtenənts] [si:n] ? ”  
**What have your other tenants seen ? ”**  
什么 有 你的 其他 租户 已见 ? ”

其他租户都看到了什么？

“ [ˈjæ,doʊz] [ˈmoʊstli] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] .  
“ **Shadows mostly ; but not always .**  
“ 阴影 大多 ; 但 不是 总是 .

“大多是阴影；但并非总是如此。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][æən; ən][ɑ:rm] [prəˈdʒektɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] ; [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**Sometimes the outline of an arm projecting out of darkness ; sometimes ,**  
有时 这 大纲 的 一个 手臂 投影 出去 的 黑暗 ; 有时 ,

有时是黑暗中伸出的手臂轮廓；有时，

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] [flɔ:rz] ,  
**the trace of steps on the hall floors ,**  
这 痕迹 的 步骤 在 这 大厅 楼层 ,

大厅地板上的脚步痕迹

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli]  
**or the discovery in the morning of an open door which had been carefully**  
或者 这 发现 在 这 早晨 的 一个 打开 门 哪个 有 到过 小心

[kloʊzd] [æt; ət] [ˈbedtaɪm] .  
**closed at bedtime .**  
关闭 在 就寝时间 .

或者早上发现睡前明明关好的门开着。

[wʌns] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈfɪŋɡəz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsli:pərz] [feɪs] ,  
**Once it was the trailing of ghostly fingers across the sleeper's face ,**  
一次 它 曾是 这 尾随 的 幽灵般的 手指 穿过 这 睡眠者的 脸 ,

曾经，那是幽灵般的手指划过沉睡者的脸庞。

[ænd; ænd] [wʌns] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡrəʊnz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:lz] [ænd; ænd] [ˈdrɔ:ɪŋ]  
**and once a succession of groans rising from the lower halls and drawing**  
和 一次 一个 演替 的 呻吟 上升 从 这 降低 大厅 和 绘画

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][frʌm; frəm][ðər; ðər] [bedz] ,  
**the whole family from their beds ,**  
这 所有的 家庭 从 他们的 床 ,

突然，楼下传来一阵阵呻吟声，把全家人都从床上惊醒了。

[tu:; tə] [faɪnd][noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r] [wɔ:lz] .  
**to find no one but themselves within the whole four walls .**  
到 寻找 不 一 但 他们自己 之内 这 所有的 四 墙壁 .

在四面墙内，除了他们自己，空无一人。

[ə; eɪ] [ˈklɪrli] [ˈaʊtlaind] [ˈfæntəm] [hæz; həz] [bɪn] [skers] .  
**A clearly outlined phantom has been scarce .**  
一个 清楚地 概述 幻影 有 到过 稀少 .

轮廓清晰的幻影很少见。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæz; həz] [si:n] [wʌn] , [ju:; jʊ] [seɪ] . “  
**But Mrs . Packard has seen one , you say . ”**  
但 太太 . 帕卡德 有 已见 一 , 你 说 . ”

但你说，帕卡德夫人见过一个。

“ [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [si:n] [wʌn] , ” [aɪ] [kəˈrektɪd] .  
“ **Thinks she has seen one , ” I corrected .**  
“ 思考 她 有 已见 一 , ” 我 已更正 .

“她认为自己见过一个，”我纠正道。



“ [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [ænd; ənd][maɪˈself][bəuθ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ɪˈmædʒɪneri]  
“ **Mayor Packard and myself both look upon the occurrence as a wholly imaginary**  
“ 市长 帕卡德 和 我 两个都 看 之上 这 发生 作为 一个 完全 假想  
[wʌn] ,  
**one** ,  
— ,

“我和帕卡德市长都认为这件事完全是虚构的。”  
[kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)n] .  
**caused by her secret brooding over the very manifestations you mention** .  
导致 经过 她 秘密 沉思 超过 这 非常 表现 你 提到 .  
正是由于她暗自思忖着你提到的那些现象所致。

[ɪf] [fiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðiːz] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɔːrɪdʒɪn] ,  
**If she could be convinced that these manifestations had a physical origin** ,  
如果 她 可以 是 确信 那 这些 表现 有 一个 身体的 起源 ,  
如果她能确信这些症状有生理上的起源,

[fiː; ji] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektər] [fiː; ji] [naʊ] [brɪˈliːvz] [hɜːrˈself]  
**she would immediately question the reality of the specter she now believes herself**  
她 会 立即地 问题 这 现实 的 这 幽灵 她 现在 相信 她自己  
[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .  
**to have seen** .  
到 有 已见 .

她会立即质疑自己现在认为自己看到的幽灵的真实性。  
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] .  
**To bring her to this point I am ready to exert myself to the utmost** .  
到 带来 她 到 这 观点 我 是 准备好 到 发挥 我 到 这 极致 .  
为了让她达到这个目标,我准备竭尽全力。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː;][ðə; ði] [seɪm] ?  
**Are you willing to do the same ?**  
是 你 愿意的 到 做 这 相同的 ?  
你愿意这样做吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ˈpækɜːdz] [əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] . “  
**If so , I can assure you of Mayor Packard's appreciation** . “  
如果 所以 , 我 能 保证 你 的 市长 帕卡德的 欣赏 . “  
如果真是这样,我可以向你保证,帕卡德市长会非常感激。”

“ [haʊ] ?  
“ **How ?**  
“ 如何 ?  
“如何?

[wʌt] ?  
**What ?**  
什么 ?  
什么?

[juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [frɔːd] ?  
**You believe the whole thing a fraud ?**  
你 相信 这 所有的 事物 一个 欺诈罪 ?  
你认为整件事都是骗局?

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtenənts] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈkwɔːrtərz] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɔːl] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz]  
**That all these tenants coming from various quarters manufactured all these stories**  
那 全部 这些 租户 未来 从 各种各样的 四分之一 制造 全部 这些 故事  
[ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈendləs] [ˌɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ə; eɪ] [ˈsensləs] [laɪ] ? “  
**and submitted to endless inconvenience to perpetuate a senseless lie ? ”**  
和 提交 到 无尽的 不便 到 延续 一个 无意义的 说谎 ? “  
难道所有这些来自不同地方的租户都编造了这些故事,忍受着无尽的不便,只为延续一个毫无意义的谎言吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] .  
“ **No** , **I don't think that** .  
“ 不 , 我 不 思考 那 .

“不，我不这么认为。”

[ðə; ði] ['tenənts] [wɜːr; wər] ['ɑːnist] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [ˈsɜːlz]  
**The tenants were honest enough** , **but who owned the house before Mr . Searles**  
这 租户 是 诚实的 足够的 , 但 WHO 拥有 这 房子 前 先生 . 塞尔斯  
?  
?  
?

房客们都很诚实，但是塞尔斯先生之前这栋房子的主人是谁呢？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][ˈmɪsɪz]  
“ **I was resolved to give no hint of the information imparted to me by Mrs**  
“ 我 曾是 已解决 到 给 不 暗示 的 这 信息 传授 到 我 经过 太太  
 . [ˈpækəd] .  
 . **Packard** .  
 . 帕卡德 .

“我决心不透露帕卡德夫人告诉我的任何信息。”

“ [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] , [ðə; ði] [tuː] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdɪz] [huː] [lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈmeɪər] [ˈpækəd] .  
“ **The Misses Quinlan , the two maiden ladies who live next door to Mayor Packard** .  
“ 这 小姐们 昆兰 , 这 二 少女 女士们 WHO 居住 下一个 门 到 市长 帕卡德 .  
“  
“  
“

“奎因兰小姐，就是住在帕卡德市长隔壁的那两位未婚女士。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] , “ [sed] [aɪ] [ˈtruːθfəli] .  
“ **I don't know them** , “ **said I truthfully** .  
“ 我 不 知道 他们 , “ 说 我 说实话 .

“我不认识他们，”我如实说道。

“ [ˈveri] [ˈwɜːrði] [ˈwɪmɪn] , “ [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [əˈfɔːrd] [em 'iː] .  
“ **Very worthy women** , “ **Mr . Robinson assured me** .  
“ 非常 值得 女性 , “ 先生 . 罗宾逊 保证 我 .

“她们都是非常优秀的女性，”罗宾逊先生向我保证道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌt] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ˈpɹɪz(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]  
“ **They are as much disturbed and as completely puzzled as the rest of**  
“ 他们 是 作为 很多 不安 和 作为 完全地 困惑 作为 这 休息 的  
[juː 'es][ˈoʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌvɪzɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈlesnd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**us over the mysterious visitations which have lessened the value of their**  
我们 超过 这 神秘 探访 哪个 有 减少 这 价值 的 他们的  
[ˈfɔːrmər] [ˈpraːpərti] .  
**former property** .  
以前的 财产 .

“对于这些神秘的造访事件，他们和我们其他人一样感到不安和困惑，这些事件降低了他们以前房产的价值。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mɑːrkt]  
**They have asked me more than once for an explanation of its marked**  
他们 有 问 我 更多的 比 一次 为了 一个 解释 的 它是 标记  
[ˌʌnpɑːpjʊ'lærəti] .  
**unpopularity** .  
不受欢迎 .

他们不止一次问我，为什么它如此不受欢迎。

[aɪ] [felt] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈɡoʊsts] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ] ,  
**I felt foolish to say ghosts** , **but finally I found myself forced to do so** ,  
我 毛毡 愚蠢 到 说 鬼魂 , 但 最后 我 成立 我 强制 到 做 所以 ,  
我觉得说“鬼魂”很愚蠢，但最终我还是不得不这么说。

[mʌt] [tuː; tə][maɪ] [ˈlæstɪŋ] [rɪˈɡret] . “  
**much to my lasting regret** . ”  
很多 到 我的 持久 后悔 . ”

令我至今深感遗憾。

“ [haʊ] ? [waɪ] ?  
“ **How ? Why ?**  
“ 如何 ? 为什么 ?

“怎么会这样？为什么？”

“ [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌ; əv][ə; ei] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [kʲɔriˈɑːsəti] .  
“ **I asked , with all the force of a very rapidly increasing curiosity** . ”  
我 问 , 和 全部 这 力量 的 一个 非常 快速 增加 好奇心 .

“我问道，语气中充满了迅速增长的好奇心。”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][hæz; hæz] [bɪn] [soʊ] [dɪˈzæstrəs] .  
“ **Because its effect upon them has been so disastrous** . ”  
因为 它是 影响 之上 他们 有 到过 所以 灾难性的 .

“因为它对他们的影响是灾难性的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] [ʌ; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm][kwɑɪt] [ˈmɑːrkɪdli]  
**They were women of intelligence previous to this , one of them quite markedly**  
他们 是 女性 的 智力 以前的 到 这 , 一 的 他们 相当 明显地  
[soʊ] ,  
**so** ,  
所以 ,

在此之前，她们都是聪慧的女性，其中一位尤其才智出众。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevɪdəns] [ʌ; əv][ˈment(ə)l] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [kæn; kən]  
**but from that day they have given evidence of mental weakness which can**  
但 从 那 天 他们 有 给定 证据 的 精神的 弱点 哪个 能  
[ˈoʊnli][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kənˈtɪnjuəl] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [mɪˈstriəs] [ˈtɑːpɪk] .  
**only be attributed to their continual brooding over this mysterious topic** .  
仅有的 是 归因于 到 他们的 持续的 沉思 超过 这 神秘 话题 .

但从那天起，他们就表现出精神上的脆弱，这只能归因于他们不断地思考这个神秘的话题。

[ðə; ði] [haʊs] , [huːz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪˈskʌsɪŋ] , [wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər][ˈfæməli]  
**The house , whose peculiarities we are now discussing , was once their family**  
这 房子 , 谁 特殊性 我们 是 现在 讨论 , 曾是 一次 他们的 家庭  
[ˈhoʊmsted] ,  
**homestead** ,  
家园 ,

我们现在正在讨论的这栋房子，它的奇特之处，曾经是他们的家族宅邸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌ; əv][ɪts] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .  
**and they shrink from the reproach of its unfortunate reputation** .  
和 他们 收缩 从 这 责备 的 它是 不幸 名声 .

他们不愿承受这种不幸名声带来的谴责。

[wʌt] !  
**What !**  
什么 !

什么！

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ?  
**you don't think so ?**  
你 不 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

“ [hiː; hi] [ɪmˈpetʃuəsli] [æskt] , [muːvd] , [pərˈhæps] , [baɪ][maɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈsaɪləns] .  
“ **he impetuously asked , moved , perhaps , by my suggestive silence** . ”  
他 冲动地 问 , 已搬 , 也许 , 经过 我的 暗示性的 沉默 .

“他急切地问道，或许是被我意味深长的沉默所触动。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [sə'spiʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [pʊɹ] [oʊld] ['wɪmɪn] ?  
“ **You are suspicious of these two poor old women ?**  
“ 你 是 可疑的 的 这些 二 贫穷的 老的 女性 ？

你怀疑这两个可怜的老妇人？

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ] [ðæt] , [mɪs] ['sɔ:ndəs] ?  
**What reason have you for that , Miss Saunders ?**  
什么 原因 有 你 为了 那 , 错过 桑德斯 ？

桑德斯小姐，你有什么理由这么说呢？

[wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:r; fəɹ] [dɪ'pri:ʃi;eɪtɪŋ] [ðə; ði]['vælju:;][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns]  
**What motive could they have for depreciating the value of what was once**

[ðer; ðər] [oʊn] ['prɑ:pərtɪ] ?  
**their own property ?**  
他们的 自己的 财产 ？

他们有什么动机要让自己的财产贬值呢？

“ [soʊ][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:st][bə:ndz] !  
“ **So he knew nothing of the lost bonds !**  
“ 所以 他 知道 没有什么 的 这 丢失的 债券 ！

“所以他对丢失的债券一无所知！ ”

[ˈmɪsɪz] . ['pækɜːd] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'ʃɔrd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kɹəsi] [wɪð; wɪθ]  
**Mrs . Packard had made no mistake when she assured me of the secrecy with**

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] [mɪs'fɔ:rtʃən] .  
**which they had endured their misfortune .**  
哪个 他们 有 忍受 他们的 不幸 。

帕卡德夫人向我保证他们一直小心翼翼地忍受着不幸，她的话一点也没说错。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] [rɪ'li:f] ; [aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk] [mɔ:ɹ] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['si:kɹət] [ˌʌn'ʃeəd] .  
**It gave me great relief ; I could work more safely with this secret unshared .**  
它 给予 我 伟大的 宽慰 ； 我 可以 工作 更多的 安全 和 这 秘密 未共享 。

这让我如释重负；有了这份不为人知的秘密，我可以更安心地工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:r; fəɹ] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] .  
**But the situation called for dissimulation .**  
但 这 情况 称为 为了 伪装 。

但当时的形势需要伪装。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ri:əl] ['oʊpənənəs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klerd] :  
**It was with anything but real openness that I declared :**

我当时的语气远谈不上坦诚：

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fektɪd] [maɪnd] .  
“ **You can not calculate the impulses of an affected mind .**  
“ 你 能 不是 计算 这 冲动 的 一个 做作的 头脑 。

“你无法预测受影响的人的冲动。”

['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wɪmɪn] .  
**Jealousy of the past may influence these unfortunate women .**  
妒忌 的 这 过去的 可能 影响 这些 不幸 女性 。

过去的嫉妒可能会影响这些不幸的女性。

[ðeɪ] ['pɑ:səbli] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [meɪd] ['seɪkrɪd][baɪ][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .  
**They possibly hate to see strangers in the rooms made sacred by old associations .**  
他们 可能 恨 到 看 陌生人 在 这 房间 制成 神圣 经过 老的 协会 。

“  
“  
“

他们或许不愿看到陌生人出现在那些因古老传承而变得神圣的房间里。

“ [ðæt] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət] [həʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [[ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,  
“ **That is possible , but how could they , shut up in a house ,**  
“ 那 是 可能的 , 但 如何 可以 他们 , 关闭 向上 在 一个 房子 ,  
“这有可能,但他们怎么可能做到呢? 他们被关在房子里.....”

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [fi:t] ,  
**separated from yours by a distance of several feet ,**  
分开 从 你的 经过 一个 距离 的 一些 脚 ,  
与你相隔几英尺的距离,

[bi:; bi] [held] [əˈkaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnə] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn] - ?  
**be held accountable for the phenomena observed in 393 ?**  
是 握住 问责制 为了 这 现象 观察到 在 - ?  
是否应为第393期中观察到的现象承担责任?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈbɪldɪŋz] ; [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ dɔ:z ]  
**There are no means of communication between the two buildings ; even the doors**  
那里 是 不 方法 的 沟通 之间 这 二 建筑物 ; 甚至 这 门  
,  
:  
,  
两栋建筑之间没有任何沟通渠道;甚至连门也是一样。

[wɪtʃ] [wʌns] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈæli] , [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp] .  
**which once faced each other across the dividing alley , have been closed up .**  
哪个 一次 面对 每个 其他 穿过 这 分割 胡同 , 有 到过 关闭 向上 .  
曾经隔着小巷遥遥相望的两栋房子, 如今都已封闭起来。

[ˌɪntərˈfɪrəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] . “  
**Interference from them is impossible . ”**  
干涉 从 他们 是 不可能的 . “  
他们不可能进行干预。

“ [noʊ] [mɔ:r] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌaʊtˈsaɪd] [sɔ:rs] .  
“ **No more impossible than from any other outside source .**  
“ 不 更多的 不可能的 比 从 任何 其他 外部 来源 .  
“与其他任何外部来源一样,这并非不可能。”

[ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒli] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs]  
**Is it a fact that the doors and windows of this strangely haunted house**  
是 它 一个 事实 那 这 门 和 视窗 的 这 奇怪的 闹鬼的 房子  
[wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [sɪˈkjʊrli] [lɒkt] [ˈæftər] [i:tʃ] [əˈkɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnə] [ju:; jʊ]  
**were always found securely locked after each occurrence of the phenomena you**  
是 总是 成立 安全地 已锁定 后 每个 发生 的 这 现象 你  
[hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] ? “  
**have mentioned ? ”**  
有 提及 ? “  
您所提到的那些怪异现象发生后, 这栋闹鬼房屋的门窗是否总是被发现牢牢锁好?

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld][baɪ] [ˈevri] [ˈtenənt] [aɪ][hæv; həv] [ˈkwestʃənd] ,  
“ **So I have been told by every tenant I have questioned ,**  
“ 所以 我 有 到过 讲述 经过 每一个 租户 我 有 被质问 ,  
“我询问过的每一位租户都告诉我,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ə]ʃʊr] [ju:; jʊ] . “  
**and I was careful to question them , I assure you . ”**  
和 我 曾是 小心 到 问题 他们 , 我 保证 你 . “  
我向你保证, 我仔细地询问过他们。

“ [ðæt] [ˈsetlɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][maɪ][maɪnd] , “ [aɪ] [əˈsɜ:rtɪd] .  
“ **That settles the matter in my mind , ” I asserted .**  
“ 那 定居点 这 事情 在 我的 头脑 , “ 我 断言 .  
“这件事在我看来已经解决了,”我断言道。

“ [ðɪ:z] [ˈwɪmɪn] [nʊʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈentrəns] [ðæt] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ˈdʒen(ə)rəl]  
“ These women know of some means of entrance that has escaped general  
“ 这些 女性 知道 的 一些 方法 的 入口 那 有 逃脱 一般的  
[drɪˈskʌvəri] .  
discovery .  
发现 .

“这些女人知道一些尚未被大众发现的进入途径。”

[ˈkʌnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsetld] [breɪn] . “  
Cunning is a common attribute of the unsettled brain . ”  
狡猾 是 一个 常见的 属性 的 这 不安的 脑 . ”

狡诈是不安的大脑的常见特征。

“ [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈkʌnɪŋ] .  
“ And they are very cunning .  
“ 和 他们 是 非常 狡猾 .

“而且他们非常狡猾。”

[mɪs] [ˈsɔ:ndəs] , [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [ˈtʊtəli] [nu:] [aɪˈdi:ə][ˈɪntu:] [maɪ] [hed] .  
Miss Saunders , you have put a totally new idea into my head .  
错过 桑德斯 , 你 有 放 一个 完全 新的 主意 进入 我的 头 .

桑德斯小姐，您给我脑海里注入了一个全新的想法。

[aɪ][du:][nɑ:t] [pleɪs] [mʌtʃ] [stres] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈtrɪbjʊ:trɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,  
I do not place much stress upon the motive you have attributed to them ,  
我 做 不是 地方 很多 压力 之上 这 动机 你 有 归因于 到 他们 ,

我并不是太在意你所认为的他们的动机。

[nɔ:r][du:][aɪ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ˈnʊʊtɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prəˈdu:st] [baɪ] [ði:z] [tu:]  
nor do I see how the appearances noted could have been produced by these two  
也不 做 我 看 如何 这 外貌 著名的 可以 有 到过 生产 经过 这些 二  
[ˈæntɪkwetɪd] [ˈwɪmɪn] ;  
antiquated women ;  
过时的 女性 ;

我也不明白，这两位老古董怎么可能做出这样的装扮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ði:z] [hæv; həv][hæd; həd][əˈpɑ:n]  
but the interest they have displayed in the effect these have had upon  
但 这 兴趣 他们 有 显示 在 这 影响 这些 有 有 之上  
[ˈʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [drɪˈsaɪdɪd] [ˈneɪtʃər] .  
others has been of the most decided nature .  
其他的 有 到过 的 这 最多 决定 自然 .

但他们对这些事情对他人的影响所表现出的兴趣却是非常明确的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪr] [ˈæftər][ðə; ði] [drɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ˈevri] [freʃ] [ˈtenənt] ,  
They have called here after the departure of every fresh tenant ,  
他们 有 称为 这里 后 这 离开 的 每一个 新鲜的 租户 ,

每当新租户搬走后，他们都会来这里询问情况。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ˈænsər] [ðer; ðər] [pərˈsɪstənt] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .  
and it was all that I could do to answer their persistent inquiries .  
和 它 曾是 全部 那 我 可以 做 到 回答 他们的 执着的 查询 .

我竭尽全力地回答他们没完没了的询问。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][ðəm; ðəm][ænd; ænd][nɑ:t][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈsɜ:lz] [aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðə; ði]  
It is to them and not to Mr . Searles I feel bound to report the  
它 是 到 他们 和 不是 到 先生 . 塞尔斯 我 感觉 边界 到 报告 这  
[æpəˈrɪ(ə)n] [si:n] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] . “  
apparition seen by Mrs . Packard . ”  
幻影 已见 经过 太太 . 帕卡德 . ”

我觉得我有义务将帕卡德夫人看到的幻象报告给他们，而不是报告给塞尔斯先生。

“ [tu:; tə][ðem; ðəm] !  
“ To them !  
“ 到 他们 ！

“给他们！ ”

“ [aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
“ I ejaculated in amazement .  
“ 我 射精 在 惊愕 .

我惊愕不已，射了出来。

“ [waɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?  
“ Why to them ?  
“ 为什么 到 他们 ？

“为什么对他们来说？ ”

[ðeɪ] [noʊ][ɔ:ŋgər][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'praɪətəri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . “  
They no longer have a proprietary interest in the house . ”  
他们 不 更长 有 一个 所有权 兴趣 在 这 房子 . ”

他们不再拥有这栋房子的所有权。

“ [ˈveri] [tru:] ,  
“ Very true ,  
“ 非常 真的 ,

“确实如此，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [strikt] [ə'kaʊnt]  
but they long ago exacted a promise from me to keep a strict account  
但 他们 长的 前 索取 一个 承诺 从 我 到 保持 一个 严格的 帐户  
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][wɜ:r; wər] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .  
of such complaints as were raised against the house .  
的 这样的 投诉 作为 是 提高 反对 这 房子 .

但他们很久以前就要求我保证，要严格记录针对房屋提出的此类投诉。

[ðeɪ] , [ɪn] [ɔ:rt] , [peɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] .  
They , in short , paid me to do so .  
他们 , 在 短的 , 有薪酬的 我 到 做 所以 .

简而言之，他们付钱让我这么做。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .  
From time to time they have come here to read this account .  
从 时间 到 时间 他们 有 来 这里 到 读 这 帐户 .

他们时不时会来这里阅读这篇文章。

[aɪ 'ti:] [ə'noɪz] ['mɪstər] . ['sɜ:lz] ,  
It annoys Mr . Searles ,  
它 令人恼火 先生 . 塞尔斯 ,

这让塞尔斯先生很恼火。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['peɪ](ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [jʊr; jər]  
but I have had considerable patience with them for reasons which your  
但 我 有 有 大量 耐心 和 他们 为了 原因 哪个 你的  
[kaɪnd] [hɑ:rt] [wɪl] ['ɪnstəntli] [sə'dʒest] .  
kind heart will instantly suggest .  
种类 心 将要 即刻 建议 .

但我对他们一直很有耐心，个中缘由，想必你善良的心会立刻明白。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,  
“ I thought of the real pathos of the situation ,  
“ 我 想法 的 这 真实的 感伤 的 这 情况 ,

我想到了这件事真正的悲情之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [ɪntrəst] [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]  
**and how much I might increase his interest by giving him the full details of**  
和 如何 很多 我 可能 增加 他的 兴趣 经过 给予 他 这 满的 细节 的  
[ðer; ðər][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,  
**their pitiful history** ,  
他们的 可怜 历史 ,  
如果我把他们悲惨的历史全部细节告诉他，可能会让他更有兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [hoʊps] [aɪ 'ti:] [en'dʒendəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the maddening hopes it engendered of a possible discovery of the**  
和 这 令人抓狂 希望 它 产生的 的 一个 可能的 发现 的 这  
[ˈtreʒər] [ðeɪ] [stiɪl] [bɪlɪ:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**treasure they still believed to be hidden in the house** .  
宝藏 他们 仍然 相信 到 是 隐 在 这 房子 .  
以及由此产生的令人疯狂的希望，即有可能发现他们仍然相信藏在房子里的宝藏。

[wʌt] [aɪ] [sed] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :  
**What I said , however , was this** :  
什么 我 说 , 然而 , 曾是 这 :  
但我当时说的是:

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ən; ən] [ə'kaʊnt] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['verɪd] [fə'na:mɪnə] [si:n] [ɪn] [ðɪs]  
“ **You have kept an account , you say , of the varied phenomena seen in this**  
“ 你 有 保留 一个 帐户 , 你 说 , 的 这 多种多样 现象 已见 在 这  
[haʊs] ?  
**house** ?  
房子 ?  
你说，你已经记录了这所房子里出现的各种现象？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ə'kaʊnt] [naʊ] ? “  
**You have that account now ?** “  
你 有 那 帐户 现在 ? “  
你目前有那个账号了吗？

“ [jes] , [mɪs] ['sɔ:ndəs] . “  
“ **Yes , Miss Saunders** . “  
“ 是的 , 错过 桑德斯 . “  
“是的，桑德斯小姐。”

“ [let] [ju: 'es] [lʊk] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] [tə'geðər] .  
“ **Let us look it over together** .  
“ 让 我们 看 它 超过 一起 .  
我们一起来看看吧。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɡɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [klu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] ['pʌzlɪŋ] [ju: 'es] .  
**Let us see if it does not give us some clue to the mystery puzzling us** .  
让 我们 看 如果 它 做 不是 给 我们 一些 线索 到 这 神秘 令人费解 我们 .  
让我们看看它能否为解开困扰我们的谜团提供一些线索。

“ [hi:; hi] [aɪd] [em 'i:] ['daʊtfəli] , [ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'laʊ] .  
“ **He eyed me doubtfully , or as much so as his great nature would allow** .  
“ 他 眼睛 我 怀疑地 , 或者 作为 很多 所以 作为 他的 伟大的 自然 会 允许 .  
他带着怀疑的目光打量着我，或者说，在他宽厚的本性允许的范围内，他尽可能地表现出怀疑。

[ˈmi:ntaɪm] , [aɪ] [ɡeɪdʒd] [maɪ][mæn] .  
**Meantime , I gauged my man** .  
与此同时 , 我 测量 我的 男人 .  
与此同时，我审视了一下我的男人。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] [ʌnɪ'kwɪvəkəli] ['trʌstɪd] ?  
**Was he to be thoroughly and unequivocally trusted ?**  
曾是 他 到 是 彻底 和 毫无疑问 可信 ?  
他是否值得完全、毫无疑问地信任？



[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˌheɪtʃ(ə)n] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [siːmd] [tuː; tə]  
**His very hesitation in face of his undoubted sympathy with me seemed to**  
他的 非常 犹豫 在 脸 的 他的 毫无疑问 同情 和 我 似乎 到  
[ɪnˈfɔr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .  
**insure that he was** :  
保证 那 他 曾是 :

他对我的同情之情溢于言表，但他的犹豫反而似乎印证了这一点。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈwɔːrəntɪd] [sʌm; səm] [rɪsk][ɑ:n][maɪ][pɑːrt] .  
**At all events , the occasion warranted some risk on my part** .  
在 全部 活动 , 这 场合 有保证 一些 风险 在 我的 部分 :

总之，这次机会值得我承担一些风险。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] ; [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , [aɪ]  
**At least I persuaded myself that it did ; so without waiting for his reply , I**  
在 至少 我 被说服 我 那 它 做过 ; 所以 没有 等待 为了 他的 回复 , 我  
[ˈɜːrnɪstli] [rɪˈmaːkt] :  
**earnestly remarked** :  
切实 评论 :

至少我是这么认为的；所以不等他回答，我就认真地说道：

“ [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [səˈpəʊz] .  
“ **The matter is more serious than you suppose** .  
“ 这 事情 是 更多的 严肃的 比 你 认为 :  
事情比你想象的要严重得多。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [kɔːld] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɑːbləˈgeɪʃənz] ,  
**If the mayor were not unavoidably called away by his political obligations** ,  
如果 这 市长 是 不是 不可避免的 称为 离开 经过 他的 政治的 义务 ,  
如果市长不是因为不可避免的政治事务而被召回，

[hiː; hi] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː][hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə][maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl]  
**he would add his entreaties to mine for a complete sifting of this whole**  
他 会 添加 他的 恳求 到 矿 为了 一个 完全的 筛分 的 这 所有的  
[əˈfer] .  
**affair** .  
事务 :

他会和我一起请求对整件事进行彻底的调查。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] [meɪ] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ ɪnˈsaɪtɪŋ ] [ðɪːz] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] ; [ɪf] [soʊ]  
**The Misses Quinlan may very well be innocent of inciting these manifestations ; if so**  
这 小姐们 昆兰 可能 非常 出色地 是 清白的 的 煽动 这些 表现 ; 如果 所以  
,  
:  
,

奎因兰姐妹很可能并没有煽动这些示威活动；如果真是这样，

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ðem; ðəm][noʊ][hɑːrm][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɑːnfrɪˈdenʃ(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer]  
**we can do them no harm by a little confidential consideration of the affair**  
我们 能 做 他们 不 伤害 经过 一个 小的 机密的 考虑 的 这 事务  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] .  
**from the standpoint I have given you** .  
从 这 立场 我 有 给定 你 :

从我刚才跟你说的角度，稍微私下考虑一下这件事，对他们来说不会有什么坏处。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈsɜːlz] [ænd; ænd] [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .  
**If they are not , then Mr . Searles and Mayor Packard should know it** .  
如果 他们 是 不是 , 然后 先生 : 塞尔斯 和 市长 帕卡德 应该 知道 它 :  
如果不是，那么塞尔斯先生和帕卡德市长应该知道。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

" It appeared to convince him .

" 它 出现 到 说服 他 :

“这似乎说服了他。”

[hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lʌ] , [ænd; ənd] ,

His homely face shone with the fire of sudden interest and resolve , and ,

他的 家常的 脸 闪耀 和 这 火 的 突然 兴趣 和 解决 , 和 ,

他那张朴素的脸上突然闪烁着兴趣和决心的光芒，

[ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [drɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,

reaching for a small drawer at the right of his desk ,

到达 为了 一个 小的 抽屉 在 这 正确的 的 他的 桌子 ,

他伸手去够办公桌右侧的一个小抽屉，

[hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['fɔʊldɪd] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]['oʊpən]

he opened it and drew forth a folded paper which he proceeded to open

他 打开 它 和 画 前进 一个 折叠 纸 哪个 他 继续 到 打开

[brɪ'fɔ:r] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] :

before me with the remark :

前 我 和 这 评论 :

他打开盒子，拿出一张折叠的纸，当着我的面展开，说道：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] .

" Here is a report that I have kept for my own satisfaction .

" 这里 是 一个 报告 那 我 有 保留 为了 我的 自己的 满意 .

“这是我为了自己满意而保留的一份报告。”

[aɪ][du:][nɔ:t] [fi:l] [ðæt] [ɪn] [ʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] [aɪ][eɪ 'em] [ˈvaɪələɪtɪŋ] ['eni] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][em 'i:]

I do not feel that in showing it to you I am violating any trust reposed in me

我 做 不是 感觉 那 在 显示 它 到 你 我 是 违反 任何 相信 安息 在 我

[baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən] .

by the Misses Quinlan .

经过 这 小姐们 昆兰 .

我不认为我把这张照片给你看，就辜负了奎因兰小姐们对我的信任。

[aɪ]['nevər] ['prɔ:mɪst] ['si:kɾəsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I never promised secrecy in the matter .

我 绝不 承诺 保密 在 这 事情 .

我从未承诺过对此事保密。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ɔ:l] ['i:gərnəs] .

" I glanced at the paper , all eagerness .

" 我 瞥了一眼 在 这 纸 , 全部 渴望 .

我满怀渴望地瞥了一眼那张纸。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [tɔ:rd] [em 'i:] .

He smiled and pushed it toward me .

他 微笑 和 推动 它 朝向 我 .

他笑着把它推向我。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ri:d] :

This is what I read :

这 是 什么 我 读 :

我读到的内容是这样的：

[fɜ:rst] ['tenənt] , ['mɪstər] . [hju:] ['denɪsən] [ænd; ənd]['fæməli] .

First tenant , Mr . Hugh Dennison and family .

第一的 租户 , 先生 . 休 丹尼森 和 家庭 .

第一位租户是休·丹尼森先生及其家人。

[naɪt] [wʌn] : [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .  
**Night 1 : Heard and saw nothing** .  
夜晚 1 : 听到 和 锯 没有什么 :

第一晚：什么也没听到，什么也没看到。

[naɪt] [tu:'tu:] : [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hʌʊshoʊld] ['weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [skri:m] ['si:mɪŋli]  
**Night 2 : The entire household awakened by a scream seemingly**  
夜晚 2 : 这 全部的 家庭 醒来 经过 一个 尖叫 似乎

第二晚：全家人都被一声尖叫惊醒，似乎

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] .  
**coming from below** .  
未来 从 以下 :

来自下方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [twɑɪs] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['denɪsən]  
**This was twice repeated before Mr . Dennison**  
这 曾是 两次 重复 前 先生 :

丹尼森先生之前，这件事已经重复了两遍。

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][hɔ:l] ; [ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][fɑ:r] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['smʌðəd]  
**could reach the hall ; the last time in far distant and smothered**  
可以 抵达 这 大厅 ; 这 最后的 时间 在 远的 遥远 和 窒息

可以到达大厅；上次是在遥远而窒息的

[toʊnz] .  
**tones** .  
音调 :

音调。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:lɪd] ['nʌθɪŋ] .  
**Investigation revealed nothing** .  
调查 揭晓 没有什么 :

调查结果一无所获。

[noʊ][pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [treɪs]  
**No person and no trace**  
不 人 和 不 痕迹

无人，也无踪迹

[ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:sənz] , [seɪv] [ðəm'selvz] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ['eniwɜr] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**of any persons , save themselves , could be found anywhere in the**  
的 任何 人 , 节省 他们自己 , 可以 是 成立 任何地方 在 这

除了他们自己之外，任何人都可以在任何地方找到。

[haʊs] .  
**house** .  
房子 :

房子。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət][noʊ][ə'lɑ:rm][æz; əz] [jet] .  
**Uncomfortable feelings , but no alarm as yet** .  
不舒服 情怀 , 但 不 警报 作为 然而 :

感觉不太舒服，但目前还没有感到恐慌。

[naɪt] [θri:] : [noʊ] [skri:mz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['grəʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .  
**Night 3 : No screams , but a sound of groaning in the library** .  
夜晚 3 : 不 尖叫 , 但 一个 声音 的 呻吟 在 这 图书馆 :

第三晚：图书馆里没有尖叫声，但传来呻吟声。

[ðə; ðɪ][tɔ:l] [kla:k] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [stɑ:pt] [æt; ət]  
**The tall clock standing near the drawing - room door stopped at**  
这 高的 钟 常设 靠近 这 绘画 - 房间 门 停止 在

客厅门口附近的高钟停了下来

[ˈtwelv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈoʊpən] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdenɪsən] [ɪz] [ʃʊr][hiː; hi]  
**twelve , and a door was found open which Mr . Dennison is sure he**  
十二 , 和 一个 门 曾是 成立 打开 哪个 先生 : 丹尼森 是 当然 他  
十二点, 发现一扇门开着, 丹尼森先生确信他

[ʃʌt] [taɪt] [ɑːn][rɪˈtaɪərɪŋ] .  
**shut tight on retiring .**  
关闭 紧的 在 退休 :  
退休后就闭嘴吧。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [sɜːrtʃ] .  
**A second unavailing search .**  
一个 第二 徒劳无功 搜索 :  
第二次搜索仍然无果。

[wʌn] [ˈsɜːrvənt]  
**One servant**  
一 仆人  
一个仆人

[left] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**left the next morning .**  
左边 这 下一个 早晨 :  
第二天早上离开。

[naɪt] [fɔːr] : [ˈfʊtʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .  
**Night 4 : Footfalls on the stairs .**  
夜晚 4 : 脚步声 在 这 楼梯 :  
第四晚: 楼梯上有脚步声。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] , [lɒkt] [baɪ][ˈmɪstər] .  
**The library door , locked by Mr .**  
这 图书馆 门 , 已锁定 经过 先生 :  
图书馆的门被先生锁上了。

- [oʊn] [hænd] , [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ʌnˈkloʊz] .  
**Dennison's own hand , is heard to uncloze .**  
- 自己的 手 , 是 听到 到 解开 :  
可以听到丹尼森自己的手打开了。

[ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] [ɑːn][ðə; ði]  
**The timepiece on the**  
这 钟表 在 这  
手表上的

[ˈlaɪbrəri] [ˈmæntl] - [ʃelf] [straɪks] [twelv] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈslaɪtli] [fæst] , [ænd; ənd]  
**library mantel - shelf strikes twelve ; but it is slightly fast , and**  
图书馆 壁炉架 - 架子 罢工 十二 ; 但 它 是 轻微地 快速地 , 和  
图书馆壁炉架敲了十二下; 但速度稍快, 而且

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdenɪsən] , [huː] [hæv; həv] [krept] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Mr . and Mrs . Dennison , who have crept from their room to the**  
先生 : 和 太太 : 丹尼森 , WHO 有 悄悄地爬 从 他们的 房间 到 这  
丹尼森夫妇悄悄地从他们的房间溜了出来。

[ster] - [hed] , [ˈlɪs(ə)n] [ˈbreθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**stair - head , listen breathlessly for the deep boom of the great**  
楼梯 - 头 , 听 气喘吁吁 为了 这 深的 繁荣 的 这 伟大的  
楼梯顶端, 屏住呼吸, 倾听那伟大的深沉轰鸣声。

[hɔːl] [klaːk] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɔːpt] [ðə; ði][naɪt] [bɪˈfɔːr] .  
**hall clock — the one which had stopped the night before .**  
大厅 钟 — 这 一 哪个 有 停止 这 夜晚 前 :  
大厅里的钟——就是前一天晚上停走的那座钟。

[noʊ] [laɪt]  
**No light**  
不 光

没有灯光

[ɪz] ['bɜːrniŋ] ['eniwɜː] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] [br'loʊ] [ɪz][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] , [wen]  
**is burning anywhere , and the hall below is a pit of darkness , when**  
是 燃烧 任何地方 , 和 这 大厅 以下 是 一个 坑 的 黑暗 , 什么时候  
到处都在燃烧, 下面的大厅变成了一个黑暗的深渊, 当

[ˈsʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['denɪsən] ['siːzɪz] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][ænd; ənd] , ['gæspɪŋ] [aʊt] ,  
**suddenly Mrs . Dennison seizes her husband's arm and , gasping out ,**  
突然 太太 . 丹尼森 逮捕 她 丈夫的 手臂 和 , 喘息 出去 ,  
突然, 丹尼森太太抓住她丈夫的胳膊, 喘着粗气说:

“ [ðə; ði] [klaːk] , [ðə; ði] [klaːk] ! ” [fɔːlz] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
**“ The clock , the clock ! ” falls fainting to the floor .**  
“ 这 钟 , 这 钟 ! ” 瀑布 昏厥 到 这 地面 .  
“时钟! 时钟!”说完, 她晕倒在地。

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə]  
**He bends to**  
他 弯曲 到

他弯下腰

[ʊk] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɔʊz] , [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪn] [dɪm]  
**look and faintly , in the heart of the shadows , he catches in dim**  
看 和 淡淡的 , 在 这 心 的 这 阴影 , 他 捕获物 在 暗淡  
他环顾四周, 隐约看到, 在阴影深处, 他瞥见了些什么。

[ˈaʊtlaɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] , [ænd; ənd] [riːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['spektrəl]  
**outline the face of the clock , and reaching up to it a spectral**  
大纲 这 脸 的 这 钟 , 和 到达 向上 到 它 一个 光谱  
勾勒出钟面的轮廓, 一道幽灵般的身影向上伸去。

[hænd] .  
**hand :**  
手 :

手。

['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðæt] , [tuː] , [ˌdɪsə'piəz] ;  
**Nothing else — and in another moment that , too , disappears ;**  
没有什么 别的 — 和 在 其他 片刻 那 , 也 , 消失 ;  
除此之外, 别无其他——而就在片刻之后, 这一切也消失了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [klaːk] [hæz; həz] [stɑːpt] .  
**but the silence is something awful — the great clock has stopped .**  
但 这 沉默 是 某物 可怕 — 这 伟大的 钟 有 停止 .  
但这种寂静令人感到恐惧——伟大的时钟停止了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi] ['stʌmblz] ['daʊnwərd] , [laɪts] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] , [laɪts] [ʌp]  
**With a shout he stumbles downward , lights up the hall , lights up**  
和 一个 喊 他 踉跄 向下 , 灯 向上 这 大厅 , 灯 向上  
他大喊一声, 踉跄着倒下, 照亮了大厅, 照亮了

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][faɪndz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] .  
**the rooms , but finds nothing , and no one .**  
这 房间 , 但 发现 没有什么 , 和 不 — .  
他找遍了所有房间, 却什么也没找到, 也没有人。

[nekst] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['sekənd]  
**Next morning the second**  
下一个 早晨 这 第二

第二天早上

[ˈsɜːrvənt] [liːvz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz] [suːn] [səˈplaɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈæplɪkənt] [wiː; wi]  
**servant leaves , but her place is soon supplied by an applicant we**  
仆人 树叶 , 但 她 地方 是 很快 供应 经过 一个 申请人 我们  
女仆离开了, 但她的位置很快就被一位应聘者填补了, 我们

[wɪl] [kɔːl] [bes] .  
**will call Bess** .  
将要 称呼 贝丝 .

我会给贝丝打电话。

[naɪt] [faɪv] : [ˈmɪsɪz] . [ˈdenɪsən] [sliːps] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
**Night 5 : Mrs . Dennison sleeps at a hotel with the children** .  
夜晚 5 : 太太 : 丹尼森 睡觉 在 一个 酒店 和 这 孩子们 .  
第 5 晚: 丹尼森太太带着孩子们在酒店过夜。

[ˈmɪstər] .  
**Mr** :  
先生 .

先生。

[ˈdenɪsən] , [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][hænd] , [kiːps] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈsterweɪ] .  
**Dennison , revolver in hand , keeps watch on the haunted stairway** .  
丹尼森 , 左轮手枪 在 手 , 保持 手表 在 这 闹鬼的 楼梯 .  
丹尼森手里拿着左轮手枪, 在闹鬼的楼梯上警戒。

[hiː; hi][hæz; hæz] [ˈfɑːsənd] [ʌp] [ˈevri] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʃʌtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd]  
**He has fastened up every door and shutter with his own hand , and**  
他 有 系紧 向上 每一个 门 和 快门 和 他的 自己的 手 , 和  
他亲手把每一扇门窗都钉好了,

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ker] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɔːl] [laɪts] .  
**with equal care extinguished all lights** .  
和 平等的 关心 熄灭 全部 灯 .

同样小心地熄灭了所有灯光。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [twelv]  
**As the hour of twelve**  
作为 这 小时 的 十二  
十二点钟

[əˈprəʊtʃɪz] , [hiː; hi] [ˈlɪsnz] [ˈbreθləsli] .  
**approaches , he listens breathlessly** .  
方法 , 他 听着 气喘吁吁 .

他走近, 屏住呼吸倾听。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][stɜːr]  
**There is certainly a stir**  
那里 是 当然 一个 搅拌

这确实引起了不小的轰动。

[ˈsʌmwɛr] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][ˈloʊkeɪt][aɪˈtiː] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˈsætɪsfai] [hɪmˈself]  
**somewhere , but he can not locate it , not quite satisfy himself**  
某处 , 但 他 能 不是 定位 它 , 不是 相当 满足 他自己  
就在某个地方, 但他找不到, 也无法完全说服自己。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʊtɪɔːl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhiːrz] .  
**whether it is a footfall or a rustle that he hears** .  
无论 它 是 一个 人流量 或者 一个 沙沙 那 他 听到 .  
他听到的究竟是脚步声还是沙沙声。

[ðə; ði] [klaːk]  
**The clock**  
这 钟

时钟

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [straɪks] [twelv] , [ðen] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˈgɪvz] [wʌn]  
**in the library strikes twelve , then the one in the hall gives one**  
在 这 图书馆 罢工 十二 , 然后 这 一 在 这 大厅 给予 一  
图书馆里敲了十二下, 然后大厅里的人又敲了一下。

[greɪt] [bu:m] , [ænd; ənd][ˈstɑ:ps] .  
**great boom , and stops .**  
伟大的 繁荣 , 和 停止 .  
轰鸣一声, 然后戛然而止。

[ˈɪnstəntli] [hi;; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lʊər] [ænd; ənd]  
**Instantly he raises his revolver and**  
即刻 他 提高 他的 左轮手枪 和  
他立刻举起了左轮手枪,

[ʃu:ts] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ɪts] [feɪs] .  
**shoots directly at its face .**  
芽 直接地 在 它是 脸 .  
直接射击它的脸部。

[noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˈhju:mən][lɪps] [ˈænsər]  
**No sound from human lips answers**  
不 声音 从 人类 嘴唇 答案  
没有人类嘴唇发出声音的回答

[ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] .  
**the discharge of the weapon .**  
这 释放 的 这 武器 .  
武器发射。

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæz; həz]  
**In the flash which for a moment has**  
在 这 闪光 哪个 为了 一个 片刻 有  
在那一瞬间的闪光中

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [hi;; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən]  
**lighted up the whole place , he catches one glimpse of the broken**  
照明 向上 这 所有的 地方 , 他 捕获物 一 一瞥 的 这 破碎的  
灯光照亮了整个地方, 他瞥见了破碎的景象。

[ˈdaɪəl][wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] [hændz] [ˈpɔɪntɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət] [twelv] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]  
**dial with its two hands pointing directly at twelve , but nothing**  
拨号 和 它是 二 双手 指向 直接地 在 十二 , 但 没有什么  
表盘上的两根指针直指十二点, 但什么也没有。

[mɔ:r] .  
**more .**  
更多的 .  
更多的。

[ðen] [ɔ:l][ɪz][dɑ:rk] [əˈgen] , [ænd; ənd][hi;; hi][ˈgoʊz] [ˈsləʊli] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**Then all is dark again , and he goes slowly back to his own**  
然后 全部 是 黑暗的 再次 , 和 他 去 缓慢地 后退 到 他的 自己的  
然后一切再次陷入黑暗, 他缓缓地回到了自己的世界。

[ru:m] .  
**room .**  
房间 .  
房间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi;; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [li:s] .  
**The next day he threw up his lease .**  
这 下一个 天 他 扔 向上 他的 租 .  
第二天他就把租约扔了。

[ˈsekənd] [ˈtenənt] : [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɪspɪn] .  
**Second tenant : Mrs . Crispin .**  
第二 租户 : 太太 : 克里斯平 :

第二位房客：克里斯平太太。

[ˈsteɪd] [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] .  
**Stayed but one night .**  
入住 但 一 夜晚 :

只住了一晚。

[wʊd] [ˈnevər] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] .  
**Would never tell us what she saw .**  
会 绝不 告诉 我们 什么 她 锯 :

她永远不会告诉我们她看到了什么。

[θɜ:rd] [ˈtenənt] : [ˈmɪsɪz] . [ˈsaʊθwɪk] . [ˈhaɪəz] [bes] [fɔ:r; fər][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] , [ðə; ðɪ]  
**Third tenant : Mrs . Southwick . Hires Bess for maid - of - all - work , the**  
第三 租户 : 太太 : 南威克 : 招聘 贝丝 为了 女佣 - 的 - 全部 - 工作 , 这

第三位房客：索斯威克太太。她雇佣贝丝做全能女佣。

[ˈoʊnli][gɜ:rl][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][get] .  
**only girl she could get .**  
仅有的 女孩 她 可以 得到 :

她唯一能得到的女孩。

[naɪt] [wʌn] : [ʌnˈɜ:rθli] [laɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈweɪkɪŋ]  
**Night 1 : Unearthly lights shining up through the house , waking**  
夜晚 1 : 超凡脱俗的 灯 灼灼 向上 通过 这 房子 , 醒来

第一夜：诡异的光芒穿透房屋，将人唤醒

[ðə; ðɪ][ˈfæməli] . [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]  
**the family . Disappeared as one and all came creeping out into the**  
这 家庭 : 消失 作为 一 和 全部 来了 爬行 出去 进入 这

一家人。全都消失了，然后所有人都悄悄地溜了出来。

[hɔ:l] .  
**hall .**  
大厅 :

大厅。

[naɪt] [tu:ˈtu:] : [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [di:p] [grəʊnz] .  
**Night 2 : The same , followed by deep groans .**  
夜晚 2 : 这 相同的 , 随后 经过 深的 呻吟 :

第二晚：情况依旧，随后传来低沉的呻吟声。

[ˈtʃɪldrən] [weɪkt] [ænd; ənd]  
**Children waked and**  
孩子们 醒来 和

孩子们醒了

[ˈʃri:kt] .  
**shrieked .**  
尖叫 :

尖叫。

[naɪt] [θri:] : [ˈnʌθɪŋ] .  
**Night 3 : Nothing .**  
夜晚 3 : 没有什么 :

第三晚：什么也没有。

[naɪt] [fɔ:r] : [laɪts] , [grəʊnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈʃæ,dʊʊz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd]  
**Night 4 : Lights , groans and strange shadows on the walls and**  
夜晚 4 : 灯 , 呻吟 和 奇怪的 阴影 在 这 墙壁 和

第四夜：灯光、呻吟声和墙上奇怪的影子



[ˈsi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈhɔ:lweɪz] .  
**ceilings of the various hallways** .  
天花板的这各种各样的走廊 .

各个走廊的天花板。

[ˈfæməli] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
**Family give notice the next day** ,  
家庭给注意这下一个天 ,

家属第二天就通知了。

[bʌt; bət][duː][nɑ:t] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪknəs] .  
**but do not leave for a week , owing to sickness** .  
但做不是离开为了一个星期 , 欠款到疾病 .

但不要因为生病而离开一周。

[noʊ] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz]  
**No manifestations**  
不表现

无任何症状

[waɪl] [ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] [ˈnɜ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**while doctor and nurses are in the house** .  
尽管医生和护士是在这房子 .

医生和护士都在家。

[haʊs] [stændz] [ˈveɪkənt][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .  
**House stands vacant for three months** .  
房子站立空缺为了三几个月 .

房屋已空置三个月。

[bes] [ˈɔfɜːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][,aɪ ˈti:]  
**Bess offers to remain in it**  
贝丝优惠到保持在它

贝丝提出留在里面。

[æz; əz] [ˈkɜrteɪkər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈɔ:fər] [ɪz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .  
**as caretaker , but her offer is refused** .  
作为看护人 , 但她提供是拒绝 .

她想担任看护人，但她的提议被拒绝了。

[pəˈli:s] [ɪnˈvestɪgeɪt] .  
**Police investigate** .  
警察调查 .

警方正在调查。

[æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [fɑ:rs] .  
**An amusing farce** .  
一个有趣闹剧 .

一部滑稽闹剧。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [læft] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][baɪ][hɪz; ɪz]  
**One of them saw something and could not be laughed out of it by his**  
一 的 他们 锯 某物 和 可以 不是 是 笑了 出去 的 它 经过 他的

其中一人看到了什么，他无法用嘲笑来掩盖。

[ˈfeləʊz] .  
**fellows** .  
伙伴们 .

伙计们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] .  
**But the general report was unsatisfactory** .  
但 这 一般的 报告 曾是 不令人满意 .

但总体报告并不令人满意。

[ðə; ði] [mis'teɪk]  
**The mistake**  
这 错误

错误

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ][tæsk] [ɪn'vɔːlviŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .  
**was the employment of Irishmen in a task involving superstition .**  
曾是 这 就业 的 爱尔兰人 在 一个 任务 涉及 迷信 .  
雇用爱尔兰人从事与迷信有关的工作。

[fɔːrθ] ['tenənt] : ['mɪstər] . [ 'westən ] [ænd; ənd][ˈfæməli] .  
**Fourth tenant : Mr . Weston and family .**  
第四 租户 : 先生 : 韦斯顿 和 家庭 .  
第四位租户：韦斯顿先生及其家人。

[rɪ'meɪn] [θriː] [wiːks] .  
**Remain three weeks .**  
保持 三 周 .  
停留三周。

[liːvz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn'kaʊntər]  
**Leaves suddenly because the nurse encountered**  
树叶 突然 因为 这 护士 遭遇  
突然离开，因为护士遇到了

[ˈsʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]  
**something moving about in the lower hall one night when she went**  
某物 移动 关于 在 这 降低 大厅 一 夜晚 什么时候 她 去  
一天晚上，她去的时候，感觉楼下走廊里有什么东西在动。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtɪn] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɔːt][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .  
**down to the kitchen to procure hot water for a sick child .**  
向下 到 这 厨房 到 采购 热的 水 为了 一个 生病的 孩子 .  
下楼去厨房给生病的孩子打热水。

[bes]  
**Bess**  
贝丝

贝丝

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第6/12页

[ə'gen] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ˈʌndər] ['eni]  
**again offered her services , but the family would not stay under any**  
再次 提供 她 服务 , 但 这 家庭 会 不是 停留 在下面 任何

她再次主动提出提供服务，但这家人不愿意接受任何帮助。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 .

情况。

[ə'hʌðər] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [wɪ'ðaʊt] ['tenənt] .  
**Another long period without tenant** .  
其他 长的 时期 没有 租户 .

又一段漫长的空置期。

[ˈmɪstər] . ['sɜːlz] [traɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .  
**Mr . Searles tries a night in the empty house** .  
先生 . 塞尔斯 尝试 一个 夜晚 在 这 空的 房子 .

塞尔斯先生尝试在空房子里过一夜。

[sɪts][ænd; ɐnd][dəʊzɪz][ɪn]  
**Sits and dozes in**  
坐 和 打盹 在

坐着打盹

[ˈlaɪbrəri] [tɪl] [tuː] .  
**library till two** .  
图书馆 直到 二 .

图书馆开放至两点。

[weɪks] ['sʌd(ə)nli] .  
**Wakes suddenly** .  
醒来 突然 .

突然醒来。

[dɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['taɪtli] [[ʌt] [ɪz]  
**Door he has tightly shut is**  
门 他 有 紧紧 关闭 是

他紧紧关上的门是

['stændɪŋ] ['oʊpən] .  
**standing open** .  
常设 打开 .

敞开着。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði][draɪft] .  
**He feels the draft** .  
他 感觉 这 草稿 .

他感觉到了风。

[tɜːrnz] [ɑːn] [laɪt] [frʌm; frəm][dɑːrk]  
**Turns on light from dark**  
转弯 在 光 从 黑暗的

从黑暗中打开灯光

[ˈlæntərn] .  
**lantern** .  
灯笼 .

灯笼。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ˈeɪp] — [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz]  
**Something is there — a shape — he can not otherwise**  
某物 是 那里 — 一个 形状 — 他 能 不是 否则  
那里有什么东西——一个形状——他无法用其他方式感知到。

[dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] .  
**describe it** .  
描述 它 .

请描述一下。

[æz; əz][hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [ˈvænɪfɪz] [θruː] [ˈdɔːrweɪ] .  
**As he stares at it , it vanishes through doorway .**  
作为 他 凝视 在 它 , 它 消失 通过 门口 .  
他盯着它看，它却消失在门口。

[hiː; hi]  
**He**  
他  
他

[ˈrʌʃɪz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [faɪndz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**rushes for it ; finds nothing .**  
冲刺 为了 它 ; 发现 没有什么 .

他冲过去，却一无所获。

[ðə; ðɪ][hɔːl][ɪz] [ˈemptɪ] ; [soʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [hʊʊl]  
**The hall is empty ; so is the whole**  
这 大厅 是 空的 ; 所以 是 这 所有的  
大厅空无一人；整个大厅也空无一人。

[haʊs] .  
**house** .  
房子 .  
房子。

[ðɪs] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] .  
**This finished the report .**  
这 完成的 这 报告 .

报告到此结束。

" [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈsɜːlɪz] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɪstərɪz] !  
" **So Mr . Searles has had his own experiences of these Mysteries !**  
" 所以 先生 . 塞尔斯 有 有 他的 自己的 经历 的 这些 谜团 !  
"所以塞尔斯先生也亲身经历过这些神秘事件！ "

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **I exclaimed** .  
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .  
" **As you see** .  
" 作为 你 看 .

如你所见。

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈtʌtʃɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] . "  
**Perhaps that is why he is so touchy on the subject . "**  
也许 那 是 为什么 他 是 所以 敏感 在 这 主题 . "  
也许这就是他为什么对这个话题如此敏感的原因吧。"

“ [dɪd][hi:; hi][ˈevər] [gɪv] [ju:; jʊ][ˈeni] [fʊlər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspəriəns] [ðæn; ðən][ɪz][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld]  
“ **Did he ever give you any fuller account of his experience than is detailed**  
“ 做过 他 曾经 给 你 任何 更丰满 帐户 的 他的 经验 比 是 详细的  
[hɪr] ? ”  
**here ? ”**  
这里 ? ”

“他是否曾向你详细描述过他的经历，而没有在这里详述？”

“ [noʊ] ; [hi:; hi][wəʊnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . ”  
“ **No ; he won't talk about it .** ”  
“ 不 ; 他 惯于 讲话 关于 它 . ”

“不，他不会谈论这件事。”

“ [hi:; hi][traɪd] [tu:; tə][let][ðə; ði] [haʊs] , [haʊˈevər] . ”  
“ **He tried to let the house , however .** ”  
“ 他 尝试 到 让 这 房子 , 然而 . ”

“但他还是想把房子租出去。”

“ [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
“ **Yes , but he did not succeed for a long time .**  
“ 是的 , 但 他 做过 不是 成功 为了 一个 长的 时间 . ”

“是的，但他很长一段时间都没有成功。”

[ˈfɑ:nəli] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [tʊk] [aɪ ˈti:] .  
**Finally the mayor took it .**  
最后 这 市长 采取 它 .

最后市长接受了它。

“ [riːˈfəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [aɪ][ˈhændɪd][aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ ˈrɒbɪnsn ] .  
“ **Refolding the paper , I handed it back to Mr . Robinson .**  
“ 折叠 这 纸 , 我 递交 它 后退 到 先生 . 罗宾逊 . ”

我把纸重新折好，递还给了罗宾逊先生。

[aɪ][hæd; həd][ɪts] [ˈkɑ:ntents] [wel] [ɪn][maɪnd] .  
**I had its contents well in mind .**  
我 有 它是 内容 出色地 在 头脑 .

我早已将它的内容牢记在心。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][fækt][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
“ **There is one fact to which I should like to call your attention ,**  
“ 那里 是 一 事实 到 哪个 我 应该 喜欢 到 称呼 你的 注意力 , ”

“有一件事我想提请你们注意，

“ [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [ˌmænəfeɪsteɪʃənz] , [æz; əz] [hɪr] [rɪˈkɔ:rdɪd] ,  
“ **said I . “ The manifestations , as here recorded ,**  
“ 说 我 . ” 这 表现 , 作为 这里 记录 , ”

“我说。“这些表现，正如这里所记录的，

[hæv; həv][ɔ:l][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**have all taken place in the lower part of the house .**  
有 全部 已采取 地方 在 这 降低 部分 的 这 房子 .

所有事件都发生在房子的下层。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [feɪθ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [əˈbʌv] [sterz] .  
**I should have had more faith in them , if they had occurred above stairs .**  
我 应该 有 有 更多的 信仰 在 他们 , 如果 他们 有 发生 多于 楼梯 .

如果这些事发生在楼上，我应该对他们更有信心才对。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈaʊtlets] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] . “  
**There are no outlets through the roof .** ”  
那里 是 不 商店 通过 这 屋顶 . ”

屋顶上没有出口。

“ [nɔːr] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)] [wʌnz] [brɪˈloʊ] .  
“ **Nor any visible ones below** .  
“ 也不 任何 可见的 一个 以下 .

“下面也没有任何可见的。”

[æʔ; ət] [liːst] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈevər] [faʊnd] [ˈoʊpən] . “  
**At least no visible one was ever found open** . ”  
在 至少 不 可见的 一 曾是 曾经 成立 打开 . ”

至少从未发现过任何可见的敞开式车门。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [bes] ?  
“ **What about the woman , Bess ?**  
“ 什么 关于 这 女士 , 贝丝 ?

“贝丝，那个女人呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 .

我问道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pəˈsɪstənsɪ] [ɪn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [hɜːr; hər]  
“ **How do you account for her persistency in clinging to a place her**  
“ 如何 做 你 帐户 为了 她 持久性 在 依恋 到 一个 地方 她  
[ɪmpˈlɔɪəz] [ɪnˈveriəbli] [fled] [frʌm; frəm] ?  
**employers invariably fled from ?**  
雇主 总是 逃亡 从 ?

“你如何解释她为何执着地留在雇主们总是逃离的地方？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] . “  
**She seems to have been always on hand with an offer of her services** . ”  
她 似乎 到 有 到过 总是 在 手 和 一个 提供 的 她 服务 . ”

她似乎总是随时准备提供帮助。

“ [bes] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [əˈbɪləti] ,  
“ **Bess is not a young woman , but she is a worker of uncommon ability** ,  
“ 贝丝 是 不是 一个 年轻的 女士 , 但 她 是 一个 工人 的 罕见 能力 ,

“贝丝年纪虽大，但她工作能力非凡。”

[ˈveri] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ænd] [ˈveri] [ˈstoʊɪkl] .  
**very rigid and very stoical** .  
非常 死板的 和 非常 斯多葛派 .

非常固执，非常坚忍。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈʌtər]  
**She herself accounts for her willingness to work in this house by her utter**  
她 她自己 账户 为了 她 意愿 到 工作 在 这 房子 经过 她 说出  
[dɪsbɪˈliːf] [ɪn][ˈspɪrts] ,  
**disbelief in spirits** ,  
怀疑 在 烈酒 ,

她自己解释说，她之所以愿意在这所房子里工作，是因为她完全不相信鬼魂的存在。

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [kəˈnekts] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]  
**and the fact that it is the one place in the world which connects her with**  
和 这 事实 那 它是 这 一 地方 在 这 世界 哪个 连接 她 和  
[hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ænd] [ˈwɜːrθləs] [ˈhʌzbənd] .  
**her wandering and worthless husband** .  
她 漫游 和 毫无价值 丈夫 .

而且，这里是世界上唯一能让她与她那四处漂泊、一无是处的丈夫联系在一起的地方。

[ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)] [ˈpɑːrtɪŋ] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ˈtenənsɪ] ,  
**Their final parting occurred during Mr . Dennison's tenancy** ,  
他们的 最终的 离别 发生 期间 先生 . - 租约 ,

他们最终分手发生在丹尼森先生租住期间。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈwɑːndərər][ðə; ði][ˈfræŋklɪn] [stri:t] [əˈdres] ,  
**and as she had given the wanderer the Franklin Street address** ,  
和 作为 她 有 给定 这 流浪者 这 富兰克林 街道 地址 ,  
她把富兰克林街的地址给了那个流浪汉,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈriːz(ə)n] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [hiː; hi] [wʊd]  
**you could not reason her out of the belief that on his return he would**  
你 可以 不是 原因 她 出去 的 这 信仰 那 在 他的 返回 他 会  
[ɪkspekt][tuː; tə][faɪnd] [hɪr] [ðer; ðər] .  
**expect to find here there** .  
预计 到 寻找 这里 那里 .

你无法说服她改变这种想法，她一直坚信他回来时会在那里看到她。  
[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪkspleɪnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsɜːlɪz] . "  
**That is what she explained to Mr . Searles .** "  
那 是 什么 她 解释 到 先生 . 塞尔斯 . "

她就是这样向塞尔斯先生解释的。  
" [juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] .  
" **You interest me , Mr . Robinson .** "  
" 你 兴趣 我 , 先生 . 罗宾逊 .  
"我对你很感兴趣，罗宾逊先生。"

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈwʊmən] ?  
**Is she a plain woman ?**  
是 她 一个 清楚的 女士 ?

她相貌平平吗？  
[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] ? "  
**Such a one as a man would not be likely to return to ?** "  
这样的 一个 一 作为 一个 男人 会 不是 是 可能 到 返回 到 ? "  
像这样的地方，男人不太可能还会回去吧？

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [rɪˈfaɪnd] [ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət]  
" **No , she is a very good - looking woman , refined and full of character , but**  
" 不 , 她 是 一个 非常 好的 - 寻找 女士 , 精制 和 满的 的 特点 , 但  
[ɑːd] ,  
**odd** ,  
奇怪的 ,  
"不，她是一位非常漂亮、优雅且富有个性的女性，但有点古怪。"

[ˈveri] [ɑːd] , — [ɪn][fækt] , [ˈbæflɪŋ] . "  
**very odd , — in fact , baffling .** "  
非常 奇怪的 , — 在 事实 , 莫名其妙 . "  
非常奇怪，——事实上，令人费解。

" [haʊ] [ˈbæflɪŋ] ? "  
" **How baffling ?** "  
" 如何 莫名其妙 ? "  
"真是令人费解！ "

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ˈeni] [wʌn][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .  
" **I never knew her to look any one directly in the eye .**  
" 我 绝不 知道 她 到 看 任何 一 直接地 在 这 眼睛 .  
"我从未见过她直视任何人的眼睛。"

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɪz] [æbˈstræktɪd] [ænd; ʌnd] [ɪnˈspaɪəz] [dɪsˈtrʌst] .  
**Her manner is abstracted and inspires distrust .**  
她 方式 是 摘要 和 鼓舞人心 怀疑 .  
她举止冷漠，令人不信任。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həər] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][hɜːr; həər]  
**There is also a marked incongruity between her employment and her**  
那里 是 还 一个 标记 不协调 之间 她 就业 和 她  
[ˈdʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .  
**general appearance** .  
一般的 外貌 .

她的工作和她的外表也存在明显的不协调之处。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈeɪprən] ,  
**She looks out of place in her working apron** ,  
她 看起来 出去 的 地方 在 她 在职的 围裙 ,

她穿着工作围裙，显得格格不入。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][ˈleɪdi] . “  
**yet she is not what you would call a lady** . ”  
然而 她 是 不是 什么 你 会 称呼 一个 女士 . ”

但她却算不上是一位淑女。

“ [dɪd][hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [kʌm] [bæk] ? ”  
**“ Did her husband come back ? ”**  
“ 做过 她 丈夫 来 后退 ? ”

她丈夫回来了吗？

“ [nʊʊ] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] . ”  
**“ No , not to my knowledge . ”**  
“ 不 , 不是 到 我的 知识 . ”

“不，据我所知没有。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ? ”  
**“ And where is she now ? ”**  
“ 和 在哪里 是 她 现在 ? ”

“她现在在哪里？ ”

“ [ˈveri] [nɪr] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈsɔːndəs] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][jɔːr; jər] [hoʊm] [ɪn] [ˈfræŋklɪn] [striːt] .  
**“ Very near you , Miss Saunders , when you are at your home in Franklin Street .**  
“ 非常 靠近 你 , 错过 桑德斯 , 什么时候 你 是 在 你的 家 在 富兰克林 街道 .

“桑德斯小姐，当您在富兰克林街的家中时，这里离您很近。”

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ,  
**Not being able to obtain a situation in the house itself** ,  
不是 存在 有能力的 到 获得 一个 情况 在 这 房子 本身 ,

无法在房屋本身中找到合适的住所，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈrentɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ˈɑːpəzɪt] ,  
**she has rented the little shop opposite** ,  
她 有 租来的 这 小的 店铺 对面的 ,

她租下了对面那间小店铺。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; həər] [ˈeni] [deɪ] [ˈselɪŋ] [ˈniːdlz] [ænd; ənd] [θred] . “  
**where you can find her any day selling needles and thread** . ”  
在哪里 你 能 寻找 她 任何 天 销售 针 和 线 . ”

你每天都能看到她在那里卖针线。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʊʊtɪst] [ðæt] [ʃɑːp] , “ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] ,  
**“ I have noticed that shop , ” I admitted** ,  
“ 我 有 注意到 那 店铺 , ” 我 承认 ,

“我注意到那家店了,”我承认道。



[nɑ:t]   [ˈnʊʊɪŋ]   [ˈweðər]   [tu:; tə] [gɪv]   [mɔ:r] [ɔ:r] [les]   [weɪt]   [tu:; tə][maɪ]   [səsˈpɪjənz]   [ɪn]   [ðɹs]   [ˈfaɪndɪŋ]  
**not knowing whether to give more or less weight to my suspicions in thus finding**  
不是   会心   无论   到   给   更多的 或者较少的   重量   到   我的   怀疑   在   因此   寻找  
[ðə; ði]   [ˈmeɪɹɜz]   [ˈhaʊs]   [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈtɪnju:ɪd]   [geɪz] [ʌv; əv]   [əˈnʌðər]   [ˈwɑ:tʃfl]   [aɪ] .  
**the mayor's house under the continued gaze of another watchful eye .**  
这   市长的   房子   在下面   这   持续   目光   的   其他   警惕   眼睛 .

我不知道该更重视还是更轻视我的怀疑，因为我发现市长的房子一直受到另一双警惕的眼睛的监视。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [tu:]   [ˈwɪmɪn]   [ðer; ðər] ,   ” [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈmɪstər] .   [ˈrɒbɪnsn]   [ˈheɪsnd]   [tu:; tə]  
**“ You will find two women there , ” the amiable Mr . Robinson hastened to**  
“ 你   将要   寻找   二   女性   那里 ,   ”   这   可亲   先生 .   罗宾逊   加快   到  
[ɪkˈsplɛɪn] .  
**explain .**  
解释 .

“你会发现那里有两位女士，”和蔼可亲的罗宾逊先生赶紧解释道。

“ [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][da:rk] [red] [spɑ:t][dʒʌst] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [her] [ɪz] [bes] .  
**“ The one with a dark red spot just under her hair is Bess .**  
“ 这   一   和   一个   黑暗的 红色的   点   只是   在下面   她   头发   是   贝丝 .  
“头发下面有一块深红色斑点的那个是贝丝。”

[bʌt; bət][pərˈhæps][fɪ:; fɪ]   [ˈdʌznt]   [ˈɪntrəst]   [ju:; jʊ] .  
**But perhaps she doesn't interest you .**  
但   也许   她   不   兴趣   你 .  
但也许你对她不感兴趣。

[fɪ:; fɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][em ˈi:] .  
**She always has me .**  
她   总是   有   我 .  
她一直都有我。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t]   [bɪn]   [fɔ:r; fər][wʌn][fækt] ,  
**If it had not been for one fact ,**  
如果   它   有   不是   到过   为了   一   事实 ,  
如果不是因为一个事实，

[aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv]   [səˈspektɪd]   [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]   [bɪn]   [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]   [kəˈnektɪd]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**I should have suspected her of having been in some way connected with the**  
我   应该   有   怀疑   她   的   拥有   到过   在   一些   方式   连接   和   这  
[streɪndʒ]   [ˈdu:ɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst]   [bɪn]   [kənˈsɪdərɪŋ] .  
**strange doings we have just been considering .**  
奇怪的   行为   我们   有   只是   到过   考虑 .  
我早该怀疑她与我们刚才讨论的那些奇怪事件有某种联系。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]   [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld]   [ˈdʊrɪŋ]   [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**She was not a member of the household during the occupancy of Mrs .**  
她   曾是   不是   一个   成员   的   这   家庭   期间   这   占用   的   太太 .  
[ˈkrɪspɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestənz] ,  
**Crispin and the Westons ,**  
克里斯平   和   这   韦斯顿 ,  
在克里斯平太太和韦斯顿一家居住期间，她并非家中成员。

[jet]   [ðɪ:z]   [ʌnˈju:zuəl] [ˌmænəfeˈsteɪjənz]   [went] [ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .   “  
**yet these unusual manifestations went on just the same . ”**  
然而   这些   异常   表现   去   在   只是   这   相同的 .   “  
然而，这些异常现象却依然持续发生。

“ [jes] ,   [aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] .   ”  
**“ Yes , I noted that . ”**  
“ 是的 ,   我   著名的   那 .   ”  
“是的，我注意到了。”

“ [soʊ][hɜːr; həɹ] [kəˈhaɪvəns] [ɪz][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] . ”

“ So her connivance is eliminated . ”  
“ 所以 她 共谋 是 已淘汰 . ”

“所以她的共谋行为就排除了。”

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] .  
“ Undoubtedly .  
“ 无疑 .

“无疑。

[aɪ][eɪˈem] [stɪl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈkredit] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [rɪˈdɪkjələs]  
I am still disposed to credit the Misses Quinlan with the whole ridiculous  
我 是 仍然 处置 到 信用 这 小姐们 昆兰 和 这 所有的 荒谬的  
[ˈbɪznəs] .  
business .  
商业 .

我仍然倾向于认为整件荒唐事都是奎因兰小姐一手策划的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [stˈreɪndʒəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [ðer; ðər]  
They could not bear to see strangers in the house they had once called their  
他们 可以 不是 熊 到 看 陌生人 在 这 房子 他们 有 一次 称为 他们的  
[oʊn] ,  
own ,  
自己的 ,

他们无法忍受看到陌生人出现在他们曾经称之为家的房子里。

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [miːnz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈkreɪzi][oʊld][maɪndz][tuː; tə][rɪd][ðə; ðɪ] [pleɪs]  
and took the only means suggested to their crazy old minds to rid the place  
和 采取 这 仅有的 方法 建议 到 他们的 疯狂的 老的 思想 到 摆脱 这 地方  
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
of them .  
的 他们 .

于是，他们采取了唯一一种在他们疯狂的老脑袋瓜里能想到的办法，将他们赶出了这个地方。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈeɪdəntli] [ʌnkənˈvɪnst] .  
“ Mr . Robinson shook his head , evidently unconvinced .  
“ 先生 . 罗宾逊 摇晃 他的 头 , 显然 不信服 .

罗宾逊先生摇了摇头，显然并不相信。

[ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt][baɪ][ə; eɪ]  
The temptation was great to strengthen my side of the argument by a  
这 诱惑 曾是 伟大的 到 加强 我的 边 的 这 争论 经过 一个  
[revəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈriːəl] [ˈmoʊtɪv] .  
revelation of their real motive .  
启示 的 他们的 真实的 动机 .

我非常想通过揭露他们的真实动机来加强我的论点。

[wʌns] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [bəˈndz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː]  
Once acquainted with the story of the missing bonds he could not fail to see  
一次 熟人 和 这 故事 的 这 丢失的 债券 他 可以 不是 失败 到 看  
[ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [ˌpraːbəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈsɪstər] ,  
the extreme probability that the two sisters ,  
这 极端 可能性 那 这 二 姐妹 ,

一旦了解了失踪债券的故事，他就不难看出这两姐妹极有可能就是凶手。

[əˈflɪktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [dɪˈmenʃə] ,  
afflicted as they were with dementia ,  
受苦的 作为 他们 是 和 失智 ,  
他们患有痴呆症，

[ʃʊd; ʒəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] [græsp] ,  
**should wish to protect the wealth which was once so near their grasp** ,  
应该 希望 到 保护 这 财富 哪个 曾是 一次 所以 靠近 他们的 抓牢 ,  
应该希望保护曾经唾手可得的财富,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .  
**from the possibility of discovery by a stranger** .  
从 这 可能性 的 发现 经过 一个 陌生人 .  
避免被陌生人发现。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [jet] [ˈɪntuː] [maɪ] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**But I dared not take him quite yet into my full confidence** .  
但 我 敢于 不是 拿 他 相当 然而 进入 我的 满的 信心 .  
但我还不敢完全信任他。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈmænd] [aɪ ˈtiː] .  
**Indeed , the situation did not demand it** .  
的确 , 这 情况 做过 不是 要求 它 .  
事实上, 当时的情况并不需要这样做。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ,  
**I had learned from him what I was most anxious to know** ,  
我 有 学习 从 他 什么 我 曾是 最多 焦虑的 到 知道 ,  
我从他那里了解到了我最渴望知道的事情。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɔːrwəd] [maɪ] [oʊn] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] [wɪˈðəʊt]  
**and was now in a position to forward my own projects without**  
和 曾是 现在 在 一个 位置 到 向前 我的 自己的 项目 没有  
[ˈfɜːrðər] [eɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
**further aid from him** .  
更远 援助 从 他 .  
现在, 我无需他的进一步帮助, 就能推进我自己的项目。

[ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [naʊ] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə]  
**Almost as if he had read my thoughts , Mr . Robinson now hastened to**  
几乎 作为 如果 他 有 读 我的 想法 , 先生 . 罗宾逊 现在 加快 到  
[rɪˈmɑːrk] :  
**remark** :  
评论 :

仿佛看穿了我的心思, 罗宾逊先生连忙说道:

“ [aɪ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkredit] [ðɪːz] [pʊr] [oʊld] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌtʃ] [rɪˈlæbərət] [plæn]  
“ **I find it difficult to credit these poor old souls with any such elaborate plan**  
“ 我 寻找 它 难的 到 信用 这些 贫穷的 老的 灵魂 和 任何 这样的 精心制作的 计划  
[tuː; tə] [ˈempti] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**to empty the house** ,  
到 空的 这 房子 ,  
“我很难相信这些可怜的老人们会制定如此周密的计划来清空房子。”

[ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [moʊst] [dəˈrekt] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,  
**even had they possessed the most direct means of doing so** ,  
甚至 有 他们 拥有 这 最多 直接的 方法 的 正在做 所以 ,  
即使他们拥有最直接的手段,

[fɔːr; fər] [noʊ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] [juː; jʊ] [steɪt] .  
**for no better reason than this one you state** .  
为了 不 更好的 原因 比 这 一 你 状态 .  
仅仅因为你提到的这一点, 就没有任何更好的理由。

[hæd; həd] ['mʌni] [bɪn] [ˈsʌmhəʊ] [ɪnˈvɑ:lvd] , [ɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd]  
**Had money been somehow involved , or had they even thought so , it would**  
有 钱 到过 不知何故 涉及 , 或者 有 他们 甚至 想法 所以 , 它 会  
[bi:; bi] ['dɪfrənt] .  
**be different** .  
是 不同的 .

如果这件事涉及到金钱, 或者他们哪怕只是想到过这一点, 结果都会不一样。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mʌni] ;  
**They are a little touched in the head on the subject of money ;**  
他们 是 一个 小的 感动 在 这 头 在 这 主题 的 钱 ;  
他们在金钱问题上有点精神错乱;

[wɪtʃ] ['ɪznt] ['veri] [streɪndʒ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [streɪts] .  
**which isn't very strange considering their present straits** .  
哪个 不是 非常 奇怪的 考虑 他们的 展示 海峡 .  
考虑到他们目前的处境, 这并不奇怪。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ʃoʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] ['mʌni] .  
**They even show an interest in other people's money** .  
他们 甚至 展示 一个 兴趣 在 其他 人们的 钱 .  
他们甚至对别人的钱也感兴趣。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] ['nebəz] [hæv; həv]  
**They have asked me more than once if any of their former neighbors have**  
他们 有 问 我 更多的 比 一次 如果 任何 的 他们的 以前的 邻居 有  
[si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [ˈprɑ:spərəs] [sɪns] ['li:vɪŋ] [ˈfræŋklɪn] [stri:t] . "  
**seemed to grow more prosperous since leaving Franklin Street** . "  
似乎 到 生长 更多的 繁荣 自从 离开 富兰克林 街道 . "  
他们不止一次问我, 自从离开富兰克林街后, 他们以前的邻居是否有人变得更加富裕了。

" [aɪ] [si:] ; [tʌtʃt] , [tʌtʃt] !  
" **I see ; touched , touched** !  
" 我 看 ; 感动 , 感动 !  
"我明白了; 感动了, 感动了! "

" [aɪ] [læft] ,  
" **I laughed** ,  
" 我 笑了 ,  
我笑了,

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [haɪd] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][də'rektnəs,dɑi'rektnəs][ʌv; əv] [ðɪs]  
**rising in my anxiety to hide any show of feeling at the directness of this**  
上升 在 我的 焦虑 到 隐藏 任何 展示 的 感觉 在 这 直接 的 这  
['pjʊərli] [ækseɪ'dent(ə)] [ə'tæk] .  
**purely accidental attack** .  
纯粹 偶然 攻击 .

焦虑感油然而生, 我竭力掩饰自己对这场纯粹意外袭击的任何情绪反应。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪtəm] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wʌn] .  
**But the item struck me as an important one** .  
但 这 物品 击 我 作为 一个 重要的 一 .  
但我觉得这件物品很重要。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['kɒmənpleɪsɪz]  
**Mr . Robinson gave me a keen look as I uttered the usual commonplaces**  
先生 . 罗宾逊 给予 我 一个 敏锐的 看 作为 我 说出 这 通常 俗语  
[ænd; ənd] [prɪˈperəd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] .  
**and prepared to take my leave** .  
和 准备 到 拿 我的 离开 .  
当我说完那些客套话准备离开时, 罗宾逊先生锐利地看了我一眼。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ? ” [sed] [hi;; hi] .

“ **May I ask your intentions in this matter ?** ” **said he** .  
“ 可能 我 问 你的 意图 在 这 事情 ? ” 说 他 :

“请问您在这件事上的意图是什么？”他问道。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][maɪ'self] , ” [wʌz; wəz][maɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['kændɪd] ['ænsər] .

“ **I wish I knew them myself ,** ” **was my perfectly candid answer** .  
“ 我 希望 我 知道 他们 我 , ” 曾是 我的 完美 坦率 回答 :

“我真希望自己也认识他们,”我坦诚地回答道。

“ [aɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst][step] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][tu;; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [ðer; ðər]

“ **It strikes me now that my first step should be to ascertain whether there**

“ 它 罢工 我 现在 那 我的 第一的 步 应该 是 到 探明 无论 那里

[ɪg'zɪsts] ['eni] ['si:krət] [kə'nek(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] [wɪt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['mɪsɪz]

**exists any secret connection between the two houses which would enable the Misses**

存在 任何 秘密 联系 之间 这 二 房屋 哪个 会 使能够 这 小姐们

['kwɪnlən] [ɔ:r][ðer; ðər] ['emɪ'seri:z] [tu;; tə][geɪn] ['ækses] [tu;; tə][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ,

**Quinlan or their emissaries to gain access to their old home** ,

昆兰 或者 他们的 使者 到 获得 使用权 到 他们的 老的 家 ,

“我现在意识到，我的第一步应该是查明这两栋房子之间是否存在任何秘密联系，使得奎因兰小姐或她们的使者能够进入她们的老房子。”

[wɪ'dəʊt] ['redi] [dɪ'tek(ə)n] .

**without ready detection** .

没有 准备好 检测 :

无法立即检测。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] , [ænd; ənd] — “

**I know of none , and** — “

我 知道 的 没有任何 , 和 — “

我不知道有这样的人，而且——”

“ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , ” [brook] [ɪn][ɪts] [naʊ] [ɪm'fætɪk] ['eɪdʒənt] .

“ **There is none ,** ” **broke in its now emphatic agent** .

“ 那里 是 没有任何 , ” 打破 在 它是 现在 强调 代理人 :

“没有,”它的代理人语气坚定地说道。

“ [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['tenənts] , [tu;; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɜ:ɪlz] [hɪm'self] , [hæv; həv] [lʊkt]

“ **A half - dozen tenants , to say nothing of Mr . Searles himself , have looked**

“ 一个 一半 - 打 租户 , 到 说 没有什么 的 先生 : 塞尔斯 他自己 , 有 看起来

[aɪ 'ti:] ['kerfəli] ['oʊvər] .

**it carefully over** .

它 小心 超过 :

“包括塞尔斯先生本人在内，至少有六位租户都仔细查看过这处房产。”

[ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ɪn'tækt] ; [ðer; ðər][ɪz] [æbsə'lu:tli] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] ['eniwər] [fɔ:r; fər] [sɜ:rəp'tɪfəs]

**All the walls are intact ; there is absolutely no opening anywhere for surreptitious**

全部 这 墙壁 是 完好无损的 ; 那里 是 绝对地 不 开幕 任何地方 为了 偷偷摸摸的

['ækses] . “

**access** . “

使用权 : “

所有墙壁都完好无损；绝对没有任何可以偷偷进入的开口。

“ ['pɑ:səbli] [nɑ:t] .

“ **Possibly not** .

“ 可能 不是 :

“可能不会。”

[ju;; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌt] ] .

**You certainly discourage me very much** .

你 当然 阻碍 我 非常 很多 :

你真是让我很沮丧。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['θi:əri] .  
**I had hoped much from my theory .**  
我 有 希望 很多 从 我的 理论 .

我对我的理论寄予厚望。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .  
**But we are not done with the matter .**  
但 我们 是 不是 完毕 和 这 事情 .

但这件事还没有结束。

['mɪsɪz] . ['pækədʒ] [maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts][ 'fænsɪs ] ,  
**Mrs . Packard's mind must be cleared of its fancies ,**  
太太 . 帕卡德的 头脑 必须 是 已清除 的 它是 幻想 ,

帕卡德太太必须摒除杂念。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .  
**if it is in my power to do it .**  
如果 它 是 在 我的 力量 到 做 它 .

如果我有能力这样做的话。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][,em 'i:][ə'gen] , ['mɪstər] . [ 'rɒbɪnsn ] .  
**You will hear from me again , Mr . Robinson .**  
你 将要 听到 从 我 再次 , 先生 . 罗宾逊 .

罗宾逊先生，我还会再联系您的。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] ? "  
**Meanwhile , I may be sure of your good will ? "**  
同时 , 我 可能 是 当然 的 你的 好的 将要 ? "

与此同时，我可以确信你怀有善意吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][koʊ,ɑ:pə'reɪ(ə)n]['ɔ:lsou] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][aɪ 'ti:] . "  
**" Certainly , certainly , and of my cooperation also , if you want it . "**  
" 当然 , 当然 , 和 的 我的 合作 还 , 如果 你 想 它 . "

“当然，当然，如果您需要，我也会全力配合。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .  
**" Thank you , " said I , and left the office .**  
" 感谢 你 , " 说 我 , 和 左边 这 办公室 .

“谢谢，”我说，然后离开了办公室。

[hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [nɑ:t] [ʌn'tɪndʒd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .  
**His last look was one of interest not untinged by compassion .**  
他的 最后的 看 曾是 一 的 兴趣 不是 未染色的 经过 同情 .

他最后的眼神中既有兴趣，也有一丝怜悯。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .  
**CHAPTER XI .**  
章 十一 .

第十一章

[bes]  
**BESS**  
贝斯

贝斯

[ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][,ju:zuəli; 'ju:zəli]  
**On my way back I took the opposite side of the street from that I usually**  
在 我的 方式 后退 我 采取 这 对面的 边 的 这 街道 从 那 我 通常

[ə'prəʊtʃt] .  
**approached .**  
接近 .

回程时，我走了平时走的街道的另一侧。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [aɪ] [pɔ:zd] .  
**When I reached the little shop I paused** .  
什么时候 我 达到 这 小的 店铺 我 暂停 .

走到小店门口时，我停了下来。

[fɜ:rst] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpeti] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɪkˈspəʊzd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ][ˈkwaɪətli] [stept]  
**First glancing at the various petty articles exposed in the window , I quietly stepped**  
第一的 瞥了一眼 在 这 各种各样的 小气 文章 裸露 在 这 窗户 , 我 悄悄 步  
[ɪn] .  
**in** .  
在 .

我先是扫了一眼橱窗里摆放的各种小商品，然后悄悄地走了进去。

[ə; eɪ] [kənˈtræktɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [loʊ] [ru:m] [met][maɪ] [aɪz] ,  
**A contracted and very low room met my eyes** ,  
一个 合同 和 非常 低的 房间 遇见 我的 眼睛 ,

映入眼帘的是一间狭小而低矮的房间。

[ˈfeɪntli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət]  
**faintly lighted by a row of panes in the upper half of the door and not at**  
淡淡的 照明 经过 一个 排 的 窗格 在 这 上 一半 的 这 门 和 不是 在  
[ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**all by the window** ,  
全部 经过 这 窗户 ,

门上半部分有一排玻璃窗透进来的微弱光线，而窗户却完全照不到光线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜ:rt(ə)n] .  
**which was hung on the inside with a heavy curtain** .  
哪个 曾是 悬挂 在 这 里面 和 一个 重的 窗帘 .

它用厚重的窗帘挂在里面。

[əˈgenst] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [ˈfelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɑ:ksɪz][ˈleɪb(ə)ld][ɪn]  
**Against two sides of this room were arranged shelves filled with boxes labeled in**  
反对 二 侧面 的 这 房间 是 安排 货架 已填 和 盒子 标签 在  
[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [wei] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] .  
**the usual way to indicate their contents** .  
这 通常 方式 到 表明 他们的 内容 .

房间两侧摆放着架子，架子上摆满了盒子，盒子上都贴有标签，以表明其内容物。

[ði:z] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈverɪd] [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈɔ:rdər] .  
**These did not strike me as being very varied or of a very high order** .  
这些 做过 不是 罢工 我 作为 存在 非常 多种多样 或者 的 一个 非常 高的 命令 .

在我看来，这些作品既不十分丰富，也不十分优秀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊntər] [ɪn] [frʌnt] ,  
**There was no counter in front** ,  
那里 曾是 不 柜台 在 正面 ,

前面没有柜台。

[ˈoʊnli][sʌm; səm][ teɪblz ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [stru:n] [ˈfænsɪ][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈju:sləs]  
**only some tables on which lay strewn fancy boxes of thread and other useless**  
仅有的 一些 表格 在 哪个 躺 散落的 想要 盒子 的 线 和 其他 无用  
[ˈnɪk] - [næk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɔpki:pəz] [əˈpɪr] [tu:; tə] [klɪŋ] [ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]  
**knick - knacks to which certain shopkeepers appear to cling though they can**  
尼克 - 技巧 到 哪个 肯定 店主 出现 到 黏着 尽管 他们 能  
[ˈseldəm] [faɪnd] [ˈkʌstəmərz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**seldom find customers for them** .  
很少 寻找 顾客 为了 他们 .

只有一些桌子上散落着精美的线盒和其他无用的小玩意儿，一些店主似乎对它们爱不释手，尽管他们很少能为这些东西找到顾客。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [teɪblz] [ˌʌnˈtæŋɡlɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [red] [jɑ:rn] .  
**A woman stood at one of these tables untangling a skein of red yarn .**  
一个 女士 站立 在 一 的 这些 表格 解开 一个 绞 的 红色的 纱 .  
一位女士站在其中一张桌子旁，解开一团红色毛线。

[bɪˈhaɪnd][hɜ:ɹ; həɹ][aɪ] [sɔ:ɹ] [əˈhʌðər] [ˈli:nɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [æbˈstræktɪd] [wei] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [wɪtʃ] [ræn]  
**Behind her I saw another leaning in an abstracted way over a counter which ran**  
在后面 她 我 锯 其他 倾斜 在 一个 摘要 方式 超过 一个 柜台 哪个 跑  
[frʌm; frəm] [wɔ:ɹ] [tu:; tə] [wɔ:ɹ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .  
**from wall to wall across the extreme end of the shop .**  
从 墙 到 墙 穿过 这 极端 结尾 的 这 店铺 .  
在她身后，我看到另一个人以一种超然的姿态倚靠在柜台上，柜台从商店的一端一直延伸到另一端。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [bes] .  
**This I took to be Bess .**  
这 我 采取 到 是 贝丝 .  
我当时以为她是贝丝。

[ʃɪ; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [æt; ət][maɪ] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [naʊ] .  
**She had made no move at my entrance and she made no move now .**  
她 有 制成 不 移动 在 我的 入口 和 她 制成 不 移动 现在 .  
我进来时她没有动静，现在也没有动静。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skeɪn] [əˈpɪrd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,  
**The woman with the skein appeared , on the contrary ,**  
这 女士 和 这 绞 出现 , 在 这 相反 ,  
相反，拿着毛线团的女人出现了。

[æz; əz] [ˈi:gər] [tu:; tə] [si:] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [si:md] [ɪnˈdɪfrənt] .  
**as eager to see as the other seemed indifferent .**  
作为 渴望的 到 看 作为 这 其他 似乎 冷漠 .  
一个急于一睹真容，另一个却显得漠不关心。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]  
**I had to buy something**  
我 有 到 买 某物  
我不得不买点东西。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][ɪn][æz; əz] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)] ,  
**and I did so in as matter - of - fact a way as possible ,**  
和 我 做过 所以 在 作为 事情 - 的 - 事实 一个 方式 作为 可能的 ,  
我尽可能以一种平淡无奇的方式完成了这件事。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ðæn; ðən]  
**considering that my attention was more given to the woman in the rear than**  
考虑 那 我的 注意力 曾是 更多的 给定 到 这 女士 在 这 后部 比  
[tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] .  
**to the articles I was purchasing .**  
到 这 文章 我 曾是 购买 .  
考虑到我当时的注意力更多地集中在后面的那位女士身上，而不是我正在购买的商品上。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈvi:niənt] [pleɪs] [hɪr] , ” [aɪ] [ˈkæʒuəli] [rɪˈmɑ:kt] , [æz; əz][aɪ] [ˈhændɪd]  
“ **You have a very convenient place here ,** ” **I casually remarked , as I handed**  
“ 你 有 一个 非常 方便的 地方 这里 , ” 我 随意地 评论 , 作为 我 递交  
[aʊt][maɪ] [ˈmʌni] .  
**out my money .**  
出去 我的 钱 .  
“你这里位置真方便,”我一边递出钱一边漫不经心地说道。



[mɔːr] [ˈiːgər] [ðæn; ðən][ðə, ði] [ˈlðər] [ˈwʊmən] ,  
**more** **eager** **than** **the** **other** **woman** ,  
 更多的 渴望的 比 这 其他 女士 ,  
 比其他女人更热情,

[tuː; tə] [ˈɪntrəst] [em ˈiː][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ][hoʊld][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**to interest me in what she had about her and so hold me to the**  
到 兴趣 我 在 什么 她 有 关于 她 和 所以 抓住 我 到 这  
[ʃɑ:p] .  
**shop** .  
店铺 ：

她想让我对她身上的东西产生兴趣，从而让我留在店里。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ,  
“ **Look at this** , ” **she cried** ,  
“ 看 在 这 , ” 她 哭 ,

“看看这个！”她喊道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃi:p] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndərd] [soʊ][ˈsensəb(ə)]  
**holding up an article of such cheap workmanship that I wondered so sensible**  
保持 向上 一个 文章 的 这样的 便宜的 做工 那 我 想知道 所以 明智的  
[æn; ən] [ əˈpiəriŋ ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈkʌmbər] [hɜːr; hər] [ˌelvz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**an appearing woman would cumber her shelves with it** .  
一个 出现 女士 会 阻碍 她 货架 和 它 。

我手里拿着一件做工如此粗糙的物品，我不禁纳闷，一位看起来如此明智的女士怎么会把这样一件东西放在她的书架上。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ˈoʊvər][ðer; ðər] , ” [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]  
“ **I am glad you live over there** , ” **for I had nodded to her**  
“ 我 是 高兴的 你 居住 超过 那里 , ” 为了 我 有 点头 到 她  
[ˈkwestʃən] .  
**question** .  
问题 。

“我很高兴你住在那里，”因为我点头回答了她的问題。

“ [aɪm] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .  
“ **I'm greatly interested in that house** .  
“ 我是 非常 感兴趣的 在 那 房子 。

“我对那栋房子非常感兴趣。”

[aɪv] [wɜːrkt] [ðer; ðər][æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈweɪtrəs] [ˈsevrəl] [taɪmz] .  
**I've worked there as cook and waitress several times** .  
我已经 工作 那里 作为 厨师 和 女服务员 一些 时代 。

我曾多次在那里当过厨师和服务员。

“ [aɪ][met] [hɜːr; hər] [lʊk] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] .  
“ **I met her look ; it was sharp and very intelligent** .  
“ 我 遇见 她 看 ; 它 曾是 锋利的 和 非常 聪明的 。

“我迎上了她的目光；她的目光锐利而睿智。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [ˈlæfɪŋli] [səˈdʒestɪd] .  
“ **Then you know its reputation** , ” **I laughingly suggested** .  
“ 然后 你 知道 它是 名声 , ” 我 笑着 建议 。

“那你应该知道它的名声吧，”我笑着说。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈdʒestʃər] .  
**She made a contemptuous gesture** .  
她 制成 一个 轻蔑的 手势 。

她做出了轻蔑的手势。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈbæflɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [æz; əz]  
**The woman was really very good - looking , but baffling in her manner , as**  
这 女士 曾是 真的 非常 好的 - 寻找 , 但 莫名其妙 在 她 方式 , 作为  
[ˈmɪstər] . [ ˈrɒbɪns n ] [hæd; həd] [sed] ,  
**Mr . Robinson had said** ,  
先生 ； 罗宾逊 有 说 ,

正如罗宾逊先生所说，那女人长得确实很漂亮，但举止却令人费解。

[ænd; ənd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] ['klæsɪfaɪ] .  
**and very hard to classify** .  
和 非常 难的 到 分类 .

很难归类。

“ [ðæt] ['ɪznt] [wʌt] ['ɪntərəsts] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [prəu'testɪd] .  
**That isn't what interests me , ” she protested** .  
“ 那 不是 什么 兴趣 我 , ” 她 抗议 .

“那不是我感兴趣的,”她抗议道。

“ [aɪv] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] .  
**I've other reasons** .  
“ 我 已经 其他 原因 .

我还有其他原因。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
**You're not a relative of the family , are you ?**  
你 是 不是 一个 相对的 的 这 家庭 , 是 你 ?

你不是这家人的亲戚吧？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪm'petʃuəsli] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .  
**she asked impetuously , leaning over the table to get a nearer view of my face** .  
“ 她 问 冲动地 , 倾斜 超过 这 桌子 到 得到 一个 更近 看法 的 我的 脸 .

“她急切地问道，同时俯身越过桌子，想更清楚地看到我的脸。”

“ [noʊ] , [nɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ] [frend] .  
**No , nor even a friend** .  
“ 不 , 也不 甚至 一个 朋友 .

“不，甚至连朋友也没有。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['pækəd] .  
**I am in their employ just now as a companion to Mrs . Packard** .  
我 是 在 他们的 采用 只是 现在 作为 一个 伴侣 到 太太 . 帕卡德 .

我现在受雇于他们，担任帕卡德夫人的陪伴人员。

[hɜ:r; hər] [helθ] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ɪz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] . “  
**Her health is not very good , and the mayor is away a great deal** . ”  
她 健康 是 不是 非常 好的 , 和 这 市长 是 离开 一个 伟大的 交易 . ”

她的健康状况不太好，而且市长经常不在家。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] .  
**I thought you didn't belong there** .  
“ 我 想法 你 没有 属于 那里 .

“我以为你不属于那里。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] .  
**I know all who belong there** .  
我 知道 全部 WHO 属于 那里 .

我知道所有属于那里的人。

[aɪv] ['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [ster] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,  
**I've little else to do but stare across the street** ,  
我 已经 小的 别的 到 做 但 盯 穿过 这 街道 ,

我除了盯着街对面发呆之外，也没什么别的事可做了。

“ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] .  
**she added apologetically and with a deep flush** .  
“ 她 额外 带着歉意地 和 和 一个 深的 冲洗 .

“她歉意地补充道，脸颊泛起了深深的红晕。”

“ ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [pʊr] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑ:p] .  
**Business is very poor in this shop** .  
“ 商业 是 非常 贫穷的 在 这 店铺 .

这家店的生意非常不好。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] .

” **I was standing directly in front of her** .  
” 我 曾是 常设 直接地 在 正面 的 她 :

我当时就站在她面前。

[ˈtɜːrniŋ] ['kwɪkli] [ə'baʊt] , [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Turning quickly about , I looked through the narrow panes of the door ,**  
转弯 迅速地 关于 , 我 看起来 通过 这 狭窄的 窗格 的 这 门 ,

我迅速转身, 透过门上的窄玻璃向外看去。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] .  
**and found that my eyes naturally rested on the stoop of the opposite house** .  
和 成立 那 我的 眼睛 自然 休息 在 这 哈腰 的 这 对 面的 房子 :

我的目光自然而然地落在了对面房子的门廊上。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [stuːp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðɪs]  
**Indeed , this stoop was about all that could be seen from the spot where this**  
的确 , 这 哈腰 曾是 关于 全部 那 可以 是 已见 从 这 点 在哪里 这

['wʊmən] [stʊd] .  
**woman stood** .  
女士 站立 :

事实上, 从这位女士站立的地方, 所能看到的就只有这个台阶了。

” [ə'nʌðər] [iːv] [bent] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] [ə'pɑːn][juː 'es] , ” [aɪ] ['ɪnwərdli] ['kɑːmentəd] .  
” **Another eve bent in constant watchfulness upon us , ” I inwardly commented** .  
” 其他 前夕 弯曲 在 持续的 警惕 之上 我们 , ” 我 内心 评论 :

“又一个夜晚时刻警惕着我们,”我内心评论道。

” [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [sə'raʊndɪd] .  
” **We are quite surrounded** .  
” 我们 是 相当 包围 :

我们已被包围。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊld] ['treʒər] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] .  
**The house should certainly hold treasure to warrant all this interest** .  
这 房子 应该 当然 抓住 宝藏 到 保证 全部 这 兴趣 :

这栋房子肯定藏有珍宝, 才值得人们如此关注。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [wʌn] - [taɪm] [də'mestɪk] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bəːndz] ? ”  
**But what could this one - time domestic know of the missing bonds ? ”**  
但 什么 可以 这 一 - 时间 国内的 知道 的 这 丢失的 债券 ? ”

但这位曾经的家政人员又怎会知道债券丢失的事呢?

” [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['dɔːrweɪ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .  
” **An old - fashioned doorway , ” I remarked** .  
” 一个 老的 - 造型 门口 , ” 我 评论 :

“一扇老式的门,”我评论道。

” [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] .  
” **It is the only one of the kind on the whole street** .  
” 它 是 这 仅有的 一 的 这 种类 在 这 所有的 街道 :

“这是整条街上唯一一家这样的店。”

[aɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] [kən'spɪkjʊəs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [laɪk] .  
**It makes the house conspicuous , but in a way I like** .  
它 制作 这 房子 显眼的 , 但 在 一个 方式 我 喜欢 :

它让房子显得很显眼, 但我却很喜欢。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] .  
**I don't wonder you enjoy looking at it** .  
我 不 想知道 你 享受 寻找 在 它 :

难怪你喜欢看它。

[tuː; tə][em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [sə'dʒest] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
To me such a house and such a doorway suggest mystery and a  
到 我 这样的 一个 房子 和 这样的 一个 门口 建议 神秘 和 一个  
[rou'mæntɪk][pæst] .  
romantic past .  
浪漫的 过去的 .

在我看来，这样的房子和这样的门让人联想到神秘和浪漫的过去。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] ['hɔːntɪd] — [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'li:vz] [ɪn] ['ɡoʊsts] — [sʌmθɪŋ]  
If the place is not haunted — and only a fool believes in ghosts — something  
如果 这 地方 是 不是 闹鬼的 — 和 仅有的 一个 傻子 相信 在 鬼魂 — 某物  
[streɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ðer; ðər][ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fiːlɪŋ]  
strange must have happened there or I should never have the nervous feeling  
奇怪的 必须 有 发生 那里 或者 我 应该 绝不 有 这 紧张的 感觉  
[aɪ][hæv; həv][ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .  
I have in going about the halls and up and down the stairways .  
我 有 在 去 关于 这 大厅 和 向上 和 向下 这 楼梯 .

如果这个地方没有闹鬼——只有傻瓜才会相信鬼魂——那么那里一定发生过一些奇怪的事情，否则我在走廊里走动、上楼下楼梯时就不会有这种紧张不安的感觉。

[dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ? "  
Did you never have that feeling ? "  
做过 你 绝不 有 那 感觉 ? "

你从来没有过那种感觉吗？

" ['nevər] .  
" Never .  
" 绝不 .

“绝不。

[aɪm][nɑːt]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['fiːlɪŋz] .  
I'm not given to feelings .  
我是 不是 给定 到 情怀 .

我不是一个容易动感情的人。

[aɪ][lɪv; laɪv][wʌn] [deɪ] ['æftər] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][dʒʌst] [weɪt] .  
I live one day after another and just wait .  
我 居住 一 天 后 其他 和 只是 等待 .

我一天一天地过，只是等待。

" [nɑːt]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['fiːlɪŋz] !  
" Not given to feelings !  
" 不是 给定 到 情怀 !

“不轻易表露感情！ ”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !  
With such eyes in such a face !  
和 这样的 眼睛 在 这样的 一个 脸 !

拥有这样一双眼睛，配上这样一张脸！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [wen] [juː; jʊ][sed] [ðæt] , [bes] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd]  
You should have looked down when you said that , Bess ; I might have believed  
你 应该 有 看起来 向下 什么时候 你 说 那 , 贝丝 ; 我 可能 有 相信  
[juː; jʊ] [ðen] .  
you then .  
你 然后 .

贝丝，你当时应该低下头的；那样我或许还会相信你。

" [weɪt] ?  
" Wait ?  
" 等待 ?

“等待？

“ [aɪ] ['sɔ:ftli] [rɪ'pi:tɪd] .  
“ **I softly repeated** .  
“ 我 轻轻 重复 .

我轻声重复道。

“ [waɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?  
“ **Wait for what** ?  
“ 等待 为了 什么 ?

“等什么？”

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['entər] [jər; jər] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] ? “  
**For fortune to enter your little shop - door** ? ”  
为了 财富 到 进入 你的 小的 店铺 - 门 ? ”

好运能进到你的小店门口吗？

[ 'noʊ ] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , “ [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] ,  
“ **No , for my husband to come back , “ was her unexpected answer** ,  
“ 不 , 为了 我的 丈夫 到 来 后退 , “ 曾是 她 意外 回答 ,

“不，我只希望我丈夫回来，”她出人意料地回答道。

[ʌtəd] ['grɪmli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,  
**uttered grimly enough to have frightened that husband away again** ,  
说出 阴沉地 足够的 到 有 害怕 那 丈夫 离开 再次 ,

语气阴沉得足以再次吓跑那位丈夫。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .  
**had he been fortunate or unfortunate enough to hear her** .  
有 他 到过 幸运 或者 不幸 足够的 到 听到 她 .

他有幸还是不幸听到了她的话？

“ [aɪm][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [mɪs] , [ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .  
“ **I'm a married woman , Miss , and shouldn't be working like this** .  
“ 我是 一个 已婚 女士 , 错过 , 和 不应该 是 在职的 喜欢 这 .

“小姐，我已经结婚了，我不应该这样工作。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ; [maɪ] - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][em 'i:]  
**And I won't be always ; my man'll come back and make a lady of me**  
和 我 惯于 是 总是 ; 我的 - 来 后退 和 制作 一个 女士 的 我  
[ə'gen] .  
**again** .  
再次 .

但我不会永远如此；我的男人会回来，让我重新成为一位淑女。

[ɪts] [ðæt] [aɪm] ['waɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .  
**It's that I'm waiting for** .  
它是 那 我是 等待 为了 .

这就是我一直在等待的。

“ [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [keɪm] [ɪn] .  
“ **Here a customer came in** .  
“ 这里 一个 顾客 来了 在 .

“这时，一位顾客进来了。”

[ 'næt(ə)rəli ] [aɪ] [dru:] [bæk] , [fɔ:r; fər][ʌʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] .  
**Naturally I drew back , for our faces were nearly touching** .  
自然 我 画 后退 , 为了 我们的 面孔 是 几乎 接触 .

我自然而然地后退了一步，因为我们的脸几乎贴在一起了。

“ [dəʊnt][goʊ] , “ [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,  
“ **Don't go , “ she pleaded** ,  
“ 不 去 , “ 她 恳求 ,

“别走，”她恳求道。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈsliːv] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [peɪl] [fɔːr; fər][wʌn] [ˌɔːrdn̩ˈerəli] [soʊ]  
**catching me by the sleeve and turning astonishingly pale for one ordinarily so**  
捕捉 我 经过 这 袖子 和 转弯 令人震惊地 苍白 为了 一 按说 所以  
[ˈrɑːdi] .  
**ruddy** .  
红润 .

他一把抓住我的袖子，脸色变得异常苍白，这与他平时红润的面色完全不符。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
" **I want to ask a favor of you** .  
" 我 想 到 问 一个 偏爱 的 你 .

我想请你帮个忙。

[kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] .  
**Come into my little room behind** .  
来 进入 我的 小的 房间 在后面 .

请到后面我的小房间来。

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] .  
**You won't regret it** .  
你 惯于 后悔 它 .

你不会后悔的。

" [ðɪs] [ləst][ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈwɪspər] .  
" **This last in an emphatic whisper** .  
" 这 最后的 在 一个 强调 耳语 .

“最后这句话是用强调的耳语说的。”

[əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən][ænd; ənd] [kənˈɡrætʃuleɪtɪŋ]  
**Amazed at the turn which the conversation had taken and congratulating**  
惊叹 在 这 转动 哪个 这 对话 有 已采取 和 祝贺

[maɪˈself] [ˈɡreɪtli] [əˈpɑːn][maɪ] [səkˈses] [ɪn] [ɪnˈʃʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnfɪdəns] ,  
**myself greatly upon my success in insuring her immediate confidence** ,  
我 非常 之上 我的 成功 在 保险 她 即时 信心 ,

谈话的走向令我惊讶不已，我为自己成功赢得她的信任而感到无比自豪。

[aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ʃiː; ji] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈteɪblz] [ˈsɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər]  
**I slipped through the opening she made for me between the tables serving for**  
我 滑倒了 通过 这 开幕 她 制成 为了 我 之间 这 表格 服务 为了

[ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,  
**a counter and followed her into a room at the rear** ,  
一个 柜台 和 随后 她 进入 一个 房间 在 这 后部 ,

我从她为我腾出的吧台桌子间的缝隙溜了进去，跟着她进了后面的一个房间。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [əˈpɪərəns] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] , [ˈpɑːrlər]  
**which from its appearance answered the triple purpose of sleeping - room , parlor**  
哪个 从 它是 外貌 回答 这 三倍 目的 的 睡眠 - 房间 , 客厅

[ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] .  
**and kitchen** .  
和 厨房 .

从外观上看，它满足了卧室、客厅和厨房的三重用途。

" [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ɪmˈpɜːrtnəns] , " [sed] [ʃiː; ji] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] .  
" **Pardon my impertinence , " said she , as she carefully closed the door behind us** .  
" 赦免 我的 无礼 , " 说 她 , 作为 她 小心 关闭 这 门 在后面 我们 .

“请原谅我的无礼,”她说着，小心翼翼地关上了身后的门。

" [ɪts] [nɑːt][maɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə] [merk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] ,  
" **It's not my habit to make friends with strangers** ,  
" 它是 不是 我的 习惯 到 制作 朋友们 和 陌生人 ,

“我没有和陌生人交朋友的习惯。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .  
**but I've taken a fancy to you and think you can be trusted .**  
但 我已经 已采取 一个 想要 到 你 和 思考 你 能 是 可信 .

但我已经对你产生了好感，并且认为你值得信任。

[wɪl] — “ [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] [bɜːrst] [aʊt] , “ [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ? ”  
**Will — “ she hesitated , then burst out , “ will you do something for me ? ”**  
将要 — “ 她 犹豫了一下 , 然后 爆裂 出去 , “ 将要 你 做 某物 为了 我 ? ”  
“威尔——”她犹豫了一下，然后脱口而出，“你能帮我个忙吗? ”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , “ [aɪ] [smaɪld] .  
**“ If I can , “ I smiled .**  
“ 如果 我 能 , “ 我 微笑 .

“如果可以的话,”我笑着说。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ? ”  
**“ How long do you expect to stay over there ? ”**  
“ 如何 长的 做 你 预计 到 停留 超过 那里 ? ”

你预计会在那里待多久？

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] . ”  
**“ Oh , that I can't say . ”**  
“ 哦 , 那 我 不能 说 . ”

“哦，这个我不能说。”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] ? ”  
**“ A month ? ”**  
“ 一个 月 ? ”

一个月？

[ə; eɪ] [wiːk] ? ”  
**a week ? ”**  
一个 星期 ? ”

一周？

“ [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [wiːk] . ”  
**“ Probably a week . ”**  
“ 大概 一个 星期 . ”

“大概一周吧。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .  
**“ Then you can do what I want .**  
“ 然后 你 能 做 什么 我 想 .

“那你就可以做我想让你做的事了。”

[mɪs] — “  
**Miss — “**  
错过 — “

错过-

“ [ˈsɔːndəs] , “ [aɪ][pʊt] [ɪn] .  
**“ Saunders , “ I put in .**  
“ 桑德斯 , “ 我 放 在 .

“桑德斯,”我说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] .  
**“ There is something in that house which belongs to me .**  
“ 那里 是 某物 在 那 房子 哪个 属于 到 我 .

“那栋房子里有一件属于我的东西。”

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .  
**“ I started ; this was hardly what I expected her to say .**  
“ 我 开始 ; 这 曾是 几乎 什么 我 预期的 她 到 说 .

“我开口说道；这完全出乎我的意料。”



“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][,em ˈiː] ; [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]  
“ **Something of great importance to me ; something which I must have**  
“ 某物 的 伟大的 重要性 到 我 ; 某物 哪个 我 必须 有  
[ænd; ʌnd][hæv; həv] [ˈveri] [suːn] .  
**and have very soon .**  
和 有 非常 很快 .  
“对我来说非常重要的东西；我必须拥有并且很快就拥有的东西。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ðər; ðər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .  
**I don't want to go there for it myself .**  
我 不 想 到 去 那里 为了 它 我 .  
我不想亲自去那里。  
[aɪ][hɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [seɪf] [pleɪs] [wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] ,  
**I hid it in a very safe place one day when my future looked doubtful ,**  
我 隐藏 它 在 一个 非常 安全的 地方 一 天 什么时候 我的 未来 看起来 疑 ,  
有一天，当我的未来充满迷茫时，我把它藏在一个非常安全的地方。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ] [maɪ] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɔːr] [wʌt] [maɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][,em ˈiː] .  
**and I didn't know where I might be going or what might happen to me .**  
和 我 没有 知道 在哪里 我 可能 是 去 或者 什么 可能 发生 到 我 .  
我不知道自己要去哪里，也不知道会发生什么事。  
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wer] ,  
**Mrs . Packard would think it strange if she saw where ,**  
太太 . 帕卡德 会 思考 它 奇怪的 如果 她 锯 在哪里 ,  
如果帕卡德太太看到这里，她会觉得很奇怪。

[ænd; ʌnd] [maɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .  
**and might make it very uncomfortable for me .**  
和 可能 制作 它 非常 不舒服 为了 我 .  
这可能会让我感到非常不舒服。  
[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɡet] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ]  
**But you can get what I want without trouble if you are not afraid of going**  
但 你 能 得到 什么 我 想 没有 麻烦 如果 你 是 不是 害怕的 的 去  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .  
**about the house at night .**  
关于 这 房子 在 夜晚 .  
但如果你不害怕晚上在房子里走动，你就能毫不费力地得到我想要的东西。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔːks][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] — "  
**It's a little box with my name on it ; and it is hidden — "**  
它是 一个 小的 盒子 和 我的 姓名 在 它 ; 和 它 是 隐 — "  
那是一个写着我名字的小盒子；它藏起来了——”  
“ [wer] ? ”  
“ **Where ?** ”  
“ 在哪里 ? ”  
“在哪里？ ”

“ [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [brɪk] [aɪ] [ˈluːsnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [wɔːl] .  
“ **Behind a brick I loosened in the cellar wall .**  
“ 在后面 一个 砖 我 松动 在 这 地窖 墙 .  
“在地下室墙壁的一块砖后面，我松开了它。”  
[aɪ][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] .  
**I can describe the very place .**  
我 能 描述 这 非常 地方 .  
我可以详细描述那个地方。

[oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] . ”  
**Oh , you think I am asking too much of you — a stranger and a lady . ”**  
哦 , 你 思考 我 是 问 也 很多 的 你 — 一个 陌生人 和 一个 女士 : ”  
哦, 你觉得我要求你——一个陌生人, 还是一位女士——太过分了吗?

“ [noʊ] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
” **No , I'm willing to do what I can for you .**  
” 不 , 我是 愿意的 到 做 什么 我 能 为了 你 :  
“不, 我愿意尽我所能帮助你。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,  
**But I think you ought to tell me what's in the box ,**  
但 我 思考 你 应该 到 告诉 我 是什么 在 这 盒子 ;  
但我认为你应该告诉我盒子里装的是什么。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; jəl] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈduːɪŋ] . ”  
**so that I shall know exactly what I am doing . ”**  
所以 那 我 将 知道 确切地 什么 我 是 正在做 : ”  
这样我就能确切地知道自己在做什么。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] ;  
” **I can't tell ;**  
” 我 不能 告诉 ;  
“我无法判断;

[aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd] .  
**I do not dare to tell till I have it again in my own hand .**  
我 做 不是 敢 到 告诉 直到 我 有 它 再次 在 我的 自己的 手 :  
在我再次把它拿到自己手中之前, 我不敢说。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [təˈgeðər] .  
**Then we will look it over together .**  
然后 我们 将要 看 它 超过 一起 :  
然后我们一起仔细查看一下。

[duː][juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] ?  
**Do you hesitate ?**  
做 你 犹豫 ?  
你还在犹豫吗?

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] ; [noʊ] [ɪnkənˈviːniəns] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,  
**You needn't ; no inconvenience will follow to any one ,**  
你 不必 ; 不 不便 将要 跟随 到 任何 一 ;  
不必如此; 不会给任何人带来不便。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][nɑːt][let] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [siː] [ɔːr]  
**if you are careful to rely on yourself and not let any other person see or**  
如果 你 是 小心 到 依靠 在 你自己 和 不是 让 任何 其他 人 看 或者  
[ˈhænd(ə)l] [ðɪs] [bɑːks] . ”  
**handle this box . ”**  
处理 这 盒子 : ”  
如果你小心谨慎, 不让任何其他人看到或接触这个盒子的话。”

“ [haʊ] [lɑːrdʒ][ɪz][aɪ 'tiː] ?  
” **How large is it ?**  
” 如何 大的 是 它 ?  
它有多大?

“ [aɪ] [æskt] , [kwɑ:t] [æz; əz] ['breθləs] [æz; əz] [hɜ:r'self] , [æz; əz] [aɪ] ['ri:ələɪzd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz]  
” **I asked , quite as breathless as herself , as I realized the possibilities**  
” 我 问 , 相当 作为 喘不过气 作为 她自己 , 作为 我 已实现 这 可能性  
[ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'kwest] .  
**underlying this remarkable request** .  
潜在的 这 卓越 要求 .  
“我像她一样气喘吁吁地问道, 因为我意识到这个非凡请求背后蕴含着无限可能。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] [ˌʌndər] [æn; ən] [ˈeɪprən] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt]  
” **It is so small that you can conceal it under an apron or in the pocket**  
” 它 是 所以 小的 那 你 能 隐藏 它 在下面 一个 围裙 或者 在 这 口袋  
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [koʊt] .  
**of your coat** .  
的 你的 外套 .  
“它非常小巧, 可以藏在围裙下或外套口袋里。”

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] — [ten] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] . “  
**In exchange for it , I will give you all I can afford — ten dollars** . ”  
在 交换 为了 它 , 我 将要 给 你 全部 我 能 买得起 — 十 美元 . ”  
作为交换, 我将尽我所能给你十美元。”

“ [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ?  
” **No more than that ?**  
” 不 更多的 比 那 ?  
“仅此而已吗? ”

“ [aɪ] [æskt] , ['testɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
” **I asked , testing her** .  
” 我 问 , 测试 她 .  
我试探性地问她。

“ [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət] [fɜ:rst] .  
” **No more at first** .  
” 不 更多的 在 第一的 .  
“一开始不会有更多。”

[ˈæftərwərd] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] ,  
**Afterward — if it brings me what it ought to** ;  
之后 — 如果 它 带来 我 什么 它 应该 到 ,  
之后——如果它能给我带来它应该带给我的东西,

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rθ] .  
**I will give you whatever you think it is worth** .  
我 将要 给 你 任何 你 思考 它 是 值得 .  
我会给你你认为它值多少钱。

[dʌz] [ðæt] [ˈsætɪsfai] [ju:; jʊ] ?  
**Does that satisfy you ?**  
做 那 满足 你 ?  
这样你满意了吗?

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡoʊst] , [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ten]  
**Are you willing to risk an encounter with the ghost , for just ten**  
是 你 愿意的 到 风险 一个 遇到 和 这 鬼 , 为了 只是 十  
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈprə:mɪs] ?  
**dollars and a promise ?**  
美元 和 一个 承诺 ?  
你愿意为了区区十美元和一个承诺, 冒着与鬼魂遭遇的风险吗?

“ [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .  
” **The smile with which she said this was indescribable** .  
” 这 微笑 和 哪个 她 说 这 曾是 无法形容 .  
“她说这话时的笑容难以形容。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [mɔ: r] ['θɪrɪŋ] ['kɑ: nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hju: mən] ['terər] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]  
**I think it gave me a more thrilling consciousness of human terror in face of**  
我 思考 它 给予 我 一个 更多的 惊险 意识 的 人类 恐怖 在 脸 的  
[ðə; ði] [su: pər'nætʃrəl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [hɜ: rd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .  
**the supernatural than anything which I had yet heard in this connection .**  
这 超自然 比 任何事物 哪个 我 有 然而 听到 在 这 联系 .

我认为，与我之前听到的任何相关内容相比，它让我对人类面对超自然力量时的恐惧有了更深刻的认识。

[ʃʊrli] [hɜ: r; həɪ] ['moʊtɪv] [fɔ: r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ: ntɪd] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strɔ: rdə'nerəli]  
**Surely her motive for remaining in the haunted house had been extraordinarily**  
一定 她 动机 为了 其余的 在 这 闹鬼的 房子 有 到过 非常  
[strɔ: ŋ] .  
**strong .**  
强的 .

她留在鬼屋里的理由肯定非常充分。

" [ju:; jʊ][ɑ: r; əɪ][ə'freɪd] , " [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] .  
**" You are afraid , " she declared .**  
" 你 是 害怕的 , " 她 声明 .

“你害怕了,”她断言道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃrɪŋk] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , [frʌm; frəm]['gouɪŋ]['ɪntu:][ðæt] ['selər] [æt; ət] [naɪt] .  
**" You will shrink , when the time comes , from going into that cellar at night .**  
" 你 将要 收缩 , 什么时候 这 时间 来 , 从 去 进入 那 地窖 在 夜晚 .

“到时候，你就会害怕晚上去地窖里。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ;  
**" I shook my head ;**  
" 我 摇晃 我的 头 ;

我摇了摇头；

[aɪ][hæd; həd] [ɔ: l'redi] [ri:'geɪnd] [bəuθ][maɪ] [wɪl] - ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][rezə'lu: (ə)n][tu:; tə] ['kæri] [aʊt]  
**I had already regained both my will - power and the resolution to carry out**  
我 有 已经 恢复 两个都 我的 将要 - 力量 和 这 解决 到 携带 出去  
[ðɪs] [əd'ventʃər] [tu:; tə][ðə; ði][end] .  
**this adventure to the end .**  
这 冒险 到 这 结尾 .

我已经重拾了意志力和决心，要把这次冒险之旅走到最后。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [aɪ] .  
**" I will go , " said I .**  
" 我 将要 去 , " 说 我 .

“我去,”我说。

" [ænd; ənd][get][em 'i:][maɪ][bɔ: ks] ? "  
**" And get me my box ? "**  
" 和 得到 我 我的 盒子 ? "

“把我的箱子拿过来？ ”

" [jes] ! "  
**" Yes ! "**  
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [hɪr] [æz; əz] [ˈɜ: rli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [li: v]  
**" And bring it to me here as early the next day as you can leave**  
" 和 带来 它 到 我 这里 作为 早期的 这 下一个 天 作为 你 能 离开  
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ- d] ? "  
**Mrs . Packard ? "**  
太太 . 帕卡德 ? "

“你第二天一早离开帕卡德太太家的时候，就把它带过来给我？ ”

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] .  
“ **Oh , you don't know what this means to me** . ”  
“ 哦 , 你 不 知道 什么 这 方法 到 我 . ”

“哦，你不知道这对我的意义有多重大。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][held][maɪ] [piːs] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['ræpsədaɪz] .  
“ **I had a suspicion , but held my peace and let her rhapsodize** . ”  
“ 我 有 一个 怀疑 , 但 握住 我的 和平 和 让 她 狂想 . ”

“我有所怀疑，但保持沉默，让她尽情畅谈。”

“ [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæz; həz]['evər] [ʃoʊn] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] !  
“ **No one in all my life has ever shown me so much kindness !** ”  
“ 不 一 在 全部 我的 生活 有 曾经 所示 我 所以 很多 仁慈 ! ”

“我一生中从未有人对我如此友善过！ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? “  
**Are you sure you won't be tempted to tell any one what you mean to do ?** ”  
是 你 当然 你 惯于 是 受诱惑 到 告诉 任何 一 什么 你 意思是 到 做 ? ”

你确定你不会忍不住告诉任何人你的计划吗？

“ [kwaɪt] [ʃʊr] . ”  
“ **Quite sure** . ”  
“ 相当 当然 . ”

“非常确定。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][get] [ðɪs] [bɑːks][fɔːr; fər][em 'iː] , [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self]  
“ **And will go down into the cellar and get this box for me , all by yourself** ”  
和 将要 去 向下 进入 这 地窖 和 得到 这 盒子 为了 我 , 全部 经过 你自己  
? ”  
? ”  
? ”

“你能一个人下到地窖里帮我把这个箱子拿出来吗？ ”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [aɪ 'tiː] . ”  
“ **Yes , if you demand it** . ”  
“ 是的 , 如果 你 要求 它 . ”

“是的，如果你要求的话。”

“ [aɪ][duː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”  
“ **I do ; you will see why some day** . ”  
“ 我 做 ; 你 将要 看 为什么 一些 天 . ”

“我知道；总有一天你会明白为什么。”

“ ['veri] [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'iː] .  
“ **Very well , you can trust me** . ”  
“ 非常 出色地 , 你 能 相信 我 . ”

“很好，你可以相信我。”

[naʊ] [tel] [em 'iː] [wer] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [brɪk] [juː; jʊ] ['deɪzɪneɪt] . ”  
**Now tell me where I am to find the brick you designate** . ”  
现在 告诉 我 在哪里 我 是 到 寻找 这 砖 你 指定 . ”

现在告诉我，我该去哪里找你指定的那块砖。

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wɔːl] , [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .  
“ **It's in the cellar wall , about half - way down on the right - hand side** . ”  
“ 它是 在 这 地窖 墙 , 关于 一半 - 方式 向下 在 这 正确的 - 手 边 . ”

“它在地下室的墙上，大约在右侧墙壁的中间位置。”

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tu:] [ə'boʊ] [ðə; ði] [flɔːr] ,  
**You will see nothing but stone for a foot or two above the floor ,**  
你 将要 看 没有什么 但 石头 为了 一个 脚 或者 二 多于 这 地面 ,  
离地一两英尺高的地方,除了石头什么也看不到。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [kʌmz] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] .  
**but after that comes the brick wall .**  
但 后 那 来 这 砖 墙 .

但之后就遇到了阻碍。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [brɪks] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [krɔːs] [skrætʃt] .  
**On one of these bricks you will detect a cross scratched .**  
在 一 的 这些 砖块 你 将要 探测 一个 叉 刮痕 .

其中一块砖上你会发现刻着一个十字。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] .  
**That's the one .**  
那就是 这 一 .

就是那个。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [wel] [ si'mentɪd ] [æz; əz][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] ['wɔːtər] [ə'ɡenst]  
**It will look as well cemented as the rest , but if you throw water against**  
它 将要 看 作为 出色地 水泥 作为 这 休息 , 但 如果 你 扔 水 反对  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

它看起来会和其他地方一样牢固,但如果你往它上面泼水,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][praɪ][aɪ 'ti:] [aʊt] .  
**you will find that in a little while you will be able to pry it out .**  
你 将要 寻找 那 在 一个 小的 尽管 你 将要 是 有能力的 到 撬 它 出去 .

你会发现过一会儿你就能把它撬出来了。

[teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .  
**Take something to do this with , a knife or a pair of scissors .**  
拿 某物 到 做 这 和 , 一个 刀 或者 一个 一对 的 剪刀 .

准备一些工具来做这件事,比如刀或剪刀。

[wen] [ðə; ði] [brɪk] [fɔːlz] [aʊt] , [fi:l] [brɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][hænd][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][bɔːks]  
**When the brick falls out , feel behind with your hand and you will find the box**  
什么时候 这 砖 瀑布 出去 , 感觉 在后面 和 你的 手 和 你 将要 寻找 这 盒子  
“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”

当砖块掉出来后,用手摸到后面,就能找到盒子了。

“ [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [tæsk] .  
“ **A questionable task .**  
“ 一个 值得怀疑 任务 .

一项值得商榷的任务。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][aɪ 'ti:] ? “  
**What if I should be seen at it ? ”**  
什么 如果 我 应该 是 已见 在 它 ? ”

万一有人看到我在现场怎么办?

“ [ðə; ði] [ɡoʊst] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] !  
“ **The ghost will protect you !**  
“ 这 鬼 将要 保护 你 !

“鬼魂会保护你! ”

" [ə'gen] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['sɑ:rkæzəm][ænd; ənd][ɪnju'endoʊ] .  
" **Again that smile of mingled sarcasm and innuendo** .  
" 再次 那 微笑 的 混合 讽刺 和 影射 .  
" 又是那种夹杂着讽刺和影射的微笑。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑ:mən] ['sɜ:rvənt] ['gɜ:lz] [smaɪl] ,  
**It was no common servant girl's smile** ,  
它 曾是 不 常见的 仆人 女孩们 微笑 ,  
那不是普通女仆的笑容,

[eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [də'mestɪk] .  
**any more than her language was that of the ignorant domestic** .  
任何 更多的 比 她 语言 曾是 那 的 这 无知 国内的 .  
她的语言绝非无知家庭主妇的语言。

" [aɪ] [br'i:ɪv] [ðə; ði] [ɡoʊst] [feɪlz] [tu:; tə] [wɔ:k] [sɪns] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tenənts] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,  
" **I believe the ghost fails to walk since the present tenants came into the house** ,  
" 我 相信 这 鬼 失败 到 走 自从 这 展示 租户 来了 进入 这 房子 ,  
" 我相信自从现在的住户搬进这栋房子后, 那鬼魂就无法行走了。"

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] .  
" **I remarked** .  
" 我 评论 .  
我说道。

" [bʌt; bət] [ɪts][repju'teɪ(ə)n] [ri'meɪnz] ; [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] . "  
" **But its reputation remains ; you'll not be disturbed** . "  
" 但 它是 名声 遗迹 ; 你会 不是 是 不安 . "  
"但它的声誉依然如故; 你不会受到干扰。"

" [pɑ:səbli] [nɑ:t] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] ['seɪfli] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [jɔ:r'self] .  
" **Possibly not ; a good reason why you might safely undertake the business yourself** .  
" 可能 不是 ; 一个 好的 原因 为什么 你 可能 安全 承担 这 商业 你自己 .  
"可能并非如此; 这或许是你自己安全地开展这项业务的一个好理由。"

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] . "  
**I can find some way of letting you in** . "  
我 能 寻找 一些 方式 的 出租 你 在 . "  
我总能找到办法让你进来。

" [noʊ] , [noʊ] .  
" **No , no** .  
" 不 , 不 .

"不, 不。"

[aɪ][ʌel; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [krɔ:s] [ðæt] ['θreʃhoʊld] !  
**I shall never again cross that threshold** !  
我 将 绝不 再次 叉 那 临界点 !  
我再也不会踏入那道门槛了!

" [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['ætitu:d] [ʃoʊd] [ri'voʊlt][ænd; ənd] ['bɪtər] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] .  
" **Her whole attitude showed revolt and bitter determination** .  
" 她 所有的 态度 显示 反叛 和 苦的 决心 .  
"她整个人都表现出反抗和强烈的决心。"

" [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ? "  
" **Yet you have never been frightened by anything there ?** "  
" 然而 你 有 绝不 到过 害怕 经过 任何事物 那里 ? "  
"可是你从来没被那里的任何东西吓到过? "

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ; [ðæt] [ɪz] , [fɔ:ɹ; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['fi:lɪŋz] .  
" **I know ; but I have suffered ; that is , for one who has no feelings** .  
" 我 知道 ; 但 我 有 遭受 ; 那 是 , 为了 一 WHO 有 不 情怀 .  
"我知道; 但我受过苦; 也就是说, 对于一个没有感情的人来说, 我受过苦。"

[ðə; ði][bɑ:ks] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [get][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]  
The box will have to remain in its place undisturbed if you won't get it for  
这 盒子 将要 有 到 保持 在 它是 地方 未受干扰 如果 你 惯于 得到 它 为了  
[em 'i:] . "  
me . "  
我 我 . "

如果你不帮我拿过来，这个盒子就得一直放在原地不动。

" [ˈpɑːzətɪvli] ? "  
" Positively ? "  
" 积极地 ? "

“肯定吗？”

" [jes] , [mɪs] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [em 'i:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .  
" Yes , Miss ; nothing would induce me even to cross the street .  
" 是的 , 错过 ; 没有什么 会 诱导 我 甚至 到 又 这 街道 .

“是的，小姐；没有什么能让我过马路。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][bɑ:ks] . "  
But I want the box ."  
但 我 想 这 盒子 . "

但我想要盒子。”

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][,aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] .  
" You shall have it , " said I .  
" 你 将 有 它 , " 说 我 .

“你将得到它，”我说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ar'aɪ] .  
CHAPTER XII .  
章 十二 .

第十二章

[ˈsɜ:rtʃɪŋ]  
SEARCHINGS  
搜索

搜索

[aɪ] [si:md] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɪ'vaɪdɪd] [ˈdu:ti] .  
I seemed bound to be the prey of a divided duty .  
我 似乎 边界 到 是 这 猎物 的 一个 分割 责任 .

我似乎注定要成为双重职责的牺牲品。

[æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] ,  
As I crossed the street ,  
作为 我 交叉 这 街道 ,

当我过马路时，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ]  
I asked myself which of the two experiments I  
我 问 我 哪个 的 这 二 实验 我

[hæd; həd][ɪn][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:kjʊpaɪ][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜ:rst] .  
had in mind should occupy my attention first .  
有 在 头脑 应该 占据 我的 注意力 第一的 .

我问自己，我心中构想的两个实验中，应该首先关注哪一个。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prəʊ'si:d] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kloʊz] [ˈstʌdi] [ænd; ænd][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n]  
Should I proceed at once with that close study and detailed examination  
应该 我 继续 在 一次 和 那 关闭 学习 和 详细的 考试

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
of the house ,  
的 这 房子 ,

我是否应该立即对这栋房子进行仔细研究和详细检查？



[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ]  
**which I contemplated in my eagerness to establish my theory of a secret passage**  
哪个 我 思考 在 我的 渴望 到 建立 我的 理论 的 一个 秘密 通道  
[brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] ,  
**between it and the one now inhabited by the Misses Quinlan** ,  
之间 它 和 这 一 现在 有人居住的 经过 这 小姐们 昆兰 ,  
我曾仔细考虑过这个问题, 因为我急于证明我的理论, 即它和现在奎因兰小姐们居住的房子之间存在一条秘密通道。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði][bɔːks] ,  
**or should I wait to do this until I had recovered the box** ,  
或者 应该 我 等待 到 做 这 直到 我 有 恢复 这 盒子 ,  
或者我应该等到找回盒子后再做这件事?  
[wɪtʃ] [maɪ] [həʊld] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈsiːkrɪts] ?  
**which might hold still greater secrets** ?  
哪个 可能 抓住 仍然 更大的 秘密 ?  
其中或许还隐藏着更大的秘密?

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪˈsaɪd] , [soʊ][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**I could not decide , so I resolved to be guided by circumstances** .  
我 可以 不是 决定 , 所以 我 已解决 到 是 引导 经过 情况 .  
我无法做出决定, 所以决定顺其自然。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɜːr; wər] [stɪl] [aʊt] ,  
**If Mrs . Packard were still out** ,  
如果 太太 . 帕卡德 是 仍然 出去 ,  
如果帕卡德太太还在外面,

[aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [æz; əz]  
**I did not think I could sit down till I had a complete plan of the house as**  
我 做过 不是 思考 我 可以 坐 向下 直到 我 有 一个 完全的 计划 的 这 房子 作为  
[ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː][moʊst] .  
**a start in the inquiry which interested me most** .  
一个 开始 在 这 询问 哪个 感兴趣的 我 最多 .  
我当时觉得, 在对房子进行调查之前, 我必须先制定出一个完整的平面图, 这是我最感兴趣的调查的起点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] , — [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnɪksən] [deɪnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə]  
**Mrs . Packard was still out , — so much Nixon deigned to tell me in answer to**  
太太 . 帕卡德 曾是 仍然 出去 , — 所以 很多 尼克松 设计 到 告诉 我 在 回答 到  
[maɪ] [ˈkwestʃən] .  
**my question** .  
我的 问题 .  
帕卡德夫人仍然不在家——尼克松在回答我的问题时只勉强透露了这么多。

[ˈweðər] [ðə; ði][fækt] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɔːt][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] ,  
**Whether the fact displeased him or not I could not say** ,  
无论 这 事实 不高兴 他 或者 不是 我 可以 不是 说 ,  
我无法判断这件事是否让他不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsaʊər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi]  
**but he was looking very sour and seemed to resent the trouble he**  
但 他 曾是 寻找 非常 酸的 和 似乎 到 怨恨 这 麻烦 他  
[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .  
**had been to in opening the door for me** .  
有 到过 到 在 开幕 这 门 为了 我 .  
但他看起来很不高兴, 似乎对为我开门而费了心思感到不满。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsɪliet] [hɪm; ɪm] ?  
**Should I notice this , even by an attempt to conciliate him** ?  
应该 我 注意 这 , 甚至 经过 一个 试图 到 和解 他 ?  
即使我试图安抚他, 我也应该注意到这一点吗?

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t] .  
**I decided not** .  
我 决定 不是 :  
我决定不这么做。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] [wʌz; wəz][best] ;  
**A natural manner was best** ;  
一个 自然的 方式 曾是 最好的 ;  
自然的方式最好；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ki:n] [nɑ:t][tu:; tə]['nʊʊtɪs][ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ʌn'kɔ:ld]  
**he was too keen not to notice and give his own interpretation to uncalled**  
他 曾是 也 敏锐的 不是 到 注意 和 给 他的 自己的 解释 到 未命名  
[fɔ:r; fər] [smaɪlz] [ɔ:r][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['kɒntræstɪd] [tu:] ['strɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑ:rkt] ['retɪsnz] .  
**for smiles or words which contrasted too strongly with his own marked reticence** .  
为了 微笑 或者 字 哪个 对比 也 强烈 和 他的 自己的 标记 沉默寡言 .  
他太过热衷于不去注意那些与他自己明显的沉默寡言形成鲜明对比的、不合时宜的微笑或言语，并妄加揣测。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [sed] ['hʌθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['pɒtəd] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði]  
**I therefore said nothing as he potted slowly back into his own quarters in the**  
我 所以 说 没有什么 作为 他 陶器 缓慢地 后退 进入 他的 自己的 四分之一 在 这  
[rɪr] ,  
**rear** ,  
后部 ,  
因此，我什么也没说，看着他慢吞吞地走向后面的房间。

[bʌt; bət] [ 'lɪŋgə ] [ə'baʊt] [daʊn] - [sterz] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]  
**but lingered about down - stairs till I was quite sure he was out of sight**  
但 徘徊不去 关于 向下 - 楼梯 直到 我 曾是 相当 当然 他 曾是 出去 的 视线  
[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .  
**and hearing** .  
和 听力 .  
但他却在楼下徘徊，直到我确信他已经完全消失在我的视线和听力范围之外。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][bɪg] [hɔ:l]  
**Then I came back and took up my point of view on the spot where the big hall**  
然后 我 来了 后退 和 采取 向上 我的 观点 的 看法 在 这 点 在哪里 这 大的 大厅  
[klɑ:k] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['denɪsən] .  
**clock had stood in the days of Mr . Dennison** .  
钟 有 站立 在 这 天 的 先生 : 丹尼森 :  
然后我回到丹尼森先生在世时大厅钟所在的位置，摆出了我的观点。

['leɪtər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [flɔ:r] [æz; əz][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt]  
**Later , I made a drawing of this floor as it must have looked at that**  
之后 , 我 制成 一个 绘画 的 这 地面 作为 它 必须 有 看起来 在 那  
[taɪm] .  
**time** .  
时间 :  
后来，我画了一张这张地板当时的样子。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [pərɪdʒ] .  
**You will find it on the opposite page** .  
你 将要 寻找 它 在 这 对面的 页 :  
您可以在对面页找到它。

[ [-] [nʊʊt] : [ðə; ði][plæn] [ʃoʊz] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:]  
**[ transcriber's note : The plan shows the house to have two**  
[ 转录员的 笔记 : 这 计划 演出 这 房子 到 有 二  
【转录者注：平面图显示这栋房子有两个

[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔ:l] [bɪˈtwi:n] .  
rows of rooms with a hall between .  
行 的 房间 和 一个 大厅 之间 .  
一排排房间，中间有走廊。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [i:t] [ru:m]  
In the front each room  
在 这 正面 每个 房间  
前面每个房间

[ˈɛndz] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ]  
ends in a bow window .  
结束 在 一个 弓 窗户 .  
尽头是一个凸窗。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæz; hæz] [tu:]  
On the right the drawing - room has two  
在 这 正确的 这 绘画 - 房间 有 二  
右侧的客厅有两个

[ ɔ:z ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈi:kwəli] [speɪst] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt]  
doors opening into the hall , equally spaced near the front  
门 开幕 进入 这 大厅 , 同样地 间隔 靠近 这 正面  
通往大厅的门，靠近前部等距排列。

[ænd; ænd] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
and rear of the room .  
和 后部 的 这 房间 .  
以及房间的后部。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][ɑ:r; ər] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]  
Across the hall are two rooms of  
穿过 这 大厅 是 二 房间 的  
大厅对面是两间房间

[əˈpærəntli] [ˈi:kwəl] [saɪz] ; [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ru:m] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ænd][ðə; ði]  
apparently equal size ; a reception room in front and the  
显然 平等的 尺寸 ; 一个 接待 房间 在 正面 和 这  
大小似乎相等；前面是接待室，后面是

[ˈlaɪbrəri][bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] , [bəʊθ][ru:mz; rʊmz] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈfeɪsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]  
library behind it , both rooms having windows facing on the  
图书馆 在后面 它 , 两个都 房间 拥有 视窗 面向 在 这  
图书馆就在后面，两个房间的窗户都朝向.....

[ˈæli] .  
alley .  
胡同 .

胡同。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɔ:r]  
There is a stairway in the hall just behind the door  
那里 是 一个 楼梯 在 这 大厅 只是 在后面 这 门  
门后面的走廊里有一条楼梯。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ru:m] .  
to the reception room .  
到 这 接待 房间 .  
前往接待室。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
The study is behind the drawing - room .  
这 学习 是 在后面 这 绘画 - 房间 .  
书房位于客厅后面。

[ˈɑːpəzɪt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][saɪd] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**Opposite this is a side hall and the dining - room .**  
对面的 这 是 一个 边 大厅 和 这 用餐 - 房间 .  
对面是侧厅和餐厅。

[ðə; ði]  
**The**  
这  
  
这

[ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [bəʊθ][ˈoʊpən][ɔːf] [ðɪs] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**library and dining - room both open off this hall with the**  
图书馆 和 用餐 - 房间 两个都 打开 离开 这 大厅 和 这  
图书馆和餐厅都与这个大厅相连。

[ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ɔːlsoʊ] [ˈhævɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl][ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] .  
**dining room also having doors to the main hall and kitchen .**  
用餐 房间 还 拥有 门 到 这 主要的 大厅 和 厨房 .  
餐厅也设有通往主厅和厨房的门。

[ðə; ði][saɪd] [hɔːl] [ˈendz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] .  
**The side hall ends with a stoop in the alley .**  
这 边 大厅 结束 和 一个 哈腰 在 这 胡同 .  
侧厅尽头是通往巷子的台阶。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ru:m]  
**A small room**  
一个 小的 房间  
  
一个小房间

[ˈleɪb(ə)ld] [ˈkɪtʃɪn] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . [laɪz][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**labeled kitchen , etc . lies behind the dining - room and the**  
标签 厨房 , ETC . 谎言 在后面 这 用餐 - 房间 和 这  
标有“厨房”等字样的房间位于餐厅后面。

[hɔːl] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**hall extends beyond the study beside the kitchen with the**  
大厅 扩展 超过 这 学习 旁 这 厨房 和 这  
大厅从书房延伸到厨房旁边。

[ˈselər] [sterz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [saɪd] .  
**cellar stairs on the kitchen side .**  
地窖 楼梯 在 这 厨房 边 .  
厨房一侧有通往地窖的楼梯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl]  
**There is a small**  
那里 是 一个 小的  
  
有一个小

[ˈrektæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [əˈbaʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]  
**rectangle in the hall about two - thirds of the way down the**  
长方形 在 这 大厅 关于 二 - 三分之一 的 这 方式 向下 这  
大厅里大约三分之二处有个长方形

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [ɪz][ˈleɪb(ə)ld][ə; eɪ] . ]  
**side of the drawing - room which is labeled A . ]**  
边 的 这 绘画 - 房间 哪个 是 标签 一个 . ]  
客厅的一侧，标记为 A。

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [stʊd] [ [ [mɑːrkt] [ə; eɪ][ɑːn][ðə; ði][plæn] ] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [moʊst][ʌv; əv]  
**Near the place where I stood [ marked A on the plan ] , had occurred most of**  
靠近 这 地方 在哪里 我 站立 [ 标记 一个 在 这 计划 ] , 有 发生 最多 的  
[ðə; ði] [fə'naːmɪnə] ,  
**the phenomena** ,  
这 现象 ,

在我站立的地方附近（平面图上标记为A处），大部分现象都发生过。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈlooʃkeɪtɪd][æt; ət][ɔːl] .  
**which could be located at all** .  
哪个 可以 是 位于 在 全部 .

完全有可能找到。

[hɪr] [ðə; ði] ['spektrəl] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['staːpɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] .  
**Here the spectral hand had been seen stopping the clock** .  
这里 这 光谱 手 有 到过 已见 停止 这 钟 .

在这里，人们看到那只幽灵般的手停止了时钟的运转。

[hɪr] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd] [pæst] [ɪn'kaʊntər] [baɪ]['mɪstər] . ['westənz] [kʊk] ,  
**Here the shape had passed encountered by Mr . Weston's cook** ,  
这里 这 形状 有 通过了 遭遇 经过 先生 : 韦斯顿的 厨师 ;

韦斯顿先生的厨师曾在这里遇到过这个身影。

[ænd; ænd][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔːr] ['oʊpənd] [ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ['mɪstər]  
**and just a few steps beyond where the library door opened under the stairs Mr**  
和 只是 一个 很少 步骤 超过 在哪里 这 图书馆 门 打开 在下面 这 楼梯 先生  
[. 'sɜːlɜːz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]  
**. Searles had seen the flitting figure which had shut his mouth on the subject**  
[. ˌsɜːlɜːs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]  
塞尔斯 有 已见 这 飞掠 数字 哪个 有 关闭 他的 嘴 在 这 主题  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] - [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fɑːli] .  
**of his tenants ' universal folly** .  
的 他的 租户 - 普遍的 蠢事 .

就在图书馆门在楼梯下打开的地方往前走了几步，塞尔斯先生看到了那个一闪而过的身影，他刚才还对房客们的普遍愚蠢行为闭上了嘴。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ðɪːz] [ˌmænəfe'steɪʃənz] [hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [piːpt]  
**From the front then toward the back these manifestations had invariably peeped**  
从 这 正面 然后 朝向 这 后退 这些 表现 有 总是 偷窥  
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] — [wer] ?  
**to disappear — where ?**  
到 消失 — 在哪里 ?

这些景象从前面到后面总是忽隐忽现，然后消失不见——消失到哪里去了？

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmin] ;  
**That was what I was to determine** ;  
那 曾是 什么 我 曾是 到 决定 ;

那是我需要确定的事情；

[wʌt] [aɪ][eɪ'rem] [ʃʊr] ['meɪər] ['pækəːd] [wʊd] [wɪ] [em'iː][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmin] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]  
**what I am sure Mayor Packard would wish me to determine if he knew the**  
什么 我 是 当然 市长 帕卡德 会 希望 我 到 决定 如果 他 知道 这  
[hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stɔːri] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ]  
**whole situation as I knew it from his wife's story and the record I**  
所有的 情况 作为 我 知道 它 从 他的 妻子的 故事 和 这 记录 我  
[hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] ['ɑːfɪs] .  
**had just read at the agent's office** .  
有 只是 读 在 这 经纪人 办公室 .

我相信帕卡德市长会希望我查明，他是否像我从他妻子的讲述和我刚刚在代理人办公室看到的记录中了解到的那样，了解了整个情况。

[ə'laəs] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['eksɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .  
there were many points of exit from this portion of the hall .  
那里 是 许多 积分 的 出口 从 这 部分 的 这 大厅 .  
大厅的这一部分有很多出口。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənd] [nɪr] ; [soʊ][dɪd] ['meɪər] ['pækə-dz] ['stʌdi] ;  
The drawing - room opened near ; so did Mayor Packard's study ;  
这 绘画 - 房间 打开 靠近 ; 所以 做过 市长 帕卡德的 学习 ;  
客厅就在附近; 帕卡德市长的书房也在附近;

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['endɪŋ] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ɪn]  
then there was the kitchen with its various offices , ending as I knew in  
然后 那里 曾是 这 厨房 和 它是各种各样的 办公室 , 结束 作为 我 知道 在  
[ðə; ði] ['selər] [sterz] .  
the cellar stairs .  
这 地窖 楼梯 .  
然后是厨房, 厨房里有各种办公室, 据我所知, 厨房的尽头是通往地下室的楼梯。

['nɪrər] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] ['kloʊzər]  
Nearer I could see the door leading into the dining - room and , opening closer  
更近 我 可以 看 这 门 领导 进入 这 用餐 - 房间 和 , 开幕 更近  
[jet] ,  
yet ,  
然而 ,

走近些, 我看到了通往餐厅的门, 门又开了得更近了。

[ðə; ði] [ɔ:rt] [saɪd] [hɔ:l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['vestɪbjʊ:l]  
the short side hall running down to what had once been the shallow vestibule  
这 短的 边 大厅 跑步 向下 到 什么 有 一次 到过 这 浅的 前厅  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪd] ['entrəns] ,  
of a small side entrance ,  
的 一个 小的 边 入口 ,  
通往曾经是小侧门浅门厅的短侧厅,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]  
but which , as I had noted many times in passing to and from the  
但 哪个 , 作为 我 有 著名的 许多 时代 在 通过 到 和 从 这  
['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
dining - room ,  
用餐 - 房间 ,

但是, 正如我多次往返餐厅时所注意到的那样,

[wʌz; wəz] [naʊ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:səs] [ɔ:r]['ælkəʊv][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['ɪndiən] [ 'kjuəri; .əʊs ] .  
was now used as a recess or alcove to hold a cabinet of Indian curios .  
曾是 现在 用过的 作为 一个 凹陷处 或者 壁龛 到 抓住 一个 内阁 的 印度 奇珍异宝 .  
现在被用作壁龛或壁龛, 用来放置印度古玩柜。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [də'rek(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['kæri] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] ?  
In which of these directions should I carry my inquiry ?  
在 哪个 的 这些 方向 应该 我 携带 我的 询问 ?  
我应该朝哪个方向进行调查?

[ɔ:l] [lʊkt] ['i:kwəli] [ʌn'pra:mɪsɪŋ] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪər] ['pækə-dz] ['stʌdi] ,  
All looked equally unpromising , unless it was Mayor Packard's study ,  
全部 看起来 同样地 不乐观 , 除非 它 曾是 市长 帕卡德的 学习 ,  
除帕卡德市长的书房外, 其他所有书房看起来都同样令人失望。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [sti:l] [ˈevər] [ˈentəd] [seɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz]  
**and that no one with the exception of Mr . Steele ever entered save by his**  
和 那 不 一 和 这 例外 的 先生 : 斯蒂尔 曾经 进入 节省 经过 他的  
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,  
**invitation** ,  
邀请 ,

除了斯蒂尔先生之外，任何人未经他的邀请都不得进入。

[nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**not even his wife** .  
不是 甚至 他的 妻子 :

甚至连他妻子都不行。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðæt] [ˈθreɪhoʊld] , [nɔ:r] [dɪd] [aɪ] [ˈɡreɪtli] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði]  
**I could not hope to cross that threshold , nor did I greatly desire to invade the**  
我 可以 不是 希望 到 又 那 临界点 , 也不 做过 我 非常 欲望 到 入侵 这  
[ˈkɪtʃɪn] ,  
**kitchen** ,  
厨房 ,

我既不敢奢望跨过那道门槛，也不想擅自闯入厨房。

[ɪˈspeʃəli] [waɪl] [ˈnɪksən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .  
**especially while Nixon was there** .  
尤其 尽管 尼克松 曾是 那里 :

尤其是在尼克松在场的时候。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊˌɔ:pəˈreɪʃ(ə)n] [maɪ] [tæsk]  
**Should I have to wait till the mayor's return for the cooperation my task**  
应该 我 有 到 等待 直到 这 市长的 返回 为了 这 合作 我的 任务  
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪˈmɑ:ndɪd] ?  
**certainly demanded ?**  
当然 要求 ?

难道我必须等到市长回来才能获得我工作所需的合作吗？

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] .  
**It looked that way** .  
它 看起来 那 方式 :

看起来确实如此。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪsˈkɜ:rɪdʒmənt] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðɪs] [θɔ:t] , [aɪ] [ɡlɑ:nst] [əˈbaʊt]  
**But before yielding to the discouragement following this thought , I glanced about**  
但 前 屈服 到 这 沮丧 下列的 这 想法 , 我 瞥了一眼 关于  
[em ˈi:] [əˈɡen] [ænd; ɐnd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] ,  
**me again and suddenly remembered** ,  
我 再次 和 突然 记得 ,

但还没等我因这个想法而感到沮丧，我又环顾四周，突然想起：

[fɜ:rst] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [bɔ:rd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] [ˈspɪrɪts]  
**first the creaking board , which had once answered to the so - called spirit's**  
第一的 这 嘎吱作响 木板 , 哪个 有 一次 回答 到 这 所以 - 称为 精神的  
[ˈflaɪt] ,  
**flight** ,  
航班 ,

首先是吱吱作响的木板，它曾经回应过所谓的幽灵的飞翔，

[ænd; ɐnd] [ˈsekəndli] [ðə; ði] [fækt] [wɪtʃ] [ˈkɑ:mən] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [bɪˈfɔ:r] ,  
**and secondly the fact which common sense should have suggested before** ,  
和 第二 这 事实 哪个 常见的 感觉 应该 有 建议 前 ,

其次，还有常识本应早就提醒我们的事实：

[ðæt] [ɪf] [maɪ] ['θi:əri] [wɜ:r; wər] [tru:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] ['prez(ə)ns] ,  
**that if my theory were true and the secret presence** ,  
那 如果 我的 理论 是 真的 和 这 秘密 在场 ,  
如果我的理论是正确的, 而那个秘密存在.....

[hu:z] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gʊʊɪŋ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ,  
**whose coming and going I had been considering** ,  
谁 未来 和 去 我 有 到过 考虑 ,  
我一直在考虑他的来来往往,

[hæd; həd] [fled] [baɪ][sʌm; səm] ['si:krət] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,  
**had fled by some secret passage leading to the neighboring house** ,  
有 逃亡 经过 一些 秘密 通道 领导 到 这 邻接 房子 ,  
他通过一条通往邻居家的秘密通道逃走了。

[ðen] [baɪ][ɔ:l] [ɔ:z] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] [prə'praɪəti] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən]  
**then by all laws of convenience and natural propriety that passage should open**  
然后 经过 全部 法律 的 方便 和 自然的 礼 那 通道 应该 打开  
[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪnlən] ['dɑ:məsəl] ,  
**from the side facing the Quinlan domicile** ,  
从 这 边 面向 这 昆兰 住所 ,  
那么, 根据所有便利和自然规律, 该通道应该从面向昆兰住所的一侧打开。

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm] [ðæt] ['hoʊldɪŋ] ['meɪər] ['pækɜ-dʒ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['drɔ:ɪŋ] -  
**and not from that holding Mayor Packard's study and the remote drawing** -  
和 不是 从 那 保持 市长 帕卡德的 学习 和 这 偏僻的 绘画 -  
[ru:m] .  
**room** .  
房间 .  
而且不是从帕卡德市长的书房和偏僻的客厅里。

[ðɪs] [kən'sɪdərəbli] ['nærəʊd] [maɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] ,  
**This considerably narrowed my field of inquiry** ,  
这 相当 范围缩小 我的 场地 的 询问 ,  
这大大缩小了我的研究范围。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] ['ɪmi:diətli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [kri:kɪŋ] [bɔ:rd] [wɪtʃ] ['pra:mɪst]  
**and made me immediately anxious to find that creaking board which promised**  
和 制成 我 立即地 焦虑的 到 寻找 那 嘎吱作响 木板 哪个 承诺  
[tu:; tə] ['nærəʊ] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [jet] .  
**to narrow it further yet** .  
到 狭窄的 它 更远 然而 .  
这让我立刻急切地想要找到那块吱吱作响的木板, 它预示着这条路会变得更窄。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:k] [aɪ 'ti:] ?  
**Where should I seek it ?**  
在哪里 应该 我 寻找 它 ?  
我应该去哪里寻找它?

[ɪn] [ðɪ:z] [rɪr] [hɔ:lz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ['peɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]  
**In these rear halls , of course , but I hated to be caught pacing them at**  
在 这些 后部 大厅 , 的 课程 , 但 我 憎恨 到 是 捕捉 踱步 他们 在  
[ðɪs] ['aʊər] .  
**this hour** .  
这 小时 .  
当然是在后厅里, 但我很讨厌在这个时间被发现在这里踱步。

[ˈnɪksənz] [step] [hæd; həd][nɑ:t] [raʊzd] [aɪ 'ti:][ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**Nixon's step had not roused it or I should have noticed it , for I was** ,  
尼克松的 步 有 不是 唤醒 它 或者 我 应该 有 注意到 它 , 为了 我 曾是 ,  
尼克松的脚步声并没有惊动它, 否则我应该会注意到, 因为我当时.....



[ɪŋ][ə; eɪ] [wei] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [saʊnd] .  
**in a way , listening for this very sound .**  
在一个方式 ; 聆听为了这非常声音 ;  
某种程度上, 就是在聆听这种声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [pæθ] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**It was not in the direct path then from the front door to the kitchen .**  
它曾是 不是 在 这 直接的 小路 然后 从 这 正面 门 到 这 厨房 .  
当时它并不在从前门到厨房的直接路径上。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ɔːr] [wer] [ðə; ði]  
**Was it on one side or in the space about the dining - room door or where the**  
曾是 它 在 一 边 或者在 这 空间 关于 这 用餐 - 房间 门 或者 在哪里 这  
[ˈtrænzvɜːrs] [ˈkɔːrɪdɔːr] [met][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ?  
**transverse corridor met the main hall ?**  
横 走廊 遇见 这 主要的 大厅 ?  
是在一侧, 还是在餐厅门口附近的空间, 或者是在横走廊与主厅交汇处?

[ɔːl] [ðɪːz] [flɔːrɜː] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːrpiːt] ,  
**All these floors were covered in the old - fashioned way with carpet ,**  
全部 这些 楼层 是 涵盖 在 这 老的 - 造型 方式 和 地毯 ;  
所有这些地板都用老式方法铺上了地毯。

[wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][noʊ] [nuː] [ˈbɔːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði]  
**which would seem to show that no new boards had been laid and that the**  
哪个 会 似乎 到 展示 那 不 新的 板 有 到过 铺设 和 那 这  
[kriːkɪŋ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [biː; bi] [hɪr] .  
**creaking one should still be here .**  
嘎吱作响 一 应该 仍然 是 这里 .  
这似乎表明没有铺设新的木板, 发出吱嘎声的那块木板应该仍然在这里。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈtrænzvɜːrs] [hɔːl] ,  
**I ventured to go as far as the transverse hall ,**  
我 冒险 到 去 作为 远的 作为 这 横 大厅 ;  
我冒险走到了横向大厅,

— [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**— I was at full liberty to enter the library .**  
— 我 曾是 在 满的 自由 到 进入 这 图书馆 .  
—我完全可以自由进入图书馆。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪˈzʌlt] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] ; [maɪ] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈfɔːlən] [mɔːr]  
**But no result followed this experiment ; my footsteps had never fallen more**  
但 不 结果 随后 这 实验 ; 我的 脚步声 有 绝不 倒下 更多的  
[ˈnɔɪzləsli] .  
**noiselessly .**  
无声 .  
但这次实验并没有产生任何结果; 我的脚步声从未如此悄无声息。

[wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔːrd] [biː; bi] ?  
**Where could the board be ?**  
在哪里 可以 这 木板 是 ?  
董事会可能在哪里?

[ɪn] [ˈeɪmləs] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [kriːk] [wʊk] [ˈʌndər]  
**In aimless uncertainty I stepped into the corridor and instantly a creak woke under**  
在 漫无目的 不确定 我 步 进入 这 走廊 和 即刻 一个 吱嘎声 觉醒 在下面  
[maɪ] [fʊt] .  
**my foot .**  
我的 脚 .  
我漫无目的地走进走廊, 脚下立刻传来一声吱呀声。



— [ə; eɪ][fækt] [ɪ'limineɪtɪŋ] [ðæt] [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] ！  
— a fact eliminating that room as a possible source of approach ！  
— 一个事实消除那房间作为一个可能的来源的方法！  
——这一事实排除了该房间作为可能的入口的可能性！

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] [left] ？  
What then was left ？  
什么 然后 曾是 左边 ？

那么，还剩下什么呢？

[ðə; ði] [ˈri:ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [sɜ:rvd] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊld] - [taɪm] [ˈentrəns] ．  
The recess which had once served as an old - time entrance ．  
这 凹陷处 哪个 有 一次 服务 作为 一个 老的 - 时间 入口 ．

这个凹陷处曾经是古老的入口。

[ɑ:] , [ðæt] [geɪv] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ．  
Ah , that gave promise of something ．  
啊 ， 那 给予 承诺 的 某物 ．

啊，这似乎预示着什么。

[aɪ ˈti:] [prəˈdʒektɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔ:rd] [wer] [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [wɔ:lz] [hæd; həd] [wʌns] [held] [tu:]  
It projected directly toward where the adjacent walls had once held two  
它 预计 直接地 朝向 在哪里 这 邻近的 墙壁 有 一次 握住 二  
[ dɔ:z ] ,  
doors ,  
门 ,

它直接指向相邻墙壁曾经有两个门的地方，

[brɪtwi:n] [wɪtʃ] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] ．  
between which any sort of mischief might take place ．  
之间 哪个 任何 种类 的 恶作剧 可能 拿 地方 ．

任何恶作剧都可能发生在这两者之间。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ki:z] ．  
Say that the Misses Quinlan had retained certain keys ．  
说 那 这 小姐们 昆兰 有 保留 肯定 钥匙 ．

假设奎因兰小姐们保留了一些钥匙。

[wʌt] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] , [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt]  
What easier than for one of them to enter the outer door , strike a light  
什么 更轻松 比 为了 一 的 他们 到 进入 这 外 门 , 罢工 一个 光  
,  
.  
,

还有什么比其中一人进入外门，划燃灯光更容易的呢？

[ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈɪnər] [wʌn][ænd; ənd] [flæʃ] [ðɪs] [laɪt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [steps] [ɔ:r] [ˈvɔɪsɪz]  
open the inner one and flash this light up through the house till steps or voices  
打开 这 内 一 和 闪光 这 光 向上 通过 这 房子 直到 步骤 或者 声音  
[wɔ:rnd] [hɜ:r; həɪr][ʌv; əv][æn; ən] [əˈraʊzd] [ˈfæməli] ,  
warned her of an aroused family ,  
警告 她 的 一个 被唤醒 家庭 ,

打开里面的灯，用这盏灯照遍整栋房子，直到听到脚步声或人声，提醒她家里有人被吵醒了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪˈklaʊz] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [dɔ:r] ,  
when she had only to reclose the inside door ,  
什么时候 她 有 仅有的 到 重新关闭 这 里面 门 ,

她只需要重新关上里面的门就行了。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wʌn] ．  
put out the light and escape by the outer one ．  
放 出去 这 光 和 逃脱 经过 这 外 一 ．

熄灭灯，从外面逃走。

[bʌt; bət][ə'ləs] !  
**But alas !**  
但 唉 ！

但是，唉！

[æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [pɔ̣ɪnt] [aɪ] [rɪ'membə̣r] [ð̣æt] [ð̣ɪs] , [æ̣z; əz] [wel] [æ̣z; əz][ɔ̣:l] [ʌðə̣r] [aʊ̣t'saɪd] [ dɔ̣:z ] ,  
**at this point I remembered that this , as well as all other outside doors ,**  
在 这 观点 我 记得 那 这 , 作为 出色地 作为 全部 其他 外部 门 ,  
这时我才想起来，这扇门，以及所有其他外门，

[hæ̣d; hə̣d] [ɪn'veriə̣bli] [bɪn] [prə'tektɪd] [baɪ][boʊ̣lt] , [ænd; ənd] [ð̣æt] [ð̣i:z] [boʊ̣lts][hæ̣d; hə̣d] ['nevə̣r] [bɪn]  
**had invariably been protected by bolt , and that these bolts had never been**  
有 总是 到过 受保护 经过 螺栓 , 和 那 这些 螺栓 有 绝不 到过  
[faʊ̣nd] [dɪ'stɜ̣:rbd] .  
**found disturbed .**  
成立 不安 .

一直以来都有螺栓保护，而且这些螺栓从未被发现被动过。

[ˈverɪtə̣bli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪŋ] [maɪ'self][fɔ̣:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊ̣vər] [ð̣ɪs] [oʊ̣ld] [ˈvestɪbju:l] .  
**Veritably I was busying myself for nothing over this old vestibule .**  
确实 我 曾是 忙碌 我 为了 没有什么 超过 这 老的 前厅 .

事实上，我在这间旧门厅里白费力气了。

[jet] [brɪ'fɔ̣:r] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə'nʌðə̣r] [glæ̣ns] ; [ˈsætɪsfaɪd][maɪ'self] [ð̣æt] [ɪts] [wɔ̣:lz] [wɜ̣:r; wər]  
**Yet before I left it I gave it another glance ; satisfied myself that its walls were**  
然而 前 我 左边 它 我 给予 它 其他 瞥一眼 ; 使满意 我 那 它是 墙壁 是  
[ˈsɔ̣:lɪd] ;  
**solid ;**  
坚硬的 ;

然而，在我离开之前，我又看了一眼；确认它的墙壁很坚固；

[ɪn][fæ̣kt] , [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [laɪk] [ð̣ə; ð̣i] [haʊ̣s] .  
**in fact , built of brick like the house .**  
在 事实 , 建造 的 砖 喜欢 这 房子 .

事实上，它和房子一样都是用砖砌成的。

[ð̣ɪs] [ɑ̣:n] [tu:] [saɪḍz] ; [ð̣ə; ð̣i] [dɔ̣:r] [ˈɑ̣:kjupaɪd] [ð̣ə; ð̣i] [θ̣ɜ̣:rd] [ænd; ənd] [ʃoʊ̣d] [ð̣ə; ð̣i] [seɪm] [ʌn'broʊ̣kən]  
**This on two sides ; the door occupied the third and showed the same unbroken**  
这 在 二 侧面 ; 这 门 占领 这 第三 和 显示 这 相同的 未破  
[koʊ̣t] [ʌv; əv] [θ̣ɪk] ,  
**coat of thick ,**  
外套 的 厚的 ,

两侧都是如此；门占据了第三面，也显示出同样厚实且完整的涂层，

[oʊ̣ld] [peɪ̣nt] , [ɪts] [ˈsɜ̣:rfɪs] [ˈberli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ð̣ə; ð̣i] [ˈkæbɪnət] [pleɪ̣st] [æ̣t; ət] [raɪt] [ˈæ̣ngḷz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .  
**old paint , its surface barely hidden by the cabinet placed at right angles to it .**  
老的 画 , 它是 表面 仅仅 隐 经过 这 内阁 放置 在 正确的 角度 到 它 .  
旧漆面几乎完全被与其成直角摆放的橱柜遮盖住了。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [haʊ̣'evər] ,  
**Enough of it , however ,**  
足够的 的 它 , 然而 ,

够了，就到此为止吧。

[rɪ'meɪ̣nd] [ɪk'spoʊ̣zd][tu:; tə] [vju:] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [æ̣n; ən] [ɑ̣:pər'tu:nə̣ti] [ʌv; əv][əd'maɪə̣rɪŋ] [ɪts] [ˈstɜ̣:rdi]  
**remained exposed to view to give me an opportunity of admiring its sturdy**  
剩余 裸露 到 看法 到 给 我 一个 机会 的 钦佩 它是 结实的  
[ˈpæ̣nḷz] [ænd; ənd] [ɪts][oʊ̣ld] - [ˈfæ̣ʃnd] [lɑ̣:k] .  
**panels and its old - fashioned lock .**  
面板 和 它是 老的 - 造型 锁 .

它依然暴露在外，让我有机会欣赏它坚固的面板和老式的锁。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [sɪˈkjʊrd] [baɪ] [ˈhevi] [ˈpɪvətɪd] [ˈbɑːz] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm][dʒæm][tuː; tə]  
The door was further secured by heavy pivoted bars extending from jamb to  
这 门 曾是 更远 安全 经过 重的 枢轴 酒吧 扩展 从 大排 到  
[dʒæm] .  
jamb .  
大排 .

门上还用从门框延伸到门框的粗重枢轴杆进一步加固。

[æŋ; ən] [eg] - [ænd; ənd] - [dɑːrt] [ˈmoʊldɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [ˈɪnər]  
An egg - and - dart molding extended all around the casing , where the inner  
一个 蛋 - 和 - 镖 模具 扩展 全部 大约 这 套管 , 在哪里 这 内  
[dɔːr] [hæd; həd] [wʌnz] [hʌŋ] .  
door had once hung .  
门 有 一次 悬挂 .

在内门曾经悬挂的位置, 门框周围环绕着蛋形和箭形装饰线条。

[ɔːl] [ˈsɔːlɪd] , [ɔːl] [ˈveri] [oʊld] - [ˈfæʃnd] ,  
All solid , all very old - fashioned ,  
全部 坚硬的 , 全部 非常 老的 - 造型 ,  
全部都很结实, 全部都很老式,

[bʌt; bət] [ˈtoʊtəli] [ʌnsəˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [aɪ] [hæd; həd]  
but totally unsuggestive of any reasonable solution of the mystery I had  
但 完全 不具暗示性的 的 任何 合理的 解决方案 的 这 神秘 我 有  
[ˈveɪɡli] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .  
vaguely hoped it to explain .  
依稀 希望 它 到 解释 .

但它完全没有提供任何合理的解决方案来解释我隐约希望它能解释的谜团。

[wʌz; wəz] [aɪ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [maɪ] [ˈθiːəri] ,  
Was I mistaken in my theory ,  
曾是 我 错误 在 我的 理论 ,  
我的理论错了吗?

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [aɪ] [lʊk] [ˈels,wer] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [stiːl] [ˈɑːnɪstli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ?  
and must I look elsewhere for what I still honestly expected to find ?  
和 必须 我 看 别处 为了 什么 我 仍然 诚实地 预期的 到 寻找 ?  
难道我还要去别处寻找我原本期望找到的东西吗?

[ʌnˈdaʊtɪdli] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈriːses] , [wen] [ə; eɪ]  
Undoubtedly ; and with this decision I turned to leave the recess , when a  
无疑 ; 和 和 这 决定 我 转向 到 离开 这 凹陷处 , 什么时候 一个  
[senˈseɪ(ə)n] ,  
sensation ,  
感觉 ,  
毫无疑问; 我做出这个决定后转身离开休息室, 这时, 一种感觉涌上心头,

[ʌv; əv] [tuː] [pɪˈkjuːliər] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ˈredɪli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə]  
of too peculiar a nature for me readily to understand it , caused me to  
的 也 奇特 一个 自然 为了 我 容易 到 理解 它 , 导致 我 到  
[stɔːp] [ɔːrt] ,  
stop short ,  
停止 短的 ,  
它性质太过奇特, 我一时难以理解, 因此我戛然而止。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [ˈæftərwəd] [tu:; tə] [lɪft][ðə; ði]

and look down at my feet in an inquiring way and afterward to lift the

和 看 向下 在 我的 脚 在 一个 查询 方式 和 之后 到 举起 这

[rʌg] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌndə'ni:θ]

rug on which I had been standing and take a look at the floor underneath

小地毯 在 哪个 我 有 到过 常设 和 拿 一个 看 在 这 地面 下

.

:

.

然后，我低头好奇地看着自己的脚，接着掀开我站着的地毯，看了看下面的地板。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rpɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,  
It   was   covered   with   carpet , like   the   rest   of   the   hall ,  
 它   曾是   涵盖   和   地毯   ,   喜欢   这   休息   的   这   大厅 ,  
 它和大厅其他地方一样，都铺着地毯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɔ:t] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sloʊpt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tə:rd] [ðə; ði][aʊt'saɪd] [wɔ:l] .  
but this did not disguise the fact that it sloped a trifle toward the outside wall .  
 但 这 做过 不是 伪装 这 事实 那 它 倾斜的 一个 琐事 朝向 这 外部 墙 .  
 但这并不能掩盖它略微向外墙倾斜的事实。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə] [bɪn] [prɪ'pɑ:stərəs] ,  
Had not the idea been preposterous ,  
 有 不是 这 主意 到过 荒谬 ,  
 如果不是因为这个想法荒谬至极,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]  
I should have said that the weight of the cabinet had been too much for  
 我 应该 有 说 那 这 重量 的 这 内阁 有 到过 也 很多 为了  
 [aɪ 'ti:] ,  
it ,  
 它 ,

我应该说的是，橱柜的重量对它来说太重了。

['kɔːzɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][sæɡ] [kwɑːt] [pə'rseptəbli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] - [bɔːrd] .  
causing it to sag quite perceptibly at the base - board .  
 导致 它 到 下垂 相当 明显地 在 这 根据 - 木板 .  
 导致踢脚线处出现非常明显的下垂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [si:md] [tu:] [ɪm'prɑ:bəbl] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .  
But this seemed too improbable to consider .  
 但 这 似乎 也 不太可能 到 考虑 .  
 但这似乎不太可能，不值得考虑。

[ʊəld][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʊəld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ɪts] [bi:mz] [tu:; tə] [hæv; həv]  
Old as the house was , it was not old enough for its beams to have  
 老的 作为 这 房子 曾是 , 它 曾是 不是 老的 足够的 为了 它是 光束 到 有  
 [rʊəld] .  
rolled .  
 滚动 :

虽然房子很旧，但还不够老到它的梁柱已经滚动了。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈflɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌnˈiːv(ə)n] , [ænd; ænd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒər] [ˈjet] , [hæd; həd] , [ɪn]  
Yet the floor was certainly uneven , and , what was stranger yet , had , in  
 然而 这 地面 曾是 当然 不均匀 , 和 , 什么 曾是 陌生人 然而 , 有 , 在  
 [ˈsæɡɪŋ] ,  
sagging ,  
 下垂 ,

然而，地板确实不平整，而且更奇怪的是，它还出现了下陷。

[ˈfeɪld] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːrd] [wið; wiθ][aɪ ˈtiː] .

**failed to carry the base - board with it** .  
失败的 到 携带 这 根据 - 木板 和 它 :

没能把踢脚板一起搬过去。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ˈpɪərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .

**This I could see by peering around the side of the cabinet** .  
这 我 可以 看 经过 窥视 大约 这 边 的 这 内阁 :

我从橱柜侧面往里看就能看到这一点。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [fækt][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ?

**Was it an important enough fact to call for explanation ?**  
曾是 它 一个 重要的 足够的 事实 到 称呼 为了 解释 ?

这件事重要到需要解释吗？

[ˈpɔːsəbli] [nɑːt] ;

**Possibly not** ;  
可能 不是 ;

可能不会；

[jet] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɔːrt] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli]

**yet when I had taken a short leap up and come down on what was certainly**  
然而 什么时候 我 有 已采取 一个 短的 飞跃 向上 和 来 向下 在 什么 曾是 当然

[æn; ən][ʌnˈsteɪb(ə)l] [flɔːr] ,

**an unstable floor** ,  
一个 不穩定 地面 ,

然而，当我纵身一跃，落到一块明显不稳的地板上时，

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈkæbɪnət] [rɪˈmuːvd]

**I decided that I should never be satisfied till I had seen that cabinet removed**  
我 决定 那 我 应该 绝不 是 使满意 直到 我 有 已见 那 内阁 已移除

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][ˈrɪdʒɪdli] [ɪgˈzæmɪnd] .

**and the floor under it rigidly examined** .  
和 这 地面 在下面 它 严格地 检查 :

我决定，在看到那个柜子被搬走，并且它下面的地板被仔细检查之前，我绝不会感到满意。

[jet] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [prəˈdʒek(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ]

**Yet when I came to take a look at this projection from the library window**  
然而 什么时候 我 来了 到 拿 一个 看 在 这 投影 从 这 图书馆 窗户

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [flɔːr] ,

**and saw that this floor** ,  
和 锯 那 这 地面 ,

然而，当我从图书馆的窗户去看这个投影，看到这一层楼时，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈentrənsɪz] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][wʌn] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**like that of the many entrances , was only the height of one step from the**  
喜欢 那 的 这 许多 入口 , 曾是 仅有的 这 高度 的 一 步 从 这

[graʊnd] ,

**ground** ,  
地面 ,

就像许多入口一样，它离地面只有一级台阶的高度。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈfɔːli] [ˈɪntuː] [wɪt] [maɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [led] [ˌem ˈiː] ,

**I felt the folly into which my inquiring spirit had led me** ,  
我 毛毡 这 蠢事 进入 哪个 我的 查询 精神 有 引领 我 ,

我感到自己求知欲把我引入了多么愚蠢的境地。

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] ['slæbdʒekt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [ɪf] [maɪ] [aɪz]  
**and would have dismissed the whole subject from my mind if my eyes**  
和 会 有 解雇 这 所有的 主题 从 我的 头脑 如果 我的 眼睛  
[hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ teɪblz ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]  
**had not detected at that moment on one of the tables an unusually**  
有 不是 检测到 在 那 片刻 在 一 的 这 表格 一个 异常地  
[θɪn] ['peɪpər] - [naɪf] .  
**thin paper - knife** .  
薄的 纸 - 刀 .

如果不是我的目光在那一刻于一张桌子上发现了一把异常纤细的裁纸刀，我可能早就把这件事抛诸脑后了。

[ðɪs] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][aɪ'di:ə] .  
**This gave me an idea** .  
这 给予 我 一个 主意 .

这给了我一个灵感。

['kæərɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:ses] , [aɪ][gɔ:t] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,  
**Carrying it back with me into the recess , I got down on my knees ,**  
携带 它 后退 和 我 进入 这 凹陷处 , 我 得到 向下 在 我的 膝盖 ,  
我把它带回课间休息处，跪了下来。

[ænd; ənd][fɜ:rst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [tɔ:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] - [pɪn][ʌv; əv][maɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]  
**and first taking the precaution to toss a little stick - pin of mine under the**  
和 第一的 采取 这 预防 到 折腾 一个 小的 戳 - 别针 的 矿 在下面 这  
['kæbɪnət][tu:; tə][bi:; bi] [ri:tɪt] ['æftər][ɪn] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ðər; ðər][baɪ]['nɪksən] ,  
**cabinet to be reached after in case I was detected there by Nixon ,**  
内阁 到 是 达到 后 在 案件 我 曾是 检测到 那里 经过 尼克松 ,  
首先，我采取了预防措施，在橱柜下面放了一枚我的小别针，以便万一被尼克松发现我在那里时可以拿到。

[aɪ][ɪn'sɪnju:ertɪd][ðə; ði] ['kʌtər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]  
**I insinuated the cutter between the base - board and the floor and found that**  
我 暗示 这 刀具 之间 这 根据 - 木板 和 这 地面 和 成立 那  
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] [pʊʃ] [aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɪntɪ] [ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɪk] ,  
**I could not only push it in an inch or more before striking the brick ,**  
我 可以 不是 仅有的 推 它 在 一个 英寸 或者 更多的 前 引人注目 这 砖 ,  
我将切割器插入踢脚板和地板之间，发现不仅可以将其推进一英寸甚至更多，而不会碰到砖块。

[bʌt; bət] [rʌn] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] ['fri:li] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:ses] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**but run it quite freely around from one corner of the recess to the other** .  
但 跑步 它 相当 自由 大约 从 一 角落 的 这 凹陷处 到 这 其他 .  
但可以很自由地从凹槽的一角绕到另一角。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔrli] [sə'rpraɪzɪŋ] .  
**This was surely surprising** .  
这 曾是 一定 奇怪 .

这确实令人惊讶。

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vestɪbjʊ:l] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]  
**The exterior of this vestibule must be considerably larger than the interior**  
这 外部的 的 这 前厅 必须 是 相当 更大的 比 这 内部的  
[wɒd] [dɪ'noʊt] .  
**would denote** .  
会 表示 .

这个门厅的外部尺寸一定比其内部尺寸大得多。

[wʌt] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] ?  
**What occupied the space between ?**  
什么 占领 这 空间 之间 ?

中间的空间是什么？



[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] .  
**I went upstairs full of thought .**  
我 去 楼上 满的 的 想法 :

我心事重重地上了楼。

[ˈsʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['kæbɪnət] [rɪ'mu:vɪd] .  
**Sometime , and that before long , I would have that cabinet removed .**  
有时 , 和 那 前 长的 , 我 会 有 那 内阁 已移除 :

不久之后, 我就会把那个柜子搬走。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER XIII .**  
章 十三 :

第十三章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]  
**A DISCOVERY**  
一个 发现

一项发现

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ-d] [keɪm] [ɪn] [ˈveri] [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] .  
**Mrs . Packard came in very soon after this .**  
太太 : 帕卡德 来了 在 非常 很快 后 这 :

帕卡德夫人随后不久也进来了。

[ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]  
**She was accompanied by two friends and I could hear them talking and**  
她 曾是 伴随 经过 二 朋友们 和 我 可以 听到 他们 说 和  
[ˈlæfɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ˌʌp'sterz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .  
**laughing in her room upstairs all the afternoon .**  
笑 在 她 房间 楼上 全部 这 下午 :

她和两个朋友一起来的, 整个下午我都能听到她们在楼上房间里说话、大笑。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [ˈli:ʒər] , [bʌt; bət] [ˈli:ʒər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] , [dʒʌst] [naʊ] .  
**It gave me leisure , but leisure was not what I stood in need of , just now .**  
它 给予 我 闲暇 , 但 闲暇 曾是 不是 什么 我 站立 在 需要 的 , 只是 现在 :

它给了我闲暇时间, 但闲暇并不是我现在最需要的。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [mʌt] [mɔ:r] [æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [pər'su:] [maɪ] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,  
**I desired much more an opportunity to pursue my inquiries ,**  
我 想要的 很多 更多的 一个 机会 到 追求 我的 查询 ,

我更渴望有机会深入探究我的问题。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [waɪ] [ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪ:z] [ˈfrendz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [lent]  
**for I knew why she had brought these friends home with her and lent**  
为了 我 知道 为什么 她 有 带来 这些 朋友们 家 和 她 和 借出的  
[hɜ:r'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmerɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈnæt(ə)rəl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .  
**herself to a merriment that was not natural to her .**  
她自己 到 一个 欢乐 那 曾是 不是 自然的 到 她 :

因为我知道她为什么把这些朋友带回家, 让自己沉浸在一种与她本性不符的欢乐之中。

[ʃi:; jɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [θɔ:t] ; [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [dred] ;  
**She wished to forestall thought ; to keep down dread ;**  
她 希望 到 垄断 想法 ; 到 保持 向下 恐惧 ;

她想阻止思绪的涌现; 压制恐惧;

[tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ðæt] [noʊ] [ˈwɪspər] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðæt]  
**to fill the house so full of cheer that no whisper should reach her from that**  
到 充满 这 房子 所以 满的 的 欢呼 那 不 耳语 应该 抵达 她 从 那  
[ˈspɪrɪt] - [wɜ:rlɪd] [ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fɪr] .  
**spirit - world she had come to fear .**  
精神 - 世界 她 有 来 到 害怕 :

让屋子里充满欢乐, 这样她就听不到来自那个她曾经恐惧的灵界的任何风声。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [si:n] — [ɔ:r] [bi'li:vɪ] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [si:n] — [ə; eɪ] ['spektər] ,  
**She had seen — or believed that she had seen — a specter ,**  
她 有 已见 — 或者 相信 那 她 有 已见 — 一个 幽灵 ;  
她看到了——或者她认为自己看到了——一个幽灵，

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][ɪk'splɪkəb(ə)l]  
**and she had certainly heard a laugh that had come from no explicable**  
和 她 有 当然 听到 一个 笑 那 有 来 从 不 可解释的  
[ˈhju:mən] [sɔ:rs] .  
**human source .**  
人类 来源 .

她确实听到了一声笑声，但这笑声并非来自人类。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第7/12页

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋ,jaɪni] [deɪ] ['eɪdɪd] [hɜːr; həər] [ʌn'kɔːŋəsli] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] .  
**The brightness of the sunshiny day aided her unconsciously in this endeavor .**  
这 亮度 的 这 阳光明媚 天 协助 她 不知不觉 在 这 努力 .

阳光明媚的日子在不知不觉中帮助了她完成这项任务。

[bʌt; bət][aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðɪs] ['braɪtnəs] [wʊd] [dɪsə'pɪr] [ænd; ənd][hɜːr; həər]  
**But I foresaw the moment when this brightness would disappear and her**  
但 我 预见 这 片刻 什么时候 这 亮度 会 消失 和 她  
[frendz] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .  
**friends say good - by .**  
朋友们 说 好的 - 经过 .

但我预见到这份光芒终将消失，她的朋友们终将与她道别。

[ðen] [ðə; ði] ['fæ,douz] [mʌst; məst][fɔːl] [ə'gen] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæən; ðæn]['evər] , [br'kæz, br'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**Then the shadows must fall again more heavily than ever , because of their**  
然后 这 阴影 必须 落下 再次 更多的 重度 比 曾经 , 因为 的 他们的  
['trænjənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['lɪftɪŋ] .  
**transient lifting .**  
瞬态 举重 .

然后，由于阴影短暂消散，阴影必将再次沉重地笼罩下来。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['hʌzbənd] ,  
**I almost wished she had indeed gone with her husband ,**  
我 几乎 希望 她 有 的确 已消失 和 她 丈夫 ,  
我几乎希望她真的和她丈夫一起走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [æskt] [hɜːr; həər][tuː; tə][duː][soʊ] [wen]  
**and found myself wondering why he had not asked her to do so when**  
和 成立 我 好奇 为什么 他 有 不是 问 她 到 做 所以 什么时候  
[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'prest] [hɜːr; həər] .  
**he found what it was that depressed her .**  
他 成立 什么 它 曾是 那 郁闷 她 .

我不禁纳闷，为什么当他发现让她沮丧的原因时，没有要求她这样做。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][held] [bæk] .  
**Perhaps he had , and it was she who had held back .**  
也许 他 有 , 和 它 曾是 她 WHO 有 握住 后退 .  
或许他已经这么做了，而她却有所保留。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həər][maɪnd][tuː; tə] ['kɔːŋkər] [ðɪs] ['wiːknəs] ,  
**She may have made up her mind to conquer this weakness ,**  
她 可能 有 制成 向上 她 头脑 到 征服 这 弱点 ,  
她或许已经下定决心克服这个弱点。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɔːŋkər] [aɪ 'tiː] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd] [nesə'serəli] [held][ðə; ði]  
**and to conquer it where it had originated and necessarily held the**  
和 到 征服 它 在哪里 它 有 起源于 和 一定 握住 这  
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sweɪ] .  
**strongest sway .**  
最强 摇摆 .

并在它的发源地和必然拥有最强影响力的地方征服它。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,  
**At all events , he was gone and she was here ,**  
在 全部 活动 , 他 曾是 已消失 和 她 曾是 这里 ,  
总之，他走了，她留了下来。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðæt] [ɪnˈsɪdiəs] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]  
and I had done nothing as yet to relieve that insidious dread with which  
和 我 有 完毕 没有什么 作为 然而 到 缓解 那 阴险 恐惧 和 哪个  
[fiː; ji][mʌst; məst] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]  
she must anticipate a night in this house without his presence  
她 必须 预料 一个 夜晚 在 这 房子 没有 他的 在场

而我至今仍未采取任何措施来减轻她心中那挥之不去的恐惧，她必须时刻提防着没有他陪伴的夜晚。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɪstər]  
I wondered if it would be any relief to her to have Mr . Steele remain  
我 想知道 如果 它 会 是 任何 宽慰 到 她 到 有 先生  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz]  
upon the premises  
之上 这 前提

我想知道，如果斯蒂尔先生留在住处，是否会让她感到轻松一些。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [ əˈklɒk, əu- ][ænd; ʌnd][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi]  
I had heard him come in about three o'clock and go into the study  
我 有 听到 他 来 在 关于 三 点钟 和 去 进入 这 学习  
我听到他大约三点钟进来，然后进了书房。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv]  
and when the time came for her friends to take their leave  
和 什么时候 这 时间 来了 为了 她 朋友们 到 拿 他们的 离开  
当她的朋友们要告别的时候，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈmeri] [tʃætər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈbuːdwɑːr]  
and their voices in merry chatter came up to my ear from the open boudoir  
和 他们的 声音 在 欢乐 喋喋不休 来了 向上 到 我的 耳朵 从 这 打开 闺房  
[dɔːr]  
door  
门  
她们欢快的交谈声从敞开的闺房门上传到我的耳边。

[aɪ] [stəʊl] [daʊn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]  
I stole down to ask her if I could suggest it to him  
我 偷窃 向下 到 问 她 如果 我 可以 建议 它 到 他  
我偷偷溜下去问她，我能不能向他提个建议。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [lert]  
But I was too late  
但 我 曾是 也 晚的  
但我为时已晚。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]  
Just as I reached the head of the stairs on the second floor he came out of  
只是 作为 我 达到 这 头 的 这 楼梯 在 这 第二 地面 他 来了 出去 的  
[ðə; ði] [ˈstʌdi] [bɪˈlɒʊ] [ænd; ʌnd] [pæst]  
the study below and passed  
这 学习 以下 和 通过了  
我刚走到二楼楼梯口，他就从楼下的书房里出来，从我身边经过。

[hæt][ɪn][hænd]  
hat in hand  
帽子 在 手  
[ˈtɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]  
, toward the front door  
, 朝向 这 正面 门  
手里拿着帽子，走向前门。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ! ” [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːdəbl] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]  
“ **What a handsome man !** ” **came in an audible whisper from one of the ladies** .  
“ 什么 一个 英俊的 男人 ! ” 来了 在 一个 可听见的 耳语 从 一 的 这 女士们 ,  
.  
.  
.

“好帅的男人啊！”一位女士低声说道。

[huː] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] .  
**who now stood in the lower hall** .  
WHO 现在 站立 在 这 降低 大厅 .

他现在站在楼下的大厅里。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
“ **Who is he ?** ” **asked the other** .  
“ WHO 是 他 ? ” 问 这 其他 .

“他是谁？”另一个人问道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][held][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][wʌn] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə]  
**I thought he held the door open one minute longer than was necessary to**  
我 想法 他 握住 这 门 打开 一 分钟 更长 比 曾是 必要的 到  
[kætʃ] [hɜːr; həɹ][rɪˈplaɪ] .  
**catch her reply** .  
抓住 她 回复 .

我以为他把门打开的时间比需要听到她回答的时间长了一分钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld][ænd; ənd] [ʌnɪnˈθʊzɪˈæstɪk] [wʌn] .  
**It was a very cold and unenthusiastic one** .  
它 曾是 一个 非常 寒冷的 和 不热情 一 .

那是一个冷漠且缺乏热情的人。

“ [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈpækədʒ] [ˈsekrəteri] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
“ **That is Mr . Packard's secretary ,** ” **said she** .  
“ 那 是 先生 . 帕卡德的 秘书 , ” 说 她 .

“那是帕卡德先生的秘书,”她说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈmeɪər] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsɜːrt(ə)n]  
“ **He will join the mayor just as soon as he has finished certain**  
“ 他 将要 加入 这 市长 只是 作为 很快 作为 他 有 完成的 肯定  
[ˌprepəˈreɪʃnz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “  
**preparations intrusted to him** . “  
准备工作 受托人 到 他 . “

“他完成一些委托给他的准备工作后，就会立即与市长会面。”

“ [oʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈkwaɪət][rɪˈdʒɔɪndər] ,  
“ **Oh !** ” **was their quiet rejoinder** ,  
“ 哦 ! ” 曾是 他们的 安静的 回复 ,

“哦！”他们轻声回应道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ræŋ] [ɪn][bəʊθ] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd]  
**but a note of disappointment rang in both voices as the door shut behind**  
但 一个 笔记 的 失望 响铃 在 两个都 声音 作为 这 门 关闭 在后面  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

但当他身后的门关上时，两人的声音中都带着一丝失望。

“ [wʌn] [dʌz] [nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhænsəm] [mæn] .  
“ **One does not often see a perfectly handsome man** .  
“ 一 做 不是 经常 看 一个 完美 英俊的 男人 .

“很少见到相貌完美英俊的男人。”

“ [aɪ] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [tɜːrn] [hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn]  
” **I stepped down to meet her when she in turn had shut the door upon**  
” 我 步 向下 到 见面 她 什么时候 她 在 转动 有 关闭 这 门 之上  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

“我走下台阶去迎接她，而她却把门关上了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [stɔːpt] [hæf] - [wei] .  
**But I stopped half - way .**  
但 我 停止 一半 - 方式 :

但我走到一半就停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hed] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [em 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɑːb]  
**She was standing with her head turned away from me and the knob**  
她 曾是 常设 和 她 头 转向 离开 从 我 和 这 旋钮  
[stiːl] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hænd] .  
**still in her hand .**  
仍然 在 她 手 :

她背对着我站着，手里还拿着旋钮。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ræpɪdli] ['ɡroʊɪŋ] [rɪˈzɑːlv] .  
**I saw that she was thinking or was the prey of some rapidly growing resolve .**  
我 锯 那 她 曾是 思维 或者 曾是 这 猎物 的 一些 快速 生长 解决 :

我看到她似乎在思考，或者说，她已经成为某种迅速增强的决心的牺牲品。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] .  
**Suddenly she seized the key and turned it .**  
突然 她 查获 这 钥匙 和 转向 它 :

她突然抓起钥匙，转动起来。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,  
” **The house is closed for the night ,**  
” 这 房子 是 关闭 为了 这 夜晚 ,  
“房子今晚已经关门了。”

“ [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [geɪz] .  
” **she announced as she looked up and met my astonished gaze .**  
” 她 宣布 作为 她 看起来 向上 和 遇见 我的 惊讶 目光 :

“她抬起头，与我惊讶的目光相遇，宣布道。”

“ [noʊ] [wʌn] [ɡoʊz] [aʊt] [ɔːr] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [əˈɡen] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .  
” **No one goes out or comes in here again till morning .**  
” 不 一 去 出去 或者 来 在 这里 再次 直到 早晨 :

“直到早上，这里都不会有人进出。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [aɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər] .  
**I have seen all the visitors I have strength for .**  
我 有 已见 全部 这 访客 我 有 力量 为了 :

我已经接待了所有我力所能及的访客。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,  
” **And though she did not know I saw it ,**  
” 和 尽管 她 做过 不是 知道 我 锯 它 ,

“虽然她不知道我看到了，

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] ['pɔːkɪt] .  
**she withdrew the key and slipped it into her pocket .**  
她 退出 这 钥匙 和 滑倒了 它 进入 她 口袋 :

她拔出钥匙，放进口袋里。

“ [ðɪs] [ɪz] ['nɪksənz] [naɪt] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .  
“ **This is Nixon's night out** , ” **she murmured** , **as she led the way to the library** .  
“ 这 是 尼克松的 夜晚 出去 , ” 她 低声说道 , 作为 她 引领 这 方式 到 这 图书馆 .  
“这是尼克松今晚的外出活动,”她一边低声说道, 一边带头走向图书馆。

“ [ˈelən] [wɪl] [weɪt][ɑːn][juː 'es][ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['beɪbi] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz]  
“ **Ellen will wait on us and we'll have the baby down and play games**  
“ 艾伦 将要 等待 在 我们 和 出色地 有 这 婴儿 向下 和 玩 游戏  
[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['merɪ] [æz; əz]['evər][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ,  
**and be as merry as ever we can be** ,  
和 是 作为 欢乐 作为 曾经 我们 能 是 ,  
“艾伦会伺候我们, 我们会把宝宝抱下来, 一起玩游戏, 尽情享受快乐时光。”

— [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['ɡoʊsts] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [freʃ] ,  
— **to keep the ghosts away** , ” **she cried in fresh** ,  
— 到 保持 这 鬼魂 离开 , ” 她 哭 在 新鲜的 ,  
“——为了驱赶鬼魂,”她用清脆的嗓音喊道。  
[dɪ'faɪənt] [toʊnz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
**defiant tones that had just the faintest suggestion of hysteria in them** .  
桀骜不驯 音调 那 有 只是 这 最微弱 建议 的 歇斯底里 在 他们 .  
语气充满挑衅, 其中又隐隐透着一丝歇斯底里。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [sək'siːd] ; [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
“ **We shall succeed ; I don't mean to think of it again** .  
“ 我们 将 成功 ; 我 不 意思是 到 思考 的 它 再次 .  
“我们一定会成功; 我不想再想这件事了。”

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [ðæt] , [eɪ 'em][aɪ][na:t] ?  
**I'm right in that , am I not ?**  
我是 正确的 在 那 , 是 我 不是 ?  
我说的没错吧?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] .  
**You look as if you thought so** .  
你 看 作为 如果 你 想法 所以 .  
你看上去好像也是这么想的。

[ɑː] , ['mɪstər] . ['pækɜːd] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [sɪ'kjər] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .  
**Ah , Mr . Packard was kind to secure me such a companion** .  
啊 , 先生 . 帕卡德 曾是 种类 到 安全的 我 这样的 一个 伴侣 .  
啊, 帕卡德先生真是好心, 帮我找到了这样一位伴侣。

[aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] .  
**I must prove my gratitude to him by keeping you close to me** .  
我 必须 证明 我的 感激 到 他 经过 保持 你 关闭 到 我 .  
我必须把你留在身边, 以此来表达我对他的感激之情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðooz] [laɪt] - ['hedɪd] ['wɪmɪn] ['vɪzɪt][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .  
**It was a mistake to have those light - headed women visit me to - day** .  
它 曾是 一个 错误 到 有 那些 光 - 标题 女性 访问 我 到 - 天 .  
今天让那些轻浮的女人来拜访我真是个错误。

[ðeɪ] ['taɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['kʌmfətɪd] [em 'iː] .  
**They tired more than they comforted me** .  
他们 疲劳的 更多的 比 他们 安慰 我 .  
他们让我感到疲惫的程度远大于给我的安慰。

“ [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [em 'iː][moʊst] ['nɪrli] .  
“ **I smiled , and put the question which concerned me most nearly** .  
“ 我 微笑 , 和 放 这 问题 哪个 担心的 我 最多 几乎 .  
我笑了笑, 问出了我最关心的问题。

“ [dʌz] [ˈnɪksən] [steɪ] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ɡʊʊz] [aʊt] ?  
“ **Does Nixon stay late when he goes out ?**  
“ 做 尼克松 停留 晚的 什么时候 他 去 出去 ?

尼克松外出时会待到很晚吗？

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .  
“ **She threw herself into a chair and took up her embroidery .**  
“ 她 扔 她自己 进入 一个 椅子 和 采取 向上 她 刺绣 .

她一屁股坐在椅子上，拿起刺绣针线活。

“ [hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .  
“ **He will to - night , “ was her answer .**  
“ 他 将要 到 - 夜晚 , “ 曾是 她 回答 .

“他今晚就会来，”她回答道。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrænˌniːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈpɪtsbɜːrg] .  
“ **A little grandniece of his is coming on a late train from Pittsburgh .**  
“ 一个 小的 侄孙女 的 他的 是 未来 在 一个 晚的 火车 从 匹兹堡 .

“他的小侄孙女将乘坐晚班火车从匹兹堡过来。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [duː] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] ,  
**I don't think the train is due till midnight ,**  
我 不 思考 这 火车 是 到期的直到 午夜 ,

我觉得火车要到午夜才到。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈhiːz] [ɡəːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəːz] [ɑːn] [ˈkæri] [striːt] .  
**and after that he's got to take her to his daughter's on Carey Street .**  
和 后 那 他是 得到 到 拿 她 到 他的 女儿的 在 凯里 街道 .

之后他还要带她去他女儿位于凯里街的家。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ə ˈklɒk, əu- ] [æt; ət] [liːst] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [bæk] .  
**It will be one o'clock at least before he can be back .**  
它 将要 是 一 点钟 在 至少 前 他 能 是 后退 .

他至少要到一点钟才能回来。

“ [aɪ] [hɪd] [maɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
“ **I hid my satisfaction .**  
“ 我 隐藏 我的 满意 .

我掩饰住了内心的喜悦。

[feɪt] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ɔːˈspɪʃəs] .  
**Fate was truly auspicious .**  
命运 曾是 真的 吉祥 .

命运真是眷顾。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ɡʊd] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .  
**I would make good use of his absence .**  
我 会 制作 好的 使用 的 他的 缺席 .

我会好好利用他不在的这段时间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [huːz] [sɜːrˈveɪləns] [aɪ] [fɪəd] .  
**There was nobody else in the house whose surveillance I feared .**  
那里 曾是 无人 别的 在 这 房子 谁 监视 我 害怕 .

屋里没有其他人会让我担心被监视。

“ [preɪ] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [naʊ] , “ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
“ **Pray send for the baby now , “ I exclaimed .**  
“ 祈祷 发送 为了 这 婴儿 现在 , “ 我 惊呼 .

“赶紧把孩子接过来！”我喊道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈiːgər] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeri] [ˈiːvniŋ] .  
“ **I am eager to begin our merry evening .**  
“ 我 是 渴望的 到 开始 我们的 欢乐 晚上 .

“我迫不及待地想要开始我们愉快的夜晚。”



” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ˈleti] , [ðə; ði] [nɜːrs]

” **She smiled and rang the bell for Letty , the nurse .**  
她 微笑 和 响铃 这 钟 为了 莱蒂 , 这 护士 :

她笑着按响了铃，叫来了护士莱蒂。

[leit] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [left] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [daʊn] - [sterz]

**Late that night I left my room and stole softly down - stairs .**  
晚的 那 夜晚 我 左边 我的 房间 和 偷窃 轻轻 向下 - 楼梯 :

那天深夜，我离开房间，蹑手蹑脚地走下楼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [bed] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ənd]

**Mrs . Packard had ordered a bed made up for herself in the nursery and**  
太太 : 帕卡德 有 订购 一个 床 制成 向上 为了 她自己 在 这 苗圃 和

[hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli]

**had retired early .**  
有 退休 早期的 :

帕卡德太太吩咐人给她准备了一张在育婴室里的床，然后早早地就寝了。

[soʊ] [hæd; həd] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈleti]

**So had Ellen and Letty .**  
所以 有 艾伦 和 莱蒂 :

艾伦和莱蒂也是如此。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [klɪr] [bɪˈloʊ] [sterz]

**The house was therefore clear below stairs ,**  
这 房子 曾是 所以 清除 以下 楼梯 ,

因此，楼梯下面的房子是空的。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ɔːl]

**and after I had passed the second story I felt myself removed from all**  
和 后 我 有 通过了 这 第二 故事 我 毛毡 我 已移除 从 全部

[ˈhju:mən] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

**human presence as though I were all alone in the house .**  
人类 在场 作为 尽管 我 是 全部 独自的 在 这 房子 :

当我走过二楼后，我感觉自己与所有人隔绝开来，仿佛独自一人待在房子里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [em ˈiː] , [jet] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn]

**This was a relief to me , yet the experience was not a happy one .**  
这 曾是 一个 宽慰 到 我 , 然而 这 经验 曾是 不是 一个 快乐的 一 :

这让我松了一口气，但这段经历并不愉快。

[ˈelən] [hæd; həd] [æskt] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [laɪt] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

**Ellen had asked permission to leave the light burning in the hall during the**  
艾伦 有 问 允许 到 离开 这 光 燃烧 在 这 大厅 期间 这

[ˈmeɪɜːz] [ˈæbsəns]

**mayor's absence ,**  
市长的 缺席 ,

艾伦曾请求允许在市长不在期间让大厅里的灯一直亮着。

[soʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː]

**so the way was plain enough before me ;**  
所以 这 方式 曾是 清楚的 足够的 前 我 ;

所以，我面前的道路已经非常清晰了；

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈpɑːrlər] [flɔːr] [lʊks] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈæftər] [twelv] [ əˈklɒk, əu- ] [æt; ət] [naɪt]

**but no parlor floor looks inviting after twelve o'clock at night ,**  
但 不 客厅 地面 看起来 邀请 后 十二 点钟 在 夜晚 ,

但到了晚上十二点以后，客厅的地板就一点也不吸引人了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [held] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [æz; əz] [jet] [ʌnˈsɔːlvd]

**and this one held a secret as yet unsolved ,**  
和 这 一 握住 一个 秘密 作为 然而 未解之谜 ,

而这其中还隐藏着一个尚未解开的秘密。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði] [mɪ'striəs] [θret] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**which did not add to its comfort or take the mysterious threat from the**  
哪个 做过 不是 添加 到 它是 舒适 或者 拿 这 神秘 威胁 从 这  
[ˈæ,douz] [ˈlə:kiŋ] [ɪn][ˈkɔ:rnərz][ænd; ənd][ˈʌndər] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pæs]  
**shadows lurking in corners and under stairways which I had to pass .**  
阴影 潜伏 在 角落 和 在下面 楼梯 哪个 我 有 到 经过 .  
但这并没有增加舒适感，也没有消除我必须经过的角落和楼梯下潜伏的阴影所带来的神秘威胁。

[æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] [pæst][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kla:k] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] ,  
**As I hurried past the place where the clock had once stood ,**  
作为 我 慌忙 过去的 这 地方 在哪里 这 钟 有 一次 站立 ,  
当我匆匆走过钟楼曾经矗立的地方时，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] - ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fraɪ(ə)nd] ['hɑ:rts] [wɪtʃ]  
**I thought of the nurses ' story and of the many frightened hearts which**  
我 想法 的 这 护士 - 故事 和 的 这 许多 害怕 心 哪个  
[hæd; həd] [θrɔbd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [aɪ]  
**had throbbed on the stairway I had just left and between the walls I**  
有 悸动 在 这 楼梯 我 有 只是 左边 和 之间 这 墙壁 我  
[wʌz; wəz][fæst] [ə'pru:tʃɪŋ] ;  
**was fast approaching ;**  
曾是 快速地 接近 ;  
我想起了护士们的故事，想起了我刚刚离开的楼梯上，以及我正快速接近的墙壁之间，无数颗惊恐的心在怦怦跳动；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] .  
**but I did not turn back .**  
但 我 做过 不是 转动 后退 .  
但我没有回头。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]  
**That would have been an acknowledgment of the truth of what I was at**  
那 会 有 到过 一个 致谢 的 这 真相 的 什么 我 曾是 在  
[ðɪs] ['veri] [taɪm] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [maɪ] [fɒl] ['fækltɪz] [tu:; tə] [dɪs'pru:v] .  
**this very time exerting my full faculties to disprove .**  
这 非常 时间 施力 我的 满的 学院 到 反驳 .  
那将等于承认了我此刻正竭尽全力去反驳的真相。

[aɪ] [nu:] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['selər] .  
**I knew little about the rear of the house and nothing about the cellar .**  
我 知道 小的 关于 这 后部 的 这 房子 和 没有什么 关于 这 地窖 .  
我对房子的后部知之甚少，对地下室更是一无所知。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [aɪ]  
**But when I had found my way into the kitchen and lit the candle I**  
但 什么时候 我 有 成立 我的 方式 进入 这 厨房 和 点燃 这 蜡烛 我  
[hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] ,  
**had brought from my room ,**  
有 带来 从 我的 房间 ,  
但当我找到通往厨房的路，点燃了我从房间里带来的蜡烛后，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ dɔ:z ] [led] [bɪ'ləʊ] .  
**I had no difficulty in deciding which of the many doors led below .**  
我 有 不 困难 在 决定 哪个 的 这 许多 门 引领 以下 .  
我毫不费力地就决定了哪扇门通往楼下。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['selər] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,  
**There is something about a cellar door which is unmistakable ,**  
那里 是 某物 关于 一个 地窖 门 哪个 是 毋庸置疑 ,  
酒窖门总有一种令人无法忽视的独特之处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜ: rɪdʒ] [tu:; tə][ 'ʊpən][aɪ 'ti:] ['æftər][aɪ]  
**but it took me a minute to summon up courage to open it after I**  
但 它 采取 我 一个 分钟 到 召唤 向上 勇气 到 打开 它 后 我  
[hæd; həd][leɪd][maɪ][hænd][ɑ: n][ɪts][ʊəld] - ['fæɪnd] [lætʃ] .  
**had laid my hand on its old - fashioned latch .**  
有 铺设 我的 手 在 它是 老的 - 造型 门锁 .

但当我把手放在它那老式的门闩上时，我花了点时间才鼓起勇气打开它。

[waɪ] [du:][wi:; wi][soʊ] [heit] ['dɑ: rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ʌn'noʊn] ['ri: dʒənz] ,  
**Why do we so hate darkness and the chill of unknown regions ,**  
为什么 做 我们 所以 恨 黑暗 和 这 寒意 的 未知 地区 ,  
为什么我们如此憎恨黑暗和未知地区的寒冷？

['i: v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [noʊ] [ðei] [ɑ: r; ər] ['empti] [ʌv; əv][ɔ: l] [ðæt] [kæn; kən][hɜ: rt][ɔ: r] ['ri: əli] ['fraɪt(ə)n] [ju: 'es]  
**even when we know they are empty of all that can hurt or really frighten us**  
甚至 什么时候 我们 知道 他们 是 空的 的 全部 那 能 伤害 或者 真的 吓唬 我们  
?  
?  
?

即使我们知道它们里面没有任何会伤害我们或真正吓到我们的东西？

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn][maɪ][bed] [ʌp] - [sterz] ,  
**I was as safe there as in my bed up - stairs ,**  
我 曾是 作为 安全的 那里 作为 在 我的 床 向上 - 楼梯 ,  
我在那里感觉和在楼上床上一样安全。

[jet] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ: rs] [maɪ'self][tu:; tə] [kən'sɪdər] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [ɪm'pɔ: rt(ə)ns] [ʌv; əv]  
**yet I had to force myself to consider more than once the importance of**  
然而 我 有 到 力量 我 到 考虑 更多的 比 一次 这 重要性 的  
[maɪ] ['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ: zətɪv] [rɪ'zʌlt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [ə'lei] [ðə; ði] [dɪ'stɜ: rbəns] [ɪn]  
**my errand and the positive result it might have in allaying the disturbance in**  
我的 差事 和 这 积极的 结果 它 可能 有 在 缓解 这 干扰 在  
[mɔ: r] [ðæn; ðən][wʌn][maɪnd] ,  
**more than one mind ,**  
更多的 比 一 头脑 ,

但我不得不不止一次地强迫自己去思考我此行的目的的重要性，以及它可能对缓解许多人心中的不安所产生的积极影响。

[bɪ'fɔ: r] [aɪ][kʊd; kəd][lɪft] [ðæt] [lætʃ] [ænd; ənd][set][maɪ] [fʊt] [ɑ: n][ðə; ði] [ʃɔ: rt] [flaɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:]  
**before I could lift that latch and set my foot on the short flight which led into**  
前 我 可以 举起 那 门锁 和 放 我的 脚 在 这 短的 航班 哪个 引领 进入  
[ðə; ði] [ʃɔ: nɪŋ] ['blæk nəs] [bɪ'ni: θ] [em 'i:] .  
**the yawning blackness beneath me .**  
这 打哈欠 黑 下面 我 .

在我还没来得及抬起门闩，踏上通往下方无边无际的黑暗的短梯之前。

[bʌt; bət][wʌns][ɑ: n][maɪ] [wei] [aɪ] [tʊk] ['kɜ: rɪdʒ] .  
**But once on my way I took courage .**  
但 一次 在 我的 方式 我 采取 勇气 .

但一旦踏上旅途，我就鼓起了勇气。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ 'ju: sf(ə)l][ 'ɑ: rtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['speɪsɪz]  
**I pictured to myself the collection of useful articles with which the spaces**  
我 如图所示 到 我 这 收藏 的 有用 文章 和 哪个 这 空间  
[bɪ'fɔ: r] [em 'i:][wɜ: r; wər]['nætʃ(ə)rəli] [fɪld] ,  
**before me were naturally filled ,**  
前 我 是 自然 已填 ,  
我脑海中浮现出一幅画面：眼前的空间自然而然地摆满了各种各样的实用物品。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['hɑ:rlməs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['jæ,douz] [wɪt]  
**and thought how harmless were the sources of the grotesque shadows which**  
和 想法 如何 无害 是 这 来源 的 这 怪诞 阴影 哪个  
[boʊd] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][ænd; ənd]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔ:r] [tɔ:rd]  
**bowed to me from every side and even from the cement floor toward**  
鞠躬 到 我 从 每一个 边 和 甚至 从 这 水泥 地面 朝向  
[ðə; ði][wʌn][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [foʊd] [ðəm'selvz] [klɪr] [ʌv; əv][ɔ:l]  
**the one spot where the stones of the foundation showed themselves clear of all**  
这 一 点 在哪里 这 石头 的 这 基础 显示 他们自己 清除 的 全部  
[en'kʌmbəɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .  
**encumbering objects** :  
负担 对象 :

我心想，那些从四面八方向我投来的怪诞阴影，甚至从水泥地面投向唯一一个地基石头清晰可见、没有任何碍事物体的地方，它们的来源是多么无害啊。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['nu:mərəs] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] ,  
**As I saw how numerous these articles were** ,  
作为 我 锯 如何 很多的 这些 文章 是 ,  
当我看到这类文章的数量如此之多时,

[ænd; ənd] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['vɪzəb(ə)l] ,  
**and how small a portion of the wall itself was really visible** ,  
和 如何 小的 一个 部分 的 这 墙 本身 曾是 真的 可见的 ,  
而真正可见的墙体部分又是多么小的一部分呢?

[aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜ:rst]['præktɪk(ə)l] [fɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [fɪr] [su:n] [pʊts] [ɪ'mædʒɪnerɪ][wʌnz]  
**I had my first practical fear** , **and a practical fear soon puts imaginary ones**  
我 有 我的 第一的 实际的 害怕 , 和 一个 实际的 害怕 很快 放置 假想 一个  
[tu:; tə] [flaɪt] .  
**to flight** .  
到 航班 :

我第一次有了实际的恐惧，而实际的恐惧很快就会让想象中的恐惧烟消云散。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][hju:dʒ][bɑ:ks][ɔ:r] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**What if some huge box or case of bottles should have been piled up in front of**  
什么 如果 一些 巨大的 盒子 或者 案件 的 瓶子 应该 有 到过 堆积 向上 在 正面 的  
[ðə; ði] [mɑ:rkt] [brɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ?  
**the marked brick I was seeking** ?  
这 标记 砖 我 曾是 寻求 ?

如果一大箱或一箱瓶子堆放在我要找的标记砖块前面怎么办？

[aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [sʌt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ə'loʊn] ,  
**I am strong** , **but I could not move such an object alone** ,  
我 是 强的 , 但 我 可以 不是 移动 这样的 一个 目的 独自的 ,  
我力气很大，但我一个人也搬不动这么重的物体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔ:lətəri][wʌn] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fə'r'bɪdn] [tu:; tə] [si:k] [help] .  
**and this search was a solitary one ; I had been forbidden to seek help** .  
和 这 搜索 曾是 一个 孤 一 ; 我 有 到过 禁止 到 寻找 帮助 .  
而且这次寻找是我独自进行的；我被禁止寻求帮助。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðɪs] [pɑ:sə'bɪləti] [ɪn'vɑ:lvd] [nɜ:rvd] [em 'i:][tu:; tə] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .  
**The anxiety this possibility involved nerved me to instant action** .  
这 焦虑 这 可能性 涉及 神经质 我 到 立即的 行动 :  
这种可能性带来的焦虑促使我立即采取行动。

[aɪ] [li:pt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [klɪr] [spɑ:t] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][fɔ:r; fər][em ˈi:][baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd]  
**I leaped forward to the one clear spot singled out for me by chance and**  
我 跳跃 向前 到 这 一 清除 点 单身 出去 为了 我 经过 机会 和  
[brɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:rt] [stri:p] [ʌv; əv][wɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**began a hurried scrutiny of the short strip of wall which was all that was**  
开始 一个 慌忙 审查 的 这 短的 条 的 墙 哪个 曾是 全部 那 曾是  
[rɪˈvi:ld] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .  
**revealed to me on the right - hand side .**  
揭晓 到 我 在 这 正确的 - 手 边 .

我猛地跳到偶然间为我挑选出的唯一一块空地上，开始匆匆地仔细查看右侧唯一露出的那段短墙。

[dɪd][,aɪ ˈti:][hoʊld][ðə; ði] [mɑ:rkt] [brɪk] ?  
**Did it hold the marked brick ?**  
做过 它 抓住 这 标记 砖 ?

它能装下那块有标记的砖吗？

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkænd(ə)l] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd]  
**My little candle shook with eagerness and it was with difficulty I could**  
我的 小的 蜡烛 摇晃 和 渴望 和 它 曾是 和 困难 我 可以  
[si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] .  
**see the face of the brick close enough to determine .**  
看 这 脸 的 这 砖 关闭 足够的 到 决定 .

我的小蜡烛兴奋地颤抖着，我费了好大劲才看清砖块的表面，以便辨认。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈfeɪvəd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli][maɪ] [aɪ] [fel] [ɑ:n][wʌn] [hu:z] [ˈsɜ:rfs] [ˌʃʊd] [ə; eɪ]  
**But fortune favored , and presently my eye fell on one whose surface showed a**  
但 财富 受青睐 , 和 目前 我的 眼睛 跌倒 在 一 谁 表面 显示 一个  
[ˈru:dər] , [skrætʃt] [krɔ:s] .  
**ruder , scratched cross .**  
舵 , 刮痕 叉 .

但幸运之神眷顾了我，很快我的目光就落在了一块石头上，石头表面刻着一个粗糙的十字架。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [roʊ] [ænd; ənd] [wel] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .  
**It was in the lowest row and well within reach of my hand .**  
它 曾是 在 这 最低 排 和 出色地 之内 抵达 的 我的 手 .

它位于最底层，我的手完全可以够到。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] [,aɪ ˈti:][ðə; ði][bɑ:ks] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] — [ænd; ənd] [wʌt]  
**If I could move it the box would soon be in my possession — and what**  
如果 我 可以 移动 它 这 盒子 会 很快 是 在 我的 拥有 — 和 什么  
[maɪt] [ðæt] [bɑ:ks][nɑ:t] [kənˈteɪn] !  
**might that box not contain !**  
可能 那 盒子 不是 包含 !

如果我能把它搬走，这个箱子很快就会到我手里——而这个箱子里又会装着什么呢！

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] [wɪtʃ] [meɪd] [əˈtendəns]  
**Looking about , I found the furnace and soon the gas - jet which made attendance**  
寻找 关于 , 我 成立 这 炉 和 很快 这 气体 - 喷射 哪个 制成 出席  
[əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] .  
**upon it possible .**  
之上 它 可能的 .

环顾四周，我找到了炉子，很快又找到了燃气喷嘴，这使得维修工作成为可能。

[ðɪs] [lɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][set][maɪ][ˈkænd(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [jet] [si:] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][wɜ:rk] .  
**This lit , I could set my candle down , and yet see plainly enough to work .**  
这 点燃 , 我 可以 放 我的 蜡烛 向下 , 和 然而 看 显然 足够的 到 工作 .  
灯亮了之后，我可以放下蜡烛，还能看得清楚，足以工作。

[aɪ][hæd; həd] [ʃɪrz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] .  
**I had shears in my pocket .**  
我 有 剪 在 我的 口袋 .

我口袋里装着剪刀。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [tu:lz] [ænd; ənd] [felt] [kwɑɪt]  
**I have had a man's training in the handling of tools and felt quite**  
我 有 有 一个 男人的 训练 在 这 处理 的 工具 和 毛毡 相当  
[ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][praɪ] [ðɪs] [brɪk] [aʊt] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈi:zəli] [ˈlu:snd] [æz; əz] [bes]  
**confident that I could pry this brick out if it was as easily loosened as Bess**  
自信的 那 我 可以 撬 这 砖 出去 如果 它 曾是 作为 容易地 松动 作为 贝丝  
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .  
**had given me to understand .**  
有 给定 我 到 理解 .

我接受过男性工具使用方面的训练，我很有信心，如果这块砖像贝丝告诉我的那样容易松动的话，我就能把它撬出来。  
[maɪ][fɜ:rst] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌsti] [sɪˈment] [ɪnˈkəʊsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [em ˈi:] [ˈɡreɪtli] .  
**My first thrust at the dusty cement inclosing it encouraged me greatly .**  
我的 第一的 推力 在 这 尘土飞扬 水泥 封闭 它 鼓励 我 非常 .  
我第一次猛力击打包裹着它的布满灰尘的水泥地面，这极大地鼓舞了我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfraɪəbl] [ænd; ənd][soʊ] [ˈʃəloʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪzərz] - - [pɔɪnt] [pɪkt] [aɪ ˈti:][æt; ət]  
**It was very friable and so shallow that my scissors ' - point picked it at**  
它 曾是 非常 易碎的 和 所以 浅的 那 我的 剪刀 - - 观点 挑选 它 在  
[wʌnz] .  
**once .**  
一次 .  
它非常易碎，而且很浅，我的剪刀尖一下就把它剪掉了。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [taɪm][ðə; ði] [brɪk] [wʌz; wəz] [klɪr] ,  
**In five minutes ' time the brick was clear ,**  
在 五 分钟 - 时间 这 砖 曾是 清除 ,  
五分钟后，砖块就被清理干净了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈi:zəli] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][aʊt] [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**so that I easily lifted it out and set it on the floor .**  
所以 那 我 容易地 抬起 它 出去 和 放 它 在 这 地面 .  
所以我很轻松地就把它拿出来放在地板上了。

[ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [hoʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ædˈmɪt][maɪ][hænd] .  
**The small black hole which was left was large enough to admit my hand .**  
这 小的 黑色的 洞 哪个 曾是 左边 曾是 大的 足够的 到 承认 我的 手 .  
留下的那个小黑洞足够大，可以让我把手伸进去。

[aɪ] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn] ,  
**I wasted no time thrusting it in ,**  
我 浪费 不 时间 推进 它 在 ,  
我毫不犹豫地把它插了进去。

[ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][bɔ:ks][æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [drɔ:] [aɪ ˈti:][aʊt] .  
**expecting to feel the box at once and draw it out .**  
期待 到 感觉 这 盒子 在 一次 和 画 它 出去 .  
期待立刻摸到盒子并把它拉出来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,  
**But it was farther back than I expected ,**  
但 它 曾是 更远 后退 比 我 预期的 ,  
但比我预想的要早得多。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡev] [wei] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ,  
**and while I was feeling about something gave way and fell with a slight ,**  
和 尽管 我 曾是 感觉 关于 某物 给予 方式 和 跌倒 和 一个 轻微 ,  
当我正感受着什么的时候，它突然松动，轻轻地倒了下来。

[ˈrʌslɪŋ] [nɔɪz] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ:tʃ] .  
**rustling noise down out of my reach .**  
沙沙声 噪音 向下 出去 的 我的 抵达 .  
远处传来沙沙声，我够不着。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [bɑ:ks] ?  
**Was it the box ?**  
曾是 它 这 盒子 ？

是盒子吗？

[noʊ] ,  
**No** ,  
不 ,

不,

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'nʌðər] [ɪ'nstənt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbrʊkən][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd]  
**for in another instant I had come in contact with its broken edges and**  
为了 在 其他 立即的 我 有 来 在 接触 和 它是 破碎的 边缘 和  
[hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ 'ti:] [aʊt] ;  
**had drawn it out ;**  
有 绘制 它 出去 ;

因为就在下一刻，我触碰到了它断裂的边缘，并把它拉了出来；

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈɛkstrə][ˈmɔ:rtər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd]  
**the falling object must have been some extra mortar , and it had**  
这 坠落 目的 必须 有 到过 一些 额外的 砂浆 , 和 它 有  
[gɔ:n] [wer] ?  
**gone where ?**  
已消失 在哪里 ？

掉落的物体一定是多余的迫击炮弹，它掉到哪里去了？

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [kən'sɪdə] [ðen] .  
**I did not stop to consider then .**  
我 做过 不是 停止 到 考虑 然后 .

当时我没有停下来仔细考虑。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz] [tu:] [ə'lʊrɪŋ] ; [ðə; ði][saɪz] ,  
**The object in my hand was too alluring ; the size ,**  
这 目的 在 我的 手 曾是 也 诱人 ; 这 尺寸 ,

我手中的物品太诱人了；它的尺寸，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [tu:] [sə'dʒestɪv] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌ; əv][ˈfoʊldɪd][bɑ:ndz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv]  
**the shape too suggestive of a package of folded bonds for me to think of**  
这 形状 也 暗示性的 的 一个 包裹 的 折叠 债券 为了 我 到 思考 的  
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌ; əv][maɪ][kʲʊrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] ['klɪrɪŋ] [ʌ; əv]  
**anything but the satisfaction of my curiosity and the consequent clearing of**  
任何事物 但 这 满意 的 我的 好奇心 和 这 后果 清理 的  
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈmɪstəri] .  
**a very serious mystery .**  
一个 非常 严肃的 神秘 .

这个形状太像一包折叠的债券了，以至于我除了满足好奇心和解开一个非常严重的谜团之外，想不到其他任何事情。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wʌn][ʌ; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [hɜ:rd] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ,  
**Just at this moment , one of intense excitement , I heard , or thought I heard ,**  
只是 在 这 片刻 , 一 的 激烈的 激动 , 我 听到 , 或者 想法 我 听到 ,  
[ðə; ði] [ˈɪksɪtɪŋ] [ˈɪntens] [ɪk'saɪtmənt] [hɜ:rd] [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ,  
就在这时，我感到无比兴奋，我听到，或者我以为我听到了，

[ə; eɪ] [ˈstelθi] [step][br'haɪnd][em 'i:] .  
**a stealthy step behind me .**  
一个 隐秘的 步 在后面 我 .

身后悄悄地迈着一步。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ˈkɑ:mənəs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ,  
**Forcing myself to calmness , however , I turned and ,**  
强制 我 到 平静 , 然而 , 我 转向 和 ,

然而，我强迫自己保持冷静，然后转身，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [haɪ] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .  
**holding the candle high convinced myself that I was alone in the cellar .**  
保持 这 蜡烛 高的 确信 我 那 我 曾是 独自的 在 这 地窖 .  
我高举蜡烛，让自己相信地窖里只有我一个人。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [pʊld] [ɔːf] [ɪts] [ɔːlˈredi] [ˈluːsnd] [striŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]  
**Carrying the box nearer the light , I pulled off its already loosened string and lifted**  
携带 这 盒子 更近 这 光 , 我 拉 离开它是 已经 松动 细绳 和 抬起  
[ðə; ði] [ˈkʌvər] .  
**the cover .**  
这 覆盖 .  
我把盒子拿到灯光下，扯下已经松开的绳子，掀开了盖子。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .  
**In doing this I suffered from no qualms of conscience .**  
在 正在做 这 我 遭受 从 不 疑虑 的 良心 .  
这样做时，我毫无愧疚之感。

[maɪ][ˈduːti] [siːmd] [ˈveri] [klɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ɪmˈpɜːrsən(ə)][wʌn] ,  
**My duty seemed very clear to me , and the end , a totally impersonal one ,**  
我的 责任 似乎 非常 清除 到 我 , 和 这 结尾 , 一个 完全 不具个人色彩 一 ,  
我的职责在我看来非常明确，而结局则完全是客观的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .  
**more than justified the means .**  
更多的 比 合理的 这 方法 .  
完全证明了手段的正当性。

[ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] [met] [maɪ] [aɪz] — [wʌn] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ;  
**A folded paper met my eyes — one — not of the kind I expected ;**  
一个 折叠 纸 遇见 我的 眼睛 — — — 不是 的 这 种类 我 预期的 ;  
一张折叠的纸映入我的眼帘——只有一张——但并非我所预期的那种纸；

[ðen] [sʌm; səm] [ˈletərz] [huːz] [əˈdres] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .  
**then some letters whose address I caught at a glance .**  
然后 一些 信件 谁 地址 我 捕捉 在 一个 瞥一眼 .  
然后是一些信件，我一眼就看到了它们的地址。

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbreɪnərd] ” — [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [maɪ][hænd][æt; ət] [əˈnʌðər]  
“ **Elizabeth Brainard** ” — **a discovery which might have stayed my hand at another**  
“ 伊丽莎白 布雷纳德 ” — 一个 发现 哪个 可能 有 入住 我的 手 在 其他  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,  
“伊丽莎白·布雷纳德”——如果放在以前，这一发现或许会让我止步不前。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [steɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .  
**but nothing could stay it now .**  
但 没有什么 可以 停留 它 现在 .  
但现在什么都阻止不了了。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**I opened the paper and looked at it .**  
我 打开 这 纸 和 看起来 在 它 .  
我打开文件看了看。

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!



[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] ; [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl]  
**it was only her marriage certificate ; I had taken all this trouble and all**  
它 曾是 仅有的 她 婚姻 证书 ; 我 有 已采取 全部 这 麻烦 和 全部  
[ðɪs] [rɪsk] ,  
**this risk ,**  
这 风险 ,

那不过是她的结婚证而已；我费了这么多周折，冒了这么多风险，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [pruːf] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][wʌn][dʒɑːn] [ˈsɪlvəθɔːrn]  
**only to rescue for her the proof of her union with one John Silverthorn**  
仅有的 到 救援 为了 她 这 证明 的 她 联盟 和 一 约翰 银刺  
[ˈbreɪnəd] .  
**Brainard .**  
布雷纳德 .

只是为了帮她找回她与约翰·西尔弗索恩·布雷纳德结婚的证据。

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈletərz] .  
**The same name was on her letters .**  
这 相同的 姓名 曾是 在 她 信件 .

她的信件上也用了同样的名字。

[waɪ] [hæd; həd] [bes] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [sɜːrt] ,  
**Why had Bess so strongly insisted on a secret search ,**  
为什么 有 贝丝 所以 强烈 坚持 在 一个 秘密 搜索 ,

贝丝为何如此坚持要进行秘密搜索？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][jiː; ji] [kənˈsiːld] [hɜːr; həɹ][ˈlaɪs(ə)ns][ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?  
**and why had she concealed her license in so strange a place ?**  
和 为什么 有 她 暗 她 执照 在 所以 奇怪的 一个 地方 ?

她为什么要把驾照藏在这么奇怪的地方？

[ˈɡreɪtli] [ˈsəʊbəd] , [aɪ] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɔːks] ,  
**Greatly sobered , I restored the paper to its place in the box ,**  
非常 清醒 , 我 恢复 这 纸 到 它是 地方 在 这 盒子 ,

我顿时清醒过来，把纸放回了盒子里。

[slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈpəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈselər] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .  
**slipped on the string and prepared to leave the cellar with it .**  
滑倒了 在 这 细绳 和 准备 到 离开 这 地窖 和 它 .

他套上绳子，准备带着它离开地窖。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [brɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [hoʊl] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd]  
**Then I remembered the brick on the floor and the open hole where it had**  
然后 我 记得 这 砖 在 这 地面 和 这 打开 洞 在哪里 它 有  
[bɪn] ,  
**been ,**  
到过 ,

然后我想起了地板上的那块砖和它原来所在的位置留下的洞。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər] [wɪðɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs]  
**and afterward the something which had fallen over within and what this**  
和 之后 这 某物 哪个 有 倒下 超过 之内 和 什么 这

[speɪs] [maɪt] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈsɔːlɪd] [wɔːl] .  
**space might mean in a seemingly solid wall .**  
空间 可能 意思是 在 一个 似乎 坚硬的 墙 .

随后，人们开始思考内部倒塌的物体，以及这看似坚固的墙壁中可能存在的空间意味着什么。

[mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [brɪˈfɔːr] ,  
**More excited now even than I had been at any time before ,**  
更多的 兴奋的 现在 甚至 比 我 有 到过 在 任何 时间 前 ,

我现在比以往任何时候都更加兴奋。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ][hænd][ɪn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [faːr] -  
**I thrust my hand in again and tried to sound the depth of this unexpected far -**  
我 推力 我的 手 在 再次 和 尝试 到 声音 这 深度 的 这 意外 远的 -  
[ri:tʃɪŋ] [hoʊl] ;  
**reaching hole ;**  
到达 洞 ;

我再次把手伸进去，想探探这个意想不到的深洞的深度；

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] ,  
**but the size of my arm stood in the way of my experiment ,**  
但 这 尺寸 的 我的 手臂 站立 在 这 方式 的 我的 实验 ,  
但我手臂的粗细阻碍了我的实验。

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd] , [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] ,  
**and , drawing out my hand , I looked about for a stick and finding one ,**  
和 , 绘画 出去 我的 手 , 我 看起来 关于 为了 一个 戳 和 寻找 一 ,  
[plʌndʒd] [ðæt] [ɪn] .  
**plunged that in .**  
暴跌 那 在 .

于是，我伸出手，四处寻找一根棍子，找到一根后，便把它插了进去。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ ˈtiː] [went] [ɪn][ɪts] [fʊl] [lenkθ; lenθ] — [əˈbaʊt] [θriː]  
**To my surprise and growing satisfaction it went in its full length — about three**  
到 我的 惊喜 和 生长 满意 它 去 在 它是 满的 长度 — 关于 三  
[fiːt] .  
**feet .**  
脚 .

令我惊讶和越来越满意的是，它完全伸展开了——大约三英尺长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkævəti][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈsaɪzəbl] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .  
**There was a cavity on the other side of this wall of very sizable dimensions .**  
那里 曾是 一个 空腔 在 这 其他 边 的 这 墙 的 非常 相当大的 方面 .  
墙的另一侧有一个尺寸很大的空腔。

[hæd; həd][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈpæsɪdʒ] ?  
**Had I struck the suspected passage ?**  
有 我 击 这 怀疑 通道 ?  
我是否找到了疑似通道？

[aɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [hoʊp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I had great hope of it .**  
我 有 伟大的 希望 的 它 .  
我对此寄予厚望。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl]  
**Nothing else would account for so large a space on the other side of a wall**  
没有什么 别的 会 帐户 为了 所以 大的 一个 空间 在 这 其他 边 的 一个 墙  
[wɪtʃ] [geɪv] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .  
**which gave every indication of being one with the foundation .**  
哪个 给予 每一个 指示 的 存在 一 和 这 基础 .

除此之外，没有任何其他原因可以解释墙另一侧如此大的空间，而且种种迹象表明，这空间与地基融为一体。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][maɪ] [stɪk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts][lʊəˈkeɪʃ(ə)n] ,  
**Catching up my stick I made a rude estimate of its location ,**  
捕捉 向上 我的 戳 我 制成 一个 粗鲁的 估计 的 它是 地点 ,  
我捡起棍子，粗略估计了一下它的位置。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [brɪk] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði][ɡæs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [bes] - [baːks] .  
**after which I replaced the brick , put out the gas , and caught up Bess ' box .**  
后 哪个 我 替换 这 砖 , 放 出去 这 气体 , 和 捕捉 向上 贝丝 - 盒子 .  
之后我把砖放回原位，关掉煤气，然后把贝丝的箱子接好。

[ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət][maɪ] [dɪ'sent] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈfɒtɪɪl]  
**Trembling , and more frightened now than at my descent at my own footfall**  
发抖 , 和 更多的 害怕 现在 比 在 我的 下降 在 我的 自己的 人流量  
[ænd; ənd] [ˈtremjələs] [pər'sʊ] [ˈjædʊʊ] ,  
**and tremulous pursuing shadow ,**  
和 颤抖的 追求 阴影 ,  
颤抖着, 现在比我下山时更加害怕, 害怕的是自己的脚步声和颤抖的影子紧随其后。

[aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] .  
**I went up - stairs .**  
我 去 向上 - 楼梯 .  
我上楼了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] [ˈvestɪbjʊːl] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]  
**As I passed the corridor leading to the converted vestibule which had so**  
作为 我 通过了 这 走廊 领导 到 这 转换 前厅 哪个 有 所以  
[ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,  
**excited my interest in the afternoon ,**  
兴奋的 我的 兴趣 在 这 下午 ,  
当我经过通往改建门厅的走廊时, 下午时分, 我对那个门厅非常感兴趣。

[aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] .  
**I paused and made a hurried calculation .**  
我 暂停 和 制成 一个 慌忙 计算 .  
我停顿了一下, 匆匆做了个计算。

[ɪf] [ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [bɪn] [θɪː] [fiːt] [lɔːŋ] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][maɪ] [straɪd] [wʌz; wəz]  
**If the stick had been three feet long , as I judged , and my stride was**  
如果 这 戳 有 到过 三 脚 长的 , 作为 我 评判 , 和 我的 步幅 曾是  
[ˈθɜːrti] [ɪntʃɪz] ,  
**thirty inches ,**  
三十 英寸 ,  
如果那根棍子像我估计的那样有三英尺长, 而我的步幅是三十英寸,

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][də'rektli; da'rektli][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ]  
**then the place of that hole in the wall below was directly in a line with**  
然后 这 地方 的 那 洞 在 这 墙 以下 曾是 直接地 在 一个 线 和  
[wer] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ,  
**where I now stood ,**  
在哪里 我 现在 站立 ,  
那么, 下方墙上那个洞的位置正好与我现在站立的位置在一条直线上。

— [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [flɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔː'l'redi] , [sə'spektɪd] .  
— **in other words , under the vestibule floor , as I had already , suspected .**  
— 在 其他 字 , 在下面 这 前厅 地面 , 作为 我 有 已经 , 怀疑 .  
换句话说, 正如我之前所怀疑的那样, 它位于门厅地板下方。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ˌverɪfaɪ] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?  
**How was I to verify this without disturbing Mrs . Packard ?**  
如何 曾是 我 到 核实 这 没有 令人不安 太太 . 帕卡德 ?  
我该如何才能在不打扰帕卡德太太的情况下核实这件事呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .  
**That was a question to sleep on .**  
那 曾是 一个 问题 到 睡觉 在 .  
这是一个值得好好思考的问题。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][get] [tuː; tə] [sliːp] .  
**But it took me a long time to get to sleep .**  
但 它 采取 我 一个 长的 时间 到 得到 到 睡觉 .  
但我花了很长时间才入睡。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[aɪ] [si:k] [help]  
**I SEEK HELP**  
我 寻找 帮助

我需要帮助

[ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [naɪt] ,  
**A bad night , a very bad night ,**  
一个 坏的 夜晚 , 一个 非常 坏的 夜晚 ,

糟糕的一晚, 非常糟糕的一晚

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**but for all that I was down early the next morning** .  
但 为了 全部 那 我 曾是 向下 早期的 这 下一个 早晨 .

尽管如此, 第二天一大早我就睡着了。

[bes] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər][bɔːks][ænd; ɐnd][aɪ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,  
**Bess must have her box and I a breath of fresh air before breakfast** ,  
贝丝 必须 有 她 盒子 和 我 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 早餐 ,

贝丝必须把她的盒子拿出来, 而我则必须在早餐前呼吸一下新鲜空气。

[tuː; tə] [ˈfreʃn] [em ˈiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ɐnd] [klɪr] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ækt] ,  
**to freshen me up a bit and clear my mind for the decisive act** ,  
到 清新 我 向上 一个 少量 和 清除 我的 头脑 为了 这 决定性 行为 ,

为了让我精神焕发, 头脑清醒, 以便进行决定性的行动,

[sɪns] [maɪ][ˈbroʊkən][rest][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [em ˈiː] .  
**since my broken rest had failed to refresh me** .  
自从 我的 破碎的 休息 有 失败的 到 刷新 我 .

因为我断断续续的休息并没有让我恢复精力。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] [flɔːr] [ˈnɪksən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] .  
**As I reached the parlor floor Nixon came out of the reception - room** .  
作为 我 达到 这 客厅 地面 尼克松 来了 出去 的 这 接待 - 房间 .

当我走到客厅楼层时, 尼克松从接待室走了出来。

“ [oʊ] , [mɪs] !  
“ **Oh , Miss !**  
“ 哦 , 错过 !

“哦, 小姐!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ?  
“ **he exclaimed , “ going out ?**  
“ 他 惊呼 , “ 去 出去 ?

他惊呼道: “出去吗? ”

“ [sərˈpraɪzd] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɪn][maɪ][hæt][ænd; ɐnd][ˈdʒækɪt] .  
“ **surprised , doubtless , to see me in my hat and jacket** .  
“ 惊讶 , 毫无疑问 , 到 看 我 在 我的 帽子 和 夹克 .

“毫无疑问, 看到我戴着帽子穿着夹克, 一定很惊讶。”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ɐnd] [ðen] [stɑːpt] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] ;  
“ **A few steps , I answered , and then stopped , not a little disturbed ;**  
“ 一个 很少 步骤 , “ 我 回答 , 和 然后 停止 , 不是 一个 小的 不安 ;

“几步路,”我回答道, 然后停了下来, 有些心神不宁;

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][nɑːt]  
**for in moving to open the door he had discovered that the key was not**  
为了 在 移动 到 打开 这 门 他 有 发现 那 这 钥匙 曾是 不是  
[ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ˈsʌmwʌt] [kənˈspɪkjʊəsli] .  
**in it and was showing his amazement somewhat conspicuously** .  
在 它 和 曾是 显示 他的 惊愕 有些 显眼地 .

因为他伸手去开门时发现钥匙不在门上，所以他显得十分惊讶。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] ,  
“ **Mrs . Packard took the key up to her room , ” I explained ,**  
“ 太太 . 帕卡德 采取 这 钥匙 向上 到 她 房间 , ” 我 解释 ,  
“帕卡德太太拿着钥匙上了她的房间,”我解释道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] .  
**thinking that some sort of explanation was in order** .  
思维 那 一些 种类 的 解释 曾是 在 命令 .  
我觉得有必要做出某种解释。

“ [fiː; ji] [ɪz] [ˈnɜːrvəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [felt] [ˈseɪfər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] .  
“ **She is nervous , you know , and probably felt safer with it there** .  
“ 她 是 紧张的 , 你 知道 , 和 大概 毛毡 更安全 和 它 那里 .  
“你知道，她很紧张，可能觉得放在那里更安全。”

“ [ðə; ði] [sləʊ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
“ **The slow shake of his head had a tinge of self - reproach in it** .  
“ 这 慢的 摇 的 他的 头 有 一个 色调 的 自己 - 责备 在 它 .  
他缓缓地摇了摇头，其中带着一丝自责。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
“ **I was sorry to go out , ” he muttered** .  
“ 我 曾是 对不起 到 去 出去 , ” 他 低声说道 .  
“我很遗憾要出去,”他喃喃自语道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔːri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,  
“ **I was very sorry to go out** ,  
“ 我 曾是 非常 对不起 到 去 出去 ,  
“我很遗憾要出去，

“ — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][em ˈiː][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]  
“ **— but the look which he turned upon me the next minute was of a very**  
“ — 但 这 看 哪个 他 转向 之上 我 这 下一个 分钟 曾是 的 一个 非常  
[ˈdɪfrənt] [sɔːrt] .  
**different sort** .  
不同的 种类 .

——但他下一刻看向我的眼神却截然不同。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] ,  
“ **I don't see how you can go out yet , ” said he** ,  
“ 我 不 看 如何 你 能 去 出去 然而 , ” 说 他 ,  
“我看不出你现在怎么能出门,”他说。

“ [ənˈles] [juː; jʊ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .  
“ **unless you go by the back way** .  
“ 除非 你 去 经过 这 后退 方式 .  
除非你走后路。

[ðæt] [liːdz] [ˈɪntuː][ˈstæntən; ˈstɑː-] [striːt] ; [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [goʊ][ˈɪntuː]  
**That leads into Stanton Street ; but perhaps you had just as lief go into**  
那 线索 进入 斯坦顿 街道 ; 但 也许 你 有 只是 作为 利夫 去 进入  
[ˈstæntən; ˈstɑː-] [striːt] .  
**Stanton Street** .  
斯坦顿 街道 .

这条路通往斯坦顿街；但也许你也同样乐意去斯坦顿街。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrtənəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈɡresɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
” There was impertinence in his voice as well as aggressiveness in his eye ,  
” 那里 曾是 无礼 在 他的 嗓音 作为 出色地 作为 攻击性 在 他的 眼睛 ,  
“他的语气傲慢无礼，眼神充满攻击性。”

[bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] [ɪːzəli] [ɪˈnʌf] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]  
but I smiled easily enough and was turning toward the back with every  
但 我 微笑 容易地 足够的 和 曾是 转弯 朝向 这 后退 和 每一个  
[ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈstæntən; ˈstɑː-] [stri:t] ,  
expectation of going by way of Stanton Street ,  
期待 的 去 经过 方式 的 斯坦顿 街道 ,  
但我轻松地笑了笑，转身往后走，满心期待着会从斯坦顿街离开。

[wen] [ˈleti] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; həɪr][hænd] .  
when Letty came running down the stairs with the key in her hand .  
什么时候 莱蒂 来了 跑步 向下 这 楼梯 和 这 钥匙 在 她 手 .  
这时，莱蒂拿着钥匙跑下楼来。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] ,  
I don't think he was pleased ,  
我 不 思考 他 曾是 高兴 ,  
我觉得他不太高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf] [ænd; ʌnd][aɪ][ˈɡlædli] [went] [aʊt] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
but he opened the door civily enough and I gladly went out , taking with  
但 他 打开 这 门 文明地 足够的 和 我 乐意 去 出去 , 采取 和  
[em ˈiː] , [haʊˈevər] ,  
me , however ,  
我 , 然而 ,  
但他礼貌地打开了门，我很高兴地走了出去，不过，我带上了.....

[ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [smɔːl]  
a remembrance of the furtive look with which he had noted the small  
一个 纪念 的 这 鬼鬼祟祟 看 和 哪个 他 有 著名的 这 小的  
[ˈpækɪdʒ] [ɪn][maɪ][hænd] .  
package in my hand .  
包裹 在 我的 手 .  
我记得他曾偷偷地瞥了一眼我手里的小包裹。

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bes] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][bɔːks][ænd; ʌnd][ɪts] [dɪˈzaɪrd] [ˈkɑːntents] .  
I pass over the joy with which Bess received the box and its desired contents .  
我 经过 超过 这 喜悦 和 哪个 贝丝 已收到 这 盒子 和 它是 想要的 内容 .  
我没有描述贝丝收到盒子和里面心仪物品时的喜悦。

[aɪ][hæd; həd][ˈbɔːst] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈpɜːrsən(ə)][tuː; tə][hɜːrˈself]  
I had lost all interest in the matter , which was so entirely personal to herself  
我 有 丢失的全部 兴趣 在 这 事情 , 哪个 曾是 所以 完全 个人的 到 她自己  
,  
,  
,  
我对这件事完全失去了兴趣，因为这完全是她个人的事情。

[ænd; ʌnd] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði][ten][ˈdɔːləz, ˈdɔləz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːrd] ,  
and , declining the ten dollars which I knew she could ill afford ,  
和 , 下降 这 十 美元 哪个 我 知道 她 可以 患病的 买得起 ,  
于是，我婉拒了她根本负担不起的十美元。

[meɪd] [maɪ][ˈvɪzɪt][soʊ] [ˈɔːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t]  
**made my visit so short that I was able to take a brisk walk down the street**  
制成 我的 访问 所以 短的 那 我 曾是 有能力的 到 拿 一个 轻快 走 向下 这 街道  
[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .  
**and yet be back in time for breakfast .**  
和 然而 是 后退 在 时间 为了 早餐 .

这次旅行非常短暂，我甚至可以在街上快步走一圈，然后还能赶回来吃早餐。

[ðɪs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [tʊk] [əˈloʊn] .  
**This , like that of the preceding day , I took alone .**  
这 , 喜欢 那 的 这 前 天 , 我 采取 独自的 .

和前一天一样，这次也是我独自一人去的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəˌd] [wʌz; wəz] [wel] [bʌt; bət] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] - [sterz] .  
**Mrs . Packard was well but preferred to eat up - stairs .**  
太太 . 帕卡德 曾是 出色地 但 首选 到 吃 向上 - 楼梯 .

帕卡德太太身体很好，但她更喜欢在楼上吃饭。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fret] [æt; ət] [ðɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [glæd] ,  
**I did not fret at this ; I was really glad ,**  
我 做过 不是 烦恼 在 这 ; 我 曾是 真的 高兴的 ,

我对此并不烦恼；相反，我很高兴。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn][maɪ][ˈæk(ə)n] [kwaɪt] [ʌnɪmˈbærəst] [baɪ][hɜːr; hər]  
**for now I could think and plan my action quite unembarrassed by her**  
为了 现在 我 可以 思考 和 计划 我的 行动 相当 毫不尴尬 经过 她

[ˈprez(ə)ns] .  
**presence .**  
在场 .

现在我可以安心思考和计划我的行动，完全不会因为她的存在而感到尴尬。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjʊːl] [flɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [ðɪs]  
**The opening under the vestibule floor was to be sounded , and sounded this**  
这 开幕 在下面 这 前厅 地面 曾是 到 是 听起来 , 和 听起来 这

[veri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**very morning ,**  
非常 早晨 ,

门厅地板下的开口需要进行敲击，而今天早上已经进行了敲击。

[bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [ˈpriːtekst] ?  
**but on what pretext ?**  
但 在 什么 借口 ?

但这是出于什么借口呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəˌd] [ˈɪntuː][maɪ][ˈkaʊns(ə)] ,  
**I could not take Mrs . Packard into my counsel ,**  
我 可以 不是 拿 太太 . 帕卡德 进入 我的 法律顾问 ,

我无法听取帕卡德夫人的意见。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [jet]  
**for that would be to lessen the force of the discovery with which I yet**  
为了 那 会 是 到 减少 这 力量 的 这 发现 和 哪个 我 然而

[hoʊpt] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [ðə; ðɪ] [suːpərˈstɪʃəs] [fɪrɪz] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz]  
**hoped to dissipate at one blow the superstitious fears I saw it was otherwise**  
希望 到 消散 在 一 吹 这 迷信的 恐惧 我 锯 它 曾是 否则

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] .  
**impossible to combat .**  
不可能的 到 战斗 .

因为那样会削弱这一发现的力量，而我原本希望借此一举消除那些我认为无法用其他方式战胜的迷信恐惧。

[aɪ] [maɪt] [ˈɪntrəst] [ˈelən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [kʊk] ;  
**I might interest Ellen , and I was quite certain that I could interest the cook ;**  
我 可能 兴趣 艾伦 , 和 我 曾是 相当 肯定 那 我 可以 兴趣 这 厨师 ;  
我或许能引起艾伦的兴趣, 而且我很确定我能引起厨师的兴趣;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] [ˈnɪksən] , [ˈɔ:lsʊʊ] ,  
**but this meant Nixon , also ,**  
但 这 意思是 尼克松 , 还 ,  
但这也意味着尼克松也一样。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [hu:z] [ˌæniˈmaɪsəti][tu:; tə][maɪˈself][wʌz; wəz] [tu:] [mɪˈstɪrɪəsli]  
**who was always around and whose animosity to myself was too mysteriously**  
WHO 曾是 总是 大约 和 谁 敌意 到 我 曾是 也 神秘地  
[ˈfaʊndɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsi:kɪts] [ɔ:r][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [hɪm; ɪm]  
**founded for me to trust him with any of my secrets or to afford him**  
创立 为了 我 到 相信 他 和 任何 的 我的 秘密 或者 到 买得起 他  
[ˈeni] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**any inkling of my real reason for being in the house .**  
任何 暗示 的 我的 真实的 原因 为了 存在 在 这 房子 .

他总是待在我身边, 他对我的敌意来得莫名其妙, 所以我不敢向他透露任何秘密, 也不敢让他察觉我待在房子里的真正原因。

[jet] [help] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ænd; ənd] [ˈveri] [ɪˈfɪ(ə)nt] [help] , [tu:] .  
**Yet help I must have and very efficient help , too .**  
然而 帮助 我 必须 有 和 非常 高效的 帮助 , 也 .  
但我必须得到帮助, 而且是非常高效的帮助。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈtelɪgræf] [tu:; tə] [ˈmeɪər] [ˈpækəd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər] [wɪt] [wʊd] [li:d]  
**Should I telegraph to Mayor Packard for some sort of order which would lead**  
应该 我 电报 到 市长 帕卡德 为了 一些 种类 的 命令 哪个 会 带领  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈterɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?  
**to the tearing up of this end of the house ?**  
到 这 撕裂 向上 的 这 结尾 的 这 房子 ?

我是否应该发电报给帕卡德市长, 让他下令拆除房子这一头的部分?  
[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][du:] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [fʊlər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .  
**I could not do this without fuller explanations than I could give in a telegram .**  
我 可以 不是 做 这 没有 更丰满 解释 比 我 可以 给 在 一个 电报 .  
如果没有比电报所能提供的更详细的解释, 我无法做到这一点。

[bɪˈsaɪdz] ,  
**Besides ,**  
除了 ,  
除了,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpreʃər] [dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**he was under sufficient pressure just now for me to spare him the**  
他 曾是 在下面 充足的 压力 只是 现在 为了 我 到 空闲的 他 这  
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʊʊ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] ,  
**consideration of so disturbing a matter ,**  
考虑 的 所以 令人不安 一个 事情 ,  
他刚才已经承受了足够的压力, 所以我不让他考虑这么令人不安的事情了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [bɪˈhaɪnd] [hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,  
**especially as he had left a substitute behind whose business it was ,**  
尤其 作为 他 有 左边 一个 代替 在后面 谁 商业 它 曾是 ,  
尤其是他还留下了一个替身来处理这件事, 而这件事本应由替身来做。

[nɔ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪˈli:v] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbələs] [ˈpærəgræf] ,  
**not only to relieve Mrs . Packard in regard to the libelous paragraph ,**  
不是 仅有的 到 缓解 太太 : 帕卡德 在 看待 到 这 诽谤 段落 ,  
不仅是为了解除帕卡德夫人因诽谤性段落而受到的指控,



[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] .  
**but in all other directions to which his attention might be called** .  
但 在 全部 其他 方向 到 哪个 他的 注意力 可能 是 称为 .  
但在所有其他可能引起他注意的方面。

[aɪ] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . [stiːl] ;  
**I would see Mr . Steele** ;  
我 会 看 先生 . 斯蒂尔 ;

我会见斯蒂尔先生；

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['æpərtʃʊr] [maɪt]  
**he would surely be able to think up some scheme by which that aperture might**  
他 会 一定 是 有能力的 到 思考 向上 一些 方案 经过 哪个 那 光圈 可能  
[biː; bi] [ɪn'vestɪɡertɪd] [wɪ'ðəʊt] [kri'eɪtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**be investigated without creating too much disturbance in the house** .  
是 调查 没有 创建 也 很多 干扰 在 这 房子 .  
他肯定能想出一个办法，既能检查那个孔洞，又不会对房子造成太大的干扰。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] .  
**An opportunity for doing this was not long in presenting itself** .  
一个 机会 为了 正在做 这 曾是 不是 长的 在 呈现 本身 .  
机会很快就出现了。

['mɪstər] . [stiːl] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn][ ə'klɒk, əu-][ænd; ənd] [pæst] [æt; ət][wʌns][ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .  
**Mr . Steele came in about nine o'clock and passed at once into the study** .  
先生 . 斯蒂尔 来了 在 关于 九 点钟 和 通过了 在 一次 进入 这 学习 .  
斯蒂尔先生大约九点钟进来，径直走进了书房。

[ðə; ði][nekst]['mʊʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ 'nɒkɪŋ ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['eni] [maʊθ] ,  
**The next moment I was knocking at his door , my heart in any mouth ,**  
这 下一个 片刻 我 曾是 敲门 在 他的 门 , 我的 心 在 任何 嘴 ,  
下一刻，我就敲响了他的房门，心跳都漏了一拍。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ,tɜːrmi'neɪʃ(ə)n] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]  
**but my determination strung up to the point of daring anything and**  
但 我的 决心 串 向上 到 这 观点 的 大胆 任何事物 和  
['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .  
**everything for the end I had in view** .  
一切 为了 这 结尾 我 有 在 看法 .  
但我的决心坚定到什么程度呢？为了达到我设定的目标，我什么都敢做。

[fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][kɒd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]  
**Fortunately he came to the door ; I could never have entered without his**  
幸运的是 他 来了 到 这 门 ; 我 可以 绝不 有 进入 没有 他的  
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .  
**encouragement** .  
鼓励 .  
幸好他来开门了；没有他的鼓励，我永远也进不去。

[æz; əz][aɪ][met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [maɪ] [tʃiːks] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊd] ,  
**As I met his eye I was ashamed of the color my cheeks undoubtedly showed** ,  
作为 我 遇见 他的 眼睛 我 曾是 羞愧 的 这 颜色 我的 脸颊 无疑 显示 ,  
当我与他对视时，我为自己脸颊上无疑泛起的红晕感到羞愧。

[bʌt; bət] [felt] [ 'rekənsaɪld ] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [dɪsɪm'bærəs; dɪsem-]  
**but felt reconciled the next minute , for he was not quite disembarassed**  
但 毛毡 和解 这 下一个 分钟 , 为了 他 曾是 不是 相当 尴尬  
[hɪm'self] ,  
**himself** ,  
他自己 ,  
但下一分钟他就释然了，因为他自己并没有完全摆脱尴尬。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə] [ˈpeɪlnəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [flʌʃ] ,  
**though he betrayed it by a little extra paleness rather than by a flush** ,  
尽管 他 背叛 它 经过 一个 小的 额外的 苍白 相当 比 经过 一个 冲洗 ;  
虽然他脸上的表情比脸色苍白一些, 而这反而暴露了他的真实感受。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][soʊ] [dɪˈstɜːrbd] [maɪˈself] .  
**such as had so disturbed myself** .  
这样的 作为 有 所以 不安 我 .

这让我自己也感到非常不安。

[bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,  
**Both of us were quite natural in a moment , however** ,  
两个都 的 我们 是 相当 自然的 在 一个 片刻 , 然而 ,  
然而, 我们俩当时都表现得相当自然。

[ænd; ɐnd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒestʃər] [aɪ] [stept] [ɪn][ænd; ɐnd][æt; ət][wʌns] [ˈoʊpənd] [ʌp] [maɪ] [ˈbɪznəs] .  
**and answering his courteous gesture I stepped in and at once opened up my business** .  
和 回答 他的 有礼貌 手势 我 步 在 和 在 一次 打开 向上 我的 商业 .

为了回应他的礼貌举动, 我走上前去, 立即开始营业。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][juːzuəl] [ruːlz]  
“ **You must pardon me ,” said I , “ for this infringement upon the usual rules**  
“ 你 必须 赦免 我 , ” 说 我 , ” 为了 这 侵权 之上 这 通常 规则  
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] .  
**of this office** .  
的 这 办公室 .

“请您原谅我,“我说,“我违反了本办公室的惯例。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] —  
**I have something very serious to say about Mrs . Packard** —  
我 有 某物 非常 严肃的 到 说 关于 太太 . 帕卡德 —

关于帕卡德夫人, 我有一件非常严肃的事情要说——

[oʊ] , [iːz] [kwaɪt] [wel] ;  
**oh , she's quite well** ;  
哦 , 她是 相当 出色地 ;

哦, 她很好;

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmætər] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [ɪkˈspleɪn] — [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]  
**it has to do with a matter I shall presently explain — and I wish to**  
它 有 到 做 和 一个 事情 我 将 目前 解释 — 和 我 希望 到  
[merk] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] . “  
**make a request** . ”  
制作 一个 要求 . ”

这件事与我稍后要解释的事情有关——而且我想提出一个请求。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
“ **Thank you for the honor ,” he said , drawing up a chair for me** .  
“ 感谢 你 为了 这 荣誉 , ” 他 说 , 绘画 向上 一个 椅子 为了 我 .

“谢谢你给我这个荣誉,“他一边说着, 一边拉过一把椅子给我坐下。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][sɪt] , [ˈniːðər] [dɪd][aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**But I did not sit , neither did I speak for a moment** .  
但 我 做过 不是 坐 , 两者都不 做过 我 说话 为了 一个 片刻 .

但我没有坐下, 也没有说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ɐnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈfɔːltləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
**I was contemplating his features and thinking how faultless they were** .  
我 曾是 沉思 他的 特征 和 思维 如何 完美无瑕 他们 是 .

我仔细端详着他的五官, 心想它们真是完美无瑕。

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , ” [aɪ] [ˈventʃərd] [æt; ət] [læst] .

“ **I hardly know where to begin , ” I ventured at last .**  
“ 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 , ” 我 冒险 在 最后的 .

“我真不知道该从何说起,”我最终试探着说道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ ˈbəːdnd ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːl] [əˈpɪr] [ˈpjʊərəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“ **I am burdened with a secret , and it may all appear puerile to you .**  
“ 我 是 负担 和 一个 秘密 , 和 它 可能 全部 出现 幼稚的 到 你 .

“我背负着一个秘密, 在你看来, 这或许很幼稚。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ˈpækədʒ] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə]

**I don't know whether to remind you first of Mayor Packard's intense desire to**  
我 不 知道 无论 到 提醒 你 第一的 的 市长 帕卡德的 激烈的 欲望 到

[siː] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfɔːrmər] [ˈtʃɪrflnəs] [rɪˈstɔːrd] — [ə; eɪ] [tæsk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd]

**see his wife's former cheerfulness restored — a task in which I have been engaged**  
看 他的 妻子的 以前的 愉悦 恢复 — 一个 任务 在 哪个 我 有 到过 已订婚的

[tuː; tə] [əˈsɪst] — [ɔːr] [tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː] [maɪ] [dɪsˈkʌvərɪz] ,  
**to assist — or to plunge at once into my discoveries ,**  
到 协助 — 或者 到 暴跌 在 一次 进入 我的 发现 ,

我不知道是应该先提醒您帕卡德市长多么渴望看到他妻子恢复往日的快乐——我受聘协助他完成这项任务——还是应该立即切入我的发现。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [prɪˈkjuːliər] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

**which are a little peculiar and possibly important ,**  
哪个 是 一个 小的 奇特 和 可能 重要的 ,

这些有点奇特, 但可能很重要。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [maɪ] [ɔːrt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

**in spite of my short acquaintance with the people under this roof and the**  
在 尽管如此 的 我的 短的 熟人 和 这 人们 在下面 这 屋顶 和 这

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [pəˈzi](ə)n] [hɪr] . “

**nature of my position here . ”**  
自然 的 我的 位置 这里 . “

尽管我对这屋檐下的各位相识时间不长, 而且我在这里的身份也比较特殊。”

“ [juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [em ˈiː] , ” [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fjuː] [kwɪk] [bʌt; bət] [ˈʃɑːrpli] [əkˈsentʃueɪtɪd] [wɜːrdz] .

“ **You excite me , ” were his few quick but sharply accentuated words .**  
“ 你 激发 我 , ” 是 他的 很少 快的 但 尖锐地 强调 字 .

“你让我兴奋,”他简短但语气强烈的几个字说道。

“ [wʌt] [ˈsiːkrət] ?

“ **What secret ?**  
“ 什么 秘密 ?

“什么秘密? ”

[wʌt] [dɪsˈkʌvərɪz] ?

**What discoveries ?**  
什么 发现 ?

有哪些发现?

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [held] [ˈeni] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsensəb(ə)]

**I didn't know that the house held any that were worth the attention of sensible**  
我 没有 知道 那 这 房子 握住 任何 那 是 值得 这 注意力 的 明智的

[ˈpɜːsənz] [laɪk] [ɑːrˈselvz] .

**persons like ourselves .**  
人 喜欢 我们自己 .

我不知道这栋房子里竟然有值得我们这样明智的人关注的东西。

“ [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

“ **I had not been looking at him directly ,**  
“ 我 有 不是 到过 寻找 在 他 直接地 ,

我当时并没有直视他,

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪntrəst] [ɪn]  
**but I looked up at this and was astonished to find that his interest in**  
但 我 看起来 向上 在 这 和 曾是 惊讶 到 寻找 那 他的 兴趣 在  
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [ɔ:r][i:v(ə)n]  
**what I had said was greater than appeared from his tone or even**  
什么 我 有 说 曾是 更大的 比 出现 从 他的 语气 或者 甚至  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] .  
**from his manner .**  
从 他的 方式 .

但我抬头一看，惊讶地发现他对我所说的话的兴趣比从他的语气甚至举止上所表现出的还要大。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][mɪsɪz] . [pækɜːdz] [ˈprez(ə)nt] [ʌn'i:zɪnɪs] ?  
" **You know the cause of Mrs . Packard's present uneasiness ?**  
" 你 知道 这 原因 的 太太 . 帕卡德的 展示 不安 ?  
"你知道帕卡德太太目前不安的原因吗？"

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" ['meɪər] [pækɜːd] [təʊld][em 'i: — [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈpeɪpər]  
" **Mayor Packard told me — the paragraph which appeared in yesterday morning's paper**  
" 市长 帕卡德 讲述 我 — 这 段落 哪个 出现 在 昨天 早晨 纸  
.  
:  
.

“帕卡德市长告诉我——”这段话刊登在昨天早上的报纸上。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] [ɔ:θər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [soʊ][fɑ:r] . "  
**I have tried to find out its author , but I have failed so far . "**  
我 有 尝试 到 寻找 出去 它是 作者 , 但 我 有 失败的 所以 远的 . "  
我曾试图找出它的作者，但至今仍未成功。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , " [aɪ] [sed] .  
" **That is a trifle , " I said .**  
" 那 是 一个 琐事 , " 我 说 .

“那只是件小事，”我说。

" [ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] — [noʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][stænd] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] ,  
" **The real cause — no , I prefer to stand , " I put in ,**  
" 这 真实的 原因 — 不 , 我 更喜欢 到 站立 , " 我 放 在 ,  
“真正的原因——不，我宁愿站着，”我插话道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tu:; tə] [si:t] [maɪ'self] .  
**for he was again urging me by a gesture to seat myself .**  
为了 他 曾是 再次 敦促 我 经过 一个 手势 到 座位 我 .

因为他再次用手势示意我坐下。

" [ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] — " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **The real cause — " he repeated .**  
" 这 真实的 原因 — " 他 重复 .

“真正的原因——”他重复道。

" — [ɪz][wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [rɪ'spekt] .  
" **— is one you will smile at , but which you must nevertheless respect .**  
" — 是 — 你 将要 微笑 在 , 但 哪个 你 必须 尽管如此 尊重 .  
“——你会对此一笑置之，但你仍然必须尊重它。”

[ʃiː ʃi] [θɪŋks] — [ʃiː ʃi][hæz; həz] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][juː 'es] ; [ɪn][fækt] — [ðæt] [ʃiː ʃi][hæz; həz] [siːn] , [wɪðɪn]  
**She thinks — she has confided to us , in fact — that she has seen , within**  
她 思考 — 她 有 坦白 到 我们 , 在 事实 — 那 她 有 已见 , 之内  
[ðɪːz] [wɔːlz] ,  
**these walls ,**  
这些 墙壁 ,

她认为——事实上, 她也向我们透露过——她在这四面墙内看到了

[wʌt] ['meni] [ʌðər] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .  
**what many others profess to have seen .**  
什么 许多 其他的 宣称 到 有 已见 .

许多其他人也声称亲眼目睹了这一切。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] , ['mɪstər] . [stiːl] ? "  
**You understand me , Mr . Steele ? "**  
你 理解 我 , 先生 . 斯蒂尔 ? "

斯蒂尔先生, 您明白我的意思吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] , [mɪs] ['sɔːndəs] . "  
**" I don't know that I do , Miss Saunders . "**  
" 我 不 知道 那 我 做 , 错过 桑德斯 . "

“我不知道我是否知道, 桑德斯小姐。”

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [aɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**" I find it hard to speak it ; you have heard , of course ,**  
" 我 寻找 它 难的 到 说话 它 ; 你 有 听到 , 的 课程 ,

“我觉得很难说出口; 当然, 你们也听说了,

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] . "  
**the common gossip about this house . "**  
这 常见的 闲话 关于 这 房子 . "

关于这栋房子的常见流言蜚语。”

" [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] ?  
**" That it is haunted ? "**  
" 那 它 是 闹鬼的 ? "

“那里闹鬼吗? ”

" [hiː; hi] [smaɪld] , ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfəli] .  
**" he smiled , somewhat disdainfully .**  
" 他 微笑 , 有些 轻蔑地 .

他笑了笑, 带着几分轻蔑。

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[wel] , ['mɪsɪz] . ['pækəd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæz; həz] [siːn] [wʌt] — [wʌt] ['gɪvz] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə]  
**Well , Mrs . Packard believes that she has seen what — what gives this name to**  
出色地 , 太太 . 帕卡德 相信 那 她 有 已见 什么 — 什么 给予 这 姓名 到  
[ðə; ðɪ] [haʊs] . "  
**the house . "**  
这 房子 . "

帕卡德太太认为她已经看到了——是什么让这栋房子得了这个名字。”

" [ə; eɪ] [ɡəʊst] ? "  
**" A ghost ? "**  
" 一个 鬼 ? "

“鬼魂? ”

“ [jes] , [ə; eɪ] [gəʊst] — [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌn] [naɪt] . ”  
“ **Yes , a ghost — in the library one night .** ”  
“ 是的 , 一个 鬼 — 在 这 图书馆 — 夜晚 . ”  
“ 是的 , 有个鬼——一天晚上在图书馆里。”

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !  
“ 啊 !

“ [ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] .  
“ **The ejaculation was eloquent .**  
“ 这 射精 曾是 雄辩 .  
“ 射精很精彩。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɹ:ltəˈgeðər] [ʌndərˈstænd] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][ɪts] [tʃi:f] [ɪkˈspre(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]  
**I did not altogether understand it , but its chief expression seemed to be**  
我 做过 不是 共 理解 它 , 但 它是 首席 表达 似乎 到 是  
[kənˈtempt] .  
**contempt .**  
鄙视 .  
我不太明白这句话的意思,但它的主要表达似乎是蔑视。

[aɪ][bɪˈgæn][tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**I began to fear he would not have sufficient sympathy with such an**  
我 开始 到 害怕 他 会 不是 有 充足的 同情 和 这样的 一个  
[ʌnˈri:zənɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [ɡɪv] [emˈi:][ðə; ði] [əˈten(ə)n] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [aɪ] [dɪˈzaɪd] .  
**unreasoning state of mind to give me the attention and assistance I desired .**  
不讲道理 状态 的 头脑 到 给 我 这 注意力 和 协助 我 想要的 .  
我开始担心他不会对我这种不理智的精神状态给予足够的同情,从而无法给予我所渴望的关注和帮助。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪˈti:][hæd; həd][əˈpɑ:n][emˈi:][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] :  
**He saw the effect it had upon me and hastened to say :**  
他 锯 这 影响 它 有 之上 我 和 加快 到 说 :  
他看出这件事对我的影响,连忙说道:

“ [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [hæz; həz] [meɪd] [əˈpɑ:n][emˈi:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] -  
“ **The impression Mrs . Packard has made upon me was of a common -**  
“ 这 印象 太太 . 帕卡德 有 制成 之上 我 曾是 的 一个 常见的 -  
[sens] [ˈwʊmən] .  
**sense woman .**  
感觉 女士 .  
“帕卡德夫人给我的印象是一位务实的女性。”

[aɪm] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ji:; jɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [həˌlu:siˈneɪ(ə)n] .  
**I'm sorry to hear that she is the victim of an hallucination .**  
我是 对不起 到 听到 那 她 是 这 受害者 的 一个 幻觉 .  
听到她是幻觉的受害者,我感到很遗憾。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ?  
**What do you propose to do about it ?**  
什么 做 你 提出 到 做 关于 它 ?  
你打算如何解决这个问题?

— [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ɪn][maɪnd] .  
— **for I see that you have some project in mind .**  
— 为了 我 看 那 你 有 一些 项目 在 头脑 .  
——因为我看出你心中已经有了计划。

” [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz] [siːmd] [ˈhesəseri] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz]  
“ **Then I told him as much of my story as seemed necessary to obtain his**  
” 然后 我 讲述 他 作为 很多 的 我的 故事 作为 似乎 必要的 到 获得 他的  
[ədˈvaɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz][koʊ,ɑːpəˈreɪ](ə)n] .  
**advice and to secure his cooperation** .  
建议 和 到 安全的 他的 合作 .  
“然后，我把我的故事尽可能多地告诉了他，以获得他的建议和确保他的合作。”

[aɪ][kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌnɪksˈpleɪnəbl̩] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ]  
**I confided to him my theory of the unexplainable sights and sounds which**  
我 坦白 到 他 我的 理论 的 这 无法解释 景点 和 声音 哪个  
[hæd; həd][soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [əˈraʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːdz] [ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] ,  
**had so unfortunately aroused Mrs . Packard's imagination** ,  
有 所以 很遗憾 被唤醒 太太 . 帕卡德的 想像力 ,  
我向他吐露了我的理论，即那些无法解释的景象和声音，不幸的是，这些景象和声音激发了帕卡德太太的想象力。  
[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [səbˈstænjɪɪt] [aɪˈtiː] .  
**and what I had done so far to substantiate it** .  
和 什么 我 有 完毕 所以 远的 到 证实 它 .  
以及我迄今为止所做的证实这一点的工作。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][bəːndz] , [nɔːr] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [bes] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bəːks] ,  
**I did not mention the bonds , nor tell him of Bess and her box** ,  
我 做过 不是 提到 这 债券 , 也不 告诉 他 的 贝丝 和 她 盒子 ,  
我没有提起债券的事，也没有告诉他贝丝和她的盒子。

[bʌt; bət][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn][ðə; ði]  
**but led him to think that my experiments in the**  
但 引领 他 到 思考 那 我的 实验 在这  
[ˈselər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈkʌvərɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] .  
**cellar had been the result of my discoveries in the side entrance** .  
地窖 有 到过 这 结果 的 我的 发现 在 这 边 入口 .  
但这让他认为我在地下室进行的实验是由于我在侧门的发现而导致的。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈɡreɪvli] — [aɪ][ˈhɑːrdli] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**He listened gravely — I hardly feel justified in saying with a surprise that was**  
他 听着 严重地 — 我 几乎 感觉 合理的 在 说 和 一个 惊喜 那 曾是  
[ˌkɑːmplɪˈmentri] .  
**complimentary** .  
免费 .  
他认真地听着——我几乎不好意思说自己惊讶得赞叹不已。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .  
**I am not sure that it was** .  
我 是 不是 当然 那 它 曾是 .  
我不确定是否真是如此。

[sʌtʃ] [men][ɑːr; ər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .  
**Such men are difficult to understand** .  
这样的 男人 是 难的 到 理解 .  
这样的人很难理解。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :  
**When I had finished , he remarked with a smile :**  
什么时候 我 有 完成的 , 他 评论 和 一个 微笑 :  
我讲完后，他笑着说道：

“ [soʊ][juː; jʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['muːvəbl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd]  
“ **So you conclude that the floor of this place is movable and that the antiquated**  
“ 所以 你 结束 那 这 地面 的 这 地方 是 活动 和 那 这 过时的  
['leɪdɪz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hæv; həv] [stretʃt] [ðer; ðər][oʊld] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [klaɪm] ,  
**ladies you mention have stretched their old limbs in a difficult climb** ,  
女士们 你 提到 有 拉伸 他们的 老的 四肢 在 一个 难的 爬 ,  
“所以你的结论是，这个地方的地板是可以移动的，而你提到的那些老太太们是为了艰难地攀爬而伸展了她们年迈的四肢。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [aʊt] ['tenənts] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['neɪbəz] ? “  
**just for the game of frightening out tenants they did not desire for neighbors ?** “  
只是 为了 这 游戏 的 令人恐惧 出去 租户 他们 做过 不是 欲望 为了 邻居 ? “  
仅仅是为了吓唬他们不想与之做邻居的房客吗？

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] , “ [aɪ] [əd'mɪtɪd] , [rɪ'freɪnɪŋ] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **I know that it sounds ridiculous , “ I admitted , refraining still , in spite of the**  
“ 我 知道 那 它 声音 荒谬的 , “ 我 承认 , 克制 仍然 , 在 尽管如此 的 这  
[greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,  
**great temptation** ,  
伟大的 诱惑 ,  
“我知道这听起来很荒谬,”我承认道，尽管诱惑很大，但我还是克制住了自己。

[frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['trezər] [wɪtʃ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]  
**from mentioning the treasure which it was the one wish of their lives**  
从 提及 这 宝藏 哪个 它 曾是 这 一 希望 的 他们的 生活  
[tuː; tə] [prə'tekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ʌðər] .  
**to protect from the discovery of others** .  
到 保护 从 这 发现 的 其他的 .  
他们从未提及那件宝藏，那是他们毕生的愿望，就是保护它不被他人发现。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs]  
“ **If they were quite sane I should perhaps not have the courage to suggest this**  
“ 如果 他们 是 相当 理智 我 应该 也许 不是 有 这 勇气 到 建议 这  
[eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [hɪr] .  
**explanation of what has been heard and seen here** .  
解释 的 什么 有 到过 听到 和 已见 这里 .  
“如果他们神志清醒，我或许就没有勇气提出这种解释来解释这里所听到和看到的事情。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [seɪn] ;  
**But they are not quite sane** ;  
但 他们 是 不是 相当 理智 ;  
但他们并不完全理智；

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ,  
**a glance at their faces is enough to convince one of this** ,  
一个 瞥一眼 在 他们的 面孔 是 足够的 到 说服 一 的 这 ,  
只需看一眼他们的脸，就足以让人相信这一点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪndz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ɪn'sænəti] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .  
**and from minds touched with insanity anything can be expected** .  
和 从 思想 感动 和 疯狂 任何事物 能 是 预期的 .  
而对于一个被疯狂侵蚀的人来说，任何事情都可能发生。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] ['entrəns] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər]  
**Will you go with me to this side entrance and examine the floor for**  
将要 你 去 和 我 到 这 边 入口 和 检查 这 地面 为了  
[jɔːr'self] ?  
**yourself** ?  
你自己 ?  
你愿意跟我一起到这个侧门去，亲自检查一下地板吗？



[ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ;  
**The condition of things under it I will ask you to take my word for ;**  
 这 状况 的 事物 在下面 它 我 将要 问 你 到 拿 我的 单词 为了 ;  
 至于事情的现状, 请相信我;

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [wɪl] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈselər] [ɑ:n][æn; ən] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
**you will hardly wish to visit the cellar on an exploring expedition till you are**  
 你 将要 几乎 希望 到 访问 这 地窖 在 一个 探索 远征 直到 你 是  
 [ˈri:z(ə)nəbli] [ə'fɔrd] [ʌv; əv][ɪts] [nə'sesəti] .  
**reasonably assured of its necessity .**  
 合理 保证 的 它是 必要性 .  
 除非你确信去地窖探险是必要的, 否则你很难想去那里参观。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkjʊriəsli] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌnrɪˈspɔ:nsɪv] [θru:] [ðɪs] ,  
**His eye , which had grown curiously cold and unresponsive through this ,**  
 " 他的 眼睛 , 哪个 有 生长 奇怪的是 寒冷的 和 无反应 通过 这 ,  
 "他的眼睛, 在这段时间里变得异常冰冷, 毫无反应,

[tɜ:rnd] [frəm; frəm][em 'i:] [tə:rd] [ðə; ði][desk] [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] .  
**turned from me toward the desk before which he had been sitting .**  
 转向 从 我 朝向 这 桌子 前 哪个 他 有 到过 坐着 .  
 他转过身, 看向他刚才坐着的桌子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hi:pt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ʌn'ɒʊpənd] [ˈletərz] ,  
**It was heaped high with a batch of unopened letters ,**  
 它 曾是 堆积如山 高的 和 一个 批 的 未开封 信件 ,  
 上面堆满了未开封的信件。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**and I could readily understand what was in his mind .**  
 和 我 可以 容易 理解 什么 曾是 在 他的 头脑 .  
 我很容易就能明白他在想什么。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [mɔ:ɹ] [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ˈɜ:rnɪstli]  
**You will be helping the mayor more by listening to me , " I continued earnestly**  
 " 你 将要 是 帮助 这 市长 更多的 经过 聆听 到 我 , " 我 持续 切实  
 ,  
 ,  
 ,

"你们听我的话, 对市长的帮助会更大,"我认真地继续说道。

" [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [hɪr] .  
**than by anything you can do here .**  
 " 比 经过 任何事物 你 能 做 这里 .  
 "比你在这里能做的任何事情都好。"

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [ˈmɪstər] . [sti:l] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈfu:lɪʃ] , [ʌnədˈvaɪzd] [gɜ:rl] .  
**Believe me , Mr . Steele , I am no foolish , unadvised girl .**  
 相信 我 , 先生 . 斯蒂尔 , 我 是 不 愚蠢 , 未经建议的 女孩 .  
 斯蒂尔先生, 请相信我, 我可不是个愚蠢无知的女孩。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] .  
**I know what I am talking about .**  
 我 知道 什么 我 是 说 关于 .  
 我知道自己在说什么。

“ [hi:; hi] [sə'prest] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] [ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ][ˈpra:pər]  
“ **He suppressed an impatient sigh and endeavored to show a proper**  
“ 他 被抑制 一个 不耐烦 叹 和 努力 到 展示 一个 恰当的  
[ə,prɪ:ʃɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈvælju:][ʌv; əv][maɪ]  
**appreciation of my own estimate of myself and the value of my**  
欣赏 的 我的 自己的 估计 的 我 和 这 价值 的 我的  
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] .  
**communication** .  
沟通 .

他强忍住不耐烦的叹息，努力表现出对我的自我评价和沟通价值的恰当赞赏。

“ [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] , “ [sed] [hi:; hi] .  
“ **I am at your service , “ said he .**  
“ 我 是 在 你的 服务 , “ 说 他 .

“我随时为您效劳。”他说。

[aɪ] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] , [bʌt; bət] , [ˈkerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃʊ]  
**I wished he had been a little more enthusiastic , but , careful not to show**  
我 希望 他 有 到过 一个 小的 更多的 热情的 , 但 , 小心 不是 到 展示  
[maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,  
**my disappointment** ,  
我的 失望 ,

我希望他能更热情一些，但我小心翼翼地不表现出失望，

[aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] :  
**I added , as I led the way to the door :**  
我 额外 , 作为 我 引领 这 方式 到 这 门 :

我一边带头走向门口，一边补充道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ si'kjuəɪŋ ] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [ɪntə'rʌp(ə)n]  
“ **I wish we could think of some way of securing ourselves from interruption**  
“ 我 希望 我们 可以 思考 的 一些 方式 的 确保 我们自己 从 中断  
.  
:  
.

“我希望我们能想出一些办法来避免受到干扰。”

[ˈnɪksən] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][em 'i:] ,  
**Nixon does not like me ,**  
尼克松 做 不是 喜欢 我 ,

尼克松不喜欢我。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ 'mu:vmənts ] [ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ju: 'es][goʊ]  
**and will be sure to interest himself in our movements if he sees us go**  
和 将要 是 当然 到 兴趣 他自己 在 我们的 移动 如果 他 看到 我们 去  
[daʊn] [ðæt] [hɔ:l] [tə'geðər] . “  
**down that hall together . “**  
向下 那 大厅 一起 . “

如果他看到我们一起走过那条走廊，肯定会对我们的一举一动产生兴趣。

“ [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [hɑ:rm][ɪn] [ðæt] ? “  
“ **Is there any harm in that ? “**  
“ 是 那里 任何 伤害 在 那 ? “

这样做有什么害处吗？

“ [ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi] .  
“ **There might be .**  
“ 那里 可能 是 .

“或许有。”

[hi:; hi][ɪz] [sə'spiʃəs] [ʌv; əv][em 'i:] , [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'pɑ:n]  
**He is suspicious of me , which makes it impossible for one to count upon**  
他 是 可疑的 的 我 , 哪个 制作 它 不可能的 为了 一 到 数数 之上  
[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .  
**his conduct** .  
他的 执行 :

他怀疑我，所以你无法信任他的行为。

[ɪf] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ju: 'es] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪnət] ,  
**If he saw us meddling with the cabinet ,**  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
[hɪz; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [æpt][tu:; tə] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] ,  
**he would be very apt to rush with his complaints to Mrs . Packard ,**  
他 会 是 非常 易于 到 匆忙 和 他的 投诉 到 太太 : 帕卡德 ,  
[hɪz; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [æpt][tu:; tə] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] ,  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，

[hɪz; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [æpt][tu:; tə] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] ,  
**he would be very apt to rush with his complaints to Mrs . Packard ,**  
他 会 是 非常 易于 到 匆忙 和 他的 投诉 到 太太 : 帕卡德 ,  
[hɪz; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [æpt][tu:; tə] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pækəd] ,  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
他很可能急于向帕卡德太太抱怨。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['redi] [jet] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:nfɪdəns] .  
**and I am not ready yet to take her into our confidence .**  
和 我 是 不是 准备好 然而 到 拿 她 进入 我们的 信心 :  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['redi] [jet] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:nfɪdəns] .  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
我还没准备好让她成为我们信任的人。

[aɪ][wɑ:nt][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [sə'maɪzɪz] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] . "  
**I want first to be sure that my surmises are correct . "**  
我 想 第一的 到 是 当然 那 我的 推测 是 正确的 : "  
[aɪ][wɑ:nt][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [sə'maɪzɪz] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] . "  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
我首先想确定我的推测是否正确。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] .  
" **You are quite right .**  
" 你 是 相当 正确的 :  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] .  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
“你说得完全正确。”

" [ɪf] ['eni] ['sɑ:rkæzəm] [tɪndʒd] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sək'sesfəli] [hɪd][aɪ 'ti:] .  
" **If any sarcasm tinged this admission , he successfully hid it .**  
" 如果 任何 讽刺 带点色调 这 入学 , 他 成功地 隐藏 它 :  
[ɪf] ['eni] ['sɑ:rkæzəm] [tɪndʒd] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sək'sesfəli] [hɪd][aɪ 'ti:] .  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
“如果他的这番话中带有任何讽刺意味，那他也成功地掩饰住了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]['nɪksən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
" **I think I can dispose of Nixon for a short time , " he went on .**  
" 我 思考 我 能 处置 的 尼克松 为了 一个 短的 时间 , " 他 去 在 :  
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]['nɪksən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
“我认为我可以暂时除掉尼克松，”他继续说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bent] [ə'pɑ:n] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vestɪbjʊ:l] [flɔ:r] ? "  
" **You are bent upon meddling with that vestibule floor ? "**  
" 你 是 弯曲 之上 干预 和 那 前厅 地面 ? "  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bent] [ə'pɑ:n] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vestɪbjʊ:l] [flɔ:r] ? "  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
“你非要动那间门厅的地板吗？ ”

" [jes] . "  
" **Yes . "**  
" 是的 : "  
[jes] . "  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
“是的。”

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [nɑ:t] ? "  
" **Even if I should advise not ? "**  
" 甚至 如果 我 应该 建议 不是 ? "  
['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [nɑ:t] ? "  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
“即使我应该建议不要这样做？ ”

" [jes] , ['mɪstər] . [sti:l] ;  
" **Yes , Mr . Steele ;**  
" 是的 , 先生 : 斯蒂尔 ;  
[jes] , ['mɪstər] . [sti:l] ;  
如果 他 锯 我们 干预 和 这 内阁 ,  
如果他看到我们干预内阁事务，  
“是的，斯蒂尔先生；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [maɪ]  
**even if you roused the household and called Mrs . Packard down to witness my**  
甚至 如果 你 唤醒 这 家庭 和 称为 太太 . 帕卡德 向下 到 证人 我的  
[ˈfɑːli] .  
**folly** .  
蠢事 .

即使你惊动了全家人，把帕卡德太太叫下来见证我的愚蠢行为。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]  
**But I should prefer to make my experiments**  
但 我 应该 更喜欢 到 制作 我的 实验  
[ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwɪtnəs] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] .  
**quickly and without any other witness than yourself** .  
迅速地 和 没有 任何 其他 证人 比 你自己 .

但我更希望尽快完成实验，并且除了你之外不需要其他见证人。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [praɪd] [tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .  
**I am not without some pride to counterbalance my presumption** .  
我 是 不是 没有 一些 自豪 到 抗衡 我的 假定 .

我并非毫无自尊心，这足以平衡我的自负。

" [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] .  
" **We had come to a stand before the door as I said this** .  
" 我们 有 来 到 一个 站立 前 这 门 作为 我 说 这 .  
“我说这话的时候，我们已经在门前对峙了。”

[æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi][leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkaɪndli] :  
**As I finished , he laid his hand on the knob , saying kindly** :  
作为 我 完成的 , 他 铺设 他的 手 在 这 旋钮 , 说 亲切地 :

我话音刚落，他便把手放在门把手上，和蔼地说：

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .  
" **Your wishes shall be considered** .  
" 你的 愿望 将 是 经过考虑的 .  
“我们会考虑您的意愿。”

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [mɪs] [ˈsɔːndəs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn]  
**Take a seat in the library , Miss Saunders , and in a few moments I will join**  
拿 一个 座位 在 这 图书馆 , 错过 桑德斯 , 和 在 一个 很少 时刻 我 将要 加入  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 .

桑德斯小姐，请在图书馆里坐下，我一会儿就到。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ˈnɪksən] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**I have a task for Nixon which will keep him employed for some time** .  
我 有 一个 任务 为了 尼克松 哪个 将要 保持 他 受雇 为了 一些 时间 .

我给尼克松安排了一项任务，可以让他忙上一阵子。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ][ɡlaɪdɪd] [əʊt] .  
" **At this he opened the door and I glided out** .  
" 在 这 他 打开 这 门 和 我 滑翔 出去 .  
“这时他打开了门，我滑了出去。”

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [ˈheɪsnd] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ɪts]  
**Making my way to the library I hastened in and threw myself into one of its**  
制作 我的 方式 到 这 图书馆 我 加快 在 和 扔 我 进入 一 的 它是  
[ɡreɪt] [tʃeəz] .  
**great chairs** .  
伟大的 椅子 .

我快步走向图书馆，径直走了进去，一屁股坐在了其中一张舒适的椅子上。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . [sti:l] ['sʌmən] ['nɪksən] ,  
**In another minute I heard Mr . Steele summon Nixon ,**  
在 其他 分钟 我 听到 先生 : 斯蒂尔 召唤 尼克松 ;

又过了一会儿，我听到斯蒂尔先生召见尼克松。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] ['ɪntəvju:] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [hɜ:rd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]  
**and in the short interview which followed between them heard enough to**  
和 在 这 短的 面试 哪个 随后 之间 他们 听到 足够的 到  
[kɑ:mpri'hend] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læʊdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlɜ:z] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [mæs] [ʌv; əv]  
**comprehend that he was loading the old butler's arms with a large mass of**  
理解 那 他 曾是 加载中 这 老的 管家 武器 和 一个 大的 大量的 的  
['dɑ:kjuments][ænd; ənd]['pepərz][fɔ:r; fər] ['ɪmi:diət] [kən'sʌmp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnis] .  
**documents and papers for immediate consumption in the furnace .**  
文件 和 文件 为了 即时 消耗 在 这 炉 .

在随后的简短交谈中，他们听到了一些足以理解的信息，他正在把一大堆文件和纸张塞进老管家的胳膊里，准备立即扔进炉子里烧掉。

['nɪksən][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['seɪfli] [kən'sʊmd] .  
**Nixon was not to leave till they were all safely consumed .**  
尼克松 曾是 不是 到 离开 直到 他们 是 全部 安全 消耗 .

尼克松要等到他们全部安全消灭后才能离开。

[ðə; ði]['grʌmb(ə)] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['felʊz] [lɪps][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)]  
**The grumble which followed from the old fellow's lips was not the most cheerful**  
这 叽 哪个 随后 从 这 老的 同伴们 嘴唇 曾是 不是 这 最多 快乐  
[saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**sound in the world ,**  
声音 在 这 世界 ,

从老人嘴里发出的咕哝声，可不是世界上最令人愉悦的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪl] .  
**but he went back with his pile .**  
但 他 去 后退 和 他的 桩 .

但他带着他的那堆东西回去了。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fɜ:rnis] [dɔ:r] ['ræt(ə)][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [smel] ,  
**Presently I heard the furnace door rattle and caught the smell ,**  
目前 我 听到 这 炉 门 嘎嘎作响 和 捕捉 这 闻 ,

这时我听到炉门嘎嘎作响，闻到了一股味道。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu:; tə]['ɪkspleɪn][tu:; tə] ['elən] [æz; əz][i:; ji] [went] [baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] [ɑ:n]  
**which I was careful to explain to Ellen as she went by the library door on**  
哪个 我 曾是 小心 到 解释 到 艾伦 作为 她 去 经过 这 图书馆 门 在  
[hɜ:r; hər] [wei] [ʌp] - [sterz] ,  
**her way up - stairs ,**  
她 方式 向上 - 楼梯 ,

我特意向艾伦解释了这件事，当时她正经过图书馆门口上楼。

[lest] ['mɪsɪz] . ['pækɜ:d] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]  
**lest Mrs . Packard should be alarmed and come running down to see what was**  
免得 太太 : 帕卡德 应该 是 惊慌 和 来 跑步 向下 到 看 什么 曾是  
[ðə; ði] ['mætər] .  
**the matter .**  
这 事情 .

以免帕卡德太太惊慌失措地跑下来查看发生了什么事。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪstər] . [sti:l] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .  
**The next moment Mr . Steele appeared in the doorway .**  
这 下一个 片刻 先生 : 斯蒂尔 出现 在 这 门口 .

下一刻，斯蒂尔先生出现在门口。

“ [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ **Now what are we to do ?** ” **said he** .  
“ 现在 什么 是 我们 到 做 ? ” 说 他 .

“现在我们该怎么办？”他问道。

[aɪ][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['riːses] ” [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**I led the way to what I have sometimes called “ the recess ” for lack of a**  
我 引领 这 方式 到 什么 我 有 有时 称为 “ 这 凹陷处 ” 为了 缺少 的 一个  
[ˈbetər] [neɪm] .  
**better name** .  
更好的 姓名 .

我带头前往我有时称之为“休息时间”（暂且这么称呼吧）的地方。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ” [aɪ] [kraɪd] ,  
“ **This is the place** , ” **I cried** ,  
“ 这 是 这 地方 , ” 我 哭 ,

“就是这里！”我喊道。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['sɜːveɪd]  
**adding a few explanations as I saw the curiosity with which he now surveyed**  
添加 一个 很少 解释 作为 我 锯 这 好奇心 和 哪个 他 现在 调查  
[ɪts] ['veriəs] [fɪtʃər] .  
**its various features** .  
它是各种各样的 特征 .

看到他饶有兴致地仔细观察它的各种特征，我便补充了一些解释。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˈkæbɪnət] [liːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ?  
“ **Don't you see now that cabinet leans to the left** ?  
“ 不 你 看 现在 那 内阁 倾斜 到 这 左边 ?

“难道你现在看不出来内阁已经向左倾斜了吗？”

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [aɪ ˈtiː] [liːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd] [ˈjestərdeɪ] ; [ðə; ði] [flɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪps][æt; ət] [ðæt]  
**I declare it leans more than it did yesterday ; the floor certainly dips at that**  
我 宣布 它 倾斜 更多的 比 它 做过 昨天 ; 这 地面 当然 蘸酱 在 那  
[pɔɪnt] .  
**point** .  
观点 .

我认为它比昨天倾斜得更厉害了；地板在那一点明显下陷了。

“ [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [wer] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
“ **He cast a glance where I pointed and instinctively put out his hand** ,  
“ 他 投掷 一个 瞥一眼 在哪里 我 尖 和 本能地 放 出去 他的 手 ,

“他顺着我指的方向看了一眼，然后本能地伸出了手，

[bʌt; bət] [let] [aɪ ˈtiː] [fɔːl] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmɑːkt] :  
**but let it fall as I remarked** :  
但 让 它 落下 作为 我 评论 :

但就让它像我之前说的那样掉下来吧：

“ [ðə; ði][ˈkæbɪnət][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈhevi] .  
“ **The cabinet is not so very heavy** .  
“ 这 内阁 是 不是 所以 非常 重的 .

“这个柜子不是很重。”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [brɪg] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːtəri] ,  
**If I take out a few of those big pieces of pottery** ,  
如果 我 拿 出去 一个 很少 的 那些 大的 件 的 陶器 ,

如果我把其中几件大陶器拿出来，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɪft] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] ? ”  
**don't you think we could lift it away from this corner ?** ”  
不 你 思考 我们 可以 举起 它 离开 从 这 角落 ? ”

你不觉得我们可以把它从这个角落里搬走吗？

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ？ ”  
“ And what would you do then ? ”  
“ 和 什么 会 你 做 然后 ？ ”

“那你接下来会怎么做？”

“ [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .  
“ Tear up the carpet and see what is the matter with this part of the floor .  
“ 撕 向上 这 地毯 和 看 什么 是 这 事情 和 这 部分 的 这 地面 .

“掀开地毯，看看地板的这一部分出了什么问题。”

[pərˈhæps] [wiː; wi] [ʌel; ʃəl] [faɪnd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr]  
Perhaps we shall find not only that , but something else of a still more  
也许 我们 将 寻找 不是 仅有的 那 , 但 某物 别的 的 一个 仍然 更多的  
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈneɪtʃər] .  
interesting nature .  
有趣的 自然 .

或许我们不仅会发现这一点，还会发现一些更有趣的东西。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈdɔːrweɪ] .  
“ He was standing on the sill of what had been the inner doorway .  
“ 他 曾是 常设 在 这 窗台 的 什么 有 到过 这 内 门口 .

“他当时站在以前是内门的门槛上。”

[æz; əz] [aɪ] [sed] [ðɪːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn] [ˈkerləs] [greɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)] [ænd; ənd]  
As I said these words he fell back in careless grace against the panel and  
作为 我 说 这些 字 他 跌倒 后退 在 粗心 优雅 反对 这 控制板 和  
[rɪˈmeɪnd] [ˈliːnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈætɪtuːd] ,  
remained leaning there in an easy attitude ,  
剩余 倾斜 那里 在 一个 简单的 态度 ,

我说完这些话时，他漫不经心地倚靠在木板上，轻松地保持着这个姿势。

[əˈsuːmd] [ˈpɑːsəbli] [dʒʌst] [tuː; tə] [fʊ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnkrəˈduːləti] ,  
assumed possibly just to show me with what incredulity ,  
假定 可能 只是 到 展示 我 和 什么 怀疑 ,

或许只是想让我看到他有多么难以置信，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkaɪndli] [fɔːrˈberəns] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
and yet with what kindly forbearance he regarded my childish enthusiasm .  
和 然而 和 什么 亲切地 宽容 他 认为 我的 幼稚 热情 .

然而，他却以多么仁慈的宽容对待我孩子般的热情。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , ” [sed] [hiː; hi] .  
“ I don't understand , ” said he .  
“ 我 不 理解 , ” 说 他 .

“我不明白,”他说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] ？ ”  
“ What do you expect to find ? ”  
“ 什么 做 你 预计 到 寻找 ？ ”

你期望找到什么？

“ [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ɔːr] [ˈbʌt(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [flɔːr] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
“ Some spring or button by which this floor is made to serve the purpose of a  
“ 一些 春天 或者 按钮 经过 哪个 这 地面 是 制成 到 服务 这 目的 的 一个  
[træp] .  
trap .  
陷阱 .

“通过某种弹簧或按钮，使这地板能够起到陷阱的作用。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌndərˈniːθ] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈoʊpənɪŋ] .  
I'm sure that there is an opening underneath — a large opening .  
我是 当然 那 那里 是 一个 开幕 下 — 一个 大的 开幕 .

我确信下面有个开口——一个很大的开口。

[wəʊnt][ju:; jɔ][help][em 'i:] —  
**Won't you help me —**  
惯于 你 帮助 我 —

你愿意帮帮我吗？

" [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .  
**" I forgot to finish .**  
" 我 忘了 到 结束 .

我忘了说完。

[ɪn][maɪ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**In my eagerness to impress him I had turned in his direction ,**  
在 我的 渴望 到 令人印象深刻 他 我 有 转向 在 他的 方向 ,  
我急于给他留下好印象，便转过身面向他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['i:zi] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['smɑɪlɪŋ] [fɪtʃər] ,  
**and was staring straight at his easy figure and faintly smiling features ,**  
和 曾是 凝视 直的 在 他的 简单的 数字 和 淡淡的 微笑 特征 ,  
他直勾勾地盯着他轻松的身姿和略带微笑的脸庞。

[wen] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [li:nd] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .  
**when the molding against which he leaned caught my eye .**  
什么时候 这 模具 反对 哪个 他 倾斜 捕捉 我的 眼睛 .  
当我的目光被他倚靠的装饰线条吸引时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evri] [ʌðər] [θɔ:t] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**With a total absence of every other thought than the idea which had**  
和 一个 全部的 缺席 的 每一个 其他 想法 比 这 主意 哪个 有  
[ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**suddenly come to me ,**  
突然 来 到 我 ,  
除了这个突然出现在我脑海中的想法之外，我脑中一片空白。

[aɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [weɪt] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**I sprang forward and pressed with my whole weight against one of the**  
我 弹簧 向前 和 按下 和 我的 所有的 重量 反对 一 的 这  
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɑ:rkər][hju:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .  
**edges of the molding which had a darker hue about it than the rest .**  
边缘 的 这 模具 哪个 有 一个 较暗 色调 关于 它 比 这 休息 .  
我猛地向前一跃，用尽全身力气抵住装饰条边缘，那条边缘的颜色比其他部分要深一些。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [gɪv] , [felt] [ðə; ði] [flɔ:r] [stɑ:rt][frʌm; frəm] [ʌndər] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,  
**I felt it give , felt the floor start from under me at the same moment ,**  
我 毛毡 它 给 , 毛毡 这 地面 开始 从 在下面 我 在 这 相同的 片刻 ,  
我感觉脚下的地面塌陷了，同时感觉地板也从我脚下消失了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'ʌðər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɒplɪŋ] ['kæbɪnət][ɑ:n]  
**and in another heard the clatter and felt the force of the toppling cabinet on**  
和 在 其他 听到 这 哒 和 毛毡 这 力量 的 这 倾倒 内阁 在  
[maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ 'ti:]  
**my shoulder as it**  
我的 肩膀 作为 它

另一边，我听到哐当一声，感觉到倾倒的柜子砸在我的肩膀上。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['fu:tɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['penətreɪt]  
**and I went shooting down into the hole I had been so anxious to penetrate**  
和 我 去 射击 向下 进入 这 洞 我 有 到过 所以 焦虑的 到 穿透  
,  
,  
,  
于是我纵身跃入了我梦寐以求想要进入的那个洞穴。



[ðoʊ] [nɑ:tɪ][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .  
**though not in just this startling fashion** .  
尽管 不是 在 只是 这 令人震惊 时尚 :

虽然并非只有这种令人震惊的方式。

[ðə; ði][kraɪ] , [ʌtəd] [baɪ]['mɪstər] . [sti:l] [æz; əz][aɪ] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**The cry , uttered by Mr . Steele as I disappeared from before his eyes** ,  
这 哭 , 说出 经过 先生 : 斯蒂尔 作为 我 消失 从 前 他的 眼睛 ,

当我在斯蒂尔先生眼前消失时，他发出了一声惊呼。

[wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] ['kɑ:nʃəs] [ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [strʌk]  
**was my first conscious realization of what had happened after I had struck**  
曾是 我的 第一的 有意识的 实现 的 什么 有 发生 后 我 有 击

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .  
**the ground below** .  
这 地面 以下 :

那是我坠落到地面后，第一次有意识地意识到发生了什么。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ?  
“ **Are you hurt ?**  
” 是 你 伤害 ?

你受伤了吗？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [kə,mɪzə'reɪʃn] ,  
“ **he cried , with real commiseration** ,  
” 他 哭 , 和 真实的 怜悯 ,

他哭着说，语气中充满了真切的同情。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**as he leaned over to look for me in the hollow at his feet** .  
作为 他 倾斜 超过 到 看 为了 我 在 这 空洞的 在 他的 脚 :

他俯身在脚边的凹陷处寻找我。

“ [weɪt] [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [dra:p] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
“ **Wait and I will drop down to you ,** “ **he went on** ,  
” 等待 和 我 将要 降低 向下 到 你 , “ 他 去 在 ,

“等等，我这就下去，”他接着说。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [li:p] .  
**swinging himself into a position to leap** .  
摇摆 他自己 进入 一个 位置 到 飞跃 :

他摆好姿势准备跳跃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌ:k] [ænd; ænd] ['prɑ:bəbli] ['sʌmwʌt] [bru:zd] ,  
**I was trembling with the shock and probably somewhat bruised** ,  
我 曾是 发抖 和 这 震惊 和 大概 有些 瘀伤 ,

我当时吓得浑身发抖，可能还受了些伤。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][hɜ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frəm; frəm] ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,  
**but not hurt enough to prevent myself from scrambling to my feet** ,  
但 不是 伤害 足够的 到 防止 我 从 争抢 到 我的 脚 ,

但伤势并不严重，我还是迅速爬了起来。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪd] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [saɪd][ænd; ænd] ['ɔ:fərd] [em 'i:][hɪz; ɪz][ɑ:rm][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .  
**as he slid down to my side and offered me his arm for support** .  
作为 他 滑行 向下 到 我的 边 和 提供 我 他的 手臂 为了 支持 :

他滑到我身边，伸出手臂扶住我。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?  
“ **What did you do ?**  
” 什么 做过 你 做 ?

你做了什么？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 ：

他问道。

" [wʌz; wəz][,ai 'ti:][ju:; jə] [hu:] [meɪd] [ðɪs] [træp] [ɡɪv] [wei] ?  
" Was it you who made this trap give way ?  
" 曾是 它 你 WHO 制成 这 陷阱 给 方式 ？

“是你打开了这个陷阱吗？”

[aɪ] [si:] [ðæt] [,ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ][træp]  
I see that it is a trap  
我 看 那 它 是 一个 陷阱

我明白这是一个陷阱。

[naʊ] , " — [ænd; ɐnd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ˈhæmpəd] [baɪ][ɪts][ˈkɑ:rpɪt] [wɪt]  
now , " — and he pointed to the square boarding hampered by its carpet which  
现在 , " — 和 他 尖 到 这 正方形 登机 受阻 经过 它是 地毯 哪个  
[hʌŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .  
hung at one side .  
悬挂 在 一 边 。

现在,“——他指着一块方形木板,木板的一侧挂着地毯,妨碍了它的通行。

" [aɪ] [prest] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [raʊnd] [nɑ:bz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] ,  
" I pressed one of those round knobs in the molding , " I explained ,  
" 我 按下 一 的 那些 圆形的 旋钮 在 这 模具 , " 我 解释 ,  
"我把其中一个圆形旋钮按进了模具里,"我解释道。

[ˈlæfɪŋ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .  
laughing to hide the tears of excitement in my eyes .  
笑 到 隐藏 这 眼泪 的 激动 在 我的 眼睛 。

我强忍着笑意,掩饰住眼中激动的泪水。

" [,ai 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [lu:s] [lʊk] .  
" It had a loose look .  
" 它 有 一个 松动的 看 。

“它看起来很松散。”

[aɪ][dɪd][,ai 'ti:] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , — [ðæt] [ɪz] ,  
I did it without thinking , — that is ,  
我 做过 它 没有 思维 , — 那 是 ,

我没经过思考就做了这件事,也就是说,

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]  
without thinking enough of what I was doing to be sure that I was in a  
没有 思维 足够的 的 什么 我 曾是 正在做 到 是 当然 那 我 曾是 在 一个  
[seɪf] [ɪˈnʌf] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪkˈsperɪmənt] .  
safe enough position for such an experiment .  
安全的 足够的 位置 为了 这样的 一个 实验 。

我没有充分思考自己正在做什么,以确保自己处于足够安全的位置来进行这样的实验。

[bʌt; bət][aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ɐnd][soʊ][ɪz][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .  
But I'm all right , and so is the cabinet .  
但 我是 全部 正确的 , 和 所以 是 这 内阁 。

但我没事,内阁也没事。

[si:] !  
See !  
看 !

看!

“ [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɜr] [aɪ ˈti:] [stʊd] , [stɪl] [ˈʌpraɪt] ,  
“ **I pointed to where it stood , still upright ,**  
“ 我 尖 到 在哪里 它 站立 , 仍然 直立 ,

我指着它所在的地方，它仍然直立着。

[ɪts] [ˈkɑːntents] [wel] [ˈfeɪkən] [ʌp] [bʌt; bət] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈtɑːləɾəbli] [gʊd] [kənˈdɪ(ə)n] .  
**its contents well shaken up but itself in tolerably good condition .**  
它是 内容 出色地 摇晃 向上 但 本身 在 勉强可以接受 好的 状况 .

里面的东西被摇晃得很厉害，但盒子本身状况尚可。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] , “ [sed] [hiː; hi] .  
“ **You are fortunate ,** “ **said he .**  
“ 你 是 幸运 , “ 说 他 .

“你很幸运,”他说。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?  
“ **Shall I help you up out of this ?**  
“ 将 我 帮助 你 向上 出去 的 这 ?

“要我扶你起来吗? ”

[jʊr; jər] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈæmplɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] . “  
**Your curiosity must be amply satisfied .** “  
你的 好奇心 必须 是 充足的 使满意 . “

你的好奇心一定得到了充分满足。

“ [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] , “ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **Not yet , not yet ,** “ **I cried .**  
“ 不是 然而 , 不是 然而 , “ 我 哭 .

“还没到，还没到,”我喊道。

“ [oʊ] ! [aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , “ [aɪ] [naʊ] [ɪkˈskleɪmd] ,  
“ **Oh ! it is as I thought ,** “ **I now exclaimed ,**  
“ 哦 ! 它 是 作为 我 想法 , “ 我 现在 惊呼 ,

“哦！果然不出我所料！”我惊呼道。

[ˈpɪrɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈtoʊt(ə)] [ˈdɑːrkənəs] .  
**peering around the corner of the cabinet into a place of total darkness .**  
窥视 大约 这 角落 的 这 内阁 进入 一个 地方 的 全部的 黑暗 .

透过橱柜的角落，窥视着一片漆黑。

“ [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ɪz] [hɪr] , [ˈrʌnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈæli] - [wei] .  
“ **The passage is here , running directly under the alley - way .**  
“ 这 通道 是 这里 , 跑步 直接地 在下面 这 胡同 - 方式 .

“通道就在这里，直接位于巷道下方。”

[help] [ˌem ˈiː] , [help] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .  
**Help me , help me , I must follow it to the end .**  
帮助 我 , 帮助 我 , 我 必须 跟随 它 到 这 结尾 .

救救我，救救我，我必须坚持到底。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [kəˈmjuːnɪkeɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .  
**I'm sure it communicates with the house next door .**  
我是 当然 它 沟通 和 这 房子 下一个 门 .

我确信它能和隔壁的房子通信。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈhjuːmər] [ˌem ˈiː] .  
“ **He had to humor me .**  
“ 他 有 到 幽默 我 .

他不得不迁就我。

[aɪ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæbnəts] [edʒ] ,  
**I already had one hand on the cabinet's edge ,**  
我 已经 有 一 手 在 这 内阁 边缘 ,

我一只手已经放在橱柜边缘了，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊʃt][aɪ'ti:][ə'saɪd][baɪ][maɪ][oʊn][streŋθ][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]  
and should have pushed it aside by my own strength if he had not  
和 应该 有 推动 它 旁边 经过 我的 自己的 力量 如果 他 有 不是  
[ɪntə'fiəd] .  
interfered .  
干扰 .

如果他不从，我应该能靠自己的力量把它推开。

[ðə; ði][speɪs][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][wʌz; wəz][soʊ][smɔ:l][,][sʌm; səm][fɔ:r][fi:t][skwer][,][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] ,  
The space we were in was so small , some four feet square , I should judge ,  
这 空间 我们 是 在 曾是 所以 小的 , 一些 四 脚 正方形 , 我 应该 法官 ,  
[ðæt][ðə; ði][ʌtmoʊst][wi:; wi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][ʌv][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ'ti:] ['slɑ:tli][ə'saɪd] ,  
that the utmost we could do was to shove one corner of it slightly aside ,  
那 这 极致 我们 可以 做 曾是 到 推 一 角落 的 它 轻微地 旁边 ,  
[səʊ][æz; əz][tu:; tə][meɪk][ə; eɪ]['nærəʊ][ 'pæɪdʒ][ 'ɪntu:][ðə; ði][speɪs][brɪ'ɑ:nd] .  
so as to make a narrow passage into the space beyond .  
所以 作为 到 制作 一个 狭窄的 通道 进入 这 空间 超过 .  
[θru:][ðɪs][aɪ][slɪpt][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][stept][ 'rekləsli][ɑ:n][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]  
Through this I slipped and should have stepped recklessly on if he had not  
通过 这 我 滑倒了 和 应该 有 步 鲁莽地 在 如果 他 有 不是  
[kɔ:t][em'i:] [bæk][ænd; ənd][sə'dʒestɪd][ðæt][hi:; hi][gəʊ][fɜ:rst][ 'ɪntu:][wʌt][maɪt][hæv; həv][ɪts][oʊn]  
caught me back and suggested that he go first into what might have its own  
捕捉 我 后退 和 建议 那 他 去 第一的 进入 什么 可能 有 它是自己的  
[ 'pɪtfɔ:lz][ænd; ənd][ 'deɪndʒəz] .  
pitfalls and dangers .  
陷阱 和 危险 .

我因此滑倒了，如果不是他扶住我，建议他先去探索可能存在的陷阱和危险，我可能就会鲁莽地踩下去。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][fɪr][ðɪ:z][,][bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][,][nevərðə'les] ,  
I did not fear these , but was glad , nevertheless ,  
我 做过 不是 害怕 这些 , 但 曾是 高兴的 , 尽管如此 ,  
[tu:; tə][jɪ:lɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd][ə'laʊ][hɪm; ɪm][tu:; tə][pæs][em'i:] .  
to yield to his suggestion and allow him to pass me .  
到 屈服 到 他的 建议 和 允许 他 到 经过 我 .  
[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,  
As he did so ,  
作为 他 做过 所以 ,  
[hi:; hi][tʊk][aʊt][ə; eɪ][mæʃt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ 'pɔ:kɪt][ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðər][ 'moʊmənt][hæd; həd][lɪt]  
he took out a match from his pocket and in another moment had lit  
他 采取 出去 一个 匹配 从 他的 口袋 和 在 其他 片刻 有 点燃  
[ænd; ənd][held][aɪ'ti:] [aʊt] .  
and held it out .  
和 握住 它 出去 .

他从口袋里掏出一根火柴，片刻后便点燃并举了起来。

[ə; eɪ][lɔ:ŋ][,][ 'nærəʊ][ 'vɔ:ltɪŋ][met][ 'aʊər; ɑ:r][aɪz] ,  
A long , narrow vaulting met our eyes ,  
一个 长的 , 狭窄的 拱形 遇见 我们的 眼睛 ,  
[ɪntrə'vju:][,][ 'æpəʊzɪtɪv] .  
an interview with a representative .  
一个 采访 和 一个 代表 .  
[ə; eɪ][lɔ:ŋ][,][ 'nærəʊ][ 'vɔ:ltɪŋ][met][ 'aʊər; ɑ:r][aɪz] ,  
A long , narrow vaulting met our eyes ,  
一个 长的 , 狭窄的 拱形 遇见 我们的 眼睛 ,  
[ɪntrə'vju:][,][ 'æpəʊzɪtɪv] .  
an interview with a representative .  
一个 采访 和 一个 代表 .

映入眼帘的是一条狭长的拱形通道，

[ˈveri] [ru:d] [ænd; ənd] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bi:mz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [wei] .  
**very rude and propped up with beams in an irregular way** .  
非常 粗鲁的 和 支撑 向上 和 光束 在 一个 不规律的 方式 .  
非常粗鲁，而且是用横梁以不规则的方式支撑起来的。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [stu:l] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌt] [ˈɑ:bdʒekt] [wɪt] [stəd] [nɪr]  
**It was empty save for a wooden stool or some such object which stood near**  
它 曾是 空的 节省 为了 一个 木制的 凳子 或者 一些 这样的 目的 哪个 站立 靠近  
[aʊər; ɑ:r] [fi:t] .  
**our feet** .  
我们的 脚 .

房间里空无一物，只有我们脚边放着一个木凳或其他类似的物品。  
[ðoʊ] [ðə; ði] [smɔ:l] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju: 'es][tu:; tə] [si:] [ˈveri] [fa:r] ,  
**Though the small flame was insufficient to allow us to see very far** ,  
尽管 这 小的 火焰 曾是 不足的 到 允许 我们 到 看 非常 远的 ,  
虽然那小小的火焰不足以让我们看得很远，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfli] [meɪd] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m]  
**I was sure that I caught the outlines of a roughly made door at the extreme**  
我 曾是 当然 那 我 捕捉 这 概述 的 一个 大致 制成 门 在 这 极端  
[end][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɔ:r] ,  
**end and was making for this door** ,  
结尾 和 曾是 制作 为了 这 门 ,  
我确信我在最远端看到了一个简陋的门的轮廓，我正朝着那扇门走去。

[ˈkerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'teɪnɪŋ] [hænd] , [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] ,  
**careless of his judgment and detaining hand , when a quick** ,  
粗心 的 他的 判断 和 拘留 手 , 什么时候 一个 快的 ,  
他判断失误，手脚麻木，行动迅速，

[strɔ:ŋ] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**strong light suddenly struck me in the face** .  
强的 光 突然 击 我 在 这 脸 .  
一道强光突然照射到我的脸上。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ˈhɑ:lʊʊ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] ,  
**In the square hollow made by the opening of this door** ,  
在 这 正方形 空洞的 制成 经过 这 开幕 的 这 门 ,  
在这扇门开口形成的方形凹陷处，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈtʃærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .  
**I saw the figure of Miss Charity with a lighted lantern in her hand** .  
我 锯 这 数字 的 错过 慈善 和 一个 照明 灯笼 在 她 手 .  
我看到了查丽蒂小姐的身影，她手里拿着一盏点亮的灯笼。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] ,  
**She was coming my way** ,  
她 曾是 未来 我的 方式 ,  
她正朝我走来，

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˌvɪzi'teɪfənz] [wɪt] [hæd; həd] [dɪ'si:vd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [wʌz; wəz]  
**the secret of the ghostly visitations which had deceived so many people was**  
这 秘密 的 这 幽灵般的 探访 哪个 有 受骗 所以 许多 人们 曾是  
[rɪ'vi:ld] .  
**revealed** .  
揭晓 .  
曾经欺骗了许多人的鬼魂造访的秘密终于揭晓了。

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .  
第十五章

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns]  
**HARDLY A COINCIDENCE**  
几乎 一个 巧合

这绝非巧合

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [aɪz] [met][ˈʌʊəz] [wɪˈðəʊt] [ˈpɜːrpəs] [ɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**The old lady's eyes met ours without purpose or intelligence** .  
这 老的 女士的 眼睛 遇见 我们的 没有 目的 或者 智力 .

老太太的目光与我们相遇，既没有目的也没有智慧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː ˈes] ;  
**It was plain that she did not see us** ;  
它 曾是 清楚的 那 她 做过 不是 看 我们 ;

很明显，她没有看见我们；

[ɔːlsoʊ] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [held] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ædˈvæns] [baɪ][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər]  
**also plain that she was held back in her advance by some doubt in her**  
还 清楚的 那 她 曾是 握住 后退 在 她 进步 经过 一些 怀疑 在 她  
[biˈklaʊdɪd] [breɪn] .  
**beclouded brain** .  
阴暗的 脑 .

也很明显，她头脑中某些疑虑阻碍了她前进的步伐。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhʌvər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]  
**We could see her hover , as it were , at her end of the dark**  
我们 可以 看 她 徘徊 , 作为 它 是 , 在 她 结尾 的 这 黑暗的  
[ˈpæsɪdʒ] ,  
**passage** ,  
通道 ,

我们可以看到她仿佛悬浮在黑暗通道的尽头。

[waɪl] [aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [stiːl] [pæntɪd] [ɔːdəbli] .  
**while I held my breath and Mr . Steele panted audibly** .  
尽管 我 握住 我的 气息 和 先生 . 斯蒂尔 喘息 可听见的 .

我屏住呼吸，而斯蒂尔先生则发出清晰可闻的喘息声。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt]  
**Then gradually she drew back and disappeared behind the door , which she forgot**  
然后 逐步地 她 画 后退 和 消失 在后面 这 门 , 哪个 她 忘了  
[tuː; tə] [ʃʌt] ,  
**to shut** ,  
到 关闭 ,

然后她渐渐退后，消失在门后，忘记关上门了。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrædʒuəli] [riːˈsiːdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [fɔːl] [ʌv; əv]  
**as we could tell from the gradually receding light and the faint fall of**  
作为 我们 可以 告诉 从 这 逐步地 消退 光 和 这 头晕的 落下 的  
[hɜːr; hər] [ ˈfʊtsteps ] [ˈæftər][ðə; ði][ləst] [dɪm] [ˈflɪkər] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .  
**her footsteps after the last dim flicker had faded away** .  
她 脚步声 后 这 最后的 暗淡 闪烁 有 褪色 离开 .

从逐渐远去的光线和最后一缕微弱的脚步声中，我们可以看出，最后一丝微弱的光芒已经消失。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɡɔːn] , [ˈmɪstər] . [stiːl] [spʊk] :  
**When she was quite gone , Mr . Steele spoke** :  
什么时候 她 曾是 相当 已消失 , 先生 . 斯蒂尔 辐 :

她走后，斯蒂尔先生开口说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **You must be satisfied now , ” he said** .  
“ 你 必须 是 使满意 现在 , ” 他 说 .

“你现在应该满意了吧？”他说。

“ [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [wɪ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,  
“ **Do you still wish to go on** ,  
“ 做 你 仍然 希望 到 去 在 ,

你还想继续吗？

[ɔ:r][æɪ; əɪ][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hu:z] [ˈvɔɪsɪz] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli]  
**or shall we return and explain this accident to the girls whose voices I certainly**  
或者 将 我们 返回 和 解释 这 事故 到 这 女孩们 谁 声音 我 当然  
[hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˌoʊvər'hed] ? “  
**hear in the hall overhead ? ”**  
听到 在 这 大厅 开销 ? ”

或者我们应该回去向楼上走廊里的女孩们解释这场意外？ 我明明能听到她们的声音。

“ [wi:; wi][məst; məst][goʊ] [bæk] , ” [aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentɪd] .  
“ **We must go back** , ” **I reluctantly consented** .  
“ 我们 必须 去 后退 , ” 我 勉强 同意 .

“我们必须回去,”我勉强同意道。

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'di:ə][hæd; həd] [krɔ:st] [maɪ][breɪn][ʌv; əv] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [aʊt][maɪ][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**A wild idea had crossed my brain of following out my first impulse and of**  
一个 荒野 主意 有 交叉 我的 脑 的 下列的 出去 我的 第一的 冲动 和 的  
[ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [mɪs] [ˈtʃærəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm]  
**charging Miss Charity in her own house with the visits which had from time**  
收费 错过 慈善 在 她 自己的 房子 和 这 访问 哪个 有 从 时间  
[tu:; tə][taɪm] [di:'pɒpjuleɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] .  
**to time depopulated this house** .  
到 时间 人口减少 这 房子 .

我脑海中闪过一个疯狂的想法，那就是顺从我的第一反应，让查丽蒂小姐到她自己的家中去，处理那些时不时会造成这所房子人烟稀少的访客。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz] , ” [sed] [hi:; hi] .  
“ **I shall leave you to make the necessary explanations** , ” **said he** .  
“ 我 将 离开 你 到 制作 这 必要的 解释 , ” 说 他 .

“我会把必要的解释留给你们去做,”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈri:əli] [rʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [daʊn] - [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z]  
“ **I am really rushed with business and should be down - town on the mayor's**  
“ 我 是 真的 匆忙 和 商业 和 应该 是 向下 - 镇 在 这 市长的  
[ə'ferz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] . ”  
**affairs at this very moment** . ”  
事务 在 这 非常 片刻 . ”

“我公事在身，此刻应该在市中心处理市长的事务。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ˈredi] ,  
“ **I am quite ready** ,  
“ 我 是 相当 准备好 ,

我已经完全准备好了，

“ [sed] [aɪ] . [ðen] [æz; əz][aɪ] [skwi:zd] [maɪ] [wei] [θru:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət]  
“ **said I . Then as I squeezed my way through between the corner of the cabinet**  
“ 说 我 . 然后 作为 我 挤压 我的 方式 通过 之间 这 角落 的 这 内阁  
[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔ:l] ,  
**and the foundation wall** ,  
和 这 基础 墙 ,

“我说。”然后，我挤过橱柜角和地基墙之间的缝隙，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [həʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [oʊld] ['leɪdɪz]  
**I could not help asking him how he thought it possible for these old ladies**  
我 可以 不是 帮助 问 他 如何 他 想法 它 可能的 为了 这些 老的 女士们  
[tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:lz] [ə'blaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [fʊt] [hoʊl] [ɪn]  
**to mount to the halls above from the bottom of the four - foot hole in**  
到 山 到 这 大厅 多于 从 这 底部 的 这 四 - 脚 洞 在  
[wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [stʊd] .  
**which we now stood .**  
哪个 我们 现在 站立 .

我忍不住问他，他认为这些老太太们是如何从我们现在所站的这个四英尺深的洞底爬到上面的大厅的。

“ [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [prə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
**“ The same way in which I now propose that you should , ” he replied ,**  
“ 这 相同的 方式 在 哪个 我 现在 提出 那 你 应该 , ” 他 回复 ,  
“就像我现在建议你做的那样,”他回答说。

[ˈlɪftɪŋ] [ˈɪntu:] [vju:] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] ,  
**lifting into view the object we had seen at one side of the passage ,**  
举重 进入 看法 这 目的 我们 有 已见 在 一 边 的 这 通道 ,  
将我们之前在通道一侧看到的物体抬了出来，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [naʊ] [fʊd] [ɪt'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fəʊldɪŋ] [steps] .  
**and which now showed itself to be a pair of folding steps .**  
和 哪个 现在 显示 本身 到 是 一个 一对 的 折叠式的 步骤 .  
而现在它却显露出了原来是一对折叠式台阶。

“ ['kæni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔ:r][pər'hæps][tu:; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] ['pæsaɪdʒ] ,  
**“ Canny enough to discover or perhaps to open this passage ,**  
“ 精明 足够的 到 发现 或者 也许 到 打开 这 通道 ,  
“足够机敏，能够发现或者说打开这条通道，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kæni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]  
**they were canny enough to provide themselves with means of getting out of**  
他们 是 精明 足够的 到 提供 他们自己 和 方法 的 获得 出去 的  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

他们足够精明，为自己预留了摆脱困境的办法。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help][ju:; jʊ] ? “  
**Shall I help you ? ”**  
将 我 帮助 你 ? ”  
需要我帮忙吗？

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [aɪ] [sed] .  
**“ In a minute , ” I said .**  
“ 在 一个 分钟 , ” 我 说 .  
“马上就要好,”我说。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['kjʊriəs] .  
**“ I am so curious .**  
“ 我 是 所以 好奇的 :  
我非常好奇。

[həʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ðɪs] [træp][frʌm; frəm] [hɪr] ?  
**How do you suppose they worked this trap from here ?**  
如何 做 你 认为 他们 工作 这 陷阱 从 这里 ?  
你觉得他们是怎么从这里设下这个陷阱的？

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] .  
**They did not press the spring in the molding .**  
他们 做过 不是 按 这 春天 在 这 模具 .  
他们没有将弹簧压入模具中。



” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʊpənɪŋ] , [wer] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ]  
” He pointed to one side of the opening , where part of the supporting  
” 他 尖 到 一 边 的 这 开幕 , 在哪里 部分 的 这 支持  
[ˈmekənɪzəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] .  
mechanism was now visible .  
机制 曾是 现在 可见的 :

他指着开口的一侧，那里可以看到一部分支撑结构。

” [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðæt] .  
” They worked that .  
” 他们 工作 那 :

他们做到了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][træp] ; [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
It is all simple enough on this side of the trap ; the puzzle is about the other .  
它 是 全部 简单的 足够的 在 这 边 的 这 陷阱 ; 这 谜 是 关于 这 其他 .  
陷阱这边的一切都很简单；难点在于陷阱的另一边。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [ˈmekənɪzəm] [pʊt][ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈraʊzɪŋ] [ˈeni] [wʌnz]  
How did they manage to have all this mechanism put in without rousing any one's  
如何 做过 他们 管理 到 有 全部 这 机制 放 在 没有 振奋人心的 任何 一个人的  
[əˈtenʃ(ə)n] ?  
attention ?  
注意力 ?

他们是如何做到在不引起任何人注意的情况下安装所有这些装置的？

[ænd; ɐnd] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ? ”  
And why so much trouble ? ”  
和 为什么 所以 很多 麻烦 ? ”

何必这么麻烦呢？

” [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [waɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] .  
” Some time I will tell you , ” I replied , putting my foot on the step .  
” 一些 时间 我 将要 告诉 你 , ” 我 回复 , 推杆 我的 脚 在 这 步 .  
“总有一天我会告诉你的,”我回答道，同时把一只脚放在了台阶上。

” [oʊ] [ˈgɜːlz] !  
” O girls !  
” 哦 女孩们 !

“哦，女孩们！

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [tuː] [skriːmz] [ræŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ænd; ɐnd] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈfeɪsɪz] [piəd] [daʊn]  
” I exclaimed , as two screams rang out above and two agitated faces peered down  
” 我 惊呼 , 作为 二 尖叫 响铃 出去 多于 和 二 激动 面孔 窥视 向下  
[əˈpɑːn][juː ˈes] .  
upon us .  
之上 我们 :

“我惊呼一声，只见头顶传来两声尖叫，两张焦躁不安的脸正向下望着我们。”

” [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˈæksɪdənt][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈsɔːlvd] [ðə; ði]  
” I've had an accident and a great adventure , but I've solved the  
” 我已经 有 一个 事故 和 一个 伟大的 冒险 , 但 我已经 已解决 这  
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡəʊst] .  
mystery of the ghost .  
神秘 的 这 鬼 :

“我经历了一场意外和一次伟大的冒险，但我已经解开了鬼魂之谜。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pʊr] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [nekst] [dɔːr] .  
It was just one of the two poor old ladies next door .  
它 曾是 只是 一 的 这 二 贫穷的 老的 女士们 下一个 门 :

那是隔壁两位可怜老太太中的一位。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðɪs] [træp] .

**They used to come up through this trap .**  
他们 用过的 到 来 向上 通过 这 陷阱 .

他们以前就是通过这个陷阱上来的。

[wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ?

**Where is Mrs . Packard ?**  
在哪里 是 太太 . 帕卡德 ?

帕卡德夫人在哪里？

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [ˈænsər] [em ˈiː] .

” **They were too speechless with wonder to answer me .**  
” 他们 是 也 无言 和 想知道 到 回答 我 .

他们惊讶得说不出话来，无法回答我的问题。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][maɪ][ɑːrmz] [twɑɪs] [brɪˈfɔːr] [iːðər] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [lend] [em ˈiː][ə; eɪ]

**I had to reach up my arms twice before either of them would lend me a**  
我 有 到 抵达 向上 我的 武器 两次 前 任何一个 的 他们 会 借 我 一个

[ˈhelpɪŋ] [hænd] .

**helping hand .**  
帮助 手 .

我两次举起手臂，他们才肯伸出援手。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ʌp][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [stiːl] [ˈæftər][em ˈiː] ,

**But when I was once up and Mr . Steele after me ,**  
但 什么时候 我 曾是 一次 向上 和 先生 . 斯蒂尔 后 我 ,

但当我起身之后，斯蒂尔先生跟在我身后时，

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðeɪ] [æskt] [keɪm] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ɪn][maɪ]

**the questions they asked came so thick and fast that I almost choked in my**  
这 问题 他们 问 来了 所以 厚的 和 快速地 那 我 几乎 窒息 在 我的

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

**endeavor to answer them and to get away .**  
努力 到 回答 他们 和 到 得到 离开 .

他们问的问题接踵而至，我几乎喘不过气来，既想回答问题又想尽快脱身。

[ˈnɪksən] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,

**Nixon appeared in the middle of it , and ,**  
尼克松 出现 在 这 中间 的 它 , 和 ,

尼克松在事件中途出现，

[kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ˈmɪstər] . [stiːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

**congratulating myself that Mr . Steele had been able to slip away to the**  
祝贺 我 那 先生 . 斯蒂尔 有 到过 有能力的 到 滑 离开 到 这

[ˈstʌdi] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,

**study while I was talking to the girls ,**  
学习 尽管 我 曾是 说 到 这 女孩们 ,

我暗自庆幸，在我跟女孩们说话的时候，斯蒂尔先生能够悄悄溜进书房。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [əˈgen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] ,

**I went over the whole story again for his benefit ,**  
我 去 超过 这 所有的 故事 再次 为了 他的 益处 ,

为了让他听清楚，我又把整个故事讲了一遍。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [æskt] [əˈgen] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wʌz; wəz] .

**after which I stopped abruptly and asked again where Mrs . Packard was .**  
后 哪个 我 停止 突然 和 问 再次 在哪里 太太 . 帕卡德 曾是 .

之后我突然停了下来，再次询问帕卡德太太在哪里。

[ˈnɪksən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]  
**Nixon** , **with** **a** **face** **as** **black** **as** **the** **passage** **from** **which** **I** **had** **just**  
尼克松 , 和 一个 脸 作为 黑色的 作为 这 通道 从 哪个 我 有 只是  
[ɪˈskeɪpt] ,  
**escaped** ,  
逃脱 ,

尼克松的脸黑得像我刚刚逃离的那条通道一样。

[ˈmʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz] [əˈbaʊt] [kwɪr] [ˈduːɪŋz] [fɔːr; fər] [rɪˈspektəbl̩] [ˈpiːp(ə)l̩] ,  
**muttered** **some** **words** **about** **queer** **doings** **for** **respectable** **people** ,  
低声说道 一些 字 关于 酷儿 行为 为了 可敬 人们 ,

低声说了几句关于体面人士的怪异行为的话，

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ənˈles] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**but** **said** **nothing** **about** **his** **mistress** **unless** **the** **few** **words** **he** **added** **to** **his**  
但 说 没有什么 关于 他的 情妇 除非 这 很少 字 他 额外 到 他的  
[ˈfaɪn(ə)l̩] [ləˈment] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm][əˈluːʒ(ə)n̩][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər]  
**final** **lament** **about** **the** **cabinet** **contained** **some** **allusion** **to** **her** **fondness** **for**  
最终的 哀叹 关于 这 内阁 包含 一些 典故 到 她 喜爱 为了  
[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l̩][aɪ ˈtiː][held] .  
**the** **articles** **it** **held** .  
这 文章 它 握住 .

但他从未提及他的情妇，除非在他最后对橱柜的哀叹中，他补充的几句话暗示了她对橱柜里物品的喜爱。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈɡreɪtli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɔːl] .  
**We** **could** **all** **see** **that** **they** **had** **suffered** **greatly** **from** **their** **fall** .  
我们 可以 全部 看 那 他们 有 遭受 非常 从 他们的 落下 .

我们都看得出来，他们从那次坠落中遭受了巨大的痛苦。

[əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈpɜːrsənəli] [əˈɡriːvd] , [aɪ]  
**Annoyed** **at** **his** **manner** , **which** **was** **that** **of** **a** **man** **personally** **aggrieved** , **I**  
恼怒 在 他的 方式 , 哪个 曾是 那 的 一个 男人 亲自 受委屈的 , 我  
[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈelən] .  
**turned** **to** **Ellen** .  
转向 到 艾伦 .

我被他那种仿佛受到了个人委屈的态度惹恼了，于是转向艾伦。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ʌp] - [sterz] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **You** **have** **just** **been** **up** - **stairs** , ” **I** **said** .  
“ 你 有 只是 到过 向上 - 楼梯 , ” 我 说 .

“你刚才上过楼吗？”我说。

“ [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ? ”  
“ **Is** **Mrs** **Packard** **still** **in** **the** **nursery** ? ”  
“ 是 太太 : 帕卡德 仍然 在 这 苗圃 ? ”

“帕卡德太太还在育婴室吗？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡəʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] - [sterz] [ænd; ænd]  
“ **She** **was** , **but** **not** **more** **than** **five** **minutes** **ago** **she** **slipped** **down** - **stairs** **and**  
“ 她 曾是 , 但 不是 更多的 比 五 分钟 前 她 滑倒了 向下 - 楼梯 和  
[went] [aʊt] .  
**went** **out** .  
去 出去 .

“她本来在，但就在五分钟前，她悄悄溜下楼出去了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] .  
**It** **was** **just** **before** **the** **noise** **you** **made** **falling** **down** **into** **this** **hole** .  
它 曾是 只是 前 这 噪音 你 制成 坠落 向下 进入 这 洞 .

就在你掉进这个洞里发出声音之前。

“出去！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第8/12页

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dɪs'bɜ:rdn] [maɪ'self][æt; ət][wʌns] .

I was sorry ; I wanted to disburden myself at once .  
我 曾是 对不起 ; 我 通缉 到 放心 我 在 一次 .

我很抱歉；我想立刻卸下心头重担。

" [wel] , [li:v] ['evriθɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn] ['nɪksənz]  
" Well , leave everything as it is , " I commanded , despite the rebellion in Nixon's  
" 出色地 , 离开 一切 作为 它 是 , " 我 命令 , 尽管 这 叛乱 在 尼克松的

[aɪ] .  
eye .  
眼睛 .

“好吧，一切都保持原样，”我命令道，尽管尼克松眼中充满了反抗。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɜ:; hər][æt; ət][wʌns] .  
" I will wait in the reception - room till she returns and then tell her at once .  
" 我 将要 等待 在 这 接待 - 房间 直到 她 返回 和 然后 告诉 她 在 一次 .

“我会在接待室等她回来，然后马上告诉她。”

[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [bleɪm] ['nɒʊbə:di][bʌt; bət][em 'i:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [si:z] .  
She can blame nobody but me , if she is displeased at what she sees .  
她 能 责备 无人 但 我 , 如果 她 是 不高兴 在 什么 她 看到 .

如果她对所见所闻感到不满，那她只能怪我。

" ['nɪksən] ['grʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɔ:f] .  
" Nixon grumbled something and moved off .  
" 尼克松 咕哝 某物 和 已搬 离开 .

尼克松咕哝了几句，然后走开了。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] , [fʊl] [ʌv; əv] [tɔ:k] , [ræn] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ]  
The girls , full of talk , ran up - stairs to have it out in the nursery with  
这 女孩们 , 满的 的 讲话 , 跑 向上 - 楼梯 到 有 它 出去 在 这 苗圃 和  
['leti] ,  
Letty ,  
莱蒂 ,

女孩们叽叽喳喳地说个不停，然后跑上楼去育儿室找莱蒂理论。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] .  
and I went toward the front .  
和 我 去 朝向 这 正面 .

于是我朝前面走去。

[haʊ] [lɔ:n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['pækɜ-dz] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nəʊ]  
How long I should have to stay there before Mrs . Packard's return I did not know  
如何 长的 我 应该 有 到 停留 那里 前 太太 : 帕卡德的 返回 我 做过 不是 知道  
.  
:  
.

我不知道在帕卡德太太回来之前，我应该在那里待多久。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [steɪ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔ:] [der] .  
She might stay away an hour and she might stay away all day .  
她 可能 停留 离开 一个 小时 和 她 可能 停留 离开 全部 天 .

她可能离开一个小时，也可能离开一整天。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈsɪmplɪ] [weɪt] .  
**I could simply wait** .  
我 可以 简单地 等待 .

我完全可以等。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈweɪtɪŋ] .  
**But it was a happy waiting** .  
但 它 曾是 一个 快乐的 等待 .

但等待的过程很愉快。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbaʊndɪŋ] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**I should see a renewal of joy in her and a bounding hope for the**  
我 应该 看 一个 续期 的 喜悦 在 她 和 一个 边界 希望 为了 这  
[ˈfjuːtʃər] [wen] [wʌns][aɪ][toʊld] [ˈeni] [teɪl] .  
**future when once I told any tale** .  
未来 什么时候 一次 我 讲述 任何 故事 .

当我给她讲任何故事时，我应该看到她重新燃起喜悦，对未来充满希望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θriː] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [aɪ][sæt][ðər; ðər]  
**It was enough to keep me quiet for the three long hours I sat there**  
它 曾是 足够的 到 保持 我 安静的 为了 这 三 长的 小时 我 卫星 那里  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**with my face to the window** ,  
和 我的 脸 到 这 窗户 ,

这足以让我安静地坐上三个小时，脸朝向窗户。

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]  
**watching for the first sight of her figure on the crossing leading into our**  
观看 为了 这 第一的 视线 的 她 数字 在 这 过境 领导 进入 我们的  
[striːt] .  
**street** .  
街道 .

我时刻留意着，希望能在通往我们街道的十字路口看到她的身影。

[wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [lʌntʃ] - [taɪm] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈeɪvɪdəns]  
**When it came , it was already lunch - time , but there was no evidence**  
什么时候 它 来了 , 它 曾是 已经 午餐 - 时间 , 但 那里 曾是 不 证据  
[ʌv; əv] [ˈhɜːrɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] ;  
**of hurry in her manner ;**  
的 匆忙 在 她 方式 ;

当她出现时，已经是午饭时间了，但她丝毫没有慌张的神情；

[ðər; ðər][wʌz; wəz] , [ˈræðər] , [æn; ən][ɔːlmoʊst][ˈpeɪn(ə)l][ˈhezɪˈteɪ(ə)n] .  
**there was , rather , an almost painful hesitation** .  
那里 曾是 , 相当 , 一个 几乎 痛苦 犹豫 .

相反，他却犹豫了片刻，甚至有些痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [ˈnɪrər] ,  
**As she drew nearer** ,  
作为 她 画 更近 ,

随着她越走越近，

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] - [frʌnt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dred] [ʃiː; ʃɪ]  
**she raised her eyes to the house - front and I saw with what dread she**  
她 提高 她 眼睛 到 这 房子 - 正面 和 我 锯 和 什么 恐惧 她  
[əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] ,  
**approached it** ,  
接近 它 ,

她抬起头看向房子正面，我看到她带着恐惧的神情走近它。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌrɪdʒ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈentər][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔːl] .  
**and what courage it took for her to enter it at all .**  
和 什么 勇气 它 采取 为了 她 到 进入 它 在 全部 .  
她需要多大的勇气才能参加啊!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːltərd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,  
**The sight of my face at the window altered her expression , however ,**  
这 视线 的 我的 脸 在 这 窗户 已修改 她 表达 , 然而 ,  
然而, 当我的脸出现在窗边时, 她的表情却变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [keɪm] [kwɑɪt] ['tʃɪrfəli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .  
**and she came quite cheerfully up the steps .**  
和 她 来了 相当 愉快地 向上 这 步骤 .  
她兴高采烈地走上台阶。

[ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ˈnɪksən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,  
**Careful to forestall Nixon in his duty , I opened the front door , and ,**  
小心 到 垄断 尼克松 在 他的 责任 , 我 打开 这 正面 门 , 和 ,  
为了抢在尼克松之前履行职责, 我打开了前门, 然后

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,  
**drawing her into the room where I had been waiting ,**  
绘画 她 进入 这 房间 在哪里 我 有 到过 等待 ,  
我把她拉进我一直等着的房间,

[aɪ] [bləːtɪd] [aʊt][maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [brɪfɔːr] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hæt] .  
**I blurted out my whole story before she could remove her hat .**  
我 脱口而出 出去 我的 所有的 故事 前 她 可以 消除 她 帽子 .  
还没等她摘下帽子, 我就把我的遭遇一股脑儿地告诉了她。

“ [oʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
“ **O Mrs . Packard , “ I cried , “ I have such good news for you .**  
“ 哦 太太 : 帕卡德 , “ 我 哭 , “ 我 有 这样的 好的 消息 为了 你 :  
“哦, 帕卡德夫人,”我喊道, “我有个好消息要告诉你。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fɪrd] ['hæznt] ['eni] ['miːnɪŋ] .  
**The thing you feared hasn't any meaning .**  
这 事物 你 害怕 还没有 任何 意义 .  
你所恐惧的事物其实毫无意义。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] ['hɔːntɪd] ;  
**The house was never haunted ;**  
这 房子 曾是 绝不 闹鬼的 ;  
这所房子从来没有闹鬼;

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈbiːɪŋs] .  
**the shadows which have been seen here were the shadows of real beings .**  
这 阴影 哪个 有 到过 已见 这里 是 这 阴影 的 真实的 生物 :  
这里看到的影子都是真实存在的影子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'ti:][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [nekst]  
**There is a secret entrance to this house , and through it the old ladies next**  
那里 是 一个 秘密 入口 到 这 房子 , 和 通过 它 这 老的 女士们 下一个  
[dɔːr] ,  
**door ,**  
门 ,  
这栋房子有个秘密入口, 隔壁的老太太们就是通过这个入口进来的。

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪsɪŋ] [bəːndz] ,  
**have come from time to time in search of their missing bonds ,**  
有 来 从 时间 到 时间 在 搜索 的 他们的 丢失的 债券 ,  
他们时不时会来寻找丢失的债券,

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ɔːf] [ɔːl] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**or else to frighten off all other people from the chance of finding them .**  
或者 别的 到 吓唬 离开全部 其他 人们 从 这 机会 的 寻找 他们 .  
或者说, 是为了吓走其他人, 让他们失去找到他们的机会。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ?  
**Shall I show you where the place is ?**  
将 我 展示 你 在哪里 这 地方 是 ?  
要我带你去看看吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] [aɪ][brɪˈgæn] , [hæd; həd] [ʃʊn] [sʌt] [tʃeɪndʒɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ;  
" **Her face , when I began , had shown such changes I was startled ;**  
" 她 脸 , 什么时候 我 开始 , 有 所示 这样的 变化 我 曾是 惊慌 ;  
“当我开始的时候, 她的脸发生了如此大的变化, 我感到很惊讶;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæpəθi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː]  
**but by the time I had finished a sort of apathy had fallen across it**  
但 经过 这 时间 我 有 完成的 一个 种类 的 冷漠 有 倒下 穿过 它  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːləʊ] [æz; əz][fiː; fi] [kraɪd] :  
**and her voice sounded hollow as she cried :**  
和 她 嗓音 听起来 空洞的 作为 她 哭 :  
但当我说完时, 她脸上却笼罩着一层冷漠, 哭泣的声音也变得空洞起来:

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] ?  
" **What are you telling me ?**  
" 什么 是 你 讲述 我 ?  
你在跟我说什么?

[ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈentrəns] [wiː; wi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] [ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
**A secret entrance we knew nothing about and the Misses Quinlan using it to**  
一个 秘密 入口 我们 知道 没有什么 关于 和 这 小姐们 昆兰 使用 它 到  
[hʌnt] [əˈbʌʊt] [ðiːz] [hɔːlz][æt; ət] [naɪt] !  
**hunt about these halls at night !**  
打猎 关于 这些 大厅 在 夜晚 !  
我们一无所知的秘密入口, 奎因兰小姐们竟然利用它在夜里在这栋楼里四处搜寻!

[roʊˈmæntɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .  
**Romantic , to be sure .**  
浪漫的 , 到 是 当然 .  
确实很浪漫。

[jes] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] .  
**Yes , let me see the place .**  
是的 , 让 我 看 这 地方 .  
好的, 让我看看那个地方。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌɪnkənˈviːniənt] .  
**It is very interesting and very inconvenient .**  
它 是 非常 有趣的 和 非常 不方便 .  
这很有趣, 但也非常不方便。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˈnɪksən] , [pliːz] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [kloʊzd] ?  
**Will you tell Nixon , please , to have this passage closed ?**  
将要 你 告诉 尼克松 , 请 , 到 有 这 通道 关闭 ?  
请你转告尼克松, 让他把这条通道封闭起来。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .  
" **I felt a chill .**  
" 我 毛毡 一个 寒意 .  
我感到一阵寒意。



[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fɔ:rst] [wʌn] .

**If it was interest she felt it was a very forced one .**  
如果 它 曾是 兴趣 她 毛毡 它 曾是 一个 非常 强制 一 .

如果那算是兴趣的话，她觉得也是很勉强的那种兴趣。

[ʃi:; ʃɪ] ['i:v(ə)n] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [hæt] .

**She even paused to take off her hat .**  
她 甚至 暂停 到 拿 离开 她 帽子 .

她甚至停下来摘下了帽子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [saɪd] [hɔ:l] ,

**But when I had drawn her through the library into the side hall ,**  
但 什么时候 我 有 绘制 她 通过 这 图书馆 进入 这 边 大厅 ,

但当我把她拉过图书馆来到侧厅时，

[ænd; ənd] [ʃʊn] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gæp] [wer] [ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] [hæd; həd] [stʊd] ,

**and shown her the great gap where the cabinet had stood ,**  
和 所示 她 这 伟大的 差距 在哪里 这 内阁 有 站立 ,

然后带她看了看内阁原来摆放的位置留下的巨大空隙。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] ['braɪtnɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [ʃʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kjʊrɪ'a:səti] [aɪ] [ɪk'spektɪd]

**I thought she brightened a little and showed some of the curiosity I expected**  
我 想法 她 明亮 一个 小的 和 显示 一些 的 这 好奇心 我 预期的

.  
:  
.

我觉得她精神振奋了一些，也表现出了我所预期的好奇心。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['i:zəli] [ə'pi:zd] ,

**But it was very easily appeased ,**  
但 它 曾是 非常 容易地 安抚 ,

但它很容易就被安抚了。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [klɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]

**and before I could have made the thing clear to her she was back in**  
和 前 我 可以 有 制成 这 事物 清除 到 她 她 曾是 后退 在

[ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] ,

**the library ,**  
这 图书馆 ,

还没等我跟她解释清楚，她又回到了图书馆。

['fɪŋgərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hæt] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] , [tu:; tə] ['evrɪθɪŋ]

**fingering her hat and listening , as it seemed to me , to everything**  
指法 她 帽子 和 聆听 , 作为 它 似乎 到 我 , 到 一切

[bʌt; bət] [maɪ] [vɔɪs] .

**but my voice .**  
但 我的 嗓音 .

她一边摆弄着帽子，一边倾听着，在我看来，她似乎在倾听着除了我的声音之外的一切。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .

**I did not understand it .**  
我 做过 不是 理解 它 .

我没听懂。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔ:r] ['efərt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [klaʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [kraɪd] [aʊt] :

**Making one more effort I came up close to her and impetuously cried out :**  
制作 一 更多的 努力 我 来了 向上 关闭 到 她 和 冲动地 哭 出去 :

我又一次尝试走到她跟前，情不自禁地喊道：

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæntæzəm] [juː; jʊ] [prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]  
“ **Don't you see what this does to the phantasm you professed to have seen**  
“ 不 你 看 什么 这 做 到 这 幻影 你 声称 到 有 已见  
[jɔːr'self] [wʌns][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] ?  
**yourself once in this very spot ?**  
你自己 一次 在 这 非常 点 ?

“难道你看不出这会对你声称曾经在这个地方看到的幻象造成什么影响吗？ ”

[aɪ 'tiː] [pruːvz] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,  
**It proves it a myth , a product of your own imagination ,**  
它 证明 它 一个 神话 , 一个 产品 的 你的 自己的 想像力 ,  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevər] [tuː; tə] [fɪr] [ə'gen] .  
**something which it must certainly be impossible for you ever to fear again .**  
某物 哪个 它 必须 当然 是 不可能的 为了 你 曾经 到 害怕 再次 .  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevər] [tuː; tə] [fɪr] [ə'gen] .  
你肯定再也不会害怕这件事了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [sɜːrtɪʃ] [wɪt] [hæz; həz] [ˈendɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] .  
**That is why I made the search which has ended in this discovery .**  
那 是 为什么 我 制成 这 搜索 哪个 有 结束 在 这 发现 .  
[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [sɜːrtɪʃ] [wɪt] [hæz; həz] [ˈendɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] .  
这就是我进行这项研究的原因，最终有了这项发现。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][jɔː; jər] [fɔː'bəʊdɪŋz] .  
**I wanted to rid you of your forebodings .**  
我 通缉 到 摆脱 你 的 你的 不祥的预感 .  
[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][jɔː; jər] [fɔː'bəʊdɪŋz] .  
我想帮你消除心中的不安。

[duː] [ə'ʊr] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .  
**Do assure me that I have .**  
做 保证 我 那 我 有 .  
[duː] [ə'ʊr] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .  
请务必让我确信我已经做到了。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪər] !  
**It will be such a comfort to me — and how much more to the mayor !**  
它 将要 是 这样的 一个 舒适 到 我 — 和 如何 很多 更多的 到 这 市长 !  
[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪər] !  
这对我来说将是莫大的安慰——对市长来说更是如此！

” [hɜːr; hər] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] [fel] ; [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði][hæt] [huːz] [ˈfeðəːz] [ʃiː; ʃi]  
” **Her lack - luster eyes fell ; her fingers closed on the hat whose feathers she**  
” 她 缺少 - 光泽 眼睛 跌倒 ; 她 手指 关闭 在 这 帽子 谁 羽毛 她  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,  
**had been trifling with ,**  
有 到过 琐事 和 ,  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,  
她黯淡的眼神垂了下来；手指紧紧地攥着那顶她刚才一直在摆弄羽毛的帽子。

[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
**and , lifting it ,**  
和 , 举重 它 ,  
[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
然后，把它举起来

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl]  
**she moved softly into the reception - room and from there into the hall**  
她 已搬 轻轻 进入 这 接待 - 房间 和 从 那里 进入 这 大厅  
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] .  
**and up the front stairs .**  
和 向上 这 正面 楼梯 .  
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] .  
她轻手轻脚地走进接待室，然后从那里走到大厅，上了前面的楼梯。

[aɪ] [stʊd] [ə'gæst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .  
**I stood aghast ; she had not even heard what I had been saying .**  
我 站立 惊愕 ; 她 有 不是 甚至 听到 什么 我 有 到过 说 .  
[aɪ] [stʊd] [ə'gæst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .  
我惊愕地站在那里；她根本没听到我刚才说的话。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][rɪ'kʌvəd][maɪ][ekwə'nɪməti][ɪ'nʌf][tuː; tə][fɑːləʊ] ,  
**By the time I had recovered my equanimity enough to follow** ,  
经过 这 时间 我 有 恢复 我的 平静 足够的 到 跟随 ,  
等我平静下来, 能够跟上时,

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈdɪsə'pɪəd][ɪn'tuː;][hɜːr; hər][oʊn][ruːm] .  
**she had disappeared into her own room** .  
她 有 消失 进入 她 自己的 房间 .  
她消失在了自己的房间里。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv][bɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kən'dɪ(ə)n] ,  
**It could not have been in a very comfortable condition** ,  
它 可以 不是 有 到过 在 一个 非常 舒服的 状况 ,  
当时的状况肯定不太好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈevɪdənsɪz][ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl][ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][ˈθɜːrəli][swept] .  
**for there were evidences about the hall that it was being thoroughly swept** .  
为了 那里 是 证据 关于 这 大厅 那 它 曾是 存在 彻底 扫荡 .  
因为有证据表明大厅正在被彻底清扫。

[æz; əz][aɪ][en'devəd][tuː; tə][pæs][ðə; ði][dɔːr] ,  
**As I endeavored to pass the door** ,  
作为 我 努力 到 经过 这 门 ,  
当我努力穿过那扇门时,

[aɪ][ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][strʌk][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['tæbəɪt][ˈstændɪŋ][ɪn][maɪ][wei] .  
**I inadvertently struck the edge of a little taboret standing in my way** .  
我 无意中 击 这 边缘 的 一个 小的 小鼓 常设 在 我的 方式 .  
我不小心碰到了挡在我路上的小凳子的边缘。

[aɪ 'tiː][ˈtɒpld][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk][ˈlaɪɪŋ][ɑːn][aɪ 'tiː][slɪd][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr] ;  
**It toppled and a little book lying on it slid to the floor** ;  
它 倾覆 和 一个 小的 书 说谎 在 它 滑行 到 这 地面 ;  
它倒了, 放在上面的一本小书滑落到地板上;

[æz; əz][aɪ][stuːpt][tuː; tə][pɪk][aɪ 'tiː][ʌp][maɪ][ɔː'redi][ˈɡreɪtli][ˌdɪskən'sɜːrtɪd][maɪnd][wʌz; wəz][stɪl]  
**as I stooped to pick it up my already greatly disconcerted mind was still**  
作为 我 弯腰 到 挑选 它 向上 我的 已经 非常 不安 头脑 曾是 仍然  
[fɜːrðər][ə'fektɪd][baɪ][ðə; ði][ɡlɪmps][wɪtɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ʌv; əv][ɪts][ˈtaɪt(ə)] .  
**further affected by the glimpse which was given me of its title** .  
更远 做作的 经过 这 一瞥 哪个 曾是 给定 我 的 它是 标题 .  
当我弯腰去捡起它时, 我原本就非常不安的心情, 又被它书名的那一刻进一步扰乱了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðɪs] :  
**It was this** :  
它 曾是 这 :

事情是这样的:

[ðə; ði][ˌɛksən'trɪsɪtiːz][ʌv; əv][ˈɡoʊsts][ænd; ənd][koʊ'ɪnsɪdəns]  
**THE ECCENTRICITIES OF GHOSTS AND COINCIDENCES**  
这 怪癖 的 鬼魂 和 巧合  
鬼魂与巧合的怪癖

[sə'dʒestɪŋ;səɡ'dʒestɪŋ][ˈspɪrɪtʃuəl][ɪntər'fɪərəns]  
**SUGGESTING SPIRITUAL INTERFERENCE**  
建议 精神 干涉  
暗示存在灵性干预

[strʌk] [ˈfɔːrsəbli][baɪ][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]  
**Struck forcibly by a coincidence suggesting something quite different from**  
击中 强制 经过 一个 巧合 建议 某物 相当 不同的 从  
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌɪntərˈfɪərəns] ,  
**spiritual interference** ,  
精神 干涉 ,  
一次巧合让我深受震撼，它暗示着与精神干预截然不同的事情。

[aɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ˈoʊpən][ɪn][maɪ][hænd] ,  
**I allowed the book to open in my hand** ,  
我 允许 这 书 到 打开 在 我的 手 ,  
我任由书在我手中翻开，  
[wɪtʃ] [aɪˈtiː][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfriːkwəntli] [kɒnd] [ˈpæsɪdʒ] :  
**which it did at this evidently frequently conned passage** :  
哪个 它 做过 在 这 显然 频繁地 被骗 通道 :  
而它确实在这段明显经常被欺骗的段落中做到了这一点：

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ænd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː][ænd; ænd]  
**A book was in my hand and a strong light was shining on it and**  
一个 书 曾是 在 我的 手 和 一个 强的 光 曾是 灼灼 在 它 和  
我手里拿着一本书，书上正照着强光。

[ɑːn][emˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ləmp][ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ˈteɪbl] .  
**on me from a lamp on a near - by table** .  
在 我 从 一个 灯 在 一个 靠近 - 经过 桌子 .  
光线从附近桌子上的一盏灯照到我身上。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ]  
**The story was interesting**  
这 故事 曾是 有趣的  
这个故事很有趣。  
[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər]  
**and I was following the adventures it was relating , with eager**  
和 我 曾是 下列的 这 冒险 它 曾是 相关 , 和 渴望的  
我兴致勃勃地阅读着它所讲述的冒险故事。

[ˈɪntrəst] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] , [ə; eɪ]  
**interest , when suddenly the character of the light changed , a**  
兴趣 , 什么时候 突然 这 特点 的 这 光 已更改 , 一个  
兴趣，当光线的性质突然发生变化时，

[mɪst] [siːmd] [tuː; tə][pæs] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] , [ɑːn][maɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː]  
**mist seemed to pass before my eyes and , on my looking up , I saw**  
薄雾 似乎 到 经过 前 我的 眼睛 和 , 在 我的 寻找 向上 , 我 锯  
薄雾仿佛从我眼前掠过，我抬头望去，看到

[ˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ænd][ðə; ði][ləmp][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪtʃ]  
**standing between me and the lamp the figure of a man , which**  
常设 之间 我 和 这 灯 这 数字 的 一个 男人 , 哪个  
站在我和灯之间的是一个男人的身影，

[ˈvænɪʃt] [æz; əz][aɪ] [ləkt] , [ˈliːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] [æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [dred]  
**vanished as I looked , leaving in my breast an unutterable dread**  
消失了 作为 我 看起来 , 离开 在 我的 胸部 一个 难以言喻 恐惧  
我一转眼，它就消失了，只留下我心中一种难以言喻的恐惧。

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [tuː] [ʌnˈɜːrθli] [aɪz] [huːz] [ˈmenəs]  
**and in my memory the glare of two unearthly eyes whose menace**  
和 在 我的 记忆 这 强光 的 二 超凡脱俗的 眼睛 谁 威胁  
我记忆中，那两只诡异的眼睛闪烁着威胁的光芒。

[kʊd; kəd] [mi:n] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [deθ] .  
**could mean but one thing — death .**  
可以 意思是 但 一 事物 — 死亡 .

可能只意味着一件事——死亡。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vð] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈæksɪdənt][tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**The next day I received news of a fatal accident to my husband .**  
这 下一个 天 我 已收到 消息 的 一个 致命的 事故 到 我的 丈夫 .

第二天，我接到丈夫遭遇意外身亡的消息。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔ:ljəm] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɔ:ts] .  
**I closed the little volume with very strange thoughts .**  
我 关闭 这 小的 体积 和 非常 奇怪的 想法 .

我合上这本小册子，脑海中浮现出一些奇怪的想法。

[ɪf] [ˈmeɪər] [ˈpækɜ:d] [hæd; həd] [bɪ'li:vð] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vð] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**If Mayor Packard had believed himself to have received an explanation of**  
如果 市长 帕卡德 有 相信 他自己 到 有 已收到 一个 解释 的  
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kən'feɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [si:n] [æn; ən]  
**his wife's strange condition in the confession she had made of having seen an**  
他的 妻子的 奇怪的 状况 在 这 忏悔 她 有 制成 的 拥有 已见 一个  
[æpə'riʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈlaɪbrəri] ,  
**apparition such as this in her library ,**  
幻影 这样的 作为 这 在 她 图书馆 ,

如果帕卡德市长认为，他妻子在图书馆里看到类似幻象的供述，已经解释了她奇怪的状况，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vð] [maɪ'self] [tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri]  
**or if I had believed myself to have touched the bottom of the mystery**  
或者如果 我 有 相信 我 到 有 感动 这 底部 的 这 神秘  
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˈhʌʊshoʊld] [ɪn][maɪ][ˈfju:t(ə)l] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ænd; ənd]  
**absorbing this unhappy household in my futile discoveries of the human and**  
吸收 这 不开心 家庭 在 我的 徒劳 发现 的 这 人类 和  
[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtənt] [hu:] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [ðɪs] [haʊs] ,  
**practical character of the visitants who had haunted this house ,**  
实际的 特点 的 这 访客 WHO 有 闹鬼的 这 房子 ,

或者，如果我曾以为自己已经触及了笼罩着这个不幸家庭的谜团的底细，徒劳地探索那些曾萦绕在这栋房子里的访客的人性和实际性格，

[ðen] [ˈmeɪər] [ˈpækɜ:d] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [mɪs'teɪk] .  
**then Mayor Packard and I had made a grave mistake .**  
然后 市长 帕卡德 和 我 有 制成 一个 严重 错误 .

当时，我和帕卡德市长犯了一个严重的错误。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .  
**CHAPTER XVI .**  
章 十六 .

第十六章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri]  
**IN THE LIBRARY**  
在 这 图书馆

在图书馆

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ:dz] [ru:m] ,  
**I was still in Mrs . Packard's room ,**  
我 曾是 仍然 在 太太 . 帕卡德的 房间 ,

我当时还在帕卡德太太的房间里。

brooding over the enigma offered by the similarity between the account I had  
沉思 超过 这 谜 提供 经过 这 相似 之间 这 帐户 我 有  
just read and the explanation she had given of the mysterious event which  
只是 读 和 这 解释 她 有 给定 的 这 神秘 事件 哪个  
had thrown such a cloud over her life ,  
有 抛掷 这样的 一个 云 超过 她 生活 ,  
我反复思索着这个谜团：我刚刚读到的叙述与她对那件给她生活蒙上阴影的神秘事件的解释之间竟如此相似。

when , moved by some unaccountable influence , I glanced up and saw Nixon  
什么时候 , 已搬 经过 一些 无法解释 影响 , 我 瞥了一眼 向上 和 锯 尼克松  
standing in the open doorway ,  
常设 在 这 打开 门口 ,  
这时, 不知为何, 我抬头一看, 发现尼克松正站在敞开的门口。

gazing at me with an uneasy curiosity I was sorry enough to have  
凝视 在 我 和 一个 不安 好奇心 我 曾是 对不起 足够的 到 有  
inspired :  
灵感 :  
他带着不安的好奇心凝视着我, 我很抱歉激发了他这种好奇心。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrt] [ˈserəmoʊni] .  
“ Mrs . Packard wants you , ” he declared with short ceremony .  
“ 太太 . 帕卡德 想要 你 , ” 他 声明 和 短的 仪式 .  
“帕卡德夫人想要你,”他简短地宣布道。

“ [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .  
“ She's in the library .  
“ 她是 在 这 图书馆 :  
“她在图书馆。”

“ [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾət] [wei] [daʊn] - [sterz] .  
“ And , turning on his heel , he took his deliberate way down - stairs .  
“ 和 , 转弯 在 他的 脚跟 , 他 采取 他的 商榷 方式 向下 - 楼梯 .  
“然后, 他转身, 慢悠悠地走下楼梯。”

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɑːrd][æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [brɪsk] [ɪn][maɪ] [ˈmuːvmənts] ,  
I followed hard after him , and , being brisk in my movements ,  
我 随后 难的 后 他 , 和 , 存在 轻快 在 我的 移动 ,  
我紧随其后, 动作轻快,

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .  
was at his back before he was half - way to the bottom .  
曾是 在 他的 后退 前 他 曾是 一半 - 方式 到 这 底部 .  
还没下到谷底一半, 他就被压在身后了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] ,  
He seemed to resent this ,  
他 似乎 到 怨恨 这 ,  
他似乎对此感到不满。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)] [lʊk] [bæk] [æt; ət][,em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] [dɪˈleɪd] [hɪz; ɪz] [steps]  
**for he turned a baleful look back at me and purposely delayed his steps**  
为了 他 转向 一个 有害的 看 后退 在 我 和 故意 延迟 他的 步骤  
[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [,em ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .  
**without giving me the right of way .**  
没有 给予 我 这 正确的 的 方式 .

因为他恶狠狠地回头看了我一眼，故意拖延时间，不让我先行。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ?  
“ **Is Mrs . Packard in a hurry ?**  
” 是 太太 . 帕卡德 在 一个 匆忙 ?

帕卡德太太赶时间吗？

" [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
” 我 问 .

我问道。

" [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][,em ˈiː] [pæs] .  
“ **If so , you had better let me pass .**  
” 如果 所以 , 你 有 更好的 让 我 经过 .

“如果真是这样，你最好放我过去。”

" [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [,em ˈiː] ;  
“ **He gave no appearance of having heard me ;**  
” 他 给予 不 外貌 的 拥有 听到 我 ;

“他装作没听见我说话的样子；

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]  
**his attention had been caught by something going on at the rear of the hall**  
他的 注意力 有 到过 捕捉 经过 某物 去 在 在 这 后部 的 这 大厅  
[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**we were now approaching .**  
我们 是 现在 接近 .

他的注意力被我们正走向的大厅后方发生的事情吸引了。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [glæns] ,  
**Following his anxious glance ,**  
下列的 他的 焦虑的 瞥一眼 ,

他焦虑的目光随即移开，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈstʌdi] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [kʌm] [aʊt] .  
**I saw the door of the mayor's study open and Mrs . Packard come out .**  
我 锯 这 门 的 这 市长的 学习 打开 和 太太 . 帕卡德 来 出去 .

我看到市长书房的门开了，帕卡德夫人走了出来。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [step] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [juː ˈes][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**As we reached the lower step , she passed us on her way to the library .**  
作为 我们 达到 这 降低 步 , 她 通过了 我们 在 她 方式 到 这 图书馆 .

当我们走到较低的台阶时，她从我身边经过，径直走向图书馆。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈerənd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**Wondering what errand had taken her to the study , which she was**  
好奇 什么 差事 有 已采取 她 到 这 学习 , 哪个 她 曾是

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][nɑːt][tuː; tə][ˈvɪzɪt] ,  
**supposed not to visit ,**  
据称 不是 到 访问 ,

她纳闷自己为何要来书房，毕竟她本不该来这里。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] .  
**I turned to join her and caught a glimpse of the old man's face .**  
我 转向 到 加入 她 和 捕捉 一个 一瞥 的 这 老的 男人的 脸 .

我转身走向她，瞥见了老人的脸。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈplʌkəd] , [ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [ʌv; əv][ˈæspekt][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .  
**It was more puckered , scowling and malignant of aspect than usual .**  
它 曾是 更多的 皱巴巴的 , 皱眉 和 恶性的 的 方面 比 通常 .  
它比平时更加皱眉、凶狠、恶毒。

[aɪ][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [,aɪˈtiː] .  
**I was surprised that Mrs . Packard had not noticed it .**  
我 曾是 惊讶 那 太太 . 帕卡德 有 不是 注意到 它 .  
我很惊讶帕卡德太太竟然没有注意到这件事。

[ˈʊrli] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [dɪsˈgrʌntɪd] [ˈsɜːrvənt] .  
**Surely it was not the countenance of a mere disgruntled servant .**  
一定 它 曾是 不是 这 面容 的 一个 仅仅 不满的 仆人 .  
那绝不是一个心怀不满的仆人的表情。

[ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðɪs] [oʊld][mæn] ;  
**Something not to be seen on the surface was disturbing this old man ;**  
某物 不是 到 是 已见 在 这 表面 曾是 令人不安 这 老的 男人 ;  
一些表面上看不出来的事情困扰着这位老人；

[ænd; ənd] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfædʊz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**and , moving in the shadows as I was ,**  
和 , 移动 在 这 阴影 作为 我 曾是 ,  
而我，则一直潜伏在阴影中，

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [,aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [kənˈduːs] [tuː; tə][sʌm; səm][ekspləˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] .  
**I questioned whether it would not conduce to some explanation between Mrs .**  
我 被质问 无论 它 会 不是 有助于 到 一些 解释 之间 太太 .  
[ˈpækəd] [ænd; ənd][maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [əˈdrest] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈsɜːrvɪŋ] -  
**Packard and myself if I addressed her on the subject of this old serving -**  
帕卡德 和 我 如果 我 已解决 她 在 这 主题 的 这 老的 服务 -  
[ˈmænz] [pɪˈkjuːliər] [weɪz] .  
**man's peculiar ways .**  
男人的 奇特 方式 .

我心想，如果我向帕卡德太太谈谈这位老仆人的古怪行为，会不会有助于我和她之间达成某种解释呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**But the opportunity for doing this did not come that morning .**  
但 这 机会 为了 正在做 这 做过 不是 来 那 早晨 .  
但那天早上并没有出现这样做的机会。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] :  
**On entering the library I was met by Mrs . Packard with the remark :**  
在 进入 这 图书馆 我 曾是 遇见 经过 太太 . 帕卡德 和 这 评论 :  
我刚走进图书馆，帕卡德夫人就对我说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] ?  
“ **Have you any interest in politics ?**  
” 有 你 任何 兴趣 在 政治 ?

你对政治感兴趣吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ? “  
**Do you know anything about the subject ? ”**  
做 你 知道 任何事物 关于 这 主题 ? ”

你对这个主题了解多少？

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈmeɪər] [ˈpækəd-z] [rɪˈlek(ə)n] , “ [aɪ] [ˈsmɪlɪŋli] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] ;  
“ **I have an interest in Mayor Packard's election , ” I smilingly assured her ;**  
” 我 有 一个 兴趣 在 市长 帕卡德的 选举 , ” 我 微笑着 保证 她 ;

“我对帕卡德市长的选举很感兴趣，”我笑着向她保证；



“ and I know that in this I represent a great number of people in this town if ”  
和 我 知道 那 在 这 我 代表 一个 伟大的 数字 的 人们 在 这 镇 如果  
[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [stɜ:t] . “  
not in the state . ”  
不是 在 这 状态 . ”

“我知道，在这件事上，我代表了本镇乃至全州的很多人。”

“ You want to see him governor ? ”  
你 想 到 看 他 州长 ？

“你想让他当州长吗？ ”

[ju:; jʊ] [dɪ'zaird] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ?  
You desired this before you came to this house ?  
你 想要的 这 前 你 来了 到 这 房子 ？

你来这所房子之前就想要这个了吗？

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] ? “  
You believe him to be a good man — the right man for the place ? ”  
你 相信 他 到 是 一个 好的 男人 — 这 正确的 男人 为了 这 地方 ？ ”

你认为他是个好人——是胜任这份工作的合适人选吗？

“ [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ-d] . ”  
“ I certainly do , Mrs . Packard . ”  
“ 我 当然 做 , 太太 . 帕卡德 . ”

“当然，帕卡德夫人。”

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] [reprɪ'zent] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] [hu:] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] ? ”  
“ And you represent a large class who feel the same ? ”  
“ 和 你 代表 一个 大的 班级 WHO 感觉 这 相同的 ？ ”

“你代表着很多和你有同样想法的人吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ-d] . ”  
“ I think so , Mrs . Packard . ”  
“ 我 思考 所以 , 太太 . 帕卡德 . ”

“我也这么认为，帕卡德夫人。”

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !  
“ I am so glad !  
“ 我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

“ [hɜ:r; hər] [toʊn] [wɒz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .  
“ Her tone was almost hysterical .  
“ 她 语气 曾是 几乎 歇斯底里的 .

她的语气近乎歇斯底里。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][set][ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'lek(ə)n] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:rdntli] [ɪk'spleɪnd] .  
“ My heart is set on this election , “ she ardently explained .  
“ 我的 心 是 放 在 这 选举 , “ 她 热切地 解释 .

“我一心想参加这次选举，”她热情地解释道。

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] [soʊ] [matʃ] [ðɪs] [jɪr] .  
“ It means so much this year .  
“ 它 方法 所以 很多 这 年 .

“这对今年意义非凡。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈveri] [æm'biʃəs] .  
My husband is very ambitious .  
我的 丈夫 是 非常 雄心勃勃 .

我丈夫很有抱负。

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
So am I — for him .

所以 是 我 — 为了 他 .

我也是——为了他。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] — " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [kɔːt] [bæk] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [baɪ][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ]  
I would give — " there she paused , caught back , it would seem , by some warning .

[θɔːt]  
thought .

想法 .

“我愿意——”她话还没说完就停住了，似乎是被某种警告性的念头制止了。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [priːɑːkju'peɪʃn] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [mɔːr] ['kloʊsli]  
I took advantage of her preoccupation to scrutinize her features more closely .

我 采取 优势 的 她 专注 到 仔细审查 她 特征 更多的 密切

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][duː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][də'rektli; da'rektli] [ə'dresɪŋ] [em 'iː] .

than I had dared to do while she was directly addressing me .

比 我 有 敢于 到 做 尽管 她 曾是 直接地 解决 我 .

我趁她心不在焉的时候，比她直接跟我说话时我敢做的更仔细地观察她的五官。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][set][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][moʊld][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] — ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] , [noʊ]  
I found them set in the stern mold of profound feeling — womanly feeling , no .

我 成立 他们 放 在 这 船尾 模具 的 深刻的 感觉 — 女性 感觉 , 不

[daʊt] ,  
doubt ,

怀疑 ,

我发现它们被塑造成一种深刻情感的严谨形象——毫无疑问，这是女性的情感。

[bʌt; bət][wʌn]['æktʃu'eɪtɪd][baɪ] ['kɔːzɪz] [faːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['sɪriəs] [æz; əz][aɪ 'tiː]  
but one actuated by causes far greater than the subject , serious as it .

但 — 驱动 经过 原因 远的 更大的 比 这 主题 , 严肃的 作为 它

[wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

was , apparently called for .

曾是 , 显然 称为 为了 .

但这件是由远大于事件本身（尽管事件很严重）的原因所引发的，显然是必要的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] —  
She would give —

她 会 给 —

她会给予——

[wʌt] [leɪ] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] [ɡɪv] ?  
What lay beyond that give ?

什么 躺 超过 那 给 ?

在那份给予之后，又会是什么？

[aɪ] ['nevər] [nuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] .  
I never knew , for she never finished her sentence .

我 绝不 知道 , 为了 她 绝不 完成的 她 句子 .

我始终不知道，因为她没有说完话。

[ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][ðə; ði] ['breθləs] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪ'vəʊkt] ,  
Observing the breathless interest her manner evoked ,

观察 这 喘不过气 兴趣 她 方式 唤起 ,

注意到她举止所引起的令人屏息的兴趣，

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ˈriːələɪzɪŋ] [həʊ] [ˈnɪrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æŋ; ən] [ʌnˈhesəsəri] [ɪf] [nɑːt] [ʌnˈwaɪz]  
**or possibly realizing how nearly she had come to an unnecessary if not unwise**  
或者 可能 意识到 如何 几乎 她 有 来 到 一个 不必要 如果 不是 失策  
[self] - [bɪˈtreɪəl] ,  
**self - betrayal** ,  
自己 - 背叛 ,

或许她意识到自己差点就做出了不必要的、甚至是不明智的自我背叛。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [smuːðd] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri]  
**she suddenly smoothed her brow and , catching up a piece of embroidery**  
她 突然 平滑 她 眉头 和 , 捕捉 向上 一个 片 的 刺绣  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**from the table** ,  
从 这 桌子 ,

她突然抚平眉心，从桌上拿起一块绣花布，

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .  
**sat down with it in her hand** .  
卫星 向下 和 它 在 她 手 .

她拿着它坐了下来。

“ [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz][ˈnæt(ə)rəli] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ,  
“ **A wife is naturally heart and soul with her husband , she observed** , ”  
“ 一个 妻子 是 自然 心 和 灵魂 和 她 丈夫 , ” 她 观察到 ,  
她说道：“妻子天生就对丈夫倾注全部的情感和灵魂。”

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈpouzər] [wɪtʃ] [rɪˈstɔːrd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnætʃrəlnəs]  
**with an assumption of composure which restored some sort of naturalness**  
和 一个 假设 的 镇定 哪个 恢复 一些 种类 的 自然  
[tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .  
**to the conversation** .  
到 这 对话 .

他表现得镇定自若，这让谈话恢复了一些自然的气氛。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [wʌn] .  
“ **You are a thinking person , I see , and what is more , a conscientious one** . ”  
“ 你 是 一个 思维 人 , 我 看 , 和 什么 是 更多的 , 一个 尽责的 一 .  
“我看得出来，你是一个善于思考的人，而且，你还是一个认真负责的人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [sʌtʃ] [ɪn] [taʊn] ; [ˈmeni] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][men][æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**There are many , many such in town ; many amongst the men as well as**  
那里 是 许多 , 许多 这样的 在 镇 ; 许多 在 这 男人 作为 出色地 作为  
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .  
**amongst the women** .  
在 这 女性 .

镇上有很多这样的人；男人和女人中都有很多。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈzɪːrniːst] [əˈbaʊt] [ðɪs] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpækə-dz] [tʃænsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]  
**Do you think I am in earnest about this — that Mr . Packard's chances could be**  
做 你 思考 我 是 在 认真 关于 这 — 那 先生 . 帕卡德的 机会 可以 是  
[əˈfektrɪd] [baɪ] — [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?  
**affected by — by anything that might be said about me ?**  
做作的 经过 — 经过 任何事物 那 可能 是 说 关于 我 ?

你认为我是认真的吗？我真的认为帕卡德先生的胜算会受到——任何关于我的言论——的影响吗？

[juː; jʊ] [sɔː] , [ɔːr] [hɜːrd] [juː ˈes] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] ,  
**You saw , or heard us say , at least** ,  
你 锯 , 或者 听到 我们 说 , 在 至少 ,

你至少看到或听到我们说过：

[ðæt][maɪ][neɪm][hæd; həd][bɪn][ˈmenʃ(ə)nd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][ˈpeɪpər][ɪn][ə; eɪ][weɪ][nɑːt][ˌɔːltəˈgeðər]  
**that my name had been mentioned in the morning paper in a way not altogether**  
那 我的 姓名 有 到过 提及 在 这 早晨 纸 在 一个 方式 不是 共  
[əˈgriːəb(ə)l][tuː; tə][juːˈes].  
**agreeable to us** .  
同意 到 我们 :

我的名字在晨报上被提及，但方式让我们不太满意。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔːls] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [bʌt; bət] — “ [ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk][fel]  
**It was false , of course , but — ” She started , and her work fell**  
它 曾是 错误的 , 的 课程 , 但 — ” 她 开始 , 和 她 工作 跌倒  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .  
**from her hands** .  
从 她 双手 :

当然，这是假的，但是——“她刚开口，手中的东西就掉在了地上。

[ðə; ði][dɔːr] - [bel][hæd; həd][rʌŋ][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪr][ˈnɪksən][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ˈheɪsənɪŋ][tuː; tə]  
**The door - bell had rung and we could hear Nixon in the hall hastening to**  
这 门 - 钟 有 梯子 和 我们 可以 听到 尼克松 在 这 大厅 加速 到  
[ˈænsər][aɪˈtiː] .  
**answer it** .  
回答 它 :

门铃响了，我们能听到尼克松在大厅里急忙去开门。

“ [mɪs][ˈsɔːndəs] , “ [ʃiː; ʃi][ˈhɜːrɪdli][ɪntərˈpəʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪt][ˈefərt][tuː; tə][spiːk][ˈnætʃ(ə)rəli] ,  
“ **Miss Saunders , ” she hurriedly interposed with a great effort to speak naturally ,**  
“ 错过 桑德斯 , ” 她 匆匆 插入 和 一个 伟大的 努力 到 说话 自然 ,  
“桑德斯小姐,”她急忙插话，努力让自己的语气听起来自然一些。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][ˈnɪksən][ðæt][aɪ][wɪ] [tuː; tə][siː][ˈmɪstər] . [stiːl][ɪf][hiː; hi][kʌmz][ɪn][ðɪs][ˈmɔːrniŋ]  
“ **I have told Nixon that I wish to see Mr . Steele if he comes in this morning**  
“ 我 有 讲述 尼克松 那 我 希望 到 看 先生 : 斯蒂尔 如果 他 来 在 这 早晨  
:  
:  
:

“我已经告诉尼克松，如果他今天上午来，我想见见斯蒂尔先生。”

[aɪ][wɪ] [tuː; tə][spiːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ðə; ði][kəˈmiʃ(ə)n][ɪnˈtrʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ]  
**I wish to speak to him about the commission intrusted to him by my**  
我 希望 到 说话 到 他 关于 这 委员会 受托人 到 他 经过 我的  
[ˈhʌzbənd] .  
**husband** .  
丈夫 :

我想和他谈谈我丈夫委托给他的那项任务。

[aɪ][kənˈfes][ˈmɪstər] . [stiːl][hæz; həz][nɑːt][ɪnˈspʌɪərd][emˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdəns][ðæt][ˈmɪstər] .  
**I confess Mr . Steele has not inspired me with the confidence that Mr .**  
我 承认 先生 : 斯蒂尔 有 不是 灵感 我 和 这 信心 那 先生 :  
[ˈpækəd][fiːlz][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][ˈræðər][ˈrɪŋk][frʌm; frəm][ðɪs][ɪntəˈvjuː] .  
**Packard feels in him and I rather shrink from this interview .**  
帕卡德 感觉 在 他 和 我 相当 收缩 从 这 面试 :

我承认，斯蒂尔先生并没有像帕卡德先生那样让我对他充满信心，所以我很不想接受这次采访。

[wɪl][juː; jʊ][biː; bi][gʊd][ɪˈnʌf] — [ˈræðər][wɪl][juː; jʊ][ʃoʊ][emˈiː][ðə; ði][greɪt][ˈkaɪndnəs][ʌv; əv][ˈsɪtɪŋ]  
**Will you be good enough — rather will you show me the great kindness of sitting**  
将要 你 是 好的 足够的 — 相当 将要 你 展示 我 这 伟大的 仁慈 的 坐着  
[ɑːn][ðæt][loʊ][dɪˈvæn][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəpleɪs][wer][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] — [siː] ,  
**on that low divan by the fireplace where you will not be visible — see ,**  
在 那 低的 迪万 经过 这 壁炉 在哪里 你 将要 不是 是 可见的 — 看 ,

你会乖乖的吗？——或者说，你会展现出莫大的善意，坐在壁炉旁那张矮沙发上，让我看不见你吗？——你看，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] ['bɪzi] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [ɪf] — [hiː; hi] [meɪ] [na:t] ,  
**you may have my work to busy yourself with — and if — he may not** ,  
你 可能 有 我的 工作 到 忙碌的 你自己 和 — 和 如果 — 他 可能 不是 ,  
你或许可以忙于我的工作——如果——他可能没有 ,

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪf] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [[ʊʊ] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [trænz'gres] [ɪn] ['eni] [wei] ,  
**you know — if he should show the slightest disposition to transgress in any way** ,  
你 知道 — 如果 他 应该 展示 这 丝毫 处置 到 越界 在 任何 方式 ,  
你知道——如果他稍有违纪倾向 ,

[raɪz][ænd; ənd] [[ʊʊ] [jɔːr'self] ?  
**rise and show yourself ?**  
上升 和 展示 你自己 ?

起来露面吧?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ] ['slɑɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [wei] ,  
" **I was conscious of flushing slightly , but she was not looking my way** ,  
" 我 曾是 有意识的 的 冲洗 轻微地 , 但 她 曾是 不是 寻找 我的 方式 ,  
"我意识到自己脸颊微微泛红, 但她并没有看向我这边。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [kɔːst][em 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʌn'iːzɪnɪs] .  
**and the betrayal cost me only a passing uneasiness** .  
和 这 背叛 成本 我 仅有的 一个 通过 不安 .

而这种背叛只让我感到一丝不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [kwɑɪt] [wɪ'ðəʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ˈɔːfərd] [em 'iː][ðə; ði][wʌn] [ɑːpər'tuːnəti] [aɪ][moʊst]  
**She had , quite without realizing it , offered me the one opportunity I most**  
她 有 , 相当 没有 意识到 它 , 提供 我 这 一 机会 我 最多  
[dɪ'zɑɪrd] .  
**desired** .  
想要的 .

她无意中给了我一个我最渴望的机会。

[ɪn][maɪ] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pækə-dz] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudʒ] ,  
**In my search for a new explanation of Mrs . Packard's rapidly changing moods** ,  
在 我的 搜索 为了 一个 新的 解释 的 太太 . 帕卡德的 快速 变化 情绪 ,  
为了寻找帕卡德夫人情绪快速变化的新解释 ,

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [sə'spi](ə)n] — [ðə; ði] [ə'træk](ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]  
**I had returned to my first suspicion — the attraction and possibly the**  
我 有 返回 到 我的 第一的 怀疑 — 这 景点 和 可能 这  
['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .  
**passion of the handsome secretary for herself** .  
热情 的 这 英俊的 秘书 为了 她自己 .

我又回到了我最初的怀疑——这位英俊的女秘书可能对自己有好感, 甚至可能怀有爱慕之情。

[aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [entər'teɪnɪŋ] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [pɑːsə'bɪləti] .  
**I had very little reason for entertaining such a possibility** .  
我 有 非常 小的 原因 为了 娱乐 这样的 一个 可能性 .

我几乎没有任何理由去考虑这种可能性。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][aɪ 'tiː][ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ɑːn][hɜːrz] .  
**I had seen nothing on his part to justify it and but little on hers** .  
我 有 已见 没有什么 在 他的 部分 到 证明合法 它 和 但 小的 在 她的 .

我没看到他有任何理由这么做, 也没看到她有什么理由这么做。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evri] [ʌðər] [kən'vɪnsɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]  
**Yet in the absence of every other convincing cause of trouble I allowed myself to**  
然而 在 这 缺席 的 每一个 其他 令人信服的 原因 的 麻烦 我 允许 我 到  
[dwel] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ,  
**dwell on this one** ,  
住 在 这 一 ,

然而, 由于找不到其他任何令人信服的麻烦原因, 我还是让自己纠结于这件事上。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tjæns] [ʃi:; ji] [naʊ] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd]  
**and congratulated myself upon the chance she now offered me of seeing and**  
和 恭喜 我 之上 这 机会 她 现在 提供 我 的 看到 和  
['hɪrɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kəm'pɔ:rt] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn]  
**hearing how he would comport himself when he thought that he was alone**  
听力 如何 他 会 康波特 他自己 什么时候 他 想法 那 他 曾是 独自的  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**with her** :  
和 她 :

我暗自庆幸她给了我这个机会，让我能够亲眼看看、亲耳听听，当他以为自己和她单独相处时，他会如何表现。  
[ə'fɔrd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ðæt] ['mɪstər] . [sti:l] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,  
**Assured by the sounds in the hall that Mr . Steele was approaching** ,  
保证 经过 这 声音 在 这 大厅 那 先生 : 斯蒂尔 曾是 接近 ,  
从大厅里传来的声音可以确定斯蒂尔先生正在靠近。

[aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] [ækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]  
**I signified my acquiescence with her wishes , and , taking the embroidery**  
我 表示 我的 默认 和 她 愿望 , 和 , 采取 这 刺绣  
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,  
**from her hand** ,  
从 她 手 ,  
我表示同意她的意愿，并从她手中接过刺绣品。

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .  
**sat down in the place she had pointed out** .  
卫星 向下 在 这 地方 她 有 尖 出去 :  
她指给她看的地方，她便坐了下来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [di:p] [breθ] [ʃi:; ji] [dru:] ,  
**I heard the deep breath she drew** ,  
我 听到 这 深的 气息 她 画 ,  
我听到了她深深的呼吸声。

[fər'gɔ:t][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['nɪksən] , [ænd; ənd]  
**forgot in an instant my purpose of questioning her concerning Nixon , and**  
忘了 在 一个 立即的 我的 目的 的 提问 她 有关 尼克松 , 和  
['setld] [maɪ'self][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,  
**settled myself to listen** ,  
定居 我 到 听 ,  
我瞬间忘记了原本打算问她关于尼克松的问题，转而开始认真倾听。

[nɔ:t]['oʊnli][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [pæs] [br'twi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tu:; tə]  
**not only to such words as must inevitably pass between them , but to**  
不是 仅有的 到 这样的 字 作为 必须 不可避免地 经过 之间 他们 , 但 到  
[ðer; ðər][toʊnz] ,  
**their tones** ,  
他们的 音调 ,  
不仅包括他们之间必然会说的那些话，还包括他们的语气。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'kɔ:nʃəs] [saɪ] , [tu:; tə] [wət'evər] [maɪt] [br'treɪ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɔ:r]  
**to the unconscious sigh , to whatever might betray his feeling toward her or**  
到 这 无意识 叹 , 到 任何 可能 背叛 他的 感觉 朝向 她 或者  
[hɜ:rz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,  
**hers toward him** ,  
她的 朝向 他 ,  
无意识的叹息，任何可能泄露他对她或她对他的感情的事物，

[kən'vɪnst] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]  
**convinced as I now was that feeling of some kind lay back of an**  
确信 作为 我 现在 曾是 那 感觉 的 一些 种类 躺 后退 的 一个  
[ɪntərvju:] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][hoʊld] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'nʌðə-z] ['si:krət] ['prez(ə)ns] .  
**interview which she feared to hold without the support of another's secret presence .**  
面试 哪个 她 害怕 到 抓住 没有 这 支持 的 另一个的 秘密 在场 .

我现在确信，她有一种感觉，仿佛在酝酿一场采访，而她害怕在没有另一个人在场秘密支持的情况下进行采访。

[ðə; ði][kɑ:m][i:v(ə)n] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] , [ 'mɒdjuleɪtɪd ][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**The calm even tones of the gentleman himself , modulated to an expression**  
这 冷静的 甚至 音调 的 这 绅士 他自己 , 调制 到 一个 表达  
[ʌv; əv][ʼʌtməʊst] ['defərəns] ,  
**of utmost deference ,**  
的 极致 尊重 ,

这位先生语气平静而沉稳，流露出极度的敬意。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .  
**were the first to break the silence .**  
是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

他们是第一个打破沉默的人。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , ['mɪsɪz] . ['pækɜ-d] ? ”  
“ **You wish to see me , Mrs . Packard ?** ”  
“ 你 希望 到 看 我 , 太太 . 帕卡德 ? ”  
“您想见我吗，帕卡德夫人？”

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 .  
“是的。

“ [ðə; ði][tremb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɑ:nəsɪləbl] [wʌz; wəz] [slɑɪt] [bʌt; bət] [kwɑɪt] [pər'septəb(ə)l] .  
“ **The tremble in this ordinary monosyllable was slight but quite perceptible .**  
“ 这 颤抖 在 这 普通的 单音节 曾是 轻微 但 相当 可感知的 .  
“这个普通的单音节词中的颤抖虽然轻微，但却很明显。”

“ ['mɪstər] . ['pækɜ-d] [hæz; həz][gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][tæsk] ,  
“ **Mr . Packard has given you a task ,**  
“ 先生 . 帕卡德 有 给定 你 一个 任务 ,  
“帕卡德先生交给你一项任务，

[kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜ:rn] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .  
**concerning the necessity of which I should be glad to learn your opinion .**  
有关 这 必要性 的 哪个 我 应该 是 高兴的 到 学习 你的 观点 .  
关于此事的必要性，我很想知道您的意见。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [prəʊb] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['mætərz] ?  
**Do you think it wise to — to probe into such matters ?**  
做 你 思考 它 明智的 到 — 到 探测 进入 这样的 事情 ?  
你认为深入调查这类事情明智吗？

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [dɪ'tɜ:r] [juː; jʊ] .  
**Not that I mean to deter you .**  
不是 那 我 意思是 到 阻止 你 .  
我并不是想劝阻你。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ʼʌndər] ['mɪstər] . ['pækɜ-dz] [ɔ:rdərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][soʊ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]  
**You are under Mr . Packard's orders , but a word from so experienced a**  
你 是 在下面 先生 . 帕卡德的 订单 , 但 一个 单词 从 所以 经验丰富的 一个  
[mæn] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] ,  
**man would be welcome ,**  
男人 会 是 欢迎 ,  
你奉帕卡德先生之命行事，但能得到像你这样经验丰富的人的指点，也是非常欢迎的。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [em 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**if only to reconcile me to an effort which must lead to the**  
如果 仅有的 到 调和 我 到 一个 努力 哪个 必须 带领 到 这  
[ɪndɪ'skrɪmɪnət] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪn] ['kwɔːrtərz] [wer] [aɪ 'tiː][hɜːrts][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]  
**indiscriminate use of my name in quarters where it hurts a woman to imagine**  
不加区分的 使用 的 我的 姓名 在 四分之一 在哪里 它 疼痛 一个 女士 到 想象  
[aɪ 'tiː] [juːst] [æt; ət][ɔːl] .  
**it used at all .**  
它 用过的 在 全部 .

即使只是为了让我接受这样的努力：我的名字必然会在某些地方被随意使用，而任何女性想到我的名字被使用都会感到痛苦。

" [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [felt] [ʃʊr] .  
**" This , with her eyes on his face , of this I felt sure .**  
" 这 , 和 她 眼睛 在 他的 脸 , 的 这 我 毛毡 当然 .  
"她注视着他的脸，我确信这一点。"

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['lev(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]  
**Her tone was much too level for her not to be looking directly**  
她 语气 曾是 很多 也 等级 为了 她 不是 到 是 寻找 直接地  
[æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**at him .**  
在 他 .

她的语气平静得过分，不可能不直视着他。

[tuː; tə] ['eni] [rɪ'spaːns] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kluː] ,  
**To any response he might give of the same nature I had no clue ,**  
到 任何 回复 他 可能 给 的 这 相同的 自然 我 有 不 线索 ,  
对于他可能作出的任何类似回应，我都一无所知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [ænd; ænd] [defə'renʃəli] [pə'laɪt] [æz; əz]  
**but his tone when he answered was as cool and deferentially polite as**  
但 他的 语气 什么时候 他 回答 曾是 作为 凉爽的 和 恭敬地 有礼貌的 作为  
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [tʃʊzn] [baɪ] ['meɪər] ['pækɜːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**was to be expected from a man chosen by Mayor Packard for his**  
曾是 到 是 预期的 从 一个 男人 选定 经过 市长 帕卡德 为了 他的  
[praɪvət] ['sekrətəri] .  
**private secretary .**  
私人的 秘书 .

但他回答时的语气却冷静而恭敬，这不愧是帕卡德市长亲自挑选的私人秘书应有的语气。

" ['mɪsɪz] . ['pækɜːd] , [ʃʊr; jər] [fɪrʒ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .  
**" Mrs . Packard , your fears are very natural .**  
" 太太 . 帕卡德 , 你的 恐惧 是 非常 自然的 .  
"帕卡德夫人，您的担忧非常正常。"

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'kwaiəɪrɪz] ,  
**A woman shrinks from such inquiries ,**  
一个 女士 收缩 从 这样的 查询 ,  
女人往往会回避这类询问。

['iːv(ə)n] [wen] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][rɑːb][hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv]  
**even when sustained by the consciousness that nothing can rob her name of**  
甚至 什么时候 持续 经过 这 意识 那 没有什么 能 抢 她 姓名 的  
[ɪts] [dɪ'zɜːrvd] ['ɑːnər] .  
**its deserved honor .**  
它是 应得的 荣誉 .

即使她始终坚信，没有什么能够夺走她应得的荣誉。



[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [let] [wʌn] [ɪnʃu'endʊ] [pæs] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [pri'vent] [ə; eɪ] ['sekənd] ?  
But if we let one innuendo pass , how can we prevent a second ?  
但 如果 我们 让 一 影射 经过 , 如何 能 我们 防止 一个 第二 ?  
但如果我们放任一种暗示发生, 又如何能阻止第二种呢?

[ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .  
The man who did this thing should be punished .  
这 男人 WHO 做过 这 事物 应该 是 受到惩罚 .  
做出这种事的人应该受到惩罚。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['meɪər] ['pækəd] .  
In this I agree with Mayor Packard .  
在 这 我 同意 和 市长 帕卡德 .  
在这一点上, 我同意帕卡德市长的观点。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪm'pʌlsɪvli] .  
" She stirred impulsively .  
" 她 搅拌 冲动地 .  
她一时冲动, 动了动。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,  
I could hear the rustle of her dress as she moved ,  
我 可以 听到 这 沙沙 的 她 裙子 作为 她 已搬 ,  
我能听到她走动时裙子的沙沙声。

[praːbəbli] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .  
probably to lessen the distance between them .  
大概 到 减少 这 距离 之间 他们 .  
可能是为了缩短他们之间的距离。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?  
" You are honest with me ?  
" 你 是 诚实的 和 我 ?  
你对我诚实吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .  
" she urged .  
" 她 敦促 .  
她恳切地说。

" [juː; jʊ] [duː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pækəd] [ɪn] [ðɪs] ?  
" You do agree with Mr . Packard in this ?  
" 你 做 同意 和 先生 . 帕卡德 在 这 ?  
“你在这件事上同意帕卡德先生的观点吗? ”

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , [streɪt'fɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,  
" His answer was firm , straightforward , and , as far as I could judge ,  
" 他的 回答 曾是 公司 , 直截了当 , 和 , 作为 远的 作为 我 可以 法官 ,  
[friː] [frʌm; frəm] ['eni] [əb'dʒekʃənəbl] ['fiːtʃər] .  
free from any objectionable feature .  
自由的 从 任何 令人反感的 特征 .  
“他的回答坚定、直截了当, 而且据我判断, 没有任何令人反感的方

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ['mɪsɪz] . ['pækəd] .  
" I certainly do , Mrs . Packard .  
" 我 当然 做 , 太太 . 帕卡德 .  
“我当然愿意, 帕卡德夫人。”

[ðə; ði][ˈhezɪteɪ(ə)n][aɪ] [ɪkˈsprest] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [spuːk] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][wʌn]  
**The hesitation I expressed when he first spoke was caused by the one**  
这 犹豫 我 表达 什么时候 他 第一的 辐 曾是 导致 经过 这 一  
[kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,  
**consideration mentioned** ,  
考虑 提及 ,  
他第一次开口说话时,我表现出的犹豫正是由我提到的那一点造成的。

— [maɪ] [fɪr] [lest] ['sʌmθɪŋ] [maɪ] [goʊ] [əˈmɪs] [ɪn][siː] — — [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ] ['bɪzɪd] [maɪˈself]  
**— my fear lest something might go amiss in C — — to - night if I busied myself**  
— 我的 害怕 免得 某物 可能 去 错误 在 C — — 到 - 夜晚 如果 我 忙碌 我  
[ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt]  
**otherwise than with the necessities of the speech with which he is about**  
否则 比 和 这 必需品 的 这 演讲 和 哪个 他 是 关于  
[tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] . "  
**to open his campaign** . "  
到 打开 他的 活动 . "  
我担心今晚如果我忙于其他事情,而不是专注于他即将发表的竞选演讲,可能会在C——发生什么意外。”

" [aɪ] [siː] .  
" **I see** .  
" 我 看 .  
“我懂了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['pækɜːd] [fʊd; fəd] [wɪn][ɪn] [ðɪs] [ɪˈlek(ə)n] ? "  
**You are very desirous that Mr . Packard should win in this election ? "**  
你 是 非常 渴望 那 先生 . 帕卡德 应该 赢 在 这 选举 ? "  
您非常希望帕卡德先生能在这次选举中获胜吗?

" [aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstrʊm(ə)nt] [ɪn] [sɪˈkjuəɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **I am his secretary , and was largely instrumental in securing his**  
" 我 是 他的 秘书 , 和 曾是 很大程度上 乐器演奏 在 确保 他的  
[ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] ,  
**nomination for governor** ,  
提名 为了 州长 ,  
“我是他的秘书,在确保他获得州长提名方面发挥了重要作用。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][rɪˈplaɪ] .  
" **was the simple reply** .  
" 曾是 这 简单的 回复 .  
回答很简单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [haʊ] [fɪld] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hæf][maɪ] [ɪkˈspektɪd] ['sæləri]  
**There was a pause — how filled , I would have given half my expected salary**  
那里 曾是 一个 暂停 — 如何 已填 , 我 会 有 给定 一半 我的 预期的 薪水  
[tuː; tə] [noʊ] .  
**to know** .  
到 知道 .  
一阵沉默——我多么想知道他有多满足,我愿意付出我预期薪水的一半。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [emˈiː] .  
**Then I heard her ask him the very question she had asked me** .  
然后 我 听到 她 问 他 这 非常 问题 她 有 问 我 .  
然后我听到她问了他一个她之前问我的问题。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑ:t] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] [ˈfɔ:rsɪŋ] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]  
“ Do you think that in the event of your not succeeding in forcing an apology  
“ 做 你 思考 那 在 这 事件 的 你的 不是 成功 在 强制 一个 道歉  
[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn'sə:tɪd] [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] [ˈpærəgræf] [ə'genst] [maɪ'self] — [ðæt] — [ðæt]  
from the man who inserted that objectionable paragraph against myself — that — that  
从 这 男人 WHO 插入 那 令人反感的 段落 反对 我 — 那 — 那  
[sʌtʃ] [hɪnts] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wɪl] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ə'fekt] [ˈmɪstər] . [ˈpækɜ-dʒ]  
such hints of something being wrong with me will in any way affect Mr . Packard's  
这样的 提示 的 某物 存在 错误的 和 我 将要 在 任何 方式 影响 先生 : 帕卡德的  
[ˈtʃænsɪz] — [lu:z] [hɪm; ɪm] [vɒʊts] ,  
chances — lose him votes ,  
机会 — 失去 他 投票 ,

“你认为，万一你没能迫使那个在我身上插入那段令人反感的文字的人道歉——这种暗示我自身有问题的言论——会以任何方式影响帕卡德先生的胜算——让他失去选票吗？ ”

[aɪ] [mi:n] ?  
I mean ?  
我 意思是 ?

我是说？

[wɪl] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌfər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnd] [læk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ? “  
Will the husband suffer because of some imagined lack in his wife ? ”  
将要 这 丈夫 遭受 因为 的 一些 想象 缺少 在 他的 妻子 ? ”  
丈夫会因为臆想中妻子的某些不足而感到痛苦吗？

“ [wʌŋ] [kæn; kən][nɑ:t] [seɪ] .  
“ One can not say .  
“ — 能 不是 说 :

“这说不准。”

“ [ðʌs] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə] [wei] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈkerfəli] , [aʊt] [ʌv; əv]  
“ Thus appealed to , the man seemed to weigh his words carefully , out of  
“ 因此 上诉 到 , 这 男人 似乎 到 称重 他的 字 小心 , 出去 的  
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
consideration for her ,  
考虑 为了 她 ,

“于是，那人似乎出于对她的体谅，斟酌着字句，说道:”

[aɪ] [θɔ:t] .  
I thought .  
我 想法 :

我心想。

“ [noʊ] [ˈri:əl] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [wʊd] [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [frʌm; frəm] [ˈeni] [sʌtʃ]  
“ No real admirer of the mayor's would go over to the enemy from any such  
“ 不 真实的 仰慕者 的 这 市长的 会 去 超过 到 这 敌人 从 任何 这样的  
[kɔ:z] [æz; əz] [ðæt] .  
cause as that .  
原因 作为 那 :

“任何真正欣赏市长的人都不会因为这样的原因而倒戈到敌人那里去。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)] — [ðə; ði][hæf] - [ˈhɑrtɪd] — [ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə][græsp][æt; ət] [ˈeni]  
Only the doubtful — the half - hearted — those who are ready to grasp at any  
仅有的 这 疑 — 这 一半 - 心地 — 那些 WHO 是 准备好 到 抓牢 在 任何  
[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ˈvɒʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɑ:rti] ,  
excuse for voting with the other party ,  
原谅 为了 表决 和 这 其他 派对 ,

只有那些心存疑虑、三心二意的人，才会抓住任何借口去投票给对方政党。

[wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [kənʃɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪə-z] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʒnz] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]  
**would allow a consideration of the mayor's domestic relations to interfere with**  
会 允许 一个 考虑 的 这 市长的 国内的 关系 到 干扰 和  
[ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˈɑːfɪsər] . "  
**their confidence in him as a public officer . "**  
他们的 信心 在 他 作为 一个 民众 官 . "

这将使对市长家庭关系的考量影响到民众对他作为公职人员的信任。

" [bʌt; bət] [ðiːz] — " [haʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] !  
" **But these — " How I wish I could have seen her face !**  
" 但 这些 — " 如何 我 希望 我 可以 有 已见 她 脸 !  
"但是这些——"我多么希望我能看到她的表情啊！

" [ðiːz] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['vʊtɜ-z] , [ðer; ðər] ['iːzəli] ['staɪf(ə)ld] [kən'vɪkʃənz] [ɑːr; ər] [wʌt] [meɪk] [mə'dʒɔrɪtɪz]  
" **These half - hearted voters , their easily stifled convictions are what make majorities**  
" 这些 一半 - 心地 选民 , 他们的 容易地 窒息 定罪 是 什么 制作 多数派  
, " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .  
, " **she stammered .**  
, " 她 结结巴巴 .

“正是这些三心二意的选民，他们容易被压制的信念，才造就了多数派，”她结结巴巴地说。

[ˈmɪstər] . [stiːl] [meɪ] [hæv; həv] [boʊd] ; [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd] ,  
**Mr . Steele may have bowed ; he probably did ,**  
先生 . 斯蒂尔 可能 有 鞠躬 ; 他 大概 做过 ,  
斯蒂尔先生可能鞠躬了；他很可能真的鞠躬了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kɑ:nfɪdəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'θɔːrəti] [nɑːt] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði]  
**for she went on confidently and with a certain authority not observable in the**  
为了 她 去 在 自信地 和 和 一个 肯定 权威 不是 可观察的 在 这  
[tʊŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ri'mɑːks] .  
**tone of her previous remarks .**  
语气 的 她 以前的 评论 .

因为她继续自信地发言，语气中带着一种在她之前的发言中没有体现出的权威感。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .  
" **You are right .**  
" 你 是 正确的 .  
“你是对的。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][em 'iː][mʌst; məst][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .  
**The paragraph reflecting on me must be traced to its source .**  
这 段落 反思 在 我 必须 是 追踪 到 它是 来源 .  
必须追溯这段对我进行评价的文字的出处。

[ðə; ði] [laɪ][mʌst; məst][biː; bi] [met] [ænd; ənd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] .  
**The lie must be met and grappled with .**  
这 说谎 必须 是 遇见 和 缠斗 和 .  
必须正视并反驳谎言。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ 'tiː] ,  
**I was not well last week and showed it ,**  
我 曾是 不是 出色地最后的 星期 和 显示 它 ,  
我上周身体不舒服，这一点表现了出来。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrɪfɪktli] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][eɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] , [tuː] .  
**but I am perfectly well to - day and am resolved to show that , too .**  
但 我 是 完美 出色地 到 - 天 和 是 已解决 到 展示 那 , 也 .  
但我今天身体状况非常好，我也决心向大家证明这一点。

[noʊ] ['skelɪt(ə)n] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pækɜ-d] ['klaːzɪt] .  
**No skeleton hangs in the Packard closet .**  
不 骨骼 悬挂 在 这 帕卡德 壁橱 .  
帕卡德家族没有任何不可告人的秘密。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ə; eɪ] ˈhæpi] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ˈhæpi] [ˈmʌðər] .  
**I am a happy wife and a happy mother .**  
我 是 一个 快乐的 妻子 和 一个 快乐的 母亲 .

我是一位幸福的妻子，也是一位幸福的母亲。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] .  
**Let them come here and see .**  
让 他们 来 这里 和 看 .

让他们过来看看。

[ðɪs] ˈmɔːrniŋ] [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪˈjuː] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt]  
**This morning I shall issue invitations for a dinner to be given the first night**  
这 早晨 我 将 问题 邀请函 为了 一个 晚餐 到 是 给定 这 第一的 夜晚  
[juː; jʊ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [em ˈiː][ˈmɪstər] . [ˈpækəd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .  
**you can assure me Mr . Packard will be at home .**  
你 能 保证 我 先生 . 帕卡德 将要 是 在 家 .

今天上午我将发出晚宴邀请，晚宴将在你能够向我保证帕卡德先生会在家的当晚举行。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈeni] [sʌt] [naɪt] ? "  
**Do you know of any such night ? "**  
做 你 知道 的 任何 这样的 夜晚 ? "

你知道有这样的地方吗？

" [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] .  
**" On Friday week he has no speech to make .**  
" 在 星期五 星期 他 有 不 演讲 到 制作 .

“下周五他没有演讲要发表。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .  
**" Mrs . Packard seemed to consider .**  
" 太太 . 帕卡德 似乎 到 考虑 .

帕卡德夫人似乎在思考。

[ˈfaɪnəli] [fiː; fi] [sed] : " [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [friː] .  
**Finally she said : " When you see him , tell him to leave that evening free .**  
最后 她 说 : " 什么时候 你 看 他 , 告诉 他 到 离开 那 晚上 自由的 .

最后她说：“你见到他的时候，告诉他那天晚上要空出来。”

[ænd; ənd] , [ˈmɪstər] . [stiːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] ,  
**And , Mr . Steele , if you will be so good ,**  
和 , 先生 . 斯蒂尔 , 如果 你 将要 是 所以 好的 ,

还有，斯蒂尔先生，如果您能这么好心的话，

[ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌhæfheɑːrtɪd] [wʌnz] — [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈpiːp(ə)] [huː]  
**give me the names of some of those halfhearted ones — critical people who**  
给 我 这 姓名 的 一些 的 那些 心不在焉 一个 — 批判的 人们 WHO  
[hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [bɪˈliːv] .  
**have to see in order to believe .**  
有 到 看 在 命令 到 相信 .

给我列举一些那些三心二意的人的名字——那些非要亲眼所见才能相信的挑剔之人。

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] — [aɪ][jæl; ʃəl][let] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈædʊv]  
**I shall have them at my table — I shall let them see that the shadow**  
我 将 有 他们 在 我的 桌子 — 我 将 让 他们 看 那 这 阴影  
[wɪtʃ] [ɪnˈveləpt] [em ˈiː][wʌz; wəz] [ɪˈfemərəl] ;  
**which enveloped me was ephemeral ;**  
哪个 被包裹 我 曾是 短暂的 ;

我要让他们到我的餐桌旁来——我要让他们看到笼罩我的阴影是短暂的；

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [raɪz] [ə'blʌv] [ɔːl] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] **that a woman can rise above all weakness in the support of a husband she**  
那 一个 女士 能 上升 多于 全部 弱点 在 这 支持 的 一个 丈夫 她  
[lʌvz] [ænd; ənd] [ 'ɔnəs ] [æz; əz][aɪ][duː]['mɪstər] . ['pækɜːd] .  
**loves and honors as I do Mr . Packard .**  
爱 和 荣誉 作为 我 做 先生 . 帕卡德 .

一个女人可以克服一切弱点，支持她所爱和尊敬的丈夫，就像我支持帕卡德先生一样。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [mə'dʒestɪk] .

**" She must have looked majestic .**  
" 她 必须 有 看起来 雄伟 .

她当时一定显得非常威严。

[hɜːr; hær] [vɔɪs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpɛtɪd] ['traɪʌmf] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

**Her voice thrilling with anticipated triumph rang through the room ,**  
她 嗓音 惊险 和 预期 胜利 响铃 通过 这 房间 ,

她激动人心的声音，带着对胜利的期盼，响彻整个房间。

[ə'weɪkɪŋ] ['ekəʊz] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ɪf] ,

**awaking echoes which surely must have touched the heart of this man if ,**  
觉醒 回声 哪个 一定 必须 有 感动 这 心 的 这 男人 如果 ,

如果.....，那么这些唤醒的回声肯定触动了这个人的心。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [hiː; hi] [tʃɛrɪʃt] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər]

**as I had sometimes thought , he cherished an unwelcome admiration for**  
作为 我 有 有时 想法 , 他 珍爱 一个 不受欢迎 钦佩 为了

[hɜːr; hær] .

**her** .  
她 .

正如我有时所想的那样，他对她怀有一种不受欢迎的钦佩之情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] ,

**But when he answered ,**  
但 什么时候 他 回答 ,

但他回答时，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [ 'mɒdjuleɪtɪd ] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['eni] [kɔːrd] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʌtʃt]

**there was no hint in his finely modulated tones of any chord having been touched**  
那里 曾是 不 暗示 在 他的 精细地 调制 音调 的 任何 弦 拥有 到过 感动

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,

**in his breast ,**  
在 他的 胸部 ,

他那细微而富有磁性的嗓音中，丝毫没有流露出胸口曾被触碰过的任何伤痛。

[seɪv] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'spektfəl] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

**save the legitimate one of respectful appreciation of a woman who fulfilled the**  
节省 这 合法的 一 的 尊重 欣赏 的 一个 女士 WHO 已完成 这

[ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ə'laɪv] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ædmərəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hær][seks] .

**expectation of one alive to what is admirable in her sex .**  
期待 的 一 活 到 什么 是 令人钦佩的 在 她 性别 .

除了对一位符合人们对女性美好品质的期待的女性表达合理的尊重和赞赏之外，别无其他。

" [ʃɔːr; jær][aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .

**" Your idea is a happy one , " said he .**  
" 你的 主意 是 一个 快乐的 一 , " 说 他 .

“你的想法很棒，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [θriː] [neɪmz] [naʊ] .

**" I can give you three names now .**  
" 我 能 给 你 三 姓名 现在 .

“我现在可以给你三个名字。”

[ðoʊz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪtəkə, 'hwɪtəkə], ['mɪstər] . [du:'mɑ:nt] , [ðə; ði] ['lɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]  
**Those of Judge Whittaker , Mr . Dumont , the lawyer , and the two Mowries**  
那些 的 法官 惠特克 , 先生 : 杜蒙 , 这 律师 , 和 这 二 -  
 , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] . "  
**, father and son . "**  
 , 父亲 和 儿子 : "

惠特克法官、杜蒙先生（律师）以及莫里父子俩。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
**" Thank you .**  
" 感谢 你 : .

"谢谢。

[aɪ][eɪ'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [sti:l] ,  
**I am indebted to you , Mr . Steele ,**  
我 是 负债累累 到 你 , 先生 : 斯蒂尔 ,  
斯蒂尔先生, 我感激不尽。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] [daʊts] .  
**for the patience with which you have met and answered my doubts .**  
为了 这 耐心 和 哪个 你 有 遇见 和 回答 我的 疑虑 : .  
感谢您耐心解答我的疑问。

" [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɔ:t] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi]  
**" He made some reply , added something about not seeing her again till he**  
" 他 制成 一些 回复 , 额外 某物 关于 不是 看到 她 再次 直到 他  
[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] ,  
**returned with the mayor ,**  
返回 和 这 市长 ,  
他回答了几句, 还补充说, 直到他和市长一起回来之前, 都不会再见到她了。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd]['kwaɪətli] [ʃʌt] .  
**then I heard the door open and quietly shut .**  
然后 我 听到 这 门 打开 和 悄悄 关闭 : .  
然后我听到门开了又轻轻地关上了。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [felt] [kɔ:lɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] .  
**The interview was over , without my having felt called upon to show myself .**  
这 面试 曾是 超过 , 没有 我的 拥有 毛毡 称为 之上 到 展示 我 : .  
面试结束了, 我并没有感到需要露面。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
**An interval of silence , and then I heard her voice .**  
一个 间隔 的 沉默 , 和 然后 我 听到 她 嗓音 : .  
一阵沉默之后, 我听到了她的声音。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] ,  
**She had thrown herself down at the piano and was singing gaily ,**  
她 有 抛掷 她自己 向下 在 这 钢琴 和 曾是 歌唱 兴高采烈地 ,  
[ɪk'stætɪkli] .  
**ecstatically .**  
欣喜若狂 : .  
她扑到钢琴前, 兴高采烈地唱起了歌。

[ə'prəʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [mu:d] , [aɪ] [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk]  
**Approaching her in undisguised wonder at this new mood , I stood at her back**  
接近 她 在 不加掩饰的 想知道 在 这 新的 情绪 , 我 站立 在 她 后退  
[ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
**and listened .**  
和 听着 : .  
我带着对她这种新情绪的好奇和疑惑, 走近她, 站在她身后倾听。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'pʊʊz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ,  
**I do not suppose she had what is called a great voice** ,  
我 做 不是 认为 她 有 什么 是 称为 一个 伟大的 嗓音 ;  
我并不认为她拥有人们常说的那种美妙嗓音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [bæk] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌ; əv] [riˈæk](ə)n] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt]  
**but the feeling back of it at this moment of reaction gave it a great**  
但 这 感觉 后退 的 它 在 这 片刻 的 反应 给予 它 一个 伟大的  
[ˈkwaːləti] .  
**quality** .  
质量 .

但那一刻的反应所传递出的感觉赋予了它极佳的品质。

[ðə; ði] [piːs] — [sʌm; səm][ɑːpəˈrætiːk][ˈɑːriə] — [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] [sɒl] .  
**The piece — some operatic aria — was sung in a way to thrill the soul** .  
这 片 — 一些 歌剧 咏叹调 — 曾是 唱 在 一个 方式 到 刺激 这 灵魂 .  
这段曲子——一段歌剧咏叹调——演唱得令人心潮澎湃。

[ˈoʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] , [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [noʊts] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈswiːtnəs] [laɪk]  
**Opening with a burst , it ended with low notes of an intense sweetness like**  
开幕 和 一个 爆裂 , 它 结束 和 低的 笔记 的 一个 激烈的 甜味 喜欢  
[ˈsɒbz] ,  
**sobs** ,  
啜泣 ,

开头是一阵爆发，结尾却是低沉而甜美的音符，如同啜泣一般。

[nɑːt][ʌ; əv] [ɡriːf] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] .  
**not of grief , but happiness** .  
不是 的 悲伤 , 但 幸福 .

不是悲伤，而是快乐。

[ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuːnz] [sæŋk] [ˈdiːpəst] ,  
**In their midst and while the tones sank deepest** ,  
在 他们的 中间 和 尽管 这 音调 沉没 最深处 ,  
在他们中间，当音调沉入最深处时，

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] , [ˈʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] :  
**a child's voice rose in the hall and we heard , uttered at the very door** :  
一个 孩子的 嗓音 玫瑰 在 这 大厅 和 我们 听到 , 说出 在 这 非常 门 :  
走廊里传来一个孩子的声音，我们听见，那声音正是从门口传来的：

“ [ˈmæmə] [ˈbɪzi] ; [ˈmæmə] [sɪŋ] .  
“ **Mama busy ; mama sing** .  
“ 妈妈 忙碌的 ; 妈妈 唱歌 .

“妈妈忙着；妈妈唱歌。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː, ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] , [ˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,  
“ **With a cry she sprang from the piano and , bounding to the door** ,  
“ 和 一个 哭 她 弹簧 从 这 钢琴 和 , 边界 到 这 门 ,  
她尖叫一声从钢琴上跳下来，飞奔到门口，

[flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
**flung it open and caught her child in her arms** .  
扔 它 打开 和 捕捉 她 孩子 在 她 武器 .  
她猛地打开门，一把将孩子抱在怀里。

“ [ˈdɑːrlɪŋ] ! [ˈdɑːrlɪŋ] !  
“ **Darling ! darling !**  
“ 亲爱的 ! 亲爱的 !

“亲爱的！亲爱的！”



[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！  
**my darling** ！  
我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ˈræptʃər] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]  
” **she exclaimed in a burst of mother - rapture , crushing the child to her**  
” 她 惊呼 在 一个 爆裂 的 母亲 - 狂喜 , 压碎 这 孩子 到 她  
[brɛst] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [aɪˈtiː] [rɪˈpiːtɪdli] .  
**breast and kissing it repeatedly .**  
胸部 和 接吻 它 反复 .

她发出了一声母爱的狂喜，将孩子紧紧抱在胸前，不停地亲吻着他。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dæns] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbɪ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ]  
**Then she began to dance , holding the baby in her arms and humming a**  
然后 她 开始 到 舞蹈 , 保持 这 婴儿 在 她 武器 和 哼唱 一个  
[wɔːltz] .  
**waltz .**  
华尔兹 .

然后她抱着婴儿，一边哼着华尔兹，一边跳起了舞。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] [muːd] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈsɪmpəθi] ,  
**As I stood on one side in my own mood of excited sympathy ,**  
作为 我 站立 在 一 边 在 我的 自己的 情绪 的 兴奋的 同情 ,  
我站在一旁，心中充满激动和同情，

[aɪ] [kɔːt] [ˈfliːɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tuː] [ˈfeɪsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**I caught fleeting glimpses of their two faces , as she went whirling about .**  
我 捕捉 转瞬即逝 惊鸿一瞥 的 他们的 二 面孔 , 作为 她 去 旋转 关于 .  
她转身离开时，我瞥见了他们两人的脸。

[hɜːrɪz][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [rɪˈliːf] — [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] — [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz]  
**Hers was beautiful in her new relief — if it was a relief — the child's**  
她的 曾是 美丽的 在 她 新的 宽慰 — 如果 它 曾是 一个 宽慰 — 这 孩子的  
[ˈdɪmɪpld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] .  
**dimpled with delight at the rapid movement — a lovely picture .**  
凹陷的 和 喜 在 这 迅速的 移动 — 一个 迷人的 图片 .

她新添的浮雕很美——如果那真的是浮雕的话——孩子因快速的动作而欣喜若狂，脸上露出酒窝——真是一幅可爱的画面。

[ˈleti] , [huː] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .  
**Letty , who stood waiting in the doorway , showed a countenance full of surprise .**  
莱蒂 , WHO 站立 等待 在 这 门口 , 显示 一个 面容 满的 的 惊喜 .  
站在门口等候的莱蒂脸上满是惊讶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəːd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ˈtaɪərd] .  
**Mrs . Packard was the first to feel tired .**  
太太 . 帕卡德 曾是 这 第一的 到 感觉 疲劳的 .  
帕卡德夫人第一个感到疲倦。

[ˈstɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [dæns] , [ʃiː; ʃɪ] [piəd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbeɪbɪːz] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] .  
**Stopping her dance , she peered round at the baby's face and laughed .**  
停止 她 舞蹈 , 她 窥视 圆形的 在 这 婴儿的 脸 和 笑了 .  
她停下舞步，转头看向婴儿的脸，笑了。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɡʊd] ?  
” **Was that good ?**  
” 曾是 那 好的 ?  
“那样好吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
” **she asked** .  
” 她 问 。

她问道。

” [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˈmæmə] [ˈmeri] [əˈgen] ?  
” **Are you glad to have mama merry again ?**  
” 是 你 高兴的 到 有 妈妈 欢乐 再次 ?

“你很高兴妈妈又回来了? ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .  
**I am going to be merry all the time now** .  
我 是 去 到 是 欢乐 全部 这 时间 现在 。

我现在要一直都很开心了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪr] , [daɪr] [ˈdaɪrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈberbi] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] ?  
**With such a dear , dear dearie of a baby , how can I help it ?**  
和 这样的 一个 亲爱的 , 亲爱的 亲爱的 的 一个 婴儿 , 如何 能 我 帮助 它 ?

面对这么可爱的小宝贝, 我怎么能忍心呢?

” [ænd; ænd][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər]  
” **And whirling about in my direction , she held up the child for**  
” 和 旋转 关于 在 我的 方向 , 她 握住 向上 这 孩子 为了  
[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,  
**inspection** ,  
检查 ,

“她猛地转身朝我走来, 举起孩子让我仔细查看。”

[ˈkraɪɪŋ] : “ [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈdaːrlɪŋ] !  
**crying : “ Isn't she a darling !**  
哭泣 : ” 不是 她 一个 亲爱的 !

哭着说: “她真是个小可爱! ”

[duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət][maɪ] [ˈhæpɪnəs] ?  
**Do you wonder at my happiness ?**  
做 你 想知道 在 我的 幸福 ?

你对我的幸福感到好奇吗?

” [ɪnˈdiːd] [aɪ][daɪd][nɑːt] ; [ðə; ði] [swiːt] [ˈberbi] - [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ;  
” **Indeed I did not ; the sweet baby - face full of glee was irresistible ;**  
” 的确 我 做过 不是 ; 这 甜的 婴儿 - 脸 满的 的 高兴 曾是 无法抗拒 ;

“我确实没有; 那张充满喜悦的甜美婴儿脸庞令人无法抗拒;

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][pæt] - [pæt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdɪmpld] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈʃəʊldəz] .  
**so was the pat - pat of the two dimpled hands on her mother's shoulders** .  
所以 曾是 这 拍 - 拍 的 这 二 凹陷的 双手 在 她 母亲的 肩膀 。

于是, 她听到了两只带着酒窝的小手轻轻拍打着母亲的肩膀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ɑːrmz] .  
**With a longing all women can understand , I held out my own arms** .  
和 一个 渴望 全部 女性 能 理解 , 我 握住 出去 我的 自己的 武器 。

怀着所有女性都能理解的渴望, 我伸出了双臂。

” [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ? ” [sed] [aɪ] .  
” **I wonder if she will come to me ? ” said I** .  
” 我 想知道 如果 她 将要 来 到 我 ? ” 说 我 。

“不知道她会不会来找我?”我说道。

[bʌt; bət]   [ðʊʊ]   [aɪ][gɑ:tɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hændz] [kloʊzd] [stɪl]   [mɔ:r]   [ˈtaɪtli]   [raʊnd] [ðə; ði]  
**But**   **though**   **I**   **got**   **a**   **smile** ,   **the**   **little**   **hands**   **closed**   **still**   **more**   **tightly**   **round**   **the**  
但   尽管   我   得到   一个   微笑 ,   这   小的   双手   关闭   仍然   更多的   紧紧   圆形的   这  
[ˈmʌðəz]   [nek] .  
**mother's**   **neck** .  
母亲的   脖子 .

虽然我看到了微笑，但那双小手却更紧地搂住了母亲的脖子。

“ [ˈmæmə]   [dɪr]   ！  
” **Mama**   **dear**   ！  
”   妈妈   亲爱的 ！

“亲爱的妈妈！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,   “ [ˈmæmə]   [dɪr]   ！  
” **she**   **cried** ,   “ **mama**   **dear**   ！  
”   她   哭 ,   “   妈妈   亲爱的 ！

她哭着说：“亲爱的妈妈！ ”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtendər]   [ˈemfəsis]   [ɑ:n][ðə; ði]   [ɪnˈdɪrɪŋ]   [wɜ:rd]   [kəmˈpli:tɪd]   [ðə; ði] [tʃɑ:rm] .  
” **and**   **the**   **tender**   **emphasis**   **on**   **the**   **endearing**   **word**   **completed**   **the**   **charm** .  
”   和   这   投标   强调   在   这   可爱的   单词   完全的   这   魅力 .

“而对这个亲昵词语的温柔强调，更增添了它的魅力。”

[terz]   [spræŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .   [ˈpækədz]   [aɪz] ,  
**Tears**   **sprang**   **to**   **Mrs** .   **Packard's**   **eyes** ,  
眼泪   弹簧   到   太太 .   帕卡德的   眼睛 ,

帕卡德太太的眼里涌出了泪水。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]   [ˈdɪfɪkəltɪ]   [ðæt] [ʃiː; ʃi]   [pæst]   [ðə; ði]   [ˈklɪŋɪŋ]   [tʃaɪld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]  
**and**   **it**   **was**   **with**   **difficulty**   **that**   **she**   **passed**   **the**   **clinging**   **child**   **over**   **to**   **the**  
和   它   曾是   和   困难   那   她   通过了   这   依恋   孩子   超过   到   这  
[nɜ:rs]   [ˈwertɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] .  
**nurse**   **waiting**   **to**   **take**   **her**   **out** .  
护士   等待   到   拿   她   出去 .

她费力地将紧紧抱着她的孩子递给等候着带她出去的护士。

“ [ðæt]   [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ！  
” **That**   **was**   **the**   **happiest**   **moment**   **of**   **my**   **life**   ！  
”   那   曾是   这   最快乐   片刻   的   我的   生活 ！

“那是我一生中最快乐的时刻！ ”

“ [fel]   [ʌnˈkɑ:nʃəsli]   [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] .   [ˈpækədz]   [lɪps][æz; əz][ðə; ði] [tuː]   [ˈdɪsəˈpɪrd]   ;   [bʌt; bət]  
” **fell**   **unconsciously**   **from**   **Mrs** .   **Packard's**   **lips**   **as**   **the**   **two**   **disappeared** ;   **but**  
” 跌倒   不知不觉   从   太太 .   帕卡德的   嘴唇   作为   这   二   消失   ;   但  
[ˈprez(ə)ntli] ,  
**presently** ,  
目前 ,

“这句话不自觉地 从帕卡德太太的嘴里脱口而出，两人随即消失不见；但很快，

[ˈmiːtɪŋ]   [maɪ]   [aɪz] ,   [ʃiː; ʃi]   [blaʃt]   [ænd; ænd] [meɪd]   [heɪst] [tuː; tə] [rɪˈmɑ:rk] :  
**meeting**   **my**   **eyes** ,   **she**   **blushed**   **and**   **made**   **haste**   **to**   **remark** :  
会议   我的   眼睛 ,   她   脸红了   和   制成   匆忙   到   评论 :

她与我对视时，脸颊泛红，连忙说道：

“ [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][ˈmɪstər] .   [sti:l]   [æŋ; ən] [ˈærənt] [ɪnˈdʒʌstɪs] .  
” **I**   **certainly**   **did**   **Mr** .   **Steele**   **an**   **arrant**   **injustice** .  
”   我   当然   做过   先生 .   斯蒂尔   一个   绝对的   不公正 .

“我确实对斯蒂尔先生犯下了严重的错误。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪˈspektfəl] ; [aɪ] [ˈwʌndər] [həʊ] [aɪ] [ˈevər] [gɒ:t] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]  
**He was very respectful ; I wonder how I ever got the idea he could be**  
他 曾是 非常 尊重 ; 我 想知道 如何 我 曾经 得到 这 主意 他 可以 是  
[ˈeniθɪŋ] [els] .  
**anything else .**  
任何事物 别的 .

他非常尊重人；我真不明白我当初怎么会觉得他会是别的样子。

“ [ˈæŋkʃəs] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [fækt] , [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː] [noʊ]  
” **Anxious myself about this very fact , I attempted to reply , but she gave me no**  
” 焦虑的 我 关于 这 非常 事实 , 我 尝试过 到 回复 , 但 她 给予 我 不  
[ɑ:pərˈtu:nəti] .  
**opportunity .**  
机会 .

“我本人也为此感到焦虑，于是试图回答，但她没有给我机会。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [ˈdɪnər] [ɪnviˈteɪʃənz] ! ” [ʃiː; ʃi] [ˈgeɪli] [səˈdʒestɪd] .  
” **And now for those dinner invitations ! ” she gaily suggested .**  
” 和 现在 为了 那些 晚餐 邀请函 ! ” 她 兴高采烈地 建议 .

“现在该发出晚餐邀请了！”她兴高采烈地提议道。

“ [waɪl] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [məst; məst] [ˈbɪzi] [maɪˈself] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lɪst] .  
” **While I feel like it I must busy myself in making out my list .**  
” 尽管 我 感觉 喜欢 它 我 必须 忙碌的 我 在 制作 出去 我的 列表 .

“趁我还有时间，我必须抓紧时间列好我的清单。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .  
**It will give me something new to think about .**  
它 将要 给 我 某物 新的 到 思考 关于 .

这会给我一些新的思考方向。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .  
” **CHAPTER XVII .**  
” 章 十七 .

“第十七章

[ðə; ði] [tuː] [wɪrd] [ˈsɪstər]  
**THE TWO WEIRD SISTERS**  
这 二 诡异的 姐妹

两个怪异的姐妹

[ˈelən] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz]  
**Ellen seemed to understand my anxiety about Mrs . Packard and to sympathize**  
艾伦 似乎 到 理解 我的 焦虑 关于 太太 . 帕卡德 和 到 同情  
[wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .  
**with it .**  
和 它 .

艾伦似乎理解我对帕卡德太太的焦虑，并对此表示同情。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] :  
**That afternoon as I passed her in the hall she whispered softly :**  
那 下午 作为 我 通过了 她 在 这 大厅 她 低声说道 轻轻 :

那天下午，我在走廊里经过她身边时，她轻声低语道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ ˈʌnˈpækɪŋ ] [ðæt] [bæg] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] .  
” **I have just been unpacking that bag and putting everything back into place .**  
” 我 有 只是 到过 拆包 那 包 和 推杆 一切 后退 进入 地方 .

“我一直在把那个包里的东西拿出来，然后把所有东西放回原位。”

[ʃiː ʃi][tuːld][em ˈiː][ʃiː ʃi][hæd, həd] [pækt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpækɜːd] [ɪf]  
**She told me she had packed it in readiness to go with Mr . Packard if**  
她 讲述 我 她 有 包装 它 在 准备就绪 到 去 和 先生 . 帕卡德 如果  
[hiː; hi] [dɪˈzaɪrɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] .  
**he desired it at the last minute .**  
他 想要的 它 在 这 最后的 分钟 .  
她告诉我，她已经把东西打包好了，以防帕卡德先生在最后一刻需要。

" [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsteɪtmənt] ,  
" **I doubted this final statement ,**  
" 我 怀疑 这 最终的 陈述 ,  
“我对这个最终声明表示怀疑，  
[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bæg][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈpækt] [geɪv] [em ˈiː] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] .  
**but the fact that the bag had been unpacked gave me great relief .**  
但 这 事实 那 这 包 有 到过 拆开包装 给予 我 伟大的 宽慰 .  
但行李箱里的东西已经被打开了，这让我如释重负。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈplezər] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ʌnˈbroʊkən] [rest] .  
**I began to look forward with much pleasure to a night of unbroken rest .**  
我 开始 到 看 向前 和 很多 乐趣 到 一个 夜晚 的 未破 休息 .  
我开始满怀期待地盼望着能睡个安稳觉。

[əˈlæs] ! [rest] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] [jet] .  
**Alas ! rest was not for me yet .**  
唉 ! 休息 曾是 不是 为了 我 然而 .  
唉！我还没能好好休息。

[rɪˈliːvd] [æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] ,  
**Relieved as to Mrs . Packard ,**  
松了口气 作为 到 太太 . 帕卡德 ,  
帕卡德夫人安然无恙

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈɡroʊst]  
**I found my mind immediately reverting to the topic which had before engrossed**  
我 成立 我的 头脑 立即地 恢复 到 这 话题 哪个 有 前 全神贯注  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
我的思绪立刻又回到了之前让我全神贯注的那个话题上。

[ðoʊ] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n] .  
**though always before in her connection .**  
尽管 总是 前 在 她 联系 .  
虽然一直以来都与她保持联系。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈɡoʊsts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [lɔːs]  
**The mystery of the so - called ghosts had been explained , but not the loss**  
这 神秘 的 这 所以 - 称为 鬼魂 有 到过 解释 , 但 不是 这 损失  
[ʌv; əv][ðə; ði][bəːndz] ,  
**of the bonds ,**  
的 这 债券 ,  
所谓“鬼魂”之谜已经解开，但纽带断裂的原因却依然未解。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [maɪ] [pʊr] [ˈnebəz] [mæd] .  
**which had driven my poor neighbors mad .**  
哪个 有 驱动 我的 贫穷的 邻居 疯狂的 .  
这简直要把我可怜的邻居们逼疯了。  
[ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈfruːtʃ(ə)l][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] ,  
**This was still a fruitful subject of thought ,**  
这 曾是 仍然 一个 卓有成效 主题 的 想法 ,  
这仍然是一个值得深入思考的话题。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [sʌt] [wel] - [ˈbælənst] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ˈmaɪndz][æz; əz] [ˈmeɪər] [ˈpækədʒ] [ɔ:r]  
**though I knew that such well - balanced and practical minds as Mayor Packard's or**  
尽管 我 知道 那 这样的出色地 - 均衡 和 实际的 思想 作为 市长 帕卡德的 或者  
[ˈmɪstər] . [ˈsti:lz] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ˈevər] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [tu:; tə]  
**Mr . Steele's would have but little sympathy with the theory ever recurring to**  
先生 . 斯蒂尔的 会 有 但 小的 同情 和 这 理论 曾经 再次发生的 到  
[em ˈi:] .  
**me** :  
我 :

虽然我知道像帕卡德市长或斯蒂尔先生这样头脑冷静、务实的人，对于我反复出现的这种理论，恐怕不会有什么同情心。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈmʌni] [bi:; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?  
**Could this money be still in the house ?**  
可以 这 钱 是 仍然 在 这 房子 ?  
这笔钱会不会还在房子里？

— [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][fækt] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [əˈpɑ:n][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [tɪl] [aɪ]  
**— the possibility of such a fact worked and worked upon my imagination till I**  
— 这 可能性 的 这样的 一个 事实 工作 和 工作 之上 我的 想像力 直到 我  
[gru:] [æz; əz] [ˈrestləs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd]  
**grew as restless as I had been over the mystery of the ghosts and**  
生长 作为 不安 作为 我 有 到过 超过 这 神秘 的 这 鬼魂 和  
[ˈprez(ə)ntli] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .  
**presently quite as ready for action** .  
目前 相当 作为 准备好 为了 行动 :

——这种可能性在我脑海中不断涌现，让我像当初对鬼魂之谜一样焦躁不安，并立刻做好了行动的准备。  
[ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [ˈhɜ:rid] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][ʌv; əv] [mɪs] - [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**Possibly the hurried glimpse I had got of Miss Thankful's countenance a little**  
可能 这 慌忙 一瞥 我 有 得到 的 错过 - 面容 一个 小的  
[waɪl] [bɪˈfɔ:r] ,  
**while before** ,  
尽管 前 ,

或许是刚才我匆匆瞥见的感恩小姐的容貌，  
[ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈvɪzɪt][ʃi:; ʃi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]  
**in the momentary visit she paid to the attic window at which I had been**  
在 这 瞬间 访问 她 有薪酬的 到 这 阁楼 窗户 在 哪个 我 有 到过  
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ˈi:ðər] [hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ˈkɑ:nstəntli] [sɪt] ,  
**accustomed to see either her or her sister constantly sit** ,  
习惯 到 看 任何一个 她 或者 她 姐姐 不断地 坐 ,  
她短暂地来到阁楼的窗户边，我以前经常看到她或她的妹妹坐在那里。

[ɪnˈspaɪərd][em ˈi:][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðerz]  
**inspired me with my present interest in this old and wearing trouble of theirs**  
灵感 我 和 我的 展示 兴趣 在 这 老的 和 穿着 麻烦 的 他们的  
[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [θroʊn] [ðər; ðər][ˈmaɪndz] .  
**and the condition into which it had thrown their minds** .  
和 这 状况 进入 哪个 它 有 抛掷 他们的 思想 :

我对这个由来已久、令人烦恼的问题以及它给他们的精神状态带来的影响产生了浓厚的兴趣。  
[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðər; ðər] [naɪts] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [rest] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈræn,sækɪŋ] [ðə; ði]  
**I thought of their nights of broken rest while they were ransacking the**  
我 想法 的 他们的 夜晚 的 破碎的 休息 尽管 他们 是 洗劫 这  
[ru:mz; rʊmz] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɔrdz] ,  
**rooms below and testing over and over the same boards** ,  
房间 以下 和 测试 超过 和 超过 这 相同的 板 ,  
我想起了他们夜不能寐，辗转反侧地翻找楼下的房间，一遍又一遍地测试同样的电路板。

[ðə; ði] [seɪm] ['pænlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər][lɔːst] ['treʒər] ,  
**the same panels for the secret hiding - place of their lost treasure** ,  
这 相同的 面板 为了 这 秘密 隐藏 - 地方 的 他们的 丢失的 宝藏 ,  
同样的面板也用来展示他们遗失宝藏的秘密藏身之处。

[ʌv; əv][ðər; ðər] ['fuːliʃ] [ə'tempts] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ɔːl] [ʌðər] [ɪn'truːdəz] ,  
**of their foolish attempts to scare away all other intruders** ,  
的 他们的 愚蠢 尝试 到 吓 离开 全部 其他 入侵者 ,  
他们愚蠢地试图吓走所有其他入侵者，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rækɪŋ] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ʌnd] ['mʌs(ə)l] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'tendɪd] ['efərts]  
**and the racking of nerve and muscle which must have attended efforts**  
和 这 货架 的 神经 和 肌肉 哪个 必须 有 参加 努力  
[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][eɪdʒ][ænd; ʌnd] [ɪn'fɜːmətɪz] .  
**so out of keeping with their age and infirmities** .  
所以 出去 的 保持 和 他们的 年龄 和 弱点 .  
以及伴随他们如此巨大的努力而来的神经和肌肉的剧烈疼痛，这与他们的年龄和体弱状况极不相符。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][næt(ə)rəl][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [æz; əz][æn; ən] [həˌluːsɪ'neiʃ(ə)n] [ɑːn]  
**It would be natural to regard the whole matter as an hallucination on**  
它 会 是 自然的 到 看待 这 所有的 事情 作为 一个 幻觉 在  
[ðər; ðər][pɑːrt] ,  
**their part** ,  
他们的 部分 ,  
人们很自然地会把整件事看作是他们的幻觉。

[tuː; tə] [dɪsbrɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːndz] ,  
**to disbelieve in the existence of the bonds** ,  
到 怀疑 在 这 存在 的 这 债券 ,  
不相信这些纽带的存在，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [mɪs] - [hoʊl] ['stɔːrɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pækəːd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]  
**and to regard Miss Thankful's whole story to Mrs . Packard as the play of**  
和 到 看待 错过 - 所有的 故事 到 太太 . 帕卡德 作为 这 玩 的  
[ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [ɪˌmædʒɪ'neiʃ(ə)n] .  
**a diseased imagination** .  
一个 患病的 想像力 .  
并将桑克福小姐向帕卡德太太讲述的整个故事视为病态想象力的产物。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , ['kæri] [maɪ] [oʊn] [daʊts] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] .  
**But I could not , would not , carry my own doubts to this extent** .  
但 我 可以 不是 , 会 不是 , 携带 我的 自己的 疑虑 到 这 程度 .  
但我不能，也不愿将自己的疑虑带到这种程度。

[ðə; ði][bəːndz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [mɪs] ['θæŋkfl] [hæd; həd] [siːn] [ðəm; ðəm] ;  
**The bonds had been in existence ; Miss Thankful had seen them** ;  
这 债券 有 到过 在 存在 ; 错过 感恩 有 已见 他们 ;  
这些债券一直存在；感恩小姐见过它们；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn] ['kwɛstʃən] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ænsər] [naʊ] [wʌz; wəz] ,  
**and the one question calling for answer now was** ,  
和 这 一 问题 呼叫 为了 回答 现在 曾是 ,  
现在亟待解答的问题是：

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [faʊnd] [ænd; ʌnd] ['kæriɪd] [ɔːf] ,  
**whether they had been long ago found and carried off** ,  
无论 他们 有 到过 长的 前 成立 和 携带 离开 ,  
无论它们是否早已被发现并带走，

[ɔːr] [ˈweðər] [ðei] [wɜːr; wər] [stiːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [hænd][ˈkeɪpəb(ə)][ˈʌv; əv]  
**or whether they were still within the reach of the fortunate hand capable of**  
或者 无论 他们 是 仍然 之内 这 抵达 的 这 幸运 手 有能力的 的  
[dɪsˈkʌvəriŋ] [ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .  
**discovering their hiding - place .**  
发现 他们的 隐藏 - 地方 .

或者它们是否仍在某个幸运儿的掌控之中，能够发现它们的藏身之处。

[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈθæŋkfl] ,  
**The nurse who , according to Miss Thankful ,**  
这 护士 WHO , 根据 到 错过 感恩 ,  
据感恩小姐说，那位护士

[hæd; həd] [ˈweɪkənd] [sʌtʃ] [dred] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [breɪst] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]  
**had wakened such dread in the dying man's breast as to drive him to the**  
有 醒来 这样的 恐惧 在 这 垂死 男人的 胸部 作为 到 驾驶 他 到 这  
[əˈtempt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn] [ðɪs] [kəmˈpliːt] [lɔːs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtreʒər] ,  
**attempt which had ended in this complete loss of the whole treasure ,**  
试图 哪个 有 结束 在 这 完全的 损失 的 这 所有的 宝藏 ,  
这在垂死之人心中激起了极大的恐惧，驱使他采取了最终导致全部财宝彻底丢失的行动。

[əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfæktər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈθiːəri] .  
**appeared to me the chief factor in the first theory .**  
出现 到 我 这 首席 因素 在 这 第一的 理论 .  
在我看来，这是第一种理论的主要因素。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [ˈevər] [faʊnd] [ðɪːz] [bəːndz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [haʊ] ,  
**If any one had ever found these bonds , it was she ; how ,**  
如果 任何 一 有 曾经 成立 这些 债券 , 它 曾是 她 ; 如何 ,  
如果说有人发现了这些纽带，那一定是她；怎么会这样呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ,  
**it was not for me to say ,**  
它 曾是 不是 为了 我 到 说 ,  
我无权置喙。

[ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪgnərənt] [steɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːˈkloʊzɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs]  
**in my present ignorant state of the events following the reclosing of the house**  
在 我的 展示 无知 状态 的 这 活动 下列的 这 重新关闭 的 这 房子  
[ˈæftər] [ðɪs] [oʊld][ˈmænz] [deθ] [ænd; ənd] [ˈberɪəl] .  
**after this old man's death and burial .**  
后 这 老的 男人的 死亡 和 葬礼 .  
在我目前对这位老人去世和下葬后房屋重新封闭所发生的事情一无所知的情况下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈfeɪljər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]  
**But the supposition of an utter failure on the part of this woman and**  
但 这 假设 的 一个 说出 失败 在 这 部分 的 这 女士 和  
[ˈʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˌsʌbsɪkwənt] [ˈrezɪdənt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈhaɪdɪŋ]  
**of every other subsequent resident of the house to discover this mysterious hiding**  
的 每一个 其他 随后的 居民 的 这 房子 到 发现 这 神秘 隐藏  
- [pleɪs] ,  
- **place ,**  
- 地方 ,

但是，如果假设这位女士以及之后所有居住在这栋房子里的人都完全没有发现这个神秘的藏身之处，

[ˈweɪkənd] [ɪn][em ˈiː][noʊ][ˈriːəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈʌv; əv] [sɜːrtʃ] .  
**wakened in me no real instinct of search .**  
醒来 在 我 不 真实的 本能 的 搜索 .  
这并没有唤醒我内心真正的探索本能。



[aɪ][felt] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈefərt] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt][blaɪnd] [stɛrt] [ʌv; əv]  
**I felt absolutely and at once that any such effort in my present blind state of**  
我 毛毡 绝对地 和 在 一次 那 任何 这样的 努力 在 我的 展示 瞎的 状态 的  
[maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .  
**mind would be totally unavailing .**  
头脑 会 是 完全 徒劳无功 .

我当时立刻就确信，以我现在这种盲目的精神状态，任何这样的努力都将是完全徒劳的。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [træp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [aɪ ˈtiː][led][tuː; tə] ,  
**The secret trap and the passage it led to ,**  
这 秘密 陷阱 和 这 通道 它 引领 到 ,  
[maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .  
秘密陷阱和它通往的通道,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfoʊldɪd]  
**with all the opportunities they offered for the concealment of a few folded**  
和 全部 这 机会 他们 提供 为了 这 隐蔽 的 一个 很少 折叠  
[ˈdɔːkjumənts] ,  
**documents ,**  
文件 ,

它们提供了许多隐藏几份折叠文件的机会，

[dɪd][nɔːt] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] [æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] ,  
**did not , strange as it may appear at first blush ,**  
做过 不是 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 在 第一的 脸红 ,  
[maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .  
并没有，尽管乍一看可能很奇怪，

[səˈdʒest] [ðə; ði][spɔːt] [wer] [ðɪːz] [ˈpepərz] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [hɪd] .  
**suggest the spot where these papers might be lying hid .**  
建议 这 点 在哪里 这些 文件 可能 是 说谎 隐藏 .  
[maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .  
指出这些文件可能藏匿的地点。

[ðə; ði] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsiːld] [ˈmekənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ]  
**The manipulation of the concealed mechanism and the difficulties attending a**  
这 操纵 的 这 暗 机制 和 这 困难 参加 一个  
[dɪˈsɛnt] [ðer; ðər] ,  
**descent there ,**  
下降 那里 ,

操作隐藏的机关以及下降到那里所面临的困难，

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [mæn] ,  
**even on the part of a well man ,**  
甚至 在 这 部分 的 一个 出色地 男人 ,  
[maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .  
即使对于一个健康的人来说，

[strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [priˈkluːdɪŋ] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .  
**struck me as precluding all idea of any such solution to this mystery .**  
击 我 作为 排除 全部 主意 的 任何 这样的 解决方案 到 这 神秘 .  
[maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .  
这让我觉得完全排除了任何解决这个谜团的可能性。

[strɔːŋ] [æz; əz] [ˈdaɪɪŋ] [men] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈspiːdəli]  
**Strong as dying men sometimes are in the last flickering up of life in the speedily**  
强的 作为 垂死 男人 有时 是 在 这 最后的 闪烁 向上 的 生活 在 这 迅速地  
[dɪˈzɒlvɪŋ] [freɪm] ,  
**dissolving frame ,**  
溶解 框架 ,

就像垂死之人，在生命最后闪烁的光芒中，在迅速消逝的画面里，有时也展现出惊人的力量。

[ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [træp] , [ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs]  
**the lowering of this trap , and , above all , the drawing of it back into place**  
这 降低 的 这 陷阱 , 和 , 多于 全部 , 这 绘画 的 它 后退 进入 地方  
,  
:  
,

放下这个陷阱，尤其是把它拉回原位。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,  
**which I instinctively felt would be the hardest act of the two ,**  
哪个 我 本能地 毛毡 会 是 这 最难 行为 的 这 二 ,  
我本能地觉得这将是两者中最难的一项。

[wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ʌtməʊst][faiər][ɔ:r] [fɔ:rs] [kən'si:vəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .  
**would be beyond the utmost fire or force conceivable in a dying man .**  
会 是 超过 这 极致 火 或者 力量 可以想象的 在 一个 垂死 男人 :  
这对于一个垂死之人来说，将是难以想象的极限火焰或力量。

[noʊ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌbtə'reɪniən]  
**No , even if he , as a member of the family , knew of this subterranean**  
不 , 甚至 如果 他 , 作为 一个 成员 的 这 家庭 , 知道 的 这 地下  
[rɪ'tri:t] ,  
**retreat ,**  
撤退 ,  
不，即使他作为家族成员知道这个地下隐居处，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**he could not have made use of it .**  
他 可以 不是 有 制成 使用 的 它 :  
他不可能利用它。

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ək'sept] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]  
**I did not even accept the possibility sufficiently to approach the place again with**  
我 做过 不是 甚至 接受 这 可能性 足够 到 方法 这 地方 再次 和  
[ðɪs] [nu:] [ɪ'ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ɪn][maɪnd] .  
**this new inquiry in mind .**  
这 新的 询问 在 头脑 :  
我甚至没有充分接受再次带着这个新疑问去那里的可能性。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:səb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['trezər] ,  
**Yet what a delight lay in the thought of a possible finding of this old treasure ,**  
然而 什么 一个 喜 躺在 这 想法 的 一个 可能的 寻找 的 这 老的 宝藏 ,  
然而，想到有可能找到这件古老的宝藏，就令人无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑ:lʊʊ] [ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and the new life which would follow its restoration to the hands which had**  
和 这 新的 生活 哪个 会 跟随 它是 恢复 到 这 双手 哪个 有  
[wʌnz] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .  
**once touched it only to lose it on the instant .**  
一次 感动 它 仅有的 到 失去 它 在 这 立即的 :  
而当它回到曾经触摸过它却又瞬间失去它的人们手中时，它将获得新生。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wen] [aɪ] [wʊʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**The charm of this idea was still upon me when I woke the next morning .**  
这 魅力 的 这 主意 曾是 仍然 之上 我 什么时候 我 觉醒 这 下一个 早晨 :  
第二天早上醒来时，这个想法的魅力依然萦绕在我心头。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ndz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊʊd] ,  
**At breakfast I thought of the bonds , and in the hour which followed ,**  
在 早餐 我 想法 的 这 债券 , 和 在 这 小时 哪个 随后 ,  
早餐时我一直在想债券的事，接下来的一个小时里，

[ðə; ði][wɜ:rk][aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['pækəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz] ['rendəd] ['dɪfɪkəlt]  
**the work I was doing for Mrs . Packard in the library was rendered difficult**  
这 工作 我 曾是 正在做 为了 太太 : 帕卡德 在 这 图书馆 曾是 渲染 难的  
[baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['kwɛstʃən] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] :  
**by the constant recurrence of the one question into my mind :**  
经过 这 持续的 复发 的 这 一 问题 进入 我的 头脑 :

我在图书馆为帕卡德太太做的工作，因为脑海中不断反复出现一个问题而变得十分困难：

" [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]  
**" What would a man in such a position do with the money he was anxious**  
" 什么 会 一个 男人 在 这样的 一个 位置 做 和 这 钱 他 曾是 焦虑的  
[tu:; tə] [prə'tekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [hu:]  
**to protect from the woman he saw coming and secure to his sister who**  
到 保护 从 这 女士 他 锯 未来 和 安全的 到 他的 姐姐 WHO  
[hæd; həd][dʒʌst] [stept] [nekst] [dɔ:r] ?  
**had just stepped next door ?**  
有 只是 步 下一个 门 ?

“一个男人在这种情况下会如何处理他急于保护的钱，一方面要保护这笔钱不被他看到正在靠近的女人拿走，另一方面又要确保这笔钱能交给刚刚走到隔壁的妹妹呢？”

" [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [æt; ət][ləst][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪ:z] [ɪn'tru:dɪŋ]  
**" When a moment came at last in which I could really indulge in these intruding**  
" 什么时候 一个 片刻 来了 在 最后的 在 哪个 我 可以 真的 放纵 在 这些 入侵  
[θɔ:ts] ,  
**thoughts ,**  
想法 ,

“当终于有机会让我真正沉浸于这些纷扰的思绪中时，

[aɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:kən'strʌkt] [ðə; ði] [ru:m] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] .  
**I leaned back in my chair and tried to reconstruct the room according to Mrs .**  
我 倾斜 后退 在 我的 椅子 和 尝试 到 重建 这 房间 根据 到 太太 :  
['pækədʒ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .  
**Packard's description of it at that time .**  
帕卡德的 描述 的 它 在 那 时间 :

我向后靠在椅子上，试图根据帕卡德太太当时的描述来重现房间的原貌。

[aɪ]['i:v(ə)n] [pʊld] [maɪ] [tʃer] ['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd]  
**I even pulled my chair over to that portion of the room where his bed had**  
我 甚至 拉 我的 椅子 超过 到 那 部分 的 这 房间 在哪里 他的 床 有  
[stʊd] ,  
**stood ,**  
站立 ,

我甚至把椅子搬到了他以前床所在的房间角落里。

[ænd; ənd] , ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][laɪ] ,  
**and , choosing the spot where his head would naturally lie ,**  
和 , 选择 这 点 在哪里 他的 头 会 自然 说谎 ,  
然后，他选择了头部自然放置的位置，

[θru:] [bæk] [maɪ] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [aɪ][hæd; həd] [tʃoʊzn] ,  
**threw back my own on the reclining chair I had chosen ,**  
扔 后退 我的 自己的 在 这 斜倚 椅子 我 有 选定 ,  
我把酒杯甩到我选好的躺椅上，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ] [geɪz] [tu:; tə]['wɑ:ndər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:lz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp]  
**and allowed my gaze to wander over the walls before me in a vague hope**  
和 允许 我的 目光 到 漫步 超过 这 墙壁 前 我 在 一个 模糊的 希望  
[ʌv; əv] [,reprə'dju:sɪŋ] ,  
**of reproducing ,**  
的 繁殖 ,

于是，我的目光漫无目的地游移在眼前的墙壁上，隐隐希望能够重现眼前的景象。

[ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
in my mind ,  
在 我的 头脑 ,

在我看来，

[ðə; ði][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [θrʌst]  
the ideas which must have passed through his before he rose and thrust  
这 想法 哪个 必须 有 通过了 通过 他的 前 他 玫瑰 和 推力  
[ðoʊz] ['pepərz][ɪntu:][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lment] .  
those papers into their place of concealment .  
那些 文件 进入 他们的 地方 的 隐蔽 .

在他起身并将那些文件塞进藏匿处之前，他脑海中一定闪过许多念头。

[ə'læəs] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[ðoʊz] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['bærən] [ʌv; əv][ɔ:l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,  
those walls were barren of all suggestion ,  
那些 墙壁 是 荒芜 的 全部 建议 ,  
那些墙壁上没有任何暗示，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ə'pi:l] ,  
and my eyes went wandering through the window before me in a vague appeal ,  
和 我的 眼睛 去 漫游 通过 这 窗户 前 我 在 一个 模糊的 上诉 ,  
我的目光漫无目的地游移在眼前的窗户上，心中充满渴望。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] [strʌk] [em 'i:] ['ɑ:rpli] [ænd; ənd][aɪ]  
when a sudden remembrance of his last moments struck me sharply and I  
什么时候 一个 突然 纪念 的 他的 最后的 时刻 击 我 尖锐地 和 我  
[baʊndɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] ,  
bounded up with a new thought ,  
有界 向上 和 一个 新的 想法 ,  
突然，他临终前的情景深深地刺痛了我，我顿时有了新的想法。

[ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] ,  
a new idea ,  
一个 新的 主意 ,

一个新想法，

[wɪtʃ] [sent][em 'i:][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hæt][ænd; ənd]  
which sent me in haste to my room and brought me down again in hat and  
哪个 发送 我 在 匆忙 到 我的 房间 和 带来 我 向下 再次 在 帽子 和  
[dʒækɪt] .  
jacket .  
夹克 .

这让我赶紧回到房间，然后又让我戴着帽子和外套下了楼。

[ˈmɪsɪz] . ['pækəd] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [nekst] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv]  
Mrs . Packard had once said that the ladies next door were pleased to have  
太太 . 帕卡德 有 一次 说 那 这 女士们 下一个 门 是 高兴 到 有  
[ˈkɔ:ləz] ,  
callers ,  
来电者 ,

帕卡德太太曾经说过，隔壁的女士们很高兴有人来访。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][ðəm; ðəm] .  
and advised me to visit them .  
和 建议 我 到 访问 他们 .

并建议我去拜访他们。

[aɪ] [wʊd] [test] [hɜːr; həɹ][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

I would test her judgment in the matter .  
我 会 测试 她 判断 在 这 事情 .

我想检验一下她在这件事上的判断力。

[ˈɜːrli] [ðʊθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

Early though it was ,  
早期的 尽管 它 曾是 ,

虽然时间尚早，

[aɪ] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [maɪ] [rɪˈsep](ə)n] [wʊd]  
I would present myself at the neighboring door and see what my reception would  
我 会 展示 我 在 这 邻接 门 和 看 什么 我的 接待 会  
[biː; bi] .

be .  
是 .

我会去邻居家门口碰碰运气，看看他们会有什么反应。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈentri] [wei] [ʃʊd; ʃəd]  
The discovery I had made in my unfortunate accident in the old entry way should  
这 发现 我 有 制成 在 我的 不幸 事故 在 这 老的 入口 方式 应该  
[biː; bi][maɪ][ɪkˈskjuːs] .

be my excuse .  
是 我的 原谅 .

我在旧入口处发生的那次不幸事故中的发现应该可以作为我的借口。

[əˈpɑːlədʒiːz][wɜːr; wəɹ][ɪn][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][juː ˈes][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðiːz] [əˈpɑːlədʒiːz] .  
Apologies were in order from us to them ; I would make these apologies .  
致歉 是 在 命令 从 我们 到 他们 ; 我 会 制作 这些 致歉 .

我们应该向他们道歉；我会向他们道歉。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ˈpɑːvərti] [ɪn] [ðɪs] [ber] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈboʊd]  
I was prepared to confront poverty in this bare and comfortless - looking abode  
我 曾是 准备 到 面对 贫困 在 这 裸 和 无安慰 - 寻找 住所  
[ʌv; əv] [dɪˈkeɪd] [dʒenˈtɪləti] .

of decayed gentility .  
的 腐烂的 绅士风度 .

我已做好准备，在这间破败不堪、看起来毫无舒适感的昔日贵族府邸中直面贫困。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈeɪdʌnsɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [met] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]  
But I did not expect quite so many evidences of it as met my eyes as the  
但 我 做过 不是 预计 相当 所以 许多 证据 的 它 作为 遇见 我的 眼睛 作为 这  
[dɔːr] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [ˈoʊpən][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][maɪ] [pərˈsɪstənt] [nɑːk] ,  
door swung slowly open some time after my persistent knock ,  
门 摇摆 缓慢地 打开 一些 时间 后 我的 执着的 敲 ,

但我没想到，在我持续敲门一段时间后，门缓缓打开时，映入眼帘的竟是如此多的证据。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [mɪs] [tʃerətiːz] [ˈmiːgər] [ˈfɪgjər] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈgenst] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt]  
and I beheld Miss Charity's meager figure outlined against walls and a flight  
和 我 观看 错过 慈善机构的 微薄 数字 概述 反对 墙壁 和 一个 航班  
[ʌv; əv] [ʌnˈkɑːpɪtɪd] [sterz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtenəmənt]  
of uncarpeted stairs such as I had never seen before out of a tenement  
的 未铺地毯 楼梯 这样的 作为 我 有 绝不 已见 前 出去 的 一个 廉租公寓  
[haʊs] .  
house .  
房子 .

我看到查丽蒂小姐瘦弱的身影映衬在墙壁和一段没有铺地毯的楼梯上，这种景象我在廉租房里从未见过。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [draːpt] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself] [ɪˈmiːdiətli] .  
I may have dropped my eyes , but I recovered myself immediately .  
我 可能 有 掉落 我的 眼睛 , 但 我 恢复 我 立即地 .

我当时可能低下了头，但我很快就恢复了过来。

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [ɪn][ðə; ði][wɑːn][oʊld] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd]  
**Marking the slow awakening of pleasure in the wan old face as she recognized**  
标记 这 慢的 唤醒 的 乐趣 在 这 万 老的 脸 作为 她 认可

[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

当她认出我时，苍老的脸上缓缓浮现出喜悦的神色。

[aɪ] [ˈʌtəd] [sʌm; səm][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] [ˈɜːrli] [kɔːl][ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəd]  
**I uttered some apology for my early call and then waited to see if she would**  
我 说出 一些 道歉 为了 我的 早期的 称呼 和 然后 等待 到 看 如果 她 会  
[ˈwelkəm] [em ˈiː][ɪn] .  
**welcome me in** .  
欢迎 我 在 .

我为提前打电话表示歉意，然后等待她是否会接待我。

[ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][soʊ] ,  
**She not only did so** ,  
她 不是 仅有的 做过 所以 ,

她不仅这样做了，

[bʌt; bət][dɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈdʒɪdəti][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplaɪənsi]  
**but did it with such a sudden breaking up of her rigidity into the pliancy**  
但 做过 它 和 这样的 一个 突然 打破 向上 的 她 刚性 进入 这 柔韧性  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˈheɪtʃər] ,  
**of a naturally hospitable nature** ,  
的 一个 自然 好客 自然 ,

但她却突然打破了僵硬的性格，展现出一种天生的热情好客。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ber] [əˈpɑːrtmənt]  
**that my heart was touched , and I followed her into the great bare apartment**  
那 我的 心 曾是 感动 , 和 我 随后 她 进入 这 伟大的 裸 公寓  
,  
,  
,

我深受感动，便跟着她走进了那间空荡荡的大公寓。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
**which must have once answered the purposes of a drawing - room** ,  
哪个 必须 有 一次 回答 这 目的 的 一个 绘画 - 房间 ,  
它曾经一定是客厅的用途。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd]  
**with very different feelings from those with which I had been accustomed**  
和 非常 不同的 情怀 从 那些 和 哪个 我 有 到过 习惯  
[tuː; tə] [lək] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] .  
**to look upon her face in the old attic window** .  
到 看 之上 她 脸 在 这 老的 阁楼 窗户 .

与我以前在老阁楼的窗户里看到她时的感受截然不同。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] , [tuː] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] ,  
“ **I should like to see your sister , too ,** ” **I said , as she hastily** ,  
“ 我 应该 喜欢 到 看 你的 姐姐 , 也 , ” 我 说 , 作为 她 草草 ,  
“我也想见见你妹妹,”我说，她匆匆地.....

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] , [tuː] ,  
**but with a certain sort of ceremony , too** ,  
但 和 一个 肯定 种类 的 仪式 , 也 ,  
但同时也伴随着某种仪式感。

[pʊʃt] [fɔ:rwəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [tʃerz] [wɪt] [stʊd] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**pushed forward one of the ancient chairs which stood at long intervals about the**  
推动 向前 一 的 这 古老的 椅子 哪个 站立 在 长的 间隔 关于 这  
[ru:m] .  
**room** .  
房间 .

他把房间里每隔一段距离摆放的一把古老椅子中的一把推了过来。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈneɪbər] [ˈveri] [lɔ:ŋ] ,  
“ **I have not been your neighbor very long** ,  
” 我 有 不是 到过 你的 邻居 非常 长的 ,  
“我做你邻居的时间不长,

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**but I should like to pay my respects to both of you** .  
但 我 应该 喜欢 到 支付 我的 尊重 到 两个都 的 你 .

但我还是想向你们二位表达我的敬意。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈklɒstəmd]  
“ **I had purposely spoken with the formal precision she had been accustomed**  
” 我 有 故意 说 和 这 正式的 精确 她 有 到过 习惯  
[tu:; tə][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] ,  
**to in her earlier days** ,  
到 在 她 早些时候 天 ,

“我特意用她早年习惯的那种正式严谨的语气说话。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [pərˈseptəbli] [hɜ:r; hər][self] - [rɪˈspekt] [rɪˈtɜ:rnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈekəʊ][ʌv; əv]  
**and I could see how perceptibly her self - respect returned at this echo of**  
和 我 可以 看 如何 明显地 她 自己 - 尊重 返回 在 这 回声 的  
[ðə; ði][pæst] ,  
**the past** ,  
这 过去的 ,

我能明显感觉到，听到这些往事，她的自尊心明显恢复了。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪgnəti] [wɪt] [meɪd] [em ˈi:] [fərˈget] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər]  
**giving her a sudden dignity which made me forget for the moment her**  
给予 她 一个 突然 尊严 哪个 制成 我 忘记 为了 这 片刻 她  
[nɪˈglektɪd] [əˈpɪrəns] .  
**neglected appearance** .  
被忽视的 外貌 .

突然间，她焕发出一种尊严感，让我暂时忘记了她邋遢的外表。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈsʌmən] [maɪ][ˈsɪstər] , “ [fɪ:; fɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈkwaiətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
“ **I will summon my sister , she returned , disappearing quietly from the room** .  
” 我 将要 召唤 我的 姐姐 , ” 她 返回 , 消失 悄悄 从 这 房间 .  
“我去叫我姐姐,”她说完，静静地消失在房间里。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [ˈentərd] , [drest] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈveri] [best] ,  
**I waited fifteen minutes , then Miss Thankful entered , dressed in her very best** ,  
我 等待 十五 分钟 , 然后 错过 感恩 进入 , 穿着 在 她 非常 最好的 ,  
我等了十五分钟，然后感恩小姐走了进来，她穿着她最好的衣服。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][maɪ][fɜ:rst] [əˈkweɪntəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [seɪm] [gaʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kæp][ɑ:n]  
**followed by my first acquaintance in her same gown , but with a little cap on**  
随后 经过 我的 第一的 熟人 在 她 相同的 袍 , 但 和 一个 小的 帽 在  
[hɜ:r; hər] [hed] .  
**her head** .  
她 头 .

随后，我的第一位熟人穿着同样的礼服出现，但头上戴着一顶小帽子。

[ðə; ði][kæp] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['feɪdɪd] ['rɪbənz] ['kɜ:fəli] [prest] [aʊt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tu:] [koʊld][æn; ən]  
**The cap , despite its faded ribbons carefully pressed out but with too cold an**  
这 帽 , 尽管 它是 褪色 丝带 小心 按下 出去 但 和 也 寒冷的 一个  
[ˈaɪərn] ,  
**iron** ,  
铁 ,

帽子虽然褪色了，但熨斗温度太低，熨平后留下的丝带却很光滑。

[geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [er] [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]  
**gave her an old - time fashionable air which for the moment created the**  
给予 她 一个 老的 - 时间 时髦 空气 哪个 为了 这 片刻 创建 这  
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] ,  
**impression that she might have been a beauty and a belle in her early days** ,  
印象 那 她 可能 有 到过 一个 美丽 和 一个 美女 在 她 早期的 天 ,  
这让她散发出一种复古时尚的气息，让人不禁觉得她年轻时或许是一位美人。

[wɪt] [aɪ] ['æftəwərd] [dɪ'skʌvəd] [tu; tə][bi; bi] [tru:] .  
**which I afterward discovered to be true** .  
哪个 我 之后 发现 到 是 真的 .

后来我发现确实如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] ['θæŋkfl] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['prez(ə)ns] ,  
**It was Miss Thankful , however , who had the personal presence** ,  
它 曾是 错过 感恩 , 然而 , WHO 有 这 个人的 在场 ,  
然而，真正具有个人魅力的却是感恩小姐。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi; ji] [hu:] [naʊ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] ,  
**and it was she who now expressed their sense of the honor** ,  
和 它 曾是 她 WHO 现在 表达 他们的 感觉 的 这 荣誉 ,  
而现在，正是她表达了他们对这份荣誉的感受。

['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ə'nʌðər] [tʃer] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**pushing forward another chair than that from which I had risen** , **with the**  
推动 向前 其他 椅子 比 那 从 哪个 我 有 升起 , 和 这  
[rɪ'mɑ:rk] :  
**remark** :  
评论 :

他推开我刚才起身时坐的那把椅子，又推开另一把椅子，说道：

" [teɪk] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] .  
" **Take this , I pray** :  
" 拿 这 , 我 祈祷 :

“请收下这个，我祈祷。”

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈɑ:nərd] [gest] [hæz; həz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðɪs] [si:t] .  
**Many an honored guest has occupied this seat** .  
许多 一个 荣幸 客人 有 占领 这 座位 .

许多尊贵的客人都曾坐过这个位置。

[let] [ju: 'es] [si:] [ju; jʊ][ɪn][aɪ 'ti:] .  
**Let us see you in it** .  
让 我们 看 你 在 它 .

让我们看看你穿上它的样子。

" [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [ðə; ði][wʌn][ʃi; ji] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt]  
" **I could detect no difference between the one she offered and the one in which**  
" 我 可以 探测 不 不同之处 之间 这 一 她 提供 和 这 一 在 哪个  
[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sæt] ,  
**I had just sat** ,  
我 有 只是 卫星 ,

“我感觉她递过来的那张桌子和我刚才坐的那张桌子没有任何区别。”



[bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [stept] [ˈfɔːrwɜrd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒfəd] .  
**but I at once stepped forward and took the chair she proffered** .  
但 我 在 一次 步 向前 和 采取 这 椅子 她 提供的 :

但我立刻上前，坐到了她递过来的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʃærəti] [boʊd] ,  
**She bowed and Miss Charity bowed** ,  
她 鞠躬 和 错过 慈善 鞠躬 ,

她鞠了一躬，查丽蒂小姐也鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [her] - [klɒːθ] [ˈsoʊfə] ,  
**and then they seated themselves side by side on the hair - cloth sofa** ,  
和 然后 他们 坐着 他们自己 边 经过 边 在 这 头发 - 布 沙发 ,

然后他们并排坐在草席上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**which was the only other article of furniture in the room** .  
哪个 曾是 这 仅有的 其他 文章 的 家具 在 这 房间 :

那是房间里唯一的另一件家具。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [muːv] , ” [ˈstæməd] [mɪs] [ˈtʃærəti] , [ə; ei] [feɪnt]  
“ **We are — we are preparing to move** , ” **stammered Miss Charity** , **a faint**  
“ 我们 是 — 我们 是 准备 到 移动 , ” 结结巴巴 错过 慈善 , 一个 头晕的

[flʌʃ] [ˈtɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪd] [tʃiːks] ,  
**flush tingeing her faded cheeks** ,  
冲洗 带点色调 她 褪色 脸颊 ,

“我们.....我们正准备搬家，”查丽蒂小姐结结巴巴地说，苍白的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈvɔːləntəri] [glæns] [aɪ][hæd; həd][kæst] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .  
**as she caught the involuntary glance I had cast about me** .  
作为 她 捕捉 这 非自愿 瞥一眼 我 有 投掷 关于 我 :

她察觉到我不由自主地环顾四周。

[mɪs] [ˈθæŋkfl] [ˈbraɪdlɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [rɪˈbjuːk] .  
**Miss Thankful bridled and gave her sister a look of open rebuke** .  
错过 感恩 勒住 和 给予 她 姐姐 一个 看 的 打开 训斥 :

感恩小姐怒不可遏，狠狠地瞪了她妹妹一眼，带着明显的责备意味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [ɪnˈstæntli] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [fɪtʃər] [ænd; ənd]  
**She had , as one could instantly see from her strong features and**  
她 有 , 作为 一 可以 即刻 看 从 她 强的 特征 和

[ˈpʊːrəs(ə)l] [weɪz] ,  
**purposeful ways** ,  
有目的的 方式 ,

从她棱角分明的五官和坚定的举止就能立刻看出这一点。

[bɪn] [ə; ei] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪd] [pɑːrts][ænd; ənd][ʌv; əv] [strikt] , [ˈʌpraɪt] [ˈkærəktər] .  
**been a woman of decided parts and of strict , upright character** .  
到过 一个 女士 的 决定 部分 和 的 严格的 , 直立 特点 :

她是一位才华横溢、品行端正的女性。

[ˈwiːkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtruːθ] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .  
**Weakened as she was , the shadow of an untruth disturbed her** .  
减弱 作为 她 曾是 , 这 阴影 的 一个 谎言 不安 她 :

尽管她身体虚弱，但谎言的阴影仍然困扰着她。

[hɜːr; hər] [praɪd] [ræn][ɪn][ə; ei] [ˈdɪfrənt] [gruːv] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌns] [ˈoʊvər] -  
**Her pride ran in a different groove from that of her once over -**  
她 自豪 跑 在 一个 不同的 槽 从 那 的 她 一次 超过 -

[ˈkɒmplɪməntɪd] , [ˈoʊvər] - [ˈfɒstəd] [ˈsɪstər] .  
**complimented , over - fostered sister** .  
赞扬 , 超过 - 寄养 姐姐 :

她的骄傲与她那位曾经被过度赞扬、过度娇惯的姐姐截然不同。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][ə, eɪ][ˈprəʊtest][ɪn][wɜːrdz][tuː; tə][ðæt] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɜːr; hər]  
**She was going to add a protest in words to that expressed by her**  
她 曾是 去 到 添加 一个 反对 在 字 到 那 表达 经过 她  
[ˈdʒestʃər] ,  
**gesture** ,  
手势 ,

她原本打算用言语来表达与她的手势相同的抗议。

[bʌt; bət][aɪ][ˈheɪstɪli] [priˈventɪd] [ðɪs] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈerənd] .  
**but I hastily prevented this by coming at once to the point of my errand .**  
但 我 草草 阻止 这 经过 未来 在 一次 到 这 观点 的 我的 差事 .

但我迅速赶到目的地，避免了这种情况的发生。

“ [maɪ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɜːrli] [kɔːl] , ” [aɪ] [sed] , [ðɪs] [taɪm] [əˈdresɪŋ] [mɪs] [ˈθæŋkfl] ,  
“ **My excuse for this early call ,** ” **I said , this time addressing Miss Thankful ,**  
“ 我的 原谅 为了 这 早期的 称呼 , ” 我 说 , 这 时间 解决 错过 感恩 ,

“我今天这么早打电话是有原因的,”我说道，这次我是对着感恩小姐说的。

“ [laɪz][ɪn][æn; ən] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][,em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .  
“ **lies in an adventure which occurred to me yesterday in the adjoining house .**  
“ 谎言 在 一个 冒险 哪个 发生 到 我 昨天 在 这 相邻的 房子 .

“这其中的缘由，是我昨天在隔壁房子里经历的一次奇遇。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] ,  
“ **It was painful to see how they both started ,**  
“ 它 曾是 痛苦 到 看 如何 他们 两个都 开始 ,

“看到他们俩的起步过程，真是令人痛心。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kɔːt] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ]  
**and how they instinctively caught each at the other's hand as they sat side by**  
和 如何 他们 本能地 捕捉 每个 在 这 其他的 手 作为 他们 卫星 边 经过

[saɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,  
**side on the sofa ,**  
边 在 这 沙发 ,

他们并排坐在沙发上，本能地牵起了对方的手。

[æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðʌs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] .  
**as if only thus they could bear the shock of what might be coming next .**  
作为 如果 仅有的 因此 他们 可以 熊 这 震惊 的 什么 可能 是 未来 下一个 .

仿佛只有这样他们才能承受接下来可能发生的事情带来的冲击。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nɜːrv] [maɪˈself][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .  
**I had to nerve myself to proceed .**  
我 有 到 神经 我 到 继续 .

我不得不鼓起勇气继续前进。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ,  
“ **You know ,**  
“ 你 知道 ,

“你知道，

[ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][kaɪnd] [ˈɡriːtɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][æt; ət]  
**or rather I gather from your kind greetings that you know that I am at**  
或者 相当 我 收集 从 你的 种类 问候 那 你 知道 那 我 是 在

[ˈprez(ə)nt] [ˈsteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] .  
**present staying with Mrs . Packard .**  
展示 入住 和 太太 . 帕卡德 .

或者更确切地说，从您亲切的问候中我得知您知道我目前住在帕卡德太太家。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd][wiː; wi] [spend] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊərz] [təˈɡeðər] ;  
**She is very kind and we spend many pleasant hours together ;**  
她 是 非常 种类 和 我们 花费 许多 令人愉快的 小时 一起 ;

她人很好，我们一起度过了许多愉快的时光；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,  
**but of course some of the time I have to be alone** ,  
但 的 课程 一些 的 这 时间 我 有 到 是 独自的 ,  
当然, 有时候我必须独处。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][traɪ][tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self][baɪ] ['ləkɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪntrəstɪŋ]  
**and then I try to amuse myself by looking about at the various interesting**  
和 然后 我 尝试 到 娱乐 我 经过 寻找 关于 在 这 各种各样的 有趣的  
[θɪŋz] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .  
**things which are scattered through the house** .  
事物 哪个 是 疏散 通过 这 房子 .  
然后, 我便四处看看散落在房子各处的各种有趣的东西, 以此来消磨时间。

" [ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm] [mɪs] ['tʃærəti] , [ə; eɪ] [lʊk] [stiɪ] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [frʌm; frəm] [mɪs] ['θæŋkfl] .  
" **A gasp from Miss Charity , a look still more expressive from Miss Thankful** .  
" 一个 喘气 从 错过 慈善 , 一个 看 仍然 更多的 富有表现力的 从 错过 感恩 .  
“慈善小姐倒吸了一口气, 感恩小姐的表情则更加生动。”

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][kʌt][ðer; ðər] [sə'spens] [ɔ:rt] .  
**I hastened to cut their suspense short** .  
我 加快 到 切 他们的 悬念 短的 .  
我赶紧结束他们的悬念。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][lɪt(ə)]['kæbɪnət] [ðei] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['entrəns] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [wei]  
" **You know the little cabinet they have placed in the old entrance pointing this way**  
" 你 知道 这 小的 内阁 他们 有 放置 在 这 老的 入口 指向 这 方式  
?  
?  
?  
“你知道他们放在旧入口处, 指向这边的那个小柜子吗?”

[wel] ,  
**Well** ,  
出色地 ,  
出色地,

[aɪ][wʌz; wəz] ['ləkɪŋ] [æt; ət][ðæt] [wen] [ðə; ði] [wɪm] [si:zd] [em 'i:] — [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] — [tu:; tə]  
**I was looking at that when the whim seized me — I hardly know how — to**  
我 曾是 寻找 在 那 什么时候 这 一时兴起 查获 我 — 我 几乎 知道 如何 — 到  
[pres] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:bz] [ɪn][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [wɪt] [rʌnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔ:rneɪ] ,  
**press one of the knobs in the molding which runs about the doorway** ,  
按 一 的 这 旋钮 在 这 模具 哪个 跑步 关于 这 门口 ,  
我正看着那个东西, 突然心血来潮——我几乎不知道该怎么做——按下了门框周围装饰线条上的一个旋钮。

[wen] ['ɪnstəntli] ['evriθɪŋ] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [hoʊl] [wɪt]  
**when instantly everything gave way under me and I fell into a deep hole which**  
什么时候 即刻 一切 给予 方式 在下面 我 和 我 跌倒 进入 一个 深的 洞 哪个  
[hæd; həd] [bɪn] [sku:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] - [wei] — ['noʊbə:di] [noʊz] [fɔ:r; fər] [wʌt] .  
**had been scooped out of the alley - way — nobody knows for what** .  
有 到过 抢先报道 出去 的 这 胡同 - 方式 — 无人 知道 为了 什么 .  
突然间, 我脚下的一切都塌陷了, 我掉进了一个从巷子里挖出来的深坑里——没人知道这坑是做什么用的。

" [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ,  
" **A cry and they were on their feet** ,  
" 一个 哭 和 他们 是 在 他们的 脚 ,  
“一声呼喊, 他们立刻站了起来。”

[sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [enˈdevəɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈsɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ]  
**still holding hands and endeavoring to show nothing but concern for my**  
仍然 保持 双手 和 努力 到 展示 没有什么 但 忧虑 为了 我的  
[dɪˈzæstər] .  
**disaster** .  
灾难 .

我们依然牵着手，努力表现得只关心我的遭遇。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [hɜːrt] , ” [aɪ] [smaɪld] .  
“ **Oh , I wasn't hurt , ” I smiled .**  
“ 哦 , 我 不是 伤害 , ” 我 微笑 .

“哦，我没受伤，”我笑着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti] .  
“ **I was frightened , of course , but not so much as to lose my curiosity .**  
“ 我 曾是 害怕 , 的 课程 , 但 不是 所以 很多 作为 到 失去 我的 好奇心 .

“我当然很害怕，但还没到失去好奇心的地步。”

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [əˈgen] , [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [sərˈpraɪzɪŋ] [hoʊl] — “  
**When I got to my feet again , I looked about in this surprising hole — ”**  
什么时候 我 得到 到 我的 脚 再次 , 我 看起来 关于 在 这 奇怪 洞 — “

当我再次站起来时，我环顾四周，发现自己身处一个令人惊讶的洞穴中——”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈŋkəlz] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] - ,  
“ **It was our uncle's way of reaching his winecellar ,**  
“ 它 曾是 我们的 叔叔的 方式 的 到达 他的 - ,

“这是我们叔叔进入酒窖的方式，

“ [mɪs] [ˈθæŋkfl] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [sæŋk] [bæk]  
“ **Miss Thankful explained with great dignity as she and her sister sank back**  
“ 错过 感恩 解释 和 伟大的 尊严 作为 她 和 她 姐姐 沉没 后退

[ˈɪntuː][ðər; ðər] [siːts] .  
**into their seats** .  
进入 他们的 座位 .

“感恩小姐语气庄重地解释道，然后她和妹妹一起坐回了座位上。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][oʊld] [waɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvətəs] [ʌv; əv]  
“ **He had some remarkable old wine , and , as he was covetous of**  
“ 他 有 一些 卓越 老的 葡萄酒 , 和 , 作为 他 曾是 贪婪的 的

[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
“他有一些品质极佳的陈年佳酿，而且他非常贪婪，

[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ siˈkjuəɪŋ ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈɛvriːbəːdiːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]  
**he conceived this way of securing it from everybody's knowledge but his**  
他 构思 这 方式 的 确保 它 从 每个人的 知识 但 他的

[oʊn] .  
**own** .  
自己的 .

他想出了这个办法，可以确保除了他自己以外，所有人都不知道这件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,  
**It was a strange way , but he was a little touched , ” she added ,**  
它 曾是 一个 奇怪的 方式 , 但 他 曾是 一个 小的 感动 , ” 她 额外 ,

“虽然方式有点奇怪，但他确实有点感动，”她补充道。

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , “ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] [hɪr] .  
**laying a slow impressive finger on her forehead , ” just a little touched here .**  
躺下 一个 慢的 感人的 手指 在 她 前额 , ” 只是 一个 小的 感动 这里 .

他缓慢而有力地用一根手指轻轻按在她的额头上，“只是稍微碰了一下这里。”

“ [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [sig'hɪfɪkənt] [glæns] [ʃi:; ji][kæst][æt; ət] ['tʃærəti] [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] [ðɪs] ,  
“ **The short , significant glance she cast at Charity as she said this ,**  
“ 这 短的 , 重要的 瞥一眼 她 投掷 在 慈善 作为 她 说 这 ,  
她说这话时, 意味深长地瞥了查丽蒂一眼。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃi:; ji] [geɪv] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs]  
**and the little smile she gave were to give me to understand that this**  
和 这 小的 微笑 她 给予 是 到 给 我 到 理解 那 这  
[ˈwi:knəs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .  
**weakness had descended in the family .**  
弱点 有 下降 在 这 家庭 .  
她微微一笑, 让我明白这种弱点已经遗传给了这个家庭。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] ['kɑ:ntrækt] ; [maɪ] [self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər][wʌn][ðæn; ðən][aɪ]  
**I felt my heart contract ; my self - imposed task was a harder one than I**  
我 毛毡 我的 心 合同 ; 我的 自己 - 强加 任务 曾是 一个 更难 一 比 我  
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,  
**had anticipated ,**  
有 预期 ,  
我感到心脏猛地一紧; 我给自己设定的任务比我预想的要难得多。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃɜ:rk] [aɪ 'ti:] [naʊ] .  
**but I could not shirk it now .**  
但 我 可以 不是 推脱 它 现在 .  
但我现在不能推卸责任了。

“ [dɪd] [ðɪs] [waɪn] - ['selər] [ju:; jʊ] ['men](ə)n] [rʌn] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ?  
“ **Did this wine - cellar you mention run all the way to this house ?**  
“ 做过 这 葡萄酒 - 地窖 你 提到 跑步 全部 这 方式 到 这 房子 ?  
“你提到的这个酒窖一直延伸到这栋房子里吗? ”

“ [aɪ] ['laɪtli] [ɪn'kwaɪəd] .  
“ **I lightly inquired .**  
“ 我 轻轻 询问 .  
我轻轻地问道。

“ [aɪ] ['stʌmbld] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪr] ,  
“ **I stumbled on a passage leading here ,**  
“ 我 踉跄 在 一个 通道 领导 这里 ,  
“我偶然发现了一条通往这里的路,

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [naʊ] ['oʊpən][tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] ['meɪər] ['pækə-dz]  
**which I thought you ought to know is now open to any one in Mayor Packard's**  
哪个 我 想法 你 应该 到 知道 是 现在 打开 到 任何 一 在 市长 帕卡德的  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .  
我认为你应该知道, 现在帕卡德市长家里的任何人都可以去那里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊzd] [su:n] ,  
**Of course , it will be closed soon ,**  
的 课程 , 它 将要 是 关闭 很快 ,  
当然, 它很快就会关闭。

“ [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][æz; əz] [mɪs] ['tʃærəti] ['hɜ:rɪdli] [roʊz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [kwɪk] [lʊk]  
“ **I hastened to add as Miss Charity hurriedly rose at her sister's quick look**  
“ 我 加快 到 添加 作为 错过 慈善 匆匆 玫瑰 在 她 姐妹 快的 看  
[ænd; ænd] ['æŋkʃəsli] [left][ðə; ði] [ru:m] .  
**and anxiously left the room .**  
和 焦虑地 左边 这 房间 .  
“我赶紧补充道, 因为查丽蒂小姐看到姐姐迅速的眼神, 便匆匆起身, 焦急地离开了房间。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] . ”  
“ **Mrs . Packard will see to that .** ”  
“ 太太 . 帕卡德 将要 看 到 那 . ”

“帕卡德夫人会处理这件事的。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈwʊmən] ,  
“ **Yes , yes , I have no doubt ; she's a very good woman , a very fair woman ,**  
“ 是的 , 是的 , 我 有 不 怀疑 ; 她是 一个 非常 好的 女士 , 一个 非常 公平的 女士 ,  
“是的, 是的, 我毫不怀疑; 她是一位非常好的女人, 一位非常公正的女人。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] — “  
**don't you think so , Miss** — “  
不 你 思考 所以 , 错过 — “

你不这么认为吗, 小姐——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈsɔ:ndəs] . ”  
“ **My name is Saunders .** ”  
“ 我的 姓名 是 桑德斯 . ”

“我的名字是桑德斯。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [neɪm] . ”  
“ **A very good name .**  
“ 一个 非常 好的 姓名 . ”

“一个非常好的名字。”

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] .  
**I knew a fine family of that name when I was younger .**  
我 知道 一个 美好的 家庭 的 那 姓名 什么时候 我 曾是 年轻 .

我年轻的时候认识一个姓这个姓氏的优秀家庭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈrɑ:bərt] — “ [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [ˈræmbəld] [ɑ:n]  
**There was one of them — his name was Robert —** “ **Here she rambled on**  
那里 曾是 一 的 他们 — 他的 姓名 曾是 罗伯特 — “ 这里 她 漫无目的地闲聊 在  
[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈtɑ:pɪk][ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [maɪnd] ;  
**for several minutes as if this topic and no other filled her whole mind ;**  
为了 一些 分钟 作为 如果 这 话题 和 不 其他 已填 她 所有的 头脑 ;  
“其中一个名叫罗伯特——”她滔滔不绝地说了好几分钟, 仿佛她的整个脑海里只有这个话题, 没有其他任何话题;

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]  
**then , as if suddenly brought back to what started it , she uttered in sudden**  
然后 , 作为 如果 突然 带来 后退 到 什么 开始 它 , 她 说出 在 突然

[æŋˈzaɪəti] ,  
**anxiety ,**  
焦虑 ,

然后, 仿佛突然被拉回到了事情的起因, 她焦虑地说道:

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ? ”  
“ **You think well of Mrs . Packard ?**  
“ 你 思考 出色地 的 太太 . 帕卡德 ? ”

你对帕卡德夫人印象很好吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ?  
**You have confidence in her ?**  
你 有 信心 在 她 ?

你对她有信心吗?

“ [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] [ˈɡri:dɪli] [dɪˈzaɪrd] . ”  
“ **I allowed myself to speak with all the enthusiasm she so greedily desired .**  
“ 我 允许 我 到 说话 和 全部 这 热情 她 所以 贪婪地 想要的 . ”

“我放任自己以她如此渴望的热情去说话。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] , ” [aɪ][kraɪd] .  
“ **Indeed I have** , ” **I cried** .  
“ 的确 我 有 , ” 我 哭 .

“我确实有,”我喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ˈevri] [taɪm] .  
“ **I think she can be absolutely depended on to do the right thing every time** .  
“ 我 思考 她 能 是 绝对地 取决于 在 到 做 这 正确的 事物 每一个 时间 .  
“我认为她绝对值得信赖，每次都能做出正确的选择。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈneɪbəz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪʃəp] .  
**You are fortunate in having such good neighbors at the time of this mishap** .  
你 是 幸运 在 拥有 这样的 好的 邻居 在 这 时间 的 这 意外 .  
在发生这场意外的时候，你很幸运能有这么好的邻居。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [mɪs] [ˈtʃærəti] [riːˈɪntɜːd] .  
“ **At this minute Miss Charity reentered** .  
“ 在 这 分钟 错过 慈善 重新进入 .

这时，查丽蒂小姐重新走了进来。

[hɜːr; həɹ] [ˈpæntɪŋ] [kənˈdɪ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈsetld] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ɑːn]  
**Her panting condition , as well as the unsettled position of the cap on**  
她 喘息 状况 , 作为 出色地 作为 这 不安的 位置 的 这 帽 在  
[hɜːr; həɹ] [hed] ,  
**her head ,**  
她 头 ,

她气喘吁吁，而且帽子在她头上的位置也不稳定。

[təʊld] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .  
**told very plainly where she had been** .  
讲述 非常 显然 在哪里 她 有 到过 .

她非常清楚地讲述了她去过的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第9/12页

[ri:'si:tɪŋ] [hɜ:rsɛlf] , [ji: ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [mɪs] ['θæŋkfl] [lʊkt] [æt; ət]  
**Reseating herself , she looked at Miss Thankful and Miss Thankful looked at**

重新就座 她自己 , 她 看起来 在 错过 感恩 和 错过 感恩 看起来 在

[hɜ:r; hær] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] [pæst] .  
**her , but no word passed .**

她 , 但 不 单词 通过了 .

她重新坐好, 看了看感恩小姐, 感恩小姐也看了看她, 但两人没有说一句话。

[ðeɪ] ['eɪdɪəntli] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] [ʌðər] .  
**They evidently understood each other .**

他们 显然 理解 每个 其他 .

他们显然彼此理解。

“ [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pækɜ-d] , ” [naʊ] [fel] [frʌm; frəm] [mɪs] - [lɪps] , “ [ænd; ənd]  
**“ I'm obliged to Mrs . Packard , ” now fell from Miss Thankful's lips , “ and**

“ 我是 有义务 到 太太 . 帕卡德 , ” 现在 跌倒 从 错过 - 嘴唇 , ” 和  
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**to you ,**

到 你 ,

“我非常感谢帕卡德夫人,”桑克福小姐说道, “也感谢您。”

[tu:] , [ʃʌŋ] ['leɪdi] , [fɔ:r; fər] [ə'kweɪntɪŋ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æksɪdənt] .  
**too , young lady , for acquainting us with this accident .**

也 , 年轻的 女士 , 为了 熟悉 我们 和 这 事故 .

也感谢这位年轻的女士让我们了解了这起事故。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi] [ɪk'stendɪd] [ɑ:r'selvz] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [ə'boʊd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**The passage we extended ourselves after taking up our abode in this house .**

这 通道 我们 扩展 我们自己 后 采取 向上 我们的 住所 在 这 房子 .

我们搬进这所房子后, 便开始了这段旅程。

[wi:; wi] — [wi:; wi][dɪd][na:t] [si:] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][na:t]['prɑ:fɪt][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['æn,sestɜ-z] [oʊld][ænd; ənd]  
**We — we did not see why we should not profit by our ancestor's old and**

我们 — 我们 做过 不是 看 为什么 我们 应该 不是 利润 经过 我们的 祖先的 老的 和  
[ʌndɪ'skʌvəd] [waɪn] - ['selər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][væljuəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] .  
**undiscovered wine - cellar to secure certain things which were valuable to us .**

未被发现的 葡萄酒 - 地窖 到 安全的 肯定 事物 哪个 是 有价值的 到 我们 .

我们——我们不明白为什么我们不能利用祖先古老且未被发现的酒窖来获取对我们来说很珍贵的东西。

“ [hɜ:r; hær][heɪzɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ʌtərɪŋ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sentəns] — [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [mɑ:rkt]  
**“ Her hesitation in uttering this final sentence — a sentence all the more marked**

“ 她 犹豫 在 发出声音 这 最终的 句子 — 一个 句子 全部 这 更多的 标记  
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][nætʃ(ə)rəli] ,  
**because naturally ,**

因为 自然 ,

“她在说出最后一句话时犹豫了一下——这句话之所以显得格外引人注目, 是因为, 很自然地,

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪt'fɔ:rwərd] ['pɜ:rs(ə)n] — [ə'wʊk] [maɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə]  
**she was a very straightforward person — awoke my doubt and caused me to**

她 曾是 一个 非常 直截了当 人 — 醒来 我的 怀疑 和 导致 我 到  
[æsk][maɪ'self] [wʌt] [ʃi: ʃi] [ment] [baɪ] [ðɪs] [wɜ:rd] “ [sɪ'kjʊr] .  
**ask myself what she meant by this word “ secure .**

问 我 什么 她 意思是 经过 这 单词 “ 安全的 .

她是一个非常直率的人——这唤醒了我的疑虑, 让我不禁思考她所说的“安全”一词究竟是什么意思。



” [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [miːn] , [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [went] [tuː; tə] [ʃʊ] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]  
“ **Did she mean , as circumstances went to show and as I had hitherto**  
” 做过 她 意思是 , 作为 情况 去 到 展示 和 作为 我 有 迄今为止  
[biˈliːvd] ,  
**believed ,**  
相信 ,

“她是不是像后来的情况表明的那样，也像我之前一直认为的那样，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ʌp] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [sɜːrtʃ] [ɪn]  
**that they had opened up this passage for the purpose of a private search in**  
那 他们 有 打开 向上 这 通道 为了 这 目的 的 一个 私人的 搜索 在  
[ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ˈvæljuəblz] [ðeɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] [ðer; ðər] ?  
**their old home for the lost valuables they believed to be concealed there ?**  
他们的 老的 家 为了 这 丢失的 贵重物品 他们 相信 到 是 暗 那里 ?  
他们打开这条通道是为了私下搜寻他们认为藏在老房子里的遗失贵重物品吗？

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] , [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈtempərəri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪsˈɔːrgənəɪzd]  
**Or had they , under some temporary suggestion of their disorganized**  
或者 有 他们 , 在下面 一些 暂时的 建议 的 他们的 混乱  
[breɪnz] ,  
**brains ,**  
大脑 ,

或者，他们是在某种暂时的、混乱的大脑的暗示下，

[ðəmˈselvz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈræftəz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [spɑːt][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ðeɪ]  
**themselves hidden away among the rafters of this unexplored spot the treasure they**  
他们自己 隐 离开 之中 这 椽子 的 这 未探索的 点 这 宝藏 他们  
[biˈliːvd] [lɔːst][ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɔːnstəntli] [biˈweɪld] ?  
**believed lost and now constantly bewailed ?**  
相信 丢失的 和 现在 不断地 哀叹 ?

他们把自己藏在这个未被探索之地的屋梁之间，寻找他们认为已经遗失的宝藏，如今为此不断哀叹？

[ðə; ði] [daʊt] [ðʌs] [ˌtempərərəli] [reɪzd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]  
**The doubt thus temporarily raised in my mind made me very uneasy for a moment**  
这 怀疑 因此 暂时地 提高 在 我的 头脑 制成 我 非常 不安 为了 一个 片刻  
,  
!  
,

这突如其来的疑虑让我一时十分不安。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪsˈmɪst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ,  
**but I soon dismissed it and dropping this subject for the nonce ,**  
但 我 很快 解雇 它 和 下降 这 主题 为了 这 nonce ,  
但我很快就否定了这个想法，暂时搁置了这个话题。

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [lʊkt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz]  
**began to speak of the houses as they now looked and of the changes**  
开始 到 说话 的 这 房屋 作为 他们 现在 看起来 和 的 这 变化  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]  
**which had evidently been made in them since they had left the one and**  
哪个 有 显然 到过 制成 在 他们 自从 他们 有 左边 这 一 和  
[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**entered the other .**  
进入 这 其他 .

他们开始谈论这些房子现在的样子，以及自从他们离开其中一栋房子进入另一栋房子以来，这些房子显然发生了哪些变化。

” [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [aɪ] [ˈventʃəd] [æt; ət][læst] ,  
“ **I understand , ” I ventured at last ,**  
” 我 理解 , ” 我 冒险 在 最后的 ,  
“我明白了,”我最终试探着说道。

“ [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðɪs] [haʊs] [ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæli] - [weɪ] .  
“ **that in those days this house also had a door opening on the alley - way** .  
“ 那 在 那些 天 这 房子 还 有 一个 门 开幕 在 这 胡同 - 方式 .  
“那时候，这栋房子还有一扇门通向巷子。”

[wer] [dɪd][aɪ 'ti:] [li:d] — [du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈæskɪŋ] ? — [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:r][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɔ:lweɪ] ?  
**Where did it lead — do you mind my asking ? — into a room or into a hallway ?**  
在哪里 做过 它 带领 — 做 你 头脑 我的 问 ? — 进入 一个 房间 或者 进入 一个 门厅 ?  
请问它通向哪里？——是通往一个房间还是一条走廊？

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][oʊld] [ˈhaʊzɪz] .  
**I am so interested in old houses** .  
我 是 所以 感兴趣的 在 老的 房屋 .  
我对老房子非常感兴趣。

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [ðɪs] [oʊ'vɜ:rt][ækt][ʌv; əv][kɜ:ri'ɑ:səti] ; [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɪs] [ˈθæŋkflɪ]  
“ **They did not resent this overt act of curiosity ; I had expected Miss Thankful**  
“ 他们 做过 不是 怨恨 这 公开 行为 的 好奇心 ; 我 有 预期的 错过 感恩  
[tu:; tə] ,  
**to** ,  
到 ,  
“他们并没有对这种直白的好奇行为感到反感；我原本以为感恩小姐会反感，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] .  
**but she didn't** .  
但 她 没有 .  
但她没有。

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ndəs] [hæd; həd] [ˈsɔfənd ] [hɜ:r; hər]  
**Some recollection connected with the name of Saunders had softened her**  
一些 回忆 连接 和 这 姓名 的 桑德斯 有 软化 她  
[hɑ:rt] [tɔ:rd] [em 'i:] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
**heart toward me and made her regard with indulgence an interest which she**  
心 朝向 我 和 制成 她 看待 和 放纵 一个 兴趣 哪个 她  
[maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ɪn'tru:sɪv] .  
**might otherwise have looked upon as intrusive** .  
可能 否则 有 看起来 之上 作为 侵入性的 .  
与桑德斯这个名字有关的某些回忆软化了她对我的心，使她宽容地看待我的兴趣，而她原本可能会认为这种兴趣是一种冒昧的行为。

“ [wi:; wi] [bɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ˈbɔ:rdɪd] [ʌp] [ðæt] [dɔ:r] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .  
“ **We long ago boarded up that door , “ she answered** .  
“ 我们 长的 前 登机 向上 那 门 , “ 她 回答 .  
“我们很久以前就把那扇门封死了,”她回答道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ju:z][tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][ˈlaɪbrəri] . “  
“ **It was of very little use to us from our old library** . “  
“ 它 曾是 的 非常 小的 使用 到 我们 从 我们的 老的 图书馆 . “  
“它对我们旧图书馆来说几乎没什么用处。”

“ [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ðen] ?  
“ **It looked into one of the rooms then ?**  
“ 它 看起来 进入 一 的 这 房间 然后 ?  
“它当时是不是往其中一个房间看了看？ ”

“ [aɪ] [pə'sɪstɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwerɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fend] .  
“ **I persisted , but with a wary gentleness which I felt could not offend** .  
“ 我 持续 , 但 和 一个 警惕 温柔 哪个 我 毛毡 可以 不是 得罪 .  
“我坚持不懈，但态度谨慎温和，我觉得这样不会冒犯到任何人。”

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [ðer; ðər] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒweɪ] .

“ **No ; there is no room there , only a passageway .**  
“ 不 ; 那里 是 不 房间 那里 , 仅有的 一个 通道 .

“不，那里没有房间，只有一条通道。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈkloʊzɪts] [ɪn][aɪ ˈti:] ,

**But it has closets in it ,**  
但 它 有 壁橱 在 它 ,

但它里面有壁橱。

[ænd; ænd][wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈeni] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

**and we did not like to be seen going to them any time of day .**  
和 我们 做过 不是 喜欢 到 是 已见 去 到 他们 任何 时间 的 天 .

我们不喜欢被人看到我们在一天中的任何时间去那里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [glæs] [peɪnz] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .

**The door had glass panes in it , you know , just like a window .**  
这 门 有 玻璃 窗格 在 它 , 你 知道 , 只是 喜欢 一个 窗户 .

门上有玻璃窗格，就像窗户一样。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [soʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [əˈweɪ] . “

**It made the relations so intimate with people only a few feet away .”**  
它 制成 这 关系 所以 亲密的 和 人们 仅有的 一个 很少 脚 离开 . ”

这使得人与人之间的关系变得非常亲密，彼此之间只有几英尺的距离。

“ [ˈnæt(ə)rəli] , “ [aɪ] [kraɪd] , “ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ]

“ **Naturally , “ I cried , “ I don't wonder you wanted to shut them off if you**  
“ 自然 , “ 我 哭 , “ 我 不 想知道 你 通缉 到 关闭 他们 离开 如果 你

[kʊd; kəd] .

**could .**  
可以 .

“当然了，”我喊道，“如果可以的话，我一点也不奇怪你想把它们关掉。”

“ [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] ,

“ **Then with a sudden access of interest which I vainly tried to hide ,**  
“ 然后 和 一个 突然 使用权 的 兴趣 哪个 我 徒劳地 尝试 到 隐藏 ,

“然后，我突然对这方面产生了浓厚的兴趣，尽管我徒劳地试图掩饰，但.....”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊzɪts] [ænd; ænd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðə; ði] [ˈkloʊzɪts] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]

**I thought of the closets and said with a smile , “ The closets were for**  
我 想法 的 这 壁橱 和 说 和 一个 微笑 , “ 这 壁橱 是 为了

[ˈtʃaɪnə] ,

**china ,**  
中国 ,

我想起了那些壁橱，笑着说：“那些壁橱是用来放瓷器的。”

[aɪ] [səˈpəʊz] ; [oʊld] [ˈfæməlɪz] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtʃaɪnə] .

**I suppose ; old families have so much china .**  
我 认为 ; 老的 家庭 有 所以 很多 中国 .

我想也是；老一辈人家都有很多瓷器。

“ [mɪs] [ˈtʃærəti] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] ;

“ **Miss Charity nodded , complacency in every feature ;**  
“ 错过 慈善 点头 , 自满 在 每一个 特征 ;

“查丽蒂小姐点了点头，脸上满是自满；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ˈdekərəs] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪn] [ðɪs]

**but Miss Thankful thought it more decorous to seem to be indifferent in this**  
但 错过 感恩 想法 它 更多的 得体 到 似乎 到 是 冷漠 在 这

[ˈmætər] .

**matter .**  
事情 .

但感恩小姐认为，在这件事上表现得漠不关心才更得体。

“ [jes] , [tʃaɪnə] ; [oʊld] ['pi:sɪz] , [na:t] ['veri] ['væljuəb(ə)] .  
“ **Yes , china ; old pieces , not very valuable .**  
“ 是的 , 中国 ; 老的 件 , 不是 非常 有价值的 .

“是的，瓷器；老物件，不太值钱。”

[wi:; wi] [geɪv] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd][ʌv; əv] [wɜ:rθ] [tu:; tə][aʊə; ɑ:r] ['sɪstə] [wen] [ʃi:; ji] ['mærid] .  
**We gave what we had of worth to our sister when she married .**  
我们 给予 什么 我们 有 的 值得 到 我们的 姐姐 什么时候 她 已婚 .  
姐姐出嫁时，我们把所有值钱的东西都给了她。

[wi:; wi] [ki:p] ['ʌðə] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [tu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
**We keep other things there , too , but they are not important .**  
我们 保持 其他 事物 那里 , 也 , 但 他们 是 不是 重要的 .  
我们还在那里存放了其他东西，但它们并不重要。

[wi:; wi] ['seldəm] [goʊ][tu:; tə] [ðoʊz] ['klɔzɪts] [naʊ] , [soʊ][wi:; wi][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] . “  
**We seldom go to those closets now , so we don't mind the darkness .**”  
我们 很少 去 到 那些 壁橱 现在 , 所以 我们 不 头脑 这 黑暗 . “  
我们现在很少去那些壁橱，所以我们并不介意里面的黑暗。

“ [aɪ] — [aɪ][doʊt][ɑ:n][oʊld][tʃaɪnə] , “ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['kerfəli] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm]  
“ **I — I dote on old china , “ I exclaimed , carefully restraining myself from**  
“ 我 — 我 宠爱 在 老的 中国 , “ 我 惊呼 , 小心 限制 我 从  
[ə'piəriŋ] [ʌn'du:li] ['kjəriəs] .  
**appearing unduly curious .**  
出现 过度 好奇的 .  
“我——我非常喜欢旧瓷器,”我惊叹道，努力克制自己，不让自己显得过于好奇。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ?  
“ **Won't you let me look at it ?**  
“ 惯于 你 让 我 看 在 它 ?  
“你不让我看一下吗? ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .  
**I know that it is more valuable than you think .**  
我 知道 那 它 是 更多的 有价值的 比 你 思考 .  
我知道它的价值比你想象的要高。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,  
**It will make me happy for the whole day ,**  
它 将要 制作 我 快乐的 为了 这 所有的 天 ,  
这会让我一整天都心情愉快。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [si:] [ði:z] [oʊld] ['pi:sɪz] .  
**if you will let me see these old pieces .**  
如果 你 将要 让 我 看 这些 老的 件 .  
如果你能让我看看这些旧物件就好了。

[ðeɪ] [meɪ] [na:t] [lʊk] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;  
**They may not look beautiful to you , you are so accustomed to them ;**  
他们 可能 不是 看 美丽的 到 你 , 你 是 所以 习惯 到 他们 ;  
它们或许在你眼里并不漂亮，因为你已经习以为常了；

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:r][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][maɪ]  
**but to me every one must have a history , or a history my**  
但 到 我 每一个 一 必须 有 一个 历史 , 或者 一个 历史 我的  
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [wɪl] [sə'plai] .  
**imagination will supply .**  
想像力 将要 供应 .  
但在我看来，每个人都必须有自己的故事，或者至少我的想象力会为之补充一段故事。

“ [mɪs] [ˈtʃærəti] [lʊkt] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [pərˈseptəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] .

“ **Miss Charity looked gently but perceptibly frightened** .

“ 错过 慈善 看起来 轻轻地 但 明显地 害怕 .

“查丽蒂小姐神情温柔，但明显带着一丝恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wi:k] , [fʌːnd] [tuʊnz] :

**She shook her head , saying in her weak , fond tones :**

她 摇晃 她 头 , 说 在 她 虚弱的 , 喜爱 音调 :

她摇了摇头，用虚弱而温柔的声音说道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈdʌsti] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈhaʊski:pər] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [aɪ]

“ **They are too dusty ; we are not such housekeepers as we used to be ; I**

“ 他们 是 也 尘土飞扬 ; 我们 是 不是 这样的 管家 作为 我们 用过的 到 是 ; 我

[erˈem] [əˈʃeɪmd] —

**am ashamed** —

是 羞愧 —

“它们太脏了；我们不再像以前那样爱惜家务了；我感到羞愧——”

“ [bʌt; bət] [mɪs] - [pəˈremptəri] [tuʊnz] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

“ **But Miss Thankful's peremptory tones cut her short** .

“ 但 错过 - 蛮横 音调 切 她 短的 .

“但感恩小姐不容置疑的语气打断了她的话。”

“ [mɪs] [ˈsɔːndəs] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌst] .

“ **Miss Saunders will excuse a little dust** .

“ 错过 桑德斯 将要 原谅 一个 小的 灰尘 .

“桑德斯小姐会原谅我有点灰尘。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

**We are so occupied , “ she explained ,**

我们 是 所以 占领 , “ 她 解释 ,

“我们太忙了，”她解释说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [əˈpɑːn][emˈiː][ɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [weɪ] ,

**with her eye fixed upon me in almost a challenging way ,**

和 她 眼睛 固定的 之上 我 在 几乎 一个 具有挑战性的 方式 ,

她用一种近乎挑衅的眼神盯着我，

“ [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ʌnˈnesəsəri] [ˈhaʊswɜːrk] .

“ **that we can afford little time for unnecessary housework** .

“ 那 我们 能 买得起 小的 时间 为了 不必要 家务 .

“我们没有太多时间去做不必要的家务。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðɪːz] [oʊld] [ˈreliks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [deɪ] , [let] [hɜːr; hər] .

**If she wants to see these old relics of a former day , let her** .

如果 她 想要 到 看 这些 老的 遗物 的 一个 以前的 天 , 让 她 .

如果她想看看这些昔日的遗迹，就让她去看吧。

[juː; jʊ] , [ˈtʃærəti] , [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

**You , Charity , lead the way .**

你 , 慈善 , 带领 这 方式 .

查丽蒂，你来带头。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [aɪ][hæd; həd] [səˈprest] ,

“ **I was trembling with gratitude and the hopes I had suppressed ,**

“ 我 曾是 发抖 和 感激 和 这 希望 我 有 被抑制 ,

“我感激涕零，心中充满了压抑已久的希望。”

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði][ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hju'mɪli'eɪtɪd] [oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ]  
**but I managed to follow the apologetic figure of the humiliated old lady with**  
但 我 管理 到 跟随 这 道歉的 数字 的 这 受辱 老的 女士 和  
[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .  
**a very good grace** .  
一个 非常 好的 优雅 .

但我还是表现得非常优雅，跟随着那位受辱老妇人充满歉意的身影。

[æz; əz][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,  
**As we quitted the room we were in** ,  
作为 我们 辞职 这 房间 我们 是 在 ,  
[θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒweɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]  
**through a door at the end leading into the dark passageway , I thought of**  
通过 一个 门 在 这 结尾 领导 进入 这 黑暗的 通道 , 我 想法 的  
[ðə; ði] [deɪ] [wen] ,  
**the day when** ,  
这 天 什么时候 ,

透过尽头通往黑暗通道的门，我想起了那一天，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['pækɜːdz] ['stɔːrɪ] ,  
**according to Mrs . Packard's story** ,  
根据 到 太太 . 帕卡德的 故事 ,  
[mɪs] ['θæŋkfl] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [æli] [ænd; ænd] [θruː] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] [tuː; tə]  
**Miss Thankful had come running across the alley and through this very place to**  
错过 感恩 有 来 跑步 穿过 这 胡同 和 通过 这 非常 地方 到  
[əˈstaʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər][ænd; ænd] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**astound her sister and nephew in the drawing - room with the news of the**  
震惊 她 姐姐 和 侄子 在 这 绘画 - 房间 和 这 消息 的 这  
[lɑːrdʒ] ['legəsi] ['destɪnd] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðerz] .  
**large legacy destined so soon to be theirs** .  
大的 遗产 注定 所以 很快 到 是 他们的 .

感恩小姐跑过小巷，来到客厅，向她的妹妹和侄子宣布了他们即将继承的一大笔遗产，令他们震惊不已。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ænd][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt]  
**That was two years ago , and to - day — I proceeded no further with what**  
那 曾是 二 年 前 , 和 到 - 天 — 我 继续 不 更远 和 什么  
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
**was in my mind** ,  
曾是 在 我的 头脑 ,

那是两年前的事了，而今天——我并没有继续推进我脑海中的想法。

[fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [huːz] [dɔːr] [mɪs] [ˈtʃærəti] [hæd; həd][dʒʌst]  
**for my interest was centered in the closet whose door Miss Charity had just**  
为了 我的 兴趣 曾是 居中 在 这 壁橱 谁 门 错过 慈善 有 只是  
[flʌŋ] ['oʊpən] .  
**flung open** .  
扔 打开 .

因为我的兴趣集中在查丽蒂小姐刚刚猛地推开的衣橱门上。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['mɜːmɜːd] [ðæt] ['leɪdi] , “ [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri]  
“ **You see ,** ” **murmured that lady ,** “ **that we haven't anything of extraordinary**  
“ 你 看 , ” 低声说道 那 女士 , “ 那 我们 还没有 任何事物 的 非凡的  
[ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .  
**interest to show you** .  
兴趣 到 展示 你 .

“你看，”那位女士低声说道，“我们没有什么特别有趣的东西可以给你看。”

[dʊː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][hænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [daʊn] ?  
**Do you want me to hand some of them down ?**  
做 你 想 我 到 手 一些 的 他们 向下 ？

你想让我把它们中的一些传下去吗？

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ][juː; jʊ] .  
**I don't believe that it will pay you .**  
我 不 相信 那 它 将要 支付 你 。

我不认为这样做会给你带来回报。

“ [aɪ][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [[felvz] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
” **I cast a look at the shelves and felt a real disappointment .**  
” 我 投掷 一个 看 在 这 货架 和 毛毡 一个 真实的 失望 。

我环顾了一下货架，感到非常失望。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈɔːrd(ə)neri][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [əˈtrækt] ,  
**Not that the china was of too ordinary a nature to attract ,**  
不是 那 这 中国 曾是 的 也 普通的 一个 自然 到 吸引 ；

并非说这些瓷器普通到不吸引人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [[felvz] ,  
**but that the pieces I saw , and indeed the full contents of the shelves ,**  
但 那 这 件 我 锯 ， 和 的确 这 满的 内容 的 这 货架 ；

但我看到的那些物件，以及架子上所有的物品，

[feɪld] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [brɔːt]  
**failed to include what I was vaguely in search of and had almost brought**  
失败的 到 包括 什么 我 曾是 依稀 在 搜索 的 和 有 几乎 带来

[maɪ][maɪnd][ˈɪntuː] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .  
**my mind into condition to expect .**  
我的 头脑 进入 状况 到 预计 。

未能包含我隐约想要寻找的东西，而且几乎已经做好了期待的准备。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [əˈhʌðər] [ˈklaːzɪt] [hɪr] ?  
” **Haven't you another closet here ?**  
” 还没有 你 其他 壁橱 这里 ？

“你们这里难道没有另一个壁橱吗？ ”

“ [aɪ] [ˈfɔːltəd] .  
” **I faltered .**  
” 我 犹豫不决 。

我犹豫了。

“ [ðɪːz] [ˈpiːsɪz] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] ,  
” **These pieces are pretty ,**  
” 这些 件 是 漂亮的 ；

“这些作品很漂亮，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [fʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpætərn]  
**but I am sure you have some that are larger and with the pattern**  
但 我 是 当然 你 有 一些 那 是 更大的 和 和 这 图案

[mɔːr] [dɪˈspɜːrst] — [ə; eɪ] [ˈplætər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] [dɪʃ] . “  
**more dispersed — a platter or a vegetable dish .**”  
更多的 分散的 — 一个 拼盘 或者 一个 蔬菜 盘子 。

但我相信你们也有一些更大、图案更分散的餐具——比如餐盘或蔬菜盘。”

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ˈmɜːmɜːd] [mɪs] [ˈtʃærəti] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [æz; əz][jiː; ji][let][ðə; ði] [dɔːr] [slɪp][frʌm; frəm]  
” **No , no , “ murmured Miss Charity , drawing back as she let the door slip from**  
” 不 ， 不 ， “ 低声说道 错过 慈善 ， 绘画 后退 作为 她 让 这 门 滑 从

[hɜːr; hər][hænd] .  
**her hand .**  
她 手 。

“不，不，”查丽蒂小姐低声说道，一边后退，一边让门从手中滑落。

“ [ˈriːəli] , [ˈθæŋkfl] , ” — [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [dɔːr] ,  
“ **Really , Thankful ,** ” — **this to her sister who was pulling open another door ,**  
“ 真的 , 感恩 , ” — 这 到 她 姐姐 WHO 曾是 拉 打开 其他 门 ,  
“真的, 非常感谢,”——她对正在拉开另一扇门的妹妹说道。

— “ [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɛlvz] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪsˈrepjətəbl] — [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [wiː; wi]  
— “ **the look of those shelves is positively disreputable — all the old things we**  
— “ 这 看 的 那些 货架 是 积极地 声名狼藉的 — 全部 这 老的 事物 我们  
[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .  
**have had in the house for years .**  
有 有 在 这 房子 为了 年 .  
“那些架子看起来实在太破旧了——上面全是我们家放了很多年的旧东西。”

[dəʊnt] — “  
**Don't —** “  
不 — “  
不-“

“ [oʊ] , [duː][let][em ˈiː] [siː] [ðæt] [oʊld][tjuːˈriːn,təˈriːn][ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ˈelf] , ” [aɪ][pʊt][ɪn] .  
“ **Oh , do let me see that old tureen up on the top shelf ,** ” **I put in .**  
“ 哦 , 做 让 我 看 那 老的 汤碗 向上 在 这 顶部 架子 , ” 我 放 在 :  
“哦, 让我看看最上面架子上的那个旧汤碗,”我说道。

“ [aɪ][laɪk] [ðæt] .  
“ **I like that .**  
“ 我 喜欢 那 :  
我喜欢这样。

“ [mɪs] - [bɔːŋ] [ɑːrm] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] ,  
“ **Miss Thankful's long arm went up , and ,**  
“ 错过 - 长的 手臂 去 向上 , 和 ,  
“感恩小姐抬起长臂, 然后,

[dɪˈspɑɪt] [mɪs] [ˈtʃerətiːz] [kəmˈpleɪnt] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbædli] [krækt] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] ,  
**despite Miss Charity's complaint that it was too badly cracked to handle ,**  
尽管 错过 慈善机构的 抱怨 那 它 曾是 也 糟糕 裂纹 到 处理 ,  
尽管查丽蒂小姐抱怨说它裂缝太严重, 无法处理,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .  
**it was soon down and placed in my hands .**  
它 曾是 很快 向下 和 放置 在 我的 双手 :  
它很快就被取下来, 放在了我的手里。

[aɪ] [ˈmʌtəd] [maɪ] [θæŋks] , [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ˈsʌndri] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] ,  
**I muttered my thanks , gave utterance to sundry outbursts of enthusiasm ,**  
我 低声说道 我的 谢谢 , 给予 发声 到 杂项 爆发 的 热情 ,  
我低声道谢, 并发出了一些零星的热情赞扬。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] - [biːts] , [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] —  
**then with a sudden stopping of my heart - beats , I lifted the cover and —**  
然后 和 一个 突然 停止 的 我的 心 - 节拍 , 我 抬起 这 覆盖 和 —  
然后, 我的心跳突然停止, 我掀开了被子——

“ [let] [em ˈiː][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] , ” [aɪ] [gɑːspt] , [ˈhɜːrɪdli] [rɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] .  
“ **Let me set it down ,** ” **I gasped , hurriedly replacing the cover .**  
“ 让 我 放 它 向下 , ” 我 倒吸一口气 , 匆匆 替换 这 覆盖 :  
“让我把它放下来,”我喘着气说, 赶紧把盖子盖好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][drɔːp][aɪ ˈtiː] .  
**I was really afraid I should drop it .**  
我 曾是 真的 害怕的 我 应该 降低 它 :  
我真的很害怕会把它摔了。



[mis]    [ˈθæŋkfl]    [tʊk]    [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊər]  
**Miss Thankful took it from me and rested it on the edge of the lower**  
错过    感恩    采取    它    从    我    和    休息    它    在    这    边缘    的    这    降低  
[elf] .  
**shelf** .  
架子 .

感恩小姐从我手中接过书，放在下层书架的边缘。

“ [waɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈtremb(ə)] , [tʃaɪld] !  
“ **Why , how you tremble , child !**  
“ 为什么 , 如何    你    颤抖    ,    孩子    !

“孩子，你为何如此颤抖！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
“ **she cried** .  
“ 她    哭 .

她哭了起来。

“ [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [oʊld] [kəˈləʊniəl] [blu:]    [wer]    [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ?  
“ **Do you like old Colonial blue ware as well as that ?**  
“ 做    你    喜欢    老的    殖民    蓝色的    仓库    作为    出色地    作为    那    ?

“你也喜欢殖民时期的老式蓝瓷器吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðɪs]    [pi:s] .  
**If you do , you shall have this piece** .  
如果    你    做 ,    你    将    有    这    片 .

如果你这么做，你就能得到这件东西。

[ˈtʃærəti] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌstər] , [ɔ:r] , [ˈbetər] , [ə; eɪ] [dæmp] [klɔ:θ] .  
**Charity , bring a duster , or , better , a damp cloth** .  
慈善 ,    带来    一个    除尘器 ,    或者 ,    更好的 ,    一个    潮湿    布 .

慈善家，请带块掸子，或者，最好带块湿布。

[ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] , [jes] , [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] . “  
**You shall have it , yes , you shall have it : “**  
你    将    有    它 ,    是的 ,    你    将    有    它 . ”

你会得到它，是的，你会得到它。

“ [weɪt] !  
“ **Wait !**  
“ 等待 !

“等待！

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [spi:k] .  
“ **I could hardly speak** .  
“ 我    可以    几乎    说话 .

我几乎说不出话来。

“ [dəʊnt] [get] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [jet] .  
“ **Don't get a cloth yet** .  
“ 不    得到    一个    布    然而 .

“先别拿布。”

[kʌm]    [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [ænd; ənd] [brɪŋ]    [ðə; ði] [tjuˈri:n,təˈri:n] .  
**Come with me back into the parlor , and bring the tureen** .  
来    和    我    后退    进入    这    客厅 ,    和    带来    这    汤碗 .

跟我回客厅去，把汤盆拿过来。

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [fʊl]    [laɪt] .  
**I want to see it in full light** .  
我    想    到    看    它    在    满的    光 .

我想在光线充足的情况下看看它。

” [ðeɪ] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɑ:lʊəd] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]  
” **They looked amazed , but they followed me as I made a dash for the**  
” 他们 看起来 惊叹 , 但 他们 随后 我 作为 我 制成 一个 短跑 为了 这  
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**drawing - room ,**  
绘画 - 房间 ,

“他们看起来很惊讶，但当我冲向客厅时，他们还是跟着我走了。”

[mɪs] ['θæŋkfl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tju'ri:ŋtə'ri:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] .  
**Miss Thankful with the tureen in her hands .**  
错过 感恩 和 这 汤碗 在 她 双手 .  
感恩小姐手里拿着汤盆。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]  
**I was quite Mistress of myself before I faced them again , and , sitting down**  
我 曾是 相当 情妇 的 我 前 我 面对 他们 再次 , 和 , 坐着 向下  
,  
.

在再次面对他们之前，我完全掌控着自己，然后坐了下来，

[tʊk] [ðə; ðɪ] [tju'ri:ŋtə'ri:n] [ɑ:n] [maɪ] [læp] ,  
**took the tureen on my lap ,**  
采取 这 汤碗 在 我的 膝 ,  
我把汤碗放在腿上，

['greɪtli] [tu:; tə] [mɪs] ['tʃerəti:z] [kən'sɜ:rɪn] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪndʒəri] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [maɪ] [frɔ:k] .  
**greatly to Miss Charity's concern as to the injury it might do my frock .**  
非常 到 错过 慈善机构的 忧虑 作为 到 这 受伤 它 可能 做 我的 连衣裙 .  
令查丽蒂小姐非常担心这会损坏我的裙子。

” [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [ək'sept] [jɔr; jər] [gift]  
” **There is something I must tell you about myself before I can accept your gift**  
” 那里 是 某物 我 必须 告诉 你 关于 我 前 我 能 接受 你的 礼物  
,  
.

“在接受你的礼物之前，我必须先告诉你一些关于我自己的事情。”

” [aɪ] [sed] .  
” **I said .**  
” 我 说 .  
我说。

” [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [ðæt] [kʊd; kəd] [merk] [ju: 'es] ['hezɪtət]  
” **What can you have to tell us about yourself that could make us hesitate**  
” 什么 能 你 有 到 告诉 我们 关于 你自己 那 可以 制作 我们 犹豫  
[tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [sʌt] [æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pi:s] [ʌv; əv] [oʊld] [krækt] ['tʃaɪnə] ?  
**to bestow upon you such an insignificant piece of old cracked china ?**  
到 赐给 之上 你 这样的 一个 微不足道 片 的 老的 裂纹 中国 ?  
“你究竟有什么事让我们犹豫不决，不愿将这样一件微不足道的破旧瓷器赠予你？ ”

” [mɪs] ['θæŋkfl] [æskt] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [moɪst] [aɪz] [ænd; ənd]  
” **Miss Thankful asked as I sat looking up at them with moist eyes and**  
” 错过 感恩 问 作为 我 卫星 寻找 向上 在 他们 和 潮湿 眼睛 和  
['waɪldli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .  
**wildly beating heart .**  
疯狂地 殴打 心 .  
“感恩小姐问道，我坐在那里，抬头望着他们，眼眶湿润，心跳加速。”

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] , ” [aɪ] [ˈænsər] .  
“ **Only this** , ” **I answered** .  
“ 仅有的 这 , ” 我 回答 .

“只有这个,”我回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈræðər] [hæv; həv][hæd; həd][em ˈiː] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] .  
“ **I know what perhaps you had rather have had me ignorant of** .  
“ 我 知道 什么 也许 你 有 相当 有 有 我 无知 的 .  
“我知道你或许宁愿我对某件事一无所知。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bəːndz][juː; jʊ] [ˌɔːst] ,  
**Mrs . Packard told me about the bonds you lost** ,  
太太 . 帕卡德 讲述 我 关于 这 债券 你 丢失的 ,  
帕卡德太太跟我说了你丢失的债券的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [daɪd] ,  
**and how you thought them still in the house where your brother died** ,  
和 如何 你 想法 他们 仍然 在 这 房子 在哪里 你的 兄弟 死亡 ,  
你觉得他们仍然住在你哥哥去世的房子里吗?

[ðoo] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .  
**though no one has ever been able to find them there** .  
尽管 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 寻找 他们 那里 .  
虽然从来没有人在那里找到过它们。

[oʊ] , [sɪt] [daʊn] , “ [aɪ] [enˈtriːtɪd] ,  
**Oh , sit down , ” I entreated** ,  
哦 , 坐 向下 , ” 我 恳求 ,

“哦, 请坐,”我恳求道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [əˈfraɪt] .  
**as they both turned very pale and looked at each other in affright** .  
作为 他们 两个都 转向 非常 苍白 和 看起来 在 每个 其他 在 恐惧 .  
他们俩脸色都变得非常苍白, 惊恐地对视着。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðer; ðər] [ɔːs] [ˈkiːnli] ;  
“ **I don't wonder that you have felt their loss keenly** ;  
“ 我 不 想知道 那 你 有 毛毡 他们的 损失 敏锐地 ;  
“我一点也不奇怪你对他们的离世感到如此悲痛;

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðem; ðəm] ,  
**I don't wonder that you have done your utmost to recover them** ,  
我 不 想知道 那 你 有 完毕 你的 极致 到 恢复 他们 ,  
我一点也不奇怪你为了找回它们付出了多少努力。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsiːld] [ɪn]  
**but what I do wonder at is that you were so sure they were concealed in**  
但 什么 我 做 想知道 在 是 那 你 是 所以 当然 他们 是 暗 在  
[ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈels,wər] .  
**the room where he lay that you never thought of looking elsewhere** .  
这 房间 在哪里 他 躺 那 你 绝不 想法 的 寻找 别处 .  
但我感到疑惑的是, 你如此确信它们就藏在他躺着的房间里, 以至于你从未想过在其他地方寻找。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [mɪs] [ˈkwɪnlən] , [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]  
**Do you remember , Miss Quinlan , where his eyes were fixed at the moment of**  
做 你 记住 , 错过 昆兰 , 在哪里 他的 眼睛 是 固定的 在 这 片刻 的  
[deθ] ? “  
**death ? ”**  
死亡 ? ”

奎因兰小姐, 你还记得吗? 他临终前目光落在了哪里?

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [də'rektli; da'rektli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] . ”

“ On the window directly facing his bed . ”

“ 在 这 窗户 直接地 面向 他的 床 . ”

“就在他床正对面的窗户上。”

“ [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ？ ”

“ Gazing at what ？ ”

“ 凝视 在 什么 ？ ”

“在看什么？ ”

“ [skaɪ] — [noʊ] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] . ”

“ Sky — no , the walls of our house . ”

“ 天空 — 不 , 这 墙壁 的 我们的 房子 . ”

“天空——不，是我们家的墙壁。”

“ [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈdefɪnət] ；

“ Be more definite ；

“ 是 更多的 定 ；

“要更明确一些；

[æt; ət][ðə; ði][oʊld][saɪd] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈkla:zɪt] [ˈfelvz] [wer] [ðɪs] [oʊld]

at the old side door through which he could see the closet shelves where this old

在 这 老的 边 门 通过 哪个 他 可以 看 这 壁橱 货架 在哪里 这 老的

[tʃuˈri:n,təˈri:n] [stəd] .

tureen stood .

汤碗 站立 .

他透过那扇旧侧门可以看到壁橱的架子，那个旧汤盆就放在那里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔ:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:ələɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [kənˈdɪ(ə)n] ,

During the time you had been gone , he had realized his sinking condition ,

期间 这 时间 你 有 到过 已消失 , 他 有 已实现 他的 下沉 状况 ,

在你离开的这段时间里，他意识到自己正在下沉。

[ænd; ənd] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] [hi:; hi] [sɔ:] [ədˈvænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

and , afraid of the nurse he saw advancing down the street ,

和 , 害怕的 的 这 护士 他 锯 前进 向下 这 街道 ,

他害怕地看着那个沿着街道走来的护士，

[ˈsʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈæli] - [weɪ]

summoned all his strength and rushed with his treasure across the alley - way

被召唤 全部 他的 力量 和 匆忙 和 他的 宝藏 穿过 这 胡同 - 方式

[ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [aɪz] [fel] [ɑ:n] .

and put it in the first hiding - place his poor old eyes fell on .

和 放 它 在 这 第一的 隐藏 - 地方 他的 贫穷的 老的 眼睛 跌倒 在 .

他鼓起全部力气，带着他的宝贝冲过小巷，把它藏在他那双老眼所能看到的第一个藏身之处。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] ,

He may have been going to give it to you ; but you had company ,

他 可能 有 到过 去 到 给 它 到 你 ; 但 你 有 公司 ,

他原本可能打算把东西给你，但你当时有其他人在。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] .

you remember , in here , and he may have heard voices .

你 记住 , 在 这里 , 和 他 可能 有 听到 声音 .

你还记得吗，在这里，他可能听到过一些声音。

[ˈenihaʊ] ,

Anyhow ,

无论如何 ,

无论如何，

[wiː, wi] [noʊ] [ðæt] [hiː, hi] [pʊt] [,aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə, ði] [tʃu'riːŋ,tə'riːn] [br'kəz, br'kɔːz] — “ [hɪr] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə, ði] [lɪd] — “  
**we know that he put it in the tureen because — “ here I lifted the lid — “**  
我们 知道 那 他 放 它 在 这 汤碗 因为 — “ 这里 我 抬起 这 盖 — “  
[br'kəz, br'kɔːz] — “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [br'saɪd] [maɪ'self]  
**because — “ I was almost as excited and trembling and beside myself**  
因为 — “ 我 曾是 几乎 作为 兴奋的 和 发抖 和 旁 我  
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — “ [br'kəz, br'kɔːz] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] [naʊ] .  
**as they were — “ because it is here now .**  
作为 他们 是 — “ 因为 它 是 这里 现在 .

我们知道他把它放进了汤碗里，因为——”说着，我掀开了盖子——“因为——”我几乎和他们一样激动、颤抖、不知所措——“因为它现在就在这里。

“ [ðeɪ] [lʊkt] , [ðen] [geɪzɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [feɪs] [ænd; ənd] [bəʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] .  
**“ They looked , then gazed in each other's face and bowed their heads .**  
“ 他们 看起来 , 然后 凝视 在 每个 其他的 脸 和 鞠躬 他们的 头部 .  
他们互相看了看，然后凝视着对方的脸，低下了头。

[ˈsaɪləns] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðə, ði] [ɪ'moʊ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .  
**Silence alone could express the emotion of that moment .**  
沉默 独自的 可以 表达 这 情感 的 那 片刻 .  
唯有沉默才能表达那一刻的情感。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ˈʌv; əv] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz] ,  
**Then with a burst of inarticulate cries ,**  
然后 和 一个 爆裂 的 不善言辞 哭泣 ,  
然后，伴随着一阵含糊不清的哭喊声，

[mɪs] ['tʃærəti] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [br'gæn] [ˈdænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə, ði] [greɪt] [ruːm] .  
**Miss Charity rose and solemnly began dancing up and down the great room .**  
错过 慈善 玫瑰 和 庄严地 开始 跳舞 向上 和 向下 这 伟大的 房间 .  
查丽蒂小姐站起身，庄重地在大房间里跳起了舞。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌdɪsə'pruːv] [tɪl] [ðə, ði] ['æktʃuəl] ['nɛrtʃər] [ˈʌv; əv] [ðə, ði] [faɪnd]  
**Her sister looked on with grave disapproval till the actual nature of the find**  
她 姐姐 看起来 在 和 严重 不赞成 直到 这 实际的 自然 的 这 寻找  
[meɪd] [ɪts] [wei] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [br'wɪldərd] [maɪnd] ,  
**made its way into her bewildered mind ,**  
制成 它是 方式 进入 她 困惑 头脑 ,  
她的妹妹一脸不赞同地看着这一切，直到她茫然地明白了发现的真正意义。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [riːtʃt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪntuː] [ðə, ði] [tʃu'riːŋ,tə'riːn] [ænd; ənd] [druː] [aʊt]  
**then she reached over and plunged her hand into the tureen and drew out**  
然后 她 达到 超过 和 暴跌 她 手 进入 这 汤碗 和 画 出去  
[ðə, ði] [faɪv] [bəˈndz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [klʌtʃt] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [ðen] [br'gæn] ['praʊdli]  
**the five bonds which she clutched first to her breast and then began proudly**  
这 五 债券 哪个 她 紧握 第一的 到 她 胸部 和 然后 开始 自豪地  
[tuː; tə] [ˈʌn'foʊld] .  
**to unfold .**  
到 展开 .

然后她伸手把手伸进汤盆里，抽出五条绳子，先紧紧地抱在胸前，然后骄傲地展开。

“ [ˈfɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] !  
**“ Fifty thousand dollars !**  
“ 五十 千 美元 !  
“五万美元！ ”

“ [ʃiː, ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
**“ she exclaimed .**  
“ 她 惊呼 .  
“她惊呼道。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ]    ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,  
“ We are rich women from to - day ,  
“ 我们 是 富有的 女性 从 到 - 天 ,  
“ 从今天起，我们都是富有的女人了。”

“ [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]    [ˈruːdnəs]    [kriːp]    [bek] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [aɪz] [ænd; ænd]  
“ and as she said it I saw the shrewdness creep beck into her eyes and  
“ 和 作为 她 说 它 我 锯 这 城府 潜行者 贝克 进入 她 眼睛 和  
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpaʊərf(ə)] [fɪtʃər] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]  
the long powerful features take on the expressive character which they had so  
这 长的 强大的 特征 拿 在 这 富有表现力的 特点 哪个 他们 有 所以  
[ˈpɪtɪfəli] [lækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
pitifully lacked up to the moment .  
可怜地 缺乏 向上 到 这 片刻 .  
“当她说出这句话时，我看到她眼中闪过一丝精明，她那修长而有力的五官也展现出此前一直可悲地缺乏的神采。”

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .  
I realized that I had been the witness of a miracle .  
我 已实现 那 我 有 到过 这 证人 的 一个 奇迹 .  
我意识到自己见证了一个奇迹。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,    [ˈfætərd] , [ɔːr] , [let] [juː 'es] [seɪ] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][wʌn] [ʃɑːk] , [hæd; həd] [bɪn]  
The reason , shattered , or , let us say , disturbed by one shock , had been  
这 原因 , 破碎 , 或者 , 让 我们 说 , 不安 经过 一 震惊 , 有 到过  
[rɪ'stɔːrd] [baɪ] [ə'nʌðər] .  
restored by another .  
恢复 经过 其他 .  
原本因一次冲击而破碎（或者说，被一次冲击而扰乱）的理智，又因另一次冲击而得以恢复。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [mɪs]    [ˈθæŋkfl]    [stʊd]    [bɪ'fɔːr] [em 'iː] .  
The real Miss Thankful stood before me .  
这 真实的 错过 感恩 站立 前 我 .  
真正的感恩小姐就站在我面前。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈsɪstər] , [ˈdænsɪŋ] [stɪl] ,  
Meanwhile the weaker sister , dancing still ,  
同时 这 较弱 姐姐 , 跳舞 仍然 ,  
与此同时，体弱的妹妹仍在跳舞。

[wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [ˈdʒuːbɪlənt] [ˈməːməz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həər] [fiːt] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst]  
was uttering jubilant murmurs to which her feet kept time with almost  
曾是 发出声音 喜庆 低语 到 哪个 她 脚 保留 时间 和 几乎  
[ˈstaːrtlɪŋ] [prɪ'sɪz(ə)n] .  
startling precision .  
令人震惊 精确 .  
她发出欢快的低语，脚步声也几乎精准得令人惊叹。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [let][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr]    [liːv] [hɜːr; həər][lɪps] ,  
But as the other let the words I have recorded here leave her lips ,  
但 作为 这 其他 让 这 字 我 有 记录 这里 离开 她 嘴唇 ,  
但当另一个人让我在这里记录的话语从她口中说出时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstændstɪl] [ænd; ænd]    [əˈprəʊtʃɪŋ]    [hɜːr; həər][lɪps][tuː; tə] [mɪs] -  
she came to a sudden standstill and approaching her lips to Miss Thankful's  
她 来了 到 一个 突然 停顿 和 接近 她 嘴唇 到 错过 -  
[ɪr] [sed] [ˈdʒɔɪfəli] :  
ear said joyfully :  
耳朵 说 欣喜地 :  
她突然停住脚步，凑近感恩小姐的耳边，高兴地说：

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] — [oʊ] ,  
“ We must tell — oh ,  
“ 我们 必须 告诉 — 哦 ,

“我们必须告诉——哦，

“ [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ɪˈtɜːpəleɪtrɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]  
“ she hastily interpolated as she caught her sister's eyes and followed the  
“ 她 草草 插值 作为 她 捕捉 她 姐妹 眼睛 和 随后 这  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] ,  
direction of her pointing finger ,  
方向 的 她 指向 手指 ,

“她匆忙插话道，因为她看到了姐姐的目光，并顺着姐姐手指的方向看去。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [θæŋkt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [frend] ,  
“ we have not thanked our little friend ,  
“ 我们 有 不是 谢谢 我们的 小的 朋友 ,

我们还没有感谢我们的小朋友，

[ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)] [frend] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juː ˈes] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)] [ˈsɜːrvɪs] .  
our good little friend who has done us such an inestimable service .  
我们的 好的 小的 朋友 WHO 有 完毕 我们 这样的 一个 不可估量 服务 .

我们这位好朋友为我们提供了如此宝贵的帮助。

“ [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɑːrmz][fɔːl] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,  
“ I felt her quivering arms fall round my neck ,  
“ 我 毛毡 她 颤抖 武器 落下 圆形的 我的 脖子 ,

我感觉到她颤抖的双臂环住了我的脖子，

[æz; əz] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][tʃuːrɪ;ŋtəˈrɪ:n][ænd; ənd][ɪn][wɜːrdz] [bəʊθ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd]  
as Miss Thankful removed the tureen and in words both reasonable and  
作为 错过 感恩 已移除 这 汤碗 和 在 字 两个都 合理的 和  
[kaɪnd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈgrætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [felt] .  
kind expressed the unbounded gratitude which she herself felt .  
种类 表达 这 无界 感激 哪个 她 她自己 毛毡 .

感恩小姐移开汤盆，用既通情达理又和蔼可亲的话语表达了她自己心中无限的感激之情。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?  
“ How came you to think ?  
“ 如何 来了 你 到 思考 ?

你是怎么想到这个主意的？

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ?  
How came you to care enough to think ?  
如何 来了 你 到 关心 足够的 到 思考 ?

你为什么会关心这些事并思考呢？

“ [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .  
“ fell from her lips as she kissed me on the forehead .  
“ 跌倒 从 她 嘴唇 作为 她 亲吻 我 在 这 前额 .

“当她吻了我的额头时，这句话从她唇间滑落。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [ˈlɪt(ə)] [mɪs] [ˈsɔːndəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] —  
“ You are a jewel , little Miss Saunders , and some day —  
“ 你 是 一个 宝石 , 小的 错过 桑德斯 , 和 一些 天 —

“桑德斯小姐，你真是个宝贝，总有一天——”

“ [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈleɪt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [θɪŋz] [mɪs] [ˈtʃærəti] [dɪd]  
“ But I need not relate all that she said or all the extravagant things Miss Charity did  
“ 但 我 需要 不是 涉及 全部 那 她 说 或者全部 这 靡 事物 错过 慈善 做过  
,  
,  
,

但我无需赘述她说过的所有话，也无需赘述查丽蒂小姐所做的所有荒唐事。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][maɪ][oʊn][dɪˈlaɪt] , [soʊ][mʌtʃ][ˈɡreɪtər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈeni][aɪ][hæd; həd][ænˈtɪsɪpərtɪd] ,  
**or even my own delight , so much greater even than any I had anticipated ,**  
或者 甚至 我的 自己的 喜 , 所以 很多 更大的 甚至 比 任何 我 有 预期 ,  
甚至连我自己的喜悦都远远超出了我的预期。

[wen][aɪ][fɜːrst][sɔː][ðɪs][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈendɪŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈsʌd(ə)nli][ɪnˈspəɪərd][aɪˈdiːə] .  
**when I first saw this possible ending of my suddenly inspired idea .**  
什么时候 我 第一的 锯 这 可能的 结束 的 我的 突然 灵感 主意 .  
当我第一次看到这个可能结局时，我突然迸发出的灵感就这样诞生了。

[haʊˈevər] , [mɪs] - [wɜːrdz][æz; əz][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ˈstrʌk][emˈiː][æz; əz]  
**However , Miss Thankful's words as we parted at the door struck me as**  
然而 , 错过 - 字 作为 我们 分手了 在 这 门 击 我 作为  
[streɪndʒ] ,  
**strange ,**  
奇怪的 ,  
然而，当我们在门口分别时，桑克福小姐的话让我觉得很奇怪。

[ˈʃoʊɪŋ][ðæt][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl][jet][bɪfɔːr][ðə; ði][fɒl][ˈbæləns][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**showing that it would be a little while yet before the full balance of her**  
显示 那 它 会 是 一个 小的 尽管 然而 前 这 满的 平衡 的 她  
[maɪnd][wʌz; wəz][rɪˈstɔːrd] .  
**mind was restored .**  
头脑 曾是 恢复 .  
这表明，她的精神状态还需要一段时间才能完全恢复平衡。

“ [tel][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ; “ [tel][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərd][ænd; ænd][ɔːl][huː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]  
“ **Tell everybody , she cried ; tell Mrs . Packard and all who live in the**  
“ 告诉 大家 , “ 她 哭 ; “ 告诉 太太 : 帕卡德 和 全部 WHO 居住 在 这  
[haʊs] ;  
**house ;**  
房子 ;  
“告诉所有人,”她喊道; “告诉帕卡德太太和所有住在这栋房子里的人;

[bʌt; bət][kiːp][aɪˈtiː][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwʊmən][huː][kiːps][ðæt][ˈlɪt(ə)] [ʃɑːp] .  
**but keep it secret from the woman who keeps that little shop .**  
但 保持 它 秘密 从 这 女士 WHO 保持 那 小的 店铺 .  
但对开那家小店的女人保密。

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][hɔːnts][ðɪs][ˈneɪbərħʊd][tuː; tə][get][æt; ət][ðɪːz][ˈveri]  
**We are afraid of her ; she haunts this neighborhood to get at these very**  
我们 是 害怕的 的 她 ; 她 闹鬼的地方 这 邻里 到 得到 在 这些 非常  
[bɑːndz] .  
**bonds .**  
债券 .  
我们害怕她; 她徘徊在这个社区，就是为了破坏这些关系。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][nɜːrs][huː][kɛəd][fɔːr; fər][maɪ][ˈbrʌðər] ,  
**She was the nurse who cared for my brother ,**  
她 曾是 这 护士 WHO 关心 为了 我的 兄弟 ,  
她就是照顾我哥哥的护士。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪˈskeɪp][hɜːr; hər][ɡriːd][ðæt][hiː; hi][hɪd][ðɪs][ˈmʌni] .  
**and it was to escape her greed that he hid this money .**  
和 它 曾是 到 逃脱 她 贪婪 那 他 隐藏 这 钱 .  
他藏起这笔钱就是为了躲避她的贪婪。

[ɪf][ʃiː; ʃɪ][nuː][ðæt][wiː; wi][hæd; həd][faʊnd][ðɪːz][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ˈwʊdnt][biː; bi][seɪf] .  
**If she knew that we had found these our lives wouldn't be safe .**  
如果 她 知道 那 我们 有 成立 这些 我们的 生活 不会 是 安全的 .  
如果她知道我们发现了这些东西，我们的生命就不安全了。



[waɪt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæŋk] . ”

Wait till we have them in the bank . ”  
等待 直到 我们 有 他们 在 这 银行 ； ”

等我们把钱存到银行账户里再说吧。

“ [ə'ʃʊədli] .

” Assuredly .  
” 当然 ；

“当然。”

[aɪ][[æ; ʃəl] [tel] [noʊ][wʌn] . ”

I shall tell no one . ”  
我 将 告诉 不 一 ； ”

我不会告诉任何人。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ;

” But you must tell those at home , ” she smiled ;  
” 但 你 必须 告诉 那些 在 家 , ” 她 微笑 ；

“但你一定要告诉家里人,”她笑着说；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪndld] [aɪ] ['fɑːloʊd] [em 'iː][ðə; ði] [fjuː] [steps] [aɪ][hæd; həd]

and the beaming light in her kindled eye followed me the few steps I had  
和 这 光芒四射 光 在 她 点燃 眼睛 随后 我 这 很少 步骤 我 有

[tuː; tə] [teɪk] ,

to take ,  
到 拿 ,

她眼中闪烁的光芒伴随着我走了几步路。

[ænd; ænd][iːv(ə)n][ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] .

and even into the door .  
和 甚至 进入 这 门 ；

甚至连门都进去了。

[soʊ] [bes] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [nɜːrs] - !

So Bess had been the old man's nurse ! !  
所以 贝丝 有 到过 这 老的 男人的 护士 - !

原来贝丝是老人的护士！

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'ɑːr] .

CHAPTER XVIII .  
章 十八 ；

第十八章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [nuːz]

THE MORNING NEWS  
这 早晨 消息

晨报

[ðæt] ['iːvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][baɪ]['mɪsɪz] . ['pækɜːd] [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

That evening I was made a heroine of by Mrs . Packard and all the other  
那 晚上 我 曾是 制成 一个 女英雄 的 经过 太太 ； 帕卡德 和 全部 这 其他

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

members of the household .  
成员 的 这 家庭 ；

那天晚上，帕卡德太太和家里的所有其他成员都把我当成了女英雄。

[iːv(ə)n][ˈnɪksən] [θɔːd] [ænd; ænd] [[oʊd] [em 'iː][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl][saɪd] .

Even Nixon thawed and showed me his genial side .  
甚至 尼克松 解冻 和 显示 我 他的 和蔼可亲 边 ；

就连尼克松也放松了态度，向我展现了他和蔼可亲的一面。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʋ] [sterz] — [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,  
**I had to repeat my story above stairs — and below ,**  
我 有 到 重复 我的 故事 多于 楼梯 — 和 以下 ,  
我不得不把我的故事在楼上楼下重复一遍。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]  
**and relate just what the old ladies had done and said , and how they**  
和 涉及 只是 什么 这 老的 女士们 有 完毕 和 说 , 和 如何 他们  
[bɔ:r] [ðer; ðər][dʒɔɪ] ,  
**bore their joy ,**  
钻孔 他们的 喜悦 ,  
把老太太们做了什么、说了什么，以及她们是如何表达喜悦的，都一一叙述出来。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ'ti:] .  
**and whatever I thought they would do with their money now they had it .**  
和 任何 我 想法 他们 会 做 和 他们的 钱 现在 他们 有 它 .  
不管我之前以为他们会怎么花这笔钱，现在他们真的拿到钱了。

[wen] [aɪ][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] ,  
**When I at last reached my room ,**  
什么时候 我 在 最后的 达到 我的 房间 ,  
当我终于到达房间时，

[maɪ][fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [ə'saɪd][maɪ] [jeɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['ætɪk]  
**my first act was to pull aside my shade and take a peep at the old attic**  
我的 第一的 行为 曾是 到 拉 旁边 我的 阴影 和 拿 一个 窥视 在 这 老的 阁楼  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window .**  
窗户 .  
我做的第一件事就是拉开窗帘，往阁楼的老窗户里看了一眼。

[mɪs] [ˈtʃerəti:z] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][soʊ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [aɪ'ti:] .  
**Miss Charity's face was there , but so smiling and gay I hardly knew it .**  
错过 慈善机构的 脸 曾是 那里 , 但 所以 微笑 和 同性恋 我 几乎 知道 它 .  
查丽蒂小姐的脸就在那里，但她笑容满面，神采奕奕，我几乎没认出来。

[ʃi; ji] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪ] [hed] ,  
**She kissed her hand to me as I nodded my head ,**  
她 亲吻 她 手 到 我 作为 我 点头 我的 头 ,  
我点点头，她吻了吻我的手。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][ʃi; ji][hæd; həd]['oʊnli]  
**and then turned away with her light as if to show me she had only**  
和 然后 转向 离开 和 她 光 作为 如果 到 展示 我 她 有 仅有的  
[bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] [ˈdʒɔɪəs] [gʊd] [naɪt] .  
**been waiting to give me this joyous good night .**  
到过 等待 到 给 我 这 欢乐 好的 夜晚 .  
然后她转身离开，仿佛要告诉我她一直在等待着给我这个快乐的晚安。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]  
**This was a much better picture to sleep on than the former one had been**  
这 曾是 一个 很多 更好的 图片 到 睡觉 在 比 这 以前的 一 有 到过  
.  
.  
.  
这张照片比之前那张更适合做睡前背景音乐。

[nekst] [deɪ] [aɪ] ['setld] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][oʊld] [gru:v] .  
**Next day I settled back into my old groove .**  
下一个 天 我 定居 后退 进入 我的 老的 槽 .  
第二天我就恢复了往常的生活节奏。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; həər][ɔːr]  
**Mrs . Packard busied herself with her embroidery and I read to her or**  
太太 . 帕卡德 忙碌 她自己 和 她 刺绣 和 我 读 到 她 或者  
[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .  
**played on the piano .**  
玩 在 这 钢琴 .

帕卡德太太忙着做刺绣，我就给她读书或者弹钢琴。

[ˈhæpiːɜː] [deɪz] [siːmd] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [nei] , [hæd; həd] [kʌm] .  
**Happier days seemed approaching , nay , had come .**  
更快 乐 天 似乎 接近 , 不 , 有 来 .

更美好的日子似乎即将到来，不，已经到来。

[wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðen] [ˈtrʌb(ə)] [ˈsetld] [daʊn] [ɑːn][juːˈes][wʌns] [mɔːr] .  
**We enjoyed two days of it , then trouble settled down on us once more .**  
我们 享受 二 天 的 它 , 然后 麻烦 定居 向下 在 我们 一次 更多的 .

我们享受了两天的快乐时光，然后麻烦又再次降临到我们身上。

[aɪˈtiː][brɪˈgæən][ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [æftərˈnuːn] .  
**It began on Friday afternoon .**  
它 开始 在 星期五 下午 .

事件始于周五下午。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**Mrs . Packard and I had been out making some arrangements for the**  
太太 . 帕卡德 和 我 有 到过 出去 制作 一些 安排 为了 这  
[prəˈdʒektɪd] [ˈdɪnər] - [pɑːrtɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]  
**projected dinner - party and I had stopped for a minute in the library**  
预计 晚餐 - 派对 和 我 有 停止 为了 一个 分钟 在 这 图书馆  
[brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] .  
**before going up - stairs .**  
前 去 向上 - 楼梯 .

帕卡德太太和我出去为即将举行的晚宴做些安排，上楼前我在图书馆里停留了一会儿。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][meɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**A pile of mail lay on the table .**  
一个 桩 的 邮件 躺 在 这 桌子 .

桌上堆着一摞邮件。

[ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæən]  
**Running this over with a rapid hand , she singled out several letters which she began**  
跑步 这 超过 和 一个 迅速的 手 , 她 单身 出去 一些 信件 哪个 她 开始  
[tuː; tə][ˈoʊpən] .  
**to open .**  
到 打开 .

她快速地浏览了一遍，挑出几封信开始拆开。

[ðer; ðər] [ˈkaːntents] [siːmd] [fɑːr][frʌm; frəm] [sætɪsˈfæktəri] .  
**Their contents seemed far from satisfactory .**  
他们的 内容 似乎 远的 从 令人满意的 .

它们的内容似乎远不能令人满意。

[ˌekskləˈmeɪʃn] [æftər] [ˌekskləˈmeɪʃn] [left] [hɜːr; həər][lɪps] , [hɜːr; həər][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]  
**Exclamation after exclamation left her lips , her agitation increasing with each**  
感叹 后 感叹 左边 她 嘴唇 , 她 搅动 增加 和 每个  
[wʌn][ʃiː; ʃɪ] [riːd] ,  
**one she read ,**  
一 她 读 ,

她惊呼连连，每读到一句，她的激动之情就增加一分。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [heɪst] , [tuː] ,  
and her haste , too ,  
和 她 匆忙 , 也 ,

她的匆忙也.....

[tɪl] [ˈfaɪnəli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][dʒʌst][tuː; tə] [gləns] [æt; ət][ðə; ði][ənˈfoʊldəd] [ʃiːt]  
till finally it seemed sufficient for her just to glance at the unfolded sheet  
直到 最后 它 似乎 充足的 为了 她 只是 到 瞥一眼 在 这 展开 床单  
[brɪfɔːr] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː][draːp] .  
before letting it drop .  
前 出租 它 降低 :

最后, 她似乎只需瞥一眼展开的床单, 然后就让它掉在地上就足够了。

[wen] [ðə; ði][ləst] [wʌn][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [maɪ]  
When the last one had left her hand , she turned and , encountering my  
什么时候 这 最后的 一 有 左边 她 手 , 她 转向 和 , 遭遇 我的  
[ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [ˈbɪtərli] [riˈmɑːkt] :  
anxious look , bitterly remarked :  
焦虑的 看 , 苦涩地 评论 :

当最后一个人离开她的手时, 她转过身, 看到我焦虑的眼神, 苦涩地说道:

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðʊsɪz] [əˈreɪndʒmənts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
“ We need not have made those arrangements this morning .  
“ 我们 需要 不是 有 制成 那些 安排 这 早晨 .  
“我们今天早上其实不必做那些安排。”

[ˈsev(ə)n] [rɪˈɡrets] [ɪn] [ðɪs] [meɪl][ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [wʌn] .  
Seven regrets in this mail and two in the early one .  
七 遗憾 在 这 邮件 和 二 在 这 早期的 一 .

这封邮件里有七处遗憾, 而之前的邮件里只有两处。

[naɪn] [rɪˈɡrets] [ɪn][ɔːl] !  
Nine regrets in all !  
九 遗憾 在 全部 !

总共有九件遗憾事!

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [aʊt][ˈoʊnli][ten] [ɪnviˈteɪʃənz] .  
and I sent out only ten invitations .  
和 我 发送 出去 仅有的 十 邀请函 .

我只发出了十份邀请函。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?  
What is the meaning of it ?  
什么 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪˈself] [ˈɔːstrəˌsaɪzd] .  
I begin to feel myself ostracized .  
我 开始 到 感觉 我 被排斥 .

我开始感到自己被孤立了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fiː; ji][dɪd] .  
“ I did not understand it any more than she did .  
“ 我 做过 不是 理解 它 任何 更多的 比 她 做过 .  
“我跟她一样, 完全不明白。”

“ [ɪnˈvaɪt] [ˈʌðər] , “ [aɪ] [səˈdʒestɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst]  
“ Invite others , I suggested , and was sorry for my presumption the next  
“ 邀请 其他的 , 我 建议 , 和 曾是 对不起 为了 我的 假定 这 下一个  
[ˈmɪnɪt] .  
minute .  
分钟 .

“邀请其他人吧,”我建议道, 但下一分钟我就为自己的自作主张感到后悔。

[hɜːr; həɹ] [pʊɹ] [lɪp] [ˈtremblɪd] .  
**Her poor lip trembled** .  
她 贫穷的 唇 颤抖

她可怜的嘴唇颤抖着。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [der] , ” [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] .  
**“ I do not dare , ” she whispered** .  
“ 我 做 不是 敢 , ” 她 低声说道

“我不敢,”她低声说道。

“ [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ˈmɪstər] . [ˈpækɜːd] [seɪ] !  
**“ Oh , what will Mr . Packard say !**  
“ 哦 , 什么 将要 先生 : 帕卡德 说 !

“哦, 帕卡德先生会怎么说呢! ”

[sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈɡenst] [juː ˈes] .  
**Some one or something is working against us** .  
一些 一 或者 某物 是 在职的 反对 我们 :

有人或事在和我们作对。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈenəmi] — [ˈenəmi] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpækɜːd] [wɪl] [ˈnevər] [ɡet][hɪz; ɪz] [ɪˈlek(ə)n] .  
**We have enemies — enemies , and Mr . Packard will never get his election** .  
我们 有 敌人 — 敌人 , 和 先生 : 帕卡德 将要 绝不 得到 他的 选举 :

我们有敌人——是真正的敌人, 帕卡德先生永远不会当选。

“ [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .  
**“ Her trouble was natural and so was her expression of it** .  
“ 她 麻烦 曾是 自然的 和 所以 曾是 她 表达 的 它 :

“她的烦恼是人之常情, 她表达烦恼的方式也很自然。”

[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,  
**Feeling for her** ,  
感觉 为了 她 ,

同情她,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈæk(ə)n] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz]  
**and all the more that the cause of this concerted action against her was**  
和 全部 这 更多的 那 这 原因 的 这 协同 行动 反对 她 曾是  
[æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**as much a mystery to me as it was to herself** ,  
作为 很多 一个 神秘 到 我 作为 它 曾是 到 她自己 ,

更何况, 这场针对她的联合行动的原因对我来说和她自己一样是个谜。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] , [wɪt] [wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ɡɑːd] [noʊz] .  
**I made some attempt to comfort her , which was futile enough , God knows** .  
我 制成 一些 试图 到 舒适 她 , 哪个 曾是 徒劳 足够的 , 上帝 知道 :

我试着安慰她, 但毫无效果, 上帝作证。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ɡev] [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .  
**She heard my voice , no doubt , but she gave no evidence of noting what I said** .  
她 听到 我的 嗓音 , 不 怀疑 , 但 她 给予 不 证据 的 注意到 什么 我 说 :

她无疑听到了我的声音, 但她没有表现出任何听进去我说了什么。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] — [ðæt] [ɪz] ,  
**When I had finished — that is** ,  
什么时候 我 有 完成的 — 那 是 ,

当我完成之后——也就是说,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][noʊ][bɔːŋgər] [hɜːrd] [em 'iː] ['spiːkɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; həɹ] [hed] [druːp] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]  
**when she no longer heard me speaking — she let her head droop and presently**  
什么时候 她 不 更长 听到 我 请讲 — 她 让 她 头 下垂 和 目前  
[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] ['mɜːrmər] :  
**I heard her murmur :**  
我 听到 她 低语 :

当她听不到我说话时，她垂下了头，过了一会儿，我听到她低声说道：

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɪf] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ]  
“ **It seems to me that if for any reason he fails to get his election I**  
“ 它 似乎 到 我 那 如果 为了 任何 原因 他 失败 到 得到 他的 选举 我  
[æɪ; jəl] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .  
**shall wish to die .**  
将 希望 到 死 .

“在我看来，如果他因为任何原因未能当选，我宁愿去死。”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,  
“ **She was in this state of dejection ,**  
“ 她 曾是 在 这 状态 的 沮丧 ,  
她当时情绪非常低落。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ekəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] ['sentəns] [ɪn][bəʊθ]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,  
**with the echo of this sad sentence in both our ears ,**  
和 这 回声 的 这 伤心 句子 在 两个都 我们的 耳朵 ,  
这句悲伤的话语在我们耳边回荡。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] ['leti] , [ðə; ðɪ]  
**when a light tap at the door was followed by the entrance of Letty , the**  
什么时候 一个 光 轻敲 在 这 门 曾是 随后 经过 这 入口 的 莱蒂 , 这  
[nɜːrs] - [meɪd] .  
**nurse - maid .**  
护士 - 女佣 .

这时，门上传来轻轻的敲门声，随后保姆莱蒂走了进来。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][held] ['sʌmθɪŋ] [kraʃt] [ɪn]  
**She wore an unusual look of embarrassment and held something crushed in**  
她 穿着 一个 异常 看 的 尴尬 和 握住 某物 碎 在  
[hɜːr; həɹ][hænd] .  
**her hand .**  
她 手 .

她脸上露出一一种异乎寻常的尴尬表情，手里拿着一个被压扁的东西。

['mɪsɪz] . ['pækɜːd] [əd'vænst] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] .  
**Mrs . Packard advanced hurriedly to meet her .**  
太太 . 帕卡德 先进的 匆匆 到 见面 她 .  
帕卡德夫人急忙上前迎接她。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?  
“ **What is it ?**  
“ 什么 是 它 ?  
那是什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'terəˌɡertɪd] ['ɑːrpli] , [laɪk] [wʌn] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .  
“ **she interrogated sharply , like one expectant of evil tidings .**  
“ 她 审问 尖锐地 , 喜欢 — 怀孕 的 邪恶的 消息 .  
她厉声质问，仿佛预感到不祥之兆。

“ ['nʌθɪŋ] !  
“ **Nothing !**  
“ 没有什么 !  
“没有什么！

[ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] [mʌtʃ] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['fraɪ(ə)nd] [gɜ:rl] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [hɜ:r; həɹ]  
**that is , not much , " stammered the frightened girl , attempting to thrust her**  
那 是 , 不是 很多 , " 结结巴巴 这 害怕 女孩 , 尝试 到 推力 她

[hænd][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [bæk] .  
**hand behind her back .**  
手 在后面 她 后退 .

“也就是说，不多，”受惊的女孩结结巴巴地说，同时试图把手藏到背后。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['pækɜ-d] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .  
**But Mrs . Packard was too quick for her .**  
但 太太 . 帕卡德 曾是 也 快的 为了 她 .

但帕卡德夫人比她反应快得多。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] !  
**" You have something there !**  
" 你 有 某物 那里 !

“你那里有东西！ ”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ?

那是什么？

[let] [em 'i:] [si:] .  
**Let me see .**  
让 我 看 .

让我看看。

" [ðə; ði] ['gɜ:lz][hænd] [mu:vɔd] ['fɔ:rwərd] [rɪ'lʌktəntli] .  
**" The girl's hand moved forward reluctantly .**  
" 这 女孩们 手 已搬 向前 勉强 .

女孩的手不情愿地向前伸出去。

" [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪbi:z] [kəʊt] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv]  
**" A paper which I found pinned to the baby's coat when I took her out of**  
" 一个 纸 哪个 我 成立 已置顶 到 这 婴儿的 外套 什么时候 我 采取 她 出去 的

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,  
**the carriage ,**  
这 运输 ,

“我把婴儿从婴儿车里抱出来时，发现一张纸别在她外套上。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] .  
**" she faltered .**  
" 她 犹豫不决 .

她顿了顿。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .  
**" I — I don't know what it means .**  
" 我 — 我 不 知道 什么 它 方法 .

“我——我不知道它是什么意思。”

" ['mɪsɪz] . ['pækɜ-dz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .  
**" Mrs . Packard's eyes opened wide with horror .**  
" 太太 . 帕卡德的 眼睛 打开 宽的 和 恐怖 .

帕卡德太太惊恐地睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [si:zd] [ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd] ['stæɡərd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .  
**She seized the paper and staggered with it to one of the windows .**  
她 查获 这 纸 和 交错 和 它 到 一 的 这 视窗 .

她抓起那张纸，踉踉跄跄地走到其中一扇窗户前。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æʔ; əʔ][aɪ 'tiː] , [aɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æʔ; əʔ] ['leti] .  
**While she looked at it , I cast a glance at Letty .**  
尽管 她 看起来 在 它 , 我 投掷 一个 瞥一眼 在 莱蒂 .

她看着它的时候，我瞥了莱蒂一眼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [pjʊr] [fɪr] ;  
**She was crying , from what looked like pure fear ;**  
她 曾是 哭泣 , 从 什么 看起来 喜欢 纯的 害怕 ;

她哭了起来，看起来完全是出于恐惧；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː'plɪsəti] ; [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [æz; əz]  
**but it was the fear of ignorance rather than duplicity ; she appeared as**  
但 它 曾是 这 害怕 的 无知 相当 比 表里不一 ; 她 出现 作为  
[mʌtʃ] ['mɪstə'faɪd] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .  
**much mystified as ourselves .**  
很多 困惑 作为 我们自己 .

但那是出于对无知的恐惧，而不是对欺骗的恐惧；她看起来和我们一样困惑。

['miːnwaɪl] [aɪ][felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] ,  
**Meanwhile I felt , rather than saw ,**  
同时 我 毛毡 , 相当 比 锯 ,

与此同时，我感觉到的不是看到的，而是感觉到的。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ʃædʊʊ] ['setlɪŋ] [fæst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]  
**the old shadow settling fast upon the head of her who an hour before had**  
这 老的 阴影 安顿 快速地 之上 这 头 的 她 WHO 一个 小时 前 有  
[bɪn] [soʊ] [braɪt] .  
**been so bright .**  
到过 所以 明亮的 .

一个小时前还光彩照人的她，如今却被一层阴影紧紧笼罩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər][fɔːrm][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les]  
**She had chosen a place where her form could not fail of being more or less**  
她 有 选定 一个 地方 在哪里 她 形式 可以 不是 失败 的 存在 更多的 或者较少的  
[kən'siːld] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ,  
**concealed by the curtain ,**  
暗 经过 这 窗帘 ,

她选择了一个地方，确保她的身影能够或多或少地被窗帘遮挡住。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['peɪpər]['ræt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːr][ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [held]  
**and though I heard the paper rattle I could not see it or the hand which held**  
和 尽管 我 听到 这 纸 嘎嘎作响 我 可以 不是 看 它 或者 这 手 哪个 握住  
[aɪ 'tiː] .  
**it** :  
它 :

虽然我听到了纸张沙沙作响的声音，但我却看不到纸张，也看不到拿着纸张的手。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʌtər]  
**But the time she spent over it seemed interminable before I heard her utter**  
但 这 时间 她 花费 超过 它 似乎 没完没了 前 我 听到 她 说出  
[ə; eɪ] [ɑːrp] [kraɪ][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʃeɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ðəm; ðəm] .  
**a sharp cry and saw the curtains shake as she clutched them .**  
一个 锋利的 哭 和 锯 这 窗帘 摇 作为 她 紧握 他们 .

但她盯着窗帘的时间似乎漫长得没有尽头，直到我听到她发出一声尖锐的叫喊，看到她紧紧抓住窗帘，窗帘也随之摇晃。



[aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈpra:pər][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ˈpra:fər] [help] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [i:ðər] [ˈleti] [ɔ:r][aɪ]  
**It seemed the proper moment to proffer help , but before either Letty or I**  
它 似乎 这 恰当的 片刻 到 报价 帮助 , 但 前 任何一个 莱蒂 或者 我  
[kʊd; kəd][stɑ:rt] [ˈfɔ:rwərd] ,  
**could start forward ,**  
可以 开始 向前 ,

当时似乎是提供帮助的合适时机，但莱蒂和我还没来得及采取行动，

[hɜ:r; hər] [kəˈmænd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈsmʌðəd] [bʌt; bət] [pəˈremptəri] [toʊnz] :  
**her command rang out in smothered but peremptory tones :**  
她 命令 响铃 出去 在 窒息 但 蛮横 音调 :  
她的命令以压抑但不容置疑的语气传了出来:

“ [ki:p] [bæk] !  
” **Keep back !**  
” 保持 后退 !  
“退后! ”

[aɪ][wɑ:nt][noʊ][wʌn] [hɪr] !  
**I want no one here !**  
我 想 不 一 这里 !  
我不想让任何人待在这里!

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [stɑ:pt] , [i:tʃ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][kɑ:nstərˈnei(ə)n] .  
” **and we stopped , each looking at the other in very natural consternation .**  
” 和 我们 停止 , 每个 寻找 在 这 其他 在 非常 自然的 惊愕 .  
“我们停了下来，彼此对视，脸上自然而然地流露出惊愕之情。”

[ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈsi:mɪŋli] [ɪnˈtɜ:rminəb(ə)][ˈɪntərv(ə)] , [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [stept] [fɔ:rθ] ,  
**And when , after another seemingly interminable interval , she finally stepped forth ,**  
和 什么时候 , 后 其他 似乎 没完没了 间隔 , 她 最后 步 前进 ,  
又过了漫长的等待之后，她终于走了出来。

[aɪ][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**I noted a haggard change in her face ,**  
我 著名的 一个 枯槁 改变 在 她 脸 ,  
我注意到她脸上的神情变得憔悴不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][ˈoʊpən][ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**and that her coat had been torn open and even the front of her**  
和 那 她 外套 有 到过 撕裂 打开 和 甚至 这 正面 的 她  
[dres] [rentʃt] [əˈpɑ:rt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] ,  
**dress wrenched apart as if she felt herself suffocating ,**  
裙子 扭动 除 作为 如果 她 毛毡 她自己 令人窒息的 ,  
她的外套被撕开了，就连裙子的前襟也被扯开了，仿佛她感到窒息一般。

[ɔ:r][æz; əz] [ɪf] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] [ˈoʊnli] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][tu:; tə][emˈi:] [ˈleɪtər][ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl]  
**or as if — but this alternative only suggested itself to me later and I shall**  
或者 作为 如果 — 但 这 选择 仅有的 建议 本身 到 我 之后 和 我 将  
[rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪˈti:] [naʊ] .  
**refrain from mentioning it now .**  
避免 从 提及 它 现在 :  
或者仿佛——但这种可能性是后来才想到的，我现在就不提了。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [step] ,  
**Crossing the floor with a stumbling step ,**  
十字路口 这 地面 和 一个 踉跄 步 ,  
踉跄着穿过地板，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌɪndɪɡˈnei(ə)n] [stiɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,  
**with the paper which had roused all this indignation still in her hand ,**  
和 这 纸 哪个 有 唤醒 全部 这 愤慨 仍然 在 她 手 ,  
她手里仍然拿着那份激起众怒的文件。

[ʃiː; ji] [pɔːzd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [naʊ] [ˈsɪriəsli] [əˈlɑːrmd] [ˈleti] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [ɪn] [ɡreɪt]  
**she paused before the now seriously alarmed Letty , and demanded in great**  
她 暂停 前 这 现在 严重地 惊慌 莱蒂 , 和 要求 在 伟大的  
[ɪkˈsaɪtmənt] :  
**excitement** :  
激动 :

她停在惊恐万分的莱蒂面前，激动地问道：

“ [huː] [pɪnd] [ðæt] [ˈpeɪpər][ɑːn][maɪ][tʃaɪld] ?  
**Who pinned that paper on my child ?**  
” WHO 已置顶 那 纸 在 我的 孩子 ?

“是谁把那张纸别在我孩子身上的？”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [dʌŋ] .  
**You know ; you saw it done** .  
你 知道 ; 你 锯 它 完毕 :

你知道的，你亲眼见过。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][mæn][ɔːr] — “  
**Was it a man or —**”  
曾是 它 一个 男人 或者 — ”

是男的还是——”

“ [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ prəuˈtestɪd ][ðə; ði][ɡɜːrl] .  
**Oh no , ma'am , no , ma'am ,” protested the girl .**  
” 哦 不 , 女士 , 不 , 女士 , ” 抗议 这 女孩 .

“哦不，女士，不，女士，”女孩抗议道。

“ [noʊ][mæn] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .  
**No man came near her** .  
” 不 男人 来了 靠近 她 :

没有男人靠近她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] . “  
**It was a woman — a nice - looking woman .**”  
它 曾是 一个 女士 — 一个 好的 - 寻找 女士 : ”

那是个女人——一个长相漂亮的女人。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !  
**A woman !**  
” 一个 女士 !

“一个女人！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəˌdz] [tuːn] [wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .  
**Mrs . Packard's tone was incredulous** .  
” 太太 : 帕卡德的 语气 曾是 难以置信 :

帕卡德夫人语气中充满了难以置信。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːrl] [ɪnˈsɪstɪd] .  
**But the girl insisted** .  
但 这 女孩 坚持 :

但女孩坚持要她这么做。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .  
**Yes , ma'am ; there was no man there at all** .  
” 是的 , 女士 ; 那里 曾是 不 男人 那里 在 全部 :

“是的，夫人；那里根本没有男人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [bentʃɪz] [ˈrestɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,  
**I was on one of the park benches resting , with the baby in my arms ,**  
我 曾是 在 一 的 这 公园 长椅 休息 , 和 这 婴儿 在 我的 武器 ,

我抱着孩子坐在公园的长椅上休息，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [sɔ:] [ju: 'es] .

and this woman passed by and saw us .

和 这 女士 通过了 经过 和 锯 我们 :

这时，一个女人路过，看到了我们。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪbi:z] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]

She smiled at the baby's ways , and then stopped and took to talking about

她 微笑 在 这 婴儿的 方式 , 和 然后 停止 和 采取 到 说 关于

她看着婴儿的模样，笑了笑，然后停下来，开始谈论起.....

[hɜ:r; həɹ] , — [haʊ] ['prɪti]

her , — how pretty

她 , — 如何 漂亮的

她，——多么漂亮

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

she was and how little afraid of strangers .

她 曾是 和 如何 小的 害怕的 的 陌生人 :

她当时是这样的，而且她对陌生人一点也不害怕。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

I saw no harm in the woman , ma'am ,

我 锯 不 伤害 在 这 女士 , 女士 ,

夫人，我没看出那女人有什么恶意。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:r; həɹ][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

and let her sit down on the same bench with me for a few minutes .

和 让 她 坐 向下 在 这 相同的 长椅 和 我 为了 一个 很少 分钟 :

让她和我一起坐在同一条长椅上几分钟。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪnd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði][ˈbeɪbi:z] [koʊt] [ðen] ,

She must have pinned the paper on the baby's coat then ,

她 必须 有 已置顶 这 纸 在 这 婴儿的 外套 然后 ,

她当时一定是把纸条别在婴儿的衣服上了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] ['enɪbɑ:di] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

for it was the only time anybody was near enough to do it .

为了 它 曾是 这 仅有的 时间 任何人 曾是 靠近 足够的 到 做 它 :

因为那是唯一有人能够靠近到足以完成这件事的机会。

" ['mɪsɪz] . ['pækɜ:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔ:r] [dɪs'meɪ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd]

" Mrs . Packard , with an irrepressible gesture of anger or dismay , turned and

" 太太 : 帕卡德 , 和 一个 不可抑制的 手势 的 愤怒 或者 沮丧 , 转向 和

[wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

walked back to the window .

步行 后退 到 这 窗户 :

帕卡德太太带着无法抑制的愤怒或沮丧，转身走回了窗边。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][wʌn] .

The movement was a natural one .

这 移动 曾是 一个 自然的 一 :

这一举动是自然而然发生的。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skju:zəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] [fʊl]

Certainly she was excusable for wishing to hide from the girl the full

当然 她 曾是 情有可原 为了 祝 到 隐藏 从 这 女孩 这 满的

[ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪntu:] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; həɹ] .

extent of the agitation into which this misadventure had thrown her .

程度 的 这 搅动 进入 哪个 这 不幸遭遇 有 抛掷 她 :

当然，她想对女孩隐瞒这次不幸事件给她带来的极度不安，这是可以理解的。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .  
“ You may go .  
“ 你 可能 去 .

你可以走了。

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [səˈspens] .  
“ The words came after a moment of silent suspense .  
“ 这 字 来了 后 一个 片刻 的 沉默的 悬念 .

一阵沉默的悬念过后，这些话脱口而出。

“ [gɪv] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hɜ:r; həɹ] [ˈslʌpər] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ˈeni] [wʌn] [els] [kʌm] [soʊ]  
“ Give the baby her supper — I know that you will never let any one else come so  
“ 给 这 婴儿 她 晚餐 — 我 知道 那 你 将要 绝不 让 任何 一 别的 来 所以  
[nɪr] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] .  
near her again .  
靠近 她 再次 .

“给宝宝喂晚饭吧——我知道你以后绝不会再让任何人靠近她了。”

“ [ˈleti] [ˈprɑ:bəbli] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [toʊn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ,  
“ Letty probably did not catch the secret anguish hidden in her tone , but I did ,  
“ 莱蒂 大概 做过 不是 抓住 这 秘密 痛苦 隐 在 她 语气 , 但 我 做过 ,  
“莱蒂可能没有听出她语气中隐藏的痛苦，但我听出来了。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [nɜ:rs] - [meɪd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈmɪsɪz] .  
and after the nurse - maid was gone , I waited anxiously for what Mrs .  
和 后 这 护士 - 女佣 曾是 已消失 , 我 等待 焦虑地 为了 什么 太太 .  
[ˈpækɜːd] [wʊd] [seɪ] .  
Packard would say .  
帕卡德 会 说 .

保姆走后，我焦急地等待着帕卡德太太会说什么。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kənˈveɪd] [ˈnʌθɪŋ] .  
It came from the window and conveyed nothing .  
它 来了 从 这 窗户 和 传递 没有什么 .

它从窗户里传来，但什么也没传达。

[wʊd] [aɪ][du:][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ?  
Would I do so and so ?  
会 我 做 所以 和 所以 ?

我会这样做吗？

[aɪ] [fərˈget] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈkwests] [wɜ:r; wər] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [niˈsesiteɪtɪd] [maɪ] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]  
I forget what her requests were , only that they necessitated my leaving the room  
我 忘记 什么 她 请求 是 , 仅有的 那 他们 必要 我的 离开 这 房间  
.  
.  
.

我忘了她提出了什么要求，只知道这些要求让我离开房间。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] ,  
There seemed no alternative but to obey ,  
那里 似乎 不 选择 但 到 服从 ,

除了服从似乎别无选择。

[jet] [aɪ] [felt] [loʊθ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [wen] [ə; eɪ]  
yet I felt loath to leave her and was hesitating near the doorway when a  
然而 我 毛毡 厌恶 到 离开 她 和 曾是 犹豫不决 靠近 这 门口 什么时候 一个  
[nu:] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [əˈkɜ:rd] .  
new interruption occurred .  
新的 中断 发生 .

但我舍不得离开她，正犹豫着走到门口时，又发生了一件打断我的事情。

[ˈnɪksən] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [ədˈvænst] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,  
**Nixon brought in a telegram , and , as Mrs . Packard advanced to take it ,**  
尼克松带来在一个电报 , 和 , 作为太太 : 帕卡德先进的到拿它 ,  
尼克松带来了一份电报, 当帕卡德夫人上前接过电报时,

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ðə; ðɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɒrɪŋ] [ˈoʊvər][bɪˈhaɪnd]  
**she threw on the table the slip of paper which she had been poring over behind**  
她扔在这桌子这滑的纸哪个她有到过泡超过在后面  
[ðə; ðɪ] [ˈkɜ:tənz] .  
**the curtains .**  
这窗帘 :

她把刚才躲在窗帘后面仔细阅读的那张纸条扔到桌子上。  
[æz; əz][aɪ] [stept] [bæk] [æt; ət][ˈnɪksənz] [ˈentrəns] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɪŋg(ə)]  
**As I stepped back at Nixon's entrance I was near the table and the single**  
作为我步后退在尼克松的入口我曾是靠近这桌子和这单身的  
[glæns] [aɪ] [geɪv] [ðɪs] [ˈpeɪpər][æz; əz][aɪ ˈti:] [fel] [ˈfoʊd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**glance I gave this paper as it fell showed me that it was covered with the**  
瞥一眼我给予这纸作为它跌倒显示我那只它曾是涵盖和这  
[seɪm] [ˈhi:bru:] - [laɪk] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [ɔ:l'redi] [pəˈzest] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn][ɪgˈzæmp(ə)]  
**same Hebrew - like characters of which I already possessed more than one example**  
相同的希伯来语 - 喜欢人物的哪个我已经拥有更多的比一例子  
.  
:  
.

当我退到尼克松入口处时, 我离桌子很近, 我瞥了一眼掉落的这张纸, 发现上面布满了和我之前拥有的不止一张纸一样的希伯来文字。

[ðə; ðɪ] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [əˈkju:t] ,  
**The surprise was acute ,**  
这惊喜曾是急性 ;  
这真是晴天霹雳。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let] [slɪp] .  
**but the opportunity which came with it was one I could not let slip .**  
但这个机会哪个来了和它曾是—I我可以不是让滑 :  
但随之而来的机会, 我不能错过。

[ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɑ:n][ˈnɪksən] ,  
**Meeting her eye as the door closed on Nixon ,**  
会议她眼睛作为这门关闭在尼克松 ,  
当尼克松身后的大门关上时, 我的目光与她相遇了。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skɹɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] ,  
**I pointed at the scrawl she had thrown down ,**  
我尖在这乱涂她有抛掷向下 ;  
我指着她随手扔在地上的潦草字迹,

[ænd; ənd] [ˈwʌndrɪŋli] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈleti] [hæd; həd] [faʊnd] [pɪnd] [tu:; tə]  
**and wonderingly asked her if that was what Letty had found pinned to**  
和惊奇地问她如果那曾是什什么莱蒂有成立已置顶到  
[ðə; ðɪ][ˈbeɪbi:z] [koʊt] .  
**the baby's coat .**  
这婴儿的外套 :

然后好奇地问她, 那是不是莱蒂在婴儿外套上发现的那东西。  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [stɑ:rt] ,  
**With a surprised start ,**  
和一个惊讶开始 ;  
开局出人意料,

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][ækt][ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf]  
**she paused in her act of opening the telegram and made a motion as if**  
她 暂停 在 她 行为 的 开幕 这 电报 和 制成 一个 运动 作为 如果  
[tuː; tə] [ˌriːpəˈzes] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ðɪs] ,  
**to repossess herself of this** ,  
到 收回 她自己 的 这 ,  
她停下打开电报的动作, 做了个动作, 似乎要重新掌控这份电报。

[bʌt; bət] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [kənˈfaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]  
**but seeming to think better of it she confined herself to giving me a**  
但 似乎 到 思考 更好的 的 它 她 受限 她自己 到 给予 我 一个  
[ʃɑːrp] [lʊk] .  
**sharp look** .  
锋利的 看 .  
但她似乎又改变了主意, 只是狠狠地瞪了我一眼。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kɜːrt] [əˈsent] .  
“ **Yes** , ” **was** **her** **curt assent** .  
” 是的 , ” 曾是 她 简短 同意 .  
“是的,”她简短地应了一声。

[aɪ] [ˈsʌmənd] [ʌp][ɔːl][maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈpɔːsəbli] [ɔːl][maɪ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] .  
**I summoned up all my courage , possibly all my powers of acting** .  
我 被召唤 向上全部 我的 勇气 , 可能 全部 我的 权力 的 表演 .  
我鼓起了所有的勇气, 或许也用尽了所有的演技。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ʌnˈriːdəbl] [ˈkærəktərz] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə][əˈlɑːrm][juː; jʊ] ?  
“ **Why** , **what is there in unreadable characters like these to alarm you** ?  
” 为什么 , 什么 是 那里 在 无法阅读 人物 喜欢 这些 到 警报 你 ?  
“为什么, 这些难以辨认的文字有什么值得你担忧的地方呢? ”

“ [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈtelɪgræm] ,  
“ **She forgot her telegram** ,  
” 她 忘了 她 电报 ,  
她忘了带电报,

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ]  
**she forgot everything but that here was a question she must answer in a**  
她 忘了 一切 但 那 这里 曾是 一个 问题 她 必须 回答 在 一个  
[wei] [tuː; tə][dɪsˈɑːrm][ɔːl] [səˈspiʃ(ə)n] .  
**way to disarm all suspicion** .  
方式 到 解除武装 全部 怀疑 .  
她忘记了一切, 只记得有一个问题她必须回答, 而且要以一种能够消除所有怀疑的方式来回答。

“ [ðə; ðɪ][fækt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ˈɡreɪvli] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈriːdəbl] .  
“ **The fact** , ” **she accentuated gravely** , ” **that they are unreadable** .  
” 这 事实 , ” 她 强调 严重地 , ” 那 他们 是 无法阅读 .  
“事实是,”她严肃地强调说, “它们根本无法阅读。”

[wʌt] [ˈmenəs] [meɪ] [ðeɪ] [nɑːt] [kənˈteɪn] ?  
**What menace may they not contain** ?  
什么 威胁 可能 他们 不是 包含 ?  
它们究竟蕴藏着怎样的威胁?

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ɔːl] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪfaɪŋ] [θɪŋz] .  
**I am afraid of them , as I am of all obscure and mystifying things** .  
我 是 害怕的 的 他们 , 作为 我 是 的 全部 朦胧 和 神秘的 事物 .  
我害怕它们, 就像我害怕所有晦涩难懂、令人费解的事物一样。

“ [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [sɔː] ,  
“ **In a flash** , **at the utterance of these words** , **I saw** ,  
” 在 一个 闪光 , 在 这 发声 的 这些 字 , 我 锯 ,  
“话音刚落, 我眼前一亮,

[maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi] [wɪt] [hæd; həd][æktʃu,eɪtɪd][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**my way to the fulfillment of the wish which had actuated me from the**  
我的 方式 到 这 履行 的 这 希望 哪个 有 驱动 我 从 这  
[ˈɪnstənt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈpeɪpər] .  
**instant my eyes had fallen on this paper .**  
立即的 我的 眼睛 有 倒下 在 这 纸 .

从我第一眼看到这张纸的那一刻起，我的愿望就一直萦绕在我心头。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] ?  
" **Do you think it a cipher ?**  
" 做 你 思考 它 一个 密码 ? "

你认为这是密码吗？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] ? "  
" **A cipher ?** "  
" 一个 密码 ? "

“密码？”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [æt; ət] [ˈpʌzlz] .  
" **I have always been good at puzzles .**  
" 我 有 总是 到过 好的 在 谜题 .

我一直很擅长解谜。

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈbroʊkən]  
**I wish you would let me see what I can make out of these rows of broken**  
我 希望 你 会 让 我 看 什么 我 能 制作 出去 的 这些 行 的 破碎的  
[skwer] [ænd; ənd][ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] [ˈæŋɡlɪz] .  
**squares and topsy - turvy angles .**  
正方形 和 颠倒 - 颠簸 角度 .

我希望能让我看看我能用这些破碎的正方形和颠倒的角度拼出什么来。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][ju:; jʊ] .  
**Perhaps I can prove to you that they contain nothing to alarm you .**  
也许 我 能 证明 到 你 那 他们 包含 没有什么 到 警报 你 .

或许我可以向你证明，它们里面没有任何值得你担忧的东西。

" [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [fə'roʊʃəs] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] .  
" **The gleam of something almost ferocious sprang into this gentle woman's eyes .**  
" 这 闪耀 的 某物 几乎 凶猛 弹簧 进入 这 温和的 女性的 眼睛 .

“这位温柔的女子眼中闪过一丝近乎凶狠的光芒。”

[hɜ:r; həɹ][lɪps] [mu:vɪd] [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ˈæŋɡri][dɪ'naiəl] , [bʌt; bət] [fɪr] [kept] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .  
**Her lips moved and I expected an angry denial , but fear kept her back .**  
她 嘴唇 已搬 和 我 预期的 一个 生气的 拒绝 , 但 害怕 保留 她 后退 .

她的嘴唇动了动，我以为她会愤怒地否认，但恐惧让她止住了脚步。

[ʃi:; jɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .  
**She did not dare to appear to understand this paper any better than I did .**  
她 做过 不是 敢 到 出现 到 理解 这 纸 任何 更好的 比 我 做过 .

她不敢表现得比我更了解这篇论文。

[br'saɪdɪz] , [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ɪts] [ˈsi:krət][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]  
**Besides , she was doubtless conscious that its secret was not one to yield to**  
除了 , 她 曾是 毫无疑问 有意识的 那 它是 秘密 曾是 不是 一 到 屈服 到  
[ˈeni] [mɪr] [ˈpʌz(ə)l] - [ˈri:dər] .  
**any mere puzzle - reader .**  
任何 仅仅 谜 - 读者 .

此外，她无疑也意识到，这个秘密不是任何一个普通的解谜者都能解开的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [trʌst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][kʲʊriˈɑːsəti] .  
**She could safely trust it to my curiosity .**  
她 可以 安全 相信 它 到 我的 好奇心 .

她完全可以把它托付给我的好奇心。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**All this I detected in her changing expression ,**  
全部 这 我 检测到 在 她 变化 表达 ,

我从她表情的变化中察觉到了这一切。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [em ˈiː][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [wʌt] [aɪ] [felt] [tuː; tə]  
**before she made the slightest gesture which allowed me to secure what I felt to**  
前 她 制成 这 丝毫 手势 哪个 允许 我 到 安全的 什么 我 毛毡 到  
[biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈeksɪdʒənsɪ] .  
**be the most valuable acquisition in the present exigency .**  
是 这 最多 有价值的 获得 在 这 展示 紧急情况 .

在她做出最轻微的举动之前，我就获得了我认为在当前紧急情况下最有价值的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtelɪgræm] .  
**Then she turned to her telegram .**  
然后 她 转向 到 她 电报 .

然后她转头去看电报。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
**It was from her husband ,**  
它 曾是 从 她 丈夫 ,

是她丈夫送的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz]  
**and I was not prepared for the cry of dismay which left her lips as**  
和 我 曾是 不是 准备 为了 这 哭 的 沮丧 哪个 左边 她 嘴唇 作为  
[ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,  
**she read it ,**  
她 读 它 ,

而当她读到这句话时，我却始料未及地发出了一声惊愕的呼喊。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ɪts] [fjuː] [ænd; ənd]  
**nor for the increased excitement into which she was thrown by its few and**  
也不 为了 这 增加 激动 进入 哪个 她 曾是 抛掷 经过 它是 很少 和  
[ˈsiːmɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] .  
**seemingly simple words .**  
似乎 简单的 字 .

也不是因为这寥寥数语看似简单的文字而让她感到无比兴奋。

[wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːrd] — [ə; eɪ] [fərˈgetflnəs] [wɪtʃ]  
**With apparent forgetfulness of what had just occurred — a forgetfulness which**  
和 明显 健忘 的 什么 有 只是 发生 — 一个 健忘 哪个  
[ɪnˈsensəbli] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][sʌm; səm]  
**insensibly carried her back to the moment when she had given me some**  
无意识地 携带 她 后退 到 这 片刻 什么时候 她 有 给定 我 一些  
[ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpetʃuəsli] [kɔːld] [aʊt] [ˈoʊvər]  
**order which involved my departure from the room — she impetuously called out over**  
命令 哪个 涉及 我的 离开 从 这 房间 — 她 冲动地 称为 出去 超过  
[hɜːr; hər] [ˈʊʊldər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtelɪgræm] :  
**her shoulder which she had turned on opening her telegram :**  
她 肩膀 哪个 她 有 转向 在 开幕 她 电报 :

她似乎忘记了刚才发生的事情——这种遗忘让她不知不觉地回到了她给我下达命令，让我离开房间的那一刻——她打开电报时，猛地转过头，回头大声喊道：



“ [mɪs] ['sɔ:ndəs] ！  
“ **Miss Saunders** ！  
“ 错过 桑德斯 ！

“桑德斯小姐！

[mɪs] ['sɔ:ndəs] ！[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] ？  
**Miss Saunders** ！ **are you there** ？  
错过 桑德斯 ！ 是 你 那里 ？

桑德斯小姐！你在吗？

[brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ； [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ！  
**Bring me the morning papers** ； **bring me the morning papers** ！  
带来 我 这 早晨 文件 ； 带来 我 这 早晨 文件 ！

把晨报拿来；把晨报拿来！

“ ['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] ．  
“ **Instantly I remembered that we had not read the papers** ．  
“ 即刻 我 记得 那 我们 有 不是 读 这 文件 ．

“我立刻想起我们还没有看报纸。”

['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˈju:zuəl][ˈhæbɪt][wi:; wi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['presɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk]  
**Contrary to our usual habit we had gone about a pressing piece of work**  
相反 到 我们的 通常 习惯 我们 有 已消失 关于 一个 紧迫 片 的 工作  
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ɡləns] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['deɪlɪz] [leɪd][tu:; tə][hænd][ɪn][ðər; ðər][ˈju:zuəl] [pleɪs]  
**without a glance at any of the three dailies laid to hand in their usual place**  
没有 一个 瞥一眼 在 任何 的 这 三 每日新闻 铺设 到 手 在 他们的 通常 地方

[ɑ:n][ðə; ði]['laɪbrəri] ['teɪbl] ．  
**on the library table** ．  
在 这 图书馆 桌子 ．

与往常的习惯相反，我们忙于一项紧迫的工作，却丝毫没有去看放在图书馆桌子上平常位置的三份日报。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ， “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ，  
“ **They are here on the table** ， “ **I replied** ，  
“ 他们 是 这里 在 这 桌子 ， “ 我 回复 ，

“它们就在桌子上，”我回答说。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [wɪtʃ] [naʊ] [en'laɪvənd] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [æz; əz]  
**wondering as much at the hectic flush which now enlivened her features as**  
好奇 作为 很多 在 这 忙碌的 冲洗 哪个 现在 活跃 她 特征 作为  
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['peɪlnəs] [ðæt][hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [ðəm; ðəm][ðə; ði] ['mʊmənt] [brɪ'fɔ:r] ．  
**at the extreme paleness that had marked them the moment before** ．  
在 这 极端 苍白 那 有 标记 他们 这 片刻 前 ．

她既对刚才还苍白无力的脸色感到惊奇，又对此刻脸上泛起的红晕感到惊奇。

“ [sɜ:rtʃ] [ðəm; ðəm] ！  
“ **Search them** ！  
“ 搜索 他们 ！

“搜查他们！ ”

[ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn][ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [em 'i:] ．  
**There is something new in them about me** ．  
那里 是 某物 新的 在 他们 关于 我 ．

他们身上有我身上一些新的特质。

[ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ．  
**There must be** ．  
那里 必须 是 ．

肯定有。

[ri:d] ['mɪstər] ． ['pækɜ:dʒ] ['mesɪdʒ] ．  
**Read Mr Packard's message** ．  
读 先生 ． 帕卡德的 信息 ．

请阅读帕卡德先生的信息。

” [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] ; ['oʊnli] [eɪt] [wɜːrdz] [ɪn] [ɔːl] .  
” I took it from her hand ; only eight words in all .  
” 我 采取 它 从 她 手 ；仅有的 八 字 在 全部 .  
“我从她手中接过它；总共只有八个字。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] ['biːɪŋ] [maɪn] :  
Here they are — the marks of separation being mine :  
这里 他们 是 — 这 标记 的 分离 存在 矿 :  
这就是它们——其中有我留下的分离印记:

[aɪ] [eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] — ['laɪb(ə)l] [aɪ] [noʊ] — [wer] [ɪz] [es] .  
I am coming — libel I know — where is S .  
我 是 未来 — 诽谤 我 知道 — 在哪里 是 S :  
我来了——我知道这是诽谤——S在哪里？

[ˈhenri] .  
Henry :  
亨利 :  
亨利。

” [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [daʊn] .  
” Search the columns , she repeated , as I laid the telegram down .  
” 搜索 这 列 , ” 她 重复 , 作为 我 铺设 这 电报 向下 :  
“在栏目里查找,”她重复道,我放下电报。

” [sɜːrtʃ] ! [sɜːrtʃ] !  
” Search ! Search !  
” 搜索 ! 搜索 ! :  
“搜索! 搜索! ”

” [aɪ] ['heɪstɪli] [əu'beɪd] .  
” I hastily obeyed .  
” 我 草草 服从 :  
我匆忙遵命。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [aɪ] [sɔːt] .  
But it took me some time to find the paragraph I sought .  
但 它 采取 我 一些 时间 到 寻找 这 段落 我 寻求 :  
但我花了一些时间才找到我要找的那段文字。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [riːd] [ðɪːz] ['pepərz] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɔːt] ,  
The certainty that others in the house had read these papers , if we had not ,  
这 肯定 那 其他的 在 这 房子 有 读 这些 文件 , 如果 我们 有 不是 ,  
[dɪ'stɜːrbd] [em 'i:] .  
disturbed me .  
不安 我 :  
如果家里其他人没有看过这些文件,而我们却看过,这让我感到不安。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] ['sɜːrt(ə)n] [glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'hɑɪnd] ['mɪsɪz] .  
I recalled certain glances which I had seen pass between the servants behind Mrs .  
我 召回 肯定 眼神 哪个 我 有 已见 经过 之间 这 仆人 在后面 太太 :  
['pækɜːdz] [bæk] ,  
Packard's back ,  
帕卡德的 后退 ,

我回想起曾看到仆人们在帕卡德太太背后交换的一些眼神。  
— [glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['berli] ['noʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,  
— glances which I had barely noted at the time ,  
— 眼神 哪个 我 有 仅仅 著名的 在 这 时间 ,  
——当时我几乎没有注意到的眼神,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsfl] ['mi:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪ:z] ['bɪzi]  
**but which returned to my mind now with forceful meaning ; and if these busy**  
但 哪个 返回 到 我的 头脑 现在 和 有力 意义 ; 和 如果 这些 忙碌的  
[gɜ:ɪlz][hæd; həd] [ri:d] ,  
**girls had read ,**  
女孩们 有 读 ,  
但现在, 这件事又强烈地浮现在我的脑海中; 如果这些忙碌的女孩们读过这篇文章,

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ri:d] — [wʌt] ?  
**all the town had read — what ?**  
全部 这 镇 有 读 — 什么 ?  
全镇的人都读过什么书?

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] .  
**Suddenly I found it .**  
突然 我 成立 它 .  
突然, 我找到了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [maɪ] [aɪz] [stɔ:p][ɪn][ðer; ðər] ['hɜ:rid] ['skænɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ʃi:t]  
**She saw my eyes stop in their hurried scanning and my fingers clutch the sheet**  
她 锯 我的 眼睛 停止 在 他们的 慌忙 扫描 和 我的 手指 离合器 这 床单  
[mɔ:r] ['fɜ:rmli] ,  
**more firmly ,**  
更多的 牢牢 ,  
她看到我的目光停止了匆忙的扫视, 我的手指也更紧地攥住了纸巾。

[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][br'haɪnd][em 'i:] ,  
**and , drawing up behind me ,**  
和 , 绘画 向上 在后面 我 ,  
而就在我身后,

[ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ri:d] [aʊt] .  
**she attempted to follow with her eyes the words I reluctantly read out .**  
她 尝试过 到 跟随 和 她 眼睛 这 字 我 勉强 读 出去 .  
她试图用目光追随着我不情愿地读出的文字。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,  
**Here they are ,**  
这里 他们 是 ,  
它们就在这里。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left][maɪ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ðæt] [deɪ] — [wɜ:rdz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['ræbɪd][ʌv; əv]  
**just as they left my trembling lips that day — words that only the most rabid of**  
只是 作为 他们 左边 我的 发抖 嘴唇 那 天 — 字 那 仅有的 这 最多 狂犬病 的  
[ə'pəʊnənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪnstɪgertɪd] :  
**opponents could have instigated :**  
对手 可以 有 煽动 :  
就像那天我从颤抖的嘴唇里吐出这些话一样——只有最狂热的反对者才能煽动出这些话:

[æprə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪs'greɪsfl] [dɪs'klʌvəɪz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]  
**Apropos of the late disgraceful discoveries , by which a woman**  
恰好 的 这 晚的 可耻 发现 , 经过 哪个 一个 女士  
关于最近那些令人不齿的发现, 其中涉及一名女性

[ʌv; əv] [ə'pærənt] [mi:nz] [ænd; ənd] [ʌn'sʌlɪd] ['ɑ:nər] [hæz; həz] [bɪn] [ pri'sɪpɪteɪtɪd ] [frʌm; frəm]  
**of apparent means and unsullied honor has been precipitated from**  
的 明显 方法 和 纯洁无瑕的 荣誉 有 到过 沉淀 从  
表面上的手段和清白的荣誉已经从中涌现出来

[hɜ:r; hər] [praʊd] [,pri:'emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv] ['fæj(ə)n] , [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ,  
**her proud preeminence as a leader of fashion , how many women ,**  
她 自豪的 卓越 作为 一个 领导者 的 时尚 , 如何 许多 女性 ,  
她作为时尚界领军人物的卓越地位, 令无数女性为之骄傲。

[ˈnoʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][tuː; tə] - [deɪ] , [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði][test][ʌ; əv] [sʌt] [æ; ən]  
**known and admired to - day , could stand the test of such an**  
已知 和 钦佩 到 - 天 , 可以 站立 这 测试 的 这样的 一个  
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri]  
**inquiry**  
询问

如今为人所知和敬仰的人，能够经受住这样的考验。

[æz; əz][iː; ji][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə] ?  
**as she was subjected to ?**  
作为 她 曾是 受 到 ?

她究竟遭受了什么？

[wiː; wi] [noʊ] [wʌn][æt; ət] [liːst] , [haɪ] [ɪn][pə'zi(ə)n]  
**We know one at least , high in position**  
我们 知道 一 在 至少 , 高的 在 位置

我们至少认识一位身居要职的人。

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] , [huː] , [ɪf] [ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)] [veɪl][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn]  
**and aiming at a higher , who , if the merciful veil were withdrawn**  
和 瞄准 在 一个 更高 , WHO , 如果 这 仁慈 面纱 是 撤回

并追求更高的境界，如果仁慈的面纱被揭开，祂将如何显现？

[wɪtʃ] [prə'tekts] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [wʊd] [ʃoʊ] [sʌt] [ə; eɪ][dɑːrk]  
**which protects the secrets of the heart , would show such a dark**  
哪个 保护 这 秘密 的 这 心 , 会 展示 这样的 一个 黑暗的

它守护着心灵的秘密，却展现出如此黑暗的一面。

[spɑːt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['iːdʒɪs][ʌ; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['paʊər] [ɪn]  
**spot in her life , that even the aegis of the greatest power in**  
点 在 她 生活 , 那 甚至 这 盾牌 的 这 最 力量 在

在她生命中，有一个地方，即使是最强大力量的庇护也无法撼动。

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərless] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪndɪɡ'nei(ə)n]  
**the state would be powerless to shield her from the indignation**  
这 状态 会 是 无力 到 盾 她 从 这 愤慨

国家无力保护她免受民众的愤怒。

[ʌ; əv] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [spiːk] ['laʊdəst] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] .  
**of those who now speak loudest in her praise .**  
的 那些 WHO 现在 说话 最响亮 在 她 称赞 .

现在对她赞誉之声最响亮的人们。

“ [ə; eɪ][laɪ] !  
“ **A lie !**  
“ 一个 说谎 !

“谎言！ ”

“ [bɜːrst][ɪn] ['viːəmənt] ['prəʊtest][frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [ˈpækɜːd] , [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] .  
“ **burst in vehement protest from Mrs . Packard , as I finished .**  
“ 爆裂 在 慷慨 反对 从 太太 : 帕卡德 , 作为 我 完成的 .

“我话音刚落，帕卡德太太就爆发出激烈的抗议。”

“ [ə; eɪ][laɪ] [laɪk] [ðə; ði][rest] !  
“ **A lie like the rest !**  
“ 一个 说谎 喜欢 这 休息 !

“和其他谎言一样！ ”

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [ˈeɪm] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] !  
**But oh , the shame of it !**  
但 哦 , 这 耻辱 的 它 !

真是太丢人了！

[ə; eɪ] [ˈeɪm] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] .  
a shame that will kill me .  
一个 耻辱 那 将要 杀 我 :

真是丢死我了。

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kəʊld] [ˈhɔːrər] :  
**Then suddenly and with a kind of cold horror** :  
” 然后 突然 和 和 一个 种类 的 寒冷的 恐怖 :

“然后突然间，带着一种冰冷的恐惧：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [preˈstiːʒ] [ɪn] [taʊn] .  
**It is this which has destroyed my social prestige in town** .  
” 它 是 这 哪个 有 损毁 我的 社会的 声望 在 镇 :

“正是这件事毁掉了我在镇上的社会声望。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðoʊz] [naɪn] [ˌdekləˈneɪʃən] [naʊ] .  
**I understand those nine declinations now** .  
我 理解 那些 九 倾斜 现在 :

我现在明白了那九次拒绝的含义。

[ˈhenri] !  
**Henry** !  
亨利 !

亨利！

[maɪ] [pʊr] [ˈhenri] !  
**my poor Henry** !  
我的 贫穷的 亨利 !

我可怜的亨利！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ,  
**There was little comfort to offer** ,  
” 那里 曾是 小的 舒适 到 提供 ,  
“几乎没有什么安慰可言，”

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ]  
**but I tried to divert her mind to the practical aspect of the case by**  
但 我 尝试 到 转移 她 头脑 到 这 实际的 方面 的 这 案件 经过  
[ˈseɪɪŋ] :  
**saying** :  
说 :

但我试图将她的注意力转移到案件的实际层面，于是我说：

“ [wʌt] [kæn; kən][ˈmɪstər] . [stiːl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] ?  
**What can Mr . Steele be doing ?**  
” 什么 能 先生 : 斯蒂尔 是 正在做 ?  
“斯蒂尔先生在做什么？”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði]  
**He does not seem to be very successful in his attempts to carry out the**  
他 做 不是 似乎 到 是 非常 成功的 在 他的 尝试 到 携带 出去 这  
[ˈmeɪɜːz] [ˈɔːrdərz] .  
**mayor's orders** .  
市长的 订单 :

他似乎在执行市长命令方面不太成功。

[siː] !  
**See** !  
看 !

看！

[jʊr; jər] ['hʌzbænd] [æskz] [wer] [hi; hi][ɪz] .  
**your husband asks where he is .**  
你的 丈夫 问 在哪里 他 是 .

你丈夫问他在哪里。

[hi; hi][kæn; kən] [mi:n] [noʊ] [ʌðər] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz] - [wer] [ɪz][es] — ?  
**He can mean no other by the words ' Where is S — ?**  
他 能 意思是 不 其他 经过 这 字 - 在哪里 是 S — ?

他说的“S在哪里？”不可能是别的意思。

- [hi; hi] [nu:] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] [wʊd] [sə'plai] [ðə; ði] [neɪm] . "  
**' He knew that your mind would supply the name . "**  
- 他 知道 那 你的 头脑 会 供应 这 姓名 . "

“他知道你会想到这个名字。”

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [br'kʌm] [fɪkst] ; [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [br'treɪd] [ə; eɪ] ['setld] [dr'sper] .  
**" Her eyes had become fixed ; her whole face betrayed a settled despair .**  
" 她 眼睛 有 变得 固定的 ; 她 所有的 脸 背叛 一个 定居 绝望 .

“她眼神变得呆滞，脸上满是深深的绝望。”

[ 'kwɪkli] , [ˈvaɪələntli] , [ʃi; ʃi] [ræn] [ðə; ði] [bel] .  
**Quickly , violently , she rang the bell .**  
迅速地 , 暴力 , 她 响铃 这 钟 .

她迅速而用力地按响了门铃。

[ 'nɪksən] [ə'pɪrd] .  
**Nixon appeared .**  
尼克松 出现 .

尼克松出现了。

[ʃi; ʃi] [əd'vænst] [ 'hɜ:riɪli] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .  
**She advanced hurriedly to meet him .**  
她 先进的 匆匆 到 见面 他 .

她急忙上前迎接他。

" [ 'nɪksən] , [ju; jʊ][hæv; həv][ 'mɪstər] . [sti:lz] [ə'dres] ? "  
**" Nixon , you have Mr . Steele's address ? "**  
" 尼克松 , 你 有 先生 . 斯蒂尔的 地址 ? "

“尼克松，你有斯蒂尔先生的地址吗？”

" [jes] , [ 'mɪsɪz] . [ 'pækəd] . "  
**" Yes , Mrs . Packard . "**  
" 是的 , 太太 . 帕卡德 . "

“是的，帕卡德夫人。”

" [ðen] [goʊ][tu; tə][aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .  
**" Then go to it at once .**  
" 然后 去 到 它 在 一次 .

“那就立刻去做。”

[faɪnd][ 'mɪstər] . [sti:l] [ɪf] [ju; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ 'pɑ:səb(ə)] ,  
**Find Mr . Steele if you can , but if that is not possible ,**  
寻找 先生 . 斯蒂尔 如果 你 能 , 但 如果 那 是 不是 可能的 ,

如果可以的话，请找到斯蒂尔先生；但如果找不到，

[lɜ:rn] [wer] [hi; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ænd] [kʌm] [raɪt] [bæk] [ænd; ænd] [tel] [em 'i:] .  
**learn where he has gone and come right back and tell me .**  
学习 在哪里 他 有 已消失 和 来 正确的 后退 和 告诉 我 .

查清楚他去了哪里，然后马上回来告诉我。

[ˈmɪstər] . [ˈpækəd] [ˈtelɪgræfs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

Mr . Packard telegraphs to know where he is .  
先生 . 帕卡德 电报 到 知道 在哪里 他 是 .

帕卡德先生会发电报询问自己的位置。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ɪn][siː] — - . "

He has not joined the mayor in C — - .  
他 有 不是 加入 这 市长 在 C — - . "

他没有和市长一起参加C——。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt][faːr] .

" Yes , Mrs . Packard ; the house is not far .  
" 是的 , 太太 . 帕卡德 ; 这 房子 是 不是 远的 .

“是的，帕卡德太太；房子不远。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] .

I shall be back in fifteen minutes .  
我 将 是 后退 在 十五 分钟 .

我十五分钟后回来。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪˈspektfɪ] ,

" The words were respectful ,  
" 这 字 是 尊重 ,

“措辞很尊重人，

[bʌt; bət][ðə; ði][slaɪ] [ɡlɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [aʊt] [fɪkst] [maɪ] [θɔːts]

but the sly glint in his blinking eyes as he hastened out fixed my thoughts  
但 这 狡猾 闪烁 在 他的 眨眼 眼睛 作为 他 加快 出去 固定的 我的 想法

[əˈɡen] [ɑːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən] [ˈætɪtuːd] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs]

again on this man and the uncommon attitude he maintained toward the mistress  
再次 在 这 男人 和 这 罕见 态度 他 维持 朝向 这 情妇

[huːz] [brɪˈhests] [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [fluː] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

whose behests he nevertheless flew to obey .  
谁 要求 他 尽管如此 飞翔 到 服从 .

但他匆匆离开时眨眼间流露出的狡黠光芒，再次让我想起了这个男人，以及他对情妇所持有的那种不寻常的态度——尽管如此，他还是会飞奔去服从情妇的命令。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] .

CHAPTER XIX .  
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði][kraɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterz]

THE CRY FROM THE STAIRS  
这 哭 从 这 楼梯

楼梯上传来的哭喊声

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wen] [ˈnɪksən] [rɪˈtʃːrnd] .

I was alone in the library when Nixon returned .  
我 曾是 独自的 在 这 图书馆 什么时候 尼克松 返回 .

尼克松回来时，我独自一人在图书馆。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [ɡoʊ][ʌp] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pæst] [baɪ]

He must have seen Mrs . Packard go up before he left , for he passed by  
他 必须 有 已见 太太 . 帕卡德 去 向上 前 他 左边 , 为了 他 通过了 经过

[wɪˈðaʊt] [ˈstɔːpɪŋ] ,

without stopping ,  
没有 停止 ,

他离开前一定看到帕卡德太太上楼了，因为他没有停留就径直走了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fʊt][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .  
**and the next moment I heard his foot on the stairs .**  
和 这 下一个 片刻 我 听到 他的 脚 在 这 楼梯 .

下一刻，我听到了他的脚步声，落在了楼梯上。

[sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [meɪd] [em ˈi:] [step][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**Some impulse made me step into the hall and cast a glance at his**  
一些 冲动 制成 我 步 进入 这 大厅 和 投掷 一个 瞥一眼 在 他的  
[əˈsendɪŋ] [ˈfɪɡjər] .  
**ascending figure .**  
上升 数字 .

一股莫名的冲动驱使我走进大厅，瞥了一眼他缓缓升起的身影。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] ,  
**I could see only his back ,**  
我 可以 看 仅有的 他的 后退 ,

我只能看到他的背影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðæt] [bæk] [ænd; ənd]  
**but there was something which I did not like in the curve of that back and**  
但 那里 曾是 某物 哪个 我 做过 不是 喜欢 在 这 曲线 的 那 后退 和  
[ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd][æz; əz][aɪ ˈti:] [mu:vd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ster] - [reɪl] .  
**the slide of his hand as it moved along the stair - rail .**  
这 滑动 的 他的 手 作为 它 已搬 沿着 这 楼梯 - 轨 .

但是，他的背部曲线以及他的手沿着楼梯扶手滑动的动作，让我感觉不太舒服。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈneɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [best] .  
**His was not an open nature at the best .**  
他的 曾是 不是 一个 打开 自然 在 这 最好的 .

他性格并不开朗。

[aɪ][ˈɔ:lmoʊst][fərˈɡɑ:t][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .  
**I almost forgot the importance of his errand in watching the man himself .**  
我 几乎 忘了 这 重要性 的 他的 差事 在 观看 这 男人 他自己 .

我只顾着观察那个人，几乎忘记了他此行的目的。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]  
**Had he not been a servant — but he was , and an old and**  
有 他 不是 到过 一个 仆人 — 但 他 曾是 , 和 一个 老的 和  
[ˈfu:lɪʃli] [ˈfʌsi] [wʌn] .  
**foolishly fussy one .**  
愚蠢地 挑剔的 一 .

如果他不是个仆人——但他确实是，而且还是个又老又愚蠢又爱挑剔的仆人。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] [ˈfɑ:lɪz] , [ˈoʊnli][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . [ˈpækə-dz]  
**I would not imagine follies , only I wished I could follow him into Mrs . Packard's**  
我 会 不是 想象 愚行 , 仅有的 我 希望 我 可以 跟随 他 进入 太太 . 帕卡德的  
[ˈprez(ə)ns] .  
**presence .**  
在场 .

我不会去想那些愚蠢的事，我只是希望我能跟随他去见见帕卡德太太。

[hɪz; ɪz] [steɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:rt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] [ðerˈbaɪ] .  
**His stay , however , was too short for much to have been gained thereby .**  
他的 停留 , 然而 , 曾是 也 短的 为了 很多 到 有 到过 获得 从而 .

然而，他的停留时间太短，并没有取得多少成果。



[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [ˈriːəˈpiəd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌt]  
**Almost immediately he reappeared , shaking his head and looking very much**  
几乎 立即地 他 再次出现 , 摇晃 他的 头 和 寻找 非常 很多  
[dɪˈstɜːrbd] ,  
**disturbed ,**  
不安 ,

他几乎立刻又出现了，摇着头，看起来很不安。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒtərɪŋ] [dɪˈsent] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd][aɪ]  
**and I was watching his pottering descent when he was startled , and I**  
和 我 曾是 观看 他的 闲逛 下降 什么时候 他 曾是 惊慌 , 和 我  
[wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ,  
**was startled ,**  
曾是 惊慌 ,

我正看着他慢悠悠地走下楼，突然他吓了一跳，我也吓了一跳。

[baɪ] [tuː] [kraɪz] [wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,  
**by two cries which rang out simultaneously from above ,**  
经过 二 哭泣 哪个 响铃 出去 同时地 从 多于 ,

两声呼喊同时从上方传来，

[wʌn][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪˈstres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,  
**one of pain and distress from the room he had just left ,**  
一 的 疼痛 和 痛苦 从 这 房间 他 有 只是 左边 ,

其中一丝痛苦和不安来自他刚刚离开的房间，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌtmoʊst] [gliː] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] [huːm]  
**and one expressive of the utmost glee from the lips of the baby whom**  
和 一 富有表现力的 的 这 极致 高兴 从 这 嘴唇 的 这 婴儿 谁

[ðə; ði] [ˈnɜːrsmeɪd] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] .  
**the nursemaid was bringing down from the upper hall .**  
这 保姆 曾是 带来 向下 从 这 上 大厅 .

一张照片展现了保姆从楼上大厅抱下来的婴儿脸上洋溢的无比喜悦。

[əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [kraɪ] ,  
**Appalled by the anguish expressed in the mother's cry ,**  
震惊 经过 这 痛苦 表达 在 这 母亲的 哭 ,

母亲哭喊中流露出的痛苦令他感到震惊，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp] - [sterz] [wen] [maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [stɒpt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**I was bounding up - stairs when my course was stopped by one of the most**  
我 曾是 边界 向上 - 楼梯 什么时候 我的 课程 曾是 停止 经过 一 的 这 最多

[ˈpɔɪnjənt] [saɪts] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .  
**poignant sights it has ever been my lot to witness .**  
令人心酸的 景点 它 有 曾经 到过 我的 很多 到 证人 .

我正蹦蹦跳跳地上楼，却被眼前的一幕所震撼，那是我有生以来见过的最令人心酸的景象之一。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækəːd] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [læf] ,  
**Mrs . Packard had heard her child's laugh ,**  
太太 . 帕卡德 有 听到 她 孩子的 笑 ,

帕卡德太太听到了她孩子的笑声。

[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [met] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]  
**and flying from her room had met the little one on the threshold of**  
和 飞行 从 她 房间 有 遇见 这 小的 一 在 这 临界点 的

[hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**her door and now ,**  
她 门 和 现在 ,

她从房间里飞出来，在门口遇到了小家伙，现在，

[ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] ,  
**crying and sobbing** ,  
哭泣和啜泣 ,

哭泣和抽泣，

[wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]  
**was kneeling with the child in her arms in the open space at the top of**  
曾是跪着和这孩子在她武器在这打开空间在这顶部的  
[ðə; ði] [sterz] .  
**the stairs** .  
这楼梯 .

她抱着孩子跪在楼梯顶端的空地上。

[hɜ:r; hər][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] , [waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnkənˈstreɪnd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,  
**Her paroxysm of grief , wild and unconstrained as it was** ,  
她发作的悲伤 , 荒野和不受约束的作为它曾是 ,

她那狂野而无拘无束的悲痛发作，

[geɪv] [les] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**gave less hint of madness than of intolerable suffering** .  
给予 较少的 暗示 的 疯狂 比 的 无法容忍 痛苦 .

与其说是疯狂，不如说是难以忍受的痛苦。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [əˈbændənmənt] [wɪt] [bɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [gri:f] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈfɜ:rðər]  
**Wondering at an abandonment which bespoke a grief too great for all further**  
好奇在 一个 放弃 哪个 定制 一个 悲伤 也 伟大的 为了 全部 更远  
[kənˈsi:lmənt] ,  
**concealment** ,  
隐蔽 ,

面对这令人心碎的遗弃，人们不禁感到困惑，这遗弃暗示着一种无法再掩饰的巨大悲痛。

[aɪ] [glɑ:nst] [əˈgen] [æt; ət][ˈnɪksən] .  
**I glanced again at Nixon** .  
我 瞥了一眼 再次 在 尼克松 .

我又瞥了一眼尼克松。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɪn]  
**He had paused in the middle of the staircase and was looking back in**  
他 有 暂停 在这 中间 的 这 楼梯 和 曾是 寻找 后退 在  
[ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [wei] [diˈnəʊtɪŋ] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .  
**a dubious way denoting hesitation** .  
一个 可疑 方式 表示 犹豫 .

他停在楼梯中间，回头望去，神情犹豫不决。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [si:n] [əˈbʌv] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ]  
**But as the full force of the tragic scene above made itself felt in his slow**  
但 作为 这 满的 力量 的 这 悲惨 场景 多于 制成 本身 毛毡 在 他的 慢的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,

但是，当上面那悲惨场景的全部冲击力在他迟钝的脑海中逐渐显现时，

[hi:; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [ˈtreblɪŋli] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] .  
**he showed a disposition to escape and tremblingly continued his descent** .  
他 显示 一个 处置 到 逃脱 和 颤抖地 持续 他的 下降 .

他表现出逃跑的意愿，颤抖着继续往下走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .  
**He was nearly upon me when he caught my eye** .  
他 曾是 几乎 之上 我 什么时候 他 捕捉 我的 眼睛 .

他几乎就要走到我跟前时，我的目光与他相遇了。

[ə; eɪ] [glɜː] [ə'wʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][raɪz] ['θretnɪŋli] ,  
**A glare awoke in his , and seeing his right arm rise threateningly ,**  
一个 强光 醒来 在 他的 , 和 看到 他的 正确的 手臂 上升 威胁地 ,  
他眼中闪过一丝怒火, 看到自己的右臂威胁性地抬起,

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [straɪk] [em 'i:] .  
**I thought he would certainly strike me .**  
我 想法 他 会 当然 罢工 我 :  
我以为他肯定会打我。

[bʌt; bət][hi:; hi][slɪd][baɪ] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] [soʊ] .  
**But he slid by without doing so .**  
但 他 滑行 经过 没有 正在做 所以 :  
但他却侥幸逃脱了惩罚。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
**What did it mean ?**  
什么 做过 它 意思是 ?  
这是什么意思?

[oʊ] , [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?  
**Oh , what did it all mean ?**  
哦 , 什么 做过 它 全部 意思是 ?  
这一切究竟意味着什么?

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .  
**CHAPTER XX .**  
章 xx :  
第二十章

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]  
**EXPLANATION**  
解释  
解释

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈpækɜ-dz] ['æŋɡwɪ] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv] ['nɪksənz]  
**Determined to know the cause of Mrs . Packard's anguish , if not of Nixon's**  
决定 到 知道 这 原因 的 太太 . 帕卡德的 痛苦 , 如果 不是 的 尼克松的  
[ʌnpɹə'vʊkt] [æŋɡər] [ə'genst] [maɪ'self] ,  
**unprovoked anger against myself ,**  
无端挑衅 愤怒 反对 我 ,  
我决心查明帕卡德夫人痛苦的原因, 即便不是尼克松无端对我发怒的原因。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd] [pə'remptɹəli] [dɪ'mɑ:ndɪd] :  
**I caught him back as he was passing me and peremptorily demanded :**  
我 捕捉 他 后退 作为 他 曾是 通过 我 和 专断地 要求 :  
他经过我身边时, 我追上了他, 厉声问道:

“ [wʌt] ['mesɪdʒ] [dɪd][ju:; jʊ] ['kæri] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈpækɜ-d] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ] [stert]  
“ **What message did you carry to Mrs . Packard to throw her into such a state**  
“ 什么 信息 做过 你 携带 到 太太 : 帕卡德 到 扔 她 进入 这样的 一个 状态  
[æz; əz] [ðɪs] ?  
**as this ?**  
作为 这 ?  
“你究竟给帕卡德夫人带了什么消息, 让她变成现在这样? ”

[ˈænsər] !  
**Answer !**  
回答 !  
回答!

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; həɹ] [əˈɡenst] [ɔːl] [sʌtʃ] [dɪsˈtəːbənsɪz] .  
**I am in this house to protect her against all such disturbances .**

我 是 在 这 房子 到 保护 她 反对 全部 这样的 干扰 .  
我来到这所房子里是为了保护她免受一切此类干扰。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; həɹ] ? "  
**What did you tell her ? "**  
什么 做过 你 告诉 她 ? "

你跟她说了什么？

" [ˈnʌθɪŋ] .  
**" Nothing .**  
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ˈsʌlənnəs] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ðɪ] [tuːn] .  
**" Sullenness itself in the tone .**  
" 阴郁 本身 在 这 语气 .

“语气中透着一股阴郁的气息。”

" [ˈnʌθɪŋ] ?  
**" Nothing ?**  
" 没有什么 ?

“没有什么？

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [sent] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] ?  
**and you were sent on an errand ?**  
和 你 是 发送 在 一个 差事 ?

你是被派去跑腿的？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] ? "  
**Didn't you fulfil it ? "**  
没有 你 实现 它 ? "

你没履行承诺吗？

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈlɜːrɪnd] ? "  
**" And didn't tell her what you learned ? "**  
" 和 没有 告诉 她 什么 你 学习 ? "

“你竟然没告诉她你了解到的情况？ ”

" [noʊ] . "  
**" No . "**  
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? "  
**" Why ? "**  
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [tʃæns] . "  
**" She didn't give me the chance . "**  
" 她 没有 给 我 这 机会 . "

“她没给我机会。”

" [oʊ] ! "  
**" Oh ! "**  
" 哦 ! "

“哦！ ”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [kwɪr] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ɪts][tru:] .  
“ **I know it sounds queer , Miss , but it's true .**  
“ 我 知道 它 声音 酷儿 , 错过 , 但 它是 真的 .

“我知道这听起来很奇怪，小姐，但这是真的。”

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] .  
**She didn't give me a chance to talk .**  
她 没有 给 我 一个 机会 到 讲话 .

她根本没给我说话的机会。

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)] ['sentəns] .  
“ **He muttered the final sentence .**  
“ 他 低声说道 这 最终的 句子 .

他低声念出了最后一句话。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sed] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] ,  
**Indeed , all that we had said until now had been in a subdued tone ,**  
的确 , 全部 那 我们 有 说 直到 现在 有 到过 在 一个 低沉的 语气 ,  
事实上，我们之前所说的一切都是低声细语的。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [vɔɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] [roʊz] .  
**but now my voice unconsciously rose .**  
但 现在 我的 嗓音 不知不觉 玫瑰 .

但现在我的声音不由自主地提高了。

“ [juː; jʊ] [faʊnd] ['mɪstər] . [stiːl] ? ”  
“ **You found Mr . Steele ?** ”  
“ 你 成立 先生 . 斯蒂尔 ? ”

“你找到斯蒂尔先生了？ ”

“ [noʊ] , [mɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] . ”  
“ **No , Miss , he was not at home .** ”  
“ 不 , 错过 , 他 曾是 不是 在 家 . ”

“不，小姐，他不在家。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? ”  
“ **But they told you where to look for him ?** ”  
“ 但 他们 讲述 你 在哪里 到 看 为了 他 ? ”

“但他们告诉过你在哪里找他吗？ ”

“ [noʊ] .  
“ **No .**  
“ 不 .

“不。

[hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .  
**His landlady thinks he is dead .**  
他的 房东 思考 他 是 死的 .

他的房东太太以为他死了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kwɪr] ['spɛlz] , [ænd; ænd] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] ,  
**He has queer spells , and some one had sent her word about a man ,**  
他 有 酷儿 咒语 , 和 一些 一 有 发送 她 单词 关于 一个 男人 ,

他有些古怪的毛病，有人给她捎信说有个男人的事。

[ 'hænsəm] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət] [ 'hʌdsn] [θriː] [ 'kɔːrnəz] [læst] [naɪt] .  
**handsome like him , who was found dead at Hudson Three Corners last night .**  
英俊的 喜欢 他 , WHO 曾是 成立 死的 在 哈德逊 三 角落 最后的 夜晚 .

像他一样英俊的男子，昨晚被发现死于哈德逊三岔路口。

[ 'mɪstər] . [stiːl] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ 'ɡoʊɪŋ] [ 'oʊvər] [tuː; tə] [ 'hʌdsn] [θriː] [ 'kɔːrnəz] .  
**Mr . Steele told her he was going over to Hudson Three Corners .**  
先生 . 斯蒂尔 讲述 她 他 曾是 去 超过 到 哈德逊 三 角落 .

斯蒂尔先生告诉她，他要去哈德逊三岔路口。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][tuː; tə][siː] [ɪf][ðə; ði][ded][mæn][ɪz][hiː; hi] . “  
**She has sent to see if the dead man is he** . ”  
她 有 发送 到 看 如果 这 死的 男人 是 他 . ”  
她派人去确认死者是不是他。

“ [ðə; ði][ded][mæn] !  
“ **The dead man !**  
” 这 死的 男人 !  
“死者！ ”

” [huː] [spʊk] ?  
” **Who spoke ?**  
” WHO 辐 ?  
谁说的？

[nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] !  
**Not Mrs . Packard !**  
不是 太太 . 帕卡德 !  
不是帕卡德夫人！

[ˈfʊrli] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðəːz] .  
**Surely that voice was another's** .  
一定 那 嗓音 曾是 另一个的 .  
那声音肯定是别人的。

[jet][wiː; wi][bəʊθ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][siː] :  
**Yet we both looked up to see :**  
然而 我们 两个都 看起来 向上 到 看 :  
然而，我们俩都抬头看到了：

[ðə; ði][saɪt] [wɪtʃ] [met][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , [əˈpɔːlɪŋ] .  
**The sight which met our eyes was astonishing , appalling** .  
这 视线 哪个 遇见 我们的 眼睛 曾是 惊人 , 令人震惊 .  
映入眼帘的景象令人震惊，令人恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][slɪp][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr] [ænd; ænd][hæd; həd] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði]  
**She had let her baby slip to the floor and had advanced to the**  
她 有 让 她 婴儿 滑 到 这 地面 和 有 先进的 到 这  
[sterz] ,  
**stairs** ,  
楼梯 ,  
她把婴儿放到了地上，然后走向了楼梯。

[wer] [ʃiː; ʃi][stʊd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][juːˈes] ,  
**where she stood , clutching at the rail , looking down upon us** ,  
在哪里 她 站立 , 紧握 在 这 轨 , 寻找 向下 之上 我们 ,  
她站在那里，紧紧抓住栏杆，居高临下地看着我们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈmætʃɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈhəʊli] [ɪˈleɪʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [stiɪl] [hɪr] [ˈrɪŋɪŋ]  
**with a joy in her face matching the unholy elation we could still hear ringing**  
和 一个 喜悦 在 她 脸 匹配 这 不圣洁的 欣喜 我们 可以 仍然 听到 铃声  
[ɪn][ðæt][wɜːrd] “ [ded] .  
**in that word “ dead** .  
在 那 单词 “ 死的 .  
她脸上洋溢着喜悦，与我们仍然能听到的“死亡”一词所代表的邪恶狂喜相呼应。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [maɪt] [hæv; həv] [liːpt] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdjuːsə; məˈduːsə]  
” **Such a look might have leaped to life in the eyes of the Medusa**  
” 这样的 一个 看 可能 有 跳跃 到 生活 在 这 眼睛 的 这 美杜莎  
[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fɔːrˈduːmd] [ˈvɪktəms] .  
**when she turned her beauty upon her foredoomed victims** .  
什么时候 她 转向 她 美丽 之上 她 注定失败 受害者 .  
“当美杜莎将她的美貌投射到她注定要死去的受害者身上时，她的眼中或许会浮现出这样的神情。”

“ [ded] ！ ” [keɪm] [əˈɡen] [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [frəm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpækədʒ] [lɪps] ,  
“ **Dead ！** ” **came again in ringing repetition from Mrs . Packard's lips ,**  
“ 死的 ！ ” 来了 再次 在 铃声 重复 从 太太 ： 帕卡德的 嘴唇 ；  
“死了！ ”帕卡德太太的嘴里再次响起一声清脆的重复声。

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ɪn][hɜːr; hər] [tens] [fɔːrm] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪtə]  
**every fiber in her tense form quivering and the gleam of hope shining brighter**  
每一个 纤维 在 她 紧张 形式 颤抖 和 这 闪耀 的 希望 灼灼 更亮  
[ænd; ənd] [braɪtə] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .  
**and brighter in her countenance .**  
和 更亮 在 她 面容 ；  
她紧绷的身体每一根神经都在颤抖，脸上闪烁着越来越明亮的希望之光。

“ [noʊ] , [na:t] [ded] ！  
“ **No , not dead ！**  
“ 不 ， 不是 死的 ！  
“不，没死！ ”

“ [ðen] [waɪl] [ˈnɪksən] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [səˈkʌmd] [ˈɪnwərdli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **Then while Nixon trembled and succumbed inwardly to this spectacle of a**  
“ 然后 尽管 尼克松 颤抖 和 屈服了 内心 到 这 奇观 的 一个  
[ˈdʒent(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]  
**gentle - hearted woman transformed by some secret and overwhelming emotion**  
温和的 - 心地 女士 转变 经过 一些 秘密 和 压倒 情感  
[ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪv] [dɪˈlaɪt] ,  
**into an image of vindictive delight ,**  
进入 一个 图像 的 报复心强的 喜 ；  
“然后，当尼克松内心颤抖，屈服于眼前这一幕——一个温柔善良的女人被某种秘密而强烈的感情所感染，变成了一个  
充满报复心的喜悦的形象——时，

[hɜːr; hər][hændz] [left] [ðə; ði] [ster] - [reɪl][ænd; ənd] [fluː] [streɪt] [ʌp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]  
**her hands left the stair - rail and flew straight up over her head in the**  
她 双手 左边 这 楼梯 - 轨 和 飞翔 直的 向上 超过 她 头 在 这  
[trænˈsendənt] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkraɪsɪz][ɪn][laɪf] [kɔːl] [fɔːrθ] ,  
**transcendent gesture which only the greatest crises in life call forth ,**  
超凡脱俗 手势 哪个 仅有的 这 最 危机 在 生活 称呼 前进 ；  
她的双手离开楼梯扶手，高高举过头顶，做出只有在人生最重大的危机时刻才会出现的超凡脱俗的姿态。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈemfəˌsɪs] ： “ [ɡɑːd][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn]  
**and she exclaimed with awe - inspiring emphasis : “ God could not have been**  
和 她 惊呼 和 敬畏 - 鼓舞人心 强调 ： “ 上帝 可以 不是 有 到过  
[soʊ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] ！  
**so merciful ！**  
所以 仁慈 ！  
她用令人敬畏的语气惊呼道：“上帝不可能如此仁慈！ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][na:t][ˈɔːf(ə)n] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,  
“ **It is not often , perhaps it is only once in a lifetime ,**  
“ 它 是 不是 经常 ， 也许 它 是 仅有的 一次 在 一个 寿命 ；  
“这种情况并不常见，或许一生只有一次。”

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]  
**that it is given us to look straight into the innermost recesses of the human**  
那 它 是 给定 我们 到 看 直的 进入 这 最内层 凹陷处 的 这 人类  
[soʊl] .  
**soul .**  
灵魂 ；  
它赋予我们直视人类灵魂最深处的能力。

[ˈnevər] [bɪfɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈnevər]  
**Never before had such an opportunity come to me , and possibly never**  
绝不 前 有 这样的 一个 机会 来 到 我 , 和 可能 绝不  
[wʊd] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈgeɪn] ,  
**would it come again ,**  
会 它 来 再次 ,

我以前从未有过这样的机会，而且可能以后也不会再有了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第10/12页

[jet] [maɪ] [fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [fraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]  
**yet my first conscious impulse was one of fright at the appalling self - revelation**  
然而 我的 第一的 有意识的 冲动 曾是 一 的 惊吓 在 这 令人震惊 自己 - 启示

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,  
**she had made** ,  
她 有 制成 ,

然而，我最初的意识反应却是对她令人震惊的自我揭露感到恐惧。

[nɔːt] [ˈoʊnli] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .  
**not only in my hearing , but in that of nearly her whole household .**  
不是 仅有的 在 我的 听力 , 但 在 那 的 几乎 她 所有的 家庭 .

不仅我听到了，而且她家几乎所有人都听到了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , ['letɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [waɪd] [ɪn] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪs'meɪ] ,  
**I could see , over her shoulders , Letty's eyes staring wide in ingenuous dismay ,**  
我 可以 看 , 超过 她 肩膀 , 莱蒂的 眼睛 凝视 宽的 在 天真无邪 沮丧 ,

我能从她肩头看到，莱蒂的眼睛睁得大大的，充满了天真无邪的惊愕。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [roʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [keɪm]  
**while from the hall below rose the sound of hurrying feet as the girls came**  
尽管 从 这 大厅 以下 玫瑰 这 声音 的 匆忙 脚 作为 这 女孩们 来了

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
**running in from the kitchen .**  
跑步 在 从 这 厨房 .

楼下大厅里传来急促的脚步声，原来是女孩们从厨房跑了进来。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,  
**Something must be done , and immediately , to recall her to herself ,**  
某物 必须 是 完毕 , 和 立即地 , 到 记起 她 到 她自己 ,

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɔːsəb(ə)l] ,  
**and , if possible ,**  
和 , 如果 可能的 ,

必须立即采取措施，让她恢复理智，如果可能的话，

[tuː; tə] [riːɪn'steɪt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .  
**to reinstate her in the eyes of her servants .**  
到 恢复 她 在 这 眼睛 的 她 仆人 .

恢复她在仆人们心中的地位。

[ˈbaʊndɪŋ] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [stʊd] [fər'getfl] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔːrbd] ,  
**Bounding upward to where she still stood forgetful and self - absorbed ,**  
边界 向上 到 在哪里 她 仍然 站立 健忘 和 自己 - 吸收 ,

她猛地向上跳，回到她仍然站着的地方，依旧是茫然失措、沉浸在自我之中。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hændz] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['fɜːrmlɪ] [ɑːn] [hɜːrz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪl] ,  
**I laid my hands softly but firmly on hers , which had fallen back upon the rail ,**  
我 铺设 我的 双手 轻轻 但 牢牢 在 她的 , 哪个 有 倒下 后退 之上 这 轨 ,

我轻轻但坚定地将手放在她垂落在栏杆上的手上。

[ænd; ənd] [ˈkwaiətli] [sed] :  
**and quietly said :**  
和 悄悄 说 :

他平静地说：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈveri] [strɔ:n] [ˈri:z(ə)n] , [aɪ] [si:] ,  
“ You have some very strong reason , I see ,  
“ 你 有 一些 非常 强的 原因 , 我 看 ,  
看来你肯定有非常充分的理由。

[fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [sti:l] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈenəmi] [ˈræðər][ðæn; ðən] [frend] .  
for looking upon Mr . Steele as your husband's enemy rather than friend .  
为了 寻找 之上 先生 : 斯蒂尔 作为 你的 丈夫的 敌人 相当 比 朋友 :  
因为你把斯蒂尔先生视为你丈夫的敌人而不是朋友。

“ [ðə; ði] [əˈpi:l] [wʌz; wəz] [ˈtaɪmli] .  
“ The appeal was timely .  
“ 这 上诉 曾是 及时 :  
“上诉的时机恰到好处。”

[wið; wiθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʃi:; ʃi] [wʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈri:ələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]  
With a start she woke to the realization of her position and of the  
和 一个 开始 她 觉醒 到 这 实现 的 她 位置 和 的 这  
[səˈdʒestɪv] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈʌtəd] ,  
suggestive words she had just uttered ,  
暗示性的 字 她 有 只是 说出 ,  
她猛然惊醒, 意识到自己所处的境地以及刚才说出的那些暧昧的话。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [gləns] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈleti] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət][ˈnɪksən][ænd; ənd]  
and with a glance behind her at Letty and another at Nixon and  
和 和 一个 瞥一眼 在后面 她 在 莱蒂 和 其他 在 尼克松 和  
[ðə; ði] [meɪdz] ,  
the maids ,  
这 女佣 ,  
她回头看了一眼莱蒂, 又看了一眼尼克松和女佣们,

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,  
who by this time had pushed their way to the foot of the stairs ,  
WHO 经过 这 时间 有 推动 他们的 方式 到 这 脚 的 这 楼梯 ,  
这时, 他们已经挤到了楼梯脚下。

[ʃi:; ʃi] [ˈgæðərd] [hɜ:rˈself] [ʌp] [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
she gathered herself up with a determination born of the necessity of the  
她 聚集 她自己 向上 和 一个 决心 出生 的 这 必要性 的 这  
[ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] [rɪˈplaɪd] :  
moment and emphatically replied :  
片刻 和 强调地 回复 :  
她鼓起勇气, 带着当下形势带来的紧迫感, 斩钉截铁地回答道:

“ [noʊ] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈmɪstər] . [sti:l] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
“ No ; I do not know Mr . Steele well enough for that .  
“ 不 ; 我 做 不是 知道 先生 : 斯蒂尔 出色地 足够的 为了 那 :  
“不, 我对斯蒂尔先生还不够了解, 无法做出这样的决定。”

[maɪ][ɪˈmoʊ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] [deθ] [ˈsprɪŋz] [frʌm; frəm]  
My emotion at the unexpected tidings of his possible death springs from  
我的 情感 在 这 意外 消息 的 他的 可能的 死亡 弹簧 从  
[əˈnʌðər] [kɔ:z] .  
another cause .  
其他 原因 :  
得知他可能去世的噩耗, 我的情绪却源于另一个原因。

“ [hɪr] [ðə; ði] [help] , [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] , [keɪm] .  
“ Here the help , the explanation for which she had been searching , came .  
“ 这里 这 帮助 , 这 解释 为了 哪个 她 有 到过 搜索 , 来了 :  
“她一直在寻找的帮助和解释, 终于来了。”

“ [gɜːlz] , “ [fiː ʃi] [went] [ɑːn] , [əˈdresɪŋ] [ðem; ðəm][wið; wiθ][æn; ən] [ˈemfəsis] [wɪtʃ] [druː] [ɔːl] [aɪz] ,  
“ **Girls** , “ **she went on** , **addressing them with an emphasis which drew all eyes** ,  
“ 女孩们 , “ 她 去 在 , 解决 他们 和 一个 强调 哪个 画 全部 眼睛 ,  
“ 女孩们,”她继续说道, 语气中带着强调, 吸引了所有人的目光。

[aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz][soʊ] [ˈdiːpli] [dɪˈstɜːrbd] [emˈiː] [ðiːz] [læst] [fjuː]  
“ **I am ashamed to tell you what has so deeply disturbed me these last few**  
“ 我 是 羞愧 到 告诉 你 什么 有 所以 深 不安 我 这些 最后的 很少  
[deɪz] .  
**days** .  
天 .

“我很惭愧地告诉你们, 这几天来, 什么事一直深深地困扰着我。”  
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈfektɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .  
**I should blame any one of you for being affected as I was** .  
我 应该 责备 任何 一 的 你 为了 存在 做作的 作为 我 曾是 .

我应该责怪你们中的任何一个人, 因为你们中的任何人都受到了和我一样的影响。  
[ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [aɪ] [ber] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ɪz][maɪ][ɪkˈskjuːs] — [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ,  
**The great love I bear my husband and child is my excuse — a poor one** ,  
这 伟大的 爱 我 熊 我的 丈夫 和 孩子 是 我的 原谅 — 一个 贫穷的 — ,  
我对丈夫和孩子的深爱是我的借口——尽管这是一个很牵强的借口。

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .  
**I know , but one you will understand** .  
我 知道 , 但 一 你 将要 理解 .  
我知道, 但你会明白的。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] [emˈiː] [ˈveri]  
**A week ago something happened to me in the library which frightened me very**  
一个 星期 前 某物 发生 到 我 在 这 图书馆 哪个 害怕 我 非常  
[mʌtʃ] .  
**much** .  
很多 .

一周前我在图书馆发生了一件让我非常害怕的事情。  
[aɪ] [sɔː] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — [wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ]  
**I saw — or thought I saw — what some would call an apparition , but what you**  
我 锯 — 或者 想法 我 锯 — 什么 一些 会 称呼 一个 幻影 , 但 什么 你  
[wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ɡoʊst] .  
**would call a ghost** .  
会 称呼 一个 鬼 .

我看到了——或者说我以为我看到了——一些人会称之为幻影, 但你们会称之为鬼魂的东西。  
[dəʊnt] [ˈʃriːk] !  
**Don't shriek !**  
不 尖叫 !

别尖叫!  
“ [ ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][bɪˈhaɪnd][emˈiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]  
“ **[ The two girls behind me had begun to scream and make as if to**  
“ [ 这 二 女孩们 在后面 我 有 开始 到 尖叫 和 制作 作为 如果 到  
[rʌn] [əˈweɪ] . ]  
**run away . ]**  
跑步 离开 . ]

“(我身后的两个女孩开始尖叫, 好像要逃跑。)

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðer; ðər][kæn; kən][naːt] [ˈriːəli] [biː; bi][ˈeni] [sʌt]  
“ It was all imagination , of course — there can not really be any such  
“ 它 曾是 全部 想像力 , 的 课程 — 那里 能 不是 真的 是 任何 这样的  
[θɪŋ] .  
thing .  
事物 .

“当然，这一切都是想象出来的——现实中不可能存在这样的事情。”

[ˈɡoʊsts] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?  
Ghosts in these days ?  
鬼魂 在 这些 天 ?

如今还有鬼魂吗？

[ɔː] !  
Pshaw !  
呸 !

呸！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] ,  
But I was very ,  
但 我 曾是 非常 ,

但我当时非常，

[ˈnɜːrvəs] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][naːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ]  
nervous that night and could not help feeling that the mere fact of my thinking  
紧张的 那 夜晚 和 可以 不是 帮助 感觉 那 这 仅仅 事实 的 我的 思维  
[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ment] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .  
of anything so dreadful meant misfortune to some one in this house .  
的 任何事物 所以 可怕 意思是 不幸 到 一些 一 在 这 房子 .

那天晚上我很紧张，忍不住觉得，仅仅是想到如此可怕的事情，就意味着这所房子里的某个人会遭遇不幸。

[wert] !  
Wait !  
等待 !

等待！

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] , [ˈterəfaɪd] [ˈgɜːlz] , [ˌsuːpərˈstɪʃəs]  
“ Her voice was imperious ; and the shivering , terrified girls , superstitious  
“ 她 嗓音 曾是 专横 ; 和 这 瑟瑟发抖 , 恐惧 女孩们 , 迷信的  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækboʊn] ,  
to the backbone ,  
到 这 骨干 ,

她的声音威严无比；而那些浑身颤抖、惊恐万分、骨子里又迷信的女孩们，

[stɔːpt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .  
stopped in spite of themselves .  
停止 在 尽管如此 的 他们自己 .

尽管他们自己不情愿，还是停了下来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [mɪs] [ˈsɔːndəs] , [huː] [hæv; həv][ˈoʊnli] [hɜːrd]  
“ You must hear it all , and you , too , Miss Saunders , who have only heard  
“ 你 必须 听到 它 全部 , 和 你 , 也 , 错过 桑德斯 , who 有 仅有的 听到  
[hæf] .  
half .  
一半 .

“你们必须全部听完，还有你，桑德斯小姐，你只听了一半。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈbædli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðen] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡoʊst] , [ˈspɪrɪt] - [mæn] , [ɔːr] [wətˈevər]  
**I was badly frightened then , especially as the ghost , spirit - man , or whatever**  
我 曾是 糟糕 害怕 然后 , 尤其 作为 这 鬼 , 精神 - 男人 , 或者 任何  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**it was ,**  
它 曾是 ,

当时我非常害怕, 尤其是当那个鬼魂、幽灵或者不管它是什么的时候。

[wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɔːrt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,  
**wore a look , in the one short moment I stood face to face with it ,**  
穿着 一个 看 , 在 这 一 短的 片刻 我 站立 脸 到 脸 和 它 ,  
在我与它面对面的短暂瞬间, 它展现出一种神情。

[fʊl] [ʌv; əv] [θret] [ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] .  
**full of threat and warning .**  
满的 的 威胁 和 警告 .

充满威胁和警告。

[nekst] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈpækəd] [ɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈsekrəteri] .  
**Next day Mr . Packard introduced his new secretary .**  
下一个 天 先生 . 帕卡德 介绍 他的 新的 秘书 .

第二天, 帕卡德先生介绍了他的新秘书。

[ˈɡɜːlz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
**Girls , he had the face of the Something I had seen , without the**  
女孩们 , 他 有 这 脸 的 这 某物 我 有 已见 , 没有 这  
[ˈθretnɪŋ] [lʊk] ,  
**threatening look ,**  
威胁 看 ,

女孩们, 他长着一张我曾经见过的面孔, 但没有那种威胁的神情。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [əˈlɑːrmd] [emˈiː] . "  
**which had so alarmed me . "**  
哪个 有 所以 惊慌 我 . "

这让我非常担忧。

" [bæd] - [ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [ræŋ] [ɪn] [ˈvɪɡərəs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] .  
" **Bad ' cess to him ! " rang in vigorous denunciation from the cook .**  
" 坏的 - 污水 到 他 ! " 响铃 在 蓬勃 谴责 从 这 厨师 .

“真该死!”厨师大声谴责道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [jɪː; ji] [send] [hɪm; ɪm] - - [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ?  
" **Why didn't ye send him ' mejtly about his business ?**  
" 为什么 没有 是的 发送 他 - - 关于 他的 商业 ?

“你们为什么不派他去办他的事呢?”

[ɪts] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈhiːl] [brɪŋ] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl][ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] ! "  
**It's trouble he'll bring to us all and no mistake ! "**  
它是 麻烦 地狱 带来 到 我们 全部 和 不 错误 ! "

他会给我们所有人带来麻烦, 这一点毋庸置疑!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] , " [əˈsentɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [kəmˈpoʊzd] [ˈmɪstrəs] .  
" **That was what I feared , " assented her now thoroughly composed mistress .**  
" 那 曾是 什么 我 害怕 , " 同意 她 现在 彻底 由 情妇 .

“我担心的就是这个,”她那位情绪完全平静下来的女主人表示赞同。

" [soʊ] [wen] [ˈnɪksən] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [stiːl] [wʌz; wəz] [ded] ,  
" **So when Nixon said just now that Mr . Steele was dead ,**  
" 所以 什么时候 尼克松 说 只是 现在 那 先生 . 斯蒂尔 曾是 死的 ,

“所以当尼克松刚才说斯蒂尔先生去世时,

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [æt; ət] ['hʌdsn] [θri:] ['kɔ:rnərz] [ɔ:r] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [felt] [sʌt] **had fallen in a fit at Hudson Three Corners or something like that — I felt such**  
有 倒下 在 一个 合身 在 哈德逊 三 角落 或者 某物 喜欢 那 — 我 毛毡 这样的  
[ˈwɪkɪd] [rɪˈli:f] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][nɑ:t] [ment] [ˈdeɪndʒər][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] , **wicked relief at finding that my experience had not meant danger to ourselves** ,  
邪恶 宽慰 在 寻找 那 我的 经验 有 不是 意思是 危险 到 我们自己 ,  
我当时在哈德逊三岔路口附近突然发狂——得知我的经历并没有给我们带来危险,我感到无比的欣慰。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˈwɪkɪd] , **but to him — wicked** ,  
但 到 他 — 邪恶 ,  
但对他来说——邪恶的,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] ['selfɪ] — [ðæt] [aɪ][fərˈɡɔ:t][maɪˈself][ænd; ænd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] **because it was so selfish — that I forgot myself and cried out in the way**  
因为 它 曾是 所以 自私 — 那 我 忘了 我 和 哭 出去 在 这 方式  
[ju:; jʊ][ɔ:l] [hɜ:rd] . **you all heard** .  
你 全部 听到 .  
因为我太自私了——我忘记了自己,像你们听到的那样哭了出来。

[bleɪm] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈfrʌɪt(ə)n] [jɔ:rˈselvz] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] . **Blame me if you will , but don't frighten yourselves by talking about it** .  
责备 我 如果 你 将要 , 但 不 吓唬 你们自己 经过 说 关于 它 .  
你们可以责怪我,但不要因为谈论这件事而让自己感到害怕。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [sti:l] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ded] , [wi:; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju: ˈes] [wɪˈðəʊt] [ðæt] . **If Mr . Steele is indeed dead , we have enough to trouble us without that** .  
如果 先生 : 斯蒂尔 是 的确 死的 , 我们 有 足够的 到 麻烦 我们 没有 那 .  
如果斯蒂尔先生真的去世了,我们已经有太多烦心事了,不需要再添乱了。

” [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][em ˈi:] , [wɪt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [hæf] - **” And with a last glance at me , which ended in a wavering half -**  
” 和 和 一个 最后的 瞥一眼 在 我 , 哪个 结束 在 一个 摇摆不定 一半 -  
[ˈdeprɪkətɔ:ri] [smaɪl] , **deprecatory smile** ,  
贬义的 微笑 ,  
“她最后看了我一眼,脸上带着一丝摇摆不定、略带自嘲的微笑,

[ʃi:; ji] [stept] [bæk] [ænd; ænd] [pæst] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] . **she stepped back and passed into her own room** .  
她 步 后退 和 通过了 进入 她 自己的 房间 .  
她后退一步,走进了自己的房间。

[ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkwɔ:rtərz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈθɔ:tf(ə)] [æz; əz] [ˈeni] **The mood in which I proceeded to my own quarters was as thoughtful as any**  
这 情绪 在 哪个 我 继续 到 我的 自己的 四分之一 曾是 作为 周到 作为 任何  
[aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ɪkˈspɪəriənst] . **I had ever experienced** .  
我 有 曾经 经验丰富的 .  
我回到自己房间时,心中充满了沉思,这种感觉是我从未经历过的。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] . **CHAPTER XXI** .  
章 二十一 .  
第二十一章

[ðə; ði] [ˈsaɪfər] **THE CIPHER**  
这 密码  
密码

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] ['meɪnli] [əd'maɪəd]['mɪsɪz] . [pækə'dz] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [tʃɑ:rm]  
**Hitherto I had mainly admired Mrs . Packard's person and the extreme charm**  
迄今为止 我 有 主要 钦佩 太太 : 帕卡德的 人 和 这 极端 魅力  
[ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**of manner which never deserted her ,**  
的 方式 哪个 绝不 荒凉的 她 ,  
此前我主要欣赏的是帕卡德夫人的容貌和她始终如一的迷人风度。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃi:; ji] [felt] .  
**no matter how she felt .**  
不 事情 如何 她 毛毡 .  
无论她当时的感受如何。  
[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,  
**Now I found myself compelled to admire the force and quality of her mind ,**  
现在 我 成立 我 被迫 到 钦佩 这 力量 和 质量 的 她 头脑 ,  
现在我不得不佩服她思维的强大和卓越。

[hɜ:r; hər] ['redɪnəs] [tu:; tə] [mi:t] [i'mə:dʒənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd]  
**her readiness to meet emergencies and the tact with which she had**  
她 准备就绪 到 见面 紧急情况 和 这 策略 和 哪个 她 有  
[ə'veild] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði][su:pər'stɪ(ə)n]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['temprəmənt] .  
**availed herself of the superstition latent in the Irish temperament .**  
已利用 她自己 的 这 迷信 潜 在 这 爱尔兰 气质 .  
她能够迅速应对突发事件，并且巧妙地利用了爱尔兰人天性中潜在的迷信心理。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [gɪv] [ði:z]  
**For I had no more faith in the explanation she had seen fit to give these**  
为了 我 有 不 更多的 信仰 在 这 解释 她 有 已见 合身 到 给 这些  
[ɪgnərənt] ['gɜ:lz][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ɪt'self] .  
**ignorant girls than I had in the apparition itself .**  
无知 女孩们 比 我 有 在 这 幻影 本身 .  
因为我对她给这些无知女孩的解释，和对幻象本身一样，都毫无信心。

[ɪ'moʊ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [ʃoʊn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['beɪsɪs]  
**Emotion such as she had shown called for a more matter - of - fact basis**  
情感 这样的 作为 她 有 所示 称为 为了 一个 更多的 事情 - 的 - 事实 基础  
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ji][hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**than the one she had ascribed to it .**  
比 这 一 她 有 归因于 到 它 .  
她所表现出的那种情感，需要比她赋予它的那种更加客观冷静的基础来支撑。

[noʊ] [ʌn'ri:əl][ænd; ənd] ['pjɜ:li] [su:pər'stɪʃəs] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dʒɔɪ]  
**No unreal and purely superstitious reason would account for the extreme joy**  
不 虚幻 和 纯粹 迷信的 原因 会 帐户 为了 这 极端 喜悦  
[ænd; ənd][self] - [ə'bændənmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [heɪld] [ðə; ði][pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]['mɪstər] .  
**and self - abandonment with which she had hailed the possibility of Mr .**  
和 自己 - 放弃 和 哪个 她 有 赞誉 这 可能性 的 先生 .  
[sti:lz] [deθ] .  
**Steele's death .**  
斯蒂尔的 死亡 .

没有任何不切实际的、纯粹迷信的理由可以解释她对斯蒂尔先生之死表现出的极度喜悦和自我放纵。  
[ðə; ði] “ [noʊ] “ [ʃi:; ji][hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'i:] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ji] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [mæn][hɜ:r; hər]  
**The “ no ” she had given me when I asked if she considered this man her**  
这 “ 不 ” 她 有 给定 我 什么时候 我 问 如果 她 经过考虑的 这 男人 她  
[ˈhʌzbəndz] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [noʊ] .  
**husband's enemy had been a lying no .**  
丈夫的 敌人 有 到过 一个 说谎 不 .  
当我问她是否认为这个人是她丈夫的敌人时，她回答“不”，但那是一个谎言。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [æz; əz] [jet] [ʌnɪk'spleɪnd] ,  
**To her , for some cause as yet unexplained ,**  
到 她 , 为了 一些 原因 作为 然而 无法解释 ,  
对她而言, 出于某种尚未解释的原因,

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ælaɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;  
**the secretary was a dangerous ally to the man she loved ;**  
这 秘书 曾是 一个 危险的 盟友 到 这 男人 她 喜爱 ;  
这位秘书对她所爱的男人来说是一个危险的盟友;

[æn; ən]['ælaɪ][soʊ] [nɪr] [ænd; ænd][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['ruːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]  
**an ally so near and so dangerous that the mere rumor of his death was**  
一个 盟友 所以 靠近 和 所以 危险的 那 这 仅仅 谣言 的 他的 死亡 曾是  
['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]  
**capable of lifting her from the depths of despondency into a state of**  
有能力的 的 举重 她 从 这 深度 的 沮丧 进入 一个 状态 的  
[æb'nɔːrm(ə)] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [ænd; ænd][hoʊp] .  
**abnormal exhilaration and hope .**  
异常 兴奋 和 希望 .

一个如此亲近又如此危险的盟友, 仅仅是他的死讯就能让她从绝望的深渊中振奋起来, 进入一种异常兴奋和充满希望的状态。

[naʊ] [waɪ] ?  
**Now why ?**  
现在 为什么 ?  
为什么?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,  
**What reason had she for this belief ,**  
什么 原因 有 她 为了 这 信仰 ,  
她为何会有这种想法?

[ænd; ænd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi]  
**and how was it in my power to solve the mystery which I felt to be**  
和 如何 曾是 它 在 我的 力量 到 解决 这 神秘 哪个 我 毛毡 到 是  
[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] ?  
**at the bottom of all the rest ?**  
在 这 底部 的 全部 这 休息 ?  
我又怎能解开我认为是所有其他谜团根源的那个谜团呢?

[bʌt; bət][wʌn] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .  
**But one means suggested itself .**  
但 一 方法 建议 本身 .  
但其中一个方法自然而然地浮现了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pækəd] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [em 'iː]['ɪntuː][hɜːr; həɹ]['æktʃuəl]  
**I was now assured that Mrs . Packard would never take me into her actual**  
我 曾是 现在 保证 那 太太 . 帕卡德 会 绝不 拿 我 进入 她 实际的  
['kɔːnfɪdəns] ,  
**confidence ,**  
信心 ,  
我现在确信, 帕卡德夫人永远不会真正信任我。

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] .  
**any more than she had taken her husband .**  
任何 更多的 比 她 有 已采取 她 丈夫 .  
她带走的比带走她丈夫的还要多。

[wʌt] [aɪ] ['lɜːrɪd] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pri'kɔːʃənz] .  
**What I learned must be in spite of her precautions .**  
什么 我 学习 必须 是 在 尽管如此 的 她 防范措施 .  
我所了解到的情况, 一定是尽管她采取了预防措施, 还是发生了。



[ðə; ði] ['saɪfər] [ʌv; əv] [wɪt]] [aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] ['spesɪmənz] [maɪt] , [ɪf] ['prɑ:pərli] [ri:d] ,  
**The cipher of which I had several specimens might , if properly read ,**  
这 密码 的 哪个 我 有 一些 标本 可能 , 如果 适当地 读 ,  
我手头有几个样本的那种密码, 如果正确解读, 可能会.....

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [klu:] [aɪ] [sɔ:t] .  
**give me the clue I sought .**  
给 我 这 线索 我 寻求 .  
请给我我一直在寻找的线索。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fri:] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .  
**I had a free hour before me .**  
我 有 一个 自由的 小时 前 我 .  
我有一个小时的空闲时间。

[waɪ] [nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'ti:][ɪn][æən; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:d]  
**Why not employ it in an endeavor to pick out the meaning of those odd**  
为什么 不是 采用 它 在 一个 努力 到 挑选 出去 这 意义 的 那些 奇怪的  
[hi'breɪk] ['kærəktərz] ?  
**Hebraic characters ?**  
希伯来语 人物 ?  
为什么不利用它来尝试解读那些奇特的希伯来字母的含义呢?

[aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [rɪ'si:vɔd] [hɜ:r; hər]['sæŋk](ə)n[tu:; tə][du:][soʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;  
**I had in a way received her sanction to do so — if I could ;**  
我 有 在 一个 方式 已收到 她 制裁 到 做 所以 — 如果 我 可以 ;  
从某种意义上说, 我已经得到了她的许可——如果我可以的话;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] ,  
**and if I should succeed ,**  
和 如果 我 应该 成功 ,  
如果我成功了,

[wʌt] ['ʃæ,douz] [maɪt] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hu:z]  
**what shadows might it not clear from the path of the good man whose**  
什么 阴影 可能 它 不是 清除 从 这 小路 的 这 好的 男人 谁  
[ɪn'trəsts] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [tʃi:f] ['du:ti][tu:; tə] [kən'sʌlt] ?  
**interests it was my chief duty to consult ?**  
兴趣 它 曾是 我的 首席 责任 到 咨询 ?  
它能否扫清那位好人道路上的阴影? 我的首要职责就是为他的利益着想。

['saɪfərz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ə; eɪ] [fæsɪ'nei](ə)n [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**Ciphers have always possessed a fascination for me .**  
密码 有 总是 拥有 一个 魅力 为了 我 .  
密码一直让我着迷。

[ðɪs] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts] ['sɪmblz] , ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl] [ɪn'trəst] .  
**This one , from the variety of its symbols , offered a study of unusual interest .**  
这 一 , 从 这 种类 的 它是 符号 , 提供 一个 学习 的 异常 兴趣 .  
由于其符号种类繁多, 这件藏品具有非凡的研究价值。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [streɪ] ['spesɪmənz] [wɪt]] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,  
**Collecting the stray specimens which I had picked up ,**  
收集 这 流浪 标本 哪个 我 有 挑选 向上 ,  
收集我捡到的零散标本,

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
**I sat down in my cozy little room and laid them all out before me ,**  
我 卫星 向下 在 我的 舒适 小的 房间 和 铺设 他们 全部 出去 前 我 ,  
我坐在舒适的小房间里, 把它们全都摊开在我面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['rɪʒʌlt] :  
with the following result :  
和 这 下列的 结果 :

结果如下:

[ [-] [noʊt] : [ðə; ði] ['sɪmblz] ['kæna:t] [bi; bi] [kən'vɜ:rtɪd] [tu; tə] ['æski] [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]  
[ transcriber's note : the symbols cannot be converted to ASCII so I have shown  
[ 转录员的 笔记 : 这 符号 不能 是 转换 到 ASCII 所以 我 有 所示  
[ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑ:louz] : ]  
them as follows : ]  
他们 作为 跟随 : ]

[转录者注: 这些符号无法转换为 ASCII 码, 因此我将它们显示如下:]

[ ] [ɪz][ə; eɪ] [skwer]  
[ ] is a Square  
[ ] 是 一个 正方形

[ ] 是一个正方形

[ - ] [ɪz][saɪdʒ][ænd; ɐnd] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ,  
[ - ] is sides and bottom of a square ,  
[ - ] 是 侧面 和 底部 的 一个 正方形 ,

[ - ] 是正方形的边和底,

[si:][ɪz][tɑ:p] , ['bɑ:təm] [ænd; ɐnd] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ,  
C is top , bottom and left side of a square ,  
C 是 顶部 , 底部 和 左边 边 的 一个 正方形 ,

C 是正方形的上、下、左边,

[el][ɪz] [left] [saɪd][ænd; ɐnd] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] , ,  
L is left side and bottom of a square , ,  
L 是 左边 边 和 底部 的 一个 正方形 , ,

L 是正方形的左侧和底部。

[vi:][ɪz] [tu:] [laɪnz] [ 'fɔ:miŋ ] [ə; eɪ][vi:] [ʃeɪp] .  
V is two lines forming a V shape .  
V 是 二 线条 成型 一个 V 形状 .

V形是由两条线组成V字形的。

[ ə'piəriŋ ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]  
appearing before a symbol should be inside the symbol  
出现 前 一个 象征 应该 是 里面 这 象征

出现在符号之前的元素应该位于符号内部。

[ ə'piəriŋ ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [mi:nz] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmb(ə)l]  
] appearing before a symbol means the mirror image of that symbol  
] 出现 前 一个 象征 方法 这 镜子 图像 的 那 象征

出现在符号之前的符号表示该符号的镜像。

^ [ ə'piəriŋ ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [mi:nz] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['sɪmb(ə)l]  
^ appearing before a symbol means the inverted symbol  
^ 出现 前 一个 象征 方法 这 倒 象征

^ 出现在符号之前表示该符号的倒置形式。

? [ɪz][ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]  
? is a curve inside the symbol  
? 是 一个 曲线 里面 这 象征

? 是符号内部的一条曲线

[ɔ:] [ʌðər] [prɪ'si:dɪŋ] ['sɪmblz] [ɑ:r; ər][maɪ][best] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] [fɔ:r; fər] [ʃeɪps] [ʃoʊn] [ɪn'saɪd] [ðæt]  
**all other preceding symbols are my best approximation for shapes shown inside that**  
全部 其他 前 符号 是 我的 最好的 近似 为了 形状 所示 里面 那  
['sɪmb(ə)] .  
**symbol** .  
象征 .

前面所有其他符号都是我对符号内所示形状的最佳近似表示。

; [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['seprət] [i:t] ['sɪmb(ə)] \_ \_ \_ \_ \_ [wʌn] .  
**; is used to separate each symbol** = = = = = **1** :  
; 是 用过的 到 分离 每个 象征 \_ \_ \_ \_ \_ 1 :  
分号用于分隔每个符号\_\_\_\_\_1.

[ ] ; [vi:] ; [ ] ; . } ; [vi:] ; [ - ] ; { ; [tu:'tu:] .  
**[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; 2** :  
[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; 2 .

[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [-] ; { 2.

[ ] ; [vi:] ; [ ] ; . } ; [vi:] ; [ - ] ; { ; [el] ; ] . [el] ; { ; ] ['sevən] ; . ['sevən] ; [θri:] .  
**[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; L ; ] . L ; { ; ] 7 ; 3** :  
[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; L ; ] . L ; { ; ] 7 ; 3 .

[ ] ; 五 ; [ ] ; . } ; 五 ; [-] ; { L ; ]L ; { 7 ; .7 ; 3.

[ ] ; [vi:] ; [ ] ; . } ; [vi:] ; [ - ] ; { ; ] . [el] ; . [si:] ; [ ] ; . [el] ; } ; , [si:] ; [ ] ; . { ; ^ [ - ] ; ^ [ - ] ; . {  
**[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; L ; ] . C ; [ ] ; . L ; } ; , C ; [ ] ; . { ; ^ [ - ] ; ^ [ - ] ; . {**  
[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; ] . L ; . C ; [ ] ; . L ; } ; , C ; [ ] ; . { ; ^ [ - ] ; ^ [ - ] ; . {  
; [fɔ:r] .  
**;** **4** :  
; 4 .

[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [-] ; { ]L ; .C ; [ ] ; .L ; } , C ; [ ] ; { ^[-] ; ^[-] ; {4.

[ ] ; [vi:] ; [ ] ; . } ; [vi:] ; [ - ] ; { ; { ; [el] ; } ; ^V ; [el] ; [vi:] ; [ ] ; ] [el] ; ^V ; [ - ] ;  
**[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; { ; L ; } ; ^V ; L ; V ; [ ] ; ] L ; ^V ; [ - ] ;**  
[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ; { ; L ; } ; ^V ; L ; V ; [ ] ; ] L ; ^V ; [ - ] ;

[ ] ; 五 ; [ ] ; . } ; 五 ; [-] ; { { L ; } ^V ; L ; 五 ; [ ] ; ]L ; ^V ; [-] ;

[ ] ; [vi:] ; ] . [si:] ; ^ [ - ] ; } ; ] [si:] ; ] , [si:] ; [vi:] ; { ; [si:] ; ^V ; ^ [ - ] ; . } ; [ - ] ; { ;  
**[ ] ; V ; ] . C ; ^ [ - ] ; } ; ] C ; ] , C ; V ; { ; C ; ^V ; ^ [ - ] ; . } ; [ - ] ; { ;**  
[ ] ; V ; ] . C ; ^ [ - ] ; } ; ] C ; ] , C ; V ; { ; C ; ^V ; ^ [ - ] ; . } ; [ - ] ; { ;

[ ] ; 五 ; ]C ; ^[-] ; } ; ]C ; ] , C ; 五 ; { C ; ^V ; ^[-] ; } [-] ; {

[faɪv] . \* } ; [ ] ; [vi:] ; [ ] ; \* [vi:] ; [ ] ; ~7 ; ] [si:] ; . } ; ^ [ [oʊ] ] ; ] [el] ; ^V ;  
**5** . \* } ; [ ] ; V ; [ ] ; \* V ; [ ] ; ~7 ; ] C ; . } ; ^ [ o ] ; ] L ; ^V ;  
5 . 5 ; [ ] ; V ; [ ] ; \* V ; [ ] ; ~7 ; ] C ; . } ; ^ [ o ] ; ] L ; ^V ;

5.\*); [ ] ; 五 ; [ ] ; \*V ; [ ] ; ~7 ; ]C ; . } ; ^[o] ; ]L ; ^V ;

[ ] ; [loʊ] ; ^V ; ] [si:] ; ] ['sevən] \* ; [vi:] ; ] [si:] ? ; [el] ; ] [el] ; ['sevən] ; . } ; . ^ [ - ] ; ] [el] ; } ; { ; : [  
**[ ] ; Lo ; ^V ; ] C ; ] 7 \* ; V ; ] C ? ; L ; ] L ; 7 ; . } ; . ^ [ - ] ; ] L ; } ; { ; : [**  
[ ] ; 洛 ; ^V ; ] C ; ] 7 \* ; V ; ] C ? ; L ; ] L ; 7 ; . } ; . ^ [ - ] ; ] L ; } ; { ; : [

[ ] ; 洛 ; ^V ; ]C ; 7\* ; 五 ; ]C ? ; L ; ]L ; 7 ; . } ; .^[-] ; ]L ; } ; { : [

- ] , [ - ] ; [loʊ] ; . { ; ? [ - ] ; ] ['sevən] ; [ - ] ; ] [si:] ; [ ] ; . [si:] ;  
**- ] , [ - ] ; Lo ; . { ; ? [ - ] ; ] 7 \* ; [ - ] ; ] C ; [ ] ; . C ;**  
- ] , [ - ] ; 洛 ; . { ; ? [ - ] ; ] 7 \* ; [ - ] ; ] C ; [ ] ; . C ;

- ] , [-] ; 洛 ; .{? [-] ; 7; [-] ; ]C ; [ ] ; .C ;

[ - ] ; \* ['sevən] ; [el] ; . ['sevən] ; ^V ; ] o7 ; \* } ; [si:] ; ^V ; . [si:] ; . { ;  
**[ - ] ; \* 7 ; L ; . 7 ; ^V ; ] o7 ; \* } ; C ; ^V ; . C ; . { ;**  
[ - ] ; \* 7 ; L ; . 7 ; ^V ; ] o7 ; \* } ; C ; ^V ; . C ; . { ;

[-] ; \*7 ; L ; .7 ; ^V ; ]o7 ; \*}; C ; ^V ; .C ; {;

[ - ] ; [ ] ; ['sevən] ; . [si:] ; ] [el] ; : ['sevən] ; [ - ] ; ] \* [el] ; [si:] ; ^V ; . [el] ; . } ; ^ [ % ] ;  
[ - ] ; [ ] ; **7** ; . **C** ; ] **L** ; : **7** ; [ - ] ; ] \* **L** ; **C** ; **^V** ; . **L** ; . } ; ^ [ **%** ] ;  
[ - ] ; [ ] ; 7 ; . C ; ] L ; : 7 ; [ - ] ; ] \* L ; C ; ^V ; . L ; . } ; ^ [ % ] ;  
[-]; []; 7; .C; ]L:: 7; [-]; ]\*L; C; ^V; .L; .}; ^[%];

[si:] ; ['sevən] ; \* [el] ; ['sevən] ; ] : [el] ; ] ['sevən] ; ^ . [vi:] ; [ ] ;  
**C** ; **7** ; **\* L** ; **7** ; ] : **L** ; ] **7** ; ^ . **V** ; [ ] ;  
C ; 7 ; \* L ; 7 ; ] : L ; ] 7 ; ^ . V ; [ ] ;  
C; 7; \*L; 7; ]: L; ]7; ^V; [];

[ - ] ; . [el] ; [ - ]  
[ - ] ; . **L** ; [ - ]  
[ - ] ; . L ; [ - ]

[-]; .L; [-]

[noʊ] . [wʌn] : [maɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] ,  
**No** . **1** : **My copy of the characters** ,  
不 . 1 : 我的 复制 的 这 人物 ,  
第一号: 我的字符集,

[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [ˈɔːfərd]  
**as I remember seeing them on the envelope which Mrs . Packard had offered**  
作为 我 记住 看到 他们 在 这 信封 哪个 太太 . 帕卡德 有 提供  
[tuː; tə][ˈmɪstər] . [stiːl] [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**to Mr . Steele and afterward thrown into the fire** .  
到 先生 . 斯蒂尔 和 之后 抛掷 进入 这 火 .  
我记得在帕卡德太太送给斯蒂尔先生的信封上看到过它们，后来帕卡德太太把信封扔进了火里。

[ɛnˌoʊˈes] . [tuːˈtuː] , [θriː][ænd; ənd][fɔːr] : [ðə; ði] [dɪˈskaːrdɪd] [skræps][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Nos 2 , 3 and 4 : The discarded scraps I had taken from the**  
编号 . 2 , 3 和 4 : 这 丢弃 碎屑 我 有 已采取 从 这  
[weɪst] - [ˈbæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .  
**waste - basket in her room** .  
浪费 - 篮子 在 她 房间 .  
第 2、3 和 4 号: 我从她房间的废纸篓里捡来的碎屑。

[noʊ] . [faɪv] : [ðə; ði] ['lenθi] [kəˈmjʊːnɪˈkeɪʃn] [ɪn] [əˈnʌðər] [hænd] ,  
**No 5 : The lengthy communication in another hand** ,  
不 . 5 : 这 冗长 沟通 在 其他 手 ,  
第五点: 另一方冗长的沟通,

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [faʊnd] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [kloʊk] ,  
**which Mrs . Packard had found pinned on the baby's cloak** ,  
哪个 太太 . 帕卡德 有 成立 已置顶 在 这 婴儿的 披风 ,  
帕卡德太太发现它别在婴儿的斗篷上。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ˌɪntərˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] .  
**and at my intercession had handed over to me** .  
和 在 我的 代祷 有 递交 超过 到 我 .  
经我代求，他已将之交给了我。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [əˈreɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪfər] [æz; əz][ðə; ði]  
**A goodly array , if the latter was a specimen of the same cipher as the**  
一个 很好 大批 , 如果 这 后者 曾是 一个 标本 的 这 相同的 密码 作为 这  
[fɜːrst] ,  
**first** ,  
第一的 ,  
如果后者与前者是同一种密码的样本，那么这确实是一个很好的数组。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [fjuː]  
**a fact which its general appearance seemed to establish , notwithstanding the few**  
一个 事实 哪个 它是 一般的 外貌 似乎 到 建立 , 虽然 这 很少  
[ˈædɪd] [kəmˈpleksɪtɪz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][aɪˈtiː] ,  
**added complexities observable in it ,**  
额外 复杂性 可观察的 在 它 ,  
尽管其中也存在一些可以观察到的复杂之处, 但从它的整体外观来看, 这一事实似乎已经得到证实。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪkˈstriːm] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː]  
**and one which a remembrance of her extreme agitation on opening it**  
和 一 哪个 一个 纪念 的 她 极端 搅动 在 开幕 它  
[wʊd] [hæv; həv] [ˈsetlɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
**would have settled in my mind ,**  
会 有 定居 在 我的 头脑 ,  
而她打开它时极度激动的神情, 一定会深深地印在我的脑海里。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪːz] [kəmˈpleksɪtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]  
**even if these complexities had been greater and the differences even more**  
甚至 如果 这些 复杂性 有 到过 更大的 和 这 差异 甚至 更多的  
[prəˈnaʊnst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] .  
**pronounced than they were .**  
发音 比 他们 是 .  
即使这些复杂因素更大, 差异也更加明显。

[laɪnz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnsədʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [hɜːr; həɹ]  
**Lines entirely unsuggestive of meaning to her might have aroused her**  
线条 完全 不具暗示性的 的 意义 到 她 可能 有 被唤醒 她  
[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər] ,  
**wonder and possibly her anger ,**  
想知道 和 可能 她 愤怒 ,  
对她而言完全没有含义的句子, 或许会引起她的惊奇, 甚至可能激起她的愤怒。

[bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; həɹ] [fɪr] ;  
**but not her fear ;**  
但 不是 她 害怕 ;  
但她的恐惧却并非如此;  
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtʃiːfli] [əbˈzɜːrvɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn]  
**and the emotion which I chiefly observed in her at that moment had been**  
和 这 情感 哪个 我 主要 观察到 在 她 在 那 片刻 有 到过  
[fɪr] .  
**fear .**  
害怕 .  
那一刻, 我在她身上最明显的感受是恐惧。

[soʊ] !  
**So !**  
所以 !  
所以 !

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈkærəktəɹz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɪr] [reɪˈpɪtɪnz] ,  
**out of these one hundred and fifty characters , many of them mere repetitions ,**  
出去 的 这些 一 百 和 五十 人物 , 许多 的 他们 仅仅 重复 ,  
在这150个字符中, 很多都是重复的,

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fəɹ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [kiː] [werˈbaɪ] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [maɪt] [biː; bi]  
**it remained for me to discover a key whereby their meaning might be**  
它 剩余 为了 我 到 发现 一个 钥匙 由此 他们的 意义 可能 是  
[ˈrendəd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .  
**rendered intelligible .**  
渲染 可理解的 .  
接下来我需要找到一把钥匙, 才能理解它们的含义。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] , [ðen] , [wʌt] [pɪˌkjuːlɪˈærətiːz][wɜːr; wər][fɜːrst] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ðem; ðəm] ?  
**To begin , then , what peculiarities were first observable in them ?**  
到 开始 , 然后 , 什么 特殊性 是 第一的 可观察的 在 他们 ?  
那么, 首先, 它们有哪些特点是可以观察到的呢?

[ˈsevrəl] .  
**Several** .  
一些 .  
一些。

[fɜːrst] : [ðə; ði] [ˈsɪmblz] [ˈfɑːloʊd] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [breɪks] ,  
**First : The symbols followed one after the other without breaks ,**  
第一的 : 这 符号 随后 一 后 这 其他 没有 休息 ,  
首先: 这些符号一个接一个地出现, 中间没有停顿。

[ˈweðər] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][wɜːrd][ɔːr][tuː; tə] [ˈmeni] .  
**whether the communication was limited to one word or to many** .  
无论 这 沟通 曾是 有限的 到 一 单词 或者 到 许多 .  
无论交流内容是一个词还是多个词。

[ˈsekənd] : [ˌenˌoʊˈes] . [tuːˈtuː] , [θriː][ænd; ənd][fɜːr] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈkærəktərz] [wɪtʃ]  
**Second : Nos . 2 , 3 and 4 started with the identical characters which**  
第二 : 编号 . 2 , 3 和 4 开始 和 这 完全相同的 人物 哪个  
[meɪd] [ʌp][noʊ] . [wʌn] .  
**made up No . 1** .  
制成 向上 不 . 1 .  
第二: 第 2、3 和 4 号的开头字母与第 1 号的开头字母相同。

[θɜːrd] : [waɪl] [ˈsɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ɪn][ˌenˌoʊˈes] . [tuːˈtuː] , [θriː][ænd; ənd][fɜːr][wɜːr; wər][ˈheviərðən'er][ðæn; ðən]  
**Third : While certain lines in Nos . 2 , 3 and 4 were heavier than**  
第三 : 尽管 肯定 线条 在 编号 . 2 , 3 和 4 是 较重 比  
[ˈʌðər] ,  
**others** ,  
其他的 ,  
第三: 虽然第2、3、4号中的某些线条比其他线条更粗,

[noʊ] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ˈfɜːmɪŋ] [noʊ] . [wʌn] .  
**no such distinction was observable in the characters forming No . 1** .  
不 这样的 区别 曾是 可观察的 在 这 人物 成型 不 . 1 .  
在构成第 1 号的字符中, 没有观察到这种区别。

[fɜːrθ] : [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [wʌz; wəz][iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][lɔːŋɡər] [ˈspesɪmən] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]  
**Fourth : This distinction was even more marked in the longer specimen written by**  
第四 : 这 区别 曾是 甚至 更多的 标记 在 这 更长 标本 书面 经过  
[əˈnʌðər] [hænd] , [vɪz] . :  
**another hand , viz . :**  
其他 手 , 即 . :  
第四: 这种区别在另一份由他人书写的较长样本中更为明显, 即:

[noʊ] . [faɪv] .  
**No . 5** :  
不 . 5 .  
5号。

[fɪfθ] : [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [waɪl] [kɔːl] [ˈfeɪdɪŋ] , [əˈkɜːrd] [ɪntərˈmɪtəntli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn]  
**Fifth : This distinction , which we will call shading , occurred intermittently , sometimes in**  
第五 : 这 区别 , 哪个 我们 将要 称呼 阴影 , 发生 间歇性地 , 有时 在  
[tuː] [kənˈsekjətɪv] [ˈkærəktərz] ,  
**two consecutive characters** ,  
二 连续的 人物 ,  
第五: 这种区别, 我们称之为明暗对比, 是间歇性出现的, 有时甚至出现在两个连续的字符中。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [θri:] .  
but never in three .  
但 绝不 在 三 ；

但绝不会在三个之内。

[sɪksθ] :  
Sixth :  
第六 ；

第六：

[ðɪs] [ˈfeɪdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [si:n] [naʊ] [ɑ:n][wʌn] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ 'ti:] [ə'pærəntli]  
This shading was to be seen now on one limb of the character it apparently  
这 阴影 曾是 到 是 已见 现在 在 一 肢 的 这 特点 它 显然  
[ˈemfəsaɪzd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] .  
emphasized and now on another .  
强调 和 现在 在 其他 ；

这种阴影效果，一会儿出现在人物的一侧肢体上，似乎是为了强调这一点；一会儿又出现在人物的另一侧肢体上。

[ˈsev(ə)nθ] : [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈsɪmələr] ['kærəktərz] [kə'mensɪŋ] [ɛn,ʊʊ'ɛs] .  
Seventh : In the three specimens of the seven similar characters commencing Nos .  
第七 ； 在 这 三 标本 的 这 七 相似的 人物 开始 编号 ；  
[tu:'tu:] ,  
2 ,  
2 ,

第七：在编号为2的七个相似特征的三个样本中，

[θri:][ænd; ənd][fɔ:r] , [ðə; ði][ɪg'zækt][pɑ:rt] ['feɪdɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔ:r; fər]  
3 and 4 , the exact part shaded was not always the same as for  
3 和 4 , 这 精确的 部分 阴影 曾是 不是 总是 这 相同的 作为 为了  
[ˈɪnstəns] ,  
instance ,  
实例 ；

图3和图4中，阴影部分的具体位置并不总是相同，例如：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [left] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kærəktər] [ɪn][nɒʊ] . [tu:'tu:] [wɪθ] [ʃəʊd] [ðə; ði]  
it was the left arm of the second character in No . 2 which showed the  
它 曾是 这 左边 手臂 的 这 第二 特点 在 不 ； 2 哪个 显示 这  
[ˈhevi] [laɪn] ,  
heavy line ,  
重的 线 ；

在第二幅图中，第二个人物的左臂上有一条粗重的线条。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['kærəktər] [ɪn]  
while the shading was on the right - hand arm of the corresponding character in  
尽管 这 阴影 曾是 在 这 正确的 - 手 手臂 的 这 相应的 特点 在  
[nɒʊ] . [θri:] .  
No . 3 .  
不 ； 3 ；

而阴影则位于第 3 号对应字符的右臂上。

[eɪθ] :  
Eighth :  
第八 ；

第八：

[ði:z] [ˌveəri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ɪn][nɒʊ] . [fɔ:r][kəuɪn'saɪdɪd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [si:n] [ɪn][nɒʊ]  
These variations of emphasis in No . 4 coincided sometimes with those seen in No  
这些 变体 的 强调 在 不 ； 4 巧合 有时 和 那些 已见 在 不  
[tu:'tu:][ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ɪn][nɒʊ] . [θri:] .  
. 2 and again with those in No . 3 .  
； 2 和 再次 和 那些 在 不 ； 3 ；

第 4 号的这些重点变化有时与第 2 号的重点变化相吻合，有时又与第 3 号的重点变化相吻合。

[naɪnθ] : [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['spesɪmənz] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] , ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['kærəktər] .  
**Ninth : Each one of these specimens , saving the first , ended in a shaded character .**  
第九 : 每个 一 的 这些 标本 , 保存 这 第一的 , 结束 在 一个 阴影 特点 .

第九：除了第一个样本外，其余每个样本都以阴影字符结尾。

[tenθ] : [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] [skwer] [ɔ:r][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ,  
**Tenth : While some of the characters were squares or parts of a square ,**  
第十 : 尽管 一些 的 这 人物 是 正方形 或者 部分 的 一个 正方形 ,

第十：虽然有些字符是正方形或正方形的一部分，

['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪ] [tɜ:rnd] [naʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] .  
**others were in the shape of a Y turned now this way and now that .**  
其他的 是 在 这 形状 的 一个 是 转向 现在 这 方式 和 现在 那 .

其他的则呈 Y 字形，一会儿朝这边转，一会儿朝那边转。

[ɪ'lev(ə)nθ] : [ði:z] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] ['verɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk](ə)n] [ʌv; əv]['dɑ:ts] , [ænd; ənd] , [ɪn]  
**Eleventh : These characters were varied by the introduction of dots , and , in**  
第十一 : 这些 人物 是 多种多样 经过 这 介绍 的 点 , 和 , 在

[sʌm; səm]['keɪsɪz] ,  
**some cases ,**  
一些 案例 ,

第十一章：这些字符通过引入点而发生变化，在某些情况下，

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [sketʃɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [bɜ:rdz] , [ 'æərəʊs ] , [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**by the insertion of minute sketches of animals , birds , arrows , signs of the**  
经过 这 插入 的 分钟 草图 的 动物 , 鸟类 , 箭头 , 标志 的 这

['zəʊdiæk] ,  
**zodiac ,**  
星座 ,

通过插入动物、鸟类、箭头、十二星座符号的精细素描，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hju:mərəs] , ['pɑ:səbli] [sɑ:r'kæstɪk] ,  
**etc : , with here and there one of a humorous , possibly sarcastic ,**  
ETC : , 和 这里 和 那里 一 的 一个 幽默 , 可能 讽刺的 ,

['neɪtʃər] .  
**nature .**  
自然 .

等等，其中不乏幽默的、或许带有讽刺意味的内容。

[twelfθ] : ['dɑ:ts][ænd; ənd]['dɑ:ts]['oʊnli][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['spesɪmən] ['emə'neɪtɪŋ]  
**Twelfth : Dots and dots only were to be found in the specimen emanating**  
第十二 : 点 和 点 仅有的 是 到 是 成立 在 这 标本 散发

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pækɜ-dz] [hænd] ;  
**from Mrs . Packard's hand ;**  
从 太太 : 帕卡德的 手 ;

第十二条：从帕卡德夫人手中流出的样本中，只有点和点；

[bɜ:rdz] , [ 'æərəʊs ] , ['skɪpɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [men] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , ['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd]  
**birds , arrows , skipping boys and hanging men , etc : , being confined**  
鸟类 , 箭头 , 跳过 男孩们 和 绞刑 男人 , ETC : , 存在 受限

[tu:; tə][noʊ] . [faɪv] ,  
**to No . 5 ,**  
到 不 : 5 ,

鸟、箭、跳绳的男孩和吊死的人等等，都被限制在5号楼内。

[ðə; ði]['pra:dʌkt][ʌv; əv] [ə'ʌðər] [breɪn][ænd; ənd][hænd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'hoʊn] .  
**the product of another brain and hand , at present unknown .**  
这 产品 的 其他 脑 和 手 , 在 展示 未知 .

这是出自另一位头脑和双手之手的作品，目前尚不清楚其创作者是谁。



[naʊ] [wʌt] [kən'klʊʒənz] [kʊd; kəd][aɪ] [drɔ:] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] ?  
**Now what conclusions could I draw from these ?**  
现在 什么 结论 可以 我 画 从 这些 ?  
那么我能从中得出什么结论呢?

[aɪ][jæl; ʃəl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [naɪt] .  
**I shall give them to you as they came to me that night .**  
我 将 给 他们 到 你 作为 他们 来了 到 我 那 夜晚 .  
我会把它们原样交给你，就像那天晚上它们送到我这里一样。

[ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [wɪts] [su:'pɪriər] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [meɪ] [drɔ:] [ə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sə'dʒestɪv]  
**Others with wits superior to my own may draw additional and more suggestive**  
其他的 和 智慧 优越的 到 我的 自己的 可能 画 额外的 和 更多的 暗示性的  
[wʌnz] :  
**ones** :  
一个 :  
其他比我更有才智的人或许会画出更多、更具启发性的图片:

[fɜ:rst] :  
**First** :  
第一的 :  
第一的:

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərɪd] ['nesəsəri] [ɔ:r][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [weɪ]  
**Division into words was not considered necessary or was made in some other way**  
分配 进入 字 曾是 不是 经过考虑的 必要的 或者 曾是 制成 在 一些 其他 方式  
[ðæn; ðən][baɪ] [breɪks] .  
**than by breaks .**  
比 经过 休息 .  
当时人们认为没有必要将句子分成多个词，或者句子的分割方式并非通过断句。

[ˈsekənd] :  
**Second** :  
第二 :  
第二:

[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][noʊ] . [wʌn] [ment] [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt]  
**The fact of the shading being omitted from No . 1 meant nothing — that**  
这 事实 的 这 阴影 存在 省略 从 不 . 1 意思是 没有什么 — 那  
['spesɪmən] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['meməri] [ʌv; əv] [laɪnz] ,  
**specimen being my own memory of lines ,**  
标本 存在 我的 自己的 记忆 的 线条 ,  
第一幅图省略阴影部分的事实并不代表什么——那幅图是我自己对线条的记忆。

[ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [ɔ:r][nɑ:n] - ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**the shading or non - shading of which would hardly have attracted my attention .**  
这 阴影 或者 非 - 阴影 的 哪个 会 几乎 有 吸引 我的 注意力 .  
它的阴影或非阴影效果几乎不会引起我的注意。

[θɜ:rd] :  
**Third** :  
第三 :  
第三:

[ðə; ðɪ][sɪmə'lærəti] [əb'zɜ:rəvəbl] [ɪn][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['oʊpənɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [fɔ:r] ['spesɪmənz]  
**The similarity observable in the seven opening characters of the first four specimens**  
这 相似 可观察的 在 这 七 开幕 人物 的 这 第一的 四 标本  
['bi:ɪŋ] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜ:rd][ɔ:r] [freɪz] ,  
**being taken as a proof of their standing for the same word or phrase ,**  
存在 已采取 作为 一个 证明 的 他们的 常设 为了 这 相同的 单词 或者 短语 ,  
前四个样本的七个首字母的相似性被认为是它们代表同一个词或短语的证据。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [wʌn][tuː; tə] [wɪt] ]  
it was safe to consider this word or phrase as a complete one to which  
它 曾是 安全的 到 考虑 这 单词 或者 短语 作为 一个 完全的 一 到 哪个  
[fiː; ji][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ˈʌðər] ,  
she had tried to fit others ,  
她 有 尝试 到 合身 其他的 ,  
可以肯定地说, 这个词或短语是一个完整的词或短语, 她曾试图将其他词或短语与之搭配。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] ,  
and always to her dissatisfaction ,  
和 总是 到 她 不满 ,  
而这总是令她不满,

[tɪl] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪt] ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd]  
till she had finally rejected all but the simple one with which she had started  
直到 她 有 最后 拒绝 全部 但 这 简单的 一 和 哪个 她 有 开始  
.  
:  
.  
直到最后, 她拒绝了除最初那个最简单的选择之外的所有其他选择。

[fɔːrθ] : [noʊ] . [wʌn] , [ɔːrt] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɪn]  
Fourth : No . 1 , short as it was , was , therefore , a communication in  
第四 : 不 : 1 , 短的 作为 它 曾是 , 曾是 , 所以 , 一个 沟通 在  
[ɪtˈself] .  
itself .  
本身 .  
第四: 第一条虽然很短, 但其本身也是一种沟通。

[fɪfθ] : [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts][ˈprɔːpər]  
Fifth : The shading of a character was in some way essential to its proper  
第五 : 这 阴影 的 一个 特点 曾是 在 一些 方式 基本的 到 它是 恰当的  
[ʌndərˈstændɪŋ] ,  
understanding ,  
理解 ,  
第五: 人物性格的刻画在某种程度上对于正确理解人物至关重要。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ɪgˈzækt] [pleɪs] [wer] [ðæt] [ˈfeɪdɪŋ] [fel] .  
but not the exact place where that shading fell .  
但 不是 这 精确的 地方 在哪里 那 阴影 跌倒 .  
但不是阴影落下的确切位置。  
[sɪksθ] : [ðə; ði][ˈdɑːts][wɜːr; wər] [nesəˈserəli] [ˌmɒdəfrɪˈkeɪʃənz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] [feɪp] [ɔːr] [ˈneɪtʃər] .  
Sixth : The dots were necessarily modifications , but not their shape or nature .  
第六 : 这 点 是 一定 修改 , 但 不是 他们的 形状 或者 自然 .

第六: 这些点必然是修改, 但不是它们的形状或性质。  
[ˈsev(ə)nθ] : [ðɪs] [ˈfeɪdɪŋ] [maɪt] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .  
Seventh : This shading might indicate the end of a word .  
第七 : 这 阴影 可能 表明 这 结尾 的 一个 单词 .  
第七: 这种阴影可能表示单词的结尾。

[eɪtθ] : [ɪf] [soʊ] ,  
Eighth : If so ,  
第八 : 如果 所以 ,  
第八: 如果是这样的话,

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [kən'tɪɡjuəs] ['kærəktərz] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]  
**the shading of two contiguous characters would show the first one to be a**  
这 阴影 的 二 相邻的 人物 会 展示 这 第一的 一 到 是 一个  
[wɜːrd][ʌv; əv][wʌn] ['letər] .  
**word of one letter .**  
单词 的 一 信 .

两个相邻字符的阴影表示第一个字符是一个单字母单词。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tu:] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['letər] — [ə; eɪ][ænd; ənd][aɪ]  
**There are but two words in the English language of one letter — a and i**  
那里 是 但 二 字 在 这 英语 语言 的 一 信 — 一个 和 我  
— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spesɪmənz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][bʌt; bət][wʌn] ['kærəktər] ,  
**— and in the specimens before me but one character ,**  
— 和 在 这 标本 前 我 但 一 特点 ,  
英语中只有两个单词由一个字母组成——a 和 i——而我面前的样本中只有一个字符。

[ðæt] [ʌv; əv] [ ] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] ['feɪdɪŋ] , [nekst][tu;; tə] [ə'nʌðər] ['feɪdɪd] ['kærəktər] .  
**that of [ ] , which shows shading , next to another shaded character .**  
那 的 [ ] , 哪个 演出 阴影 , 下一个 到 其他 阴影 特点 .  
其中 [ ] 表示阴影，旁边是另一个带阴影的字符。

[naɪnθ] : [ ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][ɔːr][aɪ]  
**Ninth : [ ] was therefore a or i**  
第九 : [ ] 曾是 所以 一个 或者 我  
第九: [ ] 因此是一个或我

[ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [stɑːrt] .  
**A decided start .**  
一个 决定 开始 .  
一个果断的开始。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] .  
**All this , of course , was simply preliminary .**  
全部 这 , 的 课程 , 曾是 简单地 初步的 .  
当然，这一切都只是初步的。

[ðə; ði] ['riːəl] [tæsk] [stɪl] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .  
**The real task still lay before me .**  
这 真实的 任务 仍然 躺 前 我 .  
真正的挑战还在我面前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tu;; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst]['sev(ə)n] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [maɪ]  
**It was to solve the meaning of those first seven characters , which , if my**  
它 曾是 到 解决 这 意义 的 那些 第一的 七 人物 , 哪个 , 如果 我的  
['θiːəri] [wɜːr; wər] [kə'rekt] ,  
**theory were correct ,**  
理论 是 正确的 ,  
目的是为了了解开前七个字符的含义，如果我的理论正确的话，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] , [wʌns]  
**was a communication in itself , and one of such importance that , once**  
曾是 一个 沟通 在 本身 , 和 一 的 这样的 重要性 那 , 一次  
['mæstərd] ,  
**mastered ,**  
精通 ,  
它本身就是一种交流方式，而且这种交流方式非常重要，一旦掌握了它，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [kiː] [tu;; tə][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**it would give the key to the whole situation .**  
它 会 给 这 钥匙 到 这 所有的 情况 .  
这将揭示整个局势的关键。

[ ] ; [vi:] ; [ ] ; . } ; [vi:] ; [ - ] ; { ;  
[ ] ; **V** ; [ ] ; . } ; **V** ; [ - ] ; { ;  
[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ;

[]; V; []; .; V; [-]; {;

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ [seɪm] [ɪn][boʊld] - [træ'n'skraɪbər] ]  
**or with the shading [ same in bold - transcriber ]**  
或者 和 这 阴影 [ 相同的 在 大胆的 - 转录员 ]

或带有阴影[粗体相同 - 转录者]

[ ] ; [vi:] ; [ ] ; . } ; [vi:] ; [ - ] ; { ;  
[ ] ; **V** ; [ ] ; . } ; **V** ; [ - ] ; { ;  
[ ] ; V ; [ ] ; . } ; V ; [ - ] ; { ;

[]; V; []; .; V; [-]; {;

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ri:d] [ðə; ði][ɡoʊld] [bʌg] ,  
**You have all read The Gold Bug ,**  
你 有 全部 读 这 金子 漏洞 ,

你们都读过《金甲虫》这本书吧？

[ænd; ənd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪt] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðæt]  
**and know something of the method by which a solution is obtained by that**  
和 知道 某物 的 这 方法 经过 哪个 一个 解决方案 是 获得 经过 那  
['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['saɪfərz] ,  
**simplest of all ciphers ,**  
最简单的 的 全部 密码 ,

并且了解最简单的密码是如何破解的，

[wer] [ə; eɪ] [fɪkst] ['kærəktər] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] .  
**where a fixed character takes the place of each letter in the alphabet .**  
在哪里 一个 固定的 特点 需要 这 地方 的 每个 信 在 这 字母 .

其中，每个字母都由一个固定的字符代替。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] .  
**Let us see if it applies to this one .**  
让 我们 看 如果 它 适用 到 这 一 .

让我们看看这是否适用于这个例子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] - [sɪks] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['ælfəbet] .  
**There are twenty - six letters in the English alphabet .**  
那里 是 二十 - 六 信件 在 这 英语 字母 .

英语字母共有二十六个字母。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['twenti] - [sɪks][ɔ:r] ['nɪrli] ['twenti] - [sɪks] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] ,  
**Are there twenty - six or nearly twenty - six different characters ,**  
是 那里 二十 - 六 或者 几乎 二十 - 六 不同的 人物 ,

是二十六个还是接近二十六个不同的角色？

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][aɪ][faɪnd] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [slɪps] [spred] [aʊt] [brɪ'fɔ:r]  
**in the one hundred and one I find inscribed on the various slips spread out before**  
在 这 一 百 和 一 我 寻找 铭文 在 这 各种各样的 滑倒 传播 出去 前  
[em 'i:] ?  
**me ?**  
我 ?

在我面前摊开的各种纸条上，我发现了一百零一条字样？

[noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fɔ:r'ti:n] .  
**No , there are but fourteen .**  
不 , 那里 是 但 十四 .

不，只有十四个。

[ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .  
**A check to begin with** .  
一个 查看 到 开始 和 .

先做个核查。

[bʌt; bət] [weɪt] ; [ðə; ði][ˈdɑːts] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .  
**But wait ; the dots make a difference** .  
但 等待 ; 这 点 制作 一个 不同之处 .

但是等等；这些点很重要。

[let] [juː ˈes] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][lɪst][baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ˈæŋɡlɪz] [ɔːr] [skwer] [ðʌs] [mɑːrkt] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt]  
**Let us increase the list by assuming that angles or squares thus marked are different**  
让 我们 增加 这 列表 经过 假设 那 角度 或者 正方形 因此 标记 是 不同的  
[ˈletərz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈjeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈdɑːts][ɔːr] [sketʃɪz] [əˈkɜːr] ,  
**letters from those of the same shape in which no dots or sketches occur** ,  
信件 从 那些 的 这 相同的 形状 在 哪个 不 点 或者 草图 发生 ,  
让我们扩展这个列表，假设用这样标记的角或正方形与没有点或图案的相同形状的字母不同，

[ænd; ænd][wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [ʌp][tuː; tə] [ˈtwenti] .  
**and we bring the list up to twenty** .  
和 我们 带来 这 列表 向上 到 二十 .

这样我们就把名单增加到了二十个。

[ðæt] [ɪz] [ˈbetər] .  
**That is better** .  
那 是 更好的 .

这样好多了。

[ðə; ði] [ˈdɑːtɪd] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [mɑːrkt] [skwer] [ɔːr] [ˈæŋɡlɪz] [ɑːr; ər] [ˈseprət] [ˈkærəktərz] .  
**The dotted or otherwise marked squares or angles are separate characters** .  
这 虚线 或者 否则 标记 正方形 或者 角度 是 分离 人物 .

带虚线或其他标记的方块或角是单独的字符。

[naʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɪrɪz] [moʊst] [ˈfriːkwəntli] ?  
**Now , which one of these appears most frequently ?**  
现在 , 哪个 一 的 这些 出现 最多 频繁地 ?

那么，以下哪一项出现频率最高？

[ðə; ði] [skwer] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːðər] [ə; eɪ][ɔːr][aɪ] .  
**The square , which we have already decided must be either a or i** .  
这 正方形 , 哪个 我们 有 已经 决定 必须 是 任何一个 一个 或者 我 .

我们已经决定，这个正方形必须是 a 或 i。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɔːrt] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [kənˈsɪdərɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [twɑɪs] .  
**In the one short word or phrase we are at present considering , it occurs twice** .  
在 这 一 短的 单词 或者 短语 我们 是 在 展示 考虑 , 它 发生 两次 .

在我们目前正在讨论的这个短词或短语中，它出现了两次。

[naʊ] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [skwer] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] , [wɪtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpoʊz] [ˈθiːəri] [aɪ ˈtiː]  
**Now supposing that this square stands for a , which according to Poe's theory it**  
现在 假如 那 这 正方形 站立 为了 一个 , 哪个 根据 到 爱伦·坡的 理论 它  
[ʃʊd; ʃəd] ,  
**should** ,  
应该 ,

现在假设这个正方形代表 a，根据坡的理论，它应该代表 a，

[ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈfɔːr] [es][ɪn][ðə; ði] [ˈfriːkwənsɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsentənsɪz] ,  
**a coming before s in the frequency in which it occurs in ordinary English sentences** ,  
一个 未来 前 s 在 这 频率 在 哪个 它 发生 在 普通的 英语 句子 ,  
a 在普通英语句子中出现的频率高于 s。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [freɪz] [lʊk] [ [stɪl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [pʊʊ] ] [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plɛɪs]  
**how would the phrase look [ still according to Poe ] with dashes taking the place**  
如何 会 这 短语 看 [ 仍然 根据 到 爱伦·坡 ] 和 破折号 采取 这 地方  
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'noʊn] ['letərz] ?  
**of the remaining unknown letters ?**  
的 这 其余的 未知 信件 ?

如果用破折号代替剩余的未知字母，（仍然按照爱伦·坡的说法）这句话会是什么样子？

[ðʌs]  
**Thus**  
因此

因此

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] — — [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .  
**A - a — — if the whole is a single word .**  
一个 - 一个 — — 如果 这 所有的 是 一个 单身的 单词 .

Aa —— 如果整个词是一个单词。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] -  
**A - a -**  
一个 - 一个 -

A- a-

— [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] .  
**— if the whole is a phrase .**  
— 如果 这 所有的 是 一个 短语 .

— 如果整个句子是一个短语。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,  
**That it was a phrase I was convinced ,**  
那 它 曾是 一个 短语 我 曾是 确信 ,

我确信那是一句名言。

['pɑ:səbli] [br'kəz, br'kɔ:z][wʌn] [klɪŋz] [tu:; tə][soʊ] [ni:t] [ə; eɪ] ['θi:əri] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]  
**possibly because one clings to so neat a theory as the one which makes the**  
可能 因为 一 黏附 到 所以 整洁的 一个 理论 作为 这 一 哪个 制作 这  
['feɪdɪŋ] ,  
**shading ,**  
阴影 ,

或许是因为人们执着于像阴影理论这样过于严谨的理论，

[soʊ] [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['spesɪmənz] [br'fɔ:r] [ju: 'es] , [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][dɪ'vɪz(ə)n]['ɪntu:]  
**so marked a feature in all the specimens before us , the sign of division into**  
所以 标记 一个 特征 在 全部 这 标本 前 我们 , 这 符号 的 分配 进入  
[wɜ:rdz] .  
**words .**  
字 .

在我们面前的所有标本中，都有一个显著的特征，那就是分割成词语的标志。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [ði:z] ['sev(ə)n] ['kærəktərz] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪz] [ðen] [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**Let us take these seven characters as a phrase then and not as a word .**  
让 我们 拿 这些 七 人物 作为 一个 短语 然后 和 不是 作为 一个 单词 .

那么，我们就把这七个字看作一个短语，而不是一个单词。

[wʌt] ['fɑ:lʊʊz] ?  
**What follows ?**  
什么 跟随 ?

接下来是什么？

[ðə; ði] ['dæʃɪz] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['eɪz][stænd][fɔ:r; fər] ['letərz] ,  
**The dashes following the two a's stand for letters ,**  
这 破折号 下列的 这 二 作为 站立 为了 信件 ,

两个a后面的短横线代表字母，

[i:tʃ]    [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]    [ə; eɪ][wɜ:rd]    [wen]    [dʒɔɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] .    [wʌt]    [ɑ:r; ər]    [ðɪ:z]    ['letərz] ?  
**each    of    which    should    make    a    word    when    joined    to    a    .    What    are    these    letters    ?**  
每个    的    哪个    应该    制作    一个    单词    什么时候    加入    到    一个    .    什么    是    这些    信件    ?

每个字母与字母a连起来都能组成一个单词。这些字母是什么？

[rʌn]    ['oʊvər][ðə; ðɪ]    ['ælfəbet]    [ænd; ənd] [si:] .  
**Run    over    the    alphabet    and    see .**  
跑步    超过    这    字母    和    看 .

浏览一下字母表，看看结果如何。

[ðə; ðɪ]['oʊnli]    ['letərz]    ['meɪkɪŋ]    [sens]    [wen]    [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɑ:r; ər][eɪtʃ] , [em] , [en] ,  
**The    only    letters    making    sense    when    joined    with    a    are    h    ,    m    ,    n    ,**  
这    仅有的    信件    制作    感觉    什么时候    加入    和    一个    是    h    ,    米    ,    n    ,

只有 h、m、n 这几个字母与 a 连起来才有意义。

[es] , [ti:] [ɔ:r] [eks] .    [dɪs'kɑ:dɪŋ]    [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləst] , [wi:; wi][hæv; həv]    [ðɪ:z]    [fɔ:r]    [wɜ:rdz] ,  
**s    ,    t    or    x    .    Discarding    the    first    and    the    last    ,    we    have    these    four    words    ,**  
s    ,    t    或者    x    .    丢弃    这    第一的    和    这    最后的 ,    我们    有    这些    四    字    ,

s、t 或 x。去掉第一个和最后一个字母，我们就得到这四个单词：

[eɪ 'em] , [æn; ən] , [æz; əz] , [æt; ət] .  
**am    ,    an    ,    as    ,    at    :**  
是    ,    一个    ,    作为    ,    在    .

是，一个，作为，在。

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][stɑ:rt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)]    [freɪz]    [wɪð; wɪθ] ['eni]    [tu:]    [ʌv; əv]    [ðɪ:z]    [ə'reɪndʒd] [ɪn]  
**Is    it    possible    to    start    any    intelligible    phrase    with    any    two    of    these    arranged    in**  
是    它    可能的    到    开始    任何    可理解的    短语    和    任何    二    的    这些    安排    在

['eni]    [kən'si:vəb(ə)]    [wei] ?  
**any    conceivable    way    ?**  
任何    可以想象的    方式    ?

能否用这三个词中的任意两个以任意方式排列，组成一个完整的短语？

[noʊ] .  
**No    :**  
不    .

不。

[ðen]    [ ]    [kæn; kən][nɑ:t][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] .    [let]    [ju: 'es]    [si:]    [ɪf]    [aɪ 'ti:]    [dʌz]    [fɔ:r; fər][aɪ] .  
**Then    [ ]    can    not    stand    for    a    .    Let    us    see    if    it    does    for    i    .**  
然后    [ ]    能    不是    站立    为了    一个    .    让    我们    看    如果    它    做    为了    我    .

那么 [ ] 就不能代表 a。我们来看看它是否代表 i。

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv]    [tu:]    ['letərz]    ['hedɪd]    [baɪ][aɪ][wi:; wi][faɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] , [ɪn] , [ɪz][ænd; ənd][aɪ 'ti:] .  
**The    words    of    two    letters    headed    by    i    we    find    to    be    if    ,    in    ,    is    and    it    .**  
这    字    的    二    信件    标题    经过    我    我们    寻找    到    是    如果 ,    在 ,    是    和    它    .

以字母 i 开头的两个字母组成的单词有 if、in、is 和 it。

[ə; eɪ] [mɔ:r]    ['prɑ:mɪsɪŋ]    [kə'lekʃ(ə)n]    [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .  
**A    more    promising    collection    than    the    first .**  
一个    更多的    有前途    收藏    比    这    第一的 .

比第一部更有前景。

[wʌn] [kʊd; kəd]    ['i:zəli]    [stɑ:rt][ə; eɪ]    [freɪz]    [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]    [ðɪ:z] ,  
**One    could    easily    start    a    phrase    with    any    of    these ,**  
一    可以    容易地    开始    一个    短语    和    任何    的    这些 ,

这些词语都可以用来开头，

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni]    [tu:]    [ʌv; əv][ðem; ðəm]    [sʌtʃ]    [æz; əz] [ɪf]    [aɪ 'ti:] , [ɪz][ɪn] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][ɪz] .  
**even    with    any    two    of    them    such    as    If    it    ,    Is    in    ,    Is    it    ,    It    is .**  
甚至    和    任何    二    的    他们    这样的    作为    如果    它    ,    是    在 ,    是    它    ,    它    是 .

即使是其中的任意两个，例如 If it, Is in, Is it, It is。

[ ] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [aɪ] ,  
[ ] is then the symbol of i ,  
[ ] 是 然后 这 象征 的 我 ,  
那么 [ ] 就是 i 的符号,  
[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'blʌv] [neɪmd] [kɑ:mbə'neɪʃənz] [fɔ:rmz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and some one of the above named combinations forms the beginning of the  
和 一些 一 的 这 多于 命名 组合 表格 这 开始 的 这  
[ɔ:rt] [freɪz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θri:] ['letərz] ['sɪmbə'laɪzd] [baɪ][vi:] [ - ] . {  
short phrase ending with a word of three letters symbolized by V [ - ] . {  
短的 短语 结束 和 一个 单词 的 三 信件 象征性的 经过 V [ - ] . {  
上述组合中的某一种构成了以三个字母的单词结尾的短语的开头, 该单词用 V [-] 表示。{

[wʌt] [wɜ:rd] ?  
What word ?  
什么 单词 ?  
什么词?  
[ɪf] [maɪ] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] [kə'rekt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn]  
If my reasoning is correct up to this point , it should not be hard to determine  
如果 我的 推理 是 正确的 向上 到 这 观点 , 它 应该 不是 是 难的 到 决定  
.  
:  
.

如果我目前的推理是正确的, 那么应该不难确定。  
[fɜ:rst] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['sɪmbɪz] , [ðə; ði][vi:] ,  
First , one of these three symbols , the V ,  
第一的 , 一 的 这些 三 符号 , 这 V ,  
首先, 这三个符号之一, V,  
[ɪz][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [ʃʊn] [tu:; tə][bi:; bi][es] ,  
is a repetition of one of those we have already shown to be s ,  
是 一个 重复 的 一 的 那些 我们 有 已经 所示 到 是 s ,  
这是我们已经证明是s的其中一个的重复,

[ti:] , [ef] , [ɔ:r][en] . [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] , [ - ] { , [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['vəʊəl] ,  
t , f , or n . Of the remaining two , [ - ] { , one must be a vowel ,  
t , f , 或者 n . 的 这 其余的 二 , [ - ] { , 一 必须 是 一个 元音 ,  
t、f 或 n。剩下的两个 [-] { 中, 一个必须是元音字母,  
[ðæt] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ju:] , [i:] , [ʊʊ] , [ju:] , [ɔ:r][waɪ] ; [aɪ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]  
that is , it must be either u , e , o , u , or y ; i being already determined  
那 是 , 它 必须 是 任何一个 你 , e , o , 你 , 或者 是 ; 我 存在 已经 决定  
[ə'pɑ:n] .  
upon .  
之上 .

也就是说, 它必须是 u、e、o、u 或 y; i 已经确定。  
[naʊ] [haʊ] ['meni] [ - ] - [es][ænd; ənd] { - [es][du:] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ?  
Now how many [ - ] ' s and { ' s do we find in the collection before us ?  
现在 如何 许多 [ - ] - s 和 { - s 做 我们 寻找 在 这 收藏 前 我们 ?  
现在, 在我们面前的集合中, 我们能找到多少个 [-] 和 { 呢?

[ten] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][sɪks] , [ɔ:r] [ə'baʊt] [sɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .  
Ten or more of the first , and six , or about six , of the latter .  
十 或者 更多的 的 这 第一的 , 和 六 , 或者 关于 六 , 的 这 后者 .  
第一种情况有十个或更多, 第二种情况有六个或大约六个。



[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [meɪd] [aʊt] [baɪ] [poʊ] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [aɪ] [wʌns] ['lɜːrnið] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəseri]  
**Recalling the table made out by Poe — a table I once learned as a necessary**  
回忆 这 桌子 制成 出去 经过 爱伦·坡 — 一个 桌子 我 一次 学习 作为 一个 必要的  
[pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['skuːlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn'tɜːrprətər] — [aɪ] [ræn] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [ðʌs] :  
**part of my schooling as a cipher interpreter — I ran over it thus :**  
部分 的 我的 学校教育 作为 一个 密码 翻译 — 我 跑 超过 它 因此 :

回想起坡制作的那张表格——我曾经作为密码破译员接受培训时学到的必修课——我这样快速地复习了一遍：

[iː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['letər] [moʊst] [ɪn] [juːz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .  
**e is the one letter most in use in English .**  
e 是 这 一 信 最多 在 使用 在 英语 。

e 是英语中使用频率最高的字母。

[ˈæftərwərd] [ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [rʌnz] [ðʌs] [ə; eɪ] , [oʊ] , [aɪ] [diː] , [eɪtʃ] , [en] , [ɑːr] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .  
**Afterward the succession runs thus a , o , i d , h , n , r , — etc** :  
之后 这 演替 跑步 因此 一个 , o , 我 d , h , n , r , — ETC .

之后序列按如下方式运行：a、o、id、h、n、r 等。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðen] [ten] [ - ] - [es] [tuː; tə] [sɪks] { - [es] [ - ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vəʊəl] ,  
**There being then ten [ - ] ' s to six { ' s [ - ] must be a vowel ,**  
那里 存在 然后 十 [ - ] - s 到 六 { - s [ - ] 必须 是 一个 元音 ,

那么，既然有十个[-]和六个{，那么[-]一定是元音，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðə; ði] ['vəʊəl] [iː] , [æz; əz] [noʊ] [ˈlðər] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lek](ə)n] ,  
**and in all probability the vowel e , as no other character in the whole collection ,**  
和 在 全部 可能性 这 元音 e , 作为 不 其他 特点 在 这 所有的 收藏 ,

而且很可能是元音字母 e，因为整个字符集中没有其他字母是 e。

[serv] [ðə; ði] ['plentɪf(ə)] [skwer] , [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [soʊ] [ɔːf(ə)n] .  
**save the plentiful squares , is repeated so often .**  
节省 这 丰富 正方形 , 是 重复 所以 经常 .

“保留大量的方块”这句话被反复提及。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['peɪ](ə)nt] ['wʊmən] ['juːzuəli; 'juːzəli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɜːrʌs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ,  
**I am a patient woman usually , but I was nervous that night , and ,**  
我 是 一个 病人 女士 通常 , 但 我 曾是 紧张的 那 夜晚 , 和 ,

我通常是个很有耐心的人，但那天晚上我很紧张，而且

[pər'hæps] , [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [tuː; tə] [duː] [maɪ'self] ['dʒʌstɪs] .  
**perhaps , too deeply interested in the outcome to do myself justice .**  
也许 , 也 深 感兴趣的 在 这 结果 到 做 我 正义 .

或许，我太在意结果，以至于无法公正地评价自己。

[aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [θriː] ['letərz] [wɪtʃ] [wʊd]  
**I could think of no word with a for one of its three letters which would**  
我 可以 思考 的 不 单词 和 一个 为了 一 的 它是 三 信件 哪个 会

[meɪk] [sens] [wen] ['ædɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ɪz] ,  
**make sense when added on to It is ,**  
制作 感觉 什么时候 额外 在 到 它 是 ,

我想不出哪个单词的三个字母中有一个字母是 a，加上“It is”后还能构成有意义的句子。

[ɪz] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [ef] [aɪ 'tiː] , [ɪz] [ɪn] .  
**Is it , I f it , Is in .**  
是 它 , 我 f 它 , 是 在 .

是吗？如果是的话，就在这里。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [noʊ] [mɪs'teɪk] , [jet] [ɔːlweɪz] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [wʌn] ,  
**Conscious of no mistake , yet always alive to the possibility of one ,**  
有意识的 的 不 错误 , 然而 总是 活 到 这 可能性 的 一 ,

明知自己不会犯错，却始终保持警惕，意识到犯错的可能性。

[aɪ] [dra:pt] [ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][skræp][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkiŋ] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɔ:ŋgə] **I dropped the isolated scrap I was working upon and took up the longer**  
我 掉落 这 孤立 废料 我 曾是 在职的 之上 和 采取 向上 这 更长  
[ænd; ənd] [fʊlər] [wʌnz] ,  
**and fuller ones ,**  
和 更丰满 一个 ,

我放下正在处理的那块零散的碎片，转而拿起那些更长、更完整的碎片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [freɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] .  
**and with them a fresh line of reasoning .**  
和 和 他们 一个 新鲜的 线 的 推理 .  
以及随之而来的全新推理思路。

[ɪf] [maɪ][ˈɑ:rgjʊmənt][soʊ][fɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌstwɜ:rði] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , [ɪn] [ði:z] [ˈʌðər]  
**If my argument so far had been trustworthy , I should find , in these other**  
如果 我的 争论 所以 远的 有 到过 值得信赖的 , 我 应该 寻找 , 在 这些 其他  
[ˈspesimənz] ,  
**specimens ,**  
标本 ,

如果我之前的论证是可信的，那么我应该在这些其他样本中发现：

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ - ] [ - ] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [i:] [soʊ] [ˈfri:kwəntli] [faʊnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**a double [ - ] [ - ] standing for the double e so frequently found in English .**  
一个 双倍的 [ - ] [ - ] 常设 为了 这 双倍的 e 所以 频繁地 成立 在 英语 .  
双 [-][-] 表示英语中常见的双 e。

[dɪd][aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] ?  
**Did I find such ?**  
做过 我 寻找 这样的 ?  
我找到了吗？

[noʊ] .  
**No .**  
不 .  
不。

[əˈnʌðər] [ʃɑ:k] [tu:; tə][maɪ] [ˈθi:əri] .  
**Another shock to my theory .**  
其他 震惊 到 我的 理论 .  
我的理论又一次被推翻了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ðen] , [ɡɪv] [aɪˈti:] [ʌp] ?  
**Should I , then , give it up ?**  
应该 我 , 然后 , 给 它 向上 ?  
那我应该放弃吗？

[nɔ:t] [waɪl] [əˈnʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] .  
**Not while another means of verification remained .**  
不是 尽管 其他 方法 的 确认 剩余 .  
只要还有其他验证方法存在，就不会改变现状。

[ðə; ði][wɜ:rd][ðə; ði][ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][wɜ:rdz][æz; əz] [lɔ:ŋ]  
**The word the should occur more than once in a collection of words as long**  
这 单词 这 应该 发生 更多的 比 一次 在 一个 收藏 的 字 作为 长的  
[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔ:r] [ˌemˈi:] .  
**as the one before me .**  
作为 这 一 前 我 .  
在我面前的单词长度相同的单词集合中，单词“the”应该出现不止一次。

[ɪf] [ju:] [ɪz] [ˈri:əli] [i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪˈti:][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðɛz] .  
**If U is really e , I should find it at the end of the supposed thes .**  
如果 U 是 真的 e , 我 应该 寻找 它 在 这 结尾 的 这 据称 这些 .  
如果 U 真的是 e，我应该能在假定的 thes 的末尾找到它。

[du:][aɪ][soʊ][faɪnd][aɪ'ti:] ?  
Do I so find it ?  
做 我 所以 寻找 它 ？

我真的这么认为吗？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [wɜ:rdz] ['skætərd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] , [ʌv; əv]['oʊnli] [θri:] ['letərz] .  
There are several words scattered through the whole , of only three letters .  
那里 是 一些 字 疏散 通过 这 所有的 , 的 仅有的 三 信件 .

全文中散布着几个只有三个字母的单词。

[ɑ:r; ər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɜ:mɪnɪtɪd] [baɪ][ju:] ?  
Are any of them terminated by U ?  
是 任何 的 他们 终止 经过 U ？

他们当中有人被U解雇了吗？

[nɑ:t][wʌn] .  
Not one :  
不是 一 .

一个也没有。

[maɪ] ['θi:əri] [ɪz] [fɔ:ls] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [ɔ:l]['oʊvər] .  
My theory is false , then , and I must begin all over .  
我的 理论 是 错误的 , 然后 , 和 我 必须 开始 全部 超过 .

那么我的理论是错误的，我必须从头开始。

[dis'kɑ:dɪŋ] ['evri] ['pri:vɪəs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [seɪv] [ðɪs] ,  
Discarding every previous conclusion save this ,  
丢弃 每一个 以前的 结论 节省 这 ,

除了这一点之外，否定之前所有的结论。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] ['deɪzɪneɪtɪd] [ðə; ði][tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] ,  
that the shading of a line designated the termination of a word ,  
那 这 阴影 的 一个 线 指定的 这 终止 的 一个 单词 ,

线条的阴影部分表示单词的结束。

[aɪ] ['hʌntɪd] [fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ðeɪz] .  
I hunted first for the thes .  
我 猎杀 第一的 为了 这 这些 .

我首先寻找的是这些。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [θri:] ['letərz] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]  
Making a list of the words containing only three letters , I was confronted by  
制作 一个 列表 的 这 字 包含 仅有的 三 信件 , 我 曾是 面对 经过

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] :  
the following :  
这 下列的 :

当我列出所有只包含三个字母的单词时，我发现了以下这些单词：

[vi:] [ - ] {  
V [ - ] {  
V [ - ] {

V [-] {

] [eɪ] ] [si:] [si:]  
] L ] C C  
] L ] C C

]L ]CC

{ [eɪ] }  
{ L }  
{ L }

L }

^V [el][vi:] . { [si:] ^V . . } . [ - ] ]  
^V L V . { C ^V . . } . [ - ] ]  
^V L V . { C ^V . . } . [ - ] ]

^VL V. { C ^V. .}.[-]]

] [el] . . [vi:] ] . [si:][el] . . { . [ - ] ] ['sevən]  
] L . . V ] . C L . . { . [ - ] ] 7  
] L . . V ] . C L . . { . [ - ] ] 7

]L. .V ].C L..{.[-] ]7

^V [si:]['sevən]  
^V C 7  
^V C 7

^VC 7

] [el] . [el] }  
] L . L }  
] L . L }

]二 }

[noʊ] [tu:] [ə'laɪk] .  
No two alike .  
不 二 同样 .

没有两个是完全相同的。

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] !  
Astonishing !  
惊人 !

惊人！

['θɜ:rti] - [tu:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn][ðə; ði][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ?  
Thirty - two words of English and only one the in the whole ?  
三十 - 二 字 的 英语 和 仅有的 一 这 在 这 所有的 ?

总共三十二个英语单词，却只有一个“the”？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪfər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋɡwɪdʒ] ?  
Could it be that the cipher was in a foreign language ?  
可以 它 是 那 这 密码 曾是 在 一个 外国的 语言 ?

会不会是密码是用外语写的？

[ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv][ˈaɪz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:ɾ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ['vəʊəlz] [hæd; həd]  
The preponderance of i's so out of proportion to the other vowels had  
这 优势 的 是 所以 出去 的 部分 到 这 其他 元音 有

[ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n][em 'i:] [ðɪs] [fɪr] ,  
already given me this fear ,  
已经 给定 我 这 害怕 ,

字母 i 的数量远超其他元音字母，这已经让我感到担忧了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðez] [si:md] [ˈpɑ:zətɪvli] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [aɪ 'ti:] .  
but the lack of thes seemed positively to indicate it .  
但 这 缺少 的 这些 似乎 积极地 到 表明 它 .

但缺少这些似乎恰恰表明了这一点。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][dɪɡ] [di:pər] [bɪ'fɔ:r] [ək'septɪŋ] [dɪ'fi:t] .  
Yet I must dig deeper before accepting defeat .  
然而 我 必须 挖 更深 前 接受 击败 .

然而，在接受失败之前，我必须进行更深入的思考。

[ti: 'eitʃ][ɪz][ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [pʊʊ] [sez] [ə'kɜ:rz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['læŋɡwɪdʒ]  
**Th is a combination of letters which Poe says occurs so often in our language**  
钷 是 一个 组合 的 信件 哪个 爱伦·坡 说道 发生 所以 经常 在 我们的 语言  
[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [i:zəli] [bi:; bi] [pɪkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['saɪfər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lenkθ; lenθ] .  
**that they can easily be picked out in a cipher of this length .**  
那 他们 能 容易地 是 挑选 出去 在 一个 密码 的 这 长度 .  
坡说, 这组字母在我们的语言中出现的频率非常高, 以至于在这种长度的密码中很容易被识别出来。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [kæn; kən][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:ɪ] ['sɪmələər] ['kærəktərz] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]  
**How many times can a conjunction of two similar characters be found in the**  
如何 许多 时代 能 一个 连词 的 二 相似的 人物 是 成立 在 这  
[laɪnz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] . . } . [ - ] [ə'kɜ:rz] [θɪri:] [taɪmz] ,  
**lines before us . . } . [ - ] occurs three times ,**  
线条 前 我们 . . } . [ - ] 发生 三 时代 ;  
在我们面前的几行文字中, 两个相似字符的并列出现了多少次? .....[-]出现了三次。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [stænd][fɔ:r; fər][ti: 'eitʃ] .  
**which is often enough , perhaps , to establish the fact that they stand for th .**  
哪个 是 经常 足够的 , 也许 , 到 建立 这 事实 那 他们 站立 为了 th .  
这通常足以证明它们代表着.....

[du:ɪ][aɪ][faɪnd][ðəm; ðəm][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈpa:səb(ə)l] [ðɛz] ?  
**Do I find them joined with a third character in the list of possible thes ?**  
做 我 寻找 他们 加入 和 一个 第三 特点 在 这 列表 的 可能的 这些 ?  
我能否在可能的“thes”列表中找到它们与第三个字符连接的地方?

[jes] . . }  
**Yes . . }**  
是的 . . }  
是的..}

[ - ] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [fɪks] [bəʊθ][ðə; ði][ti: 'eitʃ][ænd; ənd][ðə; ði][i:] .  
**[ - ] which would seem to fix both the th and the e .**  
[ - ] 哪个 会 似乎 到 使固定 两个都 这 th 和 这 e .  
[-] 这样似乎可以同时修复 th 和 e。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɡrəʊn] ['weɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self] [fɔr] .  
**But I have grown wary and must make myself sure .**  
但 我 有 生长 警惕 和 必须 制作 我 当然 .  
但我已经变得谨慎起来, 必须确认清楚。

[du:ɪ][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] . } . [ - ] [ə'kɜ:rz] [twais] ,  
**Do I find a word in which this combination of . } . [ - ] occurs twice ,**  
做 我 寻找 一个 单词 在 哪个 这 组合 的 . } . [ - ] 发生 两次 ;  
我能否找到一个单词, 其中“. }[-]”这种组合出现了两次?

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ti: 'eitʃ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɪdərɪŋ] ?  
**as sometimes happens with the th we are considering ?**  
作为 有时 发生 和 这 th 我们 是 考虑 ?  
就像我们正在考虑的情况有时发生的那样?

[noʊ] ,  
**No ,**  
不 ,  
不,

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [tu:] ['ʌðər] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪk] [kən'tɪɡjuəs] ['sɪmblz] [du:] [ə'pɪr] [twais] [ɪn][wʌn]  
**but I find two other instances in which like contiguous symbols do appear twice in one**  
但 我 寻找 二 其他 实例 在 哪个 喜欢 相邻的 符号 做 出现 两次 在 一  
[wɜ:rd] ;  
**word ;**  
单词 ;  
但我发现还有另外两个例子, 相同的相邻符号在一个单词中出现了两次;

[ðə; ði] . { . [ - ] [ɪn][noʊ] . [θri:] [ænd; ənd] [ðə; ði] .  
**the** . { . [ - ] **in No** . **3** **and** **the** .

这 . { . [ - ] 在 不 . 3 和 这 .

第 3 号中的。{。 [-] 和。  
[vi:] . ] [si:] [ɪn][noʊ] . [fɔ:r] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,  
**V . ] C in No . 4 — a discovery the most embarrassing of all** ,  
V . ] C 在 不 . 4 — 一个 发现 这 最多 尴尬的 的 全部 ,  
V.]C 在第 4 号——这是最令人尴尬的发现,

[sɪns] [ɪn][bəʊθ] ['keɪsɪz] [ðə; ði] ['sɪmblz] [wɪtʃ] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɑ:r; ər] [rɪ'vɜ:rst] [æt; ət] [ɪts] [end] ,  
**since in both cases the symbols which begin the word are reversed at its end** ,  
自从 在 两个都 案例 这 符号 哪个 开始 这 单词 是 反转 在 它是 结尾 ,  
因为在这两种情况下, 单词开头的符号在单词结尾处都是反转的。

[æz; əz] ['wɪtnəs] : . [vi:] . ] [si:] - - - ] [si:] . [vi:] — . { . [ - ] - - - . [ - ] . { .  
**as witness** : . **V . ] C - - - ] C . V — . { . [ - ] - - - . [ - ] . { .**  
作为 证人 : . V . ] C - - - ] C . V — . { . [ - ] - - - . [ - ] . { .  
作为证人: .V.]C - - - ]C.V —.{.[-] - - -. [-].{.

[fɔ:r; fər] , [ɪf] . [vi:] ] [si:] [stændz] [fɔ:r; fər] [ti: 'ert] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rd] [ʃoʊd] [ɪn] ['letərz] [ti: 'ert] -  
**For , if . V ] C stands for th , and the whole word showed in letters th** -  
为了 , 如果 . V ] C 站立 为了 th , 和 这 所有的 单词 显示 在 信件 th -  
- - [ert'ti:] ,  
- - **ht** ,  
- - ht ,

因为, 如果.V.]C 代表 th, 整个单词用字母 th- - -ht 表示,

[wɪtʃ] [tu:; tə] ['eni] [aɪ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] [wɜ:rd] [θɔ:t] , [wʌt] [dʌz] . { . [ - ] [stænd] [fɔ:r; fər] ,  
**which to any eye suggests the word thought , what does . { . [ - ] stand for** ,  
哪个 到 任何 眼睛 建议 这 单词 想法 , 什么 做 . { . [ - ] 站立 为了 ,  
任何人的目光都会联想到“思想”这个词, 那么.{.[-]代表什么呢?

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvəbl] ?  
**concerning which the same conditions are observable ?**  
有关 哪个 这 相同的 状况 是 可观察的 ?  
哪些条件同样适用?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ænsər] .  
**I could not answer** .  
我 可以 不是 回答 .

我无法回答。

[aɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [snæg] .  
**I had run on a snag** .  
我 有 跑步 在 一个 障碍物 .

我遇到了障碍。

[ru:lz] [wɪtʃ] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [wʌn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪfər] [feɪld] [ɪn] [ə'hʌðər] .  
**Rules which applied to one part of the cipher failed in another** .  
规则 哪个 应用 到 一 部分 的 这 密码 失败的 在 其他 .  
适用于密码一部分的规则在另一部分却失效了。

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ki:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪts] ['prɑ:pər] [sə'lu:ʃ(ə)n] ?  
**Could it be that a key was necessary to its proper solution ?**  
可以 它 是 那 一个 钥匙 曾是 必要的 到 它是 恰当的 解决方案 ?  
难道解决此问题需要一把钥匙吗?

[aɪ] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] , [mɔ: r'ɒʊvər] ,  
**I began to think so , and , moreover ,**  
我 开始 到 思考 所以 , 和 , 而且 ,  
我开始这么想, 而且,

[ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈpækəd] [hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [help][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]  
**that Mrs . Packard had made use of some such help as I watched her**  
那 太太 . 帕卡德 有 制成 使用 的 一些 这样的 帮助 作为 我 观看 她  
[ˈpʌzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊvər] [ði:z] ['sɪmblz] .  
**puzzling in the window over these symbols .**  
令人费解 在 这 窗户 超过 这些 符号 .

我看到帕卡德夫人对着窗外这些符号苦思冥想，就知道她肯定借助了某种帮助。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ 'mu:vmənts ] ,  
**I recalled her movements ,**  
我 召回 她 移动 ,

我回忆起她的一举一动，

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌndər'stændɪŋ]  
**the length of time which elapsed before the cry of miserable understanding**  
这 长度 的 时间 哪个 过去 前 这 哭 的 悲惨的 理解  
[ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] ,  
**escaped her lips ,**  
逃脱 她 嘴唇 ,

她发出痛苦而恍然大悟的哭喊之前，过了多久，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][tɔ:rn][ə'pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,  
**the fact that her dress was torn apart at the throat when she came out ,**  
这 事实 那 她 裙子 曾是 撕裂 除 在 这 喉 什么时候 她 来了 出去 ,  
她出来的时候，裙子领口处已经撕破了。

[ænd; ænd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ 'oʊnli] [drɔ:n] [sʌm; səm][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm]  
**and decided that she had not only drawn some paper from her bosom**  
和 决定 那 她 有 不是 仅有的 绘制 一些 纸 从 她 怀  
[ˈhelpf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ,lʊ:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɪmblz] ,  
**helpful to the elucidation of these symbols ,**  
有帮助 到 这 阐明 的 这些 符号 ,

她认定自己不仅从胸口抽出了一些纸片来帮助解释这些符号，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**but that this paper was the one which had been the object of her**  
但 那 这 纸 曾是 这 一 哪个 有 到过 这 目的 的 她  
[ˈfræntɪk] [sɜ:rtɪ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈʃædəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**frantic search the night I watched her shadow on the wall .**  
疯狂的 搜索 这 夜晚 我 观看 她 阴影 在 这 墙 .

但正是这张纸，正是那天晚上我在墙上看到她的影子时，她疯狂寻找的那张纸。

[soʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ] [ði:z] [θɔ:ts] [ðæt] ['eni] [ˈfɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]  
**So convinced was I by these thoughts that any further attempt to solve the**  
所以 确信 曾是 我 经过 这些 想法 那 任何 更远 试图 到 解决 这  
[ˈkrɪptə,græm] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [eɪd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɒd] [end][baɪ] [ˈli:vɪŋ] [ˌem 'i:] [wer]  
**cryptogram without such aid as I have mentioned would end by leaving me where**  
密码 没有 这样的 援助 作为 我 有 提及 会 结尾 经过 离开 我 在哪里

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
**I was at present ,**  
我 曾是 在 展示 ,

我深信这些想法，如果没有我提到的那种帮助，任何进一步尝试破解密码的尝试最终都会让我回到现在的境地。

— [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] , — [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns]  
**— that is , in the fog , — that I allowed the lateness of the hour to influence**  
— 那 是 , 在 这 多雾路段 , — 那 我 允许 这 迟到 的 这 小时 到 影响  
[ˌem 'i:] ;  
**me ;**  
我 ;

——也就是说，在迷雾中——我让夜已深影响了我；

[ænd; ʌnd] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][maɪ][ˈpepərz] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

and , putting aside my papers , I went to bed .  
和 , 推杆 旁边 我的 文件 , 我 去 到 床 .

于是,我放下文件,上床睡觉了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sæt][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [[ʃd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] ?  
If I had sat over them another hour , should I have been more fortunate ?  
如果 我 有 卫星 超过 他们 其他 小时 , 应该 我 有 到过 更多的 幸运 ?

如果我再多花一个小时和他们待在一起,我的运气会不会更好一些?

[meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [jɔːrˈself] [ænd; ʌnd] [siː] .

Make the attempt yourself and see .  
制作 这 试图 你自己 和 看 .

你自己试试看。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXII .  
章 二十二 .

第二十二章

[ˈmɜːrsi]

MERCY  
怜悯

怜悯

“ [wer] [ɪz][maɪ] [waɪf] ? ”

“ Where is my wife ? ”  
“ 在哪里 是 我的 妻子 ? ”

“我妻子在哪里? ”

“ [ˈsliːpɪŋ] , [sɜːr] , [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] . ”

“ Sleeping , sir , after a day of exhausting emotion . ”  
“ 睡眠 , 先生 , 后 一个 天 的 精疲力竭 情感 . ”

“先生,我今天情绪波动很大,现在只想睡觉。”

“ [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ˈwaɪər][em ˈiː] ? ”

“ She didn't wire me ? ”  
“ 她 没有 金属丝 我 ? ”

“她没给我装窃听器吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“ No , sir . ”  
“ 不 , 先生 . ”

“不,先生。”

“ [pərˈhæps][ʃiː; ji] [ˈwɔznt] [ˈeɪb(ə)l] ? ”

“ Perhaps she wasn't able ? ”  
“ 也许 她 不是 有能力的 ? ”

“或许她做不到? ”

“ [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] . ”

“ She was not , Mayor Packard . ”  
“ 她 曾是 不是 , 市长 帕卡德 . ”

“她不是,帕卡德市长。”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

“ I must see her . ”  
“ 我 必须 看 她 . ”

我一定要见她。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I came as soon as I could .  
我 来了 作为 很快 作为 我 可以 .

我一有空就赶来了。



[left] [wɔːrnər] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] ,  
**Left Warner to fill my place on the platform , and it is the night of nights ,**  
左边 华纳 到 充满 我的 地方 在 这 平台 , 和 它 是 这 夜晚 的 夜晚 ,  
[tuː] .  
**too .**  
也 .

离开华纳是为了填补我在台上的位置，而且今晚也是最精彩的夜晚。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**Why , what's the matter ?**  
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [em ˈiː] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]  
**" He had caught me staring over his shoulder at the form drawn up in the**  
**"** 他 有 捕捉 我 凝视 超过 他的 肩膀 在 这 形式 绘制 向上 在 这  
[ˈdɔːrweɪ] .  
**doorway .**  
门口 .

“他发现我正盯着他肩膀后面门口画的那张表格看。”

" [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [əˈloʊn] . "  
**" Nothing ; I thought you had come alone . "**  
**"** 没有什么 ; 我 想法 你 有 来 独自的 . **"**

“没什么；我还以为你是一个人来的。”

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [stiːl] [ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**" No , Mr . Steele is with me .**  
**"** 不 , 先生 . 斯蒂尔 是 和 我 .

“不，斯蒂尔先生和我在一起。”

[hiː; hi][dʒɔɪnd][em ˈiː][æt; ət] [nuːn] , [dʒʌst][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈteləgræft] [hoʊm] .  
**He joined me at noon , just after I had telegraphed home .**  
他 加入 我 在 中午 , 只是 后 我 有 电报 家 .

中午时分，我刚给家里发完电报，他就来和我汇合了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][aɪ] [əˈsaɪnd] [hɪm; ɪm] .  
**He has come back to finish the work I assigned him .**  
他 有 来 后退 到 结束 这 工作 我 分配 他 .

他回来是为了完成我分配给他的工作。

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][læst] [dɪˈskʌvəd] — [ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] — [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
**He has at last discovered — or thinks he has — the real author of those**  
**libels .**  
诽谤 .

他终于发现了——或者自认为发现了——那些诽谤文章的真正作者。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
**You have something special to say to me ?**  
你 有 某物 特别的 到 说 到 我 ?

你有什么特别的话要对我说吗?

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] .  
**" he whispered , as I followed him upstairs .**  
**"** 他 低声说道 , 作为 我 随后 他 楼上 .

“他低声说道，我跟着他上了楼。”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,  
**" Yes , and I think , if I were you ,**  
**"** 是的 , 和 我 思考 , 如果 我 是 你 ,

“是的，而且我想，如果我是你，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]    [ˈnʌθɪŋ]    [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .    [ˈpækə-d]    [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] .    [sti:lz]    [ˈhævɪŋ]    [rɪˈtʃ:rnd] .  
**that I should say nothing to Mrs . Packard about Mr . Steele's having returned .**  
那 我 应该 说 没有什么 到 太太 . 帕卡德 关于 先生 . 斯蒂尔的 拥有 返回 .

我不能把斯蒂尔先生回来的事告诉帕卡德太太。  
" [ænd; ənd][aɪ] [ˈræpɪdli] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði]    [əˈkɜ:rəns]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,    [ˈendɪŋ]    [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]  
" **And I rapidly detailed the occurrence of the afternoon , ending with Mrs**  
" 和 我 快速 详细的 这 发生 的 这 下午 , 结束 和 太太  
 .    [ˈpækə-dz]    [ˌekspləˈneɪ](ə)n[tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rvent] .  
 . **Packard's explanation to her servants .**  
 . 帕卡德的 解释 到 她 仆人 .  
 "我迅速详细地记述了当天下午发生的事情，最后是帕卡德太太向她的仆人解释的情况。"

[ðə; ði] [ˈmeɪər]    [ʃʊd]    [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .  
**The mayor showed impatience .**  
这 市长 显示 不耐烦 .  
 市长表现出不耐烦。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ˈbɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]    [ˈnɑ:nsens] [æz; əz] [ðæt] ,    " [hiː; hi]    [dɪˈklerd]    ;  
" **Oh , I can not bother with such nonsense as that , " he declared ;**  
" 哦 , 我 能 不是 打扰 和 这样的 废话 作为 那 , " 他 声明 ;  
 "哦，我才懒得理会这种无聊的事呢，"他说道；

" [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n[ɪz] [tuː]    [ˈsɪriəs] .  
" **the situation is too serious .**  
" 这 情况 是 也 严肃的 .  
 "情况太严重了。"

" [aɪ]    [θɔ:t]    [soʊ] , [tuː] ,  
" **I thought so , too ,**  
" 我 想法 所以 , 也 ,  
 我也这么认为。

[wen]    [ɪn]    [əˈnʌðər]    [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]    [dɔ:r]    [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]    [stept]    [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**when in another moment his wife's door opened and she stepped out upon the**  
什么时候 在 其他 片刻 他的 妻子的 门 打开 和 她 步 出去 之上 这  
[ˈləndɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .  
**landing to meet him .**  
降落 到 见面 他 .  
 片刻之后，他妻子的房门开了，她走到楼梯平台上迎接他。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz]    [fel] [ɑ:n] [ˈmɪstər] .    [sti:l] ,    [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,  
**Her eyes fell on Mr . Steele , standing at the foot of the stairs ,**  
她 眼睛 跌倒 在 先生 . 斯蒂尔 , 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 ,  
 她的目光落在了站在楼梯脚下的斯蒂尔先生身上。

[bɪˈfɔ:r]    [ðeɪ]    [ɪnˈkaʊntər]    [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ;  
**before they encountered her husband ;**  
前 他们 遭遇 她 丈夫 ;  
 在他们遇到她丈夫之前；

[ænd; ənd]    [ðoʊ]    [ʃiː; ʃi]    [ˈʌtəd]    [noʊ][kraɪ][ænd; ənd] [ˈhɑ:rdli]    [pɔ:zd]    [ɪn][hɜ:r; həɹ] [əˈproʊtʃ]    [tɔ:rd]    [ðə; ði]  
**and though she uttered no cry and hardly paused in her approach toward the**  
和 尽管 她 说出 不 哭 和 几乎 暂停 在 她 方法 朝向 这  
[ˈmeɪər] ,  
**mayor ,**  
市长 ,  
 虽然她没有发出任何哭喊声，也没有丝毫停顿地走向市长，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][daɪ][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈfʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [goʊz]  
**I saw the heart within her die as suddenly and surely as the flame goes**  
我 锯 这 心 之内 她 死 作为 突然 和 一定 作为 这 火焰 去  
[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .  
**out in a gust of wind .**  
出去 在 一个 阵风 的 风 ；  
我亲眼目睹她内心的那颗心像火焰在一阵风中熄灭一样，突然而确定地死去。

“ [ju:; jʊ] !  
“ **You !**  
“ 你 ！  
“你！  
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪ'stɪriə] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .  
“ **There was hysteria in the cry .**  
“ 那里 曾是 歇斯底里 在 这 哭 ；  
“哭喊声中充满了歇斯底里。”

[preɪ] [gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [noʊt] [ɪn][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sænəti] !  
**Pray God that the wild note in it was not that of incipient insanity !**  
祈祷 上帝 那 这 荒野 笔记 在 它 曾是 不是 那 的 初期 疯狂 ！  
向上帝祈祷，希望其中那狂野的音符不是精神错乱的征兆！  
“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [jɔr; jər] [greɪt] [spi:t] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
“ **How good of you to give up making your great speech to - night ,**  
“ 如何 好的 的 你 到 给 向上 制作 你的 伟大的 演讲 到 - 夜晚 ,  
“你今晚放弃发表精彩演讲真是太好了！ ”

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðɪs] [læst] ['aʊtreɪdʒ] !  
**just to see how I have borne this last outrage !**  
只是 到 看 如何 我 有 出生 这 最后的 暴行 ！  
只是想看看我是如何忍受这最后一次的暴行的！  
[ju:; jʊ][du:;] [si:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?  
**You do see , don't you ?**  
你 做 看 , 不 你 ？  
你明白了吧？

“ [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [dru:;] [hɜ:r; hər][fɔ:rm][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] .  
“ **Here she drew her form to its full height .**  
“ 这里 她 画 她 形式 到 它是 满的 高度 ；  
“她在这里将自己的身形完全伸展开来。”  
“ [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'li:vz] [ɪn][,em 'i:] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['gɪvz] [,em 'i:] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl]  
“ **My husband believes in me , and it gives me courage to face the whole**  
“ 我的 丈夫 相信 在 我 , 和 它 给予 我 勇气 到 脸 这 所有的  
[wɜ:rld] .  
**world .**  
世界 ；

“我的丈夫相信我，这给了我面对全世界的勇气。”  
[ɑ:] ! [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . [sti:l] [aɪ] [si:] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ?  
**Ah ! is that Mr . Steele I see below there ?**  
啊 ！ 是 那 先生 ； 斯蒂尔 我 看 以下 那里 ？  
啊！我看到下面那边的人是斯蒂尔先生吗？  
['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , ['mɪstər] . [sti:l] , [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [sər'praɪz] .  
**Pardon me , Mr . Steele , if I show surprise .**  
赦免 我 , 先生 ； 斯蒂尔 , 如果 我 展示 惊喜 ；  
斯蒂尔先生，如果我表现出惊讶，请您见谅。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈɪnəs] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .  
“ **We heard a false report of your illness this afternoon** .

我们 听到 一个 错误的 报告 的 你的 疾病 这 下午 .

今天下午我们听到了关于你生病的虚假消息。

[ˈhenri] , [ˈhædnt][ˈmɪstər] . [stiːl] [ˈbetər] [kʌm] [ʌp] - [sterz] ?  
“ **Henry , hadn't Mr . Steele better come up - stairs ?**

亨利 , 之前没有 先生 . 斯蒂尔 更好的 来 向上 - 楼梯 ?

亨利，斯蒂尔先生不是最好上楼来吗？

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [læst] [ˈdredf(ə)l] [ˈpærəgræf] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] . “  
“ **I presume you are here to talk over this last dreadful paragraph with me** . ”

我 估 你 是 这里 到 讲话 超过 这 最后的 可怕 段落 和 我 . ”

我猜你是来跟我讨论这最后一段糟糕透顶的内容的吧？

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [stiːl] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]  
“ **It is not necessary for Mr . Steele to join us if you do not wish him**

“ 它 是 不是 必要的 为了 先生 . 斯蒂尔 到 加入 我们 如果 你 做 不是 希望 他

[tuː; tə] ,

**to** ,

到 ,

“如果您不希望斯蒂尔先生加入我们，他不必非得来。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪr] .  
“ **I heard the mayor whisper in his wife's ear** .

“ 我 听到 这 市长 耳语 在 他的 妻子的 耳朵 .

我听到市长在他妻子耳边低语。

“ [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ,  
“ **Oh , I do not mind** ,

“ 哦 , 我 做 不是 头脑 ,

“哦，我不介意。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [huːz] [rɪˈæləti] [aɪ] [ˈprɑːbəbli] [geɪdʒd] [mɔːr] [ˈækjərətli]  
“ **she returned with an indifference whose reality I probably gauged more accurately**

“ 她 返回 和 一个 漠不关心 谁 现实 我 大概 测量 更多的 准确

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

**than he did** .

比 他 做过 .

她带着一种漠不关心的态度回来了，而我可能比他更准确地判断出了这种漠不关心的真实面目。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] .  
“ **That is good** .

“ 那 是 好的 .

“那很好。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [stiːl] [ʌp] .  
“ **And he called Mr . Steele up** .

“ 和 他 称为 先生 . 斯蒂尔 向上 .

“然后他给斯蒂尔先生打了电话。”

“ [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,  
“ **You see she is reasonable enough** ,

“ 你 看 她 是 合理的 足够的 ,

你看，她其实挺通情达理的。

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [,em ˈiː][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ʌp] -  
“ **he muttered in my ear as he motioned me to follow them into the up -**

“ 他 低声说道 在 我的 耳朵 作为 他 示意 我 到 跟随 他们 进入 这 向上 -

[sterz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] .

**stairs sitting - room to which she had led the way** .

楼梯 坐着 - 房间 到 哪个 她 有 引领 这 方式 .

他一边在我耳边低语，一边示意我跟着他们走进楼上的客厅，她已经带路去了那里。

“ [ðə; ði] [mɔːr] ['hedz] [ðə; ði] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
“ The more heads the better in a discussion of this kind ,  
“ 这 更多的 头部 这 更好的 在 一个 讨论 的 这 种类 ,  
“这类讨论中, 参与的人越多越好。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd]['mɪstər] . [stiːl] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌfəd] [em 'liː]  
“ was the excuse he gave his wife and Mr . Steele as he ushered me  
“ 曾是 这 原谅 他 给予 他的 妻子 和 先生 . 斯蒂尔 作为 他 引导 我  
[ɪn] .  
in .  
在 .  
“这是他把我领进去时, 向妻子和斯蒂尔先生给出的借口。”

[æz; əz] ['niːðər] ['ænsər] ,  
“ As neither answered ,  
作为 两者都不 回答 ,  
由于两人均未作答,

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ək'septɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æz; əz] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][æz; əz]  
I considered my presence accepted and sat down in as remote a corner as  
我 经过考虑的 我的 在场 公认 和 卫星 向下 在 作为 偏僻的 一个 角落 作为  
[ɔːfərd] .  
offered .  
提供 .  
我觉得自己已经接受了对方的邀请, 便在最偏僻的角落里坐了下来。

[ˈverɪli] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ɪn][maɪ] [br'hæf] .  
Verily the fates were active in my behalf .  
确实 这 命运 是 积极的 在 我的 代表 .  
命运的确眷顾了我。

[ˈmeɪər] ['pækɜːd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
Mayor Packard was about to close the door ,  
市长 帕卡德 曾是 关于 到 关闭 这 门 ,  
帕卡德市长正要关门,

[wen] ['mɪsɪz] . ['pækɜːd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :  
when Mrs . Packard suddenly leaped by him with the cry :  
什么时候 太太 . 帕卡德 突然 跳跃 经过 他 和 这 哭 :  
这时, 帕卡德太太突然从他身边跳了过去, 喊道:

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['beɪbi] !  
“ There's the baby !  
“ 有 这 婴儿 !  
“宝宝在那儿! ”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [jɔːr; jər] [vɔɪs] .  
She must have heard your voice .  
她 必须 有 听到 你的 嗓音 .  
她一定听到了你的声音。

“ [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [r'mɪːdiətli]  
“ And rushing into the hall she came back with the child whom she immediately  
“ 和 匆忙 进入 这 大厅 她 来了 后退 和 这 孩子 谁 她 立即地  
[pleɪst] [ɪn][ɪts] ['faːðəz] [ɑːrmz] .  
placed in its father's arms .  
放置 在 它是 父亲的 武器 .  
“她冲进大厅, 抱着孩子回来, 立刻把孩子放在孩子父亲的怀里。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['sləʊli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .  
Then she slowly seated herself .  
然后 她 缓慢地 坐着 她自己 .  
然后她缓缓坐了下来。

[nɑ:t] [ʌn'tɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn][tu:; tə] ['mɪstər] . [sti:l] .  
**Not until she had done so did she turn to Mr . Steele .**  
不是 直到 她 有 完毕 所以 做过 她 转动 到 先生 : 斯蒂尔 :

直到她完成这些事之后，她才转向斯蒂尔先生。

“ [saɪt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,  
“ **Sit ,** ” **said she ,**  
“ 坐 , ” 说 她 ,

“坐下,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][hæd; həd]  
**with a look and gesture her husband would have marveled at had**  
和 一个 看 和 手势 她 丈夫 会 有 惊叹 在 有  
[hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prætliŋ] [tʃaɪld] .  
**he not been momentarily occupied with the prattling child .**  
他 不是 到过 片刻 占领 和 这 喋喋不休 孩子 :

如果不是正忙着应付喋喋不休的孩子，她丈夫一定会对她的眼神和手势感到惊叹不已。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [bəʊd] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .  
**The secretary bowed and complied .**  
这 秘书 鞠躬 和 遵命 :

秘书鞠躬并遵命。

[ˈfɔrli] [men][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɑ:r; ər] [fju: ] .  
**Surely men of such great personal attractions are few .**  
一定 男人 的 这样的 伟大的 个人的 景点 是 很少 :

像他这样魅力非凡的男士肯定不多。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈʃeɪdɪd] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] ['si:mɪŋli] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] , ['setld] [ɑ:n]  
**Instantly the light , shaded though it seemingly was in all directions , settled on**  
即刻 这 光 , 阴影 尽管 它 似乎 曾是 在 全部 方向 , 定居 在  
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**his face ,**  
他的 脸 ,

瞬间，尽管光线看似向四面八方散射，却唯独落在了他的脸上。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] [geɪz] , [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌpɜ:rsə'næləti][ɪn][ðə; ði] [gru:p] .  
**making him , to my astonished gaze , the leading personality in the group .**  
制作 他 , 到 我的 惊讶 目光 , 这 领导 性格 在这 团体 :

令我惊讶的是，他竟然成了这个群体中的领军人物。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɪk'stri:m] ['bjʊ:ti] [ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z]  
**Was this on account of the distinction inherent in extreme beauty or because**  
曾是 这 在 帐户 的 这 区别 固有 在 极端 美丽 或者 因为  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ 'dɒmineɪtɪŋ ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]  
**of a new and dominating expression which had insensibly crept into his**  
的 一个 新的 和 占据主导地位 表达 哪个 有 无意识地 悄悄地爬 进入 他的  
[fɪtʃər] ?  
**features ?**  
特征 ?

这是因为极度俊美本身就具有的独特气质，还是因为一种新的、主导性的神态不知不觉地渗入了他的容貌？

[ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] ['oʊnli] , [si:md] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] .  
**The mayor , and the mayor only , seemed oblivious to the fact .**  
这 市长 , 和 这 市长 仅有的 , 似乎 浑然不觉 到 这 事实 :

只有市长一人似乎对此毫不知情。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [baɪ] [ˈseɪŋ] : “ [tel] [ˈmɪsɪz] .  
**Glancing up from the child , he opened the conference by saying : “ Tell Mrs .**  
瞥了一眼 向上 从 这 孩子 , 他 打开 这 会议 经过 说 : “ 告诉 太太 :  
[ˈpækəd] ,  
**Packard ,**  
帕卡德 ,

他抬起头，目光从孩子身上移开，然后开始讲话：“告诉帕卡德夫人，

[stiːl] , [wʌt] [juː; jə][hæv; həv][dʒʌst][tuːld][em ˈiː] .  
**Steele , what you have just told me .**  
斯蒂尔 , 什么 你 有 只是 讲述 我 .

斯蒂尔，你刚才跟我说的话。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪn]  
” **With a quiet shifting of his figure which brought him into a better line**  
” 和 一个 安静的 转变 的 他的 数字 哪个 带来 他 进入 一个 更好的 线  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [əˈdres] ,  
**with the woman he was asked to address ,**  
和 这 女士 他 曾是 问 到 地址 ,

他悄悄地调整了一下身子，让自己更好地与被要求交谈的女士面对面。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][rɪˈplaɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] , [ˈstaːtɪŋ] ,  
**the secretary opened his lips to reply when she , starting ,**  
这 秘书 打开 他的 嘴唇 到 回复 什么时候 她 , 开始 ,

秘书刚要开口回答，她就开口了。

[riːtʃt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [druː] [tɔːrd] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**reached out one hand and drew toward herself the little innocent figure of her**  
达到 出去 一 手 和 画 朝向 她自己 这 小的 清白的 数字 的 她  
[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,

她伸出一只手，将自己天真无邪的孩子拉到身边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .  
**which she at once placed between herself and him .**  
哪个 她 在 一次 放置 之间 她自己 和 他 .

她立刻将自己和他隔开。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] ,  
**Seeing this ,**  
看到 这 ,

看到这一点，

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [ˈsaɪfər] [left] [ɪn][maɪ] [ruːm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd]  
**I recalled the scraps of cipher left in my room above and wished I had**  
我 召回 这 碎屑 的 密码 左边 在 我的 房间 多于 和 希望 我 有  
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðər; ðər] [ˈmiːnɪŋ] ,  
**succeeded in determining their meaning ,**  
成功了 在 确定 他们的 意义 ,

我回想起留在楼上房间里的那些密码碎片，真希望我当时能够破解它们的含义。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [enɪɡˈmætɪkəl] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**if only to understand the present enigmatical situation .**  
如果 仅有的 到 理解 这 展示 神秘的 情况 .

哪怕仅仅是为了理解目前这扑朔迷离的局面。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪstər] . [ˈsti:l] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [təʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈkʌstəmd]  
**Meanwhile Mr . Steele was saying in the mellow tone of a man accustomed**  
同时 先生 : 斯蒂尔 曾是 说 在 这 醇厚 语气 的 一个 男人 习惯  
[tu:; tə] [tu:n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][su:t] [ɔ:l] [əˈkeɪzənz] :  
**to tune his voice to suit all occasions :**  
到 调 他的 嗓音 到 套装 全部 场合 :

与此同时，斯蒂尔先生用一种他惯于根据不同场合调整语气的温和语调说道：

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [si:m] [əˈbrʌpt] .  
“ **Mrs . Packard will excuse me if I seem abrupt .**  
“ 太太 : 帕卡德 将要 原谅 我 如果 我 似乎 突然 :  
“如果我显得唐突，帕卡德夫人会原谅我的。”

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] [ kəˈmændz ] [leɪd][əˈpɑ:n][em ˈi:][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] ,  
**In obedience to commands laid upon me by his Honor ,**  
在 服从 到 命令 铺设 之上 我 经过 他的 荣誉 ,  
遵照阁下所下达的命令，

[aɪ] [spent] [bəuθ] [ˈtu:zdeɪ] [ænd; ənd] [ˈwenzdeɪ] [ɪn][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ɪndʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**I spent both Tuesday and Wednesday in inquiries as to the origin of the**  
我 花费 两个都 周二 和 周三 在 查询 作为 到 这 起源 的 这  
[əˈfensɪv] [ˈpærəgræf] [wɪt] [əˈpɪrd] [ɪn][ˈmʌndi:z, ˈmʌn,deɪz] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dər] .  
**offensive paragraph which appeared in Monday's issue of the Leader .**  
进攻 段落 哪个 出现 在 星期一的 问题 的 这 领导者 :  
我周二和周三都在调查周一《领袖报》上刊登的那段冒犯性文字的出处。

[neɪmz] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] , [bʌt; bət] [tu:] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**Names were given me , but too many of them .**  
姓名 是 给定 我 , 但 也 许多 的 他们 :  
别人给我起了名字，但是名字太多了。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:] [tu:] [deɪz] [tu:; tə][sɪft] [ðɪ:z] [daʊn] [tu:; tə][wʌn] ,  
**It took me two days to sift these down to one ,**  
它 采取 我 二 天 到 筛 这些 向下 到 一 ,  
我花了整整两天时间才把这些筛选出来，最终只剩下一个。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ,  
**and when I had succeeded in doing this ,**  
和 什么时候 我 有 成功了 在 正在做 这 ,  
当我成功做到这一点之后，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈnaɪnti] [maɪlz] [əˈweɪ] .  
**it was only to find that the man I sought was ninety miles away .**  
它 曾是 仅有的 到 寻找 那 这 男人 我 寻求 曾是 九十 英里 离开 :  
结果却发现我要找的人远在九十英里之外。

[ˈmædəm] , [aɪ] [ˈdʒɜ:ni:d] [ðoʊz] [ˈnaɪnti] [maɪlz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd]  
**Madam , I journeyed those ninety miles to learn that meanwhile he had returned**  
女士 , 我 旅程 那些 九十 英里 到 学习 那 同时 他 有 返回  
[tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] .  
**to this city .**  
到 这 城市 :

夫人，我跋涉了九十英里，却得知他已经回到了这座城市。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌvəɪŋ] [ðoʊz] [maɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [tu:; tə] - [ˈdeɪz] [ˈpærəgræf]  
**While I was covering those miles for the second time , to - day's paragraph**  
尽管 我 曾是 覆盖 那些 英里 为了 这 第二 时间 , 到 - 天 段落  
[əˈpɪrd] .  
**appeared .**  
出现 :

当我第二次行驶这些里程时，今天这段文字出现了。



[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɪts] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˈlaɪb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [wʌt] [aɪ]  
**I hastened to accuse its author of libel , but the result was hardly what I**  
我 加快 到 控 它是 作者 的 诽谤 , 但 这 结果 曾是 几乎 什么 我  
[ɪk'spektɪd] .  
**expected** .  
预期的 .

我急忙指控作者诽谤，但结果却出乎我的意料。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . "  
**Perhaps you know what he said . "**  
也许 你 知道 什么 他 说 . "

或许你知道他说了什么。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrʃli] [rɪ'tʃːrnd] , " [aɪ][duː][nɑːt] .  
" **No , " she harshly returned , " I do not .**  
" 不 , " 她 严厉地 返回 , " 我 做 不是 .

“不,”她厉声回答,“我没有。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][wʌn] [ə'weɪtɪŋ] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [naʊ]  
" **And with the instinctive gesture of one awaiting attack she raised her now**  
" 和 和 这 本能 手势 的 一 等待中 攻击 她 提高 她 现在  
[ˈsliːpi] [ænd; ənd] [ˈhɑːdɪŋ] [tʃaɪld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪbərɪŋ] [breɪst] ,  
**sleepy and nodding child in front of her laboring breast ,**  
困 和 点头 孩子 在 正面 的 她 劳动 胸部 ,  
“她本能地做出准备迎接攻击的动作，将昏昏欲睡、点头晃脑的孩子抱到自己疼痛的乳房前。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪt] [aɪ] [siː] [jet] .  
**with a look in her eyes which I see yet .**  
和 一个 看 在 她 眼睛 哪个 我 看 然而 .

我至今仍能从她的眼神中看到那种神情。

" [hiː; hi] [sed] — [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] ,  
" **He said — pardon me , your Honor , pardon me ,**  
" 他 说 — 赦免 我 , 你的 荣誉 , 赦免 我 ,

他说——请原谅, 法官大人, 请原谅,

[ˈmædəm] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**Madam — that I was at liberty to point out what was false in it .**  
女士 — 那 我 曾是 在 自由 到 观点 出去 什么 曾是 错误的 在 它 .

夫人——我有权指出其中的错误之处。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,  
" **With a leap she was on her feet ,**  
" 和 一个 飞跃 她 曾是 在 她 脚 ,

她纵身一跃, 站了起来。

[ˈtaʊərɪŋ] [ə'bʌv] [juː 'es][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [rɪ'vɔʊlt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**towering above us all in her indignation and overpowering revolt against the**  
参天 多于 我们 全部 在 她 愤慨 和 压倒性的 反叛 反对 这  
[mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .  
**man who was the conscious instrument of this insult .**  
男人 WHO 曾是 这 有意识的 乐器 的 这 侮辱 .

她义愤填膺，对这个蓄意侮辱她的人进行了强烈的反抗，这种情绪远远超过了我们所有人。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈluːsnd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]  
**The child , loosened so suddenly from her arms , tottered and would have**  
这 孩子 , 松动 所以 突然 从 她 武器 , 摇摇晃晃 和 会 有  
[ˈfɔːlən] ,  
**fallen** ,  
倒下 ,

孩子突然从她怀里松开，踉跄了一下，差点摔倒。

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈmɪstər] . [sti:l] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]  
had not Mr . Steele leaned forward and drawn the little one across to  
有 不是 先生 . 斯蒂尔 倾斜 向前 和 绘制 这 小的 一 穿过 到  
[hɪm'self] .  
himself .  
他自己 .

斯蒂尔先生没有向前倾身，把小家伙拉到自己身边。

[ˈmɪstər] . [ˈpækəd] , [hu:] , [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,  
Mr . Packard , who , we must remember ,  
先生 . 帕卡德 , WHO , 我们 必须 记住 ,

我们必须记住帕卡德先生

[hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,  
had been more or less prepared for what his secretary had to say ,  
有 到过 更多的 或者较少的 准备 为了 什么 他的 秘书 有 到 说 ,

他大致已经预料到秘书会说什么。

[kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['verɪd] [ɪ'məʊjənz] .  
cast a glance at his wife , teeming with varied emotions .  
投掷 一个 瞥一眼 在 他的 妻子 , 繁盛 和 多种多样 情绪 .

他瞥了一眼妻子，妻子的脸上充满了复杂的情绪。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][rɪ'plai][tu:; tə] [ðæt] ? " [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ] [hə:ld] [æt; ət][ðə; ði]  
" And what did you reply to that ? " were the words she hurled at the  
" 和 什么 做过 你 回复 到 那 ? " 是 这 字 她 投掷 在 这  
[ʌnə'bæft] ['sekrəteri] .  
unabashed secretary .  
毫不掩饰 秘书 .

“那你是怎么回答的？”她怒斥那位厚颜无耻的秘书。

" ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪv] [rɪ'plai] .  
" Nothing , " was his grave reply .  
" 没有什么 , " 曾是 他的 严重 回复 .

“没什么。”他严肃地回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
" I did not know myself what was false in it .  
" 我 做过 不是 知道 我 什么 曾是 错误的 在 它 .

“我当时并不知道其中有哪些虚假之处。”

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˈfɔ:ltərɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [rɪˈsi:tɪd] [hɜ:r'self] , [waɪ] [ðə; ði] ['meɪər] ,  
" With sudden faltering , Mrs . Packard reseated herself , while the mayor ,  
" 和 突然 摇摇欲坠 , 太太 . 帕卡德 重新就座 她自己 , 尽管 这 市长 ,

帕卡德夫人突然踉跄了一下，重新坐好，而市长.....

[ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] , [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ɪn] [ɡreɪt]  
outraged by what was evidently a very unexpected answer , leaned forward in great  
义愤填膺 经过 什么 曾是 显然 一个 非常 意外 回答 , 倾斜 向前 在 伟大的

[ˈæŋɡər] , [ˈkraɪɪŋ] :  
anger , crying :  
愤怒 , 哭泣 :

他显然对这个出乎意料的答案感到愤怒，气愤地向前倾身，哭了起来：

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [ˈɪntərvju:] .  
" That was not the account you gave me of this wretched interview .  
" 那 曾是 不是 这 帐户 你 给予 我 的 这 可怜 面试 .

“你之前跟我描述的那次糟糕的面试经历可不是这样的。”

[ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [ˈmɪstər] . [sti:l] .  
Explain yourself , Mr . Steele .  
解释 你自己 , 先生 . 斯蒂尔 .

斯蒂尔先生，请你解释一下。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**Don't you see that your silence at such a moment** ,  
不 你 看 那 你的 沉默 在 这样的 一个 片刻 ,  
难道你没意识到, 在这种时刻你的沉默.....

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [juː; jʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈsuːm] , [ɪz][æən; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə]  
**to say nothing of the attitude you at present assume** , **is an insult to**  
到 说 没有什么 的 这 态度 你 在 展示 认为 , 是 一个 侮辱 到  
[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] ?  
**Mrs . Packard ?**  
太太 . 帕卡德 ?

更不用说你目前所持的态度了, 这简直是对帕卡德夫人的侮辱!  
" [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [met] [ɪn][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈdeprɪkətɪvːri] [rɪˈnʌf] ;  
" **The smile he met in reply was deprecatory enough** ;  
" 这 微笑 他 遇见 在 回复 曾是 贬义的 足够的 ;  
他得到的回应是一个带着贬低意味的微笑;

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːrst] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .  
**so were the words his outburst had called forth** .  
所以 是 这 字 他的 爆发 有 称为 前进 .  
这就是他爆发后所引发的那些话语。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] , [ænd; ænd][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] .  
" **I did not mean , and do not mean to insult Mrs . Packard** .  
" 我 做过 不是 意思是 , 和 做 不是 意思是 到 侮辱 太太 . 帕卡德 .  
"我没有, 也绝没有侮辱帕卡德夫人的意思。"

[aɪ][eɪˈem] [ˈmɪrli] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈhæmpərd] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,  
**I am merely showing you how hampered a man is , whatever his feelings** ,  
我 是 仅仅 显示 你 如何 受阻 一个 男人 是 , 任何 他的 情怀 ,  
我只是想向你们展示, 无论一个人的感受如何, 他都会受到怎样的束缚。

[wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][fæktz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm]  
**when it comes to a question of facts known only to a lady with whom**  
什么时候 它 来 到 一个 问题 的 事实 已知 仅有的 到 一个 女士 和 谁  
[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈfɪfti] [wɜːrdz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] .  
**he has not exchanged fifty words since he came into her house** .  
他 有 不是 交换 五十 字 自从 他 来了 进入 她 房子 .  
当涉及到只有那位女士才知道的事实问题时, 他自从走进她的家以来, 与她交谈的字数还不到五十个。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ænd] [haʊ]  
**If Mrs . Packard will be good enough to inform me just how much and how**  
如果 太太 . 帕卡德 将要 是 好的 足够的 到 通知 我 只是 如何 很多 和 如何  
[ˈlɪt(ə)] [ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærəɡræf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərɪŋ] ,  
**little is true in the paragraph we are considering** ,  
小的 是 真的 在 这 段落 我们 是 考虑 ,  
如果帕卡德夫人能好心告诉我我们正在讨论的这段话中有多少是真话, 有多少是假话的话, 那就太好了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [ðɪs] [ˈræskəli] [rɪˈpɔːrtər] [əˈɡen] [ænd; ænd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈænsər] .  
**I shall see this rascally reporter again and give him a better answer** .  
我 将 看 这 赖皮 记者 再次 和 给 他 一个 更好的 回答 .  
我还会再见到这个无赖记者, 给他一个更好的答复。

" [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [lʊkt] [ˌʌnəˈpiːzd] .  
" **Mayor Packard looked unappeased** .  
" 市长 帕卡德 看起来 未平息 .  
帕卡德市长看起来很不高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [su:ð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [biˈli:vð] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgreɪtli]  
**This was not the way to soothe a woman whom he believed to be greatly**  
这 曾是 不是 这 方式 到 舒缓 一个 女士 谁 他 相信 到 是 非常  
[məˈlaɪnd] .  
**maligned** .  
受人诋毁 .

他认为这位女性受到了极大的诋毁，但这并不是安抚她的正确方法。

[wið; wiθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,  
**With an exclamation indicative of his feelings** ,  
和 一个 感叹 指示性的 的 他的 情怀 ,

他发出了一声感叹，表达了自己的感受。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [əˈdres] [sʌm; səm] [ˈheɪsti] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈpəʊzd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsmɑ:lɪŋ]  
**he was about to address some hasty words to the composed , almost smiling**  
他 曾是 关于 到 地址 一些 仓促 字 到 这 由 , 几乎 微笑  
,  
:  
,

他正要匆匆对那位镇定自若、几乎面带微笑的人说几句话，

[mæn] [hu:] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hɜ:rˈself] [spʊʊk] [wið; wiθ] [ʌnɪkˈspektɪd] [self] -  
**man who confronted him , when Mrs . Packard herself spoke with unexpected self -**  
男人 WHO 面对 他 , 什么时候 太太 . 帕卡德 她自己 辐 和 意外 自己 -  
[kənˈtroʊl] , [ɪf] [nɑ:t][dɪsˈdeɪn] .  
**control , if not disdain .**  
控制 , 如果 不是 蔑视 .

当帕卡德夫人本人出人意料地表现出自制力，甚至可以说是轻蔑地与他对峙时，那个人却挺身而出。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ˈmɪstər] . [sti:l] .  
**“ You are a very honest man , Mr . Steele .**  
” 你 是 一个 非常 诚实的 男人 , 先生 . 斯蒂尔 .

“斯蒂尔先生，您是一位非常诚实的人。”

[aɪ] [kəˈmend] [ðə; ði][ˈnaɪsəti][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈskru:pəlz][ænd; ənd][eɪˈem] [kwɑɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [trʌst] [maɪˈself]  
**I commend the nicety of your scruples and am quite ready to trust myself**  
我 表彰 这 友善 的 你的 顾虑 和 是 相当 准备好 到 相信 我  
[tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**to them** .  
到 他们 .

我赞赏你谨慎的原则，也完全愿意相信你的原则。

[aɪ] [oʊn] [tu:; tə][noʊ][blɑ:t] , [ɪn][maɪ][pæst][ɔ:r][ˈprez(ə)nt][laɪf] , [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪk] [əˈreɪnmənt] .  
**I own to no blot , in my past or present life , calling for public arraignment .**  
我 自己的 到 不 印迹 , 在 我的 过去的或者 展示 生活 , 呼叫 为了 民众 提审 .

我过去或现在的生活中没有任何污点，因此不应要求公开传讯。

[ɪf] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪz][nɑ:t] [ɪˈnʌf] ,  
**If my statement of the fact is not enough** ,  
如果 我的 陈述 的 这 事实 是 不是 足够的 ,

如果我陈述的事实还不够充分，

[aɪ] [hɪr] [swer] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] — “  
**I here swear on the head of my child — ”**  
我 这里 发誓 在 这 头 的 我的 孩子 — ”

我以我孩子的名义发誓——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hi:; hi] [ˈkwɪkli] [ɪˈtɜ:pəleɪtɪd] , “ [dəʊnt] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .  
**“ No , no , ” he quickly interpolated , “ don't frighten the baby .**  
” 不 , 不 , ” 他 迅速地 插值 , ” 不 吓唬 这 婴儿 .

“不，不，”他赶紧插话道，“别吓着宝宝。”

[ˈswerɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ˈhesəserɪ] ; [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [jɔr; jər] [wɜ:rd] , [ˈmɪsɪz] .  
**Swearing is not necessary ; I am bound to believe your word , Mrs . Packard .**  
咒骂 是 不是 必要的 ; 我 是 边界 到 相信 你的 单词 ; 太太 : 帕卡德 :  
不必说脏话; 我一定会相信你的话, 帕卡德夫人。

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
" **And lifting a sheet of paper from a pile lying on the table before him ,**  
" 和 举重 一个 床单 的 纸 从 一个 桩 说谎 在 这 桌子 前 他 ,  
"然后他从面前桌上的一叠纸中拿起一张,

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlaɪnz] [tu:; tə][əˈmju:z] [ðə; ði]  
**he took a pencil from his pocket and began making lines to amuse the**  
他 采取 一个 铅笔 从 他的 口袋 和 开始 制作 线条 到 娱乐 这  
[tʃaɪld] [ˈdænsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .  
**child dancing on his knee .**  
孩子 跳舞 在 他的 膝盖 :  
他从口袋里掏出一支铅笔, 开始画线逗乐在他膝盖上跳舞的孩子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ:dz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ˈwʌndər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [di:pər] [ðæn; ðən]  
**Mrs . Packard's eyes opened in wonder mingled with some emotion deeper than**  
太太 : 帕卡德的 眼睛 打开 在 想知道 混合 和 一些 情感 更深 比  
[dɪsˈteɪst] ,  
**distaste ,**  
厌恶 ,  
帕卡德太太睁大了眼睛, 眼中充满了惊奇, 其中还夹杂着比厌恶更深沉的某种情绪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [wɑ:tʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .  
**but she said nothing , only watched in a fascinated way his moving fingers .**  
但 她 说 没有什么 , 仅有的 观看 在 一个 着迷 方式 他的 移动 手指 :  
但她什么也没说, 只是着迷地看着他移动的手指。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈmɒləˌfaɪd] [ˈpɑ:səbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsekɹəˌteri:z] [ləst] [wɜ:rdz] ,  
**The mayor , mollified possibly by his secretary's last words ,**  
这 市长 , 柔和的 可能 经过 他的 秘书的 最后的 字 ,  
市长或许是被秘书临终前的话语安抚了下来,

[sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] :  
**sank back again in his chair with the remark :**  
沉没 后退 再次 在 他的 椅子 和 这 评论 :  
他靠回椅背, 说道:

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜ:dz] [dɪˈstɪŋkt] [dɪˈnaɪəl] .  
" **You have heard Mrs . Packard's distinct denial .**  
" 你 有 听到 太太 : 帕卡德的 清楚的 拒绝 :  
"你们都听到了帕卡德夫人的明确否认。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ɑ:rmd] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)l] .  
**You are consequently armed for battle .**  
你 是 最后 武装 为了 战斗 :  
因此, 你们已全副武装, 准备战斗。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [faɪt] [wel] .  
**See that you fight well .**  
看 那 你 斗争 出色地 :  
好好战斗。

[aɪˈti:] [ɪz][ɔ:l] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [tu:; tə] [breɪk] [emˈi:] [ʌp] .  
**It is all a part of the scheme to break me up .**  
它 是 全部 一个 部分 的 这 方案 到 休息 我 向上 :  
这一切都是为了拆散我的阴谋。

[wʌn] [mɔːr] [ˈpærəgræf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]  
**One more paragraph of that kind**  
— 更多的 — 段落 — 的 — 那 — 种类

再来一段类似的文字

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ] [rek] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [kæmˈpeɪn] [ɪz][nɔːt] . “  
**and I shall be a wreck , even if my campaign is not .**”  
和 我 将 是 一个 破坏 , 甚至 如果 我的 活动 是 不是 : “  
即使我的竞选活动顺利，我也会彻底崩溃。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] . “  
**“ There will not be any more . ”**  
” 那里 将要 不是 是 任何 更多的 : ”

“不会再有更多的了。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] ? ”  
**“ Ah ! you can assure me of that ? ”**  
” 啊 ! 你 能 保证 我 的 那 ? ”

“啊！你能向我保证吗？”

“ [ˈpɑːzətɪvli] . “  
**“ Positively . ”**  
” 积极地 : ”

“肯定地。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər] ?  
**“ What are you playing there ? ”**  
” 什么 是 你 玩耍 那里 ?

你们在那儿玩什么？

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [huː] [spʊk] .  
**“ It was Mrs . Packard who spoke .**  
” 它 曾是 太太 : 帕卡德 WHO 辐 :

“发言的是帕卡德夫人。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskrɪb(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .  
**She was pointing at the scribble he was making on the paper .**  
她 曾是 指向 在 这 涂 他 曾是 制作 在 这 纸 :

她指着他在纸上涂鸦的东西。

“ [tɪt] - [tæt] - [tuː; tə] , “ [hiː; hi] [smaɪld] , “ [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .  
**“ Tit - tat - to , “ he smiled , “ to amuse the baby .**  
” 山雀 - 塔特 - 到 , “ 他 微笑 , “ 到 娱乐 这 婴儿 :

“亲亲抱抱,”他笑着说,“逗宝宝开心。”

” [dɪd][ʃiː; ji] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] ,  
**“ Did she hate to see him so occupied ,**  
” 做过 她 恨 到 看 他 所以 占领 ,

她是不是不愿看到他如此忙碌？

[ɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheɪtʃər] [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈaʊtlet] ?  
**or was her own restlessness of a nature demanding a like outlet ?**  
或者 曾是 她 自己的 躁动不安 的 一个 自然 要求 一个 喜欢 出路 ?

或者，她是否天生躁动不安，需要找到类似的宣泄途径？

[ˈterɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn]  
**Tearing her eyes away from him and the child , she looked about her in**  
撕裂 她 眼睛 离开 从 他 和 这 孩子 , 她 看起来 关于 她 在  
[ə; eɪ][waɪld] [weɪ] ,  
**a wild way ,**  
一个 荒野 方式 ,

她强迫自己将目光从他和孩子身上移开，惊恐地环顾四周。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpaːn][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['sentər] - ['teɪbl] [əˈraʊnd]  
**till she came upon a box of matches standing on the large center - table around**  
直到 她 来了 之上 一个 盒子 的 比赛 常设 在 这 大的 中心 - 桌子 大约  
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gruːpt] .  
**which they were all grouped .**  
哪个 他们 是 全部 分组 .

直到她发现一盒火柴放在他们围聚的大桌子中央。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmenst] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl]  
**Taking some in her hand , she commenced to lay them out on the table**  
采取 一些 在 她 手 , 她 开始 到 躺 他们 出去 在 这 桌子  
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,  
**before her ,**  
前 她 ,

她拿起一些, 开始把它们摆放在面前的桌子上。

[ˈpaːsəbli] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbiːz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**possibly in an attempt to attract the baby's attention to herself .**  
可能 在 一个 试图 到 吸引 这 婴儿的 注意力 到 她自己 .  
或许是为了吸引婴儿的注意力。

[ˈpjʊərəl] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː][ˈfɔːrsəbli] ,  
**Puerile business , but it struck me forcibly ,**  
幼稚的 商业 , 但 它 击 我 强制 ,  
虽然这事儿很幼稚, 但却深深地触动了我。

[ˈpaːsəbli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][əˈpaːn][ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] .  
**possibly from the effect it appeared to have upon the mayor .**  
可能 从 这 影响 它 出现 到 有 之上 这 市长 .  
或许是因为这件事对市长产生了影响。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪn][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts]  
**Looking from one to the other in an astonishment which was not without its**  
寻找 从 一 到 这 其他 在 一个 惊讶 哪个 曾是 不是 没有 它是  
[hɪnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,  
**hint of some new and overmastering feeling on his own part ,**  
暗示 的 一些 新的 和 过度掌握 感觉 在 他的 自己的 部分 ,  
他惊讶地看着他们俩, 这种惊讶中也夹杂着某种全新的、难以言喻的感受。

[hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] :  
**he remarked :**  
他 评论 :  
他评论道:

" ['ɪznt] [aɪˈtiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ?  
" **Isn't it time for the baby to go to bed ?**  
" 不是 它 时间 为了 这 婴儿 到 去 到 床 ?  
“宝宝是不是该睡觉了? ”

[ˈʃʊrlɪ] , [ˈaʊər; ɑːr][tʊːk] [ɪz] [tuː] [ˈsɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [geɪmz] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**Surely , our talk is too serious to be interrupted by games to please a child .**  
一定 , 我们的 讲话 是 也 严肃的 到 是 中断 经过 游戏 到 请 一个 孩子 .  
我们的谈话很严肃, 不应该被取悦孩子的游戏打断。

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈmɪstər] . [stiːl] [roʊz][ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ][prəʊˈtest, ˈprəu- ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]  
" **Without a word Mr . Steele rose and put the protesting child in the**  
" 没有 一个 单词 先生 . 斯蒂尔 玫瑰 和 放 这 抗议 孩子 在 这  
[ˈmʌðəːz] [ɑːrmz] .  
**mother's arms .**  
母亲的 武器 .

“斯蒂尔先生一言不发地站起身, 把哭闹的孩子放到母亲的怀里。”

[ʃiː; ji] , [ˈraɪzɪŋ] , [ˈkærid] [aɪ tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] [bæk] ,  
**She , rising , carried it to the door , and , coming slowly back ,**  
她 , 上升 , 携带 它 到 这 门 , 和 , 未来 缓慢地 后退 ,  
她站起身, 把它拿到门口, 然后慢慢地走了回来。

[riˈsiːtid] [hɜːrˈself] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [mætʃɪz] [əˈbaʊt] [əˈgen]  
**reseated herself before the table and began to push the matches about again**  
重新就座 她自己 前 这 桌子 和 开始 到 推 这 比赛 关于 再次  
[wɪð; wiθ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ˈtreɪblɪd] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hær][kənˈtroʊl] .  
**with fingers that trembled beyond her control .**  
和 手指 那 颤抖 超过 她 控制 .  
她重新坐到桌前, 开始用不受控制地颤抖的手指摆弄火柴。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [prəˈsiːdid] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .  
**The mayor proceeded as if no time had elapsed since his last words .**  
这 市长 继续 作为 如果 不 时间 有 过去 自从 他的 最后的 字 .  
市长继续发言, 仿佛他上次讲话后时间从未流逝。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrdz] [ðen] [wɪð; wiθ] [ðɪs] [ˈbreɪnɜːd] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]  
“ **You had some words then with this Brainard — I think you called him**  
“ 你 有 一些 字 然后 和 这 布雷纳德 — 我 思考 你 称为 他  
[ˈbreɪnɜːd] — [ɪgˈzæktɪd][sʌm; səm] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”  
**Brainard — exacted some promise from him ? ”**  
布雷纳德 — 索取 一些 承诺 从 他 ? ”  
“你当时和这个叫布雷纳德的人——我想你叫他布雷纳德——谈过几句, 并向他索取了一些承诺? ”

“ [jes] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] .  
“ **Yes , your Honor , ” was the only reply .**  
“ 是的 , 你的 荣誉 , ” 曾是 这 仅有的 回复 .  
“是的, 法官大人。”这是唯一的回答。

[dɪd][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [spiːk] , [tuː] ?  
**Did not Mrs . Packard speak , too ?**  
做过 不是 太太 . 帕卡德 说话 , 也 ?  
帕卡德夫人没有发言吗?

[wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hær] ;  
**We all seemed to think so , for we turned toward her ;**  
我们 全部 似乎 到 思考 所以 , 为了 我们 转向 朝向 她 ;  
我们似乎都这么认为, 因为我们都转向了她;

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [geɪv] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈeniθɪŋ] ,  
**but she gave no evidence of having said anything ,**  
但 她 给予 不 证据 的 拥有 说 任何事物 ,  
但她没有提供任何证据表明她说过什么。

[ðoʊ] [æn; ən] [ɪnˈkriːst] [ˈnɜːrvəsənəs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ji] [pʊʃt]  
**though an increased nervousness was visible in her fingers as she pushed**  
尽管 一个 增加 紧张 曾是 可见的 在 她 手指 作为 她 推动  
[ðə; ði] [mætʃɪz] [əˈbaʊt] .  
**the matches about .**  
这 比赛 关于 .  
虽然她在拨弄火柴时, 手指间流露出的紧张感显而易见。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [stiːl] .  
“ **I thought I was warranted in doing so much , ” continued Mr . Steele .**  
“ 我 想法 我 曾是 有保证 在 正在做 所以 很多 , ” 持续 先生 . 斯蒂尔 .  
“我认为我有理由做这么多事,”斯蒂尔先生继续说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wiθ] [ˈmʌni] , [soʊ][aɪ] [juːst] [θrets] . ”  
“ **I could not buy the man with money , so I used threats . ”**  
“ 我 可以 不是 买 这 男人 和 钱 , 所以 我 用过的 威胁 . ”  
“我无法用钱收买他, 所以我只能使用威胁手段。”



“ [raɪt] ！  
“ **Right** ！  
“ 正确的 ！

“正确的！

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [skweltʃ] [hɪm; ɪm] , “ [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪɡər][aɪ]  
**anything to squelch him** , “ **exclaimed the mayor** , **but not with the vigor I**  
任何事物 到 静音 他 , “ 惊呼 这 市长 , 但 不是 和 这 活力 我  
[ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**expected from him** .  
预期的 从 他 .

“不惜一切代价阻止他,”市长喊道, 但他的语气却没有我想象中那么强烈。

[sʌm; səm] [daʊt] ,  
**Some doubt** ,  
一些 怀疑 ,

一些疑问,

[sʌm; səm] [dred] — [kɔːt] [pərˈhæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈætɪtuːd] [ɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [siːmd]  
**some dread — caught perhaps from his wife's attitude or expression — seemed**  
一些 恐惧 — 捕捉 也许 从 他的 妻子的 态度 或者 表达 — 似乎  
[tuː; tə] [ˌɪntərˈpəʊz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**to interpose between his indignation and the object of it** .  
到 插入 之间 他的 愤慨 和 这 目的 的 它 .

某种恐惧——或许是从他妻子的态度或表情中感受到的——似乎横亘在他的愤怒和愤怒的对象之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第11/12页

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] , [stiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑːk] [juː; jʊ] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ]  
“ **You are our good friend , Steele , in spite of the shock you gave us a**  
“ 你 是 我们的 好的 朋友 , 斯蒂尔 , 在 尽管如此 的 这 震惊 你 给予 我们 一个  
[ˈmoʊmənt][ə'gəʊ] .  
**moment ago** .  
片刻 前 .

“斯蒂尔，尽管你刚才让我们大吃一惊，但你仍然是我们的好朋友。”

“ [æz; əz][noʊ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [faɪn]  
“ **As no answer was made to this beyond a smile too subtle and too fine**  
“ 作为 不 回答 曾是 制成 到 这 超过 一个 微笑 也 微妙的 和 也 美好的  
[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌoʊpən'hɑːrtɪd] [tʃiːf] ,  
**to be understood by his openhearted chief ,**  
到 是 理解 经过 他的 心胸开阔 首席 ,

“对于这个问题，除了一个极其微妙、难以捉摸的微笑之外，他没有给出任何回答，这个微笑对于他那心胸开阔的首领来说太过隐晦、太过精妙。”

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈkleɪr] :  
**the mayor proceeded to declare :**  
这 市长 继续 到 宣布 :

市长随后宣布：

“ [ðen] [ðæt] [ˈmætər] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .  
“ **Then that matter is at an end .**  
“ 然后 那 事情 是 在 一个 结尾 .

“那么这件事就到此为止了。”

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː 'es][noʊ] [ˈriːəl] [hɑːrm] .  
**I pray that it may have done us no real harm .**  
我 祈祷 那 它 可能 有 完毕 我们 不 真实的 伤害 .

我祈祷这件事没有对我们造成真正的伤害。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hæz; həz] .  
**I do not think it has .**  
我 做 不是 思考 它 有 .

我不认为有。

[ˈpiːp(ə)l] [rɪˈzent] [ə'tæks] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] , [ɪˈspeʃəli] , [ɑːn][wʌn] [huːz] [ˌrepju'teɪ(ə)n][hæz; həz] [ˈnevər]  
**People resent attacks on women , especially , on one whose reputation has never**  
人们 怨恨 攻击 在 女性 , 尤其 , 在 一 谁 名声 有 绝不  
[noʊn] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] ,  
**known a shadow ,**  
已知 一个 阴影 ,

人们憎恶针对女性的攻击，尤其是针对一位名誉从未受损的女性的攻击。

[æz; əz][gɜːrl] , [waɪf] , [ˌɔːr] [ˈmʌðər] . “  
**as girl , wife , or mother .**”  
作为 女孩 , 妻子 , 或者 母亲 . “

作为女孩、妻子或母亲。”

“ [jes] , “ [keɪm] [ɪn] [sləʊ] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [smaɪld] ,  
“ **Yes , “ came in slow assent from the lips which had just smiled ,**  
“ 是的 , “ 来了 在 慢的 同意 从 这 嘴唇 哪个 有 只是 微笑 ,

“是的,”刚才还带着微笑的嘴唇缓缓吐出一个肯定的回答。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈpækəd] [hu:z] [oʊn] [lɪps] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [brɪkəm]  
and he glanced at Mrs . Packard whose own lips seemed suddenly to become  
和 他 瞥了一眼 在 太太 : 帕卡德 谁 自己的 嘴唇 似乎 突然 到 变得  
[draɪ] ,  
dry ,  
干燥 ;

他瞥了一眼帕卡德太太，发现她的嘴唇似乎突然变得干涩起来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][traɪ][tu:; tə] [ˈmoɪs(ə)n] [ðem; ðəm][æz; əz][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [grəʊpt] [əˈbaʊt]  
for I saw her try to moisten them as her right hand groped about  
为了 我 锯 她 尝试 到 濡 他们 作为 她 正确的 手 摸索 关于  
[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbltɑ:p] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpeɪpər] - [weɪt]  
for something on the tabletop and finally settled on a small paper - weight  
为了 某物 在 这 桌面 和 最后 定居 在 一个 小的 纸 - 重量  
[wɪt] [ɪ; ɪ][set] [daʊn] [əˈmʌŋst] [hɜ:r; hər] [mætʃɪz] .  
which she set down amongst her matches .  
哪个 她 放 向下 在 她 比赛 .

因为我看到她试图弄湿它们，她的右手在桌面上摸索着什么，最后找到了一个小镇纸，把它放在火柴堆里。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðen] [ɔ:r] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][fɜ:rst][ˈri:əl] [daʊt] [ˈweðər]  
Was it then or afterward that I began to have my first real doubt whether  
曾是 它 然后 或者 之后 那 我 开始 到 有 我的 第一的 真实的 怀疑 无论  
[sʌm; səm] [ˈjædʊz] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɔ:lən] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [əˈpærəntli] [ʌnˈsʌlɪd] [laɪf] ?  
some shadow had not fallen across her apparently unsullied life ?  
一些 阴影 有 不是 倒下 穿过 她 显然 纯洁无瑕的 生活 ?

是在那时还是之后，我才开始真正怀疑，她看似纯洁无瑕的生活中是否也蒙上了一层阴影？

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [sti:l] [mɔ:r] [enərˈdʒetɪkli] .  
“ Yes , you are right , ” repeated Mr . Steele more energetically .  
” 是的 , 你 是 正确的 , ” 重复 先生 : 斯蒂尔 更多的 精力充沛地 .

“是的，你说得对，”斯蒂尔先生更加有力地重复道。

“ [ˈpi:p(ə)] [du:] [rɪˈzent] [sʌtʃ] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
“ People do resent such insinuations against a woman ,  
” 人们 做 怨恨 这样的 暗示 反对 一个 女士 ,

“人们确实对这种针对女性的影射感到反感，

[ðʊz] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [prəˈdu:st] .  
though I remember one case where the opposite effect was produced .  
尽管 我 记住 一 案件 在哪里 这 对面的 影响 曾是 生产 .

但我记得有一个案例产生了相反的效果。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ˈkɒlɪnz] [ræn][fɔ:r; fər][ˈsu:pərvaɪzər][ɪn] [ˈkli:vlənd] .  
It was when Collins ran for supervisor in Cleveland .  
它 曾是 什么时候 柯林斯 跑 为了 导师 在 克利夫兰 .

当时柯林斯竞选克利夫兰市监事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [hɪmˈself] ,  
He was a good fellow himself ,  
他 曾是 一个 好的 同伴 他自己 ,

他本人也是个好人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,  
and he had a wife who was all that was beautiful and charming ,  
和 他 有 一个 妻子 WHO 曾是 全部 那 曾是 美丽的 和 迷人 ,  
他有一个美丽动人的妻子，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][wʌns] ['rɪskt] [hɜ:r; hər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ɪn][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [dɪd][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˈpʌblɪk]  
but who had once risked her reputation in an act which did call for public  
但 who 有 一次 冒险 她 名声 在 一个 行为 哪个 做过 称呼 为了 民众  
[əˈreɪnmənt] .  
arraignment .  
提审 .

但她曾因一项需要公开审判的行为而冒着名誉受损的风险。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,  
Unfortunately ,  
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpʌblɪʃt] [aɪˈti:] [raɪt] [ænd; ənd]  
there was a man who knew of this act and he published it right and  
那里 曾是 一个 男人 who 知道 的 这 行为 和 他 已发布 它 正确的 和  
[left][ænd; ənd] — "  
left and — "  
左边 和 是 "

有一个人知道这件事，他到处宣扬——"

" [əuˈlɪmpɪə] !  
" Olympia !  
" 奥林匹亚 !

“奥林匹亚！

" [ˈmeɪər] [ˈpækəd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
" Mayor Packard was on his feet ,  
" 市长 帕卡德 曾是 在 他的 脚 ,

帕卡德市长站了起来，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri][ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði] [mætʃɪz] [leɪ] [əˈbaʊt] [ɪn]  
pointing in sudden fury and suspicion at the table where the matches lay about in  
指向 在 突然 愤怒 和 怀疑 在 这 桌子 在哪里 这 比赛 躺 关于 在  
[ɑ:d] [ænd; ənd] ,  
odd and ,  
奇怪的 和 ,

他突然愤怒而怀疑地指着桌子，桌子上杂乱地散落着火柴。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [sɔ:] , [ˈsi:mɪŋli] [set] [ˈfɪgjərz] .  
as I now saw , seemingly set figures .  
作为 我 现在 锯 , 似乎 放 数据 .

正如我现在所看到的，似乎是既定数字。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mætʃɪz] .  
" You are doing something besides playing with those matches .  
" 你 是 正在做 某物 除了 玩耍 和 那些 比赛 .

“除了玩这些比赛之外，你还在做其他事情。”

[aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [sti:lz] [ˈfeɪməs] [ˈsaɪfər] ; [hi:; hi] [ʃoʊd] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈgoʊ] ;  
I know Mr . Steele's famous cipher ; he showed it to me a week ago ;  
我 知道 先生 . 斯蒂尔的 著名的 密码 ; 他 显示 它 到 我 一个 星期 前 ;

我知道斯蒂尔先生著名的密码；他一周前给我看过；

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈeɪvɪdəntli] , [du:][ju:; jʊ] ,  
and so , evidently , do you ,  
和 所以 , 显然 , 做 你 ,

显然，你也这么认为。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['berli] ['fifti] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns]  
**in spite of the fact that you have had barely fifty words with him since**  
在 尽管如此 的 这 事实 那 你 有 有 仅仅 五十 字 和 他 自从  
[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**he came to the house .**  
他 来了 到 这 房子 .

尽管自从他来到你家以来，你和他只说了不到五十个字。

[let] [em 'i:] [ri:d] — [ɑ:] ! — [gɪv] ['ʊvər] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , [ˈsti:l] ,  
**Let me read — ah ! — give over that piece of paper you have there , Steele ,**  
让 我 读 — 啊 ! — 给 超过 那 片 的 纸 你 有 那里 , 斯蒂尔 ,  
[ˈbi:] [bi:]  
让我看看——啊！——把你手里的那张纸给我，斯蒂尔。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][hæv; həv][em 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈdæstəd] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðæt]  
**if you would not have me think you as great a dastard as we know that**  
如果 你 会 不是 有 我 思考 你 作为 伟大的 一个 卑鄙小人 作为 我们 知道 那  
[ˈbreɪnəd] [tu:; tə][bi:; bi] !  
**Brainard to be !**  
布雷纳德 到 是 !

如果你不想让我觉得你和我们所知的布雷纳德一样卑鄙无耻的话！

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [dru:pt] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [krept] [əˈbaʊt]  
” **And while his wife drooped before his eyes and a cynical smile crept about**  
” 和 尽管 他的 妻子 下垂 前 他的 眼睛 和 一个 愤世嫉俗 微笑 悄悄地爬 关于  
[ðə; ði] [ˈsekɹəˌtɛrɪ:z] [faɪn] [maʊθ] ,  
**the secretary's fine mouth ,**  
这 秘书的 美好的 嘴 ,  
[ˈhɪz; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] [ɑ:n] [wɪt] [ˈsti:l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [tɪt] - [tæt] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ]  
**he caught up the sheet on which Steele had been playing tit - tat - to with**  
他 捕捉 向上 这 床单 在 哪个 斯蒂尔 有 到过 玩耍 山雀 - 塔特 - 到 和  
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**the child ,**  
这 孩子 ,

他抓住了斯蒂尔和孩子玩“你来我往”游戏的床单。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑ:n]  
**and glanced from the table to it and back again to the table on**  
和 瞥了一眼 从 这 桌子 到 它 和 后退 再次 到 这 桌子 在  
[wɪt] [ðə; ði] [mætʃɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [dɪˈvaɪs] ,  
**which the matches lay in the following device ,**  
哪个 这 比赛 躺 在 这 下列的 设备 ,  
[ˈhɪz; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] [ɑ:n] [wɪt] [ˈsti:l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [tɪt] - [tæt] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ]  
**he caught up the sheet on which Steele had been playing tit - tat - to with**  
他 捕捉 向上 这 床单 在 哪个 斯蒂尔 有 到过 玩耍 山雀 - 塔特 - 到 和  
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**the child ,**  
这 孩子 ,

然后，他目光在桌子和它之间来回移动，又回到摆放着火柴的桌子上，如下装置所示：

[ðə; ði][ˈpeɪpər] - [weɪt] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][da:t] :  
**the paper - weight answering for the dot :**  
这 纸 - 重量 回答 为了 这 点 :  
[ˈseɪvən] ; [el] ; . ] [ˈseɪvən] ; [ - ] ; ^v . “ [em] , ” [ˈsʌd(ə)nli] [left][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈraɪðɪŋ] [lɪps] ;  
**7 ; L ; . ] 7 ; [ - ] ; ^v . “ M , ” suddenly left the mayor's writhing lips ;**  
7 ; L ; . ] 7 ; [ - ] ; ^v . “ M , ” 突然 左边 这 市长的 扭动 嘴唇 ;

7; L; .]7; [-]; ^V. “M,”市长扭动着嘴唇，突然吐出一个字；

[ðen] [ˈsləʊli] , [ˈletər] [baɪ] [ˈletər] , “ [i:] - [ɑ:r] - [si:] - [waɪ] . [ˈmɜ:rsi] !  
**then slowly , letter by letter , “ E - R - C - Y . Mercy !**  
然后 缓慢地 , 信 经过 信 , “ E - 拉 - C - 是 . 怜悯 !  
[ˈhɪz; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] [ɑ:n] [wɪt] [ˈsti:l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [tɪt] - [tæt] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ]  
**he caught up the sheet on which Steele had been playing tit - tat - to with**  
他 捕捉 向上 这 床单 在 哪个 斯蒂尔 有 到过 玩耍 山雀 - 塔特 - 到 和  
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**the child ,**  
这 孩子 ,

然后慢慢地，一个字母一个字母地，“ERCY。怜悯！

” [hi:; hi][vəʊ'sɪfə,reitɪd] .

” he vociferated .  
” 他 大声喊叫 .

他大声喊道。

” [waɪ] [dʌz] [maɪ][waɪf] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ˈmɜ:rsɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ænd; ʌnd][ɪn][jʊr; jər]  
” Why does my wife appeal for mercy to you — a stranger — and in your  
” 为什么 做 我的 妻子 上诉 为了 怜悯 到 你 — 一个 陌生人 — 和 在 你的  
[oʊn] ['saɪfər] !  
own cipher !  
自己的 密码 !

“为什么我的妻子要向你——一个陌生人——用你自己的密码乞求怜悯呢！”

[ˈmɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] !  
Miserable woman !  
悲惨的 女士 !

可怜的女人！

[wʌt] ['si:kɹəts] [hɪr] ?  
What secret's here ?  
什么 秘密的 这里 ?

这里隐藏着什么秘密？

[ɪ:ðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — ”  
Either you are — ”  
任何一个 你 是 — ”

要么你是——”

” [hʌ] !  
” Hush !  
” 嘘 !

“嘘！”

[sʌm; səm] [wʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ! ” [əd'mʌni] [ðə; ði] ['sekrəteri] .  
some one's at the door ! ” admonished the secretary .  
一些 一个人的 在 这 门 ! ” 告诫 这 秘书 .

“有人敲门！”秘书叮嘱道。

[ˈmɪstər] . ['pækəd] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ʌnd] , [ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [sʌtʃ] [men]  
Mr . Packard turned quickly , and , smoothing his face rapidly , as such men  
先生 . 帕卡德 转向 迅速地 , 和 , 平滑 他的 脸 快速 , 作为 这样的 男人  
[mʌst; məst] , [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .  
must , started for the door .  
必须 , 开始 为了 这 门 .

帕卡德先生迅速转身，像所有男人一样，迅速抚平脸上的汗水，然后走向门口。

[ˈmɪsɪz] . ['pækəd] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][ˈɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] ,  
Mrs . Packard , flinging her whole soul into a look ,  
太太 . 帕卡德 , 投掷 她 所有的 灵魂 进入 一个 看 ,

帕卡德夫人，将她全部的灵魂都倾注在一个眼神中，

[met][ðə; ði] ['sekrə,teri:z] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ʌnd] [ðen] [let][hɜ:r; hər] [hed] [sɪŋk] ['fɔ:rwərd]  
met the secretary's eyes for a moment and then let her head sink forward  
遇见 这 秘书的 眼睛 为了 一个 片刻 和 然后 让 她 头 下沉 向前  
[ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['telteɪl] [mætɪz] ,  
on her hands above those telltale matches ,  
在 她 双手 多于 那些 蛛丝马迹 比赛 ,

她与秘书对视片刻，然后低下头，双手托着头，遮住了那两根暴露身份的火柴。

[frʌm; frəm] [hu:z] [ə'reɪndʒmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:pt] [dɪ'spər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hoʊp] .  
from whose arrangement she had reaped despair in place of hope .  
从 谁 安排 她 有 收获 绝望 在 地方 的 希望 .

她从他的安排中收获的不是希望，而是绝望。

[ˈmɪstər] . [ˈsti:l] [ˈsmɑɪld] [əˈɡen] , [hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˈfɔ:ls] [ˈsmɑɪl] , [bʌt; bət][ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [hed] [hæd; həd]  
**Mr . Steele smiled again , his fine , false smile , but after her head had**  
先生 . 斯蒂尔 微笑 再次 , 他的 美好的 , 错误的 微笑 , 但 后 她 头 有  
[ˈfɔ:lən] ; [nɑ:t] [bɪˈfɔ:r] .  
**fallen ; not before .**  
倒下 ; 不是 前 .

斯蒂尔先生又笑了，他那副虚伪的笑容，但那是在她低下头之后，而不是之前。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌvaʊtʃˈseɪft] [ˌnoʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈeləkwənt] [lʊk] .  
**Indeed , he had vouchsafed no reply to her eloquent look .**  
的确 , 他 有 担保 不 回复 到 她 雄辩 看 .  
事实上，面对她意味深长的眼神，他没有做出任何回应。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [met] [ˈmɑ:rb(ə)] [tɪl] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈbɪdn] ; [ðen] —  
**It was as if it had met marble till her eyes were bidden ; then —**  
它 曾是 作为 如果 它 有 遇见 大理石 直到 她 眼睛 是 拜登 ; 然后 —  
仿佛她的目光一直停留在大理石上，直到有人吸引了她的注意力；然后——

[bʌt; bət][ˈnɪksən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rwet] [ænd; ənd][ˈnɪksən][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] :  
**But Nixon was in the open doorway and Nixon was speaking :**  
但 尼克松 曾是 在 这 打开 门口 和 尼克松 曾是 请讲 :  
但尼克松就站在敞开的门口，正在讲话：

“ [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] , [jɔ:; jəɹ] [ˈɑ:nər] .  
“ **A telegram , your Honor .**  
“ 一个 电报 , 你的 荣誉 .  
“一封电报，法官大人。”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈspoʊk] [ˈbrɪskli] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪsplɪ] — [pərˈhæps][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen]  
“ **The old man spoke briskly , even a little crisply — perhaps he always did when**  
“ 这 老的 男人 辐 轻快地 , 甚至 一个 小的 清脆地 — 也许 他 总是 做过 什么时候  
[hi:; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .  
**he addressed the mayor .**  
他 已解决 这 市长 .  
“老人说话干脆利落，甚至有点生硬——也许他每次跟市长说话都是这样。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊnd] [ˈi:ɡərli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,  
**But his eyes roamed eagerly and changed to a burning ,**  
但 他的 眼睛 漫游 急切地 和 已更改 到 一个 燃烧 ,  
但他的目光急切地四处游移，变得灼热起来，

[red] [ˈkʌlər] [wen] [ðet] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .  
**red color when they fell upon the dejected figure of his mistress .**  
红色的 颜色 什么时候 他们 跌倒 之上 这 垂头丧气 数字 的 他的 情妇 .  
当他们落在沮丧的情妇身上时，鲜血染红了她。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] , [hæd; həd][hi:; hi] [dɛrd] ,  
**I fancied that , had he dared ,**  
我 幻想 那 , 有 他 敢于 ,  
我当时想，如果他敢的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] — [ænd; ənd] [hu:]  
**he would have leaped into the room and taken his own part — and who**  
他 会 有 跳跃 进入 这 房间 和 已采取 他的 自己的 部分 — 和 who  
[kʊd; kəd] [ˈrɑtli] [ɡeɪdʒ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ?  
**could rightly gage what that was ?**  
可以 没错 量规 什么 那 曾是 ?  
他会冲进房间，扮演自己的角色——但谁又能准确地判断那是什么呢？

— [ɪn]  
— **in**  
— 在  
-在

[ðə; ði] [si:n] [wit] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˌkɑ:mpri'hensɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tu:; tə]  
the scene which may have been far more comprehensive to him than to  
这 场景 哪个 可能 有 到过 远的 更多的 综合的 到 他 比 到  
[em 'i:] .  
me .  
我 .

对他来说，这或许比对我而言，更具意义。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər] .  
But he did not dare , and my eyes passed from him to the mayor .  
但 他 做过 不是 敢 , 和 我的 眼睛 通过了 从 他 到 这 市长 .

但他不敢，我的目光从他身上移到了市长身上。

“ [frʌm; frəm] ['heɪnz] , ” [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'naʊnst] ,  
“ From Haines , ” that gentleman announced ,  
“ 从 海恩斯 , ” 那 绅士 宣布 ,  
“来自海恩斯,”那位先生宣布道。

[ fə'getɪŋ ] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]  
forgetting the suggestive discovery he had just made in the great and  
遗忘 这 暗示性的 发现 他 有 只是 制成 在 这 伟大的 和  
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] . “  
absorbing interest of his campaign . “  
吸收 兴趣 的 他的 活动 . “

他全神贯注于竞选活动，忘记了自己刚刚做出的那个颇具启发性的发现。

- [spi:tʃ] [gʊd] — [greɪt] [ə'plɔ:z] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θʌndərəs] [æt; ət] [flæʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] .  
' Speech good — great applause becoming thunderous at flash of your picture .  
- 演讲 好的 — 伟大的 掌声 成为 雷鸣 在 闪光 的 你的 图片 .  
“演讲很好——你的照片一出现，掌声就变得雷鸣般热烈。”

[ɔ:l] [raɪt] [soʊ][fɑ:r] [ɪf] — -  
All right so far if — '  
全部 正确的 所以 远的 如果 — -

目前为止一切都好，如果——

“ [hi:; hi] [ri:d] [aʊt] , [ 'si:sɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] “ [ɪf] ” [wɪt] ,  
“ he read out , ceasing abruptly at the “ if ” which ,  
“ 他 读 出去 , 停止 突然 在 这 “ 如果 ” 哪个 ,  
他念道，在“如果”这个词处突然停了下来，

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] [ʌndər'stʊd] , [ 'ri:əli] ['endɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .  
as I afterward understood , really ended the message .  
作为 我 之后 理解 , 真的 结束 这 信息 .  
后来我才明白，这其实是信息的结尾。

“ [noʊ] ['ænsər] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['nɪksən][æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] , [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .  
“ No answer , ” he explained to Nixon as he hurriedly , dismissed him .  
“ 不 回答 , ” 他 解释 到 尼克松 作为 他 匆匆 , 解雇 他 .  
“没有回答,”他一边匆匆打发尼克松离开，一边解释道。

“ [ðæt] - [ɪf] - [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [naʊ] [dɪ'klerd] ,  
“ That ' if ' concerns you , ” he now declared ,  
“ 那 - 如果 - 担忧 你 , ” 他 现在 声明 ,  
“那个‘如果’与你有关,”他现在宣称。

[ 'kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ 'trʌblz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .  
coming back to his wife and to his troubles at the same instant .  
未来 后退 到 他的 妻子 和 到 他的 麻烦 在 这 相同的 立即的 .  
他同时回到了妻子身边，也回到了自己的烦恼之中。



“ [ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪt] [si:mz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ʌnˈduː][em ˈiː] .

“ **Explain the mystery which seems likely to undo me** .

“ 解释 这 神秘 哪个 似乎 可能 到 撤销 我 .

“请解释一下这个似乎会让我崩溃的谜团。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sɪt][ðer; ðər] [boʊd] [ˈʌndər][maɪ] [ækjuːˈzeɪənz] ?

**Why do you sit there bowed under my accusations ?**

为什么 做 你 坐 那里 鞠躬 在下面 我的 指控 ?

你为何要卑躬屈膝地承受我的指责？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhenri] [ˈpækədʒ] [waɪf][kraɪ][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] , [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] ?

**Why should Henry Packard's wife cry for mercy , to any man ?**

为什么 应该 亨利 帕卡德的 妻子 哭 为了 怜悯 , 到 任何 男人 ?

亨利·帕卡德的妻子为什么要向任何男人乞求怜悯？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] [ˈdæmnəbl] [ækjuːˈzeɪənz] [ɑːr; ər] [truː] ?

**Because those damnable accusations are true ?**

因为 那些 该死的 指控 是 真的 ?

因为那些该死的指控是真的？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn][jʊr; jər][pæst][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [noʊz] [aɪ ˈtiː] ?

**Because you have a secret in your past and this man knows it ?**

因为 你 有 一个 秘密 在 你的 过去的 和 这 男人 知道 它 ?

因为你过去藏着一个秘密，而这个人知道？

“ [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“ **Slowly she rose , slowly she met his eyes ,**

“ 缓慢地 她 玫瑰 , 缓慢地 她 遇见 他的 眼睛 ,

她缓缓起身，缓缓与他对视。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpælər][ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər]

**and even he started back at her pallor and the drawn misery in her**

和 甚至 他 开始 后退 在 她 苍白 和 这 绘制 苦难 在 她

[feɪs] .

**face** .

脸 .

就连他也被她苍白的脸色和脸上痛苦的神情所震惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

**But she did not speak** .

但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [riːtɪt] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˈmɪstər] . [stiːlz] [ɑːrm]

**Instead of that she simply reached out and laid her hand on Mr . Steele's arm**

反而 的 那 她 简单地 达到 出去 和 铺设 她 手 在 先生 . 斯蒂尔的 手臂

,

.

,

她没有那样做，而是直接伸出手，把手放在了斯蒂尔先生的胳膊上。

[ˈdruːpɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .

**drooping almost to the ground as she did so** .

下垂 几乎 到 这 地面 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候，身体几乎耷拉到地上。

“ [ˈmɜːrsɪ] !

“ **Mercy** !

“ 怜悯 !

“怜悯！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [weɪld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [rɪˈlentləsli]  
“ **she suddenly wailed , but this time to the man who had so relentlessly**  
“ 她 突然 哀嚎 , 但 这 时间 到 这 男人 WHO 有 所以 毫不留情  
[əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] .  
**accused her** .  
被告 她 .

她突然嚎啕大哭起来，但这次哭的对象却是那个一直以来无情指责她的男人。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] .  
**The effect was appalling** .  
这 影响 曾是 令人震惊 .

结果令人震惊。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [riːld] , [ðen] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [,aʊtˈstretʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**The mayor reeled , then sprang forward with his hand outstretched for his**  
这 市长 卷曲 , 然后 弹簧 向前 和 他的 手 伸展 为了 他的  
[ˈsekɹəˌtəriːz] [θroʊt] .  
**secretary's throat** .  
秘书的 喉 .

市长踉跄了一下，然后猛地向前扑去，伸出手去掐秘书的喉咙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .  
**But his words were for his wife** .  
但 他的 字 是 为了 他的 妻子 .

但这些话是说给妻子听的。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?  
“ **What does this mean ?**  
“ 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [jɔːr; jər][stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn][ðæn; ðən][maɪˈself] ?  
**Why do you take your stand by the side of another man than myself ?**  
为什么 做 你 拿 你的 站立 经过 这 边 的 其他 男人 比 我 ?

你为什么站在别人一边而不是我一边？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] [ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [æŋ; ən]  
**What have I done or what have you done that I should live to face such an**  
什么 有 我 完毕 或者 什么 有 你 完毕 那 我 应该 居住 到 脸 这样的 一个  
[əˌbɔːmɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ?  
**abomination as this ?**  
厌恶 作为 这 ?

我究竟做错了什么？或者你究竟做错了什么？我竟然要活着面对如此骇人的景象？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [huː] [ˈænsər] ,  
“ **It was Steele who answered** ,  
“ 它 曾是 斯蒂尔 WHO 回答 ,

回答的是斯蒂尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈsɜːrj(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .  
**with a lift of his head as full of assertion as it was of triumph** .  
和 一个 举起 的 他的 头 作为 满的 的 断言 作为 它 曾是 的 胜利 .

他昂起头，脸上既充满自信又洋溢着胜利的喜悦。

“ [juː; jʊ] ?  
“ **You ?**  
“ 你 ?

“你？

[ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ?  
**nothing ; she ?**  
没有什么 ; 她 ?

什么也没有；她？

[ˈevriθɪŋ] .  
**everything** .  
一切 .

一切。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ˈmeɪər] [ˈpækəd] ; [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]  
**You do not know this woman , Mayor Packard ; for instance , you do not know**  
你 做 不是 知道 这 女士 , 市长 帕卡德 ; 为了 实例 , 你 做 不是 知道  
[hɜːr; həɹ] [neɪm] . "  
**her name** . "  
她 姓名 . "

帕卡德市长，您并不认识这位女士；例如，您甚至不知道她的名字。

" [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [neɪm] ?  
**" Not know her name ?**  
" 不是 知道 她 姓名 ?

不知道她的名字？

[maɪ] [ˈwaɪfs] ? "  
**My wife's ?** "  
我的 妻子的 ? "

我妻子的？

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .  
**" Not in the least .**  
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ðɪs] [ˈleɪdiːz] [neɪm] [ɪz] [ˈbreɪnəd] .  
**This lady's name is Brainard .**  
这 女士的 姓名 是 布雷纳德 .

这位女士名叫布雷纳德。

[soʊ][ɪz] [maɪn] .  
**So is mine .**  
所以 是 矿 .

我的也是。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌ; əv][maɪ] [kənˈtɪnjuːd]  
**Though she has lived with you several years in ignorance of my continued**  
尽管 她 有 居住地 和 你 一些 年 在 无知 的 我的 持续  
[ɪgˈzɪstəns] ,  
**existence** ,  
存在 ,

虽然她和你一起生活了好几年，却一直不知道我的存在，

[noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] .  
**no doubt , she is my wife and not yours .**  
不 怀疑 , 她 是 我的 妻子 和 不是 你的 .

毫无疑问，她是我的妻子，不是你的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn] [buːn] , [ˌmɪnɪˈsoʊtə] , [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .  
**We were married in Boone , Minnesota , six years ago .**  
我们 是 已婚 在 布恩 , 明尼苏达州 , 六 年 前 .

六年前，我们在明尼苏达州布恩市结婚。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .  
**" CHAPTER XXIII .**  
" 章 二十三 .

“第二十三章

[ðə; ði] [ˈwaɪfs] [teɪl]  
**THE WIFE'S TALE**  
这 妻子的 故事

妻子的故事

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːz] .  
**Ten minutes later this woman was pleading her cause .**  
十 分钟 之后 这 女士 曾是 恳求 她 原因 .

十分钟后，这名女子开始为自己辩解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ɔːl]  
**She had left the side of the man who had just assumed the greatest of all**  
她 有 左边 这 边 的 这 男人 WHO 有 只是 假定 这 最 的 全部  
[raɪts] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]  
**rights over her and was standing in a frenzy of appeal before him she**  
权利 超过 她 和 曾是 常设 在 一个 狂热的 上诉 前 他 她  
[lʌvd] [soʊ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [rɔːŋd] .  
**loved so deeply and yet had apparently wronged .**  
喜爱 所以 深 和 然而 有 显然 冤枉 .

她离开了那个刚刚对她拥有绝对权利的男人，疯狂地站在她深爱却又显然亏待了她的他面前，恳求他的原谅。

[ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈɪntuː] [wɪt]  
**Mayor Packard was sitting with his head in his hands in the chair into which**  
市长 帕卡德 曾是 坐着 和 他的 头 在 他的 双手 在 这 椅子 进入 哪个  
[hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [wen] [ðə; ði] [blɒʊ] [fel] [wɪtʃ] [leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,  
**he had dropped when the blow fell which laid waste his home ,**  
他 有 掉落 什么时候 这 吹 跌倒 哪个 铺设 浪费 他的 家 ,  
帕卡德市长当时双手抱头坐在椅子上，那场摧毁他家园的袭击让他跌倒在了椅子上。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz]  
**his life , the future of his child and possibly the career which was as**  
他的 生活 , 这 未来 的 他的 孩子 和 可能 这 职业 哪个 曾是 作为  
[mʌtʃ] ,  
**much ,**  
很多 ,  
他的生命、孩子的未来，以及可能同样重要的事业，都可能受到影响。

[pərˈhæps] [mɔːr] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɔːl] [ðɪːz] .  
**perhaps more , to him than all these .**  
也许 更多的 , 到 他 比 全部 这些 .  
或许对他来说，这些比什么都重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrɪd] [sɪns] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt] .  
**He had not uttered a word since that dreadful moment .**  
他 有 不是 说出 一个 单词 自从 那 可怕 片刻 .  
自那可怕的时刻起，他便一句话也没说。

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] [hɜːr; hər] [moʊnz] [ʌv; əv] [kənˈtrɪ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn] [def] [ɪrɪz] ,  
**To all appearance her moans of contrition fell upon deaf ears ,**  
到 全部 外貌 她 呻吟 的 忏悔 跌倒 之上 聋 耳朵 ,  
她的忏悔呻吟似乎无人理会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstent]  
**and she had reached the crisis of her misery without knowing the extent**  
和 她 有 达到 这 危机 的 她 苦难 没有 会心 这 程度  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːndemˈneɪʃn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈsɪstənt] [ˈsaɪləns] .  
**of the condemnation hidden in his persistent silence .**  
的 这 谴责 隐 在 他的 执着的 沉默 .  
而她却浑然不知，在他持续的沉默背后，隐藏着多么强烈的谴责，以至于她陷入了痛苦的深渊。

[kə'ləps] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,  
**Collapse seemed inevitable** ,  
坍塌 似乎 不可避免的 ,

崩溃似乎不可避免，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:r][ðə; ði] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] [grɪp][ʃi:; ʃɪ][held][ɑ:n][hɜ:r'self] .  
**but I did not know the woman or the really wonderful grip she held on herself** .  
但 我 做过 不是 知道 这 女士 或者 这 真的 精彩的 紧握 她 握住 在 她自己 .

但我并不认识这位女士，也不知道她对自己有多么强大的掌控力。

[ʃi:ɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [pɔ:zɪd] ,  
**Seeing that he was moved by nothing she had said , she suddenly paused** ,  
看到 那 他 曾是 已搬 经过 没有什么 她 有 说 , 她 突然 暂停 ,

见他丝毫没有被她的话打动，她突然停住了脚步。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [əb'zɜ:rv] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tu:n] :  
**and presently I heard her observe in quite a different tone** :  
和 目前 我 听到 她 观察 在 相当 一个 不同的 语气 :

随后，我听到她用截然不同的语气说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [wɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wɪ'dəʊt]  
“ **There is one thing you must know — which I thought you would know without**  
“ 那里 是 一 事物 你 必须 知道 — 哪个 我 想法 你 会 知道 没有

[maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**my telling you** .  
我的 讲述 你 .

“有一件事你必须知道——我以为不用我说你也知道。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,  
**I have never lived with this man** ,  
我 有 绝不 居住地 和 这 男人 ,

我从未和这个人一起生活过。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [ded] [wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**and I believed him dead when I gave my hand to you** :  
和 我 相信 他 死的 什么时候 我 给予 我的 手 到 你 :

当我把手交给你的时候，我以为他已经死了。

“ [ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] .  
“ **The mayor's fingers twitched** .  
“ 这 市长的 手指 抽搐 .

市长的手指抽搐了一下。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] .  
**She had touched him at last** .  
她 有 感动 他 在 最后的 .

她终于触碰到了他。

“ [spi:k] !  
“ **Speak !**  
“ 说话 !

“说话！

[tel] [em 'i:] , “ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['hɔ:rsli] .  
**tell me , “ he murmured hoarsely** .  
告诉 我 , “ 他 低声说道 沙哑地 .

“告诉我，”他沙哑地低语道。

“ [aɪ][du:][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ju:; jʊ] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] . “  
“ **I do not want to do you any injustice** . “  
“ 我 做 不是 想 到 做 你 任何 不公正 . “

“我不想对你做任何不公的事。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [fɑːr] , [fɑːr] [bæk] ; [tel] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈɜːrli] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts]  
“ **I shall have to begin far , far back ; tell about my early life and all its**  
“ 我 将 有 到 开始 远的 , 远的 后退 ; 告诉 关于 我的 早期的 生活 和 全部它是  
[tempˈteɪʃənz] ,  
**temptations** ,  
诱惑 ,

“我必须从很久很久以前说起；讲述我的早年生活以及其中所有的诱惑，  
“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , “ [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] . ”  
“ **she faltered , “ or you will never understand . ”**  
“ 她 犹豫不决 , “ 或者 你 将要 绝不 理解 . ”  
“否则你永远不会明白。”她犹豫了一下，说道。

“ [spiːk] .  
“ **Speak** .  
“ 说话 .  
“说话。

“ [ˈsensəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ][roʊz] ,  
“ **Sensible at this point of the extreme impropriety of my presence , I rose ,**  
“ 明智的 在 这 观点 的 这 极端 不当行为 的 我的 在场 , 我 玫瑰 ,  
“此时我意识到自己在这场极其不妥，于是站了起来。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈpɔːlədʒi] , [tuː; tə] [liːv] .  
**with an apology , to leave** .  
和 一个 道歉 , 到 离开 .  
带着歉意，离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkwɪkli] , [dɪˈtɜːrmɪndli] ,  
**But she shook her head quickly , determinedly ,**  
但 她 摇晃 她 头 迅速地 , 坚定地 ,  
但她迅速而坚定地摇了摇头。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [mɔːr] .  
**saying that as I had heard so much I must hear more** .  
说 那 作为 我 有 听到 所以 很多 我 必须 听到 更多的 .  
他说，既然我已经听到了这么多，我就更应该多听听。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstoːri] .  
**Then she went on with her story** .  
然后 她 去 在 和 她 故事 .  
然后她继续讲述她的故事。

“ [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɔːlt] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,  
“ **I have committed a great fault , “ said she ,**  
“ 我 有 坚定的 一个 伟大的 过错 , “ 说 她 ,  
“我犯了一个大错,”她说。

“ [bʌt; bət][wʌn][naːt][soʊ] [diːp] [ɔːr][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][æz; əz] [naʊ] [əˈpɪrɪz] , [wətˈevər] [ðæt] [mæn] [meɪ] [seɪ]  
“ **but one not so deep or inexcusable as now appears , whatever that man may say**  
“ 但 一 不是 所以 深的 或者 不可原谅 作为 现在 出现 , 任何 那 男人 可能 说  
,  
.  
,  
“但无论那个人怎么说，这都不是什么像现在看来那么严重或不可原谅的事情。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsekrəteri] .  
“ **she added with a slow turn toward the silent secretary** .  
“ 她 额外 和 一个 慢的 转动 朝向 这 沉默的 秘书 .  
她一边说着，一边缓缓转向沉默不语的秘书。

[dɪd][ʃiː, ʃɪ][ɪkˈspekt][tuː, tə][prəˈvʊk][ə, eɪ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ðə, ði][mæn][huː] ,  
**Did she expect to provoke a reply from the man who** ,  
做过 她 预计 到 惹 一个 回复 从 这 男人 WHO ,  
她是否预料到会激起那个男人的回应？

[ˈæftər][ðə, ði][fɜːrst][traɪˈʌmfənt][əˈsɜːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] ,  
**after the first triumphant assertion of his claim** ,  
后 这 第一的 凯 断言 的 他的 宣称 ,  
在他第一次成功宣称自己的主张之后，

[hæd; həd][held][hɪmˈself][æz; əz][rɪˈmuːvd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz][ʌnrɪˈspɑːnsɪv][tuː, tə]  
**had held himself as removed from her and as unresponsive to**  
有 握住 他自己 作为 已移除 从 她 和 作为 无反应 到  
[hɜːr; hər][ˈæŋɡwɪʃ][æz; əz][hæd; həd][hiː, hi][huːm][ʃiː, ʃɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈdrest] ?  
**her anguish as had he whom she directly addressed ?**  
她 痛苦 作为 有 他 谁 她 直接地 已解决 ?  
他对待她的态度，就像她直接向他倾诉时一样，对他的痛苦漠不关心，毫无反应？

[ɪf][soʊ][, ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd][hɜːr; hər][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt][ˈbɪtər] ,  
**If so , she must have found her disappointment bitter** ,  
如果 所以 , 她 必须 有 成立 她 失望 苦的 ,  
如果真是这样，她一定感到非常失望。

[fɔːr; fər][hiː, hi][dɪd][nɑːt][rɪˈspɑːnd][wɪð; wɪθ][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ə, eɪ][lʊk] .  
**for he did not respond with so much as a look** .  
为了 他 做过 不是 回应 和 所以 很多 作为 一个 看 .  
他连看都没看我一眼。

[hiː, hi][meɪ][hæv; həv][smaɪld][, bʌt; bət][ɪf][soʊ][, aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə, eɪ][ˈhelpf(ə)l][smaɪl] ;  
**He may have smiled , but if so , it was not a helpful smile ;**  
他 可能 有 微笑 , 但 如果 所以 , 它 曾是 不是 一个 有帮助 微笑 ;  
他或许笑了，但即便如此，那也不是一个友善的笑容；

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][tɜːrnd][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə, eɪ][ˈʌdə] [ænd; ənd][ˌhensˈfɔːrθ][feɪst][ænd; ənd][əˈdrest]  
**for she turned away with a shudder and henceforth faced and addressed**  
为了 她 转向 离开 和 一个 不寒而栗 和 今后 面对 和 已解决  
[ðə, ði][ˈmeɪər][ˈoʊnli] .  
**the mayor only** .  
这 市长 仅有的 .

因为她不由自主地转过身去，从此以后只面对市长，只与市长交谈。

“ [maɪ][ˈmʌðər][ˈmærid][əˈɡenst][ðə, ði][wɪʃɪz][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈfæməli][ænd; ənd][ðeɪ][ˈnevər]  
“ **My mother married against the wishes of all her family and they never**  
“ 我的 母亲 已婚 反对 这 愿望 的 全部 她 家庭 和 他们 绝不  
[fərˈgeɪv][hɜːr; hər] .  
**forgave her** .  
原谅了 她 .

“我母亲违背了所有家人的意愿结婚，他们一直没有原谅她。”

[maɪ][ˈfɑːðər][daɪd][ˈɜːrli] — [hiː, hi][hæd; həd][ˈnevər][ɡɑːt][ɑːn][ɪn][ðə, ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][brɪˈfɔːr][aɪ]  
**My father died early — he had never got on in the world — and before I**  
我的 父亲 死亡 早期的 — 他 有 绝不 得到 在 在 这 世界 — 和 前 我  
[wʌz; wəz][ˈfɪftiːn]  
**was fifteen**  
曾是 十五

我父亲早逝——他一生碌碌无为——在我十五岁之前就去世了。

[aɪ][brɪˈkeɪm][ðə, ði][soʊl][səˈpɔːrt][ʌv; əv][maɪ][ɪnˈvælɪd][ˈmʌðər][æz; əz][wel][æz; əz][ʌv; əv][maɪˈself] .  
**I became the sole support of my invalid mother as well as of myself** .  
我 成为 这 唯一 支持 的 我的 无效的 母亲 作为 出色地 作为 的 我 .  
我成了卧病在床的母亲和我自己唯一的经济支柱。

[wiː, wi] [lɪvd] [ɪn] [buːn] , [ˌmɪnɪˈsoʊtə] .  
**We lived in Boone , Minnesota .**  
我们 居住地 在 布恩 , 明尼苏达州 .

我们住在明尼苏达州的布恩。

“ [juː, jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l]  
**“ You can imagine what sort of support it was , as I had no special**  
” 你 能 想象 什么 种类 的 支持 它 曾是 , 作为 我 有 不 特别的  
[ˈtælənt] ,  
**talent ,**  
天赋 ,

“你可以想象我当时得到了怎样的支持，因为我并没有什么特殊才能。”

[noʊ] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kruːd] [ˈwestərn] [ˈtaʊn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr]  
**no training and only the opportunity given by a crude western town of two or**  
不 训练 和 仅有的 这 机会 给定 经过 一个 原油 西 镇 的 二 或者  
[θriː] [ˈhʌndrəd] [ɪnˈhæbɪtənts] .  
**three hundred inhabitants .**  
三 百 居民 .

没有接受过任何培训，只有西部一个只有两三百居民的简陋小镇提供的机会。

[aɪ] [wɔːʃt] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈkɪtʃɪn] — [aɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn] [dɪˈtroɪt]  
**I washed dishes in the hotel kitchen — I who had a millionaire uncle in Detroit**  
我 洗过 菜肴 在 这 酒店 厨房 — 我 WHO 有 一个 百万富翁 叔叔 在 底特律  
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fed] [ɑːn][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː]  
**and had been fed on tales of wealth and culture by a mother who**  
和 有 到过 美联储 在 故事 的 财富 和 文化 经过 一个 母亲 WHO  
[rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [siː]  
**remembered her own youth and was too ignorant of my real nature to see**  
记得 她 自己的 青年 和 曾是 也 无知 的 我的 真实的 自然 到 看  
[ðə; ði][hɑːrm][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .  
**the harm she was doing .**  
这 伤害 她 曾是 正在做 .

我在酒店厨房洗碗——我有一个在底特律的百万富翁叔叔，我的母亲给我讲了很多关于财富和文化的故事，她还记得自己的年轻时代，却对我的真实本性一无所知，看不到她正在造成的伤害。

[aɪ] [wɔːʃt] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈbɔːŋɪŋ] — [ˈbɪtər] [ʃeɪm]  
**I washed dishes and ate my own heart out in shame and longing — bitter shame**  
我 洗过 菜肴 和 吃 我的 自己的 心 出去 在 耻辱 和 渴望 — 苦的 耻辱  
[ænd; ənd] [ˈfrenzɪd] [ˈbɔːŋɪŋ] ,  
**and frenzied longing ,**  
和 丧心病狂 渴望 ,

我洗碗，羞愧和渴望交织在一起，痛苦地啃噬着自己的身体——苦涩的羞愧和疯狂的渴望。

[wɪtʃ] [juː, jʊ][mʌst; məst] [reɪt] [æt; ət][ðər; ðər] [fʊl] [fɔːrs] [ɪf] [juː, jʊ] [wʊd] [noʊ] [maɪ][ˈstoːri] [ænd; ənd] [haʊ]  
**which you must rate at their full force if you would know my story and how**  
哪个 你 必须 速度 在 他们的 满的 力量 如果 你 会 知道 我的 故事 和 如何  
[aɪ] [brɪˈkeɪm] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .  
**I became linked to this man .**  
我 成为 链接 到 这 男人 .

如果你了解我的故事以及我与这个男人是如何联系在一起的，你就必须充分认识到它们的威力。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [wen] [wiː, wi][fɜːrst] [met] .  
**“ I was sixteen when we first met .**  
” 我 曾是 十六 什么时候 我们 第一的 遇见 .

“我们初次见面时，我十六岁。”

[hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [wʌt] [hiː, hi][ɪz] [naʊ] ,  
**He was not then what he is now ,**  
他 曾是 不是 然后 什么 他 是 现在 ,

他当时并非现在的他。



[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə]  
**but he was handsome enough to create an excitement in town and to**  
但 他 曾是 英俊的 足够的 到 创造 一个 激动 在 镇 和 到  
[lɪft][ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][ɪntuː;][æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [ˈprɑːmɪnəns] .  
**lift the girl he singled out into an enviable prominence .**  
举起 这 女孩 他 单身 出去 进入 一个 令人羡慕 显赫地位 .  
但他相貌英俊，足以在城里引起轰动，也能让被他选中的女孩一举成名。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [gɜːrɪ] .  
**Unfortunately , I was that girl .**  
很遗憾 , 我 曾是 那 女孩 .  
不幸的是，我就是那个女孩。

[aɪ] [seɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [feɪld] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪn][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**I say unfortunately , because his good looks failed to arouse in me more than**  
我 说 很遗憾 , 因为 他的 好的 看起来 失败的 到 引起 在 我 更多的 比  
[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] ;  
**a passing admiration ;**  
一个 通过 钦佩 ;  
遗憾的是，他的英俊外表并没有激起我太多的好感；

[ænd; ənd][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ,  
**and in accepting his attentions ,**  
和 在 接受 他的 注意 ,  
并接受了他的殷勤，

[aɪ] [kənˈsʌltɪd] [maɪ] [nɪˈsesɪtɪz] [ænd; ənd] [praɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][maɪ]  
**I consulted my necessities and pride rather than the instincts of my**  
我 咨询 我的 必需品 和 自豪 相当 比 这 本能 的 我的  
[ˈbetər] [ˈneɪtʃər] .  
**better nature .**  
更好的 自然 .  
我听从了自己的需要和自尊，而不是听从了善良本性的指引。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][aɪ] [rɪˈkɔɪld] .  
**When he asked me to marry him I recoiled .**  
什么时候 他 问 我 到 结婚 他 我 反冲 .  
当他向我求婚时，我却退缩了。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [waɪ] [ðen] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [ˈleɪtər] ; [bʌt; bət] [noʊ] [waɪ] [naʊ] .  
**I did not know why then , nor did I know why later ; but know why now .**  
我 做过 不是 知道 为什么 然后 , 也不 做过 我 知道 为什么 之后 ; 但 知道 为什么 现在 .  
当时我不知道为什么，后来也不知道为什么；但我现在知道为什么了。

[haʊˈevər] , [aɪ][let] [ðɪs] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [pæs] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**However , I let this premonition pass and engaged myself to him ,**  
然而 , 我 让 这 预感 经过 和 已订婚的 我 到 他 ,  
然而，我并没有理会这种不祥的预感，而是和他订了婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][təʊld][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]  
**and the one happy moment I knew was when I told my mother what I had**  
和 这 一 快乐的 片刻 我 知道 曾是 什么时候 我 讲述 我的 母亲 什么 我 有  
[dʌn] ,  
**done ,**  
完毕 ,  
我唯一感到快乐的时刻，就是当我告诉妈妈我做了什么的时候。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][hoʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [kraɪd] :  
**and saw her joy and heard the hope with which she impulsively cried :**  
和 锯 她 喜悦 和 听到 这 希望 和 哪个 她 冲动地 哭 :  
看到她喜悦的神情，听到她情不自禁地哭喊出的希望：

- [ˈaɪ ˈtiː][ɪz]    [ˈsʌmθɪŋ]    [aɪ][kæn; kən]    [raɪt]    [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] .  
- **It is something I can write your uncle .**  
- 它 是 某物 我 能 写 你的 叔叔 .

我可以写信给你叔叔。

[huː]    [noʊz]    ?  
**Who knows ?**  
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pərˈhæps][hiː; hi] [meɪ]    [fərˈɡɪv]    [ˌem ˈiː][maɪ]    [ˈmæɪrɪdʒ]    [wen]    [hiː; hi] [ˈhiːrɪz]    [ðæt] [maɪ][tʃaɪld][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]  
**Perhaps he may forgive me my marriage when he hears that my child is going to**  
也许 他 可能 原谅 我 我的 婚姻 什么时候 他 听到 那 我的 孩子 是 去 到  
[duː][soʊ] [wel] !  
**do so well !**  
做 所以 出色地 !

当他听说我的孩子将来会如此优秀时，或许会原谅我的婚姻！

- [pʊr]    [ˈmʌðər]    !  
- **Poor mother !**  
- 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ]    [ˈglæməər]    [ʌv; əv][maɪ]    [ˈlʌvz-z]    [ɡʊd]    [lʊks]    [ænd; ənd]    [ˈkleɪvərnəs]    [mʌtʃ]    [mɔːr]  
**she had felt the glamour of my lover's good looks and cleverness much more**  
她 有 毛毡 这 魅力 的 我的 恋人的 好的 看起来 和 聪明才智 很多 更多的  
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .  
**than I had .**  
比 我 有 .

她比我更深刻地感受到了我爱人英俊的外表和聪明的才智所带来的魅力。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [frʌm; frəm]    [ˌɪndəˈkeɪʒnz]    [tuː; tə]    [wɪtʃ]    [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd]    [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]    [ˈmæri]  
**She saw from indications to which I was blind that I was going to marry**  
她 锯 从 症状 到 哪个 我 曾是 瞎的 那 我 曾是 去 到 结婚  
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk] ,  
**a man of mark ,**  
一个 男人 的 标记 ,

她从我看不见的迹象中看出我将要嫁给一个有头有脸的男人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ]    [mɔːr]    [ˈɪntrəstɪd]    [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːsəb(ə)][rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃɪ] [maɪt]    [rɪˈsiːv]    [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**and was much more interested in the possible reply she might receive to the**  
和 曾是 很多 更多的 感兴趣的 在 这 可能的 回复 她 可能 收到 到 这  
[ˈletər] [wɪð; wɪθ]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbrʊkən][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]    [ˈjɪrɪz]    [brɪˈtwiːn]    [hɜːrˈself][ænd; ənd]  
**letter with which she had broken the silence of years between herself and**  
信 和 哪个 她 有 破碎的 这 沉默 的 年 之间 她自己 和  
[hɜːr; hər][ˈfæməli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]    [ˈmæɪrɪdʒ]    [ɪtˈself] .  
**her family than in the marriage itself .**  
她 家庭 比 在 这 婚姻 本身 .

比起婚姻本身，她更关心的是打破与家人多年沉默的那封信可能会收到怎样的回复。

“ [bʌt; bət] [deɪz]    [pæst]    , [ə; eɪ] [wiːk]    , [ænd; ənd][noʊ]    [ˈænsər]    [keɪm]    .  
“ **But days passed , a week , and no answer came .**  
“ 但 天 通过了 , 一个 星期 , 和 不 回答 来了 .

“但日子一天天过去，一个星期过去了，仍然没有收到回复。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] — [ðə; ðɪ][ˈoʊnli]    [ˈrelatɪv]    [rɪˈmeɪnɪŋ]    [ɪn]    [wɪtʃ]    [wiː; wi][kʊd; kəd] [hoʊp][tuː; tə][əˈweɪkən]    [ˈeni]  
**My uncle — the only relative remaining in which we could hope to awaken any**  
我的 叔叔 — 这 仅有的 相对的 其余的 在 哪个 我们 可以 希望 到 觉醒 任何  
[ˈɪntrəst] ,  
**interest ,**  
兴趣 ,

我的叔叔——我们唯一还能指望唤起他兴趣的在世亲人，

[ɔːr] [ˈræðər] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huːz] [ˈɪntrəst] [wʊð] [biː; bi] [wɜːrθ] [əˈweɪkənɪŋ] , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]  
**or rather , the only one whose interest would be worth awakening , he being a**  
或者 相当 , 这 仅有的 一 谁 兴趣 会 是 值得 唤醒 , 他 存在 一个  
[ˌmɪljəˈner] [ænd; ənd] [ʌnˈmæriɪd] — [dɪˈklaɪnd] ,  
**millionaire and unmarried — declined ,**  
百万富翁 和 未婚 — 拒绝 ,  
或者更确切地说, 唯一一个值得他关注的人, 因为他是一位百万富翁且未婚——他拒绝了。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪd] , [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**it appeared , any communication with one so entirely removed from his**  
它 出现 , 任何 沟通 和 一 所以 完全 已移除 从 他的  
[ˈsɪmpəθiːz] ;  
**sympathies ;**  
同情 ;  
看来, 任何与如此完全不认同他观点的人的交流;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brook] [maɪ] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] .  
**and the disappointment of it broke my mother's heart .**  
和 这 失望 的 它 打破 我的 母亲的 心 .  
这件事令我母亲非常失望, 心都碎了。

[brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ˈsemətəri] [aɪ][hæd; həd] [pæst]  
**Before my wedding - day came she was lying in the bare cemetery I had passed**  
前 我的 婚礼 - 天 来了 她 曾是 说谎 在这 裸 公墓 我 有 通过了  
[soʊ][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [dred] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊndɪŋ] [hɑːrt] .  
**so often with a cold dread in my young and bounding heart .**  
所以 经常 和 一个 寒冷的 恐惧 在 我的 年轻的 和 边界 心 .  
在我婚礼到来之前, 她躺在我曾无数次路过的那座荒凉的墓地里, 我年轻而充满活力的心中充满了恐惧。

“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [lɔːs] [ðə; ði][wʌn] [truː] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [bəːnd] [wɪtʃ] [held][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈlʌvər]  
“ **With her loss the one true and unselfish bond which held me to my lover**  
“ 和 她 损失 这 一 真的 和 无私 纽带 哪个 握住 我 到 我的 情人  
[wʌz; wəz] [ˈseɪvəd] ,  
**was severed ,**  
曾是 切断 ,  
“她的离去, 也切断了我与爱人之间唯一真挚无私的纽带。”

[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,  
和,

[ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ] — [aɪ]  
**unknown to him — [ perhaps he hears it now for the first time ] — I**  
未知 到 他 — [ 也许 他 听到 它 现在 为了 这 第一的 时间 ] — 我  
[hæd; həd] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [hezɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv]  
**had many hours of secret hesitation which might have ended in a positive**  
有 许多 小时 的 秘密 犹豫 哪个 可能 有 结束 在 一个 积极的  
[rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ðə; ði]  
**refusal to marry him if I had not been afraid of his anger and the**  
拒绝 到 结婚 他 如果 我 有 不是 到过 害怕的 的 他的 愤怒 和 这  
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [breɪk] .  
**consequences of an open break .**  
结果 的 一个 打开 休息 .  
他不知道——[也许他现在是第一次听到]——我曾秘密地犹豫了好几个小时, 如果不是害怕他的愤怒和公开分手的后果, 我可能早就断然拒绝嫁给他了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ʌv] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem ˈi:z]  
**With all his protestations of affection and the very ardent love he made me**  
和 全部 他的 抗议 的 感情 和 这 非常 热心 爱 他 制成 我  
,  
.  
.  
.

尽管他百般示爱，也对我倾注了炽热的爱意，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈraʊzɪŋ] [maɪ] [əˈfekʃənz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][maɪ] [ˈfɪrz]  
**he had not succeeded in rousing my affections , but he had my fears**  
他 有 不是 成功了 在 振奋人心的 我的 情感 , 但 他 有 我的 恐惧  
.  
.  
.

他没能唤起我的好感，却引起了我的恐惧。

[aɪ] [nu:] [ðæt][tu:; tə][tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [wʊd] [mi:n] [deθ]  
**I knew that to tell him to his face I would not marry him would mean death**  
我 知道 那 到 告诉 他 到 他的 脸 我 会 不是 结婚 他 会 意思是 死亡  
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [tu:; tə][maɪˈself] .  
**to him and possibly to myself .**  
到 他 和 可能 到 我 .

我知道，如果当面告诉他我不会嫁给他，对他来说无异于死刑，甚至可能危及我自己的生命。

[sʌtʃ] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [dɪd][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,  
**Such intuition , young as I was , did I have of his character ,**  
这样的 直觉 , 年轻的 作为 我 曾是 , 做过 我 有 的 他的 特点 ,  
.  
虽然当时我还很年轻，但我对他的性格却有这样的直觉。

[ðooʊ] [aɪ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈri:əl] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]  
**though I comprehended so little the real range of his mind and the**  
尽管 我 理解 所以 小的 这 真实的 范围 的 他的 头脑 和 这  
[ʌnˈswɜ:rvɪŋ] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃəs] [ˈneɪtʃər] .  
**unswerving trend of his ambitious nature .**  
坚定不移 趋势 的 他的 雄心勃勃 自然 .

尽管我对他的思想广度和他雄心勃勃的性情的坚定不移的倾向了解甚少。

“ [soʊ][maɪ] ,  
“ **So my** ,  
” 所以 我的 ,

“所以，我的天哪，

[ˈwedɪŋ] - [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:ɪr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hoʊˈtel] [wer] [aɪ][hæd; həd][soʊ]  
**wedding - day came and we were united in the very hotel where I had so**  
婚礼 - 天 来了 和 我们 是 团结的 在 这 非常 酒店 在哪里 我 有 所以  
[b:ŋ] [sɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmi:niəl] [kəˈpæsəti] .  
**long served in a menial capacity .**  
长的 服务 在 一个 卑微的 容量 .

婚礼当天，我们喜结连理，而我们正是在我曾经长期从事底层工作的那家酒店里。

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈbi:ɪŋ] [smɔ:ɪl] [ænd; ənd][maɪ] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈbri:dɪŋ]  
**The social distinctions in such a place being small and my birth and breeding**  
这 社会的 区别 在 这样的 一个 地方 存在 小的 和 我的 出生 和 选育  
[ˈri:əli] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌem ˈi:][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
**really placing me on a par with my employer and his family ,**  
真的 放置 我 在 一个 帕 和 我的 雇主 和 他的 家庭 ,

在这样的地方，社会阶层差异很小，我的出身和教养实际上使我与我的雇主及其家人处于同等地位。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈnevər] , [ˈnevər] ,  
**I was given the parlor for this celebration and never , never ,**  
我 曾是 给定 这 客厅 为了 这 庆典 和 绝不 , 绝不 ,  
.  
我被安排在客厅举办这次庆祝活动，而且从来没有，从来没有.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ɪts] [mi:n] [ænd; ənd] [ber] [lək] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ʌn'tu:tərd] [aɪz] ;  
**shall I forget its mean and bare look , even to my untutored eyes ;**  
将 我 忘记 它是 意思是 和 裸 看 , 甚至 到 我的 未经训练的 眼睛 ;  
即使是我这双未经世事的眼睛, 难道会忘记它那简陋丑陋的模样吗?

[ɔ:r] [haʊ] [ˈloʊnli] [ðoʊz] [fɑ:r] [hɪlz] [ləkt] , [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] - [ˈpend] [ˈwindoʊ] [aɪ] [feɪst] ;  
**or how lonely those far hills looked , through the small - paned window I faced ;**  
或者 如何 孤独 那些 远的 丘陵 看起来 , 通过 这 小的 - 窗格 窗户 我 面对 ;  
透过我面前的小窗玻璃, 远处的山峦显得多么孤寂;

[ɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ˈʌtəd] [ðoʊz]  
**or what a shadow seemed to fall across them as the parson uttered those**  
或者 什么 一个 阴影 似乎 到 落下 穿过 他们 作为 这 牧师 说出 那些  
[ˈfɜ:tl] [wɜ:rdz] ,  
**fateful words ,**  
命运的 字 ,  
或者说, 当牧师说出那些决定命运的话语时, 仿佛有一道阴影笼罩在他们身上。

[soʊ][ˈterəb(ə)] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðem; ðəm] :  
**so terrible to one whose heart is not in them :**  
所以 糟糕的 到 一 谁 心 是 不是 在 他们 :  
对那些心不在焉的人来说, 这太可怕了:

[wʌt] [gɑ:d] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] .  
**What God hath joined together let no man put asunder .**  
什么 上帝 有 加入 一起 让 不 男人 放 分离 .  
神所配合的, 人不可分开。

[deθ] [ænd; ənd][nɑ:t][laɪf] [ə'weɪtɪd] [ˌem ˈi:][ɑ:n] [ðæt] [bli:k] [ˈhɪlsaɪd] , [ɔ:r][soʊ][aɪ] [θɔ:t] ,  
**Death and not life awaited me on that bleak hillside , or so I thought ,**  
死亡 和 不是 生活 等待中 我 在 那 苍凉 山坡 , 或者 所以 我 想法 ,  
在那荒凉的山坡上, 等待我的不是生命, 而是死亡, 至少我是这么认为的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [æt; ət][maɪ][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n]  
**though the bridegroom at my side was the handsomest man I had ever seen**  
尽管 这 新郎 在 我的 边 曾是 这 最英俊的 男人 我 有 曾经 已见  
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈræðər] [ɪk'si:dɪd] [ðæn; ðən] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər]  
**and had rather exceeded than failed in his devotion to me as a lover**  
和 有 相当 超出 比 失败的 在 他的 虔诚 到 我 作为 一个 情人  
.  
:  
.

虽然我身边的这位新郎是我见过的最英俊的男人, 而且他对我的爱也远远超出了我的预期。

" [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ˈoʊvər] , [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər]  
" **The ceremony over , I went up - stairs to make my final preparations for**  
" 这 仪式 超过 , 我 去 向上 - 楼梯 到 制作 我的 最终的 准备工作 为了  
[dɪ'pɑ:rtʃər] .  
**departure .**  
离开 .  
仪式结束后, 我上楼去做离开前的最后准备。

[noʊ] [ˈbraɪdʒmeɪdz] [ɔ:r] [ˈri:əl] [frendz] [hæd; həd] [lent] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪzn] ;  
**No bridesmaids or real friends had lent joy to the occasion ;**  
不 伴娘 或者真实的 朋友们 有 借出的 喜悦 到 这 场合 ;  
没有伴娘, 也没有真正的朋友为这个场合增添欢乐;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [ðæt] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbraɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]  
**and when I closed that parlor door upon my bridegroom and the two or three**  
和 什么时候 我 关闭 那 客厅 门 之上 我的 新郎 和 这 二 或者 三  
[ˈnebəz] [ænd; ənd] [buːn] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] ,  
**neighbors and boon companions with whom he was making merry ,**  
邻居 和 恩惠 同伴 和 谁 他 曾是 制作 欢乐 ,  
当我关上客厅的门, 把我的新郎和他一起欢笑的两三个邻居兼好友留在屋里时,

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwelkəm] [ˈfjuːtʃər] .  
**I found myself alone with my dead heart and a most unwelcome future .**  
我 成立 我 独自的 和 我的 死的 心 和 一个 最多 不受欢迎 未来 .  
我发现自己孤身一人, 面对着一颗死寂的心和令人绝望的未来。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] [kɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [hɔːl] ,  
**I remember , as the lock clicked and the rude hall ,**  
我 记住 , 作为 这 锁 点击 和 这 粗鲁的 大厅 ,  
我记得, 锁咔哒一声打开, 粗鲁的大厅.....

[ˈruːdər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [hæf] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] , [ˈoʊpənd]  
**ruder even than the wretched half - furnished room I had just left , opened**  
舵 甚至 比 这 可怜 一半 - 提供 房间 我 有 只是 左边 , 打开  
[brɪfɔːr] [em ˈiː] ,  
**before me ,**  
前 我 ,  
比我刚才离开的那间破败不堪、家具摆放不全的房间还要粗鲁, 这扇门就敞开在我面前。

[ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈterər] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈhoʊmli] [ˈrefjuːdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd]  
**a sensation of terror at leaving even this homely refuge and a half - formed**  
一个 感觉 的 恐怖 在 离开 甚至 这 家常的 避难所 和 一个 一半 - 形成  
[wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [dɪʃ] - [ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**wish that I was going back to my dish - washing in the kitchen .**  
希望 那 我 曾是 去 后退 到 我的 盘子 - 洗涤 在 这 厨房 .  
离开这个温馨的避风港, 我感到一阵恐惧, 同时又隐隐希望自己能回到厨房继续洗碗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [breɪn] [riːl] [jet] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] ,  
**It was therefore with a shock , which makes my brain reel yet , that I saw ,**  
它 曾是 所以 和 一个 震惊 , 哪个 制作 我的 脑 卷轴 然而 , 那 我 锯 ,  
因此, 当我看到.....时, 我感到无比震惊, 至今仍觉得难以置信。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] , [ə; eɪ] [ˈletər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][maɪˈself] ,  
**lying on a little table which I had to pass , a letter directed to myself ,**  
说谎 在 一个 小的 桌子 哪个 我 有 到 经过 , 一个 信 指导 到 我 ,  
放在一张小桌子上的一封信, 这封信是写给我自己的, 我不得不经过这张桌子。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk] , [dɪˈtrɔɪt] .  
**bearing the postmark , Detroit .**  
轴承 这 邮戳 , 底特律 .  
邮戳为底特律。

[wʌt] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ɪn][aɪ ˈtiː] ?  
**What might there not be in it ?**  
什么 可能 那里 不是 是 在 它 ?  
它里面可能缺少什么?

[wʌt] ?  
**What ?**  
什么 ?  
什么?

[wʌt] ?  
**What ?**  
什么 ?  
什么?

“ [ˈgæspɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] [dɪˈlaɪt] , [aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] ,  
“ **Gasping as much with fear as delight , I caught up the letter , and ,**  
喘息 作为 很多 和 害怕 作为 喜 , 我 捕捉 向上 这 信 , 和 ,  
我惊恐又欣喜地倒吸了一口气, 接住了那封信, 然后

[ˈrʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [lɒk] [maɪˈself][ɪn][ænd; ənd] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .  
**rushing with it to my room , locked myself in and tore open the envelope .**  
匆忙 和 它 到 我的 房间 , 已锁定 我 在 和 撕裂 打开 这 信封 .  
我拿着它冲回房间, 把自己锁在里面, 撕开了信封。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃiːt] [fel] [aʊt] ;  
**A single sheet fell out ;**  
一个 单身的 床单 跌倒 出去 ;  
一张纸掉了出来;  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm] [ˈɜːrli]  
**it was signed with the name I had heard whispered in my ear from early**  
它 曾是 签名 和 这 姓名 我 有 听到 低声说道 在 我的 耳朵 从 早期的  
[ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**childhood ,**  
童年 ,  
签名者的名字正是我从小就经常在耳边听到的那个名字。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] , — [aɪ ˈtiː]  
**and always in connection with riches and splendor and pleasures , — it**  
和 总是 在 联系 和 财富 和 辉煌 和 快乐 , — 它  
[wʌz; wəz] [ˈræptʃər] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .  
**was rapture to dream of .**  
曾是 狂喜 到 梦 的 .  
而且总是与财富、辉煌和享乐联系在一起——梦想它是一种狂喜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] — [ðə; ði][wɜːrdz] !  
**This was an agitation in itself , but the words — the words !**  
这 曾是 一个 搅动 在 本身 , 但 这 字 — 这 字 !  
这本身就引起了骚动, 但那些话——那些话!

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðəm; ðəm] [naʊ] ;  
**I have never told them to mortal being , but I must tell them now ;**  
我 有 绝不 讲述 他们 到 凡人 存在 , 但 我 必须 告诉 他们 现在 ;  
我从未将这些事告诉过凡人, 但我现在必须告诉他们;

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**I remember them as I remember the look of my child's face when she was**  
我 记住 他们 作为 我 记住 这 看 的 我的 孩子的 脸 什么时候 她 曾是  
[fɜːrst][pʊt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,  
**first put in my arms ,**  
第一的 放 在 我的 武器 ,  
我记得他们, 就像我记得我的孩子第一次被放在我怀里时脸上的表情一样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] —  
**the child —**  
这 孩子 —  
孩子——  
[ˈʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .  
“ **She had underrated her strength .**  
“ 她 有 被低估 她 力量 .  
她低估了自己的实力。

[ʃiː; ʃi] [brʊk] [ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [wɪt] [ʃʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [səʊl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**She broke into a storm of weeping which shook to the very soul one of the**  
她 打破 进入 一个 风暴 的 哭泣 哪个 摇晃 到 这 非常 灵魂 一 的 这  
[tuː] [men] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,  
**two men who listened to her ,**  
二 男人 WHO 听着 到 她 ,  
她突然嚎啕大哭起来, 哭声震慑了在场的两个男人中的一个, 令他心如刀绞。

[ðʊʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] [ɔːr] [əˈleɪ] [aɪˈtiː] .  
**though he made no move to comfort her or allay it .**  
尽管 他 制成 不 移动 到 舒适 她 或者 巷 它 .  
但他并没有采取任何行动来安慰她或减轻她的痛苦。

[ðə; ði] [ˌeɪliəˈneɪ](ə)n] [ðʌs] [ɪkˈsprest] [prəˈduːst] [ɪts] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] , [ˈstri:kən] [diːpəɹ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]  
**The alienation thus expressed produced its effect , and , stricken deeper than the**  
这 异化 因此 表达 生产 它是 影响 , 和 , 受打击的 更深 比 这  
[faʊnt] [ʌv; əv] [terz] ,  
**fount of tears ,**  
喷泉 的 眼泪 ,  
这种疏离感如此表达出来, 产生了影响, 其冲击力比泪水之泉还要深。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃʊkt] [bæk] [ˈevri] [es ʊʊ ˈbiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈnæɹətɪv]  
**she suddenly choked back every sob and took up the thread of her narrative**  
她 突然 窒息 后退 每一个 哭泣 和 采取 向上 这 线 的 她 叙述  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,  
**with the calmness born of despair ,**  
和 这 平静 出生 的 绝望 ,  
她突然强忍住所有的抽泣, 用绝望中透出的平静继续讲述着她的故事。

“ [ðiːz] [wɜːr; wəɹ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðiːz] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈʌðəɹ] : “  
“ **These were the words , these and no others :** “  
” 这些 是 这 字 , 这些 和 不 其他的 : “  
“只有这些话, 没有别的:”

- [ɪf] [maɪ] [niːs] [wɪl] [breɪk] [ɔːl] [taɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈhæmpəɹd] ,  
‘ **If my niece will break all ties and come to me completely unhampered ,**  
- 如果 我的 侄女 将要 休息 全部 领带 和 来 到 我 完全地 不受阻碍 ,  
“如果我的侄女愿意断绝一切关系, 毫无阻碍地来到我身边,

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊz] [hoʊld] [əˈpɑːn]  
**she may hope to find a permanent home in my house and a close hold upon**  
她 可能 希望 到 寻找 一个 永恒的 家 在 我的 房子 和 一个 关闭 抓住 之上  
[maɪ] [əˈfekʃənz] .  
**my affections .**  
我的 情感 :  
她或许希望在我家找到一个永久的家, 并牢牢抓住我的心。

[aɪ ɑːr ˈeɪ] [tiː] . [ˈhɒtəlɪŋ] . -  
**IRA T . HOUGHTALING .** ‘  
个人退休账户 T . 霍塔林 . -  
艾拉·T·霍塔林。

“ [ʌnˈhæmpəɹd] ! [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] - [vəʊ] [ˈskersli] [koʊld] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] !  
“ **Unhampered ! with the marriage - vow scarcely cold on my lips !**  
” 不受阻碍 ! 和 这 婚姻 - 发誓 几乎 寒冷的 在 我的 嘴唇 !  
“无拘无束! 结婚誓言的余温还未消散! ”

[wɪˈðəʊt] [taɪ] !  
**Without tie !**  
没有 领带 !  
没有领带!



[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] —  
and a husband waiting below to take me to his home on the hillside —  
和 一个 丈夫 等待 以下 到 拿 我 到 他的 家 在 这 山坡 —  
[ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [soʊ] [ber] [ænd; ənd] [bliːk] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['ʌdə] a hillside so bare and bleak that the sight of it had sent a shudder  
一个 山坡 所以 裸 和 苍凉 那 这 视线 的 它 有 发送 一个 不寒而栗  
[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ]['fɪŋgə] .  
to my heart as the wedding ring touched my finger .  
到 我的 心 作为 这 婚礼 戒指 感动 我的 手指 .

而我的丈夫则在下面等着带我去他在山坡上的家——那山坡光秃秃的，荒凉凄凉，以至于当结婚戒指触碰到我的手指时，看到它就让我心头一颤。

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,  
The irony of the situation was more than I could endure , and alone ,  
这 讽刺 的 这 情况 曾是 更多的 比 我 可以 忍受 , 和 独自的 ,  
这种处境的讽刺意味让我难以忍受，而且我孤身一人。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [ 'hevəns ] ,  
with my eyes fixed on the comfortless heavens ,  
和 我的 眼睛 固定的 在 这 无安慰 天 ,  
我的目光凝视着无尽的苍穹，

['ʃoʊɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [peɪnz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊz] , [aɪ][sæŋk][tuː; tə]  
showing gray and cold through the narrow panes of my windows , I sank to  
显示 灰色的 和 寒冷的 通过 这 狭窄的 窗格 的 我的 视窗 , 我 沉没 到  
[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn'sensəb(ə)l] .  
the floor insensible .  
这 地面 麻木不仁 .

透过狭窄的窗户玻璃，可以看到灰蒙蒙的寒冷，我昏倒在地。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ə'loʊn] ,  
“ When I came to myself I was still alone ,  
” 什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 仍然 独自的 ,  
“当我回过神来时，我仍然孤身一人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twailaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ðæn; ðən] [wen] [maɪ] ['mɪzəri] [hæd; həd] [tɜːrnd]  
and the twilight a little more pronounced than when my misery had turned  
和 这 暮 一个 小的 更多的 发音 比 什么时候 我的 苦难 有 转向  
[aɪ 'tiː][tuː; tə] ['blækɪst] ['mɪdnɑɪt] .  
it to blackest midnight .  
它 到 最黑的 午夜 .

暮色比我痛苦时漆黑的午夜时分更加明显了。

['raɪzɪŋ] , [aɪ] [riːd] [ðæt] ['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,  
Rising , I read that letter again , and ,  
崛起 , 我 读 那 信 再次 , 和 ,

我起身又读了一遍那封信，然后，

[ˈpleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [ək'naːlɪdʒmənt] [bɪ'treɪz] [ðə; ði] ['selfɪ'nəs] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ]  
plainly as the acknowledgment betrays the selfishness lying at the basis of my  
显然 作为 这 致谢 背叛 这 自私 说谎 在 这 基础 的 我的  
['kærəktər] ,  
character ,  
特点 ,

显然，这种承认暴露了我性格中根深蒂固的自私。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðərə'pa:n] [si:zd] [em 'i:] [hæd; həd] ['nevər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ri'lentɪŋ] [ɔ:r]  
the temptation which thereupon seized me had never an instant of relenting or  
这 诱惑 哪个 于是 查获 我 有 绝不 一个 立即的 的 让步 或者  
[wʌn] [kɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:p(ə)l][tu:; tə]['kɑ:mbæt][aɪ 'ti:] .  
one conscientious scruple to combat it .  
一 尽责的 顾忌 到 战斗 它 .  
那一刻，我便被诱惑所攫住，一刻也没有丝毫的犹豫，也没有任何良心上的顾虑去与之抗争。

[aɪ] ['sɪmpli] , [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['ʌðərwaɪz]  
I simply , at that stage in my life and experience , could not do otherwise  
我 简单地 , 在 那 阶段 在 我的 生活 和 经验 , 可以 不是 做 否则  
[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .  
than I did .  
比 我 做过 .  
以我当时的人生阶段和经历，我别无选择，只能那样做。

['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [vaʊz] , [æz; əz] ['empti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz] [maɪn] , [wɜ:r; wər] [vɔɪd] [bɪ'fɔ:r]  
Saying to myself that vows , as empty of heart as mine , were void before  
说 到 我 那 誓言 , 作为 空的 的 心 作为 矿 , 是 空白 前  
[gɔ:d][ænd; ənd][mæn] ,  
God and man ,  
上帝 和 男人 ,  
我心想，像我这样内心空虚的誓言，在上帝和世人面前都是无效的。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] [step][ɑ:n][ðə; ði] [ster] [aɪ]  
I sat down and wrote a few words to the man whose step on the stair I  
我 卫星 向下 和 写道 一个 很少 字 到 这 男人 谁 步 在 这 楼梯 我  
['dredɪd] [ə'bʌv] ['evrɪθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;  
dreaded above everything else in the world ;  
令人恐惧的 多于 一切 别的 在 这 世界 ;  
我坐下来，给那个我比世上任何事都更害怕踏上楼梯的男人写了几句话；

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌn'la:kt] [maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .  
and , leaving the note on the table , unlocked my door and looked out .  
和 , 离开 这 笔记 在 这 桌子 , 已解锁 我的 门 和 看起来 出去 .  
然后，我把纸条留在桌上，打开门向外望去。

[ðə; ði] [hɔ:l] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] .  
The hall connecting with my room was empty , but not so the lower one .  
这 大厅 连接 和 我的 房间 曾是 空的 , 但 不是 所以 这 降低 一 .  
连接我房间的走廊空无一人，但楼下的走廊却并非如此。

[ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] , ['mɪstər] . [breɪnɜːdz] [laʊd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,  
There I could hear voices and laughter , Mr . Brainard's loud above all the rest ,  
那里 我 可以 听到 声音 和 笑声 , 先生 . 布雷纳德 大声 多于 全部 这 休息 ,  
在那里我能听到说话声和笑声，布雷纳德先生的声音尤其大，盖过了其他人的声音。

— [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [saʊnd] [tu:; tə][em 'i:] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
— a fatal sound to me , cutting off all escape in that direction .  
— 一个 致命的 声音 到 我 , 切割 离开 全部 逃脱 在 那 方向 .  
对我来说，这是致命的声音，切断了所有朝那个方向逃生的希望。

[bʌt; bət] [ə'ʌləðər] [wei] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] .  
But another way offered and that one near at hand .  
但 其他 方式 提供 和 那 一 靠近 在 手 .  
但还有另一种方法，而且就在眼前。

[kə'mju:nikeɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wɒz; wəz][æən; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['sterkeɪs]  
**Communicating with the very hall in which I stood was an outside staircase**  
 沟通 和 这 非常 大厅 在 哪个 我 站立 曾是 一个 外部 楼梯

['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] — [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['entəriŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ]  
**running down to the road — a means of entering and leaving a house which**  
 跑步 向下 到 这 路 — 一个 方法 的 进入 和 离开 一个 房子 哪个

[aɪ] ['hevər] [si:] [naʊ] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kaʊntər] [aɪ 'ti:],  
**I never see now wherever I may encounter it ,**  
 我 绝不 看 现在 无论 我 可能 遇到 它 ,

与我所站的大厅相连的，是一条通往马路的室外楼梯——这是进出这栋房子的一种方式，而我现在无论走到哪里，都再也看不到这种楼梯了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɪnˈwɜːd] [ʃeɪm] [ænd; ɐnd] [ˈterər] ,  
without a gush of inward shame and terror ,  
 没有 一个 喷 的 向内 耻辱 和 恐怖 ,  
 没有一丝内心的羞耻和恐惧涌上心头,

[soʊ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænd; ɐnd][soʊ] [ɑːrp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm]  
so instinctive and so sharp that I have never been able to hide it from  
 所以 本能 和 所以 锋利的 那 我 有 绝不 到过 有能力的 到 隐藏 它 从  
 [ˈeni] [wʌn] [huːz] [aɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmʊmənt] .  
any one whose eye might chance to be upon me at the moment .  
 任何 一 谁 眼睛 可能 机会 到 是 之上 我 在 这 片刻 .

这种本能和敏锐让我从未能瞒过任何一时瞥见我的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˈeɪm] , ['berli] [ʌv; əv] ['eni] ['terər] ,  
But that night I was conscious of no shame , barely of any terror ,

但 那 夜晚 我 曾是 有意识的 的 不 耻辱 , 仅仅 的 任何 恐怖 ,

但那天晚上我丝毫没有感到羞耻, 几乎没有感到任何恐惧。

[ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [heɪst] .  
only of the necessity for haste .

仅有的 的 这 必要性 为了 匆忙 :

只是出于仓促行事的需要。

[ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [flaɪ] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]  
**The train on which I was determined to fly was due in a little less than**  
 这 火车 在 哪个 我 曾是 决定 到 飞 曾是 到期的 在 一个 小的 较少的 比  
 [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['steɪ](ə)n [tuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .  
**an hour at a station two miles down the road .**  
 一个 小时 在 一个 车站 二 英里 向下 这 路 .

我决心要搭乘的那列火车，不到一个小时候就会到达两英里外的一个车站。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtɜːrbljələnt] [striːm] [wɪtʃ] [krɒːst] [ðə; ði]  
 “ That I should be followed farther than the turbulent stream which crossed the  
 “ 那 我 应该 是 随后 更远 比 这 湍流 溪流 哪个 交叉 这  
 [rouəd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhoʊtel] ,  
road only a quarter of a mile from the hotel ,  
 路 仅有的 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 酒店 ;  
 “我竟然被人跟踪到比离酒店仅四分之一英里处横穿马路的湍急溪流还要远的地方，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] .  
**I did not fear** .  
 我 做过 不是 害怕 .

我并不害怕。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrɪd] [nəʊt] [aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][,em 'iː] ,  
For in the hurried note I had left behind me ,  
 为了 在 这 慌忙 笔记 我 有 左边 在后面 我 ,  
 因为在我匆匆留下的字条中,

[aɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðer; ðər] ,  
**I had bidden them to look for me there** ,  
我 有 拜登 他们 到 看 为了 我 那里 ,  
我曾嘱咐他们到那里找我,

[ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪn] [ˈmæɪrɪŋ] [wʌn][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [lʌv] ,  
**saying that I had been precipitate in marrying one I did not really love** ,  
说 那 我 有 到过 沉淀 在 结婚 一 我 做过 不是 真的 爱 ,  
说我草率地娶了一个我并不真正爱的人,  
[ænd; ənd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [mɪsˈteɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [deθ] .  
**and , overcome by a sense of my mistake , I was resolved on death** .  
和 , 克服 经过 一个 感觉 的 我的 错误 , 我 曾是 已解决 在 死亡 .  
我深感自己犯了错误, 于是决心自杀。

“ [ə; eɪ][laɪ] !  
“ **A lie !**  
” 一个 说谎 !  
“ 谎言 ! ”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][em ˈiː] [ðen] ,  
**but what was a lie to me then** ,  
但 什么 曾是 一个 说谎 到 我 然后 ,  
但对我来说, 那都是谎言。

[huː] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][æn; ən] [ə,mɪːliəˈreɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [steɪt] ,  
**who saw in my life with this man an amelioration of my present state** ,  
WHO 锯 在 我的 生活 和 这 男人 一个 改善 的 我的 展示 状态 ,  
有人认为, 我与这个男人在一起的生活能够改善我目前的处境。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə,mɪːliəˈreɪŋ] [ˈoʊnli] ,  
**but an amelioration only** ,  
但 一个 改善 仅有的 ,  
但只是有所改善而已。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːspekts] [held] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː][baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][aɪ] [fɔːsɔː] [nɑːt][ˈoʊnli] [rɪˈliːs]  
**while in the prospects held out to me by my uncle I foresaw not only release**  
尽管 在 这 前景 握住 出去 到 我 经过 我的 叔叔 我 预见 不是 仅有的 发布  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [heɪtɪd] [ˈjuːniən] ,  
**from a hated union** ,  
从 一个 憎恨 联盟 ,  
在我叔叔描绘的前景中, 我不仅预见到能够摆脱一个令人憎恶的工会,

[bʌt; bət] [ˈevri] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl][hæd; həd] [kreɪvd] [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː]  
**but every delight which my soul had craved since my mother could talk to me**  
但 每一个 喜 哪个 我的 灵魂 有 渴望 自从 我的 母亲 可以 讲话 到 我  
[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈsplendər] .  
**of wealth and splendor** .  
的 财富 和 辉煌 .  
但是, 自从母亲能跟我谈论财富和辉煌以来, 我灵魂所渴望的一切快乐, 我都得到了。

“ [brˈhoʊld][em ˈiː] , [ðen] ,  
“ **Behold me , then** ,  
” 看哪 我 , 然后 ,  
“那么, 请看我,

[ˈstiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [wɪtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː]  
**stealing down the side of the house in a darkness which during the last few**  
偷窃 向下 这 边 的 这 房子 在 一个 黑暗 哪个 期间 这 最后的 很少  
[ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [brˈkʌm] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] .  
**minutes had become impenetrable** .  
分钟 有 变得 坚不可摧 .  
他沿着房子侧面悄悄溜了下去, 周围一片漆黑, 而就在几分钟前, 黑暗已经变得无法穿透。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] , [wɜː] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈʃædəʊ] ,  
A shadow , where all was shadowy ,  
一个 阴影 , 在哪里 全部 曾是 阴暗的 ,  
一片阴影, 一切都笼罩在阴影之中。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfeltər] [dʒʌst][æz; əz]  
I made for the woods and succeeded in reaching their shelter just as  
我 制成 为了 这 树林 和 成功了 在 到达 他们的 庇护所 只是 作为  
[ðer; ðər][rouz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brˈhaɪnd][em ˈiː] [ðæt] [moʊst][ˈterəb(ə)] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ]  
there rose in the distance behind me that most terrible of all sounds to a  
那里 玫瑰 在 这 距离 在后面 我 那 最多 糟糕的 的 全部 声音 到 一个  
[ˈwʊmənz] [ɪr] ,  
woman's ear ,  
女性的 耳朵 ,  
我钻进树林, 成功到达了他们的庇护所, 就在这时, 我身后远处传来一种对女人来说最可怕的声音。

[ə; eɪ][ˈmænz] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd][reɪdʒ] .  
a man's loud cry of anguish and rage .  
一个 男人的 大声 哭 的 痛苦 和 愤怒 :  
男人发出痛苦和愤怒的大声呼喊。

“ [fiː; ji][wʌz; wəz][naːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .  
” She was not looking at that man now , but I was .  
” 她 曾是 不是 寻找 在 那 男人 现在 , 但 我 曾是 :  
“她现在没有看那个男人, 但我却在看他。”

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [left] [hɜːr; hər][lɪps] , [ˈmɪstər] . [stiːlz] [hænd] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˈoʊvər]  
As these words left her lips , Mr . Steele's hand crept up and closed over  
作为 这些 字 左边 她 嘴唇 , 先生 : 斯蒂尔的 手 悄悄地爬向上 和 关闭 超过  
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,  
his heart ,  
他的 心 ,  
话音刚落, 斯蒂尔先生的手便悄悄抬起, 捂住了胸口。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [set][ɪn] [ɪˈmuːvəbl] [laɪnz] .  
though his face was like that of a marble image set in immovable lines .  
尽管 他的 脸 曾是 喜欢 那 的 一个 大理石 图像 放 在 不可移动的 线条 :  
虽然他的脸像大理石雕像一样, 线条僵硬不动。

[aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] ,  
I feared him , I admired him ,  
我 害怕 他 , 我 钦佩 他 ,  
我既畏惧他, 又敬佩他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][fiː; ji] [went] [ˈɡæspɪŋli] [ɑːn] :  
and found myself still looking at him as she went gaspingly on :  
和 成立 我 仍然 寻找 在 他 作为 她 去 喘息着 在 :  
我发现自己仍然看着他, 而她则气喘吁吁地继续说道:

“ [ˈrekləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][roud] , [fiərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [prest] [əˈpɑːn]  
” Reckless of the dangers of the road , fearing nothing but what pressed upon  
” 鲁莽 的 这 危险 的 这 路 , 害怕 没有什么 但 什么 按下 之上  
[em ˈiː][frʌm; frəm][brˈhaɪnd] ,  
me from behind ,  
我 从 在后面 ,  
“全然不顾路上的危险, 除了身后紧追不舍的事物之外, 我什么都不怕。”

[aɪ] [fluː] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] , [ɑːn] [huːz] [vɜːrdʒ][aɪ] [ment] [ðen] [tuː; tə][stɔːp] ,  
I flew straight for the stream , on whose verge I meant then to stop ,  
我 飞翔 直的 为了 这 溪流 , 在 谁 边缘 我 意思是 然后 到 停止 ,  
我径直飞向溪流, 打算在溪边停下来。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ɔ:r] ['prɑ:vɪdəns] [ri:tʃt] [aɪ'ti:] [wɪ'ðəʊt]  
**and , having by some marvel of good luck or Providence reached it without**  
和 , 拥有 经过 一些 奇迹 的 好的 运气 或者 普罗维登斯 达到 它 没有  
[ə; eɪ]['mɪʃəp] ,  
**a mishap ,**  
一个 意外 ,

而且, 凭借某种奇迹般的幸运或天意, 他毫发无损地到达了目的地。

[aɪ] [tɔ:r] [ðə; ðɪ] [klaʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ 'ʃəʊldəz ] , [ænd; ənd] ,  
**I tore the cloak from my shoulders , and ,**  
我 撕裂 这 披风 从 我的 肩膀 , 和 ,  
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the**  
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

将一端固定在桥梁的断边上, 将另一端扔进水中。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laʊd] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] ['fri:k] [θroʊn] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wɪnd] — [si:] !  
**Then with one loud ear - piercing shriek thrown back on the wind — see !**  
然后 和 一 大声 耳朵 - 冲孔 尖叫 抛掷 后退 在 这 风 — 看 !  
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the**  
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

然后将一端固定在桥梁的断边上, 将另一端扔进水中。

[aɪ] [tel] [ɔ:l] — [aɪ] [li:v] [aʊt] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [fled] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪ](ə)n] .  
**I tell all — I leave out nothing — I fled away in the direction of the station .**  
我 告诉 全部 — 我 离开 出去 没有什么 — 我 逃亡 离开 在 这 方向 的 这 车站 .  
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the**  
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

我把一切都告诉了大家——我什么都没隐瞒——我朝着车站的方向逃走了。

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪnt] [ænd; ənd]  
“ **For some reason I had great confidence in the success of this feint and**  
“ 为了 一些 原因 我 有 伟大的 信心 在 这 成功 的 这 佯攻 和  
[su:n] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [fɪr] ,  
**soon was conscious of but one fear ,**  
很快 曾是 有意识的 的 但 一 害怕 ,  
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the**  
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

“不知为何, 我对这次佯攻的成功充满信心, 很快便意识到自己只有一个顾虑,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['steɪ](ə)n] - ['mæstər] ,  
**and that was being recognized by the station - master ,**  
和 那 曾是 存在 认可 经过 这 车站 - 掌握 ,  
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the**  
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

而车站站长也意识到了这一点。

[hu:] [nu:] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [maɪ] [nu:] ['sɪti] - [meɪd] [dres] .  
**who knew my face and figure even if he did not know my new city - made dress .**  
WHO 知道 我的 脸 和 数字 甚至 如果 他 做过 不是 知道 我的 新的 城市 - 制成 裙子 .  
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the**  
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

他认得我的脸和身材, 即使他不认识我身上这件新买的城市制造的裙子。

[soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʃɜr] [baɪ][ðə; ðɪ] [kla:k] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end] ['wɪndəʊ] [ðæt] [aɪ]  
**So when I had made sure by the clock visible from the end window that I**  
所以 什么时候 我 有 制成 当然 经过 这 钟 可见的 从 这 结尾 窗户 那 我  
[wʌz; wəz][ɪn]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] [treɪn] ,  
**was in ample time for the expected train ,**  
曾是 在 充足 时间 为了 这 预期的 火车 ,  
[ə'fɪksɪŋ] [wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
**affixing one end to the broken edge of the bridge , flung the other into the**  
粘贴 一 结尾 到 这 破碎的 边缘 的 这 桥 , 扔 这 其他 进入 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water .**  
水 .

所以, 当我从车厢尽头的窗户看到时钟, 确认自己有充足的时间赶上预定的火车后,

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'meɪn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][tɪl][ðə; ði][kɑːrɪz]  
**I decided to remain in the dark at the end of the platform till the cars**  
我 决定 到 保持 在 这 黑暗的 在 这 结尾 的 这 平台 直到 这 汽车  
[wɜːr; wər][ə'baʊt][ 'staːtɪŋ] ,  
**were about starting** ,  
是 关于 开始 ,

我决定待在站台尽头的黑暗中，直到汽车即将启动。

[ænd; ænd][ðen][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][ænd; ænd][baɪ][maɪ][ˈtɪkɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'dʌktər] .  
**and then to jump on and buy my ticket from the conductor** .  
和 然后 到 跳 在 和 买 我的 票 从 这 导体 .  
[ˌɪntə'mɪnəb(ə)l][waɪt] .  
然后跳上车，从列车员那里买票。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][ɪk'spektɪd][sʌtʃ][æn; ən][ɪn'tɜːrminəb(ə)l][waɪt] .  
“ **But I never expected such an interminable wait** .  
“ 但 我 绝不 预期的 这样的 一个 没完没了 等待 .  
[bʌt] .  
但我从未想到会有如此漫长的等待。

[ˈmɪnɪt][ˈæftər][ˈmɪnɪt][went][baɪ][wɪ'dəʊt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][əd'vænsɪŋ][treɪn]  
**Minute after minute went by without a hint of preparation for the advancing train**  
分钟 后 分钟 去 经过 没有 一个 暗示 的 准备 为了 这 前进 火车  
.  
:  
.

时间一分一秒地过去，却丝毫没有为即将到来的火车做准备的迹象。

[ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər][ˈliːvɪŋ][ə'raɪvd] , [pæst] , [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ˈʃoʊn][hɪm'self][ɑːn]  
**The hour for leaving arrived , passed , and not a man had shown himself on**  
这 小时 为了 离开 到达的 , 通过了 , 和 不是 一个 男人 有 所示 他自己 在  
[ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .  
**the platform** .  
这 平台 .

出发时间到了，时间过去了，站台上却一个人也没有出现。

[hæd; həd][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][bɪn][meɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm] - [ˈteɪbl] ?  
**Had a change been made in the time - table ?**  
有 一个 改变 到过 制成 在 这 时间 - 桌子 ?  
[aɪ] .  
时间表有变动吗？

[ɪf][soʊ] , [wʌt][ə; eɪ][ˈpraːspekt][leɪ][bɪfɔːr][em'i:] !  
**If so , what a prospect lay before me !**  
如果 所以 , 什么 一个 前景 躺 前 我 !  
[aɪ] .  
如果真是这样，那我面前将是多么美好的前景啊！

[ˈɔːtəm][naɪts][ɑːr; ər][tʃɪl][ɪn][ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ænd; ænd] , [maɪ][kloʊk][ˈhævɪŋ][bɪn][ˈsækrɪfaɪst] ,  
**Autumn nights are chill in Minnesota , and , my cloak having been sacrificed ,**  
秋天 夜晚 是 寒意 在 明尼苏达州 , 和 , 我的 披风 拥有 到过 牺牲 ,  
[ˌmɪnɪ'sɒtə] .  
明尼苏达州的秋夜寒冷，而我的斗篷已被献祭，

[aɪ][faʊnd][pʊr][prəˈtekʃn][ɪn][maɪ][niːt][bʌt; bət][faːr][frʌm; frəm][wɔːrm][sɜːrdʒ][dres] .  
**I found poor protection in my neat but far from warm serge dress** .  
我 成立 贫穷的 保护 在 我的 整洁的 但 远的 从 温暖的 哔叽 裙子 .  
[aɪ] .  
我发现我那件整洁但一点也不保暖的斜纹呢连衣裙防护性很差。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈfʊli][ˈriːələɪz][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tɪl][ə'nʌðər][ˈpæsɪndʒər][ə'raɪvd][leɪt][ænd; ænd]  
**However , I did not fully realize my position till another passenger arrived late and**  
然而 , 我 做过 不是 完全 意识到 我的 位置 直到 其他 乘客 到达的 晚的 和  
[ˈpæntɪŋ] ,  
**panting** ,  
喘息 ,

然而，直到另一位乘客气喘吁吁地姗姗来迟，我才完全意识到自己的处境。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [ʃaʊt] [aʊt][tu:; tə][him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ðæt] [æn; ən]  
**and I heard some one shout out to him from the open door that an**  
和 我 听到 一些 一 喊 出去 到 他 从 这 打开 门 那 一个  
[ˈæksɪdənt][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][faɪv] [ˈaʊərz] [æt; ət] [li:st] [bɪˈfɔ:r]  
**accident had occurred below and that it would be five hours at least before**  
事故 有 发生 以下 和 那 它 会 是 五 小时 在 至少 前  
[ðə; ði][treɪn] [wʊd] [kʌm] [θru:]  
**the train would come through**  
这 火车 会 来 通过

我听到有人从敞开的门里向他喊道，说下面发生了事故，火车至少要五个小时后才能通过。

“ [faɪv] [ˈaʊərz] ！  
“ **Five hours** ！  
” 五 小时 ！

“五个小时！”

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfeltər] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ɪtˈself] .  
**and no shelter in sight save the impossible one of the station itself** .  
和 不 庇护所 在 视线 节省 这 不可能的 一 的 这 车站 本身 .

除了车站本身这个不可能的避难所之外，周围没有任何遮蔽物。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [pæs] [əˈweɪ] [ðæt] [taɪm] ！  
**How could I pass away that time** ！  
如何 可以 我 经过 离开 那 时间 ！

我怎么可能在那段时间死去呢！

[haʊ] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði][kʊld][ænd; ənd] [fəˈti:g] ？  
**How endure the cold and fatigue** ？  
如何 忍受 这 寒冷的 和 疲劳 ？

如何忍受寒冷和疲劳？

[baɪ] [ˈpeɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊv][ɪn][ðə; ði][roʊd] ？  
**By pacing to and fro in the road** ？  
经过 踱步 到 和 弗 在 这 路 ？

在路上来回踱步？

[aɪ] [traɪd] [aɪ ˈti:] , [ˈrezəlu:tli] [traɪd] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [ˈterər] ,  
**I tried it , resolutely tried it , for an hour , then a new terror** ,  
我 尝试 它 , 坚决地 尝试 它 , 为了 一个 小时 , 然后 一个 新的 恐怖 ,  
我试过了，坚决地试了，坚持了一个小时，然后又遭遇了新的恐惧。

[ə; eɪ] [nu:] [səˈspens] , [ɡrɪpt] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɪv; laɪv]  
**a new suspense , gripped me , and I discovered that I could never live**  
一个 新的 悬念 , 紧握 我 , 和 我 发现 那 我 可以 绝不 居住  
[θru:] [ðə; ði] [ˈaʊərz] ;  
**through the hours** ;  
通过 这 小时 ;

一种新的悬念攫住了我，我发现自己根本无法熬过这几个小时；

[ˈnevər] , [ɪn][fækt] ,  
**never , in fact** ,  
绝不 , 在 事实 ,

事实上，从未发生过。

[teɪk] [ðə; ði][treɪn] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [bu:n] [ænd; ənd]  
**take the train when it came without knowing what had happened in Boone and**  
拿 这 火车 什么时候 它 来了 没有 会心 什么 有 发生 在 布恩 和  
[ˈweðər] [ðə; ði][feɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈlaɪd] [hæd; həd] [əˈtʃi:vd] [ɪts] [ˈpɜ:rpəs] .  
**whether the feint on which I relied had achieved its purpose** .  
无论 这 佯攻 在 哪个 我 依赖 有 已达成 它是 目的 .

火车来了，我上了车，却不知道布恩发生了什么事，也不知道我所依靠的佯攻是否达到了目的。



[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə][sti:l][bæk] ,  
**There was time to steal back** ,  
那里 曾是 时间 到 偷 后退 ,

还有时间偷偷溜回去。

[taɪm][tu:; tə][si:] [ænd; ənd][hɪr][wʌt][wʊd][ˈsætɪsfai][em'i:][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ˈseɪfti] ;  
**time to see and hear what would satisfy me of my own safety** ;  
时间 到 看 和 听到 什么 会 满足 我 的 我的 自己的 安全 ;

有时间去看看、听听，了解一下什么才能让我确信自己的安全；

[ænd; ənd][ðen][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈpʊ:rpəs][ɪn][maɪ][ˈmu:vmənt] !  
**and then to have some purpose in my movement** !  
和 然后 到 有 一些 目的 在 我的 移动 !

然后，我的行动也要有目标！

[haʊ][mʌt][ˈbetər][ðæn; ðən][ðɪs][ˈmɪzrəb(ə)] [ˈpeɪsɪŋ][bæk][ænd; ənd][fɔ:rθ][dʒʌst][tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði]  
**How much better than this miserable pacing back and forth just to start the**  
如何 很多 更好的 比 这 悲惨的 踱步 后退 和 前进 只是 到 开始 这  
[ˈstæɡneɪtɪŋ][blʌd][ænd; ənd][meɪk][ðə; ði][ˈlæɡɪŋ][ˈmoʊmənts][ɪnˈdʊərəb(ə)] !  
**stagnating blood and make the lagging moments endurable** !  
停滞不前 血 和 制作 这 滞后 时刻 可忍受的 !

比起这种令人沮丧的来回踱步，仅仅为了促进血液循环、缓解无聊的等待，还有什么比这更好呢！

“ [soʊ][aɪ][tʊ:rnd][əˈɡen][tʊ:rd][bu:n] .  
“ **So I turned again toward Boone** .  
“ 所以 我 转向 再次 朝向 布恩 .

于是我又转身看向布恩。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][mu:d][tu:; tə][fɪr][ˈdɑ:rkənəs][ɔ:r][ˈeni][ɪnˈkaʊntər][seɪv][wʌn] ,  
**I was not in the mood to fear darkness or any encounter save one** ,  
我 曾是 不是 在 这 情绪 到 害怕 黑暗 或者 任何 遇到 节省 一 ,

除了一个人之外，我当时没有心情去害怕黑暗或任何遭遇。

[ænd; ənd][ɪkˈspɪəriənst][ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ˈoʊnli][wen][aɪ][faʊnd][maɪˈself][ri:əprəʊtʃɪŋ][ðə; ði][brɪdʒ] .  
**and experienced hesitation only when I found myself reapproaching the bridge** .  
和 经验丰富的 犹豫 仅有的什么时候 我 成立 我 重新接近 这 桥 .

只有当我再次走向桥梁时，我才感到犹豫。

[ˈʃædʊz][wɪtʃ][hæd; həd][prəˈtektɪd][em'i:][ʌnˈtɪl][nəʊ][feɪld][em'i:][ðer; ðər] ,  
**Shadows which had protected me until now failed me there** ,  
阴影 哪个 有 受保护 我 直到 现在 失败的 我 那里 ,

一直以来保护我的阴影，此刻却让我失望了。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈkɔ:ʃ(ə)n][aɪ][ˈfaɪnəli][ədˈvænst][ænd; ənd][ɪˈmɜ:rdʒd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən]  
**and it was with caution I finally advanced and emerged upon the open**  
和 它 曾是 和 警告 我 最后 先进的 和 出现 之上 这 打开

[spɑ:t][wer][ðə; ði][roʊd][krɔ:st][ðə; ði][ˈrɪvər] .  
**spot where the road crossed the river** .  
点 在哪里 这 路 交叉 这 河 .

于是我小心翼翼地继续前进，最终来到了道路跨越河流的开阔地带。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈni:ɪdɪd] .  
**But even this was not needed** .  
但 甚至 这 曾是 不是 需要 .

但即便如此，也并不需要这样做。

[ɪn][ðə; ði][waɪd][stretʃ][brɪˈfɔ:r][em'i:][kʌt][baɪ][ðə; ði][ɪŋki][stri:m] , [aɪ][sɔ:] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][laɪf] ,  
**In the wide stretch before me cut by the inky stream , I saw no signs of life** ,  
在 这 宽的 拉紧 前 我 切 经过 这 墨色 溪流 , 我 锯 不 标志 的 生活 ,

在我面前这片被墨色溪流切割的宽阔地带，我没有看到任何生命迹象。

ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [ðæt] [aɪ] [di'sə:nd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk]  
**and it was not till I was on the bridge itself that I discerned in the black**  
和 它 曾是 不是 直到 我 曾是 在 这 桥 本身 那 我 辨别 在 这 黑色的  
[ˈhɑ:louz] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] ,  
**hollows below the glint of a lantern ,**  
空心 以下 这 闪烁 的 一个 灯笼 ,  
直到我走到桥上，才在桥下黑暗的凹陷处看到一盏灯笼的微光。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈdræŋɪŋ] [æt; ət]  
**lighting up the bending forms of two or three men who were dragging at**  
灯光 向上 这 弯曲 表格 的 二 或者 三 男人 WHO 是 拖拽 在  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:vɪd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] .  
**something which heaved under their hands with the pull of the stream .**  
某物 哪个 喘息 在下面 他们的 双手 和 这 拉 的 这 溪流 .  
光线照亮了两三个男人弯曲的身影，他们正拖拽着什么东西，那东西在溪流的拉力下在他们手中剧烈摇晃。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [left] [em 'i:] ,  
“ **It was a sight which has never left me ,**  
” 它 曾是 一个 视线 哪个 有 绝不 左边 我 ,  
“那是我至今难忘的一幕。”

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [geɪv] [wɪŋz] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [em 'i:] [ˈflaɪɪŋ] [ɑ:n] [tɪl] [ə; eɪ]  
**but one which gave wings to my feet that night and sent me flying on till a**  
但 一 哪个 给予 翅膀 到 我的 脚 那 夜晚 和 发送 我 飞行 在 直到 一个  
[fɔ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [brɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .  
**fork in the road brought me to a standstill .**  
叉 在 这 路 带来 我 到 一个 停顿 .  
但那晚，它却让我如虎添翼，一路飞翔，直到岔路口才让我停了下来。

[tu:; tə] [ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .  
**To the left lay the hotel .**  
到 这 左边 躺 这 酒店 .  
酒店就在左边。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈglɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [laɪts] , [waɪl] , [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,  
**I could see its windows glimmering with faint lights , while , away to the right ,**  
我 可以 看 它是 视窗 微光 和 头晕的 灯 , 尽管 , 离开 到 这 正确的 ,  
我可以看到它的窗户闪烁着微弱的灯光，而就在右边不远处，  
[ðer; ðər] [brʊk] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑ:lətəri] [ˈspɑ:rk(ə)] ;  
**there broke upon me from the hillside a solitary sparkle ;**  
那里 打破 之上 我 从 这 山坡 一个 孤 火花 ;  
山坡上突然闪过一道孤零零的光芒；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈspɑ:rk(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wɜr] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]  
**but this sparkle came from the house where , but for the letter hidden in**  
但 这 火花 来了 从 这 房子 在哪里 , 但 为了 这 信 隐 在  
[maɪ] [hɑ:rt] ,  
**my heart ,**  
我的 心 ,  
但这闪耀的光芒来自那栋房子，若非我心中藏着那封信，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] .  
**I should be sitting at this moment before my own fireside .**  
我 应该 是 坐着 在 这 片刻 前 我的 自己的 炉边 .  
此刻我本该坐在自家壁炉旁。

“ [wʌt] [mu:vɪd] [em 'i:] ?  
“ **What moved me ?**  
” 什么 已搬 我 ?  
“什么感动了我? ”

[gɑ:d] [noʊz] .  
God knows .  
上帝 知道 .

天晓得。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ti] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kʲɔɾi'ɑ:səti] ;  
It may have been duty ; it may have been curiosity ;  
它 可能 有 到过 责任 ; 它 可能 有 到过 好奇心 ;  
或许是出于职责；或许是出于好奇；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [dred] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌnz] ;  
it may have been only dread to know the worst and know it at once ;  
它 可能 有 到过 仅有的 恐惧 到 知道 这 最差 和 知道 它 在 一次 ;  
也许只是因为害怕立刻知道最糟糕的情况而产生的恐惧；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [gli:m] [aɪ] [bɪ'gæŋ] [tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ]  
but seeing that single gleam I began to move toward it , and , before I  
但 看到 那 单身的 闪耀 我 开始 到 移动 朝向 它 , 和 , 前 我  
[wʌz; wəz] [ə'wer] ,  
was aware ,  
曾是 意识到的 ,  
但看到那道闪光，我便开始朝它走去，不知不觉中，

[aɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [edʒd] [ʌp] [tu:; tə] [ɪts] [ʌn'jeɪdɪd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ]  
I had reached the house , edged up to its unshaded window and taken a  
我 有 达到 这 房子 , 边缘 向上 到 它是 未着色 窗户 和 已采取 一个  
['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .  
frightened look within .  
害怕 看 之内 .  
我走到房子跟前，小心翼翼地靠近没有遮光帘的窗户，惊恐地向里望去。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [jet] [ʌnpɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] .  
“ I was prepared and yet unprepared for what I saw .  
“ 我 曾是 准备 和 然而 毫无准备 为了 什么 我 锯 .  
“我既做好了准备，又对眼前所见的景象感到措手不及。”

[wɪ'ðɪn] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rmənts] ['drɪpɪŋ] ,  
Within , standing alone , with garments dripping ,  
之内 , 常设 独自的 , 和 服装 滴落 ,  
在里面，他独自一人站着，衣服湿漉漉的，

[geɪzɪŋ] [ɪn] ['frenzi] [æt; ət] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌ; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [klʌŋ] [wet] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [stʊd] [maɪ]  
gazing in frenzy at a slip of paper which clung wet about his hand , stood my  
凝视 在 狂热 在 一个 滑 的 纸 哪个 紧紧抓住 湿的 关于 他的 手 , 站立 我的  
['hʌzbənd] .  
husband .  
丈夫 .  
我的丈夫站在那里，疯狂地盯着他手上湿漉漉的一张纸条。

[maɪ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !  
My words to him !  
我的 字 到 他 !  
我对他说的话！

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ɔ:] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
I could see it in his eyes and the desperation which lit up all his features .  
我 可以 看 它 在 他的 眼睛 和 这 绝望 哪个 点燃向上全部 他的 特征 .  
我能从他的眼神和脸上流露出的绝望中看出这一点。

“ ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,  
“ Drawing back in terror from the road ,  
“ 绘画 后退 在 恐怖 从 这 路 ,  
“惊恐地从路上退缩了，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ]  
**I watched him fling that letter of from his fingers as he would a biting**  
我 观看 他 一扔 那 信 的 从 他的 手指 作为 他 会 一个 咬  
[sneɪk] ,  
**snake** ,  
蛇 ,

我看着他像甩掉一条毒蛇一样，把那封信从指间甩了出去。

[ænd; ʌnd] , [straɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**and , striding to a cupboard high up on the wall ,**  
和 , 大步走 到 一个 橱柜 高的 向上 在 这 墙 ,  
然后，他大步走向墙上高处的一个橱柜，

[teɪk] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [siː] [ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t] [ges] [æt; ət] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [saʊnd]  
**take down something I could not see and did not guess at till the sharp sound**  
拿 向下 某物 我 可以 不是 看 和 做过 不是 猜测 在 直到 这 锋利的 声音  
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)] - [ʃɑ:t] [kleɪt] [maɪ] [ɪr] ,  
**of a pistol - shot cleft my ear ,**  
的 一个 手枪 - 射击 裂 我的 耳朵 ,

直到一声尖锐的枪声划破我的耳膜，我才意识到自己拿下了什么，我既看不见也猜不到。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [freɪ] [ˈɔ:təm] [li:vz]  
**and I beheld him fall face downward on the carpet of fresh autumn leaves**  
和 我 观看 他 落下 脸 向下 在 这 地毯 的 新鲜的 秋天 树叶  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] [ɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .  
**with which he had hidden the bare floor in expectation of his bride .**  
和 哪个 他 有 隐 这 裸 地面 在 期待 的 他的 新娘 .

我看见他脸朝下倒在铺满新鲜秋叶的地毯上，他用这些落叶遮盖了光秃秃的地板，期待着他的新娘到来。

“ [ðə; ði] [ˈʃri:k] [wɪtʃ] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [went] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][lɪps][məst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [fɑ:r]  
“ **The shriek which involuntarily went up from my lips must have rung far**  
” 这 尖叫 哪个 不由自主 去 向上 从 我的 嘴唇 必须 有 梯子 远的  
[ænd; ʌnd] [waɪd] ,  
**and wide ,**  
和 宽的 ,

“我不由自主地发出的尖叫声一定传遍了四面八方。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ['ænsər] [em 'iː] .  
**but only the groaning of the night - wind answered me .**  
但 仅有的 这 呻吟 的 这 夜晚 - 风 回答 我 .  
但只有夜风的呜咽声回应了我。

['drɪvŋ] [baɪ][maɪ] [fɪrɪz] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ded] ,  
**Driven by my fears to do something to save him if he was not yet dead ,**  
驱动 经过 我的 恐惧 到 做 某物 到 节省 他 如果 他 曾是 不是 然而 死的 ,  
出于恐惧，我决定做点什么来救他，如果他还没死的话。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ ɒkt ] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**I tried the door , but it was locked ; so was the window .**  
我 尝试 这 门 , 但 它 曾是 已锁定 ; 所以 曾是 这 窗户 .  
我试着开门，但门锁着；窗户也锁着。

[jet] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bætərd] [maɪ] [wei] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [hɜ:rd] [tuː] [men]  
**Yet I might have battered my way in at that moment had I not heard two men**  
然而 我 可能 有 伤痕累累 我的 方式 在 在 那 片刻 有 我 不是 听到 二 男人  
['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,  
**coming down the road ,**  
未来 向下 这 路 ,  
然而，如果不是听到有两个男人沿着路走过来，我当时可能就已经强行闯进去了。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] : - [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
one of whom was shouting to the other : ' I did not like his face .  
一 的 谁 曾是 喊叫 到 这 其他 : - 我 做过 不是 喜欢 他的 脸 :

其中一人对另一人喊道：“我不喜欢他的长相。”

[aɪ] [ʃænt] [sli:p] [tɪl] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . -  
I shan't sleep till I've seen him again . '  
我 不会 睡觉 直到我已经 已见 他 再次 : -

没见到他我可睡不着觉。

“ [ˈsʌmwʌt] [rɪ'li:vɪd] , [aɪ] [dru:ɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [kwɪt][ðə; ði][spɑ:t] [tɪl]  
“ Somewhat relieved , I drew back from the road , but did not quit the spot till  
” 有些 松了口气 , 我 画 后退 从 这 路 , 但 做过 不是 辞职 这 点 直到  
[ðoʊz] [men] ,  
those men ,  
那些 男人 ,

“我稍稍松了口气，便从路边退了回来，但直到那些人离开那里，我才离开那里。”

[ˈsi:ɪŋ] [θru:ɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
seeing through the window what had happened ,  
看到 通过 这 窗户 什么 有 发生 ,

透过窗户看到了发生的事情，

[wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .  
worked their way in and lifted him up in their arms .  
工作 他们的 方式 在 和 抬起 他 向上 在 他们的 武器 :

他们挤了进去，把他抱了起来。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [fɔ:l] [bæk] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] ,  
The look with which they let him fall back again was eloquent ,  
这 看 和 哪个 他们 让 他 落下 后退 再次 曾是 雄辩 ,

他们让他再次跌倒在地时的眼神意味深长。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deθ] [aɪ] [sɔ:] .  
and convinced me that it was death I saw .  
和 确信 我 那 它 曾是 死亡 我 锯 :

并让我相信我看到的是死亡。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈʃudərɪŋ] [flaɪt] [frʌm; frəm] [bu:n] ,  
I started again upon my shuddering flight from Boone ,  
我 开始 再次 之上 我的 颤抖 航班 从 布恩 ,

我再次踏上了从布恩出发的惊魂之旅，

[sɪ'kjər] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [waɪl] [maɪ] [ˈfju:tʃər] [wʊd] [ˈʃɒrli] [hoʊld] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
secure in the belief that while my future would surely hold remorse for me ,  
安全的 在 这 信仰 那 尽管 我的 未来 会 一定 抓住 悔恨 为了 我 ,

我深信，虽然我的未来一定会对我感到后悔，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˌnevər'mɔ:r] [ˈbɜ:rd(ə)n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]  
it would nevermore burden me with a hindrance in the shape of an  
它 会 永不再 负担 我 和 一个 障碍 在 这 形状 的 一个  
[ʌn'lʌvd] [ˈhʌzbənd] .  
unloved husband .  
不被爱的 丈夫 :

它让我再也不会背负一个不爱我的丈夫这种负担。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'vi:] .  
“ CHAPTER XXIV .  
” 章 二十四 :

“第二十四章

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz]  
**THE SINS OF THE FATHERS**  
这 罪 的 这 父亲们

父辈的罪孽

[ðə; ði] [sə'spens] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ju: 'es] [tens] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**The suspense which had held us tense and speechless was for the**  
这 悬念 哪个 有 握住 我们 紧张 和 无言 曾是 为了 这  
[ˈmoʊmənt] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [sti:l] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :  
**moment relieved and Mr . Steele allowed himself the following explanation :**  
片刻 松了口气 和 先生 : 斯蒂尔 允许 他自己 这 下列的 解释 :

刚才让我们紧张得说不出话来的悬念暂时解除，斯蒂尔先生这才做出如下解释：

“ [maɪ][hænd] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈpenətreɪtɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [tu:] [haɪ] .  
“ **My hand trembled and the bullet penetrated an inch too high .**  
“ 我的 手 颤抖 和 这 子弹 渗透 一个 英寸 也 高的 :

“我的手颤抖了，子弹穿透的位置比预定位置高了一英寸。”

“ [ðen] [hi:; hi][ˈri:læpst; rɪ'læpst] [ə'gen] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .  
“ **Then he relapsed again into silence .**  
“ 然后 他 复发 再次 进入 沉默 :

然后他又陷入了沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :  
**Mrs . Packard shuddered and went on :**  
太太 : 帕卡德 颤抖 和 去 在 :

帕卡德太太打了个寒颤，继续说道：

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ]  
“ **It may seem incredible to you , it seems incredible now to myself , but I**  
“ 它 可能 似乎 极好的 到 你 , 它 似乎 极好的 现在 到 我 , 但 我  
[kəm'pli:tɪd] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] ,  
**completed my journey ,**  
完全的 我的 旅行 ,

“这或许会让你觉得难以置信，现在连我自己都觉得难以置信，但我完成了我的旅程。”

[ˈentəd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] ,  
**entered my uncle's house ,**  
进入 我的 叔叔的 房子 ,

进了我叔叔家，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [nu:] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˈletɪŋ] [maɪ] [aɪz]  
**was made welcome there and started upon my new life without letting my eyes**  
曾是 制成 欢迎 那里 和 开始 之上 我的 新的 生活 没有 出租 我的 眼睛  
[fɔ:l] [fɔ:r; fər][wʌŋ] [ˈɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .  
**fall for one instant on the columns of a newspaper .**  
落下 为了 一 立即的 在 这 列 的 一个 报纸 :

我在那里受到了热烈欢迎，开始了新的生活，一刻也没有让目光落在报纸的版面上。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .  
**I did not dare to see what they contained .**  
我 做过 不是 敢 到 看 什么 他们 包含 :

我不敢去看里面装的是什么。

[ðæt] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ˈbɪtər] [ˈepɪsoʊd][ʌv; əv][maɪ] [sɪks'ti:nθ] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər]  
**That short but bitter episode of my sixteenth year was a nightmare of horror**  
那 短的 但 苦的 插曲 的 我的 第十六 年 曾是 一个 恶梦 的 恐怖  
,  
:  
,

我十六岁那年那段短暂却痛苦的经历，简直是一场噩梦。

[tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**to be buried with my old name and all that could interfere with the**  
到 是 埋葬 和 我的 老的 姓名 和 全部 那 可以 干扰 和 这  
[dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌltʃərd] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [miːnz] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ['oʊpənd]  
**delights of the cultured existence which my uncle's means and affection opened**  
美味 的 这 有文化的 存在 哪个 我的 叔叔的 方法 和 感情 打开  
[brɪfɔːr] [em ˈiː] .  
**before me** .  
前 我 .

我将带着我的旧名字下葬，所有可能妨碍我享受叔叔的财力和关爱所带来的文化生活乐趣的事物都将不复存在。  
[tuː] ['jɪrz]  
**Two years**  
二 年  
两年

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrdli] [rɪˈmembər] ; [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊnli][ɪn] [driːmz] ;  
**and I hardly remembered ; three years and it came to me only in dreams ;**  
和 我 几乎 记得 ; 三 年 和 它 来了 到 我 仅有的 在 梦境 ;  
我几乎不记得了；三年过去了，它只在我的梦中出现；

[fɔːr] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [driːmz] [feɪld] [tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ðɪ] ['ɡlɔːriəs] [ˈprez(ə)nt]  
**four and even dreams failed to suggest it ; the present , the glorious present**  
四 和 甚至 梦境 失败的 到 建议 它 ; 这 展示 , 这 辉煌 展示  
[wʌz; wəz][ɔːl] .  
**was all** .  
曾是 全部 .

四个人，甚至连梦境都无法预示这一切；当下，这美好的当下，就是一切。  
[aɪ][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] , [ˈhenri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] .  
**I had met you , Henry , and we had loved and married .**  
我 有 遇见 你 , 亨利 , 和 我们 有 喜爱 和 已婚 .  
亨利，我曾遇见你，我们相爱并结为夫妻。

“ [dɪd] ['eni] [daʊts] [kʌm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][maɪ][dʒɔɪ] ?  
“ **Did any doubts come to disturb my joy ?**  
“ 做过 任何 疑虑 来 到 打扰 我的 喜悦 ?  
“我的喜悦中是否曾有过丝毫疑虑？”

['veri] [fjuː] .  
**Very few** .  
非常 很少 .  
极少。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] .  
**I had never received a word from Minnesota .**  
我 有 绝不 已收到 一个 单词 从 明尼苏达州 .  
我从未收到过来自明尼苏达州的任何消息。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ðər; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][em ˈiː] .  
**I was as dead to every one there as they all were to me .**  
我 曾是 作为 死的 到 每一个 一 那里 作为 他们 全部 是 到 我 .  
我跟在场的每个人一样，都像行尸走肉。

[aɪ] [biˈliːvd] [maɪˈself] [friː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ɪn][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː]  
**I believed myself free and that the only wrong I did was in not taking you into**  
我 相信 我 自由的 和 那 这 仅有的 错误的 我 做过 曾是 在 不是 采取 你 进入  
[maɪ] ['kɔːnfɪdəns] .  
**my confidence** .  
我的 信心 .  
我当时以为自己是自由的，我唯一的错误就是没有把你当成知己。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsi:kɹət] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] .

**But this , the very nature of my secret forbade .**  
但 这 , 这 非常 自然 的 我的 秘密 禁止 .

但这，正是我秘密本身所禁止的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wɒd] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈeɪliəneɪt] [jɔː; jər] [əˈfekʃənz] ?

**How could I tell you what would inevitably alienate your affections ?**  
如何 可以 我 告诉 你 什么 会 不可避免地 离间 你的 情感 ?

我怎么能告诉你什么事必然会疏远你的感情呢？

[ðæt] [ækt][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ʌndɪˈzɜ:rvd] [ˈfri:dəm]

**That act of my early girlhood by which I had gained an undeserved freedom**  
那 行为 的 我的 早期的 少女时代 经过 哪个 我 有 获得 一个 不应得的 自由

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [beɪs] ;

**had been too base ;**  
有 到过 也 根据 ;

我少女时期通过某种行为获得了不应得的自由，但那件事太卑鄙了；

[ˈsu:nər] [ðæn; ðən][let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [blɔ:t][ɑ:n][maɪ] [laɪf] ,

**sooner than let you know this blot on my life ,**  
很快 比 让 你 知道 这 印迹 在 我的 生活 ,

我宁愿早点告诉你我人生中的这个污点，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][rɪsk][ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] — [ðə; ði] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] [ˌpɑ:səˈbɪləti] — [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

**I was content to risk the possibility — the inconceivable possibility — of Mr .**  
我 曾是 内容 到 风险 这 可能性 — 这 不可思议 可能性 — 的 先生 .

[breɪnɜːdz] [ˈhævɪŋ] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [əˈtæk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

**Brainard's having survived the attack he had made upon his own life .**  
布雷纳德 拥有 幸存下来 这 攻击 他 有 制成 之上 他的 自己的生活 .

我甘愿冒着这种可能性——这种不可思议的可能性——去冒险，希望布雷纳德先生能从他对自己发动的袭击中幸存下来。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [təˈmerəti] ?

**Can you understand such temerity ?**  
能 你 理解 这样的 鲁莽 ?

你能理解这种鲁莽行为吗？

[aɪ][kæn; kən][nɔ:t] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [si:] [ɪts] [rɪˈzʌlts] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .

**I can not , now that I see its results before me .**  
我 能 不是 , 现在 那 我 看 它是 结果 前 我 .

现在我看到了结果，我无法接受。

“ [soʊ][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][waɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈʃædɔʊ]

**“ So the die was cast and I became a wife instead of the mere shadow**  
” 所以 这 死 曾是 投掷 和 我 成为 一个 妻子 反而 的 这 仅仅 阴影

[ʌv; əv][wʌn] .

**of one .**  
的 — .

“所以命运已定，我不再只是妻子的影子，而是成为了妻子。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpra:spərəs] ,

**You were prosperous ,**  
你 是 繁荣 ,

你曾经很富有，

[ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈsa:rəʊ] [keɪm] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpli:t] [sɪˈkjʊrəti] [tɪl] [ðæt] [deɪ]

**and not a sorrow came to disturb my sense of complete security till that day**  
和 不是 一个 悲哀 来了 到 打扰 我的 感觉 的 完全的 安全 直到 那 天

[tu:] [wi:ks] [əˈgoʊ] ,

**two weeks ago ,**  
二 周 前 ,

直到两周前的那一天，没有任何悲伤打扰到我完全的安全感。



[wen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ][oʊn] [ˈlaɪbrəri] , [aɪ] [sɔː] , [ˈɡliːmɪŋ] [brɪtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]  
**when , looking up in my own library , I saw , gleaming between me and the**  
什么时候 , 寻找 向上 在 我的 自己的 图书馆 , 我 锯 , 闪闪发光 之间 我 和 这  
[ˈiːvniŋ] [ləmp] ,  
**evening lamp ,**  
晚上 灯 ,

当我抬头望向自己的书房时, 我看到, 在我与晚灯之间闪闪发光的是:

[ə; eɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ˈdɪfrənt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] ,  
**a face , which , different as it was in many respects** ,  
一个 脸 , 哪个 , 不同的 作为 它 曾是 在 许多 尊重 ,  
一张脸, 尽管在很多方面都与众不同,

[tɔːr] [maɪ] [ded] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [sent] [maɪ] [θɔːts] [ˈriːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**tore my dead past out of the grave and sent my thoughts reeling back to a**  
撕裂 我的 死的 过去的 出去 的 这 严重 和 发送 我的 想法 卷轴 后退 到 一个  
[ˈloʊnli] [roʊd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ˈhɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [vjuː] ,  
**lonely road on a black hillside with a lighted window in view ,**  
孤独 路 在 一个 黑色的 山坡 和 一个 照明 窗户 在 看法 ,  
它将我死去的过去从坟墓里拽了出来, 让我的思绪飘回到了黑色山坡上一条孤独的道路, 远处有一扇亮着灯的窗户。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]  
**and behind that window the outstretched form of a man with his head**  
和 在后面 那 窗户 这 伸展 形式 的 一个 男人 和 他的 头  
[əˈmʌŋ] [liːvz] [nɑːt] [ˈredə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [blʌd] .  
**among leaves not redder than his blood .**  
之中 树叶 不是 更红 比 他的 血 .

在那扇窗户后面, 一个男人伸展着身子, 头埋在树叶里, 树叶的颜色比他的血还要红。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,  
“ **I have said to you , I have said to others ,**  
“ 我 有 说 到 你 , 我 有 说 到 其他的 ,  
我曾对你们说过, 我也曾对其他人说过,

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈspektər] [roʊz][əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**that a specter rose upon me that day in the library .**  
那 一个 幽灵 玫瑰 之上 我 那 天 在 这 图书馆 .  
那天在图书馆里, 一个幽灵向我袭来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] , — [æn; ən] [æpəˈrɪ](ə)n [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**It was such to me , — an apparition and nothing else .**  
它 曾是 这样的 到 我 , — 一个 幻影 和 没有什么 别的 .  
对我而言, 它只是一个幻影, 仅此而已。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪmˈself] [æz; əz] [sʌtʃ] ,  
**Perhaps he meant to impress himself as such ,**  
也许 他 意思是 到 令人印象深刻 他自己 作为 这样的 ,  
或许他是想让自己相信他就是这样的人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [ˈfʊtɔːl] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [lʊkt] [ʌp][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**for I had heard no footfall and only looked up because of the**  
为了 我 有 听到 不 人流量 和 仅有的 看起来 向上 因为 的 这  
[kənˈstreɪnɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [em ˈiː] .  
**constraining force of the look which awaited me .**  
约束 力量 的 这 看 哪个 等待中 我 .

因为我没有听到任何脚步声, 只是因为前方等待着我的目光让我感到一种束缚感, 才抬起头来。

[aɪ] [nuː] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,  
**I knew afterward that it was a man whom I had seen ,**  
我 知道 之后 那 它 曾是 一个 男人 谁 我 有 已见 ,  
后来我才知道, 我之前看到的那个人就是他。

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ；  
a man whom you yourself had introduced into the house ；  
一个 男人 谁 你 你自己 有 介绍 进入 这 房子 ；

是你亲自介绍到家里来的人；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɔ:tn] [pæst][sent] [tu:; tə]  
but at the instant I thought it a phantom of my forgotten past sent to  
但 在 这 立即的 我 想法 它 一个 幻影 的 我的 被遗忘的 过去的 发送 到  
[ʃʌ:k] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [em 'i:] ；  
shock and destroy me ；  
震惊 和 破坏 我 ；

但那一刻，我却认为这是我遗忘的过去的一个幻影，被派来惊吓和摧毁我；

[ænd; ənd] ， [strʌk] [ˈspi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ，  
and , struck speechless with the horror of it ；  
和 ， 击 无言 和 这 恐怖 的 它 ；

他被眼前的景象吓得说不出话来。

[aɪ][bɔ:st] [ðæt] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:][æ̃n; ə̃n]  
I lost that opportunity of mutual explanation which might have saved me an  
我 丢失的 那 机会 的 相互的 解释 哪个 可能 有 已保存 我 一个  
[ʌn'nesəsəri] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [ɪk'sprɪəns] ．  
unnecessary and cruel experience ．  
不必要 和 残忍的 经验 ．

我错失了相互解释的机会，而这本可以让我免受不必要的残酷经历。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] ， [hu:] [ˈrekəɡnaɪzd] [em 'i:] [mɔ:r] [ˈʃʊrli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] ，  
For this man , who recognized me more surely than I did him ；  
为了 这 男人 ， WHO 认可 我 更多的 一定 比 我 做过 他 ；

对于这个比我更了解我的人来说，

[hu:] [pər'hæps] [nu:] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ˈevər] [ˈentərd] [maɪ] [haʊs] ，  
who perhaps knew who I was before he ever entered my house ；  
WHO 也许 知道 WHO 我 曾是 前 他 曾经 进入 我的 房子 ；

他或许在踏进我家门之前就已经知道我是谁了。

[hæz; həz] [ˈspɔrtɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [hoʊps][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər][wɪð; wɪθ]  
has sported for two weeks with my fears and hopes as a tiger with  
有 运动 为了 二 周 和 我的 恐惧 和 希望 作为 一个 老虎 和  
[hɪz; ɪz] [preɪ] ．  
his prey ．  
他的 猎物 ．

两周以来，我的恐惧和希望就像老虎追逐猎物一样，不断上演。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈstreɪndʒər] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪn]  
Maintaining his attitude of stranger — you have been witness to his manner in  
保持 他的 态度 的 陌生人 — 你 有 到过 证人 到 他的 方式 在  
[maɪ] [ˈprez(ə)ns] — [hi:; hi][led][em 'i:] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [maɪ'self] [dɪ'si:vd] [baɪ][æ̃n; ə̃n]  
my presence — he led me slowly but surely to believe myself deceived by an  
我的 在场 — 他 引领 我 缓慢地 但 一定 到 相信 我 受骗 经过 一个  
[ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'zembləns] ；  
extraordinary resemblance ；  
非凡的 相似 ；

他始终保持着陌生人的姿态——你已经亲眼目睹了他在 我 面前的举止——他慢慢地、但肯定地让我相信，我被一张惊人的相似脸所欺骗了；

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [mɔ: r'oʊvər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][hoʊld][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli]  
a resemblance , moreover , which did not hold at all times , and which frequently  
 一个 相似 , 而且 , 哪个 做过 不是 抓住 在 全部 时代 , 和 哪个 频繁地  
 [ˈvænɪʃt] [ɔ:l'tə'geðər] ,  
vanished altogether ,  
 消失了 共 ,  
 此外, 这种相似性并非始终存在, 而且经常完全消失。

[æz; əz][aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [streɪt] - ['fɪtʃərd] [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n] [ʌn'ku:θ] ['æspɛkt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]  
**as I recalled the straight - featured but often uncouth aspect of the man who**  
 作为 我 召回 这 直的 - 特色 但 经常 粗野 方面 的 这 男人 WHO  
 [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [bu:n] .  
**had awakened the admiration of Boone .**  
 有 觉醒 这 钦佩 的 布恩 .

我回想起那个唤起布恩钦佩之情的男人，他五官端正，但举止却常常粗鲁无礼。

|               |            |             |                 |            |           |              |               |             |               |          |            |            |
|---------------|------------|-------------|-----------------|------------|-----------|--------------|---------------|-------------|---------------|----------|------------|------------|
| [ˈmeməri]     | [hæd; həd] | [bɪn]       | [əˈweɪkənd]     | [ænd; ʌnd] | [maɪ]     | [sli:p]      | [fɪld]        | [wɪð; wɪθ]  | [dri:mz]      | ,        | [bʌt; bət] | [ðə; ðɪ]   |
| <b>Memory</b> | <b>had</b> | <b>been</b> | <b>awakened</b> | <b>and</b> | <b>my</b> | <b>sleep</b> | <b>filled</b> | <b>with</b> | <b>dreams</b> | <b>,</b> | <b>but</b> | <b>the</b> |
| 记忆            | 有          | 到过          | 觉醒              | 和          | 我的        | 睡觉           | 已填            | 和           | 梦境            | ,        | 但          | 这          |

  

|                    |            |             |               |           |
|--------------------|------------|-------------|---------------|-----------|
| [ˌʌnɪnˈdʊərəbl]    | [hæd; həd] | [bɪn]       | [spəd]        | [em ˈi:]  |
| <b>unendurable</b> | <b>had</b> | <b>been</b> | <b>spared</b> | <b>me</b> |
| 难以忍受               | 有          | 到过          | 幸存            | 我         |

记忆已被唤醒，我的睡眠充满了梦境，但那无法忍受的痛苦却让我免受其害。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ɡɑ:d][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [naɪt] ,  
and I was thanking God with my whole heart , when suddenly one night ,  
 和 我 曾是 谢谢 上帝 和 我的 所有的 心 , 什么时候 突然 一 夜晚 ,  
 我全心全意地感谢上帝, 突然有一天晚上,

[wen] [æn; ən] ['i:vniŋ] [spɛnt][wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [seɪf] ,  
when an evening spent with friends in the old way had made me feel safe ,  
 什么时候 一个 晚上 花费 和 朋友们 在 这 老的 方式 有 制成 我 感觉 安全的

当和朋友们以传统方式共度夜晚让我感到安全时，

[maɪ] [lʌv] [seɪf] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] [seɪf] ,  
**my love safe , my husband and my child safe ,**  
我的 爱 安全的, 我的 丈夫 和 我的 孩子 安全的,  
我的爱人平安, 我的丈夫和孩子也平安。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; ei] [læf] , [laʊd] ,  
there came to my ears from below the sound of a laugh , loud ,  
 那里 来了 到 我的 耳朵 从 以下 这 声音 的 一个 笑 , 大声 ,  
 我耳边传来从下方传来一阵响亮的笑声。

[kɔ:rs] [ænd; ɐnd] [dɪ'raɪdɪŋ] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][nɒv] ['membə] [ʌv; əv]  
coarse and deriding , — such a laugh as could spring from no member of  
 粗 和 嘲笑 , — 这样的 一个 笑 作为 可以 春天 从 不 成员 的  
 [maɪ] [oʊn] ['haʊshəʊld] ,  
my own household ,  
 我的 自己的 家庭 ,

粗俗而嘲讽的笑声——这种笑声绝不可能出自我的家人之口。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [bʌt; bət][wʌnz] [brɪfɔ:r] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [gɔ:n] [ˈjɪrz]  
such a laugh as I heard but once before and that in the by - gone years  
 这样的 一个 笑 作为 我 听到 但 一次 前 和 那 在 这 经过 - 已消失 年  
 [wen] [sʌm; səm][wʌn] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbreɪnəd] [ɪf] [hi; hi] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [bu:n] .  
when some one asked Mr . Brainard if he meant to live always in Boone .  
 什么时候 一些 一 问 先生 . 布雷纳德 如果 他 意思是 到 居住 总是 在 布恩 .

这样的笑声我只听过一次，那是在过去的几年里，有人问布雷纳德先生是否打算永远住在布恩。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The shock was terrible , and when I learned that the secretary , and the**  
这 震惊 曾是 糟糕的 , 和 什么时候 我 学习 那 这 秘书 , 和 这  
[ˈsekrəteri] [ˈoʊnli] ,  
**secretary only ,**  
秘书 仅有的 ,

这真是晴天霹雳，当我得知秘书，而且只有秘书一个人，

[wʌz; wəz] [biˈloʊ] , [aɪ] [nu:] [hu:] [ðæt] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [bloʊ] .  
**was below , I knew who that secretary was and yielded to the blow .**  
曾是 以下 , 我 知道 WHO 那 秘书 曾是 和 产生 到 这 吹 .

在下面，我知道那个秘书是谁，于是屈服于这一击。

“ [jet] [hoʊp] [daɪz][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] .  
“ **Yet hope dies hard with the happy .**  
“ 然而 希望 死亡 难的 和 这 快乐的 .

“然而，希望并不会随着幸福的消逝而消失。”

[aɪ] [nu:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [noʊ] , — [aɪ][mʌst; məst][bi;; bi] [ʃʊr] .  
**I knew , but it was not enough to know , — I must be sure .**  
我 知道 , 但 它 曾是 不是 足够的 到 知道 , — 我 必须 是 当然 .

我知道，但仅仅知道是不够的——我必须确定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] — [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu;; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst] [ˈflʌtərɪŋ] [breθ] [æz; əz][aɪ]  
**There was a way — it came to me with my first fluttering breath as I**  
那里 曾是 一个 方式 — 它 来了 到 我 和 我的 第一的 飘动 气息 作为 我  
[rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪnt] .  
**recovered from my faint .**  
恢复 从 我的 头晕的 .

办法是有的——当我从昏厥中恢复过来，第一次呼吸急促时，我就想到了。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,  
**In those old days when I was thrown much with this man ,**  
在 那些 老的 天 什么时候 我 曾是 抛掷 很多 和 这 男人 ,

那些年，当我与这个男人有很多交集的时候，

[hi;; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsaɪfər] [ænd; ənd] [tɔ:t] [em ˈi:][haʊ] [tu;; tə][ju:z][aɪ ˈti:] .  
**he had shown me a curious cipher and taught me how to use it .**  
他 有 所示 我 一个 好奇的 密码 和 教授 我 如何 到 使用 它 .

他给我展示了一种奇特的密码，并教我如何使用它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈrɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [hi;; hi] [sed] ,  
**It was original with himself , he said ,**  
它 曾是 原来的 和 他自己 , 他 说 ,

他说，这是他自己独创的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wi;; wi] [maɪt] [bi;; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ]  
**and some day we might be glad of a method of communication which**  
和 一些 天 我们 可能 是 高兴的 的 一个 方法 的 沟通 哪个  
[wʊd] [ˈrendər][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] .  
**would render our correspondence inviolable .**  
会 使成为 我们的 一致 不可侵犯的 .

或许有一天，我们会庆幸有一种通讯方式，能够确保我们的通信畅通无阻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [hi;; hi] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ˈlaɪkli] [ˈevər][tu;; tə][bi;; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,  
**I could not see why he considered this likely ever to be desirable ,**  
我 可以 不是 看 为什么 他 经过考虑的 这 可能 曾经 到 是 理想 ,

我不明白他为什么会认为这样做是可取的。

[naʊ] , [ðæt] ['saɪfər] [mʌst; məst] [pru:v] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .  
Now , that cipher must prove my salvation .  
 现在 , 那 密码 必须 证明 我的 救恩 .  
 现在，这个密码必须证明我的救赎。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]  
**If I could find it again I was sure that the shock of receiving from my**  
如果 我 可以 寻找 它 再次 我 曾是 当然 那 这 震惊 的 接收 从 我的  
[hænd][ʼsɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] [ʼrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʼsɪmblz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [tʊ:t] [em 'i:] [wʊd] [kɔ:l]  
**hand certain words written in the symbols he had himself taught me would call**  
手 肯定 字 书面 在 这 符号 他 有 他自己 教授 我 会 称呼  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'vɔ:lənterɪ] [revə'leɪ(ə)n] .  
**from him an involuntary revelation** .  
从 他 一个 非自愿 启示 .

如果我能再次找到它，我确信，从我手中接过他亲自教给我的用符号写成的某些词语的冲击，会让他不由自主地获得启示。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] .  
**I should know what I had to fear** .  
我 应该 知道 什么 我 有 到 害怕 .

我应该知道自己该害怕什么。

[bʌt; bət][soʊ] [ʼmeni] [ʼtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][ʼteɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm] [rɪ'æpst] [sɪns] [aɪ]  
**But so many changes had taken place and so long a time elapsed since I**  
但 所以 许多 变化 有 已采取 地方 和 所以 长的 一个 时间 过去 自从 我  
[hɪd] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ʼpeɪpər] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][i:v(ə)n] [ʃʊr] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [aɪ 'ti:] ;  
**hid this slip of paper away that I was not even sure I still retained it** ;  
隐藏 这 滑 的 纸 离开 那 我 曾是 不是 甚至 当然 我 仍然 保留 它 ;  
但是，自从我把这张纸条藏起来之后，已经过去了很长时间，而且发生了太多变化，以至于我甚至不确定自己是否还保留着它；

[bʌt; bət][ʼæftər] [ʼspendɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ʼsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,  
**but after spending a good share of the night in searching for it** ,  
但 后 开支 一个 好的 分享 的 这 夜晚 在 搜索 为了 它 ,  
但经过大半夜的寻找，

[aɪ][ʼfaɪnəli] [keɪm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [trʌŋks] .  
**I finally came across it in one of my old trunks** .  
我 最后 来了 穿过 它 在 一 的 我的 老的 树干 .  
我终于在我的一个旧箱子里找到了它。

“ [ðə; ði][nekst] [ʼmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [test] .  
“ **The next morning I made my test** .  
” 这 下一个 早晨 我 制成 我的 测试 .  
“第二天早上我参加了考试。”

[pər'hæps] , [ʼhenri] ,  
**Perhaps , Henry** ,  
也许 , 亨利 ,

或许吧，亨利。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [ʼhændɪŋ] [ʼmɪstər] . [sti:l] [æn; ən] [ʼemptɪ] [ʼenvəloʊp] [tu:; tə][meɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**you remember my handing Mr . Steele an empty envelope to mail which he**  
你 记住 我的 处理 先生 . 斯蒂尔 一个 空的 信封 到 邮件 哪个 他  
[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [soʊ][ʼnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ʼsi:mɪŋli] [ʌn'feɪnd] [ðæt] [hi:; hi]  
**returned with an air of surprise so natural and seemingly unfeigned that he**  
返回 和 一个 空气 的 惊喜 所以 自然的 和 似乎 慥 那 他  
[ə'gen] [fɔ:rst] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ʼstreɪndʒər][hi:; hi] [ə'pɪrd] .  
**again forced me to believe that he was the stranger he appeared** .  
再次 强制 我 到 相信 那 他 曾是 这 陌生人 他 出现 .

你还记得我递给斯蒂尔先生一个空信封让他寄出去吗？他带着惊讶的神情退了回来，那神情如此自然，如此真诚，以至于我再次相信他就是他所表现出来的那个陌生人。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]  
**Though he must have recognized at a glance — for he was an**  
尽管 他 必须 有 认可 在 一个 瞥一眼 — 为了 他 曾是 一个  
[əˈdept][ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪfər] [wʌns] — [ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɪmblz] [ɪn] [wɪθ] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði]  
**adept in this cipher once — the seven simple symbols in which I had expressed the**  
熟练 在 这 密码 一次 — 这 七 简单的 符号 在 哪个 我 有 表达 这  
[ɡreɪt] [kraɪ][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] - [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?  
**great cry of my soul ' Is it you ?**  
伟大的 哭 的 我的 灵魂 - 是 它 你 ?

虽然他一眼就认出了——因为他曾经精通这种密码——我用这七个简单的符号表达了我灵魂深处的呐喊“是你吗？”  
- [hiː; hi][ˈæktɪd][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsekrəteri] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [ɔːl][maɪ][oʊld] [hoʊps] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd]  
**' he acted the innocent secretary so perfectly that all my old hopes returned and**  
- 他 行动 这 清白的 秘书 所以 完美 那 全部 我的 老的 希望 返回 和  
[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [wʌn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] .  
**I experienced one hour of perfect joy .**  
我 经验丰富的 — 小时 的 完美的 喜悦 .

“他把天真无邪的秘书演得太好了，以至于我所有的旧希望都回来了，我体验了一个小时的完美快乐。”  
[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [rɪˈækʃ(ə)n] .  
**Then came another reaction .**  
然后 来了 其他 反应 .

随后又出现了另一种反应。  
[ˈleti] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊt] .  
**Letty brought in the baby with a paper pinned to her coat .**  
莱蒂 带来 在 这 婴儿 和 一个 纸 已置顶 到 她 外套 .  
莱蒂抱着婴儿进来，外套上别着一张纸。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] ,  
**She declared to us that a woman had been the instrument of this outrage ,**  
她 声明 到 我们 那 一个 女士 有 到过 这 乐器 的 这 暴行 ,  
她向我们宣称，这起暴行是由一名女性所为。

[ðoʊ] [ðə; ði][ maːrks ][ɪnˈsaɪd] , [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [ˈsaɪfər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈker.ək.təˈrɪs.tɪk]  
**though the marks inside , suggesting the cipher but with characteristic**  
尽管 这 标记 里面 , 建议 这 密码 但 和 特征  
[ˌveəriːˈeɪfənz] [brɪˈspiːkɪŋ] [ˈmæɪlɪs] ,  
**variations bespeaking malice ,**  
变体 宣告 恶意 ,  
虽然内部的标记暗示着密码，但其特有的变化表明了恶意，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][wʌn][hænd] .  
**could only have been made by one hand .**  
可以 仅有的 有 到过 制成 经过 — 手 .  
这件作品只能出自一人之手。

“ [haʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [hoʊld][əˈpɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][dræg][ðə; ði] [kiː]  
“ **How I managed to maintain sufficient hold upon my mind to drag the key**  
” 如何 我 管理 到 维持 充足的 抓住 之上 我的 头脑 到 拖 这 钥匙  
[frʌm; frəm][maɪ] [breɪst] [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [miːnz] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]  
**from my breast and by its means to pick out the meaning of the first**  
从 我的 胸部 和 经过 它是 方法 到 挑选 出去 这 意义 的 这 第一的  
[θriː] [wɜːrdz] — [wɜːrdz] [wɪθ] [wʌns] [riːd] [səˈdʒestɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [naʊ]  
**three words — words which once read suggested all the rest — I can not now**  
三 字 — 字 哪个 一次 读 建议 全部 这 休息 — 我 能 不是 现在  
[ɪˈmædʒɪn] .  
**imagine .**  
想象 .

“我现在无法想象，我当时是如何保持足够的理智，从胸口掏出钥匙，并借此弄清前三个词的意思——这三个词一旦读出来，就暗示了其余的一切。

[deθ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən] [streŋθ]  
**Death was in my heart and the misery of it all more than human strength**  
死亡 曾是 在 我的 心 和 这 苦难 的 它 全部 更多的 比 人类 力量  
[kʊd; kəd] [ber] ;  
**could bear ;**  
可以 熊 ;

死亡萦绕在我心头，这一切的痛苦远超人类所能承受；

[jet] [aɪ] [kəm'perd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ]['peɪpər] ['kerfəli] , [ɪn'telɪdʒəntli] ,  
**yet I compared paper with paper carefully , intelligently ,**  
然而 我 比较的 纸 和 纸 小心 , 聪明地 ,  
[bʌt] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [kæʃən] [wɪθ] [pɛpə] [kæʃən] [wɪθ] [pɛpə]  
但我还是仔细、理性地比较了每张纸。

[tɪl] [ði:z] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['θretnɪŋ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]  
**till these words from the prayer - book with all their threatening meaning to**  
直到 这些 字 从 这 祷告 - 书 和 全部 他们的 威胁 意义 到  
[em 'i:][ænd; ənd][maɪn] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] :  
**me and mine started into life before me :**  
我 和 矿 开始 进入 生活 前 我 :

直到祈祷书中那些对我而言充满威胁的话语，以及它们对我家人的影响，开始在我面前鲜活地呈现出来：

- ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz] — - ['henri] ,  
**' Visiting the sins — ' Henry ,**  
- 访问 这 罪孽 — - 亨利 ,

“探访罪恶——”亨利，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] - ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌntə,'ʌntu]  
**you know the words ' Visiting the sins of the fathers upon the children unto**  
你 知道 这 字 - 访问 这 罪孽 的 这 父亲们 之上 这 孩子们 到  
[ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [dʒenə'reɪ](ə)n] .  
**the third and fourth generation .**  
这 第三 和 第四 一代 .

你们知道这句话：“将父的罪孽追讨到子孙后代，直到三四代。”

- [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !  
**' Upon the children !**  
- 之上 这 孩子们 !

“为了孩子们！ ”

['henri] , [hi:; hi] [ment] ['lɔ:rə] !  
**Henry , he meant Laura !**  
亨利 , 他 意思是 劳拉 !

亨利，他指的是劳拉！

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['lɔ:rə] !  
**our little Laura !**  
我们的 小的 劳拉 !

我们的小劳拉！

[aɪ][hæd; həd] ['weikənd] ['vendʒəns] [ɪn][ə; eɪ] [fi:nd] .  
**I had wakened vengeance in a fiend .**  
我 有 醒来 复仇 在 一个 恶魔 :

我唤醒了恶魔心中的复仇之火。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['kɑ:mli] [smaɪld] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:] [bæk] [ðæt] ['emptɪ]  
**The man who had calmly smiled in my face as he handed me back that empty**  
这 男人 WHO 有 平静地 微笑 在 我的 脸 作为 他 递交 我 后退 那 空的  
[ˈenvələʊp] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ə'pi:l] ,  
**envelope inscribed with the wild appeal ,**  
信封 铭文 和 这 荒野 上诉 ,

那个面带微笑、平静地把写着恳求信的空信封递还给我的男人



- [ɪz][aɪˈtiː][juː; jə] ?  
- ' Is it you ?  
- 是 它 你 ？

是你吗？

- [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [wʌns] ['drɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [huː]  
- ' was the man I had once driven to the verge of the grave and who  
- 曾是 这 男人 我 有 一次 驱动 到 这 边缘 的 这 严重 和 who  
[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juːˈes][ɔːl] .  
had come back now to destroy us all .  
有 来 后退 现在 到 破坏 我们 全部 .

这个人曾被我逼到绝境，如今却回来要毁灭我们所有人。

“ [jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [riːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [strɔːz] ,  
“ ' Yet , such is the reaching out of the drowning for straws ,  
“ 然而 , 这样的 是 这 到达 出去 的 这 溺水 为了 吸管 ,  
“然而，这就好比溺水者伸手去抓救生管一样。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'sper] [tɪl] ['nɪksən] [brɔːt] [emˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mænz] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,  
' I did not utterly despair till Nixon brought me from this man's lodging - house ,  
我 做过 不是 完全地 绝望 直到 尼克松 带来 我 从 这 男人的 住宿 - 房子 ,  
直到尼克松把我从这个人的旅馆里带出来，我才彻底绝望。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .  
where I had sent him , a specimen of his handwriting .  
在哪里 我 有 发送 他 , 一个 标本 的 他的 手写 .  
我曾寄给他一份他的笔迹样本。

“ ['nɪksən][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːnfɪdənt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .  
“ ' Nixon is the only confidant I have had .  
“ 尼克松 是 这 仅有的 知己 我 有 有 .  
“尼克松是我唯一的知己。”

['nɪksən] [nuː] [emˈiː][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hoʊm] ,  
' Nixon knew me as a girl when he worked in my uncle's home ,  
尼克松 知道 我 作为 一个 女孩 什么时候 他 工作 在 我的 叔叔的 家 ,  
尼克松在我叔叔家工作时就认识我了，那时我还是个女孩。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈbaʊndɪd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['dʒeləs] , [əˈfek](ə)n]  
and has always had the most unbounded , I may say jealous , affection  
和 有 总是 有 这 最多 无界 , 我 可能 说 嫉妒的 , 感情  
[fɔːr; fər][emˈiː] .  
for me .  
为了 我 .

而且她一直以来都对我怀有最无私的、甚至可以说带有嫉妒意味的喜爱。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [dɜːd] [ɪmˈpɑːrt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [jʊr; jər] [nuː] ['sekrəteri] ;  
To him I had dared impart that I did not trust your new secretary ;  
到 他 我 有 敢于 传授 那 我 做过 不是 相信 你的 新的 秘书 ;  
我曾大胆地告诉他，我不信任你的新秘书；

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌns] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpəʊnənt] [ʌv; əv]  
that he looked like a man I once knew who was a determined opponent of  
那 他 看起来 喜欢 一个 男人 我 一次 知道 WHO 曾是 一个 决定 对手 的  
[ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [juː; jə] ;  
the party now trying to elect you ;  
这 派对 现在 尝试 到 选 你 ;  
他长得像我曾经认识的一个人，那人是现在试图选举你的政党的坚定反对者；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈspesɪməŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm]  
**that a specimen of his writing would make me quite sure , and begged him**  
那 一个 标本 的 他的 写作 会 制作 我 相当 当然 , 和 乞求 他

[tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] .  
**to get it .**  
到 得到 它 .

我相信，只要给他写一篇习作，我就能确信无疑，于是恳求他把习作弄来。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [sʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːfɪs] [brɪˈlʊʊ] ,  
**I thought he might pick up such in the little office below ,**  
我 想法 他 可能 挑选 向上 这样的 在 这 小的 办公室 以下 ,

我以为他可能会在楼下的小办公室里看到这样的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][soʊ] — [ˈmɪstər] . [stiːl] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ker] [nɑːt][tuː; tə]  
**but he was never able to do so — Mr . Steele has taken care not to**  
但 他 曾是 绝不 有能力的 到 做 所以 — 先生 . 斯蒂尔 有 已采取 关心 不是 到

[liːv] [ə; eɪ][laɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˈfaɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ]  
**leave a line written in this house — but he did find a few lines signed with**  
离开 一个 线 书面 在 这 房子 — 但 他 做过 寻找 一个 很少 线条 签名 和

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,  
**his name in his own room at the boarding - house ,**  
他的 姓名 在 他的 自己的 房间 在 这 登机 - 房子 ,

但他始终未能做到这一点——斯蒂尔先生非常注意不在这所房子里留下任何字迹——但他确实在寄宿公寓自己的房间里发现了几行署有他名字的字迹。

[ænd; ənd]  
**and**  
和

和

[ðɪːz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][tuːld][em ˈiː][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .  
**these he showed me before he told me the result of his errand .**  
这些 他 显示 我 前 他 讲述 我 这 结果 的 他的 差事 .

他给我看了这些东西，然后才告诉我他办事的结果。

[ðeɪ] [ˈsetld] [ɔːl] [daʊts] .  
**They settled all doubts .**  
他们 定居 全部 疑虑 .

他们消除了所有疑虑。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] ?  
**What is to be my fate ?**  
什么 是 到 是 我的 命运 ?

我的命运将会如何？

[ʃʊrli] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][noʊ][ˈriːəl] [kleɪm] [ɑːn][em ˈiː] , [æftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ,  
**Surely this man has no real claim on me , after all these years ,**  
一定 这 男人 有 不 真实的 宣称 在 我 , 后 全部 这些 年 ,

这么多年过去了，这个人肯定对我没有任何真正的要求。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself][ʃʊr; jər] [truː] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [waɪf] .  
**when I thought myself your true and honest wife .**  
什么时候 我 想法 我 你的 真的 和 诚实的 妻子 .

当我自以为是是你真诚正直的妻子时。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈruːɪn][ʃʊr; jər] [kæmˈpeɪn] , [dɪˈfiːt] [ʃʊr; jər] [ˈhəʊps] , [ˌoʊvərˈwelɪm] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkæləmni]  
**He may ruin your campaign , defeat your hopes , overwhelm me with calumny**  
他 可能 废墟 你的 活动 , 击败 你的 希望 , 压倒 我 和 诽谤

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] ,  
**and a loss of reput**  
和 一个 损失 的 声誉 ,

他可能会毁掉你的竞选，粉碎你的希望，用诽谤和名誉损失让我不堪重负。

[bʌt; bət]   [ˈfɔrli]   ,   [ˈfɔrli]   [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t]   [ˈseprət]   [ju: 'es] .

**but surely , surely he can not separate us .**  
但   一定   ,   一定   他   能   不是   分离   我们   :

但他肯定不能把我们分开。

[ðə; ði] [lɔ:]   [wɪl] [nɑ:t][ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]   ;   [wɪl] [aɪ 'ti:] ,   [ˈhenri]   ?   [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ,  
**The law will not uphold him in that ; will it , Henry ? Say that it will not ,**  
这   法律   将要   不是   坚持   他   在   那   ;   将要   它   ,   亨利   ?   说   那   它   将要   不是   ,  
法律不会支持他的, 对吧, 亨利? 你说不会。

[seɪ] — [oʊ] , [seɪ] [ðæt] — [aɪ 'ti:] — [wɪl] [nɑ:t] — [du:] — [ðæt] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl][lɪv; laɪv][tu:; tə] [kɜ:rs]  
**say — oh , say that — it — will not — do — that , or we shall live to curse**  
说 — 哦 , 说   那 — 它 — 将要   不是 — 做 — 那 , 或者   我们   将   居住   到   诅咒

[ðə; ði] [deɪ] , [nɑ:t] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ;  
**the day , not when we were born ;**  
这   天 ,   不是   什么时候   我们   是   出生   ;

说——哦, 说——它——不会——那样做, 否则我们将会诅咒出生的那一天, 而不是我们出生的那一天;

[bʌt; bət] [wen]   [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] !

**but when our little innocent child came to us !**  
但   什么时候   我们的   小的   清白的   孩子   来了   到   我们   !

但是, 当我们天真无邪的小孩子来到我们身边时!

” [ˈtʃæptər]   [ɛks'ɛks'vi:] .

” **CHAPTER   XXV** .  
”   章   25   .

“第二十五章

[ðə; ði] [ˈfɪŋgər]   [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

**THE FINGER ON THE WALL** .  
这   手指   在   这   墙   .

墙上的手指。

[æt; ət] [ðɪs]   [ə'pi:l]   [ðə; ði] [ˈmeɪər] [roʊz][ænd; ænd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈspektək(ə)]  
**At this appeal the mayor rose and faced his secretary and the spectacle**  
在   这   上诉   这   市长   玫瑰   和   面对   他的   秘书   和   这   奇观

[wʌz; wəz]   [ə'fɔ:d]   [em 'i:] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]   [tu:]   [strɔ:ŋ] [men] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ˈkɑ:nflɪkt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
**was afforded me of seeing two strong men drawn up in conflict over a woman**  
曾是   提供   我   的   看到   二   强的   男人   绘制   向上   在   冲突   超过   一个   女士

[bəʊθ][hæd; həd]   [ˈtʃerɪʃt]   [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] .

**both had cherished above all else .**  
两个都   有   珍爱   多于   全部   别的   .

听到这番呼吁, 市长站起身来面对他的秘书, 我得以看到两个强壮的男人为了一个他们都无比珍视的女人而发生冲突。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈfɔ:rsfɪ]   [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stri:m]  
**And it was characteristic of the forceful men , as well as the extreme**  
和   它   曾是   特征   的   这   有力   男人 ,   作为   出色地   作为   这   极端

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] ,  
**nature of the conflict ,**  
自然   的   这   冲突   ,

这既体现了强硬派男性的性格特征, 也反映了冲突的极端性质。

[ðæt] [bəʊθ][wɜ:r; wər][ˈkwaɪət][ɪn] [ˈmænər] [ænd; ænd]   [spi:tʃ]   — [pər'hæps][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] ,  
**that both were quiet in manner and speech — perhaps the mayor the more so ,**  
那   两个都   是   安静的   在   方式   和   演讲   —   也许   这   市长   这   更多的   所以 ,

两人举止和言谈都很安静——市长或许更是如此。

[æz; əz][hi:; hi][brɪ'gæən][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [baɪ]   [ˈseɪɪŋ]   :

**as he began the struggle by saying :**  
作为   他   开始   这   斗争   经过   说   :

他开始这场斗争时说道:

“ [ɪz] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [sez] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [fɪrɪz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [tuː]  
“ **Is what Mrs . Packard says of your playing with her fears during these two**  
“ 是 什么 太太 : 帕卡德 说道 的 你的 玩耍 和 她 恐惧 期间 这些 二  
[wiːks] [truː] ,  
**weeks true** ,  
周 真的 ,

“帕卡德太太说你在这两周里利用她的恐惧，这是真的吗？”

[ˈmɪstər] . [stiːl] ?  
**Mr . Steele ?**  
先生 : 斯蒂尔 ?

斯蒂尔先生？

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɔːrt]  
“ **Without a droop of his eye , or a tremor in his voice , the answer came short**  
“ 没有 一个 下垂 的 他的 眼睛 , 或者 一个 震颤 在 他的 嗓音 , 这 回答 来了 短的  
,  
:  
,

“他眼皮没有一丝颤抖，声音也没有丝毫颤抖，回答简短而简短。”

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] :  
**sharp and emphatic** :  
锋利的 和 强调 :

尖锐而有力：

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 ”

“是的。”

“ [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈvɪlən] !  
“ **Then , you are a villain !**  
“ 然后 , 你 是 一个 恶棍 !

“那么，你就是个恶人！”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [maɪˈself] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [brɪˈɑːnd]  
**and I shall not feel myself called upon to show you any consideration beyond**  
和 我 将 不是 感觉 我 称为 之上 到 展示 你 任何 考虑 超过  
[wʌt] [ˈdʒʌstɪs] [dɪˈmændz] .  
**what justice demands** .  
什么 正义 需求 :

我不会觉得自己有义务对你表现出超出正义要求的任何体谅。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [pliː] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈsiːmɪŋli]  
**Have you any plea to urge beyond the natural one of her seemingly**  
有 你 任何 恳求 到 敦促 超过 这 自然的 一 的 她 似乎  
[ʌnpɹəˈvoʊkt] [dɪˈzɜːrjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?  
**unprovoked desertion of you ?**  
无端挑衅 逃兵 的 你 ?

除了她看似无缘无故地抛弃你这种自然而然的原因之外，你还有什么理由去恳求她吗？

[hæz; həz][nɑːt][maɪ] [waɪf] — “ [ðə; ði][noʊˈbɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈemfəsaɪzd] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz]  
**Has not my wife — “ the nobility with which he emphasized those two words**  
有 不是 我的 妻子 — “ 这 贵族 和 哪个 他 强调 那些 二 字  
[meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [swel] — “ [ˈspʊʊkən][ðə; ði] [truːθ] ?  
**made my heart swell — “ spoken the truth ?**  
制成 我的 心 膨胀 — “ 说 这 真相 ?

我的妻子——”他强调这两个字时所流露出的高贵气质让我心潮澎湃——“难道没有说出真相吗？”

“ [ɑ:] ！  
“ **Ah ！**  
“ 啊 ！

“啊！

[ðen] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [dis'deɪnfl] [sə'renəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [veɪld]  
**then the mask of disdainful serenity with which the other had hitherto veiled**  
然后 这 面具 的 轻蔑的 宁静 和 哪个 这 其他 有 迄今为止 含蓄  
[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [fel] [ɪn][wʌn] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ['pæʃ(ə)n] .  
**the burning anguish of his soul fell in one burst of irresistible passion .**  
这 燃烧 痛苦 的 他的 灵魂 跌倒 在 一 爆裂 的 无法抗拒 热情 .

然后，对方一直以来用来掩盖内心灼热痛苦的轻蔑平静的面具，在一股无法抗拒的激情中瞬间崩塌。

“ [tru:] ！  
“ **True ！**  
“ 真的 ！

“真的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 市长夫人(The Mayor's Wife)

## 第12/12页

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .  
**yes , it is true .**  
是的 , 它 是 真的 .

是的, 这是真的。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [tru:θ] [ɪn'vɔ:lɪv] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?  
**But what does that truth involve for me ?**  
但 什么 做 那 真相 涉及 为了 我 ?

但对我而言, 这个真相意味着什么?

[nɑ:t] [tu:] [wi:ks] , [bʌt; bət] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə] [gri:f]  
**Not two weeks , but seven years of torture , five of them devoted to grief**  
不是 二 周 , 但 七 年 的 酷刑 , 五 的 他们 奉献 到 悲伤  
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,  
**for her ,**  
为了 她 ,

不是两周, 而是七年的折磨, 其中五年是用来哀悼她的。

[bɜ:s] , [ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'vʌl](ə)n [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [seks] [wen] [aɪ]  
**loss , and two to rage and bitter revulsion against her whole sex when I**  
损失 , 和 二 到 愤怒 和 苦的 厌恶 反对 她 所有的 性别 什么时候 我  
[faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'laɪv] ,  
**found her alive ,**  
成立 她 活 ,

失去她, 以及当我发现她还活着时, 对她整个性别的愤怒和深深的厌恶。

[ænd; ənd] [maɪ'self] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'sep](ə)n . "  
**and myself the despised victim of her deception . "**  
和 我 这 被鄙视的 受害者 的 她 欺骗 . "

而我, 则是她欺骗行为中那个可鄙的受害者。”

" [fi:; fi] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] — [fi:; fi] [ək'nɒlɪdʒz] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]  
" **She wronged you — she acknowledges that — but it was the wrong of an**  
" 她 冤枉 你 — 她 承认 那 — 但 它 曾是 这 错误的 的 一个  
[ʌn'θɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] — [nɑ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ:əlaɪzɪŋ] ['wʊmən] .  
**unthinking child — not of a realizing woman .**  
不假思索 孩子 — 不是 的 一个 意识到 女士 .

“她伤害了你——她也承认这一点——但那是一个懵懂无知的孩子犯下的错误——而不是一个有觉悟的女人犯下的错误。

[wʊd] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [rɪ:əlaɪzɪŋ] [mæn] , [ter; tɪ(ə)r] [hɜ:r; hər] [naʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld]  
**Would you , a realizing man , tear her now from home , from her child**  
会 你 , 一个 意识到 男人 , 撕 她 现在 从 家 , 从 她 孩子  
,  
:  
,

你, 一个觉醒的男人, 会现在就把她从家里、从孩子身边夺走吗?

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] — [meɪk] [hɜ:r; hər]  
**from her place in the community and my heart — make her**  
从 她 地方 在 这 社区 和 我的 心 — 制作 她  
[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'hæpi]  
**despicable as well as unhappy ,**  
卑鄙 作为 出色地 作为 不开心 ,

从她在社区中的地位和我心中——让她既令人厌恶又令人不快,

[dʒʌst][tu:; tə] [fi:d] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ? ”  
just to feed your revenge ? ”  
只是 到 喂养 你的 复仇 ？ ”

仅仅是为了报复吗？

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] [du:] [ðæt] . ”  
“ Yes , I would do that . ”  
“ 是的 , 我 会 做 那 . ”

“是的，我会那样做。”

“ [ˈdʒepərdaɪz] [ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [prəˈfest] [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [əˈbʌv]  
“ Jeopardize interests you have so often professed in my hearing to be far above  
“ 危害 兴趣 你 有 所以 经常 声称 在 我的 听力 到 是 远的 多于  
[ˈpɜ:rsən(ə)][kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] — [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɑ:rtɪ] ,  
personal consideration — the success of your party ,  
个人的 考虑 — 这 成功 的 你的 派对 ,

“你多次在我的听证会上声称，你的利益远高于个人考量，而你却置之不理——你的政党的成功，  
[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][jʊr; jər][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ? ”  
the triumph of your political principles ? ”  
这 胜利 的 你的 政治的 原则 ？ ”

你们的政治原则取得了胜利吗？

“ [maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] !  
“ My political principles !  
“ 我的 政治的 原则 ！

“我的政治原则！ ”

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] !  
“ Oh , the irony of his voice , the triumph in his laugh !  
“ 哦 , 这 讽刺 的 他的 嗓音 , 这 胜利 在 他的 笑 ！

“哦，他语气中的讽刺，他笑声中的胜利！ ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?  
“ And what do you know of them ?  
“ 和 什么 做 你 知道 的 他们 ？

你对他们了解多少？

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .  
What I have said .  
什么 我 有 说 .

我说过的话。

[ˈmeɪər] [ˈpækəd] ,  
Mayor Packard ,  
市长 帕卡德 ,

帕卡德市长

[jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:ləˈtɪ](ə)n][hæz; həz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tɪd] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl]  
your education as a politician has yet to be completed before you will  
你的 教育 作为 一个 政治家 有 然而 到 是 完全的 前 你 将要  
[bi:; bi][fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnərɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] .  
be fit for the governorship of a state .  
是 合身 为了 这 州长 的 一个 状态 .

你的政治素养尚未完全成熟，还不具备担任州长的资格。

[aɪ][eɪˈem][æn; ən][əˈdept] [æt; ət][ðə; ði] [ɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,  
I am an adept at the glorification of the party ,  
我 是 一个 熟练 在 这 荣耀 的 这 派对 ,

我擅长歌颂党派，

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ 'ti:]['su:ts][maɪ]['prez(ə)nt][ 'eksədʒənsi:z ][tu:; tə] [prə'moʊt] ,  
**of the man that it suits my present exigencies to promote** ,  
的 这 男人 那 它 西装 我的 展示 紧急情况 到 推动 ,  
就我目前的需要而言, 提拔这个人 是合适的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [pɔ:z] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [trʌstɪd] [em 'i:]  
**but it is a faculty which should have made you pause before you trusted me**  
但 它 是 一个 学院 哪个 应该 有 制成 你 暂停 前 你 可信 我  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [aʊt'læst] [ðoʊz]  
**with the furtherance and final success of a campaign which may outlast those**  
和 这 进一步 和 最终的 成功 的 一个 活动 哪个 可能 坚持到最后 那些  
[ 'eksədʒənsi:z ] .  
**exigencies** :  
紧急情况 :

但这种能力 本应让你在信任我、让我推进并最终取得成功这项可能持续到那些紧急事件之后的运动之前三思。  
[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pa:rti] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [naʊ] [æt; ət] [hɑ:rt] .  
**I have not always been of your party ; I am not so now at heart** .  
我 有 不是 总是 到过 的 你的 派对 ; 我 是 不是 所以 现在 在 心 .  
我并非一直都和你们是一伙的; 现在, 我的内心深处也并非如此。

" [ðə; ði] ['meɪər] ,  
" **The mayor** ,  
" 这 市长 ,  
市长

[aʊtreɪdʒd] [ɪn] ['evri] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['fi:lɪŋz]  
**outraged in every sentiment of honor as well as in the most cherished feelings**  
义愤填膺 在 每一个 情绪 的 荣誉 作为 出色地 作为 在 这 最多 珍爱 情怀  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**of his heart** ,  
的 他的 心 ,  
他感到无比愤慨, 不仅违背了所有荣誉感, 也伤透了他心中最珍视的情感。

['loʊə-d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'mu:vɪd] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræθ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [daʊn]  
**lowered upon his unmoved secretary with a wrath which would have borne down**  
降低 之上 他的 不动 秘书 和 一个 愤怒 哪个 会 有 出生 向下  
[eni] ['ʌðər] [mæn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .  
**any other man before it** .  
任何 其他 男人 前 它 :  
他怒气冲冲地俯身在面无表情的秘书身上, 这种愤怒足以压垮任何其他人。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər][wɜ:rk] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtərz] [wɜ:rk] ?  
" **Do you mean to say , you , that your work is a traitor's work ?**  
" 做 你 意思是 到 说 , 你 , 那 你的 工作 是 一个 叛徒的 工作 ?  
“你的意思是说, 你的工作是叛徒的工作吗? ”

[ðæt] [ðə; ði] [ɡlɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz] [fɔ:ls] ?  
**That the glorification you speak of is false ?**  
那 这 荣耀 你 说话 的 是 错误的 ?  
你说的这种荣耀是虚假的?

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [ɪn][maɪ]['feɪvər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪʃu:] ,  
**That you may talk in my favor , but that when you come to the issue** ,  
那 你 可能 讲话 在 我的 偏爱 , 但 那 什么时候 你 来 到 这 问题 ,  
你可以说我好话, 但当谈到问题本身时,

[ju:; jʊ] [wɪl] [voʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] ; [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər][ 'stæntən; 'stɑ:- ] ? "   
**you will vote according to your heart ; that is , for Stanton ? "**  
你 将要 投票 根据 到 你的 心 ; 那 是 , 为了 斯坦顿 ? "   
你会遵从自己的内心投票吗? 也就是说, 你会投给斯坦顿吗?



“ [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

“ **I have succeeded in making myself intelligible** .

“ 我 有 成功了 在 制作 我 可理解的 .

“我已经成功地让自己变得通俗易懂。”

“ [ðə; ðɪ] ['meɪər] [flʌʃt] ; [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['vi:əməns] .

“ **The mayor flushed ; indignation gave him vehemence** .

“ 这 市长 酡 ； 愤慨 给予 他 激烈 .

市长脸涨得通红，义愤填膺，义愤填膺。

“ [ðen] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [teɪk] [bæk] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kwɑ:lɪfaɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt]

“ **Then , “ he cried , “ I take back the word by which I qualified you a moment**

“ 然后 , “ 他 哭 , “ 我 拿 后退 这 单词 经过 哪个 我 合格的 你 一个 片刻

[ə'gəʊ] .

**ago** .

前 .

“那么,”他喊道,“我收回刚才用来形容你的那句话。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ 'dæstəd ] .

**You are not a villain , you are a dastard** .

你 是 不是 一个 恶棍 , 你 是 一个 卑鄙小人 .

你不是恶人,你是卑鄙小人。

“ ['mɪstər] . [sti:l] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ə'prɒʊbrɪəm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['si:mɪŋ]

“ **Mr . Steele bowed in a way which turned the opprobrium into a seeming**

“ 先生 . 斯蒂尔 鞠躬 在 一个 方式 哪个 转向 这 耻辱 进入 一个 似乎

[kɑ:mplɪmənt] .

**compliment** .

赞扬 .

“斯蒂尔先生鞠躬的方式,将原本的谴责变成了一种看似恭维的行为。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] ['meni] [rɒŋz] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət]

“ **I have suffered so many wrongs at your hands that I can not wonder at**

“ 我 有 遭受 所以 许多 错误 在 你的 双手 那 我 能 不是 想知道 在

['sʌfərɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [mɔ:r] .

**suffering this one more** .

痛苦 这 一 更多的 .

“我已经遭受了你太多的伤害,所以再遭受一次伤害我也不会感到惊讶。”

“ [ðen] ['sləʊli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] :

“ **Then slowly and with a short look at her** :

“ 然后 缓慢地 和 和 一个 短的 看 在 她 :

然后他缓缓地、短暂地看了她一眼:

“ [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [kwɪ:nd] [aɪ'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][si:] — — [sə'saɪəti][kæn; kən][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə]

“ **The woman who has queened it so long in C — — society can not wish to**

“ 这 女士 WHO 有 女王 它 所以 长的 在 C — — 社会 能 不是 希望 到

[ʌndər'gəʊ][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] ? ”

**undergo the charge of bigamy ? ”**

经历 这 收费 的 重婚 ? ”

“在中国民生中叱咤风云多年的女人,怎会愿意背负重婚的指控呢? ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ? ”

“ **You will bring such a charge ? ”**

“ 你 将要 带来 这样的 一个 收费 ? ”

“你要提出这样的指控? ”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [fi:; fi] [dʌz] [nɑ:t] [vɑ:lən'terəli] [kwɪt][hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [pə'zi(ə)n] , [ænd; ænd] ,

“ **Certainly , if she does not voluntarily quit her false position , and ,**

“ 当然 , 如果 她 做 不是 自愿 辞职 她 错误的 位置 , 和 ,

“当然,如果她不主动放弃她虚假的立场,而且,

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['ri:əli] [hɜ:rz] , [goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs]  
**accepting the protection of the man whose name is really hers , go from this**  
接受 这 保护 的 这 男人 谁 姓名 是 真的 她的 , 去 从 这  
[haʊs] [æt; ət][wʌns] .  
**house at once .**  
房子 在 一次 .

接受那个真正叫她名字的男人的保护，立刻离开这所房子。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] , [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] , ['mɪsɪz] . ['pækɜ-d] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ]  
" **At this alternative , uttered with icy deliberation , Mrs . Packard recoiled with**  
" 在 这 选择 , 说出 和 冰冷的 审议 , 太太 . 帕卡德 反冲 和  
[ə; eɪ] [ʌ:rp] [kraɪ] ;  
**a sharp cry ;**  
一个 锋利的 哭 ;

“听到这个语气冰冷而深思熟虑的说法，帕卡德夫人惊叫一声，吓得往后一缩；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɑ:r'kæstɪk] ['kwɪrɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pounənt] :  
**but the mayor thrust a sudden sarcastic query at his opponent :**  
但 这 市长 推力 一个 突然 讽刺的 询问 在 他的 对手 :

但市长突然向他的对手抛出了一个充满讽刺意味的问题：

" [wɪtʃ] [neɪm] ?  
" **Which name ?**  
" 哪个 姓名 ?

哪个名字？

[sti:l] [ɔ:r] ['breɪnɜ-d] ?  
**Steele or Brainard ?**  
斯蒂尔 或者 布雷纳德 ?

斯蒂尔还是布雷纳德？

[ju:; jʊ] [ək'na:ɪdʒd] [bəʊθ] . "  
**You acknowledged both . "**  
你 已确认 两个都 . "

你承认了这两点。

" [maɪ]['ri:əl] [neɪm] [ɪz] ['breɪnɜ-d] ; ['ðerfɔ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ][hɜ:rz] .  
" **My real name is Brainard ; therefore , it is also hers .**  
" 我的 真实的 姓名 是 布雷纳德 ; 所以 , 它 是 还 她的 .

“我的真名是布雷纳德；因此，她也叫布雷纳德。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['kɑ:ntent] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['prez(ə)nt][wʌn][ʌv; əv] [sti:l] .  
**But I shall be content if she will take my present one of Steele .**  
但 我 将 是 内容 如果 她 将要 拿 我的 展示 一 的 斯蒂尔 .

但如果她能接受我目前这件斯蒂尔牌的首饰，我就心满意足了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,  
**More than that ,**  
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['kɑ:ntent] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['ɑ:nɪstli] [ək'sept] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ]  
**I shall be content if she will honestly accept from my hands a place of refuge**  
我 将 是 内容 如果 她 将要 诚实地 接受 从 我的 双手 一个 地方 的 避难所  
[wer] [aɪ] [swer] [ʃi:; ʃɪ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] [ʌnmə'lestɪd] [baɪ][em 'i:] [tɪl] [ðɪs] ['mætər] [kæn; kən][bi:; bi] ['li:gəli]  
**where I swear she shall remain unmolested by me till this matter can be legally**  
在哪里 我 发誓 她 将 保持 未受干扰 经过 我 直到 这 事情 能 是 合法地  
[ˈsetld] .  
**settled .**  
定居 .

如果她能真诚地接受我提供的避难所，我将心满意足。我发誓，在此事通过法律途径解决之前，我不会再骚扰她。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**I do not wish to make myself hateful to her** ,  
我 做 不是 希望 到 制作 我 可惡 到 她 ,  
我不想让她憎恨我。

[fɔːr; fər][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [ɪn] [lɔː] .  
**for I anticipate the day when she will be my wife in heart as she is now in law** .  
为了 我 预料 这 天 什么时候 她 将要 是 我的 妻子 在 心 作为 她 是 现在 在 法律 .  
”  
”  
”

因为我期待着有一天，她不仅在姻亲关系上是我的妻子，在心灵上也成为我的妻子。”

“ [ˈnevər] !  
” **Never** !  
” 绝不 !

“绝不!

” [ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [truː] ['wʊmənli] [rɪ'vɔʊlt] .  
” **The word rang out in true womanly revolt** .  
” 这 单词 响铃 出去 在 真的 女性 反叛 .

“这句话响彻云霄，充满了女性的反抗精神。”

“ [aɪ] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə] ['seprət] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv]  
” **I will die before that day ever comes to separate me from the man I love**  
” 我 将要 死 前 那 天 曾经 来 到 分离 我 从 这 男人 我 爱  
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [kɔːlɪz] [em 'iː] ['mʌðər] .  
**and the child who calls me mother** .  
和 这 孩子 WHO 呼叫 我 母亲 .

“我宁愿死去，也不愿让那一天到来，将我与我爱的人和叫我母亲的孩子分开。”

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːrs] [em 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ] [meɪ] [plʌndʒ] [em 'iː]['ɪntuː] ['pɑːvərti] , ['ɪntuː]  
**You may force me from this house , you may plunge me into poverty , into**  
你 可能 力量 我 从 这 房子 , 你 可能 暴跌 我 进入 贫困 , 进入  
[ˈkɑːntuːm(ə)li] ,  
**contumely** ,  
傲慢 ,

你可以把我赶出这个家，你可以让我陷入贫困，让我遭受侮辱，

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] ['nevər] [meɪk] [em 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]  
**but you shall never make me look upon myself as other than the wife of**  
但 你 将 绝不 制作 我 看 之上 我 作为 其他 比 这 妻子 的  
[ðɪs] [gʊd] [mæn] ,  
**this good man** ,  
这 好的 男人 ,

但是你永远也别想让我觉得自己不是这个好男人的妻子。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [dɪs'greɪs] . “  
**whom I have wronged but will never disgrace** . ”  
谁 我 有 冤枉 但 将要 绝不 耻辱 . ”

我曾亏待过他，但我绝不会让他蒙羞。

“ [ˈmædəm] ,  
” **Madam** ,  
” 女士 ,

“女士，

“ [dɪ'klerd] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [ə,pri:'fi'eɪ](ə)n] [wɪtʃ] [boʊd] [hɜ:r; hər]  
“ **declared the inflexible secretary with a derisive appreciation which bowed her**  
“ 声明 这 不灵活的 秘书 和 一个 嘲讽的 欣赏 哪个 鞠躬 她  
[wʌns] [praʊd] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfeɪmd] [breɪst] ,  
**once proud head upon her shamed breast ,**  
一次 自豪的 头 之上 她 羞愧 胸部 ,  
“那位固执的秘书带着嘲讽的语气说道，她原本骄傲的头颅羞愧地垂在了胸前。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɔ:l][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] - [bæk] - ['pæntri] [ɪn]  
“ **you are all I thought you when I took you from Crabbe's back - pantry in**  
“ 你 是 全部 我 想法 你 什么时候 我 采取 你 从 - 后退 - 食品储藏室 在  
[bu:n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ðen] ,  
**Boone to make you the honor and glory of a life which I knew then ,**  
布恩 到 制作 你 这 荣誉 和 荣耀 的 一个 生活 哪个 我 知道 然后 ,  
“你就是我从布恩的克拉布家后厨把你带回来时所期望的那种人，我把你培养成我当时所认识的那种人的荣耀和光辉。”  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] , [wʊd] [nɑ:t] [lɔ:n] [rʌn] [ɪn] [əb'skjər] [t'ænlz] .  
**as well as I do now , would not long run in obscure channels .**  
作为 出色地 作为 我 做 现在 , 会 不是 长的 跑步 在 朦胧 频道 .  
就像我现在这样，不会长期在不知名的渠道里混。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑ:rkæzəm][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['mædn] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] [hu:] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]  
“ **It was a sarcasm calculated to madden the proud man who , only a few**  
“ 它 曾是 一个 讽刺 计算 到 麦登 这 自豪的 男人 WHO , 仅有的 一个 很少  
[ˈmɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] ,  
**minutes before ,**  
分钟 前 ,  
“这是一种蓄意激怒那位骄傲的男人的讽刺，就在几分钟前，

[hæd; həd] ['deɪzɪneɪtɪd] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf] .  
**had designated the object of it by the sacred name of wife .**  
有 指定的 这 目的 的 它 经过 这 神圣 姓名 的 妻子 .  
并以神圣的“妻子”之名来命名它的对象。

[bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [boʊd] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði]  
**But beyond a hasty glance at the woman it had bowed almost to the**  
但 超过 一个 仓促 瞥一眼 在 这 女士 它 有 鞠躬 几乎 到 这  
[ɡraʊnd] ,  
**ground ,**  
地面 ,  
但它只是匆匆瞥了一眼那女人，便几乎弯腰贴到了地上。

[ðə; ði] ['meɪər] [geɪv] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈi:ðər] [ɪts] [fɔ:rs] [ɔ:r] [ə'sʌmp](ə)n] .  
**the mayor gave no evidence of feeling either its force or assumption .**  
这 市长 给予 不 证据 的 感觉 任何一个它是 力量 或者 假设 .  
市长没有表现出感受到这种力量或假设。

[ˈʌðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [raʊzd] [baɪ] [ˈdʒeləs] [ˈæŋɡər] .  
**Other thoughts were in his mind than those roused by jealous anger .**  
其他 想法 是 在 他的 头脑 比 那些 唤醒 经过 嫉妒的 愤怒 .  
他脑海中还有其他想法，而不是嫉妒和愤怒所激起的情绪。

“ [haʊ] [oʊld][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ðen] ?  
“ **How old were you then ?**  
“ 如何 老的 是 你 然后 ?  
你当时几岁？

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'la:rmɪŋ] [ɪnkən'ɡru:əti] .  
“ **he demanded with alarming incongruity .**  
“ 他 要求 和 令人担忧 不协调 .  
“他带着令人震惊的矛盾语气问道。”

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['stɑ:rtɪd] .  
**The secretary started .**  
这 秘书 开始 .

秘书开始说话了。

[hi:; hi] ['ænsər] , [haʊ'evər] , ['kɑ:mli] ['ɪnʌf] :  
**He answered , however , calmly enough :**  
他 回答 , 然而 , 平静地 足够的 :

然而，他的回答却相当平静：

“ [aɪ] ?  
“ **I ?**  
“ 我 ?

“我？”

['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .  
**Seven years ago I was twenty - five .**  
七 年 前 我 曾是 二十 - 五 .

七年前我二十五岁。

[aɪ][eɪ 'em] ['θɜ:rti] - [tu:] [naʊ] . “  
**I am thirty - two now .**”  
我 是 三十 - 二 现在 . ”

我现在三十二岁了。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] .  
“ **So I have heard you say .**  
“ 所以 我 有 听到 你 说 .

“我听你说过。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɪz][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,  
**A man of twenty - five is old enough to have made a record ,**  
一个 男人 的 二十 - 五 是 老的 足够的 到 有 制成 一个 记录 ,

一个25岁的人已经足够大了，可以创造纪录了。

['mɪstər] . [sti:l] — “ [ðə; ði] ['meɪɜ:z] [toʊn] ['hɑ:dnd] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['mænər] ;  
**Mr . Steele — “ The mayor's tone hardened , so did his manner ;**  
先生 . 斯蒂尔 — “ 这 市长的 语气 硬化 , 所以 做过 他的 方式 ;

斯蒂尔先生——“市长的语气变得严厉起来，态度也变得冷淡起来；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp]  
**and I saw why he had been such a power in the courts before he took up**  
和 我 锯 为什么 他 有 到过 这样的 一个 力量 在 这 法院 前 他 采取 向上

['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:fɪs] .  
**politics and an office .**  
政治 和 一个 办公室 .

我这才明白，为什么他在从政之前在法庭上拥有如此大的影响力。

“ ['mɪstər] . [sti:l] ,  
“ **Mr . Steele ,**  
“ 先生 . 斯蒂尔 ,

“斯蒂尔先生，

[aɪ][du:] [nɑ:t] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][maɪ] [haʊs] [ɔ:r][tu:; tə][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .  
**I do not mean you to disturb my house or to rob me of my wife .**  
我 做 不是 意思是 你 到 打扰 我的 房子 或者 到 抢 我 的 我的 妻子 .

我不是要你扰乱我的家，也不是要你抢走我的妻子。

[wʌt] [wʌz; wəz][jɔ:r; jər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][met] [ əu'limpiə ] ['bru:stər] ?  
**What was your life before you met Olympia Brewster ?**  
什么 曾是 你的 生活 前 你 遇见 奥林匹亚 布鲁斯特 ?

在遇到奥林匹亚·布鲁斯特之前，你的生活是怎样的？

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stuːt]  
" **A pause , the slightest in the world , — but the keen eye of the astute**  
" 一个 暂停 , 这 丝毫 在 这 世界 , — 但 这 敏锐的 眼睛 的 这 精明  
[ˈbɪər] ['noʊtɪd][aɪ 'tiː] ,  
**lawyer noted it ,**  
律师 著名的 它 ,

“短暂的停顿，虽然极其轻微，但精明的律师敏锐的目光却注意到了这一点。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [gruː] [ɪn] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] .  
**and his tone grew in severity and assurance .**  
和 他的 语气 生长 在 严重性 和 保证 .

他的语气变得越来越严厉和肯定。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːrz] [wʌz; wəz]  
" **You have known for two years that this woman whom you called yours was**  
" 你 有 已知 为了 二 年 那 这 女士 谁 你 称为 你的 曾是  
[wɪ'dɪn] [jʊr; jər] [rɪ:tʃ] ,  
**within your reach ,**  
之内 你的 抵达 ,

“你两年前就知道，你一直称之为你的女人其实就在你的掌控之中。”

[ɪf] [nɑːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['veri] [aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .  
**if not under your very eye , and you forbore to claim her .**  
如果 不是 在下面 你的 非常 眼睛 , 和 你 前钻孔 到 宣称 她 .

如果不是在你眼前，而你却放弃了认领她。

[hæz; həz] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz]  
**Has this delay had anything to do with the record of those years**  
有 这 延迟 有 任何事物 到 做 和 这 记录 的 那些 年

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] ?  
**to which I have just alluded ?**  
到 哪个 我 有 只是 暗示 ?

这次延误是否与我刚才提到的那些年的记录有关？

" [hæd; həd][ðə; ði]['rændəm] [ʃɑːt] [toʊld] ?  
" **Had the random shot told ?**  
" 有 这 随机的 射击 讲述 ?

“有人告诉过我那次随机射击吗？ ”

[ðə; ði] ['sekɹəˌtəriːz] [aɪ] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [luːz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts] [haɪt] ,  
**The secretary's eye did not falter , nor his figure lose an inch of its height ,**  
这 秘书的 眼睛 做过 不是 犹豫不决 , 也不 他的 数字 失去 一个 英寸 的 它是 高度 ,

秘书的目光没有丝毫动摇，身形也丝毫没有缩水。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ;  
**yet the impression made by his look and attitude were not the same ;**  
然而 这 印象 制成 经过 他的 看 和 态度 是 不是 这 相同的 ;

然而，他的外表和态度给人的印象却截然不同；

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;  
**the fire had gone out of them ;**  
这 火 有 已消失 出去 的 他们 ;

他们身上的火已经熄灭了；

[ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][soʊl] — [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**a blight had struck his soul — the flush of his triumph was gone .**  
一个 枯萎病 有 击 他的 灵魂 — 这 冲洗 的 他的 胜利 曾是 已消失 .

他的灵魂遭受了重创——胜利的喜悦已然消逝。

['meɪər] ['pækɜːd] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] .  
**Mayor Packard was merciless .**  
市长 帕卡德 曾是 无情 .

帕卡德市长冷酷无情。

“ Only two considerations could hold back a man like you from urging a claim ” 仅有的 二 考虑因素 可以 抓住 后退 一个 男人 喜欢 你 从 敦促 一个 宣称 [hiː hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [raɪt] ；  
he regarded as a sacred right ；  
他 认为 作为 一个 神圣 正确的 ；

“只有两种考虑因素可能会阻止像你这样的人提出他认为神圣的权利；

the fact of a former marriage or the remembrance of a forfeited citizenship —  
这 事实 的 一个 以前的 婚姻 或者 这 纪念 的 一个 丧失 国籍 —  
[pɑːrd(ə)n][em 'iː] ,  
pardon me ,  
赦免 我 ,

过去的婚姻史或被剥夺公民身份的记忆——恕我直言，

we can not mince matters in a strait like this — which would delegelize whatever  
我们 能 不是 剁碎 事情 在 一个 海峡 喜欢 这 — 哪个 会 取消合法性 任何  
[kɑːntrækt][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] .  
contract you may have entered into .  
合同 你 可能 有 进入 进入 ；

在这种紧急情况下，我们不能含糊其辞——否则你签订的任何合同都将失效。

“ Still the secretary's eye did not swerve , ”  
“ 仍然 这 秘书的 眼睛 做过 不是 急转弯 , ”

“然而，秘书的目光始终没有移开。”

though he involuntarily stretched forth his hand toward the table as if afraid of  
尽管 他 不由自主 拉伸 前进 他的 手 朝向 这 桌子 作为 如果 害怕的 的  
[bɪ'treɪŋ] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪdli] [drɔːn] - [ʌp] ['fɪgjər] .  
betraying a tremor in his rigidly drawn - up figure .  
背叛 一个 震颤 在 他的 严格地 绘制 - 向上 数字 ；

尽管他不由自主地伸出手去够桌子，仿佛害怕在自己僵硬的身躯中流露出一丝颤抖。

“ Was there the impediment of a former marriage ? ”  
“ 曾是 那里 这 障碍 的 一个 以前的 婚姻 ? ”

“是否存在先前婚姻的阻碍？ ”

“ No answer from the sternly set lips . ”  
“ 不 回答 从 这 严厉地 放 嘴唇 . ”

“他紧抿着嘴唇，没有回答。”

“ Or was it that you once served a term — a very short term , ”  
“ 或者 曾是 它 那 你 一次 服务 一个 学期 — 一个 非常 短的 学期 , ”

或者，你是否曾经担任过某个职位——一个非常短暂的职位？

cut short by a successful attempt at escape in a Minnesota prison ? ”  
切 短的 经过 一个 成功的 试图 在 逃脱 在 一个 明尼苏达州 监狱 ? ”

因在明尼苏达州监狱成功越狱而被迫中止行动？

“ Insults ! ” broke from those set lips and nothing more . ”  
“ 侮辱 ! ” 打破 从 那些 放 嘴唇 和 没有什么 更多的 . ”

“侮辱！”这几个字从他紧抿的嘴唇里蹦了出来，仅此而已。

“ [ˈmɪstər] . [sti:l] , [aɪ] [ˈpræktɪst] [lɔ:] [ɪn] [ðæt] [stet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [θri:] [ˈjɪrz] .  
“ **Mr . Steele , I practised law in that state for a period of three years .**  
“ 先生 : 斯蒂尔 , 我 已实践 法律 在 那 状态 为了 一个 时期 的 三 年 :  
“斯蒂尔先生, 我曾在那个州从事律师工作三年。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈredʒɪstər][ɑ:r; ər][ˈoʊpən][tu:; tə][em ˈi:] .  
**All the records of the office and of the prison register are open to me .**  
全部 这 记录 的 这 办公室 和 的 这 监狱 登记 是 打开 到 我 :  
办公室和监狱登记册的所有记录我都可以查阅。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʊd; ʊd][aɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ?  
**Over which of them should I waste my time ?**  
超过 哪个 的 他们 应该 我 浪费 我的 时间 ?  
我应该把时间浪费在他们之中谁身上?

“ [ðen] [ðə; ði][ˈtaɪgər] [broʊk] [lu:s] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈɡresər] [hæd; həd] [brɪˈklʌm]  
“ **Then the tiger broke loose in the man who from the aggressor had become**  
“ 然后 这 老虎 打破 松动的 在 这 男人 WHO 从 这 侵略者 有 变得  
[ðə; ði] [əˈtækt] ,  
**the attacked ,**  
这 遭到攻击 ,  
“然后, 老虎挣脱了束缚, 从侵略者变成了被攻击者。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] :  
**and he cried :**  
和 他 哭 :  
他哭了:

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ˈænsər] ; [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæz; həz] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ səˈdʒestʃənz ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ;  
“ **I shall never answer ; the devil has whispered his own suggestions in your ear ;**  
“ 我 将 绝不 回答 ; 这 魔鬼 有 低声说道 他的 自己的 建议 在 你的 耳朵 ;  
“我永远不会回答; 魔鬼已经向你耳语了他的建议;

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**the devil and nothing else .**  
这 魔鬼 和 没有什么 别的 :  
只有魔鬼, 别无其他。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [smaɪld] [ˈkɑ:mlɪ] , [ˈseɪɪŋ] :  
“ **But the mayor , satisfied that he made his point , smiled calmly , saying :**  
“ 但 这 市长 , 使满意 那 他 制成 他的 观点 , 微笑 平静地 , 说 :  
但市长似乎对自己的观点表示满意, 平静地笑着说:

“ [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [bʌt; bət] [jɔ:ˈrself] .  
“ **No , not the devil , but yourself .**  
“ 不 , 不是 这 魔鬼 , 但 你自己 :  
“不, 不是魔鬼, 而是你自己。”

[ju:; jʊ] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ju:; jʊ][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bæk] ,  
**You , even the you of seven years back ,**  
你 , 甚至 这 你 的 七 年 后退 ,  
你, 甚至是七年前的你,

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [taʊn] [ɪf] [nəˈsesəti] , [ɔ:r] [let] [ju: ˈes] [seɪ] ,  
**would not have lived in any country town if necessity , or let us say ,**  
会 不是 有 居住地 在 任何 国家 镇 如果 必要性 , 或者 让 我们 说 ,  
如果必要的话, 我不会住在任何乡村小镇, 或者说,

[ˈseɪftɪ] , [hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈmɑ:ndɪd] [aɪ ˈti:] .  
**safety , had not demanded it .**  
安全 , 有 不是 要求 它 :  
安全问题, 并没有提出这样的要求。



[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd][jʊr; jər] [æm'biʃənz] , — [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [ə; eɪ]  
**You , with your looks and your ambitions , — to marry at twenty - five a**  
你 , 和 你的 看起来 和 你的 抱负 , — 到 结婚 在 二十 - 五 一个  
[gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !  
**girl from the kitchen !**  
女孩 从 这 厨房 !

你，以你的外貌和抱负，竟然在二十五岁的时候娶了一个厨房出身的女孩！

[eni] [gɜːrl] , [iːv(ə)n] [ɪf] [iː; ɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ əu'limpiə ] ['pækɜːd] ,  
**any girl , even if she had the making of an Olympia Packard ,**  
任何 女孩 , 甚至 如果 她 有 这 制作 的 一个 奥林匹亚 帕卡德 ,  
任何女孩，即使她具备成为奥林匹亚·帕卡德跑车的潜质，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] [wen] [juː; jʊ]  
**if you did not know that it was in your power to shake her off when you**  
如果 你 做过 不是 知道 那 它 曾是 在 你的 力量 到 摇 她 离开 什么时候 你  
[gɔːt] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [jɔːr'self] ,  
**got ready to assert yourself ,**  
得到 准备好 到 断言 你自己 ,

如果你不知道当你准备维护自身权益时，你有能力摆脱她，

[ɔːr] ['betər] ['praːspekts] [ɔːfərd] ?  
**or better prospects offered ?**  
或者 更好的 前景 提供 ?

或者有更好的发展前景？

[ðə; ði] ['saɪfər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'biləti][juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn]  
**The cipher and the desirability you expressed of a means of communication**  
这 密码 和 这 理想性 你 表达 的 一个 方法 的 沟通  
[ʌn'riːdəbl] [seɪv] [baɪ][juː; jʊ] [tuː] ,  
**unreadable save by you two ,**  
无法阅读 节省 经过 你 二 ,

你表达的密码以及你希望使用一种只有你们两人才能解读的通讯方式的愿望，

— [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] ; [jʊr; jər] [oʊn] ['mænər] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]  
**— all this was enough to start the suspicion ; your own manner has done the**  
— 全部 这 曾是 足够的 到 开始 这 怀疑 ; 你的 自己的 方式 有 完毕 这  
[rest] .  
**rest .**  
休息 .

——这一切已经足以引起怀疑；你的举止更是加深了人们的疑虑。

['mɪstər] . [stiːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ][ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæstərd] ,  
**Mr . Steele , you are both a villain and a bastard ,**  
先生 . 斯蒂尔 , 你 是 两个都 一个 恶棍 和 一个 混蛋 ,  
斯蒂尔先生，你既是恶棍又是混蛋。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ɪn] [lɔː] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .  
**and have no right in law to this woman .**  
和 有 不 正确的 在 法律 到 这 女士 .

他们没有法律权利占有这个女人。

[kɑːntrə'dɪkt][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] . "  
**Contradict me if you dare . "**  
顶撞 我 如果 你 敢 . "

有胆就来反驳我。

" [aɪ] [der] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɔːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['vaɪələnt][rɪ'plaɪ] .  
**" I dare , but will not , " was the violent reply .**  
" 我 敢 , 但 将要 不是 , " 曾是 这 暴力 回复 .

“我敢，但我不会。”对方激烈地回答道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .

“ I shall not give you even that satisfaction .

“ 我 将 不是 给 你 甚至 那 满意 .

“我甚至不会给你这样的满足。”

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði][ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv]

This woman who has gone through the ceremony of marriage with both of

这 女士 WHO 有 已消失 通过 这 仪式 的 婚姻 和 两个都 的

[ju: ˈes][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [noʊ] [tu:; tə] [wɪt] [ʌv; əv][ju: ˈes][i:; ji][ɪz][ðə; ði][ˈli:g(ə)] [waɪf] .

us shall never know to which of us she is the legal wife .

我们 将 绝不 知道 到 哪个 的 我们 她 是 这 合法的 妻子 .

这位与我们两人都举行过结婚仪式的女子，永远不会知道她究竟是哪一方的合法妻子。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Perhaps it is as good a revenge as the other .

也许 它 是 作为 好的 一个 复仇 作为 这 其他 .

或许这和其他的复仇方式一样有效。

[ˌaɪ ˈti:][ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] [æz; əz] [mʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [pi:s] . ”

It certainly will interfere as much with her peace . ”

它 当然 将要 干扰 作为 很多 和 她 和平 . ”

这肯定会严重影响她的安宁。

“ [oʊ] , [oʊ] , [nɑ:t] [ðæt] !

“ Oh , oh , not that !

“ 哦 , 哦 , 不是 那 !

“哦，哦，不是那个！ ”

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [ðæt] !

I can not bear that !

我 能 不是 熊 那 !

我无法忍受！

” [li:pt] [ɪn] [ˈæŋɡwɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][lɪps] .

“ leaped in anguish from her lips .

“ 跳跃 在 痛苦 从 她 嘴唇 .

“痛苦地”从她嘴里蹦了出来。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [pɜʊr] [ˈwʊmən] , [let][noʊ] [sʌt] [ˈtɔ:rtʃər] [bi:; bi] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .

“ I am a pure woman , let no such torture be inflicted upon me .

“ 我 是 一个 纯的 女士 , 让 不 这样的 酷刑 是 造成的 之上 我 .

“我是一个纯洁的女人，请不要让我遭受这样的折磨。”

[spi:k] !

Speak !

说话 !

说话！

[tel] [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ju: ˈes] [bɪˈli:v]

tell the truth as you are the son of a woman you would have us believe

告诉 这 真相 作为 你 是 这 儿子 的 一个 女士 你 会 有 我们 相信

[ˈɑ:nɪst] .

honest .

诚实的 .

既然你是你希望我们相信的诚实母亲的儿子，那就说实话吧。

” [ə; eɪ] [smaɪl] [ðən] , [koʊld][bʌt; bət] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈtraɪʌmf] ,

“ A smile then , cold but alive with gloating triumph ,

“ 一个 微笑 然后 , 寒冷的 但 活 和 幸灾乐祸 胜利 ,

“然后，他露出一个笑容，冷漠却又充满得意洋洋的胜利感。”

[ˈɔːltərd] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd]  
**altered the straight line of his lips for an instant as he advanced toward**  
已修改 这 直的 线 的 他的 嘴唇 为了 一个 立即的 作为 他 先进的 朝向  
[ðə; ði] [dɔːr] .  
**the door** .  
这 门 .

他走向门口时，嘴唇的直线瞬间改变了。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] !  
“ **A woman over the possession of whom it is an honor to quarrel !**  
“ 一个 女士 超过 这 拥有 的 谁 它 是 一个 荣誉 到 争吵 !  
“ 争夺一个女人的所有权是一种荣耀! ”

“ [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .  
“ **were his words as he passed the mayor with a bow** .  
“ 是 他的 字 作为 他 通过了 这 市长 和 一个 弓 .

他一边说着，一边鞠躬向市长行礼。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [sprɪŋ] [ænd; ənd][græsp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,  
**I looked to see the mayor spring and grasp him by the throat** ,  
我 看起来 到 看 这 市长 春天 和 抓牢 他 经过 这 喉 ,  
我抬头一看，只见市长猛地跳起来，一把掐住了他的喉咙。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hænd] .  
**but that was left for another hand** .  
但 那 曾是 左边 为了 其他 手 .

但这事就交给别人去做了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [bent] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [fluː] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən][ænd; ənd]  
**As the secretary bent to touch the door it suddenly flew violently open and**  
作为 这 秘书 弯曲 到 触碰 这 门 它 突然 飞翔 暴力 打开 和  
[ˈnɪksən] ,  
**Nixon** ,  
尼克松 ,

秘书弯腰去碰门的时候，门突然猛地打开了，尼克松走了进来。

[ˈkwɪvəriŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈfaɪr] ,  
**quivering in every limb and with his face afire** ,  
颤抖 在 每一个 肢 和 和 他的 脸 着火 ,

他浑身颤抖，脸颊火辣辣的，

[spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]  
**sprang in and seized upon the other with a violence of passion which would**  
弹簧 在 和 查获 之上 这 其他 和 一个 暴力 的 热情 哪个 会  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈdedli] [hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [ˈeni] [streŋθ] [brɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .  
**have been deadly had there been any strength behind it** .  
有 到过 致命 有 那里 到过 任何 力量 在后面 它 .

他猛地扑上前去，用一种充满激情的暴力抓住对方，如果这种暴力真的有力量的话，那足以致命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈmɪstər] . [stiːl] [tuː; tə] [ʃeɪk]  
**It was but child's play for so strong a man as Mr . Steele to shake**  
它 曾是 但 孩子的 玩 为了 所以 强的 一个 男人 作为 先生 . 斯蒂尔 到 摇  
[ɔːf] [soʊ][ˈfjuːt(ə)][ə; eɪ][græsp] ,  
**off so futile a grasp** ,  
离开 所以 徒劳 一个 抓牢 ,

对于像斯蒂尔先生这样身强力壮的人来说，摆脱这种徒劳的抓握简直易如反掌。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] [læf] .  
**and he did so with a rasping laugh** .  
和 他 做过 所以 和 一个 粗糙 笑 .

他发出了一声沙哑的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ 'tɒtəriŋ ] , [blæntɪt] [ænd; ənd] ['helpləs] ,  
**But the next moment he was tottering , blanched and helpless ,**  
但 这 下一个 片刻 他 曾是 颤巍巍 , 焯水 和 无助 ,  
但下一刻, 他就踉跄了一下, 脸色苍白, 无力反抗。

[ænd; ənd] [waɪl] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,  
**and while struggling to right himself and escape ,**  
和 尽管 挣扎 到 正确的 他自己 和 逃脱 ,  
在挣扎着想要站稳并逃脱的过程中,

['ji:ldɪd] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wi:knəs] ['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - ['vɪɡər] ,  
**yielded more and more to a sudden weakness sapping his life - vigor ,**  
产生 更多的 和 更多的 到 一个 突然 弱点 消耗 他的 生活 - 活力 ,  
他越来越感到虚弱, 生命力逐渐消退。

[tɪl] [hi:; hi] [fel] [proʊn] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ləʊndʒ] [tɔ:rd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**till he fell prone and apparently lifeless on the lounge toward which , with a**  
直到 他 跌倒 易于 和 显然 无生命 在 这 休息室 朝向 哪个 , 和 一个  
[ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] ,  
**final effort ,**  
最终的 努力 ,  
直到他俯身倒在沙发上, 似乎失去了生命迹象, 而他, 用尽最后的力气,

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] .  
**he had thrown himself .**  
他 有 抛掷 他自己 .

他纵身跳下了悬崖。

“ [gʊd] ! [gʊd] !  
“ **Good ! Good !**  
” 好的 ! 好的 !

“好! 好! ”

” [ræŋ] ['θrɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,  
” **rang thrilling through the room ,**  
” 响铃 惊险 通过 这 房间 ,  
“令人振奋的声音在房间里回荡。”

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ri:ld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst] .  
**as the old man reeled back from the wall against which he had been cast .**  
作为 这 老的 男人 卷曲 后退 从 这 墙 反对 哪个 他 有 到过 投掷 .  
老人踉跄着从他被撞到的墙上退了回来。

“ [gɑ:d][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [ði:z] [oʊld][ɑ:rmz][hæd; həd]['oʊnli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .  
” **God has finished what these old arms had only strength enough to begin .**  
” 上帝 有 完成的 什么 这些 老的 武器 有 仅有的 力量 足够的 到 开始 .  
“上帝完成了我这双老胳膊老腿仅够开始的事业。”

[hi:; hi][ɪz] [ded] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] !  
**He is dead this time , and it's a mercy !**  
他 是 死的 这 时间 , 和 它是 一个 怜悯 !  
他这次真的死了, 这真是种解脱!

[θæŋk] [gɑ:d] , [mɪs] [ əʊ'limpiə ] !  
**Thank God , Miss Olympia !**  
感谢 上帝 , 错过 奥林匹亚 !

感谢上帝, 奥林匹亚小姐!

[θæŋk] [gɑ:d][æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] !  
**thank God as I do now on my knees !**  
感谢 上帝 作为 我 做 现在 在 我的 膝盖 !

我现在跪在地上感谢上帝!

” [bʌt; bət] [hɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['meɪɜːz] [aɪ] , [hiː; hi] ['fɔːltəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,  
” **But here catching the mayor's eye , he faltered to his feet again ,**  
” 但 这里 捕捉 这 市长的 眼睛 , 他 犹豫不决 到 他的 脚 再次 ,  
“但就在这时, 他与市长目光相遇, 顿时又踉跄着站了起来。”

[ˈseɪɪŋ] ['hʌmbli] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ə'wei] :  
**saying humbly as he crept away :**  
说 谦卑地 作为 他 悄悄地爬 离开 :  
他一边悄悄溜走, 一边谦卑地说:

“ [aɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'tiː] , [jɜː; jər] ['ɑːnər] .  
” **I couldn't help it , your Honor .**  
” 我 不能 帮助 它 , 你的 荣誉 .  
“我情不自禁, 法官大人。”

[aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [mɪs] [ əu'limpiə ] ,  
**I shouldn't have been listening at the door ; but I have loved Miss Olympia ,**  
我 不应该 有 到过 聆听 在 这 门 ; 但 我 有 喜爱 错过 奥林匹亚 ,  
我不应该在门口偷听; 但我一直爱着奥林匹亚小姐。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] ,  
**as we used to call her ,**  
作为 我们 用过的 到 称呼 她 ,  
我们以前都这么称呼她。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][oʊld] ['mæstɜːz]  
**more than anything in the world ever since she came to make my old master's**  
更多的 比 任何事物 在 这 世界 曾经 自从 她 来了 到 制作 我的 老的 硕士学位  
[haʊs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sʌŋaɪn] ,  
**house a place of sunshine ,**  
房子 一个 地方 的 阳光 ,  
自从她来把我的老主人家变成一个充满阳光的地方之后, 她就成了我生命中最重要的人。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪm] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][ɪz] [ðæt] [gɔːd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪtʃ] ['twenti] ['jɪrz]  
**and all I'm sorry for is that God had to do the finishing which twenty years**  
和 全部 我是 对不起 为了 是 那 上帝 有 到 做 这 精加工 哪个 二十 年  
[ə'gəʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] .  
**ago I could have done myself .**  
前 我 可以 有 完毕 我 .  
我唯一感到遗憾的是, 上帝不得不过来完成最后的收尾工作, 而二十年前我自己本可以做到。

” ['tʃæptər] [ɛks'eks'viː'aɪ] .  
” **CHAPTER XXVI .**  
” 章 26 .  
“第二十六章

” ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv]  
” **BITTER AS THE GRAVE**  
” 苦的 作为 这 严重  
“苦如坟墓”

” [bʌt; bət]['nɪksən][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .  
” **But Nixon was wrong .**  
” 但 尼克松 曾是 错误的 .  
但尼克松错了。

[ˈmɪstər] . [stiːl] [dɪd][nɑːt][daɪ] — [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] .  
**Mr . Steele did not die — not this time .**  
先生 . 斯蒂尔 做过 不是 死 — 不是 这 时间 .  
斯蒂尔先生没有死——至少这次没有。

[kæəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] ,  
**Cared for by the physician who had been hastily summoned** ,  
关心 为了 经过 这 医生 WHO 有 到过 草草 被召唤 ,

由匆忙召来的医生照料，

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [fɔːrli] [riˈvaɪvd] [ænd; ənd][baɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]  
**he slowly but surely revived and by midnight was able to leave the house**  
他 缓慢地 但 一定 复活 和 经过 午夜 曾是 有能力的 到 离开 这 房子  
.  
.  
.

他慢慢地恢复了过来，到午夜时分已经能够离开家了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈpækəd] [seɪ] :  
**As he passed the mayor on his way out , I heard Mr . Packard say :**  
作为 他 通过了 这 市长 在 他的 方式 出去 , 我 听到 先生 . 帕卡德 说 :

当他离开时经过市长身边时，我听到帕卡德先生说：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .  
“ **I shall leave the house myself in a few minutes** .  
” 我 将 离开 这 房子 我 在 一个 很少 分钟 .  
“我稍后会亲自离开家。”

[aɪ][duː][nɔːt] [miːn] [ðæt] [jɔː; jər] [ˌdɪsəˈfekʃn] [[æɪ; ʃəl][ruːɪn][maɪ] [kæmˈpeɪn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [miːn]  
**I do not mean that your disaffection shall ruin my campaign any more than I mean**  
我 做 不是 意思是 那 你的 不满 将 废墟 我的 活动 任何 更多的 比 我 意思是  
[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] [tuː; tə] [səbˈstænfɪət] [maɪ][ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]  
**to leave a stone unturned to substantiate my accusation that you had no**  
到 离开 一个 石头 未翻阅 到 证实 我的 指控 那 你 有 不  
[raɪt] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ænd; ənd] [pəˈzes] [ˈliːg(ə)l] [kleɪmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈhæpɪnəs] [juː; jʊ]  
**right to marry and possess legal claims over the woman whose happiness you**  
正确的 到 结婚 和 具有 合法的 索赔 超过 这 女士 谁 幸福 你  
[hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [rek] .  
**have endeavored to wreck** .  
有 努力 到 破坏 .

我的意思并非你的不满会毁掉我的竞选，就像我不会放过任何证据来证实我的指控，即你无权与你试图破坏其幸福的女人结婚并拥有合法权利一样。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈhɪndrəns] [ɪn][maɪ] [wei] .  
**If you are wise you will put no further hindrance in my way** .  
如果 你 是 明智的 你 将要 放 不 更远 障碍 在 我的 方式 .  
如果你明智的话，就不会再阻挠我了。

“ [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [ˈænsər] ,  
“ **I heard no answer** ,  
” 我 听到 不 回答 ,

我没有听到任何回答。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [wɪtʃ] [dɪˈstræktɪd] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr]  
**for at that instant a figure appeared in the open door which distracted all our**  
为了 在 那 立即的 一个 数字 出现 在 这 打开 门 哪个 愣 全部 我们的  
[əˈtenʃ(ə)n] .  
**attention** .  
注意力 .

就在这时，一个身影出现在敞开的门口，分散了我们所有人的注意力。

[mɪs] [ˈθæŋkfl] , [ˈnevər][æən; ən] [ˈɜːrli] [ˈsliːpər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,  
**Miss Thankful , never an early sleeper and much given , as we know ,**  
错过 感恩 , 绝不 一个 早期的 轨枕 和 很多 给定 , 作为 我们 知道 ,  
感恩小姐，我们都知道，她从不早睡，而且乐于助人。

[tuː; tə]    ['lʊkɪŋ]    [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['wɪndəʊ] ,  
**to looking out of her window** ,  
到    寻找    出去    的    她    窗户 ,  
她望着窗外,

[hæd; həd] ['eɪdɪəntli]    [kɔːt]    [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]    ['klʌmɪŋ]    [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [ʌv; əv]  
**had evidently caught the note of disaster from the coming and going of**  
有    显然    捕捉    这    笔记    的    灾难    从    这    未来    和    去    的  
[ðə; ði] ['dɑːktər] .  
**the doctor** .  
这    医生 .

显然，从医生的来来往往中，人们已经察觉到了灾难的来临。  
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [frʌm; frəm] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [naʊ]    [stʊd]    ['pæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ]  
**She had run in from next door and now stood panting in the open doorway**  
她    有    跑步    在    从    下一个    门    和    现在    站立    喘息    在    这    打开    门口  
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wiθ] ['mɪstər] .    [stiːl] ,  
**face to face with Mr . Steele** ,  
脸    到    脸    和    先生 .    斯蒂尔 ,  
她从隔壁跑进来，现在气喘吁吁地站在敞开的门口，与斯蒂尔先生面对面。

[wɪð; wiθ] [hɜːr; həɹ] [tuː] [hændz] [held] [aʊt] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    , [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]  
**with her two hands held out , in one of which , remarkable as it seems to**  
和    她    二    双手    握住    出去 ,    在    一    的    哪个 ,    卓越    作为    它    似乎    到  
[rɪ'leɪt] ,  
**relate** ,  
涉及 ,  
她伸出双手，其中一只手，令人惊讶地，似乎在诉说着什么：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bəːndz]    [wɪtʃ]    [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]    ['fɔːrtʃənət]    [ɪ'nʌf]    [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːr; fər]  
**I saw the package of bonds which I had been fortunate enough to find for**  
我    锯    这    包裹    的    债券    哪个    我    有    到过    幸运    足够的    到    寻找    为了  
[hɜːr; həɹ] .  
**her** :  
她 .

我看到了我幸运地为她找到的那包债券。  
[ðə; ði]    ['miːtɪŋ]    [siːmd]    [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [bəʊθ] ;  
**The meeting seemed to paralyze both ;**  
这    会议    似乎    到    麻痹    两个都 ;  
这次会面似乎让双方都陷入了瘫痪；

[hɜːr; həɹ] [feɪs]    [wɪtʃ]    [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremjələs]    ['fiːlɪŋ]    [blæntʃt]    [ænd; ənd] ['hɑːdnd] ,  
**her face which had been full of tremulous feeling blanched and hardened** ,  
她    脸    哪个    有    到过    满的    的    颤抖的    感觉    焯水    和    硬化 ,  
[waɪl] [hiː; hi] ,  
**while he** ,  
尽管    他 ,  
她原本充满颤抖的脸庞变得苍白而僵硬，而他，

[stɔːpt]    [ɪn] [sʌm; səm]    [spiːtʃ]    [ɔːr] ['faɪn(ə)] ['efəɹt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,  
**stopped in some speech or final effort he was about to make** ,  
停止    在    一些    演讲    或者    最终的    努力    他    曾是    关于    到    制作 ,  
他突然停了下来，停止了即将发表的演讲或最后的努力。  
[ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [bruː'tæləti]    [wɪtʃ]    ['ʌndərleɪ] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt]    [ɪk'stɪriər] , [ænd; ənd] ,  
**yielded to the natural brutality which underlay his polished exterior** ,    **and** ,  
产生    到    这    自然的    残酷    哪个    衬垫    他的    抛光    外部的 ,    和 ,  
他屈服于隐藏在他光鲜外表下的天生残暴，而且，

[ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst][leɪd][hɪm; ɪm] ['pra:streɪt] [ə'gen] ,  
**in an access of rage which almost laid him prostrate again** ,  
在 一个 使用权 的 愤怒 哪个 几乎 铺设 他 前列腺 再次 ;  
他怒火中烧, 几乎再次跌倒在地。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:ɾ; hɜr][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] .  
**lifted his arm and struck her out of his path** .  
抬起 他的 手臂 和 击 她 出去 的 他的 小路 .  
他抬起手臂, 将她击开。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [ri:ld] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ðə; ði][bə:ndz] [flu:] [frʌm; frəm][hɜ:ɾ; hɜr][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət]  
**As she reeled to one side the bonds flew from her hand and lay at**  
作为 她 卷曲 到 一 边 这 债券 飞翔 从 她 手 和 躺 在  
[hɪz; ɪz] [fi:t] ;  
**his feet** ;  
他的 脚 ;  
她踉跄向一边时, 束缚她的绳索从她手中飞出, 落在了他的脚边;

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ;  
**but he saw nothing** ;  
但 他 锯 没有什么 ;  
但他什么也没看见;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mʊmənt][ðə; ði] [bæŋ]  
**he was already half - way down the walk and in another moment the bang**  
他 曾是 已经 一半 - 方式 向下 这 走 和 在 其他 片刻 这 砰  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæɪdʒ] [dɔ:r] [ə'nʌʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .  
**of his carriage door announced his departure** .  
的 他的 运输 门 宣布 他的 离开 .  
他已经走到了人行道的一半, 片刻之后, 马车门砰的一声关上了, 宣告他即将出发。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdɪ] , ['mʌtərɪŋ] [wɜ:rdz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ,  
**The old lady , muttering words I could not hear** ,  
这 老的 女士 , 喃喃自语 字 我 可以 不是 听到 ;  
老太太喃喃自语, 我听不清她说了些什么。

[stɛəd ] [mju:t] [ænd; ənd] ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði][bə:ndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tu:; tə][lɪft]  
**stared mute and stricken at the bonds which the mayor had hastened to lift**  
凝视 沉默的 和 受打击的 在 这 债券 哪个 这 市长 有 加快 到 举起  
[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][hɜ:ɾ; hɜr][hændz] .  
**and place in her hands** .  
和 地方 在 她 双手 .  
她目瞪口呆, 惊恐地看着市长急忙解开并放在她手中的那些束缚。

['pɪtɪŋ] [hɜ:ɾ; hɜr][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsment] [ʌv; əv]  
**Pitying her and anxious to relieve him from the embarrassment of**  
怜悯 她 和 焦虑的 到 缓解 他 从 这 尴尬 的  
[hɜ:ɾ; hɜr] ['prez(ə)ns] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:ɾ; wɜr] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,  
**her presence when his own mind and heart were full of misery** ,  
她 在场 什么时候 他的 自己的 头脑 和 心 是 满的 的 苦难 ;  
他怜悯她, 也急于让她替自己解除在她面前的尴尬, 因为他自己的内心充满了痛苦。

[aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:ɾ; hɜr][saɪd][ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:ɾ; hɜr] [ə'weɪ] .  
**I rushed down to her side and endeavored to lead her away** .  
我 匆忙 向下 到 她 边 和 努力 到 带领 她 离开 .  
我赶紧跑到她身边, 试图把她带走。

[fɪ:; fɪ] ['jɪ:ldɪd] ['peɪʃntli] [rɪ'nʌʃ] [tu:; tə][maɪ] ['efɜ:ts] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,  
**She yielded patiently enough to my efforts , but , as she turned away** ,  
她 产生 耐心 足够的 到 我的 努力 , 但 , 作为 她 转向 离开 ,  
她耐心地配合了我的努力, 但是, 当她转身离开时,



[ʃiː; ʃɪ][kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hə] [lɔːŋ]  
**she cast one look at the mayor and with the tears rolling down her long**  
她 投掷 一 看 在 这 市长 和 和 这 眼泪 滚动 向下 她 长的  
[ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [tʃiːks] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈmeɪz] :  
**and hollow cheeks murmured in horror and amaze :**  
和 空洞的 脸颊 低声说道 在 恐怖 和 惊奇 :

她瞥了市长一眼，泪水顺着她瘦削凹陷的脸颊滚落，惊恐而又惊讶地低声说道：  
“ [hiː; hi] [strʌk] [em ˈiː] !  
“ **He struck me !**  
“ 他 击 我 !  
他打了我！

“ [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɪn] [ˈmeɪər] [ˈpækədʒ] [aɪ] [ˈʃoʊd] [ˈsɪmpəθi] ,  
“ **The flash in Mayor Packard's eye showed sympathy ,**  
“ 这 闪光 在 市长 帕卡德的 眼睛 显示 同情 ,  
“帕卡德市长眼中闪过一丝同情，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə]  
**but the demands of the moment were too great for him to give to**  
但 这 需求 的 这 片刻 是 也 伟大的 为了 他 到 给 到  
[ðoʊz] [pəˈθetɪk] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈspektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld] .  
**those pathetic words the full significance which I suddenly suspected them to hold .**  
那些 可怜的 字 这 满的 意义 哪个 我 突然 怀疑 他们 到 抓住 .  
但当时的形势对他来说太过重要，以至于他无法充分理解那些令人心酸的话语，而我突然意识到这些话语可能蕴含着深刻的意义。

[æz; əz][aɪ][led][hɜːr; hə] [ ˈtɒtərɪŋ ] [ˈfɪɡjər] [daʊn] [ðə; ðɪ][step][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hə] [dɔːr] [aɪ]  
**As I led her tottering figure down the step and turned toward her door I**  
作为 我 引领 她 颤巍巍 数字 向下 这 步 和 转向 朝向 她 门 我  
[sed] [ˈdʒentli] :  
**said gently :**  
说 轻轻地 :  
我搀扶着她摇摇晃晃的身影走下台阶，转身走向她的房门，轻声说道：

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] ?  
“ **Who was the man ?**  
“ WHO 曾是 这 男人 ?  
“这个人是谁？ ”

[huː] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ] ?  
**Who was it that struck you ?**  
WHO 曾是 它 那 击 你 ?  
谁让你印象深刻？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈemfəˌsɪs] “ [maɪ] [ˈnefjuː] !  
“ **She answered quickly and with broken - hearted emphasis “ My nephew !**  
“ 她 回答 迅速地 和 和 破碎的 - 心地 强调 “ 我的 侄子 !  
她迅速回答，语气中充满了悲伤：“我的侄子！ ”

[maɪ] [ˈsɪstəːz] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmʌni] .  
**my sister's son , and I had come to give him all our money .**  
我的 姐妹 儿子 , 和 我 有 来 到 给 他 全部 我们的 钱 .  
我姐姐的儿子，我来这里是为了把我们所有的钱都给他。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] .  
**We have waited three days for him to come to us .**  
我们 有 等待 三 天 为了 他 到 来 到 我们 :  
我们等了他三天，他才来。

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][bɑːndz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi]  
**We thought he would when he knew the bonds had been found , but he**  
我们 想法 他 会 什么时候 他 知道 这 债券 有 到过 成立 , 但 他  
[ˈnevər] [keɪm] [nɪr] ,  
**never came near ,**  
绝不 来了 靠近 ,

我们以为他知道债券找到后就会过来，但他始终没有靠近。

[ˈnevər] [geɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪm; ɪm] ;  
**never gave us a chance to enrich him ;**  
绝不 给予 我们 一个 机会 到 丰富 他 ;

他从未给我们机会让他致富；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]  
**and when I heard he was ill and saw the carriage which had come**  
和 什么时候 我 听到 他 曾是 患病的 和 锯 这 运输 哪个 有 来  
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,  
**to take him away ,**  
到 拿 他 离开 ,

当我听说他病了，并且看到来接他走的马车时，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɔːt][stænd][aɪˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt]  
**we could not stand it another minute**  
我们 可以 不是 站立 它 其他 分钟

我们一分钟都忍受不了了

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][ræn] [aʊt] [ænd; ænd] — [ænd; ænd][hiː; hi] [strʌk] [emˈiː] !  
**and so I ran out and — and he struck me !**  
和 所以 我 跑 出去 和 — 和 他 击 我 !

于是我跑了出去——然后他就打了我！

[lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ænd] [strʌk] [emˈiː] !  
**looked in my face and struck me !**  
看起来 在 我的 脸 和 击 我 !

他直视着我的脸，然后打了我！

" [aɪ][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðer; ðər][ænd; ænd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]  
" **I folded her in my arms , there and then at the foot of her own**  
" 我 折叠 她 在 我的 武器 , 那里 和 然后 在 这 脚 的 她 自己的  
[ˈdɔːrstep] ,  
**doorstep ,**  
家门口 ,

“我当时就在她家门口，把她紧紧地抱在怀里。”

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [maɪn] , [aɪ] [ˈwɪspəd] :  
**and when I felt her heart beating on mine , I whispered :**  
和 什么时候 我 毛毡 她 心 殴打 在 矿 , 我 低声说道 :

当我感觉到她的心跳与我的心跳交汇时，我轻声说道：

" [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] !  
" **Bless God for it !**  
" 保佑 上帝 为了 它 !

“感谢上帝！ ”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ænd][ˈkruːəl] [hɑːrt] , [ænd; ænd] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs]  
**He has a hard and cruel heart , and would make no good use of this**  
他 有 一个 难的 和 残忍的 心 , 和 会 制作 不 好的 使用 的 这  
[ˈmʌni] .  
**money .**  
钱 .

他心肠冷酷无情，不会好好利用这笔钱。

[lɪv; laɪv][tuː; tə][spend][aɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [dɪ'zaird] ,  
**Live to spend it as your brother desired** ,  
居住 到 花费 它 作为 你的 兄弟 想要的 ,  
好好过日子, 按照你哥哥的意愿度过余生。

[tuː; tə][meɪk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪt] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] .  
**to make over the old house and reinstate the old name** .  
到 制作 超过 这 老的 房子 和 恢复 这 老的 姓名 .  
翻新老房子, 恢复原名。

[hiː; hi] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][ˈweɪstɪd] [ɑːn][wʌn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] ['kruːəl]  
**He would not have wished it wasted on one who must have done you cruel**  
他 会 不是 有 希望 它 浪费 在 一 WHO 必须 有 完毕 你 残忍的  
[rɔːŋ] ,  
**wrong** ,  
错误的 ,  
他不会希望这份爱浪费在那些曾对你做出残酷伤害的人身上。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] ['meni] [deɪz] [br'saɪd] [juː; jʊ] [wɪ'dʌst] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ]  
**since he has lived so many days beside you without showing his interest in you**  
自从 他 有 居住地 所以 许多 天 旁 你 没有 显示 他的 兴趣 在 你  
[ɔːr][ˈiːv(ə)n][æk'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ][jʊr; jər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] . "  
**or even acknowledging your relationship** . "  
或者 甚至 承认 你的 关系 . "  
他明明在你身边住了这么多天, 却既没有表现出对你的兴趣, 也没有承认你们的关系。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] , [ˈdʒentli] [wɪ'drɔɪŋ] [hɜːr'self] ,  
**" There were reasons , " she protested , gently withdrawing herself** ,  
" 那里 是 原因 , " 她 抗议 , 轻轻地 撤退 她自己 ,  
“是有原因的,”她辩解道, 同时轻轻地退后一步。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .  
**but holding me for a minute to her side** .  
但 保持 我 为了 一个 分钟 到 她 边 .  
但她还是把我抱在身边一会儿。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] ['fɔːrtʃən] — [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] — [wiː; wi][dɪd][na:t]  
**" He has had great fortune — is a man of importance now — we did not**  
" 他 有 有 伟大的 财富 — 是 一个 男人 的 重要性 现在 — 我们 做过 不是  
[wɪʃ] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .  
**wish to interfere with his career** .  
希望 到 干扰 和 他的 职业 .  
“他非常幸运——现在是一位重要人物——我们不想干涉他的事业。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æftər][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .  
**It was only after the money was found that we felt he should come** .  
它 曾是 仅有的 后 这 钱 曾是 成立 那 我们 毛毡 他 应该 来 .  
直到找到钱之后, 我们才觉得他应该来。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] ,  
**We should not have asked him to take back his old name** ,  
我们 应该 不是 有 问 他 到 拿 后退 他的 老的 姓名 ,  
我们不应该要求他改回原来的名字。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θʊːt] [best][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [biːn]  
**we should simply have given him what he thought best to take and been**  
我们 应该 简单地 有 给定 他 什么 他 想法 最好的 到 拿 和 到过  
[soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**so happy and proud to see him** .  
所以 快乐的 和 自豪的 到 看 他 .  
我们本应该让他拿走他认为最合适的东西, 然后为他感到高兴和自豪。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [brɪˈgrʌdʒd] [aɪ ˈti:] ,  
**He is so handsome and fortunate that we should not have begrudged it** ,  
他 是 所以 英俊的 和 幸运 那 我们 应该 不是 有 心存怨恨 它 ,  
他如此英俊，又如此幸运，我们本不该对此心存嫉妒。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][ɔ:l] .  
**if he had taken it all** .  
如果 他 有 已采取 它 全部 .

如果他把一切都拿走了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [strʌk] [em ˈi:] !  
**But he struck me** !  
但 他 击 我 !

但他打了我！

[hi:; hi] [strʌk] [em ˈi:] !  
**he struck me** !  
他 击 我 !

他打了我！

[hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [get][ə; eɪ][ˈdɔ:lər] [naʊ] .  
**He will never get a dollar now** .  
他 将要 绝不 得到 一个 美元 现在 .

他现在一分钱也拿不到了。

” [rɪˈli:vɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈri:əˈse:tɪŋ] [ɪtˈself] ,  
” **Relieved , for the natural good sense of the woman was reasserting itself** ,  
” 松了口气 , 为了 这 自然的 好的 感觉 的 这 女士 曾是 重申 本身 ,  
“松了一口气，因为这位女士天生的理智又重新发挥了作用。”

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][hændz][ə; eɪ] [skwi:z] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈmeɪər]  
**I gave her hands a squeeze and quickly ran back to where the mayor**  
我 给予 她 双手 一个 挤 和 迅速地 跑 后退 到 在哪里 这 市长  
[wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .  
**was holding the door for me** .  
曾是 保持 这 门 为了 我 .  
我紧紧握住她的手，迅速跑回市长为我开门的地方。

” [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ” [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] , [æz; əz][aɪ][slɪd][baɪ][hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] ;  
” **She is all right now , I remarked , as I slid by him upstairs** ;  
” 她 是 全部 正确的 现在 , ” 我 评论 , 作为 我 滑行 经过 他 楼上 ;  
“她现在没事了，”我一边说着，一边从他身边溜上楼去；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [sed] .  
**and that was all I said** .  
和 那 曾是 全部 我 说 .

我说了这些话。

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:ˈspɪʃəs] [ˈmoʊmənt] — [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [ˈri:əli]  
**The rest must wait a more auspicious moment — the moment when he really**  
这 休息 必须 等待 一个 更多的 吉祥 片刻 — 这 片刻 什么时候 他 真的  
[wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][geɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [sti:l] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn]  
**would have time to take up the gage which Mr . Steele had thrown down**  
会 有 时间 到 拿 向上 这 量规 哪个 先生 . 斯蒂尔 有 抛掷 向下  
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][wɜ:rdz] .  
**to him in his final words** .  
到 他 在 他的 最终的 字 .  
其余的事情必须等到更合适的时机——等到他真正有时间去处理斯蒂尔先生在临终遗言中抛给他的那件事的时候。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['meɪə] ['pækɜ:d] [ænd; ənd]  
**I was not a witness to the parting interview between Mayor Packard and**  
我 曾是 不是 一个 证人 到 这 离别 面试 之间 市长 帕卡德 和  
[hɪz; ɪz][waɪf] ;  
**his wife ;**  
他的 妻子 ;

我没有亲眼目睹帕卡德市长和他妻子的临别谈话；

[aɪ][hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌn] .  
**I had stolen into the nursery , for a look at the little one .**  
我 有 被盗 进入 这 苗圃 , 为了 一个 看 在 这 小的 一 .  
我偷偷溜进育婴室，想看看小家伙。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hə] ['sli:pɪŋ] ['swi:tli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃʌbi] [hænd] ['ʌndə] [hɜ:r; hə] ['raʊndɪd] [tʃi:k] .  
**I found her sleeping sweetly , with one chubby hand under her rounded cheek .**  
我 成立 她 睡眠 甜蜜地 , 和 一 胖乎乎 手 在下面 她 圆润 脸颊 .  
我发现她睡得很香甜，一只胖乎乎的小手托着圆圆的脸颊。

[ðʌs] [hæd; həd][fi:; ji][leɪn][ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][fi:; ji] [slept] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðəʊz] ['dredf(ə)] ['mɪnɪts] ,  
**Thus had she lain and thus had she slept during all those dreadful minutes ,**  
因此 有 她 莱恩 和 因此 有 她 睡着了 期间 全部 那些 可怕 分钟 ,  
在那些可怕的时刻里，她就这样躺着，就这样睡着了。

[wen] [hɜ:r; hə] ['fju:tʃə] [hʌŋ] , ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .  
**when her future hung , trembling in the balance .**  
什么时候 她 未来 悬挂 , 发抖 在 这 平衡 .  
她的未来悬而未决，岌岌可危。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVII :**  
章 xxvii .  
第二十七章

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pleɪθɪŋz]  
**A CHILD'S PLAYTHINGS**  
一个 孩子的 玩具  
儿童玩具

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [oʊvərˈwelmd] [baɪ][ɔ:l] [ði:z] [ɪ'vents] [tu:; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .  
**I was too much overwhelmed by all these events to close my eyes that night .**  
我 曾是 也 很多 不堪重负 经过 全部 这些 活动 到 关闭 我的 眼睛 那 夜晚 .  
那天晚上，我被所有这些事情搞得心神不宁，根本无法闭上眼睛。

[ðə; ði][revəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [sti:lz] ['fɜ:rðər] [du:'plɪsəti] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**The revelation of Mr . Steele's further duplicity , coming so immediately upon the**  
这 启示 的 先生 . 斯蒂尔的 更远 表里不一 , 未来 所以 立即地 之上 这  
[fɜ:rst] ,  
**first ,**  
第一的 ,  
斯蒂尔先生的进一步欺骗行为，紧随其后的是第一个欺骗行为，

[raʊzd] [freʃ] [səˈmaɪzɪz] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [θɔ:ts] [wɪt] [su:n] [set][maɪ] [wɪts] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]  
**roused fresh surmises and awakened thoughts which soon set my wits working in a**  
唤醒 新鲜的 推测 和 觉醒 想法 哪个 很快 放 我的 智慧 在职的 在 一个  
[də'rekʃn; da'rekʃn][æz; əz] [nu:] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] .  
**direction as new as it was unexpected .**  
方向 作为 新的 作为 它 曾是 意外 .  
这激发了新的猜想和思考，很快让我的思维朝着一个既新颖又出乎意料的方向发展。

[aɪ][hæd; həd] [biˈli:vd] [maɪ][wɜ:rk][ˈoʊvər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,  
**I had believed my work over in this house ,**  
我 有 相信 我的 工作 超过 在 这 房子 ,  
我曾以为我的工作会在这所房子里完成，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvniŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]  
**but as I recalled all the occurrences of the evening and turned the**  
但 作为 我 召回 全部 这 发生 的 这 晚上 和 转向 这  
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,  
**situation** ,  
情况 ,

但是, 当我回想起当晚发生的一切并扭转局面时,  
[æz; əz][aɪ 'tiː] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [em 'iː] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
**as it now confronted me , over and over in my mind ,**  
作为 它 现在 面对 我 , 超过 和 超过 在 我的 头脑 ,  
它现在一遍又一遍地在我脑海中浮现,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] .  
**I felt that it had just begun .**  
我 毛毡 那 它 有 只是 开始 .  
我觉得一切才刚刚开始。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][help] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)]  
**There must be something in this latest development to help us in the struggle**  
那里 必须 是 某物 在 这 最新的 发展 到 帮助 我们 在 这 斗争  
[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .  
**which lay before us .**  
哪个 躺 前 我们 .  
这一最新进展必然对我们即将面临的挑战有所帮助。

[ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ænt] [æt; ət] [ðɪs]  
**The rage which sprang up in him as he confronted his old aunt at this**  
这 愤怒 哪个 弹簧 向上 在 他 作为 他 面对 他的 老的 阿姨 在 这  
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'vendʒ] [ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrmər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]  
**moment of his triumphant revenge argued a weakness in his armor which it**  
片刻 的 他的 凯 复仇 争论 一个 弱点 在 他的 盔甲 哪个 它  
[maɪt] [jet] [biː; bi][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] .  
**might yet be my part to discover and reveal .**  
可能 然而 是 我的 部分 到 发现 和 揭示 .

在他复仇得胜的这一刻, 当他面对年迈的姑妈时, 心中涌起的怒火表明他盔甲上的弱点, 而这弱点或许还有待我去发现和揭露。

[aɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . [ˈpækɜːd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt][ðə; ði] [sə'renəti] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**I knew Mrs . Packard well enough to realize that the serenity into which she had**  
我 知道 太太 . 帕卡德 出色地 足够的 到 意识到 那 这 宁静 进入 哪个 她 有  
[ˈfɔːlən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [sə'renəti] ,  
**fallen was a fictitious serenity ,**  
倒下 曾是 一个 虚拟 宁静 ,  
我非常了解帕卡德夫人, 所以很清楚她所沉浸其中的平静是一种虚假的平静。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'ɡæləti] [ʌv; əv]  
**and must remain so as long as any doubt remained of the legality of**  
和 必须 保持 所以 作为 长的 作为 任何 怀疑 剩余 的 这 合法性 的  
[ðə; ði][taɪ] [ ,ju'nəɪtɪŋ ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['hænsəm] [fiːnd] .  
**the tie uniting her to this handsome fiend .**  
这 领带 联合 她 到 这 英俊的 恶魔 .  
只要人们对她与这个英俊恶魔之间的联系的合法性有任何疑问, 这种情况就必须继续下去。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] ['kærəktər] [tuː; tə]  
**Were the means suggested by the mayor of promising enough character to**  
是 这 方法 建议 经过 这 市长 的 有前途 足够的 特点 到  
[ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [lʊkt] - [fɔːr; fər][end] ?  
**accomplish the looked - for end ?**  
完成 这 看起来 - 为了 结尾 ?  
市长提出的那些有前途的措施是否足以达到预期目的?

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪə] [let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ʌv; əv] ['pəʊərf(ə)] [θret] ,  
**I remembered the man's eyes as the mayor let fall his word of powerful threat** ,  
我 记得 这 男人的 眼睛 作为 这 市长 让 落下 他的 单词 的 强大的 威胁 ,  
我记得市长发出那番充满威胁的话语时, 那男人的眼神。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:] .  
**and doubted it** .  
和 怀疑 它 .

并对此表示怀疑。

[wʌns] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪndɪspə'zɪŋ] [wɪt] [naʊ] ['wi:kənd] [hɪm; ɪm] ,  
**Once recovered from the indisposition which now weakened him** ,  
一次 恢复 从 这 病痛 哪个 现在 减弱 他 ,  
一旦从目前使他身体虚弱的疾病中恢复过来,

[hi; hi] [wʊd] [faɪnd] [mi:nz] [tu; tə] [θwɔ:rt] ['eni] [ə'tempts] [meɪd] [baɪ] ['meɪə] ['pækəd] [tu; tə] [ʌndə'rmaɪn]  
**he would find means to thwart any attempts made by Mayor Packard to undermine**  
他 会 寻找 方法 到 阻挠 任何 尝试 制成 经过 市长 帕卡德 到 破坏  
[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['li:g(ə)] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ əu'limpiə ] — [sə'fɪʃntli] [soʊ]  
**the position he had taken as the legal husband of Olympia — sufficiently so**  
这 位置 他 有 已采取 作为 这 合法的 丈夫 的 奥林匹亚 — 足够 所以  
,  
,  
,

他会想方设法挫败帕卡德市长任何试图破坏他作为奥林匹亚合法丈夫地位的企图——而且会采取足够的措施。

[æt; ət] [li:st] ,  
**at least** ,  
在 至少 ,

至少,

[tu; tə] ['hɪndə] ['hæpɪnəs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [per] [hu:z] ['wedɪd] [laɪf][hi; hi][nɑ:t]['oʊnli] ['envid] [bʌt; bət]  
**to hinder happiness between the pair whose wedded life he not only envied but**  
到 阻碍 幸福 之间 这 一对 谁 已婚 生活 他 不是 仅有的 令人羡慕 但  
[wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [breɪk] [ʌp] ,  
**was determined to break up** ,  
曾是 决定 到 休息 向上 ,

他不仅羡慕这对夫妻的婚姻生活, 而且决心拆散他们, 以此来破坏他们的幸福。

[ən'les] [sʌm; səm] [flɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][kʊd; kəd][bi; bi] [dɪ'skʌvəd] [θru:] [mɪs] ['kwɪnlən] — [ðə; ði] [ænt]  
**unless some flaw in his past could be discovered through Miss Quinlan — the aunt**  
除非 一些 缺陷 在 他的 过去的 可以 是 发现 通过 错过 昆兰 — 这 阿姨  
[hu:z] ['gʊdnəs] [hi; hi][hæd; həd] [slaitɪd] [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ɪn][ə; eɪ] [freɪm]  
**whose goodness he had slighted and who now seemed to be in a frame**  
谁 善良 他 有 轻视 和 WHO 现在 似乎 到 是 在 一个 框架  
[ʌv; əv][maɪnd][tu; tə] [help] ['aʊə; ɑ:r] [kɔ:z] [ɪf] [ɪts]['pɪtɪf(ə)] ['æspekts][wɜ:r; wər][wʌns] [prɪ'zentɪd] [tu; tə]  
**of mind to help our cause if its pitiful aspects were once presented to**  
的 头脑 到 帮助 我们的 原因 如果它是 可怜 方面 是 一次 呈现 到

[hɜ:r; hər] .

**her** :  
她 .

除非能通过奎因兰小姐发现他过去的一些过错——这位姑妈曾被他轻视过, 而现在, 如果我们把事情的可怜之处告诉她, 她似乎愿意帮助我们。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu; tə] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .  
**I resolved to present the case without delay** .  
我 已解决 到 展示 这 案件 没有 延迟 .

我决定立即陈述案情。

[ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [æɪ; əɪ][læst] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfreʃt] [maɪˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ,  
**Morning came at last , and I refreshed myself as well as I could , and ,**  
早晨 来了 在 最后的 , 和 我 焕然一新 我 作为 出色地 作为 我 可以 , 和 ,  
清晨终于来临, 我尽可能地让自己精神焕发, 然后.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpækɜːdz] [ˈbedsaɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [gruː] [wɪð; wɪθ]  
**after a short visit to Mrs . Packard's bedside during which my purpose grew with**  
后 一个 短的 访问 到 太太 . 帕卡德的 床头 期间 哪个 我的 目的 生长 和  
[ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪv] [bʌt; bət][ˈpɪtɪf(ə)l] [feɪs] ,  
**every moment I gazed down on her brave but pitiful face ,**  
每一个 片刻 我 凝视 向下 在 她 勇敢的 但 可怜 脸 ,  
在短暂探望帕卡德太太的病床后, 我凝视着她勇敢而又可怜的脸庞, 我的目标也随着每一刻的凝视而愈发坚定。

[pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [went] [nekst] [dɔːr] .  
**put on my hat and jacket and went next door .**  
放 在 我的 帽子 和 夹克 和 去 下一个 门 .  
我戴上帽子, 穿上外套, 去了隔壁。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [əˈpɑːrtmənt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .  
**I found the two old ladies seated in their state apartment making calculations .**  
我 成立 这 二 老的 女士们 坐着 在 他们的 状态 公寓 制作 计算 .  
我发现两位老太太坐在她们的公屋里做计算。

[æɪ; əɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ðeɪ] [bəʊθ] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] “ [oʊ][maɪ] [dɪr] ” [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈtʃærəti]  
**At sight of my face they both rose and the “ O my dear ” from Miss Charity**  
在 视线 的 我的 脸 他们 两个都 玫瑰 和 这 “ 哦 我的 亲爱的 ” 从 错过 慈善  
[ænd; ənd][ðə; ði] “ [gɔːd] [bles] [juː; jʊ] ,  
**and the “ God bless you ,**  
和 这 “ 上帝 保佑 你 ,  
看到我的脸, 她们俩都站了起来, 查丽蒂小姐说了句“哦, 亲爱的”, 还有人说了句“上帝保佑你”。

[tʃaɪld] , “ [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈθæŋkfl] [ʃoʊd] [ðæt] [bəʊθ] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [jet] [wɔːrm] .  
**child , “ from Miss Thankful showed that both hearts were yet warm .**  
孩子 , “ 从 错过 感恩 显示 那 两个都 心 是 然而 温暖的 .  
“孩子,”来自感恩小姐的话表明, 两人的心依然温暖。

[ˈɡrædʒuəli] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnefjuː] ; [ˈɡrædʒuəli] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]  
**Gradually I introduced the topic of their nephew ; gradually I approached the**  
逐步地 我 介绍 这 话题 的 他们的 侄子 ; 逐步地 我 接近 这  
[ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] .  
**vital question of the disgrace .**  
必不可少的 问题 的 这 耻辱 .  
我逐渐引入了他们侄子的话题; 我逐渐接近了耻辱这个至关重要的问题。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌpˈset] [ɔːl][maɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhoʊps] .  
**The result upset all my growing hopes .**  
这 结果 沮丧的 全部 我的 生长 希望 .  
这个结果彻底粉碎了我日益增长的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [toʊld][ðem; ðəm][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [wʌz; wəz] .  
**He had never told them just what the disgrace was .**  
他 有 绝不 讲述 他们 只是 什么 这 耻辱 曾是 .  
他从未告诉过他们, 那究竟是何等的耻辱。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈbɔɪhʊd] .  
**They really knew nothing about his life after his early boyhood .**  
他们 真的 知道 没有什么 关于 他的 生活 后 他的 早期的 童年 .  
他们对他童年之后的生活一无所知。



[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [wen] [ˈfɔ:rtʃən] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm]  
He had come home that one time when fortune so suddenly smiled upon them  
他 有 来 家 那 一 时间 什么时候 财富 所以 突然 微笑 之上 他们  
[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] ;  
and they thought then that he would tell them something ;  
和 他们 想法 然后 那 他 会 告诉 他们 某物 ;  
那一次，幸运女神突然眷顾了他们，他回到了家，他们当时以为他会告诉他们一些事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ɪˈfektʃuəli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,  
but the disappointment which had followed effectually closed his lips ,  
但 这 失望 哪个 有 随后 有效地 关闭 他的 嘴唇 ,  
但随之而来的失望让他彻底闭上了嘴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfru:tləs] [sɜ:rtʃ] ,  
and he went away after a few days of fruitless search ,  
和 他 去 离开 后 一个 很少 天 的 徒劳无功 搜索 ,  
经过几天徒劳的寻找，他离开了。

[nɑ:t][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [tɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsekrəteri]  
not to approach them again till just before he took up the position of secretary  
不是 到 方法 他们 再次 直到 只是 前 他 采取 向上 这 位置 的 秘书  
[tu:; tə][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˈneɪbər] .  
to their great neighbor .  
到 他们的 伟大的 邻居 .  
直到他即将就任他们大邻居的秘书一职之前，他都没有再接近他们。

[ðen] [hi:; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][wʌn] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] [ˈvɪzɪt] ,  
Then he paid them one short and peremptory visit ,  
然后 他 有薪酬的 他们 一 短的 和 蛮横 访问 ,  
然后他匆匆对他们进行了一次简短而武断的访问。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [hɪz; ɪz]  
during which he was able to impress upon them his importance , his  
期间 哪个 他 曾是 有能力的 到 令人印象深刻 之上 他们 他的 重要性 , 他的  
[ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
reasons for changing his name ,  
原因 为了 变化 他的 姓名 ,  
在此期间，他得以向他们强调自己的重要性，以及他改名的原因。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [rɪˈmembər] ,  
which they could not now remember ,  
哪个 他们 可以 不是 现在 记住 ,  
他们现在想不起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm]  
and the great necessity which this made for them not to come near him  
和 这 伟大的 必要性 哪个 这 制成 为了 他们 不是 到 来 靠近 他  
[æz; əz][ðer; ðər] [ˈnefju:] .  
as their nephew .  
作为 他们的 侄子 .  
这也使得他们非常有必要远离他，因为他是他们的侄子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd] .  
They had tried to do what he asked , but it had been hard .  
他们 有 尝试 到 做 什么 他 问 , 但 它 有 到过 难的 .  
他们试着按照他的要求去做，但这很困难。

“ [tʃærəti] , ” [mis] ['θæŋkfl] [prə'si:did] [tu:; tə] [br'weɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
“ **Charity** , ” **Miss Thankful** **proceeded** **to** **bewail** **with** **a** **forgetfulness** **of** **her** ”  
“ 慈善 , ” 错过 感恩 继续 到 哀叹 和 一个 健忘 的 她  
[oʊn] [jɜr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,  
**own share in the matter** ,  
自己的 分享 在 这 事情 ,  
“慈善,”感恩小姐开始哀叹, 全然忘记了自己在这件事中也扮演了什么角色。

“ [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɒ:ŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [held] ,  
“ **had** **not been able** **to** **keep** **her** **eyes long off** **the house** **which** **held** , ”  
“ 有 不是 到过 有能力的 到 保持 她 眼睛 长的 离开 这 房子 哪个 握住 ,  
“她的目光始终无法从那栋房子上移开, 那栋房子里.....”  
[æz; əz][ʃi:; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , ['aʊər; ɑ:r] ['dʌb(ə)l] ['treʒər] .  
**as she supposed** , **our** **double treasure** .  
作为 她 据称 , 我们的 双倍的 宝藏 .  
正如她所料, 我们的双重宝贝。

“ [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] !  
“ **So this was all** ! ”  
“ 所以 这 曾是 全部 ! ”  
“原来这就是全部了! ”

[nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪd][em 'i:]; [nʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪd] ['meɪər] ['pækɜ-d] .  
**Nothing to aid me ; nothing to aid Mayor Packard** .  
没有什么 到 援助 我 ; 没有什么 到 援助 市长 帕卡德 .  
对我没有任何帮助; 对帕卡德市长也没有任何帮助。

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] .  
**Rising in my disappointment , I prepared to leave** .  
崛起 在 我的 失望 , 我 准备 到 离开 .  
失望之余, 我起身准备离开。

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [kən'trəʊl]  
**I had sufficient self - control**  
我 有 充足的 自己 - 控制  
我有足够的自制力

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðər; ðər] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['eni]  
**and I hope good feeling not to add to their distress at this time by any**  
和 我 希望 好的 感觉 不是 到 添加 到 他们的 痛苦 在 这 时间 经过 任何  
[ʌn'nesəsəri] [ ,revɪ'leɪʃənz ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ,  
**unnecessary revelations of a past they were ignorant of** ,  
不必要 启示 的 一个 过去的 他们 是 无知 的 ,  
我希望好意不会因为不必要的揭露他们不知情的过去而加重他们此时的痛苦。

[ɔ:r][ðə; ði][pɑ:rt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['nefju:] [ʌv; əv] [ðərz] [hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]  
**or the part this unhappy nephew of theirs had played and still promised to**  
或者 这 部分 这 不开心 侄子 的 他们的 有 玩 和 仍然 承诺 到  
[pleɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪ'mi:diət] ['nebəz] .  
**play in the lives of their immediate neighbors** .  
玩 在 这 生活 的 他们的 即时 邻居 .  
或者说, 他们这位不幸的侄子已经并将继续在他们的邻居的生活中扮演的角色。

[mis] ['θæŋkfl] [skwi:zd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [mis] [tʃærəti] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] ;  
**Miss Thankful squeezed my hand and Miss Charity gave me a kiss ;**  
错过 感恩 挤压 我的 手 和 错过 慈善 给予 我 一个 吻 ;  
感恩小姐握紧了我的手, 慈善小姐给了我一个吻;

[ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] ,  
**then as she saw her sister looking aside** ,  
然后 作为 她 锯 她 姐姐 寻找 旁边 ,  
然后, 当她看到姐姐看向一边时,

[ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] “ [aɪ][waɪnt][tuː; tə] [fʊʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**whispered in my ear “ I want to show you something ,**  
低声说道 在 我的 耳朵 “ 我 想 到 展示 你 某物 ,

他凑到我耳边低语：“我想给你看样东西。”

[ɔ:l][ʌv; əv] [ˈdʒɑ:nɪz] [ˈlɪt(ə)] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈki:pseɪks] [hiː; hi] [sent] [juː 'es] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**all of Johnnie's little toys and the keepsakes he sent us when he was a**  
全部 的 约翰尼的 小的 玩具 和 这 纪念品 他 发送 我们 什么时候 他 曾是 一个  
[gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [ænt] .  
**good boy and loved his aunts .**  
好的 男生 和 喜爱 他的 姑姑们 .

约翰尼所有的小玩具，以及他小时候乖乖听话、爱他的姑姑们时寄给我们的纪念品。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ][ˈbædli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] .  
**You will not think so badly of him then .**  
你 将要 不是 思考 所以 糟糕 的 他 然后 .

到那时，你就不会那么讨厌他了。

“ [aɪ][let] [mɪs] [ˈtjærəti] [li:d] [em 'i:] [ə'weɪ] .  
**“ I let Miss Charity lead me away .**  
” 我 让 错过 慈善 带领 我 离开 .

我让查丽蒂小姐带我走了。

[ə; eɪ] [drɔ:r] [held] [ɔ:l] [ði:z] [ˈtreʒərz] .  
**A drawer held all these treasures .**  
一个 抽屉 握住 全部 这些 宝藏 .

抽屉里装着所有这些宝贝。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðə; ðɪ][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:n] ;  
**I looked and felt to a degree the pathos of the scene ;**  
我 看起来 和 毛毡 到 一个 程度 这 感伤 的 这 场景 ;

我看到了这一幕，也感受到了其中的悲情；

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ˈspeʃ(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ji] [θrʌst] [ˈʌndər] [maɪ] [aɪz] [tɪl] [ʃiː; ji] [geɪv]  
**but did not give special attention to what she thrust under my eyes till she gave**  
但 做过 不是 给 特别的 注意力 到 什么 她 推力 在下面 我的 眼睛 直到 她 给予  
[em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld] [ˈletər] [tuː; tə] [ri:d] ,  
**me a little old letter to read ,**  
我 一个 小的 老的 信 到 读 ,

但我并没有特别注意她塞到我眼前的东西，直到她递给我一封旧信让我读。

[soɪld] [ænd; ənd][tɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [saɪnd] [dʒɑ:n] [ˈsɪlvə-θɔ:rn]  
**soiled and torn with the handling of many years and signed John Silverthorn**  
脏的 和 撕裂 和 这 处理 的 许多 年 和 签名 约翰 银刺  
[ˈbreɪnə-d] .  
**Brainard .**  
布雷纳德 .

因多年使用而污损破损，并有约翰·西尔弗索恩·布雷纳德的签名。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][em 'i:] [wʊk] [ænd; ənd][aɪ] [stɛəd ][æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪgnətʃər] ,  
**Then something in me woke and I stared at this signature ,**  
然后 某物 在 我 觉醒 和 我 凝视 在 这 签名 ,

然后我内心深处某种东西觉醒了，我盯着这个签名看去。

[ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]  
**growing more and more excited as I realized that this was not the first time I**  
生长 更多的 和 更多的 兴奋的 作为 我 已实现 那 这 曾是 不是 这 第一的 时间 我  
[hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ,  
**had seen it ,**  
有 已见 它 ,

当我意识到这并非我第一次见到它时，我越来越兴奋。

[ðæt] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [θrɪl] [aɪ][hæd; həd]  
**that somewhere and in circumstances which brought a nameless thrill I had**  
那 某处 和 在 情况 哪个 带来 一个 无名 刺激 我 有  
[lʊkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [rɪˈmembrəns] [bʌt; bət] [ˈmeni]  
**looked upon it before and that — it was not one remembrance but many**  
看起来 之上 它 前 和 那 — 它 曾是 不是 一 纪念 但 许多  
[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**which came to me** .  
哪个 来了 到 我 .

在某个地方，在某种情境下，我曾有过那种难以言喻的激动之情，我以前也见过它——而且，那不是一段记忆，而是许多记忆涌上心头。

[wʌt] [ðə; ði][ˈspʊʊkən] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈkɔːld] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] .  
**What the spoken name had not recalled came at the sight of this written one** .  
什么 这 说 姓名 有 不是 召回 来了 在 这 视线 的 这 书面 — .  
口头上的名字未能唤起的记忆，在看到这个书面名字时却涌上心头。

[bes] !  
**Bess !**  
贝丝 !  
贝丝！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [ˈentərd] [baɪ]  
**there was her long and continued watch over the house once entered by**  
那里 曾是 她 长的 和 持续 手表 超过 这 房子 一次 进入 经过  
[hɜːr; hər][ɑːn] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpriːtekst] ,  
**her on any and every pretext** ,  
她 在 任何 和 每一个 借口 ,  
她长时间持续监视她以各种借口进入的房子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌnd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈterər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [hɜːr; hər]  
**but now shunned by her with a secret terror which could not disguise her**  
但 现在 被排斥 经过 她 和 一个 秘密 恐怖 哪个 可以 不是 伪装 她  
[ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsiːkrət] [əˈtrækʃ(ə)n] ;  
**longing and its secret attraction** ;  
渴望 和 它是 秘密 景点 ;  
但现在她却对他避之不及，心中充满恐惧，却又无法掩饰她内心的渴望和隐秘的吸引；

[hɜːr; hər] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ;  
**her certificate of marriage** ;  
她 证书 的 婚姻 ;  
她的结婚证；

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðɪs] [sərˈtɪfɪkət] — [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] — [dʒɑːn]  
**the name on this certificate — the very one I was now staring at — John**  
这 姓名 在 这 证书 — 这 非常 — 我 曾是 现在 凝视 在 — 约翰  
[ˈsɪlvəθɔːrn] [ˈbreɪnəd] !  
**Silverthorn Brainard** !  
银刺 布雷纳德 !  
这张证书上的名字——正是我现在盯着看的那个名字——约翰·西尔弗索恩·布雷纳德！

[hæd; həd][aɪ] [strʌk] [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [kluː] ?  
**Had I struck an invaluable clue** ?  
有 我 击 一个 无价 线索 ?  
我是否发现了一条至关重要的线索？

[hæd; həd][aɪ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈdɔʊtɪŋ] [ˈfɑːndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈwʊmən] ,  
**Had I , through the weakness and doting fondness of this poor woman** ,  
有 我 , 通过 这 弱点 和 溺爱 喜爱 的 这 贫穷的 女士 ,  
如果我，因为这个可怜女人的软弱和溺爱，

[kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn][lɪŋk] [wɪt] [wʊd] [jet] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] ['hɑ:lʊð] - ['hɑ:tɪd] ,  
**come upon the one link which would yet lead us to identify this hollow - hearted** ,  
来 之上 这 一 关联 哪个 会 然而 带领 我们 到 确认 这 空洞的 - 心地 ,

终于找到了那条能够帮助我们认清这个空心人的线索，

[fɔ:ls] [ænd; ənd][moʊst] [vɪn'dɪktɪv] [mæən][ʌv; əv] [greɪt] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd]  
**false and most vindictive man of great affairs with the wandering and**  
错误的 和 最多 报复心强的 男人 的 伟大的 事务 和 这 漫游 和  
['wɜ:rθləs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:ndɪ'skrɪpt] [bes] ,  
**worthless husband of the nondescript Bess** ,  
毫无价值 丈夫 的 这 不伦不类 贝丝 ,

虚伪且极度记仇的男人，与游手好闲、一无是处的丈夫，娶了名不见经传的贝丝。

[hu:z] [hænd][aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [hu:z] ['erənd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,  
**whose hand I had touched and whose errand I had done** ,  
谁 手 我 有 感动 和 谁 差事 我 有 完毕 ,

我曾握过他的手，也曾为他跑过腿，

['lɪt(ə)l] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ɪts] [pər'pɔ:rt] [ɔ:r][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] ?  
**little realizing its purport or the influence it would have upon our lives ?**  
小的 意识到 它是 旨趣 或者 这 影响 它 会 有 之上 我们的 生活 ?

我们当时几乎没有意识到它的意义，也没有意识到它会对我们的生活产生怎样的影响？

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [br'li:v] [maɪ'self][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] ;  
**I dared not believe myself so fortunate ;**  
我 敢于 不是 相信 我 所以 幸运 ;

我不敢相信自己如此幸运；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [laɪk][ə; eɪ] ['ferɪ] [dri:m] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**it was much too like a fairy dream for me to rely on it for a**  
它 曾是 很多 也 喜欢 一个 仙女 梦 为了 我 到 依靠 在 它 为了 一个  
['moʊmənt] ;  
**moment ;**  
片刻 ;

这对我来说太像一场童话般的梦，我一刻也无法相信它；

[jet] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'nu:d] ['efərt] .  
**yet the possibility was enough to rouse me to renewed effort .**  
然而 这 可能性 曾是 足够的 到 唤醒 我 到 更新 努力 .

然而，这种可能性足以激励我重新努力。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] - [saɪd] , [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ,  
**After we had returned to Miss Thankful's side , I asked her** ,  
后 我们 有 返回 到 错过 - 边 , 我 问 她 ,

回到感恩小姐身边后，我问她：

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒɪ][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [kjʊrɪ'ɑ:səti] ,  
**with an apology for my inexhaustible curiosity** ,  
和 一个 道歉 为了 我的 取之不尽的 好奇心 ,

我为我永无止境的好奇心感到抱歉，

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [felt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)l] ['wʊmən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .  
**if she still felt afraid of the thread and needle woman across the way .**  
如果 她 仍然 毛毡 害怕的 的 这 线 和 针 女士 穿过 这 方式 .

如果她仍然害怕对面卖针线的女人。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] .  
**The answer was a little sharp .**  
这 回答 曾是 一个 小的 锋利的 .

回答有点尖锐。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tʃærəti] [hu:] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .  
“ **It is Charity who is afraid of her** , ” **said she** .  
“ 它 是 慈善 WHO 是 害怕的 的 她 , ” 说 她 :  
“是查丽蒂害怕她,”她说。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪk'strævəgənt] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [em 'i:] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .  
**She had evidently forgotten her own extravagant words to me on this subject** .  
她 有 显然 被遗忘的 她 自己的 靡 字 到 我 在 这 主题 .  
她显然已经忘记了自己之前就此事对我说过的那些夸张的话。

“ [tʃærəti] [ɪz] ['tɪmɪd] ; [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌns] [hʌŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ,  
“ **Charity is timid ; she thinks because this woman once hung over our brother** , ”  
“ 慈善 是 胆小 ; 她 思考 因为 这 女士 一次 悬挂 超过 我们的 兄弟 ,  
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,  
**night and day** ,  
夜晚 和 天 ,  
“查丽蒂很胆小; 她认为, 因为这个女人曾经日夜缠着我们的兄弟,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]  
**that she knew about this money and had persuaded herself that she has**  
那 她 知道 关于 这 钱 和 有 被说服 她自己 那 她 有  
[sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .  
**some right to it** .  
一些 正确的 到 它 .  
她知道这笔钱的存在, 并且说服自己她有权得到它。

[tʃærəti] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'ædɪkwət] ,  
**Charity is sometimes mistaken , but she has some reason , if it is inadequate** ,  
慈善 是 有时 错误 , 但 她 有 一些 原因 , 如果 它 是 不足 ,  
慈善有时也会犯错, 但如果理由不足, 那也是有原因的。

[fɔ:r; fər] [fər] [ðɪs] ['nɒʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; rɜ:] .  
**for this notion of hers** .  
为了 这 概念 的 她的 :  
因为她有这个想法。

[ðæt] ['wʊmən] , [sɪns] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'mɪs(ə)l] ['æftər] [maɪ] ['brʌðəz] [deθ] , [hæz; həz] ['nevər] ['ri:əli] [kwɪt]  
**That woman , since her dismissal after my brother's death , has never really quit**  
那 女士 , 自从 她 解雇 后 我的 兄弟 死亡 , 有 绝不 真的 辞职  
[ðɪs] ['neɪbərhʊd] .  
**this neighborhood** .  
这 邻里 .  
自从我哥哥去世后她被解雇以来, 那个女人就一直没有真正离开过这个社区。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [nekst] [dɔ:r] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [wen'evər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenənts] [wʊd]  
**She worked next door in any capacity she could , whenever any of the tenants would**  
她 工作 下一个 门 在 任何 容量 她 可以 , 每当 任何 的 这 租户 会  
[teɪk] [hɜ:r; həɹ] ;  
**take her** ;  
拿 她 ;  
只要有房客愿意收留她, 她就会在隔壁做任何她能做的工作;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ,  
**and when they would not** ,  
和 什么时候 他们 会 不是 ,  
当他们不愿意的时候,

[ˈsoʊd] [ɔːr] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [nɪr] [baɪ] [tɪl] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːp] [dəˈrektli; daɪˈrektli]  
**sewed or served in the houses near by till finally she set up a shop directly**  
缝制的 或者 服务 在 这 房屋 靠近 经过 直到 最后 她 放 向上 一个 店铺 直接地  
[ˈɑːpəzɪt] [ɪts] [ˈveri] [dɔːr] .  
**opposite its very door .**  
对面的 它是 非常 门 .

她先是在附近的房子里做缝纫工或服务员，直到最后在房子正对面开了一家店。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [ˈnevər] [get] [ðiːz] [bəˈndz] ; [wiː; wi][æɪ; əɪ] [peɪ] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [ɪz][hɜːr; həɹ] [duː] ,  
**But she'll never get these bonds ; we shall pay her what is her due ,**  
但 壳 绝不 得到 这些 债券 ; 我们 将 支付 她 什么 是 她 到期的 ,  
但她永远也拿不到这些债券；我们会支付她应得的报酬。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [ˈnevər] [get] [ˈeni] [mɔːr] . "  
**but she'll never get any more . "**  
但 壳 绝不 得到 任何 更多的 . "  
但她再也得不到任何好处了。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɹ][aʊt][ə; eɪ] [θiːf] , " [aɪ][kraɪd] ,  
**" That would make her out a thief , " I cried ,**  
" 那 会 制作 她 出去 一个 贼 , " 我 哭 ,  
“那岂不是说她就是个小偷？”我喊道。

" [ɔːr] — " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˈlætərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .  
**" or — " but I thought better of uttering what was in my mind .**  
" 或者 — " 但 我 想法 更好的 的 发出声音 什么 曾是 在 我的 头脑 .  
“或者——”但我转念一想，还是不该把心里想的说出来。

[ɪnˈsted] [aɪ] [æskt] [haʊ] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .  
**Instead I asked how they first came to hear of her .**  
反而 我 问 如何 他们 第一的 来了 到 听到 的 她 .  
相反，我问他们最初是如何听说她的。

[mɪs] [ˈtʃærəti] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [flʌˈstreɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ænd][kæst][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər][æn; ən]  
**Miss Charity showed some flustration at this and cast her sister an**  
错过 慈善 显示 一些 沮丧 在 这 和 投掷 她 姐姐 一个  
[əˈpiːlɪŋ] [lʊk] ;  
**appealing look ;**  
上诉 看 ;

查丽蒂小姐对此显得有些恼怒，并向妹妹投去恳求的目光；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈθæŋkfl] , [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti] , [ˈænsər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]  
**but Miss Thankful , eying her with some severity , answered me with**  
但 错过 感恩 , 注视 她 和 一些 严重性 , 回答 我 和  
[bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkændər] :  
**becoming candor :**  
成为 坦率 :

但感恩小姐略带严厉地看了她一眼，坦率地回答了我：

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**" She was a lodger in this house .**  
" 她 曾是 一个 房客 在 这 房子 .  
“她曾是这所房子的房客。”

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɒdʒəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [biː; bi] [stiːl] , [ˈtʃærəti] !  
**We kept a few lodgers in those days — be still , Charity !**  
我们 保留 一个 很少 房客 在 那些 天 — 是 仍然 , 慈善 !  
那时候我们收留了一些房客——别激动，查丽蒂！

[dʒʌst] [θæŋk] [ɡɑːd] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] . "  
**Just thank God those days are over . "**  
只是 感谢 上帝 那些 天 是 超过 . "  
感谢上帝，那些日子已经过去了。

“ [ə; eɪ] [ˈlə:dʒər] ?

“ **A lodger** ?

“ 一个 房客 ?

“房客？”

“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .

“ **I repeated** .

“ 我 重复 .

我重复道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? ”

“ **Did she ever tell you where she came from** ? ”

“ 做过 她 曾经 告诉 你 在哪里 她 来了 从 ? ”

她有没有告诉过你她来自哪里？

[ˌjes] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈpleɪs] , — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈtaʊn] [ˈfɑːrðər] [west] .

“ **Yes, she mentioned the place, — it was some town farther west** .

“ 是的 , 她 提及 这 地方 , — 它 曾是 一些 镇 更远 西方 .

“是的，她提到了那个地方，——那是更西边的一个小镇。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌt] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ˈʌðər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [ænd; ɪnd] [haʊ] [wiː; wi]

**That was when we were in such trouble about our brother and how we**

那 曾是 什么时候 我们 是 在 这样的 麻烦 关于 我们的 兄弟 和 如何 我们

[ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɜːr; fər] [hɪm; ɪm] .

**should care for him** .

应该 关心 为了 他 .

那时我们正为弟弟的事情以及我们应该如何照顾他而苦恼不已。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ɪnd] [ɪnˈdiːd] [siːmd] [ˈveri] [ˈiːgər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

**She could nurse him, she said, and indeed seemed very eager to do so** ,

她 可以 护士 他 , 她 说 , 和 的确 似乎 非常 渴望的 到 做 所以 ,

她说她可以照顾他，而且看起来确实非常乐意这样做。

[ænd; ɪnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] , — [ˈveri] [glæd] ,

**and we were glad to let her, — very glad** ,

和 我们 是 高兴的 到 让 她 , — 非常 高兴的 ,

我们很高兴让她离开，——非常高兴。

[tɪl] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ʃʊd] [sʌt] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌns]

**till my brother showed such fear of her and of what she might do if she once**

直到 我的 兄弟 显示 这样的 害怕 的 她 和 的 什么 她 可能 做 如果 她 一次

[gɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] . ”

**got hold of his wallet** . ”

得到 抓住 的 他的 钱包 . ”

直到我哥哥对她表现出极大的恐惧，害怕她一旦拿到他的钱包会做出什么事来。

“ [juː; jʊ] [ˈpɔːsəbli] [dɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs] , ” [aɪ] [sed] .

“ **You possibly did her injustice, — I said** .

“ 你 可能 做过 她 不公正 , ” 我 说 .

“你可能对她不公平，”我说。

“ [ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [ˈfænsɪs] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] .

“ **A sick man's fancies are not always to be relied on** .

“ 一个 生病的 男人的 幻想 是 不是 总是 到 是 依赖 在 .

“病人的幻想并不总是可靠的。”

[wʌt] [dɪd] [jʊr; jər] [ˈnefjuː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

**What did your nephew think of her** ?

什么 做过 你的 侄子 思考 的 她 ?

你侄子觉得她怎么样？



[dɪd][hiː; hi] [fer] [jɜː; jər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " "

**Did he share your distrust of her ? "**  
做过 他 分享 你的 怀疑 的 她 ? "

他是否也像你一样不信任她？

" [dʒɑːn] ?

**" John ?**

" 约翰 ?

"约翰？ "

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .

**Oh , yes , I believe so .**

哦 , 是的 , 我 相信 所以 .

哦，是的，我相信是这样。

[waɪ] [duː;[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dʒɑːn] ?

**Why do we always come back to the subject of John ?**

为什么 做 我们 总是 来 后退 到 这 主题 的 约翰 ?

为什么我们总是会回到约翰这个话题上来？

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [miːn] [ðæt] [tʃæɾəti] [ʃæl; ʃəl] [fər'get]

**I want to forget him ; I mean to forget him ; I mean that Charity shall forget**

我 想 到 忘记 他 ; 我 意思是 到 忘记 他 ; 我 意思是 那 慈善 将 忘记

[hɪm; ɪm] . "

**him . "**

他 . "

我想忘记他；我打算忘记他；我打算让慈善事业忘记他。

" [let] [juː 'es] [bɪ'ɡɪn] [ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [aɪ] [smaɪld] ; [ðen] ['kwɪkli] :

**" Let us begin then from this moment , " I smiled ; then quickly :**

" 让 我们 开始 然后 从 这 片刻 , " 我 微笑 ; 然后 迅速地 :

“那么，就让我们从现在开始吧，”我笑着说；然后迅速说道：

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [bes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . "

**" You knew that Bess was a married woman . "**

" 你 知道 那 贝丝 曾是 一个 已婚 女士 . "

“你知道贝丝是已婚妇女。”

" [noʊ] , [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

**" No , we knew nothing about her . "**

" 不 , 我们 知道 没有什么 关于 她 . "

“不，我们对她一无所知。”

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [went] [baɪ] ? "

**" Not even the name she went by ? "**

" 不是 甚至 这 姓名 她 去 经过 ? "

“连她常用的名字都不知道？ ”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [braʊn] . "

**" Oh , that was Brown . "**

" 哦 , 那 曾是 棕色的 . "

“哦，那是布朗。”

" [braʊn] , " [aɪ] ['mʌtəd] , ['tɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

**" Brown , " I muttered , turning for a second time to go .**

" 棕色的 , " 我 低声说道 , 转弯 为了 一个 第二 时间 到 去 .

“布朗，”我低声说道，第二次转身要走。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,

**" You must think me inquisitive , but if I had not been ,**

" 你 必须 思考 我 好奇 , 但 如果 我 有 不是 到过 ,

“你一定觉得我爱刨根问底，但如果我不是这样的话，

“ [aɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [læf] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər][bɑ:ndz][fɔ:r; fər]  
“ **I added with a merry laugh** , “ **I should never have found your bonds for**  
“ 我 额外 和 一个 欢乐 笑 , “ 我 应该 绝不 有 成立 你的 债券 为了  
[ju:; jʊ] .  
**you** :  
你 :

我笑着补充道：“我真不该帮你找到那些束缚。”

“ [ˈpresɪŋ] [bəʊθ][ðer; ðər][hændz][ɪn] [maɪn] [aɪ][ræn] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
“ **Pressing both their hands in mine I ran hastily out of the room** .  
“ 紧迫 两个都 他们的 双手 在 矿 我 跑 草草 出去 的 这 房间 :

“我紧紧握住他们的手，匆匆跑出了房间。”

[æt; ət][wʌns][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [bes] - [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] .  
**At once I crossed the street to Bess ' little shop** .  
在 一次 我 交叉 这 街道 到 贝丝 - 小的 店铺 :

我立刻穿过马路，来到贝丝的小店。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXVIII** :  
章 二十八 :

第二十八章

[ˌrestiˈtu:ʃ(ə)n]  
**RESTITUTION**  
归还

归还

“ [bes] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [waɪt] ?  
“ **Bess , why are you so white ?**  
“ 贝丝 , 为什么 是 你 所以 白色的 ?

“贝丝，你为什么这么白？”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ?  
**What has happened to you in the last twenty - four hours ?**  
什么 有 发生 到 你 在 这 最后的 二十 - 四 小时 ?

过去24小时里，你经历了什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? “  
**Have you heard from him ?** “  
有 你 听到 从 他 ? “

你收到他的消息了吗？

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .  
“ **No , no ; I'm all right** .  
“ 不 , 不 ; 我是 全部 正确的 :

“不，不；我没事。”

“ [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [brˈlaɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .  
“ **But her eyes , hunted and wandering , belied her words** .  
“ 但 她 眼睛 , 猎杀 和 漫游 , 谎言 她 字 :

“但她那双充满渴望和游移的眼睛，与她的话语截然相反。”

[aɪ] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər][hændz] [daʊn] [ˈɪntu:] [maɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈlaɪɪŋ] [brˈtwi:n] [ju:ˈes] .  
**I drew her hands down into mine across the table lying between us** .  
我 画 她 双手 向下 进入 矿 穿过 这 桌子 说谎 之间 我们 :

我拉过桌子，将她的手拉到我的手中，我们隔桌而立。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [ˈwɪspəd] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .  
“ **I want to help you , “ I whispered ; “ I think I can** .  
“ 我 想 到 帮助 你 , “ 我 低声说道 ; “ 我 思考 我 能 :

“我想帮助你,”我低声说; “我想我可以。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈi:] [ɡreɪt] [hoʊp] ; [ˈoʊnli][du:] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [fɜːrst] ;  
**Something has happened which gives me great hope ; only do me a favor first ;**  
某物 有 发生 哪个 给予 我 伟大的 希望 ; 仅有的 做 我 一个 偏爱 第一的 ;  
发生了一件事，让我看到了很大的希望；但请你先帮我个忙；

[ʃoʊ] [ˌem ˈi:] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] , [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [aɪ] [dʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .  
**show me , as you promised , the papers which I dug out for you .**  
展示 我 , 作为 你 承诺 , 这 文件 哪个 我 挖 出去 为了 你 .  
按照你的承诺，把我为你找到的文件给我看看。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ter; tɪ(ə)r] , [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk] [ˈveri] [hɑːrd] [fɔːr; fər]  
**“ A smile , more bitter than any tear , made her face look very hard for**  
**”** 一个 微笑 , 更多的 苦的 比 任何 撕 , 制成 她 脸 看 非常 难的 为了  
[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**an instant ,**  
一个 立即的 ,  
“一个比眼泪更苦涩的笑容，让她的脸瞬间变得异常坚毅。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwaɪətli] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .  
**then she quietly led the way into the small room at the back .**  
然后 她 悄悄 引领 这 方式 进入 这 小的 房间 在 这 后退 .  
然后她静静地领着我们走进后面的小房间。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] ,  
**When we were quite alone ,**  
什么时候 我们 是 相当 独自的 ,  
当我们独处的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ˌem ˈi:] [əˈɡen] [ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [breɪst] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [mʌtʃ]  
**she faced me again and putting her hand to her breast took out the much**  
她 面对 我 再次 和 推杆 她 手 到 她 胸部 采取 出去 这 很多  
[kriːst] ,  
**creased ,**  
褶皱 ,  
她再次面对着我，把手放在胸前，掏出了那件皱巴巴的内衣。

[mʌtʃ] [ˈkrʌmpld] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [wɜːz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [lɪŋk] [tuː; tə] [juːθ] , [tuː; tə] [hɜːr; hər]  
**much crumpled bit of paper which was her only link to youth , to her**  
很多 皱巴巴的 少量 的 纸 哪个 曾是 她 仅有的 关联 到 青年 , 到 她  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,  
那张皱巴巴的纸片是她与青春、与生活唯一的联系。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv] .  
**and to her love .**  
和 到 她 爱 .  
以及对她的爱。

[ˈ ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [ˈ sed] [ʃiː; ʃɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːrˈself]  
**“ This is all that will interest you , ” said she , her eyes brimming in spite of herself**  
**”** 这 是 全部 那 将要 兴趣 你 , ” 说 她 , 她 眼睛 充满 在 尽管如此 的 她自己  
.  
:  
.

“这就是你们唯一感兴趣的东西，”她说，尽管她自己 also 感到不由自主，但她的眼眶还是湿润了。  
[ˈaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] .  
**“ It is my marriage certificate .**  
**”** 它 是 我的 婚姻 证书 .  
这是我的结婚证。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [pru:vz] [em 'i:][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv] — " [fi:; ji]  
**The one thing that proves me an honest woman and the equal of — " she**  
这 一 事物 那 证明 我 一个 诚实的 女士 和 这 平等的 的 一 " 她  
[pɔ:zd] ,  
**paused** ,  
暂停 ,

唯一能证明我是一个诚实的女人，并且与——”她停顿了一下，

[ˈbaɪtɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['seɪŋ] [ɪn'sted] — " [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][aɪ] [si:] .  
**biting back her words and saying instead — " of any one I see** .  
咬 后退 她 字 和 说 反而 一 " 的 任何 一 我 看 .

她忍住话头，改口说道：“我看到的任何人。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .  
**My husband was a gentleman** .  
我的 丈夫 曾是 一个 绅士 .

我丈夫是一位绅士。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][aɪ][ən'fouldəd][ðə; ði][wɔ:rn] [ʃi:t] .  
**" It was with trembling hands I unfolded the worn sheet** .  
" 它 曾是 和 发抖 双手 我 展开 这 磨损 床单 .

我颤抖着双手展开了那张破旧的床单。

[ˈsʌmhau] [ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; livz][maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [soʊ] [ˈnɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**Somehow the tragedy of the lives my own had touched so nearly for the**  
不知何故 这 悲剧 的 这 生活 我的 自己的 有 感动 所以 几乎 为了 这  
[læst] [fju:ː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [æn; ən] [ɪ'sen](ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:ː] .  
**last few days had become an essential part of me** .  
最后的 很少 天 有 变得 一个 基本的 部分 的 我 .

不知何故，过去几天里，那些与我的人生息息相关的悲剧，已经成为我生命中不可或缺的一部分。

" [dʒɑ:n] ['sɪlvəθɔrn] ['breɪnəd] , " [aɪ] [ri:d] ,  
**" John Silverthorn Brainard , " I read** ,  
" 约翰 银刺 布雷纳德 , " 我 读 ,

“约翰·西尔弗索恩·布雷纳德，”我读道。

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv]  
**the name identical with the one I had just seen as the early signature of**  
这 姓名 完全相同的 和 这 一 我 有 只是 已见 作为 这 早期的 签名 的  
[ðə; ði][mæn] [hu:ː] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [raɪts] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['pækəd] .  
**the man who claimed a husband's rights over Mrs . Packard** .  
这 男人 WHO 声称 一个 丈夫的 权利 超过 太太 . 帕卡德 .

这个名字与我刚才看到的那个声称对帕卡德夫人拥有丈夫权利的男人的早期签名完全一致。

[ðə; ði] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:ː] !  
**The date with what anxiety I looked at it !**  
这 日期 和 什么 焦虑 我 看起来 在 它 !

我当时焦虑地看着它！

— [ˌpriː'siːdɪd] [baɪ] [tu:ː] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][juˈnaɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ əuˈlɪmpɪə ] ['bru:stər]  
**— preceded by two years that of the time he united himself to Olympia Brewster**  
— 之前 经过 二 年 那 的 这 时间 他 团结的 他自己 到 奥林匹亚 布鲁斯特  
.  
:  
.

——在他与奥林匹亚·布鲁斯特结合的两年前。

[noʊ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈfɔ:lsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɒnərəbl] [kleɪm] [kɒd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [kəmˈpli:t] .  
**No proof of the utter falsity of his dishonorable claim could be more complete** .  
不 证明 的 这 说出 虚假 的 他的 不光彩的 宣称 可以 是 更多的 完全的 .

他那不光彩的说法完全是谎言，没有比这更充分的证据了。

[æz; əz][aɪ][ˈfoʊldɪd][ˈʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈhændɪd][aɪ ˈti:] [bæk] ,  
**As I folded up the paper and handed it back ,**  
作为 我 折叠 向上 这 纸 和 递交 它 后退 ;  
我把纸折好递回去时，

[bes] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈi:] .  
**Bess noted the change which had come to me .**  
贝丝 著名的 这 改变 哪个 有 来 到 我 .  
贝丝注意到了我身上发生的变化。

[ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :  
**Panting with excitement she cried :**  
喘息 和 激动 她 哭 :  
她激动得气喘吁吁，喊道：

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] !  
**“ You look happy , happy !**  
” 你 看 快乐的 , 快乐的 !  
你看上去很开心，非常开心！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][em ˈi:] .  
**You know something you have not told me .**  
你 知道 某物 你 有 不是 讲述 我 .  
你知道一些你没告诉我的事。

[wʌt] ?  
**What ?**  
什么 ?  
什么？

[wʌt] ?  
**what ?**  
什么 ?  
什么？

[aɪm] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [mæd][tuː; tə] [noʊ] ; [spiːk] — [spiːk] — “  
**I'm suffocating , mad to know ; speak — speak — ”**  
我是 令人窒息的 , 疯狂的 到 知道 ; 说话 — 说话 — “  
我快要窒息了，真想知道真相，快说——快说——”

“ [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] .  
**“ Your husband is a man not unknown to any of us .**  
” 你的 丈夫 是 一个 男人 不是 未知 到 任何 的 我们 .  
“你的丈夫对我们所有人来说都不陌生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] .  
**You have seen him constantly .**  
你 有 已见 他 不断地 .  
你经常见到他。

[hiː; hi][ɪz] — “  
**He is — ”**  
他 是 — “  
他是——”

“ [jes] , [jes] ; [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [hɪmˈself] ?  
**“ Yes , yes ; did he tell you himself ?**  
” 是的 , 是的 ; 做过 他 告诉 你 他自己 ?  
“是的，是的；是他亲口告诉你的吗？ ”

[hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] ?  
**Has he done me so much justice ?**  
有 他 完毕 我 所以 很多 正义 ?  
他真的为我做到了最好吗？

[oʊ] , [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæz; həz] [ 'sɔfənd ] [æt; ət][læst] ; [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz]  
**Oh , say that his heart has softened at last ; that he is ready to recognize**  
哦 , 说 那 他的 心 有 软化 在 最后的 ; 那 他 是 准备好 到 认出  
[em 'i:] ;  
**me ;**  
我 ;

哦，就说他的心终于软化了；就说他准备认出我了；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɡɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [ðoʊz] [bɑ:ndz] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**that I have not got to find those bonds — but you do not know about the**  
那 我 有 不是 得到 到 寻找 那些 债券 — 但 你 做 不是 知道 关于 这  
[bɑ:ndz] — ['noʊbə:di] [dʌz] .  
**bonds — nobody does .**  
债券 — 无人 做 .

我不需要找到那些债券——但你不知道那些债券——没有人知道。

[aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv]['spəʊkən] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['æŋɡri] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] .  
**I shouldn't have spoken ; he would be angry if he knew .**  
我 不应该 有 说 ; 他 会 是 生气的 如果 他 知道 .

我不应该说那些话；如果他知道了，他会生气的。

['æŋɡri] ?  
**Angry ?**  
生气的 ?

生气的？

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æŋɡər] !  
**and I have suffered so much from his anger !**  
和 我 有 遭受 所以 很多 从 他的 愤怒 !

我曾饱受他的怒火折磨！

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)][mæn] .  
**He is not a gentle man .**  
他 是 不是 一个 温和的 男人 .

他并非温文尔雅之人。

" [haʊ] ['dɪfrəntli] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bæk] !  
" **How differently she said this from the gentleman of a few minutes back !**  
" 如何 不同 她 说 这 从 这 绅士 的 一个 很少 分钟 后退 !  
"她这番话和几分钟前那位先生说的完全不一样！ "

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪn] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] ,  
" **But he doesn't know that I am here , " she burst out in another instant ,**  
" 但 他 不 知道 那 我 是 这里 , " 她 爆裂 出去 在 其他 立即的 ,  
"但他不知道我在这里,"她突然又说道。

[æz; əz][aɪ] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .  
**as I hunted for some word to say .**  
作为 我 猎杀 为了 一些 单词 到 说 .

我努力想找些词来表达。

" [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ;  
" **He would kill me if he did ;**  
" 他 会 杀 我 如果 他 做过 ;

“如果他那样做，他会杀了我的；

[hi:; hi][wʌns] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['evə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [pʊt] [ɪn] ['eni  
**he once swore that he would kill me if I ever approached him or put in any**  
他 一次 发誓 那 他 会 杀 我 如果 我 曾经 接近 他 或者 放 在 任何  
[kleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [oʊn] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [gɪv]  
**claim to him till he was ready to own me for his wife and give**  
宣称 到 他 直到 他 曾是 准备好 到 自己的 我 为了 他的 妻子 和 给  
[em 'i:][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [du:] [em 'i:] .  
**me the place that is due me** .  
我 这 地方 那 是 到期的 我 .

他曾发誓，如果我胆敢接近他或对他提出任何要求，他就会杀了我，直到他准备好把我当作他的妻子，并给我应得的地位。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] ;  
**Don't tell me that I have betrayed myself , I've been so careful ;**  
不 告诉 我 那 我 有 背叛 我 , 我已经 到过 所以 小心 ;  
别说我背叛了自己，我一直都很小心；

[kept] [maɪ'self][soʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**kept myself so entirely out of his eyes** ,  
保留 我 所以 完全 出去 的 他的 眼睛 ,  
我全程都尽量避免让他看到我，

['i:v(ə)n] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɔ:ktər][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]  
**even last night when I saw the doctor go in and felt that it was for**  
甚至 最后的 夜晚 什么时候 我 锯 这 医生 去 在 和 毛毡 那 它 曾是 为了  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
甚至昨晚我看到医生进去的时候，也觉得那是为了他。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ'self][æz; əz] ['daɪɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:][ɔ:r][ə; eɪ]  
**and pictured him to myself as dying without a word from me or a**  
和 如图所示 他 到 我 作为 垂死 没有 一个 单词 从 我 或者 一个  
[lʊk] [tu:; tə] [help][em 'i:] [ber] [ðə; ði][peɪn] .  
**look to help me bear the pain** .  
看 到 帮助 我 熊 这 疼痛 .  
我脑海中浮现出他临终的画面，他没有给我一句话，也没有一个眼神来安慰我，让我独自承受痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , ['wɔznt] [hi:; hi] ? — [bʌt; bət][hi:; hi][gʌ:t] ['betər] .  
**He was ill , wasn't he ? — but he got better** .  
他 曾是 患病的 , 不是 他 ? — 但 他 得到 更好的 .  
他生病了，对吧？——但他康复了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] , ['veri] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .  
**I saw him come out , very feeble and uncertain** .  
我 锯 他 来 出去 , 非常 微弱 和 不确定 .  
我看到他出来的时候，非常虚弱，很茫然。

[nɔ:t] [laɪk] [hɪm'self] , [nɔ:t] [laɪk] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tu:] ,  
**Not like himself , not like the strong and too** ,  
不是 喜欢 他自己 , 不是 喜欢 这 强的 和 也 ,  
不像他自己，不像强者，而且，

[tu:] ['hænsəm] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv] [sti:l] ,  
**too handsome man who has wrung my heart in his hand of steel** ,  
也 英俊的 男人 WHO 有 拧干 我的 心 在 他的 手 的 钢 ,  
一个英俊得过分的男人，用他钢铁般的手攫取了我的心。

— [rʌŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θroʊn] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .  
— **wrung it and thrown it away** .  
— 拧干 它 和 抛掷 它 离开 .  
—拧干后扔掉了。

“ [ˈsɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ji] [stɔːpt] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈiːðər]  
” **Sobs shook her and she stopped from lack of power to utter either**  
” 啜泣 摇晃 她 和 她 停止 从 缺少 的 力量 到 说出 任何一个  
[hɜːr; hər] [ˈterər] [ɔːr][hɜːr; hər] [ɡriːf] .  
**her terror or her grief** .  
她 恐怖 或者 她 悲伤 :  
“她抽泣不止，却因无力表达自己的恐惧或悲伤而哽咽。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nʊʊ] [bɔːŋɡər] [pʊt] , [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənɪtɪŋ]  
**But she looked the questions she could no longer put , and compassionating**  
但 她 看起来 这 问题 她 可以 不 更长 放 , 和 富有同情心  
[hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] , [aɪ][ˈdʒentli] [sed] :  
**her misery , I gently said :**  
她 苦难 , 我 轻轻地 说 :  
但她看着那些她再也问不出口的问题，我同情她的痛苦，轻声说道：

“ [jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɪkst] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈsterb(ə)l] [hɑːrt] ;  
” **Your love has been fixed upon a very unstable heart ;**  
” 你的 爱 有 到过 固定的 之上 一个 非常 不稳定 心 ;  
“你的爱已经附着在一颗极不稳定的心上；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [raɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [jet] [ɪnˈfʊr] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt] .  
**but you have rights which must yet insure you his support** .  
但 你 有 权利 哪个 必须 然而 保证 你 他的 支持 :  
但你拥有权利，这些权利必须确保他支持你。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [prəˈtekt] [ðiːz] [raɪts] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈefərts]  
**There is some one who will protect these rights and protect you in your efforts**  
那里 是 一些 一 WHO 将要 保护 这些 权利 和 保护 你 在 你的 努力  
[tuː; tə] [səbˈstænjɪet] [ðem; ðəm] . “  
**to substantiate them** . ”  
到 证实 他们 : “  
总会有人保护这些权利，也会在你努力维护这些权利的过程中保护你。

“ [hɪz; ɪz] [ænt] , “ [ʃiː; ji] [pʊt] [ɪn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .  
” **His aunt , she put in , shaking her head** .  
” 他的 阿姨 , “ 她 放 在 , 摇晃 她 头 :  
“他的姑姑,”她摇摇头插嘴道。

“ [ʃiː; ji] [kæn; kən][duː] [ˈhʌθɪŋ] , [ənˈles] — “ [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [brˈkeɪm] [æbˈnɔːrm(ə)l] .  
” **She can do nothing , unless — Her excitement became abnormal** .  
” 她 能 做 没有什么 , 除非 — “ 她 激动 成为 异常 :  
“除非——”她什么也做不了。她的兴奋变得异常强烈。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?  
” **Have they found the money ?**  
” 有 他们 成立 这 钱 ?  
“他们找到钱了吗? ”

“ [ʃiː; ji] [ˈʃriːkt] ; “ [hæv; həv] [ðeɪ] — [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?  
” **she shrieked ; have they — have they found the money ?**  
” 她 尖叫 ; “ 有 他们 — 有 他们 成立 这 钱 ?  
她尖叫道：“他们——他们找到钱了吗? ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [aɪ] .  
” **I could not deceive her ; she had seen it in my eye** .  
” 我 可以 不是 欺骗 她 ; 她 有 已见 它 在 我的 眼睛 :  
“我无法欺骗她；她从我的眼神中看出来。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] — “  
” **And they will —** “  
” 和 他们 将要 — “  
“他们会——”



“ [ˈhɑːrdli] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .  
“ **Hardly** , ” **I whispered** .  
“ 几乎 , ” 我 低声说道 .  
“ 几乎不可能 , ” 我低声说道 .  
“ [hiː; hi][hæz; həz] [dɪsˈpliːzd] [ðem; ðəm] ; [ðei] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
“ **He has displeased them ; they can not be generous to him now** .  
“ 他 有 不高兴 他们 ; 他们 能 不是 是 慷慨的 到 他 现在 .

“他惹恼了他们；他们现在不可能对他慷慨大方。”  
“ [hɜːr; hər][hoʊps] [sæŋk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .  
“ **Her hopes sank as if the very basis of her life had been taken away** .  
“ 她 希望 沉没 作为 如果 这 非常 基础 的 她 生活 有 到过 已采取 离开 .  
“她的希望破灭了，仿佛她生活的根基被夺走了。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .  
“ **It was my only hope** , ” **she murmured** .  
“ 它 曾是 我的 仅有的 希望 , ” 她 低声说道 .  
“那是我唯一的希望，”她喃喃自语道。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ][hænd] — [sʌm; səm] , [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
“ **With that money in my hand — some , any of it** ,  
“ 和 那 钱 在 我的 手 — 一些 , 任何 的 它 ,  
“如果我手里拿着那些钱——哪怕只是一部分，任何一部分，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɛrd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪl] ,  
**I could have dared his frown and won in a little while his good will** ,  
我 可以 有 敢于 他的 皱眉 和 韩元 在 一个 小的 尽管 他的 好的 将要 ,  
我本可以无视他的怒容，很快赢得他的好感。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ænˈtɪsɪpeɪt] [rɪˈbʌf] .  
**but now — I can only anticipate rebuff** .  
但 现在 — 我 能 仅有的 预料 回绝 .  
但现在——我只能预料到会遭到拒绝。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər] [naʊ] .  
**There is nothing for me to hope for now** .  
那里 是 没有什么 为了 我 到 希望 为了 现在 .  
我现在没有任何希望了。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [bes] , [ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] [ˈniːd(ə)l] [ˈwʊmən] . “  
**I must continue to be Bess , the thread and needle woman** . ”  
我 必须 继续 到 是 贝丝 , 这 线 和 针 女士 . “  
我必须继续做贝丝，那个缝针线的女人。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˈriːnˈsteɪt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈkwɪnlən] . “  
“ **I did not say that the one to reinstate you was Miss Quinlan** . ”  
“ 我 做过 不是 说 那 这 — 到 恢复 你 曾是 错过 昆兰 . ”  
“我并没有说能让你复职的人是奎因兰小姐。”

“ [huː] [ðen] ?  
“ **Who then ?**  
“ WHO 然后 ?  
“那么是谁呢？ ”

[huː] [ðen] ? “  
**who then ?** ”  
WHO 然后 ? “  
那会是谁呢？

“ [ˈmeɪər] [ˈpækɜːd] .  
“ **Mayor Packard** .  
“ 市长 帕卡德 .  
“帕卡德市长。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

” And then I had to tell her .  
和 然后 我 有 到 告诉 她 .

然后我不得不告诉她。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈɡʌvərnər] [ˈpækərd] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [siːt] ,  
We all know the results of the election by which Governor Packard holds his seat ,  
我们 全部 知道 这 结果 的 这 选举 经过 哪个 州长 帕卡德 持有 他的 座位 ,

我们都知道帕卡德州长是通过选举结果保住席位的，

[bʌt; bət] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ɪˈvent]  
but few persons outside of those mentioned in this history know why the event  
但 很少 人 外部 的 那些 提及 在 这 历史 知道 为什么 这 事件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [frəm; frəm][ə; eɪ][trɪp][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] [brɔːt] [ə; eɪ] [braɪtə]  
of his homecoming from a trip he made to Minnesota brought a brighter  
的 他的 返校节 从 一个 旅行 他 制成 到 明尼苏达州 带来 一个 更亮

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [laɪt] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]  
and more lasting light into his wife's eyes than the news of his astonishing  
和 更多的 持久 光 进入 他的 妻子的 眼睛 比 这 消息 的 他的 惊人

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .

political triumph .  
政治的 胜利 .

但除了这段历史中提到的人之外，很少有人知道，为什么他从明尼苏达州旅行回来这件事，比他惊人的政治胜利的消息更能让他的妻子眼中充满光明和持久的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [səbˈstænjɪːeɪtɪd] [fækt्स][baɪ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [stiːlz] [kleɪmz] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈpækərd]  
He had substantiated facts by which Mr . Steele's claims upon Mrs . Packard  
他 有 已证实 事实 经过 哪个 先生 . 斯蒂尔的 索赔 之上 太太 . 帕卡德

[wɜːr; wər] [əˈnʌld] [ænd; ənd] [bes] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪts] ,

were annulled and Bess restored to her rights ,  
是 无效 和 贝丝 恢复 到 她 权利 ,

他提供了确凿的事实，证明斯蒂尔先生对帕卡德夫人的权利主张无效，贝丝恢复了她的权利。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːls] [ˈhʌzbændz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] .

if not to her false husband's heart and affections .  
如果 不是 到 她 错误的 丈夫的 心 和 情感 .

如果不是为了赢得她虚伪丈夫的心和感情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [ðoʊ] , [wen] [aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪˈspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ;

There are times , though , when I do not even despair of the latter ;  
那里 是 时代 , 尽管 , 什么时候 我 做 不是 甚至 绝望 的 这 后者 ;

但有时，我对后者甚至并不感到绝望；

[ˈkɑːnstənt] [ˈɪlnəs] [ɪz] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd]  
constant illness is producing a perceptible change in the man , and it seemed  
持续的 疾病 是 生产 一个 可感知的 改变 在 这 男人 , 和 它 似乎

[tuː; tə][em ˈiː] ,

to me ,  
到 我 ,

持续的疾病使这个人发生了明显的变化，在我看来，

[frəm; frəm] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [ˈbreɪnərd] [toʊld][em ˈiː][wʌn] [deɪ] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] ,  
from what Mrs . John Brainard told me one day after she had been able ,  
从 什么 太太 . 约翰 布雷纳德 讲述 我 一 天 后 她 有 到过 有能力的 ,

据约翰·布雷纳德夫人事发一天后告诉我的那样，

[θruː] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈkwɪnlən] ,

through the kindness of the Misses Quinlan ,  
通过 这 仁慈 的 这 小姐们 昆兰 ,

多亏了奎因兰小姐们的善举，

[tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bə:ndz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**to place the amount of one of the bonds in his hands** ,  
到 地方 这 数量 的 一 的 这 债券 在 他的 双手 ;  
将其中一张债券的金额交到他手中,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [tru:] ['les(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wəd]  
**that his eyes were beginning to learn their true lesson and that he would**  
那 他的 眼睛 是 开始 到 学习 他们的 真的 课 和 那 他 会  
[jet] [faɪnd] [tʃɑ:rm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nɪ'ɡlektɪd] [waɪf] .  
**yet find charm in his long neglected wife** .  
然而 寻找 魅力 在 他的 长的 被忽视的 妻子 .  
他的眼睛开始领悟到真正的道理，他终将发现被他长期冷落的妻子身上的魅力。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ:d] [æt; ət] ,  
**It was not to be wondered at** ,  
它 曾是 不是 到 是 想知道 在 ;  
这不足为奇。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kwɪnlən]  
**for with hope and the advantages of dress with which the Misses Quinlan**  
为了 和 希望 和 这 优势 的 裙子 和 哪个 这 小姐们 昆兰  
[naʊ] [tʊk] ['pleɪzər] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [hɜ:ɪ; hər] ,  
**now took pleasure in supplying her** ,  
现在 采取 乐趣 在 供应 她 ;  
因为有了希望，以及奎因兰小姐们现在乐于为她提供的精美服饰，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [faɪn] ['wʊmən] .  
**she was gradually becoming an unusually fine woman** .  
她 曾是 逐步地 成为 一个 异常地 美好的 女士 .  
她逐渐变成了一位非常优秀的女性。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈpækəd] [tɪl] [ðeɪ] [left] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;  
**I remained with Mrs . Packard till they left town for the capital** ;  
我 剩余 和 太太 . 帕卡德 直到 他们 左边 镇 为了 这 首都 ;  
我一直陪着帕卡德太太，直到他们离开小镇前往首都；

[rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ði:z] [ri:ju'haɪtɪd] ['hɑ:rts] ,  
**remained to enjoy to the full the joy of these reunited hearts** ,  
剩余 到 享受 到 这 满的 这 喜悦 的 这些 重聚 心 ,  
留下来尽情享受这些重逢之心的喜悦，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [səb'stænj(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [bɪ'stəʊɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**and to receive the substantial reward which they insisted on bestowing upon me** .  
和 到 收到 这 重大的 报酬 哪个 他们 坚持 在 授予 之上 我 ;  
并获得了他们坚持要给我的丰厚奖励。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tæskz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]  
**One of the tasks with which I whiled away the many hours in which I found**  
一 的 这 任务 和 哪个 我 虽然 离开 这 许多 小时 在 哪个 我 成立  
[maɪ'self] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ˈprɑ:pər] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfər] [wɪtʃ]  
**myself alone was the understanding and proper mastery of the cipher which**  
我 独自的 曾是 这 理解 和 恰当的 精通 的 这 密码 哪个  
[hæd; həd] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][evə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['drɑ:mə] [i'næktɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]  
**had played such a part in the evolution of the life - drama enacted before my**  
有 玩 这样的 一个 部分 在 这 进化 的 这 生活 - 戏剧 已颁布 前 我的  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 .  
我独自一人消磨时光的方式之一，就是理解并正确掌握密码，因为密码在我眼前上演的人生戏剧的演变过程中发挥了如此重要的作用。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .  
It   was   very   simple   .  
它   曾是   非常   简单的   .

很简单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ˈfɑːləʊɪŋ]   [ˈdaɪəgræm][æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ɪts]  
With   the   following   diagram   as   a   key   and   a   single   hint   as   to   its  
和   这   下列的   图表   作为   一个   钥匙   和   一个   单身的   暗示   作为   到   它是  
[ˈmænɪdʒmənt] ,  
management ,  
管理 ,

以下图为图例，并以此作为管理方法的唯一提示，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ɪts] [əˈpærənt]   [ˈɪntrɪkəsɪz] :  
you   will   at   once   comprehend   its   apparent   intricacies :  
你   将要   在   一次   理解   它是   明显   错综复杂 :

你会立刻理解它表面上的复杂之处：

[ˈe.bi] | [ˌsiːˈdiː] | [ˌiːˈef] \ [ˌesˈtiː] /  
AB | CD | EF \ ST /  
AB | 光盘 | EF \ 英石 /

AB | CD | EF \ST/

\_ \_ \_ | \_ \_ \_ \_ | \_ \_ \_ [juːˈviː] \ / [ˌdʌbljuːˈeks]  
= = = | = = = = | = = = UV \ / WX  
\_ \_ \_ | \_ \_ \_ \_ | \_ \_ \_ 紫外线 \ / 天气

\_\_|\_\_|\_\_ UV\WX

[ˌdʒiːˈertʃ] | [ɪdʒ] | [ˈkerˈel] / \  
GH | IJ | KL / \  
GH | IJ | 吉隆坡 / \

GH | IJ | KL ^

\_ \_ \_ | \_ \_ \_ \_ | \_ \_ \_ / [waɪˈziː] \  
= = = | = = = = | = = = / YZ \  
\_ \_ \_ | \_ \_ \_ \_ | \_ \_ \_ / yz \

\_\_|\_\_|\_\_ /YZ\

[ˌemˈɛn] | [ɑːp] | [ˌkjuːˈɑːr]  
MN | OP | QR  
明尼苏达州 | 楼主 | 二维码

MN | OP | QR

[ðə; ði][daːt] [ˈdeɪɡneɪtɪd]   [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər]   [juːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [dɪˈvɪz(ə)n] .  
The   dot   designated   that   the   letter   used   was   the   second   in   the   indicated   division .  
这   点   指定的   那   这   信   用过的   曾是   这   第二   在   这   表明的   分配 .

点表示所用的字母是指定组别中的第二个字母。

[ðə; ði][hɪnt][tuː; tə]   [wɪtʃ]   [aɪ] [əˈluːd] [ɪz] [ðɪs] .  
The   hint   to   which   I   allude   is   this .  
这   暗示   到   哪个   我   暗示   是   这 .

我所暗示的线索是这样的。

[wɪð; wɪθ]   [ˈevri]   [ˈʌðər]   [wɜːrd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪz]   [tɜːrnd]   [ɪn][ðə; ði][hændz]   [tɔːrd]   [ðə; ði][left] .  
With   every   other   word   the   paper   is   turned   in   the   hands   toward   the   left .  
和   每一个   其他   单词   这   纸   是   转向   在   这   双手   朝向   这   左边 .

每写一个字，纸张就在手中向左翻转一次。

[ðɪs] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [feɪp] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv] [skwer]  
**This alters the shape and direction of the angle or part of square**  
这 改变 这 形状 和 方向 的 这 角度 或者 部分 的 正方形  
[ˈsɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['letərz] ,  
**symbolizing the several letters** ,  
象征 这 一些 信件 ,  
这会改变代表几个字母的正方形角度或部分的形状和方向，

[ænd; ənd] [kri'eɪts] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ 'mɪstəɪz ] [ðə; ði]  
**and creates the confusion which interfered with my solution of its mysteries the**  
和 创建 这 困惑 哪个 干扰 和 我的 解决方案 的 它是 谜团 这  
[naɪt] [aɪ][səb'dʒektɪd][aɪ 'tiː] ,  
**night I subjected it** ,  
夜晚 我 受 它 ,  
这造成了混乱，干扰了我当晚对它进行实验时所发现的奥秘的解开。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌŋsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] , [tuː; tə][ðə; ði] [tests] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'luːsɪdertɪd] [ðə; ði]  
**with such unsatisfactory results , to the tests which had elucidated the**  
和 这样的 不令人满意 结果 , 到 这 测试 哪个 有 阐明 这  
['krɪptəgræm] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld] [bʌg] .  
**cryptogram in The Gold Bug** .  
密码 在 这 金子 漏洞 :  
对于《金甲虫》中揭示密码的测试，结果却不尽如人意。

[ðə; ði] [end]  
**THE END**  
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

